UNIVERSITY OF ST. MICHAEL'S COLLEGE
3 1761 01925151 1

THE VULGATE VERSION

OF

The Arthurian Romances

EDITED FROM MANUSCRIPTS IN THE BRITISH MUSEUM

By H. OSKAR SOMMER

VOLUME III

LE LIVRE DE LANCELOT DEL LAC

PART I



WASHINGTON

THE CARNEGIE INSTITUTION OF WASHINGTON

1910

Jan 20, 83

THE VULGATE VERSION

OF

The Arthurian Romances

EDITED FROM MANUSCRIPTS IN THE BRITISH MUSEUM

By H. OSKAR SOMMER

VOLUME III

LE LIVRE DE LANCELOT DEL LAC

PART I





WASHINGTON

THE CARNEGIE INSTITUTION OF WASHINGTON

1910

CARNEGIE INSTITUTION OF WASHINGTON

PUBLICATION NO. 74 VOL. III

PRINTED AT THE RIVERSIDE PRESS

VOLUME III

LE LIVRE DE LANCELOT DEL LAC

PART I

ADD. MS. 10293 FF. 1A TO 129A



NOTE

The letters and figures included in brackets found throughout the text are references to the columns of the rectos and versos of the leaves of the four other MSS. at the British Museum also containing Part I. L stands for Lansdowne 757; R for Royal 19. C. xiii; both MSS. of the thirteenth century. B refers to Royal 19. B. vii, end of thirteenth or beginning of fourteenth century, and D to Royal 20. D. iii, early fourteenth century.

LE LIVRE DE LANCELOT DEL LAC*

PART I

EN la marche de gaule & de la petite bertaigne auoit . ij . Rois anchienement : qui estoient freire germain . & auoient [a femmes] . ij . serours[1] germaines . Li vns des . ij . Rois auoit non li Rois bans de benoich . & li autres rois auoit non li rois bohours de gannes[2] . Li Rois bans estoit viex hom . & sa feme iouene : & molt estoit bele & boine dame . & amee de boines gens . ne onques de lui nauoit eu enfant que . j . tout seul qui vales estoit . & auoit non lancelos en sournon . mais il auoit non en baptesme galahos . Et che pourcoi il fu apeleis lancelos che deuisera bien li contes cha auant . Car li liex ni est ore mie ne la raisons . anchois tient li contes sa droite voie . & dist que li rois bans auoit . j . sien voisin qui marchisoit a lui par deuers berri . qui lors estoit apelee la terre deserte . li siens voisin auoit non claudas . si estoit sires de bohorges . & del pais tout enuiron . Chil claudas estoit rois . si estoit moult boins cheualiers & moult sages . mais moult estoit traitres . & estoit hom le roi de gaule . qui ore est apelee franche . La terre del regne claudas estoit apelee deserte . por che que toute estoit desertie . par uterpandragon . & par aramont qui a chel tans estoit sires de bertaigne la menour . que les gens apeloient hoel en sornon . Chil aramons [D 1 b] auoit desous lui gaule . & benoich & toute la terre iusque a la marche dauuergne & de gascoigne . & deuoit auoir desous lui le regne de boorges [col. *b*] Mais claudas ne li counisoit mie . ne seruice ne li uoloit rendre . ains auoit fait signour del roi de gaule . & a chel tans estoit gaule sougite a romme . & li rendoient treu . & estoient tuit li roi par eleichon . [R 1 b]

There once lived in Gaul and Little Britain two brothers who had married two sisters.

Ban was king of Benoyc, Bohort was king of Gannes.

In his old age Ban had a son by his young wife, who was christened Galahad, but called Lancelot.

Ban's neighbour, King Claudas of "la terre deserte," a brave but treacherous knight, was a liege of the King of Gaul, now France.

The land was called "la terre deserte," because Uterpandragon and Aramont or Hoel had devastated it.

Gaul was in those days a dependency of Rome.

QUant aramons vit que claudas li renoioit sa signourie si lacuelli de guerre & chil auoit en aide le roi de gaule & tout son pooir . Si perdi moult aramons en la guerre qui trop dura . Lors vint a vterpandragon

When the King of Gaul helped Claudas, Aramont asked the King of Great Britain for help.

---

* This is the title of the romance found in most of the MSS.; it does not, however, occur in this place in Add. MS. 10,293. As I have given up the arbitrary division of the *livre de Lancelot* into two parts, viz. the *Lancelot* proper and the *Agravain*, and substituted for it the natural division into three equal parts suggested by the early MSS., what I call Part I is in reality only half of the *Lancelot* proper. The first nine lines of fol. 1, col. *a*, are occupied by Miniature No. 1.

[1] MS. repeats ". ij . serours."

[2] The scribe writes "gannes" and "gaunes," in a few cases even "iannes" and "iaunes." I have throughout adopted the correct spelling, "gannes."

Aramont became Uterpandragon's vassal in return for the latter's support.

qui rois estoit de la grant bertaigne . si deuint ses hons par couent que il li menast sa guerre . Ensi uterpandragons passa meir a tout son pooir . & oirent noueles que li signourages de gaule sestoit tourneis deuers claudas por aleir encontre aramont qui uenoit entre lui & uterpandragon . Lors coururent andui sour claudas . si le descomfirent . & li tolirent toute sa terre . & hors len cachierent . Et fu la terre de tous sens si outreement destruite . que onques ne remest en forterece piere sour autre . fors en la chite de boorges qui fu garde de feu . & ne fu mie destruite par le commandement vterpandragon pour che que il se recorda que il i auoit estei neis . Apres che sen retourna uterpandragons en bertaigne le menour . Et quant il i auoit tant demore com lui plot . si sen passa en la grant bertaigne . Et des lors en auant fu la menours bertaigne desous le roiaume de logres . Quant li rois aramons fu mors . & vterpandragons . & la terre de logre[s] fu en la main le roi artu . si sorrent[1] gue[r]res en bertaigne le grant . en plusours liex . guerroioient le roi artu le plus des barons . Et che fu el commenchement de son regnement . ne nauoit encore la roine genieure gaires [D I c] tenue . Si [col. *c*] ot moult a faire de toutes pars .

With united forces they attacked and defeated Claudas and desolated his country.

Uterpandragon only spared Bourges, in remembrance of his early days.

After the deaths of Aramont and Uterpandragon, when Artus in the early days of his reign had to fight against his rebellious barons, Claudas, after having reconquered his land, began to wage war upon Ban, because he had been Aramont's vassal.

LOrs reprist claudas sa guerre qui tant lauoit entrelaissie . Car il auoit sa terre toute recouuree . si tost com li rois aramons fu mors . lors recommencha a guerroier le roi ban de benoych . pour che que a lui marchisoit & pour che que hom auoit estei aramont . par qui il auoit[2] sa terre perdue si longement . Et que tant lauoit nusi tant com il auoit este au desous . A chel tans estoit venus de roume . j . conselg de grant renon poinces anthoines . si aida a claudas . & li bailla tout le poo[i]r de gaule . Et des contrees qui desous estoient . Si conreerent si le roi ban de benoych . que il li tolirent sa chite de benoych & toute s[a] autre terre fors . j . sien castel qui auoit non trebe . si estoit el chief de sa terre . Et si estoit si fors que riens nule ne doutoit au tans de lors fors afamer ou traison . Mais vn iour pristrent si anemi . j . sien castel a force qui estoit a mains de . iij . liues pres de chelui . & il laloit secoure & se voloit metre dedens . & quant il vit que chil dehors estoient ia dedens a forche . Si se feri en lost & il & si cheualier dont il en i auoit de moult preus . Et il meismes auoit estei renomes de proeche meruellouse . ileuc ochistrent moult de cheualiers de lost . Et tant les fisent a eus entendre que tous li assaus remeist . Et courut toute lost pour encombrer le roi ban & ses gens [D I d] toutes . Et le mistrent a la uoie . mais trop i orent demore . Mais ponces antoines a toutes ses gens qui deuers la forest lor vint au deuant . si ot teil fais de gent que li rois bans ne li sien ne le porent soffrir . Si furent tout si compaignon que mort que prins . fors seulement . iij . Mais de tant sauancha li rois bans quil lor ochist poinchon anthoine lor signour . & fist tant darmes puis quil ne fu que soi quart . que tous les romains mist en uoie & les cacha asseis . tant que claudas i uint poignant [col. *d*] tout a desroi deuant les autres .

Poinces Anthoines of Rome helped Claudas and made him master of Gaul.

Ban was soon reduced to his strong castle of Trebes.

Ban one day hastened to succour another castle of his, but arrived too late.

He attacked his enemies in spite of their superior numbers.

In the fight he lost all his men but three.

Ban killed Poinces Anthoines and with his three companions put the Romans to flight.

[1] R and D: "surdirent." [2] MS.: "auoit eu."

Qvant li rois bans le vit si dist vne parole qui bien apartient a homme desirete . ha diex dist il ia uoi iou chi mon anemi mortel . sire diex qui tantes honors maues dounees . Otroies moi que ie lochie . & anchois mure ie aueuc lui biaus sire diex que il sen aut vis . Car lors seroient toutes mes dolours asouagies . Atant iousterent ensamble . si labati li rois bans si durement que toutes ses gens quiderent que il fust mors . [R 1 c] Et lors sen parti li rois bans & fu moult lies . Car bien quidoit que sa proiere fust acomplie . Si feri tant des esporons quil vint a trebe . dedens le quart iour fu pris li castiaus ou claudas seoit . Et lors uint au soir li rois bans dedens trebe . & quant il sot que chil nestoit mie mors si en ot si grant deul a son cuer que onques mais puis nen issi & bien fu puis aparissant ⁊ Claudas sist deuant trebe moult longement . Et li rois bans auoit plusours fois enuoie pour secours au roi artu . [D 2a] Mais li rois artus auoit tant a faire de maintes pars quil ne se pooit mie legierement entremetre dautrui besoigne . Et li rois boors ses freres ki moult li auoit aidie gisoit del mal de la mort . Et cascun iour couroient li forrier parmi sa terre . Car ele marchisoit a le terre de benoich par deuers trebe .

Seeing Claudas ride against him, Ban prayed God for the chance of killing his mortal enemy.

Ban struck Claudas to the ground and rode off, thinking his prayer had been heard.

Ban soon realised his mistake.

Claudas laid siege to Trebes. Repeated appeals to Artus for help were in vain. Bohort was at the point of death.

Quant claudas vit quil ne prenderoit mie le castel legierement . Si prist vn parlement au roi ban . & donerent seurte li vns a lautre de sauf aler & sauf venir . Li rois bans vint au parlement soi tiers sans plus . si fu ses senescaus li vns des . ij . & vns siens cheualiers auoeques . Et autresi vint claudas soi tiers sans plus . Et fu li parlemens droit deuant la porte du castel . Li castiax seoit en haut . & il sestoient desous logies . Et li tertres estoit moult ruistes & moult anieus a monter . Quant claudas vit le roi ban si se [col. *e*] plainst de poinchon anthoine premierement quil li auoit ochis . Et chil se plaint de sa terre quil li auoit tolue sans raison . Ie ne le vous toli mie fait claudas pour chose que vous mauies faite ne pour haine que iaie a vous . Mais pour le roi artu que vous teneis a signor . Car ses peres vterpandragons me desireta . Mais se vous voleis ie vous feroie biau plait . Saisisies moi de chest chastel . & ie le vous renderai maintenant par teil couent que tantost deuendres mes hom & tendres de moi toute vostre terre . Che ne ferai ie mie fait li rois bans car ie me pariureroie enuers le roi artu qui hom [D 2b] ie sui liges . Or vous dirai donques fait claudas que vous ferois . Enuoies a artu que il vous sequere dedens . xl .[1] iours & se dedens chel terme ne vous a secourut rendeis moi le castel & deuenes mes hons de toute vostre terre . Et ie le vous acroisterai de riches fies . Li rois bans dist quil sen consellera & le matin li saura a dire ou mander lequel il vaudra faire ou le rendre ou le contretenir .

Claudas, finding that Trebes was hard to take, proposed an interview with Ban.

They met in front of the main gate of the castle.

Claudas declared he did not hate Ban, but had made war upon him only because he was the vassal of Artus, the son of the king who had laid waste his country.

If Ban consented to become his liege-man, he would give back what he had conquered and more.

Ban declined to commit perjury; he, however, consented to accept Claudas's proposal, if Artus, after having been once more asked, did not succour him within a certain time.

Atant sen parti li rois bans & ses senescaus fu remeis vn poi ariere si parla claudas a li . senescaus fait il ie sai bien que chist castiax est maleureus . Car ia del roi artu secours naura[2] . si perdera[3] tout li rois bans par fole atente . & moi poise moult que vous estes entour teil homme

Claudas had a secret conversation with Ban's seneschal.

[1] MS.: ". xj ."

[2] MS.: "naurai."

[3] MS.: "perdera a tout."

dont biens ne vous puet venir . [R 1d] Car trop ai oi dire bien de vous . & pour che vous loeroie ie que vous uous en uenisies od moi . & saues vous que ie ferai de vous . Ie vous afierai loiaument que ie vous donrai cest regne si tost com ie laurai conquis . Et tous iours seres sires de mon pooir . Et se ie vous preng a forche che pesera moi quant il conuenra que ie vous fache mal asses . Car iou ai iurei sor sains que ia nus nert a forche prins de cheste guerre quil ne soit ochis ou enprisounes . [col. *f*] sans issir fors iamais a nul iour . Tant ont parlei ensanble que li senescaus li fiancha a aidier de son poo[i]r sans le cors son signour trair ne vendre . Et claudas [D 2c] li fianche maintenant que si tost com il auroit trebe que il li renderoit toute la terre & il en deuendroit ses hom .

Claudas flattered the seneschal and promised to invest him with his master's castle, when he had conquered it.

The seneschal agreed to further Claudas's plan, but wished to spare his master's person.

Atant departirent . si sen retourne claudas a ses gens . Et li senescaus le roi ban reuint a [B 1a] trebe & dist au roi ban que claudas a moult parlei a li & ke trop vaudroit samour auoir . Et que men loes vous fait li rois bans . sire fait il le miex que ie i uoie si est que vous meismes aillies crier merchi au roi artu . Car bien sera garde che que vous aues a garder dusques a vostre reuenue .

The traitor then advised Ban to go himself to Great Britain and ask Artus for help; he promised to take care of the castle in the King's absence.

LOrs vint li rois bans a la roine . si li conte comment claudas li auoit requis a rendre son castel . Et me veut fait il iurer que si tost com il laura me reuestira de cestui & de toute lautre terre . Mais ie sai cestui a si desloial que sil auoit ore cest castel il ne le me renderoit iamais . ne chestui ne de toute lautre terre point . Mais ie len doi respondre demain que ien vaudrai faire . Car il me requiert que ie enuoie a monsignour le roi artu . & il me donra trieues de cest castel desi a . xl . Iours . Se me secort mes sires li rois diex[1] tant bien . Et se il ne me secort ie le reuestirai de cest chastel .

Ban communicated Claudas's proposal to his wife and asked her advice.

La roine qui moult crient le desirretement . li loe que ensi le face . Car quant li rois artus vous sera faillis qui vous aidera iamais . Dame fait il puis ke vous uous i acordes ie le ferai . Et saueis vous que iai en pensei a faire . Ie mesmes irai au roi artu & si li crierai merchi de mon desiritiment . Et il en ara grignour pitie que se ie ni estoie . Car il me verra present & se ie i enuoioie autre message riens ne me valdroit . Car nus nest si bien creus de males noueles [D 2d] com chiex qui porte ensenges [fol. 2, col. *a*] apparisans . Ore vous aparellies car vous i uenres auoekes moi . & ne menrons de nules gens que mon fil & vn seul escuier qui nous fera che quil nous ert mestier . Car ie veul que grans pities prenge monsignour le roi de ma grant dolor quant il le verra . & sachies que nous mouuerons encore anuit . Et gardes que vous pregnies tout le tresor que vous porois chaiens trouer & sauoir & de ioiaus & de vaselemente . & si metes tout en mes grans cofres car ie ne sai quel chose est a uenir de mon chastel ains que ie reui[e]gne . Car pour nule riens ne vaudroie que vous remeisissies en auenture . Ne mie pour chou que iaie paour de chest chastel quil soit ia pris a forche . Mais nus ne se puet garder de traison .

The Queen, hoping Artus would succour them, encouraged her husband to act upon the proposal.

Rather than send a messenger, Ban declared he would personally go and appeal to his liege-lord for help.

He asked his wife to accompany him with their little son and one squire.

He bade her collect the treasure and to be prepared for any event, as the strongest castle could be taken by treachery.

[1] MS.: *sic.* ? "diex merchi"; B: "de tant est bien"; D: "de tant bien."

Ainsi com li rois le deuise sa aparellie la roine . [B 1b] Et quant ele a son oire apparellie ele li dist ke toute est preste . Lors eslit li rois de tous ses varles chelui ou plus se fioit . E[t] li dist que il gart que rien ne faille en son ronchin car cheuauchier li couuenra encor anuit . Li varles ama moult son seignour . si fist moult tost son commandement . Et il auoit le ronchin grant & fort & tost alant & bien apparellie de toutes choses . Et lors vint li rois a son senescal & li descueure son corage comment il veut a la court le roi artu aler . Et ie me fie plus en vous que en nul autre homme . Car moult vous ai [R 2a] tous iours amei si vous commant mon castel a garder autresi comme le cuer de mon uentre . Et demain dirois au roi claudas que [D 3a] ie ai enuoie a monsignour le roi artu . Et li ferois tel seurte com il vaudra . Que se ie ne sui par monsignor le roi artu secourus dedens . xl . iours . del chastel le reuestirai a son plaisir . Mais gardes que il ne sache ia que ie soie hors de ch[a]iens meus . Car petit priseroit puis le tenement del chastel que ie seroie hors . Sire fait li traitre naies garde . Car iou en penserai moult [col. *b*] bien .

The Queen carried out her husband's wishes. Ban selected one of his most trusty squires and bade him get ready for the journey.

He assured his seneschal of his implicit confidence in him and asked him to guard well the castle and to tell Claudas on the following day that Ban had sent to Artus, but on no account that he had gone himself.

The seneschal promised to do his best.

Chele nuit se coucha li rois bans auques par tans . Car les nu[i]s estoient courtes . Et che fu che dist li contes la nuit de la mi aoust . Li rois fu en esfroi del voiage que il auoit a faire . Car moult li estoit sor le col si se lieue bien . iij . lieues ains le ior . Et quant les seles furent mises sor les cheuaus & il furent tout atornei . si commanda a dieu son senescal & son chastel & tous les autres gens . Et lors sen issi li rois par . j . petit ponchel de cloies[1] qui estoit sour le petite riuiere qui desous le chastel estoit . Ne li chastiax nestoit assis que dune part . Et si estoit li sieges plus de . iij . traities loins la ou il estoit le plus pres . Car par deuers le tertre auoit & mons & vaus & moult males avenues . Que par la riuiere dautre part ne pooit nule gent seo[i]r . Car li marois i estoit grans & parfons . Ne il ni auoit de toutes voies que vne petite cauchie estroite . qui duroit de lonc plus de . ij . boines lieues . par chele cauchie sen ua li rois bans senmaine sa feme sour . j . palefroi grant & bel & amblant soef . Et vn escuier moult preu & de grant seruice plain qui lenfant portoit deuant lui sour . j . moult grant ronchin en vn bercheul . Li rois bans cheuauchoit . j . palefroi que il auoit esproue & bien portant . Et fait mener a vn sien garchon a pie vn sien cheual qui moult estoit de grant [D 3b] bonte . Et si porte li escuiers son escu . & li garchons qui seoit sour le cheual menoit deuant lui . j . soumier & porte le gla[i]ue le roi . Li soumiers estoit moult bien cargies de ioiaus & de vaselemente & de deniers . Li rois bans cheuauche en [B 1c] cauches de fer & en son hauberc & sespee cheinte . Sa cape a pluie afublee & va en la route tous daarains . Et tant a cheuauchie quil vint hors del marois & entre en vne forest . & quant il ot cheuau[col. *c*]chie de la forest entour demie lieue si entre en vne moult bele lande ou il auoit este maintes fois . Tant a alei li rois bans & sa compaignie que il vint sour . j . lach qui al chief de

Ban rose before daybreak, and when everything was ready started from Trebes with his wife, son, and attendants.

The Queen rode a beautiful palfrey. The faithful squire carried her little son in a cradle in front of him on a strong horse. Ban was mounted on a palfrey; a young servant carrying the shield and a spear, and driving a packhorse laden with treasure, rode the King's charger.

Ban himself rode behind the others.

[1] D: "posterne de cleis."

la lande estoit . au chief dun moult haut tertre . dont len pooit veir tout le pais & lors estoit aiourne .

Near a lake, at the foot of a hill, Ban declared he would wait until it became light, as he wished to see his castle once more.

LI rois dist que il ne se mouuera dileuc deuant che quil soit vn poi esclarchi si deschent . car il a talent de monter el tertre en haut pour son castel esgarder quil amoit sour tous les chastiax del monde . Tant atent li rois quil fu auques esclarchi . Et il monte en son cheual & laise la roine & sa compaignie aual sour le lach qui moult estoit grans . Li lais estoit apeles des le tans as paiens li lais dyanes[1] .

The lake was named after Diana, a queen whom people, for her love of the chase, called the goddess of the chase.

Dyane fu roine de secile & regna au tans virgile le boin auctor . si lapeloient la fole gent mescreans qui lors estoient pour diuesse . [R 2b] Et chestoit la dame del monde qui plus amoit deduit de bois . Et toute iour aloit chachier . & pour che lapeloient li mescreant la diuesse del bois . Chele forest ou li lais estoit passoit toutes les fores de gaule [D 3c] & de la petite bertaigne . si comme de fores petites . Car ele ne estoit que . x . lieues galesches de lonc . & . vi . ou . vij . de lei . Et si auoit a non bois en val . Li rois bans apuie le tertre . Car moult veut le chastel veoir que tant amoit . Mais ore laise li contes vn poi a parler de lui & parole de son senescal a qui il auoit son chastel commande .[2] [col. *d*]

The little wood surrounding the lake and hill was named "bois en val."

Ban rode up to the top of the hill.

CHe dist li contes que quant li rois bans se fu partis del chastel de trebe & li senescax qui not pas oubliee les couenences de lui & de claudas issi hors de la vile & vint a claudas . si li dist . Sire ie vous aport boines noueles . Ne onques si bien nauint a nul homme comme a vous se vous me voles tenir mes couenences . Car vous poes prendre orendroit chest chastel sans nule desfense . Comment fait claudas . ou est dont li rois bans . Chertes fait il il la guerpi & sen uont entre lui & madam[e] la roine & . j . sien escuier sans plus de [B 1d] gent . Or me rendes dont fait claudas le castel . Et ie vous reuestirai du chastel & de toute la terre apres . & en deuenrois diemenche apres la messe mes hom quil sera li iours de la mi a[o]ust & voiant tous mes barons . De ceste chose est moult lies li senescaus si li dist sire ie men irai . Et vous lairai les portes desfremees & lor dirai que nous auons boines trieues si se reposeront volentiers car asses ont eu mesaise . Et quant vous & vostre gent serois dedens si vous tenes tuit coi iusque al maistre chastel & [D 3d] ensi porois tout prendre sans arrest . Ainsi parole li traitres a claudas & puis sen reua al chastel . Et quant il fu dedens si encontre . j . cheualier filleul le roi ban chil gaitoit tous les nuis armeis . Et quant il vit le senescal venir de la hors si li demanda dont il venoit . & pour quel besoigne il estoit a teil eure fors issus . Ie vieng fait li traitres de claudas la defors pour prendre trieues quil auoit otroies a monseignour le roi & le vostre . Quant chil lentent si li fremist tous li cors car moult auoit grant paour de traison . Si li dist chertes senescaus a teil eure ne va on mie pour trieue au mortel anemi son signour qui loiaument en veut ouurer . Comment fait li senescaus tenes me vous pour desloial . Diex vous en desfende fait li cheualiers qui auoit non banins que vous nen aies fait desloiaute ne ne fachies . Itant en dist &

After Ban had left Trebes, the seneschal hastened to Claudas to report what had happened.

"Surrender the castle to me," said Claudas, "and I shall invest you with it on Sunday after mass."

The seneschal promised to leave the gates open.

Upon his return to Trebes, Banin, a godchild of Ban, asked the traitor where he had been at this early hour.

"To arrange the truce between my master and Claudas," replied the latter.

This answer filled Banin with evil forebodings.

[1] MS.: "daynes."

[2] Min. No. 2: "Ensi que li senescaus le roy bans de benoic parole au roy claudas par dehors . j . castel."

plus en eust dit & parlei sil osast . [R2c] Mais li senescaus auoit la [col. *e*] forche si le feist tost ochire si en laisa la parole atant . Et li senescaus dist a chaus qui velloient que il ont boines trieues deu merchi . Si les fait tous aler couchier . & il si font moult volentiers car il estoient moult trauelliet . Mais banins na pas talent daler dormir anchois se met en agait . si est aleis monter en vne tournele pour sauoir que chil de dehors feroient . & se chil de dedens lor iroient ouurir la porte . Mais de che est il decheus que les portes sont desfremees . Et quant il est en haut si voit venir iusques a . xx . cheualiers tous les hiaumes lachies . & puis en reuienent [D4a] autres . xx . & ensi dusques a . ſj . Lors soupechouna il bien que la ville seroit traie . Et il auale les degres del mur contreval . si crie a haute vois trai . trai . parmi le chastel . Ne encore ne quidoit il mie que les portes fu[s]sent ouuertes .

Banin dared not say what he suspected.

The watchers were told that a truce had been arranged.

Banin mounted a tower and watched. He was not aware that the gates were unfastened.

When he saw 200 knights approach the castle in parties of twenty, he descended and called out: "To arms! We are betrayed."

LI cris est leues parmi le chastel & chil coururent a leu[r] armes qui estoient desgarni . Mais tantost se mistrent li cheualier claudas [B2a] dedens la premiere porte . Et quant banins les voit si a teil doel que pour vn poi quil ne forsene . si lor adreche tout a pie & fiert si durement le premier parmi lescu & parmi le hauberc . que parmi le cors li met le gla[i]ue tout outre si le rue mort . Et li autre si laisent coure a pie & a cheual & il voit que sil fuit al maistre chastel anchois quil i soit venus laront il abatu . ij . fois ou . iij . Car il sont monte & il est a pie . Lors se refiert sour les murs par les degres & vait tous les aloirs tant quil est venus a la grant tour . Et maintenant lieue apres li . j . pont tourneis si troeue dedens serians qui la tour gardoient dont li vns li a luis ouuert . Et li autre estoient tout el baile aual pour dormir . car aseur quidoient tout estre . Atant es vous vne partie des cheualiers claudas qui venoient apres li tous les murs car il le voloient [col. *f*] prendre . Et quant il voient quil ont a li failli si sen retournent . Et li autre orent porpris le petit chastel anchois que les gens peusent estre armes laiens . Et li cris estoit si grans [D4b] que len ni oist d[i]eu tonant . A ches cris & a ches noises sailli sus li senescax . Et fist semblant de soi desfendre autresi comme sil ne seust rien de lauenture . Si en commenche son seignour a regreter . Et banins qui de la tour en haut se fu saisis li commenche a huchier . ahi fiex a putain murdreres tout che nous aues vous porcachie . si aues trai vostre lige seignour qui de noient vous a mis a grant hautece . si li aues tolue lesperance de sa terre recouurer . Mais a autresi boin grei en puissies vous venir en la fin comme fist iudas qui trai chelui qui en terre estoit venus pour sauuer lui & les autres pecheors . Car bien aues faites les oeures Iudas .

Before the people could realise the situation, Claudas's knights were inside the castle.

Banin, mad with grief, killed the first he encountered; unable to stem the onrush of the horsemen, he retreated along the wall to the main tower and drew up the bridge.

Hearing the noise, the seneschal pretended to defend himself like the others and to mourn for his master.

Banin called him a base traitor and predicted for him the reward of Judas.

ENsi parloit banins de la tour en haut au traitour . Et tout maintenant fu prins li chastiax petis & toutes les fortereces fors la tour . Mais dune cose fu claudas moult courechies que[1] ne sai li queus de ses hommes mist en la vile le fu . Si fu la richoise des beles maisons arses & fondues . Apres che se tindrent moult & desfendirent chil de la tour & si nestoient il que . iiij .

The whole castle, except the main tower, was soon taken. Fire broke out and destroyed many fine houses.

[1] For: "que il ne sot."

Banin and three sergeants, in spite of hunger and thirst and the ballistæ used by Claudas, held the tower for some time.

seulement . Dont li . iij . estoient seriant & banins estoit li quars . Si tuerent des gens le roi claudas a grant plente en lor desfense . Au quint iour fist li rois claudas vne perriere drechier [B 2b] deuant le tour ne plus ni pooit on seoir . [R 2d] Mais ia pour la perriere ne fuissent prins se ne fust che que il nauoient que boire ne que mangier . Et neporquant [D 4c] moult se desfendoient bien . Mais sour tous les autres se desfendoit banins . & moult ochist des gens claudas . a peus agus & a pieres cornues que il lor lanchoit . si durement se desfendoit banins . Et tant i souffri que trop sen esmeruelloient tuit . Et dist claudas quant il loi noumer & il ot veu ses grans proeches . [fol. 3, col. *a*] & dist que sil auoit . j . si preudomme cheualier & si loial vers lui il le tenroit plus chier que soi meismes .

Claudas and his people were much impressed with the defenders' prowess.

In the third night after their food-supply had run out the besieged caught an owl and ate it.

Pvis que toute raisounable uiande lor fu faillie se tindrent chil de la tour . iij . Iours entiers . Et lors furent trop aquis dangoisse de faim . si lor auint la tierche nuit quil prinstrent en . j . creus de la tour vne huelote car dautres oisiax ni auoit nul remes pour les caus de la perriere qui les en auoient cachies . De ceste auenture sesbaudirent moult . Et si les auoit la perriere si estoutoies & les murs perroies & estones ca paines se pooient il soustenir .

Many times Claudas urged Banin to give up the fruitless resistance; he promised to give him castles, arms, and riches, if he would consent to remain in his service.

Et claudas vit vn iour banin si li dist banin cor te ren ou autrement ne te peus tu mie longement tenir . Et ie te donrai asses chastiaus & armes & despense iusque la ou tu vauras aler . & se tu o moi voloies remanoir se diex mait & li saint de chele eglize si tent sa main vers une capele ie tameroie[1] plus que cheualier que ie onques eusse . pour la grant proeche & pour la grant loiaute qui est en toi . Ainsi li proia claudas maintes fois . & chil li dist . j . iour ensint comme chil qui estoit moult dolant & entrepris . sire claudas sire claudas bien sachies que quant ie me renderai a vous ie i aurai teil ensoine apparissant que ia [D 4d] nus ne men blamera . Et quant ie me rendrai a vous ne a autrui ie ne me rendrai pas comme traitres . Et tant se tint banins laiens que moult afebli de fain & il & si compaignon . Et cascun iour li proia claudas de rendre car trop le desiroit a auoir . et trop le prisoit pour le grant proece que il auoit en li veue .

Banin declared, if he surrendered he would never do so as a traitor.

At last, recognising that they could no longer hold out, Banin told Claudas: "My companions decline to yield, but I can no longer bear the responsibility."

Qvant banins voit que tenir ne se porent & quil le couenoit rendre pour le desfaute de la viande & pour la perriere qui les auoit trop estounes . si commencha deul a faire trop grant . Et si compaignon qui plus ne pooient le faim soustenir li distrent quil se renderoient . Car deus plus tenir estoit il noiens . & il lor dist or ne vous esma[col. *b*]ies car ie [B 2c] renderai la tour . Et sera fait a tel honor que ia nen serons blasme . Ne ie ne sui pas mains lases ne mains familleus de vous . Mais quant grant angoisse maine homme & il doit faire meschief toutes uois doit il sonor garder . Celui iour repaira claudas a lui . & li demanda quil auoit en talent a faire ou del rendre ou del tenir . Sire fait il ie me sui conseillies a mes compaignons . si me loent que nous teigno[n]s ceste tour . Car nous nauons a grant pieche garde de periere ne dautre engin . Mais ie ne voel plus prendre le fais sour moi . car

[1] "ie" repeated after "tameroie" in MS.

plus preudomme & plus riche de moi lont laisie aler . Or si me sui conseillies que ie vous rendrai la tour & mes compaignons & moi . Car il mest auis que ie ne le poroie rendre a plus preudomme de vous . & si nous tendres o vous . Mais anchois nous ferois seur que vous nous garderes enuers tous hommes . & nous tendrois a droit en vostre maison enuers toute gent . En tel maniere que se nus nous seit que demander par vous ferons droit . & se nous sauons a homme de vostre pooir rien que demander [D5a] droit nous en faites . Ceste couenenche lor otroia claudas a tenir . & fist aporter les sains si lor iura au pie de la tour a tenir loiaument che que il ont deuise . [R3a] Et lors issirent hors de la tour si mist claudas sa garison dedens la tour & moult honera banin & moult lama dedens son cuer pour che que de grant proeche lauoit veu plain . & pour la grant loiaute ki en lui est .

"We are willing to surrender, if you will promise to honourably keep us and do strict justice both against and for us."

Claudas swore to fulfil these conditions and received Banin with great honour.

DEdens le tierch iour auint que li senescaus demanda ses couenenches a claudas . Et il dist que moult volentiers li tendroit . Si commencha a querre alonges . & tant alerent les paroles que banins en sot vne partie . lors vint a claudas la ou il estoit entre ses barons si li dist . Sire ie voel que tout chist baron sachent bien que ie me rendi a vous pour [col. *c*] chou que vous me garandisies contre tous hommes . & me tenries vers tous a droit . & enuers toute gent qui riens me vaudroient ne sauroient que demander . Et a tous cheus qui ie sauroie riens que demander en vostre pooir me fesisies droite iustice . Et claudas li connoist ensi . Sire fait il ore vous proi ie dont & requier que vous me tengies droite iustice del senescal qui chi est . comme de celui qui est traitres & pariures enuers dieu & vers son droit signour terrien . Et se il chou ose veer que il ne soit vers di[e]u & vers son lige signour traitres & pariures ie sui pres que ie li monstre vers son cors orendroit ou a tel iour com vous uaudres deuiser . O[i]es senescax fait claudas que chis cheualiers dist sour vous . ensi seroie moult engingnies quant ie vous ameroie & essaucheroie a mon pooir & vous series vers moi traitres . Sire fait il il na si boin cheualier sous chiel ne si proisie sil voloit monstrer que ie eusse fait vers vous [B2d] traison que ie nen desfendisse mon cors . Sire fait banins tenes mon gage . de monstrer contre son cors que iai veu & oie la traison que il a faite enuers son signour lige . [D5b] Ore ot claudas tel chose qui li siet & plaist . car il meismes le haoit trop pour la traison quil ot faite . si est moult lies quant trouei a ocoison raisounable par quoi il puisse perdre lonour quil li auoit promise . si li demande quil en fera .

Three days later the seneschal claimed his reward from Claudas.

Banin, reminding Claudas of his oath, demanded justice against the seneschal for treason and perjury against his liege-lord. He was ready to prove his charge by force of arms.

The seneschal declared he had never wronged Claudas, and that Banin had only accused him because he mortally hated him.

Claudas, who despised the traitor, was delighted with Banin's intervention.

SIre fait li senescax consellies moi vous meismes . car chist me heit de mort pour vous non pour autre chose ne ma apele de traison . De che fait claudas vous consellerai . se vous en saues saus si vous en desfendes seurement . car vous nestes pas mains fors ne mains corsus de lui . ne mains proisies darmes nestes vous mie . se en quidies estre saus si vous en desfendes vistement . Car se il mapeloit autresi com il a fait vous dont soie ie hounis se ie ne men desfendoie . Et sachies que vous naues garde de nul homme que de son cors . ne il de nul homme fors de vous . Et se vous ne

He explained to the seneschal that there was nothing else to be done but to disprove the charge by combat.

Refusal to accept the challenge would appear to be a sign of guilt.

vous en desfendes dont sambles vous bien homme qui se sente coupable de traison . Tant lor dist [col. *d*] claudas que il ont ambedoi doune lor gages en sa main . Et il apelei apres le senescal & li dist senescaus ie vous ai tenu dusques chi & quidie a moult loial . & li rois bans vostre sires vous i tesmoignoit . veneis auant & tenes . Ie vous reuest del roiaume de benoic des rentes & des fies & de quanques il i apent fors seulement des fortereches dont ie nului ne reuestiroie . Et se vous de banin vous poes vengier & desfendre de ceste chose si me feres ma feute & mon hommage . Et se il de che vous ataint quil vous met sus ie li otroi & doing la terre & il en deuiegne mes hons liges .

To avoid perjury, Claudas invested the seneschal with the kingdom of Benoyc, but declined to receive his homage until after the fight, the issue of which was not doubtful to him.

AInsi claudas reuesti [R 3b] le senescal del roiaume de benoich pour che que [D 5c] pariurer ne se voloit mie del sairement que il li auoit fait . Et bien souspechounoit que il nen seroit gaires tenans . Car trop sauoit banin de grant proeche & de loiaute espris . Que vous iroie ie deuisant . au quart Iour fu la bataille en la praerie de benoych entre loirre & arsie . Et ileuc copa banins la teste au senescal . Et lors li offri claudas toute la terre de benoych en fief & en iretage . & banins li dist . Sire ie me rendi a vous par si que ie ni remandroie se tant non com ie vaudroie . & mes talens est teus que aler men voel . si vous [B 3a] requier voiant tous vos barons atant congie . Car la dieu merchi iai achieue che pourquoi ie estoie o vous remes . & bien sachies que terre ne prendroie ie nule de vous . Car diex ne fist onques si riche terre que ie vausisse pas auoir se ne vous en peuse greuer . Mais mes cuers nel poroit autrement souffrir aqui ie sui . Atant sen parti sen fu claudas moult dolens . Car en lui retenir sil peust meist toute sa paine . Car il nauoit onques veu cheualier si a cuer de proeche & de loiaute . Mais chi endroit ne parole plus li contes ne de banin ne de claudas ne de sa compaig[col. *e*]nie . anchois retourne au roi ban dont il sest longement teus .[1]

The fight took place; Banin struck off the seneschal's head.

Claudas offered Benoyc to Banin, but the latter declined the offer and declared that he wished to depart, as he had done what he purposed to do.

Claudas reluctantly parted with so brave a knight.

Or dit chi endroit li contes que quant li rois bans fu issus de son chastel que il se monta sour vn moult haut tertre pour veoir son chastel que tant amoit de grant chierte . & li iours [D 5d] commencha moult a esclairier durement . & il esgarde si voit les murs blanchoier & la tour haute & la baille enuiron . Mais il ne lot gaires esgarde quant il vit el chastel moult grant fumee . & vn poi apres vit par tout le chastel flambe salir . si voit en poi deure les riches sales verser a terre . & fondre les esglises & les moustiers & le feu uoler dun lieu en lautre . & le flambe hideuse & espoentable qui enuers le chiel se lanche si en est li airs tous rouges & enbrases . Et entour en relust toute la terre .

When King Ban had reached the hill-top and turned his eyes upon his castle, he saw flames and smoke arise from it.

LI rois bans voit son chastel ardoir quil amoit plus que nul chastel quil eust . Car par cestui seul castel estoit sesperance de recourer toute sa terre & si estoit tous ses comfors . Et quant il voit quil a che perdu ou toute sa fianche estoit nest nule rien el siecle ou il satende mais de nule rien . Car

This castle was Ban's last hope in his effort to reconquer his country.

[1] Min. No. 3: "Ensi que li Roy bans de benoic cheuaucha amont . j . tertre & vit son castel ardoir."

il se sent vains & debrisies . Et ses fiex est teus quil ne li puet aidier ne secoure . & sa feme ert moult ione dame & a moult grant aise nourie & si haute dame vers dieu & vers le sie[col. *f*]cle . Comme chele qui est deschendue de la haute lignie le roi dauid . Si a pitie de che quil conuendra son fil issir de france en pourete & en dolor & sa feme estre en autrui dangier que el sien . Et en auoeries de maintes gens & lui meisme couendra estre poure & vielg & en grant soufraite user sa vie le remenant de son eage qui tant a este douces & riches . Et qui tant a amei bele compaignie de gent & ioieuse mainie en sa ionece .

This terrible sight and the thought of his tender wife (she was of the lineage of King David) completely unnerved the unfortunate King.

TOutes ches coses recorde li rois bans . Et met deuant ses iex ses mains & li touche si grant dolor au cuer que les lermes li sont estoupees & li cuers serres el ventre & se [B 3b] pasme . Si chiet [D 6a] de son palefroi si durement que pour . j . poi que li cols ne li brise . si li saut parmi le neis & parmi la bouce li sans vermaus . & parmi les orrelles ambes deus . [R 3c] Grant pieche a ieu li rois bans en teil maniere . & quant il reuint de paumison si parole si comme il puet & regarde vers le chiel & dist . ahi sire diex merchi graces vous rent peires dous . de che quil vous plaist que ie fenisse en pourete . Car vous uenistes mort souffrir en terre comme poures & besoigneus . Sire pour che que ie ne puis auoir el siecle plus demoree sans pechie vous en cri ie merchi . Car ie voi bien & sai que ie sui a ma fin venus . & vous biaus peres qui de vostre sanc me uenistes racater ne perdes en moi lesperit que vous i meistes . Mais en chest daarain iour ou ma fins est aparellie me recheues . Comme chelui qui vous reiehis le carge de mes pechies si grans & si espoentables que ie nen puis dire la somme . Et se mes cors a mesfait en terre ou nus ne puet estre sans pechie biax sire prenes ent la uostre ueniance en tel maniere . que comment que lame soit tormente apres le cors quele soit en aucun tans acompaignie a cheus qui auront la pardurable clarte de ta maison & compaignie sans fin . [fol. 4, col. *a*] biaus peres piteus prenge vous pit[i]es de feme elene qui est deschendue del haut lignage que vous establistes el regne auentureus a essauchier vostre non & la hauteche de vostre foi . Et a auoir vos grans repostables qui deuant les estraignes peu[D 6b]ples lor auies victoire donee . sire consellies la desconsellie qui de chelui haut lignage est descendue & tant a amee vostre creance & vos commandemens gardes . Et de mon cheitif fil sire vous remenbre qui est si iones orphenins . Car li pooir sont en vostre main par coi vous maintenes les orphenins .

So overcome was he with grief that he fell from his horse in a swoon.

When he recovered consciousness and realised his sad position, he began to pray.

He rendered thanks to the Almighty for all the good he had received in his life, asked forgiveness of his sins, and prayed Him to take pity on his wife and infant son.

QVant li rois bans ot dites ces paroles il regarda vers le chiel & bati sa coupe & ploura ses pechies deuant lesgart nostre signour . Et puis erracha . iij . paus derbe el non de sainte trinite & de ferme creance . Et lors li serre li cuers del grant deul quil a de sa feme & de son fil quil en pert la parole toute . & li oeil li troublent el chief & il sestent si durement que les vaines del cuer li rompent . Et li cuers li est creues el ventre & il gut mors a terre ses mains [B 3c] estendues . & le vis encontre le chiel & le chief

When he had ended his prayer, and plucked three blades of grass in the name of the Holy Trinity, his heart burst, and he fell down dead.

torne vers orient . ses cheuax fu esfraes del chaior quil a fait . lors sen tourna en fuies tout contreual le tertre & as autres cheuax en uint tout droit . Et quant la roine le voit si dist au vallet qui auoec aus estoit quil le prenge . Chis met lenfant a terre & court prendre le cheual . puis monte haut el tertre si treue le roi gisant tout froit mort si comme vous aues oi .[1] [col. *b*]

The Queen, seeing her husband's frightened horse rush down the hill, sent the squire to look for his master.

LI valles deschent quant il treue mort le roy ban son seignour . si iete vn cri si haut que la roine lot moult cler si en est tant esbahie quele laise son fil a [D 6c] terre deuant les pies des cheuax . puis sest escourchie si cuert tout a pie contremont le tertre & treuue le varlet gisant sour le roi & faisoit tel deul que ne pooit grignour faire . Et quant ele voit son signour mort si se pasme desos le cors & quant ele reuint de paumison si se demente & plaint ses grans dolours dont ele a trop . si tire ses cauex qui moult estoient bel & blont & deront ses dras & iete en uoie & esgratine son tendre vis . si que li sans vermaus li coule tout contreual les ioes . Si regrete les grans proeches son signour & ses grans deboinaretes . & crie si haut que li tertres & li vaus & toute la terre enuiron en rententisoit . Tant a crie que plus ne puet si est lasee & la parole li faut pour le grant duel dont li cuers li est ser[r]es si se pasme souuent & gramente . [R 3d]

Finding the dead body, the squire fell upon it with a piercing cry, which was heard by the Queen. She placed her child on the ground and hurried up the hill, where she fell in a swoon.

When she became conscious again she gave vent to her immeasurable grief.

QUant ele a regrete les grans proeches son signour & bien plore & plaint ses grans damages . si ne desire nule rien se la mort non . Et moult le blasme que tant demeure . Et quant ele a longement estei ensi si li remenbre de son fil . ne iamais ne veut estre comfortee par autre riens . & pour le grant paour quele a que li cheual ne laient mort deuant qui ele lot laisie . si iete vn cri moult grant . & lors saut sus a guise de feme forsenee si cort la ou ele auoit son fil laisie . Mais tant le destraint le grant paours quele a quil ne soit mors quele chiet pasmee a terre ains quele soit venue al aualer del tertre ius . Au reuenir de paumisons se plaint & gramente moult durement . puis saut sus & auale le montaigne grans cours a[col. *c*]ual si est [D 6d] escauelee & deschiree . & quant ele aproche des cheuax qui estoient desus le lach si voit son fil hor del bercheul tout deslije & voit vne damoisele qui le tenoit tout nu en son giron & lestraint & serre moult durement entre ses mameles . Et li baise [B 3d] les iex & la bouce menuement & ele nauoit mie tort . Car che estoit li plus biaus enfes de tout le monde . La matinee fu froide & tantost estoit aiorne & la roine dist a la damoisele bele douce amie pour dieu laisies lenfant . Car des ore en auant aura asses mesaise & duel . Car en si grande orfeninete est hui keus comme chil qui a perdus toute ioie . Car ses peires est orendroit mors & si a sa terre perdue qui nestoit mie petite se diex la li eust gardee si comme il le deust auoir .

After a while she remembered her little son; fearing lest the horses might have trodden upon him, she swooned again.

When she, at last, reached the foot of the hill, she saw her son on the lap of a damsel who fondly caressed him.

ACHose que la dame die la damoisele ne respont vn mot . Et quant ele le voit aprochier si se lieue a tout lenfant quele tenoit entre ses bras . & si sen reuait durement au lac . si ioint les pies & saut ens . Quant la roine voit son fil dedens le lac si se pasme . & quant ele est reuenue de paumisons

The damsel made no reply to anything the Queen said. But, on the approach of the Queen, took up the little boy and disappeared with him in the lake.

[1] Min. No. 4: "Ensi que li Roys bans de benoyc morut de duel pour chou quil ueoit son castel ardoir."

si ne voit ne lenfant ne la damoise[le] . Et lors commencha a faire . j . duel si grant que ne pust faire grignor & fust saillie dedens le lac se li varles ne leust tenue qui le roi auoit laissiet en la montaigne . si estoit venus la roine recomforter pour la grant paour quil auoit quele ne se desesperast . Del duel que la roine fait ne vous porroit nus dire la somme . Et endementiers quele se gramentoit si est auenue chose que vne abeesse trespassoit par ileuc soi tierce de nounains . & auoec lui estoit ses capelains [D7a] & vns rendus & doi escuier sans plus de grant foi . Ele oi le duel que la roine demenoit si len prist moult grant pit[i]es . & tourna chele part si dist a la roine . diex vous doinst ioie . Chertes dame fait la roine il men [col. *d*] seroit moult grant mestier . Car ie sui la plus desconsellie feme del monde . Car ie ai perdue en chest iour de hui toute honor & toute ioie dont iai asses eu par maintes fies . A dame fait labeesse qui moult le vit de grant biaute se ne fust le grant duel quele auoit & li dist qui estes vous . Si mait diex dame fait la roine moi ne puet gaires caloir orendroit qui ie soie . fors de che que ie vif trop . Lors le regarde li capelains & dist a labeesse . dame en non dieu iamais ne me crees se che nest madame la roine le feme au roi ban . Quant labeesse che vit si commencha a plorer moult durement si li dist . Dame pour dieu itant nous dites se vous estes madame la roine . & chele se pasme tantost . & quant ele reuint de paumison si li redist labeesse . pour dieu dame ne vous cheles mie vers moi car ie sai bien que vous estes madame la roine .

But for the intercession of the squire, the Queen would have jumped after her child into the lake.

While the Queen was lamenting, an abbess with three nuns and her chaplain passed the spot.

They greeted the Queen and enquired the cause of her great grief.

The chaplain soon recognised her as the wife of King Ban; when he told her so, the Queen said:

La roine li respont adonques mait diex voirement sui ie la roine as grans dolors . Pour chest non quele se mist est apeles chis contes el commenchement li contes de la roine as grans dolors . Et ele dist a labeesse . Dame pour dieu [B4a] qui que ie soie [R4a] faites moi nounain . Car ie ne desire nule rien tant . chertes dame fait labeesse moult volentiers . Mais pour dieu dites nous vostre mesestanche car moult en sui a malaise . Et la roine li conte sa mescheance de chief en chief . de sa terre [D7b] quele a perdue & de son signour qui est mors sour le tertre . & de son fil que enporte vns dyables en guise dune damoisele . Lors li demande labeesse comment li rois auoit este mors . Mais ele ne li seit a dire . Dame fait ele espoir chest pour le duel de trebe qui est ars . Comment fait labeesse est il dont ars . Oil voir dame & si quidoie que vous le seusies bien . Mait diex dame fait ele non sauoie . mais or sai bien que autre dolor ne l[i] a mort dounee . Ne des ore en auant quil pense que iaie ie ne voel plus au siecle demorer . Mes [col. *e*] pour dieu dame faites prendre cest grant auoir qui chi est dor . de vaselemente & de ioiaus si en faites chi faire vn petit moustier ou on chantera & proiera por larme mon signour a tous iours mais .

"Truly I am the most dolorous queen that ever lived; I have no other desire than to take the veil."

Then she told the abbess of her husband's death, the abduction of her son, and the destruction of Trebes by fire.

She gave them all her treasure to erect a church on the hill, where they should pray for her husband's soul.

Dame fait labeesse chertes vous ne saues pas com il i a grant carge a tenir ordre . Car tout li trauailg & toutes les dolors & tous les perieus darmes i sont . Mais venes vous ent auoec nous en nostre abeie & soies du tout dame si com vous deues estre . Car li anchisor monsignour le roi fonderent le lieu & establirent . Dame pour dieu fait la roine ie vous requier pour

The abbess invited the Queen to come and stay at her abbey as their sovereign lady.

The Queen reiterated her wish to become a nun.

dieu & sor vostre ame que vous me fachies noune . Car ie nai plus cure del siecle . ne li siecles na mestier de moi . Et se vous de che me fales ie men irai par cheste forest sauuage comme chaitiue & esgaree & si porai tost perdre le cors & larme . Dame fait labeesse puis que vous si a chertes laues enpris ore aoures dieu & gratijes . car moult en auons grant ioie quant diex de si boine dame & de si haute roine nous doune [D 7c] la compaignie . Atant

The abbess then and there cut off the Queen's tresses and robed her in a nun's garments.

ileuc sans plus atendre furent trenchies les beles treches la roine . Car ele auoit le plus bel chief de tout le monde . apres li furent aporte li drap . si

After his lady had taken the veil, the squire asked to be received as a convert.

le velerent en la plache . Et quant li valles le vit veele qui auoeques li estoit venus si dist que au siecle ne seroit iamais . puis que sa dame sen estoit issue si deuint ileuc rendus . Et li furent vestu li drap ains que de la plache

The body of Ban was buried in the abbey, till the minster on the spot where he died was finished.

se remuast . Apres ont prins le cors du roi si laporterent a labeie qui gaires nestoit loins dileuc . Si i font le seruice tel com len deuoit faire de cors de roi . Et fu hautement enseuelis en labeie me[B 4b]isme iusqua tant que el lieu ou il auoit este mors fust fais vns moustiers . Quant li cors fu enterres la roine demoura en labeie & la[col. *f*]beesse fist faire vn moustier moult bel la ou li rois auoit estei mors & moult beles offechines . Et fu tous fais dedens

There the Queen, with three nuns, two chaplains, and three converts, took up her abode.

chel an . Et quant il fu tous fais si i fu li rois portes . & lors i uint la roine soi tierche de nounains . & si i ot . ij . capelains & . iij . rendus . [R 4b] Et tous les iours quil aiournoit auoit la dame vne coustume que ausi

Daily after mass she came to the lake to read her psalter and weep for her son.

tost com ele ot oie la messe que len chantoit pour le roi . si en uenoit sour le lac iluec endroit quele auoit son fil perdu si lisoit son sautier teus fois estoit & disoit teus biens quele sauoit & ploroit moult durement . La chose fu

The Church became very rich and famous. It was named by all "The Royal Minster."

seue par le pais . que la roine helene de benoych estoit noune . & chis lieus si fu apeles moustiers roiaus . Durement crut li lieus & essaucha . & les gentiex femes du pais si rendoient espesement & pour dieu . & pour amour de la roine . Mais atant se taist ore li contes de la roine & de sa compaignie & retourne au roi claudas de la terre deserte .[1] [D 7d]

Chi endroit dist li contes que tant esploita claudas li rois . quil ot toute la terre del roiaume de benoych & toute la terre de Gannes[2] .

King Bohort of Gannes survived his brother only two days. He left a wife and two sons, Lionel twenty-one, Bohort nine months old.

Que puis que la mors au roi ban fu seue . Ne uesqui li rois bohors que . ij . iours . si quide len en maint lieu quil soit mors del duel de son frere anchois que de la soie maladie . Il auoit . ij . moult biaus fiex dont li vns auoit non lyouniaus . & li autres bohors . Si estoient a meruelles bel enfant . Mais il estoient de si petit eage que lioneax nauoit que . xxi . mois & bohors nen auoit que . ix . En la terre de gannes [fol. 5, col. *a*] auoit de moult preudommes & de moult boins cheualiers . Si contindrent tant la

Claudas took Gannes and laid siege to the castle Montlair, where Queen Evaine lived with her two sons.

terre com il le porent contretenir . & la roine eua[i]ne[3] la feme au roi bohort estoit en vn chastel qui estoit de son doaire . si auoit nom mont lair[4] & estoit meruelles fort . si fu toute la terre prise fors chis chastiax ou estoit la roine & si enfant . Et quant claudas ot tout le pais en sa baillie si vint deuant chel chastel seoir .

[1] Min. No. 5: "Ensi que li Roy claudas a assis le castel de gannes . Et la royne senfuit a ses enfans."
[2] MS.: "Iaunes."
[3] R, B, and D: "Euaine."
[4] R: "muntlair"; B: "monloir"; D: "mont loer."

La roine qui feme fu al roi bohort quant [ele] vit son chastel asegie si ni osa plus demorer pour paour que il ne li feist honte sil la peust par forche prendre . si senfui del chastel entre lui & ses . ij . enfans . Et se fist nagier outre vne riuiere qui desous le chastel couroit . Tant quele vint en vne forest desus la riuiere qui soie auoit este maint iour . iluec monta la roine & sa gent sor lor cheuaus si sen aloit a poi de gent . & pensa quele ne fineroit derrer tant quele venroit au moustier ou [B4c] sa seur la roine de benoych estoit velee . Ensi sen aloit en teil maniere & si doi [D8a] enfant auoeques lui . Si vint en vne moult bele lande & moult grant . illeuc auint a la roine vne moult [grant] mescheance si vous dirai comment . Voirs fu que li rois bohors auoit en sa vie deshirete vn cheualier pour vn autre que il auoit ochis . Car che fu vn des hommes del monde qui plus haute iustice tint en sa vie que li rois bohors de gannes[1] . fors li rois ban de benoych son frere . li cheualiers qui desiretes estoit qui pour somechide sen estoit venus a claudas . Car il sauoit tout le couigne & le pooir des . ij . freires . Li rois claudas lama moult par samblant & crut & essaucha . Si li bailla vne partie de sa gent pour coure la ou il vaudroit . & chil le tint moult chier & moult se pena de lui seruir & de lui tenir a ami en toutes les manieres quil pot .

Fearing to fall into Claudas's hands, Evaine fled with her children from Montlair, hoping to join her sister Elaine.

King Bohort, noted for his strict justice, had banished Pharien for killing another knight.

Pharien had found refuge at the court of Claudas, who made much of him.

Chelui iour que la roine sen aloit de monlair au moustier ou sa seror estoit . si auint que en chele forest ou ele passoit estoit li rois claudas . Et cachoit vn sang[i]er trop [col. *b*] grant . & li cheualiers desiretes auoeques li . Si encontra li cheualiers desiretes la roine & ses . ij . enfans en vn lieu la ou il atendoit claudas au trespas dune grant haie . Si tost comme il vit la dame si le court saisir au fraim de son cheual . & ele commencha a plorer [R4c] moult tendrement . & il fait prendre les . ij . enfans qui estoient en . ij . bercheus sour . j . soumier . si les enmaine la ou il auoit laissie son signor . se la roine estoit dolente il ne fait pas a demander . Car len ne poroit grignour doel auoir ne deuiser quele ne feist encore grignor . & caoit pasmee si souent que tout chil qui la veoient[2] quidoient quele morust isnel le pas . Quant li cheualiers le vit si douloser si len prist moult grant pit[i]es [D8b] & li dist dame moult maueis mal fait & vous & li rois qui mors est . Mais li cuers ne me soufferoit pas que ie vous meisse en males mains . Car vous me feistes ia . j . seruice qui bien vous iert gueredounes . Car vous me respitastes vne fois de la mort . & moult vous pesa de mon desiritement . si vous en rendrai ichi le gueredon . Car ie vous menrai hors de ceste forest a sauuete . Mais vous me la[i]res mes . ij . signours qui chi sont . si les garderai & nourirai tant quil seront grant . & sil peuent iamais lor terre recouurer mieus men sera . Et se vous ensi ne le faites vous ne poes estre se hounie non se vous caes es mains claudas de la [B4d] deserte terre .

On the day of the Queen's flight Pharien was waiting in the wood for Claudas, who was hunting a boar.

When he saw the Queen, he seized the reins of her palfrey, intending to take her to his master.

But moved to pity by her lamentation, and remembering that she had once obtained respite from death for him, he decided to lead her safely out of the wood and to take upon him the charge of bringing up her sons.

Quant la roine che voit si ne seit que faire . que se ele laise ses . ij . enfans ele ne les quide iamais rauoir . & dautre part sele chiet es mains

[1] MS.: "iaunes."

[2] MS.: "veioent."

de son anemi mortel ele crient asses auoir honte & dolor . si sapense que miex li vaut prendre de . ij . maus le mains mauuais . que auoir lun & lautre . Car pour la soie honte se len li fait ne remendra il mie de ses . ij . enfans que il ne soient liure a mort . Lors dist quele [col. *c*] metera ses . ij . enfans en le garde nostre signour . & en la main del cheualier & dist quele les i aime miex a metre que il fussent desmenbre deuant ses iex meismes . si pense quele nauroit iamais ioie . si dist au cheualier que ele laise ses enfans en la dieu garde & en la soie . & li prie que il les gart si comme il doit . Mais por dieu fait ele de ceste forest me ietes hors . que par autrui ne soie prinse [D 8c] ne destorbee .

Queen Evaine had no other choice but to submit to the lesser evil, and to leave her children in Pharien's care.

LI cheualiers prinst les . ij . enfans si les liura a cheus la ou il se fioit le plus . & mena la dame a camp hors de la forest . Tant quele vint a vne abeie de rendus . il le met laiens & li dist . Dame chi vous remandrois . tant que vous verrois mon message . qui vous dira quant claudas sen sera ales . La roine remest & il sen part . & ele li chiet as pies & li prie por dieu que pit[i]es li prenge des . ij . enfans . Et que pour couoitise dauoir ne les mete es mains de lor anemis mortex . & il dist & iure sour sa creance que la ou il aront mal il nes pora garantir . Atant sen ala . & quant il vint a claudas si fu la li sangl[i]ers ochis . & tantost vindrent les noueles que monlairs estoit pris . Claudas estoit moult lies & se monte tantost & vint au chastel si troua quil estoit ia rendus a sa gent . Car puis que la roine en fu issue ne losa nus contretenir . Mais quant il ne troua la roine ne les enfans si en fu moult iries . & neporquant del caste[l] se saisi . & tint andeus les roialmes en tel maniere . Mais atant se taist ore li contes que plus nen parole . anchois retourne a la roine eua[i]ne . la feme bohort de gannes .[1] [col. *d*]

Pharien handed the children to those whom he trusted, and took the Queen to an abbey of converts, to await there the departure of Claudas.

He swore that no evil should befall the children from which he was able to protect them.

When Pharien rejoined Claudas, the boar was killed and news arrived of the capture of Montlair. Claudas was very wroth at the escape of the Queen.

CHi dist li contes que quant li cheualiers desiretes oi les noueles de monlair le castel qui estoit pris . & il vit monter claudas por aler la . si prist vn sien neueu escuier & lenuoia a la roine . Et par cheli le [D 8d] fist conduire iuscal moustier ou la roine sa seur estoit . Quant les . ij . seurs sentreuirent il ne fait mie a demander seles orent asses ambes deus & dolour & ioie . Car eles en orent tant que len ne poroit mie dire ne deuiser de bouche . Doel orent eles de che que lune vit lautre desiretee & essillie qui tant soloient estre honorees & de grant pooir . Et dautre part auoient moult grant ioie de che queles se veo[i]ent ensamble . pour che que grant [B 5a] paour auoient eu lune de lautre . Si sapenserent que plus legierement useroient ensamble lor vies . en plorer & en faire duel de lor grant pertes & de lor grans dolors . & en seruir nostre signor . Car en che deuoient estre tout lor boin comfort . Mais apres che queles se furent asses doulosees de lor desiritement & de la perte de lor signors si prist la roine de benoich moult grant dolor a son cuer & se commencha moult durement a doloser & a plaindre . & dist ha lasse ie par ai trop perdue . quant iai perdue ma terre & mon signor & mon fil . qui de tous enfans estoit la rose .

Pharien charged a nephew of his to conduct Evaine to her sister.

The meeting of the two unfortunate queens was very painful.

They decided to devote the rest of their lives to God and to mourning for their dear ones.

Queen Elaine was unable to forget her great loss.

[1] Min. No. 6: "Ensi que . j . Royne se Rent en . j . abaiee et on li coupe les treches dunes forchetes."

& li vostre fait ele ou sont il . & lors se pasme sa suer quant ele oi ces paroles . & quant ele voit sa seror pasmee . si se respasme ausi dales lui . Et tout chil & toutes cheles qui sont laiens en font trop grant duel . Et quant la roine de gannes fu releuee de paumison si commencha a conter a sa seror quant ele fu reuenue comment ele a perdue ses . ij . enfans . hai las fait chele de benoych ore sommes ambes . ij . sans enfans . Et lors li commenche a conter comment ses sires auoit este mors . Et comment ele auoit perdu lanselot son fil quant la damoi[D 9a]sele se lancha a tout lenfant dedens le lac . [col. *e*]

The two sisters told each other how they lost their husbands and children.

Grans fu li deus as . ij . serors de la grant perte que fait auoient . & seles ne fuissent ensamble encore fust graindre lor angoisse . Mais de che queles estoient ensamble estoient mendres lor dolors . [R 4d] Et maintenant que labeesse fu la venue . si se fist la roine de gannes rooignier & veler . Car moult auoient grant paor de la desloiaute claudas . & puis queles estoient velees & rooignies nauoient eles mais garde de lui . Mais deles ne parole li contes plus a ceste fie . anchois retourne a lanselot la ou il est portes au lach .[1]

Their grief was great, and their only consolation was that they were together.

To be safe from Claudas, Queen Evaine, also, took the veil.

Or dist chi li contes que la damoisele qui lanselot emporta el lac estoit vne fee . A chelui tans estoient apelees fees toutes icheles qui sauoient denchantement . & moult en estoit a chelui tans en la grant bertaigne . plus quen autres terres . Eles sauoient che dist li contes des brethes[2] estoires . & les forches des paroles & des pieres & des erbes . par quoi eles estoient tenues en ioueneche & en biaute & en si grant riqueche com eles deuisoient . Et tout fu establi au tans merli[n] le prophete as englois qui sot toute la sapience qui des dyables puet deschendre . & por che fu il tant redoutes des bertons & tant honores que tout lapeloient lor saint prophete . Et tout la menue gent lapeloient [B 5b] lor dieu . Chele damoisele dont li contes parole sauoit par [D 9b] merlin quan[col. *f*]ques ele sauoit de nigremanche . Et le sauoit par grant voisdie . Voirs[3] fu que merlins fu engendres en feme par dyable . & [de] diable mismes . Car pour che fu il apeles li enfes sans pere . Et chele maniere de deables conuerse moult el siecle . Mais il nont forche ne pooir dacomplir lor uolente . ne sour creant ne sour mescreant . Car il sont caut & luxuriex . & trouons escrit que quant il furent fait angele que il furent si bel & si plaisant que il se delitoient a regarder lun lautre iusques a lescaufement de luxure . Et quant il furent keu auoec lor caitif maistre il retindrent la luxure en terre que il auoient es haus sieges commenchies .

The damsel who carried Lancelot with her into the lake was a fairy. Such fairies were well versed in the black art, knew the secret of eternal youth and of inexhaustible wealth. All their knowledge descended from Merlin, the prophet of the English, who himself had it from the evil one.

Having been engendered by a devil, Merlin was known as the fatherless child.

---

[1] Min. No. 7: "Ensi que . j . damoisele porta lancelot en le lach et la royne fesoit grant duel pour son enfant."

[2] R: "ce dist li contes les forces . . ."; B: "de breces estoires"; D: "de sorceries estoires."

[3] The MS. belonging to Henry Yates Thompson, Esq., London, contains instead of fols. 5f, line 3, to 6b, line 17, a portion of Robert de Borron's *Merlin*, beginning on fol. 5c, line 14, thus: "Voirs fu que Merlins fu engenrez de lennemi si uos dirai comment . Moult fu iriez li anemis quant nostres sires ot estet en enfer . . ." and ending on fol. 10c: "Mais atant se taist ore li contes des iugeors & de la mere Merlin & retorne assa grant droite voie dont il a estet grant piece desuoies por raconter la naissance Merlin & dont il estoit venus & cui fiex il auoit estet . En ceste partie dist li contes quil auoit eu en la petite bretaingne vne damoisele de moult grant biaute qui auoit non viuiane. . . ."

There lived once in the marshes of Scotland a damsel of great beauty, the daughter of a vavasor of slender means. When she had grown up this damsel declined to marry, having a strange objection to the sight of a man.

DE teus manieres de dyables fu estrais merlins . che dist li contes des estoires [D9b[1]] & si vous dirai comment Il[2] fu voirs que en la marche de la terre descoche & dirlande ot iadis vne damoisele gentil feme de grant biaute . Et fu fille a vn vauasor qui nestoit pas de grant riqueche . La damoisele vint en eage de marier . & vous di quele auoit en soi vne teche quele disoit a son peire & a sa meire que il ne le mariasent pas . & que bien seussent il de voir que ele naroit ia en son lit homme que ele veist des iex . que ses cuers ne le porroit souffrir . En mainte maniere lasaierent li peires & la meire sauoir sil le poroient ieter hors de chest corage . Mais ne pooit estre . Car ele dist que bien seusent il que se il len efforchoient ia si tost ne le verroit que ele ne mouroit ou isteroit du sens . Et sa meire li demanda [R5a] a consel priueiment comme meire a sa fille . sele se vaudroit a tous iours mais domme tenir & de tous carneus couuines . & ele dist que nenil se ele pooit auoir compaignie domme quele ne veist point . car la volente auoit ele bien del sentir mais le ueoirs ni pooit estre . Il nauoie[nt] andui plus denfans si lamoient tant com len doit amer son seul enfant . si ne vaudrent [fol. 6, col. *a*] metre en auenture de lor enfant perdre si sen souffrirent & atendirent se il veissent quele c[h]aniast chestui corage . Et tant que li peire morut . Apres la mort son pere semonst maintes fois la meire [B5c] sa fille de mari prendre mais ne pot estre . Car ele ne se vaut acorder de homme prendre que ele veist as iex . Car teus estoit li mehains de ses iex que ele ne porroit soufrir le veoir pour nule rien . Mais le sentir sans le veoir soufferoit ele legierement & volentiers .

All the endeavours of her parents to overcome her objection proved fruitless, and as she was their only child they were much concerned about her.

After her father's death the damsel still persisted in her aversion.

APres che ne demoura mie grantement . que vns deables de tel maniere comme ie vous ai dit vint a la damoisele en son lit par nuit . Si li commencha a proier moult durement . & li promist que ia ne le uerroit a nul iour . Ele li demanda qui il estoit . Ie sui fait il vns homs destraigne terre . & pour che que vous naues cure domme que vous puissies veoir pour che vieng ie a vous . Car autresi ne poroie ie veoir nule feme a qui ie ieuse . La damoisele le tasta si senti que il auoit le cors moult gent . & moult bien fait par samblant . Et neporquant diables na ne cors ne autre menbre que len puisse manoier . Car espiriteus cose ne puet estre manoie . & tout deable sont chose espiriteus . Mais deable entreprenent a le fie cors de lair . Si quil samble a cheus qui les voient quil soient forme de car & dos . Quant ele senti le deable au cors & as bras & as mains & es autres lieues si li fu auis a che que ele en pooit sauoir par sentir . que moult estoit bien taillies a estre biaus . si len ama & fist outreement sa volentei & moult le chela bien & a sa meire & a autrui . Quant ele ot ceste vie menee dusques a . v . mois si engrossa . & quant ele vint au droit terme que ele enfanta si sen esmerueilla mout tous li peuples ⁘ Car de peire ne fu point seu ⁘ Ne ele nel vaut dire a nului . [col. *b*]

But unknown to her mother and others a devil secretly approached and deceived the damsel.

In due course she gave birth to a boy, to the great surprise of all, for nobody had ever seen a man near her.

[1] Line 26. — Page 20, line 2, to page 21, line 4, are omitted in D. After "estoires" follows: "Quant vint apres . . ."

[2] The MS. 754, fols. 10, col. *c*, to 13, col. *d*, of the Bibliothèque Nationale, offers instead of the passage beginning here and ending page 21, line 7, "anchienes," a brief abstract of Robert's *Merlin*, from Merlin's birth to the marriage of Ygerne and Uterpandragon. It has been printed by E. Brugger, *Zeitschrift für franz. Sprache und Litteratur*, vol. xxxi, pp. 277–281.

Chis enfes fu vns varles si ot non merlins . Car ensi le commanda li deables a la damoisele ains quil nasquist . Mais il ne fu onques baptisies . Et quant il vint al chief de . xij . ans si fu amenes a vterpandragon si com lestoire de ses oeures le raconte & deuise . [D9b[1]] Quant vint apres che que li dus de tintaguel fu mors par la traison de vterpandragon & de merlin por[2] igerne la ducesse que vterpandragons amoit . si sen ala merlins conuerser es forces parfondes . & anchienes[3] . Il[4] fu de la nature son peire decheuans & desloiaus . & sot quanques cuers pooit sauoir de toute peruerse science . Il auoit en la marche de la petite bertaigne vne damoisele de moult grant biaute qui auoit non nymenche . Chele commencha merlins a amer . & moult uenoit souent la ou ele estoit [D9c] par nuit & par iour . [R5b] & chele se desfendi moult bien a li . [B5d] Car moult estoit sage & courtoise . Et tant cun iour li enquist & coniura la damoisele qui il estoit . & il len dist la uerite . Et ele li dist que ele feroit quankes il vaudroit mais que li ensegnast vne partie de son grant sens . Et chil qui tant lamoit comme cors morteus puet chose amer li otria a aprendre quanques ele deuiseroit de bouche . Ie voel fait ele que vous mensegnies comment ie poroie vn lieu si fremer par forche de paroles . & ense[r]rer dedens che que ie vaudrai . Et que nus ni puisse entrer nissir ne hors ni ens . Et si mensegnies comment ie porrai faire dormir a tous iors mais qui que ie vaudrai sans esuellier . Pourcoi fait merlins voles vous che sauoir . pour che fait ele que se mes peires sauoit que vous ne autres geusies o moi il mochiroit tantost . Et issi serai [col. *c*] aseur de lui quant ie la[i]rai fait endormir . Mais bien gardes fait ele que vous ne mensegnies chose ou il ait point de menchoigne . Car bien sachies que iamais a nul iour nauries mamour ne ma compaignie .

This child, though never baptised, was called Merlin.

At the age of 12 Merlin came to Uterpandragon.

After helping this King to deceive Igerne, Merlin repaired to wild forests.

Merlin was treacherous and disloyal by nature.

He fell in love with a beautiful damsel in Little Britain.

When the damsel knew the truth about her lover, she promised to become his, if he taught her a part of his craft.

Merlin consented; he taught the damsel many things, and, at last, how she could put any one to eternal sleep by enchantment.

Chil li ensegna & lun & lautre & ele les escrist en parchemin . Car ele sauoit asses de lettres . Si en conreoit si merlin toutes les oeures quil venoit a lui parler que maintenant sendormoit . Et metoit sour ses . ij . mains[5] . ij . nons de coniuremens . que ia tant com il i fussent ne la peust nus hons despucheler ne iesir a lui carnelment . En tel maniere le mena moult longement Et tous iours quida merlins au partir que il eust o lui geus . si le decheuoit ensi pour che quil estoit mort[D9d]eus en vne partie . Mais se il fust del tout deables ele ne le peust decheuoir . Car deables ne puet dormir . En la fin sot ele tant par merlin quele lengigna . et le seela tout en dormant en vne caue[6] dedens la perilleuse forest de darnantes qui marchist a la meir de cornouaille & al roialme de soreillois . Ileuc remeist en teil maniere . Car onques puis par nului ne fu seus ne par nul homme veus qui noueles en seust dire .[7]

The damsel carefully wrote down all Merlin told her.

When she had learned all she desired to know, she profited by her knowledge to imprison Merlin in a cave in the perilous forest of Darnantes.

---

1 Line 27.
2 MS.: "par."
3 MS.: "en chiternes"; R, D, and other MSS.: "ancienes."
4 The passage, "Il fu de la nature . . ." to "peruerse science," is not suppressed in the MS. 754, and thus contradicts what is stated in the intercalation.
5 ? "iambes."
6 MS. has "iaue," but there is no dot on the i. R has "en vne haye"; B and D: "caue."
7 In the same MS. 754, fol. 14, col. *b*, and as far as I know in no other, are added after "qui noueles en seust dire" the words: "tant que Perleuax lan traist et gita hors qui vit la grant merueille del graal apres la mort de Lancelot si com li contes vos deuisera ca auant."

The same damsel who ensnared Merlin carried off Lancelot. She loved the little boy as if he had been her own.

Chele qui lendormi & seela si fu chele damoisele qui lancelot porta dedens le lac . & quant ele len ot porte il ne fait pas a demander sele le tint chier . Car ele le gardoit plus doucement que nule autre feme ne pooit faire qui porte ne leust [B6a] en son uentre . Ele nestoit mie seule anchois auoit auoeques lui cheualiers & dames & damoiseles . si quist a lenfant noriche qui boine li fu . & quant il se pot consiurrer si ot son maistre qui lensegna comment il se deuoit contenir . Ne nus de la maisnie a la damoisele ne sauoit son non fors que ele seulement . anchois lapelerent en maintes manieres . Li vn lapeloient le biau troue . & [col. *d*] li autre lapeloient fil de roi . Et ele meisme lapeloit isi souent . & teil eure estoit quele lapeloit riche orphenin . Ensi fu lancelos . iij . ans en la garde a la damoisele a trop grant aise . & bien quidoit pour voir que ele fust sa meire . si fu plus creus en ches . iij . [D10a] ans que vns autres ne feist en . v . Et fu de toutes choses si biax enfes que plus bel ne peust on deuiser . La dame qui le nourisoit ne conuersoit [R5c] nule fie sen forest non grandes & parfondes . Ne li lays ou ele sali a tout lui quant ele lenporta nestoit se dencantement non . si estoit el plain dun tertre plus bas asses de chelui ou li rois bans auoit este mors . En chel lieu ou il sambloit que li lais fust plus grans & plus parfons auoit la dame moult beles maisons & moult riches . Et el plain desous corut vne riuiere mout plentiueuse de poison . Si estoit chis herbergemens si cheles[1] que nus ne le peust trouer . Car la samblanche del lac le couroit . si que veus ne pooit estre . Ensi est lancelos en la garde a la damoise[le] remes . si croist & amende si com vous poes oir . Mais de li ne parole plus li contes chi endroit . Anchois retourne a parler de lyonel son cousin & de boort de Gannes[2] .

None of her people knew who the boy was; they called him the beautiful foundling, the King's son, or rich orphan.

So well did Lancelot develop that when he was only three years old he appeared to be five.

The Lake was not a real one, but created by enchantment to conceal the damsel's beautiful abode, so that nobody could penetrate to it without her knowledge.

Pharien honourably performed for the children of Bohort what he had promised. His aim was to bring them up brave knights, capable one day to reconquer their inheritance.

Chi endroit dist li contes que quant li cheualiers qui toli a la roine de gannes ses . ij . enfans . sen[3] fu ales en son pais que li rois claudas li ot rendu . Et dautre terre li ot il done grant partie . si garda les enfans a moult honor . Et orent quanques len quida boin lor fust . Car il ne be[col. *e*]oit fors ca eus tenir a honour tant quil venissent en eage . & que diex lor rendist encore lor terre . si i pensoit a auoir encore grant preu [D10b] sil venoient en pooir . Ensi les tint plus de . iij . ans en sa maison si chelee-ment que nus ne sauoit qui il estoient . fors sa feme seulement qui moult estoit bele dame & boine & bien parlant . [B6b] Et pour la grant biaute qui en li estoit auint chose que claudas len ama & fist tant quil ot samour . Et pour lamour de li fist il son signor senescal de toute la terre de gannes . & moult lacrut de fies & de beles rentes . Li cheualiers estoit moult preus et moult hardis . & si auoit non fariens Et tant durerent les amours del roi & de la feme au cheualier que il le sot . Sil en fu dolans che ne fait pas a demander . Car il namoit nule rien tant com la dame . Il sen prinst garde moult souent . tant cun ior lenuioa claudas en vn sien affaire . & chil fist

Only his wife knew the truth about the children.

She was very beautiful and was loved by Claudas.

For her sake, Pharien was made seneschal of Gannes.

Pharien was disconsolate when he learned of Claudas's perfidy.

[1] MS.: "clers"; D: "si seelez"; R: "par enchantement."
[2] MS.: "Iaunes." — Min. No. 8: "Ensi que li Roys claudas senfuit parmi . j . fenestre por le signour de lostel quil veoit venir."
[3] MS.: "si."

samblant quil i aloit . mais il ni ala mie . ains se mist en agait de sa feme esprouer . Tant que la nuit troua claudas auoec li si le quida ochire mais il ne pot . car il se lancha par vne fenestre hors de la cambre si li escapa en teil maniere .

One day Pharien surprised Claudas, who only escaped death by jumping out of a window.

Phariens connut moult bien que che estoit claudas . si li pesa moult que ochis ne lauoit . Et moult ot grant paor que claudas nochesist lui . Si se porpensa comment il se poroit garandir par voisdie . Car forche ni auoit mestier . Il vint a claudas si le traist a vne part a consel & si li dist . Sire ie sui vostre hom si me deues tenir a droit enuers autres gens . & les autres gens enuers moi . Ie voel bien que vous sachies que chaiens a vn de vos cheualiers qui de ma feme me traist . & trouei li ai ia vne fie . [D10c] Qui est il fait li rois claudas al cheualier . sire fait il ie ne sai qui il est . Car ma feme ne le me veut noumer . Mais tant ma ele dit que de [col. *f*] vos cheualiers est il . Or me dounes conselg comme mes sires que ie en ai a faire se ie li truis mais . Chertes fait claudas ie lochiroie se ie li trouasse mais en tel maniere com vous maueis chi descouert . Et che disoit il pour che [R5d] quil quidoit que phariens ne seust pas la verite que che fust il . Atant prent phariens congie si sen reuint en son castel & prent sa feme si le met en vne tour moult a malaise . & fu seule de toute compaignie . fors que dune vielle qui li aportoit che quele manioit & beuoit . Ne onques puis phariens vne fois ne li reprocha pourcoi il li faisoit tous ches maus .[1]

Knowing Claudas, Pharien fully realised his own delicate position.

Pretending not to know who it was, he complained to Claudas that he had been wronged by a knight and asked for his advice.

Claudas advised him to kill the malefactor.

Pharien, without a word of explanation or reproach, locked his wife in a tower.

Tant souffri la dame quele ne pot en auant souffrir . Et fist tant que ele parla a vn sien cousin . varlet poure homme a qui ele auoit fait bien . si i parla des fenestres de la tour a vn auesprer . Et li car[g]ia que il alast au roi claudas si li saluast . & li deist comment ses sires lauoit pour lui ense[r]ree . Et que il feist tant que ele peust a lui parler . Et ele li acointeroit [B6c] sa honte & son grant damage dont il ne se donne garde . Et sil ni parlast prochainement trop grant perte i porroit auenir . Car il en mouroit & ele auoeques . Li valles ala a claudas . & tant fist quil parla a lui & li conta quanke la dame li auoit encargie . & auoec che li dist boines ensegnes que ele li enuoioit . Et apres che ne demora gaires que claudas cachoit en la forest de gannes . Si li vint en corage que il iroit la dame ueoir . Il prinst vn sien escuier si manda a pharien quil alast a sa maison disner . Et quant il loi si fist moult bele chiere au mes[D10d]sage son signour . & sambloit que moult en fust lies . Maintenant [fol. 7, col. *a*] fist la dame traire hors de la tour & la fist achesmer & apparellier moult richement . Et fist atourner a mangier quanquil pot trouer de bon . Quant claudas aprocha il li ala a lencontre & li fist moult bele chiere . Et le rechut en sa maison a mout grant feste .

After a while the lady succeeded in informing Claudas of her imprisonment.

Claudas arranged to hunt in the forest of Gannes and sent word to Pharien that he intended to dine with him.

Pharien freed his wife, bade her put on her best apparel and prepare to worthily receive his King.

Quant claudas ot disne . si sasistrent entre lui & la dame sour vne couche . Et ele se commencha a plaindre a lui de sa mesaise . & dist sire vous i deusies bien mettre consel . Car ie nai tous ches maus se pour vous non .

After dinner the lady found an opportunity to speak to Claudas.

[1] Min. No. 9: "Ensi que . j . dame est fermee en . j . tour et elle parole a . j . poure homme par de hors."

She told Claudas that her husband was well aware of his love for her.

Chertes fait il ie i meterai moult uolentiers consel se ie sauoie comment . Ie vous ensegnerai fait ele comment vous me pores de li vengier & vous auoeques se vous mameis tant com iai deserui vers vous . De che fait il soies toute seure que se ie puis auoir le point ie vous en vengerai . & me dites comment se vous dire le saues . & ie vous iure comme rois quil en iert[1] a vostre plaisir . Sire fait ele il seit de voir que che fustes vous quil troua od moi en mon lit gisant mais samblant nen ose faire ne monstrer tant vous redoute . Et saues vous comment vous aues boine ocoison de lui destruire . Il a garde plus de . iij . ans les . ij . fiex au roi bohort de gannes en vne cambre desous ceste tour . Tant quil aient eage & pooir de vous ochire . Et puis quil a che fait contre vous . bien a dont a droit mort deserui . Comment fait claudas est che voirs . oil fait ele nen doutes ia . Ne vous ne pories nule si boine ocoison trouer sor lui comme ceste . Car par tant a il forfait a estre mors & desiretes al mains . Or le lai[D11a]sies atant fait claudas ne ia nen faites nul samblant . Car ien quit moult penser prochainement .

To furnish the King a pretext for avenging her upon Pharien, she betrayed to him the secret of King Bohort's children, who might one day become dangerous to him.

Upon his return to Gannes Claudas instigated a knight, who hated Pharien, to accuse the latter of treason in his presence, and to challenge Pharien to fight should he deny the charge.

Atant prist claudas congie & sen parti de laiens . & vint la [B6d] nuit a gannes ou il gut . Il auoit en sa maison vn homme anemi pharien qui de mort le haoit . Et [col. *b*] claudas li dist que ore estoit bien vengies de pharien sil voloit & sil losast emprendre . Comment sire fait il . Iel vous dirai fait claudas . Mais vous me fiancheres loialment que vous ferois che que ie vous en conseillerai . & il li fiance . Il est voirs fait claudas que il garde les . ij . fiex au roi bohort de Gannes dedens vne soie forterece . Car iel sai par cheus meismes qui mieus sont de son consel que ie ne soie . Et saues vous comment [R6a] vous le ferois . vous lapeleres de traison deuant moi . Comme chelui qui mes hons est . & garde encontre moi mes morteus anemis . Et sil lose veer vous le monsterois contre son cors . Et saues vous que ie vous ferai . Ie vous doins chi endroit la senescauchie de gannes a tous iors mais a vous & a vostre hoir . Cil est lies de la promesse[2] si len merchie moult durement . & se poroffre a faire[3] quankes il deuisera outreement . Ensi passa li tans que plus ne fu parole de chou . Tant que phariens vaut vn iour a la court aler . si sapensa com chil qui moult estoit sages . quil ne sauoit que li estoit auenir . Car moult le haoit claudas ne nus ne se puet garder de traison . Si commanda a tous chaus qui gardoient les soies choses que por vn sien neueu cheualier quil auoit feissent autretant com il feroient pour lui meisme . Car che estoit li hons el monde ou il plus se fioit . & a tous en [D11b] fist faire sa[i]rement . Atant mut a aler a la court . & tant erra quil vint & son neueu a claudas . Et li traitres li fist moult grant ioie . & lendemain vint li cheualiers qui tant le haoit a lisue del mostier & dist a claudas voiant tous cheus qui la estoient . Sire sire tenes ma droit de pharien qui chi est . comme de chelui qui est vostre traitres . Car ie le sai [col. *c*] comme doir & de ve[o]ir . Et sil le velt contredire ie sui pres de monstrer par deuant vous orendroit contre son cors que il tient vos morteus anemis encontre vous les . ij . enfans

For this service Claudas promised to make the knight hereditary seneschal of Gannes.

Before Pharien went again to court he pledged all his people to obey his nephew as they did himself.

Claudas received Pharien and his nephew with feigned joy.

On the following day the knight preferred his charge when Claudas was leaving church with Pharien.

[1] MS.: "ient." [2] MS.: "pramesse." [3] MS.: "fare."

le roi bohort de gannes . O[i]es pharien fait claudas que chist vous met sus . Chertes se vous estes mes traitres dont sui ie moult dolans . Car moult vous ai honere & mis auant . Sire fait phariens de che me conselleraí ie . Comment fait li cheualiers qui ses nies estoit vous vous en conselleroís . chertes ia consel nen sera[1] pris . Car il [B6d[2]] nest mie cheualiers qui se conselle puis quil est apeles de traison . Mais sil sen sent coupables si mete la hart au col si uoist a son iuise isnelement . Et sil en a droit si se desfende seurement contre le millor cheualier del monde . Car desloiautes fait au besoig de boin cheualier mauuais . Et loiautes fait bon cheualier & seur de cheli qui onques ne laura este . Lors sen vient deuant claudas & dist sire ie desfenderai monsignour mon oncle de cheste traison que il nest pas traitres . Et ses oncles saut auant & dist que ia nus nen metera escu au col se il non .[3]

When Claudas asked what Pharien had to say to this charge, the latter asked for time to think.

But his nephew declared it was not for a knight to think, but to act, when his honour was attacked, and he offered to be his uncle's champion.

TEnes sire fait farien mon gage que ie onques traison ne fis vers vous . Connessies vous fait claudas que vous les enfans au roi bohort aies en garde . Sire sire fait li nies pharien [D11c] sil les gardoit ore si en fait il asseis quant il est pres de contredire que onques ne fist traison vers vous . Et ensi com il est retes issi est il pres quil sen desfende . Et il est retes fait claudas des enfans le roi bohort . & sil veut contredire que gar[col. *d*]des ne les ait . chist est tous prest & apparellies del monstrer . Sire fait li nies pharien sil les a gardes si ne la il mie fait en traison vers vous . Et sil a cheualier chaiens tant preu ne tant hardi qui voelle monstrer que che soit traison . Ie sui pres que ie len desfende . Car il nis[s]i onques de lommage au roi bohort . & combien que ses sires eust mesprins uers li il doit garder son signor sil estoit vis & le cors de ses enfans . puis dist a son oncle ales sire si vous desfendes de la traison que chis cheualiers vous met seure . & ie vous desfenderai du mesfait que point nen a es enfans garder .

Of this Pharien would not hear, and tendered his gage to Claudas that he was innocent of treason against him.

To Claudas's question if he denied the charge, the nephew replied: "If my uncle has harboured these children it was his duty to do so, not treason against you, for however King Bohort may have wronged him, my uncle never wavered in loyalty. I am ready to prove this against any one who thinks otherwise."

ACheste parole ne fu nus homs qui onques i meist nul conterdit . ne li cheualiers qui apelei lauoit de traison . ne se tint pas si aigres com il auoit auant fait . Comment fait claudas a celui qui apelei lauoit dont nen feres vous plus . Et quant il voit quil plaist a son signour si doune son gage de monstrer la traison . [R6b] Et phariens tent le sien por conterdire le . sans nul respit que nus i feist salerent armer . Et phariens apele son neueu si li dist . biaus nies ales vous ent a mon chastel . Et que que doiue de moi auenir ou ioie ou mescheance . prendes mes . ij . signeurs si les enmeneis sans arest au moustier roial ou madame est . Et les li rendes . Car ie ne les poroie vers chest traitour plus garandir .

After these words the challenger reluctantly handed his gage to Claudas.

Pharien asked his nephew to conduct the children without delay to their mother.

Atant sen part [D11d] le nies pharien & vint el chastel si prent les . ij . enfans & les enmaine si com li estoit commande . Et phariens se combat tant quil lochist le cheualier deuant les iex claudas . Et li nies pharien sen estoit ales . & vienent les noueles a claudas quil auoit les enfans perdus .

The nephew carried out this order. Pharien fought and killed his antagonist. Claudas learned that the children could not be found.

---

[1] MS.: "eri."

[2] Here ends the last column of fol. 6 in B. There is one leaf torn out between folios 6 and 7.

[3] Min. No. 10: "Ensi que . j . cheualiers auoit tue . j . autre et parole au Roy claudas."

Then Claudas said to Pharien: "Give me back those children. I promise to render to them their inheritance when they come of age, and place them in your care as well as their land, should I previously die."

Et quant il lot si vint a pharien & li fait moult bele chiere & li dist que [col. *e*] les enfans li rende . & ie vous iurrai fait il orendroit sor sains que ie les garderai si . que quant il seront en eage destre cheualiers ie lor rendrai lor iretage . Et se ie mur dedens che ie les meterai en vostre main & garderois les enfans & la terre de gannes & cheli de benoich auoec qui lor doit estre . Car ie ai oi dire que li fiex au roy ban ert mors piecha che poise moi . Car ie sui de teil eage que [ie] ne doi mais beer fors que a saluer mame . Ne ie ne desiretai lor peires se por che non que il ne voloient mi homme deuenir . & si nauoient nule aide de signor quil eussent . Lors fist claudas aporter les sains auant & iura uoiant tout son barnage que ia par lui nauroient mal li enfant . Anchois lor garderoit lor terre bien & loiaument tant quil venisent en eage de tenir le . Chil le crut par le serement . si monta & courut tant & feri des esperons la par ou il sauoit quil troueroit son neueu . si ala tant quil le troua & enmena les . ij . enfans au roi bohort . Quant claudas les vit si lor fist moult grant ioie . Et mout furent regarde ca grant meruelle estoient bel enfant . Et il les commande a garder a pharien & a son neueu . Et ne demoura puis gaires que il les fist metre tous . iiij . en la tour de gannes . Car trop estoient li enfant ione che disoit por estre cheualier . si [D 12a] voloit quil fusent ileuc garde .

When Claudas confirmed this promise on oath, Pharien believed him, rode after his nephew, overtook him, and brought the children back.

Claudas entrusted the children to the care of Pharien and his nephew; all four were lodged in the tower of Gannes.

ENsi est lyoniaus & bohors en prison en la tour de gannes & lor . ij . maistres auoec aus . Et li rois claudas lor fist moult grant samblant damour & commande quil aient quanques il deuiseront . Mais daus le laise atant ester li contes ichi endroit que plus nen parole . ainchois retorne a parler[1] del roi claudas .[2] [col. *f*]

Claudas was now undisputed master of Benoyc and Gannes. He hesitated to knight his only son Dorin, then fifteen years old, on account of his proud and violent behaviour.

Ore dist li contes que li rois claudas tint ensi le roialme de gannes & chelui de benoich sans conterdit que nus i meist . Et moult fu doutes de ses uoisins & dautres gens . si nauoit de tous enfans que vn tout seul qui valles estoit moult gens & mout biaus . Et auoit pres de . xv . ans . si auoit non dorins . Si estoit si fiers & si desmesures & si viguereus que ses peires ne losoit encore faire cheualier . Car il auoit paour quil ne li courust sus si tost com il auroit poo[i]r . Car il estoit si despendans que riens ne li pooit durer . Et claudas fu li plus angoissous prinches & li plus auers del monde . ne iames ne dounast se lors non quant il auoit si grant mestier de gent que consieurer ne sen pooit . Et sa fachons[3] estoit si fiere que li contes dist quil auoit bien . ix . pies de lonc [R 6c] a le mesure des pies de lors . si auoit le viaire noir & gros . Et les sorchiex[4] velus . & les iex gros & noirs lun loig del autre . Il auoit le neis court & reskignie & le barbe rousse . & les cheueus ne bien noir ne bien rous . Mais entremeles dun & dautre . Si ot le col gros & le bouche grande . & les dens clers & enchises . Mais les espaules les pies & tout lautre cors ot il si bel & si bien fait com len le poroit miex deuiser en nul homme . Et ses teces estoient & boines & mauuaises .

Claudas was a very exacting, distrustful, and parsimonious prince.

He was a very tall man with prominent features.

His character was a strange mixture of good and bad qualities.

[1] MS.: "parole . as paroles del."
[2] Min. No. 11: "Ensi que li rois claudas parole a son fil."
[3] MS.: "fachois."
[4] R: "surcils."

Il amoit moult poure homme cheualier boin . Ne ia ne queist que riches hons fust boins cheualiers . si haoit tous [D 12b] cheus qui plus poont de lui . & amoit cheus dont il estoit au desus si lor valsist estre plus larges . volentiers [fol. 8, col. *a*] aloit au moustier . mais ne faisoit mie grantment de bien a poure gent . Moult volentiers leuoit matin & manioit . ne ia ne iuast as esches ne as tables ne a autres ieus se moult petit non . En bois aloit volentiers . ij . iours ou . iij . tout de route non pas acostumeement . ses couuenans ne faisoit mie uolentiers . Mais souent metoit sus ocoison de barat & de decheuanche . Onques par amours not amei que vne fie . Et quant len li demandoit porcoi il lauoit laisie . si disoit por che quil ne baoit pas a viure longement . Comment sire faisoient si homme dont ne peut il viure longement qui par amours aime . Et il disoit que nenil . pourcoi sire faisoient il . pour che fait il que cuer de cheualier qui finement aime ne doit baer qua vne seule chose . ce est a tout le monde passer . ne nus cors domme tant fust preus ne poroit soffrir chou que li cuers oseroit emprendre que anchois ne le couenist finer . Mais se la forche del cors fust si grans que ele peust acomplir les hardemens del cuer ie amasse par amours toute ma vie . & passase tous les preudommes de toutes iceles proeches qui peuent estre en cors de boin cheualier . Car il ne puet estre tres preus darmes sil naime tres loiaument . Et ie connois tant mon cuer que ie amasse loiaument sour tous loiaus hommes qui par amours amassent .

Claudas liked to go to church, but did little for the poor. He rose early and was fond of eating, and rarely played a game.

He was slow to carry out his obligation, and inclined to fraud and deception.

Claudas had only once loved in his life, and had notions of his own about the relation of the heart to the body.

Ensi parla claudas a sa gent priueement . & il disoit voir . Car il auoit en samour de meruellouse proece & auoit eu los & pris de sa cheualerie [D 12c] en mainte terre . Et si auoit encore autres teches . car qui son consel li deist . ia par lui ne fust descouers . Il amoit riuiere seur tous deduis . & plus les faucons que les ostoirs . Ne ia ne cheuauchast gaires se grans destriers non fors quant il cheuaucho[i]t grans iornees . Et lors auoit tous [col. *b*] iors un grant destrier dencoste lui fust en pais fust en guere . [R 6d] Quant il ot tenu . ij . ans les . ij . roialmes que il auoit conquis . si sapensa dune haute proeche . Mais il ne sen consella onques fors a son cuer . Si dist a soi meisme ie sui moult riches hons & moult viguereus & doutes de maintes gens . Car li rois artus meismes ne se osse reueler contre moi . Car iai tenu plus de . ij . ans . ij . roialmes de son fief que onques nient nen osa faire . Si sai bien que moult sui doutes dautres gens quant meismes li rois artus me crient & doute . ne ie ne me tenrai mais pour si preus com ie doi estre . se ie ne fais tant quil tigne de moi toute sa terre . Si ai en talent que ie le guerroierai sans demoranche . Mais pour che quil est tenus a si preudomme de toutes gens . ie uaudrai auant sauoir sil a tant de valour com les gens dient . Car il mest auis que nus hom ne puisse estre si durement blasmes ou loes . que aucune chose ni ait de uoir . Pour che voel auant sauoir de son couine & aprendre vne partie . Et sil est teus que iel doie assaillir de guerre ie le assaudrai prochainement . Et se ie [D 12d] uoi que ie nel puis au desous mettre si lairai atant esteir ma folie emprise ne plus nen ferai .

Claudas loved the river and only rode big chargers.

Two years after the conquest of the two kingdoms he began to think that even Artus was in awe of him, and he became anxious to make him his vassal.

But before waging war, he wished to find out for himself what truth there was in all that people said about the valour of Artus.

Claudas confided his plan to visit Logres in disguise to his uncle Patriches, to whom he entrusted his realm for a year.

E[B 7 a]nsi parole claudas a soi meisme . puis sen uient a vn sien oncle ainsne de lui si li dist son conseil priueement . Et li fist iurer sour sains que point ne le descoueroit . Et puis li dist biaus oncles ie men uois a la cort le roi artu en tapinage pour sauoir se nus le poroit metre au desous . & se che doit estre par nul homme che sera par moi . Et se ie voi que folie soit del enuair . si la[i]rai atant la chose ester . [col. *c*] Mais ie vous la[i]rai ma terre toute . Car ie ne voel en nule fin que mes fiex en soit tenans iusqua chel eure que vous saurois que ie serai mors . & sil auenoit chose que ie ne reuenisse au chief dun an . lors me pories tenir pour mort . si le reuestires de ma terre seurement . Et ensi le ferai iurer a tous mes hommes de partout mes . iij . roialmes . Et issi le fait com il ot deuise . Si lor dist signor vous estes mi homme lige . & ie men vois en vn pelerinage . & si ne menrai od moi que vn seul escuier . si voel que vous fianchies que vous feres autretant pour mon oncle qui chi est com vous feries pour moi . dusques al chief dun an . Et se al chief de lan ne reuenoie . & vous seusies que ie fuisse mors . vous del roialme de la terre deserte renderies a mon fil dorien . & mon regne de berri . Et vous [D 13 a] del roialme de benoich & de gannes renderes as enfans le roi bohort & la terre qui lor doit estre . Che est la terre que ie ai conquise . Car iai oi dire que li fiex au roi ban est mors auoeques son peire . Ne ie ne voel mie perdre mame pour autrui deserte apres ma mort . Car mes fiex aura ases sil est preudom . Ne riens ne seroit en li bien emploie sil estoit mauais ne dedens vn an ne voel ie mie quil soit dune seule roie de ma terre tenans . Et si voel que vous issi me iures . Et vous fait il biaus oncles le me iureres auant a tenir loialment ensi com ie lai deuise .

Claudas told his people that he was going on a pilgrimage and made them swear to obey his uncle as himself, and to give "la terre deserte" to Dorin, Benoyc and Gannes to the sons of Bohort, should he not be back at the end of a year.

Patriches, a brave and vigorous man, had only one little son. Claudas had given him a castle in the west of Gannes; by inheritance he was lord of two other castles.

Chil li iure tous premiers qui moult estoit preus & loiaus tous iours vers lui . Si auoit non patriches . & estoit sires dun castel dales gannes deuers solel escousant que claudas li auoit doune . Mais par anchiserie estoit sires dun chastel qui ot non charrot[1] . & vn autre dales qui ot non duns[2] . mais au tans essent li fil chelui patriche qui trop [B 7 b] fu preus & uigueres & fu apeles esordes[3] pour che que [col. *d*] trop estoit petis ses nons . Com a si boin chastel & si plentiueus . si fu autant a dire essorduns[4] comme li dus essout . De chele terre estoit sires patriches a chelui tans . Et quant il ot fait a claudas son sa[i]rement si iurerent apres lui tout li autre . Dedens le quart iour mut claudas a aler en son afaire . & enmena auoeques lui . j . sien seriant qui moult estoit sages & preus & de grant proeche de cors & de tous autres seruices .

Only one strong and trusty servant accompanied Claudas to Great Britain.

When Claudas reached Logres, Artus had only been king for a short time and had been married to Guenever but seven months and a half.

Tant cheuaucha claudas quil vint en la grant bertaigne . & troua le roi [R 7 a] [a] logres[5] sa chite . si auoit guerre as plusors de ses barons . Ne il nauoit encore gaires que il auoit este rois . Si auoit pris la [D 13 b] roine genieure nauoit pas plus de . vij . mois & demi . Et che estoit la plus bele feme dont nus eust onques oi parler el pooir le roi artu . Et sacies que onques

1 B and D: "carroc"; R: "sarroc."
2 B: "dums"; D: "dun."
3 R: "ysodons"; D: "eseondes."
4 B: "eissuns."
5 MS.: "logies."

a son tans el royalme de logres nen ot vne qui saparellast a lui de grant biaute fors que . ij . seulement . si fu lune du chastel qui siet en la marche de norgales . & des frans . si a non li chastiax gazeuilte . Et la dame ot non heliene sans peir . Et chis contes en parlera en auant . Et[1] lautre fu fille au roi mahaignie . Che fu li rois pelles qui fu peires a amite meire galaat chelui qui vit apertement les grans meruelles del graal . Et acompli le siege perillous de la table reonde . Et mena a fin les auentures del roialme[2] perelleus & auentureus . Che fu li roialmes de logres . Cele fu sa suer si fu de si grant biaute que nus des contes ne dist que a son tans fust ne se peust de biaute a lui apparellier . Et si auoit non amite en sornon . & en son droit non helizabel . Moult fu la roine genieure de grant biaute . Mais riens ne monta la biaute a la ualour que ele auoit . Car che fu de toutes les dames la plus preus & la plus vaillans . & auoec che li douna diex si boines graces [col. *e*] que nule tant ne fu amee ne prisie de tous cheus qui la connoisoient . a cel tans auoit li rois artus guerre au roi yon dierlande la menor & au roi aguisent descoche son cousin meisme . Et apres au roi doutre les marches de [D 13 c] galone & a maint autre de ses barons . Et de tous vint au desus par laide nostre signour qui en maint lieu li fu aparellie . Et par les prodommes qui de toutes les terres de cres[B 7 c]tiente li uenoient aidier pour la grant vaillanche de lui . Et nis[3] de mainte terre de painime li vindrent seruir & se crestienerent pour sa valor . Et i furent de teus qui puis firent[4] de hautes proeches en son osteil & en son pooir .

Only two women living at that time in Great Britain were as beautiful as Guenever. One was Helaine sans pair, the other the daughter of King Pelles.

But if Guenever's beauty was great, her grace and excellent mental qualities were far greater.

Artus was at war at that time with the kings of Ireland and Scotland and other barons. By the help of God he vanquished them all, for the best knights from all parts of the world were proud to serve him.

EN teil maniere fu claudas en la maison le roi artu des la mi a[o]ust dusques lisue de May . en samblance dun estraigne saudoier . Et esgarda le contenement le roi artu & sa largeche & sa deboinarete & son grant sens & sa bonte & sa proeche . Si le vit de toutes bontes de cuer & de cors si entechie quil ne prisoit vers lui nul homme dont il oist onques parler . Atant sen parti claudas entre lui & son seriant . Et quant il vint a winchent[5] que il ot meir passee . si mist a raison son seriant que il auoit troue [moult preu] en maint besoig . Et li dist ie tai maint bien fait si tai troue boin & loial en mainte chose . Mais ie te coniur sour la foi que tu me dois que tu me conselles a foi dune chose que ie te dirai . Sire fait li serians se ie vous en sai consel douner ie le ferai volentiers . Or enten donques fait claudas . Tu ne ses pourcoi ie ving en la maison le roi artu . Ne ie nel dis onques ne a toi ne a autrui . Mais ore ten dirai iou le uerite . [col. *f*]

Claudas, disguised as a foreign soldier, closely watched Artus's doings from the middle of August to the end of May.

When he had set foot in France again, he urged his servant and companion to advise him on one point.

IE mapensai antan que ie estoie vn des plus viguereus hommes du monde . Et que se ie pooie auoir le roialme de logres . Ie seroie li plus

"I went to Logres," he said, "because I wished to find out if I might conquer Artus."

[1] Compare with this passage the corresponding one in R 7 a: "& lautre fu la fille al roi pelles le roi Mahaingne lo oncle parceuau [crossed out and replaced by "Galaad"] qui uit apertement les merueilles del seint graal . & acompli lo sege perilleus de la table ronde . & mena a fin les merueilles del roiaume auentureus co fu li reaumes de logres . cele fu sa soer si fu de si grant beaute qui len ne sauroit en son tens nule si bele . & auoit non amide en sornon & en son droit Eliabel," or with B 7 b: "& lautre fu fille al roi meheigne ce fu li rois pelles qui fu peres a la mere galaaz a celui qui uit apertement les grans merueilles del graal & accompli le siege perillous de la table rounde & mena a fin les auentures del roialme de logres . Cele fu sa soer si fu de grant beaute que nule feme a sun tens fust si peust en li de bealte apparillier . si estoit apele amide en sornon . & en sun droit non elizabeth."

[2] MS.: "loialme."

[3] R and D: "neis"; B: "neu."

[4] MS.: "funen."

[5] B: "witsand"; D and R: no equivalent.

doutei rois qui onques fust . & conqueroie tant que ie seroie[1] rois de tout le monde . Si mapensai a guerroier le roi artu tant que [D 13d] ie peusse metre au desous . Et tu ies si sages & si apercheuans de toutes choses que tu seis bien se paine mi aroit[2] mestier . Si me di ameement que tu men loes . Sires fait chil li mieudres est legiers a sauoir qui vn poi de connoissanche a en lui . Moi est auis que chil doit auoir cuer de toutes choses passer . qui bee a uaintre & mettre au desous le roi artu . Car ie ne quideroie que diex eust fait en li che quil i a . [R 7b] pour estre deshoneres ne abaisies . Mais pour vaintre toutes gens . & conquerre les vns par hauteche de soi & de sa compaignie . Et les autres par sa largueche & par sa deboinarete . Car che sauons nous bien que il est riches de terre a grant meruelle . & il a en sa maison la flor de toute la terriene cheualerie . [B 7d] Il est si biax cheualiers que plus bel ne quiert a demander . Il est plains de si grant proeche & de si grant hautece quil vaint toutes cheualeries & cheus de son ostel & les estraignes . Il est si larges & si abandounes que nus noseroit[3] penser che que il oseroit despendre . Il est si deboina[i]res & si plains de grant compaignie . quil ne remaint pour les haus hommes quil ne fache grant ioie & grant amor as poures cheualiers & lor doune les riches dons & les plaisans . Et si se fait gaaignier les cuers des riches & des poures . Car il honeure les riches comme ses compaignons . Et les poures pour lor proeches . & pour son pris & sonour acroistre vers dieu & vers le siecle . Car bien gaaigne pris & honour vers le siecle & grace & amours vers dieu chiex qui au siecle fait chou quil doit de teil baillie com diex li aura donee . & se chist estoit fols & mauais [fol. 9, col. *a*] & de grant couardise plains . ne voi ie ne ne sai lomme qui au desous le peust metre . tant com il vaudra les preudommes croire [D 14a] qui od lui sont . Car il conuendroit a chelui qui le vaudroit desireter . quil fust plus riches hom de lui . et eust plentei de millors cheualiers en son pooir . Che que ie ne quit mie que nus ait . Et qui fust miex entechies du roi artu que a paines porroit auenir . Car ie ne quidai onques en nul cors de haut homme si hautes teches ne si beles com eles me samblent estre en lui .

"I ask you, who are so wise and observant, have I any chance of success?"

His companion replied, "It is easy to recognise what is best; he would be bold, who was presumptuous enough to attack Artus, for God has made him to be honoured, not to be humbled. He is the flower of earthly chivalry."

"Artus is so valiant, so liberal, so courteous and amiable that no one can hope to equal, much less to surpass him."

POur che ne mest il pas auis quil puist estre par nul homme desiretes . Ne ie nel loeroie a nul homme tant soit mes carneus amis loer . ne diex nel fist onques teil pour oublier[4] desi la ou vous dites . Ne diex ne fist onques hom . tant soit mes carneus amis ne tant mait de bien fait sil le pooit desireter & ie len pooie garantir que ie ne len garandesise a mon pooir . & apres en feroie ma penitance . Comment fait claudas si li aideroies contre moi qui sui tes liges sires . & tai fait riche & honere pour ton seruiche . Sire fait il sil vous guerroioit a tort ie vous aideroie dusca la mort . voire fust a son tort fust a son droit . Mais se vous auies la force de lui desireter & vous le volies faire . se ie len pooie garandir ie len garandiroie [B 8a] tout . Dont seroies tu fait claudas mes desloiaus & mes traitres si com tu meismes connois .

"I should not advise any man, even a blood-relation of mine, to attempt to harm Artus, for I should not hesitate to defend him to the best of my power."

"If you were wrongly attacked by Artus, I should help you, Sire; but if you attacked Artus without cause, I should fight for him against you."

[1] MS.: "reroie."
[2] B and D: "si paine i porroit auoir mestier."
[3] MS.: "ne seroit."
[4] Nothing corresponding to this passage in D and R; in B: "pour amener le iusques la." — MS.: " desi lau ou."

Car tu es mes hons liges & tu seroies en laide a vn autre homme estraigne encontre moi .

Sire fait chil ie ne seroie ia traitres ne desloiax . Car anchois que ie alasse encontre vous . Ie vous guerpiroie tout vostre hommage pour garandir tout le monde de dolor & de pouerte . & pour toute cheualerie tenir en haut . Car se chis seus hons estoit mors . Ie ne voi qui iamais maintenist cheualerie . Ne tenist gentilleche la ou ele [D 14b] est . Et [col. *b*] moult seroit miex que vous qui nestes cuns seus hons fu[s]sies ariere boutes de vostre maluaise enprise . que tous li mons fust tornes a pouerte & a dolor . Car bien seroit mors & desiretes tous li mondes sil estoit desiretes . Quil bee tout le monde a maintenir . & se vous ne autres volies dire que ce fust desloiautes que iaie dit . ne traisons ie seroie prest que ie men desfendisse en quelconques lieu que len men osast reter . Mais puis que sires demande a son homme consel il len doit dire che que li cuers len conselle de raison & de loiaute . Et se li sires len veut croire & bien len vient chil en a honor qui li aura loe le boin consel . Et sil ne len veut croire & maus len vient . li hons ni a nule honte . ains sen descarge a sonor .

"I should neither be a traitor nor disloyal to you, for I should cease to be your man before hurrying to the defence of the mainstay of earthly chivalry."

"You have asked for my advice, Sire. I have loyally given it to you."

Qvant claudas ot chelui si viguereusement parler si len prise moult . Car bien seit quil li vient de tres grant hautece de cuer . Mais pour deliter plus en ses paroles qui moult li plaisoient . li court vn poi sus de la soie parole en samblant domme courechie . [R 7c] Si dist que ia si tost ne vendra en son pooir com il le fera moustrer encontre lui . Que ches raisons quil a deuant li contees & reichies sont boines . En non dieu sire fait chil qui a moult grant despit le tient . & ie vous rent vostre hommage chi endroit . Si vous pri & requier que vous me dounes iour en vostre cort del contredire pour moi aloiauter encontre chelui qui auant losera mettre . soit serians ou cheualiers . Et ie sui prest par sainte crois fait li serians puis que a lesprouer men aueis mis . Ie ne men guenchirai ia fait claudas de monstrer orendroit encontre toi que cest desloiautes & felou[B 8b]nie . Ne nus ne seit fait claudas si bien la uerite de ces paroles com ie fais . Orendroit sera la bataille . & chelui qui droit en a . en doinst diex ioie . Chil met le main a lespee & claudas fait autretel . & il fu[D 14c]rent sans toutes armes dont il se puissent couurir . Et nepourquant claudas [col. *c*] auoit aportees moult beles armes de bertaigne & moult boines . quil auoit laisies a winsant[1] . Car il sen uoloit venir couuertement en son pais . Il furent loing de toutes gens . Et claudas qui de la bataille nauoit talent . & voit chelui qui vient lespee traite contre lui & il le sauoit & preu & hardi outreement si li poise moult de che que tant a la chose menee . qui a gabois ot estei commenchie . Mais il ne seit que faire . Car sil crie chelui merchi il doute que la chose ne soit seue . Et que les gens qui lorront dire & nen sauront la uerite le tiegnent a couardise quil auoit tous iors haie . Cele le tient en sa folie . si atent comme fols celui qui encontre li vient lespee traite . & qui a son droit le requiert . Chest la riens qui plus lespoente . & dautre part che seit il bien que li vns ou li autres nen puet passer sans mort ou sans

Claudas much admired his companion's courage, but pretending to be angry he said that he would soon show him what he thought of his arguments.

His companion demanded to be released from his allegiance and declared his readiness to fight any one who dared impugn his conduct.

Claudas realised that he had gone too far, but he could not condescend to yield.

[1] B: "witsand"; D and R: no equivalent.

meschief . se tant font que les espees viegnent au ferir . Si not onques mais li rois claudas de la mort si grant paour . ne tant pres de li ne le quida .

As his opponent raised his sword, Claudas said to him: "I have done much for you; I want you to forgive me, should I kill you. Others do not know the cause of our quarrel."

ENsi sentreuienent li doi ensamble . Et claudas atent tote voie . Et quant il voit chelui tout aparellie de ferir si sescrie . Et li dist quil se seufre vn petit . tant quil ait a lui vn petit parole . & chil sareste & claudas li dist . Di ua ie tai nouri & maint bien fait . & se ie tochi ie voel que tu me pardoignes ta mort . Car les autres gens ne seiuent mie comment nous auons ceste bataille aramie [1] autresi bien com nous sauons . Quant chil lot si se tient pour fol de che que ses sires li auoit requis de che dont il deust lui requerre . si li dist sire claudas sire claudas plus a de bien en vostre cuer se vous le volies despendre que en tous les cuers qui ore endroit soient . Si maues ore de tant ensegnie que ie ne me [D 14d] combaterai mais hui a vous que biau me [B 8c] soit . Mais nous en irons par le roialme de gaule mener a fin ceste bataille par deuant le roi . Car il est voirs que se ie vous ochesice chi ou nous sommes . [col. *d*] tous iours mais me seroit tenu a murdre & a traison . Et a vous autresi [se] vous ochies moi .

Thereupon the companion declined to fight that day and proposed that they should meet three days hence at the court of the King of Gaul.

ORe ot claudas chose qui li siet . si li otroit issi com chil le deuise . & chil prent congie de lui . Et dist que de hui en tiers iour sera apparellies de sa bataille deuant le roi de gaule . Comment fait claudas issi ne lotri ie mie pour chou que tu ten ailles . Car dont maroies tu maluaise foi portee . Quant ie tauroie menes en estraigne pais pour moi seruir . & tu mauroies laisie en mon grignor besoig . Car ie ne vaudroie pour nule rien que on me trouast si pourement . Si te pri que tu remaignes auoeques moi encore . & que tu me serues si com tu as a coustumes . Et chil dist que son anemi mortel ne seruera il ia . ne iamais ior ne sera en son seruice . Or enten fait claudas . tu ses bien que par nos [2] acreans est ceste bataille remeise . Iusques deuant le roi de gaule & puis que ie serai as armes seis tu bien quil aura en moi mellee . contre vn mellor de moi . & auoeques deuroit estre las qui mauroit mene iusca outrage . Et ie te ferai ia vne honour que ie ne feroie mie pour toute ma terre . se ie me deuoie combatre au cors le roi artu . Car ie me tieng de la bataille por outre . Et sachies bien que ie nen par[D 15a]lai onques fors a gas . Et vi bien hui teil eure que ie vausisse estre outre la meir de grece . par couent que onques parole nen fust meue . Et sui prest que ie te iur sour sains a le premiere eglize que nous trouerons . que de quanque tu as dit ie ten sai boin grei . Et por la grant proeche que ie sai en toi . ie te doing le senescauchie & le connestablie de mon ostel de hui en auant . Et te ferai cheualier le iour de le saint iehan . Car ie ne te vaudroie auo[i]r perdu pour le millo[r] chastel que iaie . [col. *e*]

Claudas would not let his companion leave him, although the latter called him his mortal enemy and declined to serve him any longer.

In the end Claudas told his companion that he had only spoken in jest and would honour him by declaring himself vanquished; that he thoroughly appreciated his advice and intended to reward his prowess by making him seneschal of his realm.

Claudas confirmed his promise by an oath at the church near a hermitage.

TAnt li prie claudas en cheuauchant quil sont venu a vne eglize . quil orent veue pres del chemin a destre . si i estoit vns ermitages . Et il descent si li iure ses couuenences a tenir . Et puis len a baisie en foi . En teil maniere [B 8d] ont le pais faite si cheuauchierent tant par lor iournees

[1] B and D: "enprise." [2] MS.: "nous."

quil vindrent a boorges . Si est moult grant la ioie que les gens claudas font de lui . au tiers iour vint a lui patrices ses oncles . si li conte comment ses fiex dorins auoit fait maint mal en la terre . Et viles brisies & proies prises . & hommes ochis & naures . De tout che fait claudas ne me caut il . Car il a droit . Car fiex de roi ne doit estre destorbes de larguece quil voelle faire . puis que rois net puet estre [poures] par[1] douner . Et ie ai tant veu de largueche puis que ie departi de chi . [R 7d] que ie ne quidasse mie que autretant en peust estre par tout le monde . Si sai bien que chest la plus haute teche que hons puist auoir que estre larges de vraie largueche . Chest de donner ausi bien sans besoig comme a besoig . Et teile est [D 15b] la largueche le roi artu . Puis conte a ses gens comment il estoit ales en bertaigne . & porcoi . Et le contenement de la roine Et le meruelle de le cheualerie qui en sa maison est . & des prochaines terres & des lointaines . Apres lor conte le tenchon & le descort qui a este entre li & son seriant . Si lor deuise de chief en chief . et ne mie la grant paour quil a eue . de che est grans li gas parmi la court . Et li serians en a moult grant honte . & moult se tient pour fol . Quant vint a la feste saint iehan . si le fist claudas cheualiers . & lors le reuest de la conestablie de son osteil . Et chil fu puis cheualiers de moult grant proeche . autresi com il auoit este preus serians . Et il auoit a non arcois li flamens[2] . Ensi est li rois claudas repairies en sa terre . Mais chi endroit ne[3] parole plus li [col. *f*] contes de lui . anchois retourne a lancelot qui est el lac .[4]

Claudas was welcomed home by his people and his uncle.

He would not hear of Dorin's escapades during his absence.

He had been much impressed by all he had seen at Artus's court, most of all by the King's largess.

He jestingly related his quarrel with his companion.

On St. John's day Claudas knighted his companion and appointed him seneschal, as he had promised.

Chi endroit dist li contes que quant lanselos ot este en la garde a la damoisele les . iij . ans que vous aues oi . si fu tant biax quil ne fu nus qui le veist quil ne quidast quil fust de grignour eage la tierche part que il nestoit . Et auoec che quil estoit grans de son eage . si estoit sages & entendans & legiers . & outre che que enfes de son eage ne doit estre . La damoisele li bailla vn maistre qui li ensegna & monstra comment il se deuoit contenir a guise de gentil homme . & nepourquant de [B 9a] tous cheus qui laiens estoient ne sauoit nus qui il estoit . fors seulement la damoisele . & vne soie puchele . Si lapeloient lenfant si comme lestoire la cha en ariere deuise . Si tost com il se pot aidier . li fist ses maistres vn arc a sa maniere & bouions legiers . & le fist traire auant au bersaut . Et quant il sen sot entremetre . si le fist archoier as menus oisiax de la forest . Ensi com il aloit croisant & enforchant de cors & de menbres . si li enfor[D 15c]cha son arc & ses saietes . Et commencha a archoier as lieures & as autres menus oiseles . & as grans oisiax la ou il les pooit trouer . Et si tost com il pooit sour cheual monter . si li fu aparelli[e]s moult bel & moult boin . Et moult bien atournes de frein & de sele & dautres choses . si cheuaucha entour le lac amont & aual non mie loing mais tous iors pres . Ne nest[o]it pas seuls . anchois [fol. 10, col. *a*] auoit moult bele compaignie de vales

After three years, Lancelot had grown such a fine and clever boy that the Damsel of the Lake gave him an adviser and master.

Except herself and one of her trusted maidens, nobody knew who Lancelot was.

As his strength developed, Lancelot was taught to use bow and arrows and how to ride.

[1] B and D: "por"; R: "par."
[2] B and R: "arquois li flameins," or "flamengs."
[3] MS.: "me."
[4] Min. No. 12: "Ensi que li maistre lancelot li bailla . j . arc ce il vaut traire . j . oisel."

In company Lancelot's bearing indicated his gentle birth.

grans & petis & gentiex hommes tout le plus . Et il se sauoit si belement tenir en lor compaignie . que tout chil qui le veoient quidoient que che fust vns des gentiex hommes del monde . Et pour voir si estoit il .

He easily learned any game he saw.

DEs esches des tables & de tous les ieus quil pooit veoir . aprist si legierement . que quant il vint en leage de bachelerie . nus ne len peust ensengnier . Et che fu che dist li contes li plus biax enfes del monde . &

His physical beauty was striking.

li miex taillies de cors & de tous menbres . Ne sa fachons ne fait pas a oublier en conte[1] . Mais a retraire oiant toute gent qui de grant biaute denfant voldrent oir parler . Il fu de moult bele charneure ne bien blans ne bien

His complexion was an excellent mixture of white, red, and brown.

bruns . Mais entremelles dun & dautre . sel puet on apeleir cleirs brunes . Il ot le viaire enlumine de naturel color vermelle si par mesure que visaument i auoit diex assise le compaignie de la blanchor & de la brunor & del vermel que la blancor nestoit estainte ne enpirie pour la brunor . ne la brunor por la blanchor . Ains estoi[D 15d]t atenpres lune de lautre . Et la vermelle color qui par desus estoit enluminoit & soi & les autres colors melees . Si que rien ni auoit trop blanc ne trop brun ne trop vermel . Mais igal[2] melleure de . iij . ensamble . Il ot le bouche petite [B9b] par mesure & bien seant & les leures coulorees & bien faites . Et les dens petis & serres & bien faites & blans . Et le menton bien fait a vne petite fossete . le neis par mesure lonc

His eyes, greyish and smiling, looked like fiery coals when he became angry.

vn poi hautet el milieu . [R8a] les iex vairs & rians & plains de ioie tant com il estoit lies . Mais quant il fu iries a chertes che sambloit carbon espris . et estoit auis que parmi le pomel des iex li sailloient goutes de sanc toutes vermeilles . & fronchoit del neis en sa grant ire [col. *b*] autresi com vns cheuaus . & estregnoit les dens ensemble . si que il croissoient moult durement . Et iert auis que lalaine qui de sa bouche issoit fust toute vermelle . Et lors parloit si fierement que che sambloit estre vne buisine . Et quanquil tenoit as dens & as mains tout depechoit .

Av daarain ne li menbroit en sa grant ire . fors de che dont il iert ireus . Et si i parut bien puis en maint affaire . le front ot haut & bien seant .

His hair was curly and shining, fair in his youth, brown when he grew up.

& les sourciex bruns & petis de point . si ot les cauex delies si naturelment blons & luisans tant com il fu enfes . que de plus bele colour ne peusent estre nul chauel . Mais quant il vint as armes si com vous orres . si li canierent de la naturel blondor . & deuindrent soret[3] . & moult les ot tous iors crespes & cleirs par mesure & moult plaisans . De son col ne fait il mie a demander Car sil fust en vne tres bele dame . si fust il asses conuenables & bien seant & bien taillies a la me[D 16a]sure del cors & des espaules . ne trop greles ne

His shoulders were broad and high.

trop gros ne lonc ne cours outre mesure . Et les espaules furent lees & hautes a raison . Et le pis teil que en nul cors ne trouast on ne si large ne si gros ne si espes . Ne en lui ne trouast ia nus hom plus que reprendre . ains disoient tout chil qui le veioient que sil fust vn poi mains garnis de pis plus en fust ratalentables & plaisans . Mais puis auint que chele qui de sor tous autres le deuisa . Che fu la vaillans roine genieure qui dist que diex ne li auoit pas

[1] MS.: "en coste"; B: "en conte"; R: "a reconter." [2] MS.: "igaument." [3] MS.: "sorel" or "sores."

donne pis a outrage de grant ne de gros ne despesse qui i fust . Car autresi estoit grans li cuers al endroit . Si couenist que il creuast par estouoir se il neust teil estage ou il [B9c] se reposast a se mesure . Ne se ie fusse fait ele diex . Ia en lancelot ne meisse ne plus ne mains . [col. *c*]

"If I were God," said Guenever, "I could not have made Lancelot more perfect than he is."

Teiles estoient & les espaules & le pis[1] & li brac furent lonc & droit . Et bien furent furni par le tor desos .[2] Si furent de ners & dos moult bien garni . Et de char i ot a mesure . les mains furent de dame tout droitement . se li doit fussent vn poi plus menu . Et des rains & des hanches ne vous poroit nus dire que len les peust miex deuiser en nul cheualier . Droites ot les cuisses & les iambes & voltis les pies . Ne nus ne fu onques plus drois en son estant . Et chantoit a meruelles bien quant il voloit . Mais che nestoit pas souent . Car nus[3] ne fist onques si poi de ioie sans grant raison . Mais quant il auoit raison de ioie faire . Nus ne pooit estre tant iolis ne tant enuoisies que il asses plus ne le fust . & disoit maintes fois quant il estoit en sa grant ioie que riens nule ses cuers noseroit em[D16b]prendre . que ses cors ne peust mener a fin . tant se fioit en la ioie qui de mainte grant besoigne le fist puis au desus venir . Et par che quil em parloit si seurement li fu il atornei a mal de mainte gent qui quidoient que il le deist par beuban & par uantise . Mais non faisoit . ains le disoit par la grant seurte quil auoit en che dont toute sa ioie venoit .

Lancelot sang well, but not often; he never gave expression to his joy without good cause.

TEil furent li menbre lancelot & sa samblance . Et si fu bien taillies & de vis & de cors & de menbres . Et les teches du cuer ne furent pas oubliees en lui a aseior . Car che fu li plus dous enfes & li plus deboinaires de tous la ou deboinairetes se laisoit trouer . Mais contre felounie le treuoit on passer felon[4] . Ne de sa larguece ne fu onques nus enfes veus . Car il deportoit tout a ses compaignons autresi volentiers com il le prendoit . Il honoroit les gentiex de si grant cuer que aillours nauoit sententе mise . Ne de sa maniere ne fu onques enfes veus . Car ia nus ne li veist faire maluais samblant [col. *d*] se droite raison ni eust . teile dont nus hom nel deust par droit blasmer . Mais quant il se courechoit daucune chose que [B9d] len li eust mesfaite[5] . nestoit lors pas legiere chose de lui apaier . Et il estoit de si cleir sens & de si droite entention . que puis quil ot . x . ans passes ne faisoit il gaires choses qui napartenissent a boines enfances[6] . Et sil auoit en talent a faire aucune chose qui li samblast en son cuer estre boine & raisounable . nen estoit pas legiers a remuer . ne ia son maistre nen creist de rien .

He was of a gentle, kindly, and very liberal disposition.

It was not easy to make him angry, but when his indignation was roused, it was difficult to appease him. He was not lightly turned from his purpose.

Il auint vn iour que il cachoit vn cheruecel & ses maistres apres li [D16c] & si autre compaignon . si orent moult couru . [R8b] & tant que tout commenchierent a remanoir . Et entre lui & son maistre furent miex monte . si laisierent tous les autres . Si ne demoura gaires que li maistres cai entre lui & son ronchin Si ot li ronchins le col brisie en trauers . ne

One day following a deer with his master, the latter's horse fell and broke its neck.

[1] Scribe confounded "le pis" with "les pies."
[2] B: "long & droit & furni par le tour desouz"; R: "ben furni de os & ben garni de nerfs & poure de char par mesure."
[3] MS.: "diex."
[4] R: "Mes entre les feluns estoit il li plus feluns des autres par semblant"; B: "Mes contre felonie ne trouoit len pas se felon"; D: "Mes contre felonie ne len trouast pas felons."
[5] MS.: "fate."
[6] MS.: "ensances."

Without glancing at him Lancelot continued the chase and killed the deer.

Riding back to his companions, he met a young man leading an exhausted horse.

As he saw Lancelot the young man began to weep.

He said he was of gentle birth, but had met with great misfortune.

Lancelot could not understand how a gentleman could weep unless for the loss of a friend or his honour.

"I have to be tomorrow at the Court of Claudas," said the young man, "to fight a traitor who killed my relative. I was attacked, my horse was killed. This one is exhausted and I can not keep my appointment."

"If I had a good horse, I should still be able to arrive in time."

onques li enfes nel regarda . anchois feri des esperons apres sa proie tant que il lochist dune saiete ens en vne grant voie ferree . Et lors deschendi por tourser le cheruel deriere lui . Endementiers que il se retournoit arriere vers ses compaignons qui pour lui estoient moult angoisous . si encontra vn homme a pie qui menoit en sa main . j . ronchi[1] las & recreu . Et il estoit moult biaus varles de prime barbe . Il fu en sa cote tout chenglement tout escorchiet . vne cape sour son col . ses esperons cauchies qui tout estoient ensanglete del ronchi quil auoit tant couru quil ne pooit mais en auant . Quant il voit lenfant si ot honte moult grant . si tint le chief enclin & commencha a plorer moult tendrement . Et li enfes latendi vn poi hors de la voie . si li demanda qui il estoit & ou il aloit en tel maniere . Chil pensoit moult bien que li enfes estoit moult haus hom . si li dist biax sire que diex vous doinst honour ne vous chaut ia qui ie soie . Car chertes ie sui asses poures . & mains aurai ie en[col. *e*]core entre chi & tiers iour se diex ne me conselle autrement que il na fait dusques chi . Et si ai ie estei plus aise que ie ne soie ore maintes fois . Et queile auenture v [D 16d] boine [B 10a] ou maluaise vous est auenue fait lancelos . Ie sui gentiex hom de peire & de meire & de tant sui ie plus dolans en mon cuer des mesqueances qui mauienent . Car se ie fusse vns vilains plus volentiers le souffrist mes cuers quel anui quil mauenist . Et li enfes en ot moult grant pitie . Et nonpourquant si li dist . Comment fait il estes vous gentiex hom & puis si plores pour mesqueance quil au[e]igne . se chou nest dami que vous aies perdu . ou de honte qui fait vous soit que vous ne poes amender . Nus haus cuers ne se doit esmaier de perte quil puisse recourer .

Ore sen meruelle moult li valles qui chis enfes estoit qui iert si iones & qui si hautes paroles li auoit dites . Et il respont chertes biaus sire ie ne plour pas por perte dami ne de terre que iaie fourfaite . Anchois sui aiournes a le matin a le court le roi claudas desprouer vn[2] traitor qui ochist piecha vn mien parent . moult preudomme cheualier en son lit pour sa feme meisme . Et quant ie men uenoie ier soir si me fait gaitier a vn trespas dune forest . si fui assaillis en le forest ou ie passoie . Et mes cheuaus fu desous moi naures a mort . Mais[3] touteuois me porta iusca garison . & me douna chestui vns prodons qui diex doinst honor . Mais tant lai trauellie pour la mort escuer quil na mais gaires de mestier ne a moi ne a autrui . si sui dolans de mes amis que iai perdus la ou ie sui assaillis qui ochis furent & naurei . Et dautre part me poise trop . de che que ie ne serai pas a tans a mon iour en la maison le roi claudas . Car se ie i peusse estre ie esclarasse mon deul au grant droit que [D 17a] iai dune partie de mon duel . & ore en remandrai hounis par ma demeure . [col. *f*] Or me dites fait li enfes . se vous auies cheual fort & isnel pories i vous iamais a tans venir . Chertes sire fait il oil moult bien . se ie aloie encore le tiers de la voie a pie .

---

[1] The scribe uses "ronchi" and the more usual form "ronchin" indiscriminately. Compare page 35, line 40.

[2] MS.: "vne."

[3] MS.: "mait."

En non dieu [R8c] fait li enfes dont ne serois vous pas hounis par desfaute de cheual tant com ie laie . ne vous ne nus gentiex hom pour que ien aie & sache . lors deschent & li baille le cheual sor quoi il seoit . Et il monte sor chelui que il tenoit . & torse deriere lui sa venoison . Et maine [B10b] le braquet en vne lasse . & quant il a vn poi alei si li couient descendre . Car li ronchins ne peut aler si a trop grant dolor . Et il deschent si le cache deuant lui . Mais not gaires ale quant il encontra vn vauassour sour vn palefroi vne vergue en sa main . & ot auoeques li . ij . leuriers & vn braquet . Li vauassors fu deage & li enfes si tost com il le voit si le salue . & chil respont que diex li doinst amendement . puis li demande dont il est . & il dist quil est de lautre pais . Chertes fait li vauassors qui que vous soies vous estes biax asses & bien ensegnies . Et dont venes issi mes enfes . sire fait il de chacier si com vous poes veoir . si ai prins ceste venison . si en aures se vous en dengnies a prendre que ie quit quele i seroit bien enploie . Grans mercis fait li vauassours mes enfes chiers . ne ie ne le refuserai pas . Car vous le maues offert de douc cuer & deboinaire . & ie quit bien que vous soies autresi de gentil lignage com vous estes de gentil cuer . Et ien auoie [D17b] grant mestier de la venison . Car iai hui marie vne moie fille si estoie venus cachier pour prendre aucune chose dont chil fusent lie qui sont as neuches . Mais ie auoie fali a toutes prises . li vauassours est descendus si prent le venison . Et demanda a lenfant combien il voldra quil emport . sire fait li enfes estes vous cheualiers . & il dist oil . dont lenporterois vous tout . Car ie nel poroie mie [fol. 11, col. *a*] miex emploier puis que as noeches de le fille dun cheualier sera mengies .

Lancelot exchanged horses with the young man.

After a while Lancelot met an old vavasor on a palfrey, leading three hounds.

After greeting each other, Lancelot offered the old man his venison.

The old man gladly accepted it for the wedding of his daughter.

Lancelot declared it could not be better employed than to be eaten on the wedding day of a knight's daughter.

Quant li vauassors lentent si en est moult lies . si prent le cheruel si le trousse deriere li . Et moult semont lenfant de herbergier & de douner de sa venison meisme & dautres choses . Mais li enfes dist quil ne herbergera pas encore . Car ma compaignie fait il nest pas loins de chi . Dont vous commans a dieu fait li vauassors . Atant sen part li vauassors & commenche a penser a lenfant qui il puet estre . Car il li est auis que il sorsamble & si ne seit a qui . si i pense moult longement . Tant quil li ramenbre quil resamble miex le roi de benoich que nul autre homme . Lors fiert le palefroi des esperons . & court ariere grant aleure apres lenfant . [B10c] tant quil latent . Car il aloit son pas & estoit lors primes montes el ronchin . Car il estoit alegies del cheruel qui de desus lui estoit ostes . si li dist en souspirant biax dous enfes porroit il estre que vous me deisies qui vous estes . Et il respont que nenil ore . Mes quen aueis vous [D17c] fait il a faire .

When the old man had gone some distance, he suddenly recollected that Lancelot resembled his late King. He returned and asked him who he was, but in vain.

Chertes fait il que vous resambles miex a vn mien signor qui moult fu preudons que a autre homme . Et se vous auies [R8d] de moi mestier ie me meteroie pour vous en auenture & cors & terre & ie & teil . lx . cheualiers ki sont a . iiij . lieues de chi . Qui fu fait li enfes li preudons qui ie resamble . Et li vauassors respont en plorant . Chertes fait il che fu li rois

He also said that Lancelot could count upon him, if he ever required help, for he resembled King Ban of Benoyc.

bans de benoyc . si fu tous chis pais siens . Et il fu desiretes a grant tort . & vns siens enfes perdus qui estoit li plus biaus enfes del monde de son eage . Et qui le desireta fait li enfes . biaus amis vns riches rois poissans qui a a non claudas de la terre deserte . qui marchisoit a chest roialme . Et se vous[1] estes ses fiex pour dieu faites le moi sauoir . Car moult en auroient grant ioie tout chil & toutes cheles de ceste terre . & ie vous [col. *b*] garderoie comme mon cors & miex asses . Car ie liueroie le mien pour le vostre garder & sauuer . Chertes sire fait li enfes fiex de roi ne sui ie mie al mien quidier . si ma len apelei fil de roi maintes fois . Et de tant com vous men dites vous aim ie miex . Car vous en dites com loiax hom . Quant li vauassors voit que plus nen traira . si ne len puet li cuers issir de che quil ne penst a cheste chose . & quide sauoir que li enfes soit fiex de son signour . Et il li dist biax dous sires qui que vous soies vous sambles bien estre de grant hauteche au cors & a le contenanche . Et veis chi . ij . des millors [D 17d] leuriers que ie onques tenisse . si vous pri que vous en pregnies lun . que diex vous doinst croisance & amendement . Et nostre [petit][2] seignour nous gart sil est vis . & ait pitie de lame au preudomme qui lengendra .

"Claudas," said the old man, "has taken all this country from King Ban, who also lost a beautiful child. If you are his son tell me, for the people will rejoice."

"I am not a king's son," replied Lancelot, "although I have often been called one."

In the end the old man requested Lancelot to accept one of his greyhounds.

Quant li enfes ot parler de la bonte as leuriers si en a grant ioie . Et dit que le leurier ne refusera il pas . Car il le voldra moult bien gueredoner sil en puet a lui venir . Mais dounes moi fait il le millor . & chil li baille par le kaine [B 10d] delije & le tient a moult bien emploie . Atant sentrecommandent a dieu . si sen vait li enfes dune part & li vauassors dautre . qui toute uois ne fine de penser a lenfant . Et ne demoura gaires que li enfes encontra son maistre . & des autres iusca . iij . si le queroient . Et se meruelloient moult quant il le virent sour le megre ronchi . les . ij . chiens en sa main . son arc a son col . son tercas a sa chenture . Et auoit ia tant esperone le ronchi . quil estoit ia iuscal gros de la iambe tous sanglens . Lors li demande ses maistres quil auoit fait de son ronchi . Et il li dist quil lauoit perdu . & chesti fait il ou le presistes vous . il me fu fait il dounes . Mais li maistres ne len croit mie ains le coniure par la foi quil doit sa dame que il li die quil en a fait . Et li enfes qui nel par[col. *c*]iurast pas legierement li connoist & dit toute la verite . & du ronchi & del cheuruel quil auoit doune au uauassor . Comment fait chil qui maistroier le voloit . si aues doune le ronchi qui vostre estoit . quil na teil sous ciel a vostre oels & la venison [D 18a] madame sans mon congie . lors se trait auant li maistres & le manache moult . Et li enfes li dist . maistres ore ne vous courechies . que encore vaut chist leuriers que iai de gaing teus . ij . ronchis com il[3] estoit . par sainte crois fait li maistres mar le pensastes . Iamais tel folie ne ferois quant vous [R 9a] escaperois de ceste que il ne vous en souinge . lors hauche le paume si li doune tel plat quil labat del ronchi a terre . Et chil ne pleure ne ne crie por colp quil li ait doune . Et toutes vois dist il que il aime miex le leurier . que il nauroit teus . ij . ronchis . Quant ses maistres ot

Seeing Lancelot on a miserable horse, his master asked him what he had done with his own.

The master was very wroth when he learned what had happened.

And when Lancelot declared his greyhound was worth two horses, the master struck him from his horse.

[1] MS.: "Et se vous i estes ses fiex." [2] B and D: "nostre petit seignor." [3] MS.: "li."

quil parole encore contre se volente . si hauche vn baston quil tenoit & fiert le leurier parmi les flans . & li bastons fu menus & chinglans . & li leuriers tendres si commencha a crijer moult durement .

As Lancelot reiterated this statement, the master violently struck the greyhound with a stick.

Lors fu li enfes moult courecies si laisse les chiens ans . ij . & sache son arc ius son col si le prent a . ij . mains . Et li maistres le voit venir si le quide embrachier & tenir . Et chil fu vistes & legiers si sali dautre part & le feri del trenchant del arc parmi la teste . si que les cauex li ront & le quir li trenche & le char toute . si lestordi si durement quil labati a terre ius . Et li ars est tous voles en pieches . & quant il voit son arc brisiet si est iries [B 11a] trop durement . & iure que mar li a chil son arc brisie . si recueure & fiert de rechief parmi la teste & parmi les bras & parmi le cors . tant que de tout larc ni a tant remes dont il peust vn caup douner . que tous ne soit voles en pieches . lors le coururent prendre li autre troi . & quant il ne sa[it][1] de coi desfendre si trait ses saietes de son tarcas [col. *d*] & lor lanche & les veut tous ochire . Et chil se metent a la voie & sen[D 18 b]fuient si com il peuent . Et chil se fiert tout a pie en la forest la ou il le vit plus espese . Et li enfes prent le ronchin[2] a lvn des . ij . valles dont il ot son maistre abatu si monte sus & sen vient en teil maniere . Si enporte ses leuriers lun deuant lui & lautre derier . Tant quil est venus en vn grant val . & lors choisi vne grant herte de bisses qui pasturoient . Et il iete ses mains si quide prendre son arc . quil quidoit que encore pendist a son col . Quant il li menbre quil lauoit brisie parmi le teste son maistre . lors est si iries que pour vn poi quil nesrage . Et iure a soi misme que sil le puet trouer . il li vendera moult chier che que il a par li perdu vne des bisses . Car a vne che dist il ne pooit falir . Car il a le millor leurier du monde & le mieudre braket .

This act so infuriated Lancelot, that he broke his bow to pieces over the master's head.

His three companions, who rushed to the master's assistance, he drove to flight.

Returning upon his master's horse to the wood, Lancelot was again furious, when he was unable to shoot two does, for want of his bow.

Ainsi sen vait tous courecies tant quil vient au lac . si entre dedens la court parmi la porte . lors deschent si maine a la dame veoir son leurier qui moult estoit biax . Et quant il vint deuant lui si troua son maistre tout sanglent qui ia sen estoit plains . Il salue sa dame . & ele li rent son salu . com chele qui tant lamoit com nus cuers puet amer enfant qui de sa char nestoit . Mais samblant fait destre courechie moult durement . si li dist fiex de roi porcoi aues vous fait tel outrage . qui aues batu & naure chelui qui ie vous auoie baillie a maistre & pour enseignier . [R 9b] Chertes dame fait il mes maistres ne mes enseignieres nestoit il pas . la ou il me batoit pour che que ie nauoie fait se bien non . ne de ma ba[D 18c]teure ne me caloit il . Mais il feri mon leurier moult durement qui est vn des millours del monde . que par vn poi quil ne le tua voiant mes iex . por che quil sauoit que ie lamoie . Encore vous [col. *e*] di ie que il ma fait [B 11b] autre anui . Car il ma tolu a ochire vne des [plus] beles bisses del monde .

Upon his arrival home, his lady asked him why he had struck his master.

"I have struck him," replied Lancelot, "not for beating me, but for striking my greyhound."

Lors li conte comment il auoit son ronchi doune & son cheuvrel & comment il auoit les bisses trouees . & al mains sil eust son arc eu en eust il vne prinse . Et sachies bien fait il a la dame que ie ne le trouerai ia en lieu

"I shall kill him if I find him outside this place."

[1] B and D: "quant il na rien de coi." No corresponding passage in R.

[2] See note 1 on page 36.

His proud speech delighted the lady, but she pretended displeasure and forbade him to repeat such conduct.

que il ni mure se ch[a]iens non . Quant la dame lot si fierement parler si en est moult lie . Car bien voit quil ne puet faillir a estre preudom . si en est moult lie . & a laide de dieu & de la soie que moult i quide valoir . Et neporquant destre courechie fait grant samblant . Et quant il voit che si sen part de deuant li moult iries & manache moult chelui qui si la vers lui courechie . Et ele le rapele si li dist . Comment fait ele si estes tex que vous quidies isi douner vos ronchis & la moie chose . & batre vostre maistre que iai mis deseur vous pour vous garder de folie & ensegnier les boines oeures . Nule de ches . ij . choses ne voel ie que vous fachies . Dame fait il si men couendra garder tant com ie uaudrai estre en vostre baillie . & en la garde a . j . garchon . Et quant ie ni vaudrai plus estre si men irai la ou ie vaudrai & porcacherai la ou mestiers me sera . Mais anchois que ie men aille voel ie bien que vous [D 18 d] sachies que cuers domme ne puet a grant honour venir qui trop longement est sous maistre ne sous maistresse . Car il le couient souuent trambler . Ne endroit de moi nai ie plus cure de maistre ne de signour ne de dame ne di iou mie . Mais mal dehait ait fiex de roi sil nose la soie chose douner hardiement . Comment fait la dame quidies vous estre fiex de roi por che que ie vous i apel . Dame fait il fiex de roi sui apeles . & por fil de roi ai este tenus . Or sacies fait ele que maluaisement vous connut chil qui pour fil de roi vous tint . Car vous ne lestes mie . Dame fait il en sos[col. *f*]pirant che poise moi . Car mes cuers losast bien estre . & lors sen tourne tous iries quil ne puet vn seul mot de la bouche dire ne souner .

"No man can rise to distinction," declared Lancelot, "who is too long under tutelage."

"I care no longer for a master, and it ill becomes a king's son to be afraid to give away what is his."

Seeing that Lancelot was displeased, the lady took him in her arms, told him she approved of what he had done, and that he should henceforth be his own master; for whoever he might be, he had shown that he had the heart of a king's son.

LOrs saut la dame sus si le prent par la main & lenmaine arr[i]ere . si li commenche a baisier les iex & la bouche moult doucement que nus nel veist . quil ne quidast quil fust ses enfes . Et puis li dist biaus fiex or ne soies pas a malaise . [R 9 c] Car si mait diex ie veul que vous dounes & ronchis & autres choses & vous aures asses coi . Et se vous fussies en leage de . xl . ans si feissies vous bien a loer del ronchi & de la venison que vous dounastes . Et des ore mais voel ie que vous soies de vous sires & maistres . puis que vous saueis bien par vous che qui apartient a boine enfance . [B 11 c] Et de qui que vous soies fiex . voirement naueis vous failli a cuer de fil de roi . & si fustes vous fiex de teil qui osast bien assaillir le plus haut roi qui fust el monde . par proeche de cuer & de cors . Ensi comforte la dame du lac lancelot . Et asseure si com li contes trait auant ceste auenture pour seulement la haute parole quil auoit dite . Mais chi endroit ne parole plus li contes de li a cheste fie . anchois [D 19 a] retourne a sa meire & a santain . la roine de gannes la ou eles sont en moustier roial dolantes & desconseillies .[1]

The two unfortunate sister queens led a pious life at the "Royal Minster."

ORe dist li contes que la roine elaine de benoych & sa seur la roine de gannes sont ensamble en roial moustier . La roine de [fol. 12, col. *a*] benoyc menoit moult bele vie & moult sainte . Et ausi faisoit la roine sa seur . & moult amenda li lieus & crut . Tant que dedens les . vij . ans que la roine si fu rendue i ot bien . xxx . nou-

[1] Min. No. 13: "Ensi que . j . royne noune faisoit grant duel."

nains . toutes ientiex femes del pais . Et puis fist ele tant que a chelui vint li chies de labeie la roine de benoyc . Et auoit en coustume que tous les iours apres la grant messe aloit sour le tertre ou ses sires auoit este[1] mors . & sor le lac ou ele auoit perdu son fil . Et disoit tant de bien com diex li auoit en- segnie . por lame de son signor que diex en ait pitie . & pour son fil que ele quidoit que il fust mors . Chertainement a vn lundi matin auint que ele ot fait canter messe moult hautement en ramenbranche . premierement por larme son signor & de son fil . & puis fist chanter la grant messe . Car moult li tardoit que ele fust a son duel faire . Et si tost com ele vint amont el tertre . si plora & plaint moult longement . Apres vint sour le lac ou ele auoit son fil perdu si ploroit moult durement . Tant quele nentendoit a autre chose . La ou ele demenoit en si son duel & se plainte vint par ileuc vns hons de religi[o]n a cheual entre lui & son escuier . li hons fu vestus de noirs dras vne cape close afublee toute noire . Et quant il vit la roine faire teil duel moult se meruella qui ele estoit . & porcoi ele meno[i]t teil duel . Il cheuauche chele part Et la roine entent si a faire son duel que ele nel voit ne aperchoit . Tant quil est deuant li venus . [D 19b] & il lesgarde si le voit moult bele . & bien samble haute feme . Lors oste son caperon si le salue . Dame fait il diex vous doinst ioie . Car il mest auis que vous nen aues pas tant com il vous seroit ore mestier . La roine regarde le preudomme si li rent son salu . si li poise moult de chou que ele ne laparchut auant que il leust si [col. *b*] pres prinse .

Queen Elaine daily visited the hill where her husband had died, and the Lake where she had lost her son.

One day a black friar, who passed on horseback with his servant, found her there lamenting.

He greeted the Queen, who had not noticed his approach.

Qvant la roine voit le moine si se regarde . Et voit quil est [B 11d] moult viex & moult samble preudom . Et si auoit il este sans faille des proeches del monde . Et or estoit il moult preudons vers nostre signour . Car il auoit este cheualiers moult preus . Mais la terriene cheualerie auoit il toute laisie grant pieche auoit . & si estoit rendus en vn ermitage ou il auoit tant fait que ia i auoit couent de rendus auoeques lui . qui tenoient le rieule & lestablisement de saint augustin . Il fu grans & corsus si ot les cauex melles & cangies . & les iex vairs & gros en la teste . si ot le samblant fier & plain de plaies le vis . & la teste & le cors [R 9d] en maint lieu qui ne paroit pas . Si ot les puins megres & gros & plain de vaines . & lees les espaules . & il sist es estriers moult affichies . Et dist a la roine . Dame por dieu qui estes vous . & pourcoi faites vous tel duel . Car puis que dame est atournee a seruir nostre signour ele ne se doit che mest auis doloser de nule riens fors que de ses pechies plorer . anchois doit toutes pertes terrienes arriere mettre . Quant la roine lot ensi parler . si li est auis que moult est preudons & de grant consel . Et ele dist chertes sire se ie fais duel ie nen puis mais : Ne [D 19c] por perte de terre ne dauoir ne fais ie mie si grant duel . Mais ie sui vne lasse vne caitiue qui iadis fui dame de la terre de benoych & de chest pais chi enuiron . si perdi mon signor le plus preudomme del monde en ceste terre chi aleuc & mon fil le plus bel enfant de tous

He was an old man, but his exterior and his proud bearing betrayed that he had one day been a knight.

"Why do you mourn?" he asked the Queen; "is it right for a daughter of Heaven to abandon herself thus to her grief?"

Queen Elaine told the friar her great misfortune.

[1] MS.: "estes."

les autres perdi ichi . que vne damoisele enporta en ses bras . & sali a tout lenfant dedens chel lac . si ne sai sele fu puchele ou damoisele . Mais de feme auoit ele cors & fachon . pour che que mes sires morut de duel ai ie grant paour de same [col. *c*] Car ien doi estre en autresi grant cure com de la moie . Car puis que nous fumes entre moi & li par loial mariage ensamble ioint . Nous fumes vne seule chars . si com sainte eglize le tesmoigne & ie le croi .

"As my husband died of a broken heart, I fear for his soul, as I ought to do, for we were one flesh by Holy Church united."

ENsi por lame mon signour me plaing & plour . sauoir se ia en prendroit pitie a dame dieu por les [l]armes a vne teile pecheresse com ie sui . Et de mon fil me reprent au cuer moult grant pitie que ie perdi en teil maniere . Car sil fust mors voiant mes iex . plus tost leusse oublie que ie ne ferai . Car ie sai bien que tous nous couenra mourir . Mais quant il me menbre que mes fiex est noies qui estoit nes de loial mariage [B 12a] & estrait de haut lignage qui diex eslut a veoir ses grans meruelles . & honorer les estraignes terres de sa venue . & honerer son haut non . & essauchier sa creanc[e] . si mest auis que diex ma tolu & le peire & le fil pour aucune haine que il a vers moi . Ne iusques la ne li quidoie ie mie auoir mesfait . Et si plour por la paor de nostre signor & por la paour de lame mon signor . que ele ne soit en pardurable mort . Et por langoisse de la lai[D 19d]de mort mon fil .

"I fear God has taken my dear ones from me, to punish me for some sin I have committed, although unknowingly."

DAme dame fait li preudons . chertes il a asses raison en vostre duel . Car asses & trop aues perdu . Et ne mie vous seulement . Mais asseis dautre gent qui i ont grant dommage . & neporquant trop en pories vous bien faire . Car len doit en toutes coses garder raison & mesure . Et puis que vous estes partie del siecle & aues pris abit de religion por amor de dieu . il nest pas houneste chose de faire duel en chascun lieu . Car vous deues plorer vos pechies & les autrui ne mie voiant le pueple . mais en vostre enclostre . & en plus repost que vous porois . Et neporquant ie croi bien que vous ne voles pas faire en repost [col. *d*] ne que vous nel faites por nule vaine gloire . Mais por vostre cuer soeler . qui est angoiseus & a malaise de son anui . Et diex ait pit[i]e de lame del preudomme qui feme vous fustes . Car de lui est grans li damages . Ne vous ni poes rien recou[r]er [et] chest grans dolors . Mais del fil soies toute seure . Car ie vous di en verite quil est sains & haities & tout a aise . Quant la roine lot si est tant esbahie que ele ne dist mot dedens grant pieche . Et quant ele pot parler si li chiet as pies . & li dist tout en plorant . hai biax sire por dieu dites vous voir que mes fiex lancelos soit sains & sauf . Iel vous dit fait il sor mon abit . que il est tous sains & tous haities . Et ele en a si tres grant ioie quele sest pasmee maintenant . Et lors le court soustenir vne noune qui la estoit & li preudons autresi qui grant pit[i]e en a . Et quant ele reuint de paumison si la comforte . & dist que toute soit seure que il li a verite dite . biaus sire fait ele por dieu comment le saues vous . Car vous maueis mis en mon cuer la grignor ioie qui onques mais i entrast . Et se che nestoit voirs si seroie asses plus dolante que deuant . Iel sai fait il par chelui qui le voit & main & soir . Et sachies que sil fust auoeques

"You have good cause for grief," replied the friar, "but you must be reasonable."

"You ought to weep over your sins in the seclusion of your cell."

"Your son is well and happy."

"I affirm it by my religious habit."

Hearing this the Queen swooned for joy. When she recovered she asked the friar how he knew it.

"From one," he replied, "who sees him morning and evening."

vous . que vous [D 20a] fusies encore dame de la terre de benoych . il ne fust pas plus aise com il est . la ou on le nourist .

"If you were still queen of Benoyc, your son could not be better off than he is."

Ha sire fait ele pour dieu dites moi ou chou est . Et se chou est liex ou ie [B 12b] le puisse veoir . si esgarderai viax chele part souent . & atant me refroidera . se ie nel puis veoir . Dame fait il che ne vous puis ie mie dire . fors tant quil est tous haities & sains . Et tant nen seusies vous de cest an[1] ne ie meismes . se ne fust por che que chil qui le gardent veulent que vostre cuers en soit aaise . ha sire fait ele por dieu itant me dites se vous poes sil est es mains a ses anemis . ou a teus gens qui ne li veulent se bien non . Dame fait il de ce [col. *e*] soies toute seure . quil est es mains a tex gens . qui le garderoient de tous maus a leur pooir . Ne ia si anemi de son cors ni auront saisine . Lors a la roine moult grant ioie . si grant quele ne puet croire le preudomme quil die voir . Lors li demande sire . connoissies vous nule de nos serors qui laiens sont . Et il dist que il quide bien connoistre de teiles i a . Et il esgarde si connoist chele qui estoit ileuques auoec la roine . Et ele reconnoist li moult bien . Et lors est la roine moult a aise si li dist . Sire pour dieu vous vendres o nous iusques laiens & verrois de nos dames que vous connoissies qui moult vous uerront volentiers .

"He is in the hands of those who love him and watch over his welfare."

The Queen invited the friar to come and see the sisters at the "Royal Minster."

Ensi lenmaine la roine dusques a lor porprise . si entrent ens . Et quant les dames oent dire . quensi les vient vns preudons veoir . si vienent toutes encontre lui & moult en i a qui le [R 10a] connoissent si li font moult grant ioie . Et la roine lor demande a consel se ele puet croire che que il li fera entendant . Oil dame font eles . Car il ne mentiroit mie . car il a moult este preudom au siecle . & or est [D 20b] preudom a dame dieu . Lors li prient moult toutes les dames de mengier . Et il dist que diex le seit . que il ne menieroit mie plus dune fois le ior . Car no ordre le nous desfent Mais ceste dame fait il ma hui fait trop grant pitie auoir . & si me fist ia vn moult grant seruice que ie li voldrai moult bien gueredoner . Et si vous dirai quels li seruiches fu . & ie quit quil len menbera moult bien . Il fu voirs que ses sires li rois dont diex ait lame . tenoit vne moult esforchie cort . au Iour dune tiephane[3] . si i dona moult roebes a cheualiers & autres dons riches & biax . Et ie ving la veille de la feste si tart que pres estoit ia de vespres . Si i auoit li rois tant cheualiers a sa feste que toutes auoit ses robes donees . Et quant madame qui chi [B 12c] est vit que ie nauoie point de robe . si dist que moult sambloie[2] estre preudom . & [col. *f*] que ie ne deuoie pas remenoir sans robe a ceste feste . si me fist faire a ma mesure vne robe dun moult riche drap de soie quele auoit a son oes . & le me fist vestir . si fui plus richement vestus que nus cheualiers de la feste . Che fu li seruices que ma dame me fist . ne iel ne tieng pas a petit & si ai droit . Et pour che li guerdonrai ie a mon poo[i]r . Et mes poo[i]rs si est de li aidier del trauail de mon cors & de ma langue . que deuant maint riche homme a este escoute & oie .

Several knew him and were glad to see him; they assured the Queen that she might believe what he had told her.

The friar told the nuns that Queen Elaine had once done him a great kindness.

One Epiphany, having arrived too late at court to receive from King Ban a rich garment, the Queen had one made for him from her own silk.

He now wished to show her his gratitude by helping her.

[1] B and D: "ou an" = now, at present.
[2] MS.: "resambloit."
[3] B: "tiphane"; D: "tiphaine"; R: "tephaine." Epiphany, or the Feast of the Three Kings.

The friar was sorry for Benoyc and Gannes, which had fallen into Claudas's hands.

LOrs dist li moines dame dame il est moult grant ioie au siecle . & moult grans honors a dieu de ce que si haute dame & si gentiex feme com vous estes . & de si haut lignage descendue . est del tout atornee au seruice dame dieu . & li preus en iert a vostre ame se dieu plest . Mais ie pleng moult la terre de benoyc . & cele de gannes qui est queue en la main claudas le desloial . si en est li damages a nous & a nos amis . & la honte en est le roi artu . Car il deust piecha cheste honte auoir vengie . & bien sachies que ie men vois par vne nostre obedience . que nous auons pres de chi . Et si tost com ie i aurai este . Ie men irai diluec en la maison le roi artu . & li ferai ceste clamour . pour vous & por vostre fil . qui encore sera sires de la terre se dieu [D 20c] plest . Et len quide que il soit moult preudom se dame diex li doune vie . A ches paroles vint hors dune chambre la roine de gannes . ou ele auoit dormi vn poi . Car il nestoit nule nuis que entre lui & sa seur ne releuassent . iij . fois al mains por faire lor orisons & lor proieres . Et quant el[e] oi parler de lancelot son neueu quil estoit vis . si fu si lie que ele ne se pot sor pies soustenir ains sest pasmee .

He promised to go to King Artus and to remind him of his duty to avenge this shame, for the sake of Elaine and her son.

Evaine, hearing that her nephew lived, fell in a swoon.

When the friar understood that the Queen of Gannes had been overcome by grief in thinking of the loss of her children, he told her that they, too, were alive and well cared for.

LOrs le prent la roine & les autres dames si le relieuent . Et li boins hons demande qui ele est & que ele a eu . Coi sire fait la roine de benoyc . chest ma suer la roine [fol. 13, col. *a*] de gannes . si sai bien que ele a teil ioie de son neueu que ele sen est pasmee . En non dieu fet chele qui de pamison fu reuenue non fais . Ie ne plour mie . ne ne pasme de la ioie de mon neueu . Ie nen ferai ia se rire non . Ains me pasmai del grant duel de mes enfans que iai perdus . si men est au cuer venue vne tendrors si grans . que par vn poi quil ne mest partis . Dame fait li preudom ore ne vous esmaies pas de vos enfans . Car nostre sires est tous poisans daus garantir autresi com il a garandi vostre neueu . que vous quidies & tout si ami quil fust mors . & len seit bien encore que li vostre sont sain & haitie . [B 12d] & parmi tous vos anuis vous deues moult conforter . de che que vous estes ensamble en la garde nostre signor . qui en si maluaises auentures & si felounesses aueis este . Ore vous confortes des ore mais lune a lautre de vos maus . & faites ensamble ioie de vos biens . Et penses a la grant riquece qui ia ne [R 10b] prendra fin . Car de la riqueche du siecle aueis vous asses eu . Et bien poes bien veoir a com[1] petit de chose il co[n]uient toute hauteche terriene retorner . Ne nostre sires ne vous oubliera [D 20d] pas . Car il est piteus & deboinaires plus que langue ne puet conter . Si li prendra pit[i]es de vous . Et vous traira de ceste dolor ou vous estes . en sa grant ioie pardurable . Car moi qui sui hom mortex & pechieres en est si grans pit[i]es prise que ie ne serai iamais aise diex le seit . se nest del seruiche[2] diex oir . tant que iaie este en la maison le roi artu . & que ie li aie faite la clamor de vo desiritement . Et monstre le grant honte quil i a . Car il na court en tout le monde ou ie nosasse bien parler . quant plus i aroit riches barons & sages hommes .

He bade the queens to console each other, to think of the everlasting joy in store for them, and to be sure God would not forget them.

He declared he would not be happy until he had seen King Artus.

[1] B: "a cum bien il couent totes hautesces terrienes retorner." There is no corresponding passage in D and R.

[2] MS.: "seruiche de voir"; B: "si nest del seruice dieu oir deuant que ie soie a la cort le roi artur."

Et neporquant ie sai bien que tant a eu a fa[i]re cha en ariere li rois artus . quil nest mie de meruelle sil a ceste chose mise en delai . Car il na gaires barons que ne li ont mene guere . tant que maint ont quidie quil remansist es[col. *b*]sillie a la parclose . Et par auenture de ceste chose noi il onques clamor . si nen fait pas tant a blasmer .

The only excuse for delay Artus had was his war against his rebellious barons.

ATant sen part li preudom . si commande a dieu premierement les . ij . roines . & puis les autres dames toutes . Et cheuauche droit a grans iornees tant quil vint en la grant bertaigne . Et trueue le roi artu a londres a moult grant plente de gent . Che fu la premiere semaine de septembre che dist li contes . que li rois artus fu venus descoche . de sor le roi aguisant son cousin meisme . qui par . iij . fies lot guerroie . si orent fait boine pais & seure dambes deus pars . Et ot li rois artus trieues prises deuers le roi doutre les marches iusqua le paske . Si en fu venus por souiorner en son plus aise pais . & chil de son ostel auoeques lui . & dautres cheualiers a grant plente . Chel iour che dist li contes estoit diemenches . si fu assis al mangier li rois artus . & ot entor lui gent de maintes manieres & de maint estraigne pais . Et li [D21a] rendus qui venoit de la terre de benoyc entre laiens . & vint a grans pas parmi la sale contreval iusques deuant le haut dois ou estoit li rois artus & maint haut baron i seoient . Il ot abatu son chaperon & sambloit moult bien preudom . & il auoit le [B13a] langue deliure & bien parlant & le chiere seure . si commenche sa raison si haut que bien fu ois .[1]

After taking leave of the ladies at the "Royal Minster," the friar started for Great Britain. He found Artus in London.

One Sunday in September while Artus sat at table, the friar entered the hall, and stopping before the dais, said in a loud voice:

ROis artus fait il diex te saut . com le plus preudom & le millor qui onques fust . se ne fust vne seule chose . Li rois artus regarde le preudomme a grant [col. *c*] meruelle . qui si le blasme de maluaistie . & loe de grant valor devant ses gens si en a honte trop grant . Et tout chil qui laiens sont sen meruellent moult durement . Li rois fu moult sages & moult courtois si li rendi son salu . Diex vous benoie fait il biax sire . quar[2] que ie soie ou boins ou maluais . Et puis que tant men aueis dit . descoures moi porcoi ie per[d]e estre le millor rois & le plus preudom del monde . Car moult le sauroie volentiers . & iel vous dirai fait li preudons . Il est voirs que vous estes li rois qui ore soit ne dont len ait oi parler qui plus maintient cheualerie en grant honor . Et plus aues fait grans biens que nus rois dont len ait oi parler dusques chi . & selonc le monde . Mais trop estes pechereus de vengier les grans hontes & les damages que len vous fait . Car qui fait a vostre homme damage il le vous fait . Car quex damages que vos hons ait . toutes fois en est la honte vostre . vous honeres & doutes & serues chex qui desloiaument vous guerroient & courent sus . Et cheus oublies qui vous ont loiaument serui . & sans fauser & les meteis arriere . Si ont perdu terres & hounors & lor vies . & sont en auenture de lor ames perdre pour vostre seruice . Or vous ai deuisee la chose porcoi vous perdes a estre li plus preudons qui onques [D21b] fust .

"God bless King Artus, the best knight in the world, save in one thing."

Artus returned the greeting and asked the friar why he thus qualified his blessing.

"Because," replied the other, "you have forgotten those who loyally served your house, and they have lost their countries, their honour, and their lives."

[1] Min. No. 14: "Ensi que . j . noir Moines parole au Roy artu." [2] B: "quelque ico soie"; R: "le queu que io soie."

At these words Artus was ashamed; his people were amazed at the speaker's boldness.

Quant li rois lentent si en est moult hontex . Et par la sale en sont tout esbahi & vn & autre . Et dient que onques mais nauoient oi rendu si bien parler . ne si hardiement deuant si haut homme . Et li plusor en ont le mangier laisie & a meruelles lesgardent . Lors vint auant beduiers[1] li conestables . & vit que pour la parole a chel rendu auoient plus de la moitie des cheualiers si le mangier guerpi . quil nentendoient a nule rien fors a che que li rendus a dit . Et beduiers li dist . sire rendus laisies vostre parole atant ester tant que messires li rois ait mangie . & lors si par[col. *d*]lerois a lui tout par loisir . Car de tant com [R 10c] vous aues dit . aues vous ia la court troublee . Car tout en laisent le mangier & riche & poure . Comment fait li preudom sire cheualiers si couient que ie me taise de dire la parole dont tous li mondes puet amender . por laissier saouler si mauuais vaisel & si enuieus com est li ventres . ou ia si riche viande ne si bele ne sera mise . quele ne deuigne orde & vilaine . Chertes ie ne me ta[i]rai ia [B 13b] que ie ne die che que sour le cuer men gist . Et quant ie aurai dite ma parole . Ia chaiens naura cheualier nul si hardi . se il veut dire que che verites ne soit que bien ne soit desraisnie deuant tout le barnage de chaiens . anchois que la nu[i]s qui vient se soit a chestui iour mellee . Et bien aues fait samblant & contenance denfant . qui deuant tous les esproues preudommes de chaiens estes venus contredire que ie ne paroleche . Et si ne saues le grant besoig que ie en ai . ne le grant preu qui puet venir de ma parole . Et si ne croi ie mie que vous soies miex vaillans ne plus proisies de preudommes de[2] tel vi ie ia en la maison le roi vterpandragon de bertaigne . che fu heruis de riuel[3] . & renaus de karehet[4] . chels vi ie si preus darmes . quil ne les couenist [D 21c] a cangier por nul cors de . ij . cheualiers . ne onques par eus ne fu poures hons besoigneus boutes hors de court . Ma[i]s auanchies a leur pooir . Et si nestoient pas mains signor de la maison le roi vter dont diex ait lame . Com vous estes de la maison le roi artu . qui ses fiex fu .

Bediver, the butler, asked the friar to defer what he had to say until the King had dined.

"I shall not wait," replied the friar. "I shall speak my mind, and when I have finished let any one who dares gainsay me come forward."

"I believe you knights are no less brave and worthy than Hervi and Renaus, whom I used to know in the days of Uterpandragon."

When Hervi heard his name and recognised the friar, he joyfully welcomed him, led him to Artus, and said: "Sire, you may rely on him; he is one of the best; I know him."

LOrs vint auant heruis de riuel . qui estoit au chief del dois ou il seruoit . Car li rois artus ne fust ia si priueement . que ne seruissent en la maison de tous eages . cheualiers viex & ione bacheler . Quant heruis connut le preudomme . il ne fait pas a demander [col. *e*] sil li fist ioie & honera . Car moult doucement lacola & baisa en la bouche maintes fois . puis le prist par la main senestre si lenmena deuant le roi . Et dist sire crees chestui de che quil vous dira . car ses paroles doiuent retenir & li roi & li prinche . Et bien sachies que ses cuers a este de si haute proeche enlumines . que onques diex ne fist cors dun cheualier vers qui ie nel meisse a . j . grant besoig seurement . pour maintenir mounor . & por ma teste garandir . Comment fait li rois qui est il dont . sire fait heruis chest adragains li bruns . li freires mador le noir . le boin cheualier de[5] lisle noire . a chel tans viuoit li rois vriens si honera moult le preudomme por amour de mador son frere . Car il auoient entreus . ij . este compaignon darmes moult longement .

"His name is Adragain, the one whom King Urien honoured for the sake of Mador, his brother."

[1] B: "bodoiers"; R: "beduers."
[2] MS.: "de . ij ."; R: "de teus."
[3] B: "herneuz de reuel"; R: "herui de riueaus."
[4] B: "renaus de karehet"; D: "reinauz de carehert"; R: "ganor de cahert"; MS.: "caues de occire."
[5] B, D, and R: "de lisle noire"; MS.: "dou blenore."

Quant il fu laiens conneus . si ne vous porroit nus dire de bouche la ioie ne lonour que li fu faite . Et li rois artus meismes lauoit veu maintes fois grant tans auoit . si lonera moult car moult bien le sauoit faire . Et adont fu beduiers moult desconfis de che quil lauoit [D 21 d] dit . [R 10 d] Et li rois dist au preudomme . biax sire or poes dire che quil vous plaira hui mais . ou soit mounours ou soit ma honte . Car vous estes tex ie le sai bien quil na si haut homme el monde . deuant qui vous ne [B 13 c] deusies bien estre escoutes . Sire fait chil & ie vous di que se ne fust vne cose . ie ne seusse en vous rien que reprendre . Chest la mort au roi ban de benoyc que vous ne veniastes onques . qui fu mors en la venue de vostre court . Et si est sa feme remese veue desiretee . Et sest reubee dun des plus biax enfans qui onques fust . cest si laide chose & si vilaine a vostre oels . quil est meruelle comment vous poes ne oses nul preudomme veoir [col. *f*] en mi le vis . Et sachies que nus pechies ne vous destourbera tant a venir au desus de tout le monde comme chist . Et si vous di chertainement que ie ne sui chi venus fors por pitie seulement . que iai eu de sa feme Qui par paour destre honnie & par angoisse sest rendue none velee en vn moustier . Et tant est claudas en la terre doutes & cremus . que nus na este tant hardis qui por dieu ne por aumousne & por droiture en osast venir deuant vous pour faire la complainte . Sire preudom fait li rois chertes ie macort bien a vous que vous dites raison & droit . Mais chertes ie nen oi onques complainte . Il est voirs que ie lai piecha seu . Et nepourquant teil eure a este que se ien eusse oi la complainte . si neuse ie pas eu le poo[i]r damender le . Car trop ai lonc tans eu a faire . teil eure que mainte gent ne baioient pas que ie en venisse au deseure . Ains disoient cha en ariere si que maintes fois loi . que en la fin me conuendroit terre guerpir . Mais che que iai maluaisement fait me conuendra amender quant diex men dounra le poo[i]r . Et bien sachies que ia si tost ne vendrai en point . que iel quit si bien amender que nus ne men pora [D 22 a] blasmer sa son tort non . Car bien connois que iel doi faire . com chiex qui en sui sires liges du roi ban de benoyc . & il mes hom . Et al roi bohort de gannes . Et diex me doinst pooir prochainement de lamender . Car moult volentiers lamenderoie .

When they knew who he was, Artus and his knights made much of Adragain.

Adragain spoke to Artus of the sad end of King Ban and declared that pity for his unfortunate Queen had induced him to come to Great Britain.

Artus explained that his war against his barons had prevented him so far from doing his duty as liege-lord of the two kings, but he soon hoped to revenge their deaths upon Claudas.

Atant sen parti le preudom . que plus nel pot li rois retenir ne nus des autres . Et dist quant il fu reuenus a la roine de benoyc les noueles . Et moult le comforte . Car se dieu plaist dame fait il vous orres par tans boines noueles . Et ele len merchie moult . Li preudom sen parti ensi de la roine quant il ot son message fait . Et sen ala en la maison dont il estoit venus . Mais [fol. 14, col. *a*] chi endroit laisse li contes vne pieche a parler de lui . & des . ij . roines qui sont ensamble en roial moustier . & retourne au rois claudas de la deserte . Mais auant parole vn petit de la damoisele del lac & si orres pourcoi . [B 13 d]

Adragain, upon his return to Gannes, reported the result of his mission to the queens at the "Royal Minster."

Qvant la damoisele del lac sot de lyonel & de bohort . les . ij . fiex au roi bohort de gannes quil estoient en la tour de gannes en prison si len

The fate of Bohort's children distressed the Damsel of the Lake.

She was anxious to remove Lionel and Bohort from the power of Claudas.

pesa moult . Et volentiers i meist paine sele peust comment il fussent ietes des mains[1] claudas . Et par maintes fies se porpensa & tant encherca les auentures . que ele sot que claudas deuoit tenir court a gannes & feste moult grant . dune coustume que li roi auoient lors . que les plus hautes cours & les plus rices de tout lan . si tenoient del iour de lor courounement . Et de che deuoient estre tout lautre ior quil portoient couroune .

Knowing that Claudas intended to hold a great court on St. Magdalen's day, she charged her trusty maiden Saraide, the niece of Adragain, to go to Gannes and fetch the children.

A Chele feste que claudas auoit apparellie a faire si riche . si deuoit estre au ior de la feste a la madalaine . Et quant vint au iour deuant la veil[D 22b]le . la damoisele del lac apela vne soie pucele moult bele & moult sage . si auoit non saraide a son droit non . Lors lapela la damoisele si li dist . Saraide il vous couient aler a la chite de gannes . si que vous i uendrois [R 11a] le ior de la magdalaine . & si me ferois vn message qui ne vous deura pas greuer . Car vous enmenrois si com ie quit . ij . enfans asses haus hommes . Che sont li doi fil au roi bohort de gannes . & si vous dirai comment . Lors li encarge sa besoigne issi com ele le sot miex faire . & Isi com vous loreis deuiser cha auant . Et li baille les choses qui mestier li peuent auoir a faire che quele li encarge . Atant monte la damoisele . si sen part de sa dame qui moult [col. *b*] laime de grant amor & moult se fie en li de toutes choses . et ele lauoit bien esprouee de lonc tans . Et ele estoit nieche au rendu qui auoit faite la clamor de la mort au roi ban de benoyc .

She provided her with all that was necessary for this difficult mission.

Saraide took with her two squires and a number of servants.

Quant ele se parti del lac . si enmena auoec lui . ij . escuiers & autres serians a cheual dusques a . x . & cheuauchierent tant par lor iornees quil vindrent en la praerie deso[u]s gannes le ior de la madalaine a eure de haute tierche .

Near Gannes she halted and sent a squire to ascertain if the children were in the tower and when Claudas would sit down to dinner.

Pres de chele praerie auoit vn poi de haute forest & espese deuers senestre . ileuc se mist la damoisele & sa compaignie . Et ele fist encherkier par vn escuier que ele i enuoia se li rois claudas estoit encore al mangier assis . Et si tost com il sassist ele le sot . Lors sen tourne son chemin grant aleure sor vn palefroi qui tost lenporte . si ne maine auoec lui que . ij . escuiers [D 22c] sans plus . Et porte chascuns vn leurier a vne caine dargent . [B 14a] Ensi cheuauchent tant quil vienent en la chite . & lors fait la damoisel[e] enquerre des enfans le roi bohort sil sont a la cort . ou sil sont encore en prison si com il soloient . Et len li dist que il sont encore en la prison . Et dautre part siet claudas a son haut mangier entre lui & sa barounie . dont il i a a grant plente . Et si seoit deuant lui dorins ses fiex que il faisoit cheualier qui moult estoit biax varles . preus larges & hardis a desmesure . ne claudas nauoit plus de tous enfans . Moult estoit grans la cors & esforchie que claudas tenoit & pour le iour de son courounement . Et por la hauteche de son fil qui cheualiers nouiax estoit . Si auoit plus este larges entre la veille & le iour quil nauoit onques mais este . & encore dounast il asses plus anchois que la cours departist . Car moult lauoit amende la grant larguece quil a[col. *c*]voit veue en la court le roi artu . Mais la cours fu troublee par vne

On the anniversary of his coronation Claudas sat with all his barons at dinner; his only son Dorin, whom he had knighted in honour of the occasion, sat before him.

[1] "des mains" repeated in MS.

meruelleuse auenture . si orres quele ele fu . La ou claudas seoit au mangier en teil ioie & en tel feste com vous o[i]es . si auint que la damoisele qui du lac venoit entra en la sale . ne nauoit encore claudas que le premier mes eu . When Claudas had finished the first course, Saraide appeared in the hall.

La damoisele vint deuant claudas la ou il seoit a son haut mangier . Et tint en sa main les . ij . leuriers es . ij . riches caines qui dargent furent . Et parla si haut que bien fu oie . Rois claudas fait ele diex te saut . & si te salu de par la plus vaillant dame qui soit el monde . & qui plus ta proisie duscal iour de hui que nul homme qui onques fust . Mais ore ne quide ele ne ne croit . que tu aies la moitie[1] du sens ne de courtoisie que len li a fait entendant . Et ele na mie tort . que plus i a a blasmer que ie ne quidoie dasses . Si men irai atant . si conterai a ma damoisele che que iai del roi [D 22d] veu . & de son contenement . Li rois regarde la pucele qui si fierement a parle . & si tost sen veut aler sans plus dire . si le rapele & dist . damoisele vous soies la bien venue . & boine auenture [R 11b] ait vostre damoisele ou vostre dame qui que ele soit . Et bien puet estre que ele a oi dire de moi plus de bien que il ni a . Et pour tant quele ma mande ses salus . se ie sauoie chose qui menpirast ie men amenderoie pour amor de li del maintenir . Et par la foi que vous deues la rien que vous plus ames dites moi la verite . Car chose voldroie bien aprendre dont ie amendasse . Tant maues coniuree fait la damoisele . que ia plus ne vous iert chelei . Ie serf si com vous aues oi dire a vne des plus vaillans dames del monde & des plus riches & est a marier . Si a[B 14b]uoit oi dire tant de bien de vous . quele ne prisoit nul home crestien envers vous vn dener vaillant . [col. *d*] Car len li auoit dit que vous esties li plus ientiex rois & plus deboinaires del monde . & le plus vighereus & li plus larges & de la plus haute proeche & de si grant sens . que se tous li mondes fust a vne part . si seusies vous quanques len deust faire de bien . Miex que tout chil qui fussent encontre vous . por che si mauoit ma dame chi enuoie pour sauoir se les paroles quele auoit oi dire de vous estoient fauses ou vraies . Et iai tant veue en vous que vous aues failli a . iij . des millors teces qui puissent estre en cheualier . Car vous naueis ne sens ne deboinarete ne cortoisie en vous .

"King Claudas," she said, "I greet you in the name of my mistress, who sent me hither to see if her high opinion of you is justified; I find that you have not half the sense and courtesy she credited you with."

"Your mistress must have heard me praised beyond my deserts; pray explain yourself, that I may make amends."

"My mistress will be greatly disappointed when I tell her you lack sense, kindliness, and courtesy."

Damoisele fait li rois . Chertes se ches . iij . coses falent en moi . petit puet valoir li remenans . Mais ie ne quit que nus fust onques de ches . iij . choses si bien garnis . que en aucun point ne li mesauenist par oubliance . que il feist teil chose par coi [D 23a] il fust tenus por fols . ou por vilains ou por felons . Et neporquant tant me dites sil puet estre que chou est que vous aues veue en moi . porcoi vous saues que ie nai deboinarete ne courtoisie en moi . Iel vous dirai fait la damoisele puis que tant le maues requis . Il est voirs que vous tenes les . ij . fiex au roi bohort de gannes si vilainement com en prison . Si seit de uoir trestous li siecles quil ne vous ont noient mesfait . ne vous ne poes oster felounie que ele ni soit . Car nule

"What makes you think so?"

"You keep the sons of King Bohort, who never wronged you, as if they were prisoners."

[1] MS.: "noitie."

"You are not kind-hearted if you thus treat children."

"You have no sense, for you do not see that people pity those orphans and hate you."

"You are not courteous, for, if you were, these children of nobler birth than you would be honoured and sit at table before you."

"Thus you fail to be a kindly, wise, and courteous king."

riens na si grant mestier de douchour ne de pitie com enfes a . Ne nus ne puet grant deboinairete auoir en soi . qui soit a enfant fel ni enuieus . par cheste mesproison mest il auis que vous aueis deboina[i]rete toute ius mise . Et apres vous monsterai . que de sens naveis vous point . bien poes vous sauoir quil na nus sous chiel se len parole des enfans le roi bohort que vous les teignies en teil maniere . que cascuns ne quit que vous le fachies pour aus en la fin ochire . si nest nus qui en [col. *e*] soi ait pitie . qui de cuer ne vous en heie . & se ne li eusies riens forfait . Et puis que li hons se fait hair a tout le monde . ie ne voi pas comment il puist auoir en lui grignour folie . Et dautre part se vos fusies courtois . vous eusies pris les . ij . enfans qui sont asses che seiuent mainte gent plus haut homme de vous & plus gentil . si les eusies hounestement atournes comme fil de roi . & fussent a vostre feste ci deuant vous . si eusies moult grant honor en leur seruiche . Et deist tous li siecles qui le seust que vous fusies li plus gentiex rois & le plus courtois del monde qui maintenes [B 14 c] les orphenins honoreement . & si lor gardes lor terre . Et par che eusies gaaignie les cuers & les amors a toutes gens . ne ne vous en peust len tenir pour felon . Mais por sage & por courtois & por deboina[i]re . [D 23 b]

Claudas saw the justice of Saraide's remarks and sent his seneschal for the children, with orders to treat them in a manner worthy of their rank.

SI voirement mai[t] diex damoisele vous dites voir fait claudas . Et si aueis droit & si mi acort moult bien . Mais qui croit maluais conselg ne puet estre quil nen traie a maluais chief a la fin . Mais de tant maueis ensengnie a cheste fois que ien quide toute ma vie miex valoir . Lors apele son maistre senescal [R 11 c] si li dist . senescaus ales me tost querre les . ij . fiex au roi bohort . Et si menes auoeques vous teil compaignie de cheualiers & de varles & de serians com on doit mener qui vait quere fiex de roi . Et auoeques aus faites lor . ij . maistres venir . Li senescaus fait le commandement son signor . si prent cheualiers & serians & escuiers a grant plente . & vait a la tour as . ij . enfans qui nestoient pas a aise ne il ne chil qui les gardoient . Car il auoient a grant loisir plore . & fait lor duel & lor complainte . Car lyoniax les auoit troubles . & la nuit deuant & le iour . Et che fu li plus deffernes[1] cuers denfant qui onques [col. *f*] fust que lyonel . Ne nus ne retraist onques si naturelment a lancelot com il faisoit . Et Galehos li preudom li sires des estraignes illes li fiex a la bele iaiande . lapela vne fois cuers sans fraim . por che quil nel pooit vaintre par[2] chastoier . cheli iour meisme que li rois artus le fist cheualier . ainsi com li contes le deuisera chi apres . Mais ore o[i]es que li contes dira porcoi lyoniax les auoit trobles . dont il auoient plaint & plorei la ve[i]lle & le iour meisme .

When the seneschal arrived at the tower, the children and their masters were in trouble on account of Lionel, a very self-willed boy.

While at supper the previous night, Lionel had eaten so heartily as to attract Pharien's attention.

IL auint chose que quant vint au vespre & lor mangiers fu atournes a souper . Si auint que li doi enfant sasistrent au mangier ensamble . comme chil qui onques ne manioient se a vne escuele non . si manioit lyoniax moult durement . Tant que pharijens ses maistres sen meruelloit moult . et a grant meruelle len esgarde . Et quant il lot grant pieche esgarde si quil en

[1] B: "desfrenes"; R: "desfrene"; D: "enferme." [2] B and D: "sans"; R: "par."

ot laisie tout le mangier . si commencha a plorer [D23c] si durement que les larmes li caoient tout contreual sa robe . desous la table ou il manioient . Moult ploura longement en teil maniere tant que lyoniax sen aperchut qui moult estoit viseus & bien parlans . Quest che biax maistres porcoi plores vous si durement & al mangier . Laisies ester biax sire dous fait phariens . de che ne vous puet caloir . Car ia ni aurois riens gaaignie . En non dieu fait il ie nel la[i]rai mie ester Car iel voel sauoir outreement . Et vous coniur sour la foi que vous me deues que vous le me dites orendroit . ha sire fait phariens por dieu merchi . porcoi me coniures de cose ou vous ne poes riens gaaignier del sauo[i]r ains en pories mais en auant estre dolans & courechies .

While looking at him Pharien, moved by pity for the children's fate, had begun to weep.

Lionel insisted on knowing the cause of his master's tears.

Par la foi que ie doi lame mon peire au roi bohort fait lyoniax . Ie ne mengerai de la bouche deuant que ie sache porcoi vous aues plore . biax dous sires fait phariens anchois le vous dirai ie [B14d] que vous en perderies vostre [fol. 15, col. *a*] mengier . dites dont fait lyoniax . Sire fait phariens ie plour por che quil me menbroit de la grant hautece ou vostre lignage auoit este moult longement . si ai le cuer moult a malaise quant vous estes en prison . Et autres tient sa court & sa signourie la ou vous deusies tenir la vostre . Comment fait lyoniax qui est chou dont qui tient sa court la ou ie deuroie la moie tenir . qui sire fait phariens chil qui desus en est . chest claudas li rois de la deserte . qui la tient en ceste vile . qui deust estre chies de vostre regne si i porte coroune . & i fait son fil cheualier . si ai moult grant duel en mon cuer . quant li haus lignages qui diex a tant essauchie [1] dusques chi en est [2] desiretes . & chil monstre sa signourie qui est li plus desloiax hons del monde . Quant li enfes lentent si li engrose li cuers . & boute des pies la table ius . & puis saut en mi la maison tous courechies . & [D23d] li oeil li rougisent de mautalent & li vis li escauffe . si est auis a chaus qui lesgardent que par tout le vis li doie li sans salir . Et por che quil na cure de riens veoir . ne que nus le voie . si est montes en vne fenestre por miex penser a grant loisir . Lors vient a li phariens si li a dit . a sire quest che que vous aueis fait . que del mangier vous estes leues . a si haute nuit com anuit est & par courous . venes & si mangies . Et se vous nen aues talent . si en deues vous faire samblant por lamor de mon signor vostre freire . [R11d] qui sans vous ne mangeroit pas . Maistres fait lioniax ie ne mengerai pas ore . Mais aleis & si mengies & vous & il . Car il me plaist que ie soie ore vne pieche a ceste fenestre anchois que ie meniueche mais . ha sire fait phariens por dieu merchi nous ne mangerons pas sans vous . Car se vous laisies le mangier par courous . nous le lairons ausi . Comment fait lyoniax dont nestes vous a moi & vous & bohors mes freires & ses maistres ausi . Et il dient tout que oil sans faille . Dont vous commant ie [col. *b*] fait il que vous aillies trestout mangier . Car ie ne mangerai mais a nul iour .

He declared he would not touch a morsel of food until he knew the truth.

"I wept," said Pharien, "because you, the scions of a noble house, are here in prison, while perfidious Claudas occupies your place."

Pharien's words greatly incensed Lionel; he rose and went to a window to conceal his emotion.

Pharien asked him to return to his food, or, at least, to the table.

Lionel refused to do either, and, after the others had admitted his superiority, ordered them to go on eating without him.

[1] MS.: "essauchie &."

[2] MS.: "estes." According to B and D this passage runs thus: "que li haut lignages que dieus a tant ame & essaucie iusque ci en est deseritez."

"I have a thought," declared Lionel.

deuant chou que iai acompli vn pense ou ie sui entres . biax sire fait phariens . se chest pensers ou nous puissons metre consel si le nous dites . Car nous i meterons toutes les paines que nous i porons mettre se chest pensers que vous doies a fin mener & puissies .

"I shall leave your service, unless you tell me your thought; you have no cause to distrust me," said Pharien.

Atant lor respont lyoniax et dist . Chertes fait il ie nel vous dirai ore pas . En non dieu fait phariens ie ne serai iamais en vostre seruiche de hui en auant se vous ne le me faites a sauoir . Car dont me sambleroit il que vous vous gardisies de moi & soupechon en eussies . Ne vous ne trouuastes onques en moi porcoi vous me deusies douter . lors [B 15a] fait samblant destre courechies moult durement . & que il sen voelle aler . Et lyoniax qui moult lamoit [D 24a] por la pitie que il auoit en li trouee commenche a plorer & dist . ha maistres ne vous en ales pas . Car dont mauries vous mort . & anchois vous dirai ie mon pense Mais que vous nel me desloes pas . & que vous men aidies en foi . Et phariens dist que si fera il . Chertes fait lyoniax iai em pense que ie me vengerai del roi claudas anchois que ie me meuue mais . Comment fait phariens vous en quidies vous vengier biax dols sires . Iel vous dirai fait lyoniax . Ie li manderai demain quil vi[e]gne a vous parler . & lors me porai de lui vengier . Car ie loserai moult bien emprendre a ochire . sil estoit encore plus poisans quil nest .

"Promise to help me. I intend to avenge myself upon Claudas. I shall ask him to come to speak to you to-morrow; then I shall have my opportunity."

"And when you have killed Claudas, what then?"

Ore sire fait phariens & quant vous laures ochis que feres vous . Coi fait lyoniax . dont sont chil de chest pais tout mi homme si me garandiront a lor pooir . Et i meteront consel & paine . Et se lor consel ni a mestier . diex en pensera bien qui tous desconsellies conselle . Et se ie mur por mon droit conquerre bien soit la mors venue . Car miex me vient il morir a honor que viure hounis & [col. *c*] desiretes en terre . & plus en sera mame aise quant ie men serai vengies . Car qui desirete[1] fil de roi . chertes asses li taut la vie . biax sire fait phariens por dieu merchi ensi nel ferois vous pas . Car vous nen pories escaper vis . Ne len doit pas tel chose emprendre a faire sans consel . Mais atendes encore tant que diex vous mete en grignor vertu que vous nestes encore . & que vous vous puisies vengier & ie vous aiderai a mon poo[i]r . Car bien sachies que ie neim pas tant enfant que iaie com ie fais vous . Moult le chastie phariens . & chil dist quil en fera a son consel & atendra tant quil viegne en point de soi vengier . Mais dont me gardes fait il que ie ne voie claudas . Car puis ne me poroie ie tenir de moi vengier . por que ie veisse ne lun ne lautre . Ensi passerent [D 24b] cele nuit . Et toute[s] uois estoit phariens en grant paor de son signor que il veoit si courechie . ne onques puis la nuit ne lendemain bele chiere ne fist por proiere que len puist faire . si sot bien phariens que a paines sera ietes de son pense . si met moult grant paine de li apaisier . Mais biau samblant ne puet auoir .

"God and the people of this country will help me. Death for my right is preferable to life in dishonour."

"Wait till your strength increases, then I shall help you with all my power."

"I will do as you bid me, but do not let me see Claudas."

Pharien felt great anxiety about his young master.

When the seneschal arrived, Lionel had not yet touched any food.

Quant vint a lendemain que li senescaus claudas ala querre les enfans . encore nauoit lyoniax mengie de la bouce . ains se gisoit en vne cambre

[1] MS.: "desirite."

& disoit quil estoit deshaities . & li nies pharien faisoit mangier bohort . Mais chestoit a moult grant angoisse . Ne ia [B 15b] ni eust mangie se lyoniax nel fesist a forche faire . & neporquant moult li greua . A chele eure seoit phariens deuant lyonel & plouroit des iex moult durement . Et lors vint auant li senescaus . & quant il vit lionel si sagenoille deuant lui . comme chil qui moult estoit preus & vaillans . Sire fait il messires li rois vous salue . si vous mande & prie que vous vengies entre vous & vostre freire sa court veoir . & auoec vous uerront vostre doi maistre . Car il nest mie droit [col. *d*] quil ti[e]gne sans vous si riche court com il a empris a faire . Si tost com lyoniax lentent si saut sus . & lors dist au senescal quil ira moult volentiers . Si fait moult grant samblant destre lies . & ses maistres qui le voit soupechoune moult grant partie de ce que il pense . si est si a malaise de la grant mesqueance [D 24c] quil atent que nus nen poroit la somme dire . Lyoniax li dist biax maistres faites compaignie a ches signors qui chi me sont venu quere . & ie vois en ceste cambre laiens si reuendrai tantost .

The seneschal knelt before Lionel, greeted him on behalf of Claudas, and invited him and his brother to come to court.

Lionel's joy was great; Pharien's anxiety greater.

Atant sen entre li enfes en la cambre . [R 12a] si apele son camberlenc & li fait traire vn moult riche coutel que il auoit qui moult estoit grans qui por ioiax li ot este dounes . Et la ou il le muchoit desous sa robe si entre ses maistres laiens por sauoir quil faisoit . Et quant il li voit le coutel tenir . si li sache hors des puins . & dist quil nel portera mie . non fait lyoniax si ni porterai les pies par foi . si voi bien que vous me haes de mort . Quant vous me toles tant de deduit com ie auoie . sire fait li maistres vous nestes mie sages . Car se vous portes chest coutel tous li siecles sen apercheura . Mais iel porterai qui moult miex le sai courir de vous . Et che saues vous de voir que ie aim autant vostre bien com le mien . Dont me creantes vous fait lyoniax que de quel eure que ie vous demanderai mon coutel que vous le me baillerois . voire fait phariens si vous me creantes que vous nen ferois chose sor mon pois . Ie ne ferai fait lyoniax nule chose dont ie doi estre a droit blasmes . ensi fait phariens ne di ie mie . vous me creanteres loiaument que vous nen ferois ne . j . ne autre . ne ni ferois chose qui vous puisse tourner a reproche ni a damage . biax maistres [D 24d] fait lyoniax saues vous que vous ferois . se vous voleis si perdes le coutel & se vous voles si le gardes por vous meisme . [col. *e*] Car mestier vous porroit encore auoir . Atant sen tournent en la sale ariere . ou li senescaus latendoit . Si le montent sour vn palefroi . & bohort desus vn autre & deriere [B 15c] chascun monte ses maistres . si sen vont cheuauchant droit au palais ou la cours estoit . Et tous li peuples saut hors por veoir lor drois signors si en pleurent & ione & anchien . & prient nostre signor que encore les ramaint en lor grant honor . & les ramaint en amendement & en poissance . Et phariens castie moult lyonel & li prie por dieu quil ne commenche teil folie dont [1] il ait mal . & il & tout chil qui auoec lui seroient . Car ia pies nen escaperoit . Ore ne vous esmaies maistres fait il . Car ie ne sui pas si fols que ie empresisse folie

Pharien caught Lionel in the act of concealing a richly adorned dagger under his coat.

"You can not carry this dagger," he said to Lionel, "all the world will see it; I shall keep it for you. You must promise not to do anything without my knowledge."

"I promise not to disgrace you; lose or keep the dagger, you may have a use for it."

Lionel, Bohort, and their masters, with their escort, were acclaimed by the people.

Pharien again cautioned Lionel not to be rash.

[1] MS.: "doit."

dont ie ne quidasse a chief venir . Et si le vausisse ie commenchier . si men aueis vous bien garde . Car vous ne maueis laisie que les mains toutes nues .

Hand in hand, Lionel and Bohort appeared at court.

Atant sont venu a la cort . si i furent asses qui les descendi . Et li doi enfant se sont entrepris main a main & vienent deuant claudas a grant compaignie de cheualiers & de valles . & laiens auoit moult de cheualiers del roialme de benoyc & de chelui de gannes . si en i ot de teus qui ne se pooent tenir de plorer por nul auoir . Quant il virent venir lor signors[1] si biax enfans & si plaisans qui en autrui baillie estoient & en autrui subiection . Et lyoniax si vint teste leuee qui moult fu biax & regarda parmi le palais moult fierement & pres & loing . si sambloit bien a le contenance & al vis gentiex hom & de [D25a] haut parage . Il sont deuant le roi venu . si les esgardent a meruelle & vn & autre . Et li rois seoit al mangier en son haut dois moult fierement en vn faudesteuf a or moult riche & moult bel . Et deuant li fu [col. *f*] sa couronne assise sour . j . grant soustenant dargent del grant dun homme . si estoit fais en guise dun gros candeleir . Et deiouste la couroune sor vn grant soustenant dargent autresi [estoit] une[2] espee toute nue droite trenchant & clere . si estoit li poins desous & la moitie par desus . Et par desus la couroune en haut estoit fichies li ceptres dor a pieres precieuses & de grant valor . & il manioit en la robe roial en coi il auoit este sacres . si sambloit a meruelle preudom & fier . se ne fust chou que trop sambloit del visage cruel & felon .

The people joyfully acclaimed the sons of their late King.

Claudas received them in his coronation robe, with crown, sword, and sceptre, and seated on a high dais.

He was much struck by Lionel's proud bearing, and to honour the boy offered him his own cup.

Quant il voit les enfans bohort venir a court . si lor fist moult bele chiere & apela lyonel dont il prisoit moult le samblant & la maniere . Car il disoit quil nauoit onques enfant veu . de qui il prisast plus le maniere & le contenanche . Li enfes vint deuant li de chele part ou la coroune & lespee estoient . Et li rois qui moult le voloit honerer & qui iamais a nul iour nes baoit te[B15d]nir en prison li tent sa coupe qui moult esto[i]t bele & riche . si li commande que il bo[i]ue Mais chil ne le regarda onques . ains bee a lespee quil voit illuec si bele & si luisans . si li est auis que buer fust neis quil en eust vne autreteile com il quide que chele soit . por quil eust la forche & la vertu quil en peust grans caus douner . Et claudas quide bien quil ne laist a boire se de honte non por la grant plente de gent que il voit . [R12b] Et lors se traist auant la damoisele qui del lac estoit venue . si le prent [D25b] a . ij . mains parmi les . ij . ioes si li dist . venes biax fiex de roi . si vous amenderai ia moult . lors li met en sa teste vn trop bel capel de flors . nouel & soeif flerant . & a son col vn petit fremail dor a riches pieres . Et autresi a fait a bohort son freire . & puis a dit a lyonel . or poes boire biax fiex de roy . que ore en aues asses biau loier & boin . Et chil fu caus & iries si respont . Da[fol. 16, col. *a*]moisele ie beuerai fait il . Mais autres le paiera .

Lionel had eyes only for the sword. Claudas thought he was timid.

Saraide adorned the children with enchanted wreaths and lockets and bade Lionel drink.

LOrs est si entalentes de folie faire & li vns & li autres . que sil nen eussent mais eu talent . si le pristrent il ilueques par le forche de lerbe

[1] MS.: "signons."

[2] MS.: "cune"; B: "une"; R: "auoit une"; D: "si fu espee."

qui estoit es capiax que il auoient . si estoit la forche de lerbe si grans . que nule arme ne pooit daus traire sanc . ne menbre fraindre ne brisier . tant com li fremail fuissent sor aux . Lyoniax a le coupe prinse . & bohors li crie quil le flatrisse a terre . Mais non fait ains le hauche contremont a ses . ij . mains . si que del vin est vole sour la roebe le roi vne partie . & il en fiert de toute sa vertu le roi claudas en mi le vis si que li remenans del vin li cueure tout . & li fiert es iex & el neis & en la bouche . si que par vn poi quil nest estains . Et li trenchans de la coupe li asene en mi le front si li trenche la char & le quir tout . puis sache la courone a soi si durement quil fait voler ius le cheptre & lespee qui dales estoit . Et il fiert a . ij . mains le couroune contre le pauement del palais . si quil en fait voler les pieres . & tout lor malement debrisier & le defoule as pies si com il puet . Atant lieue li cris par le palais si salent sus des taules . li vn por conbrer les enfans . & li autre por deliurer . Et li rois iut a terre tous pasmes del vin qui el cors li est ferus par le neis & par la bouche & fu sanglens del [D 25c] hanap qui li fu f[e]rus en mi le front . Et ses fiex dorins est hors salis por son peire vengier . Mais lioniax ot saisie lespee qui a le terre fu keue . si le lieue en haut a . ij . mains a teil vertu com il auoit . et bohors prist le cheptre qui a la terre gisoit . si en commenchent grans caus a departir la il pooient ataindre . Et il auoit asses laiens qui les departoit . Car autrement ne durassent il pas . sil fuissent doi des [col. *b*] millors [B 16a] cheualiers del monde & neporquant parmi toute la souffrance quil orent ni porent il durer . Car li rois fu reuenus de paumison si saut en estant . & iure son sa[i]rement que mar en escapera vns . Et ses fiex dorins seslaisse apres lyonel qui adreche al huis ou la damoisele lenmenoit por fuir hors . Et quant lyoniax le voit venir . si se trestourne & hauche lespee qui durement estoit trenchans sel fiert a . ij . mains . Et chil iete la main senestre encontre & lespee li trenche toute . & puis li deschent desus la ioe senestre . si li trenche toute selonc lorelle . & le col autresi iusquen milieu . Et tout leust il trenchie . se lespee narestast as os qui trop estoient dur . ne li enfes nestoit pas de la vigor quil les peust trenchier tout outre . Et bohors hauche le cheptre quil tient si le fiert en mi le front si durement com il pot a . ij . mains . si que li tes[te] nest si durs que il ne [le] croisse . Chil ne pot son caup soustenir qui a mort fu naures si chiet a terre . et lors esforche li cris . & li rois i vint courant qui moult ot grant cuer . si vit bien que moult auoit de gent laiens qui ne lamoient se [D 25d] bien pau non . & neporquant tout met en abandon & cuer & cors & vient apres les enfans grant aleure . sespee en sa main toute nue . cun [1] siens cheualiers li auoit baillie . sen brach enuolepe en son mantel . Et la damoisele del lac qui venir le voit en teil maniere nest tant sage que toute ne soit esbahie . Mais neporquant del commandement sa damoisele li souient . si iete son enchantement . & fait resambler les . ij . enfans as . ij . leuriers . & li doi leurier orent la samblance as . ij . enfans . che fu auis a tous chaus

Lionel seized the cup, splashed the wine in raising it over Claudas's robe, and then struck him with all his force in the face, at the same time dashing the regalia to the floor.

Seeing Claudas struck down in a faint, all the courtiers rose in confusion. Dorin leaped up to avenge his father.

Lionel and Bohort defended themselves with Claudas's sword and sceptre.

When Claudas regained consciousness, he swore to be avenged.

Dorin, his son, was mortally wounded by Lionel and Bohort.

Claudas himself rushed after the children.

Saraide, by enchantment, gave the children the appearance of the greyhounds, while the latter took on the semblance of the children.

[1] MS.: "cunn."

To save the children, Saraide threw herself between them and Claudas, and was grievously wounded in the right cheek by the King's sword.

qui les veoient . Et li rois vient si court as . ij . enfans [col. *c*] que ele tenoit & haucha lespee por ferir & ele se lanche encontre dont ele fist hardement trop outrageus . Et li caus deschent sor son vis si pres des puins le roy . que li heus [de lespee] len fiert en mi le vis . si li trenche tout le cuir & la char tout contreual parmi le destre sorciel dusques el pomel de la ioie . si que onques puis ne fu nul iour quil ni parut apertement .

The two greyhounds, which to Claudas appeared to be the children, ran into a stable. Claudas raised his sword to kill them, but dashed it to pieces on the lintel of the door.

LI sans cueure la damoisele & ele iete vn cri . & puis dist au roi . auoi sire claudas . Iai malement achatee la venue de vostre court . que chi me voles ochire . ij . des plus biaus leuriers du monde . Et parmi tout che maues nauree . lors esgarde li rois si li sample des . ij . enfans que che soient doi leurier tout de voir . Si voit vn poi loins de li les . ij . leuriers qui senfuient en vne estable por la noise & por la grant muete dont il [B 16b] estoient en esfroi & il cort apres . car bien quide que che sont li doi enfant . Li leurier se sont en vne cambre fui . & li rois qui apres vient poignant hauche le caup [R 12c] & fiert el lintel[1] del huis si durement que toute lespee vole en pieches . Et il sareste & regarde sespee moult longement . Et il dist que diex en soit aoures quant ele brisie est & ie quit fait il biax dols sires que pour mounour laues vous fait . Car[2] ie eusse mors de ma main ches . ij . enfans . [D 26a] si me fust reprochie a tous iours mais . & en fuisse hounis en toutes cours . Et ie les ferai ore plus a ma grant honor morir . si que li autre se garderent de moi mesfaire . Lors iete ius le remenant de lespee que il tenoit . & saut a aus si les sasist . & quide por voir enmener les . ij . enfans si les baille a garder a chaus en qui il plus se fie iusques tant que il se soit consellies comment il en ouuerra . Mais se li rois a duel de son fil quil voit a terre iesir mort che ne fait pas a demander . Et li maistre as . ij . enfans ne sont pas mains dolant de lui . Car [col. *d*] bien quident que a mort soient liure lor doi signor . Mais deus ne del roi claudas ne parole plus li contes ci endroit . Anchois retorne a la damoisele del lac qui venue estoit a la court claudas por les . ij . fiex au roi bohort de gannes . Si a tant esploitie que ele les enmaine & les a de mort garantis . si orres comment ele les emporte . la dont ele estoit venue .[4]

He was glad that he had thus been prevented from causing the children's death himself, and gave them into the charge of his people.

While he mourned over the death of his son, Pharien and Lambegues feared lest he would kill their masters.

When her wound was dressed, Saraide led the children, who still resembled the greyhounds, safely out of Gannes.

QVant la damoisele del lac . chele qui les enfans garandi si com vous aues oi . vit que toute la cours fu troblee & que ele ot fait grant partie de che quele beoit a faire si fu moult lie . Et petit proisa le caup quele auoit recheu en mi le vis . Ele enmaine les . ij . enfans hors de la court . & quant li doi escuier qui dehors latendoient le voient blechie el vis si en sont tout esbahi . Il li ont le vis bende ensi com ele lor ensegna . Et che fu de sa touaille[3] sans plus . ne plus ni veut mettre . Car paor a de mesqueance . Apres est en son palefroi montee . si met lun des . ij . enfans deuant li . & che fu lyoniax . & lun des . ij . escuiers ra mis bohort deuant lui . Ensi sen vont toutes les rues contremont & laisent le duel que li

[1] B: "lintel"; D: "lincel"; R: "le marbre."
[2] MS.: "Cai."
[3] MS.: "touraille."
[4] Min. No. 15: "Ensi que . j . damoisele la teste loijee & ses . ij . escuiers a cheual qui emportoient . ij . enfans."

pueples fait deuant le palais roial . si quide chascuns qui les voit que che soient doi leurier que il emportent . & li escuier meismes le quident bien .

Tant [D26b] ont ale quil sont venu a la forest ou lor gent les atendoient . Ne nus daus ne sauoit porcoi la damoisele estoit a la court le roi claudas alee . Diluec sen par[col. *e*]tent tout & sen vont grant aleure . & par [B16c] les grignors destrois que il seiuent . si iurent chele nuit la ou il auoient ieu lautre nuit deuant . Ne lyoniax nauoit onques mengie de la bouche le ior . Mais li grans tribous ou il auoit este . li auoit fait feim oublier & sa mesaise . Quant il vindrent a lostel si anuitoit moult durement . Lors descouri la damoisele son enchantement & monstra as cheualiers les . ij . enfans & lor dist . signor que vous ensamble dont na il chi moult bele proie & asses riche . Et il dient chertes oil que moult est la proie & boine & bele . Lors sont tout esbahi ou ele les pooit auoir troues . Si li demandent & enqu[i]erent moult durement . Mais ele ne lor en dit mie la verite . anchois dist que tant a fait que ele les a . len ne doit pas demander se li enfant orent bien chele nuit lor estouoir . Car la damoisele en pensa autretant & plus asses com sil fuissent si freire germain ambedui por che que sa dame li auoit priie si durement daus . ne ne fu nule chose el siecle qui lor fausist . sil eussent lor maistres auoeques eus . Et la damoisele les comforte moult & aseure & dist naies doute mi enfant . Car vostre maistre ni auront ia mal . & che disoit ele por eus comforter . Car puis que ele les auoit deuers li . ele prisoit moult petit le remenant . Durement comforte la damoisele les enfans . & leur desfent si chier com il ont lor cors . quil ne dient qui fil il sont . Car vous series mort fait ele & alei . Et ie vous menrai en teil lieu ou vous aurois quanke vous saures de cuer penser . ne de bouche deuiser . & si seront vostre doi maistre prochai[D26c]nement auoeques vous . Ensi castoie la damoisele les . ij . enfans . & la nuit les fait iesir auoec li .

Saraide joined her companions she had left in the wood; they ignored her visit to Claudas.

At the place where they had previously passed the night, she broke the spell and restored to the children their proper semblance.

She looked after Lionel and Bohort with as much care as if they were her brothers.

She comforted and assured them that they would soon see Pharien and Lambegues again.

Av matin si tost com ele aperchoit le iour . si sest leuee . Et puis muet & ele & sa compaig[col. *f*]nie . si cheuauchent tant quil vienent a sa dame qui les atent . Quant ele voit les enfans si lor fait ioie meruelleuse . & est tant lie & tant ioiouse que plus ne poroit estre par samblant . si loe moult la damoisele de cheste voie . & dist que quanques ele desiroit li a rendue a chest[e] fois . A leure que li enfant vindrent nestoit lancelos pas laiens . Car il estoit en bois cachier . Et quant il vint si fist moult tres grant ioie des enfans . Car il quidoit tout de uoir que il fuissent neueu sa dame . & ele li faisoit entendant por voir . Moult ama lancelos la compaignie as . ij . enfans . & comment que che fust ou de nature ou de grace que diex lor eust doune . [B16d] Ou por che que neueu sa dame quidoit quil fuissent . plus li traioit li cuers a eus ca nul des autres . si en auoit il asses laiens & de moult biax . Mais ne pot onques puis estre si acointes ne si priues de nul . comme des . ij . enfans . & tenoit tous les autres ausi comme ses serians . Mais ches . ij . tenoit il comme ses compaignons de maine . Et des le premier ior ne manioient sa vne escuele non . Et gisoient tout troi ensamble sour vne

The Damsel of the Lake received Saraide with praise, the children with joy.

When Lancelot returned from hunting he welcomed Lionel and Bohort as the nephews of his lady.

He loved them and treated them as his equals, while he looked upon all others as his subordinates.

couche . Ensi [R 12d] sont ensamble li troi cousin germain en la garde la damoisele del lac . Mais atant se taist ore li contes vne piece daus & retorne au roi claudas .[1]

Claudas felt the death of his son very keenly.

OR dist li contes que a leure que li rois claudas auoit pris les . ij . leuriers ou lieu des . ij . enfans . [D 26d] si retourna a son fil que il vit mort . Si ne fait pas a demander se il fait [fol. 17, col. *a*] grant duel . Car il le fait si grant ca paines poroit on faire grignour . & neporquant il nestoit pas coustumiers de grant duel faire . Car moult estoit de fier cuer & de viguereus . & si souffrans que nus nel prisoit rien par samblant . ne les mesauentures qui auenoient que il faisoit . Mais de ceste mesauenture ne se pot il pas comforter . ne ne deut par droit legierement . Car il nauoit de tous enfans que lui seulement . & estoit si larges & si courtois & si preus com li contes a deuise . Et la ou il faisoit son duel nestoit il pas asseur . Car toute la gent de gannes estoient troublee & esmeue por lor . ij . signors que claudas voloit destruire deuant lor iex . si estoient courut as armes & li cheualier du pais & li borgois de la vile dont il i auoit de moult riches & de moult aises . Et si auoient de moult biax fiex qui sarmerent si tost com il oirent le cri des enfans qui deuoient estre ochis . Et phariens & ses nies qui tant sont irie com il plus peuent se sont en la tour remis ariere . & ont mande des cheualiers qui a la feste estoient venu du pais & des borgois de la vile vne partie . si ont ensamble pris vn consel . & a che sacordent en la fin . que se claudas veut destruire les enfans quil i seront anchois tout ochis auoeques eus que il ne soient rescous . Si enuoient li cheualier du pais por lor armes qui sont en la chite . Car a chel tans estoit coustume que nus cheualiers ne cheuauchoit a court . ne loins de son pais naloit sans ses armes . Quant il furent issi arme si se saisirent de la tour qui moult estoit fors . Et claudas qui encore faisoit son duel de son fil en son palais . si loi dire . Mais onques samblant nen fist com chil qui moult estoit vaillant & preus en tous ses mesqueanches . Maintenant laisse le duel si apele son consel . Et fait escrire lettres & mander par toute la [B 17a] deserte ses hommes & par les [col. *b*] fortereces del regne de benoych . que il auoit garnies . quil venissent tout a lui maintenant . Et il auoit auoeques lui grant partie des barons de sa terre . & de cheus de benoyc i rauoit moult grant partie . Mais [D 27a] il ni si fioit mie bien . Car li plusour lauoient ia guerpi . & [sen estoient alez deuers pharien &] deuers cheus qui saisi sestoient de la tour . Et claudas est reuenus sor le cors son fil . si le plaint & regrete asses hautement . si quil en ont grant pitie . nis chil qui gaires ne lamoient .

Dorin had been his only child.

The people of Gannes, fearing lest Claudas might kill Lionel and Bohort, had armed themselves.

Pharien and Lambegues had summoned knights and citizens to a council.

It was decided to seize the tower and defend it.

Claudas sent for assistance to all parts of his land.

Returning to the body of his son, he said: "Hadst thou lived, Dorin, thou wouldst have been loved and feared by all."

MOult se pasme li rois claudas souent & menu . Car tenir ne sen puet . Et quant il reuient de paumison . si parole a guise domme qui moult a grant dolor & angoisse a son cuer . biax fiex dorin fait il . biax cheualiers & preus a desmesure . se vous vesquisies a droit eage . ie nen voi nul el siecle remanoir apres vostre mort fors vn tout seul . qui fache a amer & a

[1] Min. No. 16: "Ensi que li Roys claudas & plusors gens plaignoient son fil."

douter sour tous autres hommes . & fusies doutes & ameis biax fiex se vous fuisies longuement en vie . plus que chil qui tous autres passe orendroit . Et si eusies & cuer & forche & pooir de tout le monde conquere . Car il ne sont en homme que . iij . choses par coi il puisse toute terriene chose mettre au desous . Chest deboina[i]retes largueche [R 13a] & fiertes . grant compaignie & grant solas a cheus qui desous lui sont largue . si est de douner douchement & a lie chiere a tous chaus en qui li don peuent estre bien emploie . por la valor qui est en eus . & al maluais por la valor qui est el douner . Car qui droite largueche velt acomplir . Il doit douner au preudomme besoigneus com a preudomme . Et au mauuais besoigneus comme larges . ne entour homme large ne doit reparier ne boins ne maluais . quil ne sente de ses dons & de se largueche . Mais nul riens ne valt ne deboina[i]retes ne largueche . se la tierche chose ni est . [col. *c*] Chest fiertes . fiertes est vne [D 27b] grans vertus qui aime & tient chier ses amis autretant comme son cors . Et heit ses anemis sans pitie & sans merchi . ne ne puet estre la chose vaincue que seulement par deboina[i]rete quant ele la trueue .

"For thou hadst courage, strength, and power to conquer all."

"Meekness and largesse are of no value unless coupled with valour."

Par ches . iij . choses puet li hons biax fiex passer tous autres qui auoir les ose . & vous les auies . Car puis que li mondes commencha il ne fu hom de vostre compaignie . ne de vostre solas & a priueis & a es[B 17b]traignes . Et a vostre largueche estoient tuit noiant li large qui onques fuissent . Car vous esties asses plus lies de douner . que nus hons nestoit du prendre . Et nauies paour se de che non que vostre donne pleussent a chelui qui vous le volies douner par amor quil nel vausissent refuser . Dautre part vous auies fierte en vous si naturelment herbergie . que nus ne vous peust faire amer homme orguelleus ne sorquidie . vous esties de si grant felonie contre felon que vous nel poies nis regarder . ains disiies que len ne doit pas ses iex vser de maluaise chose veoir . Car parmi les iex sentoit li cuers el ventre de la puor . biax fiex che fu la plus haute parole que ie oisse onques dire a nul enfant . Et quelque chiere que ie vous feisse . ie vous amoie plus que ie ne poroie conter . Et ne mie tant por che que vous esties mes fiex . com ie faisoie por la grant valor qui en vo cuer estoit . Et che que ie vous estregnoie biax tres dous fiex . nel faisoie ie se por che non que ie nauoie cuer de veoir la grant largueche ne la grant merueille qui en vostre cuer estoit . Ne ie ne quit que nus hons morteus losast veoir . en teil maniere que del sien le deust furnir .

"By the help of these three virtues a man can surpass all his fellow-creatures."

"I loved you not only because you were my son, but for your great valour."

Biax fiex ie auoie changies por vous toutes mes anchienes coustumes . Car ie ne fui onques larges . ne nel pooie estre de la moie main . si ne baoie a estre de la vostre . Ne ie ne baoie pas des ore mais a [col. *d*] conquerre par ma pro[e]che . Mais par la vostre outrageuse valor venisse ie au deseure de tout le monde . biax tres dols fiex . diex vous auoit autresi esmere & espurgie de toutes maluaises teches . & empli de toutes boines valors . com li ors est fins & esmeres deseur tous [D 27c] metaus . & plus riches & presieus est li rubins deseur toutes les pieres presieuses . Mais ie ne quit quil

"For your sake, I had changed my nature, for I was not generous."

"You surpassed all, as gold surpasses other metals."

vous eust teil fait ne si boin ne si bel ne si plaisant . fors por moi vous tolir . el point ou ie vous veisse plus volentiers . & por moi faire mourir a duel & a tristor por langoisse de vostre mort . Mais voir ie ne mourai pas encore . ains viuerai plus que ie ne vaudrai asses . Et si me conforterai en tout le comfort que ie porai auoir . & en teil com il sera . Che iert el siecle remirer . & de tant com plus le remirerai tant le priserai ie mains . Car iamais ne ferai sempirier non . sest il hui en chest ior tant empiries que cuers nel poroit penser ne bouche dire . Car hui matin auoit . ij . pilers des [B 17 c] quels il estoit soustenus . Ore nen a que vn . Mais li vns sil peust durer en preist tant del fais sor lui . que li autres nel peust contreporter . anchois le co[n]uenist brisier .

"I shall not yet die and find comfort again, but the more I shall see of this world the less I shall like it."

"You were one of the two pillars of the world. The other is King Artus."

BIax dous fiex de ches . ij . pilers fustes vous li vns . & li autres fu li rois artus . Et se vous vesquisies a droit eage anchois brisier le co[n]uenist . si se puet vanter . que hui li est tous li mondes esqueus par la mort qui vous a brisie . Mais por che que nule forche ne puet enuers dieu durer . si conuient souffrir les auentures qui auienent . comment quil soit ou a enuis ou volentiers . Mais de ceste auenture ne saurai ie ia gre a dameldieu . ne ni bet ia nus de vostre mort tant soit mes priueis . Car iamais ne lameroie .

"I shall never cease to mourn for you."

Ains voel bien que tous li siecles sache que chest perte sans comfort . Ainsi a plaint li rois clau[col. *e*]das son fil . & regrete tresdurement . Et se pasme sor le cors menu & souent . Tant que chascuns qui le voit quide quil doie morir isnel le pas[1] . Ma[i]s il meismes sen merueille plus que nus . comment ses cuers dure tant que il ne li part el ventre . Si se blasme & mesaime si durement que grans pit[i]es en prent a moult de gens qui gaires ne lamoient de cuer . Mais nouele qui tost cort est venue a pharien le maistre lyonel & as autres cheualiers de la terre qui a lui se tenoient del tout en tout . si ont entendu que claudas a enuoie ses lettres en la terre deserte por semonre ses hommes . si en vo[d]ra mener les enfans de laiens a forche . Et puis si les ochira quant il les tenra en son pooir . Chil prendent consel de cheste chose quil en feront . tant que en la fin sacorde phariens a che . que il iront claudas assalir en son palais . & meteront le fu dedens . ou il lor rendera les enfans . Car nous auons fait il asses plus de gent [D 27 d] que il nont . Et si est nostre drois si grans & si apparisans comme de nos signors quil veut ochire . Et si nous sera honours au siecle & preus as armes se nous i mourons por els . Car por son lige signor deliurer de mort doit len mettre son cors en abandon sans contredit . Et qui en muert il est autresi sauf com sil moroit sor les sarasins . qui sont anemi nostre signor ihesu crist .

When Pharien and the people learned that Claudas had summoned help, they decided to forestall him and attack his palace, unless he surrendered the children.

Some thirty thousand knights and citizens invested the palace.

Achest conseil sacordent tuit . si en uienent tout arme deuant le palais ou claudas est qui fait son duel . Si sont pres de . xxx . mile que cheualiers que serians que borgois & fil de borgois dont il en a moult grant partie si sont a cheual & a pie . Quant il furent tout asamble deuant le palais . si fu la noise moult grans & la tulmute . Et claudas demande que chou estoit

[1] B: "morir ignele pas"; no corresponding passage in D and R.

de la noise quil ot oie . & len li conte que che sont chil de la terre & de la chite meisme tout armes . [R 13b] Maintenant iete vn hauberc en son dos [col. *f*] si lache son hiaume a grant haste . & prent son escu a son [B 17d] col . & chaint vne espee cleire & trenchant . puis a pris vne hache grant & pesant . dont li fers est leis & trenchans & la hanste fors & roide de fer bendee . Et il estoit li hons el monde qui plus amoit hache en grant mellee . & bien sen sot aidier a grans caus doner .[1]

When Claudas saw them approach he hastily armed himself.

Quant il fu bien atournes & ses gens toutes si vint el palais as fenestres . Et voit pharien deuant tous les autres sor vn moult grant destrier tout arme . si li demande que chou est que il veut & il & ches autres gens . Et phariens li respont . quil demandent lor . ij . signors qui laiens sont . les fiex au roi bohort . si voelent que on les lor rende . Comment fait claudas pharien dont nestes vous mes hons . & vous & tout chil autre que [ie] chi voi . sire claudas fait phariens nous ne sommes ore pas chi aiourne a iour de plait . Mais les enfans que ie auoie en garde rendes moi . & [a] ches autres preudommes qui chi sont . Et des lors en auant se vous saues que demander ne a moi ni as autres . nous sommes apparellie de faire droit de toutes choses & a vous & a autrui . Claudas estoit de moult grant sens . si voit bien quil ne se poroit [D 28a] enuers cheus de la vile contretenir . Et voit que en la fin li couendroit rendre les enfans . mais a moult grant paine le fera . Car asses auoit cuer . tant que[2] se tout chil qui laiens estoient en eussent autretant chascuns en [fol. 18, col. *a*] son endroit . Il ni auoit mie gent contre li quil doutast se moult poi non Et neporquant quel que li fins soit il nest pas conseillies des enfans rendre . ains les vaudra tenir tant com tenir les pora . Et se a rendre vient . il les rendra en teil maniere quil [n]en soit blasmes de couardise Lors dist a pharien quil le semont de son sa[i]rement & de sa fianche quil li a faite . & quil sen viegne a lui comme ses hons . Sire fait phariens rendes nous les enfans . car a rendre les vous couient . Et des lors en auant il ni a homme de tous cheus qui chi sont qui voist contre vous de nule chose . & se deboina[i]rement ne les nous rendes . Il vous conuenra tous mourir & vous & vostre compaignie dautre part . Car de tous cheus que vous uees chi ni a il nul qui ne voeille anchois perdre la vie que veoir la mort a son droiturier signor . Or fache dont fait claudas chascuns del miex que il porra . Car il ne seront pas rendut . deuant que force men sera commenchie a faire . Et si tost com il a che dit si commenche li assaus entor le palais fel & crueus dars & darbalestres & as fondes[3] entorteillies . & volent perrieres saietes & quariax si espesement . com sil plussent deuers le chiel .

Pharien, at the head of the besiegers, told Claudas that all the people wanted was the surrender of Lionel and Bohort.

Claudas realised that he would have to yield in the end, but his pride would not let him do so without compulsion.

He reminded Pharien of the allegiance he owed him, but the latter replied that he and the people desired to have the two children.

When Claudas refused to give them up, the assault began.

Moult se desfent durement claudas & il & ses gens . si sont garnies les fenestres & li crenel de cheualiers & de serians . Et chil dehors vont querre le fu por ieter el pala[i]s as fondes[3] dont il ont asses . Et quant

The besiegers endeavoured to set the palace on fire.

---

[1] Min. No. 17: "Ensi que . j . hoste deuant . j . castel et li rois qui estoit dedens parole a eaus."

[2] "que se tout" repeated in MS.

[3] D: "as lenges"; ?"fondeus" plural of "fondel" = sling.

Claudas personally performed feats of valour and killed many of the assailants.

che voit claudas . il met cors & cuer en [B 18a] abandon . com chil qui de grant vigor estoit . si fait luis ouurir si se met en mi la court le hache el puing & en doune grans caus & perilleus . la ou il les quide miex emploier . Et chil qui ont les ars & les a[r]balest[r]es descliquent tout [D 28b] a li . por le grant damage que il lor a fait . & fait encore . Si lont pla[col. *b*]ie & naure en plusors liex . Mais por plaie ne por blecheure que il li fachent il ne se muet . Ains garde la porte & la lor desfent a la hache trenchant quil tient . dont il doune grans caus . Si en a en poi deure conrees tex . xx . que li plus sains na nul pooir de li mal faire . si le doutent si li plus des autres que de pres ne losent aprochier . Ains guenchissent a ses cals & li font voie .

Lambegues, seeing his people so hard-pressed, rushed upon Claudas and severely wounded him in the left shoulder.

ENsi desfent claudas la porte a le hache qui soeif trenche . Et quant li nies pharien qui moult estoit hardis & preus . le vit issi lor gent mal mettre & adamagier . si en fu moult iries en son cuer . si siet sor merueilleus boin cheual . & fu armes de toutes armes . le heaume en la teste . lescu au col . & tient vne gla[i]ue empoignie . dont la hanste fu grosse & courte . & li fers trenchans . Il hurte le cheual des esperons [R 13c] si sadreche a claudas ens en lentree de la porte si lauise moult bien & le fiert tres parmi le hauberc endroit la senestre espaule si quil li a fose . Et li fers qui fu trenchans & agus li coule parmi lespaule doutre en outre . parmi lautre ploi del hauberc . si que par deriere pert del fer & del fust a descouert . Il lenpaint de toute la vertu du brach . & de la grant forche dont li cheuax venoit si lenporte a terre . Mais il saiouste a vn mur deiouste la porte . Et chil si apoie si durement que toute li gla[i]ue vole em pieches . Et li cheuax venoit si tost que onques ne se pot retenir . si se feri si durement au mur de la teste des espaules & des pies . que tout a esmie & teste & col & espaules debrisies . Et par vn poi que chil qui desus estoit ne fu ochis . Li cheuax chiet a terre mors . & li nies pharien chiet daleis tous estordis . Et claudas ert apoies contre le mur si naures . que del tronchon li pert [col. *c*] par deuant [D 28c] & par deriere . & li sans vermaus li coule tout contreual iusca la terre . par ambes . ij . pars . & par les . ij . pertruis quil a es espaules . Et anchois quil soit remues del lieu ou il est adosses . lont feru que saietes que quarel que pieres grosses & menues plus de . xl . si quil est a . j . ienoil venus .

Claudas was thrown to the ground.

Lambegues's horse was killed by running into a wall.

Before his people could remove Claudas he was wounded again and again by arrows and stones.

LOrs lieue li hus & la noise des borgois qui caoir le virent . Et li nies pharien li reuient courant qui releues estoit de la plache ou il fu cheus . si li laise coure lespee traite por douner grant coup . comme chil qui bien losast faire . Car il auoit cuer & proece a grant plente . & si ne haoit tant nule rien comme claudas . [B 18b] Quant claudas le vit venir . si rest salis en pies . & moult a grant honte de ce que si anemi lont veu a teil meschief . lors a le hache a . ij . mains en haut leuee de si grant forche com il ot en ses . ij . bras . & chil qui ne le haoit pas petit . li vient grant aleure lespee traite lescu iete desor sa teste sel fiert auant selonc le temple de toute sa vertu . si quil li trenche le hiaume & la ventaille par desous . Et deschent li caus desus la ioe . si que par desor le senestre oreille li trenche tout iusques as

No sooner was Lambegues on his feet again than he once more attacked his mortal enemy.

dens . Et claudas qui ot le colp leue grant & pesant fiert li . si lassena desor le quing[1] del hiaume amont si li trenche quanquil en ataint iusca la coiffe si que tout contreual troes doie peust len veoir les mailles del colp . le hache deschent tout droit desus lescu dont il sestoit descouers au grant colp que il ieta . si li fent tout iusca la bocle . si que par vn poi quil na le brac colpe qui le portoit . Et chil le laisse atant aler si saut ariere en trauers com chil qui moult estoit vistes & legiers .

By a mighty stroke Claudas cleft Lambegues's shield and nearly struck his arm off.

DEl grant colp que claudas ot rechut selonc la ioe fu tous esperdus & vains . Ne chis ne li aida [col. *d*] noient que il auoit [D 28d] eu parmi lespaule . Et les plaies & les blecheures quil auoit eues des saietes & des quariaus qui voloient especement . lorent moult empirie & afebli . Et lors se redescochent[2] a lui tex . xl . qui des mains ne losassent adeser . & parmi tout che sadreche a li vns cheualiers sor vn moult grant destrier qui tost le porte . sel fiert dune gla[i]ue en mi le pis si durement qua poi quil ne li bouta el cors . Li haubers se tint quil ne fausa . & li gla[i]ue est volee en pieches . Et chil qui tost aloit se hurte au roi si durement . quil le porte a terre tout estendu . & il se pasme . lors i est venus li nies pharien qui moult est lies de lauenture . si li hauche le pan del hauberc . & li veut parmi le cors bouter lespee . Mais ses gens saillent del palais a le rescousse de lor signor . Et quant il le voient si au desous . si metent tout en auenture . & laissent coure a chex ki por lui encombrer se sont dedens la porte mis . si les font ariere hors flatir . tant que sor pies lont releuei . Mais si durement estoit blechies ca paines se pooit sour pies soustenir . Lors commenche enuiron lui la mellee trop perilleuse . si est si grans la noise des espees & des haches sor hiaumes & sor escus . que toute la chites [B 18c] entor le palais en retentist . si le rabatent souent & menu si anemi . entre les pies as cheuax . a le carge des grans caus quil li dounent . & des haches & des espees . Et si homme le redrechent moult uistement qui por li se metent en abandon iusca la mort . Si dure issi la mellee moult longuement . tant que p[h]ariens i uint poignant bien arme de toutes armes tels quil couient a cheualier sor vn moult grant cheual . Et apres lui hurtent grant partie des cheualiers del pais . & des fiex as borgois meismes . dont asses en i auoit de preus . Et phariens esgarde . si voit les gens [col. *e*] claudas qui moult se desfendent vistement . Et claudas meismes qui moult a perdu de sanc . & neporquant repris a force & alaine & cuer . & se desfent si durement com li cors le puet souffrir . si len prisent moult & vn [D 29a] & autre . Et dist phariens meismes . que trop mar i fu teus prinches de terre . quant en lui a desloialte & felounie .

A knight on a charger broke his spear to pieces upon Claudas.

It required great efforts on the part of his people to rescue Claudas from Lambegues's wrath.

The fighting lasted long. Pharien with the knights and citizens fought bravely.

In spite of the great loss of blood, Claudas returned to the battle.

LOrs li recourut sus li nies pharien moult durement . Car il na haine sa li non . Et claudas le voit venir qui bien sest aparceus que chis le heit sor toute rien . Li rois fu grans & bien taillies & de grant forche fust il se tant neust de sanc perdu . si sadreche vers son anemi quil voit venir .

Lambegues again attacked him.

[1] D: "coigne."

[2] D: "redechacent"; B: "se dressoient."

Car il aime miex asses sau morir vient quil mure hardiement . quen faisant samblance ne contenance de couardise . Et chil li reuient grant aleure lespee traite . & il furent andui irie si sentredounent grans cols amont es hiaumes des cleires espees trenchans . si que eles i sont entrees ambes . ij . & embroies . Mais li nies pharien ne sen gabe pas . Car si pesaument la li rois feru . comment quil soit empiries ne afeblis que tout la estoune . & quil a ambes . ij . les palmes ferues en terre . Et lors li saut claudas sor le cors . si li esrache le hiaume de la teste . & moult se met auant que il li puist coper la test[e] . Quant phariens i vint poignant & deront la presse moult durement au boin cheual sor coi il seoit . & fiert[1] . j . des cheualiers claudas qui o li sestoit arestes sor son neueu por li ochire . Et phariens le fiert si durement . que li haubers ni a duree . si li met par dales le mamele ens el coste le fer trenchant . si quil labat deuant claudas mort a la terre . puis li laisse le gla[i]ue el cors . & sache du feure lespee blanche & en fiert claudas grant colp amont sor le hiau[col. *f*]me . si ca terre le fait ferir des[2] . ij . palmes . & des . ij . genoils[3] tout estordi . Et ses nies qui de grant cuer & de [R 13d] grant visteche estoit li prent as bras si le porte desous lui a terre . & si li veut lespee fichier el cors . Et la fust la guerre finee de par claudas . quant phariens est del cheual salis a terre si li tolt . puis li a dit . ha biax nies quest che que vous voles faire . [D 29b] qui voles ochire le millor cheualier del [B 18d] monde & tout le millor prinche qui soit de son eage . Sil mauoit de toutes terres desiretes . & iel peusse de mort rescoure si le rescouroie ie . Car nus ne porroit restourer mort a si preudomme . Ne il nest mie preudom qui ne reconnoist al besoig bien & honour con li a fait .

After a fierce struggle, Claudas struck down Lambegues and was on the point of striking his head off when Pharien rescued his nephew.

Claudas was again brought to the ground. Lambegues quickly rose and intended to kill him and thus end the war, but Pharien would not let him.

COmment fait ses nies fiex a putain traitres . si voleis rescoure de mort chelui qui vous a fait toutes les hontes . Et veut ochire deuant vous sans iugement les fiex a nostre signor lige . Chertes viel cuer & maluais aueis el ventre . Et millor vous a chil qui honte vous porcache que chil qui honor vous fait . Car vrais cuers de preudomme a tous iors honte sele li est faite en ramenbrance . Ta[i]sies biax nies fait phariens . len ne doit pas son signor por nul mesfait mort porcachier ne deshonor . quant on le voit bien au desous . puis quil nen est issus deuant & partis loiaument de son signor . Et chis est mes sires comment que ie soie ses hom . si le doi ie de mort & de honte garandir a mon pooir por la feute garder . & por lommage que fait li ai . Et les enfans a mon signor qui ie sui hom danchiserie . doi ie garder en foi . & por amor de noureture que iai en eus & il en moi . Lors a leue claudas par le nazal del hiaume en haut qui bien ot entendu les paroles que il ont dites . & il li crie maintenant . com chil qui de la mort a grant paor a pharien . biax dols amis merci . & gardes que ie ni mure . Car chertes bur desistes la parole que vous aues dite . Et te[fol. 19, col. *a*]nes mespee ie la vous rent . com au plus loial cheualier que ie onques veisse . Et vous renderai orendroit [D 29c] les . ij . enfans . Et sachies que se ie les tenoie a

Lambegues in vain abused his uncle for sparing their mortal enemy.

Pharien declared he considered it his duty to save the life of his liege-lord in spite of his failings.

Hearing Pharien speak thus, Claudas offered him his sword and promised to give up the children.

[1] MS.: "fient." [2] MS.: "les." [3] MS.: "palmes."

bouorges & vous & eus ni auroient il mal par moi . puis ke garantir les vaudries . Car vous aues orendroit gaaignie mon cuer & mamor a tous iors mais . por la grant loialte que iai au besoig en vous troue .

A Chest mot fine la mellee . si fait phariens traire ariere & vns & autres . & dist as plus haus barons du pais qui illuec estoient quil latendent . & il lor ira querre les enfans . Lors sen entre dedens le palais aueuc claudas . & il commande les enfans a amener . & si tost com il la commande si sest pasmes por le sanc quil a perdus . lors salent a lui si homme qui moult ont grant paor que il ne soit mors . si li ostent son hiaume de la teste a grant besoig . puis si larousent diawe froide tant quil est reuenus de paumison . si a honte grant & ire de che quil [B 19a] sestoit pasmes deuant la gent . Atant sont mene auant li doi leurier . & quide chascuns qui les voit . que che soie[nt] li doi enfant . si les liure claudas a pharien moult angoisseus de son fil dont il li remenbre . si sen est pasmes illuec entre lor bras .

Pharien bade his people stop the fight and wait until he had fetched the children.

Claudas handed over the two enchanted greyhounds to Pharien, who took them back to the tower.

A tant prent phariens les . ij . enfans si les enmaine com chil qui bien quide que che soient il . & autresi font li autre . si en font grant ioie & ioine & viel . si les enmainent en la tour a grant honour Et moult sont irie & en blasment pharien . de che quil nauoit colpe claudas la teste . ou souffrist cautres lochesist . Et il dist que che sachent il que il fust trop grans damages . Car a meruelles est preudom . & sachies fait il que il ne tenoit pas les enfans por eus faire mal . Ensi le blasment de tex i a . & ses nies plus que tout li autre . Car nus ne haoit tant clau[col. *b*]das com il faisoit . si en est tant iries de che que il ne lont ochis . que par vn poi quil nist du sens . Dautre part est claudas en son palais . et recommenche le grant duel de son fil que il voit mort . Anchois que li haubers li soit ius del dos ostes . lors sont li mire auant venus si li ostent le tronchon de lespaule [R 14a] dont li nies pharien lauoit feru . puis li afaitent la plaie de la ioe [D 29d] qui moult lauoit greue . si latournent & appareillent issi com il seiuent que mestier est . Et il suefre quanquil li font moult uiguereusement & de grant cuer . Quant il li ont la plaie de la ioe affaitie & chele de lespaule moult bien bendee . si recommenche son duel . dont nus ne lose castoier . si en fait tant que merueille est comment il dure . Mais por che quil ne seit comment il li est a auenir . remet arriere le hauberc el dos . & commande que de sa gent ne soit nus si hardis qui se desgarnisse ne tant ne quant de ses armes . Car il ne seit que lor est a auenir . & il est entre teus gens qui ne laiment pas che seit il bien . Car asses la hui esproue & assaie . Apres fait courir . iij . cheuax de fer[1] qui sont en sa sale qui moult sont & boin & bel en qui il se fioit moult daler a garison se besoig li croissoit .

Pharien was blamed by many, especially by his nephew, for having spared Claudas's life.

Claudas's grievous wounds were attended to.

To be prepared for any emergency Claudas armed himself again and forbade his people to disarm.

Ensi appareille li rois claudas soi & ses hommes . ne a nului ne descueure chose quil ait en pense . Ne por che ne lait son duel a faire de son fil . Car tant lamoit que oublier nel puet . Et dautre part resont en la tour phariens & ses gens . & font grant ioie de che que lor signors quident auo[i]r .

Then he gave way to his grief once more.

[1] R, being a MS. of the thirteenth century, has only "fet courir . iii . cheuax," and not "de fer."

The moment Saraide restored to Lionel and Bohort their true shapes, the two greyhounds in the tower resumed theirs.

The people were dismayed at this transformation and thought Claudas had deceived them and killed the children.

Pharien was beside himself with grief.

Mais si tost com vint a lanuitier [B 19b] tout droitement a chele eure que la damoisele del lac descouri les enfans a ceus qui auoec li estoient quant ele lor dona a mangier . a chele eure meisme furent descouert & coneu li doi leurier en la tor de gannes . [col. *c*] Et furent tout si esbahi . que mais nule gent ne furent si esbahi . Si recommenche li dels & langoisse & la dolor des cheualiers de benoyc . & crient tout a vne vois que ore iront il claudas ochire . Ou il i moront tuit . Car ore seiuent il bien . quil a lor . ij . signors ochis . Mais li dels parest trop grans que phariens fait seur tous les autres . comme chis qui iamais ne quide auoir nul recourier en ses signors . en qui il auoit mise toute lamor & la chierte quil pooit auoir en chest siecle . Si crient & quide auoir perdu quanquil a nori & garde . si len vient si tres grant angoisse au cuer . que par vn poi quil ne li part . Il detort ses puins & fiert lun en lautre menuement . Il esrache ses cauex a grans pu[in]gnies . Il deront sa robe si durement que les pieches en gisent enuiron lui & loins & pres . Il esgratine sa fache & son col si que li sans vermaus en degoute aual son cors iusca la terre . & brait & crie a si haute vois . que len lot de plus loins cuns ars ne ietast a vne fie de toutes pars . Il fait tant que tous li pueples i avne . ne nus ne le voit qui en son cuer nen ait trop grant pitie . si pleurent tout & toutes si durement . com se chascuns veist morir la riens el monde que miex amast .

A messenger whom Claudas sent to the tower to ascertain the cause of the loud lamentations returned breathless and wounded.

Grans est li dels que phariens maine & chil ki entor lui sont si est si grans [D 30a] la noise & li cris que claudas lot cleirement de son palais . Il se meruelle moult que che puet estre . sel fait enquerr[e] & demander . & len li a dit que chest en la tour . & il i enuoie maintenant . & quant il se regarde si voit venir son message fuiant ariere & a grant paour de mort . Car chil de la ville le cachient a haches & a espees & a gla[i]ues & a coutiax agus & trenchans quil li lanchent apres le dos . si li ont teus . iij . plaies faites quil a mestier de mire se garir en veut . Lors est li rois moult esbahis . quant [col. *d*] il voit son seriant uenir deuant lui[1] en teil maniere . Il li demande que che a este . Et il li crie si com il puet . Car li sans lafeblist moult qui de ses pla[i]es est issus . hai sires fait il ales vous ent a forche de cheual tant com vous loist . Car tous li pueples dui[2] vient chi por chest palais abatre . & por vostre cors tout detrenchier . Car il dient que vous aues ochis les . ij . fiex au roi bohort & leur aues ou lieu des . ij . enfans baillie . ij . leuriers encaenes . si ne vistes onques gent si entalentes de mal faire . & si tost com [B 19c] il me connurent me coururent sus & mont conre itel com vous poes veoir . anchois que ie peusse auoir loisir de conter ma parole . si sai bien que ie sui a mor[t] plaies . Quant claudas entent la parole si saut sus en pies & demande sespee & son hiaume & son escu . & commande toutes ses gens a apparellier . puis a dit oiant tous ses hommes & vns & autres . Ahi regnes de benoyc & cheli de gannes . tant maues pene & trauellie . Moult fait grant folie auoec le grant pechie qui i est chis qui autrui desirite & tolt sa

He urged Claudas to flee, as the people were coming to avenge the death of the children upon him.

Claudas prepared for the attack and regretted ever having taken Benoyc and Gannes.

[1] MS. repeats "venir" after "lui."

[2] ? "dui" or "diu"; not in B, D, and R.

terre . Car ia asseur vne seule eure ni demourra ne par nuit ne par ior . & moult a petite signorie sor son pueple . chil qui les cuers nen puet auoir . voirement est nature domme commanderesse sor tous establissemens . Car ele fait amer son droiturier signor de sor tous autres . por che est fols & awles qui por couoitise de la terriene signorie qui si poi dure . se carge de pechies & de la puor[1] de nul homme desireter . Car nule grans dolors ne puet entrer ne paroir en cuer mortel . que destre desiretes & essillies . fors seulement de perdre son carnel ami loial . Car a chele dolor ne se puet nule angoisse prendre . & Ie men sui [D 30b] bien apercheus [col. *e*]

"Foolish," he said, "is he who for the sake of earthly possessions commits sins."

"To be disinherited and exiled, or to lose a dear relative, is the greatest pain a heart can suffer."

Atant a sespee chainte si lache son hiaume isnelement & fait ateler . ij . palefrois a vne litiere quil auoit fait faire tantost . si fait leuer le cors son fil . Car laissier nel i uaudra il pas . Apres est issus hors parmi la porte . si est montes sor . j . de ses cheuax couert de fer . Et a pris le trauers de le rue entre lui & . xl . cheualiers de ses plus esleus . tous entalentes de lor cors desfendre sil i vient qui les assaille . Tant a este claudas el pas de la rue que ses fiex est hors & tous ses autres harnois . Et lors vient phariens & sa compaignie si i sont li cheualier du pais moult grant partie . & tout li borgois de la chite & lor fiex qui armes puent porter [R 14b] La nu[i]s fu au iour mellee Mais tant i auoit lanternes & autres clartes . que autresi pooit len veoir le lonc de la rue com par ior . Et phariens cheuauchoit tout premiers . le lanche droite . lescu pris [B 19d] par les enarmes si samble bien a meruelles prodom la ou il siet sor le destrier fort & isnel . Et bien samble que tout doiuent a lui obeir & vn & autre & si font il com preudomme . & loial lont esproue & vn & autre ore & autrefois . Mais a merueilles fait grant duel & se demente de grant maniere . & ramentoit toutes les boines teches lyonel son signor en sa complainte & les bohort son frere apres .

Claudas had his son's body placed on a litter and left his palace with forty chosen knights.

Pharien, at the head of the people, approached lamenting the fate of Lionel and Bohort.

SIre fait il com il est grans dolors & tres grans damages que vous estes mort en teil eage . qui esties li miroirs & la merueille de tout le monde . des enfans qui ore i sont . Car poi auies plus de . x . ans . bien esties com enfes deage . Mais de sens & de proeche esties vous vieillars que nus . sun petit fuissies plus amesures de hardement . vous esties biax & bien entechies sor tous enfans . vous esties sages & [col. *f*] connoissans de consel loial . se ne fust contre vostre honor quels que fust li meschies de la honte vengier ne vous peust nus hons torner par consel quil vous dounast . comment que vous li otrijssies sa volente . Car tels estoit li vostres cuers que nus nel pooit esfrener[2] par enseignier . se vous esties apercheus auant & nous apres . Car maus puet uenir de refuser de despire consel loial . Ensi pleure phariens & regrete lyonel . & li coulent les grosses larmes tout contreual le vis . Et lors est venus la ou claudas [D 30c] garde la rue . & ses gens qui iluec sont assamble por aus desfendre . Quant claudas voit pharien si le met a raison premierement . Et phariens a fait traire ariere tous cheus de se partie & cheualiers & borgois . tant quil eust au roi claudas parle . volentiers destornast la

He rehearsed all the good qualities and virtues of the two unhappy boys.

Claudas asked Pharien for an explanation of his action.

[1] MS. *sic*. ? "paor."

[2] B: "afermer par chastoier."

Pharien was anxious to avoid bloodshed if possible, and prevent a fight between Claudas and Lambegues.

mellee sil peust estre . Car de verite sauoit que les gens claudas ne pooient as lors assambler . que grant damage ni eust des . ij . parties . si auoit trop grant paor de son neueu lanbegue qui sor toute rien haoit claudas . Car bien sauoit que sil sentrecouroient longement sus . Il couendroit que li vns en recheust la mort . Et claudas estoit tex cheualiers que chil ne porroit pas a lui longement durer che quidoit il bien . & se claudas lochioit il auroit le cuer si angoisseus que il ne se poroit tenir por feute ne por hommage de li ochire se com li est auis sil en pooit en lieu venir . & lors seroit desloialtes . dont moult se valdroit garder sil pooit .

TOutes ches choses met phariens deuant ses iex . & si en est moult angoisseus & entrepris Et claudas lapele si li dit . phariens que venes vous querre en teil maniere . entre vous & ches miens hommes que ie voi chi . est chou por mon bon ou por mon damage dites le [fol. 20, col. *a*] moi . Car de vous ne daus ne quideroie ie auoir se bien non . [B 20a] ains auoie fait por vostre amor & por les lor quanques vous mauies requis . ou fust monor ou fust ma honte . Sire claudas fait phariens il fu voirs que vous nous creantastes a rendre nos . ij . signors . qui fil furent au roi bohort . & vous nous aues baillies por els . ij . leuriers encaenes . si nous vient a moult grant despit . Et se vous ne men crees vees chi ambes . ij . les chiens & lors li monstre . Et quant claudas les voit si en est trop esbahis . & dit quant il puet parler . ha ⁊ las che sont les . ij . leuriers que la damoisele amena iehui deuant moi ⁊ la ou ie manioie . & chele en a par son barat enmene les . ij . enfans che sai ie bien . Mais ne sai se che fu por mon bien ou por mon mal . Mais en grant paine en sui entres . Lors se reprent garde phariens que il a voir dit . & claudas li redit .

Claudas was speechless with astonishment when he understood that he had given Pharien two greyhounds instead of two children.

He could only think that the greyhounds were those the damsel had brought to court with the children.

BIax dols amis . ne me mescrees vous pas des . ij . enfans que ie les aie ne ochis ni [D 30d] enprisounes . Car ie sui tous appareillies de faire vers vous & vers tout chest pueple quanque vous dirois loialment que ien doi faire de loialte . Et si nel di pas por els tant com ie fais por vous . Car tant vous ai esprouei & fin & loial al grant besoig . que vous ne me lo[e]ries nule rien que ie ne fesisse au parestroit . ne ia ne mait diex quant ie vi onques cheualier nul en qui ie me valsisse tant fier comme ie ferai en vous des ore mais . tant com il vous plaira a entremetre de mon conselg . & dites moi outreement que vous voles que iou en fache por che que vous men crees . & iel ferai sans contredit . ou soit sa[i]rement ou fianche de moi & de mes gens toutes . ou me meterois en prison se vous voles en vostre garde . Car en autrui baillie ne me meteroie ie pas que en la vostre . Car plus vous ai [col. *b*] encore troue vrai & loial que nus des autres . Et quant vous saures que li enfant seront sain & sauf . & que ie ne li mien nen sommes de rien saisi . si me remetes en autel maniere com ie sui ore . Et que vous me preignies encontre tous hommes a garantir . tant com ie serai en vostre garde . phariens entent claudas qui si se met du tout en tot en se manaie si len prent moult grant pities . Et bien quide & croit quil nait colpes en la mort as . ij . en-

He assured Pharien that he had neither harmed nor imprisoned the children.

And desired to know how he could convince Pharien of his innocence.

He was ready to place himself in Pharien's power until the mystery of the children had been cleared up.

fans . & que bien les puet auoir emportes la damoisele . si se porpense en quel maniere il poroit[1] claudas & le pueple quil lor seust acomplir lor volente . & dautre part il seit de voir que sil prent claudas en sa garde & en conduit il nel pora pas garandir vers lambegue son neueu qui trop le heit . [B 20b] ne vers la gent de gannes ne de benoyc qui ne laiment pas de cuer . anchois crient quil ne li ocheissent entre les mains . Et si reset[2] claudas si preu & si fier & si hardi tresdurement . que sil le volt recheuoir a mener en se prison . quil ni entrast pas legierement . car trop i aroit grant san[b]lanche de paor & de couardise . Car encore nest il mie si au desos quil deust faire tel meschief ne si hontex . non feroit il se amors & grant fiance de pharien ne li faisoit faire . Car ne poroit estre que puis ne li fust atorne a coardise que a deboinairete de mainte gent & che seit bien phariens que sil tout de son gre se voloit mettre en sa prison . & il i morust par sa maluaise garde . il en seroit hounis a tous iors mais . Et bien seit que garandir nel poroit mie . si ne seit quil en puisse faire . & se porpense en son cuer meisme moult longement .

Pharien believed Claudas; he thought it not improbable that the damsel had carried the children off, but he realised the difficulty of convincing his people.

LOrs li dist sire claudas il est voirs que ie sui vostres hom [col. *c*] & chist autre qui chi sont auoeques moi . si nauons nul talent [D 31a] de mesprendre vers vous tant com vous voldrois enuers nous estre loiax . & ches gens vous mescroient de ceste chose . & vous en offres tant a faire quil ne samble pas que vous en soies encoupes de nule rien . Et ie enuois parler a cheste gent qui chi sont . dont il en i a asses de plus vaillans & plus preudommes que ie ne sui . Et che quil en voldront faire ie le vous saurai a dire ia . Car ie [n]en valdro[i]e estre blasmes ne de eus aidier[3] vers vous a tort . encore soient il mi ami carnel & mi pareil . si nai ie cure de vous greuer a vostre droit . encore aies vous la terre a mes liges signors a tort saisie . [R 14c]

"If you are loyal to the people," he said to Claudas, "they will be loyal to you; I will consult them as to what is best to be done."

ATant est venus as barons de benoyc & de gannes . dont li plus poissant & li millor latendoient en mi la rue . les hiaumes lachies & les escus au col & lor monstre la parole ensi com claudas lor a offert . Or si me dites fait il que vous en uaudrois faire entre vous . Et il sacordent tout a che quil le prendront volentiers . sil sen veut mettre en la prison . Et il lor redist apres dont voldrai iou fait il que vous me fianchies loialment . que il ni aura mal ne anui par nul de vous . tant que vous sachies vraiement quil ait mors nos . ij . signors . Et lors si couendra encore que vous le destrusies par iugement . & si voldrai por che quil ne se veut mettre en nule garde fors en la moie que vous le laissies en ma prison . Et que nus nen sera garde se ie non . Car dont seroie ie hounis se vous lochies malement [B 20c] apres che que ie lauroie creante a garder . Comment fait lambegues ses nies biax oncles . si voles garder le traitor qui nos liges signors a ochis & desiretes . Et vous a fait [col. *d*] tant de honte & laidure . que se tous li pueples le sauoit au[s]si bien com ie sai . vous ne deuries iamais estre ois ni escoutes .

The people were ready to accept the offer of Claudas to become their prisoner, but Pharien insisted that he alone must have charge of him.

Lambegues wondered how his uncle could protect a man who had so deeply wronged him.

---

[1] ? verb omitted. B and D: "porra Claudas e al pueple lor voluntes acomplir."

[2] MS.: "resent."

[3] MS.: "ne desaidier."

"You possess prowess enough for your age," replied Pharien to his nephew, "but you lack the wisdom of experience."

Biax nies fait phariens de toi ne me merueil ie pas . se tu nas poi de raison en tes affaires . Car len uoit gaires auenir en nule terre que grant sens & grant proeche soient ensamble herbergie en cuer denfant . Et il est voirs que de la proeche as tu asses selonc leage que tu as . Tant que tu en vois vn poi mains cler el mireor de sapience . si tensegnerai ore vn poi de sens . Car ie i uoi des ore mais plus cler que tu ne fais en moult de choses . Et se tu cest ensegnement vels retenir . moult en poras amender & tu & tout li enfant qui en pris veulent monter par grant proeche . [D 31 b] Et garde que tant com tu seras en enfance se tu es en lieu ou len consaut de grant affaire que ia ta parole ni soit oie ne tes consaus . Iusques la que tout li plus anchien de toi auront parle . Et se tu viens en bataille ou en poigneis de guerre . ou en lieu la grant cheualerie soit assamblee . garde que ia ni atendes plus ione ne plus viel de toi . Mais fier deuant tous les autres des esperons por faire . j . biau caup la ou tu poras ataindre . Car en pris & en honor darmes ne doit nus atendre ne ione ne viel por conquerre honor et pris . Mais as grans consaus douner doiuent li enfant atendre as plus viex . & tant saches tu bien de voir . que tresgrant honors gist en morir par hardement & par proece . & grans hontes & grant reproche vient de dire fole parole & fol consel . Cheste essample tai ore trait auant por che que tu mas blasme deuant tous ches preudommes qui chi sont . qui miex seiuent que est sens & raisons que tu ne seis . espoir si a chi asses de tex qui bien sacorderoient a la mort clau[col. *e*]das . fust a tort ou a droit . Et sil estoit mors par eus sans forfait apparissant . si en seroient tout honi a tous iors mais & vn & autre . Car ie ne voi chaiens si haut homme ne si loial qui ne li ait feute faite & hommage a iointes mains . Li vn de lor boin gre & li autre a forche . Et puis que li cheualiers fait tant quil fait hommage ne feute . qui que le fache . il le doit garder comme son cors de tous periex . & diex ne fist onques si haute cort ou ie nosasse bien desraisnier . Car ia por loialte desfendre ne sera loiax hons hounis . & por che sachent tout chist cheualier que ie ci voi [B 20 d] quil ont a garder le cors claudas comme les lor par la feuete quil li ont faite . Ne ie ne sai nule plus laide [D 31 c] desloialte que de son signor ochire . Mais se li sires mesprent vers son homme ou li mesfait . ses hons len doit a raison mettre par ses pareus[1] par le terme dune quarentaine . & se des lors ne puet rapeler a sa droiture . si li rende son hommage deuant ses pers . non pas en repost . Car la cose aperte porte tesmoing de loialte . & chose reposte senefie maluaiste & felonie . Et se li sires ne se veut vers son homme amender na droit tenir des que son hommage aura guerpi . sil li puet forfaire & del sien prendre il ni a nule maluaistie .

"On the field of honour never besitate, but in the council-chamber wait for the opinion of your elders."

Pharien told the people that, if they accepted Claudas's offer, it was their duty to watch over his safety, for he was their liegelord.

A man who caused the death of his liegelord was a traitor and murderer.

Mais de son cors ochire ne a mort liurer se gart . Car il ne doit par ses mains mort recheuo[i]r . sencontre li ne fait murdre ou felounie ou traison . Et qui autrement espant le sanc son signor . il est traitres & pariures & murdriers & foi mentie . & puet len tous les . vij . pechies cremi-

[1] B: "par ses parels"; D: "par ses paroles."

naus trouer en lui . por che seignor vous monstre iou que vous vaudrois faire de cheste chose . Car se vous voles seurte faire a moi que claudas naura garde de nul de vous combien quil ait forfait . que vous ne lochires sans le iugement de [R 14d] la maison [col. *f*] le roi artu & ie le prendrai en ma baillie a garandir contre tous hommes . Et se vous isi faire ne le voles . si fache chascuns del miex quil puet . Car ie ne me voel pas honir en terre a tous iours mais por la mort a vn seul homme si laide & si honteuse . ne perdre mame apres sans fin & sans recourier . Car ie ne voi mie comment il puisse auoir en lautre siecle lonor qui iamais ne prendrai fin que chelui de chest siecle aura par sa deserte perdue & par sa desloiaute .

"I am ready to take charge of Claudas only if you promise not to harm him and if you let King Artus judge him, not otherwise," declared Pharien.

OR vous en conseillies a vous meismes . & me dites chou que vous en voldrois tenir . Et lors se trait a vne part & chil parolent ensamble . se i a tex qui loent que il ne preignent ia claudas en manaie ni en conduit . Car orendroit le peuent a forche prendre . comme cheli qui est a si grant meschief qui na pas le tierche part de gent . non pas le quinte quil en ont . & si sont en lor pooir & en lor terre . A che se sont acorde tout li bacheler a vne vois . Mais deseure tous les autres si acorde lanbegues li nies pharien . Et dist & iure que claudas na nul pooir a eus . que prins ou mors ne soit anuit . & il & toutes ses gens sil en auoit encore autretant . Ensi ont lor conselg fine si vienent a pharien & li dient que ia nel prendront en teil maniere . Mais sil se veut rendre a eus & en lor manaie metre il le prendront . ne ne veulent que nus nen soit saisi se par eus non . En non dieu [B 21 a] fait phariens che ne li loerai ie ia . Or vous[1] en couiengne bien & vous [D 31d] & lui . car ie ne men melerai ia volentiers de lui plus greuer . Et il est si preudom que asseis puet contre vous rendre[2] meleie . & puis quil vous offre plus que raison si se desfende durement . que tant ni gaingneres que au double ni perdes . anchois que viegne au partir de la mellee . puis [fol. 21, col. *a*] est venus ariere a claudas si li dist .

The younger men, especially Lambegues, thought they ought not to guarantee Claudas's safety, as they could take him by force. They prevailed.

Pharien told them that if they rejected Claudas's fair offer they must take the consequences.

SIre sire or vous desfendes al miex que vous poes . Car ore vous est mestiers . Car ie ne ne puis vers nostre gent la pais trouer . se ne vous metes outreement en lor merchi . non fait claudas . & que men loes vous biax dous amis . en qui toute ma fiance est au grant besoig . Car bien sachies que ien ferai tot vostre los outreement . Comment fait phariens . plus vous fies en moi quil ne font tuit . Et ie vous loe que vous vous desfendes comme preudom . Car vous aueis asses mellee encontre aus tous Et ie otri con me pengne par la goule sil ne perdent por vn . ij . des lor . voire fait claudas puis que vous le me loes dont nai ie garde . Et sachent bien tuit & vn & autre que ie ne leur en baillerai pas orendroit le cors mon fil . par couent quil me laisassent aler quite & deliure . Ains lenporterai voiant lor iex parmi lor terres . Et tex le porra contredire qui moult durement le compara . Mais ie vous pri & requier trestout auant que de vostre loiaute vous menbre . si le gardes enuers moi si fierement com vous deueis . Ie ne vous sai plus que

"I can not persuade the people to accept your offer," said Pharien to Claudas. "I advise you to defend yourself to the best of your power."

[1] B: "or en couigne & vous & lui que."

[2] B: "auoir meslee."

deuiser . Car miex saues vous que est loialtes que ie ne fais . par sainte crois fait phariens ie sui vostre hom . si est drois que ie vous aide de mon pooir tant com vous voldres par mon conselg ouurer a foi & ie vous aiderai iusca la mort . Mais vous me fiancheres auant com loiaus rois . que li doi fil le roi bohort qui mes sires liges fu . nont pris par vous mort ne mehaing . Et de quel eure que ie vaudrai & que ie vous en semondrai feres por vous esloiauter che que vous maues ore offert . Et sachies que ie nel vous demant pas por nule forche . Mais por che que plus en aurois mon cuer puis que ie ne souspechounerai en vous desloiaute .

"If you will swear to me on your kingly word that you have not harmed the children, I shall, as your liegeman, do for you all I can."

En non dieu fait claudas tout che ne me grieue de riens ains mest moult bel . tenes que ie [col. *b*] ensi le vous creans . Lors li tent sa main si li fianche . Et puis tent sa main destre vers sa capele et dist itant . sachies vous fait il a pharien . que par les sains de chele capele li enfant ne sont par moi ne mort ne mehaignie . ne daus ne sai nouele [B 21 b] nule . Et se ie [le]s auoie a bohorges en ma prison si nauroient il ia par moi mal tant com vous les voldries garandir . Si mont il fait teil dolor au cuer . que iamais ior en chest siecle ne me faudra . & sor chestui serement meisme vous creant ie que de quel eure que vous men semondrois ie me rendra[i] pris[on] en vostre garde . por que vous me creantes a garandir envers tous hommes vers qui ie naie riens mesfait . Ensi le fianchent & iurent claudas & phariens li vns a lautre . & chil se tourne deuers lui tout maintenant . Lors commenche li assaus moult grans & [D 32 a] moult perillous . si volent saietes & pieres espesement . si refont grant esfrois & grant noise les lanches qui pechoient sor les escus . Dont li tronchon & li esclat volent en haut . & les espees qui retentissent desor les hiaumes . si en cort la noise & loie de toutes pars le chite loing & pres . Et enuiron en retentissent & mont & val . & claudas se desfent moult durement el trauers de la rue : si est moult asseur de pharien qui sest tornes deuers lui . Mais il ne la mie tant fait por damagier cheus del regne de gannes & de benoyc . com il fait por atirer la pais dambes . ij . pars se ele i peust estre . Car il quide bien que en la fin ne se puissent chil du pais consieurer sans son conselg . si se tient en tel maniere quil ne nuist as vns ni as autres ne ne lor aide . fors seulement de volente . Et chil encontre claudas sont tant . & si espes quil ne puet aler auant . ne ne puet a lui auenir ni a ses gens . anchois [col. *c*] fierent li vn lautre de loing . Et durement si ochient & plaient en teil maniere . & lor cors & lor cheuax Car trop sont atasse lun sor lautre & la nuis est noire & obscure . qui ne lor fait se nuire non . & la rue est estroit & mesaisie . si le tient & se desfent si bien claudas & si cheualier que chil ne peuent deseure eus de rien conquerre . ne ne lor fait se nuire non che quil sont tant . Et dautre part trop sont descomforte de pharien quant il ne lont . & si ne sentremet il de cop ferir en la bataille . Mais il ne seiuent de nule chose prendre conseil por che quil lont perdu .

Claudas readily took the oath and promised to become Pharien's prisoner whenever asked to do so.

Then the fighting was renewed and Claudas took an active part in it.

Pharien was still anxious to bring about peace.

The people of Gannes were hard-pressed and unable to gain any advantage over Claudas.

Ensi dure moult longement & li assaus & la desfense . si en i a asses que mors que naures de chels de gannes & del pais . Car moult se desfent

durement claudas & les soies gens . Car moult se seit bien aidier en grant besoig .

ENdementiers que la mellee est si grans . & que trop i perdent chil du pais . si se porpense li rois claudas comment il les poroit encore plus greuer . si fait le fu bouter en la rue . [R 15a] Et li vens venoit de deuers li sor aus qui moult estoit fors & angoiseus . si troua le pueple espessement entasse . si les destraint si durement que a forche couint tous les plus fors widier la plache & fuir en la chite a garison . Et neporquant moult en i ot qui furent ars . par chel fu furent chil del pais moult adamagie . Car il ne porent auoir loisir del fu estain[B 21 c]dre por chex deuers claudas qui si les tenoient cours . Car asses auoient eu a entendre dels meisme . Et si les a claudas & sa gent a forche fait ferir en la chite . Mais si tost com li fus fu rompus quil ne pot les murs sormonter ne les autres maisons fors dont en la vile auoit asses . si vindrent [D 32b] hors chil de la chite . & partirent lor [col. *d*] gent en . ij . batailles . si furent lune des . ij . alei au dehors por les gens claudas sosprendre . Car le palais estoit dehors la vile en la praerie sor la riuiere . Chele bataille ala au dehors . si trouerent les gens claudas qui moult bien sescargaitoient . & moult se desfendoient bien vers aus . & lautre lor relaissent coure par dedens toute la rue . Mais nes trouerent pas desgarnis . ains estoient entrauers la rue tout aboukie . & gardoient le pas moult sagement . Et venoit claudas dune mellee [a l]autre a esperons . com chis qui moult bien en sot a kief venir . & quant il partoit dune mellee a [l]autre touiours remanoit phariens en son lieu . Mais il ni feri onques caup de lanche ne despee ne de nule arme . ne cheualier ne boriois ne feri par maltalent . Car il baoit en pais a mettre les vns & les autres a son pooir . Et che voit il bien que claudas nauoit pas tant de gent par quoi il peust durer a chex de la vile ne del pais .

By setting fire to the houses on one side of the street, Claudas increased their discomfort and compelled them to retreat into the town.

As soon as the fire had abated, however, the people sallied forth again in two divisions.

But still they were unable to get the better of their opponents.

MAis il sauoit bien que moult li pooit auoir grant mestier ses consaus . & bien quidoit tant destraindre chaus del pais par che que il sestoit encontre eus meus que il feissent tel plait qui ne lor fust hontex . & par quoi claudas fust salues . Car il deuoit a toutes ses gens feute . Autresi en teil maniere dura la mellee toute la nuit a la clarte des brandons & des lanternes & des maisons qui arses furent . Mais plus perdirent asses chil del[1] pais que claudas ne ses gens ne firent . Et quant che vint vers la iornee si manderent pharien por parler a lui & il i parla . & il se plainsent a li meisme de che que il lor deuoit aidier & il lor nuisoit . & disent que chou estoit desloiautes & felounie . En non dieu fait phariens de desloi[col. *e*]aute ne de felounie ni a il pas . Car vous en estes issu de mon conselg . et puis que vous ne me voles croire . dont sambleroit il bien que vous eusies vers moi & soupechon & mescreance . [D 32c] & dautre part li rois claudas est men sire comment quil soit ou a tort ou a droit . Mais del sien tort ni a il point . si li doi son hommage garder a foi . que ie nel doi en son grant besoing guerpir . nis

The fighting lasted the whole night.

At daybreak the people reproached Pharien for not helping them.

"You can not blame me," he replied, "for you did not trust me."

[1] "del" repeated in MS.

sil mauoit ore asses mesfait & vous de chose dont il ait este mescreus ni aues nule droiture . ains estoit tous appareillies de soi mettre en ma prison .

"Claudas trusted me and I am therefore not wrong in helping him; I shall give him my own castle, where he will be able to resist you for a year, if you decline to act upon my advice."

IEl vous offri & vous vausistes nule chose escouter que ie vous en deisse . si ne forfais de rien che mest auis se ie me torne deuers chelui qui plus se fie & croit en moi que en nul homme . ne ia tant com ie [B 21 d] li vaudrai aidier par vous ne sera mis au desos . Car mes chastiax nest mie granment de chi loing . & ie [le] li baillerai le matin a rechet & a desfense puis que vous nen voles mon conseil croire . & se li menrai voiant vos iex si sainement que ia ni perdra vn seul denier . que vous nen i perdes . iij . tans ou . iiij . Et quant il sera en mon castel . bien pora atendre & seurement & par loisir le secors de son pais . Car iel quideroie tenir contre vous tous . j . an entier . & sil auient que de cheste besoigne pusse escaper sains & haities che deues vous sauoir quil vous destruira tous lun apres lautre . Ia nus ne vous en ert garans . por che si vous venist miex croire boin conseil & loial . que teil chose emprendre que vous ne puisies a chief mener . Et de chou que vous dites que ie fais desloiaute & felonie . ne de che que ie sui en sa besoigne mentes vous tuit . ne ia ni aura si hardi sil voloit prouer ceste parole quele fust voire . vers qui ie nel contredesisse orendroit ou le matin sans plus atendre . [col. *f*] Quant il o[i]ent que phariens safiche si hardiement de claudas aidier & secorre . si ni ot nul qui paor ne eust . Il se traient a vne part tout li plus sage . si en parolent moult longuement & dient que se claudas puet faire tant quil viengne en sa terre a garison . Il ne puet falir quil ne reuiengne en la fin daus au desus . Et lors serons tous destruis sans recourier . ne de tout che font il ne poons nous a chief venir sans pharien qui trop est de grant proece & de grant sens . si sacordent a che tout [D 32 d] li plus sage & li plus haut . que sil leur veut faire autreteil offre com il auoit au soir faite il le prendroient . Mais en nule maniere ne si veut acorder lanbegues li nies pharien . por che que claudas remaigne en sa garde & en sa baillie . Car ie sai bien fait il que il le garandiroit encontre tous hommes . & sel deust il hair plus que nului . le fiex a putain li traitres li faillis . Mais faites tant quil remaigne en la prison & lors si le me baillies & en ferai tant que iamais ne vous en sordra trauax ne paine . Lors saut auant vns moult haus hons qui estoit sires dun moult riche castel qui estoit a mains de . vij . lieues galeches pres diluec .

When they heard Pharien speak thus, the wisest among them took counsel together.

They were ready now to accept Claudas's offer to become Pharien's prisoner; but this proposal was vehemently opposed by Lambegues, whose desire was to kill his mortal enemy.

Graiers, the lord of Castle "Haut Mur," a treacherous and desperate man, advised them to let Pharien take charge of Claudas and leave the rest to him and Lambegues.

Chis chastiax auoit non haus murs . & seoit sor la riuiere de loire moult en haut par deuers la terre deserte . & li sires auoit [R 15 b] non graiers . si estoit moult fel & moult engingneus et preus & hardis & auoit estei cousins au roi bohort de gannes & au roi ban de benoyc . chil sali auant por la [B 22 a] parole del neueu pharien . Et dist que tout seurement li iurassent sil voloit que sil prenoit claudas en garde . Il ne troueroit ia homme qui force nule li feist . que tout li autre ne [fol. 22, col. *a*] li aidassent a leur pooir . & quant il sera fait il en prison . si en laissies a chief venir moi & lambegues

qui point ne laime . Et quant nous laurons mort & nous serons a haut mur en mon castel . Ie vous abandoing a tous que vous fachies vostre pooir de moi & de lui ochire . a chest conseil se tienent tout . lors sont venu a pharien si li dient que sil voloit faire claudas metre en prison si com il auoit la nuit offert il sen souferroient atant . Et vous meisme font il i deuries grant paine mettre por vostre honor . & nous vous iurerons tout sor sains que nous [D 33a] vous lairons tot saisi de lui moult volentiers . & se nus vous i met calenge . nous en serons encontre li a no pooir .

They urged Pharien to induce Claudas to do now what he had offered to do.

Par foi signor fait phariens tant com il le vous offri por lui vous nen vausistes mie prendre . Et ore quant il a veu vos esfors & vo pooir il le fera moult a enuis . Et neporquant ie li demanderai non pas a consel mais deuant vous tous . Lors sen reuient deuant claudas & li dist oiant tous che quil requierent & vn & autre . & claudas li dist quil seit bien les couenences daus . ij . ne ia riens nen fera sa son los non . Et vous signor fait il a cheus de la vile & del pais quen feres vous . & chil saut auant qui estoit sires de haut mur si dist quil se metent tot en che quil en fera outreement . En cheste maniere ont pharien cargie dambes . ij . pars . si quide que chil del pais i entendent autresi a loiaute com il faisoit . Mais non font anchois ne beent fors a tant seulement qui[l] peussent ochire le roi claudas . & il pensa a garandir le roi claudas de mort sil pooit estre . & esploitier si loiaument enuers le pueple quil nen soit traitres vers aus ne pariures vers son signor . Lors ape[col. *b*]le claudas a vne part . si dist a conseil tout seul a seul . sire iai de ces gens grant paine eue daus bouter ariere & de chastoier de lor folie . Et neporquant ie ne me merueil mie sil sont dolant & angoisseus des . ij . enfans al homme el monde quil onques amerent plus . qui lor liges sires fu . si quident que vous les aies mors . Car grant merueille est quant il ne se font tout ochire . ou quil ochient vous . ne ie meismes ne vous aim pas bien [le] sachies se ie vous peusse ochire a mon droit & a monor . Mais apres tous damages & toutes ires doit len garder honor . & honte cremir en terre . Car nus hons hounis en terre ne puet el siecle demorer se goute voit . Et qui droiture ne garde . de paradis a il perdue lentree sans recourier . Et por che vient miex a preudomme souffrir ses ires & ses dolors & ses damages . que faire desloiaute ne felonie par coi il perde lonor de chestui siecle . porcoi toute proeche se trauaille . & lautre qui iamais ne prendra fin chest la haute ioie de paradis . & par icheste chose ia se dieu plaist par moi ni morois ia tant com ie soie en vostre hommage . des ore plus ne vous [B 22b] asseur ie pas . Mais or o[i]es porcoi ie vous ai che dit . Car [la] gent me requerent que ie vous fache en prison entrer . tant que len sache noueles des . ij . enfans . Et [D 33b] vous maues creante que vous i enterois si tost com ie vous en semondrai . vous vees bien comment il est que vous ne poes a eus auoir la forche en chest pais . si ne lor ai pas dit che a leur conseil . Mais toutes vois vous couendra en chele prison entrer . Et ie vous serai garans enuers tous hommes & desfendans . Chertes fait claudas che ne me greuerai ia riens . puis que

Pharien spoke to Claudas in the hearing of all the people.

Claudas declared that he would be guided entirely by Pharien; the lord of "Haut Mur" said the people would do likewise.

Pharien wished to serve loyally both Claudas and the people.

Privately he said to Claudas: "I had great difficulty in restraining the people; I do not love you, and would kill you if I honourably could do so, but I will help you."

"I call upon you now to become my prisoner and I make myself responsible for your safety."

Claudas handed him his sword.

vous me creantes loiaument que vous me garandires partout a droit & tenes ie vous rent ia mespee to[col. *c*]ut auant .

Quant phariens lentent si en pleure de grant pitie . Car il o[i]t quil se veut metre en sa prison . & si le heit plus que nul homme sil le pooit ochire a son droit . Mais il ne seit comment il le prengne en conduit . Car il doute que chil de la vile & del pais ne lochient entre ses mains si seront a tous iours mais honis . Et sensi len auenoit il sochiroit del duel . si com il quide maintenant . Dautre part sil len laist aler . il li sera tenu a maluaistie & a grant defaute de cuer & si grans maus en sera fais que nus nel poroit restorer tant fust poisans . Car chil qui le heient li couront sus . & se metent au pas [1] estroit en auenture de morir ou de li ochire . Che est chou de coi li peril sont que il plus crient . si pense comment il porra le roi claudas garandir de mort . & lautre pueple faire de lor voloir vne partie . Lors dist au roi . sire vous vous metes moult en moi de ceste chose . & ie dout que se ie vous metoie en ma prison que ie ne vous puisse estre garans . Car trop vous heient mainte gent de grant haine . Mais ie vous dirai que vous ferois . vous me baillerois de vos plus riches hommes . iij . seulement . si ferois a lvn daus vos armes vestir . si quideront tuit que che soies vous vraiement . Chil troi seront en la prison tant que nous aurons oi vraies noueles des enfans . si sera li vns de ches . iij . li sires de saint chitre & li autres [R 15c] sera li sires de dun . & [li]tiers sera liquex que vous miex voldrois de tous vos cheualiers si aura vos armes vestus . Et quant ie vous apelerai ia deuant le pueple si me fiancherois che que ie vous requerrai . & iel ferai en tel maniere que vostre fois i sera sauue & ma couenenche en ert aquitee deuers nos gens . Quant claudas lo[i]t . si li [col. *d*] otrie sa volente tout a sa deuise com chil qui bien seit quil li conseillera loialte . puis [B 22c] sont ariere venu deuant chex qui les atendent & phariens lor dist .

Pharien distrusted the people and was anxious to find means to safeguard Claudas.

"Select three of your richest men," said Pharien to Claudas; "one of them is to impersonate you, the two others are to keep your substitute company in prison."

"You will promise me to do what I ask you, when I shall call upon you before the people."

Signor iai chi parle a monsignor [D 33c] le roi & le vostre . Car vous voles por li esloiauter quil se meche en ma garde . tant que len sache des enfans noueles qui creables soient . ou de lor vie ou de lor mort . Et iou ai tant fait quil le motria moult volentiers . si len deuons tout boin gre sauoir . puis dist venes auant sire . vous me fiancheres com rois sacres loiax . que de quel eure que ie voldrai vous enteres en ma prison par les couens que nous auons deuise . & li rois tent la main si li fiance . Or voel ie fait phariens que auoec vous soient doi li plus haut homme de vostre terre . li sires de saint chirre & chil de chastel dum . Car rois ne doit pas estre en prison en compaignie de ribaus . anchois doit auoir auoeques lui de ses millors barons . Claudas respont quil en ira parler a ches . ij . moult volentiers deuant le palais ou il sont andui . Car li vns gardoit son harnois . & li autres estoit en lentree de la rue qui le gardoit . Il en est au palais venus puis si se desarme . & baille a . j . sien cheualier ses armes . & il a les soies vestues . si estoient

All was carried out according to Pharien's plan.

The lords of "Saint Chirre" and of castle "Dun" were the two companions, while a third nobleman exchanged arms with Claudas.

[1] MS.: "par pas." This passage is omitted in D; it runs in B: "que cil que le cheent [*sic*] li corurent sus & se mettroient en auenture de morir ou de lui occire."

andui dun grant & dune grosse . Maintenant est venus ariere si a commande au cheualier qui ses armes auoit . quil fache outrement quanque phariens li requerra si que nus naparchoiue que che soit autres que il . & chil si fait . Quant phariens les voit tous . iij . venir armes . si dist as . ij . quil se metront en la prison auoeques lor signor . Et il dient que sans eus ni sera il ia . Or me fianchies dont fait il que vous nisteres de ma prison se nest par mon congie . & il li fianchent andui . puis prent le fiance de cheli qui a les armes au roi claudas . si quident bien tout chil qui le voient que che soit [col. *e*] claudas . & il prent lor . iij . espees tout maintenant . puis a dit a cheus de gannes quil li iurent que ia forche ne li feront des . iij . prisons mettre hors de la vile . sel fait [D 33d] iurer as . xij . des plus poissans barons des . ij . roialmes .

The supposed Claudas and his two companions promised not to leave prison without Pharien's permission.

The people swore not to harm the prisoners.

Ensi est faite la pais & lacordanche dambes . ij . les os . si en vont sauuement les gens claudas & il auoeques . Et entre pharien & les autres sont retorne a gannes en la grant tor . si met ses . iij . prisons dedens . a lentree de la grant tor furent li . xij . qui orent fait a pharien le serement . & si i fu lambegues ses nies . Et quant il furent en haut si ne se pot tenir . ains courut sus chelui qui les armes claudas ot vestus . Car il ne haoit riens tant com le cors claudas . si le feri dun espiel quil auoit pris en vn hanstier si grant colp en mi le pis que li haubers faussa . & quil li mist lespiel [B 22d] en mi le pis . si li saut li sans apres le colp . Il fu fors & vistes [R 15d] si lenporte a terre de grant vertu tot enferre & il se pasme . Et quant phariens voit che si saisist vne hache quil auoit maint ior en la tor gardee si cort vers son neueu le hache enpuignie a . ij . mains leuee en haut . & chil le voit venir si li escrie .

As the prisoners were entering the tower, Lambegues treacherously struck the supposed Claudas to the ground with a spear.

Pharien seized an axe and rushed upon his nephew.

Ha fiex a putain traitres voles me vous ochire por vn traitor se ie lai naure . Laisies le me auant ochire & puis si mochies apres . Car ie nameroie autretant nule vie comme chele mort . phariens ne li respont mot de chose quil die . ains li cort sus iries & caus . & chil se cueure de son escu quil auoit encore a son col . si le iete desus sa teste . Et phariens i fiert de la hache grant colp . si quil la trenche aual desos la blouque & que parmi outre deschent li fers desus la senestre espaule . si li trenche tot contreval del hauberc les blanches mailles . & trenche del quuir du cheualier & la char blanche . & est coulee dedens le grant os de [col. *f*] lespaule plus de . iij . doie . li caus fu grans & f[e]rus par ire . si ne pot li bacheler qui enfes estoit sostenir le colp son oncle qui grans cheualiers & fors estoit . si vole a terre tous sanglens . La noise est en la tour leuee . & li sires de saint chirre qui despee nauoit point . ahert lespee dont lambegues auoit ferus lor compaignon . & li sires de dum a pris vne gla[i]ue en hanstier & phariens deschaint sespee si la lor gete . & dist signor or vous desfendes comme por vous . Car tant com iaurai la vie el cors ne vous en faudrai ie pas . Car moult me poise de chou que ie vous [D 34a] ai amene a vostre mort . Mais ie ne quidoie pas estre venus entre traitors . mais entre loiaus barons . Et neporquant or i para

He struck him on the shield and by a mighty stroke on the left shoulder brought him to the ground.

Great confusion ensued.

The two prisoners seized arms; Pharien threw his own sword to them, and bade them fight for their lives.

Pharien, who was disgusted at this treachery, was attacked by Graiers, who had boasted that he would kill Claudas.

liqueil seront loial . & liquel se pariureront . car nous sommes asses plus por che que nous sommes loial homme . Ia tant ni saura venir des traitors que nous ne soions plus . Ensi parole phariens com homs iries . Mais de tous les . xij . ni a nul qui se moeue fors vn tout seul . ce fu graiers li sires de haut mur qui sestoit vantes quil ochiroit claudas . Chil ot saisi vne lanche pareille a le pharien . si li adreche comme chil qui estoit asses preus & plains de grant hardement . & phariens le voit venir si li adreche moult vistement . il furent andui sans escu si sentredounent si grans caus & si pesans desor les hiaumes . quil ni a si fort ne si dur qui contre lachier ne soit fosses . Il furent andui asses preu & de grant forche & li colp furent pesant & bien feru si rompi lachier [la cer]veliere[1] del hiaume graier . & fu [B 23 a] si estounes quil versa ius & feri a la terre moult durement dune des espaules . & apres li cai phariens & feri a la terre dun de ses ienols . li cheualiers qui lambegues auoit feru de lespiel fu leues . Car il nestoit pas naureis a mort si le semont la paors de ses anemis quil voit entor lui quil se desfende . & il si feist volentiers sil peust . Mais li sans li chiet del cors a grant ruissel qui moult lenpire . & neporquant [fol. 23, col. *a*] le gla[i]ue a prinse que chil ot laisie caoir a qui phariens bailla lespee . si fait grant samblant de soi desfendre . Mais il ne treuuent qui en eus assalir mete conroi .

Neither Pharien nor Graiers had shields; they so furiously struck at each other that both fell to the ground.

The knight who had impersonated Claudas made frantic efforts to take part in the fight.

Car li . x . dient quil ne se desloiautiront ia por . ij . musars sil ont lor folie faite . Et sestoient tout sans hiaume chil qui ni baoient a traison . & phariens estoit redrechies . si venoit la hache leuee la ou graiers gisoit tous estordis . Et li . x . li coururent tout au deuant si li prient quil ne lochie pas por dieu . Mais anchois quil aient lor parole dite la il feru si durement ensi com il se releuoit . si lasena moult bien desor le hiaume . Mais il nel feri pas del droit trenchant de la hache . Car ele li tourna dedens les mains . & neporquant si lestordi que a la terre feri li nasiax si durement que li nes & les ioes le compererent . [D 34 b] & il sestent a la terre de tout le cors si sest pasmes . Mais anchois quil recourast li ont tolu li autre . & lont asseure & daus & de tot lor pooir & tout sa compaignie auoeques lui . Et lors estoit releues lambegues ses nies . & quant phariens len voit aler si li escrie . ahi ·v· mors estes fiex a putain traitres . chertes mar mi aues honi . & me feres tenir por traitor .

As soon as Pharien was able to rise, he again struck a mighty blow at Graiers.

Crying "Traitor, you have dishonoured me," Pharien rushed upon Lambegues.

Atant li cort sus . Mais sa feme i est venue corant qui moult auoit longement hai lambegues . Car par son conseil li auoit fait phariens maint anui . Et quant ele voit que phariens li cort sus a toute le hache por lui ochire . si commenche a crier merchi . puis sest mise deuant li & dist . ha ientiex hom nochies pas le millor cheualier du monde . sil puet longement viure voirement lert il . Car trop seroit grant perte a cheualerie sil estoit mors . & trop grant desloialte endroit de vous . Et se vous autrement nel voles faire . si ochies moi & lui laissies . Car sans [col. *b*] moi ne mora il ia deuant mes iex . Quant phariens voit se feme qui por chelui se met en abandon de

Pharien's wife, who had hated Lambegues, threw herself between them and begged her husband to kill her rather than his valiant nephew.

[1] B: "ceruelere"; D: "ceruele."

morir qui tous les maus li auoit porcachie . si le laisse atant ester & court sus a graier que li autre auoient releue a moult grant paine . Et il le fiert entre lor mains si quil le rabat a la terre ius . & lors se courechent li plusor daus & iurent que che ne soufferont il pas quil lor ochie en teil maniere chelui . qui en lor compaignie est venus . Lors li courent sus si [B 23b] le fierent de gla[i]ues & despees par deuant & par deriere . si que de grans plaies li ont faites el cors . Dont li sans vermaus chiet & degoute . Mais ni a plaie nule qui mortex soit . si li en est moult bien auenu . Mais quant lambegues ses nies voit le sanc qui des plaies li degoutoit . si nel pot plus ses cuers soffrir . Car nature de carnel amor li fa[i]soit auoir pitie de chelui qui estoit ses drois sires & ses oncles . [R 16a]

When Pharien struck Graiers a third time, he was attacked by the latter's friends and severely wounded.

Atant met la main a lespee si lor cort sus . si naures com il estoit . si lor doune grans caus la ou il les puet ataindre . comme chis qui auoit grant forche & grant hardement . & autresi lor courent sus li autre qui en prison estoient por claudas . si lor liurent melleie [D 34c] a grant plente . Quant li . x . voient que lambegues se met en auenture de mort por son oncle quil quidoient quil haist tant . si en ont il meisme moult grant pitie . & dient que moult est fols qui sentremet damis carneus . & lors saut auant li plus riches & li plus poissans daus qui estoit sires dun castel qui auoit non lambrions . si estoit moult sages & moult vaillans & de grant proeche auoit il este . Chil se mist entre pharien & chex qui lassailloient & si estoit moult priuees de lui & moult sentramoient de longuement . si fist tant que la mellee departi sans plus [col. c] de perte qui domme mort i fust . Mais de naures en i ot il des plus proisies . Atant sont departi & si sen vont hors de la tor tres-tous fors phariens & sa maisnie qui remes i sont . Il se fait desarmer si li regardent ses plaies li doi ostage qui remes furent . & qui asses furent preudome & li tiers iert moult naures . si sen entremet moult la feme pharien . Et quant ele seit que ses sires na nule plaie perilleuse si ne li caut pas grantment des autres fors de lambegues . dont ele sentremet asses plus que len quidast . il ne se volt onques hors metre de la tor . por che que il auoit paor que chil de la chitei nasaillissent son oncle . si voloit miex auoec li morir sensi auenist que estre salues dehors auoec les autres . & phariens est moult mains iries vers lui quil ne li ot montre a la mellee . Car bien seit que au parestroit ne li porroit souffrir a auoir honte ne mal . Mais sor toute riens se merueille de sa feme qui tant lauoit hai . & ore li estoit courue aidier al grant besoig de si grant cuer que ele sabandouna por lui a naurer & a ochire . & de che que ele en a fait a son cuer si gaaignie que de nul mesfait [D 34d] cha en ariere na talent que iamais maluais gre li sache . ains li pardoune son maltalent [B 23c] de tout en tout . & a son neueu repardoune le courous quil li auoit fait du cheualier quil auoit naure qui en son conduit estoit .

Disabled as he was, Lambegues, forgetting what had happened, hastened to succour his uncle.

The lord of the castle Lambrion at last succeeded in separating the combatants.

Pharien's wife showed great devotion to him and his nephew.

Pharien's anger was much appeased by Lambegues's action; he was deeply impressed by his wife's noble conduct and pardoned them both.

Ensi est phariens en la tor & chil qui assailli lauoient sen sont ale . sen sont dolant tex i a de che quil nauoient pharien mort . Mais a cheus qui loial estoient [n]en pesoit il mie . Car bien sauoient que sil leussent mort il en

fussent tenu a tous iors mais por desloial si fuissent honi . Mais ore se taist li contes daus si retorne as . ij . enfans qui sont auoec lancelot lor cousin en la garde a la boine dame du lac .[1] [col. *d*]

In spite of all endeavours by the Damsel of the Lake to please them, Lionel and Bohort were not happy, but fretted because they were separated from their masters.

Quant [li] dui enfant che dit li contes orent . iij . iors este au lac . ou la damoisele les ot aportes si furent moult empirie de tel com il estoient quant il i vindrent . Et tout che fu por lor maistres quil nauoient . Car moult les amoient ambes deus . Quant la dame del lac les vit empirier si durement . si en ot moult grant pitie & grant esmai . si lor demande quil ont eu que si durement sont empirie . & il li choilent & dient quil ne seiuent . si ne li osent dire tant le doutent . Et ele le fait enquerre par lancelot & il li connoissent & dient quil ne seront iamais a aise deuant che quil aient lor maistres . Car il nosent a nului dire lor volente si com il feissent a lor maistres . Car il i auoient tant troue de douchor & de pitie . quil nen poroient che lor est [a]uis en nului tant trouer . Et lancelos lor enquert de lor couines & qui il sont . Et lyoniaus li connoist quil auoient este fil au roi bohort de gannes . & que fui sen estoient por vne tele besoigne . si li a conte de chief en chief comment il auoit feru claudas a son mangier & son fil naure . & lancelos len aime trop miex & moult len prise . puis li demande de claudas se il est mors . & il dist que nenil . Mais ses fiex fait il est ochis . dont ie ne sui pas mains lies que de claudas mais asses plus . Chertes fait lancelot bien vous en est auenu . Mais ore gardes que vous soies autresi preus cha en [D 35a] auant com vous [col. *e*] aues este . Car fiex de roi che mest auis doit auoir asses plus proeche que autres hons .

They confided to Lancelot who they were, what happened at Claudas's court, and the cause of their grief.

Lancelot repeated all he had heard to the Damsel of the Lake.

Toutes les choses quil auoit dites a lancelot . conta lancelos a sa dame . & dist que bien seust ele que iamais ne mangeroient li doi frere deuant quil eussent lor maistres . & ele en a moult grant pitie si les apele . & voit quil ont les ioes megres & abaisies . & les iex rouges & enflees de plours que il auoient fait . & la colors lor est empirie moult durement . Et il sont andui si amati & trespensis quil ne peuent faire ne bele chiere ne bel san[b]lant . Ele lor demande mi enfant que aues vous . & il ne li osent connoistre deuant que ele lor dist . Ie sai fait ele bien que vous estes a malaise & porcoi . Chest por vos maistres que vous naues . Et se ie les vous enuoie [B 23d] querre seres vous de tout a aise dites le moi . Car bien sachies que ie enuoierai por eux se vous men voles boin gre sauoir . & lyoniaus qui plus empiries estoit li dist . quil ne poroient des lor [en] auant nul mal auoir . En non dieu fait la damoisele por che naures vous ia mal longuement . Car ie les enuoierai querre encor anuit . Dame fait lyoniax il ne me tarde mie tant destre auoec lui . comme por la grant paor que iai quil ne soit mors . Car ie criem moult que clauda[s] ne les ait fait ochire . car trop les heit . Or ne vous esmaies pas fait ele . que prochainement en ores vraies noueles . Mais gardes que des ore mais ne fachies maluaise chiere . car iamais ne vous ameroie . Mais mangies & vous comfortes entre vous & mon fil li vns a

By speaking kindly to them, the Damsel of the Lake succeeded in gaining the children's confidence.

She promised them to do her best to make them happy.

[1] Min. No. 18: "Ensi que lancelot parole a ses deus cousins et le dame les escoute."

lautre . Car ie ne vaudroie por nule rien que vostre maistre vous trouassent si empirie quant il vendroient . & se vous nestes dedens tiers ior ausi cras & ausi bel com vous esties quant vous fustes amenes chi . bien sachies que ia vos maistres ni venront . Car dont quideroient il [col. *f*] que len vous eust laisie morir de faim chaiens . ha dame fait lyoniaus qui moult a grant paor de la manache por dieu merchie . chertes sil nous veoient megres & empiries . dont sauroient il bien que che seroit por lor compaignie que nous auriens perdue . & neporquant nous mangerons tant com vous uaudrois . se vous nous creantes que [D 35b] vous i enuoieres encor anuit . Et la dame sen rist moult boinement . & puis lor creante que ele i enuoiera ia orendroit . [R 16b] Dame fait lyoniax enuoies lor aucunes enseignes [de nous quil connoissent] . si en seront asses plus lie[1] . Et veis chi nos . ij . chaintures si lor faites monstrer tout auant par cheli qui les lor portera . Et il vendront tantost a nous ie le sai bien . La dame prent les chaintures qui estoient ambes . ij . dun oeure & dune san[b]lanche . puis est venue ariere en ses chambres si apele vne damoisele . non pas chele qui les enfans auoit embles . mais vne autre si li dist .

If their masters were sent for, Lionel and Bohort promised to eat heartily.

Lionel suggested that their girdles should be sent as a token from them to their masters.

VOus ires fait ele a gannes . & enquerres par vous & par chex qui auoec vous seront le couine del roi claudas & de chex del roialme de gannes . & selonc che que vous verrois si penses del cheler vers les gens claudas outreement : & del descourir vers les maistres a nos . ij . enfans en teil maniere com ie vous deuiserai . vous enquereres toutes les choses comment eles sont alees . & que len dist des . ij . enfans . & de lor maistres ou il sont . Et se vous poes a eus parler priueement si i parles . & lor dites que lor doi signor les saluent . & a en[B 24a]seignes lor dounes ches . ij . chentures & que a ches enseignes vous croient que il sont sain & haitie & tout aise . apres lor dires que par la creanche de ches enseignes il vous croient que li enfant sont sain & haitie . Et quil viegnent a lor . ij . signors . Car il ne meniuent ne boiuent por che quil ne sont auoec aus . Mais bien gardes que ia ne il ni autres [fol. 24, col. *a*] sachent qui vous estes . ne de quel[2] lieu . Et chele dist que de che ne la conuient il ia castoier .

The Damsel of the Lake charged one of her maidens, not Saraide, to find out at Gannes all she could about the masters.

She was to show them the girdles and ask them to come to see the children who refused food and drink for their sakes.

Or vous dirons fait la dame comment vous en esploiteres . vous lor dites que il viegnent si priueiement que ia ni amainent riens viuant ne mais que aus . ij . Et si les amenes par ches destors que ia nule gent ne sachent ou vous ires Et ie [D 35c] quit que vous troueres ou la ou entre voies mespie que iai enuoie por le couine aprendre & encherquier si en aureis mains a faire que vous nauries se vous fuissies tout par vous . Atant sen part la damoisele & auoeques li vont doi varlet a cheual . si cheuauchent tant quil encontrent lespie a lor dame . qui lor a conte comment la pais estoit faite entre claudas & chex de la terre de gannes . & quil le tienent en prison . Et les merueilles que li doi maistre auoient faites . li vns de claudas garandir & li autres de lui ochire . Toutes les choses lor conta comment eles auoient este en lost .

She was on no account to allow any one except the two masters to accompany her back.

From a spy of her lady the maiden learned what had happened at Gannes.

[1] MS.: "plus lie por vous."

[2] MS.: "quil."

selonc che que gens estraignes en peuent sauoir & aprendre . Et la damoisele sen vait diluec tant quele est a gannes venue . si trueue la vile moult troublee . Car il auoient assis pharien & sa maisnie dedens la tor . por che quil sauoient ore bien que claudas nestoit pas en prison laiens . La damoisele vit quil assailloient la tor moult durement si ot moult grant paor des . ij . maistres qui laiens estoient . Ele enquist & encherca porcoi chis assaus estoit si grans a chele tor . autresi com sele nen seust rien . & il li dient tout le porcoi . Et ele enquiert de tous cheus dehors liqueus estoit li plus loiax hom . & len li noume . & ele fait tant quele parole a lui & si li dist . biax sire len vous tient a moult sage homme & loial de grant maniere . Et ie vous [col. *b*] diroie vne chose se vous me creanties loialment que nus nel sauroit par vous que iel vous eusse dit . Et sachies que che seroit de vostre grant ioie . & del preu a vos . ij . signors . Et quant cil lentent . sen a tel ioie que plus ne porroit . [R 16c] si li fuit tous li sans quant il entent que chest de sa grant ioie . & del preu a ses . ij . signors . Des quels . ij . signors fait il me parles vous . Ie vous parol fait ele des fiex le roi bohort [D 35d] qui de ceste chite fu sires & del pais tout enuiron . A damoisele fait il anchois que vous me metes en autre parole . dites moi si sont uif li doi enfant . Oil fait ele che sachies . il sont tout sain & haitie . & por che sui [B 24b] ie chi venue . que len veut bien que lor gent sachent la ou il sont & comment il lor esta . Et si mandent a lor . ij . maistres qui laiens sont teus ensengnes quil connistront bien che croi ie . por che vous pri & requier que vous me fachies a euls parler . Car moult en ai grant besoig .

The town was greatly disturbed; the people, on learning that Claudas was not in the tower, had imprisoned Pharien therein.

The maiden asked the wisest and most loyal man to help her to see Pharien and Lambegues.

Leonces of Paerne, such was his name, was overjoyed at the favourable news about the children.

Damoisele fait il . le parler porcacherai ie moult volentiers a mon pooir . Mais por dieu sil puet estre que vous me dites en quel lieu mi doi signor sont . & se il sont es mains claudas . ou es mains de lor autres anemis . Tant fait ele vous en puis [ie] bien dire quil sont sain & haitie & a aise . & en tel garde ou on les aime autretant com vous feries ou plus . Ne nont garde ne paor de nul homme qui mal lor voille . Mais le lieu la il sont ne poes ore pas sauoir . Damoisele fait il ie vois porcachier comment vous parleres a lor . ij . maistres . Mais se vous voles ie dira[i] por nos gens faire plus lie que iai oi de nos seignors vraies noueles . Car moult en sera la ioie grans . sire fait ele iel voel bien . mais que de plus ne soie enquise par nului . Car ie vous ai dit en confession che que ie vous ai descouert . vous ne troueres ia fait il qui de plus dire vous fa[col. *c*]che forche . Lors lacole & sen reuient a lor gent . si lor dit que noueles a oi des . ij . enfans & que sain sont & haitie . Et sont hors des mains claudas . & de tous lor anemis .

Leonces promised the maiden secrecy, but said he would tell the people that he had received good news about the children.

The news soon spread and caused great joy in the town.

LOrs fu grans la ioie par toute la chite . Car tost fu seue la nouele . Si fait chiex tant a qui la puchele ot parlei quil fait traire les gens arriere . & fait venir la dame auant iusca la tor & le fait parler a pharien & a lambegues son neueu . Et quant ele ot monstree les chaintures . lors ne fu pas petite la ioie quil en orent . Et ele lor dit ensi com sa dame li auoit la parole cargie . de che quil ne pooient ne boire ne mengier . & que moult estoient

The maiden saw Pharien and Lambegues.

empirie de che que lor maistre nestoient auoec aus . Grans est la ioie que li doi maistre font de che que la puchele dist des enfans qui troue sont . Car ele lor creante amener la ou [D 36 a] ele les a laissies . Atant vient phariens as fenestres de la tor . si apele des plus haus hommes de la chite & del pais . Et lors lor dist les noueles teiles com il les a ois . & chil dient que sil fait tant quil les lor puisse monstrer . il sen soufferont atant . Il est venus a la damoisele ariere si li dist . Damoisele fait il li meschies est si grans com vous poes veoir . Car ie sui & mes gens chi en prison ne ie ne serai dessertes deuant que [B 24 c] vne partie de chest pueple aient veu les . ij . enfans . [R 16 d] Car il quident bien quil soient mort & trai par moi meisme . En non dieu fait ele che noseroie ie pas sor moi emprendre . Mais se vous i uenes ie les vous ferai veoir . & vostre neueu auoeques vous . Mais a plus de gent ne seroient il pas monstre . Car ensi mest il desfendu desor mes iex . Damoisele fait phariens qui moult fu sages . Or vous dirai donques que vous ferois . & ie vous baillerai mon neueu qui chi est si ira avoeques vous . Car il est maist[r]es al me[col. *d*]nor . Et sil puet trouer vers chelui qui les a en garde . quil les voeille monstrer as barons de cest pais . ensi porrai escaper hors de chaiens . Mais autrement ne quid ie pas quil puist estre . Ne ie ne vaudroie en nule maniere que vous en fuissies blamee . Mais que commande vous est que nous meignies avoeques vous & moi & mon neueu . Mon neueu vous baillerai [1] ie . mais vous me iureres auant sor sains que nel metrois en la baillie ne el pooir au roi claudas .

Both were delighted.

Pharien told the elders of the country what he had heard; they wanted to see the children.

He explained his position to the maiden, and said he would send his nephew with her, on condition that she swore not to betray him to Claudas.

Ensi li otrie la damoisele . & il reuient a chels de dehors si lor dist . que vne partie des plus haus hommes daus aillent aueuc son neueu . & cheste damoisele chi vous fera les enfans monstrer . Et ie remanrai en prison . tant que vous les aures veus . Mais si tost com vous saures quil sont sain & haitie & hors des mains claudas . Ie voldrai estre deliures . & ie & chist prison qui chaiens sont . & che me iureres vous sor sains . anchois que mes nies se mueue de chaiens por aler la . Ensi le creantent li baron & li vn & li autre . Car ia ne quident veoir leure que li enfant soient trouei sain & haitie . Li saint sont aporte . si fait tout auant la damoisele a pharien [2] son sa[i]rement . & puis li baron de gannes de che quil lor ot deuise . & chil que il i veut eslire [3] . Mais por chou que li baron de gannes ne sorent que ert a auenir ou de traison ou d[D 36 b]autre chose . si acorderent a eslire que daus tous nen ira cuns seus que il poront & deuront bien croire de che quil lor fera entendant . Si eslurent chelui meisme a qui la damoisele auoit parle auant . Et il estoit li plus riches hons de tout le regne & li plus loiax . & auoit este cousins germains au roi bohort . si ert apeles leonches de paerne . & estoit bien de leage de . 1 . ans ou de plus . Mais anchois quil mueuent demande a la damoisele quel [col. *e*] part ele le menra ou en la terre claudas ou en quel lieu . & ele dist que [B 24 d] claudas na nul pooir la ou ele le veut conduire .

Pharien asked the elders to send some of their number with Lambegues and to promise to set him free, if the news were confirmed.

The maiden and the elders took the oath Pharien insisted upon.

Leonces was chosen to go with Lambegues. The maiden assured them that Claudas had no power where she intended to take them.

[1] MS.: "lai." [2] MS.: "pharient." [3] MS.: "esure."

When Leonces and Lambegues had come to the entrance of the forest of Briosque, the maiden declared that the former must wait there till she had spoken to her mistress.

Atant sont monte entre leonche & lambegue . & siewent la damoisele qui les conduist . Si cheuauchent tant quil vienent el chief de la valee par deuers neorrange[1] . a lentree de la forest qui estoit apelee briosque . de chele part de la forest estoit li lais ou li enfant estoient quil aloient veoir . lors sont venu a vne iauwe qui i estoit & couroit vn petit . si a entre liauwe & la forest moult bele praerie & moult grant . & la damoisele dist a leonche . biax sire ie sui vne damoisele qui sui a autrui que a moi . Et quant ialai a gannes len me desfend sor les iex que ie namenasse la ou li doi enfant sont fors seulement les . ij . maistres as enfans ne ie noseroie pas trespasser le commandement que fais mest . por che vous couendra chi atendre iusca le matin . Et nous irons entre moi & chest autre cheualier la ou li enfant sont & procurons que vous i porois venir . & sachies que le matin aurois en message vn de ches escuiers qui chi sont auoec moi . qui vous reuenra dire de che que nous aurons troue . Damoisele fait il puis que [D 36c] remanoir me couient . dites moi ou ie me porai herbergier . volentiers fait ele or me sieues . Lors sen vont tout contremont la riuiere . tant quil coisissent vn poi loing sor destre le chastel de charosche[2] qui marchisoit al chastel qui auoit non brions . si estoit la forest por chou apelee a son droit non briosque .

Leonces passed the night at a castle called Brion.

La[3] damoisele monstre a leonche le chastel . & chil i ua herbergier entre lui & ses escuiers . Et entre la damoisele & lambegue cheuauchent tant quil sont venu au lac . Il entrent ens [R 17a] si estoit ia nuis quant il i uindrent . Et moult sen merueille lambegues . comment [col. *f*] la damoisele osoit a chele eure entrer dedens chele iauwe qui si estoit grans . Mais il ne sot onques mot tres quil se vit deuant vnes grans portes . a lentree dune haute maison . Il regarde entor soi . Mais il ne vit mie la riue del lac quil ot ore si grant veu . si sen merueille trop durement . La damoisele entre ens auant . & il apres . & la damoisele entre en la cambre ou li enfant sont .

Lambegues rode with the maiden to the lake; the former was surprised when he suddenly saw the house before him.

Bohort welcomed his master. Lionel, displeased with Pharien for not having come, retired to a room where he found Saraide dressing her wound.

Quant il sorent que la damoisele estoit venue . si salent hors . Et quant bohors connoist son maistre il ne fait pas a demander si a grant ioie . Car il le baise plus de . C . fois . Mais quant lyoniaus ot dire que ses maistres ne vient pas si ne demande plus noueles . ains se fiert en la cambre ariere & vient a vne garderobe . [B 25a] si voit la damoisele qui auoit lui & son frere amene illuec . & ele faisoit sa plaie de son vis afaitier qui moult estoit encore grans . Et quant il le vit si se merueille ou ele auoit chele plaie prise . Car il ne lauoit pas au venir aperceue . ha damoisele fait il qui vous a fait chele plaie . chertes moult vous a empirie & enlaidie . voire fait ele lyonel dont ne me doit moult amer [D 36d] chis qui la me fist souffrir . & por qui ie la[i] rechus volentiers & de boin gre & si ot sauue la vie por cheste plaie . Chertes fait il oil autretant comme son cors . Car iamais rien que vous li commande[s] ne dooit veer ne contredire . & qui lauroit fait ele por vous eue . quel loier len renderies vous . coi fait il . si voirement mait diex ie lameroie sor toute riens & querroie & douterroie .

"If any damsel had received such a wound on my behalf," Lionel declared, "I should love her better than any one else."

[1] D: "notoringe"; B: "notoringue." [2] B: "carasche"; R: "torasche." [3] MS.: "Da."

Chertes fait ele lyonel dont ne vaudroie pas que ie ne leuse eue . Car ie loi por vous desfendre de mort & garandir . quant lespee vous fu leuee desor le chief por colper . Or esgardes combien vous me deues de gueredon . Combien chertes ie vous en doi autretant com ie doi amer ma vie . & moult de deboina[i]rete & de bien [fol. 25, col. *a*] & de pitie quil na en pharien mon maistre . qui iou auoie mande ma grant mesaise . & si nest pas a moi venus . Et si lamoie moult & creoie . que se ie eusse tout le mont en mon pooir il en fust plus sires asses que ie ne fuisse . Et vous vous meistes en auenture de mort por moi & si ne me connoissies . Ne ia diex au ior mait quant iamais aurai maistre se vous non . tant com vous me voldrois enseignier . Car millor maistre ne poroie ie pas auoir de vous . Car nus ne se doit tant fier en autrui . comme en chelui qui plus laime que tout li autre . Quant la damoisele lot si en a [si] grant pitie que les larmes len sont del cuer as iex venus . & ele la prins entre ses bras si commenche a plorer moult tendrement . & le prinst a baisier es iex & en la bouche . Et lors entre lambegues en la cambre . & quant lyoniaus le voit venir si le salue . & cil sagenoille deuant lui . si li demande comment il li a puis este . Maluaisement fait li enfes . mais dieu merchi or mestat il bien . Car iai auques oubli de mes dolors & de mes anuis . Et toutes eures le tient la damoisele enbrachie parmi le col . & lambegues li dist ⁘ [D 37 a] Sire mes oncles vostre maistres vous salue . Mes maistres nest il mie voir fait lyoniax . mais vous estes maistres bohort . Car vous lestes venus solasier de sa mesaise . & neporquant comment li est il pharien . Sire fait il dieu merchi il est sains & haities .

With great joy Saraide then told Lionel that in saving his life she had been wounded.

Lionel said that he would henceforth be guided by her in all his doings.

When Lambegues entered the room, Lionel greeted him and told him that he no longer considered Pharien his master, because he had not come to see him.

LOrs li conte les anuis & les tribous quil a puis [B 25 b] eus por garandir les preudommes del pais . [R 17 b] & de dorien le fiex claudas fait lyoniax est il garis del colp que bohors mes freires li douna . Et lambegues commenche a rire & li dist . quil est si garis . comme chis qui a sa fin est ales . Comment fait lyoniax dites vous que il est mors por voir . sire fait il iel vi en biere iesier sans ame tous frois mors . Ore ne sentremeche ia nus [col. *b*] fait il des ore mais de guerroier por mon iretage . Car bien sera encore rescous . Et diex desfende claudas quil encore si tost ne mure deuant que ie li fache sauoir combien de deserte puet auoir qui autrui terre prent a forche . Ensi parole lyoniax . si sen merueil[lent] moult tout chil qui loirent . des fieres paroles quil traist auant . mais trop en est lie la dame del lac . et si volentiers lescoute que ele ne puet entendre a autre chose . Lors li deuise lambegues comment il est laiens venus & par quel couent . Et que iamais phariens nistera de prison . deuant que leonches li sires de paerne auroit veu lui & bohort . Et lors demande la dame del lac a lyonel que il en fera . se il i vaudra aler ou non . Dame fait il ien ferai chou que ma damoisele men loera . que ie tieng chi . Comment fait la dame estes vous donques si a li . Sui dame fait il . a qui seroie ie dont . ele ma si chier acate que bien me doit auoir gaaignie par tant de mal . lors li descueure il meismes le uisage & desuolepe . si que tout voient la [D 37 b] plaie apertement . Et chele qui estoit

Lambegues gave an account of what had taken place at Gannes and stated that Dorin was dead.

Lionel hoped that Claudas would not die before he could teach him a lesson.

Asked if he intended to see Leonces, Lionel replied that that would depend on Saraide.

dame de laiens dist . Chertes ele a bien emploie la plaie sele la por vous eue . que ia ne mait diex a nul ior . quant vous serois ia se preudons non . se vous iusca droit eage domme poes durer . ensi parolent de lyonel & vn & autre . & la dame du lac satorne a aler a lendemain iusca la riuiere desous charosque . & menra auoec lui les . ij . enfans por monstrer a leonche de paerne qui les atent .

The Damsel of the Lake decided to take the children to Leonces herself, as she wished that no one should know the whereabouts of her abode.

Aches paroles & a ches deuises sacorde moult bien lambegues . & li enfant autresi . Ne la dame ne les i menoit se por che non . que ele ne voloit mie que il fuissent seu laiens de teus gens qui les a gaïties aucunes fois . que il ne sen preissent garde . Car legierement les peust len prendre . puis que len seust la ou il conuersassent . ensi com il alaissent iuer [col. *c*] en bois . ou ensi com il en uenissent . Endementiers quil parloient de ceste chose si vint lancelot laiens qui fu leues de [B 25 c] dormir . Car il auoit toute ior este en bois . & moult estoit leues matin . & la dame auoit en costume que ia au souper ne mangast que ele ne le veist auant . ne au disner por que il fust en la maison . Car puis chele eure que il se sot et[1] pot entremetre de seruir ne meniast ele . deuant quil eust[2] deuant li trenchie vn poi . & mis del vin dedens sa coupe . & lors si le fist aleir seoir . Et ele se delitoit autresi en lui esgarder comme chele qui mise auoit en lui toutes ses amors que len puet en enfant metre par pitie de noureture . Et plus lamoit ele asses que pitie de nature ne requerroit . Car nule feme ne peust plus amer enfant quele eust porte en son ventre .

Lancelot, who had been asleep, then joined the company.

The Damsel of the Lake loved him, if possible, more than a mother her son, and never touched her food until Lancelot had cut it and filled her cup.

Lancelos vint tout contreual la sale . & ot vn capelet de roses vermeilles resplendissans en son chief . qui moult li sist bien sor le blondor des cauex qui moult furent bel . & si estoit el mois dauost que roses nont mie natureil raison de tant durer . Mais li contes de lui affiche . conques tant com il fu el lac . ne fu nul ior fust estes ou fust iuers . quil neust au matin . j . capel de rose freches & vermeilles sor ses cheuex . ia si matin ne se leuast . fors seulement au ven[d]redi & as veilles des hautes festes . & tant comme quaresmes durast . En tous les autres iour auoit lancelos chascun matin capel de roses . Ne ia ne sen preist si garde . quil onques pot apercheuoir qui le li aportoit iluec . & maintes fies i gaita por le sauoir . Mais onques puis que li doi enfant furent venu en sa compaignie . ne fu nus[3] matins si tost com il se leuoit & tenoit son capel . quil nel depechoit si en faisoit . iij . & dounoit le sien a chascun des . ij . enfans . si li fu [col. *d*] atorne a grant gentilleche de cuer de tous cheus qui le veoient .

Lancelot had a wreath of roses on his head.

This he found every morning on his pillow, and was never able to see any one place it there.

Since the arrival of Lionel and Bohort, he shared this wreath with them.

IL vint contreual la sale si com vous aues oi . Et quant il sot que sa dame estoit [D 37 c] en la chambre as loges qui ensi fu apelee . si voit la grant compaignie de valles . dont il i auoit tous iours asses . Mais li premerains de tous cheus qui laperchut che fu bohors qui el giron son maistre gisoit . si cort maintenant a li & dist . sire vees chi mon maistre qui venus est . & lors salent tot encontre li & la dame & vn moult biax cheualiers qui ses amis

Bohort introduced Lambegues to Lancelot.

[1] MS.: "ne." [2] MS.: "eststst." [3] MS.: "mis."

estoit . & doi autre qui auoec li estoient . Et tout apres & vn & autre . Car il li portoient trop grant honor . & la dame le prent entre ses [B 25 d] bras si li baise les iex & la bouche moult doucement . Et quant lambegue voit la merueille que la dame faisoit de chelui laiens . si se merueille moult qui il puet estre . Quant la dame ot lancelot laisie il sen uint a lambegues si le salue . & li fait ioie moult grant [R 17 c] si quil dist que onques mais nul enfant de son eage ne vit qui il peust onques autretant proisier . & moult li poise que il ne seit qui il est . Mais il le bee a sauoir au plustost que il pora . Atant se sistrent au mangier . & quant lancelos ot serui de son mestier si ala seoir . Car nus dels ne fust ia tant hardis qui asseist deuant che quil fust assis . & neporquant il estoit fil de roi & li doi freire ausi . si ne vaut au commenchement mangier auoec nul daus . tant ca forche fist la [dame] quil prist lor seruices autresi com il auoit deuant fait . Et disoit que ele voloit que il feist che que ele commanderoit . Car ia de rien fait ele que ie vous fache faire ne seres por uilains tenus par droit .

Lambegues was much struck with Lancelot and most anxious to know who he was.

At table nobody took his seat before Lancelot sat down.

Ensi com vous aues oi en ariere ont esploitie quil iront lendemain a la riuiere de charosque Apres mangier salerent tan[col. *e*]tost couchier . Car matin baoit a leuer la dame & sa compaignie . Al matin se leuerent moult main & quant messe orent oie si monterent . si enmena la dame del lac les . ij . enfans . & lancelot qui moult volentiers i ala . & mena od lui son ami soi tiers de cheualiers bien apparellies de toutes armes . & tant i ot escuiers & serians armes . qui bien porent estre iusca . xxx . lancelos cheuauche dales sa dame toutes eures & apres li vn vallet qui li porte son arc & ses saietes . Et il a vne espee petite [D 37 d] a sa mesure pendue a larchon de sa sele deuant . & tous iors porte vn baston en sa main . ou autre chose por ieter as bestes ou as oisiax . ne nus ne ietoit plus droit de lui . Et lambegue qui le regarde se refait[1] tous en lui esgarder . & lors ont auant enuoie . j . escuier au chastel ou li sires de paerne auoit ieu . & chil lamaine tant quil vint pres des [gens] armes[2] qui latendent . Et quant il les vit si ot paor . car moult se doutoit de traison . il dist a lescuier . frere va moi dire a lambegue quil viegne a moi parler . & chil i ua si li dist & lambegues vait a lui parler . & chil est deschendus du palefroi ou il seoit si est montes sor vn cheual . & quant il voit lambegue si li demande porcoi ches gens armes sont iluec issi venus . & chil respont por les enfans garder . sui ie fait il seurs que il [B 26 a] ni a traison . oil fait lambegues che sachies . Mais il heent claudas de mort ne moi nen deues vous pas mescroire . car vous saues bien que ie namai onques traison .

On the morrow the Damsel of the Lake, Lancelot, and Lambegues took the children to see Leonces.

Lancelot was followed by a valet, who carried his bow and arrows; he himself had a sword and carried a stick in his hand.

Before Leonces approached, he desired to see Lambegues, to make sure there was no fear of treason.

Lors sentornent andui iuscas enfans . & quant li sires de paerne les voit si les cort baisier . & pleure moult tenrement de la grant pitie que il en a . & quant il seit que che est la dame qui les a en garde si deschent & li chiet as pies & dist . dame por dieu gardes les bien les . ij . enfans . [col. *f*] Car il furent fil al plus preudomme & al plus loial baron que ie onques

Leonces wept for joy when he set eyes upon Lionel and Bohort.

[1] B: "sareste tout." [2] B: "uint tut desarmes la ou il latendoient"; R: "quil uit lez gens armes."

veisse de mes iex . salue lonor au roi ban qui ses freires fu germains & fu sires qui plus preudom darmes estoit che seit len bien . Et se vous seusies dame dont il sont [D 38a] descendu autresi bien com ie sai . voirement les garderies vous a sauuete au grant bien que ie quit que en vous soit . Car combien quil soient haut de par le peire . riens namonte enuers le[1] hauteche quil ont de lor boine meire . Car nous sauons par le tesmoignage des escriptures . que ele & si anchisor sont deschendu del haut lignage au haut roi dauid . ne nous ne sauons a com grant chose il poront monter . Car che sauons nous bien que en la grant bartaigne atendent tout a estre deliure des merueille[s] & des auentures qui i auienent . par vn qui sera del lignage la meire a ches enfans por che poroient encore venir a grignor chose que len ne quide . & se vous ne les quidies garder dame . & ore & au loing des mains a lor anemis baillies les moi & a lor maistres . Car nous nous enfuirions anchois que nous nes ga[r]disiens a nos pooirs . & se diex plaist tous iors ne seront il pas desiretes . Encore en prendra il pit[i]es a nostre signeur . & sil retraient de proeche au vaillant lignage dont il sont estrait . il feront encore a lor anemis toute paour . Et si tost com il poront armes porter si viegnent tout seurement en lor honors . que ia ni troueront homme qui soit de la terre neis qui por aus ne meche cors & auoir en abandon . ensi poront legierement lor iretage recourer . [R 17d] A ches paroles commenche lioniax a penser moult durement si li venoient les larmes as iex grosses & chaudes . Et la damoisele qui por lui ot eue la plaie el vis lesgar[de] sel prent par la main . si li dist que [fol. 26, col. *a*] est che lyonel que aues vous em pense voles me vous ia laisier . & disies ersoir que vous nauries iamais maistre que moi . & il [B 26b] le regarde si a grant honte . puis li dist ma douce damoisele encore le di ie bien . Mais ie pensoie a la terre qui fu mon peire . que ie recourasse volentiers sil peust estre prochainement .

"Their father was a brave knight," he said to the Damsel of the Lake, "and their mother was a descendant of King David."

"The people of Great Britain hope to be delivered by one of this high lineage."

"If the children grow up, they will find many people ready to help them to recover their inheritance."

Hearing these words, Lionel could not restrain his tears.

LOrs saut auant lancelos qui sa maluaise chiere vit . si len pesa moult . puis li a dit . [D 38b] fi biax cousins ne plores ia por paour de terre auoir . car nous en aurons asses se maluais cuers ne le vous taut . & se vous la conqueres en repos . dont ne series vous houni se vous la perdies tout a veue . Mais baes a estre si preu que vous la conquerres par proeche & par vigor . de ceste parole furent esbahi tout li plus sage . & se merueillent comment teus enfes puet si sages paroles auoir moustrees . Mais la dame en est esbahie sor tous les autres . non pas de la sage parole . Mais de chou quil clama lyonel biau cousin . si len sont les larmes du cuer montees as iex en haut . Si quil ni a nul qui bien nel voie . Et ele dist au signor de paierne biaus sire ore ne vous esmaies ia des enfans . Car ie les quit encontre tous hommes sauuer & garandir . Ne auoeques vous ne sen iront ia por moi laissier . Car iai encore teus . ij . fortereches ou . iij . ou il ne peuent cremir dant claudas ne son pooir . Mais atant vous en ales . & bien poes dire a tous chex qui lor amendement voldroient quil sont sain & sauf & entre

"Do not weep, dear cousin," said Lancelot to him, "but strive to be brave, to conquer by strength and valour."

Leonces was assured that the children were beyond the reach of Claudas.

[1] "le" repeated in MS.

ses boins amis & tout aaise . Ne de moi ne saures vous plus qui ie sui . ne vous riens ne men enqueres . car ie aim les enfans plus que nule autre fors que lor meire . Non mie por auoir lor terres ne lor honors . Car dieu merchi asses en ai . Mais por aus qui moult font a amer . & por autrui plus que[1] por euls . & vous fait ele a lambegue dites moi [col. *b*] a vostre oncle quil viegne ses signors veoir[2] . & que ia en lor terre por euls desfendre ne mete contens[3] . Car il auront a honor lor terre sil viuent & de lautrui asses .

The Damsel of the Lake made it clear to Leonces that she loved the children for their own sakes, and not for their inheritance.

Dame fait lambegues ie men irai a mon oncle . Mais les voies par ou nous sommes ale & venu sont si desuoians que nus nes poroit tenir si com moi samble . Ie vous baillerai fait ele . j . de mes valles qui vous i amenra . quant vous i voldres venir . Mais gardes que vous ni veignies que vous tierc ou que vous quart . Lors li baille la dame vn de ses varles & il prent congie a la dame auant & puis a tous les autres . & enmaine a grant paine [D 38c] le signor de paerne qui de lancelot ne se pot consiurer de veoir . Et auoit ses iex en lui fichies autresi comme vns hons derues . Car moult quide bien soupechouner qui il estoit .

Lambegues then took leave of all; Leonces could not look enough at Lancelot, whose identity he suspected.

OR sen torne la dame ariere au lac . si enmaine les enfans . Et quant ele a grant [B 26c] pieche ale si apele lancelot a vne part hors del chemin si li dit moult belement . fiex de roi comment fustes vous ore si hardis que vous apelastes lyonel vostre cousin . qui est fiex de roi & plus haus hons asses que len ne quide & plus gentiex . Dame fait chiex qui moult fu hontex ensi me vint li mos a la bouche par auenture que onques garde ne men dounai . Or me dites dont fait ele par la foi que vous me deues lequel quidies vous qui soit plus gentiex hons ou vous ou il . Dame fait il vous maues moult coniure . Car ie ne doi a nului tant de foi comme a vous qui estes ma dame & ma meire . ne ie ne sai combien ie sui gentiex hom de lignage . Mais par la foi que [ie] doi [a] vous ie ne me deigneroie pas esmaier de che dont ie lai veu plorer . Et len me fait entendant que dun homme & dune feme sont issus toutes gens . Ie ne sai pas par quel raison li vn ont plus de gentilleche que li autre . se on ne la conquert [col. *c*] par proeche [R 18a] autresi com on fait les terres & les autres honors . Mais tant sachies vous bien de voir . que se li grant cuer faisoient les gentiex hommes . Ie quideroie encore estre des plus gentiex . voire biax fiex fait la dame ore i parra . Et ie vous di que vous ne perdes a estre vn des gentiex hommes del monde . se par defaute de cuer non . Comment dame fait il dites le vous vraiement comme ma dame . Et ele dist que oil sans faille . Dame fait il de dieu soies vous benoite quant vous si tost le ma[D 38d]ues dit . Car a che me feres vous venir ou ie ne quidai ia ataindre . Ne ie nauoie de riens nule si grant desirier comme de gentilleche auoir . Ore ne me poise mie moult . se chist mont serui & honere . encore soient il fil de roi . quant ie porrai encore a eus ataindre ou a eus valoir ou passer .

During the return ride the Damsel of the Lake asked Lancelot how he could be so bold as to call Lionel, a king's son, his cousin, and if he thought himself or Lionel of nobler birth.

"I do not know why I called him cousin, nor why one man is nobler than another," he replied; "but if courage and high-mindedness make a gentleman, I hope to become one of the best, and if I succeed, I shall owe it to you."

PAr ches paroles qui si sont de grant cuer & de haut sens . emble si lancelos le cuer sa dame que plus laime quele ne seut . ne ne sen puet consiurer .

These noble sentiments still increased the love of the Damsel of the Lake for Lancelot.

[1] MS. repeats "que." [2] MS.: "veior." [3] R: "contes"; no corresponding passage in B and D.

The thought that Lancelot would before long be made a knight and leave her, was very painful to the Damsel of the Lake.

ains croist lamor que ele met en lui & enforche de iour en iour . & se ne fust le grant desirier que ele auoit de son bien & de son amendement ele neust si grant duel de nule rien com de che quil croissoit tant & enforchoit . Car bien voit quil sera par tans si grans & si enbarnis que cheualier le conuenra estre & cherquier les merueilles & les auentures en loig & en estraignes pais . & lors laura che li est [a]vis ausi comme perdu puis quele nel verra souent . Ne ele [B 26 d] ne voit pas comment ele se puisse consiurer de lui veoir . si i pense tant que tous autres pensers en met arierre . En teil penser cheuauche la dame dusques al lac . Et sele a les enfans ameis et chier tenus . ore se paine asses plus quil aient lor volente toute . quele nauoit faite deuant . & che fait ele por amor de lancelot . si se pense que tant les tenra entor li [col. *d*] com ele les pora tenir . Et quant lancelos sera cheualiers . si li remanra lyoniax & bohors en sa baillie . Et quant lyoniax en ira a cheualerie al mains li remandra bohors en sa baillie . Ensi se bee a comforter de lun por lautre . Mais atant le lait chi endroit li contes ester de li & des enfans & de sa compaignie toute . si retorne au signor de paerne & a lambegue qui sen vont .[1]

She found consolation now in thinking that Lionel, and after him Bohort, would for a time remain with her.

Leonces asked Lambegues, as soon as they were alone, if he knew the boy who had called Lionel cousin.

ORe sen vont entre leonche de paerne & lambegue le neueu pharien & lor escuiers . Et quant il ont vn peu eslongie le reuiere de charosque . si demande leonches a lambegue sil connoist chel enfant qui apela [D 39 a] lyonel son cousin . Et il dist quil nel connoist pas . Chertes fait leonches moult estra & preus & fiers & sages sil vit qui que il soit . Ne onques mais enfant de son eage noi si haute parole dire de bouce . si se puet moult proisier la dame qui les norist . que sele ne fust plus sage & plus vaillans de toutes les autres femes . ele nes eust pas eus . ne chil na pas tort sil apele monsignor son cousin . Car ie quit quil le soit & de peire & de meire . & si le quit miex sauoir que par quidier . Comment fait lambegues quidies vous quil soit ses cousins germains nei . de par qui . Ia nestoit il cha en ariere de tous les hommes del monde nus qui freires fust au roi bohort . ne madame la roi[col. *e*]ne nauoit en tout le monde cune seror . che fu madame la roine de benoyc . Tant sachies vous bien fait leonches que chis enfes fu fiex au roi ban de benoyc . ne nule figure domme ne resambla onques autresi bien com il fait a lui . Dieu merchi fait lambegues . que est che que vous aueis dit . len seit bien quil fu mors auoec son peire . & neporquant qui que chist soit a preudomme ne faudra il pas . Comment fait leonches quidies quil ait este mors . Tant sachies vous bien que che est il . Iel connois bien a son samblant issi le me dist li cuers . [R 18 b] & lambegue sen merueille moult durement .

Leonces felt sure that the children were cousins, and thought he recognised King Ban's features in Lancelot's.

Lambegues was much struck by this suggestion.

ATant sont venu a gannes & treuuent la tor qui est chascun ior & chascune nuit gardee que phariens ne li prison ne sen issent . Quant li doi message furent venu . & il orent dites les noueles . si fu la ioie si grans que a paines nel poroit nus deuiser . Et lors sen [B 27 a] alerent les gardes dentor la tor . Ne des lors en auant ne quida phariens avoir garde . si atourna que au

The people of Gannes joyfully learned the news about the children.

[1] Min. No. 19: "Ensi que deus cheualiers cheuauchent ensamble et paraulent lun a lautre."

matin enuoieroit ses prisons au roi claudas . & il meismes [D 39b] les conuoiera iusques la que il seront a sauuete . Ensi deuise phariens sa volente . Mais chil de la chite & del pais deuisent tout autre chose . Car il doutent & bien le quident sauoir que li rois claudas vendra sor euls . si ne peuent falir a morir tout . ou a estre destruit & essilie . Et se nous en laissons font il aler les prisons nous sommes mort . Mais faisons tant que nous en soions saisi . & dautre part nous a phariens asses mesfait . Car nous lauons tout ataint de pariur & de foi mentie . Car il nous creanta a garder le roi claudas en sa prison . si prenons li tout auant . & les autres prisons apres . & se claudas les aime tant com len quide . anchois nous pardonra il son maltalent . que mais nous laist destruire deuant ses iex . A chel conseil sacordent tuit . [col. *f*] Car issi quident bien vers claudas lor pais auoir . si atournent que lendemain les prendront si com il sen voldront aler . ou la nuit meisme sil metent les pies hors de la tour . Ensi ont porparle la traison . non pas tuit . Mais chil qui sacordent au signor de haut mur[1] . Maintenant font armer . xl . cheualiers de fausses armes . & iusca . ĩj . serians des millors quil auoient . si font gaitier as . iij . portes qui en la chite[2] estoient . Si metent a chascune . iiij . vins que serians que cheualiers . Et dautre part pense phariens que sil puet metre ses prisons a sauuete il le fera volentiers . en teil maniere quil les voille voiant tout le monde mener hors de la chite . Car il ne seit pas les pensees de tous les gens . & neporquant il ne sacorde pas en la fin a che quil auoit deuant pense . ains deuise quil les menra a son castel encore anuit . & puis quil les tenra iluec na il garde que nus lor puisse faire mal outre son gre . & il seit de voir que claudas ne se tenroit en nule guise de venir en la terre a forche . Et puis quil aura les prisons en sa baillie . il quide bien claudas mener tout a sa volente . Car en nule maniere il ne soufferoit que chil de la vile ne li preudomme del pais fuissent destruit . tant com il i peust metre conseil . Car dont lor auroit il la mort dounee .

Pharien was not set free, as he had expected.

Some of the people distrusted him and feared Claudas, and decided to keep Pharien and Claudas's three knights as sureties.

At Graiers's instigation the three gates of the town were guarded night and day.

Pharien, anxious to get the three knights safely to his castle, decided to do so the same night.

ENsi le pense phariens a faire . Et quant che vient la nuit apres la premiere some . il issi hors de la tor entre li & les . iij . prisons . dont li vns estoit encore moult naures de la plaie que lambegue li auoit faite . Et lambegues meismes iert auoec eus . & quant il vindrent a la porte bretone[3] qui issi estoit apelee por che que deuers bertaigne estoit . si furent assailli . & chil se desfendirent moult durement . Mais desfense ni ot mestier . car prins furent & naure tuit en la fin . & furent a[B 27 b]riere en la tor [fol. 27, col. *a*] mis en prison . Ensi est phariens en prison & lambegues ses nies . & li troi qui estoient por le roi claudas en ostages . si en laist ore li contes vn poi a parler si retorne au roi claudas .[4]

As he and Lambegues with the three knights issued from a gate, they were suddenly set upon, and in spite of their valiant defence compelled to return.

LI rois claudas che dist li contes na pas oublie la honte que chil de gannes li orent faite . ne la mort son fil . dont il sent encore au cuer le grant angoisse . si sen bee a vengier moult cruelment . [R 18c]

Claudas meanwhile thought of vengeance.

[1] His name is "Graiers," as stated on page 74, line 36.
[2] MS.: "chiee."
[3] MS.: "brecone."
[4] Min. No. 20: "Ensi que li rois claudas a assis le cite de gannes."

Il a toutes ses os semonses si esforchiement com il plus pot . si que dedens le mois entier fu deuant la chite de gannes . Quant li baron qui nauoient este consentant a la traison par coi phariens auoit este pris . si oirent dire que claudas venoit sor aus . si furent moult a malaise . comme chil qui bien sauoient quil estoient destruit & mort . se vers lui ne pooient trouer aucune pais . Et dautre part il seroient pariure sil ne tenoient a pharien le sa[i]rement quil li auoient fait . Car il len deuoient estre en aide vers tous chels qui tort len vaudront faire . lors sacordent a che quil iront mettre hors de prison & lui & ses compaignons tous . Il sont venu a gannes . & vienent a la tor & font samblant que durement heient pharien . Et chil qui la tor gardoient les laissent dedens entrer sans nul content . Car il quidoient quil haissent autretant pharien comme chil qui en prison lauoient mis . Maintenant fu phariens desprisones & li crierent tout merchi cil qui desprisone lauoient . & len cairent as pies . & li prient que por dieu eust merchi de la terre & deuls auant [col. *b*] Car sor aus venoit claudas a moult grant gent . ne nus ne nous porcachera pais ne acorde se vous ne le porcachies . Et sachies que nous ne fumes pas consentant a cheste traison qui de vous a este faite . Et por che que vous nous en crees nous vous baillerons se vous voles le cors de cheus qui de vous [D 39 c] firent la traison . Se vous fait phariens me les[1] baillies ie men tendrai a bien paies . Et nous les vous baillerons font il sil ne senfuient de la terre . Mais lors nen porriens nous mais sil senfuioient .

The barons not concerned in Pharien's reimprisonment were in great fear of Claudas's approach.

Pretending to hate Pharien, they gained admission to the tower, liberated him, and implored him to help them.

They promised to hand over to him those who had betrayed him.

Ensi est la chose acreantee & dune part & dautre quil bailleront a pharien les malfaiteurs sil ne senfuient . & il li creantent loialment . & phariens lor creant que il lor aidera a son pooir enuers le roi claudas a querre pais . & sil ni peuent pais auoir . il fera autretel com il feront . par che sont durement asseure chil del pais . Car bien quidoient quil fust moult bien del roi claudas . Et dautre part sont tant mene chil qui de lui [B 27 c] auoient faite la traison . quil li sont venu merchi crier . & se sont mis outreement en se manaie . Et tout che fu par le conseil leonche de paerne qui moult estoit de grant sauoir . phariens ne lor vaut faire ne mal ne honte . Car asses i a grant honor quant chil qui estoient asses plus haut homme de lui li estoient venut merchi crier . si lor pardouna son maltalent . par la proiere des autres peirs . Apres garnirent la chite al miex quil porent . Et quant claudas fu deuant venus . phariens apela a conseil les haus hommes qui laiens estoient si lor dist . signor ie voeilg aler la hors au roi claudas parler . sauoir se ia vers lui porroie trouer aucune pais . Et chil li dient quil ont de lui moult grant paor quil nel fache ochire ou ieter en prison . Ie ne quit pas fait phariens quil le feist . Et neporquant il na pas tant en chascun com len i quide . ou soit de mal ou soit de bien . [col. *c*] Et iai vers lui este moult loiax al grant besoig . si ne deuroit pas vers moi penser desloiaute ne felonie . Mais ie voeil que vous me iures sour sains entre vous qui chi estes li plus poissant que sil mochit . que vous ochires maintenant les . iij . prisons que vous aues .

Pharien accepted this proposal and promised to do his best to help them.

The wise Leonces was responsible for this advice. The traitors humbly cried Pharien mercy and were forgiven.

Pharien decided to go alone to Claudas and endeavour to bring about peace.

Should Claudas harm him they were to kill his three knights without delay.

[1] MS.: "le mes."

Ensi li ont iure com il a deuiset . & chil sen part de la chite sans compaignie de nul homme . Il cheuauche contremont lost . si fu armes de toutes armes . Et les gens claudas connurent moult bien tous ses ators . & sist sor vn merueillos bel cheual . si li font tout ioie li plus preudomme & moult lonerent . Il cheuaucha tant quil est venus au treif claudas . lors oste son hiaume . Et quant claudas le voit il ne fait pas a demander sil li fait grant ioie . Car de si loing com il le vit corut contre li les bras tendus . & le baise en la bouche moult amiaulement comme chelui quil baoit moult a amer . Et tantost li dist phariens .

Claudas received Pharien with unfeigned joy.

Sire claudas ie ne vous baise mie volentiers . bien le sachies . deuant che que ie saurai quel droit ie i aie . porcoi [D 39 d] fait li rois le dites vous . por che fait phariens que vous estes venus asseo[i]r ceste chite ce mest auis . & dedens sont mi carneil ami a grant plente . & mi peir & mi iure que ie auoie prins enuers vous en conduit & en garandise . si voi ore bien que sil i prenent mort ne damage che ne sera se par moi non . porcoi fait claudas ont il la chite freme encontre moi qui est moie . & il sont mi homme tuit . Che vous dirai ie bien fait phariens . Il est bien drois puis que len voit venir gent armes desor lui . que len se contretiegne & garandisse . tant que len sache lequel on i puet atendre ou pais ou guerre . Et pour che que nous ne seumes quel gent chestoient . si fu la chites contretenue . Mais se vous creantes a venir laiens comme sires en boine pais ie le vous ferai ouurir tout maintenant . si i entereis . [col. *d*]

Pharien wished to know why Claudas besieged the town for which he had become security.

The people were justified in closing their gates, as Claudas had come as their enemy, not as their lord.

IE ni enterai iamais fait claudas . a la premiere fois que ie i enterai . se au grant damage non a chels de laiens . Sire fait phariens ie les ai prins en garandise . si vous pri & requier comme vostre [B 27 d] hom que vous ne me fachies [honte] . Mais en pais les prenes comme vos hommes . Et sil auoient enuers vous de rien mesfait . tout a vostre uolente lamenderoient . Et claudas dist que ia de che ne fera riens . Et li meillor baron [R 18 d] dient . que sil ne venge sor eus la mort de son fil & la grant honte quil vous firent . dont naures iamais honor en terre . Lors se traist auant phariens si dist a claudas . Sire sire il est voirs que ie sui vostres hom . ne onques tant com vous eustes besoig de moi ne vous guerp[i] . Or est issi que vous estes au desus & que vous naues mais de moi mestier . Ie vous rent vostre hommage puis que mon conseil ne voles croire . ne ma proiere escouter . Car des or mais me seroit il auis que vous auries enuers moi peu damor . & en moi auries soupechon & mescreance si irai en tel liu ou on me querra & amera . Et[1] vous signor baron & cheualiers fait il qui vostre seignor tenes a houni . sil ne prent veniance de chels qui laiens sont . Or i parra com vous li aideres a lui vengier . Che ne disies vous [D 40 a] pas la ou il ert en peril de mort . deuant chel palais . dont iel deliurai a mes mains . Et quant lespee li estoit appareillie por fichier dedens le cors . & tant sachies vous bien & vous & il que nous sommes laiens tant de cheualiers que asses aures enuers nous mellee . Mais

Pharien appealed to Claudas not to dishonour him, who was responsible to his fellow-citizens.

"My barons," said Claudas, "urge me to revenge my son's death and my own shame."

"If you decline to do what is right," said Pharien, "I renounce my allegiance to you."

"Your barons are ready to stand by you now; why did they not help you when I saved you from certain death?"

[1] MS.: "Et se vous."

"Let him come forward who accuses the people of having wronged their king."

sil i auoit chi nul de vous qui vausist dire que li baron de gannes aient forfait envers vostre signor qui chi est porcoi il soient desirete ne mort . Ie sui prest que ie [le]s en desfende chi tout orendroit .

Ensi se poroffre phariens de la bataille deuant le roi claudas & tent son gage . Mais [col. *e*] onques cheualier ni ot qui contens i osast metre . Et dans claudas a bien samblant domme qui moult soit iries . si dist a pharien . Comment fait il pharien vous estes mes hom . & vous me venes chi contralier de mes mortex anemis . & vous atisies de combatre pour euls . encontre les cheualiers de ma maison . En non dieu fait phariens vostre hom ne sui ie pas .

In vain Pharien pleaded once more the cause of the people of Gannes; Claudas remained obdurate.

ne vostre mortel anemi ne sont il pas encore . bien vous gardes que vous ne fachies tant que il le soient . Mais ie vous offre bien por aus a tenir droit . & a faire de quantque vous lor saurois a demander . Si lor pardones vostre courous com a vos hommes . Claudas dist quil nen fera riens . ne de che nescoutera il ni a nule proiere . Sire fait phariens ie vous ai rendu vostre hommage . & des ore mais voel ie bien que vous sachies que vous naues nul pior anemi de moi . Atant men irai ore sans congie de vous & sans amor . Mais

Then he called on Claudas to become his prisoner, according to the oath he had taken.

auant vous semoing de vostre fianche aquiter . Car vous me fianchastes loialment comme rois que vous venries en ma prison quant ie vous en semondroie . Ie vous en semoing orendroit par vostre foi . Et claudas respont que de che ne fu il onques ses fianchiers . & phariens dist que il estoit appareillies de prouer le orendroit . se il sose vers lui desfendre . phariens fait li rois tu es fols [D 40 b] qui chi matises de bataille voiant ma gent . Mais tu ni combateras ia en teil maniere . car se ie tochioie plus me seroit torne a mal que

As Claudas now denied the validity of the oath he swore to Pharien, the latter said he must henceforth consider him his mortal enemy.

a bien . Mais ie te semong que tu gardes vers moi ta foi si com tu dois . Ne ne dois mon hommage laisier se ie ne lai vers toi forfait . ne ie ne te forfis onques riens que ie seusse . Sire claudas fait phariens . se ie neusse este vostre hom . & vous vous en vausissies desfendre ie vous en atainsisse bien de ceste forche . Mais la fiance que ie vous fis ia mesteut garder . quels quele fust ou boine ou maluaise . & [col. *f*] toutes vois [B 28 a] vous semong ie bien de vostre foi . Et sachies que vous naues nul pior anemi de moi . ne iamais dedens la chite ne enterres casses iert qui le vous desfendra . Il ni a . j . tout seul homme qui puisse porter armes qui ne vous quiere la mort sil en puet a chief venir . & des or mais aues asses ou entendre et ior & nuit . que iamais aseur ne dormeres . [R 19 a] si orres souent entor vous & noise & cri se ie ne muir . & verrois vos paueillons rompre & verser . & vos hommes ochire & naurer espesement .

Claudas must be prepared to hear that the three prisoners had been put to death.

COmment fait claudas pharien ai ie dont garde de toi . Chertes oil fait phariens tant com ie porai ferir de lespee . & moult poes vous auoir autre paor que de prison . Et quant li cors de moi sera ales . se vous remanes vis . si atendes vous de moi la mort . ou ame de cors sera noient . Et se vous onques amastes le signor de saint chire or li monstres a lame non pas au cors . car anchois que ie meniuece mais . sera sa teste & les testes a ses compaignons loing des cors . tant com vns mangouniax poroit ieter a vne fie .

Atant fiert le cheual des esperons si se lanche loing de claudas en mi le camp . si se commenche a repairier vers la chite . lors poignent apres lui plus de . xx . cheualiers lor escus a lor caus . les lanches mises sor les feutres . Et quant il les voit venir si sen vait belement tant quil vient deuant la porte . Et lors li commenche a crier lambegues ses nies qui desus la porte estoit . Comment biax oncles que[1] sera ce si vous en vendrois assaillis [&] encauchies sans colp douner a cheualier . lors trestorne phariens . si fiert . j . de chels qui le sieuoient si durement quil li met de le glai[D 40 c]ue & fer & fust parmi le cors . si labat a terre & lui & le cheual . en teil maniere que la quisse destre li [fol. 28, col. *a*] est brisie . & au parc[a]oir est la gla[i]ue volee en pieches . Il met la main a lespee moult vistement si se court as autres meller qui apres venoient . Et chil de dedens oeurent la porte & sont es cheuax montes por lui secoure . Mais claudas i vint poignant . j . baston en sa main . si cache ariere chels qui la cache auoient faite . & lor doune grans cols del baston . tant que tout le fait voler em pieches . & les maldit & ladenge fil a putain cuiuert fait il ie vous ferai trestous destruire . que par vn poi quil ne sont honi & destruit a tous iors . la ou claudas depeche la presse & cache ses gens arriere . si estoit vestus dun court hauberion a dure maille . & ot pose vn capel de fer desus sa teste . sespee chainte & sist sor vn fort cheual & isnel . si furent cheualiers de laiens issus a grant plente . Et vint lambegues li nies pharien deuant les autres . Il fu armes moult tres cointement . & fu sor vn cheual quil prisoit trop & tint le gla[i]ue eslongie de si grant aleure comme li cheuax pot aler . Si adreche a claudas le cheual & le gla[i]ue & cors & cuer . Mais anchois lescrie de si loing que bien puet estre de fuir garnis . ou de soi desfendre . Il torne le chief del cheual vers chelui qui en haut li escrie .

Pursued by twenty knights, Pharien galloped back to Gannes.

Near the gate he turned round and struck the foremost of his pursuers to the ground with his spear.

As he was attacking the others with his sword, Claudas appeared unarmed and drove his knights back with a stick.

No sooner had Lambegues caught sight of his mortal enemy than he rushed upon him.

ITant a dit lambegues a claudas . Claudas par sainte crois tant aues cachie que a honte vous en retornerois . Ou vous saurois se li achiers de ma gla[i]ue seit fer trenchier . Quant claudas voit celui venir qui sor tous hommes le heit . si nest pas del tout asseur . Car il est [B 28b] sans gla[i]ue & san[s] hiaume & sans escu . si a de la mort moult grant paor sil latendoit . Lors sen commenche a aler arriere moult belement . Et cil [col. *b*] fiert a li grant aleure qui de loing lot escrie si li reproche & escrie traitor moult durement . Et chil a le main a lespee mise . si sen vait le chief enclin . & il fu tous seus . Car ses [D 40d] gens le doutoient moult si se furent ariere trait . si tost com il li virent departir chels qui apres pharien coururent & lambegues li escrie que est che maluais traitres . Car vous tornes a vostre anemi mortel qui nule rien ne desire tant comme ta mort . Couars sans foi qui mon oncle voles faire ochire desloialment .

Unarmed as he was, Claudas thought discretion better than valour and rode off; but Lambegues followed and upbraided him for his cowardice.

Qvant claudas ot chelui qui plus le haoit que nul autre homme qui au dos li vint esperonant . & qui lapele couart & traitor si en est moult angoissous . Il voit bien quen lui atendre a grant peril . car le fer de le

Claudas realised his desperate position.

[1] MS.: "oncles serai se vous"; B and D: "oncles que sera ce si uous en uendroiz assaillis & enchacies sans coup donner."

He was a brave man and feared a life of shame more than an honourable death. He turned and faced Lambegues.

gla[i]ue li couendra atendre sans escu . Et dautre part se il ensi sen vait sans plus faire il sentendroit a houni a tous iors mais . Mais il doute plus la honteuse vie que bele mort . si metera tout en la merchi nostre signor . Lors haucha sa destre main si a seigniet son cors & son vis . puis a lespee prise & tourne le chief del cheual a chelui qui a esperon li vient fuiant . si li adreche comme chil a qui il ne remenbre ne de mort ne de couardise . & li escrie moult hautement . lambegue lambegue ore tout belement ne vous couient pas si haster . Car par tans maurois ataint . & quanque ie me puisse de traison esloiauter . tu sauras orendroit que ie ne sui pas granment[1] entechies de couardise . Quant lambegues le voit venir si est tant lies que onques mais si lies ne fu . Il vient moult tost car de loing estoit meus . & li cheuax fu isniax & volentis & de grant force . Et li rois ne court pas encontre anchois latent lespee traite . et lambegues le fiert en mi le pis [col. *c*] en haut qui de toute sa forche si apoia . & sil leust plus bas feru a le grant ire quil auoit & a le forche dont il vint . mort leust sans recouurier . Et a tout che quil fu ferus en haut le blecha il si durement que il quida morir isnel le pas tout desconfes . Mais es archons se tint tous drois . ne ainc ne se mut por forche que li cols eust . ne onques maille del hauberc nen rompi ni empira .

Lambegues had his desire. He splintered his spear on Claudas and severely wounded him, but could not move him from the saddle.

As Lambegues was carried past Claudas, the latter struck him a fierce blow across the face and stunned him.

Li rois fu de moult [grant] forche & li glaiue vole en tronchons . Et ensi com lambegues sen passa outre . li rois le fiert de lespee en mi le vis si durement . que li hiaumes [R 19b] ne fu tant fort que lespee ni soit entree parmi iuscas mailles du hauberc . & de la coife qui sous estoit . [D 41a] de langoisse del colp fu lambegues si estordis . que lesquine li hurta a larchon deriere . Et li oeil li estincheloient en la teste . Et claudas li rois de langoisse du colp quil ot eu . fu si aquis quil iut desus larchon tous enuers grant pieche . La noise est leuee si saillent es archons li miex vaillant . Et lambegues sen reuient deuers le roi . sel troeue ausi [B 28c] comme tout pasme desus larchon deuant . Et se tient a . ij . mains au col de son cheual . & chil sache lespee si len quide colper la teste . Mais li cheuax fu fors sel tresporta si quil le feri el capel quil auoit desus sa teste . si en trencha la ourle toute iuscal pot . Et est descendus li cols desus la coiffe menu maillie . si en a fait mainte des mailles entrer el col & en la teste . Se li rois fu deuant blechies del colp de le glaiue . che ne li raida gaires . Car il fu si estounes quil ne veoit[2] vne goute de moult grant pieche . si perdi si outreement le pooir del chief & de tout le cors quil est a la terre voles . & lambegues a en talent que il deschende . Mais les gens claudas [col. *d*] qui seure li courent a desroi . li ont acorchie son desirier . Et quant il les voit sor lui . si en est si dolans que par vn poi quil nen ist del sens . Et moult volentiers vaudroit[3] au quel qui soit la veniance prendre quil a perdue de claudas . dont trop li poise . lors met lescu deuant son pis & hurte le cheual des esperons . si laisse coure lespee traite a . j . quil voit venir deuant les autres . le iet dune piere poignal .

But as soon as he had recovered, Lambegues gave Claudas, who clung with both arms to his horse's neck, another fierce blow.

Claudas was saved from Lambegues by the timely help of his people.

[1] MS.: "guanment." [2] MS.: "noi." [3] B: "uendroit a cui que soit son cheual quil a perdu por Claudas."

Chil venoit le gla[i]ue alongie si tost com il pooit esperoner . si pechoie desus lescu lambegue sa glaiue moult apertement . Et chil le fiert de lespee si durement en mi le vis que le nasal li trenche tout par desor les iex vn poi . Il trait a soi sespee si le voit del sanc chelui toute vermeille . Et chil est des archons voles a terre . & quant il voit venir les autres a grant desroi il crolle lespee . & safiche es estriers si se ioint desous lescu . si lor reu[i]ent laissier coure . Mais ses oncles phariens i est venus poignant qui laiert au freim si lenmaine ou il voeille [D41b] ou non . droit a la porte . Et les gens claudas vienent si tost quil les ataignent . si lor dounent de grans caus amont es hiaumes . Et tex i a qui pechoient lor glaiues desor lor cors . & neporquant en la chite se traient entre loncle & le neueu . & des autres asses qui fors furent issu por els comforter . Mais ne sen vont pas entre pharien & son neueu trop laidement . Car menu & souent trestornent as plus isniaux si i font des biax cols li vn por lautre . Ne ni a chelui daus . ij . qui sespee nait taint en vermeil . Atant se remetent en la chite . si sont les portes closes & abatues les couleices & vienent entre pharien & lambegue droit a la tor . Mais il ne vienent pas comme cheualier qui aient repose & non ont il fait . Car il ni a [col. *e*] chelui des . ij . a qui il ne peire bien de son mestier . Car ambedui ont en maint lieu perdu du sanc . si ont les hiaumes detrenchies & enfondres . & les escus perchies de grosses lanches & decolpes . & detaillies des cols des espees par deseure & par desous . Quant li troi cheualier qui por claudas [sont] en prison les v[e]oient issi venir . si ont daus meismes grant paor . Quant il voient lambegue qui esrage & dist a son oncle . Sire por dieu car me laissies ochire ces traitors en despit de claudas le desloial . qui faire ochire vous voloit . non ferai biax nies fait phariens . Car il nont pas en autrui mesfait mort deseruie . Ne lor sires ne fist onques traison vers moi que vne seule . qui ne fait pas a proisier iusca la mort en nul preudomme .

Lambegues broke a spear on one of Claudas's knights and was wounded by the latter and led back to Gannes by Pharien.

Uncle and nephew were hotly pursued and severely wounded before they reached the gates.

With great difficulty was Lambegues prevented from killing Claudas's three imprisoned knights.

Ensi a phariens son neueu apaie a moult grant paine . & lors ont lor hiaumes ostes . Et maintenant vient laiens vns escuiers qui lor dist quil aillent a la porte ou li poingneis a este . que claudas veut a pharien parler . Et li baron de la chite li auoient enuoie . Car moult lor tardoit quil oissent che que claudas lor voloit dire . Atant resont andui monte en lor cheuax . & font apres aus porter lor hiaumes . [R19c] & quant il vienent a la porte si le font ourir . Et vns cheualiers tos desarmes vient illeuques de par claudas . & dist a pharien que li rois latent la dehors & quil est [B28d] tous seus . si li mande que tous seus i aille . Car il a fait arriere traire toute se gent . Et chou estoit voirs . si com li cheualiers li dist .

Claudas appeared at the gate and asked for Pharien.

Pharien went alone to meet him.

Phariens sen vait a lui [D41c] tous seus . Et quant li rois le voit si li demande . Comment le font si . iij . prison . & quil li die la uerite sor quanquil a de loialte . Et phariens respont . quil sont tout troi & sain & sauf . Et claudas auoit eu moult grant pa[col. *f*]or quil nes eussent tous . iij . ochis . Car trop sentoit pharien a viguereus . & lambegue a trop felon . Lors li a dit . pharien tu mas mon hommage a tort guerpi . si te requier sor

Claudas's first question concerned the welfare of his prisoners.

ta loialte que tu le rechoiues si com tu dois . Car ie ne tai forfait porcoi tu le dois laissier . & chil dist que non fera . Car ie ne vous porroie fait il amer . si seroie traitres & desloiaus . En mainte maniere lassaia . mais ne pot estre . & claudas li dist . pharien or garde que mi prison naient nul mal . & si ten va puis que ma proiere ne veus oir . Et dautre part . Ie toffre bien che que tu me requesis orains . chest daler en prison la ou tu me vaudras mener si com ie doi . Comment fait phariens . Ie te fianchai fait claudas com a mon homme . que de quel eure que tu me semonroies ie iroie en ta prison . & de quel eure que tu soies mes hom . Ie sui pres daler la ou tu voldras . apres che que tu mauras iure que ie naurai de nului garde . & que des enfans au roi bohort naues oi nules enseignes . & se tu ensi faire nel vels si ten iras . Car a toi naurai plus ne boin conseil ne maluais . puis que tu nes mais mes hons . Mais di moi as plus haus barons de laiens . quil viegnent a moi parler orendroit . si li en noume dusques . x .

Claudas told Pharien that he declined to carry out what he had promised, as the latter had renounced his allegiance to him.

Pharien refused to reconsider his decision.

ATant sen vait phariens . & enuoie les barons a claudas[1] . Et quant il les voit . si lor dist sans saluer . Signor vous estes tout mi homme si vous ai moult ames . Et vous aues tant vers moi mespris . que a paines poroit estre amende . se ie voloie si haut monter lamende com li mes[D 41 d]fais requiert . Mais ie ne le voel pas si haut monter . & vous saues de voir que iai le forche & le pooir de vous prendre laiens a forche . Et que en la fin ne poes vous a moi durer . vous ni aueis fait proiere de pais par pharien . Mais il a mon [fol. 29, col. *a*] hommage deguerpi . Et puis que il mes hom ne velt estre ie ne feroie riens por lui . Car dont me couuendroit il de li garder . Et ie vous dirai comment vous porrois auoir a moi pais & acorde . Et sachies que par les sains de chele chite . ia autrement ma pais naurois . Et se ie vous puis a forche prendre ie vous ferai tous ochire & desmenbrer . vous me iureres auant . que mes fiex doriens[2] ne rechut mort par vous ne par vo conseil . Et apres me bailleres vn de chaus de laiens por faire mon bon outreement . Et se vous che ne voles faire si vous en rales ariere . & vous desfendes de vos pooirs . Car vous seres assailli souent & bien . ne iamais ne finerai si aurai chi deuant tout le pooir mon signor le roi de gaulle . & lors se ie vous preng a forche . Ia ne mait diex quant vous i metterois amende de raenchon se les cors non . Quant il o[i]ent chou . si sont de ceste chose lie & dolant . lie de che quil peuent lor pais auoir . & dolant de che que vn des lor i couient laissier . Car bien seiuent queus que il soit quil nen puet escaper que par la mort . Sire fait leonches de paerne [R 19d] nous auons vostre volente oie . & nous le ferons volentiers tex puet il estre qui vous nous demanderes por vous baillier . Et ie vous dirai fait il . chest lambegues li nies pharien .

He returned to Gannes and sent the ten barons whom Claudas had wished to see.

"You have greatly wronged me," said Claudas to them; "if you want to have peace swear first that you had no hand in my son's death and hand me over one of your people to do with as I please."

Leonces, as spokesman, asked Claudas whom he wished them to surrender to him.

When Claudas named Lambegues, Leonces without hesitating a moment replied: "Impossible."

HA sire fait leonches [B 29 a] che ne poroit auenir . Car nous seriens traitor se nous ensi le faisiens . que nous liurisiens a mort le millor bacheler de tout chest regne . & en qui nous auriens grignor fianche . Ia se dieu plaist naurons par murdre ne par traison la pais . Et quelque chose que li baron

[1] MS.: "chaudas."

[2] The name was formerly given as "Dorin."

de cest regne en veullent faire ia de moi se dieu plaist nauendra chis consaus . Et vous signor fait claudas [D 42 a] as autres . ix . quen dites vous . lais[col. *b*]seres vous destruire & vous & cheste chite por moi rendre vn seul homme cheualier . Et chil respondent quil nen feroient rien encontre le conseil leonche . Car il est le plus preudom de lor roialme . Or vous en poes dont aler fait il . Car de moi naures vous des ore mais trieues ne pais . Mais auant vous requier com a mes hommes . que vous les . iij . prisons que vous aues de moi me faites rendre . Ou vous me iureres sor sains . que vous des enfans au roi bohort ne saues rien . ne de lor mort ne de lor vie . Sire fait leonches . des enfans ne sauons nous rien . Et en seur que tout vous ne nous baillastes mie vos prisons . Mais pharien . Et nous li iurames que nous li aideriens encontre tous chels qui faire li voldroient tort . & puis que nous lauons iure . nous ne poons ne deuons aler encontre . Car dont feriens nous desloialte . & puis que hons est de desloialte atains il ne puet estre miex hounis . Tant sachies vous bien fait claudas . que rendre les vous couenra . Ne iamais ne vous amerai de cuer & bien gardes que nus nen mure . car vous en mories tuit . Or vous en poes aler . & des ore mais fache chascuns son miex . Et chil sen tornent moult angoisseus . car bien voient que la chites ne puet durer encontre claudas .

Leonces's nine companions unanimously endorsed his refusal.

Claudas asked them to give up the three prisoners.

Leonces said that the prisoners were given to Pharien, not to them; it was their duty to stand by Pharien.

Qvant il sont reuenu . et phariens voit la maluaise chiere daus . si sen merueille trop durement . Il lor demande [queles] noueles del roi claudas . & il respondent que moult mauuaises . queles fait il . Nous ne poons font il auoir pais ne acorde se nous ne li baillons lambegue vostre neueu . por mettre del tout en sa merchi . & ensi poriens auoir acorde . Et que len aueis vous couent fait phariens . Coi fait leonches de paerne . en non dieu ie ne serai ia en lieu ou tex cheualiers com [col. *c*] il est & qui[1] si bien nous a aidies soit a mort liures par mon conseil . a chel conseil quil tenoient furent tout li sage homme de la chite & del pais . Et phariens lor dist a tous . signor [D 42 b] que vous est il auis de ceste chose que claudas a demande a ces barons . & il sacordent tuit a che que leonches en auoit dit . Ne ni a . j . seul qui ne die que ia se dieu plaist si grant dolors niert otroie . Et dient li sage homme quil se tenront tant com il se poront tenir . & quant il ne poront en auant . & diex ni vaura mettre conseil si istront hors de par dieu & venderont lor mort tant com il porront ferir . Car preudomme ne doiuent faire por els sauuer ne murdre ne nule desloiaute . Quant phariens lentent si les en prise moult durement & lies en est . si lor voldra moult gueredouner . che quil gardent si envers lui lor loiaute sil le puet faire . Ensi se sont aati de desfendre . lors se departent si vait chascuns a son ostel . & entre pharien & son neueu sen vont en la tor . & quant il furent desarme phariens monte en haut as creniax[2] & esgarde de toutes pars la merueille de gent qui en lost vient . [R 20 a] Si seit bien que la chites ne puet estre desfendue quele ne soit prise . Car de viande ont trop petit a la plente de gent qui dedens

On their return to Gannes, the ten barons told Pharien the terms Claudas had asked and that they had refused to comply with them.

Pharien, greatly pleased with their loyalty towards him, and their lofty conception of their duty, fully realised the desperate situation.

[1] MS.: " que."

[2] MS.: "cretiax."

Lambegues surprised his uncle giving vent to his despair; he listened to Pharien without his knowledge.

est . si en commencha a plorer moult tendrement . & souspirer del cuer du ventre . la ou il souspiroit & ploroit si durement vient ses nies lambegues amont . Et quant il loi issi plaindre & dementer si sen commencha vers lui a aler tout coiement & pas pour pas que il nel puisse apercheuoir . [B 29b] & il escoute & ot que il dist a soi meisme .

Pharien lamented the fate of the good town of Gannes.

Hai boine chites honeree danchiserie . hantee de preudommes & de loiax . Maisons & sieges de roi . & ostex a droit iugeor . Repairs a ioie & a lieche . Cors ple[col. *d*]niere de boins cheualiers . vile onoree de vaillans borgois . pais plains de loiax vauasors . & de boins seignors . terre plentiueuse & raemplie de tous biens . ha ⁘ diex qui pora veoir si grans dolors de toutes ces choses destruire . por saluer la vie a vn enfant . hai biax nies lambegues . car pleust ore a dieu qui por nous vaut mort endurer que ie fuisse ore en vostre lieu . Si mait diex ie iroie ia au roi claudas . por ieter hor[s] de dolor le deboinaire pais de gannes . Ou fust a ma ioie ou a mon duel . Car moult seroit la mors boine & honeree . dont si grans honors [D 42c] uendroit en terre . Atant se teut phariens que plus ne dist . & lors commenche a plorer trop durement & lambegues saut auant si li dist .

He declared that if he were in the place of his nephew he would gladly lay down his life for it.

Lambegues, then disclosing his presence, assured his uncle that he knew his duty and would save the town.

Sire sire or ne vous dementes pas . Car par la foi que ie vous doi . Iamais por ma vie sauuer ne sera la chites perdue . & puis que ie si grant honor com vous dites i conquerrai . dont irai ie a ma mort tout seurement & a grant ioie . ha ⁘ biax nies fait phariens decheu mas . Car por che que iel disoie . ne vaudroie ie pas ta mort . Ne ia diex veoir nel me laist . ne ia se dieu plaist iche ne te lo[e]rai . Mais nous atendrons encore la merchi dieu . & se nous nauons secors pis ne poons nous faire que de hors issir & dassambler a toute lost . Si nous i poroit auenir teil auenture que nous seriens deliure a tous iors mais . Tout che fait lambegue ni a mestier . puis que por moi rendre puet la chites remanoir en pais . Iamais nus nen sera ferus . Lors est phariens moult angoisseus si pleure & fait teil duel que par vn poi quil ne sochist . puis dist a son neueu . Comment biax nies est il achertes [col. *e*] que tu tiras rendre a claudas . Oil fait il biax oncles voir . Iamais plus de mal nen sera fais . puis que par ma mort puis sauuer[1] si bele cite & tant de preudomme com il i a car bien le doi faire . Car ie oi dire a vous meismes que se vous esties en mon lieu vous iries a la mort & seurement . por che que vous le feries ausi le voel ie faire . Car bien sai que vous ne feries chose de quoi vous fuisies hounis . biax nies fait phariens ie voi bien que [tu] iras . si saches de voir que moult men poise et bel men est . Il men poise por che que tu nauras ia de mort garant . Et si men est bel . pour che que [D 42d] nus cheualiers ne morut onques a si grant honor com tu feras . Car par toi sera salues tous li pueples de cest pais . Atant sen va[i]t lambegues as barons si les apele & asambla . si lor dist . signor se vous me rendes au roi claudas comment seres vous seur de sa boine pais & de samistie auoir . Et il demandent porquoi il le dist . por che fait il que sil vous en veut faire seur . tous en est

Pharien was unable to dissuade Lambegues from what he had determined to do.

Lambegues spoke to the barons of Gannes and asked them what guarantee they had that Claudas would conclude peace after his surrender.

[1] MS.: "sauoir."

pris li consaus dauoir la pais . Car ie sui pres que ie me mette orendroit en sa prison .

Quant il lo[i]ent si commenchent tuit a plorer & dient que che ne sera ia souffert . Car trop seroit grans damages se en teil eage recheuoit mort . Car encore puet venir a moult grant honor . & il dist . quil ne le laira pour nul chasti . [B29c] Et que nus nen poroit son cuer oster . & naies doute de claudas quil mochie . Mais ie sai bien quen sa prison me veut tenir . Et il dient quil nel soufferont ia . Car se phariens le sauoit il isteroit del sens . & ochiroit to[u]s chex qui auroient este au conseil . De lui fait il vous asseur ie tous . Car par le sien conseil lai ie empris . Maintenant lont [col. *f*] enuoie querre si angoisseus com il estoit . si li monstrent chou que lambegue lor deuise . Et il dist que puis quil en a si grant talent . que ia par lui destorneis nen iert . Car il ne poroit pas plus honerablement morir . [R20b] Quant il o[i]ent que a che est atorneis li plais . si enuoient leonche de paerne a dant claudas por sauoir comment il les fera seurs que del descort qui entre eus ait este ne leur v[e]nra maus ne anuis . puis que lambegues sera venus en sa prison . Quant claudas ot che . si respont quil les fera seurs si com il vaudront . Il en voelent fait leonches auoir vostre sa[i]rement deuant els . & deuant les plus proisies de vostre [D43a] court . & il lotrie . Et il me feront fait il le mien sa[i]rement de mon fil . que il ne fu mors par els ne par lor conseil . & il dist que moult volentiers le feront . Ceste chose ont atornee a le matin . & par commenchement li fianche claudas a leonche & il a lui .

They too failed to after Lambegues's decision.

He told them that his uncle approved of his plan and he was not afraid of death, but of imprisonment.

Leonces was sent to ask Claudas to swear that he meant what he had said.

Claudas was ready to do so, if they were willing to swear that they had not caused Dorin's death.

Al matin furent fait li sa[i]rement dambes . ij . pars . Et furent li prison claudas rendu . Car ensi furent les couenenches Et lors vint phariens a son neueu si li dist . biax nies lambegue vous en ales a vostre mort a la plus haute ou onques cheualiers alast . Mais auant vous feres confes car ie le voel . porcoi sire fait lambegues . aues vous de ma mort paour . Oil chertes fait il . car ie sai de voir que tu nen pues escaper . Si mait diex fait lambegues ia de la mort naurai paor . tant com vous puissies escu porter . plus tormente mon cuer & iustice che quen la merchi mesteut metre a mon mortel anemi . la est langoisse qui passe toutes dolors . Car de morir nest il se ioie non & solas enuers langoisse de dire ne de faire chose qui est del tout contre [fol. 30, col. *a*] mon cuer . Mais pour che ke vostre volentes i est me comforterai . Car riens ne me poroit greuer qui vous pleust . Lors apele leuesque meisme . si reiehist a dameldieu en loneranche de lui . tout che dont li cuers li puet descourir par lesclairement de le langue . Apres a ses armes demandees . & ses oncles li dist . biax nies vous naues darmes mestier en chestui point . mais du merchi crier . Ia diex ne mait fait lambegues quant ie merci li crierai . Ie ne leusse mie ier de lui eue se ien fuisse au desus venus . Ne se dieu plaist comme ribaus nirai ie ia deuant [D43b] haut homme . Car dont sambleroie ie laron ou murdrier iugies a mort . Mais ie irai comme cheualiers le hiaume lachie lescu au col . si li renderai mespee & mes armes sans dire plus . Ne ia de che naies doute ne paor .

On the morrow both oaths were duly administered and the prisoners returned to Claudas.

At Pharien's urgent request Lambegues, before departing, was confessed by the bishop himself.

Lambegues insisted on going to Claudas not as culprit, but fully armed as a knight; he would never cry him mercy, but surrender his sword.

Car par la foi que ie vous doi qui mes sires estes[1] & mes oncles . ie ni ferrai ia home ne laidirai ne vn ne autre .

Declining all escort, Lambegues joyfully started from Gannes.

Tant lor a dit que [B 29d] ses armes li sont rendues . Et quant il fu armes & montes sor son cheual . si les commande tous a dieu . Et sen vait si grant samblant faisant de ioie que as gens vient a grant merueille . Et auoeques lui ne velt soffrir que nus hom voise . & phariens ne chil qui laiens sont ne font nul samblant de ioie faire . Ains font tel duel par toute la chite de gannes . com se chascuns eust perdu la riens el monde que [il] miex amast .

He found Claudas also fully armed, surrounded by his knights.

Tant a lambegues cheuauchie quil est venus au treif claudas . & il descent si voit claudas qui fu armes de toutes armes . Car bien auoit aprins que chil venroit armes . & dales li estoient armei de ses cheualiers vne partie . Car il auoit lambegue tant a[s]saie quil nestoit pas asseur la ou il venist armes . Et li auoient bien conte li . iij . prison comment il [col. *b*] lauoit fait tout de son gre che dont nus ne losast requerre . Lambegues vient deuant claudas & si ne saienoilla pas . ne mot ne dist . Mais sespee a del feure traite si le regarde & commencha a souspirer . & lors le iete as pies claudas sans dire plus . puis oste son hiaume de son chief hors . Car il nel auoit pas lachie . sel iete as pies claudas apres sespee & puis son escu apres le hiaume . Et claudas a lespee prinse si le lieue en haut . & fait samblant que ferir le voelle parmi le chief . Et lors ont pitie tout chil qui le voient si commenchent a plorer li plus felon . Mais lambegues ne se muet de son estal . lors commande claudas que len li oste le hauberc & les cauches de fer isnelement . Et vallet salent maintenant si le desarment .

He did not kneel down, but threw his sword, shield, and helmet at Claudas's feet.

Claudas, picking up the sword, feigned to strike Lambegues, but the latter did not wince.

Quant il fu desarmes si remest en vne [D 43c] cote de sanguin delie . si fu a merueilles biax cheualiers & bien taillies de cors & de menbres . Ne nauoit barbe ne grenon . Il estoit deuant le roi en son estant ne mot ne dist . ne onques le roi ne regarda droit en mi le vis . mais en trauers . & tenoit toudis clos le destre puing . & claudas li dist [R 20c] lambegue comment fus tu si hardis que tu osas chaiens entrer . dont[2] ne seis tu que ie te hei plus que nul homme . Claudas fait il or pues sauoir que poi te dout . Comment fait il veis ci ta mort apparellie & encore me contralies . Chest vne chose fait lambegues dont ie nai gaires de paor . Comment fait li rois quides me tu a si deboinaire & a si pitex . Ie te quit fait il au plus felon & au plus cruel qui onques fust . Mais si hardis ne seras tant com tu voeilles viure que tu mochies . pour qui te la[i]roie ie a ochire fait claudas . Dont ne mochiroies tu se tu en uenoies au desus . Au desus nen vendrai ie mais a pieche fait lambegues [col. *c*] Car a dieu ne plaist . Mais ie ne desirai onques nule riens tant . Lors commenche claudas a rire si le prent par la main & dist . dune chose se puet vanter qui vous a a compaignon . quil a le plus hardi cheualier qui hui se leuast de lit . & chelui qui a la dureche de tous les cuers . & se tu viuoies par eage tu seroies asses preudom . Ne ia ne mait diex se ie te vaudroie orendroit auoir ochis por conquerre le moitie

Asked by Claudas how he had ventured to come to him, his mortal enemy, Lambegues replied:

"I do not fear you; I despise you as the most cruel and most wicked of men."

Grasping Lambegues's hand, Claudas then said to him not for half the world would he kill one of the bravest of the brave.

[1] "estes" repeated in MS.

[2] MS.: "dont ie ne seis tu."

del monde . & iehui ne desiroie se ta mort non . Mais ie ne le desirerai iamais . Car nus ne fist onques autreteil valor com tu as faite qui a la mort tabandounoies pour sauuer les autres gens . Et se ie bien voloie ta mort . si te ten[D 43 d]roie ie chier pour amor de pharien ton oncle se ie voloie faire droit . Car ie ne puis mie noier quil ne mait garandi [B 30 a] de mort es mains a cheus qui chaiens sont . Lors li fait claudas aporter reube moult riche qui soie estoit . Mais il ne la vaut prendre en nule guise . Et claudas li prie de ramenoir o lui . Mais il dist que ia a nul homme viuant ne fera hommage ne feuete . Se ses oncles nel faisoit auant .

"You have done well by your people; however much I should desire your death, for Pharien's sake I should spare you. Stay with me."

"I shall not do homage to any one before my uncle has done so."

Maintenant enuoie claudas por pharien . si le troua cil qui laloit querre dehors la porte tout arme . le hiaume lachie ou il se metoit en agait . comment il ocheist claudas sil eust son neueu ochis . phariens est venus deuant claudas & il li dist . pharien or vous ai rendu vne partie des seruices que vous maues fait . Car vostre neueu qui por morir sestoit en [ma]manaie mis ai quite por vostre amor . & por la grant valor de lui . Chertes ie nen presisse mie iehui matin en raenchon tout le monde . Et bien sachies que vous estes li doi cheualier el monde de qui ie ameroie miex le seruice & le compaignie . venes auant si retenes mon hommage . Et ie vous ren[col. *d*]derai toute le terre que vous aues tenue . & vous croistrai encore de riches fies & de grans rentes . phariens fu de grant sens . si ne se veut pas desreer de parler contre le roi claudas . Car moult tenoit a grant seruice . ce quil li auoit fait de son neueu . quil li auoit son grant mautalent pardone por [la] soie amor . Sire fait il ie vous merchie moult comme vn des plus preudommes del monde . & de che que vous aues fait por moi & de ce que vous me voles encore douner . si ne refus ne vostre seruice ne vostre don ains lai moult chier . Mais il a vn moult grant essoine en che que vous me requerres . Car iai iure sor saintes reliques que iamais de nul homme terrien ne recheurai terre . deuant que ie saurai des enfans monsignor le roi bohort vraies noueles .

To Pharien, for whom he had sent, Claudas said: "I have taken in good part what you did for me. I request you and your nephew to stay with me and I shall reward you with treasure and honours."

"Thank you for your generosity," said Pharien; "I have sworn to search for the two children before I can accept any land."

OR vous dirai fait claudas que vous feres por [la] moie amor . prenes vostre terre [D 44 a] de moi sans [R 20 d] faire hommage ne feute . & moues por les enfans querre quant vous voldrois . & ie vous baillerai encore se vous uoles de ma gent vne partie qui auoeques vous iront . Et quant vous les aures troues si les amenes cha ou en quelconques lieu que vous vaudrois . Et ie vous saisirai de toute la terre . tant quil soient en eage darmes porter . lors sil me fianchent mon hommage & tiegnent de moi lor terre . & vous me faites le mien hommage quant vous les aures troues . Sire fait phariens che ne feroie ie pas en chestui point . Car tex chose poroit auenir prochainement que sor vous me couenroit venir . & forfaire en vostre terre . anchois que sauoir le vous feisse . & ensi me mesferoie quant ie seroie de vous tenans ia mar vous eusse ie hommage fait . Mais ie vous ferai autre couent .

"If you return to me with the children," said Claudas, "I shall make you their guardian and invest you with all their land, until they can bear arms."

Pharien promised not to do homage to any one without informing Claudas beforehand.

IE vous creanterai comme cheualiers que comment quil soit des enfans . Ou soient troue ou non . Ie ne ferai autrui hommage . que ie ne le vous

fache [col. *e*] a sauoir auant se vous estes vis . Car autre chose nen feroie . Ie sai bien fait claudas porcoi vous ne voles estre mi homme . vous ne lambegues . vous me deistes ia que vous ne mauies onques ame . ne amer ne me porries . Sire fait phariens . se iel vous dis ie ne vous dis se voir non . Car onques ame ne vous auoie . Mais vous aues ore plus fait por moi que tout mi seruiche ne montent que ie onques vous feisse . & chest la chose porquoi vous pories plus nos cuers auoir . Mais del tout ne vous os ie pas asseurer ne ne doi . Car bien aues oi lessoine . mais [B 30b] en quelque lieu que nous aillons iou & mes nies . li vostres cors na de nous garde . ains le vous auerons fait sauoir . Atant nous en irons se vous plaist en nostre queste . Et quant claudas voit quil nes puet plus tenir si lor otroie & doune congie . par les couenenches que mises i sont . Maintenant se rest armes lambegues . & quant il est montes sor son cheual si li fait claudas aporter vne gla[i]ue moult trenchant dachier & fort de fust por che que point nen auoit aporte dedens son treif . Atant sen partent ambedoi del treif le roi . si sen vienent dedens la chite & prenent congie a tous les [D 44b] barons de laiens . si enmaine phariens sa feme auoeques lui & ses fiex . Ensi est la pais faite des barons del regne de gannes & de claudas . Mais atant se taist li contes daus tous que plus nen parole ore . si se retorne a pharien & as enfans le roi bohort de gannes qui sont el lac en la garde a la boine dame qui moult gentilment les norist .[1] [col. *f*]

"I have never loved you," said Pharien to Claudas, "but I acknowledge that you have done more for me to-day than I ever did for you. My nephew and I will never harm you personally."

After leaving Claudas, uncle and nephew returned to Gannes, took leave of the people, and started for the Lake. Pharien took his wife and sons with him.

Peace was concluded between Claudas and the people of Gannes.

Quant la pais fu faite che dist li contes de claudas & des barons de gannes . si dist lestoire que phariens & ses nies alerent en lenqueste des enfans . si les conduist li varles qui auoeques lambegues estoit venus que la dame du lac li auoit baillie por lui arriere mener . si ont tant cheuauchie quau tiers ior sont venu au lac . Et lors fu grans la ioie quant il i furent venu qui lor fu faite . Mais plus fu lies bohors asses de la venue lambegue son maistre . que lyoniax ne fu de la venue pharien . Car moult estoit iries vers lui . de che que il auoit tant demore . & dautre part auoit la damoisele tant enamee qui lauoit de gannes aporte . quil namoit mais nule compaignie tant com la soie . Ne tant ne doutoit ne amoit ne vn ne autre . Et neporquant par le commandement a la damoisele corut a pharien les bras tendus si tost com il le vit . & a sa feme qui lui & son frere auoit moult honores . Mais apres ranprousna pharien moult durement . si li sot ausi bien dire com sil li fust enseignie . Dant pharien ie ne vous doi nul gre sauoir se vous i estes a moi venus . Mais bohors doit son maistre amer qui le vint comforter en les anuis . Et sil nalast plus par ma dame que par moi . iamais voir mandes ni fuissies . Car ie me consiurai bien de vostre maistrise des ore mais . A tex paroles dire sestoit lyoniax bien arestes si en dist a grant plente . Quant la damoisele qui tant lamoit oi che si sailli auant & iura son sa[i]rement que iamais ne lameroit . se il maintenant plus parole de teil folie . Mais gardast que il feist quanke

Guided by one of the valets of the Damsel of the Lake, Pharien, his wife, sons, and nephew arrived at the Lake and were received with joy.

By Saraide's order, Lionel welcomed Pharien and his wife, but afterwards bitterly reproached him for not having come to him sooner.

Saraide insisted on Lionel treating Pharien with due respect.

[1] Min. No. 21: "Ensi que li doi maistre parolent as . ij . enfans."

phariens li commanderoit [D 44 c] outreement . & de tant com il en auoit dit en fu dolans phariens & moult abaubis . Et neporquant plus cortoisement respondi quil nauoit el cuer escrit . Sire fait il ie ne doi mie[1] prendre apres fait chose que vous [fol. 31, col. *a*] me dites tant soit grans maus . Car iones sires ne doit estre eslongies de son seriant pour fole parole quil li die . Mais se vous fuisies de leage de lambegue mon neueu . vous venissies tart au repentir . & neporquant mainte gent seiuent bien la paine que iai eue por vostre terre garantir destre destruite & essilie . Et fuissent maint preudomme mort & destruit se diex ne fust auant & ie apres . Moult laues vous bien garandie fait lyoniax . quant vous rescousistes claudas & deliurastes de la mort . Iel garandi fait phariens si com ie dui . & feroie encore demain sil mentenoit autant com il faisoit a chelui ior . Lors saut auant li valles qui amenes les ot laiens . & dist a lyonel . a ⁊ sire ne [B 30 c] dites mie tex paroles sor vostre maistre . Car par sainte crois iel tieng & quit a vn des plus loiax cheualiers qui onques escu portast Et plus en desisse ie asses sil ne fuissent chi . Mais se deuant els le disoie . on quideroit que iel desisse por lor losenge .

"If you were not so young," said Pharien to Lionel, "I should make you repent your foolish words."

The valet of the Damsel of the Lake, who had witnessed the events at Gannes, praised Pharien's valour and loyalty.

Atant remestrent les paroles de lyonel & de son maistre . si conta li valles qui a gannes auoit este che quil auoit veu faire darmes a lambegue & a pharien . & comm[e] lambegues se mist en auenture de mort . por sauuer[2] le pueple & la vile . & che que claudas lor voloit douner a li & a pharien sil deuenissent si homme andui . Tant dist li valles de bien dau[s] . ij . que la dame del lac les esgardoit a merueilles . & tout chil qui i estoient . Apres che ne demora gaires que lancelot reuint del bois ou il estoit ales . si fist moult grant ioie des maistres a ses compaignons . & conta lambegues a pharien le haute parole quil auoit dite . quant lyoniax ploroit por sa terre sor la riuiere de charosque . Et apres li conta comment leonches li sires de paerne auoit quìdie que che fust li fiex au roi ban[3] . [col. *b*]

He related how bravely uncle and nephew had fought for Gannes.

Lancelot returned from the wood and welcomed the guests.

Moult esgarda la nuit phariens le contenement lancelot a grant merueille . & son venir & son aler . Et ses paroles qui bien faisoient a oir . sel prisoit plus en son cuer que enfant quil eust onques veu . longement furent [R 21 a] ensi ensamble le troi enfant . Tant que il auint chose que phariens morut . Si en fu fais moult grans li dels . Car a grant merueille estoit por preudom tenus . Mais auoeques la dame del lac remeist puis sa feme sans partir . & doi enfant vallet qui sien estoient . Qui puis [D 44 d] furent cheualier de la main lyonel meisme . Si ot non li aines anguins[4] . & li autres tatains[5] . si furent andoi de grant proeche & bel asses . Mais chi endroit laisse li contes a parler daus vne pieche & des . iij . cousins & de lor compaignie . si retorne a parler des . ij . roines qui serours estoient . & qui ensamble conuersoient en roial moustier .[6]

Pharien was as much struck with Lancelot as Leonces and Lambegues.

Pharien died at the Lake; his wife remained with the Damsel of the Lake.

Pharien's sons Anguins and Tatains became valiant knights.

---

[1] B and D: "ieo ne doi pas apres mettre chose que vous me diez."
[2] MS.: "sauoir."
[3] MS.: "bohort."
[4] B: "aigrins"; D: "anguis."
[5] B: "tarans"; D: "tranis."
[6] Min. No. 22: "Ensi que . j . abaie vne royne noune sagenoille deuant . j . autel disant ses orisons."

The two unhappy sister-queens, Elaine and Evaine, led a pious life at the "Royal Minster."

DEs ore dist li contes que tant furent les . ij . serors roines en roial moustier . que moult furent brisies de veillier & de i[e]uner & de plorer & de penser nuit & ior . La roine de gannes auoit bien la nouele oie que perdu estoient li doi enfant . Et comment claudas les vaut ochire . & comment vne damoisele les embla par grant sauoir . Et por che que ele ne sauoit ou il estoient . ne sil auoient bien ou mesaise la ou ele les auoit menes . si en fu moult courechie . & sa seror meisme chele de benoyc qui [col. *c*] en auoit a son cuer moult grant dolor Mais ele[1] en carga plus asses que chele qui mere estoit . Si commencha a afeblir moult durement . Ne por che ne laisoit ele pas que ele nalast as matines toutes les nuis . Et sele estoit de boine vie & de grant religion . che ne monta riens a la sainte vie . que sa seur menoit la roine elaine de benoyc . Car ele auoit toutes eures vestue le haire aspre & poignant par desous la chemise qui moult estoit blanche & delie . Ele ne menia onques puis de char quele entra en la religion . por nule enfermete qui le tenist . Ele releuoit toutes les nuis . ij . fois . vne fois auant matines ou apres selonc che con les cantoit ou tempre ou tart . se disoit che quele sauoit de bien . & tout sans liure que ne voloit pas estre apercheue . Mais toutes les nuis diuer leuoit ele . ij . fois . ele ne manioit nule fois fors en refectoir[2] . & dormoit en dortoir[3] toutes fies . Ele nestoit nule fois si bien cauchie que la plante de son pie ne sentist la pure terre . ele tenoit ordre & silenche & dedens lenclostre & dehors . que ia ne la parlast sans le congie de sabeesse se nes[B 30d]toit quant ele se complengnoit a nostre signor et crioit merchi . sans compaignie de toutes gens . Il estoit maint ior que ele ne menioit se herbe non . Et si fu maint ior que de la bouche ni menia a la fie quant ele estoit estordie de chanter & de clostre tenir . & de veillier & de i[e]uner & de dire ses proiereres . si reposoit . Mais chestoit a queutes & a ienols . Et lors ooit les vies des sains de la bouche del capelain . Dont ele laiens en auoit . iij . qui estoient rendu de la maison .

Evaine was very devout in spite of her feeble constitution; but Elaine surpassed her in living up to the rigorous rules of their order in every respect.

She rose twice every night for prayers; she slept in the dormitory, ate in the refectory, and walked with bare feet.

Her life was divided between praying, fasting, and watching.

TEil vie mena la roine helaine de benoyc el moustier roial tout son eage . Et neporquant si bele demonstrance li fist nostre sires que ses [R 21 b] seruiches li plai[col. *d*]soit . Ele estoit crasse a mesure en son viaire . si estoit blanche & vermeille & de si grant biaute que nus hons estraignes ne quidast que il peust auoir la septisme part de religion quil i auoit . En cheste vie dura moult longement . Mais sa seur la roine euainne estoit de feble complexion & maluaise . si couchoit & releuoit vne eure si malade . [D 45 a] que len quidoit bien que ele se morust . autre eure passoit si que leuer pooit as matines & a toutes les autres eures . Mais moult paroit bien al vis que li cors soustenoit que moult estoit & megre & paile . & la parole si reue & si feble . cauis estoit a tous cheus qui looient que tantost se deust morir . Mais quant ele parsot que si enfant estoient perdu . & que nules noueles nen ooit des lors en auant empira de ior en ior . ne del lit ne leuoit nule fie . Et tous iors deprioit nostre signor que anchois que ele de

But in spite of all hardships and privations, Elaine preserved her great beauty.

Evaine grew thin and pale, and her failing health showed that she could not live long. Her great wish was to know her children's fate before she died.

[1] B: "cele en caria." [2] MS.: "refretoir." [3] D: "en cloistre."

cest siecle trespasast li feist droites noueles sauoir de ses . ij . enfans sil estoient vif . Et sil estoient mort ele nen querroit ia a sauoir . Car ele ne voldroit trespaser del siecle sen boine consiense non . ne que nus terriens damages li feist sa mort haster . la ou ele estoit en ches orisons & en ces proieres vers dameldieu li auint vne auision . Et ele fu ausi com endormie . & lors fu rauis ses esperis & sen ala en pau deure auques loing . si li fu auis quele estoit el chief dun moult bel gardin en loriere[1] dune forest grant & espese . En lenclos de chel gardin auoit maisons moult biaus & moult grans . & ele esgardoit si voit issir des[2] enfans asses hors de ches maisons . Mais . iij . en i auoit qui sambloient estre signor de tous les autres . [col. *e*] Et li vns des . iij . si estoit asses plus grans & plus biax si estoit en mi lieu . & les . ij . qui dales le grant estoient auoient . ij . hommes qui les gardoient . & ele les auisoit si counissoit pharien & lambegue son neueu . & a chelui tans estoit encore phariens en vie . Lors soupechouna que che estoient si doi enfant Et ele ne pooit sauoir de lautre qui il estoit . Ne de ses enfans meismes ne sauoit ele riens fors par quidier . Et lors venoit a li vns hons que ele ne connissoit pas . si len remena grant al[e]ure a labeie moult irie & moult angoisseuse de che que[3] ele nauoit conneu les . iij . enfans .

One day she had a vision. She dreamt she was in a lovely garden and saw some children issue from a beautiful house; three of them seemed to be superior to the others.

All were in charge of two men, in whom she thought she recognised Pharien and Lambegues.

As she was eagerly looking, an unknown man, displeased at her seeing the children, led her back to the "Royal Minster."

Quant ele sesueilla si se dolut moult de lire quele auoit [D 45 b] eue en sauision . & ele esgarda en sa destre main si i treuue en escrit . iij . nons lyonel . & bohort & lancelot . lors fu ele a merueilles lie si commencha a plorer de ioie . Maintenant enuoia querre sa seror qui el moustier estoit si li conta sauision . & sachies fait ele bele suer que trop est biax li vostres fiex outre le biaute a tous enfans . ne onques mais si bel ne vi ne si plaisant . [R 21 c] Lors li commence a deuiser comfais ele lauoit ueu . Tant li a dit que moult en a grant ioie la roine de benoyc . bele seur fait chele de gannes ore voi ie bien que nostre sires velt que ie parte de ceste vie . Car tous mes desiriers ma acomplis . a lui commant ie mon esperit . Maintenant se fist a son ensient bien confesser . & ne de[B 31 a]mora puis gaires que lame sen parti du cors . Si li fu fait si grans honors laiens comme a roine . Et moult en fist grant duel sa suer la roine de benoyc . Mais a ceste fois ne parole plus li contes de les ne de lor compaignie . ains retorne a parler del roy artu . [col. *f*]

On awaking Evaine found the names of Lancelot, Lionel, and Bohort written in her right hand.

The vision made her very happy. She soon afterwards died and was buried with due honours at the "Royal Minster."

LI contes dist chi endroit que a lentree dauril le ior dune paske estoit li rois artus a carahais vne soie chite moult boine & bien seant de mainte chose . Che fu apres le grant messe que li rois fu al mangier assis . En chelui tans auoit en coustume li rois artus que plus richement se demenoit a paskes tous iours que en nule autre feste . & si vous dirai [la] raison porquoi . Il ne tenoit court esforchie de couroune porter que . v . fois lan . Che estoit a pasques a lascension a le pentecoste a le toussains & al noel . Et en maintes autres festes tint il court . Mais nestoient pas apelees cours esforchies . si com a la candelier & a la mi aust . Ou al iour de la feste de la vile ou il

At one Easter King Artus held court at Carohaise.

He used to hold five courts annually at which he wore his crown: at Easter, Ascension, Whitsuntide, All Saints, and Christmas.

[1] D: "loraille." [2] MS.: "ses enfans." [3] B and D: "qele ne connust les . iii . enfanz."

While Easter was the highest of all festivals, Whitsuntide was the most joyful.

estoit & en maint autre ior quant il li soruenoient gent qui il voloit honorer & festoier . En teil maniere tenoit court li rois artus mainte fie . Mais de toutes estoit la paske la plus haute & la plus honeree a dame dieu . & pentecouste la plus enuoisie . por che estoit paske la plus haute & la plus honeree . Quar par lui fumes nous racate des pardurables dolors . Car a chelui ior resuscita nostre salueor . qui en morant auoit destruite nostre mort . & nostre vie auoit reparie & renforchie par sa resurrection . Par cheste raison estoit paskes la plus haute feste de lan . & la plus honeree en la maison le roi artu . & en maint autre lieu . Et pentecouste estoit la plus enuoisie & la plus gaie . Car quant ihesus cris[t] nostre sauueres fu montes el chiel [D 45 c] apres la paske qui estoit lor racatement[1] . Car pramis lor auoit a enuoier le saint esprit . & comforter dont il auoient grant mestier . car il estoient si [descomfortez] com vous aues oi . Cestoit ausi com les berbis qui lor pastour orent perdu .

On Easter-day Christ sent the Comforter into the world; therefore the great joy began on that day, which was renewed at Whitsuntide.

A chelui iour lor enuoia diex le grant comfort por els soula[fol. 32, col. *a*]chier de chelui quil auoient en car en lor compaignie . sorent[2] ensamble a els non mie en car . Mais esperitelment . & par che fu lor ioie refremee . si fu issi li iors de paskes li commenchemens de nostre grant ioie . Et li iors de pentecouste fu li renouelemens . par che fu establie paskes la plus haute feste & la plus honeree de tout lan . por che que rachate i fumes & nostre vie reparee . & pentecouste doit estre la plus enuoisie por che que li afermemens i fu dounes de nostre ioie . Au ior de paskes que ie vous di estoit li rois a karahais[3] a grant plente de ses barons & de ses cheualiers de par son regne . Quant vint apres disner si ne pot estre qua maint des bachelers legiers qui i estoient ne preist talent de els debatre & esbanoier . si commenchent a iouer en mainte maniere . li vn iouerent as tables & as esches & a i[e]us dautre maniere . & li autre carolaient & esgardoient les danses des dames & des damoiseles . Mais vne partie des iones bachelers & des priueis & des estraignes [D 45 d] alerent behorder . & apres le behordis [B 31 b] fu drechie la quintaine . [R 21 d] si que a chelui tans estoit coustume . si i ferirent maint bacheler de grant proeche . & neporquant de la maison artu ni feri nus . Car il nestoit a vs ni a costume . Mais lendemain auenoit souent quil bohordoient as escus vne fois sans plus . & autre fie armei de toutes armes . Chelui ior que li estraigne bohordoient fu le ior de paskes meismes . Si venqui tout vns cheualiers dont li contes parole cha en ariere si estoit apeles banyns . filleuls au roi ban de benoyc .

Many barons and knights had come to court.

After dinner some passed the time playing; others, especially the younger ones, jousting.

In the jousting Banin, a godson of King Ban, was the victor.

He was small of stature, but very nimble.

Chil banyns estoit vns petis cheualiers . si estoit a merueilles apers & vistes . & de merueilleuse forche . Il auoit guerroie le roi claudas moult longuement & maint [col. *b*] grant damage li auoit fait . Et tant auoit prins del sien & tant gaaignie al gueroier que richement & a bel harnois sen estoit partis de la terre soi quart de cheualiers . Ioines bachelers autresi com

After having long fought against Claudas, he had left his country with three other knights.

[1] D: "si atendoient la promesse qil lor auoit fete . Apres la paske auoit ioie de lor rechatement que pramis lor."
[2] D: "si eurent le saint esprit ensemble a deus non pas en char mais espirituelment."
[3] R: "karalel"; B: "karahrs"; D: "carais."

il estoit . Si sen estoit venus en la maison le roi artu . la ou tout amendoient & poure & riske . Et chil qui baioient a bien & a valor . Car a chelui tans nestoit nus por preus tenus de quelconques terre que il fust . sil neust auant este en la maison le roi artu . & sil ne connust de chels de la table reonde & de lescarga[i]te . lors estoit tenus por bien errans[1] .

Anxious to distinguish themselves, they had gone to Artus's court.

Quant banins ot ensi vencu tous chels dune part & dautre au behorder . si fu esgardes asses de maint preudomme . Car a chelui tans estoient toutes les proeces en grignor pris queles ne furent onques puis . Et a chelui tans estoit coustume a toutes les cours ou li rois artus portoit couroune . que quant venoit au souper . chil qui miex lauoit fait au behourder de tous les cheualiers estraignes . seruoit a la table roonde [D46a] del premier mes . por che que commenchemens estoit de connoissance . & a commenchement de compaignie . & que par sa proeche se baoit a metre auant . Et si tost quil auoit serui . si aloit seoir a la table le roi artu meisme de lautre part encontre lui . non pas endroit . Mais auques pres . Et sachies bien que tous iors seoit li rois artus a son dois . ne ia ni seist cheualiers nus que dune part . fors seulement chil qui tout auoit le ior vencu au behorder . por estre miex conneus de toutes gens . Quant banyns ot serui del premier mes a la table roonde . si lamena messires gau[u]ains meismes & keu le senescal deuant le roi si li assistrent . & li rois lesgarde moult doucement qui a merueilles amoit tous iours boin cheualier . Quant il orent le [col. *c*] premier mes eu . si commenchoient paroles a enforchier . si parloit li rois a ses cheualiers & il a lui . & sachies cau ior de la feste quil portoit coroune . ne seist ia a sa table nus de ses rois . anchois auoit chascuns sa grant table ou il seoit . por plus honestement asseoir les preudommes quil connoissoit .

On such occasions the victor served the first meal at supper to the Knights of the Round Table, and then sat down with the king.

When Banin had observed this custom, Gawain and Kex led him to Artus's table.

Li rois parla amont & aual as cheualiers . Et esgarda banin qui mot ne dist . & tint la teste basse si sambla que il fust esbahis de che que il estoit deuant persone a si haut homme com estoit li rois artus . Et de che que il estoit assis autresi comme mereoirs a toutes gens . & sans faille il nestoit esbahis por autre chose . Et li rois qui ieter le vaut hors de sa vergoigne . si li dist moult courtoisement . sire [B31c] cheualiers ne soies pas au mangier si esbahis . Car as armes nestes pas esbahis si com ie quit . Et sacies bien que vous estes esgardes de maint preudomme . Mais il nen i a nul qui por vous lieue la teste en haut . lors ot banins vn poi vergoigne . & la coulor li monte el vis . si en deuint tous vermaus & moult biax & bien li sist . & li rois li demande comment il a non . Sire fait il iai a non banyns . de quel terre fait li rois estes vous neis . sire fait il del roiaume de benoyc . de benoyc fait li roi artus . dites vous chelui benoyc que li rois bans tenoit quant il estoit en vie . & il dist que de chelui benoyc est il sans faille . [D46b] connustes le vous onques fait li rois . le roy ban . sire fait banin il fu mes parins[2] . Et li rois lesgarde si voit que les larmes li sont as iex venus . si en a trop grant pitie . & lors commencha a penser trop durement .

Ban sat silently before Artus.

After looking at him for some time, Artus said: "Syr Knight, remember that many eyes are upon you."

On hearing that Banin was a godson of King Ban, Artus sank into deep thought.

[1] B: "por bien iostans."

[2] B: "parins"; R: "pareins"; D: "parenz."

Sadness so overcame the King that the tears rolled down his cheeks.

A cheste chose pensa[1] li rois vne grant pie[che] en teil maniere que les larmes li caoient tout contreual le vis . & couloient desus la table ou il [col. *d*] sestoit apoies . Endementiers que il pensoit en teil maniere . si fu monstres a monsignor ga[u]uain & a keu le senescal . Sire que ferons nous fait li vns a lautre . Ie criem se nous li faisons son penser laisier quil nous en saura mal gre . En non dieu fait kex[2] si fera il sil pense a chose qui li plaise . Mais por che nel laisserons nous pas . Car ses pensers est trop greuex en chestui point . Et ie vous creant fait messires ga[u]uains que ie len osterai . sil me deuoit ore hair a tous iors mais . Lors vait auant si le boutast moult volentiers por lui oster de son penser . & keus laert parmi le brach si li dist . [R 22 a] Estes sire car iai porpense comment nous len porons ieter . Comment fait mesire ga[u]uains . Iel vous monsterai bien fait kex . si ne vous moues de chi . Maintenant vait vn cor saisir[3] qui pendoit a vne corne de cherf parmi le guige . puis le met a la bouche si le soune si durement que toute la sale en tramble che [m]est auis . & toutes les cambres la roine . Li rois tressaut por le son del cor quil ot oi . Si demanda a monsignor ga[u]uain quil vit ester deuant lui que che estoit . Mais che ca este[4] fait mesire ga[u]uains que vous aues tant pense . quil ni a nul qui nel ti[e]gne a trop grant mal . Car vous deusies festoier tout le monde qui est venus a vostre court & faire ioie . & vous penses chi aluec en teil maniere que les larmes vous courent tot contreual la fache . Che seroit laide chose se a vn enfant esties compares qui len tient a . j . des plus sages hommes qui orendroit soit .

Gawain and Kex were displeased that Artus neglected his guests.

Kex blew a horn so loud that the hall trembled.

Gawain reproached his uncle for thus giving way to his feelings.

Gau[u]ain fait il biaus nies [D 46 c] de chest pense ai iou eu & tort & droit . Car por mes barons qui a mal le me tenoient ai eu tort . & droit por che ke ie pensoie a la gregnor honte que onques mauenist . puis que ie portai primes corone . Che estoit au roi ban de be[B 31 d]noyc [col. *e*] qui estoit vn des plus preudommes que ie eusse . qui fu mors el venir a moi . Et ia en ai eu clamor . ne onques encore ne lamendai . Si en ai si grant honte que ne puis grignor auoir . Sire fait mesire ga[u]uains chertes il est bien raisons que vous i penses en lieu & en tans quant li pensers pora valoir . Mais toutes uois nest il mie ore tans de faire duel . Mais quant vous verres quil en sera tans & liex . si i meteres auoec le penser paine & trauail . Li rois entent bien & connoist que ses nies li dist le miellor . si tert ses iex & essue . & se paine moult de faire bel samblant . Mais nel pot faire si bel com il auoit fait par deuant . Car li cuers ne li aporte mie . & quant vint apres souper si apela banin a vne part si li demande noueles de la feme au roi ban & de son fil . Et il li dist que sa dame estoit noune velee . & que del fil ne sauoit len verite nule . Mais li plus des gens quident quil soit mors . Par[5] teus acointances douna li rois a banyn de ses ioiaus & grant auoir . Et la roine le retint chele nuit meisme de sa maisnie por sa proeche . Et autresi faisoit ele tous chels qui venquoient as hautes festes les behordeis & le quin-

"I thought of King Ban, who died on the way to my court," said Artus; "your reproach is just."

In spite of great efforts, Artus failed to regain his former serenity.

After supper he enquired after the fate of Ban's wife and son.

1 "pensa" repeated in MS.
2 MS.: "kes."
3 MS.: "sainer"; R and D: "seisir"; B: "saisir."
4 D: "qe ceo estoit"; R: "chest est ico fet."
5 B and D: "Par acointance."

taine . Et lor dounoit de ses ioiaus & de ses drueries . Et diluec en auant les tenoit por ses cheualiers . Dedens chel an fist tant banins par sa proeche quil fu vn des . C . & . l . cheualiers de lescargaite por se proece . si fu el lieu grauadain[1] des vaus de galore . Mais de lui ne parole ore li contes plus . Mais li contes del commun[2] deuise . & les oeures & les proeches de lui . Et chis contes retourne a parler de lancelot & de sa dame del lac & de lor compaignie .[4] [col. *f*]

The Queen gave presents to Banin; in less than a year he had become one of the Hundred and fifty.

LI contes dist chi endroit que tant a este lancelos en la garde a la dame de[l] lac . que bien est en leage de . xviij . ans . Si est tant biaus valles que por noient quesist on plus bel en tout le monde . & tant sages . que [D 46d] nule chose nestoit dont len le peust a droit ne blamer ne reprendre en nule oeure quil feist . Quant il fu en leage de . xviij . ans . si fu a merueilles grans & corsus . Et la dame qui le nourisoit voit bien quil est des ore mais tans & raisons quil recueure lordre de cheualerie . & se ele plus li delaio[i]t che seroit pechies & dolors . Car bien sauoit par son sort que maintes fois auoit ietee quil vendroit encore a grant honor . Et sele le peust encore delaier de prendre cheualerie ele le feist moult volentiers . Car a moult grant paine se porra consiurer de lui . Car toutes amors de pitie & de noureture i auoit mise . [R 22b] Mais se ele outre son droit eage le detenoit destre cheualier . & len destornoit ele feroit pechie mortel . si grant comme de traison . Car ele li taudroit chou a quoi il ne porroit recourer legierement . Quant vint al chief de . xviij . ans vn poi apres la pentecouste si fu ales en bo[i]s . si ot troue vn si grant cherf . que onques mais en sa vie nauoit veu grignor . & por le grant merueille moustrer si i traist & lochist . Quant il lot ochis si le troua de si grant craisse . Com sil fust el mois daoust . si lesgardoient tot si compaignon a grant merueille . Il enuoia le cherf a sa dame par . ij . valles [*fol. 33, col. a*] Et ele sen esmerueilla trop durement comment [B 32 a] il estoit si cras en chel saison . Et de la grandor que il auoit sesmerueilla a grant mesure .

When Lancelot had completed his eighteenth year, he was strong and handsome.

The Damsel of the Lake recognised that she would fail in her duty if she delayed much longer Lancelot's entry into the order of knighthood.

Shortly after Whitsuntide in this year Lancelot shot a very large stag and sent it to the lake.

MOult fu li chers esgardes a grant merueille . Et moult grant ioie en fist la dame . & lancelos se fu remes en la forest . si se iut moult longement desous vn chesne en lerbe vert por che que trop faisoit grant caut . Et quant la caure[3] se rebaissa si monta sor son chaceor & sen reuint au lac . si sambloit bien hom qui de bois venist Car il auoit le cote de bois vestue courte a mesure & de verde color . vn capelet de fueilles en sa teste por la caure[3] . son tarcais a sa chenture pendu . Car il nen estoit desgarnis nule fie ou quil alast . Mais son arc li portoit vn de ses valles . Si tost com il vint pres del ostel & il fu sor le grant cacheor drois es archons & esfichies . Il vint en la court ou sa dame le voit qui latendoit . Et quant ele le voit si li vient liauwe del cuer [D 47 a] as iex amont . Ele se lieue de la plache quele ne latent pas & sen entre en la grant sale . si sest apoie au chief . si pensa

After resting during the hot hours of the day, he mounted his charger and rode home.

As soon as the Damsel of the Lake caught sight of him, the thought of the impending parting so overcame her that she felt unable to face him.

1 "Grauadain" is not mentioned in R. — *MS.*: "golorre."
2 "Li contes del commun" is not mentioned in R, B, and D.
3 B: "li chaus"; D: "la chalur."
4 Min. No. 23: "Ensi que lancelot de[l] lac vient de cachier a tret . j . cherf et deus varles le portent deuant lui sour leurs espaules."

moult longement . Et lancelos vient apres li . & si tost com ele le voit si sest fichie en vne chambre . Chil qui len voit aler sen merueille moult que ele pot auoir . si vait apres & la troeue en sa maistre cambre sor vne grant couche gisant . Il vait chele part a grans pas . si voit quele souspire & pleure moult durement . Il la saluee Mais ele ne li dist vn mot ne nel regarde . & il sen merueille trop . Car il auoit apris que ele li venoit a lencontre baisier & acoler de quelconques part que il venist . Lors li dist . [h]a ⁊ dame dites moi que vous aues . & se nus vous a courechie nel me cheles mie . Car ie ne quideroie pas que nus vous osast courechier en mon viuant . Quant ele lot si sescrieue a plorer . & est tele conree cun seul mot ne li puet dire de la bouche [col. *b*] Car li seglout li entrerompent sa parole trop durement . Mais a chief de pieche li dist itant si quil lentent moult bien . ha ⁊ fiex de roi fuies vous de chi . Ou li cuers me partira ia del ventre . Dame fait il anchois men iroie iou . Car maluais remano[i]r i ai puis que ie vous anuie tant . Atant sen torne li valles si vient a son arc sel prent & le pent a son col si rechaint son tarcais . puis vient a son ronchin si li met le freim & le trait en mi la court . Mais cele qui sor toute rien lamoit sapense que ele a trop parle . & que trop sen vait courechies . Et ele [le] connut a si fier & a si viguereus quil ne prisast rien nule mesaise encontre son cuer ne son cors .

Lancelot followed the Damsel of the Lake and found her in tears; she did not say a word to him.

At last she bade him leave her and not break her heart.

Lancelot, hurt by this strange conduct, took his bow and arrows, mounted his horse, and was going to ride away, when the Damsel came after him.

La dame saut sus . si essue son visage . & ses iex que ele ot rouges & enfles . & sen vait grant aleure en mi la court . [R 22 c] Si voit le vallet qui monter voloit . Et faisoit moult grant samblant destre corechies . Ele saut auant si laiert au fraim & li dist . Que est che sire vassaus ou voles vous aler . Dame fait il ie voel aler iusquen chel bois . Dessendes tost ius fait ele . que vous nirois ore pas . & il descent . Et ele prent son cheual sel fait establer . lors [D 47 b] lenmaine par la main iusquen sa chambre . [B 32 b] si se rasiet en vne couche . & le fait les lui asseoir . Si le coniure de la grant foi quil li doit . sans mentir que tost li die ou il voloit ore aler . Dame fait il . il mestoit auis que vous esties vers moi courechie quant vous ne volies a moi parler . Et puis que ie fui si mal de vous . chaiens nauoie ie nul talent de demourer . Que baies vous dont a faire biax fiex de roi fait la dame . Coi dame fait il . par foi fait il ie alaisse en teil lieu ou ie porcachasse ma garison . Ou fust che que vous alissies par la foi que vous me deues . Dame fait il ie alaisse en la maison le roi artu . Et la ser[col. *c*]uisse aucun preudomme . tant que il me feist cheualier . Car len dist que tout li preudomme sont en la maison le roi artu . Comment fait ele biax fiex de roi baes vous dont a estre cheualiers dites le moi . Chertes dame fait il che seroit la chose del mont que ie plus vaudroie auoir que lordre de cheualerie . voire fait ele si loseries emprendre . Ie quit que se vous sauies com grant fais il a en cheualerie . que iamais ne vous prendroit talens de lencargier . porquoi dame fait il . Sont dont li cheualier tuit de grignor force de cors & de menbres que li autre homme ne sont . Nenil fait ele fiex de roi . Mais il convient tel chose en cheualier . que il ne couient en autres hommes . Et se vous

She bade him dismount, led him back to the house, and made him sit down beside her.

"As you were unkind to me, I intended to go to King Artus, hoping to serve some brave man until he made me a knight," said Lancelot.

"For I should like very much to become a knight."

"A knight," said the Damsel, "must possess many qualifications."

les oies noumer . Ia nauries si hardi le cuer . que tout ne vous en tramblast . Dame fait il ches choses que a cheualier affierent peuent eles estre en cuer ne en cors domme trouees . Oil fait la dame moult bien . Car dame diex a fait les vns plus vaillans que les autres . & plus preus & plus gratieus .

"If you hear what they are, you will tremble."

Dame fait il . dont se doit chil sentir a moult maluais & a moult vuis de boines teches . qui por ceste teche de paor laisse [D47c] a prendre cheualerie . Car chascuns doit baer tous iors a enforchier & a amender de boines teches . Et moult se doit hair qui par sa pareche pert che que chascuns poroit auoir . Che sont les vertus del cuer . qui a chent double sont plus legieres a auoir que cheles del cor ne sont . Quel deuision fait la dame a il entre les vertus del cuer & cheles del cors . Dame fait il iel vous dirai chou que ien quit . Il mest auis que tex puet auoir les bontes del cuer . qui ne puet pas auoir cheles del cors . Car tex puet estre cortois & sages [&] deboinaires & loiaus . preus & larges & hardis . tout che sont les vertus del cuer . Qui ne puet pas estre grans & corsus ne isniax ne biax ne plaisans . Et toutes ches teches mest il auis que che sont les bontes [col. *d*] del cors . Si quit que li hons les aporte auoeques li hors del ventre sa meire des chele eure que il naist . Mais les teches del cuer mest il auis que chascuns les poroit auoir se pereche ne li toloit . Car chascuns puet auoir cortoisie & deboina[i]re[te] & les autres biens qui del cuer mueuent che mest auis . por che quit [B32c] ie que len nel pert se par pereche non a estre preus . Car a vous meismes ai ie oi dire pluseurs fois . que riens ne fait le preudome se li cuers non . Et neporquant se vous me deuisies le grant fais qui est en cheualerie . par quoi nus ne deuroit estre si hardis que cheualiers deuenist . Ie loroie moult volentiers . Et ie les vous deuiserai fait la dame . non pas tous car ie ne sui mie de si grant sens que tous les sauroie[1] deuiser . Et neporquant entendes les bien quant vous les aures ois . & si metes auoec loiaute cuer & raison . Car por che se vous aues talent destre cheualiers . si ne deues vous pas le talent tant bouter auant . que vous ni esgardes anchois raison . Car por che fu doune a homme raison & entendement . que il esgardast droiture anchois que il en preist a faire rien . Et tant sachies vous bien que cheualiers ne fu mie fais a gas [D47d] ne establis . & non pas por che quil fuissent au commenchement plus gentil homme ne plus haut de lignage li vn de lautre . Car dun peire & dune meire deschendirent toute gent . Mais quant enuie & couoitise commencha a croistre el monde . Et forche commencha a vaintre droiture . A chele eure estoient encore pareil & vn et autre de lignage . & de gentilleche . Et quant li fo[i]ble ne porent plus souffrir ne endurer encontre les fors . si establirent desor aus garans & desfendeors por garandir les fo[i]bles & les paisibles . Et tenir selonc droiture [col. *e*] Et por les fors bouter ariere des tors quil faisoient & des outrages .

"He must be singularly devoid of good qualities," said Lancelot, "whom the fear of obligations prevents from becoming a knight."

"I think a man may possess qualities of the heart, and lack those of the body."

"For while the latter are innate, he may acquire the former by effort and perseverance."

"What is there in chivalry to prevent one from aspiring to it?"

"Listen then," said the Damsel of the Lake; "I shall name you some of the qualities a knight must possess."

A Cheste garantie porter furent establi chil qui plus ualoient . a lesgart del commun des gens . Che furent li grant & li fort . & li bel & li

"At the beginning all men were equals; but when envy and covetousness grew, when force triumphed over right, it became necessary to appoint defenders for the weak against the strong. They were called knights."

[1] MS.: "seroie."

"The strongest, ablest, and best were selected for this purpose."

legier . & li loial & li preu & li hardi . Chil qui des bontes del cuer & del cors estoient plain . Mais la cheualerie ne lor fu pas donee a gas . ne por noient . Anchois lor en fu mis desor les cols moult grans fais . & saues [vous] queus . [R 22d] Au commenchement quant li ordres de cheualerie commencha . fu deuise a chelui qui voloit estre cheualiers . & qui le don en auoit par droite election . quil fust piteus sans vilonie . deboina[i]re sans felonie . piteus enuers les souffra[i]tex & larges . Et appareillies de secoure les besoigneus . pres & apparellies de confondre les robeors & les ochians . Drois iugieres sans amour & sans haine . & sans amor daidier au tort por le droit greuer . & sans haine de nuire au droit por traire le tort auant . Cheualiers ne doit por paor de mort nule chose faire . ou[1] len puisse honte connoistre ne apercheuoir . Ains doit plus douter honteuse cose que mort a souffrir . cheualiers fu establis outreement por sainte eglize garandir . Car ele ne se se doit deuanchier par armes . ne rendre mal encontre mal . Et por che est a che establis li cheualiers quil garandisse chelui qui tent la senestre ioe[2] quant ele a este ferue en la destre . Et sachies que au commenchement si com tesmoigne lescripture . [B 32d] nestoit nus si hardis qui montast sor cheual . se cheualier ne fust auant . Et por che furent [D 48a] il cheualier clame .

"A knight must be merciful, kind-hearted, liberal, just, and fearless."

"Shame must be harder for him to bear than death. He is a defender of the Holy Church."

"In those early days nobody, unless he was a knight, mounted a horse."

Mais les armes que il porte & que nus qui cheualiers ne soit ne doit porter . ne lor furent pas dounees sans raison . Ains i a rai[col. *f*]son asses & moult grant senefiance . Li escus qui au col li pent & dont il est couers par deuant . senefie que autresi quil se met entre lui & lescu . autresi se doit metre li cheualiers deuant sainte eglise encontre tous malfaiteurs . ou soient robeor ou mescreant . Et se sainte eglise est assaillie ne en auenture de recheuoir colp ne colee . Li cheualiers se doit auant metre por la colee soustenir comme ses fiex . Car ele doit estre garantie par son fil & desfendue . Car se la meire est batue ne la[i]dengie deuant son fil . sil ne la venge bien li doit estre ses pains vees & ses huis clos . Et li haubers dont li cheualiers est vestus & garandis de toutes pars . senefie que autresi doit sainte eglize estre close & auironee de la desfense au cheualier . Car si grans doit estre sa desfense & si sage sa proueanche que li malfaisieres ne viegne ia de teil eure a lentreie ne a lissue de sainte eglize quil ne truisse le cheualier tout prest & esueillie por desfendre le .

"The arms a knight carries are designed for special purposes."

"As the shield covers the knight, he must protect the Holy Church from robbers and infidels."

"As the hauberk guards the knight's body, he must safeguard the Holy Church."

Li hiaumes que li cheualiers a el chief . qui desus toutes les armes est parans senefie . que autresi doit paroir li cheualiers deuant toutes autres gens encontre chels qui voldroient estre nuisant a sainte eglize ne faire mal . Et doit estre tout ausi[4] com vne boate qui est la maisons a la gaite . que len doit veo[i]r de toutes pars desus les autres maisons . por espoenter les malfaiteurs & les larrons . Li glaiue que li cheualiers porte qui si est lons quil[3] point anchois que len puisse auenir a lui senefie . que autresi com la paors del glaiue dont li fus[t] est roides & li fers trenchans fait resortir ariere les

"The helmet shields the knight's head; the knight must shield the Holy Church from all who attempt to injure her."

1 MS.: "con."
2 MS.: "ioie."
3 MS.: "que."
4 R: "autresi cum boatz qui est la meson a la guete"; B: "boate qui est la maison a la gaite."

desarmes pour la doutance de la mort . & autresi doit estre li cheualiers plus fiers & plus hardis & plus viguereus . que la paors de lui coure si loing . que nus [fol. 34, col. *a*] lerres ne nus malfaiteur ne soit si oses que il aproche a sainte eglise . ains fuie loing por la paor de lui . vers qui il ne doit auoir poissance . Nient plus que li desarmes a pooir encontre le glaiue dont li fers trenche . Et lespee que li cheualiers a chainte si est trenchans a . ij . pars . Mais che nest mie sans raison . Espee si est de toutes armes la plus honeree & la plus haute . & chele qui plus a dignite . Car [R 23 a] len en puet [D 48 b] faire mal en . iij . manieres . On en puet bouter & ochire de la pointe en estoquant . Et si en puet on ferir a colp de . ij . trenchans a destre & a senestre . Li doi trenchant senefient que li cheualiers doit estre serians a nostre signor & a son pueple . Si doit li vns des tren[B 33 a]chans ferir sor cheus qui sont anemi nostre signor & a son pueple . & despiseor de sa crestienete : Et li autre doit faire veniance de cheus qui sont depecheor de lumaine compaignie nostre signor . Chest de cheus qui tolent li vn as autres . & qui ochient li vns lautres . De tel forche doiuent estre li doi trenchant . Mais la pointe est dautre maniere . La pointe senefie obedience . Car toutes gens doiuent obeir au cheualier . La pointe senefie moult droit obedience . Car ele point . Ne nule riens ne point si durement le cuer ne perte de terre ne dauoir com fait obeir encontre son cuer .

"As the fear of the lance-head drives back the unarmed, the fear of the knight must prevent all evil-doers from approaching Holy Church."

"The double-edged sword, the most honourable weapon, is used to kill by stabbing and to strike right and left."

"Its two edges signify that the knight is the servant of God and of the people."

"The sword's point is the symbol of obedience. All people must obey the knight."

TEus est la senefianche de lespee . Mais li cheuax sor quoi li cheualiers siet . & qui a tous besoins le porte . senefie le pueple . Car autresi doit il porter le cheualier en tous besoins . & desus li doit seoir li cheualiers . Li pueples doit porter le cheualier en teil maniere . Car il li doit querre & porcachier toutes les choses dont il a mestier a viure honerablement . por che quil le garde & garandist & nuit & ior . Et desus [col. *b*] le pueple doit seoir li cheualiers . Car autresi com on point le cheual . & le maine chil qui siet desus la ou il veut . Autresi doit li cheualiers mener le pueple a son voloir par droite subiection . por che que desous lui est . & estre i doit . Ensi poes sauoir que li cheualiers doit estre sires del pueple . & serians a dame dieu . Car il doit sainte eglize garantir & desfendre & maintenir . Chest li clergies par quoi sainte eglize [D 48 c] doit estre seruie . & les veues femes & les orphenins & les dimes & les aumousnes qui sont establies en sainte eglize . Et autresi com li pueples le maintient terrienement . & li porcache che dont il a mestier . Autresi le doit sainte eglize maintenir espiritueument . Et porcachier la vie qui ia ne prendra fin . Chou est par orisons & par proieres & par aumousnes . que diex li soit sauueres pardurablement . autresi com il est garandiseres de sainte eglize terrienement & desfenderes .

"The horse which carries the knight signifies the people."

"The people enjoy the knight's protection; they must provide him with the necessities for an honourable life."

"As the knight guides his horse, he must lead the people. He must defend the clergy, the widows, orphans, the tithes, and alms."

"The Church must maintain the knight spiritually."

AInsi doiuent corre tuit le besoig que il a desus le pueple des terrienes choses . Et tout le besoig qui appartienent a lame de lui doiuent repairier a sainte eglize . Cheualiers doit auoir . ij . cuers . lun dur & serei autresi com aimant . & lautre mol & ploiant autresi comme cyre caude .

"The knight must possess two hearts, one soft as wax, the other hard as diamond." [1]

[1] "Aimant" really means loadstone; but Italian "diamante" is a doublet of "adamant, aimant."

Chil qui est durs com aymans . doit estre encontre les desloiaus & les felons . Car autresi com li aymans ne sueffre nul polissement . autresi doit estre li cheualiers fel & cruex vers les felons qui droiture depechent & empirent a lor pooirs . Et autresi com la cyre mole & caude puet estre flequie & menee la ou on le veut mener . Autresi doiuent les boines gens & les pitex mener le cheualier a tous les poins qui apartienent a deboina[i]rete & a douchor . Mais bien se gart que li cuers de chire ne soit as felons ne a desloyaus [R 23b] aban[col. *c*]dounes . Car tout auroit perdu outreement . quanque il li auroit fait de bien . Et lescripture[1] nous dist . que li iugieres se dampne quant il deliure de mort & lait aler chelui qui est coupable . & si laorse de cuer dur daymant desus les boins qui nont mestier fors de misericorde & de pitie . dont a il same perdue . Car lescrip[B 33b]ture le dist . que chil qui aime desloiaute & felonie heit lame de lui . Et diex meismes dist en leuangile . que che que len fait al besoigneus . on le fait a lui[2] meisme .

"Inexorable towards the wicked, the knight must be merciful towards the good."

"He must have no pity for the evil-doer, and not be hard towards those claiming pity and compassion."

TOutes ches choses doit auoir chil qui ose recheuoir cheualerie . & qui ensi ne veut ouurer com ie vous ai chi deuise . bien se gart destre cheualiers . Car la ou il ist de la droite voie hors . Il doit estre tout premierement hounis au siecle & apres a dame dieu . Car le iour quil rechoit lordre de cheualerie . il creante a dame dieu quil sera tex com [D 48d] chil qui cheualier le fait li deuise . Qui miex le seit deuiser fait la dame que ie nai fait si le fache . & puis quil est pariures vers dame dieu nostre signor . Dont a il perdue par droit tant donor com il atendoit a auoir en la grant ioie . Et au siecle est il hounis tout par droiture . Car li preudomme[3] del siecle nel doiuent pas souffrir entreus . Chelui qui vers son creator sest pariures . Mais de tous cuers doit estre li plus esmeres & le plus nes chil qui veut estre cheualiers . Et qui teus ne veut estre . si se gart que ia de tel chose ne sentremeche ne de si haute . Car asses miex vaudroit a . j . vallet a viure sans cheualerie tout son eage . Que estre hounis en terre . & perdus a dame dieu . Car trop a en cheualerie grignor faissel que on ne quide . Ore fait ele fiex de roi ie vous ai vne partie deuise des poins qui apartienent a loial cheualier . Mais tous ne les vous ai pas monstres car ie ne sai . Ore si me dites que vous en plaist [col. *d*] ou del prendre ou del laissier . Dame fait li[4] enfes puis que cheualerie commencha . fu il onques nus cheualiers qui toutes ches bontes eust en soi . Oil sire fait ele asses . Dont sainte escripture nous est tesmoins . & deuant che que ihesus crist souffri mort .

"Such are some of the obligations of a knight."

"A knight who fails to fulfil them disgraces himself in this world and loses his place in heaven."

"Rather than run such risks, a youth does better not to enter the order at all."

"Did men live who possessed all these qualifications?" asked Lancelot.

AV tans que li pueples israel seruoit nostre signor a foi & a loyaute . & se combatoient por sa loi essauchier & acroistre . encontre les philistiens[5] & les autres pueples mescreans qui lor voisin estoient pres . De chels fu Iehans li ircaniens[6] . & iudas macabeus . li tres boins cheualiers qui eslut a estre ochis & decolpes anchois que guerpir la loy dieu nostre seignor . Que

"Many," replied the Damsel of the Lake: "In the time when the Israelites fought against the Philistines there lived John the Hircanian and Judas Maccabeus and his brother Symon, and King David."

1 MS.: "lesscripture."
2 MS.: "soi meisme."
3 MS.: "preudemme."
4 MS.: "Dame fait il . enfes."
5 MS.: "phariens"; R: "filistiens"; B: "philistiens"; no equivalent in D.
6 R like present text; D: "iohan lurchameus"; B: "iohans lirocaniens."

onques por mescreans ne tourna le dos honteusement . Si en fu symons ses freres & dauid li rois & maint autre dont ie ne parlerai pas ore . qui furent deuant lauenement nostre signor . & puis sa passion ont il este de teux . qui de toutes vraies valors furent vaillant . Si en fu ioseph darimachie[1] . li gentiex cheualiers qui ihesu crist despendi de la sainte crois a ses . ij . mains . Et coucha dedens le sepulcre . Et si en fu ses fiex galahas li haus rois de hosseliche[2] qui puis fu apelee gales en lonor de lui . Et trestout li roi qui de li issirent dont ie nen sai pas les nons . Si en fu li rois pelles[3] de listenois qui encore estoit de chelui lignage [B 33 c] li plus haus quant il viuoit . Et ses freires helains[4] li gros . tout chil en furent des vrais cheualiers cortois . [D 49 a] & des vrais preudommes qui maintindrent honerablement cheualerie au siecle & a dame dieu . Dame fait li valles puis que tant en ont este qui furent plain de toutes les proeches que vous maues chi deuisees . de grant maluaistie seroit dont plains chil qui cheualerie refuseroit & douteroit a prendre por paor de che quil ne poist a toutes uertus ataindre . Neporquant ie nen blasme pas les vns de grant mal[col. *e*]uaistie se il nosent cheualier estre . Ne les autres se il le sont . Car chascuns doit aprendre che mest auis selonc che quil troeue en son cuer ou de maluaistie ou de proeche . [R 23 c] Mais en droit de moi sai ie bien . que se ie truis a nul iour qui me voeille faire cheualier . ia nel laiserai estre por paor de che que cheualerie i soit maluaisement assise . Car diex puet bien en moi auoir mis plus de bonte que ie ne sai . Et bien est il encore poissans quil i mette asses de sens & de valor se ele i faut . Et comment quil men auiegne . Ie nel lairai ia por paor de nule chose a recheuoir le haut ordre de cheualerie . se ie truis qui men doinst lonor . Et se diex i ueut mettre les boines teches biau men sera . Mais ie i oserai bien mettre cuer & cors & paine & trauail . Comment fait la dame fiex de roi sacorde vostre cuers a che que vous voles estre cheualiers . Dame fait il ie nai de nule rien si grant talent . se ie truis qui ma volente macomplisse .

En non dieu fait ele toute en sera acomplie vostre volentes . Car vous serois cheualiers si ne demoura pas longement . Et sachies que por che ploroie ie ore quant vous venistes deuant moi . Quant ie vous dis que vous en alisies ou se che non li cuers me creueroit[5] el ventre . Car iai en vous mise toute lamor que meire poroit mettre en son enfant . Si ne sai comment ie me puisse comsieurrer de vous en nule fin[6] . Car moult me greuera au cuer . Mais miex aim ie a souffrir ma grant mesaise . que vous perdisies par moi si haute ordre comme de cheualerie & si grant honor . & si quit que ele i [D 49 b] sera bien emploie . Et se vous sauies qui vostre peires fu . ne de quel lignage vous estes estrais de par vostre meire . vous nauries pas paor destre preudomme si com ie quit . Car nus qui de teil lignage fust ne deuroit pas auoir corage de maluastie . Mais vous nen saures ore [col. *f*] plus de moi tant ca ma volente soit . ne ia plus ne men enquerres . Car ie ne le voeil . Et vous

"After Christ's passion, Joseph of Arimathea, his son King Galahad, and their descendants King Pelles of Listenois and his brother Alain li gros."

"As so many have been good knights, I think," said Lancelot, "those whom fear of the burdens deters from entering the order are worthless men. I shall not hesitate what to do, if any one offers to make me a knight."

"I shall strive with body and soul to become a good knight."

"Your desire shall be fulfilled," said the Damsel of the Lake. "It was the thought of losing you which so upset me when you came back."

"I have no doubt you will never disgrace chivalry, and if you knew who your parents were you would be still surer of success."

---

[1] MS.: "iosep barismachie."
[2] R: "hocelice"; B: "selice."
[3] MS.: "perlles de listonors."
[4] MS.: "helars."
[5] MS.: "partiroit."
[6] MS.: "fim."

seres cheualiers prochainement de la main au plus preudomme qui au siecle soit orendroit . Cest de la main le roi artu . Et si mouerons ceste semaine qui entree est si que nous vendrons a lui le vendredi deuant la feste saint iehan au plus tart . Car la feste sera au diemenche apres . Il ni a de chestui diemenche que [B 33d] . viij . Iors seulement & ie voeil que vous soies cheualiers au iour de le feste saint Iehan ne ia plus ni delaierons . Et diex qui de la viergene nasqui por son pueple rachater . autresi com messires saint Iehans fu li plus haus hons de gueredon & de merite qui onques en feme fu concheus par carnel assamblement . que autresi vous doinst il le don que vous puisies trespasser de bonte & de cheualerie tous les cheualiers qui ore sont . Et ie sai grant partie comment il vous en auendra .

"You shall be dubbed by King Artus at the next festival of St. John."

"As St. John was the greatest of all mortals, I hope and trust you will be one of the best of knights."

Ensi a la dame del lac pramis a lenfant quil sera cheualiers prochainement . Et il en a si grant ioie quil ne poroit grignor auoir . Or gardes fait ele que ia nus nen sache riens . Et ie vous appareillerai vostre besoigne si bien que ia nus ne sen prendra garde . Moult a la dame bien atournee a lenfant toute sa besoigne . Car ele li auoit porquis grant pieche auoit . tout che que mestiers estoit a cheualier . hauberc blanc & [D 49c] legier & fort . Et hiaume sorargente moult riche & de moult grant biaute . & escu tout blanc comme noif a boucle dargent moult bele . Et por che quele ne voloit quil ni eust riens qui ne fust blanche . & si li ot appareillie vne espee qui en maint lieu auoit este bien a[s]saie deuant quil leust . Et puis quil lot le rasaia il bien . Si estoit grans a mesure & trenchans a grant merueille & poi pesans . Et li fu aprestes li glaiues a vne hanste blanche qui corte & grosse & roide estoit . & li fers blans & trenchans & bien agus . Auoec tout che li ot la dame apparellie cheual grant & fort & [fol. 35, col. *a*] isnel . & bien esproue de grant visteche & de hardement . & fu tous blans autresi comme noif negie & si li ot appare[illie] a sa cheualerie robe dun blanc samit cote & mantel . & estoit li mantiax foures dermines . pour che que riens ni eust que blans ne fust & la cote fu foree par dedens dun blanc chendal .

Lancelot's joy knew no bounds.

The Damsel of the Lake had long secretly provided his outfit. All was in white and silver.

She had procured a sword which had undergone many severe tests.

She had selected a horse for him as white as snow, and which was strong and swift.

En teil maniere atourna la dame au vallet tout che que mestier li estoit a estre cheualiers . Et puis mut au tierch matinet & che fu a vn mardi si auoit del diemenche apres . viij . Iors iusca la feste saint Iehan . La dame entre en son chemin si vait a la cort le roi artu asses cointement . Car ele auoit en sa compaignie iusqua . xl . cheuaus tous blans . & chil qui sus seoient estoient autresi vestu de blanc . En chele route auoit . v̊ . cheualiers . Et lami a la dame qui moult estoit biax & preus . si auoit auoeques la dame . iij . damoiseles . chele qui auoit eue la plaie por les enfans & . ij . autres . Et[1] si i estoient li troi qui bien faisoient a mener . Che fu lyoniax & bohors & lambegue auoec euls . & dautres valles i auoit il asses . Tant ont cheuauchie ca la mer vienent . si entrent ens [B 34a] & sont ariue en la grant bertaigne a vn diemenche au soir au port de floudehueg[2] . Diluec cheuauchierent par droites enseignes del roi artu . Si lor fu dit que li

On the Tuesday fourteen days before St. John's festival the Damsel set out with Lancelot and a large suite, including Saraide, Lionel, Bohort, Lambegues, and her friend, for Great Britain.

After crossing the sea they arrived on the Sunday night in port, and started for Camaalot, where King Artus was going to hold Court at St. John's festival.

[1] MS. repeats " & si i estoient."

[2] No equivalent in R; B: "flou de huenegue"; D: "flori de heieng."

rois seroit a chamaalot a chele feste . Et il acueillent lor chemin tant quil vindrent le iuedi au soir a vn chastel qui a a non [D 49d] lawenor[1] si est a . xxij . lieues engleces de camaalot . A lendemain mut la dame moult matin por errer la matinee . Car moult estoit grans li caus & aspres . si cheuaucha toute la[2] forest iusca . ij . lieues engleses pres de camaalot . Si estoit la dame merueilles pensiue & esbahie . Car moult li faisoit [col. *b*] mal au cuer du vallet qui de lui se deuoit partir . si en souspire & pleure des iex moult tendrement Mais atant laisse ore li contes a parler de lui vn petit & parole del roi artu .[3]

On Tuesday they reached castle Lawenor, about 22 miles from their destination.

The nearer they came, the sadder grew the Damsel of the Lake.

Chelui ior che dist li contes estoit a camaalot li rois artus . Car il i souiornoit . & auoeques lui grant plente de cheualiers . si i deuoit sa court tenir au ior de la feste saint Iehan . Au vendredi matin se leua li rois . si main com il pot le ior apercheuoir . Car il voloit aler en bois por archoier . si oi messe al plus matin que il onques pot . Si tost com il ot messe oie si monta & sen issi de la ville par la porte galeche . & auoeques lui de ses compaignons vne partie . Messires gawains[4] ses nies i fu qui auoit encore le vis bende dune plaie que[5] gasoains [R 23d] destrago[r]t li auoit faite . ne nauoit pas plus de . iij . semaines . Car il sestoient combatu deuant le roi entraus . ij . & lauoit apele de desloiaute deuant toute le court le roi & auoeques aus fu mesire [yv]vains li grans li fiex le roi vryen & keis li senescaus . & tors li fiex ares . le roi daltice[6] . & lucans li bouteilliers . & beduivers li conestables & des autres barons de la maison le roi meisme a grant plente .

On the Friday before St. John's festival King Artus, accompanied by a number of his knights, went to the wood near Camaalot to practise archery.

Quant li rois aproche de la forest . a mains que len ne trairoit dun arc a . iij . fies . Si en uo[col. *c*]it hors issir vne litiere sor . ij . palefrois qui tost & soef le portent . li rois esgarde si voit que la litiere vient a lui tout droit . Et quant ele apoche si voit dedens . j . cheualier arme de toutes armes . ne mais que descu & de hiaume dont il na point . li cheualiers fu naures de . ij . tronchons de lanches parmi le cors . si les i auoit encore ambes . ij . a tous les fers . Et paroient parmi les . ij . plois du hauberc tout outre en outre . Et parmi la teste estoit ferus dune espee . si que par desus [D 50a] la ventaille ne paroit pas la moitie . & tant com il en paroit tout estoit taint del sanc & enrumellie moult durement . Li cheualiers fu grans & gens & bien taillies . mais son non ne noume pas li contes chi endroit . & neporquant cha en ariere sera bien seu comment il ot a non & comment il fu naures & pourquoi il porta si longement en ses plaies les fers & les tronchons . Quant il encontre les cheualiers [B 34b] si demanda li quex est li rois . & il troua asses qui li enseigna . Il fait arester la litiere si salue le roi . & li rois sareste moult volentiers pour lui oir & lesgarde a grant merueille . Rois artus fait il diex te saut . comme le millor roi qui soit . en tesmoig de toutes gens & li plus loiaus & li plus poisans . Comme chelui

As they approached the wood, he met a knight in a litter. He was armed except helmet and shield; two lance-heads stuck in his body and a sword in his head.

The story does not, at this point, disclose who he was, nor why the weapons had remained in his body.

The knight hailed Artus as the best and mightiest of kings.

---

1 R: "lauenor"; B: "lauanor"; D: "leuanor."
2 MS.: "vne."
3 Min. No. 24: "Ensi que vn roys va hors de le vile a grant compaignie."
4 Here written at full length.
5 R: "que osevein de estrangort [li auoit faite] . & si i fu mesire ywain & kex & asez autre cheualers."
6 Not mentioned in B, D, and R.

Artus returned the knight's greeting and wished him a speedy recovery.

qui conseilles les desconseillies & maintiens secuers & aides . biax frere fait li rois diex vous benoie & vous doinst sante . Car grant mestier en aues che mest auis . Sire fait li cheualiers . Ie vieng a vous por secours & aide . com a chelui qui len dist que nus desconseillies ne faut . Si vous pri que vous me conseillies por dieu .

"I have come to you," said the knight, "to regain my health. I request you to cause the lance-heads and the sword to be drawn out of my body. He who undertakes to do that must swear to avenge me on all who love him who wounded me better than myself."

En quel chose fait li rois me demandes vous secors . Ie vous requier fait li cheualiers . que vous me fachies desfer[r]er de ceste espee . & de ches tronchons qui chi mochient . Chertes fait li rois moult volentiers . Il meismes[1] iete les poins por sa[col. *d*]chier hors les tronchons . Et li cheualiers li crie . ha sire ore ne vous hastes mie si . Ie ne serai mie en teil maniere desfer[r]es . Comment dont fait li rois . Sire fait il . il conuenra que chil qui me desferra[2] me iure sor sains que il me vengera a son pooir de tous cheus qui diront quil ameront plus chelui qui che me fist que moi . A cest mot sest li rois ariere trais & dist al cheualier . sire cheualiers chest trop [D 50b] greueuse chose que vous aues demandee . Car tant puet auoir damis chil qui si vous a naure quil na cheualier el monde ne . ij . ne . iij . qui chou puissent achieuer . Mais se vous voles ie vous vengerai de cheli qui che vous fist . sil est tex que iel doie ochire sans moi mesfaire . Et sil est mes hom . chaiens a asses cheualiers qui por conquere los & pris emprendront le fais sor euls volentiers . De chelui qui che me fist fait li cheualiers ne me vengeres vous ia ne vous ne autres . Ie meismes men sui vengies . Car ie li trenchai la teste puis quil mot ainsi atourne .

"Nobody will do more than avenge you on him who wounded you," said Artus.

"I have done that myself," rejoined the knight, "for I killed him."

En non dieu fait li rois . dont quit ie que vous en soies bien vengies . Ne de plus ne vous oseroie ie pas asseurer . Car ie cremeroie de faillir a mon couant . Ne ia autres par mon los ne vous asseura de che . sire fait li cheualiers len mauoit [dit] que en vostre maison trouoit len tous les secors & les aides . Mais ore mest il auis que ie i ai moult bien failli . neporquant ie ne me mouerai deuant que ie voie se diex me regardera . Car sil a en vostre cort tant de proeche com len dist . Dont ne men irai ie pas sans garison . Il mest moult bel fait li rois que vous soies en mon ostel tant com il vous plaira & bel vous iert . Atant sen vait li cheualiers vers camaalot & vient as maisons le roi . [R 24a] Si se fait porter a ses escuiers en la sale en haut . & se fait coucier en la plus [B 34c] bele couce & en la plus [col. *e*] riche quil i cho[i]sist . dont il en i ot asses . Ne a chelui tans ne fust nus serians de lostel si hardis qui contredesist a cheualier en lostel le roi . ne lentree ne lit ou il se couchast . [D 50c] tant riches fust . Ainsi est li cheualiers malades herbergies . Et li rois sen vait en la forest si parolent asses del cheualier entre lui & ses compaignons . & dist chascuns que onques mais si fole requeste noirent faire a cheualier . & toutes uois dist messires Gau[u]ain que ia se dieu plaist de lostel le roine sen ira descomseillies . Ie ne sai fait li rois que il fera . Mais sachent tuit mi compaignon . que sil i auoit nul qui empreist si grant folie . iamais a nul ior nauroit mamor . Car che nest pas chose par auenture . cuns

"If I can not find health at your court, where all the brave are, I can not find it anywhere; therefore I shall not yet give up hope."

The knight caused himself to be carried to the King's palace and installed on one of the best couches.

[1] MS.: "maismes."

[2] MS.: "desfeerra."

cheualiers ne . ij . ne . iij . ne . xx . ne . xxx . peussent a chief mener . Ne nous ne sauons ore porquoi chis cheualiers demande si grant outrage . ou por le domage de ma maison ou por le preu . Ensi parloient entre le roi & ses compaignons del cheualier .

"I hope," said Artus to his knights, "none of you will be so foolish as to undertake this task. The knight's demand is outrageous."

LI rois fu en la forest toute ior . & archoia dusques vers vespres & lors sen retorna . Et quant il vint hors de la forest tot vn sentier si esgarde sor destre & voit venir la route a la dame del lac . Si voit el premier chief deuant . ij . garchons a pie qui . ij . soumiers tous blans cachoient . Desus lun des . ij . soumiers auoit tourse vn petit paueillon legier . vn des plus riches & des plus biax que nus eust onques veu . Et desus [lautre] la robe au vallet dont il deuoit estre cheualiers . & vne autre ruebe a porter & vnes cauchies . Apres les . ij . soumiers venoient . ij . escuiers sor . ij . ronchis tous blans . si porte li vns vn escu tout blanc comme nois . [D 50d] & li autres porte vn hiaume qui asses est cointes & [col. *f*] biax . apres ches . ij . en vienent doi autre . dont li vns porte vne glaiue toute blanche . Et apres euls vienent seriant & escuier a grant plente . Et les . iij . damoiseles apres . Et li cheualier dales eles qui tout sient sor blans cheuax . & cheuauchent tout chil de la route doi & doi sor le chemin . Mais la dame vint toute daaraine entre li & son vallet . si li aprent & enseigne comment il se contendra a la court le roi artu . & as autres [o]v il vendra . Et bien li commande si chier com il a samor [B 34d] quil soit au diemenche sans nule essoine cheualiers . Car ele le veut ensi . & sil nel estoit il i auroit trop grant damage & chil respont que ia delai ni aura quis . Car a son voeil le seroit il ia . Tant ont il cheuauchie que la route aproche tout en parlant del roi . Et li rois et[1] toute la soie route les orent esgarde a grant merueille . pour che que ensi estoient tout uestus de blanches robes . & seoient sour blans cheuaux . si les monstra li rois a monseignor gauuain & a monsignor y[w]ain . Et dist que onques mais vne route de gent nauoit veu cheuauchier si couenablement . Les noueles vienent a la dame que chest li rois . & ele croist saleure si trespasse toute la route entre li & le vallet . si est venue deuant le roi qui latendoit . Si tost com il la vit cheuauchier si cointement & venir & haster . Car bien pensoit quele voloit parler a lui .

The Damsel of the Lake was riding with Lancelot in the rear; she instructed him as to what he had to do at court and told him he must be dubbed on St. John's day.

When they perceived King Artus, they increased their pace and rode towards him.

LA dame si [fu] atornee moult richement . Car ele fu uestue dun blanc samit cote & mantel a vne pene dermine . & sist sour vn petit palefroi soef amblant qui estoit si biaus & si bien taillies com len le poroit miex deuiser . [D 51a] Moult fu li palefrois riches & biax . si fu li frains de fin argent blanc esmere & li po[i]trax autresi . & li estrier & la sele estoient diuoire [fol. 36, col. *a*] entaillie moult soutilment a ymages menues de dames & de cheualiers . Et la sambue estoit toute blanche & trainans dusques vers terre . & del samit meisme dont la dame estoit vestue . Ainsinc appareillie de cors & de palefroi est la dame deuant le roi venue . Et dales li fu li valles . & fu vestus dun blanket breton qui moult fu bons . si fu biaus a merueilles & bien taillies

The rich attire of the Damsel of the Lake, her beautiful white palfrey and its magnificent trappings excited general admiration.

[1] MS.: "de."

Lancelot sat on a strong and swift hunter.

& sist desus vn [L 1 a][1] chaceor fort & isnel qui tost le porte . La dame abat sa gui[m]ple de deuant sa bouche & salue le roi . & non pas si tost quil nel eust anchois salues que ele lui . [R 24 b] Sire dist ele diex vous beneie . comme le millor roi des terriens rois .

"I have come from very far to you," said the Damsel of the Lake to Artus, "to request you to make this boy of mine a knight whenever he requests you to do so, and to make use of his own arms and outfit for the purpose."

Artus fait ele ie sui a vous uenue de moult loing . Et si vous vieng . j . don requerre . lequel vous ne me deues pas escondire . Car vous ni poes auoir damage ne honte ne mal . Ne ia ne vous coustera del vostre rien . Damoisele fait li rois sil me coustoit del mien asses . Mais que honte ni eusse ne damage de mes amis si lauries vous . Mais noumes le don seurement . Car li dons seroit moult grans que ie vous refuseroie . Sire fait ele grant merchis . Or vous requier ie dont que vous chest mien vallet qui chi est me faites cheualier . de teus armes & de teil harnois com il a . & quant il le vous requerra . Damoisele fait li rois bien soies vous venue a moi . [B 35 a] Et grant merchis que vous le maues amene . Car moult est biax li valles . & iel ferai moult volentiers cheualier de quel eure quil vaudra . Mais vous meustes en couent que vous ne me demanderies don ou ie eusse damage ne honte ne mal . Mais en che que vous me [D 51 b] requerres auroie ie honte se iel faisoie . Car ie nai pas a coustume que ie fache nului cheualier se de mes robes non . & de mes armes . Mais laissies moi le vallet & iel ferai [L 1 b] cheualier moult volentiers . Car iou i meterai ch[col. *b*]ou que a moi en apartient . che sont les armes & le harnois & la colee . Et diex i meche le sorplus . cest la proeche & les boines teches qui doiuent estre en cheualier . Sire fait ele il puet bien estre que vous naues pas en coustume a faire cheualier se del vostre non . Car nen aues encore este requiers par auenture . Mais se len vous en requiert & vous le faites . vous ni aues nule honte che mest auis . Et bien sachies que chis valles ne puet estre cheualiers . ne ne doit . dautres armes ne dautres robes que de cheles qui chi sont . Et se vous voles vous le feres cheualier . & se vous nel voles faire si me porcacherai aillors . Et anchois le feroie ie meismes cheualier quil ne le fust . Sire fait mesire y[w]ains nel refuses ia a faire cheualier si com la dame vous en prie . puis quele le veut . Et se vous i deuies vn poi mesfaire nel deues vous pas lai[s]sier aler si biau vallet comme chist est . Car ie ne vi onques mais si bel dont moi souiegne . Lors otroie li rois a la dame sa volente . & ele len merchie moult durement . si baille al vallet les . ij . soumiers . & . ij . des plus biax palefrois del monde & sont tout blanc . Et si li baille . iiij . escuiers pour lui seruir .

"I shall gladly dub him," replied the King, "but I can not honourably renounce my privilege to provide what is necessary for the occasion."

"If you can not do what I request," said the Damsel, "I must ask some one else to dub him."

Ywain persuaded Artus to yield rather than to lose so beautiful a youth.

Artus's endeavours to induce the Damsel of the Lake to come to Camaalot failed.

Atant prinst la dame congie del roi . Mais il li prie moult & requiert de remanoir . Et ele dist que che ne puet estre en nule fin . Dame fait li rois puis que remanoir ne voles dont moult men [L 1 c] poise . si me dites [D 51 c] qui vous estes & comment vous aues non . Car iel sauroie moult volentiers . Sire fait ele a si preudomme com vous estes ne doi ie pas mon

[1] At this point begins L, the second of the British Museum MSS. of the thirteenth century, containing this part of the *Lancelot*. As this MS. descends undoubtedly from the same archetype as the present text, the absence of some thirty leaves is much to be regretted.

non cheler . & ie le vous dirai . len mapele la dame del lac . De chest non se merueille moult li rois Car onques mais de li nauoit oi parler . Atant sen part la dame del roi . Et li valles le conuoie pres dune archie . & ele li dist . The Damsel told the King that people called her the Damsel of the Lake.

BIax fiex de roi vous en ires . & [col. *c*] Ie voeil que vous sachies que vous nestes pas mes fiex . Ains fustes fiex a vn des plus preudommes del monde & des millors cheualiers . & a vne des plus beles dames & des millors qui onques fust . Mais vous ne saures ore pas ne del peire ne de la meire la verite . & si le saureis vous prochainement . Et gardes que vous soies de cuer autresi biax com vous estes de cors & dautres menbres . Car de la biaute aues vous tant com diex en poroit mettre en vn enfant . Si sera moult grant damage se la proeche ne se prent a la biaute . Et gardes que vous requerres le roi demain au soir quil vous fache cheualier . [B35b] et quant vous seres cheualiers ne gisies ia puis nule nuit en sa maison . Mais ales par tout les pais querant les auentures & les merueilles . Car ensi pores conquere los & pris . Ne ia ne vous arrestes en . j . lieu fors le mains que vous porres . [R24c] Mais gardes que vous fachies tant que ia nus nen prengne a faire cheualerie . la ou vous le la[is]seres . Et se li rois vous demande qui vous estes . ne comment vous aueis [L1d] non ne qui ie sui . dites outreement que vous nel saues [D51d] pas . fors tant cune dame sui qui vous nouri . & ie lai autresi a vos escuiers bien desfendu . Mais au partir vous dirai ie tant que ie voeil que vous sachies que ie ne vous ai pas fait faire vilounie . de che que ie vous faisoie seruir a ches . ij . fiex de roi qui ont este auoeques vous . Car mains ientiex hom daus nestes vous pas . Et vostre cousin germain sont il andui . & por chou que iai en vous mise toute lamor qui puet venir de noureture . les retenrai iou o moi tant com ie les porai retenir por ramenbrance de vous . Et quant il couendra que lyoniax soit cheualiers . si me remandra bohors .

Lancelot accompanied the Damsel for some distance.

She gave him her last instructions; she reminded him that he must be a knight by Sunday night, and must not pass a single night at the palace, but at once start in search of adventures.

If the King asked him who he was, what his name was, or what her name was, he must say that he did not know.

She also told him that Lionel and Bohort were really his cousins.

QVant lancelos oi que li doi enfant sont si cousi[n] si est a merueilles lie . & dist a la dame [col. *d*] Com vous aueis ore bien fait de che que vous le maues dit . Car moult en sui ore plus a aise . Et por vostre grant comfort & por ma ioie . Lors trait la dame de son doit vn anelet . sel met lenfant en son doit & li dist quil a tel forche quil descueure tous encantemens & fait veoir . Atant le commande la dame a dieu si le baise moult doucement . & au partir li dist . biax fiex de roi itant vous enseignerai au departir . Que quant plus aures achieue auentures felenesses & perilleuses . plus seurement emprenes les autres a achieuer . Car la ou vous la[i]res a achieuer les auentures par proeches que diex a mises en cheualier . Il nest pas encore nes qui [L2a] menra a chief cheles que vous aures lai[s]sies . Asses vous deisse mais ie ne puis . Car trop mest li cuers serres . & la parole me faut . Mais ore vous en ales . boins & biax ientiex [D52a] & gratiex . desires de toutes gens & ames sor tous cheualiers de toutes dames . & itex seres vous ie le sai bien . Atant li baise la bouche & la fache & les . ij . iex moult durement . si en est tornee teil duel faisant que on nen puet parole traire . Et li enfes

This statement gave Lancelot great pleasure.

In the end the Damsel of the Lake placed a ring from her own finger on Lancelot's and told him that it had the power to break all spells.

With heavy hearts they once more embraced and parted.

After saying good-bye to Lionel and Bohort, Lancelot galloped after King Artus.

en a pitie moult grant . si len sont les larmes venues as iex . Et il court maintenant a ses . ij . cousins si baise lyonel auant & puis bohort . Et dist a lyonel . Lyonel lyonel ne soies pas esbahis ne desesperes se dans claudas a vostre [terre] en baillie . Car vous aures plus damis que vous ne quidies au recourer . Apres baise tous les autres vn & vn . Et lors sen part tous les galos . si rataint le roi & sa compaignie qui laloient atendant por lui veoir . Et li rois le prent par le menton si le [B 35c] voit si bel & si bien fait de toutes fachons . que riens ni faut a amender . & messires y[w]ain li dist . sire esgardes le bien . Car ie ne quit pas que onques mais veissies si bele figure en [col. *e*] nul vallet . Diex ne fu mie envers lui auers sil li a autretant dounees de boines teches comme il a de biaute .

Ywain was much struck with Lancelot's appearance.

Artus placed Lancelot in charge of Ywain.

Tant en dient entre monsigneur y[w]ain & les autres . que li valles en est tous esbahis . & li rois le voit moult bien si ne li voet riens enquerre de son couine . Ains le laisse iusca vne autre fois . puis [L 2b] dist a monsignor y[w]ain . y[w]ain ie le vous commant le vallet . Car nus ne li sauroit enseignier miex de vous comment il se doit contenir . Lors li baille par le main .

At Camaalot Lancelot was much admired.

& mesire y[w]ain len merchie moult . Atant sont a camaalot venu . [D 52b] si est la presse si grans entor le vallet por lui veoir . que a paines i puet len son pie torner . Il est deschendus a losteil monsignor y[w]ain & il & toute sa mai[s]nie . Et tout chil qui le v[e]oient dient que onques mais ne virent si biau vallet . Quant vint a lendemain au samedi . li valles vint a monsignor y[w]ain si li dist . Sire dites a monsignor le roi quil me fache cheualier issi com il le creanta [R 24d] a madame . Car ie le voeil estre demain sans plus atendre . Comment fait mesire y[w]ains biax dous amis . dont ne vous uenist il miex encore atendre . & aprendre tant des armes que vous en seusies . Sire fait li valles ie ne serai ore mon voeil plus escuiers . Et ie vous pri que vous dies a monsignor le roi quil me fache demain cheualier sans plus atendre . Certes fait il moult volentiers . Messires y[w]ains sen vait au roi si li dist . Sire vostre valles vous mande par moi que vous le fachies cheualier . liquels valles fait li rois . Sire fait il li valles qui ier soir vous fu baillies que vous me commandastes a garder . A ces paroles vint la roine parmi la sale & dales lui mesire gau[u]ains [L 2c] le nies le roi . Et li rois regarde monsignor yu[u]ain si li dist . Dites vous fait li rois del vallet que la da[col. *f*]me me bailla vestu de la robe blanche . De chelui fait il di ie por voir . Comment fait li rois si veut ia estre cheualiers . [D 52c] voire fait mesire y[w]ains demain el ior . O[i]eis gau[u]ain fait li rois de nostre vallet der soir qui veut ia estre cheualiers . Chertes fait mesire Gau[u]ain il a grant droit . & ie quit que cheualerie i sera moult bien asise . Car moult est biax . & moult samble bien estre de haute gent . Qui est fait la roine chis valles . qui dame . fait mesire y[w]ains chest tous li plus biaus valles que vous onques veissies de vos iex . Lors li conte comment il auoit este amenes au roi le iour deuant [B 35d] & com la dame estoit venue cointement qui lamena . Comment fait la roine . ier soir vint a court & demain veut estre cheualiers . voire dame fait mesire y[w]ains car il en a

On the Saturday Lancelot asked Ywain to request the King to make him knight at St. John's festival.

Ywain reminded the King of the promise he gave to the Damsel of the Lake.

Gawain felt sure that Lancelot would be a credit to them.

The Queen was anxious to see Lancelot.

trop grant talent . Ore le verroie fait la roine moult volentiers Et li rois dist en non dieu vous le verres ia . comme le plus bel & le miex taillie que vous onques veissies au mien espoir .

LOrs dist a monsignor y[w]ain quil laille querre . Et si le faites si richement atorner com vous saues que mestiers est . & si quit bien quil a asses de quoi . Lors conte li rois meismes a la royne comment la dame del lac li auoit requis quil nel feist cheualier se de ses armes non & de ses robes . & que ele estoit apelee la dame del lac . Et la roine sen merueille moult . & trop li tarde quele le voie . Mesire y[w]ains vait au vallet sel fait vestir & achesmer au miex quil puet . Et quant il est tex que il ni voit que amender si lenmaine a cort sor son cheual meismes qui moult iert biax . Mais il ne lamena pas en repost . Car tant auoit de pueple enuiron que toute en estoit la rue plaine . & la nouele est espandue parmi [L2d] la uile que li biax valles [fol. 37, col. *a*] qui [i]er soir vint sera cheualiers demain . & quil vient a cort vestus de robe a cheualier . lors salent as fenestres cil de la vile hommes & femes . Et dient la ou il le voient passer . que onques si bel cheualier vallet ne virent mais . Il est venus a la court si descent de son cheual . Et la nouele de lui sespart parmi la sale & par les cambres . [D52d] si salent hors cheualiers & dames & damoiseles . Et meismes li rois & la roine vont as fenestres . Quant li valles est deschendus . si le prent par le main mesire y[w]ain & lenmaine par la main en la sale amont .

The Queen bade Ywain bring the handsome youth before her. The King told her what the Damsel of the Lake had requested him to do.

As Lancelot, mounted on his horse, was led to court, the people everywhere could not look enough at him, for they had never seen his like.

LI rois vient encontre & la roine . si le prenent andoi par les . ij . mains & sen vont a[s]seoir en vne couche . Et li valles sasiet deuant els sor lerbe vert dont la sale estoit ionchie . Et li rois lesgarde moult volentiers . sil li auoit samblei biax en son venir noiens estoit enuers[1] la biaute quil auoit ore . Si li est auis quil soit creus & enbarnis a grant plente . Et la roine prie que preudomme le fache diex . Car grant plente de biaute li a doune . La roine regarde le vallet moult doucement . Et il li toutes les fois quil puet vers li mener ses iex couertement . Si se merueille moult dont si grans biautes puet venir com il voit en lui paroir . ne de la biaute sa dame del lac . ne de nule quil onques veist mais . ne prise il rien enuers chestui . & il nauoit mie tort se il ne prisoit enuers la roine nule autre dame . Car che fu la dame des dames & la fontaine de biaute . Mais sil [B36a] seust la grant valor qui en li estoit encore lesgardast il plus volentiers . Car nule nestoit ne poure ne riche de sa ualor . Ele demande [L3a] a monsignor y[w]ain comment chis valles a a non . [&] il respont quil ne seit . Et saues vous fait ele qui fiex il est . ne dont [col. *b*] il est neis . Dame fait il naie . fors tant [R25a] que ie sai bien quil est del [D53a] pais de gaule . Car moult en parole droit la parole . Lors le prent la roine par le main . si li demande dont il est . Et quant il le senti si tressaut tout autresi com sil sesueillast . & tant pense il a li durement quil ne seit quele li a dit . Et ele aperchoit quil est moult esbahis . si li demande autre fois . Dites moi fait ele dont vous estes . & il le regarde

The King took Lancelot by one hand, the Queen by the other. The King and Queen sat down upon a couch, and the youth sat before them on the floor.

The Queen's eyes rested with pleasure on Lancelot, and he covertly gazed upon her as often as he could, for her beauty had deeply impressed him.

Ywain knew that the youth was from Gaul, but did not know his name.

Taking Lancelot by the hand, the Queen herself asked him whence he came. As she touched him he trembled all over, as if roused from sleep.

[1] MS.: "en uess."

Lancelot did not know his name nor whence he came.

moult simplement . si li dist en sospirant quil ne seit dont . Et ele li redemande comment il a a non & il respont que il ne seit comment .

The Queen, understanding his perplexity, and desirous not to let others see that she did, made an uncomplimentary remark about him.

Maintenant aperchoit bien la roine quil est esbahis & trespenses . Mais ele nose pas quidier que che soit por li . & neporquant ele le soupechoune vn poi . si en lai[s]se la parole ester atant . Et por chou quele nel veut en grignor folie mettre ele se lieue de la plache . Et dist por che quele ne veut que nus i pense a vilounie & que nus aperchoiue de che dont ele soupechounoit que chis valles ne li samble pas estre senes[1] tres bien . Et quels que il soit ou sages ou fols il a este maluaisement enseignies . Dame fait mesire y[w]ains entre moi & vous ne sauons pas comment il est . & par auenture desfendu li est quil ne nous die son non ne qui il est . Et ele dist que bien puet estre . Mais che disoit ele si bas que li valles ne loi pas . La roine vient en ses cambres . & quant vient a eure de vespres mesire y[w]ains i mena le valles par la main . Au reuenir des uespres [L 3b] alerent li rois & la roine & li autre cheualier par deriere la sale en . j . moult biau iardin sor la riuiere qui as maisons le roi ioignoit . & mesires y[w]ains i mena le vallet autresi . Et apres li venoient moult grant route dautres valles qui nouel cheualier deuoient estre [D 53b] lendemain . Quant il vindrent del iardin si mon[col. *c*]terent en la sale par vns degres sor la riuiere . si les co[n]uint a passer parmi la cambre ou li cheualiers gisoit qui estoit enfer[r]es des . ij . tronchons & de lespee . Et ses plaies puoient si durement que li cheualier estoupoient lor neis de lor mantiax . & senfuioient grans cors outre[2] . Li valles demande a monsignor y[w]ain porquoi il estoupoient si lor neis . biax amis fait il dun cheualier naure qui chaiens gist . Sire fait li valles par quel raison gist il dont chaiens . dont ne fust il miex la desous en vn ostel . Oil voir fait mesire y[w]ains . Mais il sest arestes chaiens pour secors auoir se diex li veut enuoier .

After evening-service the King and Queen proceeded to a garden by the riverside. Thither Ywain led Lancelot.

On their return they had to pass the place where the wounded knight had installed himself.

Seeing that he was avoided by all, Lancelot asked the reason why.

Ywain told him the story of the knight.

LOrs li conte comment il couenoit a chelui [B 36b] qui le desferroit[3] iurer sor sains quil len vengeroit . & quele la venianche deuoit estre . sire fait li valles ie le verroie volentiers sil vous plaisoit . & vous le verres fait mesire y[w]ains ore en uenes . Messires y[w]ains lenmaine iuscal cheualier & li valles li demande . sire cheualiers qui vous naura si durement . freire fait il vns cheualiers que iou ochis . Et porquoi ne vous faites vous desfe[r]rer fait li valles . por che fait il que ie ne truis nul si hardi cheualier qui mosast enprendre a desfendre . porquoi dieu merchi fait li valles . [L 3c] En non dieu ie vous desferrai orendroit se vous voles . se moult grant forche ne couient a ches tronchons esrachier hors . Ie vauroie ore fait li cheualiers que vous meusies desferre par le couent qui i est . quex [D 53c] est li couens fait li valles . Il est fait messires y[w]ains que par auenture il n[i] a el monde . ij . cheualiers ne . iij . qui lachieuassent . non . xx . lors li deuise les couenenches de chief en chief & li valles commenche a penser vn petit . & mesire y[w]ains qui moult estoit sages le prent par le main . venes ent [R 25b]

Lancelot spoke to the knight and offered to withdraw the weapons from his body.

Ywain explained that what the knight expected from his deliverer was perhaps more than twenty knights could achieve.

[1] L: "senez"; R and D: "sages." [2] B: "outre la sale." [3] MS.: "desfende."

fait il ne vous caut encore de penser a si grant [col. *d*] chose . porquoi dous sires fait li valles . por che fait il que chaiens a des plus preudommes del monde qui ne sen voeillent entremetre . enteme[1] vous qui encore nestes pas cheualier . Comment fait li cheualiers naures si nest encore mie cheualiers . nenil voir fait mesire y[w]ain . Mais il le sera le matin & si en a il ia vestu la robe si com vous poes veoir .

"You, who are not yet a knight," said Ywain, "ought not to undertake a task which no experienced knight would dream of assuming."

Qvant li valles o[i]t quil nest pas encore cheualiers . si nose plus mot souner . fors tant quil commande le cheualier naure a dieu . & chil dist que diex le fache preudomme . Atant lenmaine mesires y[w]ains en la sale ou les tables sont mises & les napes desus . si assient al mangier . apres mangier mena mesire y[w]ains le vallet a son ostel . & quant il anuita si le mena a vn moustier ou il veilla toute nuit iuscal ior . onques ne le laissa de toute la nuit dormir . a lendemain le mena a lostel sel fist dormir tant que vint a la grant messe . & lors le mena al moustier auoec le roi . Car li rois as grans [L 3 d] festes ooit tous iors messe al plus haut moustier & al plus riche de la vile ou il estoit . & la grant messe ooit tous iors . Quant il durent al moustier aler si firent aporter les armes a tous cheus qui cheualier deuoient estre . & sarmerent si comme a chelui tans estoit coustume . & lors douna [D 53 d] li rois les colees . Mais les espees ne lor chaint pas deuant quil reuenissent del moustier . Quant les colees orent eues si alerent al moustier & oirent messe tout arme si comme a chelui tans estoit coustume . & ensi le faisoient [B 36 c] . & si tost com la messe fu dite & il vindrent del moustier . li valles se part de monsignor yewain & sen vint en la salle en haut & vait au cheualier naure . si li dist que ore le desferreroit [col. *e*] il se il voloit . chertes fait li cheualiers che mest moult bel par les couenans qui i sont . si li redeuise & chil dist quil est tous appareillies de iurer . lors se traist vers vne fenestre . & tent sa main vers . j . moustier quil voit si iure uoiant les escuiers au cheualier . quil a son pooir le vengera de tous cheus qui diront quil ameront plus chelui qui che li fist que lui . lors est li cheualiers moult lies . & dist au uallet . biax sire des ore me poes desferrer . que vous soies li bien venus . Et li valles met maintenant les mains a lespee qui en la teste au cheualier ert embatue . si le sache si douchement hors . que li cheualiers nen sent se moult poi non . Et apres li oste les tronchons .

After supper Ywain took Lancelot to church, where he had to watch all night according to custom.

On the morrow King Artus gave the candidates for knighthood the accolade, but he girded on their swords after mass.

Coming out of church Lancelot left Ywain, swore to the wounded knight to avenge him on all who liked him less than the one who wounded him, and withdrew the lance-heads and sword from his body.

Endementiers quil desferroit issi le cheualier auint chose que vns escuiers le vit . si sen cort aual en la cort deuant la sale [L 4 a] ou li rois chaignoit les espees as cheualiers nouiax . si conta a monsignor yewain comment li valles auoit desferre le cheualier . Messires[2] yewains en vient courant en la chambre au cheualier autresi comme tous desues . si voit le cheualier qui est desferres . & dist au vallet . ha biax cheualiers diex te fache preudomme . & si seras tu se tu pues viure longement . [D 54 a] Des ore mais fait li cheualiers seroie ie tous garis se iou auoie vn mire qui sentremeist de moi garir . li valles voit monsignor yewain si li dit . ha sire por dieu car li queres vn mire .

A squire who saw this carried the news to court, where the King was girding on the swords of the new knights.

Ywain hurried to the spot. Seeing that he came too late, he said to Lancelot: "If you live long enough, you will do great things."

[1] MS.: "este me"; R: no equivalent; B: "entemes"; D: "entame"; there is a gap left in L. [2] MS.: "massires."

Comment fait mesire yewains aues le vous dont desferre . Sire fait il oil che poes veoir . Car ien auoie si grant pitie que plus ne pooie souffrir sa grant mesaise . vous naues pas fait que sages fait mesire y[w]ains . & si vous iert atorne a grant folie . Car il a chaiens des millors cheualiers del monde qui entremetre ne sen voloient . Car nus nen po[col. *f*]roit a chief venir . Et vous qui ne saues que [ce] monte aues empris vne tel chose a faire dont moult men poise . Et miex amasse si mait diex que li cheualiers sen alast tous desconseillies de chaiens . quelconques honte que li rois i deust auoir ne ses ostex . & quel damage que li cheualiers i eust . Car se vous vesquisies longement encore peusies venir a moult grant chose . ha sire fait il moult est ore miex que ie mure en cheste besoigne se morir i doi . que chis cheualiers qui est espoir de grant proece & len ne seit encore combien ie vail . ne rien nai fait porquoi fust blames mesires li rois ne ses ostex .

"I could not bear to see the knight suffer any longer," said Lancelot.

"It is foolish of a man to undertake a task without knowing what it entails," said Ywain.

"It is better," said Lancelot, "that I should die, who have not yet done anything, than this knight. Neither the King nor any one else can be blamed for my action."

Mais por dieu sire puis que tant est la chose alee . faites querre vn mirre au cheualier por li garir . Et mesire yewains respont tous angoisseus que [L4b] por mire ne perdra il ia . Il enuoie . j . mire querre . si enmaine le vallet en la sale ou li rois estoit montes [B36d] qui ia auoit les noueles oies . que li valles auoit desferre le cheualier . [D54b] Comment yewains fait li rois a vostre valles desferre le cheualier naure . [R25c] Sire fait il oil . Chertes fait li rois che doit vous peser . & merueilles aueis fait qui le soufristes & ie vous en sai moult maluais gre . quant vous au plus bel vallet del monde aues souffert a emprendre chose dont il ne puet se morir non . Sire fait mesire yeu[u]ains par la foi que ie doi a vous qui mes sires estes ie ne fui pas au desferrer . & moult len ai blasme & la[i]dengie . Et miex vausisse vn des bras auoir brisie que il le fist . Chertes fait li rois vous neusies mie tort . Car onques mais homme ne vi dont il fust par samblant si grant damages comme de chestui . Car il a empris vne chose . dont nus ne porroit a chief venir : ha sire por dieu merchi fait li valles Moult est ore miex que ie i mure . que vn des plus proisies cheualiers de vostre [fol. 38, col. *a*] ostel . Car ie ne puis pas encore granment valoir . & li rois enbronche la teste . si en est si iries que les larmes len sont as iex venus . Tant sont corues les paroles partot laiens que la roine le sot . si len poise trop durement . Car ele crient & doute quil ne lamast de si grant amor . que il eust por li empris a desfer[r]er le cheualier . Si dist que moult est grant dolor de lui & grans damages . Moult plaignent durement le vallet & . j . & autre . & por le grant duel que tout en orent ne menbra il au [L4c] roi ne a autrui de lespee que il li auoit oublie a chaindre . Atant sont les napes mises . si sont tout desarme li cheualier nouel [D54c] & vont asseoir al mangier .

A physician was summoned to attend to the knight's wounds.

Artus was wroth with Ywain for allowing the new knight to act so rashly.

He considered the adventure beyond the power of any knight, and was so perturbed that he could not restrain his tears.

The Queen, who thought that Lancelot had done what he did for her sake, was very grieved.

In the confusion Artus forgot to gird on Lancelot's sword.

Quant li rois ot vne pieche al mangier sis . si entra laiens vns cheualiers armes de toutes armes fors de hiaume & de sa ventaille . quil ot abatue sor ses espaules . Il est venus deuant le roi si le salue . Rois artus fait il diex te saut et toute ta compaignie de par la dame de nohaut a qui ie sui . Madame menuoie a toi . Et si te mande que li rois de northunberlande le guerroie .

A messenger from the lady of Nohaut arrived at court.

& siet deuant vn sien castel a siege . li rois la moult greuee & asses de ses hommes mors & de sa terre destruite si lapele de couenenche . dont madame ne li connoist ne tant ne quant . Tant ont les paroles este menees dambes . ij . pars . & par cheualiers & par gent de religion que li rois dist quil est prest dataindre madame des couenenches quil li demande ensi com iugemens dira . Et iugemens dist que si li rois le veut moustrer madame se doit desfendre si com ele porra . ou par vn cheualier encontre . j . ou par . ij . contre . ij . ou par . iij . contre . iij . Ou par tant com ele en pora auoir se ele veut . por che te mande madame . comme a cheli qui ses sires liges es . & ele ta feme lige que tu la [col. *b*] secueres a chest besoig . Et que tu li enuoies tel cheualier qui encontre vn autre puisse lonor madame desraisnier . Car ele prendra la bataille a la moustre dun cheualier . biax amis fait li rois au cheualier ie la secourai [B 37 a] moult [L 4 d] volentiers . Et ie connois bien que ie le doi faire . Car ele est ma feme lige . & tient de moi toute sa terre . Et sele nen tenoit ore rien . sest ele tant vaillant dame & deboinaire & tant gentiex feme que bien [D 54 d] la deuroie secoure . Chil qui seruoient . mainent mangier le cheualier qui le message ot aporte . & atant remest la parole de chest secours . & si tost com len commenche napes a traire li valles monsignor yeuuain saut sus . & sen vait deuant le roi si saienoille . & li dist moult simplement . sire vous maues fait cheualier vostre merchi & ie vous requier vn don . que vous motroies a faire cest secors que chis cheualiers vous a demande .

Biax amis fait li rois vous ne saues que vous requeres . Car vous estes si enfes & si iouenes . que vous ne saues camonte grant fais de cheualerie . Car li rois de northumberlande a tant de boins cheualiers . si sai bien que a son essiant fera faire la bataille au millor . Et vous estes de tel eage que vous naues encore mestier de si grant fais encargier . & trop seroit grant damages se vous estes par mesauenture desauanchies . Car a moult grant chose porries encore venir . & vous estes si biax & si gens & de si grant cuer che mest auis . quil ne puet pas estre que vous ne soies de moult haute gent estrais . Et de grant hauteche de cuer estes vous a moi venus . Car vous baes a conquerre honor & pris . Si en auroie moult grant duel se vous par don que ie vous douna[s]se esties mors . Et dautre part vous aues tel chose [L 5 a] empris a faire que bien vous deues atant tenir . Et diex vous en doinst a boin chief trai[col. *c*]re . Car li periex i est moult grans . Sire fait li valles toute la premiere requeste que ie vous ai faite puis que vous me feistes cheualier ne me deusies [R 25 d] pas refuser . Gardes i bien vostre honor que vous ne mescondisies chose que ie vous requiere raisonablement . Et ie vous demande encore vn don . que vous menuoies a la dame por chest secors . & se vous le me escondisies ie en serai moult empiries & mains men priseront . & . j . & autre . & ie meismes men amerai mains se diex mait quant vous donner ne me voles a faire qui puisse estre fais dun seul cheualier . lors salent auant mesire ga[u]uain & mesire ye[u]uain ses cousins . & dient au roy . ha sire por dieu dounes li . Car chertes nous quidons quil le fache moult

The King of Northumberland was besieging one of the lady's castles.

The lady of Nohaut requested Artus, as her liege-lord, to help her in this emergency.

Artus was ready to do so.

As soon as the meal was over, Lancelot, kneeling down before Artus, asked to be allowed to succour the lady of Nohaut.

The King would not hear of one so young and inexperienced undertaking such a difficult task.

Lancelot insisted that Artus could not well refuse the first request of one whom he had made knight.

Gawain and Ywain spoke in Lancelot's favour.

In the end Artus granted Lancelot's request.

bien . ne vous ne le poes pas escondire belement [D 55 a] . Chertes fait li rois . au[s]si quit ie quil le fera bien & diex le doinst . & ie li donrai volentiers . Tenes fait il biax amis ie vous otroi le secors a la dame de nohaut . Et diex le vous doinst si faire que vous en aies & los & pris & que ie i aie honor . sire la vostre grant merci fait li valles .[1]

Lancelot thanked the King, took leave of all, and proceeded to his quarters to arm himself.

ATant prent del roi congie & de monsignor Gau[u]ain & as autres compaignons & mesire ye[u]uain lenmaine a son ostel por lui armer . Et li cheualiers qui por le secors estoit venus vient au roi & li dist . sire ie men irai . Car moi est auis que vous aues don[n]ee la batail[col. *d*]le a uostre nouel cheualier . Et gardes quil soit tex comme a teile [L 5 b] besoigne conuient . Chertes fait li rois il le me requist en don . Car se che ne fust . iou i enuoiasse . j . des millors cheualiers de ma maison . Et neporquant ie quit que il[2] i soit bien emploie . Sire fait il ie men vois a vostre congie[3] . Ales a dieu fait li rois & si me salues vostre dame . si li dites que sele a paor que sa

The messenger of the lady of Nohaut joined Ywain and Lancelot, who suddenly remembered that he had forgotten to take leave of the Queen.

bataille ne soit boine a faire par . j . seul cheualier . Ie l[i] en enuoierai . ij . ou . iij . out tant com ele vaudra . Grant mercis sire fait il . Atant sen part & vient a lostel au vallet a monsignor ye[u]uain ou il sarmoit . Et quant il est armes fors son chief & ses mains . si dist a monsignor ye[u]uain . ha ⁊ sire iai trop oublie . Coi fait mesire yevvains . sire fait il que ie nai pas prins congie[3] a madame . vous aues dit que sages fait mesire ye[v]vain . or i alons .

He bade the messenger and his squires, to one of whom he entrusted his sword, to start, promising soon to overtake them.

BIaus sire fait li valles au cheualier qui latendoit . ales vous ent auant iusques la dehors . Car ie ferrai apres vous des esporons si tost com iaurai parle a madame la roine . Et vous fait il a ses escuiers ales auoeques lui & menes tot mon [B 37 b] harnas . lors conseille . j . de ses escuiers quil enport sespee autresi . Car il bee a estre cheualiers dautrui main que de la main le roi . Sire fait li cheualiers qui latendoit . ie irai auant iusca lentree de cel bois . & illueques vous atenderai . ales fait li valles car ie vous sieuerai orendroit . Atant sen part li cheualiers & li escuier au vallet . Et entre monsignor ye[u]uain & le vallet sen [D 55 b] vont a la cort . & passent parmi la maison [L 5 c] & la sale ou li rois estoit encore . & maint boin cheualier auoeques lui . Li valles ot la ventaille abatue sor ses espaules .

Ywain led Lancelot to the Queen, and told her that the new knight wished to take leave of her.

& il vont tant quil sont venu dedens le cambre a la roine . & quant li valles le vit il ne [col. *e*] la mesconnoit pas . Il saienoille deuant li si la regarde moult deboinairement tant com il ose . Et[4] quant vergoigne le soruaint[5] si fiche les iex vers terre tous esbahis . & messires yeu[u]ain dist a la roine . Dame veis chi le vallet dier soir que li rois a fait cheualier qui vient a vous prendre congie . Comment fait la roine sen va il ia . Oil dame fait mesire

The Queen was much displeased that the King had allowed the new knight to do battle for the lady of Nohaut.

yev[v]ains . il fera . j . secors de par monsignor a la dame de nohaut . ha diex porquoi sueffre messires que il i aille . Ia auoit il tant a faire dautre part de che quil desferra le cheualier . Chertes dame fait mesire ye[v]vains che

[1] Min. No. 25: "Ensi que la royne genieure prent lancelot par le main et le leue qui estoit agenoillies deuant li."
[2] MS.: "ele"; D: "que il i soit bien emploie"; R: "que ele i soit moult bien emploiee."
[3] MS.: "coingnie; coignie."
[4] B: " & quant il ot uergoigne"; R: "tant la regarde quil out uergoingne si comenca a enbronchier la teste."
[5] D: "somont"; L: "soruoist."

poise a monsignor le roi . Mais il li demanda en don . Et lors dist chascuns . chest li valles qui desferra le cheualier . Diex com a fait grant hardement . diex font les dames & les damoiseles de laiens com parest biax & gens & bien taillies de tous menbres & bien samble quil doie estre de grant proeche .

LOrs le prent la roine par la main . si li a dit . leues sus biax dous sire . Car ie ne sai qui vous estes . Espoir vous estes plus gentiex hom que ie ne sai . & ie vous suefre a ienols deuant moi . si ne fais mie que cortoise . ha ⁊ dame fait il en sospirant . vous me pardonres auant le folie [L 5 d] que iou ai faite . Quel folie fait ele feistes vous . Dame fait il de che que ie men issi de chaiens sans prendre congie a vous . biax dous amis fait ele vous estes si iouenes hons que len vous doit bien pardoner . j . tel mesfait & iel vous pardoins moult volentiers . Dame fait il vostre merci . Et puis li dist . Dame fait il se vous plaisoit ie me tendroie en quelque lieu que iou alaisse a vostre cheualier . [D 55 c] Chertes fait ele che voel ie moult bien . Dame fait il des ore men irai a vostre congie . Adieu fait ele biax dous amis . Et il respont entre ses [col. *f*] dens grans merchis dame . quant il vous plaist que ie le soie .

ATant le lieue la roine par le main sus . & il est moult a aise quant il sent a sa main touchier la soie toute nue . Il prent congie as dames & as damoiseles . Et mesire ye[u]uains len remaine parmi la sale . & quant il vint a son ostel . si li a arme son chief & ses mains . Et quant il li volt lespee chaindre si li menbre de chou que li rois ne li auoit onques chainte si li dist . Sire par mon chief [R 26 a] vous nestes mie cheualiers . porcoi fait li valles por chou fait mesires ye[v]vains que li rois ne vous a pas lespee chainte . Or alons a li si la vous chaindra . Sire fait il or matendes dont . & ie courai apres mes escuiers qui la moie enportent . Car ie ne vaudroie que li rois me chainsist se chele non . Ie irai fait mesire ye[v]vain auoeques vous . sire fait il [L 6 a] non feres . Car ie irai apres eus tant com ie porai traire del cheual . & au retorner ie reuendrai chi a vous tout droit . Il sen uoit & mesire yeu[u]ains latent . Mais li valles na talent de reuenir . Car il natent pas a estre cheualiers de la main le roi . Mais dun autre dont il quide plus amender . Grant pieche latent mesire yev[v]ains . & quant il voit quil ne repaire [B 37 c] si sen va droit au roi & dist . sire malement sommes decheu de nostre vallet qui sen va a nohaut por le secors . Comment fait li rois . chertes fait il vous ne li aues pas chainte lespee . Et lors conte au roi comment il deuoit reuenir & quil ala sespee querre . & li rois sesmerueille moult porcoi il nestoit reuenus . puis que mesire yeu[u]ains li auoit dit quil nestoit mie cheualiers . Chertes fait messires gau[u]ain . ie quit quil estoit moult haus hons de grant maniere . si a tenu ie croi a despit che que mesires li rois ne li chainst lespee auant ches autres . & pour che sen est ales . Et la roine dist que bien puet estre . [fol. 39, col. *a*] & maint des autres cheualiers dient autretel . Mais ore se taist atant li con[D 55 d]tes del roi & de la roine & de tout lor compaignie & retorne al vallet qui la dame de nohaut vait deliurer .[1]

The Queen bade Lancelot, who was kneeling before her, rise.

He only did so after she had pardoned him for leaving the palace without her permission.

He requested the Queen to allow him to be her knight wherever he went.

Ywain remembered that the King had not yet girded on Lancelot's sword.

Lancelot was anxious to avoid this ceremony; he therefore said that he must fetch back his sword from one of his squires.

Ywain waited long for Lancelot's return.

Artus wondered why the new knight, knowing the importance of the sword, did not return.

Gawain and others thought that Lancelot was offended because the King had not girded on his sword first.

[1] Min. No. 26: "Ensi que lancelot hauche lu[i]s dun pauillon de son espee et si parla a . j . cheualier qui estoit par dedens le pauillon."

After leaving Ywain, Lancelot rejoined the messenger and his squires at the entrance of the wood.

OR sen vait li valles apres le cheualier qui vint querre le secors . & apres son harnois qui auant vait . si rataint le cheualier & le harnois a lentree de la forest . Il cheuauche[L 6 b]nt ensamble parmi la forest tant quil est noune . si fait moult grant caut . li valles oste son hiaume si le baille a . j . sien escuier . Et il commenche a penser moult durement . & li cheualiers qui deuant vait . issi hors del chemin & entre en vn petit sentier . Et quant il ont vn poi ale par le sentier . j . rains aconsieut le vallet el vis si la blechie . & il laisse son penser si regarde & voit quil est hors del grant chemin . Que est che fait il au cheualier . dont nestoit la voie plus bele & plus droite par le grant chemin que par chest petit sentier . Oil sans faille fait li cheualiers . Mais ele nestoit mie si seure . porquoi dous sire fait li valles . Che ne vous dirai ie pas se ie ne voeil fait li cheualiers . en non dieu fait il si ferois . Car vous maues fait plus damage & anui que vous ne quidies en cheste voie . Amis fait li cheualiers . & quel . teil fait li valles que nel me pories pas restorer . Mais or me dites porquoi la voie nest [col. *b*] pas seure par dela . Ie nel vous dirai pas fait li cheualiers . lors prent lancelot sespee del escuier qui le portoit . & reuient au cheualier isnelement . Or le me dires vous fait il maintenant ou vous estes mors . Mors fait il si commenche a rire . quidies me vous si tost ochire . Oil chertes fait li valles mors estes vous se nel me dites orendroit . Ie ne sui pas fait li cheualiers si legiers a ochire com vous quidies . Mais iel vous dirai ains que vous vous melles a moi . Car dont feroie ie la besoigne [L 6 c] madame maluaisement . se ie vous laisoie meller a moi . Or en venes arriere fait li cheualiers & ie vous [D 56 a] monsterai porcoi ie vous destornai del grant chemin . Il retornent si com il estoient venu tout le sentier . & li valles vait apres & ses harnois . & lors sont repairie a lor chemin .

While riding along a narrow path, absorbed in thought, a branch brushed his face and injured it.

The messenger declared the highway was safer than the path.

Lancelot insisted on knowing why, and drew his sword.

"Do not be in such a hurry," said the messenger to him; "rather than fight my lady's champion I will tell you why."

NOrent[1] gaires ale par le chemin quant il trouerent vn poi sor destre . j . perron les vne moult bele fontaine . Et esgarde . j . poi loing en sa voie . j . [R 26 b] paueillon moult bien tendu en vne lande qui moult iert grans . biaus sire fait li cheualiers au vallet . or vous dirai iou se vous voles porcoi iou laissoie le grant chemin . dites fait il . En chel paueillon la fait li cheualiers a vne puchele . [B 37 d] si le garde vns cheualiers qui est plus grans dautres cheualiers bien demi pie . & plus fors & plus corsus . Si est moult fel & moult cruels de tous cheus dont il vient au desus . Et chest de tous chex qui a lui se mellent . Car il est de si grant forche que nus ne le puet souffrir & por che destornoie del chemin hors . Et iel voeil aler veoir fait li valles . non feres fait li cheualiers se vous men crees . si ferai fait il . par foi fait li cheualiers che poise moi & vous ne feres pas sauoir[2] . Ne ie ne vous conuoierai en auant che vous di ie bien . Se vous voles si me conuoies fait li valles . & se vous ne voles si le laissies . Que autretant mest il de lun com de lautre .

When they had come to a pavillon, not far from a fountain, the messenger said: "In that pavillon a damsel is guarded by a big and cruel knight."

Lancelot at once decided to go and see the damsel.

[1] In order to avoid the initial I the pronoun "il" has evidently been suppressed before "Norent."
[2] ?sage. — There is no equivalent in B, D, and R; L agrees with the present text for the reason given on page 122, note 1.

LOrs deschent li valles de son [col. *c*] cheual . si prent sespee en vne main . & son hiaume en lautre . & laisse le cheualier & ses escuiers au perron . [L 6d] & vient deuant le pauillon sespee en sa main . toute nue . Il vaut ouurir luis del paueillon . Mais li grans cheualiers seoit deuant [en] vne moult riche caiere . Il dist au vallet mar i faites biax sire . ne vous caut pas a entrer laiens . Moi si fait . fait li valles . Car ie voeil veoir vne damoisele qui laiens est . Ele nest pas abandounee a veoir a tous cheus qui veulent . Ie ne sai fait li valles as queus ele est abandounee . mais ie le verrai . lors vait dedens le pauellon entrer a forche . Estes biax sire fait li cheualiers ni entres pas . car la damoisele dort . ne ie ne vaudroie en nule guise quele sesueillast outre son gre . Mais puis que vous estes si destrois de li veoir fait li cheualiers . ie ne me melerai pas a vous . Car ie nauroie nule honor en vous ochire . Mais ie la vous monsterai ia . quant ele sesueillera . porcoi fait li valles nauries vous nule honor en moi ochire . por che fait il que vous iestes trop iones . Et si sui plus grans & plus fors de vous asses . Moi ne caut fait li valles porcoi vous le laissies . se vous me creantes a monstrer la puchele quant ele sera esueillie . Iel vous creant fait li cheualiers . & li valles guenchist le pauellon & sen torne vers vne loge galeche qui estoit a mains dune archie du paueillon . [D 56b] Si voit deuant la loge seoir . ij . damoiseles moult [richement] achesmees . Il sen vait as damoiseles sespee en sa main destre . & son hiaume en la senestre . Et quant il aproche deles onques ne se murent . Anchois dist lune . Diex com biax cheualier a ore en chestui qui chi vient . Chertes [L 7a] fait lautre voirement est il le plus biax del monde mar i fu quant il est si couars . Mait diex fait lautre . vous aues voir dit . Et il nest [col. *d*] pas cheualiers quant il madame nosa veoir . qui est la plus bele riens del monde . por la paor del grant cheualier qui la garde . Il a moult bien entendu che queles ont dit si sareste . & puis lor dist . si voirement mait diex vous aues voir dit . lors tourne ariere au paueillon qui estoit en lorriere de la forest . Et quant il vient a luis del paueillon . si ne treue pas le grant cheualier . Il oeure luis mais il ni voit dedens homme ne feme . lors est moult esbahis . si se merueille ou peuent estre ale chil de laiens . si regarde entor lui mais il ni choisist nule rien . Maintenant reuient ariere as . ij . pucheles quil auoit laissies deuant la loge . Mais il nen puet nule trouer . lors est si dolans que par vn poi quil nest derues . & reuient ariere au perron ou il ot laisie le cheualier & son harnois . Et li cheualiers li demande que il a fait . Ie nai fait il riens fait . la puchele mest escapee dont moult me poise . lors li conte en tel maniere . Mais chertes fait il ie ne finerai [B 38a] iamais deuant che que ie aurai veue la damoisele .

Leaving the messenger and the squires at the fountain, Lancelot dismounted and tried to open the door of the pavillon, telling the big knight that he wanted to see his damsel.

The big knight promised to let him see the damsel when she awoke.

Not far from the pavillon Lancelot saw two richly attired maidens. As he approached them he overheard one of them say: "It is a pity that so handsome a knight is such a coward as not to venture to see my lady."

Lancelot at once returned to the pavillon, but found neither the big knight nor the damsel.

Nor could he, on retracing his steps, discover a sign of the two maidens.

LOrs est montes sor son cheual . & rebaille sespee & son hiaume a lescuier . Quest che biax sire fait li cheualiers . voles vous dont aler sieuir la damoisele . oil fait il ie la querrai tant que ie laurai trouee . Comment fait li cheualiers vous deuies a madame faire secors . [R 26c] Si ferai ie fait li valles ie i uenrai bien a tans . ains que li iors soit de la bataille . vous que

He rejoined the messenger and the squires, and told them that he intended to follow the big knight.

As the messenger did not succeed in dissuading Lancelot from his plan, he left him and rode to Nohaut.

saues fait li cheualiers a quant il est . Ie sai bien fait li valles que vous desistes a monsignor le roi que encore nestoit il mie deuise quant la bataille seroit ne a quans cheualiers . Mais ales auant [L7b] a vostre dame . & si le me salues & li dites que ie vieng por sa besoigne & que ie i serai prochainement . A dieu dont vous commans fait li cheualiers car [col. *e*] ie men vois . Mais si tost com vous aurois la damoisele veue que vous en uenes a nohaut . si ferai ie fait il . Lors sentorne li cheualiers dune part & li valles dautre entre lui & ses escuiers . [D56c] Et quant vint apres vespres . j . poi si encontra . j . cheualier arme de toutes armes . li cheualiers li demande ou il vait . Ie vois fait li valles en vn mien voiage la iai afaire . dites le moi fait li cheualiers . non ferai fait li valles . Ie sai bien fait li cheualiers ou vous ales . & ou fait il . vous querres fait li cheualiers vne damoisele que vns cheualiers garde . vous dites voir fait li valles qui le vous dist . Ie le sai bien fait li cheualiers . Ie sai bien qui le vous dist fait li valles . & qui fait li cheualiers . Il le vous dist vns cheualiers qui de moi sen parti ore . Qui sen vait a madame de nohaut . qui que le me dist fait li cheualiers ie ai tant fait que ie le sai . & ie vous i menroie bien se ie voloie . Dont mi menes fait li valles . non ferai pas fait li cheualiers anuit . Car nous ni seriens pas de ior . Mais le matin i alons . Et ie vous menroie veoir vne des plus beles damoiseles que vous onques veissies & si nest gaires loins de chi . & en la droite voie de chelui que vous ales querrant . Che voeil ie moult fait li valles menes mi dont . par foi fait li cheualiers non ferai se par . j . couent non . quel est il fait li valles . iel vous dirai .

After vesper Lancelot met a knight who spoke to him.

This knight had learned Lancelot's plan from the messenger.

He promised to show Lancelot, on the following day, where the big knight was, and on the road thither a very beautiful damsel.

La puchele est en prison dedens . j . lac en vn prael deso[u]s . j . trop biau chicamor qui est el milieu du prael . Si se gist toute ior iluec sor vne [L7c] kieute pointe toute seule sans compaignie . Et quant vient al anuitier si i uienent doi cheualier tout arme les hiaumes lachies . si le metent hors diluec & lenmainent auoec aus . & chascuns matin le ramainent ariere el lac . Mais sele auoit . ij . cheualiers qui se vausissent combatre encontre aus . ij . la puchele seroit de[col. *f*]liure . Se li sien doi pooient outrer les autres . ij . de la bataille . Et iou en seroie li vns se vous volies estre li autres . & li valles respont quil le sera moult volentiers . par tel couent fait il que vous me menres le matin la ou ie porrai trouer le grant cheualier . qui garde la damoisele del pauellon . puis que vous i metes couent fait li cheualiers ie li metrai autresi . Que ie voeil se nous conquerrons la pucele qui est el lac que ele soit moie . & ie lotroi fait li valles . Et ie vous otroi fait li cheualiers autresi vostre requeste . Atant sen vont andoi cheuauchant droit vers le lac . & quant il i uindrent si anuitoit . Et il virent dautre part les . ij . cheualiers qui venu furent . & li cheualiers dist au vallet ve[e]s la les . ij . cheualiers qui mener en veullent la damoisele . Ore prenes vostre escu & vostre lance & lachies vostre hiaume & che[i]ngies vostre espee . [D56d] Li valles fu si desirans de la iouste que il ne li menbra onques de son escu . Mais son hiaume li lacha vn de ses escuiers . Et maintenant saisi vne glaiue . &

This damsel was guarded by two knights, who, in order to set her free, must be conquered by two other knights.

Lancelot agreed to help the knight to win the beautiful damsel, if he would lead him to the big knight.

When they had reached the two knights guarding the damsel, Lancelot's companion asked him to arm. In his eagerness Lancelot forgot his shield.

sadrechent entrax . ij . encontre les . ij . cheualiers . Il vindrent tost & sisent sor boins cheuax si se fierent grans cals sor les escus chil qui les orent . Li vns des . ij . cheualiers qui gardoient la damoisele fiert le vallet sor le hauberc . si quil li fausse endroit la senestre espaule trestout le fer . li valles referi lui si quil le porte a terre & au parcaioir brise li glaiues . Et li autre doi cheualier se furent entrabatu . lors deschent li valles a terre . & [L 7d] quant li cheualiers qui amene li auoit vit que il nauoit ne lanche nespee ne escu . si esgarda quil feroit . & chil vient a lui si li dist . baillies moi vostre espee car mi escuier sont trop loing . volentiers fait chil si li baille . & li valles li dit . [R 26d] Or vous traies ariere . & les mes baillies andoi . Et quant li cheualiers qui lauoit naure oi quil disoit que len les li baillast andeus . si commenche a rire . [B 38b] Lors [fol. 40, col. *a*] vient a lui & si li dist . Chertes biax sire encore vous baillerai iou la moie espee se vous voles . Ne a vous ne me combaterai mais hui . ne ie voir fait li autres cheualier . par sainte crois fait li valles dont quiteres vous la pucele . Nous la vous quitons font il andui . & saues [vous] porquoi . nous veons bien que vous estes de trop grant cuer . si poes encore venir a moult grant chose . Et vous estes si naures que bien en pories morir se encore esties . j . poi greues . por che si vous faisons ceste bonte . Moi ne chaut fait li valles porquoi vous laues[1] fait . mais que la puchele soit quite . Ore le me baillies car ie le voeil . volentiers font li cheualier .

Lancelot struck his opponent in the left shoulder and brought him to the ground.

Borrowing his companion's sword, Lancelot declared he would take upon him to fight against the two knights.

The two knights, however, now declined to fight and said they would hand the damsel over to him.

LI vns trait vne cleif . si la iete el prael &[2] dist a la pucele . Damoisele desfremes cele neif & venes hors . Car chis cheualiers vous a conquise . Chele desferme la [D 57a] neif qui el prael estoit atachies a vne caine . puis est hors venue . Et li doi cheualier qui le gardoient sen partent & sen vont en lor affaire . & tantost vienent illuec . iiij . vallet qui aportoient . j . paueillon torse sor . j . soumier[3] . si le tendent pres diluec en vne foillie . & puis atornent a mangier a grant plente . & il estoient au cheualier qui le vallet ot amene illuec . Quant li mangiers fu pres si mengierent & quant [L 8a] il orent mangie si commanda la puchele as valles a faire . iij . lis . & li valles qui lauoit conquise le regarde . si li demande porquoi ele commande . iij . lis a faire . por vous fait ele & por cel cheualier & por moi . A moi fait il . ie gerrai auoeques vous . non feres fait ele . si ferai fait il . voire fait ele se vous voles . & Ie vous en claim quit fait il . lors se couchent & dorment iuscal matin .

Thus the damsel was surrendered to Lancelot, who ceded her to his companion; her two guardians departed.

The squires of Lancelot's companion pitched a pavillon and prepared a rich repast.

AV matin quant il furent leue dist li valles au cheualier . biaus sire menes moi la ou vous me [col. *b*] deues mener . volentiers fait li cheualiers par vn couent . que se vous la conqueres quele soit moie . Ie lotri fait li valles . Il montent andui . & la puchele auoeques aus . & oirent tant quil vienent au perron . ve[e]s la le paueillon fait li cheualiers au vallet . Mais il vous couient faire vne chose que ceste damoisele vous prie & ie au[s]si . que

On the morrow Lancelot called upon his companion to keep his word; he promised to cede to him the damsel of the pavillon also.

They soon reached the pavillon.

[1] MS.: "laies."
[2] MS.: " & li dist . Damoisele."
[3] MS.: ". iiij . vallet torse . j . paueillon quil aportoient sor . j . soumier."

est che fait il . que vous ce[i]ngies vostre espee fait li cheualiers & metes vo escu a vo col . & vous aues boine lanche que ceste damoisele vous a faite baillier a vn de vos escuiers . lescu fait li valles & la lanche prendrai ie volentiers . Mais lespee ne puis ie chaindre ne ne doi . tant que ien aurai autre commandement . Or souffres dont fait li cheualiers que ie le vous pende a larchon de vostre sele . si le tra[i]res se mestier vous est . Car vous aues [D 57b] afaire a vn moult cruel homme . Tant li prie li cheualiers & la pucele quil [B 38c] le fait . & il li pendent lespee a larchon . Et il prent son escu & sa lance & vient iuscal paueillon . & treuue le grant cheualier autresi com il auoit fait a lautre fie . Ie vieng querre fait li valles mon couent . que vous me monstres la damoisele . si com vous me creantastes ier . Et chil respont quil ne la verra point sans mellee . se meller mesteut fait li valles . anchois le ferai iou que ie ne la voie . Et si vous armes [R 27a] tost car ie ai aillors a aler . lors se dreche li grans cheualiers si commenche a rire de che que li valles li dist quil sar[L 8b]mast . fi fait il que ie por vous marmeroie . Il saut sor . j . cheual qui pres de li estoit . & prent . j . escu & vne lanche . & autretel fait li valles .

Lancelot declined to gird on his sword, but allowed his companion to fix it to his saddle bow.

Seeing the big knight in the pavillon, as before, Lancelot told him that he had come to see the damsel.

"Not without a fight," replied the big knight.

LOrs sentreuienent si tost com li cheual lor courent . & se dounent grans caus & pesans sor les escus . li grans cheualier brisa sa[1] lance que li esclat en sont vole . Et li valles le fiert de tel force [col. *c*] que li cuirs ront & les ais couint desioindre . & li fers del glaiue est outrepasses . si le hurte au senestre coste . si li ront vne des costes dedens le cors . Et lempaint si durement que les regnes li remainent en la main . & li archons deriere brise si le porte a terre si durement que tout lestone . & au parcaoir[2] brise sa lanche . Li cheualiers se pasme car moult est blechies . Et li valles quide quil soit mors . [D 57c] lors se dreche en son seant & li valles li dist . Or verrai ie la damoisele . voire fait il biax sire ie la vous quit . Maleoite soit leure que onques la vi . que mors en sui . Ainsi li guerpist la damoisele . Mais anchois que li valles len voeille laissier aler li fait fianchier que iamais a cheualier ne se combatera se che nest sor soi desfendant . Lors vient li cheualiers qui iluec auoit amene le vallet & la damoisele au[s]si . si furent tot esbahi des merueilles quil auoit faites . Et il entre el paueillon & prent la damoisele par la main qui lors primes sestoit leuee si la tent au cheualier . Tenes fait il sire cheualiers or en aues vous . ij . sire fait li cheualiers moies ne seront eles pas . Car trop sont beles . ne ie nes ai mie conquises mais vous . si doiuent estre voes . Moies ne seront eles ia fait li valles . Car il fu couens que vous les auries andeus . Sire fait li cheualiers puis que vous nes voles auoir . si me commandes que ien ferai . Car il en sera fait a vostre volente . [L 8c] voire fait li valles . oil fait li cheualiers iel vous creant loialment .

They rushed upon each other as fast as their horses could run.

Lancelot hurt his adversary in the left side and brought him stunned to the ground.

The big knight cursed the hour when he first set eyes on the damsel, and promised never to fight another knight unless he was attacked.

When Lancelot handed the second damsel to his companion the latter refused to accept her unless Lancelot told him what to do with the damsels.

OR les menes fait li valles a la court monsignor le roi artu . si dites a madame [la royne B 38d] que li valles qui va secorre la dame de nohaut les li enuoie . Et li dites que ie li mant . que por moi gaaignier a tous iors .

"Take them to court and surrender them to the Queen from the champion of the lady of Nohaut," said Lancelot.

[1] "sa" repeated in MS.

[2] MS.: "parcaior."

que ele me fache cheualier . Et quele menuoieche vne espee [col. *d*] com a chelui qui ses cheualiers sera . Car messires li rois ne me chainst point despee quant il me fist cheualier Quant li cheualiers oi quil estoit cheualiers nouiax . [D 57d] si en est tous esbahis . Sire fait il ou vous trouerai iou au reuenir . a nohaut fait li valles venes tout droit . Atant sen vait li cheualiers a la cort si fait son message . & conte a la roine les merueilles quil a veues del vallet . Et ele en est moult lie . si li enuoie vne espee moult boine . & moult richement appareillie de fuer[r]e & de renge . Li cheualiers enporte lespee & vait tant quil vient a nohaut . Car bien sauoit la droite voie . & quant il vient pres de la vile si troue le vallet qui encore [R 27b] nestoit pas venus . Et il li baille lespee de par la roine . & si vous mande fait il que vous le che[i]ngies . & il si fait moult volentiers . & au cheualier doune chele qui estoit pendue a son archon . & dist que ore est il cheualiers dieu merchi & sa dame . & por che la apele li contes valles dusques chi . Li cheualiers la dame qui le secors estoit ales querre por sa dame de nohaut estoit ia venus tier ior auoit . Et il auoit tant loe a sa dame le nouel cheualier que ele latent a grant desirier . Ne ne veut que autres fache la bataille . Quant il vint . si fu asses qui ioie li fist . Car li cheualiers qui auant venoit sen vait deuant por dire de li les noueles . [L 8d] Si monta la dame et moult de ses gens si vinrent encontre lui . si li font si grant ioie com on puet faire a . j . cheualier estraigne .

"And ask the Queen to send me a sword, as the King has not given me one."

Lancelot's companion went to court, related the new knight's feats, and received for him a beautiful sword from the Queen.

Lancelot gave his own sword to his companion, and girded on the Queen's sword, and became thus a full-fledged knight.

The lady of Nohaut, who had received a brilliant account of her champion's prowess, rode with a large company to meet him.

Qvant il voit la dame . si ne sesbahi mie de sa grant biaute . ne grant entente ni met . & si estoit ele tres bele . Mais il ne met mie a son cuer toutes biautes . Ains dist . Dame a vous menuoie mesire li rois artus por vostre bataille faire . & Iou en sui prest orendroit ou quant vous plaira . [D 58a] Sire fait ele benoit soit mesire li rois . & vous soies li bien venus . Et ie vous re[col. *e*]choif a moult boin gre . Lors esgarde si voit son hauberc fosse endroit lespaule la ou il fu naures quant il conquist la damoisele el lac . Et la plaie li estoit moult empirie . car il lauoit mise en non caloir . Sire fait ele vous estes naures . Dame fait il ie nai plaie qui me toille a faire mon seruice quant vous plaira . & ie le vous offre a faire orendroit ou a demain . La dame le fait desarmer . & trueue la plaie moult grande & moult parfonde si li dist .

The lady's great beauty did not impress Lancelot, who told her the King had sent him to do battle for her.

The lady of Nohaut examined Lancelot's wounds and would not hear of his fighting until they were healed.

En non dieu fait la dame vous naues mestier de combatre tant que vous soies [B 39a] garis . Et iou avrai bien respit de ma bataille . Dame fait il ie ai moult plus a faire ailleu[r]s que chi . si couient haster . & por vous & por moi . Et ele dist que en nule maniere ele ne soufferroit quil se combatist en teil point . Ains li fait mires venir . & le couche en vne cambre sel tient ainsi . xv . iors . tant quil fu tous garis . Dedens les . xv . Iors vint la nouele a la cort le roi artu . que la dame de nohaut nestoit pas encore deliure . & keus li senescax dist au roi . quidies vous que si ioines hons com il est puet faire tel besoigne . Enuoies m[o]i . Car preudomme doit len enuoier en tel affaire . & li rois li otrie . Mesire kex vait tant par ses iornees quil vient

Lancelot had to take to his bed for fifteen days.

As no news arrived at court from Nohaut, Kex at his own request was sent thither.

As Artus's seneschal, Kex was received with honour.

a nohaut . Si enuoie deuant vn escuier . & la dame monte & [D58b] ses gens [R27c] si vont a lencontre & le re[L9a]choiuent a moult grant ioie . Et li nouiax cheualiers i fu au[s]si qui tous estoit garis . Dame fait il . mesire li rois menuoie a vous por vostre bataille faire . & il mi eust piecha enuoiet ou vn autre preudomme Mais vns nouiax cheualiers len requist le don . si li douna . Mais quant il oi que vostre affaires nestoit mie a chief menes . si mi enuoie por faire le . Sire fait la dame grant mercis [col. *f*] a monsignor le roi . & au cheualier kil enuoia & a vous . Mais el cheualier ne remest la besoigne . Car des le premier ior leust il faite . Mais ie noi cure por che quil estoit naures . Et ore est garis si le fera . Dame fait kex che ne puet estre puis que ie i sui venus ie la ferai ou ie i auroie honte . & mesire li rois ni auroit mie honor . Quant chou ot la dame si est moult angoisseuse ne ne seit que faire . Car moult vauroit que li nouiax cheualiers feist la bataille . ne vers le senescal ne seit que faire . Car il estoit moult sires del roi . qui feme ele estoit . si li puet nuire & aidier . lors se trait auant li cheualiers nouiax & dist au senescal . Chertes sire keu des le premier ior leuse ie faite se madame vausist . & encore en sui ie prest & bien le requier que autres ne le fache . car ie la doi faire qui ving auant . biax amis fait kex . che ne puet estre puis que ie i sui venus . Chertes fait li nouiax cheualiers moult seroit grans damages se ma[D58c]dame estoit engingnie que li mieudres ne le feist . vous aues voir dit fait keus . Dont nous combaterons ensamble fait li cheualiers nouiax & chil qui [B39b] vaintera . si fache la bataille . & keus dist que il lotrie .

Though he was told that the new knight was ready to do battle on the first day he came, Kex insisted on being the champion.

Lancelot then proposed that they should fight and see who was the worthier to succour the lady.

En non dieu fait la dame se dieu plaist che niert ia fait Mais ie ferai pa[i]s a lonor monsignor le roi qui chi vous a enuoies & lonor de vous . ij . Car ie puis faire ma bataille par . j . cheualier ou par . ij . ou par tant com ie vaudrai . [L9b] Or si men irai au roi de nort[h]umberlande prendre ma bataille par . ij . cheualiers . En ceste guise les apaise madame comme sage . Au matin vint li rois &[1] sa gent dune partie del castel . ou il estoit en vne lande deso[u]s nohaut . ou la bataille estoit deuisee . & dautre part venoit la dame & si doi cheualier & ses autres gens . [fol. 41, col. *a*]

The lady of Nohaut would not hear of this, and suggested that she would ask the King of Northumberland to allow her to have two champions.

Quant li couenent furent recorde deuant les gens . si se mistrent tout ariere . Et li . iiij . cheualier sentrelongent . puis sadrechierent li doi cheualier as . ij . entre monsigneur keu & le sien cheualier sentrefierent parmi les escus . si que toutes lor lanches volent en pieces . Mais ne cai ne li vns ne li autres . & il sachent les espees si se recourent sus . Et entre le nouel cheualier & le sien sentrecontrerent . & chil de northumberlande le fiert si quil li fait lescu hurter a le temple & le lanche vole en pieches . Et li nouiaus cheualiers fiert lui desous la borcle . si quil li serre lescu au bras & le bras au cors & lenpaint si durement que les regnes li remaignent en la main . & leskine [D58d] li hurte contre larchon deriere . si le porte par desus la crupe del cheual a terre . & al porcaoir[2] brise li glaiues . Mais chil ne iut gaires a

The fight took place in a field not far from Nohaut.

Lancelot very soon got the better of his antagonist and brought him to the ground.

[1] MS.: "a."

[2] MS.: "parcaior."

terre . car tost fu en pies salis . & li nouiax cheualiers dist a monsignor kex . Mesire ke[u]s a chestui vous tenes si me laisies chel autre . & keus ne li respont mie anchois se combat moult durement entre lui & son cheualier . Lors se traist ariere li nouiaus cheualiers si deschent . & vient vers son cheualier si iete son escu sor sa teste lespee en la main . & chil refait autretel si sentredounent grans cals parmi les escus & par[mi] les hiaumes & sor les bras & sor les espaules & la ou il se peuent entrataindre . si dure moult longement la bataille daus . ij . tant que li cheualiers nel puet souffrir . Ains guerpist plache plus & plus . Et chil prent terre sor lui . & li cheualiers guenchist tant com [L 9c] il puet . Mais guenchiers ne li vaut noient . car il le haste moult & bien v[e]oient que il en a le pior de moult & que trop est au desous . Et entre keu & li sien cheualier orent lor cheuax ochis . [col. *b*] & furent a pie . Et li nouiax cheualiers li redist . venes cha sire kex[1] . car vous vees bien comment il est . & vous me laissies chelui . Car iai autre chose a faire que chi demourer toute ior . & kex a moult grant honte si li redist par courous : [B 39c] biax sire bien vous couiegne del vostre & le mien me[2] laisies . Et lors recort li nouiax cheualiers sus a son cheualier . Et chil se desfendist volentiers sil peust . Mais sa desfense li vaut peu . & quant il voit quil la si au desous mis si le deporte . Car il ne voloit mie faire honte a monsignor ke[x] . & si vausist bien que pais en fust . & dautre part se rest mesire kex tant combatus [D 59a] au sien . quil le met au desous . & bien voit li rois de northumberlande que deuers aus ni a mais point de desfense .

Lancelot then offered to leave his opponent to Kex and to fight the other, but Kex curtly refused.

When Kex and his adversary had killed each other's horses, Lancelot repeated his offer, but Kex rudely rejected it.

In the end Kex succeeded in mastering his opponent.

LOrs mande pais a la dame . & li mande quil sen ira il & ses gens . & toute sa terre li laira quitement . ne iamais ne li fera mal . ne a li ne a sa terre . si len asseure par sa[i]rement & par ostages . Si ont faite la pais en tel maniere . Et la dame vient as . ij . cheualiers qui por li se combatent si dist que ele a pais a son talent . si les depart . li rois de northumberlande sen reuait & enmaine ses gens . & la dame remeist en boine pais . & lendemain sen reuait mesire kex a la court ariere . Et conta au roi comment li affaires est ales . & le merchia moult de par le dame de nohaut . [R 27d] Et li nouiaus cheualiers remest a nohaut . Car la dame le retint tant com ele pot . & quant plus retenir nel pot si len pesa moult . & il sen parti a . j . lundi matin si le conuoia la dame meisme a grant plente de cheualiers & moult se poroffri a li & a sa terre & a son voloir . Quant [L 9d] ele lot conuoie vne grant pieche . si le fist li cheualiers retorner a forche . & quant il furent tout retorne ne retorna mie li cheualiers qui lespee auoit aportee de [col. *c*] la roine . ains le conuoia moult uolentiers . Car il lamoit moult et prisoit dedens son cuer si li dist . Sire ie sui a vostre plaisir . ne de chose que iaie vers vous faite vous prie por dieu quil ne vous anuit mie . De quel chose fait li cheualiers . de ce que ie vous menai combatre as . ij . cheualiers por la puchele qui estoit el lac . Car ie nel fis se por vostre grant honor non . & si vous dirai comment che fu . Madame [D 59b] dist quele feroit esprouer

The King of Northumberland, recognising that the lady's champions had carried the day, consented to make peace.

Kex returned to court and thanked Artus on behalf of the lady of Nohaut.

Lancelot prolonged his stay at Nohaut.

When at last he departed, the lady accompanied him for a distance.

The knight who had brought Lancelot the Queen's sword asked Lancelot to forgive him for having contrived the fight with the two knights guarding the beautiful damsel.

[1] MS.: "kei."

[2] "me" repeated in MS.

He had done it by his lady's command, to test him.

le cheualier que li rois li enuoieroit por faire sa bataille ains quele li meist . si menuoia &[1] ches . ij . a qui nous ioustames por combatre a vous & por che nen oserent il plus faire quant ie vous baillai mespee . & vous deistes & que ie les vous laisasse ans . ij . Car il quiderent bien que vous fuissies plus naures que vous nesties . & li grans cheualiers fait il qui estoit . Sire fait il chestoit vns cheualiers de moult grant proeche qui a non autragais[2] . si estoit poroffers a madame de faire sa bataille . par si que ele li dounast samor . [B 39d] Et ele dist que sil estoit mieudres cheualiers que chil que li rois li enuoieroit ele li donroit samor . & le metroit a sa bataille . & il desiroit lamor madame seur toutes choses . & por che ne de[i]ngna il iouster se desarmes non . & sachies que sil vous eust conquis . il eust faite la bataille .

The big knight had offered to do battle for the lady of Nohaut, if she would marry him. She had consented on condition that he proved himself a better knight than the one Artus would send her.

Lancelot assured the knight that he had nothing to pardon him.

OR vous ai dite locoison porquoi chist agait furent basti . si vous pri por dieu que vous me pardones le mesfait . Chertes fait il mesfait ni voi ie nul . & se mesfait i ot iel vous pardoins . Sire fait il grant merchis . & sachies bien que ie sui vostres cheualiers en tous lieus . & chil len merchie moult . & puis sentrecommandent a dieu si se partent li vns de lautre .

After parting from him Lancelot entered a large forest.

Li cheualiers [L 10a] nouiaus sen vait entre lui & ses escuiers . & sapense quil veut aler cheleement en teil maniere que nus nel connoisse . Com chil qui bee a los & a honor conquerre . [col. *d*] Lors est entres en vne grant forest si cheuauche toute ior sans auen[D 59c]ture trouer qui a raconter fache ne dont on doie parler . la nuit iut en la forest en vne maison de religion . ou grans honors li fu faite . Al matin i lai[s]se ses escuiers si lor commande quil latendent . & quil ne se moeuent deuant . j . mois . sil ne vo[i]ent son cors meisme . lors sen part de la maison . & ele estoit bien . xxx . lieues engleses loig de nohaut .[3] En chele maison auoit vne sepulture que len apeloit leucan . Chil leucans fu nies iosep[h] de arismachie[4] . dont li grans lignages descendi par qui la grans bertaigne fu puis enluminee . Car il porterent le graal . & conquisent la terre des mescreans a nostre signor & de chelui gisoit li cors en la maison de religion . que vous aueis oie par deuant .

Thirty miles from Nohaut he passed the night at a house of religion, in which there was a tomb of Leucan, a nephew of Joseph of Arimathea. Here he asked his squires to wait for him a month.

After he had left this house of religion, Lancelot came one day to a river. He drank and sat down to meditate.

QUant li cheualiers nouiax se fu partis de la maison . si cheuaucha si comme auenture le mena . vne eure auant & lautre ariere . tant quil est hors de toute la terre de nohaut . j . ior auint quil ot cheuauchie iusca miedi . si li prinst moult grant talent de boire . Et il cheuauche vers vne riuiere . & quant il i uient si deschendi & but . Et quant il ot beu si sasist sor la riuiere si commencha a penser moult durement . & maintenant vint vns cheualiers tous armes de lautre part de liauwe . & se fiert el gue moult

A knight abruptly entered the water from the opposite side.

---

[1] MS.: "a."

[2] B: "entagais"; L: "outragais"; D: "enragais"; R: "agrais."

[3] Compare with this passage the corresponding one in R 27d: "lors sen part de la meson & ele estoit bien a . xxx . liwes englesches loing de nohaut . sen estoit mestres uns prudoms qui auoit non lucans . cil estoit *del lignage* Iosep de arimathije qui porta lo seint graal en engleterre qui lors fu apelee la grant bretaigne . cil & son lignage conquistrent la terre mescraant a nostre seigneur & de lui gist li cors a cele meson de religion dont uus aues oi "; or in B 39 d: "si auoit a non li mestres leucan . Cil leucan fu *fils* i[o]seph de barimacie cil dont li grans lignages descendi par qui la grans bretaigne fu puis enluminee . car il i aporterent le graal & conquistrent la terre mescreant a nostre [signor] . & de celui gist li cors en cele maison de religion que uos aues oee nomer."

[4] MS.: "barismachie."

durement . si quil fist liauwe uoler [R 28a] sor le cheualier pensant . & le moille tout . Chil laissa son penser si se dreche & dist au cheualier . Sire cheualiers [B 40a] or maues vous moult moillie . & autre anui ma[D 59d]ues vous fait . Car mon penser maues tolu . Moult mest ore poi de vous ne de vostre pensei fait chil . lors monte li nouiaus cheualiers . car aler sen veut sans meller a chelui . por sauo[i]r [col. *e*] sil poroit son penser recourer . ainsi douchement com [L 10b] il faisoit . Lors entre el gue por passer outre . Et li cheualiers li dist . mar i passastes sire vassaus . Car madame la roine ma commandee cest gue a garder que nus ni past . Et chil demande quel roine . la feme le roi artu fait chil .

Lancelot, being splashed all over, said to the knight, "You have not only wetted me, but you have also disturbed my meditation."

As Lancelot was entering the ford, the knight bade him, in the Queen's name, to return.

Quant chil lot . si guenchist contremont la riuiere . si se[n] commencha a aler . Et li cheualiers vait apres lui sel prent au fraim . Estes fait il . cest cheual vous couient laissier . porquoi fait li nouiax cheualiers . por che fait il que vous entrastes el gue ne tant ne quant . Maintenant oste vn des pies de son estrier . & quant il ot que li cheualiers ne dist plus si lesgarde . Dites moi qui le commande fait il & chil dist que la roine . Dites le vous com loiax cheualiers . & il dist quil ni a commandement se le sien non . le vostre fait il par mon chief vous ne le menres hui mais par vous . & toutevuois le tient chil par le fraim . lai[s]sies mon fre[i]m fait li nouiax cheualiers . Non ferai fait il . Et il met le main a lespee & la trait moitie fors del fuer[r]e . & chil le laisse & dist . chertes mar le traisistes . Lors sesloigne & prent lescu par les enarmes . puis met le lanche sous laissele & laisse courre a chelui . Et chil se cueure de son escu & sadreche encontre lui . Li cheualiers quil le gue deuoit garder le fiert si que toute sa lanche vole en pieches . & li nouiax cheualiers fiert lui si quil [D 60a] le porte a terre . Il vient au cheual si le prent & li a amene . Tenes fait il vostre cheual . & si vous fac droit de che que ie vous ai abatu . Mais iel fis sor moi desfendant . Chil tient a moult grant despit chou quil la abatu Car il ne seit qui il est si remonte . Puis li a dit cheualiers dites moi qui [col. *f*] vous estes . Ne vous en dirai rien fait chil . & touteuois sen va contremont la riue . & chil le reprent au fraim & dit . Or saurai ie qui vous estes anchois que vous mes[L 10c]capes . Certes fait il che ne sera mais hui . Dont vous combateres vous a moi fait chil . A vous fait li nouiax cheualiers ne me combaterai ie hui mais . Car vous aues trop boin conduit puis que madame vous conduit . Mais ensi ne salose mie preudom de faire anui & honte as cheualiers errans por seurte as hautes dames . Et chil dist que por seurte de la roine ne se vaut mie combatre . Car ie ne sui mie a lui fait il & por che vous combateres a moi . Ou [B 40b] vous me dires vostre non . Se vous me fianchies fait li nouiax cheualiers que vous nestes mie a li ie feroie lun des . ij . & il le fianche . Or aures la bataille fait li nouiax cheualiers se vous voles . Car vous ne saures mie qui ie sui . & chil dist quil miex ne quiert .

On hearing the Queen mentioned Lancelot desisted, but the knight now demanded his horse.

When Lancelot learned that the knight was not acting on the Queen's orders, he defiantly refused to surrender his horse.

At the first bout Lancelot brought the knight to the ground, led his horse back to him, and rode off.

The knight followed him and desired to know his name.

As Lancelot declined to tell him, the knight insisted on fighting again.

LOrs se requierent moult fierement as espees tout a cheual . & chil estoit moult preus . si auoit non alybons . li fiex au vauasor del gue la roine .

The knight was Alibon, the son of the vavasor of the Queen's Ford.

The ford was named the Queen's; shortly after her marriage the Queen had passed through it, when Artus fought against the seven rebel kings near the Humber.

& chis gues auoit ensi a non pour che que la roine le troua auant que nus . dedens les . ij . ans quele auoit prins le roi artu .[1] Et quant li . vij . roi lasalirent as tres a la iornee [D 60b] la ou il sestoit logies sor hombre quant tout furent descomfit . & fui cascuns la ou fuir pot . Et la recoura li rois & mesire gau[u]ain & li rois vriens & li rois loth ses freires & mesire yeu[u]ains qui encore estoit iones & de petit pris & bachelers . & messires keus autresi qui le Ior fist la grant proeche par quoi il fu en grant pris & senescaus clames ains quil le fust . Iluec lor auint la bele auenture quant il vindrent au gue . Et la roine fu passee qui senfuioit . [fol. 42, col. *a*] Et kex dist quil ne fuiroit plus deuant quil sauroit porcoi . [R 28b] & lors virent les . vij . venir a esperons deuant tous lor gens le trait de . ij . ars . Car li autre entendoient au grant gaaig qui estoit as tentes . Et li rois vriens dist quil se meissent outre liauwe [L 10d] car la ne douteroient il rien . Et lors dist keus que dehais ait qui passera laigue quex que il soit . deuant quil eust ioste a[l] roi . Ia sont il dist il autretant com nous . & li rois vriens dist keu il sont . vij . & nous sommes . vj . Moi ne caut dist keu . Car iou en ochirai . ij . a par moi . bien se gart chascuns de vous quil fera & il dist voir . Car il en ochist . j . de sa glaiue & vn autre de sespee . & chascuns des autres ochist le sien .

On this occasion Kex greatly distinguished himself and was called seneschal before he was appointed to this office.

Lancelot and Alibon fought long and fiercely. In the end Alibon had the worst and declined to continue the battle.

Che fu la plus honeree auenture qui onques auenist au roi artu . Iteus fu lauenture del gue . Mais ore dirons des . ij . cheualiers qui se combatent . si est tant dure la mellee que moult se sont blechie . Mais en la fin ne pot durer alibons . & quant il voit que chest sans recourier . si dist quil ne se combatera plus . Et li autres dist que a tant ne sen ira il mie . porquoi fait il . Ia ne nous combatons por nule querele . & se querele i a ie la vous quit . Il i a tel querele fait li nouiax cheualiers que vous [D 60c] me moillastes & feistes honte . sel vous amenderai fait chil a vostre deuise . & ie vous en quit fait il . grans merchis fait alybons . Mais or vous pri que vous me dies uostre non . & chil li dist quil ne li dira mie . & ie vous requier fait chil quil ne vous poist mie se ie vois en tel lieu ou len le me dira . & chil dist quil veut bien quil aille partout la ou li plaira .

After parting with Lancelot Alibon proceeded to court and asked the Queen who the knight was who carried white arms and rode a white horse, and who had treated him with great generosity for her sake.

Atant sen part [B 40c] li vns de lautre . Et li cheualiers del gue [col. *b*] sen vient droit a la cort le roi artu ou il estoit bien conneus . & vient tout droit a la roine si li dist . Dame ie sui venus a vous de loing . Si vous pri que vous me diies se vous le saues qui est vns cheualiers a vnes blanches armes & a . j . blanc cheual . Porcoi le dites vous fait la roine se diex vous ait ne par la rien que vous plus ames . Dame fait il por che que ie vous merchie moult de lui . Et de quoi fait la roine . & il li conte si com la chose auoit este & les paroles toutes . Et ie quit dame fait il que se [ie] li eusse [L 11a] dit que vous li mandisies . Il meust son cheual baillie . Car ie ne gardai onques le gue par vous . Dame dist il encore me fist[2] il plus . Car il me rendi mon cheual puis quil mot abatu . & de che vous merchi ie . & puis apres nous

[1] Compare MS. No. 337, fol. 180, col. *b*.

[2] MS.: "sist."

combatimes ensamble moult longement . liqueus en ot le pire fait la roine . Dame fait il chertes iou . ie nen quier mentir . Mais or me dites [D60d] qui il est . Si mait diex fait ele ie ne sai ne son non ne qui il est . Mais messires li rois le fist cheualier a le feste saint Iehan . si a puis fait asses darmes en maint lieu & voiant chaus de laiens & autres . Mai[s] por dieu itant me dites sil est haities & sains . Dame fait il oil . Tant est alee la parole que par toute la cort est ia seue . si en est li rois moult lies & le plus de cheus qui loirent . Ne plus ne parole chi endroit li contes del roi ne de la roine . Anchois retorne au cheualier as armes blanches qui sen vait .

The Queen only knew that Artus had dubbed the white knight on St. John's day, and that he had since then performed several feats of arms.

Qvant li blans cheualiers se fu partis dalibon le fil au vavassor . si erra toute ior sans auenture trouer dont a parler fache . la nuit iut chis vn forestier qui moult bien le her[B40d]berga . Lendemain fu matin leues . et [col. *c*] cheuaucha toute la matinee iusquendroit tierche . [R28c] & lors encontra vne damoisele sor vn palefroi . merueilleus duel faisant . Il li demande que ele a . & ele dist quele a le plus grant duel que ele eust onques . Et il li demande de coi . Iai fait ele mon ami mort en vn castel chi deriere . j . des plus biax cheualiers du monde . Damoisele fait il porquoi . sire fait ele por les maluaises coustumes qui i sont . Que mal[e]oite soit lame de chelui qui lestabli . Car onques cheualiers errans ni entra qui ni morust . & i entera il ia cheualiers fait il qui ni mure . Oil fait ele sil pooit achieuer che que lauenture requiert . Mais il le couen[L11b]droit estre mieudres que nus cheualiers qui ore soit . Damoisele fait il que requiert lauenture dites le moi . Se vous uoles fait ele lauenture sauoir si i ales . Car chen[1] est la [D61a] voie . Atant sen vait grant aleure faisant son duel que ele auoit commenchie . & chil cheuauche les galos tant quil vit le castel . & il cheuauche la tout droit . Et tantost vient deuant la porte lors esgarda le castel si voit quil siet trop orguelleusement & trop bel . Car toute la fortereche siet en vne haute roche naie & si nest mie petite . Car ele a detor sans plus cune arbaleste ne trairoit . Au pie de la roche de lautre part cort li hombres . & dautre part cort . j . grant rix[2] qui vient de plus de . xl . fontaines qui toutes sourdent a mains dune archie del pie de la tor .

After passing the night at a forester's Lancelot met on the next day a damsel in great distress. Her lover had been killed at a castle near by.

The evil customs obtaining at this castle could be destroyed only by a better knight than any living then.

Lancelot soon reached this castle, which was strongly built on a rock close to the Humber.

Li cheualiers cheuauche droit a la porte del castel tout contremont . & quant il vient pres si la treuue close . & moult bien fremee . ne cele porte nestoit nule fois ouerte . & li castiax auoit non la dolorouse garde . [col. *d*] por che que nus cheualiers errans ni venist quil ni morust ou quil ne fust emprisones au mains si tost com len venoit au desus & chestoit de tous cheus qui i uenoient . Car nus ne pooit souffrir le paine des armes quil i couenoit . Car il i auoit . ij . paire de murs . & a chascun mur auoit vne porte . & a chascune porte couenoit le cheualier combatre a . x . cheualiers . Mais che estoit en vne moult estraigne maniere . Car si tost comme li . j . des cheualiers estoit las & il ne voloit plus combatre . si estoit appareillies vns autres & venoit en son lieu si se combatoit por lui . Et quant

It was called "La Doloreuse Garde," and its gates were always locked.

It had double walls and two gates, at each of which a knight desirous of entering had to fight against ten knights.

As soon as one of the ten knights was exhausted, another took his place.

[1] L: "car ceo est la uoie."

[2] L: "riuz"; B and D: "riuiere."

chil estoit las si venoit vns autres . [D61b] Et ensi ne pooit vns seus cheualiers entrer[1] . sil nestoit de tel proeche & de si grant forche que tous les peust ochire lun apres lautre .

Above the second gate the copper effigy of an armed knight was placed by enchantment; if the castle's conqueror passed the first gate, this effigy would fall to the ground and all the enchantments would come to an end.

DEsus lautre mur en haut desus la porte . si auoit [L11c] . j . cheualier forme de cueure & fu grans & corsus sor son cheual armes de toutes armes . Et tenoit en ses . ij . mains vne grant [B41a] hache . si estoit la sus drechies par enchantement . Et tant com il fust en estant nauoit garde li castiax destre conquis par nul homme . Mais si tost com il entroit dedens la premiere porte . qui le castel deuroit conquerre & il porroit le cheualier de cueure veoir . tantost carroit a terre . & lors sen iroient tout li enchantement del chastel dont il estoit tous plains . En teil maniere quil seroient veu apertement . Mais del tout ne remandroient il mie . deuant que chil qui le castel conquerroit i demorast . xl . iors sans iesir hors nule nuit . Tele estoit la forche des enchantemens del castel . & par deso[u]s estoit li bors assis aaisies ou len pooit trouer toutes les choses qui mestier eussent a nul cheualier errant . Si i auoit non li bors chaneuinche[2] . & se[col. *e*]oit tres desus la riuiere de hombre . Quant li cheualiers as blanches armes vint deuant la porte & il la vit fremee si en fu moult angoiseus . Et lors vient encontre lui vne damoisele de moult grant biaute si le salue & il li . Damoisele fait il sauries [vous] moi dire nule verite del couine de laiens . la damoisele fu enuolepee moult bien . Car sele fust descouerte [D61c] il leust bien conneue . & ele li deuise tout le couine de laiens . Et comment fait il le couient combatre . & a quel meschief sil veut entrer . Mais se vous men crees fait ele vous ni penseres ia . neis que vous i entres .

Before the castle Lancelot was greeted by a veiled damsel who enlightened him about the customs of the stronghold.

Lancelot was determined to attempt the adventure.

DAmoisele fait il ensi ne remandrai ie mie . Ou ie saurai le couine de laiens . ou ie serai mis auoec les autres prodommes . qui laiens ont este ochis . Car ie porai bien faillir a plus honeree vie auoir . [R28d] Atant sen part la damoisele . & ia estoit moult tart si tornoit vers le vespre . Et tantost oi li cheualiers . j . homme desus la porte en haut . qui li demande sire cheualiers que querres vous . Laiens fait il [L11d] voudroie[3] ore estre . Certes fait chil qui garde estoit . quant vous i estres che deura vous peser . Ie ne sai fait il .[4] Mais por dieu biax amis hastes moi ma besoigne . car il iert ia nuis . Maintenant soune chil . j . moienel . Et vn poi apres ist de laiens . j . cheualier par le guichet de la porte . & fu armes cors & menbres . & ses cheuax fu trais apres lui & il dist a lautre . sire cheualiers la aual vous couint traire . Car chi na mie plache . ou nous nous puissons combatre aaisiement . Et chil respont que che li est bel . lors sont venu aual au pie de la tor . si sen[B41b]treuienent si tost com li cheual lor porent coure . [D61d] & sentrefierent sor les escus si grans caus com il peuent grignors . Li cheualiers del chastel brise son glaiue [col. *f*] & chil au blanc escu le fiert en haut desor la borcle si len fait rompre le cuir & les ais desioindre .

And so told the watchman who asked him what he desired.

Then a horn was heard and a knight issued from a wicket.

In a plain at the foot of the tower the combatants met.

Lancelot fiercely rushed upon his opponent.

[1] MS.: "outrer"; L: "entrer."
[2] B: "chauenire"; D: "chaneuiere"; L: "chenemere"; R: no equivalent.
[3] MS.: "vaudroie."
[4] MS.: "Ie ne sai quel se fera fait il." No equivalent for "quel se fera" in any of the other MSS.

& li caus fu pesans & trenchans li fers si nel pot souffrir li haubers . a che que de grant vertu fu empains . si derompirent les mailles & li fers passe au cheualier parmi le cors si vole a terre des archons comme chil qui mors estoit . Quant li blans cheualiers le voit keu si deschent . Car il ne quide mie quil soit mors . si li court sus lespee traite . & quant il voit quil ne se relieue si li esrache le hiaume de la teste . & quant il voit quil est mors si en est moult courechies .

He ran his lance through his opponent's body and carried him dead to the ground.

ATant est sonnes[1] li cors si reuient vns autres grant aleure . Et quant chil le voit venir . si rest montes & retrait son glaiue qui estoit el cors al cheualier . si sentrelaissent coure tant com li cheual pueent rendre . Chis du castel a fali . & li blans cheualiers le fiert si que li escus na duree . Mais li haubers remest entiers . & chil lempaint bien qui asses ot forche & plus cuer . si lesrache del cheual . & le porte par desus la crupe del cheual a terre . & au caio[i]r li auint que il brise le destre brach si se pasme . Et chil qui abatu lot [L 12a] se remet a terre . & tantost li errache le hiaume de la teste . & quant il reuint de paumison si li manache le chief a coper . sil ne li fianche prison . & ia refu li cors sones . si reuenoit vns autres cheualiers tous armes aual le tertre . Et li blans cheualiers se haste moult de son cheualier conquerre . sel tient si cort . que por paor de mort li [D 62a] fianche prison . Maintenant rest chil salis en son cheual & reprent son glaiue qui encore tenoit en lescu au cheualier . Si muet encontre chelui qui vient . si le porte a terre moult durement . & lors brise sa lanche .

The horn sounded again; a fresh knight appeared and was also lifted out of the saddle by Lancelot.

For the third time the horn sounded, but before the third knight had arrived the second, for fear of death, had surrendered.

The third knight shared the second's fate, but was soon on his feet again.

LI cheualiers ne demora gaires a [fol. 43, col. *a*] terre ains sali sus . & chil redeschent de son cheual . si trait son escu auant . lespee en la main si sentredounent grans caus partout la ou il se quident empirier . Mais longement nel pot mie souffrir li cheualiers del chastel . Ains commenche plache a guerpir . Et quant il voit que li pires en est siens . si fait signe de lespee a la gaite . & chil resoune le cor . Et maintenant [reuient][2] vns cheualiers grant aleure qui moult fu grans & corsus & de moult grant desfense par samblant . Et li blans cheualiers ne laisse mie por che le sien . ains li cort sus tant quil la moult blechie . & chil se cueure de son escu au miex quil [B 41c] puet . que autre conroi ni met . Et chil li crie qui au secors vient . Sire lai[s]sies le cheualier . car ie vieng en lieu de lui . Moi ne caut fait chil combien vous soies mais que ie vous puisse tous conquerre . vous naues droit en chel autre cheualier plus touchier . Car iel vieng garandir . Comment le garandires vous fait li blans cheualiers se vous ne poes mie vous meisme garantir . Lors a prins le glaiue au cheualier a qui il sestoit combatus & est salis en son cheual . si laisse coure a chelui qui vient . si le fiert de toute sa forche si durement quil porte lui & son cheual en mi le rieu[3] dune fontaine . puis reuient al cheualier que chil secouroit . & il voloit [D 62b] ia remonter en son

Lancelot dismounted and attacked him with the sword.

The knight made a sign with his sword, the horn sounded, and a fourth knight succoured the third.

Lancelot seized the third knight's sword, leaped upon his horse, and fiercely flung his fresh opponent and his horse into the water. Then he returned to the third knight.

---

[1] MS.: "senes."

[2] "reuient" is written on the margin, apparently by the scribe, and in the text a mark is inserted showing that a word is missing.

[3] B: "en mi le rieu"; D: "en mi leu une fontaine"; L: "en mi lo rue de."

Lancelot soon overpowered the third knight and the fourth who was rising out of the water.

cheual . & il se reuient par lui [R29a] si le fiert del pis du cheual si quil le porte a terre . si le bat tant par desor le cors que tout le debrise . & quil na pooir de releuer . Et il regarde si voit chelui qui gisoit el riu de la fontaine que ia se releuoit . [L12b] & lors li adreche lespee en la main sel fiert de tel aleure com il vient si quil lestoune si le reboute a terre tout estendu . & li refait son cheual aler desus[1] le cors autretant com il fist a lautre . si que moult la blechie . & il se pasme de lan[col. *b*]goisse .

He compelled the second and fourth knights to surrender before the fifth could reach him.

LOrs reuient a lautre si deschent & li deslache le hiaume & la ventaille & le manache a coper la teste . tant que chil li fianche prison . Et tantost fu li cors sounes & vint hors li quins cheualiers . Et quant chil le voit venir si cort sus a chelui qui gist sor la fontaine . si li sache le hiaume de la teste & li donne grant colp del plat de lespee . tant que anchois que li autres uenist . li a chil prison fianchie . Quant il voit quil est ia des . iiij . au desus . petit prise le remenant . Lors est venus a son cheual si remonte & laist coure a chelui lespee traite . Car de glaiue na il point . & chil pechoie

The fifth knight splintered his spear on Lancelot, but received such a stroke with the sword that he fell stunned from his horse.

sor lui son glaiue de tel aleure com il vient . Et li blans cheualiers sen vient par lui . si li doune tel cop de lespee a lire & a le forche quil ot que il li trenche le hiaume & la ventaille selonc le temple senestre . si que li achiers est deschendus de sor lorreille si li a trenchie toute iuscal col . & la ioe tout autresi . & a le col si empirie [D62c] que a grant paine sostient son hiaume . si la si estone quil ne puet arester en sele . Si vole a terre tous estendus . & au caoir[2] feri li cuirs del hiaume en terre si que par . j . poi quil na le col brisie . si a tel angoisse que li sans li[3] vole parmi le bouce & par le nes & par les oreilles si se pasme . [B41d] lors commenche moult durement a anuitier si que chil des murs ne v[e]oient mais se petit non comment il se contienent aual . Atant ont le guichet freme . & dient chil de la vile qui as murs estoient . que onques mais nauoient veu cheualier si viste ne tant seur . & il a tant fait quil a conquis le quint cheualier . & prison li a fianchie a

Darkness now set in and the wickets were closed. The fifth knight, too, had to surrender.

The veiled damsel now told Lancelot he must cease fighting and begin again on the morrow.

tenir la ou il vaudra . Et lors est illuec venue la damoisele qui auoit a lui parle deuant la porte si li [col. *c*] dist . venes ent sire cheualiers . Car mais anuit ne feres [L12c] vous bataille . Damoisele fait il encore en i a il asses a conquerre .

VOirs est fait ele . mais il nen vendra hui mais plus . Car li guiches est fremes . Mais le matin i poes vous tout a tans venir . Ce poise moi fait il damoisele . quant il ne uienent . Car toutes uois eusse mains a faire quant del plus fuisse deliures . & che saues vous bien sil me font droit si le me dites . Oil fait ele che sachies . Car la bataille ne doit durer puis quil est nuis . Mais le matin laures autresi com ore laues . & se ne fust por che que cheualiers ne se doit chi delaier qui por la bataille i viegne . Il ni eust anuit colp feru . [D62d] Car trop estoit tart & che deuries vous voloir . Car vous estes asses las . Las fait il damoisele che veissies vous par tans sil fust iors . Lors est moult iries & hontex . Car il crient quele ne li ait veu faire

She told him, in order to be victorious, he must complete the battle before sunset.

Lancelot was greatly displeased and denied that he was exhausted.

[1] MS.: "parmi." [2] MS.: "caior." [3] MS.: "ne."

aucun maluais contenement . venes ent fait ele auoec moi . Damoisele fait il en quel lieu . la ou ie vous herbergerai fait ele moult bien . Atant dist a chiax quil auoit conquis que il le sieuent . & il si font . & ont pris tous lor cheuax dont il estoient cheu . La damoisele maine le cheualier el bourc aual en vn ostel moult bel & il en auoit moult grant mestier . Car moult iert las .

Lancelot rode with the damsel to a hostelry in the borough and bade his prisoners follow them.

Qvant il fu a lostel . si le mena la damoisele en vne cambre por desarmer . & ele fu toutes eures enuolepee . Et il esgarde si voit en chele chambre . iij . escus pendus en haut . & furent a toutes les hauches[1] . Il demande a la damoisele qui sont chil escu . Et ele dist quil sont a . j . seul cheualier . Damoisele fait il ie les verroie volentiers tous descouers sil vous plaisoit . & ele les fait descourir . Et il voit que [col. *d*] li . iij . escu sont dargent . si a en lun vne bende vermeille de bellic & en lautre . ij . & en lautre . iij . si les regarde moult grant pieche . La ou il regardoit les escus . vint la damoisele dune autre cambre [B42a] moult richement achesmee . si ot le vis nu & descouert . & laiens ot luminaire a grant [L12d] plente . Sire cheualier fait ele que vous en samble des escus . Dame fait il moult bien lors le regarde . & quant il le voit a descouert si le connoist moult bien . Et il saut a li les bras tendus . & si li dist . ha bele douche damoisele vous soies la bien venue sor toutes autres damoiseles . Car por dieu me dites que fait ma boine dame . Moult bien fait ele . Lors le trait a vne part a conseil si li dist que sa dame del lac lenuoie a li & demain fait ele saurois vostre non . [R29b] & le non vostre pere & vostre mere . Et che sera la sus en chel castel dont vous seres sires ains que vespres soient sounees . Car iel [D63a] sai de voir par la bouche madame meisme . & li . iij . escu sont vostre que vous aues veus . & sachies quil sont asses merueilleus . Car si tost com vous aures au col chelui la ou il na que vne bende . si aures recouree la forche & le proeche dun cheualier auoeques chele que vous aues . Et se vous i pendes chelui as . ij . bendes si aures la proeche a . ij . cheualiers . & par chelui as . iij . bendes recoueres la proeche a . iij . cheualiers . Et ie les ferai demain porter en la plache si gardes bien que vous ne vous fies tant en vostre iouencche . & que si tost com vous sentires vostre force a munusier[2] que vous prengies lescu a vne seule bende . & puis cheli as . ij . se besoins vous en cache . & quant vous voldres tout torner a mal & que tous li siecles se merueille[3] de vous si prendes chelui a . iij . bendes . Car vous verres les plus apertes [col. *e*] merueilles que vous onques veissies . & teiles que vous ne pories penser .

Still veiled, the damsel led Lancelot to a room to disarm him; there he saw three covered shields.

At his request the damsel uncovered the shields; they were of silver and respectively marked with one, two, and three red bands.

While Lancelot was looking at the shields the damsel had changed her attire and taken off her veil.

Lancelot now recognised and welcomed her as an old friend sent by the Damsel of the Lake.

She told him that he would conquer the castle on the following day, and would then learn his own and his parents' names.

The shields, which had the power to renew, double, and treble his strength, were to enable him to achieve unheard-of feats of arms.

Mais bien gardes que vous ne ne remaignies ne au roi artu ne a autrui . deuant que vous soies conneus par vos proeches en plusors terres . Car ensi veut madame que vous le fachies por essauchier & amender . Longement parla a lui la damoisele . si se sont assis al mangier quant il fu pres Et la nuit furent en paine del cheualier veoir chil damont & chil daual .

The Damsel of the Lake wished to remind Lancelot that he must on no account remain at any court till his prowess had become known in many lands.

[1] B and L: "houces"; no equivalent in D and R. [2] All other MSS. have "apetisier" or "apetiser." [3] MS.: "meruaut."

The people were anxious to see Lancelot and prayed God to give him strength to conquer the castle.

& prioient tout nostre signeur quil li dounast forche & pooir sor tous les cheualiers . autresi com il auoit conquis les autres . v . Car moult desiroient que li encantement & [L13a] les males coustumes del castel fuissent remaises a tous iors .

On the morrow, after mass, the damsel led Lancelot to the castle gate where he learned that his fight of the previous day did not count.

Ensi passerent chele nuit & al matin fist la damoisele oir messe au cheualier . Et puis sarma . & quant il fu armes . la damoisele [D63b] le mena deuant la porte . & puis li dist saues vous que vous aues a faire se vous voles le signor de cest castel conquerre . [B42b] & abatre les encantemens . Il vous conuendra ains quil soit nu[i]s conquerre . x . cheualiers a ceste premiere porte . & . x . a chel autre outre . Comment[1] fait il . dont nen ai iou conquis de la premiere porte . v . cheualiers . nenil fait ele . Car riens que vous i aies fait ne vous i vaudra . ne plus que se vous ni eusies onques colp feru . Et se vous auies conquis . ix . cheualiers de lune des portes & leure venist . si seroit tout a recommenchier . Car anchois quil soit nuis les deues vous auoir tous conqui . & bien soies seurs que vous les conquerres tous . & encore vous ferai chertains dune autre chose . que vous ne morres ia darmes tant com vous aies hiaume en teste ne hauberc el dos . Chest vne chose qui moult vous doit asseurer . Chertes fait [col. *f*] il dont sui ie seur que ie ne puis morir honteusement .

The damsel explained to him again that the adventure must be achieved before nightfall, but she assured him as long as he kept helmet and hauberk nobody would have power to kill him.

As soon as the horn sounded a knight came from the castle and asked for the prisoners taken on the previous day.

Endementiers quil parloient ensi . soune li cors . Et vns cheualiers ist hors armes de toutes armes [R29c] fors la teste . & dit au blanc cheualier . sire cheualiers que demandes vous . & il dist que lauenture del chastel . De che fait li cheualiers ne troueres vous ia qui vous responde tant com vous tendrois nos cheualiers . Mais si tost com vous les aures rendus si aures lauenture toute preste . por les cheualiers fait il ne remendra il ia que vous ne me rendes mauenture . Mais gardes que vous ne me rendes a tort . Car che seroit desloialtes . & chil dist sire cheualiers bien sachies que vous les deues rendre . Mais il ne peuent ne ne [L13b] doiuent [D63c] armes porter encontre vous . & se vous uoles les fois en poes auoir & iel vous lo . Et bien sachies que ie voldroie que vous fusies si preus que vous eussies le castel conquis . Car trop a duree ceste dolors . Mais il me couient garder ma loiaute & faire che que mes fies aporte . Maintenant deliure chil les . iiij . cheualiers si sentrent el chastel . Et tantost est fors venus vns cheualiers tous armes . & quant il est hors del guichet si saut en son cheual qui amenes li fu . puis si vienent andoi al pie del tertre aual . & commenchent les ioustes au plus pres de la porte que il porent . Li cheualiers de la porte du castel fiert lautre de son pooir si quil li fait hurter a le temple . Mais la lanche ne brisa mie . Car trop estoit fors . Et li cheualiers refiert lui si que parmi lescu & parmi le mance del hauberc le point el brac . si li fait lescu hurter au coste . si durement que lesquine li est ploie contre larchon . si le fait voler a terre par desus la crupe del che[fol. 44, col. *a*]ual & il chiet si durement que moult se bleche .

He added that he must do his duty, but wished Lancelot success as much as any one.

When this preliminary was settled, a knight issued from the wicket and the battle began.

Lancelot brought his first opponent sorely wounded to the ground.

[1] B, D, and L: "comment"; MS.: "ou."

LI blans cheualiers est deschendus a terre . & quant il li volt coure sus . si voit dusca . ix . cheualiers issus de la premiere porte . & vienent aual le tertre . Et . j . cheualiers sen part & vient [B42c] iusquen la plache . & saut . j . petit loing . & quant [L13c] li blans cheualiers le voit si se crient de traison . Lors est salis en son cheual & prent son glaiue si sadreche a chelui quil voit venir . sel fiert moult durement . & il lui si que les lances volent en pieches . Mais ne cai ne li vns ne li autres . Et quant li blans cheualiers voit que chil nest queus & que andoi [D63d] li glaiue sont pechoie si a moult grant despit . & dist que maleois soit qui onques fist glaiue quant il nel fist tele que len nel peust pechoier . Lors met le main a lespee . & li autres cheualiers fu releues & ot son cheual perdus . si ot ius iete son escu por le brac qui nel pot soustenir . Si se traioit vers la roche au plus que il pooit . & chil adreche quanque [li] cheuax pot aler . & quant li cheualiers lot venir si regarde & voit sespee traite . Mais il na mie loisir . Car il sen vient par lui . si li doune tel colp en haut desus le hiaume que tout le fait cancheler . & par . j . poi quil nest queus . & chil se lanche outre . & puis sen reuient par lui si com il a lespee traite si li doune tel colp sor le destre brac ains quil sen gardast quil le mahaigne . & lespee est queue en mi le camp . Comment sire cheualiers fait li autres qui poignant i vient voles vous combatre a nous . ij . Oil fait il au tierch sil i uenoit au[s]si uolentiers comme as . ij . par foi fait il . nous ne vous oseriens mie doi ferir ensamble . se ne fust par vostre congie . puis que vous i uenes fait il por secoure lun lautre . si vos [col. *b*] entresecores au miex que vous poes . Ne il ne me grieue nient plus se vous estes . ij . que vns seus . Ne li troi . nient plus que li doi . puis que ie conquerrai . au[s]si bien le plus que le mains . Quant li cheualiers lentent si sen esmaie moult . & bien seit que parest de trop grant cuer . [L13d] Lors sentreuienent les espees traites . si se dounent grans cols desor les hiaumes . Et quant li cheualiers blans en reuoit aler celui quil ot mehaignie des . ij . bras . si li relai[s]se coure & sen reuient par lui . si li sache le hiaume ius de la teste . & chil bee a fuir contremont le tertre . Et chil sen vient par lui sel fiert desus la coiffe a la grant ire quil ot si que tout le por[D64a]fent iusquens espaules & il chiet . Et li autres li vient ataignant si li doune grant colp sor le hiaume si que tout la enbronchie aual . & la ou il sen pa[s]se outre li blans cheualiers fiert par auenture de lespee ariere main el nazel del hiaume . si le trenche tout iuscas ioes . si lenuerse de la grant angoisse que il a . tres desus larchon deriere & il se pasme . Et chil reuient par li si li esrache[1] le hiaume del cief & li crie quil li fianche [B42d] prison . Mais il na pooir de parler . & chil refiert de lespee en mi les dens . quil a tous descouers & plains de sanc . si le trenche tout dusquens oreilles . & dist que ia diex ne li ait . sil a iamais pit[i]e daus ochire . puis que autrement nes puet conquerre . & chil est a terre queus . Lors vo[i]ent bien li autre que il est mors . Si sen part vns des autres . Car ia furent venu au pie del tertre si

As Lancelot dismounted he saw nine knights coming down the hill; one of them rode towards him.

Fearing treason, Lancelot leaped on his horse again and turned to the new-comer.

Meanwhile the first knight had got upon his feet again.

Lancelot attacked his two opponents simultaneously, and said that they might help each other; but whether they were two or three he meant to vanquish them.

A fierce encounter with swords ensued.

In the end Lancelot vanquished both knights and killed them.

[1] MS.: "rechache."

A third knight splintered his lance against Lancelot's shield.

pechoie son glaiue sor le blanc cheualier . Et quant li glaiues li est falis si sache lespee & li doune grant colp la ou il puet . Et chil li recort sus si fierement que tout sen esba[col. *c*]hissent . Si le conroient si en poi deure que plus nel puet souffrir . si apele . j . autre & il vient . Et cil qui plus ne puet la bataille soffrir senfuit el castel . & vns autres vient tous fres en son lieu . Ensi menerent le cheualier blanc tant que ia estoit prime passee . & pres de tierce pooit estre .

Lancelot rushed upon him and drove him to flight, as a fourth took his place.

A squire now handed to Lancelot the silver shield with one red band, as but little was left of his own.

LOrs vient iluec . j . escuiers & portoit a son col . j . es[L 14a]cu dargent a vne bende vermeille de bellic . [R[1] 29d] & li escus au blanc cheualier estoit ia tex conrees . que moult en i auoit petit [D 64b] remes . & il meismes estoit ia moult empiries & dalaine & dautre force . si auoit asses perdu del sanc . Car en maint lieu estoit naures . & il les rauoit moult blechies & naures . Mais tout senfuioient el castel a garant & por aus reuenoient autre tout fres . Quant li blans cheualiers voit quensi ne pora venir a chief si li anuie moult que tant demeure a conquerre le grant honor que il atent . Et lors iete ius che poi descu quil auoit . & saisist chelui que li valles ot aporte . Et lors sent sa forche doublee . si est tant vistes & tant legiers quil ne se sent de colp ne de plaie que il ait . Et tantost laisse coure a eus tous & fiert a destre & a senestre & fait tex merueilles que nus nel uoit quil ne sen esbahisse . Il lor fausse lor hiaumes & lor decaupe lor escus . Il lor desront lor haubers sor les bras & sor les espaules . Et il le refierent & blechent moult . Car si tost comme lun ne puet plus souffrir si vient vns autres en son lieu & che li a moult greue . Si a ainsi maintenue la mellee tant que tierche passe . si li ont fait asses de petites plaies & de grans . Et lors vient la damoisele qui lauoit amene deuant la porte . & li escuiers auoec [col. *d*] lui qui auoit aporte lescu . si aportoit chelui as . ij . bendes . Et li cheualiers les auoit ia tant menes . quil sestoient ia mis au tertre . & sen aloient vers la porte por le secors auoir plus pres . Et les gens del castel esgardent desor le mur comme li cheualiers les enmaine tous par son cors . si en sont tout esbahi . Et prient que diex le tiengne en che quil a commenchie .

Lancelot at once felt that his strength had doubled, and returned with fresh zeal to battle.

After he had fought for some time, the damsel approached with a squire carrying the second shield, the one with two red bands.

TAnt [D 64c] ont guenchi [B 43a] chil de dedens as cols quil sont uenu a le porte . & lors li recourent tuit sus . & lor secors lor vient souent & [L 14b] menu par quoi il nen puet a chief venir . Et lors le prent la damoisele au fraim & li oste lescu del col . & i met chelui as . ij .[2] bendes . & li cheualier sen merueillent moult porcoi ele le fait . si vausissent bien quil ne venist plus arriere . Car trop ont grant honte de combatre a . j . seul cheualier qui si malement les a menes .

As Lancelot's opponents received assistance, the damsel replaced the first shield by the second.

There was soon no knight left who had not felt the power of Lancelot's strokes.

LOrs est reuenus a la mellee . si les conroie tex en poi deure que nus a colp ne lose atendre . Ains guenchisent a ses cols tout li plus hardi . Ne n[i] a dedens le castel cheualier qui ait este a la mellee qui ses cols nait assaies . Si dient bien tout que onques mais ne virent cheualier de son poo[i]r .

[1] R differs here in many respects from the present text.

[2] The scribe wrote ". iij ." by error. An endeavour has been made to erase one of the strokes.

Mais sor tous les autres en est esbahis li sires del castel qui les esgarde desus le mur ou il estoit . si a teil duel que por poi quil nesrage de chou quil nest a la mellee . Mais il ni puet estre ne ne doit selonc les costumes del castel . deuant que tout li autre fuissent conquis . Si a moult grant paor de ueoir sa grant dolor . a coi il nauoit onques quidie que nus cors dun seul cheualier peust ataindre . Moult les maine li blans cheualiers honteusement . & bien v[e]oient que il ne porront a lui durer por [col. *e*] cange quil fachent . Car il les tient si court que li lasse nont tant pooir que il puissent entrer el guichet . ne chil de dedens de venir hors . Si sest en poi deure si vistoies[1] quil en a . v .[2] tex conrees quil ni a chelui qui a pooir de releuer Car li doi en sont ochis . & li troi gisent a mort naure estre les . ij . qui sont ochis des le commenchement [D64d] . & quant il voit quil ne sont mais que troi si les prise moult petit . lors lor cort sus moult fierement . & il li guerpissent plache si fuient tant com il peuent en guenchissant . Et lors vient auant li plus grans & li plus poisans des . iij . & li plus corsus . si dist quil ne se fera ia ochire . Car maint plus preu que il nest i ont perdu la vie . si li tent sespee & li fianche [L14c] a tenir prison . & quant li autre doi le v[e]oient si font autretel . Et lors escoute li blans cheualiers si oi . j . grant escrois . si esgarde contremont & voit que chest la porte qui est ouuerte . & il a trop grant ioie . Car che ne quidoit il ia veoir[3] & ia estoit il pres de noune . Et quant il a monte le tertre si voit parmi la porte les . x .[4] cheualiers de lautre part tous abochies deuant la porte .

The lord of La Doloreuse Garde sadly witnessed the fight from the wall; he could not fight until all other knights had been vanquished.

Five, besides the first two, of his opponents were soon disposed of; two were unable to rise, three were dead.

Lancelot made light of the last three defenders of the first gate. The strongest of them gave up his sword, the two others followed his example.

With a terrible noise the gate flew open, and Lancelot caught sight of the ten knights guarding the second gate.

LOrs lareste la damoisele qui les escus li auoit aportes si li deslache ele meisme son hiaume . Car il ne li estoit mais preus . & ele le baille . j . sien vallet & prent . j . autre que il tenoit moult boin & moult bel si li a lachie . Et [B43b] puis li oste lescu del col si li remet chelui as . iij . bendes . Et il dist . ha damoisele houni maues . qui les me feres vaincre sans point de ma proeche . Trop i auoit il de cheli que vous aues oste . lors li baille li valles vne glaiue . dont li hanste est meruilleuse & fors & li fers trenchans comme rasoirs . Et la damoisele li dist . que [col. *f*] ele veut veoir comment il iouste . Car ele seit asses comment il se seit aidier de lespee . Li cheualiers a prins le glaiue & vient dedens la porte . Et la damoisele li dist quil esgart en haut desus lautre porte . & il i esgarde . si voit le cheualier de cueure grant & merueilleus . & si tost com il la veu . Il chiet de si haut com il est . & ataint en son caio[i]r . j . des cheualiers qui desous la porte sont si [D65a] li brise le col en trauers . & labat mort de son cheual . Mais de riens ne sesbahist li blans cheualiers . anchois laisse coure a tout le tropel & fiert chelui quil aconsieut premiers si durement [L14d] quil le gete mort . Et quant li autre v[e]oient ches . ij . mors & le cheualier de cueure qui fondus est . si ne se seiuent mais en coi fier . Si se lanchent ius des cheuax & se metent ens parmi le guichet al plus isnelement quil peuent . Et li blans cheualiers saut ius si a traite lespee dont il lor doune grans cols par la ou il les

The damsel stopped Lancelot for a while, gave him a new helmet, a strong spear, and the shield with three bands. She asked him now to use the spear in place of the sword.

Then the damsel pointed to the copper effigy over the second gate, and at the same moment it fell to the ground and crushed one of the knights.

This was a bad omen for the defenders of the second gate, whom Lancelot drove before him right up to the wicket.

[1] B and L: "uistoies"; D: "iostoiez." [2] MS.: ". vj ." [3] MS.: "veioir." [4] MS.: ". ix ."

Three surrendered, five fled.

ataint . Si a tant fait que li . iij . daarrain li ont fianchie prison . qui a tans ni porent entrer . Et il se met apres les autres . v . parmi le guichet mais il nen ataint nul . Et lors encontre asses dames & damoiseles & borgois qui moult grant ioie li font & li dient . sire il ne vous en couient faire plus que fait en aues . puis quil vous ont guerpie la porte . Et lors aporte vne damoisele les cleis & len li desferme la porte tantost . Et ele iete vn si grant cri que moult sen merueille li cheualiers . Et il demande a chex qui entor lui sont sil a plus a faire de nule chose qui a lauenture apartiegne & li borgois qui moult tardoient quil fuissent deliure respondent . quil se doit encore combatre au signor del castel . ains quil osteche son hiaume ne riens de sarmeure . De che fait il sui ie moult lies . & ou le porai ie trouer . [fol. 45, col. *a*]

Many citizens welcomed Lancelot.

A damsel brought him the keys of the castle, and shrieked when the gate was opened.

Lancelot had now but to fight the lord of the castle, but learned from a servant of the latter that he had fled.

SIre fait vns valles au signor qui illuec estoit . a monsignor aues vous fali . Car il sen va si tost comme cheuax len puet porter . si grant duel faisant que par . j . poi quil ne sochist . De ches [L15a] noueles sont moult dolant tout cil del castel . si mainent le cheualier en vne chimentiere moult merueilleus qui estoit dehors les murs . si sen meruella moult quant il le vit . Car il estoit de toutes les parties clos de murs batillers[1] menuement . & desus maint des creniax auoit testes [D65b] de cheualiers a tous les hiaumes . & endroit chascun crenel a [B43c] tombes ou il a lettres qui dient . chi gist chil & ve[e]s la sa teste . Mais endroit les creniax ou il na nule teste nauoit il mie ensi escrit . Ains disoient les lettres chi gerra chil . Si i auoit nons de maint boin cheualier . de la terre le roi artu & daillors . de tous les millors que len sauoit . & el milieu de le chimentiere si auoit vne grant lame de metal tres merueilleusement ouuree a or & a pieres & a esmax . Et si i auoit lettres qui disoient . ceste lame niert ia leuee par main domme ne par esfors . se par chelui non qui conquerra cest doleros castel . & de chelui est li nons escris desous . A chele tombe leuer auoient mainte gent assaie & par forche & par engien por le non del boin cheualier comnoistre . Et li sires del castel i auoit maintefois grant paine mise por le cheualier con[L15b]noistre . Car il le feist ochire sil peust . lors ont mene le cheualier iusca la lame si arme com il fu de toutes armes & li monstrent les lettres quil seit bien lire . Car maint ior auoit apris . & quant il les ot leuees si esgarda la lame amont & aual . & vit que sele estoit toute deliure en mi vne voie . si i auoit asses a leuer a . iiij . des plus [col. *b*] fors cheualiers del monde . a tout le plus petit des . ij . chies . [R30a]

In a cemetery outside the wall Lancelot found many graves with names of knights written upon them; their helmets he saw on the battlements of a surrounding wall.

In the centre of the cemetery there was on a tomb a large slab of metal adorned with precious stones. On it was written: "Only he who conquers La Doloreuse Garde will be able to lift this slab, and he will find his name beneath it."

LOrs le saisist a . ij . mains par deuers le plus [gros] . si la tant leuee quele est plus haute que sa teste . j . pie . Et lors voit les lettres qui dient . Chi gerra lancelos del lac li fiex au roi ban de benoyc . & lors remet la [D65c] lame ius & bien seit que chest ses nons quil a veu . Lors regarde la damoisele qui estoit a sa dame . Qui auoit autresi bien veu le non com il auoit . Que aueis vous fait ele veu . noiant fait il . si aues fait ele dites le moi . ha fait il por dieu merchi . por dieu merci fait ele . au[s]si bien lai ie veue com vous

Lancelot lifted the slab and read: "Here will repose Lancelot of the Lake, the son of King Ban." He thus learned what his name was.

The damsel, too, had seen the name and told him so.

[1] D: "bataille"; L: "batailes"; B: "batellie."

aues . lors li dist en loreille & il en est courechies . si li dist & coniure de quanque il puet quele nen paroleche a nului rien . Non ferai ie fait ele naies doute . [L15c] Atant lenmainent les gens el castel en . j . des plus biax palais del monde mais petis estoit . si le desarment & font de lui trop grant feste . Chil palais estoit au signor del castel . si estoit riches de toutes choses qui a cort de riche & haut homme deuoient estre . Ensi a li blans cheualiers la dolerouse garde conquise & la damoisele est auoec li qui le fait laiens seiourner por lui garir [B43d] de ses plaies & de ses blecheures dont il auoit asses . Mais trop sont chil del castel dolant del signor qui escapes est . Car sil fust prins tous li couignes fust descouers de laiens . & ore ne sera iamais seus che doutent . Car il doutent quil ne puissent mie retenir chel cheualier . xl . iors . Car sil i demorast . lors caissent tout li encantement . & toutes les merueilles que par nuit & par ior i venoient . Car nus ni beuoit ne ne mengoit asseur ne couchoit ne leuoit . En tel maniere sont en la vile lie & dolant . Si font de lor nouel seignor si grant ioie com [col. *c*] Il [D65d] doiuent . Mais plus nen parole chi endroit li contes de lui . ains retorne a vne autre voie si com vous orres .[1]

Lancelot implored the damsel not to tell any one.

The people of the castle joyfully received the conqueror.

The damsel made Lancelot stay at the palace until his wounds were healed.

The people only regretted the escape of the lord of the castle.

If Lancelot could be induced to stay forty days all the enchantments would come to an end.

Quant li blans cheualiers ot la dolerouse garde conquise . & la lame leuee . si auoit en la plache . j . vallet gentil homme moult preu & moult viste . Qui estoit freres a . j . cheualier de la maison le roi artu . si auo[L15d]it non li cheualiers aiglyns des vax . li valles sot bien que se ches noueles estoient seues a cort . Trop seroient volentiers oies . Car lon ne quidoit mie que nus hons peust che faire . Et il sist sor . j . moult boin cacheor . si sen parti del castel entre noune & vespres por les noueles porter a cort . Car il auoit bien veu quanque li cheualiers auoit fait le Iour & la nuit deuant . & queus armes il auoit aportees . Chele nuit iut si loing com il pot plus[2] . & lendemain se leua moult matin si erra tant par ses Iournees quil vint au tierch ior a carlyon . & le ior anchois quil i venist si encontra alibon le filg au vauassor del gue la roine . Alibons li demande . vallet ou vas tu si tost . as tu besoig . oil fait il . Car ie vois a la cort le roi artu & port noueles trop estraignes . queles fait li cheualiers . La dolerouse garde fait il est conquise . Cest menchoigne fait alibons che ne puet [col. *d*] estre . ains est voirs fait il valles . Car ie le vi a mes iex passer les . ij . portes . & tous les cheualiers conquerre . Queus armes fait il auoit li cheualiers . Il portoit fait li valles vnes armes blanches & si auoit . j . blanc cheual . O[r][3] vallet fait alybons porte ches noueles a cort . Car [D66a] asses troueras qui en fera ioie . Li valles [L16a] vient a la cort . & la ou il voit le roi artu si li dist .

A young brother of Aiglin des Vaux, a knight of Artus, carried the news of Lancelot's achievement to court.

On the road the youth met Alibon, the son of the vavasor of the Queen's Ford.

When Alibon learned that he who had conquered La Dolorouse Garde had white armour and rode a white horse, he said to the youth: "Hasten, for the news you carry will be welcome to many."

ROis artus diex te saut . Ie taport noueles les plus estraignes qui onques entrassent en ton [B44a] ostel . Dites les dont biax sire fait li rois . Car bien font a oir puis queles sont si estraignes . Ie vous di fait li valles que

[1] Min. No. 27: "Ensi que . j . Roys siet sor . j . faudestuef et . j . messagier sagenoille deuant lui & li dona . j . letre."

[2] MS.: "com il pot plus aler."

[3] B and D: "ha"; L: "he."

The news of the conquest of the stronghold was so startling that Artus at first inclined to disbelieve it.

la dolerouse garde est conquise . & est entres dedens les . ij . portes par force darmes vns cheualiers . Che ne puet estre fait chascuns . Il est voirs fait li valles . Car ie le vi entrer a mes iex & les cheualiers conquerre . vallet fait li rois nel di mie chou nest voirs . Sire fait il se ie vous en ment si me pendes . & lors entra laiens ses freres aiglyns qui venoit de son ostel . Et quant il voit sen frere a genous deuant le roi si li dist . biax freres bien soies tu venus quel besoig tamaine a cort & il saut sus si li conte les noueles .

But when he learned that the youth was a brother of his knight Aiglin des Vaux he no longer doubted that the news was true.

Comment fait li rois aiglins est che dont vostre freires . Oil sire fait il sans faille . Dont est il bien creables fait li rois que il nen mentiroit mie . par foi fait aiglyns le mentir noseroit[1] il faire . Mais chest si grant chose que ie meismes en seroie en doutance se ie ne lauoie veu . lors demandent au vallet queus armes auoit li cheualiers & il dist vnes blanches armes & . j . cheual blanc . Et lors dist mesire gauuain . que chest li cheualiers nouiax . Et lors dient [L 16b] vne grant partie des cheualiers quil iront veoir se chest [col. *e*] voirs . si se appareillent por armer . Mais mesire Gauuain dist que che nest mie boin que tant en i aillent . Mais . x . en i uoisent sans plus . & a che sacorde li rois meismes & tout li autre . Si deuise li rois les . x . qui iront de ches . x . fu mesire Gauuain li premiers . & li secons mesire yewains . & li tiers Gal[e]gantis li galois . & li quars galescondes & li quins tors[2] li fiex ares . & li sistes caradus[3] bries bras . li setismes ywains li auoltres . li witismes gassemans[4] destragos . li noeuismes li gais[5] ganlantins & li dismes fu aiglyns des vax .

When Gawain heard of the white armour and the white horse, he at once said that the new knight was the conqueror.

Gawain and nine other knights, with the King's consent, started for La Doloreuse Garde.

The ten knights passed the night at a hermit's, who said that according to the old people only the son of the king who had died of grief could enter La Doloreuse Garde.

ATel compaignie sen va mesire gauuain de carlyon . & chele nuit iurent chis . j . ermite qui auoit este de la maison le roi artu quant il fu rois nouelement . si lor fist moult bel ostel por che que de [D 66b] la maison le roi artus estoient . Apres mengier dist li ermites a monsignor gauuain . sire ou ales vous . & il dist a la dolerouse garde . sire fait il la que queres . len nous a dit fait mesire Gauuain cuns cheualiers i est entres a forche darmes . Che ne puet estre fait li hermites . si est fait li valles car ie le vi ens entrer a mes iex . bien sachies fait li hermites que se tous li mondes i venoit ni enterroit [L 16c] il nus . [R 30b] tant que vns i sera entres . & chil sera fiex au roi mort de duel che dient li anchien homme La nuit iurent [B 44b] laiens . & al matin sapareillierent apres la messe & errerent . iij . Iors . & au quart endroit eure de tierche si trueuent en lor voie . j . homme qui cheuauchoit . j . mulet vne cape bleue afublee . Mesire gauuain le salue & li dist . biax sire quels hons estes vous . Sire fait il ie sui vns rendu . Et saues vous lettres fait mesire gauuain . sire fait il oil dieu merchi . & saues [col. *f*] vous la voie a la dolerouse garde . sire oil bien porcoi le demandes vous . por che fait il quil couient que vous nous i fachies compaignie . Compaignie sire fait il & qui

After riding three days Gawain and his companions met on the fourth day a convert, whom they asked if he could read, and if he would show them the way to La Doloreuse Garde.

---

1 MS.: "ne seroit."

2 B: "taor li filz ares"; L: "rohors li fiz ares"; R: "thoorz li fiz thares"; D as present text.

3 B: "karados brie bras"; L: "carados brief brase"; R: "karadoc brunbraz"; D: "caradue bref bras."

4 B: "Gasoains destrangort"; L: "gasoainz destrangot"; D: "gasonuns destragoz"; R: "oseneins destrangort."

5 B and D: "li gais galois"; L: "li gais galentins"; R: "li gais galegantins."

estes vous . Ie sui fait il vns cheualiers . & comment aues vous non sire fait il . Iai non Gauuain . ha ȳ sire fait il estes vous che . Auoec vous irai ie moult volentiers . Mais ie ne sai que vous i que[r]res . Ia nous a on dit fait mesire Gauuain cuns cheualiers la conquise . Chertes fait li clers ie nen sai rien . Mais chou est fort chose a croire . Atant oirent iusca langarde[1] . & quant il lorent montee . [D 66 c] si troeuent la premiere porte ouerte & il entrent ens . Et si troeuent lautre porte close . si v[e]oient [L 16 d] . j . homme sor la porte & mesire Gauuain li dist . biax sire poriens nous entrer laiens . Et il respont que nenil . Mais dites moi qui vous estes . Ie sui fait il Gauuain le nies le roi artus . & cist autre sont compaignon de la table reonde . sire fait li hons or vous ales herber[gier] en chel bourc la aual anuit mais & le matin reuenes cha . Il sen vont herbergier el borc aual & les noueles vienent au cheualier blanc & li dient que mesire Gauuain a este a la porte soi disime de compaignons . Et il desfent que la porte ne soit ouuerte a nul homme ne anuit ne demain . & chil del castel qui bien vausissent que li rois artus i venist a tout son pooir por les males costumes abatre . vienent a[l] chimentiere sor vne partie des tombes font lettres . ou il n[i] auoit onques mais lettres eues . & a chascun crenel qui estoit encontre metent . j . hiaume .

On hearing that his interlocutor was Gawain, the convert agreed to accompany him.

They found the first gate of La Doloreuse Garde open, but not the second.

Gawain was told to stay the night at the borough and to return the next morning.

Lancelot had ordered the second gate to be kept shut for the night and the following day. The people of the castle had placed fictitious inscriptions on tombs in the cemetery.

Av matin reuient mesire Gauuain & sa compaignie . & quant il vient a la porte si la troeue encore fremee autresi com il auoit fait la nuit quil vint . Il demande al homme qui fu sor la porte en haut [fol. 46, col. *a*] sil pooit laiens entrer . nenil sire fait il . Mais se vous [L 17 a] aues nului en vostre compaignie qui sache lettres dites le moi . & il dient que oil . Or matendes dont fait il . la gaite descent des [D 66 d] murs & vient a la chimentiere par le posterne . si oeure [B 44 c] monsignor gauuain le postis . & il entre tout ens . Li clers commenche les lettres a lire sor les tombes . Et trueue sor vne des tombes escrit . Chi gist chil & vees la sa teste . & en pluseurs lieus dist ensi & noume cheualiers asses de la maison le roi artu & de sa terre . Et quant mesire Gauuain ot quil sont ensi mort si en pleure moult durement . Car il quide bien & tout li autre que che soit voirs . & si estoit il de tex i auoit . & de tex i auoit il menchoigne dont les lettres estoient faites la nuit deuant .

On the morrow Gawain found the second gate still closed.

A watchman led Gawain and his companions to the cemetery.

There they found on graves the names of several of Artus's knights.

Some inscriptions were true, others were false.

Quant il ont longuement plore si vient li clers a vne autre tombe qui estoit el chief . & trueue lettres . puis commence a plorer moult durement si tost com il les a lutes . Et mesire Gauuain li demande que il auoit . Coi sire fait il trop grant dolor . & quel dolor fait il dites le nous . Chi gist fait il la merueille . qui sont il . Li mieudre des boins fait il qui ceste garde auoit conquise . Et quant li cheualier lo[i]ent si batent lor palmes & font trop grant duel . & dist li vns al autre biaus sire diex qui puet chil estre . & chascuns dist quil ne seit . se che nest li cheualiers nouiax [R 30 c] que li rois fist le ior de la feste saint Iehan . Car chis valles font il le vit en[L 17 b]trer chaiens . Or si poes veoir que il lont mort . Moult en font grant duel . & mesire

The convert then pointed to a grave on which he read: "Here reposes the best of the good, he who conquered the castle."

All were deeply grieved because they knew that the conqueror was no other than Artus's new knight of St. John's day.

[1] L: "langarde"; B and D: "la dolorouse garde." [2] L: "et si estoit mensoigne de touz ceaux dont. . . ."

yewains en fait grignor duel que tout li autre . si le regretent moult doucement & dient que onques mais ne virent homme qui si boin com[D 67 a]menchement eust com il auoit . & sil vesquist . merueilles fust de sa proeche . Quant il ont es[col. *b*]te illuec grant pieche . si sen issent hors del chimentiere . & reuienent par deuant la porte qui estoit fremee . si trueuent ouert luis del gardin . Il entrent ens & vienent as loges dune moult bele sale . si i v[e]oient vne moult bele damoisele qui ploroit moult durement . & si est tres bele che lor est auis . Mesire Gauuain li demande moult deboina[i]rement que ele a qui si durement pleure . Que iai fait ele . Iai moult grant droit . Car il a chaiens mort le[1] plus biax cheualiers del monde & le plus preu qui onques fust . si estoit iones enfes sans barbe . Damoisele fait mesire Gauuain quels armes portoit il . vnes armes blances fait ele & . j . cheual blanc . & lors recommenchent tuit lor duel . & dient que iamais ne sen iront . tant quil sachent del couine de laiens aucune chose . si se remainent ensi & regardent comment les choses se prendront . Mais atant lai[L 17 c]se li contes a parler daus tous & del castel & de chex qui i sont . tant que liex en resoit de parler .[2]

Returning from the cemetery, they found the gate still closed, but the door to the garden was open.

They entered it and met a damsel crying bitterly.

The damsel told them she cried for the best knight in the world, the one with the white arms, on the white horse.

A leure que mesire Gauuain ot fait lire les lettres . qui disoient que mors [B 44 d] estoit li cheualiers as blanches armes . si renuoia aiglyns des vaus son frere au roi artu . por les noueles dire . Si erra tant par ses iornees quil troua le roi si li dist . Rois artus fait il ie menai ton neueu & ses compaignons a [col. *c*] la] dolerouse garde . si trouerent vne chimentiere ou il gist maint de tes boins cheualier[s] mors & de ta terre . Et che fu dedens la premiere porte . & li nouiax cheualiers meismes qui fist le secors de no[D 67 b]haut & qui langarde auoit conquise . ichil i gist mors . Quant li rois lot si en est moult dolans & pleure moult durement & por li & por les autres . & la cours en est toute troublee & dist li rois que il ira la . si dist a la roine . Dame prenes de vos dames & de vos damoiseles cheles qui miex vous plaisent . Car vous en uenres auoec moi .

Aiglin des Vaux sent his brother to court to announce the death of the conqueror of La Doloreuse Garde.

Artus and his whole court were sorrow-stricken by this news. The King decided to go with the Queen to La Doloreuse Garde.

Al matin murent . si alerent . ij . Iornees . & au tierch ior herberga li rois & sa compaignie sor vne riuiere . en tres & en paueillons . & il faisoit moult grant caut . si se fu assis au serain desor liauwe [L 17 d] & ot mises ses iambes dedens . & . iiij . cheualier le tenoient sor le chief . j . drap de soie . & il commencha a penser . Et tantost vint de lautre part de la riuiere . j . cheualier tout arme & se mist en liaue . & quant il vient deuant le roi . si demanda as autres . qui est chis cheualiers . Ie sui le roi artu . Chertes fait il vous querroie ie . Il fiert le cheual des esperons & aloigne le glaiue por li ferir . & liaue fu parfonde si couint le cheual noer . Et quant il aproche del roi . li cheualier ietent les mains si aerdent le glaiue & li tolent . & chil qui le tient en fiert si le cheualier que par . j . poi quil nest tous enclos en liaue . Et vns autres se lanche ens & laiert au fraim .

On the third day, while Artus was resting by a riverside, a knight approached him from the other bank with the intention of killing him.

The attempt was frustrated by the promptness of Artus's knights.

[1] MS.: "les."

[2] Min. No. 28: "Ensi que li roy artu & ses gens leuent leur pies en . j . Riuiere [&] . j . cheualier a cheual i vint por ferir le Roy."

ha ⁊ fait li rois mar i faites . car il noieroit ia . & il laist le fraim . & quant [li cheualiers][1] o[i]t quil ot che dit si sentorne & dist . Chertes voirement est il voirs . Atant sen ist de liaue . si sen va si com il estoit venus . chis cheualiers estoit li sires de la dolerouse garde . si auoit tel duel de son castel quil auoit perdu que li ne caloit quil deuenist . [col. *d*] Si [D 67 c] estoit apenses quil ochiroit le roi artu . por che quil quidoit par li [L 18 a] auoir perdu son castel . qui soloit iustichier & destraindre toute sa terre . or le couenra [R 30 d] repairier a la subiection des autres . & la ou il sestoit uantes le ior deuant quil ochiroit le roi . respondi vns cheualiers que ia li rois artus ne seroit par homme desiretes . ne maluaisement ne morroit . Tant auoit & honors & bien fais en sa vie . & por che dist il certes voirement dist il voir . Si se tient por fols por che quil lauoit empris a ochire .

The knight was no other than the lord of La Doloreuse Garde, who blamed Artus for the loss of his castle.

Although he had been told that no mortal man could cause the death of such a king as Artus, he had made the attempt.

Chele nuit iut li rois les la riuiere . & lendemain se leua bien matin . si erra tant [B 45 a] que lendemain vint a la dolerouse garde . si lont montee iusca la premiere porte quil troeuent bien fremee . si en est li rois moult dolans . Et dist a la roine & a ses hommes que chele porte quidoit il trouer ouuerte . Ore ne sai fait il que mes nies est deuenus . ne mi compaignon . Lors demande au vallet qui les noueles ot aportees . frere dont ne me dis tu que ceste porte estoit ouerte . sire fait il oil . & si estoit ele quant ie much de chaiens . & demandes le encore a chel homme de la sus . Li rois regarde sor la porte en haut . & voit . j . homme qui sambloit estre gaite . Il li demande biax sire ceste porte a ele este ouuerte . Oil sire fait il . Et biax sire nous pories vous conseillier dentrer laiens . Qui estes vous fait chil . Ie sui dist il li rois artus . Sire fait [L 18 b] il a vous donroie ie tout le conseil que ie poroie com al [D 67 d] plus preudomme del monde . Et qui est chele dame la . cest fait il la roine . Sire fait il & por vous & por la roine ferai ie quanque iou porai faire . Lors sen torne & ne demoura gaires quil amena . j . viel homme tout quenu . & quant li rois le voit . si li dist sire preudom car nous lai[s]sies entrer laiens . Si[col. *e*]re fait il non ferai ore . Mais or vous herbergies hui mais . & demain endroit prime si menuoies vn cheualier . & se ie li puis la porte ourir ie li ouuerrai . & se ie ne puis men enuoies . j . autre endroit tierce . & se lors nest ouerte si men enuoies . j . autre endroit miedi & puis . j . autre a vespres . tant que chil i viegne qui ie le porai ourir . volentiers fait li rois . Mais por dieu itant me dites . se vous saues de Gauuain mon neueu nule nouele . Sire fait il vous en orres bien noueles & si ne demoura mie grantment . Lors deschent li rois aual & se herberge en la plaigne desous sor[2] les fontaines qui i sont[3] .

Artus found the first gate of the castle closed.

The watchman confirmed the statement of Aiglin's brother, that the gate had been open.

On hearing that Artus and Guenever asked for admission, he called an old man, who told the King and Queen to wait until the following day.

Artus was satisfied and enquired about his nephew.

Av matin a eure de prime enuoia li rois . j . cheualier a la porte . & on li renuoia ariere . Et quant li preudom li ot demande a qui il estoit & comment il auoit non . Et il reuient ariere au roi si li [L 18 c] dist . sire par moi ni enterres vous mie . Car len ne me veut ourir la porte . A eure de

On the morrow the first knight whom Artus sent to enquire if the gate was open, returned with a negative answer.

[1] B and L: "quant li cheualiers oit ce que li rois auoit dit si sentorne."

[2] B: "par"; L: "por"; D: "sor."

[3] MS.: "qui i sont au plain."

Each successive knight returned with a similar answer.

tierce i renuoia li rois . j . autre . & len li renuoie . & a eure de miedi vn autre . & on li renuoia . & a eure de noune autresi . & a eure de vespres . Et ensi fist par . iij . iors que a toutes les eures les i enuoioit tous iors . Mais or se taist chi endroit li contes del roi & de toute lor compaignie . [D68a] & retorne a parler de monsignor Gauuain & de ses compaignons & des auentures qui lor auindrent puis quil furent el castel venus .[1] [col. *f*]

When Gawain and his companions had parted with the damsel who had told them of Lancelot's death, and returned to their hostel, they met a vavasor who enquired who they were.

LI Contes dist chi endroit que [quant] mesires Gauuain & si compaignon orent aprise la mort [B45b] au blanc cheualier & des autres compaignons le roi & par les lettres des tombes . & par la damoisele qui estoit as loges a qui il parloient . Si furent si dolant com li contes a deuise . Iluec demorerent iuscal auesprer . Et lors aualent del castel por aler herbergier . si encontrerent . j . vauassor melle de caignes[2] . qui moult sambloit estre preudom . Cil demanda a monsignor [L18d] Gauuain qui il estoit . porcoi le demandes vous fait mesire Gauuain . Sire fait il ie nel demant se por vostre preu non che sachies . Et ie le vous dirai fait il . car bien sambles preudomme . Ie sui Gauuain . & quant li vauassors voit les larmes qui li caioient encore des iex si li demande porcoi il pleure . & il dist [R31a] que il pleure por la mort des compaignons le roi quil a veus la sus en chel castel . Sire fait il or ne vous dolouses pas tant deuant que vous sachies porcoi . Car vous estes si preudom que vous ne vous deues mie si tost esmaier . Mais bien sachies que ie sui cha venus de mon ostel por vous . Car ceste terre nest ore mie bien seure hors de fortereche . Tant com li sires de cest castel est en sa grant [L19a] ire . por che vous loe que vous en uengies o moi herbergier anuit mais . & tant com vous [D68b] demoreres en chest pais . Et saues vous en quel lieu . al biau castel & al fort ou vous aures quanke mestier sera a cors de cheualier . & chascun matin tant com vous vaudres chi estre si i porres venir apres la messe . ou deuant disner ou apres . Et sachies que le plus de che que vous aues veu la sus nest se mench[o]igne non & encantemens . Mais ie vous monsterai verite . Car ie vous ferai veoir des compaignons le roi vne partie tous sains & tous vis . de tex que les lettres de la sus tesmoignent a estre mors .

The vavasor said they were wrong to mourn before they knew why.

He asked them to come with him to his strong castle, where they would be comfortable and safe and see some of their companions alive whose names they had read on the graves.

Gawain and his companions accepted the invitation and were taken to a small but strong castle on a rock in the Humber.

QVant mesire Gauuain lo[i]t . si [fol. 47, col. *a*] en est trop lies . & dist que dont ira il Car il nest nule terre ou il nalast por tant de preudommes veoir . Li vauassors sen ala auant & li . x . compaignon apres . & quant il est loing de la dolerouse garde vne grant arbalestee si conselge a . j . sien fil en loreille qui auoec lui[3] estoit . Et chil sen ala auant grant aleure . & il cheuauchent apres tout belement . tant quil vienent aprochant dun castelet petit . qui estoit en vne ille dedens le hombre sor vne roche grande la plus fort de son grant que nus seust . Quant il vienent a liaue si lor fu amenee vne neif . & il entrent ens & nagent tant que il vienent en lille . Si maine len [L19b] les . x . compaignons en vne cambre pour desarmer . & quant il

[1] Min. No. 29: "Ensi que . ij . cheualiers en . j . nef alant a . j . castel et . j . viex hons le nauie."
[2] B: "mesle de chaines"; L: "en melles de cheueux"; D: "melle des cheueus."
[3] MS.: "soi."

sont desarme si vont veoir[1] amont & aual la roche & la forterece qui moult est bele . Et quant il vienent el moien estage si troeuent plus de . xl . cheualiers [B45c] & serians qui les assaillent tous armes . Et quident resortir [D68c] mais li huis lor sont moult bien freme apres les dos . Il vo[i]ent que desfense ni a mestier . si desfent mesire Gauuain que nus ne sen desfende . ne il ne font . fors galegantis li galois qui se lancha a lvn daus si le porta desous lui a terre & li esracha lespee des puins . Si se desfendi tant quil deut estre ochis & naures fu il . Lors le corut mesire Gauuain meismes prendre . & il li ont les mains lijes deriere le dos & a tous les autres ausi . Et gasoains destra[n]got qui moult estoit preus & de boines paroles dist . que sil i ait tex galegantis nauoit mie tort . sil voloit miex morir que estre pris . Car ie ne vi onques fait il si outrageuse traison . Quar nous estions herbergie & ore sommes prins & loie . anchois que nous aions ne mangie ne beu .

After having been disarmed they were suddenly set upon by forty armed men; and they found the doors locked.

Galegantis alone endeavoured to resist, but was prevented by Gawain, who realised the futility of resistance.

Gasoains said they were betrayed, for instead of guests they were now prisoners.

ATant les ont amenes aual . & yeu[u]ains lauoltres voit le vauassor qui laiens les auoit amenes si faisoit le mengier . [col. *b*] haster en la quisine & il li dist . a hi ⁊ fiex a putain traitres . Ia nous auies vous a foi herbergies . sire cheualiers fait il ie ne vous oi onques [L19c] nul couent que moult bien ne vous soit tenus . Car vous seres herbergies en vne des plus fors maisons qui soit en toute bretaigne . & si seres ia mis auoec vos compaignons que ie vous creantai a monstrer . Dehais ait fait gasoains qui autre ostel quiert auoir . Car chist valent autant comme reuescu . Atant sen passent outre . Mais galegantis na pas oublie lire de che quil lont naure . si li est moult poi [D68d] des ore mais que len fache de lui . car paor a de morir en la prison . Mais volentiers se vengeroit tant com il vit . Lors auise le traitor a qui yeu[u]ains auoit reprochie la traison . si se lanche a lui la ou il estoit deuant les autres estant al fu . sel fiert del pie si durement quil le porte tout estendu en mi le brasier . & sil neust les mains lijes il nen releuast iamais se tous ars non . & lors est leuee la noise si saillent a galegantin a haches & a espees . & se ne fust li sires dax mort le eusent . Atant les ont tous auales en . j . sosterin moult fort . Dont les huis estoient de fer & li mur moult espes de quariax ioins a fer & a plon . Laiens estoit en prison li rois ydres . & guiures de lambale . & y[w]ains de loenel[2] . & karadoains[3] de karamurain . & kehendis li petis . & kex destrox . & gi[r]fles le fiex do . [L19d] & dodiniax li sauages . & li dus tollas[4] . & mador[5] de la porte . & lohot[6] li fiex le roi artu quil engendra en la bele damoisele qui auoit non [B45d] lisanor . deuant che quil espousa la roine . Et en chele prison prist il le mal de la mort . & auoec aus estoit gaharis de karaheu . & tout chil estoient en prison laiens . & quant mesire Gauuain & si compaignon les virent si orent asses grant ioie . Car grant pieche auoient este perdu . & chil [col. *c*] refurent lie & dolant que il les virent laiens amener . lie de che [R31b] que iamais ne les quidoient

The vavasor, upbraided by Ywain for his treachery, replied, he had done for them all he promised, for they were lodged in one of the strongest castles in Britain, and they would see their companions.

Galegantis, catching sight of the traitor, threw himself upon him and flung him into the fireplace, where he would have perished, had Galegantis's hand been unfettered.

The companions were now taken down into a strong dungeon, where they found a number of Artus's knights.

The prisoners welcomed the new-comers whom they never thought to see again.

---

1 MS.: "veior."
2 R: "de loenois"; D: "de ceuel."
3 B: "cadoiains de caresimurtin"; L: "cadoains de carec"; D: "cardue de caret"; R: "kadoeins de tagaermurin."
4 D: "entallas"; R: "li dux caulas"; B: "taulas."
5 MS.: "mados."
6 MS.: "bohors"; L: "lohoth"; R: "lobouz."

Their only regret was that their meeting took place in such a prison.

veoir . & dolant de che quil venoient en male prison . Mais chi endroit lais[s]e ore li contes a parler daus & retorne au cheualier qui le castel auoit conquis .[1] [D69a]

Lancelot was for some time in complete ignorance about Gawain's fate.

Apres che que mesire Gau[u]ain & si compaignon furent pris . demora grant piece que li cheualiers qui la dolerouse garde auoit conquise nen sot mot . Et quant il le sot si en fu tant dolant que plus ne pooit estre . vn Ior auint quil seoit au mangier en vne haute torele el chief del palais . & manioit si richement que moult sen merueillast qui veist & les seruans & le vaisselemente . La ou il menioit ensi entra laiens

One day while he was at dinner in a lofty tower of the principal palace, a valet entered crying.

vns valles . si plouroit moult durement . Et la damoisele del lac qui auoec li blanc cheualier mengoit li demanda que il auoit . Chertes [L20a] fait il damoisele iai eue la grignor pitie que ie onques mais eusse dune damoisele qui sen va par deso[u]s cele roche . si fait si grant duel que len ne puet faire grignor . & dist ele porcoi fait li cheualiers . ele regrete fait il monsignor Gauuain & monsignor ywain & ne sai quans autres cheualiers . Et quel part vait ele fait li cheualiers . sire fait il ele tient la voie galeche . ha mesire yeu[u]ain fait li blans cheualiers Ia me fustes vous si boins maistres & si boins compains . & faisies quantque ie voloie . & mesire Gauuain me refist [col. *d*] auoir le premier don que ie demandai le roi mon signor . & dist quil quidoit que ie le feisse moult bien . Asses ot chi haut tesmoig . Ne ia diex ne mait se iamais serai a aise deuant que ie saurai ou vous estes .

He cried, he said, because he was sorry for a damsel who mourned over the fate of Gawain and his companions.

Lancelot loved Gawain because he had pledged for him before Artus, and he had expressed confidence in him.

LOrs saut hors de la table . & commande que len li aport ses armes . Eles li sont aportees si se fait armer de chief en chief . & la damoisele li demande ou il vaudra aler . Ie irai fait il apres la damoisele pour sauoir ou mesire Gauuain est [D69b] & sa compaignie . Girai fait ele auoec vous por oir que che sera . non feres fait il vous ni vendrois mie anchois matenderois chaiens tant que ie reuendrai . Et si vous coniur[2] foi que vous deues ma dame que vous nissies de chaiens deuant que vous me reuerres . & chou [L20b] sera or[B46a]endroit . Chele li otrie sa volente & il sen part . Et cheuauche apres la damoisele qui por monsignor Gauuain pleure . Si cheuauche tant que il lataint a lentree de la forest . si li demande ke por dieu li die de monsignor Gauuain noueles . Ie vous dirai que gaires piors ne poroient estre . Car il est soi disime de compaignons en la prison a celui qui a este sires de la dolerouse garde . ha ỽ damoisele fait il puis que tant men aues dit . dites moi ou chele prison est . Et chele le regarde si li dist . Ostes vostre hiaume si vous verrai . & il loste . Et chele li cort les bras tendus & il la[3] connoist . si voit que chest vne damoisele qui est a sa dame del lac . si li fait moult grant ioie . Et ele li conte que sa dame lauoit a lui enuoie por vne chose quele auoit oubliee a dire a lautre pucele qui auant vint . Mais len me dist fait ele la ou mesire Gauuain est pris que vous gisies mors en la dolerouse garde . & por che ni vau[droie] ie onques entrer . Car ie ne la pooie

He therefore at once declared that he would ride after the damsel and ascertain what had become of Gawain. He insisted on his companion awaiting his return at the castle.

Lancelot overtook the damsel at the entrance to a wood and learned from her that Gawain and his companions were the prisoners of the lord of La Doloreuse Garde.

The damsel turned out to be a second messenger from the Damsel of the Lake and was sent to tell Lancelot something she had forgotten to mention to the first messenger.

[1] Min. No. 30: "Ensi que . j . cheualier est dessendus de son cheual et si acole . j . damoisele a lissue dune forest son cheual derere lui & son heaume a larbre."

[2] B and L: "coniur foi"; D: "la foi."

[3] MS.: "le."

veoir . [R31c] Quele fu la chose fait il que madame moblia a mander . Che fu fait ele que vous ne metes vo cuer en amor qui vous fa[col. *e*]che aprechier[1] . Mais amender . Car cuers qui por amors deuient [D69c] perecheus ne puet a haute chose ataindre . car il nose . Mais cil [L20c] qui tous iors bee a amender . puet ataindre a toutes hautes choses autresi com il lose emprendre . & il li redist . Mesire Gauuain bele douce amie ou est il en prison . Ie vous i menrai fait ele . Lors retorment andui & vienent en . j . brueillet qui est dessus lille ou messires Gauuain estoit . Si li dist la damoisele . chi fait ele vous enbucheres . Ne ia nus ne porra issir de laiens que nous nel veions & nous ni serons ia veu . Et chil le fait issi . & quant il orent grant pieche atendu si virent issir hors cheualiers iusca . xv . tous armes . & passerent liaue a vne grant neif . si acuellent lor voie a la dolerouse garde . Et li cheualiers les laisse aprochier auques pres . si lor laisse coure si tost com li cheuax li puet aler . & met deuant son pis lescu as . iij . bendes . Car la damoisele quil auoit laissie el chastel li faisoit porter . Mais si tost com il le virent si ni ot onques si hardi qui ne tornast le dos . & li sires de la dolerouse garde tous premiers . Car a lui estoient tout li autre . & quant il vindrent a liaue arriere si ne porent[2] mie a tans entrer en la neif . Car il les sieuoit de pres . [B46b] Si ochist de son glaiue le premier quil ataint . puis mist la main a lespee & corut as autres sus . si en retint . iiij . que ochis que mehaignies . & li autre se mistrent par liaue dedens lille a garant . [D59d]

Ensi escapa brandis des illes li sires de [L20d] la dolerouse garde . Car il auoit issi non . Et li cheualiers reuient a la dolerouse garde moult dolans . & entra ens par vne fausse posterne . Et lendemain fu li quars iors que li rois estoit venus a la dolerouse garde . & quant vint a prime si enuoia a la porte . j . cheualier por le [col. *f*] couent que li auoit este fait . Mais il ne fu qui li osast ourir deuant que li blans cheualiers le commandast . Li cheualiers reuient au roi . & li dist chou quil a troue . & li rois en est moult corechies . Lors sest assis sor le riu dune fontaine . & commencha a penser moult durement . tant que tierche commencha a passer . & li cheualier dient a la roine dame tierche pa[s]se & li rois nenuoie nului a la porte que ferons nous . Chertes fait ele ie ne sai . Ie ni oseroie enuoier se il nel commandast . & il pense trop durement . Et li cheualiers qui le castel auoit conquis sen estoit reissus par le fause posterne por veoir les gens le roi . & il auoit commande au portier que se li rois i enuoio[i]t a tierche[3] con li ourast la porte . Mais que hors de laiens nissist nus hom . Mais de cheus del castel auoit sor les murs asses qui moult volsissent que les dolerouses costumes fu[s]sent remeses . Et li portiers qui nosoit dire mot ne hors metre nului fait signe au viel homme . quil apiaut[4] le roi artu . & chil crie rois artus eure passe [L21a] eure passe . Et autresi commenchent a crier tout li autre . si que toute la valee en retentist . Quant la roine & li cheualier o[i]ent la vois si vienent en haut deuant la

The Damsel sent Lancelot this message: "Do not waste your affection on one not worthy of you; never cease to strive for improvement."

In a small wood opposite the island where Gawain was imprisoned the Damsel bade Lancelot watch.

They soon saw fifteen knights land, and take the road to La Doloreuse Garde.

Lancelot, carrying the shield with three bands, attacked them.

With the loss of four killed and wounded, the knights fled back to their boat.

Brandus and the others escaped. Lancelot returned to the castle.

Artus had waited four days for admission, and in his anger at the delay forgot the hour when he must again send to the gate.

Lancelot had ordered the porter to open the gate at nine.

The porter again asked the old man to tell Artus that the hour had passed.

[1] B: "apererer"; D: "parecir"; L: "aparecir"; R: "aperecir."
[2] MS.: "paurent."
[3] MS.: "trerche."
[4] B: "apialt"; L: "apeaut."

porte . & sont moult angoisseus del roi qui son penser ne lai[s]se . [D70a] Et lors vient par deuant eus li cheualiers qui le castel auoit conquis . & ot a son col lescu dargent a le bende vermeille . si vient a grant oirre iusca la porte . Et quant il vit la roine si li dist . Dame diex vous beneie . & ele respont moult matement que diex beneie lui .

Lancelot exchanged greetings with the Queen before the gate.

Dame fait il voldries vous laiens entrer . Chertes fait ele oil moult volentiers . En non dieu fait il por vous sera la porte ouerte . grant merchis sire fait ele . Li cheualiers apele [B46c] tantost la gaite & dist . Oeure la porte . vo[fol. 48, col. *a*]lentiers sire fait il . Chil oeure la porte & li cheualiers entre ens . Mais il est tant esbahis [R31d] de la roine quil sen oublie tous . ne a riens nentent fors a li veoir . Si est montes en haut desus la porte & de la lesgarde . Et la porte fu reclose si tost com il fu ens . si ot iete vn si grant brait que li rois en lai[s]sa son pense . si demande que che auoit este . & il fu asses qui li conta . Et il dist a kex le senescal que il aille sauoir sil porroit laiens entrer . Et il i vient si encontre sa dame qui ia sen voloit reuenir . Car ele quidoit que li rois leust gabee & li conte comment . [L21b] Lors esgarde keus contermont si voit le cheualier desus la porte . si li dist .

He told her that she was welcome to enter.

He asked the porter to open the gate, but the Queen's presence so confused him that he entered and left her outside.

The noise of the closing gate roused Artus, who sent Kex to enquire. The latter found the Queen angry and unable to understand what had happened.

Ha sire cheualiers vous aues fait com vilains qui ma dame aues gabee . Mais il ne lentent mie . & lors vient a li la puchele qui lauoit amene a la dolerouse chartre ensi auoit non li castiax ou mesire Gauuain estoit en prison . Et quant ele oi che que kex li reprochoit si le bouta & dist . Dont noes vous che dont chis cheualiers vous blasme . liqueus fait il & ele li monstre [D70b] . Sire fait il que dites vous . Ie di fait il que vous tenes bien por musars moi & madame . Car vous ne li deignies la porte ouurir & si li creantastes . Ne a moi ne de[i]ngies parler . Qui estes vous fait li cheualiers . Ie sui fait il kex li senescaus . lors esgarde li cheualiers si voit la roine qui ia sen aloit par anui . & il en est si dolans que par . j . poi que il nenrage . por che quil voit bien quele sest courechie . Et il vient a la gaite si li dist . Dont ne te commandai ie que tu laissasses madame la roine laiens entrer . Onques nen parlastes fait chil . & il met la main a lespee & iure moult durement . & bien sachies fait il que se tu ne fu[s]ses si viex ie te coperoie orendroit la teste por[1] ta folie . & moi por ma soldee se ie nen eusse si boin garant . Or leu[col. *b*]vre tost & garde que plus ne soit fremee .

Kex reproached Lancelot for his rudeness. The damsel who had guided Lancelot to Gawain's prison, La Doloreuse Chartre, explained to him how rudely he had treated the Queen.

When Lancelot understood what had happened he was beside himself with grief and blamed the porter, telling him that but for his age his folly would have cost him his head.

After ordering the gate to be opened, he sadly rode away.

ATant li est ses cheuax amenes & il monte dolans & pensis . [L21c] puis est reuenus a la fausse posterne si issi hors . ne la pucele ne li sot tant demander ou il va quil li voelle respondre . fors tant quil reuendra ia . & gardes fait il que ne me sieues . j . tout seul pas . Et ele le laisse atant & la gaite oeure la porte . & la nouele vient au roi . & il vient la moult tost . si entre & il & la roine & tout li autre apres que onques ni ot honor gardee . Mais qui plus tost i pot entrer si entra . Et quant il furent ens si trouerent lautre porte fremee . Et lors vont el chimentie[re .] si commande li rois a ses clers [D70c] que il lisent les lettres . Et il commenchent a lire & a noumer

The King and Queen and many people entered the castle.

In the cemetery the King bade his clerks to read to him the inscriptions on the tombs.

[1] MS.: "par."

asses des cheualiers de sa maison & dautres terres . Et tant quil vienent a vne tombe ou li nons monsignor [B46d] Gauuain estoit escris . Si i auoit chi gist mesire gauuain . & ve[e]s la sa teste . & autretel dient de tous les compaignons que mesires Gauuain auoit amenes auoec lui . Quant li rois ot cheus noumer . a poi quil nesrage de duel & la roine & tout li autre . [R32a] Quant il ont grant pieche fait lor duel . Si demande li rois a la gaite qui estoit sor le mur . se chele premiere porte lor sera iamais close . & chil dist que nenil . Et en chele autre fait li rois comment i [L21d] porons nous entrer . Sire fait il enuoies cha autresi com vous aues fait ches . iiij . iors . le soir se remist li rois en ses loges & sa compaignie . & la nuit ot si grant dolor entre ses gens que onques ni ot ne beu ne mangie . Mais ore reparole . j . poi li contes del blanc cheualier ensi con il se parti del castel la ou la porte fu veee a la roine .[1] [col. *c*]

In the cemetery there were graves with the names of Gawain and his companions upon them. The King and Queen deeply mourned them.

The second gate remained still closed, and the King and his suite had to return for the night to their tents.

LI contes dist chi endroit que li blans cheualiers cheuauche mas & pensis por sa dame la roine quil a courechie . Car il lamoit de si grant amor des le premier Ior quil fu tenus por cheualiers quil namoit tant ne soi ne autrui . Et pour che quil doutoit le haine sa dame a tous iors mais . si pense en son cuer tant a faire darmes quil raura monsignour Gauuain ou il moura . & par che sil le puet faire bee a recourer lamor sa dame . Ensi cheuau[D70d]che mas & pensis tout droit vers la dolerouse chartre . si se remet el bruelet . si pooit bien estre bas miedis . Et quant il vint la si i fu longuement si que ia auesproit . Et il esgarde si voit venir vn ermite desus vn grant aisne & entra el bois moult pres de lui . si aloit cantant ses eures vers son hermitage qui pres diluec estoit . Li hermites estoit de grant eage . si auoit este cheualiers . j . des plus biaus del monde . si sestoit rendus en son millor eage por vne perte qui auenue li estoit de . xij . fiex [L22a] que il auoit eus . Si les vit morir tous dedens . j . an . Et quant il entra dedens le bois . si li vint li blans cheualiers a lencontre & li demande dont il vient . & il laisse a dire quanquil disoit si li respont moult doucement quil vient de chel castelet . Sire fait li cheualiers que feistes vous la . & li boins hons commenche [col. *d*] a parler . Chertes sire fait li hermites ie i alai a grant besoig . por . ij . cheualiers qui moult sont malades . lors li monstre le calisse quil portoit so[u]s sa cape . & li cheualiers li demande qui sont chil doi . & il dist quil sont de la maison le roi artu . [B47a] Si a non li vns galegantis li galois . & chil est malades de che que on li a fait laiens . & li autres est lohot[2] li fiex le roi artu qui est malades dune enfremete quil a prinse dedens le cartre .

Lancelot loved the Queen from the moment he had first seen her, and hoped to make amends for his blunder by risking his life in delivering Gawain.

Towards nightfall he met an old hermit near La Doloreuse Chartre.

The hermit, formerly a knight, had renounced the world after losing his twelve sons within a year.

He told Lancelot that he came from La Doloreuse Chartre, where he had ministered to Galegantis and Lohot, who were both ill.

LOrs commenche li blans cheualiers moult durement a plorer . & a souspirer . si li demande de monsignor Gauuain & de monsignor ywain son cousin . Et li ermites dist quil les vit tout sain & tous haities . Et vous sire qui estes vous fait chil . Sire fait il vns cheualiers errans sui . ha fait

Lancelot was deeply concerned and enquired after Gawain and Ywain.

[1] Min. No. 31: "Ensi que li blanc cheualier a cheual encontra . j . hermite sor . j . asne al issue dune forest . & parole a lui."

[2] MS.: "bohors."

The hermit recognised the conqueror of La Doloreuse Garde, and promised to help in delivering the King's knights.

li hermites ie sai auques qui vous estes . vous aues conquis la dolerouse garde . & chi quatendes vous . & li cheualiers dist que moult volentiers [D71a] meteroit paine as cheualiers le roi deliurer sil pooit estre . Et ie vous en con[L22b]seillera[i] moult bien fait li ermites se vous en voles croire mon conseil Et li cheualiers dist que si fera . Ie vous di fait li hermites que quant ie voloie ore monter si oi . ij . escuiers parler de lor harnois quil [R32b] ne se prenoient garde de moi . si dist li vns a lautre . quil monteroit del premier somme por assaillir le roi artu par nuit . & Ie sai bien que chis qui la dolerouse garde fu heit plus le roi que nul homme fors vous . Car il crient quil ne mete forche & paine a abatre les perilleuses coustumes de cel castel . & bien quide quil ni soit venus por autre chose . por che loeroie ie que vous garnesissies monsignor le roi de cheste chose . Car ensi poroient estre tout pris . Et se vous ne len garnisies si len garnirai iou . & li cheualiers dist que il len garnira . Mais ie voeil auant sauoir fait il vostre hermitage . Che mest moult bel fait li boins hons . Lors [col. *e*] sen va auant & li cheualiers apres tant quil vienent al hermitage . si le voit trop bien seant . Et siet sor haut tertre reont . & ert clos de haut palis tout enuiron . & apres de grans fosses galois & par dehors est li plaisseis espes & grans . li cheualiers prent atant congie del hermite . & dist quil ira garnir le roi de ses anemis . biax sire fait li hermites se vous aues de nous mestier tout seurement venes chaiens . Et il dist que si feroit il .

He told Lancelot that he had overheard two squires discuss an attack upon Artus at daybreak.

Lancelot promised to warn the King, but previously wished to see the hermitage.

The hermitage stood on a high round hill and was surrounded by a high paling and deep ditches.

ATant sen part & retorne la ou il auoit [L22c] troue lermite . & atent illuec moult longuement . & la nuis aproche . Et il pense que en nule maniere il nen garnira le roi . Car [D71b] il i quide tous seus mettre conseil . si atent ensi tant que il est nuis de grant pieche . & lors commenche la lune a leuer . & se lieuent partout le castel & satornent . & tantost issent hors & passent liaue . Et il les lait cheuauchier tant que tout sont passe . & il les sieut de loing tant quil sont pres de la dolerouse garde . si se metent [B47b] el couert del tertre & cheuauchent tout belement quil ne fuissent apercheu . Ne ia cil de lost ne sen preissent garde tant quil fuissent ens feru . Quant il furent si pres quil ni ot que lesperoner . si descendent & restraignent lor cheuaus . puis remontent & sen vienent pour ferir en lost . Mais li cheualiers les sieut de pres si ot cheual fort & isnel . & tient . j . glaiue a hanste grosse & corte & a fer trenchant . Et il ot cuer asses . car il baoit a descomfire chaus quil sieuoit . qui estoient encore . C . & . l . Et il lor laisse coure si les escrie moult durement . & il quident estre trai . si sont si durement esbahi quil ni a chelui qui mete nul conroi en sa desfense . & il fiert le premier quil ataint si durement que il le iete mort & il li laisse le glaiue el[1] cors . si a traite lespee & doune grans [L22d] cols a destre & a senestre a chex quil ataint [col. *f*] & qui atendre losent . Mais il ni demorerent gaires . Car li ost est estormie por le cri . Et les gaites qui orent veues les armes commenchent a crier as armes . Et chil se metent a la voie maintenant pardeso[u]s

Lancelot decided to face alone the King's enemies.

After midnight, when the moon rose, the attacking force started from La Doloreuse Chartre.

Lancelot let them ride past him and followed them.

Suddenly he rushed in among them from the rear and slashed upon them in all directions.

The noise was heard by the watchmen, and Artus's host alarmed.

[1] MS.: "ou."

le castel . & chil les encauce qui grans caus lor doune . si lor detrenche lor escus & lor hiaumes si lor desmaille les haubers sor bras & sor espaules . & il se hurte a els de cors & de cheual si les porte a terre . si les prent par les penes des escus & par les cols [D71c] & par les hiaumes .

So successful were Lancelot's tactics and valour, that his enemies thought they were pursued by Artus's whole host.

Ensi les maine li blans cheualiers . & il sont si esbahi por les merueilles quil a fait quil quident bien que che soit toute lost le roi artu . Et lors sont venu endroit le porte del castel . & li gaites qui fu sor le mur commenche a crier as armes as armes . & li cheualiers qui les encauchoit si auise chelui qui plus samble estre riches daus tous & qui plus est cointement armes . si li san[b]le quil est sires de tous les autres & si estoit il . Et il sen vient par lui . si li doune tel colp de lespee parmi le hiaume que tout lestoune . & le fait pendre au col del cheual dans . ij . les bras . Et lors venoient a desroi les gens le roi artu . & chil les oient venir . si fierent des esperons & senfuient quanques il peuent des cheuax traire . Mais chis que li blans cheualiers ot feru [L23a] estoit estordis & ses cheuaus sadreche vers le hombre . qui dautre part del castel coroit . si lenporte grant aleure . & li blans cheualiers le sieut de pres qui lai[s]sier nel vaut . si sen vient par lui . & il est si estordis quil ne voit[1] [B47c] goute . & li blans cheualiers laiert au col sel sache a terre & li va par desus le cors tant que tout le debrise . Lors est descendus si li esrache le hiaume de la teste . & li manache a colper . Mais chil ne puet respondre car il gist pasmes . Et lors quide li cheualiers que il soit mors . si en est trop dolans por monsignor [fol. 49, col. *a*] gauuain . & por les autres . Car par che les quide bien auoir perdus . Grant pieche fu en paumison . si en a moult [grant] duel li blans cheualiers & en pleure des iex del chief & dist que iamais nira par desus cheualier sochire ne le veut . Car bien quide que chist ait le cuer cre[D71d]ue . A chief dune grant pieche reuient li cheualiers de paumison si se plainst moult durement & li blans cheualier ne fait samblant que lui en poist . ains dist que la teste li colpera . si li abat la ventaille & hauche lespee . [R32c] Et chil crie merchi qui moult est blechies . si comnoist le cheualier a lescu quil porte . & chou estoit chil a la seule bende . ha ientiex cheualiers fait il ne mochies mie se vous ames de rien le roi artu . Car trop feries grant folie . dont fianchies prison a tenir la ou ie voldrai . volentiers fait il en tous liex fors quen chel castel la dedens . Mais la niroie [L23b] ie en nule guise . si feres fait il . Car ie vous i menrai a forche .

Lancelot chased one knight, whom he took to be the leader, and stunned him by a mighty blow.

This knight, clinging to his horse, was carried towards the Humber.

Lancelot overtook him, dragged him to the ground, rode over his body, tore off his helmet, and threatened to strike off his head.

When the knight regained consciousness, he cried Lancelot mercy, for he had recognised him by the shield with one red band.

The knight was ready to be imprisoned anywhere except in La Doloreuse Garde; he said Lancelot could only take him thither dead, and by his death he would lose Gawain and his twenty-two companions.

SE vous tant faites fait li autres que vous mi menes . dont mi menres vous mort . Car vis ni enterai ie ia . Et saues vous que vous i perderes . vous i perderes monsignor gauuain & . xxij . autres des compaignons le roi artu . & se vous en autre prison me metes . Ie les vous rendrai tous demain ains que il soit anuitie . Car ie voi bien que vous estes li mieudres cheualiers del monde & le plus auentureus . Quant chil lentent . si en ot tel ioie que onques mais not si grant . & dist que sil volt ce faire . ia nentrera par lui el castel . & chil li fianche ensi . & li rent sespee . Sire fait il ou me voldrois

Hearing this, Lancelot promised to respect the knight's wish and received his word and sword.

[1] MS.: "nooit."

vous mettre en prison . chis . j . hermite fait il qui chi est pres en ceste forest . & vous mi menrois auoec vous et chil dist que voire volentiers & la droite voie . Li blans cheualiers le fait monter deriere lui & chil [col. *b*] monte a moult grant paine . Car moult estoit blechies . Ensi sen vont la droite voie al hermitage . & ia repairoient les gens le roi artu de la cache ou il nauoient rien fait . Car chil qui il cachoient sestoient [D 72a] tout flati en la forest . & li rois lor fu ales a lencontre si se retornoit auoec aus . Et li blans cheualiers sen fu reuenus par le plache ou li poig[B 47d]neis auoit este . si ot prins vne glaiue que vns des cheualiers qui senfuioit auoit lai[s]siet chaior . si coisi le roi & ses compaignons . & li rois les vit autresi ans . ij . moult bien . ha ⁊ [L 23c] sire fait li cheualiers conquis vees chi les gens le roi . Ne en nule maniere ne voldroie chao[i]r en la soie prison . si gardes que ie ne viegne en autrui main que en la vostre . Car ie me sui a vous fies . naies doute fait il . Car sil vous enmaine il menmenra auoec . ou ie serai tex conrees que ie ne me porai aidier . Lors cheuauche sa droite aleure & kex vient apres li . si li escrie . estes sire cheualiers . car mesire li rois volt sauoir qui vous estes . & chil ne respont mie ains cheuauche tout auant . & kex vient a lui si li dist . sire cheualier vous estes trop orguelleus qui ne deignies a moi parler . Que voles fait il . Ie voeil sauoir qui vous estes . Ie sui fait il vns cheualiers . & chil deriere vous fait kex est il prisons . Oil fait il que en voles vous dire . Lors connut kex que chestoit chil qui auoit faite la porte ourir . O fait kex vous estes chil qui feistes ier muser madame deuant la porte . Et chis cheualiers que vous enmenes vaut auant ier ochire monsignor le roi . Ie le connois bien as armes .

LI cheualiers ne respont a rien quil die ains cheuauche ades . & kex le tient a despit si li dist . Sire cheualiers chis est ane[col. *c*]mis le roi & ie [D 72b] sui ses iures . si seroie pariures se ie souffroie que vous lenmainissies issi arriere . [L 23d] baillies le moi sel renderai le roi monsignor . Encore nest mie chil venus fait il qui a forche lenmaint . Ce serai[1] ie fait kex . lors veut saisir le cheualier conquis . Mais li autres li dist que sil i met la main il li trenchera ia . voire fait kex or le metes dont a terre . & qui a forche le pora enmener si lenmaint . Mait diex fait il ia por vous ni descendra . & kex sesloigne puis vient ariere grant aleure . & li blans cheualiers lauise au rai de [la] lune . kex brise sa lanche . & chil fiert li en bas par deso[u]s larchon deuant . si li met parmi la senestre quisse & fer & fust si quil le ruit a larchon de la sele . Il lenpaint bien sel porte a terre . au parcaoir . brise sa lanche . & li blans cheualiers li dist . [R 32d[2]] sire keu or poes veoir se madame de nohaut fust engignie se ieusse faite la bataille a par moi .

ATant sen part & li rois & ses gens vienent la ou kex [B 48a] gist si le troeuent pasme . Et il le portent as tentes en son escu . & li blans cheualiers se fu mis en la forest si cheuauche tant quil est chis lermite venus . si apele li cheualiers conquis a la porte . & li cheualiers hermites li oeure .

With the knight mounted behind him, Lancelot rode off to the hermitage.

Meanwhile Artus's host had dispersed the assailants.

Artus saw Lancelot carrying off the knight.

Kex followed Lancelot and told him that the King wished to know who he was.

Kex recognised in him the same knight who had been so rude to the Queen, and cried after him: "Your prisoner attempted to kill the King two days ago."

"Give him up to me, that I may hand him over to the King."

As Kex persisted in chasing Lancelot, the latter carried him to the ground, wounded him in the left thigh, and said to him: "Now you may judge if the lady of Nohaut was justified in trusting me."

Kex was carried back to the tents on a shield; Lancelot rode to the hermitage.

[1] MS.: "sarai."

[2] The section corresponding to R 32 d in the present text differs considerably.

Quant il furent descendu . si fist li blans cheualiers ourir luis de la capele . & conta al hermite lor couenenches . & fist iurer au cheualier conquis que il loiaument li tenroit ses couenences . & ie vous iur fait il apres que se ie voi que vous me voles trechier . Ie vous coperai [D72c] la teste . Com il [L24a] furent reuenu si enuoie li cheualiers conquis ens[1] en leure lermite a la dolerouse chartre por amener son senescal . Mais auant li fait iurer li blans cheualiers sor sewangile[2] quil en esploiteroit a foi . Et li hermites est montes sor . j . asne . & vient au castel si enmaine le se[col. *d*]nescal tout seul par les enseignes que il li a mandees . & chil i est venus . Si li dist ses sires voiant le blanc cheualier quil amaint monsignor Gauuain & tous les autres compaignons le roi . Et quil viegnent tout arme . Apres le fait Iurer au senescal que ensi le fera .

Lancelot explained to the hermit what had happened, and made the knight, who was no other than Brandus, swear to keep his promise loyally.

Brandus ordered his seneschal, whom the hermit had called, to bring his prisoners to the hermitage.

LI senescaus sen part atant & ia estoit grans iors . si fist ensi com ses sires li ot commande . & quant il furent venu si estoit bien haute prime . li sires demande au senescal . comment amenastes vous ches cheualiers . Il me fianchierent fait il quil ne se partiroient de ci[3] se par vostre congie non . Signeur fait li sires a eus ie vous commant par vos fiances que vous fachies che que chis cheualiers vous commandera comme si prison & ie vous quit dendroit moi . Et li blans cheualiers se tient tous enbrons quil nel connoissent . & si estoit il tous armes nis de hiaume . Lors sotroient tout li cheualier a lui comme prison . & li sires les quite de lor fianches . puis sen part de laiens & li hermites dist au blanc cheualier . [L24b] Comment sire la[i]res vous ent aler brandis . Dont aues vous tout perdu . Car iamais li enchantement de la dolerouse garde ni remanront se par lui non . Ie nen doi plus faire fait il car ie lai [D72d] creante . & li hermites en pleure moult durement . Lors apele li cheualiers tous les compaignons le roi si lor dist . Signor ie vous pri & por vostre preu & por monor que vous ne vous moues de chaiens deuant que vous me reuerres . & che sera anquenuit ou le matin . & il li creantent . Atant sen part & vient [B48b] a la dolerouse garde . si estoit ia pres de tierche . Et li rois auoit enuoie a prime . j . cheualier a la porte . & len li auoit enuoiet ariere . li blans cheualiers entre el castel par la fausse posterne . & vient el palais ou les . ij . puceles la[col. *e*]tendent . & chele qui les escus li auoit aportes li dist . biax sire ai iou ore asses prison tenue . bele douce amie nenil encore deuant que iou aurai trait a chief de monsignor Gauuain & que li rois sera chaiens entres . & lors nous en irons entre moi & vous ensamble . lors a oste lescu de son col si i pent cheli as . ij . bendes . puis en uient au portier si li demande se li rois enuoia hui a la porte . Oil fait il des prime . Or garde fait il que quant il i enuoiera [L24c] mais que tu dies que tu ne louerras se a keu le senescal non .

Gawain and his companions now became the prisoners of Lancelot, whom they did not recognise.

The hermit was sad that Lancelot let Brandus go free, for he knew that the enchantments would thereby continue.

After asking his prisoners to await his return at the hermitage, Lancelot returned to La Doloreuse Garde.

There he told his damsel, who was anxious to be free, that she must wait until Artus and Gawain had entered the castle.

He ordered the porter to say to Artus's messenger that the gate would be opened only to Kex.

ATant sen ist del castel & vient tout entor le tertre . Tant quil vient par deuant lost le roi . & ia passoit tierche . Et chil du castel commenchent a crier eure passe eure passe . & li rois fu apoies sor le riu dune

[1] MS.: "ens en leure"; L: "tantost." [2] B, D, and L: "sor sainte euangile." [3] MS.: "mi"; B and L: "ci."

When Artus heard the porter's reply, he decided to have the wounded Kex carried to the gate.

fontaine si pensoit . & com il oi le cri si enuoia . j . cheualier . Et la gaite li dist quil ne loueroit se a keu le senescal non . & chil lala dire au roi . & li rois dist que il li fera porter ains que il ni [D73a] entrent . Car il gisoit malades de la plaie quil auoit la nuit eue . Et li rois le fait porter deuant la porte . & la roine & maint des cheualiers vienent deuant le castel . Et li cheualiers qui portoit lescu dargent as . ij . bendes vermeilles sen vient par deuant la roine si le salue & ele lui . Dame fait il ou ales vous . Sire cheualier fait ele ie vois a chele porte sauoir se mesire li rois i entera . Et vous dame fait il i enterries vous volentiers . Chertes fait ele oie . & vous i enterres fait il . lors vient a la porte si apele le portier . & il vient la porte ourir . Et li cheualiers ne fait sesgarder non la roine tout a cheual si com ele vient contremont la [col. *f*] roche . si pense tant a li que tout sen oublie . li portiers le semont dentrer ens . & li cheualiers regarde tous iors ariere tant que li [L24d] portiers reclot la porte & ele iete vn grant bret . [B48c] & li rois qui pensoit sor la fontaine demande que chou est quil a oi . & lors vient kex a la porte que . iiij . vallet portent en . j . escu si troeuent la gaite desus la porte en haut . Si li demande qui il est & il se noume . Dont i enteres vous fait la gaite .

Lancelot, meeting the Queen before the gate, again became absent-minded.

The castle gate was closed after him, and the noise roused Artus from his meditation.

Kex, on giving his name, was admitted.

ATant desferme la porte . & com li rois & sa compaignie vienent deuant . si li dient chil damont sire voles vous chaiens entrer . & il dit que oil . Dont vous couient fait il loiaument creanter comme rois que vous ne vostre compaignie ne feres force de parler chaiens a homme ne a feme . & il li creante issi . lors sont les portes ouertes si entrent tout ens & voient dedens moult bel chastel . Et en toutes les maisons de laiens auoit loges deuant ou en bas ou en haut . & sont toutes couertes de dames & de damoi[D73b]seles & de cheualiers & dautres gens . & pleurent tuit . ne ne dient mot en tout le castel . Et che faisoient il pour che que le roi voloient esmaier . si que tout bel li fust que il d[e]ignassent a li parler . Car il natendoient que nus meist conseil en lor angoisse se li rois non . & por che li auoit on fait creanter : quil ne seroient esforchie de parler ne par li ne par sa compaignie . Li rois deschent en vne sale moult bele & moult grant . Mais ni trueue homme ne feme . Et chou auoient [L25a] fait les gens del castel tout de gre .

The King and Queen, after promising not to speak to any one within the castle, were allowed to enter.

They saw many ladies and knights weeping but not uttering a word.

DE che est li rois moult esbahis . si a dit a la roine & as cheualiers or sui ie ens . & si ne sai del couine fors tant com ien sauoie la fors . Sire fait la roine il ni a que del souffrir . Car chil qui tant [fol. 50, col. *a*] nous en a monstre . espoir nous en monstera plus . Sire font li autre madame dist bien & voir . & li blans cheualiers sen fu entres el palais si oste lescu del col & prent chelui a . iij . bendes . si laisse cheli as . ij . puis ist de la sale por aler a monsignor Gauuain . & il vient en mi les rues . si leua vns cris par[B48d]mi le castel . & crient prenes le prenes le . Et lors saut hors li rois & la roine & tout li autre & il vo[i]ent les portes moult bien fremees . Quant li blans cheualiers uoit fremer les portes . si regarde chele part ou li rois est a ostel . si voit la roine deuant luis de la sale . & il se pense que sans

Artus found that though inside the castle he knew no more about it than before.

When Lancelot was seen within the castle, the people began to cry out to Artus, "Seize him, seize him!"

li veoir ne sen ira il mie . Lors vait chele part . & quant il est pres de lui si deschent & le salue . Et toutes les gens commenchent a crier . Rois prenes le rois prenes [D73c] le & li rois vient vers le cheualier & le salue & il lui . Ches gens fait li rois mescrient que ie vous preig[L25b]ne . ha sire faites lor demander porcoi . Car ie ne quit rien auoir mesfait . li rois i enuoie por sauoir . & les gens se furent tous mis en lautre baille . & li rois dist a la roine & as cheualiers Ie sui moult esgares . Car ie ne sai riens del couine de laiens . Sire fait li cheualiers vaudries le vous sauoir . Sire fait il nous en auons bien le pooir se nous quidiens bien faire . Et porcoi fait li rois me crient ches gens que ie vous preigne . le vaudries vous oir fait li cheualiers . Chertes fait la roine moult volentiers le sauroit . & li cheualiers est moult angoisseus quil na lieu & aise de lui faire le sauoir . si len vienent les larmes as iex . & il dist au roi sire lai[s]sies ment aler sil vous plaist . & li rois fu cortois si len laisse aler . & quant il fu montes si dist a la roine . & vous dame sauries vous volentiers [col. *b*] le couigne de chaiens . Chertes fait ele oil . & il monte si sen commenche a aler . ha sire cheualiers fait ele iel vaudroie moult sauoir . & il respont en plorant Chertes dame che poise moi . car trop me mesfait del cuer . ne li liex nest mie de dire . Atant sen est reissus par la fausse posterne & fiert des esperons tant com il puet [L25c] traire del cheual . si est venus a la forest & [B49a] se fiert ens . & li messagle le roi sont reuenu de demander as gens pourcoi il auoient crie que il preist le cheualier . Il li dient sire ches gens vous mandent . que par chel cheualier poes sauoir le couine de chaiens . ha ‧ fait li rois engingniet sommes . Car iou len ai lai[s]sie aler . en che quil parloient en la porte del castel oeure la porte & cheualiers entrent ens [D73d] & dames & damoiseles . & portent le mangier le roi tout conree . & che estoient les gens de la vile si auoient crije por che que ses gens preissent le cheualier . Car il ni deuoient main mettre . Et encore quidoient il que li rois leust retenu . & quant il sorent que il lot lai[s]sie aler si en firent trop grant duel . & li rois dist que il ne len pesoit mie mains que eus Mais ie ne men prins fait il garde . Chele nuit fu li rois moult bien herbergies & toutes ses gens . & par deriere la sale ou il iut estoit vne tornele haute . Mais entre . ij . estoit li murs del castel . En chele tornele auoit . j . gaite qui moult matin corna le ior . & maintenant leua li rois & la roine & tout li autre & sont venu hors en la cort . Mais ore conte li contes del blanc cheualier com il se departi del castel par le congie le roi qui lauoit areste .[1] [col. *c*]

Lancelot rode towards the King, dismounted and saluted him.

The King asked him why the people were so anxiously clamouring for his capture.

Lancelot requested Artus to let him go, and rode away, as the King granted him permission.

After Lancelot's departure Artus learned that he alone could explain what Artus was so anxious to know.

The people who had cried "seize him," were themselves precluded from laying hands upon Lancelot.

The King and Queen passed the night at the castle.

Quant li blans cheualiers se fu partis del roi & de la roine . si ala tout droit a monsignor Gauuain . & as autres compaignons & lor dist . [L25d] Signeur ie vous quit che dont vous estes en ma baillie . par . j . couent que vous demorres chaiens anuit mais . & le matin vous en ires a la dolerouse garde . si troueres iluec le roi & madame si le mes salues ans . ij . & lor merchies de che que vous estes hors de

Lancelot rode to the hermitage and informed his prisoners that they might on the morrow greet the King and the Queen in La Doloreuse Garde.

[1] Min. No. 32: "Ensi que . j . blanc cheualier prent congie a monsignor Gauuayn."

Gawain was anxious to know their deliverer's name, but had to be satisfied with the reply: "I am a knight."

prison . Car bien sachies que chest par eus . ha sire fait mesire Gauuain dites nous qui vous estes . sire fait il . j . cheualiers sui . ne plus nen poes vous sauoir ore . si vous pri quil ne vous en poist . Atant les commande a dieu si cheuauche chele nuit tant com il puet tout droit vers la maison de religion [B 49b] ou il auoit lai[s]siet ses escuiers . la nuit [D 74a] iut chis vn vauassor & lendemain commencha moult main a cheuauchier si comme li vauassors li monstra la voie . Ne de li ne sera ore plus parle ains retorne li contes a parler de monsignor Gauuain & del roi son oncle .

The two maidens of the Damsel of the Lake occupied a room in the watchman's tower; in the morning they greeted the Queen.

Qvant li rois se fu matin leues & venus en la cort deuant son ostel si ne sot que faire . Et en la tornele ou la gaite auoit corne le ior auoit . ij . puceles en vne cambre desous lestage a la gaite . & chestoient celes que la dame del lac auoit enuoies au cheualier . Et chele qui auoit aportes les escus fu venue as fenestres . & quant ele vit la roine [col. *d*] si lapele & dist . Dame boin ostel eustes anuit & ie loi moult malua[i]se . la roine lieue le chief si les garde . Chertes damoisele fait ele ie ne vous i sauoie mie . & vous en peu[s]se iou aidier . dame oil moult bien . Et comment fait la roine . Ie nel vous dirai ore mie fait la pucele . & ce disoit ele por che quele soupechonoit que li blans cheualiers amoit la roine . & quidoit bien que ele amast lui autresi . por che quil ne se voloit partir del chastel deuant quil leust veue . Et que lautre li auoit conte comment ele lauoit veu esbahi por li . [L 26a] le ior que li rois entra en la premiere porte . Endementres[1] que la roine & la damoisele parloient issi . estes vous vne grant route de cheualiers & entrent parmi la porte . & chou estoit mesire Gauuain & sa compaignie . [R 33a]

One of them, who had brought Lancelot the three shields, suspected that love existed between him and the Queen.

Gawain and his companions arrived at the castle and were received with great rejoicing.

LOrs fu grans la ioie que li rois ot . si baise son neueu & tous les autres & lor demande ou il ont este . par foi fait mesire Gauuain . nous ne sauons pas ou . fors tant que nous fumes mene en . j . chastelet . & com nous quidames este herbergie si fumes pris . Mais vns cheualiers nous a de[D 74b]liures . & nous dist que nous en merchisiens vous & madame . & saues vous qui il est fait li rois . & il dist que nenil . Mais [B 49c] il porte . j . escu dargent a . iij . bendes vermeilles . O ꝯ fait la roine cest vostre cheualiers qui de vous se parti ier soir apres qui les gens crierent . Et le veistes vous desarme fait li rois a monsignor Gauuain . nenil fait il car onques son hiaume ne vaut oster . & par che soupechoune ie bien que aucuns de chaiens le connoist sil fust desarmes . par foi fait li rois des ore mais men puis ie bien aler . & la puchele lo[i]t qui est en sos de la tornele si li crie . Comment rois artus fait ele ten vas tu & me lairas en prison . & si ne sauras rien del couine de chaiens . Damoisele fait li rois che poise moi quant ie nel sai . Et mesire Gauuain demande que chou est . & li rois li conte & il sen [col. *e*] merueille moult . Damoisele fait li rois . poroie ie vous deliurer . oil sire fait ele Mais grant paine i couenroit . paine fait il . & ie li metrai moult volentiers se ie sai comment . Damoisele fait mesire Gauuain puis que messires li rois la dit il i metera paine . Mais dites comment . & par quoi

"Our deliverer," said Gawain, "asked us to thank the King and Queen for what he had done."

The Queen recognised that the deliverer was the knight whom the people had asked Artus to seize.

Artus said that he might now go away.

"You will leave me here in prison," said one of the maidens to the King, "and you will not know the truth about the castle."

Artus promised to deliver the maiden.

[1] MS.: "Entrementes"; B and L: "en ce que."

vous poes estre deliuree . Ie ne puis estre deliuree se par le cheualier non que li rois lai[s]sa aler . & comment le connistriens [L 26b] nous fait mesire Gauuain . A le premiere melee fait ele qui sera el roialme de logre ores de li noueles & a le seconde & a la tierche . Damoisele fait mesire Gauuain . sil vous mandoit que vous en uenissies isteries vous de laiens . Chertes fait ele naie se ie ne ve[D 74c]ioie son cors . Sire fait il tant sachies vous bien . que ie ne ierrai en vne vile que vne nuit . se prins ou malades ne sui tant que ie sache qui chis cheualiers est . Quant li rois lo[i]t si len poise moult . & mesire Gauuain li dist . sire . li rois doutre les marches a couru sor vous & vous guerroie . Mandes li que vous seres en sa terre de hui en . j . mois & che sera au tier ior de la feste nostre dame en septembre si se porcast de desfendre . Car mestiers li est . A chele assamblee se diex vieut & li vient a plaisir ores vous noueles de cheste chose . Et li rois dist tout soit a vostre volente . Mais vous remanres iusques la fait li rois . Che ne puet estre fait mesire Gauuain . Lors enuoie li rois son message au roi doutre les marches [B 49d] de galone & li demande le ior de la[s]samblee issi com il lorent deuise . & lors sen ist de la vile . & mesire Gauuain prist congie[1] de lui si entre en sa queste . [R 33b] Mais atant en taist ore li contes de lui & del roi artu . & retorne a parler del cheualier qui conquist la dolerouse garde .[2] [col. *f*]

"Only he can deliver me," she said, "whom you allowed to go free; you will hear of him at the first, second, and third assemblies in Logres."

Gawain set out in quest of the knight, and proposed that the King should accept the challenge of the King "Doutre les Marches" for the third day after the festival of Our Lady in September.

Quant li cheualiers qui conquist la dolerouse garde se fu partis de la maison au vauassor qui le herberga la nuit quil laissa monsignor Gauuain & ses compaignons chis lermite de la forest . Si erra tant par ses iornees quil vint a la maison de religion ou si escuier estoient . Mais il ni iut que vne nuit . & asses auoient oi parler laiens del cheualier qui conquist la dolerouse garde . & si ne sauoit nus que che fust il . [L 26c] Al matin sen parti de laiens & cheuaucha toute ior sans auenture trouer dont a par[D 74d]ler fache . Et lendemain leua matin & cheuaucha iusquendroit tierche . & lors encontra vne damoisele sor . j . palefroi tot tressue . li cheualiers auoit sa ventaille abatue & ses manicles & si escuier portoient son glaiue & son hiaume & son escu couert dune hauche . Il salue la damoisele & ele lui . Damoisele fait il quels besoins vous amaine si tost . Sire dist ele ie port noueles qui doiuent plaire a tous les cheualiers qui voelent conquerre los & pris . Queles sont fait il . Madame la roine mande a tous les cheualiers que au tier ior apres la feste nostre dame en septembre sera la grans assamblee du roi artu & du roi doutre les marches de galone entre leur . ij . terres . en la plache qui est entre godorsone[3] & la maine . Laquele roine fait il le mande issi . La feme fait ele le roi artu . Et pour dieu se vous saues noueles del cheualier qui conquist la dolerouse garde si le me dites . Car madame li man[fol. 51, col. *a*]de que si[l] atent iamais a auoir sacointance ne sa compaignie que il i soit[4] . Car moult le verroit volentiers . Lors fu li cheualiers tous esbahis si ne dist mot

Lancelot, after leaving the hermitage, passed the night at a vavasor's, and then returned to the house of religion, where he had left his squires.

On continuing his way he met on the following day a damsel riding very fast.

She announced to him the Queen's message of the proposed tournament in September.

She enquired of Lancelot about the conqueror of La Doloreuse Garde, whom the Queen desired to see.

[1] MS.: "coigne."

[2] Min. No. 33: "Ensi que . j . cheualier et son escuier qui portoit . j . escu encontrerent vne damoisele."

[3] D: "plaignes de gadaine e laungne"; R: "gadore"; B: "goidoure & lauungue"; L: "godoarre & lamingue."

[4] MS.: "quels quele soit"; R, B, D, and L: as amended above.

dune grant pieche . & chele li prie toute vois sil seit nule nouele del cheualier que il li die . & il a trop grant paor quele nel connoisse . si se tient enbrons & si li dist .

Lancelot told the damsel that he had seen him the night before, and felt sure that he would be at the assembly, if alive.

Damoisele par la rien que vous plus ames conoissies vous le cheualier . & ele dist que nenil . & ie vous di fait il que ie gui anuit la ou il iut . & bien sache madame que il a chele assamblee sera sil nest mors entre . ij . [B 50 a] Car nus autres essoines nel retenroit . Diex fait ele com ore sui garie . Atant sen part & li cheualiers [D 75 a] entre en son chemin & erra toute la semaine iuscal samedi apres eure de prime .[1]

One day he met a party of knights, the biggest of whom had a man attached by a rope to his horse's tail.

LOrs encontra vne grant route de gent . si [L 26 d] fu en vne grant forest espese . & en chele route auoit asses gent a pie & a cheual . Et entre tous les autres auoit . j . grant cheualier a cheual & auoit a la coe de son palefroi atachie . j . homme par le col a vne delie corde . li hons estoit en chemise & en braies tous descaus si auoit les iex bendes & les mains lijes deriere le dos . & chou estoit . j . des plus biax hommes que on peust trouer . Issi lenmenoit li grans cheualiers . Et si li auoit au col pendu vne teste de feme par les treches . Li blans [col. *b*] cheualiers voit chelui qui moult est de grant biaute si lareste & li demande qui il est . sire fait il vns cheualiers madame sui . si me heient ceste gent & me mainent a ma mort issi honteusement comme vous vees . Car il ne mosent ochire sen repost non . & li blans cheualiers li demande de par laquele roine il se claime . & il dist de par chele de bertaigne . Lors dist li blans cheualiers . chertes len ne deust mie mener si honteusement cheualier com vous le menes . Si doit fait li grans cheualiers qui le traine puis quil est traitres & desloiaus . Car puis a il cheualerie renoie . & chestui fait li blans cheualiers porcoi le traines vous issi . que vous a il forfait . Il ma tant forfait que ie lai repris de traison si en ferai la iustice selonc che quil a forfait . & li blans cheualiers li dist .

On being asked, the prisoner told Lancelot that he was a Queen's Knight, and that his captor intended to shamefully kill him.

The big knight said to Lancelot that his prisoner had dishonoured his wife, whose head was hanging by the tresses round his neck.

Biaus sire il nafiert mie a cheualier quil destruie ensi . j . cheualier par soi . Mais sil est vostre traitres si len esproues bien & en vne cort & lors en pores auoir ueniance a vostre honor . Ie ne li ferai ia esprouer fait il en autre cort que en la moie car ie lai tout ataint . & de quoi fait li blans cheualiers . [R 33 c] de ma feme fait il [D 75 b] dont il me [L 27 a] hounisoit . Et encore en a il la teste pendue au col a tout les treches . & li cheualier qui estoit lies respont & iure moult durement . que onques a nul ior nel pensa . que il sa honte li porcachast . ha sire fait le blanc cheualier puis quil noie le forfait si durement . vous naues droit en li destruire . Et ie vous lo que por dieu & por vostre honor le lai[s]sies aler atant . & por moi qui onques mais ne vous priai de rien . Et sil vous a de rien forfait si enqueres la iustice issi com ie vous ai dit . & chil dit & iure que ia en auant nen ira querre [B 50 b] iustice puis quil le tient . par foi fait li blans cheualiers vous mesferes trop [col. *c*] de li desfaire puis quil est cheualiers madame la roine . & il dist que

And that he was about to summarily punish the traitor.

The prisoner swore that he was innocent.

Lancelot suggested that the big knight should arraign his prisoner at a court.

[1] Min. No. 34: "Ensi que . j . cheualier maine . j . cheualier loie dune corde par le col en se chemise et en se braies & li blanc cheualier les encontre."

por la roine nen laira il nient quil nel ochie . non fait li blans cheualier or sachies quil ni moura mais hui par vous . Car ie le preng enuers tous cheus que ie voi chi a conduire [&] a garantir .

As the big knight declined to do so, Lancelot defied him and untied his prisoner.

ATant li ront les bendes dentor les iex . & ront la corde dont il estoit lijes par le col . & les gens au grant cheualier saillent as ars & as saietes & font samblant que il le voeillent ochire . & il dist al grant cheualier . biax sire traies vos gens arriere . Car sil fierent ne moi ne mon cheual Ie vous ochirai tous premiers & euls apres . & cil estoient desarme le plus daus . lors a li cheualiers lachie son hiaum[e] . & arme ses mains . & prinst son glaiue & son escu . & de tex i ot qui a lui traisent . non mie por lui ochire mais por lor signor qui lor commandoit . Et il failloient a li tout de gre . Car moult lor pesoit de la mort [L27b] au cheualier . & il saperchoit [D75c] bien quil nont talent de li ochire si ne lor vaut faire nul mal . Et il lai[s]se coure au signor dels qui lor commande a traire sel fiert de larestuel del glaiue[1] en mi le ventre si durement quil le porte a terre tout estendu . & par . j . poi quil ne la tout debrisie . & lors senfuient tout li autre . & il a prins le cheual dont il a chelui abatu si le maine au cheualier quil auoit deslije & dist . Or montes sire cheualiers si vous en uendres auoec moi . Li cheualier monte & vient a lautre cheualier si li dist . Sire ie sui moult pres de ma sauuete . Car pres de chi a . j . rechet ou ie nauroie garde se iou i estoie . & la iroie ie se vous volies . Che voeil moult fait li cheualiers & chil dist sire de par qui merchierai ie madame la roine de chou que vous maues garanti . Car ie ne sai comment vous aues non . Mon escu li deuises fait il . Car mon non ne [col. *d*] poes vous sauoir . & bien li dites que par li estes deliures . Li cheualiers sen vait a la roine & li merchie del cheualier . si li deuise son escu . & ele seit bien tantost que chestoit chil qui la dolerouse garde auoit conquise si en fist grant ioie . & li cheualiers [R33d] erra toute se voie tant quil auespri moult durement . & il estoit samedis ce dist li contes . si pa[s]se par [B50c] deuant vnes bertesques si oi canter vne damoisele moult haut & moult cler Et quant il fu outre [si commenca a penser moult durement] & ses cheuax le porta la ou il volt . & la terre seoit en mares si estoit sechie . Car li estes auoit este moult grans & moult caus & estoit encore . Car che fu le semaine [D75d] de la mi aoust . [L27c] si furent grans & parfondes les creueures . & li cheuax ne fu mie fres car il ot ale grant iornee si sencombra des pies deuant & cai en vnes creuaches moult grans . li cheualiers iut deso[u]s moult longement . Tant que si escuier len releuerent . & lors se senti moult blechies & se dolut trop & remonta a trop grant paine . & ses archons deriere estoit tous brisies & li escus fendus en . iij . pieches . lors a tant cheuauchie quil est venus a vne chementiere & voit . j . homme de religion a ienols deuant la crois . & il le salue & il lui .

The big knight's people took their bows and arrows and pretended to aim at Lancelot.

When Lancelot had carried the big knight to the ground, they fled.

Lancelot gave the horse of the big knight to the one whom he had delivered.

When the knight asked him for whose assistance he was to thank the Queen, Lancelot said, "Describe my shield."

On a very hot Saturday in August Lancelot was riding along, lost in deep thought.

The heat and drought had hardened and cracked the ground, and his horse fell into a crevice and threw him. He was hurt and his shield was broken.

He asked a holy man, whom he met, for a place where he could pass the night.

BIax sire fait . j . des escuiers au boin homme . chis cheualiers est moult blechies . & por sainte charite enseignies moi ou il porroit anuit

[1] MS.: "gluie."

The holy man offered to guide Lancelot to a house of religion.

mais auoir ostel . Car li cheuauchiers li grieue moult . Iel vous enseignerai fait li boins hons de par dieu . Or me sieues . lors sen va deuant & il le sieuent . Lors demande au cheualier comment il auoit este blechies . & il li conte . Sire fait li boins hons vn conseil vous donroie ie moult bon se vous

And told him, when he had learned the cause of the accident, that he ought never again to ride on Saturday afternoon, if he could avoid it.

men volies croire & il dist que moult volentiers [col. *e*] len querra . Ie vous lo fait il & vous casti que iamais puis noune en samedi ne cheuauchies se por vostre affaire nest . & sachies que mains vous en vendra de maus & plus de biens . Et il li creante que iamais ne li auenra quil puisse . Et vous sire questes vous venus querre la ou nous vous trouames a teil eure . Sire fait il mes peires & ma meire i gisent . Car chest une chimentiere . & iou i vois chascun ior por me patrenostre dire & che que [L 27d] diex ma enseignie de bien . & proier por les ames dels [D 76a] . Atant sont venu a vne maison de relegion dont chis preudons estoit . si i furent a grant ioie recheu . & demoura laiens li cheualiers . x . Iors entiers par la proiere des freres . si fu baignies & medichines car moult estoit blechies durement .

Lancelot remained ten days at the house of religion.

Exchanging his shield for another, he started on his way on the eleventh day.

Al onzime ior sen parti & lai[s]se laiens lescu as . iij . bendes car il ne voloit estre conneus . si enporta . j . que si escuier auoient fait faire a vne chitei pres del hermitage ou il auo[i]t este malades . chis escus estoit de sinople a vne bende blance de bellic . issi oirre grant pieche li cheualiers . Tant que . j . ior auint quil encontra vn cheualier arme . si li demande

One day he met a knight, who, when he heard that Lancelot was of Artus's court, abused the King.

li cheualiers qui il estoit . vns cheualiers sui fait il au rei artu . au roi artu fait il . si poes bien dire que vous estes au plus fel roi del monde . porcoi fait li cheualiers qui auoit este malades . por che fait il que sa maison est plaine [B 50d] de fol orguel . porquoi le dites vous fait il . Ia auint fait li autres cuns cheualiers naures i ala awan . Si li iura vns cheualiers quil le vengeroit de tous chels qui diroient quil ameroient [R 34a] miex chelui qui che li auoit fait que lui . Et sil auoit la proece monsignor & a tex . iiij . si i fau[col. *f*]droit il bien . porcoi fait li autres . Ia nestes vous mie de cheus qui miex aiment le naure que lautre . Chertes fait il si sui . voire fait li autres che doit vous peser . porcoi fait il . estes vous li cheualiers qui che emprist .

The knight was one of those who loved the dead knight more than the one whom he wounded.

Ien ferai fait il mon pooir . Mais toute voies anchois ca vous me conuiegne meller vous pri que vous dijes que vous ames [L 28a] miex le naure que cheli qui le naura . Dont [D 76b] mentiroie ie fait chil que ia diex ne mait quant ie ia en mentirai . par foi fait il dont me couendra il a vous combatre . Et ie ne quier miex fait li autres .

A fight was inevitable.

Lors sentresloignent ambedui . & mueuent de si tres grant aleure com li cheual lor porent courre . si sentrefierent sor les escus si durement quil ni a si fort que lesquine ne soit ploie desor larchon . Li cheualiers qui ot este malades le fiert si durement . que li escus ne li haubers ne le garandirent . si li met parmi le cors & fer & fust . Et chil refiert lui si bien que parmi lescu outre li met son glaiue . Il furent fort & preu si senpaignent[1] durement si quil sentreportent a terre . & au parcaior sont li glaiue brisie .

Lancelot ran his spear into his opponent's body, but received himself a grievous wound.

[1] MS.: "senpainsent"; L: "senpeintrent"; D: "senpaintrent"; B: as above.

li cheualiers qui malades fu ne fu mie naures a mort . si sali sus car moult tient chelui a preu qui le millor colp li a doune quil onques mais recheust . si sesforche moult de grant proeche moustrer . & vient sor chelui lespee traite . Mais chest por noient . Car il est mors . que ferus estoit parmi les entrailles del cors . Et quant chil voit quil est mors si en pleure de duel . Car moult le tenoit a preu cheualier . Lors essaie sil porroit cheuauchier . Mais il nel puet souffrir & neporquant montes est . si cheuauche a grant haschie[e] dusques a vne forest qui pres estoit . si li font si escuier vne litiere & latornent moult ri[fol. 52, col. *a*]chement de toutes les choses quil i couient . Et lencortinerent dun moult riche drap de soie . Car sa dame del lac len auoit doune [L 28b] de moult biax . & le plus riche [D 76c] lit quil couenist querre a cheualier . Com il orent lor litiere apparellie si couchierent lor signor dedens . & cheuauchierent lor chemin tout belement . & la litiere aloit moult soef . Car doi des millors ronchis quil couenist querre le portoient . Ensi sen va li cheualiers en la litiere . Mais chi endroit laisse li contes . j . petit a parler de lui . si retorne a parler de monsignor Gauuain . qui le quiert .[1] [B 51a]

Lancelot had killed his adversary, but was unable to ride and had to be carried in a litter.

The Damsel of the Lake had richly provided him with all that was necessary for such an emergency.

Chi dist li contes que puis que mesire Gauuain fu entres en la queste del cheualier qui la dolerouse garde ot conquis . si erra . xv . Iors tous entiers que onques noueles nen aprist . Tant que . j . Ior auint quil encontra vne damoisele sor . j . palefroi si la saluee . & ele lui . Damoisele fait il saues vous nule nouele del cheualier qui conquist la dolerouse garde . Ha [2] fait ele Ie sai bien que tu es Gauuain li nies le roi artu . qui lais[s]as[es] la damoisele en prison . Chertes damoisele fait il che poise moi . Mais damoisele por dieu dites moi . se vous saues rien de che que ie quier . Naie fait ele . Mais on le vous diroit bien en la dolerouse garde . Dires vous plus fait il . naie fait ele . Il sen part & ele autresi . & il oirre [col. *b*] iusca lissue dune forest . & la pucele qui a lui auoit parle . estoit chele qui daarainement auoit este enuoie al cheualier que mesire Gauuain querroit de par sa dame del lac . Et ele meismes le querroit . car lautre [L 28c] pucele li enuoio[i]t . Quant il fu hors de la forest si voit deuant li en vne praerie pauellons tendus moult biax . si a bien herbergerie a . ij^{c} . cheualiers . & il esgarde [D 76d] a destre si voit venir hors de la forest les . ij . palefrois qui portoient le blanc cheualier en la litiere . & la voie par ou il vienent assamble a la soie . Mesire Gauuain atent la litiere si li plaist moult . Car onques mais ne vit si riche . lors demande as valles que chou est . Sire font il . j . cheualier naure . & li cheualier naures fait hauchier le drap . & demande a monsignor Gauuain qui il est . Et il dist quil est vns cheualiers de la maison le roi artu . Et quant il lo[i]t si a paor quil ne le conno[i]sse si se recueure . & mesire Gauuain li demande qui il est . & il dist quil est vns cheualiers qui vait en vn sien affaire . li cheualiers sen vait outre . & mesire Gauuain atent encore a lentree de la forest por sauoir qui sont li pauillon .

During the first fifteen days Gawain heard nothing about the object of his quest.

One day he met one of the maidens of the Damsel of the Lake; he asked her for news, but was directed by her to La Doloreuse Garde.

Outside the wood Gawain saw pavillons of two hundred knights, and the litter in which Lancelot was carried.

But he neither guessed, nor was he told, that he whom he was anxious to find was so near to him.

[1] Min. No. 35: "Ensi que Gauuain encontre . j . litiere la v [li] blanc cheualier estoit ens a lissue dune forest." [2] MS.: "O."

The pavillons and knights belonged to the King of the Hundred Knights, who was on his way to the assembly.

& il dient au roi des . C . cheualiers qui vait a chele assamblee . De quel part fait mesire Gauuain sera il . deuers le roi doutre les marches font il . & vous qui estes . Ie sui . j . cheualiers qui vois en mon affaire . Chis rois des . C . cheualiers estoit issi appeles . por ce quil ne cheuauch[o]it nule fois hors de sa terre [R 34b] quil ne menast . C . cheualiers . & quant il voloit il en auoit moult plus . Car il estoit riches & poestis & cousins galahot le fil a la bele Iaiande . si estoit sires de la terre destra[n]gor qui marchist au roi[B 51b]alme de [L 28d] norgales . & a le duchee de cambenync .

He was lord of the country of Estrangore.

MEsire Gauuain se part des . ij . cheualiers si les comande a dieu . [col. *c*] Et lors esgarde si voit escuiers qui aportoient hors de la [D 77a] forest . j . cheualier mort . Il guenchist chele part si lor demande qui lochist . & il dient que vns cheualiers lochist iuhui qui porte vn escu de sinople a vne bende blanche . & li dient que che fu por che quil ne voloit dire quil amast miex . j . cheualier naures que chelui qui naure lauoit . & il meismes font il est moult naures . lors sapense mesire Gauuain que chou est li cheualiers de la litiere . & quide que che soit chil qui desferra a camalot le cheualier . lors guenchist apres par deuant les paueillons au roi des . C . cheualiers . Chil des paueillons quidierent que il venist cheualerie querre . si li enuoierent . j . cheualier arme . & il dist quil ne venoit mie por che . Car il auoit el a faire . Atant passe outre . & quant il a vne piece ale si voit . j . paueillon tout seul moult bel . & voit asses lanches apoies environ . Il vient al paueillon si troeue valles asses dehors . & escus iusca . v . auoit [a]poie au paueillon lespies[1] deseure . Lors demande as valles qui li paueillons est . Sire font il a . j . cheualier qui chaiens gist . Il deschent & entre el paueillon . Et voit en . ij . couches gesier . iiij . cheualiers . Et en la tierche qui plus est grans gist vns autres tous seus : sor vne couce painte a or . Et fu couers dun couertor dermines . Il demande qui estes vous sire cheualier qui la gisies . & chil se dreche & vous qui estes fait il qui le demandes . lors connut mesire Gauuain que chou estoit helys . [L 29a] si saut sus & dist . vous soies li bien venus . lors se fisent moult grant ioie [D 77b] comme compaignon qui sentramoient . Et ou ales vous issi fait helys . Ie sieuoie fait il vne litiere qui par chi passa ore . Il est hui mais trop tart . herbergier vous couient fait helis . & il lotrie . En che quil parloient issi . & li [col. *d*] escuier hely[s] si vindrent dehors . Sire font il vous ne vees mie merueilles . tous li mondes va par chest chemin . si fais pueples ne fu onques mais veus . Lors ont desarme monsignor Gauuain . sire fait helys car alons veoir ches cheualiers qui passent & en tel maniere quil ne vous voient . Comment sera ce fait mesire Gauuain . Nostre escuier fait helis nous feront vne foillie si serons dedens . & mesire Gauuain dist [B 51c] que chou est boins . Li escuier font la foeillie & il entrent ens & voient tous cheus qui entrent & passent par le chemin . Si com il esgardoient issi si voient venir . ij . routes de cheualiers tous armes . si i a . x . cheualier en chascune route . Et en

Soon afterwards Gawain met squires carrying a dead knight, who had been killed, they said, because he had loved the wounded knight less than the one who wounded him.

Further on Gawain came to a pavillon, in which he saw five knights resting on three couches.

The knight who had one couch to himself turned out to be one of his companions named Helys, who asked him to stay with him.

Gawain consented.

From a leafy bower Gawain and Helys watched, unseen by them, the knights who passed on the road.

They saw two parties of ten knights each.

[1] MS.: "les pies"; L: "les piez"; B: "lespies"; R and D: no equivalent.

milieu cheuauchent . iiij . vallet qui tienent . j . paile a . iiij . verges . & desous chel paille cheuaucha vne dame moult cointement achesmee de palefroi & dautre ator . Ele fu vestue dun samit vermeil cote & mantel a pene dermine . si fu toute deslije . & ele estoit de merueilleuse biaute . Lors dist helys a monsignor Gauuain . vees chi vne des plus beles femes que ie onques mais veisse Ie ne sai se ele est dame ou pucele . Mais por voir fait il moult est bele . Apres voient venir apres els . xx . des cheualiers au roi des . C . cheualiers . & il dient a cheus qui la mainent . [D 77c] si[L 29b]gnor li rois vous mande que vous li menes chele dame veoir . Et il dient que non feront . Si feres font li autre ou nous nous mellerons a vous .

One party preceded, the other followed a lady riding richly apparelled under a canopy.

Twenty knights of the King of the Hundred Knights asked the attendants to take the lady before their King.

LI cheualier a la dame o[i]ent que autrement ne puet estre . Il guenchissent li . xx . as . xx . Tex i ot qui sentrabatirent . & tex i ot qui briserent lor lanches sans caoir . Il traient les espees si commenchent la mellee a pie & a cheual . & mesire Gauuain & helys furent issu de la foeillie por els esgarder . Et me[col. *e*]sire Gauuain dist hely[s] departons les . Car mesire li rois i a de ses millors cheualiers . & chil a la dame espoir ne seiuent mie tant darmes . Lors vienent a els si les departent & lor dient quil laissent la mellee . & il menront la dame au roi & il le laissent . Et mesire Gauuain & helys montent sor . ij . cheuax si mainent la dame au roi . & il vient hors del paueillon encontre els si le voit moult bele & moult li samble haute dame . Sire fait mesire Gauuain . nous vous auons amene cheste dame por veoir . si le remenrons . Dame fait li rois dites moi auant qui vous estes . & ele dist quele est la dame de nohaut . Chertes fait il bien le poes estre . & se iel seusse ie meismes fuisse ales pres vous . Lors en ramainent helys & mesire Gauuain la dame iusques outre le paueillon & ele se part dax . atant se remainent il dui . & ele oirre son chemin vers la[s]samblee . Car a chel tans i aloient les dames qui de pris estoient . Mais [D 77d] chi endroit laist li contes . j . petit a parler de li & de monsignor Gauuain & [L 29c] retorne a parler del blanc cheualier qui sen va en la litiere .[1] [B 51d]

The lady's knights declined to do so and attacked the twenty knights.

Gawain and Helys separated the combatants and conducted the lady to the King.

On learning that the lady of Nohaut was before him, the King of the Hundred Knights regretted his action.

Gawain and Helys took back the lady of Nohaut, and she continued her way to the assembly.

QVant li cheualiers de la litiere se fu partis de monsignor Gauuain si cheuaucha iusca vne moult bele lande qui nestoit mie plus de . iij . lieues loig diluec . En chele lande sordoit vne [col. *f*] moult bele fontaine . desous vn des grignors sagremors[2] que il ot onques veu . lors deschendi li cheualiers si dormi . j . petit & reposa . & diluec enuoia . ij . escuiers a vne chite por son ostel atorner . Quant il ot dormi si trait vers le vespre & lors remonta & tantost passa par deuant lui vns escuiers sor . j . ronchi les grans galos . Li cheualiers ot la noise . si soslieue le paile & demande a lescuier ou il vait a tel al[e]ure[3] . Ie quier fait il ai[d]e . Car li rois des . C . cheualiers a chi arestee la dame de nohaut . Tantost fait li cheualiers retorner la litiere & dist que il li voldra aidier . & com il a vne pieche ale si lencontre . [R 34c] Et ele demande a ses escuiers qui est en

Lancelot, in the litter, when he had reached a beautiful spot near a fountain, fell asleep under a sycamore.

As he awoke a squire rode up in great haste to summon help, as the King of the Hundred Knights had stopped the lady of Nohaut.

[1] Min. No. 36: "Ensi que . j . litiere du blanc cheualier . Et . j . dame haucha le drap si parla a lui."

[2] B: "saigremors"; D and L: "sicamors."

[3] L: "besogne."

The lady of Nohaut, when she met the litter and heard that its inmate came to her rescue, lifted the curtain, saw Lancelot, and asked him to go with her; but he declined, as he could not travel as fast as she did.

chele litiere . Dame font il chest vns cheualiers naures qui auoit oi dire que vous esties arestee si vous venoit aidier . Lors descueure ele meismes la litiere . & il senuolepe moult que ele nel connoisse . Sire fait ele venies me vous aidier . Dame fait il oil . La vostre merchi fait ele quant vous aidier me venies . Dont remandres vous o moi . Dame fait il non ferai . Car vous ires plus tost [L29d] que ie ne feroie qui sui deshaities . La dame sen part atant sans le cheualier connoistre . [D78a] & la litiere va moult soef tant que de bas vespre est venus a la chite qui auoit non orkenise[1] . en chele chite prist li cheualiers vn escu vermeil & le sien i lai[s]sa . Car il ne vaut estre conneus a lassamblee . Ne diluec nauoit que vne petite iornee .

At nightfall Lancelot arrived at Orkenise, and exchanged his shield for a red one.

An old knight looked after his wounds, and advised rest.

La nuit li furent ses plaies moult bien regardees . Car vns viex cheualiers les regarda qui moult en sauoit . Et li iors de lassamblee ne deuoit estre deuant le . $^{\text{ime}}$V . iour . Si demoura puis en la vile par le conseil au cheualier . & moult li fu sa plaie alegie . Au quint ior mut li cheualiers & ala toute vois en la litiere quil vint a godosaire[2] de bas vespre . Et ia estoit li pais si herbergies que on ni pooit trouer ostel . Mais [fol. 53, col. *a*] desous auoit vne maison de rendus ou on le herberga por che que malades estoit . Si fu herbergies en vne cambre bele & aisie . Al matin oi li cheualiers messe . & tantost se fist armer . [B52a] Et li rois artus estoit venus moult esforchiement . si ne se pot el castel herbergier . ains se loia dehors . Et fait crier au matin que nus de son ostel ne de chels qui o lui estoient venu . ne portast le ior armes .

On the fifth day Lancelot reached Godosaire, which was already crowded; as he was ill he found shelter in a house of converts.

King Artus had already arrived with great company and camped out, as the castle was not large enough to accommodate his party.

DE che furent moult dolant maint boin cheualier de son ostel . Mais dautres i estoient qui mie nestoient venu por lui ne en son ost . Mais li . j . por pris conquerre & li autre pour gaaignier . [R34d] & chil sarmerent des le matin & alerent en la plache . Et li rois doutre les marches [L30a] fu issus des tentes por assaillir . Mais quant il vit que li rois ne portoit armes si se retraist ariere . Et pluseur des legiers bachelers de sost alerent iouster a chels qui en la plache les atendoient . si commenchent le tornoi moult bon . Car deuers le roi artu en [D78b] auoit moult de preudommes qui ne sestoient mie fait veoir por auoir loisir de tornoier . Mesire Gauuain i fu & helys li blois & li bons & li biax[3] ses freires . gales li gais . & thors li fiex ares . & maint autre boin cheualier . Et par dela fu malaguis li rois des . C . cheualiers . & helains[4] li dragons . & li dus galos[5] de yberge & maint autre qui moult estoient preu .

The King "Doutre les Marches" was prepared to attack, but gave up his intention when he saw Artus unarmed.

There were many powerful fighters on both sides.

Les ioustes commenchent dune part & dautre . & la roine est entree el castel & monte sor les murs por le tornoiement veoir . Et auoec li dames & damoiseles asses & cheualiers & esgardent plusors cheualiers qui moult le font bien . Lors vient li cheualiers de la litiere & ot au col lescu vermeil . Il sen vient par deuant la roine puis se met en renc . & muet a iouster [col. *b*] a . j . cheualier . Il sentrefierent si que toutes lor lanches volent en pieces . & sentrehurtent de cors & de vis . Li cheualiers

The jousting began; the Queen witnessed it with many ladies and knights from the wall of the castle.

Lancelot, carrying a red shield, joined in the jousting.

---

1 B and L: "orquenise."
2 B: "godoare"; L: "godoarre"; D: "gadarre"; R: "Gadore."
3 B: "helins li blois & li buens & li biais"; L: "helys li bloys & li biaus & li boens."
4 B: "herains li dragons"; L: "helains li dragons."
5 B: "calos de bergnes"; L: "kaioz de hyberge."

de la litiere remest es archons . & li autres vole par desus la crupe del cheual a terre .

Or ai veu font li plusor faire a . j . nouel cheualiers vne moult bele iouste . Et li cheualiers se traist ariere & prent vne lanche dun de ses escuiers & reuient el renc . si fiert . j . cheualier quil le porte a terre . Lors commen[L 30b]che cheualiers a abatre . & escus a porter de cols & lanches a brisier . & le fait si bien que tout li cheualier sen merueillent . & dient a monsignor Gauuain . connoissies vous chel cheualier naie fait il . Mais il le fait si bien que ie men delai por li esgarder . Car moult fait cheualerie a mon talent . Chil des murs dient que chis as armes ver[B 52b]meilles vaint tout . & li rois des . C . cheualiers demande qui il est [D 78c] . & len dist que chest vns cheualiers qui tout vaint . & si a vnes armes vermeilles . Et li rois prent son escu & demande vne lanche . & lai[s]se coure tout le renc . Et cil a lescu vermeil encontre lui . si sentrefierent si durement que toutes lor lanches volent em pieches . Mais ne sentrebatent mie . Moult pesa le roi de che quil ne lot abatu . Et plus chelui de che que il not abatu le roi . Il reprendent lanches & laissent coure lun vers lautre & li cheual vont tost si sentrefierent moult durement . Li cheualiers au vermeil escu fiert le roi parmi lescu & parmi les plois del hauberc & parmi le coste . Mais il ne la mie grant blechie . Et li rois fiert lui a descouert sor le hauberc entre le mamele & lespaule se li met le fer parmi . & les lances brisent & h[u]rtent ensamble de cors & de cheuax si se portent a terre . Li rois resaut en pies & trait son escu [col. *c*] auant si sache lespee . & au chaoir que li cheualiers fist adens si li passe li fers de la lance tout hors parmi lespaule . Et chele [L 30c] plaie li escrieue a sainier . & la vies resaine moult . Comme il vit le roi qui ot son escu pris & lespee traite . si saut sus moult iries & met son escu auant & sache lespee si sen vient vers le roi . Si sentredounent grans cols . Li cheualiers as armes vermeilles saigne moult durement . & la gent le roi poignent moult durement & mesire Gauuain & chil qui estoient deuers le cheualier poignent apres le roi & lencauchent vne grant pieche . puis ameinent au cheualier [D 78d] son cheual . Et comme il dut monter si chiet pasmes . Il voient le sanc entor lui si dist chascuns mors est . Et il descendent si le desferrent & voient quil a . ij . plaies moult grandes .

His feats of arms soon attracted general attention.

Gawain watched him with admiration, but did not recognise him.

The King of the Hundred Knights attacked Lancelot; their lances were splintered, but neither was unhorsed.

Then they lashed at each other with their swords. Lancelot was seriously wounded in the left shoulder; both combatants fell to the ground.

Both were quickly on their feet again, but Lancelot had lost too much blood.

He swooned and was taken for dead.

LEs noueles vienent au roi des . C . cheualiers quil a le boin cheualier mort . Il en est moult dolant si iete ius son escu & sa lanche . & dist quil ne portera mais hui armes ne espoir iamais car trop est mesauenu & mesqueu com il . j . tel cheualier a mort . Li cheualiers iut pasmes si lont desarme & ses plaies bendees . Et la roine & chil & cheles qui auoec li furent virent bien que tout fu remes por chel cheualier qui estoit naures . apres le vaut ele veoir . ele monte & vient hors de la porte . Et la noise commenche [B 52c] & dist chascuns tornes vous . vees chi la roine . li cheualiers fu reuenus de paumison & oi che quil disoient . Il oeure les iex & voit la roine . & il sesforche tant que il se lieue en son seant . biax sire fait la roine

The jousting came to a sudden standstill; he was disarmed and his wounds were dressed.

The Queen rode out to see Lancelot, and she was the first he saw when he opened his eyes again.

As soon as he had told the Queen that he was quite well, Lancelot swooned again.

comment vous est . Dame fait il moult bien . ie nai nul mal & en che quil disoit che li rompent [L 30d] les bendes & ses plaies commenchent a sa[i]nner . & il se repasme . Mors est fait chascuns & la roine sen reua en lost & li cheualier li demandent ou li cheualiers naures est [col. *d*] a ostel . & si escuier dient en vne maison de religion . Il li quierent moult boin mire & len font porter a son ostel .

He was carried to his hostel.

Physicians who examined his wounds pronounced them not fatal, but enjoined complete rest.

LI mires cherque les plaies . & dist quil nen moura[1] ia . Mais il desfent que nus ne viegne mais hui entor lui . Car de cuiure[2] na mestier . & li cheualier sen vont tout . Mais mesire Gauuain se pense quil na [D 79a] oie nule nouele de che quil quiert . Et a ceste assamblee en deuoit il oir enseignes . Ne ien nai rien veu ne oi . fors tant que chis cheualiers a tout vencu . Ie deusse aler plus a lui por sauoir & por oir & por enquerre sil sauroit rien de che que ie quier . [R 35b] Il vient a son ostel si demande au mire que li en samble Ie quit fait il quil garira . si ont ses plaies moult sa[i]gnees . ses pla[i]es fait mesire Gauuain . quantes en a il dont . Il en a . ij . moult grans fait li mires . vne de hui & vne de deuant . Quant mesire Gauuain ot parler de la viex plaie si pense . j . poi & dist au mire . Dites vous voir que il en a . ij . oil fait il sans faille . ha ⁘ maistre fait il or enquerres comment il vint . Il le demande a ses escuiers & il ne li osent cheler . Si dient quil vint en la litiere . & il le dient monsignor Gauuain . Et il prie moult que on le fache a li parler . & on le maine deuant lui . sire fait li mires vees chi monsignor Gauuain qui vous vient veoir . Mesire Gauuain sa[s]siet deuant lui & li [L 31a] enquert sil seit noueles del cheualier qui le roi artu fist entrer en la dolerouse garde . Chil li respont petit . & toutes vois dist . biax sire . Ie sui malades si ne me caut de che que vous me demandes . Et quant mesire Gauuain o[i]t quil nen porra ore plus aprendre . si se lieue & sen va atant . & voit quil est si malades quil ne li puet tenir parole . Mais demain le venra veoir si li enquer[B 52d]ra plus . Il sen va a son ostel & quant il fu anuitie . li cheualiers [D 79b] naures [col. *e*] apele son mire & li dist . ha ⁘ sire [ie] ne puis plus chi demorer . Car se ie i estoie conneus . Ie i auroie damage . Si vous pri por dieu que vous en uenes o moi . & se vous ni plaist a venir si me dites chou que ie ferai . Car ie men irai anuit . Remanries vous fait li mires por nule rien . naie fait il . Et en quel maniere vous en ires vous . En litiere fait il que ie ai boine & bele . Ie men irai avoec vous fait li mires . que se ie ni aloie vous pories tost morir . & che seroit trop grant damages . Et il en a trop grant ioie . Lors sentornent lor oire si sen vont moult priueiement . Mais ore se taist li contes . j . petit de lui & de sa compaignie & parole del roi artu & de monsignour Gauuain .[3]

Sitting before him, Gawain asked Lancelot about the conqueror of La Doloreuse Garde, but could get nothing out of him.

Gawain came to enquire about the wounded knight, and when he learned that the knight had been carried in a litter, and had an old and a fresh wound, he insisted on seeing him.

As soon as Gawain had gone, Lancelot informed his physician that he intended to leave the place the same evening in his litter.

The physician insisted on accompanying him.

AV matin vient mesire Gauuain parler au cheualier & on li dist quil sen est ales des mie nuit ⁘ Et il en est moult dolans si sen reuait . & trueue le roi arme & ses compaignons & il sen va armer sans li faire connoistre . Quant il furent fors del castel si alerent assambler

Gawain was disappointed and sad on the morrow when he came, but returned without telling any one.

[1] MS.: "noura."
[2] L: "decuimre"; D: "car de anuier ni a mestier"; R and B: no equivalent.
[3] Min. No. 37: "Ensi que . j . tornoiement dun Roy deuant . j . castel et abaton gens a grant fuison."

a chels de dela . Mais li estors ne dura gaires [L 31 b] car il ne porent soffrir la force le roi . Et quant il i paruint onques puis ne se desfendi nus senfuiant non . & li rois les encauche iuscal chastel & les i fist flatir a force . Et com [col. *f*] il sen retornoit en lost si encontra monsignor Gauuain sespee en sa main toute nue . & il co[D 79 c]nnut sespee si li demande . Gauuain biax nies comment aues vous esploitie de vostre queste . Sire fait il noient encore . Endementiers quil parloient issi . es vous . j . cheualiers moult [richement] achesmes qui dist au roi . Sire li rois doutre les marches & li rois des . C . cheualiers vous mandent . car che seiuent il bien que vostre effors ne soffer- roit nus . Mais se vous volies vne assamblee auoir a els . j . autre ior . & venisies en tel maniere que li cheualier qui i vendroient peu[s]sent armes porter . Il le prendroient de hui en . vij . semaines . De che ne mentremetrai ie ia fait li rois .

The fighting did not last long, because Artus's side was too strong.

Gawain told Artus that he had not yet succeeded in his quest.

The kings of the Hundred Knights and "Doutre les Marches" requested the appointment of another meeting, seven weeks later.

Blax sire fait mesire Gauuain . le maisnie monsignor le prendra encontre aus . ij . sil veulent a . j . plus lontain ior . Au lundi deuant les auens . Et chil dist quil le voelent bien . & mesire Gauuain enuoie lucan le boutellier as . ij . rois por sauoir [B 53 a] sil le vaudront issi . Et il lotroient . Li rois artus sen reua en son pais & la roine & les os se departent . Et li cheualier satendent au ior qui est nomes . & mesire Gauuain entre en sa quest[e] . Si tost com il sest partis du roi si trueue vne damoisele moult tost cheuauchant sor vne mule corsiere . Il le salue & ele lui . Si li demande sele [L 31 c] a besoig . Oil fait ele moult doleros . & vous ou ales issi . Dame fait il ie vois en vn mien affaire ou ie nai mie encore [D 79 d] tant esploitie com ie vausisse . bele douce amie fait il sauries me vous dire noueles del cheualier qui fist le roi artu entrer en la dolerouse garde . de ce fait ele vous dirai ie bien noueles . se vous madrechies de che que ie quier Dites fait il & ie vous en adrecherai se ie sai . est il voirs que li cheualiers as armes vermeilles est mors cest chil qui a vencue ceste assamblee [fol. 54, col. *a*] noiens est fait il . ains me dist ses mires quil gariroit bien . Quant ele lo[i]t si li esuani li cuers & ele se pasme sor le col de la mule . Et il le cort soustenir . & com ele reuint de paumison si li demande porcoi ele sest pasmee . sire fait ele de ioie . Damoisele fait il connoissies vous le cheualier . oil sire fait ele . Or me redites de cheli dont ie demant . chest il fait ele che sachies . Et comment aues vous non fait ele . Iai non Gauuain fait il . ha ⁊ sire vous soies li bien venus . & por dieu voles vous que ie voise auoec vous . De che sui ie moult lies fait il . Ensi cheuauchent entrax . ij . & il li dist . [R[1] 35 c] Damoisele ames vous le cheualier . sire oil fait ele plus que nul homme . & ne mie de tele amor com vous quidies . Ie ne vaudroie mie quil meust espousee . si ne sera il mie mal maries qui maura . Car ie sui asses riche feme . Mais se dieu plaist il sera asses miex maries . Sire fait ele menbre vous dune damoisele que vous [D 80 a] encontrastes lautre [L 31 d] ior . Oil fait il estes vous ce . vous me reprochastes que iou auoie laissie la damoisele en la dolerouse garde . & lors

The King and Queen returned to their country, but Gawain continued his quest. Hardly had they parted when Gawain met a damsel on a mule and asked her for news of the conqueror of La Doloreuse Garde.

When the damsel learned that the knight with the red shield was alive and would recover, she swooned for joy.

Gawain learned that the knight with the red shield was the one he sought, and after telling the damsel his name he consented to ride with her.

She was one of the messengers of the Damsel of the Lake and had spoken to him before.

[1] R here differs considerably from the present text.

vi ie cheualier qui nous querrons . vous aues fait ele voir dit . & pour cheli dui ie estre morte . Car len me dist que il estoit a mort naures . si en acouchai malade & puis me refu dit que il seroit a ceste assamblee . [B 53b] Et iehui me redist vns escuiers que il estoit ochis .

The damsel promised Gawain to tell him the name of the knight whom they both sought as soon as she knew it herself.

Damoisele fait il puis que vous le connoissies . Dont me poes vous bien dire comment il a a non . si mavres de ceste queste deliure . si mait diex fait ele ie nel sai . Mais iel saurai si tost com ie serai la ou il est . & lors le vous ferai sauoir . & il len merchie . Or me dites fait il cha dont venes . ne oistes vous nules enseignes . naie fait ele . Ne ie fait il la dont ie vieng . si lo que nous querons vne voie qui ail[col. *b*]le aillors . cest bien fait ele . Et ne demoura gaires quil trouerent en trauers de la forest vne vies voie . Et dales . j . moustier gaste & vne chimentiere en la voie . Et quant il vienent au moustier si descendent & entrent ens pour aurer . Dales le moustier auoit vne rencluse a vne fenestre deuers lauteil ou ele lisoit son sautier . Quant il le voient si li demandent sele set nule nouele . Ie ne sai nules fait ele a monsignor Gauuain . qui mestier vous peuent auoir . fors tant que se [D 80b] vous menes cele pucele si nales mie ceste voie . porcoi fait il . por che fait ele que pres de chi a vn cheualier qui le vous taudra & bien tost vous ochiroit . Qui est il fait mesire Gauuain . Chest fait ele bruns[1] sans pitie . si[L 32a]re fait la puchele alons autre voie . voire fait il . en bele voie seroie ore entres . se a chascune parole que ioroie guerpisoie mon chemin . Mais or se taist li contes daus . j . petit . & retorne au cheualier de la litiere .[2]

One day, after they had prayed at a church, they passed the cell of a recluse and asked her for news, but she could give them none.

The recluse, however, warned Gawain to take another road and avoid "Bruns sans pitie," who would seize the damsel and kill Gawain.

Quant li cheualiers de la litiere sen parti de lassamblee par nuit . si errerent [entre lui & sa compaignie] les plus estraignes parties que il trouerent . & que il sorent entre lui & son maistre & sa compaignie . Car il quidoient estre conneu . lendemain fist aspre caut . & quant vint apres tierche si fu descendus en vn quarefor en lombre dune grant orme [col. *c*] por dormir . lors vient par iluec vne dame a grant cheualerie . Et quant ele vint la si demanda au mire . qui est chis cheualiers . Dame fait il cest vns cheualiers malades . La dame descent si li descueure le vis . & tantost commenche a plorer moult durement . biax amis fait ele au mire garira il . Oil dame fait il che sachies . Lors sesueille li cheualiers & ele li baise les iex & la bouche . & il esgarde [B 53c] si connoist que chou est la dame de nohaut si se veut courir . Che na mestier fait ele vous en venres auoec moi . si [D 80c] seres plus richement gardes que en lieu del monde . Et vous sire fait ele au mire por dieu loes li . [R 35d] Quant li cheualiers voit quil ne puet escaper si li otrie . & ele en est moult lie . lors le remontent en la litiere & cheuauchent ensamble . & la dame li conte comment ele laloit querrant . Ne iamais ne finast [L 32b] de terre cherquier tant quele le trouast . Issi cheuauchent a petites iornees & gisent les plus de nuis en paueillons . Car la dame en auoit . ij . moult biax . Si uindrent

After Lancelot had so abruptly left his hostel, he passed some time in strange parts to avoid recognition.

One day while asleep under an elm the lady of Nohaut, passing, uncovered his face and recognised him.

After some hesitation he consented to go with her.

They proceeded by very easy stages, and slept many nights in the lady's two gorgeous pavillons.

[1] In other MSS. this name is spelt: "Brehuz sans pitie."

[2] Min. No. 38: "Ensi que li cheualier de la litiere & son mire et . j . damoisele les encontra si parla a eaus."

par deuant la dolerouse garde . & quida la dame iesir el borc aual . Mais li cheualiers dist que por rien il ni enterroit . porcoi fait ele . & il ne li respont mot ains regarde la porte si commenche a plorer moult durement & dist . ha porte porte porcoi ne fustes vous a tans ouuerte . Et che disoit il de la porte ou il fist muser la roine . comme il fu esbahis sor les murs si quidoit que la roine le seust autresi com il sauoit . & quele len haist a tous iors mais . Fustes i vous onques mais fait la dame . & il fu si troubles que il ne puet respondre . Et ele pense tantost que chestoit il qui la dolerouse garde auoit conquis . si nen osoit plus parler por che que courechie le voit . Tant ont ale quil sont venu el castel a la dame qui estoit a . x . lieues pres de no[col. *d*]-haut . En chel castel fait la dame compaignie au cheualier tant com il fu malades & ot quanques il li fu mestiers . si laisse ore li contes . j . petit a parler de lui & retorne a monsignor Gauuain . [D80d] & a la pucele .[1]

As they passed La Doloreuse Garde Lancelot wept at seeing the gate where he had offended the Queen and he declined to stay at the borough.

From his strange behaviour his fair companion concluded that he really was the conqueror of the castle.

Lancelot remained at the lady's castle until he had regained his health.

ENtre monsignor Gauuain & la pucele se sont parti de la rencluse . & chevauchent tant que il vienent hors de la forest . Et trouerent en vne grande lande . j . paueillon moult bel . Il ni arestent pas ains passent outre . Et ne demora gaires capres aus vint . j . escuier [L32c] sor . j . cacheor moult tost . si les ataint . & dist a monsignor Gauuain . sire cheualiers mesire vous mande que vous li enuoies ceste pucele ou vous li amenes . qui est tes sires fait il . bruns sans pitie fait li escuiers . Ne ie ne [la] li enuoierai ne menrai fait il sele ni [B53d] va de son gre . Ains irai ie fait ele que vous vous combates a lui . vous nires mie hui fait il . li escuiers sen torne . & quant mesire Gauuain & la pucele orent vne grant pieche alei . si vint apres aus bruns tous armes & crie moult haut . vous me laires la damoisele v vous le comperes moult chier . Ie ne la vous larai mie fait mesi[re] Gauuain . Il guenchisent en mi la lande . si fiert bruns si monsignor Gauuain que toute sa lance vole em pieces . [R36a] Et mesire Gauuain fiert lui si quil le porte a terre & prent son cheual si li ramaine . Tenes fait il vostre cheual . que ie ai autre chose a fai[col. *e*]re si men irai . Qui estes vous fait il qui mon cheual [D81a] me rendes . & abatu maues . Ie sui fait il Gauuain & que ales vous querrant fait bruns . Nous querrons fait il le cheualier as armes vermeilles qui lassamblee a vencue . ne vous dirai ore mie fait bruns che que ie sai . Car ie vois en vn mien affaire . Mais si vous esties de hui en . xv . iors en ceste pla[L32d]ce . Ie vous en diroie vraies noueles . Nous i serons fait il se nous nen o[i]ons noueles dedens ce . Atant sen departent . & mesires Gauuain oirre toute la quinzaine que nules ense[i]ngnes nen oi . Si reuint en la place & la pucele auoec li & trueuent brun . Que me dires vous fait mesire Gauuain . Ie vous dirai fait bruns noueles . par si que vous me donres che que ie vous demanderai . Ie lotri fait mesire Gauuain . se chest chose que ie le vous puis douner & doie .

Soon after Gawain and the damsel had left the recluse they passed a fine pavillon.

They had not gone far when a squire of "Bruns sans pitie" summoned Gawain to send the damsel to his master.

As Gawain did not comply, Bruns came after him and personally repeated his demand.

A fight ensued; Gawain brought Bruns to the ground, led his horse back to him, and departed.

When Bruns heard Gawain's name and the object of his quest, he said to him: "If you will come here this day fortnight I will give you news of the knight you seek."

Gawain, having found nothing, did return on the appointed day.

SAchies fait il que il est en . j . castel que la dame de nohaut a en baillie de . ij . freres [a] qui il est & il sont si neueu . Si iai puis este par . iij .

Bruns told him that Lancelot was at the castle of the lady of Nohaut.

[1] Min. No. 39: "Ensi que mesire Gawain rent . j . cheual a . j . cheualier & . j . dem[o]isiele estoit deriere Gawain."

Bruns told Gawain that he had three times seen the knight; and should he prove to be the one he sought he would claim his promised reward.

fois si vi premierement quil escremisoit & ses mires li disoit quant il auoit . j . poi escremi or est asses sire . Lendemain le vi la ou il le laissoit plus esforchier . hui a tier ior que ie i refui si le vi hors del castel vn escu a son col . vne lanche en sa main & assaioit sil poroit encore armes porter . Ore ni a fait il que de laler . & se chou est il si me rendes mon gueredon & sil nest che si en soies quites . Lors sen vont . & cheuauchent par lor iournees tant quil vienent au castel . & bruns remaint defors & il vont el castel iusques as maisons a la dame . & [B 54a] li cheualiers malades oi dire que mesire [L 33a] Gauuain venoit . si dist a son mire Maistres [D 81b] m[es]ire Gauuain vient chi . si vous pri que vous li dites que ie sui trop malades . volentiers sire fait il . lors le couche en . j . lit dedens [col. *f*] vne cambre obscure & puis reuient hors . & mesire Gauuain & la pucele vienent . Et la dame del castel [les]rechoit moult bien . monsignor Gauuain puis dist au mirre en conseil que en toutes amors li face veoir[1] le cheualier sire fait il che ne puet estre car trop est malades . Quant ie ne le puis veoir[1] fait mesire Gauuain sel faites veoir a ceste damoisele . volontiers fait chil qui garde ne sen prist . Il lenmaine en la cambre & ele oeure vne fenestre . & quant li cheualiers le voit si cueure son vis . & ele cort por [le] descourir & il iete sa main encontre si le prent par le brac . & ele voit la main si le connoist si le baise tant quele se pasme desus . & quant ele reuint de paumison . ni a mestier fait ele couertors . lors trait vnes lettres si les a brisies . & list que la pucele qui remest en la dolerouse garde salue lancelot del lac le fil au roi ban de benoyc . & si li mande quele tenra tant prison com lui plaira . Mais bien sache que il a este vilains vers li & ele loiaus . Comme il o[i]t chou si a trop grant duel lors apela la pucele [L 33b] si li dist . Ma douce [R 36b] suer ales tost si li dites que ie li cri merchi car trop li ai mesfait . & des ore mais sen isse car ie le voeil . Che ne puet estre fait ele . Car ele nen istra sele ne vous uoit ou chel anel [D 81c] de vostre doit . ele a droit fait il . Car la ou li aniaus est ie i sui . Or le tenes si li portes .

On hearing of Gawain's coming, Lancelot asked his physician to say that he was not well enough to see any one.

Gawain implored the physician to allow at least the damsel to see the knight.

The damsel at once recognised Lancelot and was beside herself with joy.

She handed him a letter from her companion whom he had left at La Doloreuse Garde.

Lancelot sent her a ring as a token that she need no longer remain at the castle.

As Lancelot had requested the damsel not to disclose his name, she told Gawain that she would take him to a place where he would hear the name.

She led him to La Doloreuse Garde.

La damoisele sen ist riant de la cambre . & il li prie que a nului ne die son non . & ele vient fors & mesire Gauuain li dist . amie que me dires vous . bien fait ele . dires me vous le non del cheualier . Ie vous menrai la vous le saures fait ele . Et chest chil qui venqui lassamblee . lors sen partent & trueuent brun a la porte qui les atendoit . Sire Gauuain fait il deues me vous nul guerredon . Oil fait il . or vous sieuerai ie tant [fol. 55, col. *a*] que vous aies chose qui me plaise . Issi sen vont tout . iij . Tant que au tier ior vienent a la dolerouse garde . Et mesire Gauuain connoist le castel . Ie sai bien fait il a la pucele ou vous [B 54b] me menes . Ie ne vous menrai fait ele se bien non . Il vienent a la porte si la troeuent fremee . Lors vont a la porte deuers la tor si apelent la damoisele . Et li portiers dist quele ni enterra . Dont tenes fait ele ces ense[i]ngnes si les portes a la damoisele de cele tor . Il oeure le guichet & chele li baille la[L 33c]nel au cheualier de la litiere . & il le

[1] MS.: "veior."

reclot . & puis apres vient a la damoisele de la tor si li dist . Dame il a la hors vne damoisele & . j . cheualier si vous [D81d] enuoient ches enseignes por entrer chaiens .

Chele regarde lanel si li a dit . ales tost laissies les venir chaiens . Chil vient a la porte si leuure & il entrent ens . Et chele de la tor vient encontre & lor dist bien veignies . Or men irai iou auoeques vous de quel eure que vous voldres . & bruns estoit remes dehors la porte . Damoisele fait mesire Gauuain encore ne sai ie mie le non del cheualier qui fist monsignor le roi artu entrer chaiens . Et la pucele qui laiens lauoit amene conseille a lautre . & che[le] dist a monseignor Gauuain . Ie vous dirai le non del cheualier . Mais vous venres anchois la ou ie vous menrai . Lors le maine en le chimentiere & li monstrent les tombes . Chi aues vous este fait ele autres fois . voire fait il . lors lenmaine a vne tombe . sor ceste tombe fait ele ot ia escrit chi gist Gauuain li nies le roi artu . & vees la la teste . & de tous vostre compaignons autresi . Ne onques riens de tout chou ni trouastes quant vous i uenistes . Et comment fu che dont fait il . che sont fait [col. *b*] ele li enchantement de chaiens . Or me dites fait il le non au cheualier . Desous en le lame fait ele de metal le troueres . Il vient a le lame se si assaie mais il ne le puet leuer ne tant ne quant & il en est trop dolans . Damoisele fait il [L33d] porai iou autrement sauoir le non au cheualier . Oil fait ele se vous me menes tant que ie le truise iel vous ferai sauoir . Comment en serai ie seurs . Iel vous creant fait ele loiaument . & ie vous i menrai fait il . lors sen issent de le chi[D82a]mentiere & la damoisele monte en . j . palefroi qui amenes li fu . Et quant il vienent hors de la porte si trouerent brun . sire Gauuain fait il or vous demant ie mon don . quel fait il . chele pucele que vous aues laiens trouee .

By the help of the ring they easily gained admission.

The damsel of the castle led Gawain to the cemetery.

Pointing to the metal slab, she said that he would find the knight's name beneath it.

Gawain was unable to move the slab.

The damsel then promised to tell him the name without fail, if he would go with her until they had found the knight.

Brun fait il Ie ne la puis pas douner car ele nest [B54c] pas moie . Ne ie ne vous promis chose se che non que ie vous poroie douner & deuroie . Il ni ot nul arest fait bruns . si ot fait mesire Gauuain cestui . & se vous voles ie sui pres que ie me mete el iugement des compaignons mon oncle . si en soit cou quil diront ou la bataille ou autre chose . bruns dist quil nen fera nient . Mais orendroit sen combatera . & neporquant tant li prient les puceles quil doune le respit iusques a lassamblee . quil demanderont as cheualiers & sil ne siet a brun il reuendra a sa bataille . & mesire Gauuain lotrie . Mais ore ne parole plus li contes dels chi endroit . deuant quil ait parlei del cheualier de la litiere .[1] [col. *c*]

Bruns, seeing Gawain with the two damsels, claimed the one of the castle as his reward; but Gawain refused.

Bruns wanted to fight at once, but was persuaded by the damsel to wait until the matter had been decided at court.

Tant a este li cheualiers en la garde a la dame de nohaut . que auques est respasses . Si desire moult les armes dont il a este longuement en repos . [R36c] Il vient a la dame si prent congie . [L34a] puis sen part entre li & son mire qui la dame ot moult richement paies de son seruice . & li cheualier li demande . Maistres dont ne sui ie asses garis por porter armes . nenil fait il [. car vous] ne porries emprendre tel

When Lancelot was in good health again, he took leave of the lady of Nohaut, who richly rewarded the physician.

[1] Min. No. 40: "Ensi que . j . cheualier & se mire vienent a . j . hermite."

fais . Car tout seroit a recommenchier . Tel fais maistre de che ne se puet nus amesurer quant li besoins vient . si vous i gardes [D82b] fait li mires au commenchier . Chertes fait il se ie de tous mes menbres me peusse aidier si mest auis que ie sui garis . Dont ne baes vous fait li mires a aler a lassamblee . oil fait il . & lequel fait il vaudries vous miex . ou a estre sains a la mellee ou estre malades entre . ij . ou estre lors malades & entre tant haities . Ie ne vaudroie fait li cheualiers por nule riens que iou ne portasse armes a lassamblee . Dont vous lo ie fait li mires que vous soies en pais iusques lors . si sereis sains & haities & en vostre dure force . puis que vous le me loes fait li cheualiers ie le ferai . Mais la dont ie vieng ne retornerai ie mie . ains irai c[h]is . j . hermite moult boin homme que ie sai . Il acuellent lor voie ensamble Car li mires nel vaut guerpir deuant lassamblee . Si ont tant ale quil sont venu chis lermite del plaisseis issi auoit il a non . & chestoit chil la il auoit mis brandin des illes en prison . [B54d] chelui qui estoit sires de la dolerouse garde . Grant ioie en fist li hermites & a grant honor le rechut . Mais moult sesmaia des plaies au cheualier . Tant demoura laiens li cheualiers que ses mires li dist quil estoit plus sains & plus haities de cors & de menbres [L34b . col. *d*] quil nauoit a nul ior este . Et bien auoit encore . xv . iors iusques a la[s]samblee . Ore relaisse li contes vne pieche a parler de lui & de sa compaignie . & retorne a parler de monsignor Gauuain .[1]

The physician thought that Lancelot had still to be very careful, and if he wished to take part in the next assembly, he must rest until then.

Lancelot, accompanied by the physician, went to the hermitage, where he had imprisoned Brandus des Illes, and was joyfully received.

He stayed with the hermit until he had entirely regained his strength.

When Gawain with his two damsels and Bruns arrived at Nohaut castle, Lancelot had already left it.

MEsire Gauuain quant il se parti de la dolerouse garde . si erra entre lui & ses . ij . puceles & brun sans pitie . Tant quil vindre[n]t [D82c] au castel ou li cheualiers naures auoit ieu . Et quant il nel trueuent si furent moult dolant . & dist mesire Gauuain quil nen quidoit mais oir noueles deuant lassamblee . Comment fait la pucele qui auoit este en prison aura il assamblee par tans Oil fait il mamie . j . mois a venir . la fait ele sera il se del cors na essoine .

Led by Bruns, well acquainted with the country, they continued their way.

ATant cheuauchent si com bruns les conduist qui dist que il seit miex les voies que nus . vne chose voeil ie que vous sachies fait il a monsignor Gauuain que ches . ij . pucheles vous seroient ia moult fort a tolir par si que ie vous vausisse aidier . cest voirs fait mesire Gauuain & se vous ne maidisies vous series desloiax . Issi oirrent iuscal vespre & vo[i]ent . j . pauellon & pres[2] de chel pauellon auoit vne riuiere . a chele riuiere estoit vns chers afuians & li chien lauoient prins en la riue . Apres venoit vns cheualiers . j . cor a son col & . j . veneor o lui & cornoient prise . Et mesire Gauuain & sa compaignie vienent la . & comme li cheualiers les [col. *e*] voit si les salue . Signor fait il sil vous plaisoit de cest cherf ie vous [R36d] en dounroie . [L34c] Et sil vous plaisoit a herbergier chis paueillons est miens si vous herbergerai se vous voles . Sire fait mesire Gauuain grans mercis & nous herbergerons . Il deschendent[3] & vallet prendent lor armes . Com il furent desarmes bruns conseille au cheualier . & cil vient a mon-

Towards vesper time, they came to a pavillon; in a river near by the hounds were struggling with a stag, a knight and huntsman came up.

The knight invited Gawain and his party to stay with him.

[1] Min. No. 41: "Ensi que Gawain & . j . autre cheualier & . ij . damoiseles vienent deuant . j . castel."

[2] MS.: "pris."

[3] MS.: "deschentent."

signor Gauuain . sire fait il ie vous ai herbergie ne anuit naues vous [D 82d] garde . Mais demain puis que vous en seres ales ne vous asseur ie mie . [B 55a] biax sire fait mesire Gauuain quant me feres mal che pesera moi . li cheualiers lor fait moult bel ostel . Au matin sen part mesire Gauuain & bruns & les . ij . puceles & oirrent grant piece de ior . Tant quil encontrent . ij . cheualiers tous armes . Chil cheualier nes mistrent onques a raison . ains prinsent les escus par les enarmes & laissent coure a monsignor Gauuain & il a euls[1] . & il quida que bruns feist autretel mais il se tient tous cois . li vns des cheualiers fiert monsignor Gauuain en lescu que toute sa lance vole em pieces . & il fiert li que il le porte a terre . Et li autres fiert le cheual monsignor Gauuain . si lochist & il remaint a pie . Et quant chil qui son cheual li ot ochis vit que il fu a pie si descent . si sont tout . iij . a pie . li doi courent sus a monsignor Gauuain & il se desfent a aux moult bien & plus les damage quil ne font lui . vne grant piece se combatent issi . conques li doi ne porent a monsignor Gauuain tolir terre & il les fait souent reculer . quant la pucele qui monsignor Gauuain mena en la dolerouse garde voit que si est atires si a paor de lui . [L 34d] & commenche a crier moult durement[2] . lors seslaisse ius de son palefroi & se fiert entrax & crie comme feme desuee . fil a putain failli qui voles ochire le plus preu[col. *f*]domme cheualier del monde si desloiaument Damoisele fait li vns qui est il . Qui fait ele cest mesire Gauuain li nies le roi artu . & chil regarde son compaignon . En non dieu fait il a lui ie ne me combaterai plus . & dehais ait ore qui chi nous fist venir . Sire fait li autres par la riens que vous plus ames estes vous mesire Gauuain . & il respont que oil . ha sire por di[e]u font il pardounes nous che que nous vous [D 83a] auons mesfait . Car issi com nous vous tenons ore au plus preudomme del monde . issi vous teniemes ore au plus desloial . Et nous vous lairons atant .

After Bruns had privately spoken to the knight, the latter said to Gawain that he was safe as long as he was his guest, but not after he had left him.

On the morrow, soon after Gawain had left the knight, he was attacked by two knights, and Bruns made no attempt to help him.

Gawain fought bravely for a long time against the two knights.

At length the damsel from La Doloreuse Garde cried to the knights that it was a shame to attack such a knight as Gawain, the nephew of Artus.

When the knights learned who their adversary was they declined to fight any longer and asked his pardon.

Estraignement fait mesire Gauuain me laissies vous qui mon cheual maues mort . Sire fait chil qui li ochist ie vous renderai le mien por le vostre & il le prent . & chestoit chil qui monsignor Gauuain auoit herbergie & ses puceles . Mais bruns li auoit fait entendant de monsignor Gauuain toutes les desloiautes del monde . li doi cheualier montent sor . j . cheual . & [R 37a] bruns les con[B 55b]uoie vne pieche . puis reuient apres monsignor Gauuain & fait san[b]lant daler auoec lui encore . Mesire Gauuain le regarde . brun fait il auoec moi ne venres vous mie . Car desloialment vous estes menes vers moi si nai cure de vostre compaignie . & sui pres que ie vous ataigne orendroit de desloiaute . si aures la bataille que tant aues couoitie . [L 35a] ne me combaterai ore mie fait bruns . Mais vous aues toute uois paor eue . Atant sen vait & mesire Gauuain & ses . ij . puceles oirrent tant quil vienent sor vne riuiere . a chele riuiere auoit . j . pont auques estroit . & el chief del pont de lautre part auoit vne bertesque & vne porte fremee . Deuant la porte auoit[3] . ij . seriant a . ij . haches danoises . Mesire Gauuain fait

One of the knights was Gawain's host, to whom Bruns had told falsehoods.

After the departure of the two knights, Bruns returned to Gawain, but the latter declined to have his company any longer on account of his treachery, and was ready to fight him at once, but Bruns would not.

Gawain and his damsels arrived at a narrow bridge leading across a river to the closed door of a tower.

[1] MS.: "elus." [2] "durement" repeated in MS. [3] MS.: "auoient."

The two damsels crossed the bridge, but Gawain was refused passage.

As he saw twenty knights approaching, he placed himself on the bridge-head ready to receive them.

He held them at bay for a long time, until they retreated.

Then the gate opened and knights of the castle seized the two damsels.

As Gawain indignantly protested against this act of cowardice, a knight, who was no other than Bruns, said to him that this was the reward for his disloyalty.

Gawain called Bruns a traitor, and the damsel of La Doloreuse Garde confirmed his statement.

One of the knights, hearing Gawain's name, assured him that the two damsels would be honourably taken care of.

At the entrance of a wood Gawain found a damsel and a wounded knight; the damsel told him that two knights leading two damsels had killed her lover, and she offered to show him where he could find them.

She led Gawain to a river; there was no bridge, but a boat.

les . ij . puceles deuant passer . & il se met el pont apres . [fol. 56, col. *a*] Et li seriant li dient pour noient i venes . vous ni passeres mie . Dont ne porai ie fait il . Lors deschent si met auant lui son cheual & il va apres a pie . Et il escoute si o[i]t [D83b] vne noise . & il se regarde si voit . xx . cheualier qui le sieuent . & il li est auis quil vienent por li mal faire . Il se met el chief del pont si les atent . Si trait auant son escu & tient sa lanche en sa main . Et chil vienent moult tost . & chil ki vindrent deuant le fierent en lescu . Il lassalent a pie & a cheual . & il se desfent si bien quil bleche plusors dels & ochist asses de lor cheuax a sa lance . ne tant com sa lanche dure naproce nus a lui . Et com ele li faut il met la main a lespee & lor cort sus & les fait flatir a terre del pont . Et quant il voient que si bien se desfent & que plus les damage que il ne font lui si se traient ariere . & la porte del castel deriere lui oeure . & cheualier vienent par illuec & prenent les . ij . pucheles si les enmainent . Quant che voit mesire Gauuain si en est moult iries . Signor fait il cest moult viex chose & [L35b] couardise que vous faites . que dune part vous combates . xx . a moi . & dautre part me taut len mes puceles . cest a boin droit fait vns cheualiers . [B55c] que vous vous estes desloiaument menes vers moi de mes couenences . ha ⁊ bruns vous mentes comme traitres . & si le vous prouerai se vous voles voiant tous chex qui chi sont que vous aues chi amenes . Chertes fait la damoisele qui lauoit amene a la dolerouse garde voirement est il traitres . & se vous ne fuissies le plus preudom del monde Il vous eust hui fait morir par . ij . fois . lors demandent chil qui les puceles amainent . [D83c] qui est chi[l] cheualiers . cest fait lune mesire Gauuain . Dont vient li . j . dax & dist .

MEsire Gauuain or vous en ales par [col. *b*] la ou il vous plaira fors par chi . & ie vous asseur anuit mais . & de moi & de tous chels qui chi sont . & naies soig des puceles . car ie vous creant sor marme queles seront autresi bien gardees a honor . com se eles estoient mes serors . Et se ie les pooie rendre sans pariurer ie nes menroie en auant . Mesire Gauuain len merchie & il li fait baillier vne lance . & commande a tous les cheualiers que il sen aillent . & il sen va apres les puceles qui[l] fait enmener & mesire Gauuain se depart del pont & va contremont la riue sor son cheual . & com il trueue gue si passe outre & va moult tost tous les esclos quil a troues . Tant quil vient a lentree dune forest . lors a troue vne damoisele qui tient . j . cheualier naurei en son deuant . Mesire Gauuain la saluee & li demande [L35c] sele vit . ij . cheualiers qui enmainent . ij . puceles . Oil fait ele a maleur les veisse ie . Car il mont mon ami mort . Damoisele quel part vont il . sire fait ele souffres vous . j . poi . & ie vous monsterai la ou il sont . Atant vint iluec vns escuiers vne hache en sa main sor . j . cacheor . Que est che dame fait il . Ie criem fait ele que tes sires ne se mure . Or pense de lui & ie menrai cest cheualier apres cheli qui la mort . Ele monte en son palefroi si va auoec monsignor Gauuain [D83d] . & oirrent tant quil vienent a vne grant riuiere si ni auoit point de pont . Mais vne neif i trouerent & . j .

auiron . Il metent ens lor cheuax & entrent apres . & mesire Gauuain nage tant que il furent outre . quant il vint dautre part si trueue . j . cheualier arme qui li dist . nen issies mie . Car a moi vous couenroit combatre . Car ie gart cest port . Se combatre fait [B55d] il me couient ce pesera moi . Car iai moult el afai[col. *c*]re . Qui estes vous fait li cheualier . Ie sui vns cheualiers de la maison le roi artu . Comment aues vous non fait il . Iai non Gauuain . Or vous lairai passer fait il . & ou voles vous aler . Ie sui fait il autres cheualiers qui enmainent . ij . puceles . par foi fait il il sen vont tout droit a chel port la . si li monstre el cief del tertre loig . j . castel moult fort . puis li dist que el castel a moult male gent . Mais se vous i voles fait il aler ie irai o vous . & vous aiderai a mon poo[i]r & mesire Gauuain len merchie . Mesire [L35d] Gauuain fait li cheualiers ie vous dirai se vous voles le coustume del castel . A tant cheualiers com nous serons conuenra combatre & se nous les conquerons por ce ne serons mie quite . Chi a maluaise coustume fait mesire Gauuain . Issi cheuauchent ensamble & la damoisele auoec aus . si se taist ore li contes . j . petit daus . iij . & retorne a parler del cheualier de la litiere .[1] [D84a]

On the opposite bank a knight told Gawain that he could not land without fighting him.

On learning Gawain's name and intention, the knight said he could pass, and pointed to a strong castle as the abode of the knights who had carried off the two damsels. He offered even to help Gawain.

There existed evil customs at the castle.

Tant [R[2]37b] a li cheualiers de la litiere ieu chis lermite que tous est garis & sains . & moult desirans darmes porter Ne iuscal ior de lassamblee nauoit mais que . xv . Iors . lors a prins congie del hermite si sen part entre lui & son mire qui moult la bien garde & ses . iiij . escuiers . Et quant il a eslongie lermite entor . vj . lieues si apele son maistre . Maistres fait il aler men couient en . j . mien affaire ou vous ne poes mie venir . Car trop seroit loing a vostre oels . & si i uoel aler tous seus . & ie vous pri que il ne vous en poist . Et ie vous merchi moult de la grant amiste que vous maues faite . & sachies que ie sui [col. *d*] vostres partout . Li mires sen part atant . & li cheualiers oirre toute ior comme chil qui ne veut estre conneus & pour che sest partis del mire quil ne fust par li conneus de nule chose en lieu ou il vausist estre cheles . si fait son escu courir que nus ne le voie . & chestoit encore li vermax escus .

Fifteen days before the date of the assembly, Lancelot again left the hermitage.

Six miles from it, he rewarded his physician and parted with him.

In order to avoid recognition, Lancelot had his red shield covered and changed his direction.

Issi cheuauche en autre voie que la ou lassamblee deuoit estre [L36a] por le mire desuoier . Et com il ot erre iusquendroit noune . si latainst vns escuiers sor . j . grant cacheor tressue . & li cheualiers li demande . valles ou vas si tost . Ie ai fait il besoig trop angoisseus . quel fait li cheualiers . Ia est [B56a] madame la roine en prison en la dolerouse garde . laquel roine fait li cheualiers . la feme le roi artu fait li valles . porcoi i est ele fait li cheualiers . por che fait il que li rois artus en laissa aler le cheualier qui le castel auoit conquis . [D84b] & madame auoit este menee a chele assemblee . si se herberga [i]er soir el castel . & ore si la on prinse [R37c] & dient que iamais por poo[i]r que li rois artus ait nen istera . deuant quele a[u]ra fait venir le cheualier arriere que li rois laissa aler . Et madame enuoie par tous

About midday he met a squire on a panting charger and learned from him that the Queen was a prisoner in La Doloreuse Garde.

She could be delivered only by the conqueror of the castle, whom the King had allowed to go free.

[1] Min. No. 42: "Ensi que . j . cheualier vient dun hermitage & il enmaine son mire auoec li."

[2] Portions of R, fol. 37, cols. *a* and *b*, are different from the present text.

The Queen would be given up to the lord of the castle, when he came to terminate the enchantments.

les chemins ses messages . & mande au cheualier quil le secoure ou ele est hounie . Car il le rendront a chelui qui fu sires del castel sil vient depechier les enchantemens . & il le fera volentiers por le roi artu honir . biax amis fait li cheualiers seroit la roine deliuree se li cheualiers venoit en la dolerouse garde . Oil sans faille fait li escuiers . pour che fait il ne remanra il mie .

Or va tost & si di a la roine que le matin ou anchois aura le cheualier . & toute seure en soit . sire fait li valles ie noseroie retourner se ie nauoie parle a lui . va tent fait il & seurement li di que tu as a li parle . Iestes vous chou fait li valles se ie nel sauoie de voir ie ne li oseroie dire . va tent fait il

Lancelot followed the squire as fast as his horse would carry him, and arrived at night at the castle.

que che [col. *e*] sui ie . si mas tu fait dire vilounie . Li valles sen part atant si tost ke [le] cheuax [L 36b] li pot aler . Et li cheualiers croist saleure & va apres si est nuis quant il i vient . Et si tost com il est dedens les portes . si voit toutes alumees de gros chierges & de tortins . & la porte rest tantost fremee . [D 84c] lors li vient a lencontre li escuiers qui lauoit ale querre . Et quant li cheualiers le voit si li demande ou est la roine madame . Sire fait il

On the pretext of leading him to the Queen, Lancelot was taken to a vault beneath the palace and locked up.

ie vous i menrai . Il va auant & li cheualiers apres tant quil vindrent el palais . Desos le palais estoit la roche trenchie a chisel si ni auoit que vne seule entree . & li huis estoit de fer si espes que nule riens nel desconfesist . li cheualiers ot oste son hiaume . Mais il not pas abatu sa ventaille . & li valles li baille plain poing de candeilles . & li dist alumes deuant vous & ie refermerai ches huis . & il quide que chil li die voir . [B 56b] mais non fait anchois la trai . Car la roine ni estoit pas . Si tost com [il] pot refrema chil la porte . & com li cheualiers se voit entrepris si en est dolans . Car il seit bien que de laiens ne istera il pas a son voloir . toute nuit fu laiens li cheualiers . Et al matin vint a lui vne damoisele auques deage & parla a li par

On the *morrow* a damsel explained to him that he must swear to do his best to terminate the enchantment before he would be allowed to leave his prison.

vne fenestre si li dist . Sire cheualier vous poes bien veoir comment il est . vous ne poes de chaiens issir sans faire plait . Quel plait dame fait il . vous estes fait ele chil qui conquistes lonor de cest castel . Si deu[s]sies auoir mis le castel en pais . & vous en partistes en repost . Dame fait il est encore madame la roine [L 36c] deliuree . Oil fait ele & vous estes por lui remes . Si couient que par vous remaignent li enchante[D 84d]ment del castel . Comment fait il les porai ie faire remanoir . Se vous iures que vous en feres vostre pooir selonc che que lauenture aportera . vous seres [col. *f*] de chaiens ietes . Et il lotrie . lors sont aporte li saint a la fenestre . & li cheualiers iure si com ele a deuise . & on oeure luis de fer & il ist fors . Si li ont aporte a mengier moult bel . Car il nauoit onques mengie des le matin del ior deuant . Comme il ot mengie si li deuisent lauenture . & dient que . xl . Iors le couient demorer el castel ou aler querre les cleis des enchantemens . [R 37d] Et il dist quil ira querre les cles sil seit ou eles sont . Ma[i]s hastes moi fait il ma besoigne car iai asses a faire aillors . Il li aportent ses armes . Et com il est armes si lenmainent en le chimentiere ou les tombes estoient .

Lancelot took the oath and was freed.

He learned that he ought to have remained forty days at the castle after conquering it.

He was led to a chapel in which was a door leading to a cave.

De le chimentiere entrent en vne capele qui estoit el chief deuers la tour . Et quant il sont ens si li monstrent lentree dune caue deso[u]s terre . &

dient que laiens est la cles des enchantemens . Il se saigne si entre ens & porte son escu deuant son vis & sespee nue . Ne il ne voit goute fors que de la bee del huis . & voit auant moult grant clarte . Il vient a chel huis . & com il i uient si ot vne moult grant noise entor lui . Et il va toutes voi[e]s outre . & lors li est auis que toute la caue doie fondre & que toute la terre [L 36d] tornoit . Et il se prent au mur & va tout selonc iusca . j . huis qui est outre [B 56c] a lentree dune autre cambre . Com il vient al huis si voit . ij . cheualiers de coiure tresietes . & tient chascuns [D 85a] vne espee dachier si grans & si pesant que asses eussent . doi . homme a leuer en vne & gardent lentree del huis . Et ietent des espees si menuement que nule riens ni passast sans colp auoir . Li cheualiers nes redoute mie . ains iete lescu sor la teste si se lanche outre . Et li vns li doune tel cop que lescu li trenche doutre en outre . & li cols descent sor la destre espaule si len rest les mailles del hauberc tout contreual rompus si felenes[fol. 57, col. *a*]sement que li sans vermax lencoule tout contreual le cors . & il fiert dans . ij . les paumes a terre . Mais tost resali sus & reprent sespee qui li fu chaoite[1] & prent son escu si sareste . ne onques ne regarda sauant li non . Si est venus a . j . autre huis . & voit a lentree vn puis dont la flairors est moult puans . Et del puis issoit toute la noise qui par laiens estoit oie . si auoit de le . vij . grans pies .

He was told that the keys of the enchantments were in the cave.

As Lancelot entered the cave, the earth quaked and a dreadful noise filled the air.

Two knights of copper, holding huge swords, were posted at the entrance to the next chamber, and struck whoever attempted to pass them.

Sorely wounded and falling on his hands, Lancelot passed the knights.

In front of another door was an evil-smelling deep well from which ghastly noises rose.

LI cheualiers voit le puis noir & hideus & dautre par tiert vns hons qui ot la teste noire com arremens . & parmi la bouche li vole flambe toute perse . & li oeil li luisent comme carbon ardant . & ses dens[2] sont tous autreteles . li hons tenoit en sa main vne hache . & com li cheualiers aproche si le prent as . ij . poins & le lieue en haut pour lui desfendre . & li cheualiers ne voit comment il i puist entrer . Car sil ni auoit que seul [L 37a] le puis si i auoit il moult felon trespas a cheualier arme . Lors a remise lespee el fuerre & sache lescu del col si le prent a le destre main par les enarmes . & puis sesloigne en mi le cambre & sen cort [D 85b] si tost com il pot aler . iusque sor le puis si iete auant lui lescu & en fiert en mi le uis chelui qui le hache tenoit si durement que tous li escus est esquarteles . ne onques chil ne se mut . Et il se lanche apres de si grant forche com il venoit . si se fiert en chelui si durement quil fust voles el puis sil ne se fust a lui tenus . Lors laisse chil chaoir[3] le hache . Car le cheualiers la prins parmi la gorge as puins quil auoit fors & roides . Si la li destraint quil ne se pot sor pies sous-tenir ains chiet a terre ; ne na pooir de releuer . Et li cheualiers le traine sor le puis [B 56d] parmi la gorge si le lanche ens . Lors a sespee retraite del fuerre . & voit deuant lui vne damoisele tresie[col. *b*]tee de cueure moult richement . si tient les cleis des enchantemens en sa main destre . Et il les prent . puis vient au piler de coiure qui est en milieu de chele cambre . si list les lettres quil i vit qui disoient . Ichi desferme la grosse clef & le menue desferme le coffre perilleus . [R 38a]

On its opposite side an ugly monster with an axe barred further progress.

Lancelot retraced his steps and rushed forward with tremendous force, dashing his shield to pieces on the monster's face.

After strangling the monster, Lancelot pushed it into the well.

A damsel of copper, holding the keys of the enchantments, became now visible.

On a copper pillar Lancelot read: "Here the large key opens; the small key is for the perilous coffer."

[1] MS.: "caiote." [2] MS.: " & ses dens tous entremelles." [3] MS.: "caior."

Lancelot opened the pillar, and as he approached the coffer heard terrible noises, issuing from thirty copper tubes.

When he opened the coffer a whirlwind rose from it as if all the devils had been freed.

As Lancelot returned with the keys, all the obstacles had disappeared.

The helmets and tombs in the churchyard had vanished.

The people hailed Lancelot as their deliverer and told him the Queen's name was used only as a ruse to attract him.

On the morrow Lancelot left the castle, which was henceforth called La Joieuse Garde.

He proceeded to the assembly, carrying a white shield with one black band.

Gawain and the knight who had promised to help him found in front of the castle a narrow bridge spanning a deep water.

The knight crossed first and Gawain was to follow him as soon as called.

An armed knight from the castle, who opposed Gawain's companion, soon gave up the fight.

LI cheualiers desferme le piler a le cleif grosse . & com il vient au coffre si escoute & o[i]t dedens si grant noise & si grans cris que tous li pilers en trambloit . Il se saigne puis vait le coffre desfremer . Si voit quil en issoient . xxx . tuiel de coiure . & de chascune[1] toiel [L 37b] vient vne asses hideuse vois . si estoit lune plus grosse que lautre . Et de ches vois venoient li enchantement & les merueilles de laiens . & il met el cofre la cleif . & com il lot ouuert si en sailli . j . grans estorbellons & vne si grant noise quil fu auis que tout li diable i ffussent . Et por voir si estoient il deable . [D 85c] & chil cai pasmes . Et com il fu reuenus si prent la clef del coffre si les emporte & chele del piler autresi . & com il vient au puis si treuue le plache autresi plaine comme en mi lieu de la cambre . Et il se regarde si voit le piler fondre tot ius quen terre . & la damoisele de coeure autresi . & les . ij . cheualier qui luis gardoient tous debrisies . Et il vient hors a tous les cles . si voit toutes les gens del castel qui li vienent a lencontre . Et com il vint en le chimentiere si ne voit nule des tombes ne des hiaumes qui sor les creniax[2] soloient estre . Lors font tout de lui moult grant feste . Et il offre les cles sor lautel de la capele . & il le mainent iuscal palais . Si ne seroit pas la ioie legiere a dire con fait de lui & li connoissent comment il lauoient fait sieuir a lescuier . pour dire coment la roine estoit laiens en prison . Car nous pensiens que [col. *c*] vostre grant proece vous feroit por li metre en prison . Et com il voit que la roine ni auoit pas este . si se tient a decheu . Et neporquant nel vaudroit pas encore auoir a ffaire . Chele nuit demoura [L 37c] en la dolerouse garde . & al matin sen parti . que plus ne porent detenir . & des lors en auant fu apeles li chastiax la ioiouse garde . [D 85d] Issi sen part li cheualiers si [B 57a] oire tant a petites iournes que a lassamblee vint . Ne de chose qui entre . ij . li auint ne parole li contes chi . fors tant que a la chite ou il auoit fait lescu uermeil fist . j . escu blanc a vne bende noire . Et chelui porta il a lassamblee . Ore retorne li contes a monsigneur Gauuain .[3]

OR sen vait mesire Gauuain entre lui & le cheualier del port & la damoisele qui son ami auoit lai[s]sie naure . si oirent iuscal castel que li cheualiers li auoit monstre . A lentree del castel auoit . j . pont moult estroit & moult mal mis desor vne iaue noire & parfonde . Et cil qui estoit auoec monsignor Gauuain venu deschent a pie & si li dist . Sire ie irai avant & vous remandrois decha . & se ie vous apel si me venes aidier . & il dist que si fera il . Li cheualiers passe le pont tous armes a pie . Et com il fu outre si vienent a lui doi cheualier desarme & li dient que combatre le couient . lun oeure la porte & vns cheualiers ist fors tous [col. *d*] armes . & laisse coure au cheualier & il a lui & se combatent moult longement . li cheualiers del castel ne pot longuement lautre souffrir si li dist . ie ne me combaterai plus a vous . Che veul ie fait il . & il li fait amener . j .

[1] MS.: "& de chascune vois vient dun toiel asses hideus noise." This passage I have corrected in the text according to B, D, and L.

[2] MS.: "cretiax"; B and D: "kerneus"; L: "querniaus."

[3] Min. No. 43: "Ensi que . j . bataille devant le pont dun castel."

cheual . Montes fait il . lors est montes . Et li cheualiers issent hors a cheual & laissent coure vers lui . Il sentrefierent [L37d] si durement quil sentreportent a terre . Et resalent en pies lor espees traites si se courent [D86a] sus . Et lors vient hors vns cheualiers tous armes a pie si aide au cheualier de laiens . Et li autres se desfent a aus . ij . moult durement .

Gawain's helper and a knight from the castle fought together; the latter was succoured by another knight on foot.

Qvant il ot combatu a aus vne pieche . si regarde li cheualiers monsignor Gauuain & dist . biaus frere venes moi aidier . Mesire Gauuain passe le pont a pie si li vint aidier . Et puis quil i fu venus norent chil a euls duree . ains se metent ens parmi la porte . & ele clost apres aus . Et li cheualiers qui aidoit monsignor Gauuain . ot chaut si oste son hiaume . Si connoist mesire Gauuain que chest gaharies ses frere si ot moult grant ioie . li cheualiers qui ot dit a gahariet ie ne me combaterai plus a vous fu en la place . Et mesire Gauuain dist . que ferons nous de nos cheuax passer & de chele puchele la . faites venir auant fait li cheualiers [B57b] le palefroi a la pucele & li cheual venront apres . issi les passerent . Et la puchele ua apres . & mesire Gauuain demande au cheualier sil seit nule nouele des puceles qui li furent tolues . Eles sont fait il la sus en chele sale . lors li doune ghaharies son cheual qui[l] li auoit doune . Et il monte sus & la puchele sour son palefroi si sen vont issi tout . iiij . iusquen la sale . Com il entrent ens si voient . j . cheualier deage qui seoit en vne caiere couerte dune moult riche queu[col. *e*]te pointe . & deuant li seoient les damoiseles . Et quant eles [L38a] veoient monsignor Gauuain si ont moult grant ioie & il dist au cheualier qui seoit en la caiere . biax sire ces pucheles me furent tolues a tort si les enmenrai . Sire vous feries outrage fait li cheualiers .

Gawain's helper called for aid, and turned out to be Gawain's brother Gahariet. The castle door closed behind their fleeing opponents.

Gawain, Gahariet, and the damsel were advised to cross the bridge and to ride to the hall, where they would find the two damsels.

They found an old knight sitting in a chair, and before him the two damsels, who joyfully welcomed Gawain.

SIre fait mesire Gauuain nous somme[s] troi cheualier & chi a . iij . pucheles . si vous [D86b] combates a nous vous tiers & se conquerre nous poes si les aies toutes quites . nen ferai noiant fait li cheualiers . Mais or vous herbergies o moi huimais & ie vous ferai ostel moult boin & moult bel . lostel fait mesire Gauuain prendrons nous volentiers . li cheualiers les herberge moult bien . & al matin sen partent & enmainent les pucheles . biax sire fait li sires de laiens a monsignor Gauuain vous enmenes ches pucheles a forche & quant ie porrai ie men vengerai . Chertes fait mesire Gauuain ie [le]s en quit a droit mener comme les moies . & si vous en ai asses offert . Il sen vont & cheuauchent que il vienent a lentree dune forest si ont coisi . x . cheualiers armes qui trauersent vne lande & vienent vers aus . Et la damoisele qui auoit eu lami naure les connoist . & dist a monsignor Gauuain . vees les traitors qui mon ami mochistrent . & vo pucheles vous tolirent . Et chil aprochent toute voies & li vns daus dist Gauuain . gauwain[1] laissies les pucheles que vous les enmenes [L38b] maluaisement . Or vous ai . ij . fois repris de maluaistie de chesti & de mon couent que vous me faussastes . lors connut mesire Gauuain que chestoit bruns sans pitie .

After spending the night at the castle, Gawain, Gahariet, and the knight rode off with the three damsels. The old knight protested and threatened revenge.

They were soon attacked by ten knights, whom the damsel recognised as the slayers of her lover.

Bruns was one of them, and had instigated the attack to revenge himself upon Gawain.

[1] This is one of the very few instances where the name of Sir Gawain is written at full length; as a rule it is abbreviated either ". Gau." or ". G ."

Gawain charged Bruns again with treason, insisted on at once fighting him, and explained what had happened to Gahariet.

Brun[1] fait il ie ne vous resamble mie qui me vausistes faire ochire en traison . Et se vous vous en oses desfendre ie le monsterroie contre vo cors orendroit . [B57c] Lors conte a gaheriet comment li doi [col. *f*] cheualier li falirent la ou bruns li failli . Comment [D86c] fait gaharies . bruns si ne seres mie si hardis que vous vous oses desfendre de traison . Ie men desfenderoie bien fait il a . j . millor cheualier que vous nestes . Si mait diex fait ghaharies mestiers vous est . & bruns sen commenche a aler & li sien . Tant sachies vous bien fait ghaharies que ie vous deffi . & se vous ne retornes ie vous ferrai par derriere . si i aurois honte . lors li laisse courre . & chil lo[i]t venir & se tourne si sentredounent grans cols sor lescus . bruns brise sa lanche & gaharies le fiert tres parmi lescu & parmi le hauberc si le point en la mamele . Il lempaint durement si le porte a terre . Et tout li autre . ix . fierent sor gahariet & sor son cheual & sor son escu . si li ochient son cheual & portent lun & lautre a terre . lors lor adrechent entre monsignor Gauuain & le cheualier si en fierent . ij . Mais mesire Gauuain ochist le sien & li autres cheualiers si en ochist . j . autre . Et Gaharies se lanche sor . j . des cheuax & tout li [L38c] autre sen tournent fuiant . & gaharies reuient a brun si li cort sus . Mais il descent auant a pie . & bruns dist quil ne se combatera mie a aus . iij . Mais ie me combaterai a vous se vous oses fait il a gahariet en la maison le roi artu . lors si sera veus li mieudres . & gaharies lotroie . fianchies fait il che a tenir . & il li fianche . lors li baillent son cheual si sen part . & il orent pris chelui qui fu au cheualier que mesire Gauuain ot abatu . sel font monter en son cheual & la puchele qui ot lami naure prent congie si les commande a dieu . Et mesire Gauuain li baille le cheualier prison . si li fait fianchier quil se contendra vers li comme prisons . Sire fait ele grans mercis . Car ore maues vous si vengie com ie vo[D86d]loie . Quar chi qui vous aues mort douna [fol. 58, col. *a*] a mon ami le colp mortel .

Gahariet defied Bruns, and threatened to strike him from behind if he refused to fight.

Bruns turned back, but was unhorsed in the first bout; his nine companions set upon Gahariet.

Gawain and the knight succoured Gahariet and killed two of Bruns's companions.

Bruns, left behind alone, declined to fight against three, but swore to meet Gahariet at Artus's court.

The knight killed by Gawain was the slayer of the damsel's lover; and Gawain earned her gratitude for avenging her.

Gawain and his party then started for the assembly, which took place on the very day.

ATant sempart & mesire Gauuain oire & sa compaignie tant quil sont venu a lassamblee . Et le iour meisme quele deuoit estre . Si i auoit ia asses de cheualiers assambles . & les . ij . pucheles sen entrent el castel . & mesire Gauuain & gaharies & li autre cheualier ne porterent mie le ior armes . si fu li tornoiemens moult biax . Car asses i auoit cheualiers dambes . ij . pars Lors vient assambler li blans cheualiers qui porte lescu dargent a le bende noire si commenche a iouster [B57d] si durement que tout li desarme lesgardent a merueilles . & des armes grant partie . & il auoit des lanches fors a grant plente . Et il le fait si bien de toutes cheualeries [L38d] que tout vaint . Gaharies vient a monsignor Gauuain . si li dist . Sire chi a . j . cheualier qui iouste trop durement . & dela a . ij . de nos freires . & sil sencontrent souent il ne puet estre que li vns nel compere . Dites au cheualier que por amor de nous laist a encontrer nos freres . & ie leur irai dire autretel . Ne li doi freire monsignor Gauuain nestoient mie dela . por

Many knights had gathered, among them Lancelot carrying a white shield with a black band. His prowess again attracted the attention of all.

Gahariet asked Gawain to request Lancelot to abstain from encountering their two brothers.

[1] Portions of fol. 57, cols. *e* and *f*, occur in R on fol. 37, cols. *a* and *b*.

quil vausissent estre contre les compaignons le roi artu . Mais quant les assemblees deuoient estre . si auenoit maintes fois que li legier bachelier & li poure homme tornoient[1] auant . Et lendemain ou au tier ior tornoient tout . & baron & bacheler . Mesire Gauuain vient au cheualier si li dist . Sire ie vous pri & requier que vous nencontres mie ches . ij . cheualiers de la . lors li monstre . & li cheualiers dit que non fera il . se sor soi desfendant nest & quil li couiegne faire . [D87a]

Lancelot promised Gawain not to encounter Agravain and Guerrehes unless in defending himself.

Gaharies vient a ses freires si lor dist autretel . pourcoi ne lenconterons dont font il . por che fait ghaharies quil est nostre parens . Si mait diex fait agrauains[2] por che quil le [col. *b*] fait bien si le paierons . Onques por Gahariet nen firent riens . Ains muit agrauains tantost por ioster au cheualier . sel fiert si que toute sa lanche vole en pieches . Et li cheualiers fiert lui si quil le porte a terre . Il prent le cheual si le rent a monsignor Gauuain . si li dist . Tenes sire ie nen puis mais . Che voi ie bien fait me- sire [L39a] Gauuain . Quant Guerrehes[4] voit son frere caoir[3] si muet a iouster au cheualier . & fiert le cheual des esperons qui tost lenporte & chil encontre lui . li cheual vont trop tost & les lanches sont groses & cortes & li cheualier fort & roit . si se fierent si sor les escus que les lanches volent en pieches . Mais ne cai ne li vns ne li autres . moult en sont andui caut & dolant . Car moult [B58a] vausist chascuns abatre son compaignon . lors sentreloignent & prenent lanches groces & sentreuienent moult tost si sentredounent grans cols sor les escus . Guerrehes[4] brise sa lanche & li cheualiers fiert lui si durement . que il porte lui & son cheual tout en . j . mont . Ghaharies le voit se il monstre monsignor Gauuain . vees sire fait il or est nouals .[5]

Gahariet bade Agravain and Guerrehes avoid Lancelot; but they heeded not his advice.

Agravain attacked Lancelot and was unhorsed by him. Lancelot, leading Agravain's horse to Gawain, excused himself. Seeing his brother on the ground, Guerrehes rushed upon Lancelot.

In the first bout both splintered their lances, but stuck to their horses.

In the second bout Guerrehes's lance broke, and Lancelot ran both him and his horse to the ground.

DE toutes cheualeries venqui tout li cheualiers chelui ior . Et quant me[D87b]sire Gauuain voit que il vaint issi tout . & que il a ses . ij . freires abatus . si se pense que chest li cheualiers que il quiert . lors vient au chastel & apele la damoisele qui le non au cheualier li doit dire . Et ele monte en . j . palefroi si vient a lui dehors les murs . Damoisele fait il que sera il del non au cheualier que vous me deues dire . Chertes fait ele ie quit que che soit chil qui tout a vencu . Or nous prenons dont [R38b] garde quel part il ira al partir del tournoiement . vous dites bien fait ele . Ne demoura puis gaires apres che que li tornoiemens remest & fu bas [L39b] vespres . Et li cheualiers qui tout ot vencu sempart & se met en la forest si sen [col. *c*] quide moult bien aler que len ne laperchoiue : Et il gisoit en la forest chis . j . viel cheualier moult en destroit . Mesire Gauuain & la damoisele vont apres si lataignent en la forest . Diex vous conduie sire fait mesire Gauuain & chil le regarde moult & le reconnoist bien & dist que diex le benie . Si est moult dolans de che que quil la ataint . Sire fait mesire Gauuain dites

Gawain, seeing Lancelot's irresistible prowess, began to think that he was the knight of his quest. He called the damsel of La Doloreuse Garde and told her what he suspected.

They decided to watch Lancelot's departure.

They followed and overtook him when he left the assembly, and Gawain greeted him.

Lancelot was displeased.

[1] MS.: "tornoiont." [2] MS.: "engreuains." [3] MS.: "caior."

[4] MS.: "gaharies; gaheries"; B and L: "Guerrehes"; D agrees with the present text. The names of Gawain's two younger brothers are very often confounded with each other in the French MSS.

[5] This passage runs in B: "vees sire fet il . Or est noauls de totes cheualeries uanqui tut celui iour li cheualiers." L agrees with the present text, and D agrees with B.

Lancelot replied to Gawain's question who he was: "I am a knight, as you can see."

moi par amors qui vous estes . sire fait il vns cheualiers sui che poes vous veoir . Cheualiers fait mesire Gauuain estes vous sans faille . j . des millors del monde . Mais par amors me dites comment vous aues non . Nel vous dirai mie fait il . ha ⁊ biax amis fait la puchele dites li . & se vous ne li

As Lancelot persisted in refusing to disclose his name, the damsel said to Gawain: "Know, then, that he who vanquished all at the assembly is Lancelot, the son of King Ban of Benoyc; carrying a red shield, he was the victor in the first assembly; he, too, conquered La Doloreuse Garde.

dites ie li dirai . Car il en a tante [D 87 c] paine soufferte que bien le doit sauoir . Et il ne respont mie anchois se taist . Sire fait la puchele a monsignor Gauuain ie voi bien quil ne le vous dira mie . Mais iel vous dirai que ia ne men pariurerai . bien sachies que chest lancelos del lac . li fiex au roi ban de benoyc . chil qui a hui vencu ceste assamblee . & lautre venqui il autresi as vermeilles armes . & fist le roi entrer en la dolerouse garde . [De ce fet misire [B 58 b] Gauuain ai ieo moult grant ioie . vous deuez le fet ele tant amer cum ce lui qui de la prison vous geta . & pur ce ai ie tant garde la dolerouse garde .][1]

Gawain was delighted, and treated Lancelot, who declined to confirm or to deny the damsel's statement, with great deference.

LOrs sumilie mesire Gauuain moult uers lui . & li dist sire por dieu [L 39 c] dites moi se chest voirs quele ma dit . Et chil rougist si que tous li vis li escauffe . & regarde la pucele moult ireement . Et dist a monsignor Gauuain . Sire ele vous a dit che que li plot . mais ele sen poist bien taire . Ne dendroit de moi ne vous en di ie rien . Car ie ne voeil dire que che soit voirs ne quele mente . Chertes sire fait mesire Gauuain se vous nel dites sel croi ie bien que il est voirs . Or si men irai car iai bien achieue quanques ie queroie dieu merchi . Mesire Gauuain sen uait auant . & sen retorne au chastel arriere si fait lie [col. *d*] mainte gent de sa queste quil a achieuee . & dautre part sen vait li cheualiers & la damoisele le sieut & il fait moult laide chiere . [D 87 d] & doi de ses escuiers qui toute ior auoient este auoec lui el tornoiement sen furent ale auant a lostel . Ensi fu li cheualiers co[n]neus de monsignor Gauuain [R 38 c] & par che nosa il reuenir lendemain a lassamblee . Car il cremoit estre de laiens . Si se taist chi endroit li contes de lui & de sa compaignie . Et retorne a monsignor Gauuain . qui moult est lies de sa queste quil a a fin menee .

Gawain returned to the castle, where many rejoiced that he had ended his quest. The damsel accompanied Lancelot, who was greatly dissatisfied and dared not return to the assembly on the morrow.

On the second day Gawain took part in the fighting; King "Doutre les Marches" was overcome and was wounded.

Guerrehes carried off the prize of both sides.

LEndemain porta mesire Gauuain armes & moult le fist bien . Ne plus nen deuise chis contes fors tant que li compaignon le roi artu en orent le plus bel . Et moult i perdi li rois doutre les marches . Et il meismes i fu moult durement blechies . Et par che remest lassamblee que onques puis ni ot rien fait por chel meschief . Si en ot g[u]erreheſ le pris [L 39 d] dambe . ij . pars . Apres lassamblee sen ala mesire Gauuain a la cort le roi son oncle . & enmena lautre pucele qui remeise estoit . & troua le roi a carduel . Et quant li rois le vit si fist moult grant ioie de lui & la roine & tout chil de la cort . Et li rois li demande biax nies aues encore achieue vostre queste . Oil sire fait il . Qui fu fait li rois li cheualiers qui nous fist entrer en la dolerouse garde . che fu fait il lancelos del lac li fiex au roi ban de benoyc . & che fu cil qui venqui lassamblee del roi doutre les marces quant il porta armes vermeilles . Et cheste dont nous venons [B 58 c] ra il vencue & ie parlai a lui . Si sachies que

Gawain with the other damsel returned to Carduel and told Artus the name of the conqueror of La Doloreuse Garde.

[1] This passage, omitted in the present text, is supplied from B.

chest . j . des [D88a] plus biax cheualiers del monde & le miex taillies de tous menbres . Et si est vns des millors qui ore soit . Et sil vit longement il sera li mieudres . Tant est espandue la nouele que [col. *e*] tout le seuent & cheualier & dames par laiens . Et chi fu premierement conneus a court li nons lancelot del lac li fiex au roi ban de benoyc . & quil estoit vis & sains dont mainte gent furent lie . pour che que longement auoient quidie que il fust mors des senfanche . Et mesire Gauuain aporta son [non] a cort en teil maniere . Mais chi endroit ne parole plus le conte de monsignor Gauuain ne del roi . Ains retorne au cheualier dont li nons est aportes a cort .[1]

Thus Gawain was the first to make the name of Lancelot and that of his father known at the court of King Artus.

Quant li cheualiers fu conneus de monsignor Gauuain . si iut la nuit chis le vauassor en la forest . & lendemain se leuerent [L40a] matin entre lui & la damoisele & ses escuiers . & cheuauchierent en autre sentier que vers lassamblee . Car il ni osoit aler por paor destre conneus . & il cheuauche tous armes fors que de son hiaume & de son escu . quil fait touteuois porter & courir de la hauche . Et la damoisele li conte les proeches monsigneur Gauuain teiles com ele les a veues . Ensi cheualchent longuement . Tant que . j . ior auint quil aprochierent dune Iaue lee & basse & quant il vienent a liaue si ni vo[i]ent point de pont Mais . j . gue i auoit & desus chel gue dautre part estoit vne bertesque haute . si estoit liaue close de haut palis bien vne archie entor le bertesque . Il vienent au gue . si passent auant li escuier [D88b] & la da[col. *f*]moisele apres & li cheualiers se met deriere si pa[s]sent outre . Et quant il vienent a la bertesque . si laisse cil qui le gardoit passer les escuiers & la damoisele . & quant il sont ens si clot la porte . Li cheualiers demande sil pora passer autresi com li autre . & il li dist qui estes vous . j . cheualier sui fait il au roi artu . Dont ni passeres vous mie fait li portiers . ne vous ne nus qui a artu soit . Nen puis mais fait il . dont me laissies ariere uenir mes escuiers & ma pucele . Et il dist que non fera . & quant li cheualiers voit quil nen fera plus si sen torne . [B58d] Et as fenestres de la bertesque auoit vne dame si apela le vallet qui lescu au cheualier portoit si le descueure ele meismes . & quant [L40b] ele la veu si apele le portier . Or tost fait ele va apres le cheualier car chest li mieudres cheualiers del monde . Et chil saut sor . j . destrier & cort outre liaue si ramaine le cheualier & la dame li vient a lencontre & li dist ains quil viegne a le bertesque . sire cheualiers par la rien que vous plus ames otroies moi anuit a herbergier chaiens . Se vous naues tel chose a ffaire ou vous eussies honte en si tost herbergier . Dame fait il tant maues coniure que ie herbergerai . Il entre en la bertesque & ele lenmaine en moult beles cambres qui sont en haut si li ostent ses armes . & il remest en pur le cors si fu a merueilles biax & plaisans . Et la dame [D88c] lesgarde moult volentiers . Il fu asses qui le mengier apparella . & quant il durent mangier si vint laiens vns cheualiers tous armes ⁊ & chestoit li sires de laiens . Et la dame li saut encontre & dist . Sire vous aues . j . oste . Qui est fait il . Chest fait ele li

After Lancelot had left Gawain, he passed the night with his damsel and squires at a vavasor's.

On the following day, while they rode, the damsel told Lancelot what Gawain had accomplished in the quest of him.

They reached a ford in front of a tower. When the damsel and squires had crossed the bridge and entered the tower, the porter closed the gate.

Learning that Lancelot was one of Artus's knights, he declined to admit him and to give back the damsel and the squires.

The lady of the tower uncovered Lancelot's shield, which one of the squires carried, and sent the porter to recall the best knight in the world.

She urgently invited Lancelot, when he returned, to be her guest, and he accepted.

When the dinner was ready the lady's husband returned and was told that he had a guest.

[1] Min. No. 44: "Ensi que . j . cheualier bien armes vint deuant . j . pont liquel estoit bien breteskiet."

As the host did not believe what his wife said, she showed him Lancelot's shield.

boins cheualiers qui uenqui lassamblee lautre ior . Ie ne vous en querroie pas fait il se ie ne ueoie son escu . & la dame saut a . j . croc ou il pendoit si li monstre a descouert . [R 38d] & li cheualiers qui li escus estoit [fol. 59, col. *a*] en est moult iries si li dist .

She thereby deeply offended Lancelot.

His host soothed Lancelot and assured him he was most welcome, although he had almost killed him at the assembly.

Avoir dame vous maues herbergie & si me faites ia anui & honte . Chertes sire fait ele Ie vous quidoie faire moult grant honor Sire fait li cheualiers de laiens ne vous em poist mie . Car vous estes li cheualiers el monde que ie desire plus a acointier . lors se fait desarmer & puis sa[s]siet dales lui si li conte quil lauoit [L 40c] abatu a la[s]semblee lui & son cheual si durement que par . j . poi quil not le cuer creue . Tant ont parle que li mangiers fu pres si mangierent . & apres mangier demanda li cheualier estraignes au signeur de la maison dont il venoit issi armes . Sire fait il dun pont qui est cha desous . si le gart chascun ior des cheualiers le roi artu . porcoi fait il . sire fait il por sauoir se vns cheualiers i passeroit qui iura a . j . cheualier naure quil le vengeroit de tous chiax qui diroient quil ameroient miex cheli qui che li fist que lui . & li naures fu mes morteus anemis . & chil qui le naura fu li hons el monde [D 88d] que ie plus [B 59a] aimai . Car il estoit freres ma meire . si vaudroie moult quil venist par chi . Car ie vaudroie bien estre mors par couens que ie leusse ochis . Quant li cheualiers lentent si li poise moult de che que chil a dit . si en laisse la parole atant ester . Et li lit sont appareillie si vont couchier . Mais li cheualiers nest pas a aise ains plore & fait duel trop grant . Car il le couendra demain combatre al homme el monde qui onques plus li fist honor & compaignie . ne il ne le puet laissier Car dont se pariuroit il . Si en est tant a malaise quil ne seit quil en puisse faire . ou combatre a son oste ou pariurer . En teil angoisse trauaille plus de la moitie de la nuit . & lendemain se leua moult matin . & sarme tous fors que son chief & ses mains puis vient a son oste [col. *b*] qui ia se voloit armer .

Lancelot was horrified, but did not say a word.

In the night he was restless and gave way to his grief at being compelled to fight his host or perjure himself.

Before parting, Lancelot requested in the morning a gift from his host; and when it was granted told him that he had admitted loving the wounded knight better than the one who wounded him.

Biax ostes fait il vous maues moult serui & honere . & au partir de vostre [L 40d] ostel vous pri que vous me doignies . j . don por vostre grant preu . & pour moi gaaignier a tous iors mais . & lors len chiet as pies . & chil len cort releuer qui moult anuie . Et dist que ia teil don ne demandera que il nait sans honte . & il dist que ses grans preus i est se il li doune . Et li sires dist que il lotroie por lui gaaignier a tous iors . Grans merchis fait il . & ie vous demant que vous dies tant com ie serai chaiens que vous ames miex le cheualier naure que chelui qui le naura . ha ⁊ sainte marie fait il vous estes chil qui le naure deues uengier . Chertes fait il tout en plorant il est voirs . & chil se pasme . Et quant il est reuenus de paumison [D 89a] si dist au cheualier . biax sire or vous en ales . & ie vous di que ie aim miex le naure que le mort . & tantost se repasme & li cheualiers sen torne & si escuier & sa puchele . Et quant il ot vne pieche ale si se regarde & voit son oste venir qui le sieut a esperons armes de toutes armes . & quant il la ataint si li dist . Sire cheualier ne me tenes mie a desloial . Car ie ne vous creantai [R 39a] riens a tenir sen tant non que vous series en ma maison .

When the host understood the situation, he was so overcome with grief that he swooned.

After Lancelot had left his castle he rode after him.

Mais or sachies que iou aim miex le mort . ne vous nen poes aler sans combatre a moi . Quant li cheualiers voit que autrement ne puet estre si li guenchist & chil a lui . si sentrefierent as grans cors de[s] cheuax si durement que il se portent a terre les cheuax sor les cors . Et [B 59b] tantost resalent sus si ostent les escus de lor cols & sachent les espees [L 41a] si sentredounent grans cols amont & aual . tant quil ni a si preu ne si fort qui nait perdu del sanc en plusors liex . Mais en la fin ni pot durer li ostes a chelui a qui nus ne dureroit . ains commencha plache a guerpir estre son gre[1] . li [col. *c*] biax cheualiers le tient moult court . si li prie souent que il die que il aime miex le naure que le mort . & il nen veut nient faire . Et lors le manache li autres plus quil nauoit fait au commenchement . & iura que che ne dira il ia . & lors saira li biax cheualier & li cort sus & le haste si durement & tant le carge de cols quil le fait a terre flatir dambes . ij . les palmes . & il li saut sor le cors si li errache le hiaume de la [D 89b] teste . & encore li prie de dire che par coi il se pooit sauuer & chil ne veut . lors est li biax cheualiers moult corechies . & dist quil ne moura ia se dieu plaist par armes que il ait . si le traine iusque sor liaue & le iete ens . & quant il le vit noier . si commencha a plorer moult durement . Mais ore laisse li contes chi endroit a parler de lui & des auentures qui li auindrent & retorne a parler del roi artu la ou il le lais[s]a .[2]

"Do not think I am disloyal," he said to Lancelot, "but I love the dead knight better than the one whom he wounded."

A fight ensued. The host was soon exhausted and gave way. Lancelot pressed him hard, but repeatedly asked him to change his mind.

In the end, as the host obdurately adhered to his statement, Lancelot threw him into the river, and wept when he saw him drowning.

LI rois artus che dist li contes auoit longement souiorne a cardueil en chel termine : Et il ni auenoit mie grantment dauentures . si anuia moult as compaignons de che quil i auoient si longement seiorne . & ne veoient rien de chou quil soloient veoir . [L 41b] Et a keu le senescal en par anoia trop . si en parla moult souent & disoit oiant le roi que trop estoit chis seiors anuieus & que trop auoit dure . Et li rois li demande [col. *d*] keu que voles vous que nous fachons . Chertes fait il ie loroie que nous alisiens a camaalot . lendemain dut li rois mouoir . Mais la [D 89c] nuit li auint [B 59c] vne grant merueille . Car il soigna que tout li cauel li caoient de la teste . & tout li po[i]l de la barbe si en fu moult espoentes . & par che demora encore en la vile . a la tierche nuit apres li reuint que il soigna que tout li doit li caoient des mains sans les palmes & lors fu plus esbahis que deuant . si le dist a son capelain . [R 39b] Sire fait il ne vous caut . Car soignes est noians . Et li rois le redist a la roine & ele li dist tout autretel . En non dieu fait il ensi nel laisserai ie mie . Il mande ses euesques & ses archeuesques quil soient a lui al . xx . ime Ior a camaalot & amaignent auoec eus tous les plus sages [L 41c] clers quil poront auoir .

Artus had long stayed at Carduel, and very little had happened.

Many were tired of the place, especially Kex, who suggested removal of the court to Camaalot. Artus consented.

The night before his departure Artus dreamt that the hair of his head and beard fell out.

He postponed his departure, and dreamt on the third night that his fingers dropped from his hands.

The chaplain and the Queen thought nothing of the dreams, but Artus summoned his clergy and wise men to Camaalot.

ATant sen part de cardueil si sen vait par ses castiax & par ses reches . Tant que al quinzime ior est venus a caamelot . & al vintisme ior vindrent si clerc . & il lor demande conseil de son soigne . Et il en eslisent . x . de tous les plus sages & dient que chil le conseilleront se nus le doit con-

Fifteen days later Artus arrived at Camaalot; on the twentieth day his clergy assembled.

[1] MS.: "gret."

[2] Min. No. 45: "Ensi que li rois artu mande se clergie et . j . euesque parole a lui."

seillier . Et li rois les fait bien enser[r]er . & dist que iamais nisteront de sa prison deuant quil li auront dit le senefianche de son soigne . Cil esprouerent la force de lor sens par . ix . Iors . & lors vindrent al roi & li disent . Che na mestier fait li rois ia ensi ne mescaperes . Et il li dient quil lor doinst respit iuscal tier Ior . & il lor doune . & lors reuienent deuant lui & distrent quil ne pooient rien trouer . si li demandent encore respit & il lor doune . & lors li redient que encore nen sauoient il rien . Mais encore font il nous dounes respit de . iij . iors autresi com vous le soignastes de tier[col. *e*]ce nuit en tierce nuit . Or laures fait li rois . Mais bien sachies que vous nen aures iamais plus .

The clerks deliberated for nine days without result.

They obtained a respite of three days, but declared they found nothing.

When they gave the same reply after another respite of three days, Artus threatened to kill them.

Qvant vint au tier ior si disent que il nauoient rien [D89d] troue . Ce na mestier fait li rois ie vous ferai tous destruire se vous ne men dites la verite . vous feres font il de nous che que vous plaira . Car nous ne vous en dirons plus . lors se pense li rois que il lor fera paor de mort . si fait faire . j . grant feu & commande que li . v . i soient mis . & li [B59d] autre [L41d] . v . soient pendu . ensi le commanda li rois oiant aus . Mais priueiment commanda a ses bailliex quil nes mesissent fors que iusca la paor de mort . li . v . furent menes as forkes . & quant il orent les cordes entor les cols si orent paor de mort . Et disent que se li autre . v . voloient dire il diroient . la nouele en vint a ceuls que len voloit ardoir . & il disent que puis que chil sestoient poroffert il diroient dont . lors sont assamble deuant le roi & li plus sages li dist . Sire nous vous dirons che que nous auons troue . Mais nous ne vaudriens mie que vous nous en tenisies a piors . ne[1] a menteors se che nauenoit . Car nous le voldriens bien & volons [D90a] comment quil auiegne que vous nous creantes que max ne nous en uendra & li rois lor creante . Et chil li dist sire bien sacies que toute honor terriene vous couient a perdre . & chil ou vous plus vous fies vous fauront estre lor gre . Car ensi le conuient estre . De ceste parole est li rois moult esbahis . & puis li demande . or me dites fait il se nule riens men poroit estre garans . Chertes fait li maistres sire nous i auons veu vne cose . Mais chest si grant folie nis a penser que nous ne le vous osons dire . Dites fait li rois seurement . Car pis ne me poes vous dire que dit maues . & Iel vous dirai fait [col. *f*] chil . Nule rien ne vous puet rescoure de perdre toute honor terriene . se il ne vous resqueut li lyons iauages[2] & li mires sans me[de]cine par le conseil de la flor . & che nous sambloit si grant [L42a] folie que nous nen osiens parler . Li rois est moult entrepris de ceste chose . si a . j . ior quil iroit en bois[3] por traire . si mut moult matin & dist a monsignor Gauuain . quil iroit auoec lui & a keu le senescal & a chels que lui plot . Si se taist ore li contes atant du roi & de sa compaignie . [R39c] & retorne au cheualier dont mesire Gauuain ot aporte le non a le cort la ou il se parti de la plache ou il se combati a son oste .[4]

In the end the clerks, rather than die, were willing to tell the truth.

After the King had guaranteed their safety, they told him the dreams meant that he would lose all earthly honour and that those in whom he most trusted would fail him against their own free will.

Only the lion in the water, the physician without medicine by the advice of the flower, they declared, could save the King.

This strange interpretation much preoccupied the King, when he returned on the following day to the wood.

[1] MS.: "na."
[2] R: "sauages"; D: "ewages"; L: "euages."
[3] MS.: "bor."
[4] Min. No. 46: "Ensi que . ij . cheualiers cheuauchent ensamble parmi . j . forest."

Quant li cheualiers qui la[s]samblee auoit vencue se parti de la ou il se combati a son oste . si erra toute ior [D90b] sans plus dauenture trouer . La nuit iut chis vne veue dame en lissue de la forest . Et diluec nauoit pas [B60a] iusca camalot . v . lieues galesches . li cheualiers se fu leues matin & sen parti de son ostel . & erra entre lui & sa pucele & ses escuiers . Tant quil encontra . j . escuier . valles fait il ou vas tu . ses tu nule nouele . Oil fait il madame la roine est chi a chamaalot . laquele roine fait li cheualiers . la feme li roi artu fait li valles . Li cheualiers sen part & cheuauche iusque deuant vne forte maison . & voit vne dame en son sorcot & en sa chemise . & esgardoit les pres & [fol. 60, col. *a*] la forest qui pres estoit . la dame fu enuolepee . & auoec lui estoit vne damoisele ses treches par ses espaules . Et li cheualiers commenche la dame a regarder si que tous sen oublie . & maintenant vient par iluec vns cheualiers [L42b] armes de toutes armes . Sire cheualiers fait il que esgardes vous . & chil ne respont mie car il ne la pas oi . & li cheualiers le boute & li demande encore que il esgarde . Iesgart fait il che que moi plaist . & vous nestes mie cortois qui de mon pense maues iete . par la rien que vous plus ames fait li cheualiers estraignes saues vous qui est la dame que vous esgardes . Ie quit bien sauoir fait il qui ele est . & qui est ele fait cil . cest madame la roine . Mait diex fait li autres estraignement la connoissies vous bien . Deable denfer vous font dame regarder . porcoi fait [D90c] li autres por che fait il que vous ne moseries pas suiure par deuant la roine la ou ie iroie . Chertes fait li boins cheualiers se vous ales en lieu ou ie ne vous ose sieuir passe aures tous les oseors qui onques fuissent . Or i parra fait chil . Atant sen torne & li cheualiers vait apres . & quant il ont vne pieche ale si dist li autres au boin cheualiers . biax sire vous herbergeres anuit o moi . & le matin vous menrai la ou ie vous ai en couenens . Et li autres demande sil le couient ensi estre & il dist que oil . & chil respont que dont herbergera il . La nuit iut chies le cheualier & chestoit sor la riuiere de camaalot . si herbergierent de haut miedi . la nuit fu li cheualiers moult bien herbergies & sa pucele & si vallet . Mais plus nen parlera ore li contes de lui ains retorne a parler del roi artu .[1] [col. *b*]

When Lancelot had drowned his host, he rode a whole day without finding adventures; he passed the night at a widow's house.

On the morrow he learned from a squire that the Queen was at Camaalot.

Soon afterwards he saw a lady viewing the fields and woods.

In looking upon this lady, Lancelot was completely absorbed.

A knight roused him from his dream and asked if he knew the lady he was gazing upon.

Lancelot said he was looking at the Queen.

"You know the Queen," said the knight, "but you dare not follow me past the Queen, where I shall go."

"There is no place," said Lancelot, "where I dare not follow you."

Lancelot passed the night by the river near Camaalot in the knight's hostel.

Chi dist li contes que li rois vint del bois a haute noune . [L42c] Et la nuit quant il seoit au [B60b] souper si vint laiens vns cheualiers deage qui moult sambloit preudom . li cheualiers fu armes fors sa test[e] & [R39d] ses mains & vint tres deuant le rois sespee chainte . Ne salue pas le roi ains li dist tres deuant sa table . Rois a toi menuoie le plus preudom qui orendroit soit de son eage . cest galahos li fiex a la bele iaiande . Et si te mande que tu li rendes[2] ta terre [D90d [car il a conquis . xxx . reaumes . mais il ne uolt estre corunez deuant ceo qil ait conqis le reaume de logres .][3] Ou que tu la tiegnes de lui . Et se tu vels estre ses hom il

Artus returned late in the afternoon from the wood.

While he was at supper an elderly knight came to claim his country on behalf of Galehot, who had conquered thirty kingdoms.

[1] Min. No. 47: "Ensi que li roys artu siet a[l] mangier et . j . messagier parole a lui si li bailla vnes letres."

[2] MS.: "renges."

[3] This passage, missing in the present text, is supplied from D.

Artus refused to hold his land from Galehot, and the knight then defied him on behalf of his king, and said his country would be invaded before a month was out.

te tenra plus chier que tous les rois quil a conquis . biax sire fait li rois ie ne ting onques terre de nului fors de dieu . ne ia de chestui ne la tendrai . Chertes fait li cheualiers che poise moi . Car tu en perderas honor & terre . De quanque vous dites fait li rois ne me caut . Car ia de tout ce naura pooir se dieu plaist . Rois artus fait li cheualiers or saches dont que mesires te desfie . & ie te di de par lui quil sera dedens . j . mois en ta terre . & puis quil i sera uenus il ne sen istera deuant quil laura toute conquise . & si te taudra genieure ta feme quil a oie proisier de biaute & de valor sor toutes dames terrienes . Et li rois respont sire cheualiers iai bien oi que vous aues dit . ne ia por vos grans manaches ne mespointerai plus . Mais fache chascuns del miex que il pora . & quant vostre sires me toldra ma terre . [col. *c* . L 42d] che pesera a moi . Mais il nen aura ia pooir .

After the knight's departure Artus asked Gawain if he knew Galehot, but neither Gawain nor any other except Galegantis had ever seen him.

Atant sem part li cheualiers . & quant il vint a luis de la sale si se torne vers le roi . & dist ha diex quel dolor & quel malauenture . Lors est montes en . j . cheual & sen vait entre lui & . ij . autres cheualiers qui dehors la porte latendoient . & li rois demande a monsignor Gauuain son neueu sil vit onques galahot . & il dist que nenil . & autel dient li plusor cheualier de laiens . Mais Galegantis li galois se trait auant qui moult auoit terres cherquies & dist au roi . sire iai veu ga[D91a]lahot . Il est bien plus grans demi piet que cheualier que len sache . sest li homme el monde plus ames de sa gent & qui plus a conquis de son eage . Car il est ioines bachelers & dient chil qui lont acointie que chest li plus ienti[e]x cheualiers & li plus deboinaires [B60c] del monde & tous li plus larges . Mais por che fait il ne di ie mie que ia[1] ie croi que il ne autres ait desus vous pooir . Car se ie le quidoie ia ne mait[2] diex se ie ne vaudroie miex estre mors que vis . Li rois en laisse la parole atant estre & dit que le matin reueut aler en bois . si en semont chels que lui plaist . & dist quil mouuera le matin com il pora messe auoir oie . Au matin mut li rois quant il ot messe oie & sen ala en la forest . Ne de lui ne parole plus li contes chi endroit ains retorne a parler del cheualier qui lassamblee auoit vencue la ou il se herberga chis le cheualier quil deuoit sieure le matin .[4] [col. *d*]

Galegantis described Galehot as very tall and well beloved by his people. He was a young bachelor, most gentle, kind-hearted, and generous.

On the next morning, after mass, Artus went again to the wood.

Leaving his damsel and his squires behind, Lancelot, after having passed the night by the river, followed his host.

Quant li cheualiers qui lassamblee [L43a] ot vencue ot ieu chis le cheualier qui losta de son penser . si leua moult matin & sieut son oste la ou il le voit monter . [R40a] Mais la puchele & les escuiers laissa en la maison . Car par iluec quida reuenir . li ostes sen va deuant & chil le sieut . si ont tant ale quil sont venu a camaalot . & li boins cheualiers regarde la vile si li est auis quil i auoit autrefois este . lors esgarde le siege de la vile & la tor & les moustiers . Tant que il se menbre que che est camaalot ou il fu cheualiers nouiax . & il commenche a penser moult durement si en cheuauce plus [D91b] souef . Et ses ostes va auant grant aleure por sauoir sil[3] demorroit arriere de couardise ou pour pensee .

As they approached Camaalot, Lancelot, in deep thought, remained behind his host.

[1] MS.: "ia che ne il ne."
[2] MS.: "nait."
[3] MS.: "sir."
[4] Min. No. 48: "Ensi que vne Royne est deuant . j . castel sor vne rieuere et . j . cheualier lencline et elle parole a lui."

Tant a ale li cheualiers qui auant aloit quil est venus endroit les maisons le roi . & li rois auoit en costume que ses maisons estoient tous iors sor riuiere le plus . Et la riuiere fu entor les maisons le roi . & li cheualiers quant il vint endroit les maisons si esgarde chele part & voit vne dame as loges & chestoit la roine qui auoit conuoie le roi qui en aloit en bois . Si sestoit apoie as loges pour che quele nauoit talent de dormir . si auoit affublee . j . surcot & . j . mantel cort & sestoit enuolepee por le froit qui ia commenchoit . Com ele voit le cheualier venir si se desuolepe & il sareste dautre part liaue & dist . dame qui estes vous . se vous estes la roine si le me dites . Oil biax sire che sui ie . Mais [L 43b] porcoi le dites vous . Cher[col. *e*]tes dame fait il por che que vous la deues bien estre . & se vous ne lesties sel sam[B 60d]bles vous bien . & Ie vous esgart volentiers por le plus fol cheualier que ie onques veisse . Qui est il sire cheualiers fait la roine estes vous che . nenil dame fait il mais . j . autre . lors se commenche a aler vers le bo[i]s . & la roine le rapele . si li prie quil li die qui li cheualiers est por qui il la regardoit & il ne li vaut dire . Quar[1] il cremoit que il i eust honte & domage & que la roine ne conneust chelui qui le sieuoit . si sen torne ne mie chele part ou li rois estoit ales . Mais en autre sentier .

As the host approached the King's palace he saw the Queen, who had just returned from the wood after accompanying the King for a distance.

The host asked the lady if she was the Queen, and when she answered in the affirmative told her that he liked to look upon her for the sake of the most foolish knight he ever met, but whom he declined to name.

NE demoura gaires que li autres cheualiers vint apres chelui tot contreual la riuiere . si sarestut tres desus liaue es pres sor la riuiere . [D 91c] & vit femes qui lauoient dras . si lor demande veistes vous par chi passer . j . cheualier . Et eles li respondent que nenil . & eles li disoient voir . Car eles i estoient lors primes venus si nauoient pas veu chelui qui passes estoit . Quant la roine voit quil ne trueue qui nule nouele len die . si huche sire cheualiers ie vi chelui que vous demandes . Il sen va vers cele forest . li cheualiers lieue la teste si voit la roine qui est as loges si la connoist bien a la parole . est che voirs dame fait il . & quel part sen va il . Il sen va en chele forest . si li montre quel part . & ales tost car il i est piecha . li cheualiers fiert le cheual des esperons si va si com ele li dist . [R 40b] Mais il laisse le cheual aler la ou il veut . Car il ne fait [L 43c] se la roine regarder non . & li cheuax ot talent de boire si sadreche vers liaue si saut ens . la riue fu haute & liaue parfonde . Car il nestoit pas endroit le gue ou la roine estoit . & liaue batoit as murs des maisons ou la roine estoit . Quant li cheuax vint la si ne pot pas par iluec hors issir . si retorna ariere . & commencha a noer tant [col. *f*] que tous ert lasses . & liaue est si parfonde que li cheuax commenche a perdre lalaine si vient liauwe iuscas espaules au cheualier . ne il ne met nul conroi en issir hors . & il laist le cheual aler la ou il veut . Quant la roine le vit en teil peril si commenche a crier sainte marie . lors vient y[w]ains li fiex au roi vrien tous atornes comme por aler en bois . Car il quidoit estre asses matin leues mais il auoit trop demore . Mesire y[w]ains vint sor . j . cacheor si ot son arc & son tarcais & grans heuses cauchies [B 61a] diuer . Car li frois estoit commenchois &[2] li solaus estoit haus & caus . si com il peut plus estre entre le

As Lancelot reached the river, he enquired of some women who were washing if they had seen a knight pass.

The Queen, overhearing their reply, called out that she had seen the knight riding towards the wood.

Lancelot recognised the Queen by her voice, began to gaze upon her, and let his horse go where it would.

The horse, being thirsty, jumped into the river, but turning in the wrong direction soon got beyond its depth and became exhausted from swimming.

When the Queen saw Lancelot in danger of drowning she began to cry.

Ywain, prepared for archery, had been late; he found the King had gone, and learned the Queen had accompanied him.

[1] MS.: "Quil."

[2] In B this passage runs: "mes li soleil estoit ia haut & moult chaut"; L agrees with the present text; there is no equivalent in D.

tous sains & noel . Quant il vint en la sale si demanda ou li rois estoit . & quant il oi quil en estoit ales si [D91d] demande ou est la roine . & len li dist quele est as loges . lors i est ales mesire y[w]ains . Et com la roine le voit si commenche a crier ha ⁊ fait ele mesire y[w]ains vees chi en ceste iaue . j . cheualier qui ia sera noies . dieu merci fait il comment .

When Ywain came to the Queen, she pointed to the knight in the river.

Biax sire fait ele ses cheuax sailli ens a tout lui & il noiera ia . [se il nest seco[L43d]reus][1] Comme mesire y[w]ains le uoit en tel peril si en a moult grant pitie Lors sen ua contreual & cort iusqua liaue si entre ens che dist li contes iusques au col . Et ia estoit li cheuax si las & si estordis que il ne se pooit aidier . & liaue estoit ia raclose au cheualier desus le hiaume vne fois . Mesire y[w]ains prent le cheual par le fraim si le maine a riue & le trait hors de liaue & li cheualiers fu tous moillies & cors & armes . Mesire y[w]ains li demande biax sire qui estes vous . & comment entrastes vous en ceste iaue . Sire ie sui vns cheualiers qui abeuroie mon cheual . Malement fait mesire ywains labeuries vous . Car par . j . poi que vous nesties noies . & ou ales vous . Sire fait il ie sieuoie . j . cheualier . & mesire [fol. 61, col. *a*] y[w]ains le connoist moult bien sil eust lescu quil porta a lassamblee . Mais il lauoit laissie en la maison au cheualier que il sieuoit . si en auoit prins . j . qui estoit viex & enfumes . & par che pensa ses ostes que il seroit conneus en la maison le roi . & mesire y[w]ains len prisa mains . Car il quida quil fust de mal affaire . Il li demande sil sieuera le cheualier & li dist que oil . & il le maine au gue & passe outre . & lors commenche a regarder a la roine[2] . & ses cheuax lenporte tout contreual la riuiere[3] .

Ywain entered the water up to his neck, seized the horse by the rein, and pulled it out of the deep water.

On account of the shield Lancelot carried, Ywain failed to recognise him.

Lancelot was led by Ywain to the ford, but as he still gazed at the Queen, his horse went where it liked.

NOt gaires ale quant il encontre daguenet le fol . qui li demande ou il vait . & il pense si ne [D92a] dist rien . & daguenes dist ie vos preng [L44a] si le ramaine . Et li cheualiers ni met desfense nule . Mesire y[w]ains fu reuenus a la roine . Et ele dist . chertes noies fust li cheualiers se vous ne fuissies . Dame fait il mar i fust que trop est biax . Encore a il fait merueilles fait ele quil sen va la ual [R40c] & il doit sieure . j . cheualier . Ne demoura gaires quil virent venir le cheualier & daguenet . [B61b] vees fait la roine ne sai qui a prins nostre cheualier . lors vait mesire y[w]ains encontre au gue . Et quant il seit que chou est daguenes si en est trop esbahis . Il le maine deuant la roine . Dame fait il daguenes a prins chest cheualier . Daguenet fait la roine par la foi que vous deues monsignor le roi comment le priistes vous . Ie lencontrai fait il lonc chele riue si ne me vaut dire mot . & iel pris au fraim ne onques ne se desfendi si len amenai tout pris . Issi fait mesire y[w]ains puet il bien estre . & ie lostagerai se vous voles . Che veil ie bien fait daguenes . & la roine sen rist moult & chil qui lo[i]ent . Car ia i auoit venu asses cheualiers & dames & damoiseles .

Thus Lancelot was found by Daguenet, who seized the horse's rein and led it back to the Queen.

Ywain came to meet him, and was amazed to see what Daguenet had done.

Daguenet explained to the Queen how he had captured the knight.

Ywain offered Daguenet to be surety for the knight. The Queen and all who listened laughed heartily at the fool's story.

CHil daguenes estoit cheualiers sans faille . Mais il estoit fols nais[4] & la plus coarde pieche de car que len seust . Si se iouoient de lui vn & autre

---

[1] Supplied from L.
[2] MS.: "riue."
[3] MS.: "ruie"; B, D, and L: "riuiere."
[4] Not in B; L agrees with present text; D: "neis."

por les grans folies quil faisoit . [col. *b*] & quil disoit quil aloit auentures querant . Et disoit au reuenir quil auoit ochis . j . cheualier ou . ij . ou . iij . & por chou fist il si grant los de chestui . la roine regarde le cheualier si le voit bien taillie de cors & de menbres que nus ne [L 44b] peust estre miex taillies . Daguenes fait la roine par la foi que vous deues monsignor le roi & que vous me deues saues vous qui il est . Dame fait il a la roine issi mait diex nenil . ne il ne parla onques [D 92b] a moi nis . j . seul mot . Li cheualiers tenoit sa lanche parmi le trauers . Et com il oi la roine parler si drecha le chief . & la main li lasque & sa lanche li chiet . si que li fers passa le samit del mantel la roine . & ele lesgarde & puis si dist a monsignor y[w]ain basset . cis cheualiers ne samble mie estre sages . Non voir de sens ne li vint il mie quil sen laissa ens amener a daguenet . Car a poi de desfense sen peust estre desfendus . nencore na il a nus parle . Ie li voeil demander qui il est fait mesire y[w]ain . Sire cheualiers qui estes vous fait il . Chil se regarde & voit quil est en la sale . Sire fait il ie sui vns cheualiers che vees . & que quesistes vous chi . sire fait il ie ne sai . vous estes prisons fait mesire y[w]ains a . j . cheualier . & ie vous ai ostagie . Iel quit bien fait il .

The Queen noticed Lancelot's splendid physique and asked Daguenet if he knew his prisoner's name; but he did not.

The Queen's voice again brought Lancelot to a state of complete unconsciousness; he let his lance slip from his grasp, and in falling it touched the Queen's mantle.

All Ywain could get out of Lancelot was: "I am a knight."

SIre cheualiers dires me vous plus fait mesire y[w]ains . [B 61c] sire ie ne vous sai que dire . Dame fait mesire y[w]ains a la roine ie lai ostagie . se vous men esties garans vers dagu[e]net ie len la[i]roie aler . voire fait ele & ele sen rit . vers lui fait ele vous serai ie moult bien garans . Et ie len lairai dont aler fait il . Mesire [L 44c] y[w]ain li baille sa lanche si lenmaine par les degres aual . si li monstre le gue . biax sire vees la le gue . & vees la voie que li cheualiers ala que vous sieues . Chil pa[s]se le gue si se met a la voie apres le cheualier par le forest . & mesire y[w]ains vient a son ostel moult tost . & monte en son cheual tout sans esperons & va apres le cheualier iusques en la forest . j . poi de loing que il ne veut mie quil laperch[o]iue . [col. *c*] Et li cheualiers vient en la forest . si esgarde sil veist le cheualier que il [D 92c] sieuoit . & vit en . j . tertre le gonfanon dune lanche . Et il vait chele part . & quant il vient la si descendi li cheualiers encontre lui . Sire cheualiers fait chil qui le siuoit tant vous ai siui que or vous ai ataint . Or me dites que vous me voles . Ie voeil que vous me baillies vo cheual [R 40d] & vos armes . Che ne ferai ie mie fait il . si feres ou vous voeillies ou non car iel vous taudrai a forche . non feres se ie puis fait li cheualiers . li cheualiers qui ot auale le tertre sesloigne en mi la lande & prent son escu & sa lanche si sadreche vers lui . Chil voit bien que il le veut ferir si fait autretel . Il fierent les cheuax desperons li vns vers lautre . li cheualiers qui ot auale le tertre fiert lautre sor son escu si que sa lanche vole en pieches . Et li autres fiert lui si durement que il le porte a terre par desus la crupe del cheual . Il prent le cheual par le fraim si li ramaine . Tenes fait il vostre cheual si men irai car iai el a ffaire que chi a demorer . li cheualiers resaut en pies & dist . issi [L 44d] nen ires vous mie anchois vous conuient & moi combatre . a vous . voire fait il . li cheualiers se traist ariere

In the end Ywain handed the lance back to Lancelot, led him to the ford, and pointed to the road on which he could rejoin the knight whom he followed. Ywain followed Lancelot at a distance.

The host, when Lancelot came up to him, demanded his horse and arms, and threatened to take them by force.

A fight followed.

Lancelot unhorsed his host, led his horse back to him, and wanted to ride away, but the host insisted on further fighting.

& deschent de son cheual . & sache lespee si trait lescu auant & cort sus au cheualier . & chil retrait la soie espee si sentrecourent sus moult vistement . & se fierent parmi les hiaumes & parmi les escus .

They fought again on foot; when the host saw that he was worsted, he yielded and said to Lancelot: "Follow me. Now I shall show you wonders."

LI cheualiers qui daguenes ot prins le haste moult . & li cort sus moult ires . [B61d] & chil li guerpist par tout le plache . que il voit bien que il nauroit duree a lui . & si li dist . estes ie ne me combaterai mais a vous . Mais venes la ie vous menrai . si vous monsterai mer[D92d]ueilles . & ou est che fait li cheualiers que daguenes auoit pris . Il ni a gaires fait il . Donques i irai ie volentiers . Il montent en lor cheuax . li cheualiers daguenet not mie sa lanche brisie . & li cheualiers sen va auant & il apres . Mesire y[w]ains ot tout [col. *d*] oi quanquil auoient dit . & se pense quil ira encore apres aus . Et quant li cheualiers qui vait deuant ot vne pieche ale & mene lautre si li dist . vees la fait il . ij . gaians qui ont vne partie de cest pais deserte . Ne pres de chi ou il conuersent nose nus passer qui aimt[1] le roi artu ne la roine ne chels de sa maison . Or ales iusca els fait il se vous voles . & vees ent cha lun & la lautre . Li cheualiers ni tient plus de parole . ains prent lescu par les enarmes & met le lanche sous laissele & fiert le cheual des esporons . si adreche le chief del cheual vers lui . Et li gaians le voit venir . si li escrie de loing moult haut . Cheualier se tu hes le roi artu & la roine & la gent de sa maison si vien [L45a] seurement que tu nas garde de nous . & se tu les aimes tu es mors . par foi ie les aime fait il . Et li gaians hauche vne grant mache si quide ferir le cheualier . Mais il fu si grans & ot si lons bras quil trespasse le cheualier & le cheual . si fiert de la mache a terre . Et li cheualiers fiert lui de la lanche parmi le cors si le iete mort au passer outre que il fait . Et li autre gaians hauche la soie mache & fiert par desor la crupe del cheual si li brise ambes . ij . les quisses . Et li cheualiers saut en pies si sache lespee iries de son cheual qui mors est . & trait son escu auant & vient vers le gaiant . & li gaians hauche le mache pour ferir & fiert en lescu . & che que il consieut si porte a terre . Et li cheualiers [D93a] fiert le gaiant de lespee el bras quil li fait voler le puing a toute le maque en mi le camp . Et li gaians hauche le poing & le quide ferir . & li cheualiers le fiert en le gambe si li a le pie colpe & li gaians chiet . & vne pucele passe par iluec ou mesire y[w]ains estoit qui chou esgardoit . Ele ert [B62a] moult bele & bien atornee . Sire cheualiers fait ele chest [col. *e*] la tierche . Mesire y[w]ains nentent mie a cose quele dit ains vient vers le cheualier . & comme li cheualiers le vit si li dist . aues veu sire cheualier de ches vilains qui mont mort mon cheual . Or men couendra aler a pie . Sire non feres se dieu plaist fait mesire y[w]ains car ie vous donrai le mien . Mais dites a chel cheualier qui chi est quil menport deriere lui iusca camaalot . Sire fait il grant merchis de vostre cheual . Quen millor point ne le me peu[s]sies vous douner . lors dist [L45b] au cheualier qui lauoit amene . deschendes . & li cheualiers est deschendus . lors dist

Ywain, unseen by them, had seen and heard all that had happened, and followed them now.

After a while the host showed Lancelot two giants, and said that they had done great harm to the country.

The giants seeing Lancelot cried to him: "If you hate Artus, have no fear; if you love him, prepare to die."

The first giant wanted to strike Lancelot with his club, but missed him and was run through the body with the lance. The second giant, after killing Lancelot's horse, lost a hand and a foot by the sword.

A damsel passing Ywain said to him: "That is the third."

Ywain gave his horse to Lancelot.

Lancelot bade his host give his horse to Ywain and then mount behind the latter.

[1] MS.: "aint"; compare fol. 62, col. *b*, page 208, line 28.

a monsignor ywain sire montes en la sele & il montera deriere vous . Mesire ywain monta maintenant en la sele & li cheualiers monta deriere lui si armes com il fu . [R41a]

Ensi sen va li cheualiers en son affaire qui les gaians a vencus : Et mesire y[w]ains & li autres cheualiers vienent[1] a camaalot . Et comme il vindrent la si fu la roine vestue & atornee & ot messe oie . & mesire Gauuain le remenoit del mostier . & la sale ert toute plaine de cheualiers . Et chil qui furent as fenestres des loges disent vees merueilles . Mesire y[w]ains vient chi si aporte . j . cheualier arme . Et mesire y[w]ains fu au pie del degre si deschent . Sire fait li cheualiers ie men irai . Ales fait mesire y[w]ain . a dieu qui boine auenture vous doinst . li cheualiers sen vait . & mesire y[w]ains monte en la sale . & encontre monsignor Gauuain & la roine qui vienent del moustier . Sire Gauuain fait il len parole des merueilles de camaalot qui moult en i auienent . che dist len . [D93b] chertes on dist voir . Mais ie ne quit quil ait cheualier chaiens qui tant en i ueist onques com iai hui fait . Dont le nous dites fait mesire Gauuain . Il commenche a dire oiant la roine & monsignor Gauuain . & oiant tous les autres quanques il auoit veu del cheualier . Et conte comment il se combati au [col. *f*] cheualier . & comment il leust outre darmes sil volsist . Et comment il auoit . j . des gaians mort . & comment il colpa a lautre le pie & le puing & daguenes [L45c] saut auant si sescrie .

Lancelot rode away; Ywain and the host returned to Camaalot. As they reached the town Gawain was just leading the Queen back from church, and the hall was full of knights.

Ywain related to the Queen and to Gawain, in the hearing of all, what he had just witnessed.

Chest li cheualiers que ie pris . chest li cheualiers que ie pris . qui tout che a fait . voire voir fait mesire ywain cest mon . En non dieu itex cheualiers sai ie prendre . Moult sui ore ma[B62b]uuais . en non dieu fait il mesire Gauuain se vous leussies prins si en fuissies vous tous cointes . Et mesire y[w]ains dist a monsignor Gauuain encore vous en dirai ie plus . Comme li cheualiers ot les iaians conquis si vint vne puchele par deuant moi qui dist Sire cheualiers chest la tierche . Et mesire Gauuain lo[i]t si enbronche la teste & sosrist . Et la roine sen prist garde . si prinst monsignor Gauuain par le main & sen vont seoir a vne fenestre . & ele li dist par la foi que vous deues le roi & moi dites moi porcoi vous resistes orains . Iel vous dirai fait il . de che que la puchele dist a li cest la tierche . Che dist mesire Gauuain . menbre vous fait il que la puchele vous dist en la dolerouse garde cele qui estoit en la tornele en prison . Ia loistes vous autresi bien comme ie [D93c] fis . Il ne men menbre fait la roine . Ele vous dist fait mesire Gauuain que nous oriemes noueles del cheualier qui nous fist entrer en la dolerouse garde a la premiere assamblee qui seroit el roialme de logres & a le seconde & a la tierche . & cest la tierce . Et li cheualiers qui les gaians a mors si est lancelos del lac . & de voir le sachies . Ie vous en croi bien fait la roine . Mais daguenes fait tel noise que rien ne puet a lui durer . & dist a chascun que il auoit prins le boin cheualier [L45d] qui les gaians ochist . teus cheualiers ne prendes vous mie . Ensi atendent iuscal uespre que li rois reuient . & on li conte les

Daguenet recognised that the knight was the one whom he had captured.

When Ywain mentioned the damsel's remark, Gawain smiled.

Gawain recalled to the Queen's mind the words of the damsel in La Doloreuse Garde, who predicted that they would hear of its conqueror at the first three assemblies in Logres.

That was the third; the knight was therefore no other than Lancelot.

[1] MS.: "vienenent."

Artus was delighted with the news and amused at Daguenet's achievement.

noueles cuns cheualiers a les gaians mors . Moult en a li rois grant [fol. 62, col. *a*] ioie & si compaignon & tous les gens du pais . & daguenes vient a lui si li dist . sire par la foi que vous doi ie prins cel boin cheualier Et li rois en rist moult & tout li autre . Mais atant laisse li contes dax ester . que plus ne parole ci endroit del roi Ne de ses compaignons . ains retorne a parler del cheualier qui les gaians ochist .[1]

After parting with Ywain, Lancelot met at dusk a vavasor returning from the wood, accompanied by one squire.

LI contes dist chi endroit que quant li cheualiers ot les gaians ochis . que il cheuaucha tant par la forest quil lot toute passee . & lors li commencha li iors a falir . si encontra . j . vauassor qui de la forest venoit . Li vauassors nauoit compaignie nule fors dun sien escuier qui portoit . j . cheureil torse quil auoit prins en la forest . [D93d] Quant li vauassors [B62c] voit venir le cheualier si le salue & dist . Sire il est anuit mais bien tans de herbergier . & iai ostel & boin & bel a vostre euls[2] sil vous plaisoit . & si auries de cest cheureil . Li cheualiers uoit bien quil est tans de herbergier si prent lostel & sen vait apres le vauassor . & maintenant vient la damoisele qui auoit dit a monsignor y[w]ain cest la tierce . si sen vont tout . iiij . iusca [la] maison au vauassor . La nuit furent bien herbergie . Et al matin quant il orent messe oie sen entra chil qui les auentures aloit querant [col. *b*]

He accepted the vavasor's invitation to pass the night with him.

They were joined by the damsel who had spoken to Ywain.

One day Lancelot and the damsel came to a road a mile long with ditches on both sides.

VN Iour auint que il cheuauchierent entre li & la pucele & vindrent [R41b] a eure de tierce a vne chauchie qui bien duroit vne lieue [L46a] de lonc . si i auoit fosses[3] grans & parfons dune part & dautre . En lentree de la cauchie estoit vns cheualiers armes de toutes armes . Et quant li cheualiers aproce chil qui daguenes prist . & li autres se trait auant si li demande qui il est . & il respont que il est vns cheualiers le roi artu . En non dieu fait li autres dont ne passeres vous mie par chi . ne vous ne nus qui a artu soit . Car ie le hei plus que nul homme . ne ia namerai homme qui laimt . porcoi fait li autres . por ce fait il que chil de sa maison mont fait domage trop grant de mon parente . quel domage fait chil . Il auint que vns cheualiers naures uint a lui grant tans a . qui auoit . iij . tronchons de lanche parmi le cors . Il li pria quil le feist desferrer . & il le fist desferrer a . j . cheualier qui li iura sor sains que il le vengeroit de tous chels qui diroient qui[l [D94a] ameroient miex chelui qui che li fist que lui . Or mochist awan . j . mien cousin germain moult preudomme cheualier . Mais plus a a ffaire que il ne quide chil qui che a empris . Car moult en i a encore a ochire des amis au mort . Comment fait li cheualiers qui daguenes prist estes vous de cels qui miex aiment le mort que le naure . Iel doi bien fait chil miex amer comme chelui qui fu mes oncles . Chertes fait li autres che poise moi . car il me couenra a vous meller . & ie men quidoie aler deliurement . Estes vous dont chil qui le naure deues vengier . & il dist quil en fera son pooir . Dont vous di [B62d] ie bien que vous mochires ou ie vengerai mon cousin .

A knight, on hearing that Lancelot was of Artus's court, refused him passage.

This knight hated Artus, and was one of those who loved the dead knight better than the one whom Lancelot had sworn to avenge, for he was the dead man's nephew.

A fight was therefore inevitable.

[1] Min. No. 49: "Ensi que . j . cheualier encontre . j . vauasour qui portoit . j . cheureul pendant a sen seele."

[2] Not in B; D and L: "oes."

[3] MS.: "fauses"; B: "mares"; L and D: "marois."

IL guen[L46b]chissent li . j . vers lautre de si grant aleure com li cheual porent coure . li cheualiers de la cauchie brise son glaiue . & li autres fiert lui [col. *c*] si quil le porte a terre . Mais il fu ioines & vistes si refu tost saillis em pies . Et met son escu auant si a traite lespee & courent sus li vns a lautre moult durement si se dounent grans cols amont desor les hiaumes . si les font enbarer dessus les testes . & se fau[s]sent les haubers en plusors liex . Mais a che monte la bataille que li cheualier de la cauchie commenche a lasser . & a laissier plache plus & plus . Et il le haste durement que encore a alaine & force asses . Si li fait voler en pieches vne grant partie de son escu . [D94b] & chil a moult perdu del sanc . si li est rompus vn des las de son hiaume . Et li autres saut a lui si li errache le hiaume de la teste & le gete loing tant com il le puet ieter si li dist . Or vous conuenra il a otroier que vous ames miex le naure que le mort . Encore ne voi ie fait il por qui ie le die . A dire fait il le vous couient ou vous morres . Lors li cort sus . & chil iete tant descu desor sa teste com il i est remes si se desfent moult durement vne grant pieche . Mais en la fin ni pot durer si recommenche a guerpir plache . Et li autres li prie moult que il die quil aime miex le naure que le mort . Mais chil nel veut dire . Et lors li iete li cheualiers . j . colp & le fiert sor le brach senestre que moult le bleche . Et chil laisse lescu caoir[1] ius & ot la teste descouerte comme chil qui est sans hiaume & [L46c] sans escu . si li doune si grant colp com il li pot rendre . & au retraire quil fist arriere li autres iete . j . colp en la teste . sel fiert si durement que il le fent tout iusquen la bouche & il chiet mors . Et chil en est moult dolant se il le pooit amender .

They attacked each other with their lances. The knight's flew into pieces and he was carried to the ground. Then they fiercely fought on foot with swords. Lancelot soon gained the upper hand.

He smashed his opponent's shield, tore off his helmet, and threatened to kill him unless he admitted that he loved the wounded knight more than the dead one.

Preferring death to perjury, the knight perished.

LOrs vient a son cheual que la puchele tenoit si est montes . si sen vont entrau[s] . ij . toute la cauchie . en tel maniere che[col. *d*]uauchent tant quil aprochent dune chite que len clamoit le pui[s] de malohaut . Lors les ont ataint doi escuier dont li vns aportoit lescu au cheualier & li autres le hiaume . si se passent par dales els sans dire mot & sen vont les grans galos . li cheualiers [D94c] oire entre lui & la pucele vers la chitee . Et quant il vienent vers la porte [B63a] si leua grans li cris . & li uindrent a lencontre que cheualier que seriant plus de . xl . si les escrient moult durement . & li laissent coure tout ensamble . & le cueurent de lor glaiues trestout & lui & son cheual . si quil [les] portent a terre &[2] lun & lautre si ont le cheual mort . & il est remes a pie si se desfent moult durement de sespee si lor decolpe lor glaiues & lor ochist lor cheuax a chels que il ataint . Mais quant il voit que il ni pora durer . si se lanche sor le degre dune fort maison qui iluec estoit . la se desfent tant com il puet . Tant que la dame de la vile i est venue . Et il lauoient ia si cort tenu que il lauoient ia mis a ienols . ij . fies ou . iij . & ele li dist que il se rende a li . [R41c] Dame fait il quai ie forfait . vous aues fait ele mort le fil a mon senescal qui [L46d] chi est . Dame fait il che poise moi . mais ensi le me conuint faire . Rendes vous fait ele a moi que ie le voel . & si le vous lo . & il li tent sespee . & ele

Lancelot and the damsel proceeded towards a town called "Le Puis de Malohaut."

Two squires, carrying a shield and a helmet, overtook and passed them.

As they approached the town, forty knights and men of arms attacked Lancelot.

After they killed his horse he sought safety on the steps of a house, and defended himself as long as he could.

The lady of Malohaut appeared and asked him to give himself up to her for having killed the son of her seneschal.

[1] MS.: "caior."

[2] MS.: "a."

She imprisoned him in a cell from which he could see all who entered the hall.

lenmaine en sa maison . Ne puis ni ot nes un qui le touchast . La dame le maine en prison sel met en vne iaiole qui est el chief de la sale . chele iaiole estoit de pierre si estoit lee par deso[u]s & par desus estroite . si auoit . ij . toises en to[u]s sens & haute iusca le couuerture de la sale . En chascune quareure de la iaiole auoit . ij . fenestres de voire[1] si cleres . que tout chil qui estoient dedens pooient veoir tous chels qui entroient en la sale . Moult estoit bele la gaiole . & si estoit close de pronnes[2] de [col. *e*] fer hautes & fors . Si pooit aler li cheualiers par dedens tant cune caine duroit qui estoit fremee a [D94d] . vij . aniaus . Mais sa pucele nen sauoit mot . Car ele sen estoit alee de la porte ou ele auoit este forclose . Et bien quidoit que li cheualiers fust mors . sen ot tel duel que ele nosa retorner a sa dame del lac . Ains se rendi a la premiere maison de religion que ele troua . Si se taist ore li contes & de lui & del cheualier & de la dame qui en prison le tient . & retorne a parler del roi artu .[3] [B63b]

He could move only as far as a chain of seven rings permitted.

The damsel, fearing lest Lancelot had been killed, took the veil rather than return to the lake.

While at Camaalot Artus received one day a message from the damsel of the Marches; she said that Galehot had invaded her country and she asked the King to succour her.

VN Ior auint che dist li contes . la ou li rois artus seiornoit a camaalot que la damoisele[4] des marches des iles li enuoia . j . message . Et li mande que Galahaus li fiex a la iaiande estoit entres en sa terre . & toute la li auoit tolue . fors . ij . castiax que ele a el chief de sa terre de cha . Rois artus fait le messages . por che vous mande [L47a] que vous vengies desfendre vostre terre . Car ele ne se puet mie longement tenir ensi se vous ne venes . Iou irai fait li rois hastiuement . A il moult grant gent fait li rois . Sire oil bien . C . mile hommes a cheual . biax amis fait li rois or dites a vostre dame que ie mouerai encore anuit ou demain por aler encontre galahot . Sire dient si homme non feres ains atenderes vos gens . que chist a trop grant gent amene & vous estes chi priueiment . Sire ne vous deues [col. *f*] mie mettre en auenture . Ia diex ne mait fait li rois quant ia hom entrera en ma terre por mal faire . se ie gis en vile tant com ie soie la .

Artus decided to move on the morrow and could not be persuaded to wait until he had gathered his people.

With seven thousand knights he arrived before the castle and pitched a camp.

Galehot besieged the castle with a large host of horse and foot.

Galehot, learning that Artus had but a small host, decided not to take part in the fighting personally.

Al matin sesmuit li rois & oirre tant quil vient el chastel a la damoisele[5] des marches . & herbergent [D95a] en pauellons . car[6] il auoit bien . vij . mile cheualiers & nen auoit mie plus encore . Mais il a partout semons & loing & pres & mande que tout i viegnent . & a cheual & a pie . & amaint chascuns quanque il pora auoir de gens . Galehos sist au castel que il auoit assis & ot amenei vne grant gent a pie qui traient & portent saietes entosquies de uenin . & estoient bien arme comme gent a pie . Et auoient aportees rois de fer qui venoient en cars & en caretes . & auoient tant de ces rois quil en auoient enclose toute lost galehaut . si que lost nauoit garde par deriere . galehos oi dire que li rois artus iert venus . Mais nauoit encore gaires de gent . Si mande de ses gens les . xxx . rois que il auoit conquis . & des autres tant comme lui plot . Signor fait il li rois artus est venus . mais il na

1 L: "uoirre," ? "verre" or "iuoire." 2 B: "proignes"; L: "prones."
3 Min. No. 50: "Ensi que . j . messagier doune . j . lettre au Roy artu."
4 MS.: "la dame"; R: "la damoisele des marches"; B: "la damoisele des marches des iles"; D: "la damoisele des marches de seliile"; L: "la damoisele des marches de selice."
5 MS.: "la dame." 6 MS.: "que."

gaires gent che ma len dit . Ne il ne seroit mie monor que mes cors i assamblast tant com il i est a si poi de [B 63 c] gent . Mais [L 47 b] de ma gent voeil ie bien quil assamblent a la soie . [R 41 d] Sire fait li rois des . C . cheualiers enuoies mi demain . cest biens dist galehos . au matin a laube aparant vait li rois des . C . cheualiers por sauoir lost le roi artu . pres del castel ou li rois ert auoit vne cite qui auoit non li puis de malohaut . Et nestoit mie si pres que il ni eust . vij . lieues galesces . entre le roi artu & la chite auoit . j . haut tertre & plus pres de lost que de la chite . la monta li rois des . C . cheualiers por sorueoir lost le roi artu . & li samble que bien i ait [fol. 63, col. *a*] plus de . vij . mile cheualiers . & torne ariere a galohaut & si li dist . sire iai lor gent aesmee si nont mie plus de . x . M . cheualiers . a essient dist de plus que il ne voloit mie estre blasmes de la gent galahot . Et galahos respont prenes de vos cheualiers . $\overset{m}{x}$. tex com vous voldrois . & tex rois com il velt . [D 95 b si alez assembler a eus . Voluntiers fet li rois des . C . cheualiers . Il eslut . viij . M . tex com il uolt .][1] & sarment de toutes armes & sen vont tout desree vers lost le roi artu que onques ni ot bataille rengnie ne conroi fait . La nouele vient en lost que li cheualier galahot vienent tout desree . Il sarment moult tost en lost . & messires Gauuain vient au roi son oncle si li dist .

On the morrow Galehot sent the King of the Hundred Knights to reconnoitre Artus's host.

The King surveyed the host from the top of a hill.

He reported to Galehot that there were ten thousand knights there, but he knew that his estimate was exaggerated.

Galehot commanded him to attack the host with an equal number of knights.

SIre li cheualier galahot vienent a nous por assambler . Mais ses cors ni vient mie . & des que il ni vient vous ni vendres mie . non fait li rois . Mais vous i ales fait il a monsignor Gauuain & i menes tant de gent comme vous aues & deuises vos conrois . & rengies vos batailles . si gardes que sagement [L 47 c] soit fait . Car il ont plus gent que nous nauons encore . Sire fait mesire Gauuain il ert au miex que nous porons . Mesire Gauuain & li autre cheualier passent liaue al gue . Car lost est herbergies sor la riuiere . & il ont liaue passee si deuisent lor conrois & lor batailles . Et la gent galahot vienent tout desree . & mesire Gauuain lor enuoie vne bataille encontre aux par assembler . Chil vinrent tout fres desirant dassambler & trop volentieu . & chil les recuellent bien & li estors commence . Les gens galahot vienent [B 63 d] si espes que chil nes porent souffrir . Et quant mesire Gauuain vit que liex fu si lor enuoie vne autre bataille & puis la tierce & puis la quarte . Et quant il voit que li . x . mile cheualier sont tout venu . [D 95 c] si cheuauche il meismes por assambler a els . Tout li . vij . mile cheualier le font moult bien . Mais li cors monsignor Gauuain le fait bien sor tous les autres . Moult i a des proisies che[col. *b*]ualiers de la maison le roi artu qui moult i font cheualerie . Et deuers galahot en ra asses qui moult bien le font . Grant pieche dura li estors . asses i ot cheualeries faites dune part & dautre . La gent galahot ne porent soffrir la maisnie le roi artu . Encore soient il plus si les descomfissent li . vij . M . & cachent del camp . Quant li rois des . C . cheualiers voit que ses gens senfuient & que il sont torne a descomfiture si len pesa moult en son cuer . Car endroit

As Galehot did not fight, Artus too abstained from leading his men, and entrusted the leadership to Gawain.

Gawain crossed the ford and arranged his men for battle.

Gawain and many of Artus's knights performed wonders of valour and endurance, and succeeded in repelling the attack of their opponents and driving them to flight.

[1] Supplied from D.

The King of the Hundred Knights asked for reinforcements; Galehot sent him thirty thousand men.

de soi estoit il moult boins cheualiers . [L47d] Il prent . j . message & mande a galahot que il lor enuoie secors . que il ne peuent souffrir la maisnie le roi artu . & galahos en i enuoie . xxx . M . chil vienent a desroi moult grant aleure . si lieuent les poudrieres comme de si grant gent . Et mesire Gauuain les voit de loing & il & la maisnie le roi artu . Se il en sont esfrae ce nest mie de merueille . li rois des . C . cheualiers & les soies gens les virent venir qui en orent moult grant ioie . & si tornent les chies des cheuax ariere & vont ferir les gens le roi artu moult durement . Et chil aux autresi bien ou miex . Mesire Gauuain se trait ariere & les soies gens se restraignent . Quil doutent la forche qui vient apres aux . & chil vienent a desroi desirant dassambler & volentieu .

Against such numbers Gawain could not prevail, but he did his best.

"Let every man show," he said, "by doing his utmost, whether he loves the King and his own honour."

Ore signor cheualier fait mesire Gauuain or i para qui bien le fera . Car nous ni auons noiant autrement . O ert veu qui amera le roi [D95d] artu . & la soie honor . Mesire Gauuain & li sien lor guenchissent ireement en mi les vis & les vont ferir . & chil aus si durement que lor lanches volent em pieces . & tex i ot [B64a] qui sentrabatent . Illuec ot estor merueillos de lances & despees . [R42a] Et les gens le roi artu i souffroient trop ꝛ & moult le font bien . Mais la forche est si grans dautre part que se ne fust la proece monsignor Gauuain . il fuissent tout [col. *c*] pris ne ia nus ni escapast . Mais il le fait si bien que onques nus cheualiers miex ne le feist . Mais biens faires ni a mestier que trop sont chil dautre part par la force[1] des gens que il ont . Si les encau[L48a]chent trop aguement . la parsoufri tant mesire Gauuain & li boin cheualier de la maison le roi que onques gens tant ne souffrirent . Mais il parsouffri sor tous tant que outre le gue les metent a force . Deuant la porte fu li estors merueillex . la se pardesfendi tant mesire Gauuain que les gens le roi artu furent entre ens . & neporquant si i perdirent il moult . Car la maisnie galahot pristrent moult de lor cheualiers . Il se traissent ariere que bas vespres ert . Mesire Gauuain ne fu pas mis a forche el castel . Mais il fu tex conrees deuant la porte & tant i prist & bous[2] & caus que moult se delt[3] el retraire que les gens galahot firent . & il chiet pasmes de son cheual sans che que nus ne ladesoit . Mais tant auoit toute iour soufferte angoisse . & tant sert angoissies de bien faire que il estoit tex conrees quen lemporta a son ostel . Et li rois & la roine & tout li autre ont trop grant paor de lui . & criement quil soit derront dedens le cors de lesfort & de la merueille que il auoit le ior fait en lost .

Artus's people suffered dreadfully, and but for Gawain's prowess and skill would have all been captured.

Gawain contrived to lead the host back to the castle, although with great loss.

He was so exhausted from wounds and anxiety that he fell in a swoon from his horse, to the great sorrow of the King and Queen.

The town of Malohaut was not far from the battlefield. It was held by a widow, who was esteemed by all who knew her.

Pres diluec estoit la chites de malohaut[4] . la chite tenoit vne dame qui auoit eu [D96a] signor . Mais il ert mors & si en auoit enfans . Mais moult ert boine dame & sage & moult estoit amee & proisie de tous cheus qui la connoissoient . Et la gent de sa terre le paramoient tant que quant autres gens lor demandoient . quel est vostre dame . Il respondoient que chou est la roine de toutes les autres . Chele dame auoit . j . cheualier en

[1] MS.: "forterece"; B and L: "force." [2] MS.: "bons"; L: "boz." [3] B: "que tut li os en deolent"; L: "que moult sen delt."
[4] On page 209, line 26, and page 211, line 6, the town is named: "li puis de Malohaut," as in the MS. No. 337.

prison [L 48b] si le tenoit en . j . gaiole qui est de piere . & si est si cleire la piere[1] que il veoit tous chels defors . & chil de defors veoient li [col. *d*] la iaiole estoit grele & haute que il se pooit bien [B 64b] drechier . & ert auques longe bien le get dune grosse piere . & laiens tenoit la dame le cheualier em prison . Et la nuit que chele assamblee ot este sen vinrent li cheualier del pais en la chite a la dame . & conterent les noueles de cele assamblee a la dame . & ele demande qui lauoit miex fait & il dient que mesire Gauuain . & que onques nus cheualiers nel fist miex che lor est [a]vis . Li cheualiers qui ert en la iaiole oi ces noueles . Et quant li seriant qui le gardoient li porterent a mengier . si demanda qui ert li cheualiers de la maisnie a la dame qui miex estoit de li . Signor car[2] le feissies parler a m[o]i . Moult volentiers font li seriant li dirommes . Il vienent au cheualier si li dient . chil cheualiers prisons velt parler a vous . & il i va en la gaiole . [R 42b] Quant il le vit si se drecha encontre li . Sire fait il ie vous ai mande si vous voeil proier que vous proies a madame que ele sueffre que ie parle a li . Moult volentiers biax sire fait li cheualiers . Il ist de la gaiole & vient a sa dame & li dist . Dame dounes moi . j . don . quel don fait la dame . dounes le moi fait il iel vous [D 96b] dirai . Dites fait ele seurement . auries vous mestier de rien iel vous doing . vostre merci . Dame fait il vous maues doune . Or vous pri que vous parles a cel cheualier que vous aues em prison . Amenes le chi fait ele . li cheualiers le ua querre si lamaine a sa dame . & puis sen reua si le laist auoeques li . biax sire fait la dame vous volies parler a moi che ma len dit . Dame voire fait il ie sui vostre prisons . si vous voloie proier que vous me raembrisies . Car iai oi dire que li rois ar[L 48c]tus est en chest pais . & Ie sui vns poures bachelers si me connoissent de tex gens de sa maisnie qui me [col. *e*] donroient asses tost ma raenchon . biax sire fait ele ie ne vous tieng mie por couoitise de vostre raenchon . Mais por iustice . vous saues bien que vous feistes moult grant outrage . Et por che vous pris ie . [B 64c] dame fait il le fait ne puis ie pas noier . Mais moi lesteuoit faire . Car ie nel pooie laissier a monor . Mais se vostre plaisir estoit que vous me raembrisies vous feries bien . Que iai oi dire quil a vne assamblee en cest pais & de hui en tier ior i redoit estre che disoient or ains chil cheualier en chele sale . Et se vous volies ie vous vaudroie moult proier que vous mi laissisies aler . & ie vous asseurrai que ie reuenrai la nuit en vostre prison se ie nai essoine de mon cors . Si ferai ie fait ele par . j . couent que vous me dites vostre non . Iche fait il ne puis ie faire . Dont ne ires vous mie fait ele . Laissies mi aler fait [D 96c] il & ie vous creant que iel vous dirai au plus tost que liex en sera del dire . Creantes le vous ensi fait ele . Oil fait il . & vous ires fait ele Mais vous pleuires fait ele que vous vous metres le soir en ma prison se vous naues essoine de vostre cors . & il li pleui . & ele en prent la fianche & il sen torne en sa iaiole . & i fu cel soir & lendemain toute ior & lautre nuit apres . Et les gens le roi artu crurent toute vois quil venoient de toutes [L 48d] pars . les gens galahot

There Lancelot was a prisoner.

On the night of the battle he heard the account of the fighting and of Gawain's deeds.

When his food was brought, he asked to see the knight who stood highest in the lady's favour.

This knight he requested to ask the lady to allow him to speak to her.

The knight obtained the lady's permission to lead Lancelot before her.

Lancelot asked the lady to allow him to be redeemed, for there were in Artus's host some who knew him and were willing to pay his ransom.

The lady replied that not for gain but for the sake of justice he was in prison.

Then he asked to be allowed to go to the assembly on promise of returning to prison.

The lady agreed if he would tell her his name; that he could not do.

In the end he obtained permission to go, on promising to disclose his name as soon as he could, and to return to prison.

[1] Compare page 210, line 5. [2] MS.: "cor."

vienent a li si li dient . Sire assambleront demain nos gens a la gent le roi artu . Oil fait galahos . Ie eslirai chiax que ie voldrai qui i aillent . eslires font il de che ni a il noient se vous i uoles enuoier chels qui i furent a lautre fois . Tout li autre i irront ou vous voeillies ou non . que il sont si desirant dassambler a lor cheualiers . que nous nes porriens retenir . Mais enuoies i tous chels [col. *f*] qui ni furent mie . Et tout chil qui i furent remaignent o vous . cest biens dist galahos . Or i iront li . IX . M . qui ni furent pas . & demain au tier ior i irai ie meismes . La nuis passe . & al matin commanda li rois que nus de ses cheualiers ne past liaue Mais arment soi en lost & conduisent lor con[B 64d]rois . Et quant il verront galahot si passechent outre liaue .

On the second day Galehot proposed to let those of his people fight who had rested the first day. On the third day he intended to join in the battle himself.

LI cheualier du pais furent tout venu en lost . & chil de la vile del pui[s] de malahaut & des autres terres entor . La dame de la chite ot au cheualier que ele tenoit en prison doune . j . cheual & . j . escu vermeil & les soies armes meismes que il auoit quant ele le prinst . Car il ne vaut autres auoir . Au matin au ior sen issi hors de la chite & erra vers lost le roi artu . si vit [L 49a] les cheualiers dune part & dautre tous armes . Et il sareste [D 96d] sor le gue si ne passe mie outre . Desus le gue auoit vnes loges ou li rois artus estoit por lost esgarder & la roine & dames & damoiseles tot plain . & mesire Gauuain si a fait porter si malades com il estoit . li cheualiers a lescu vermeil sareste sor le gue [R 42c] & sapoie sor sa lance . Et les gens galahot vienent tout conree . A la premiere bataille vient li rois[1] que il auoit premier conquis . & com il aprochent il se part de sa gent si a son escu prins si sen va deuant tous seus . Chil lecheor qui la estoient en lost le roi artu & chil parleor darmes commenchent a crier en haut . lor cheualiers vienent vees les chi . & li rois premiers conquis aproche moult . & li lecheor commenchent a dire au cheualier a lescu vermeil Sire cheualier vees . j . de lor venir . Et que atendes vous il vient tous seus . par mainte fois li dient & chil ne respont mot . & li rois premier conquis vient moult tost . li garchon li ont tant dit que tout en sont anoiet . & . j . cointe lechieres [fol. 64, col. *a*] vient [L 49b] vers lui & prent lescu de son col si le pent au sien & chil ne se muet . Et vns autres gars qui ert a pie quide que li cheualiers soit fols si sabaisse vers liaue & prent vne mote si len fiert sor le nazel del hiaume . Maluais faillis fait li gars [B 65a] que soignies vous . la mote fu moillie si len entre liaue es iex . Il clot les iex & puis les oeure & o[i]t la noise si se regarde & voit le roi premier conquis qui i ert ia moult pres . Et il fiert le cheual des esperons & baisse la lanche si li vient encontre . Et li rois le fiert en mi le pis . li haubers fu fors si ne faus[D 97a]se mie & la lanche vole em pieches . Li cheualiers fiert lui si durement quil porte a terre & lui & le cheual tout [L 49c] en vn mont . Au resordre que li cheuax fist li gars qui ot lescu pris & qui lot a son col laert au fraim . Et li cheualiers nel regarda onques . Que sil volsist il leust ains pris que li gars .

The lady of Malohaut had given Lancelot a horse, a red shield, and his own arms, as he would not take others.

He rode to the assembly, stopped near the ford, and leaning on his lance began to forget his surroundings. Gawain had been carried to the Queen's pavillon to witness the fighting.

The King "Premier Conquis" rode in front of the first division.

Criers and heralds announced his approach and pointed him out to Lancelot, but the latter did not move.

One fellow took Lancelot's shield and put it on his own neck; another threw damp earth on his visor.

This, at last, roused Lancelot.

He rode against the King "Premier Conquis," whose lance was dashed to splinters against his breast without hurting him, and whom he carried to the ground with his own.

[1] MS.: "roit."

Mais il nentendoit mie a che . & li lechieres vient vers li cil qui auoit son escu pris si li met au col . Tenes sire fait il miex i est emploies que ie ne quidoie . Li cheualiers se regarde & voit que cil li pent lescu au col si nen fist nul samblant ains le prinst . li compaignon le roi quil ot abatu poignent quant il virent lor signor caoir . & les batailles le roi artu satorment . Et quant il furent atorne si sen vienent au gue & passent liaue . li cheualier assamblent li . j . as autres . & chil a lescu uermeil laist coure por ioster a . j . des cheualiers le roi que [L 49 d] il ot abatu . si le fiert si quil le porte a terre & sa lanche vole em pieces . & vns gars vient apres lui si prent le cheual .

He who had taken Lancelot's shield now returned it to him, but Lancelot did not seem to notice it.

The King "Premier Conquis" was succoured by his people.

Lancelot brought another of the King's knights to the ground.

LI estors commenche moult bien de la gent le roi artu . & de la [col. *b*] galehot . les batailles le roi artu passent liaue espessement lune apres lautre . Et les gens galahot vienent dautre part qui moult sont desirant dassambler as gens le roi artu . Et cil les recueillent as fers des lances qui le ior en laissierent maint mort & maint naure . & neporquant si le firent moult bien les gens galahot & les gens le roi artu miex & mestier lor est . Car il sont moult mains quil ne sont que . xx . mile[1] & chil sont . xl . M . Moult dura la mellee & moult fu li estors boins & moult i ot cheualeries faites . & moult le firent bien li compaignon le roi artu & li cheualier proisie de sa maison . [L 50 a] Moult i ot fait darmes chelui ior & dune part & dautre . [R 42 d] Mais [B 65 b] chil venqui tot [D 97 b] as armes vermeilles . & la nuit sen parti que nus ne sot quil deuint . Moult a li rois grant paor de perdre sa terre & toute honor . & moult li sont failli si homme si comme li sage clerc li distrent . Si en est moult espoentes . Et dautre part reparole galahos a sa gent que il na mie grant honor eu el roi artu guerroier en ceste maniere . Car trop a li rois petit de gent . & se ie conquerroie fait il sa terre en cest point ie ni a[u]roie pas honor . mais honte . Sire font si homme quen voles dire . Ie vous dirai fait il coi . Il ne me plaist ore plus que ie le guerroieche en ceste maniere . ains li donrai triewes iusca . j . an par si quil amenra tot son pooir au chief de lan . Et lors si aurai grignor honor en lui guerroier que ie nauroie ore .

Artus's divisions crossed the ford.

Although only half the number of Galehot's, many distinguished themselves on that day, but Lancelot surpassed them all. At night he disappeared.

Artus was sorely troubled about his dreams.

Galehot did not care to fight Artus as long as he had so few men, and proposed another truce of a year.

ENsi passe cele nuit iusca lendemain . & lors vient en lost le roi artu vns preudons[2] plains de grant sauoir . Et quant li rois oi dire quil venoit si en fu moult comfortes . & bien li fu auis que diex li enuoioit secors . Lors monta li rois & ala auoec grant compaignie de gent & le salua simplement [col. *c*] Mais li preudom ne li rendi mie son salu ains dist comme corecies . Ne de vous ne de vostre salu nai ie cure ne ne laim pas . Car vous iestes li plus viex pechieres de tous les pecheors . & bien vous parra . [L 50 b] Car toute honor terriene aues ia approchie de perdre . lors se traient tot ariere & [D 97 c] cheualchent entre le roi & le preudomme . Et li rois li dist . [h]a ·ː biax maistres dites moi porcoi vous naues cure de mon salut . & de coi ie sui si viex pechieres . Iel te dirai fait le preudom . Car ie sai asses miex qui tu

On the morrow of the battle a holy man of great knowledge came to Artus.

He said to the King: "I do not greet thee, because thou art the worst of sinners and on the point of losing all earthly honour."

Artus asked the holy man for an explanation of his words.

[1] MS.: "millor."

[2] According to *Lestoire de Merlin*, vol. ii, page 222 of the present edition, this "preudom" who comes to King Arthur is Nascien, formerly a knight and companion of the Round Table. Compare MS. No. 337, fol. 61, col. *b*, and fol. 290, cols. *c* and *d*.

"I know thee better than thou knowest thyself; thou art born in adultery and owest all thou hast to the grace of God."

"Thou hast been a bad king, honouring the rich and neglecting the poor."

"God watches over the poor, helps orphans, and destroys sinners."

"He will destroy thee, the worst of sinners."

"Advise me, good master," said Artus. "I will believe all you tell me."

"If thou wilt believe me," said the holy man, "thou mayest yet be saved."

"Enter thy chapel and confess thy sins before thy holy clerks."

"Only true repentance can restore to thee the love of God."

"If I were ordained to do so, I should hear thy confession, but I am not."

"After thou hast confessed come to me, and God will send thee advice."

Artus summoned his holy clerks and appeared before them as a repentant sinner.

es que tu ne ses meismes . Et neporquant tu ses bien que tu ne fus engendres ne nes par assamblement de loial mariage . Mais en si grant pechie com est auoltires . Si dois sauoir que nus hom mortex ne te baillast a garder la signorie que tu tiens mais que diex seulement . & le te bailla por che que tu len seusses boin gre . Et tu li as [B65c] faite teile garde que tu le destruis qui garder le deusses . Car li drois del poure ne del non poissant ne puet venir iusca toi . ains est li riches desloiax ois & honeres deuant ta fache por son auoir . & li poures droituriers ni a loy por sa pouerte . li drois des veues & des orphenins est peris en ta signourie & che te demandera diex seur toutes choses moult [R43a] cruelment . Car il meismes dist par la bouche du prophete dauid quil est garde des poures & soustient les orfenins & destruira les voies des pecheors . Teil garde fais tu a dieu de son pueple . dont il tauoit baillie la terriene seignorie . Et par che vendras tu a destruement car diex destruira les pecheors . & dont destruira il toi . Car tu es le plus viex pechieres de tous les pecheors . ha ⁊ biax dols maistres [D97d . L50c] fait il por dieu conseillies moi . Car trop sui espoentes . & li preudons li dist . Merueilles fais[1] fait il . [col. *d*] qui conseil demandes & croire nel vels . Chertes biax maistres fait li rois de toutes les choses que vous me dires ie vous querrai .

Ensi vienent andoi parlant tout seul iusca la tente le roi . Et li rois reprent la parole & dist . biax maistres conseillies moi por dieu . Car trop en ai grant mestier & li preudons li dist . encore venront li conseil a tans se croire les voles . Et ie tenseignerai le commenchement de la voie a nostre signor . Or va en ta capele & si mande les plus haus hommes & les plus sages clers que tu sauras en cest ost . & si te confesse a tous ensamble de tous les pechies dont langue se porra descourir par la ramenbrance del cuer . & si garde que tu portes ton cuer auoec toi & ta bouce . Car la confessions nest preus se li cuers nest repentans de chou que la langue regehist . Et tu es moult eslongies de lamor nostre signor par ton pechie . Et si ni pues estre racordes se par reiehissement non de langue tot auant . & apres par vraie repentance de cuer . & apres par paine de cors & par oeures daumousnes & de carite . Tex est la droite voie a dame dieu . Or va si te confesse en tel maniere . & recheuras dessepline des mains a tes confesseors en tel maniere . Car chest signes dumilite . [B65d] Et se ie fuisse establis a confession oir ie oisse la toie . Mais nus ne doit ce faire qui ordenes ne soit se besoins ne len semont . Par che ne doi ie pas ta confession oir . Car asses auras des confesseors de sain[L50d]te eglize . Mais [D98a] apres ta confession venras a moi . & diex tenuoiera conseil se mescreanche ne te destorbe . Or va si le fai si com ie tai dit . Et si ni laisse a reiehir nule riens dont ta comsiense te puisse reprendre . [col. *e*]

LOrs manda li rois ses arceuesques & ses euesques dont grant partie auoit en lost . Et quant il furent assamble en sa capele[2] li rois vient deuant aus tous nus en braies plorant & plaignant . Et tenoit tout plain ses . ij .

[1] MS.: "sont"; L: "merueilles fet qui." [2] "en sa capele" repeated in MS.

poins de menues verges si les ieta deuant aus & lor dist en plorant que il preissent de lui veniance a dieu . Car ie sui li plus vis pechieres & li plus desloiax del monde . Et quant chil loirent si furent moult esbahi & disent . Sire quest ce que aues vous . Ie vieng fait il a vous com a mes peres si voeil a dieu reiehir mes grans felonies en vostre oiance[1] . Car ie sui li plus vis pechieres qui onques fust . Lors en orent chil moult grant pit[i]e & commenchent a plorer . & il se fu a ienols mis deuant els & descaus . tant quil ot reiehi a son quidier tous les grans pechies dont il quidoit estre malmis . Apres prisent dessipline de lui . & il moult doucement le rechut . lors sen reuient a son maistre . & il li demanda tantost comment il lauoit fait . & il li dist que il estoit confesses de tous les grans pechies que il quidoit auoir fais ne dont il se pooit ramenbrer . & li preudons li redist es tu confes del grant pechie que tu as del roi ban de benoic qui mors fu en [L51a] ton seruice . & de sa feme qui a este desiretee puis la mort de son signor . de son fil ne parole ie mie que ele perdi autre[D98b]si . Mais lune perte est asses plus legiere de lautre . Lors fu li rois moult esbahis & dist . chertes maistres de che nai ie pas este confes . & si est li pechies moult grant . Mais chertes oublie lauoie .

Humbly and with a contrite heart Artus confessed his sins.

Barefoot and on his knees he meekly received the discipline of the holy clerks; then he returned to the holy man.

"Didst thou confess thy great sin against King Ban?" asked the holy man.

"This, good master, I forgot," replied Artus.

Maintenant sen rala li rois en sa capele & i troua encore ses clers qui parloient de sa confession . [B66a] Et si lor reiehi son pecie . Mais il ne li donerent mie peni[col. *f*]tance ne de cestui . [R43b] ne des autres . Car il ne sacordoient pas tout a vne chose . si en pristrent sor els le respit iusquapres laust[2] . tant que plus i eust de conseil . Atant sen retorna li rois a son maistre & li conta comment il auoit fait . & puis li dist . biax maistres pour dieu or me conseillies . Et ie vous creanterai de toutes les coses que vous me loeres ie vous en querai . Car trop sui espoentes de mes hommes qui si me faillent car trop les ai ames . ha ! fait li preudom che nest mie merueille se ti homme te faillent . Car ceste premiere demoustrance ta fait diex por che que tu [t]apercheusses . quil te voloit oster de ta signorie . par che quil te toloit cels par quele aide tu las longuement maintenue . & neporquant [D98c] li . j . te faillent de lor gre qui tu deu[s]ses faire les grans honors . & porter les grans signouries & les grans compaignies . che sont li bas gentil homme de ta terre [L51b] par qui tu dois estre maintenus . Car li regnes ne puet estre maintenus se li communs des gens ne si acorde . Chil te sont failli de lor gre . li autre qui estre lor gre te faillent che sont chil de ta maison qui tu as donees les grans riqueches & qui tu as fais signors de ta maison chil te faillent estre lor gre por che que diex le velt issi . Ne contre la volente dieu ne puet durer nule desfense . Ensi te faillent li . j . & li autre . Mais li . j . vienent en ta besoigne par forche por che que garantir lor couient lor terres & lor honors . & li autre i vienent por les biens que tu lor fais & que tu lor feras encore . Ensi i vienent li . j . par forche & li autre par volente . Mais chil qui par force i vienent ne te valent rien[3] plus que sil estoient mort . Car tu nas mie leur cuers . & cors sans cuer na nul pooir . Or te pren garde

Artus returned to the chapel where the clerks were still discussing his penance and confessed again.

"It is not surprising," said the holy man to Artus, "that thy people fail thee: it is a sign that God does not love thee."

"Thou must strive to please the common people, for they are the mainstay of thy kingdom."

"The poor fail thee because thou hast forgotten them. The rich turn from thee because God wills it so, and nobody can resist His will."

"Some help thee to safeguard their own possessions, others for the gifts they have received and hope to receive from thee."

[1] MS.: "oialte"; B and L: "oiance"; D: "oiant vous touz." [2] B, D, L, and R: "lost." [3] MS.: "rien niet plus."

que puet valoir escus ne [B 66b] haubers ne espee ne forche de cheual sans [fol. 65, col. *a*] cuer domme . nule riens ne puet valoir . Se tu auoies ore tous les rois qui ont este puis que li siecles commencha . & fuissent appareillie de toutes armes por que li cuer en fuissent fors . ne te feroient il aide ne que il font orendroit . Et tout autretel font chil qui a forche vienent en ta besoigne . ne tu nen as que les cors . [D 98d] Car les cuers nas tu mie anchois les as perdus . Te samble il que ie te die voir .

"Not all the kings in the world could help thee, if they had no hearts; some are forced to help thee; thou hast their bodies, but not their hearts."

CErtes maistres fait li rois Ie mi acort bien que vous me dites verite . Mais por dieu conseillies moi que ie porrai faire . Car che me disent chil qui mon soigne mespelirent que ensi mauendroit . Et quant [L 51c] tant maues conseillie por dieu conseillies moi tant que ie soie secorus se ce puet estre . Ie te conseillerai fait li preudom . & seis tu comment . a lonor de ton cors . & al profit de tame . Et si taprendra . j . des plus biax maistries que tu onques oisses . Car ie taprendera[i] a garir cuer malade . & cuer deshaitie . & chou est vne tres bele medichine . Et tu mas creante que tu feras chou que ie te loerai . Chertes maistres fait li rois ce ferai mon . Or te dirai dont fait li preudom que tu feras . Tu auras conseil & secors si ne demoura gaires . Et verras que diex fera pour toi amender vers lui & vers le siecle . Tu ten iras vers ton pais si venras seiourner en toutes les boines viles . en lune plus en lautre mains selonc ce que lune vaudra[1] miex de lautre . si garde que tu i soies tant que tu aies oi & les drois & les tors . & les grans & les petis . Car li poures hom sera asses plus lies se drois li doune sa querele par deuant toi . que sil en eust plus deuant . j . autre . Et dira partout que tu meismes li as sa droiture desraisnie . Ensi [col. *b*] doit faire rois qui lamor de dieu & du siecle velt auoir . Lamor [D 99a] du siecle par humilite & lamor de dieu par droiture . Cest li commenchemens donor & damor conquerre . Apres te dirai que tu feras .

"I will teach thee to heal the sick heart; thou hast promised to be guided by me."

"Thou shalt go and stay in all the towns of thy land and gain the love of thy people, both high and low."

"A good king gains the love of his people by humility, the love of God by righteousness."

LEs haus hommes de ta terre si comme tu seiorneras en tes viles & tous les cheualiers poures & riches manderas . & il [B 66c] vendront volentiers & esforchiement . & tu lor iras encontre si lor feras grans compaignies & grans honors & grans festes . & lor menras grans compaignies & beles . & la ou tu verras le poure bacheler qui pouerte aura en son lieu . & qui proece de cors naura mie oublie . & il sera lors aual [L 51d] entre les autres poures hommes . si ne loblie por sa pouerte ne por son bas lignage . Car desous pou[e]r[t]e de cors[2] gist grant riqueche de cuer . Et en grant plente dor & de terres est maintes fois pouerte de cuer enuolepee . Mais pour che que tu ne poroies mie par toi seul connoistre les boins ne les maluais de chascune terre ou tu vendras . [mande] le plus loial cheualier en qui bonte darmes se soit herbergie . & par le tesmoig de lui feras les biens & les honors a cels de son pais . Car nus ne connoist si bien preudomme comme chil qui de grant proece est enrachines . Et quant il te mostera[3] le boin pouer homme[4] qui loig se ser[r]a entre les autres

"Summon, wherever thou art, the rich and the poor, keep them company, honour them, feast them."

"A poor man often possesses the riches of the heart, while a rich man is poor of heart."

"As thou canst not thyself recognise everywhere the good and bad, trust to the discrimination of the bravest knight, for he knows a good man."

[1] MS.: "voldra."
[2] B, D, L, and R: "pouerte dauoir."
[3] MS.: "tesmoignera."
[4] B: "que se serra loing entre les autres poures"; R: "qui la aual serra loing des riches bas entre les poures hommes"; L: "qui se serra leis entre les autres poures homes"; D: "e il serra lais aual entre les autres."

poures . [R 43 c] si garde que tu naies mie si chier la compaignie del haut homme que tu ne ten lieues & ailles seoir dales le poure homme & li enquier de son estre . Et tacointe de li & il de toi . & lors dira chascuns . aues veu le roi quil fait [D 99 b] que tous les riches hommes a laissies por chelui qui pouers hons est . par che conquerras lamor des basses gens . Car che sera moult grans humilites . humilite si est vne virtus par coi len puet plus sonor & son preu essauchier & auan[col. *c*]chier . Ne tu ne verras ia si haut homme en qui il ait sens ne bonte se tu te lieues de dales li por faire compaignie a . j . plus poure . que il nel tiegne a sens & a proeche . Et se li fol le te tornent a mal ne ten caille . Car li blasmes del fol dechiet . & li los del sage croist & enforche . Quant [L 52 a] tu seras seiornes & acointies des poures hommes . si retenras compaignie as barons qui sont menbre de ton regne . Car por lun ne doit pas empirier li preus de lautre .

"Sit with the poor, learn to know them and let them know thee."

"By doing this thou wilt not only please the poor, but be praised by the rich for thy wisdom."

Qvant tu auras en ta vile seiorne tant com toi plaira . si ten partiras a tel compaignie com tu auras eue . & lors seront appareillie li boin cheual & les boines armes li riche drap de soie le bele vaselemente dor & dargent le grant [B 66 d] plente de deniers . Et la ou tu verras le boin poure homme de qui li vrais tesmoins taura acointie . Si esgarde . j . de tes cheuax tel que lui couiegne & monte sus . puis tacost dales li si li fai ioie . & deschen[t] de ton cheual si li fai monter . & di que tu vels que il le cheuauche por amor de toi . Apres li fai bailler de tes deniers tant com tu quideras que boin soit . le cheual li donras [D 99 c] tu por sa proece . & les deniers por largueche de sa despense . Ensi donras au poure preudomme . Mais autrement donras as vauassors . Car il sont aaisies en lor ostel . Tu lor donras robes & palefrois pour aus porter en lor besoignes . Mais garde que tu aies primes sis el palefroi . si diront partout quil ont le palefroi que tu cheualchas .

"When thou leavest a place distribute thy gifts."

"To the brave man give one of thy horses; tell him to ride it for your love."

"Use thy own discretion in giving; those who are well off appreciate other gifts than the poor."

ENsi donras au vauassor . Mais por che ne remaigne mie que tu nacroisses au besoing lor fies . de beles rentes & de riches terres . a chascun selonc che que il sera . Car por che ne perdras tu mie se tu lor dounes ains gaigneras les cuers daus [col. *d*] Car miex seront les terres gardees [L 52 b] par maint preudomme sil les ont queles ne seroient par toi seul . Car tu nes que . j . seul homme . ne tu ne pues se par aus non . Che que tu pues & tu dois miex voloir que ti preudome tiegnent a honor de ta terre vne partie : [R 43 d] que tu perdisses honteusement & lune & lautre . Apres donras as haus hommes . as rois & a[s] dus as contes & as barons les riches vasselementes les cointes ioiaus les biax dras de soie les boins oisiax & les cheuax . Et si ne [dois] baer mie a els tant a doner les riches dons come les biax & les plaisans . Car len ne doit mie douner au rice homme riches choses por plaisans . Mais plaisans choses pour riches . Car chest . j . anuis de fondre vne riqueche sor lautre . Mais au poure home doit len douner tex choses qui soient [D 99 d] plus boines que beles & plus profitables que plaisans . Car pouertes na mestier fors damendement . Et riquece na mestier fors de delit . ne tex choses ne font mie a donner a tous . Car on ne doit doner a home chose dont il

"By being generous thou dost not lose, for thou gainest hearts."

"To the kings, dukes, counts, and barons give luxuries, jewels, silks, birds, and horses."

"To the rich man give what pleases him, to the poor what is good and useful."

"As thou doest to the men, the Queen must do to the women."

a asses . Et si te conuenra doner . se tu vels doner selonc droiture . & se tu le fais ensi autresi couenra que la roine le face as dames & as damoiseles del pais ou ele venra . Et que tu & [B 67 a] ele doignies si com li sages le commande .

"The giver ought to have as much pleasure as he who receives the gift."

LI sages dist que autresi lies doit estre li doneres en son don . com est chil qui on le doune . len ne doit mie doner a laide chiere . Mais tos iors doner a lie samblant . Car en liement doner a . ij . paire de merites . & chil ki est dounes en rekignant na nul gueredon . Et si a vne autre raison par coi tu ne deuroies ia estre las de douner . Car tu ses bien que par do[L 52 c]ner ne pues tu estre destruis . Mais tu pues aler a mal [col. *e*] par trop tenir . Car nus ne fu onques destruis par larguece . Mais plusor ont este escillie par

"Nobody ever perished by largess."

"Thou wilt never lack, for thou canst not exhaust the gold and silver of thy country."

auarisse . Tous [iors] done asses & asses auras coi . Car quanque tu donras remanra en ta terre . & de maintes autres terres te venront li auoir en la toie . Ne ia doner[1] ne te faudra tant com tu veilles . Car li ors ne li argens de ta terre ne sera ia par toi vses . ains vsera il toi autresi comme liaue vse la roe du molin . por che a doner dois entendre sans laissier . Et se tu ensi le faisoies tu gaaigneroies lonor del siecle & les cuers de tes gens & lamor de nostre signor . Che sont li haut gaaing [D 100 a] a cui hom fu establis . Ne nus ne doit baer a autres choses gaaignier . Te samble il que ie te conseille en foi . Chertes biax maistres fait li rois moult maues bien conseillie . & ie le ferai ensi com vous le maues commande se diex en ma terre me ramaine honerablement . Mais por dieu me conseillies de la grant merueille que cil me distrent qui mon soigne mespeloient . que nule riens ne me puet estre garans de ma terre perdre . que li lions iauages & li mires sans me[de]chine . par le conseil de la flor . de ches . iij . choses me faites sage se il puet estre . [R 44 a] Car ie nes puis entendre . & vous[2] me les enseigneres bien se vostre volentes i est . Or enten fait li preudom . Ie tai monstre par coi tu as perdu les cuers de tes gens . & par coi tu les poras recourer . Et encore tensegnerai ie les . iij . choses que tu demandes si [L 52 d] que tu les verras . & connoistras apertement . & neporquant il ne sorent que il te disent nient [B 67 b] plus que forsenes qui parole & ne seit sil dit voir ou non . Mais ie ten dirai le voir . Et saches que il ne le te disent mie sans raison . Car li lyons che est diex . Diex est senefies por le lyon . por les naitu[col. *f*]res del lyon qui dautres bestes sont diuerses . Mais que il le virent ieuages . che est vne grant merueille . Iauage lapelerent il por ce que il le quiderent veoir en liaue . Liaue ou il le quiderent veoir che est li siecles . Car autresi com li poissons ne puet viure sans iaue . autresi ne poons nous viure sans le siecle . chou est a dire sans les choses del siecle .

"If thou doest what I tell thee, thou wilt gain honour, the hearts of thy people, the love of God."

"You have well advised me," said the King; "but tell me what the clerks meant who told me that only the lion in the water, the physician without medicine, by the advice of the flower, could save me."

"The clerks," said the holy man, "knew no more what they said than a madman."

"The lion is God."

"The water they thought they saw the lion in is the world."

EN chest siecle [D 100 b] estoient enuolepe chil qui te disent quil auoient veu le lyon . Et por ce quil estoient des pechies del siecle envolepe & mal mis . por che lor fu il auis quil auoient veu le lyon iauage qui le siecle senefie . Car se il fuissent tel com il deussent estre . loial caste caritable

"They could not recognise what they saw because they were full of sins."

[1] MS. and L: "doners"; B: "deners"; D and R: "doner." [2] MS.: "vous les mes."

pitex relegieus & plain dautres vertus . Il neussent mie veu le lyon en liaue . Mais la sus el chiel . Car li chiex est siecles pardurables . apparellies a home sil velt errer selonc les commandemens de son creator . Et qui ensi vit il nest mie terriens mais celestiens . Car se li cors est el siecle li cuers est el chiel par boine pensee . Mais la terre nest mie tele . ains est fausse & enterremens a homme qui vit encontre raison . Cest en orgueil en crualte en felonie . en auarise en couoitise en luxure . & en autres pechies de dampnemens . Itel estoient li clerc qui ton soigne tespelirent . Et pour che quiderent il auoir veu le lyon en liaue . qui est senefies de pechie . Et neporquant en liaue nestoit il mie . Car di[e]x ne fu onques en pechie . ains estoit en son glorieus siege . Mais lespessetes de lair estoit si grans entre lui & aus quil ne le pooient veoir [L 53 a] se ensi non com il estoient ce fu en liaue . Car le grant sens de clergie qui en els estoit lor fist veoir le figure del lyon par forche dencerquement[1] . Mais por cele clergie qui [fol. 66, col. *a*] nestoit se terriene non . norent il del lyon que la veue . Car il nel conurent mie ne ne sorent que che pooit estre car il estoient terrien . & li lyons celestiens chose . por ce ne auoient il mie le connoissanche . [B 67 c] si le quidierent il auoir veu en liaue dont il furent decheu . & por che [D 100 c] lapelerent il iauage .

"They did not see the lion in the water, but in heaven."

"As the body is earthly, the heart is celestial."

"The clerks were earthly, full of sins; but God is never in sin, but in heaven."

"The air was so thick between Him and them, that they could not see Him."

"Their wisdom was of this world, therefore they could not recognise what is celestial."

CIl lyons est ihesus qui de la virge nasqui . Car tout autresi com li lyons est sires de toutes les bestes . autresi est diex de toutes les coses sires . Autres natures a li lyons asses par coi il est senefies a dieu . dont ie ne parlerai ore mie . Quar chou est icil lyons par coi tu auras secors se tu iamais le dois auoir . Che est ihesus cris[t] li vrais lyons . As tu ore bien entendu qui [le] lyons est . & porcoi il fu apeles iauages . Maistres fait il che ai ie moult bien entendu . & moult bel le maues monstre . Mais por dieu del mire sans medechine me dites qui il puet estre . Car ie ne quideroie que sans medechine fust nus mires . ne encore ne mi puis de rien connoistre . Tant com ie plus tesgart fait li preudom . & ie plus fol te truis . Car se tu eusses raisnable sens tu peusses ches . ij . choses connoistre tout clerement lune par lautre . Mais puis que tai commenchie a ensegnier & a conseillier le roial corone de par nostre signor . Ie ten conseillerai iusques au chief . Non pas por toi mais por le commun del pueple . & si te deuiserai qui est li mires sans me[de]chine . Chest diex . Ne nus autres mires sans medichine nest que il seus . Car tout li autre mire [L 53 b] ont] de [lui] tant de bien com il a en aus des maladies connoistre qui sont es cors . & de sauoir la garison . Trestout che font par le sens que [col. *b*] il ont qui de dieu descendi . & qui la forche mist en herbes par coi la garison vient au cors . ne garison ne seiuent il faire se au cors non . [D 100 d] encore nest che mie en tous . Car mainte fois auient que quant il ont mises toutes les paines en cors garir si se muert il . Et sil auient que il garissent les maladies des cors . si nont il mie pooir de garir les maladies des ames . Mais di[e]x en est poissans . Car si tost com vns hom vient a ueraie[2] confession . Ia tant niert cargies de viel pechie que diex

"The lion is Jesus borne by the virgin."

"Master," said the King, "I understand why they saw the lion in the water, but tell me what is the meaning of physician without medicine."

"If thou wert not a fool thou wouldst recognise the one by the other."

"But I will tell thee not so much for thine own sake but for the sake of the people. The physician without medicine is God; physicians are enabled by God to heal the diseases of the body, but are not always successful; God alone is all powerful and can heal the diseases of the soul."

"God takes pity on the repentant sinner."

[1] B and D: "denchantement"; L: "dencerchement"; R: "force de clergie." [2] MS.: "a lui qui aura"; B, D, and L: as amended above.

"As soon as God looks upon man, there is no need for another physician."

nel regart . & si tost com il laura regarde ia puis ni couendra autre mire ne[1] autre medicine ne [B67d] lier autre emplastre . ains est la plaie saine & nete si tost com il la regardee . Ichist est mires sans medicine qui ne met en plaies ne des ames ne des cors nule medicine ains est tous sains & nes par son dols regart .

"Death can interfere with the work of physicians, but not with God's."

Mais ensi ne font mie li autre mire mortel . Car quant il ont veues les plaies . si lor couient apres querre les [h]erbes & les medicines quil couient a cele maladie . & a le fie est tout perdu . Car la mors i mostre sa signorie . Mais chil est vrais mires qui par son regart seulement done sante as maladies des ames & des cors . & fait eslongier la mort del cors tant com lui plaist . & garir a tous iors de la mort de lame . Est chist mires sans medichines . & sachies bien de uoir se tu as hui este de boin cuer a tes confesseors par vraie confession . tu es garis dame & de cors . Ne tu nieres ia honis en terre . ne tame ne sera ia en la pardurable mort [L53c] . Car il te gardera de tous periex . & chist est a droit noumes mires sans me[de]chine . bien puet estre fait li rois [col. *c*] Mais or sui plus esgares que deuant del conseil [D101a] de la flor . Car che uoi ie bien que flors ne puet conseil donner se ele ne parole . Ne ie ne voi mie comment flors puisse parler . Chertes fait li preudom ce verras tu tot clerement que flors puet parler & doner conseil . Ne au lion verai ne au mire sans me[de]cine ne pues tu ataindre sans le conseil de la flor . Et se iamais venra au desus de ceste dolor ou tu es . che sera par le conseil de cele flor . [R44b] Or te dirai dont qui chele flors est . & comment ses consaus te sauuera . Chele flors est flors deseure toutes les autres flors . de chele flor nasqui li fruis par qui toute gent sont soustenu . chest li fruis dont li cors est sostenus & lame paie . Chest li fruis qui saula le . v . milliers domes en la praerie [de cinc pains & de deus poissons] quant les . xij . corbeilles furent emplies de relief . [B68a] Chest li fruis par coi li fil & le pueple israel fu soustenus . xl . v . ans . as desers la ou li hom che dist lescripture menia le pain as angles . cest li fruis par coi ioseph de arimathie[2] fu sostenus quant il sen venoit de la terre de promission . en cest estraigne pais par le commandement de ihesu crist & [L53d] par son conduit . Ce est li fruis dont saint[e] eglize est repeue chascun ior . Chest ihesu crist li fiex deu . cest la flors de coi tu dois le consel auoir & le secors . se iamais lauras . Chest sa douce meire la glorieuse virgene dont il nasqui contre acostumance de nature .

"If thou hast this day confessed and sincerely repented, thou wilt be saved, for God will guard thee."

"Now I am still more in the dark," said the King, "as to what is meant by the advice of the flower."

"Thou canst not reach God without the advice of the flower."

"She is the flower of flowers, from which sprang the fruit that sustains all."

"This fruit fed the people of Israel in the desert."

"On this fruit Holy Church subsists day by day; this fruit is Christ, the flower is the Holy Virgin."

"The mother of God is rightly called the flower."

Chele dame est a droit apelee flors . Car nule feme ne porta onques enfant deuant lui ne apres . que par carnel assamblement ne fust anchois desfloree . Mais ceste [D101b] virgene pucele dame fu uirgene auant & uirgene apres conques la flor de son puchelage ne perdi . bien doit donques estre apelee flors desor toutes [col. *d*] autres flors . Quant ele garda sa glorieuse flor saine & entiere la ou toutes les autres flors perissent . Che est au concheuoir & a lenfanter . Et quant de li nasqui li fruis qui doune vie a toutes choses . par ceste flor venras tu au vrai conseil . Car ele tacordera[3] a son vrai fil .

"All other flowers fade and perish; she is everlasting."

[1] MS.: "na." [2] MS.: "barism[a]chie." [3] MS.: "ta concordera."

& tenuoiera le secors qui te fera recheuoir honor que tu as commenchie a perdre . Et se tu par ceste flor ne viens a sauuement . & dame & de cors . par autrui ni pues venir . Car nus ne tient si grant lieu vers le sauueor com ele fait . Ele ne chessera ia de proier por les chaitis . & se tu ceste flor honeures . li consaus de li te ietera hors de tous periex . Che est la flor que ti clerc te distrent & si nel sauoient . che est la flors li vrais lyons & li haus mirres sans medichine te ietera de perdre terre & honor sen toi ne remaint . Or que ten est auis connois tu encore [L54a] que ie tai este vrais espeleres de ton soigne . Chertes maistres fait li rois vous le maues monstre & bien & bel . Tant que vous men aues ia si comforte que il mest auis que ie soie ia escapes de toutes mes paors . Car trop est plus mes cuers [B68b] a aise que il ne seut . & ie le te creant selonc dieu que ie le ferai ensi comme tu le mas commande . se diex a honeur [D101c] me doine en ma terre venir .

"By that flower alone canst thou be saved."

"If thou honourest that flower thou wilt be guarded against all perils."

"Master," said the King, "you have much comforted me. I promise to do what you command."

Endementres que il parloient ensi vindrent doi cheualier de la maisnie galahot . Et quant li rois les vit si commande que il venissent deuant lui . & il si fisent . Et parla li rois premiers qui estoit apeles li rois des . C . cheualiers . & li autres auoit non li rois premiers conquis . por che que che estoit li premiers [col. *e*] rois que galahos auoit en sa signorie . Et li rois artus qui moult sauoit bien honerer preudomes les honera moult & se leua encontre els sans sauoir qui il fuissent . Sire rois dist li rois des . C . cheualiers cha nous enuoie Galahos a qui nous somes li sires des estraignes illes . Et dist quil se merueille moult de che que si pourement estes venus desfendre vostre terre encontre lui . qui si poissans hom estes . Car il auoit oi dire que vous esties li plus poissans rois de tout le monde . por che si est auis a monsignor que il nauroit mie honor a tel roi com vous estes conquerre a si poi de gent com vous aues chi . Car trop estes a meschief . Or si vous doune mesires trieues [L54b] iusca . j . an . par si que vous aurois en ceste pieche de terre tout vostre pooir . & il le sien que il na ore mie tout . Et lors sachies que il ne sen partira tant que il vous aura descomfit & vostre terre conquise . Et sachies quil [D101d] aura au chief de lan [R44c] coi quil doie couster le boin cheualier de sa maisnie chelui as armes vermeilles qui lassamblee a vencue . Seignor fait li rois ie oi bien que vous dites . Mais se dieu plaist ne de moi ne de ma terre naura il ia ne pooir ne baillie .

While Artus and the holy man were still speaking, the kings of the Hundred Knights and "Premier Conquis" came with a message from Galehot.

Galehot wondered that so powerful a king as Artus had so small a host. It was no honour to conquer him under these circumstances. He proposed another truce of a year.

In a year's time he would not depart without defeating him, and then he hoped the knight in the red armour would be on his side.

ATant senpartent li message . & li rois remest moult lies & moult esbahis . lies des trieues qui li estoient donees . & esbahis del boin cheualier qui galahot deuoit auoir de sa maisnie qui sa terre li auoit desfendue . & galahos se vante quil laura . lors lapele li preudom & si li dit . Or pues veoir que li haute flors ta porcachie vers [B68c] le haut lyon & vers le mire sans me[de]chine qui te rescoura se par pereche ne el pers . Maistres fait li rois biax est li commenche[col. *f*]mens . Mais trop sui esbahis del boin cheualier qui ma terre ma desfendue dont galahos se vante que il laura . Maistre qui puet il estre car ie nel connois pas . Et li preudom li dist laissies

Artus welcomed the truce, but was anxious about the good knight.

"Thou canst see what the flower has done for thee," said the holy man.

"I should like to know," said Artus, "who the knight is whom Galehot desires."

ester . Car bien sesproueront ses uantances ꝫ ha maistres fait il tant me poes vous bien dire se il sera deuers lui au chief de lan . & il respont que oil . [L54c] adont fu li rois moult reconfortes & moult a aise . Atant se commenchent a departir les gens galahot . Et li rois artus fait departir les soies . si prent congie de son maistre si sen torne en son pais . Et fait emporter en litiere monsignor Gauuain qui moult estoit [D102a] malades durement . Mais ore se taist atant li contes del roi artu & de galahot & de sa maisnie . & retorne a parler de la dame del pui[s] de malohaut qui le boin cheualier tient en sa prison .[1]

"Let this alone at present," said the holy man, "but know Galehot will have him in a year."

Artus had Gawain carried in a litter and set out for his country.

Quant chele assamblee fu departie . si dist li contes que la nuit meismes que il furent departis si com vous aues oi si sen reuint a malohaut tout droit . Mais il fu nuis quant il i uint . & il entra en la cort al plus cheleement quil pot ou la dame le faisoit atendre . qui bien quidoit estre seure de sa reuenue . Et quant il fu desarmes . Il entra en sa gaiole maintenant & se cou[fol. 67, col. *a*]cha . car trop se doloit . que onques de la bouce ne pot mangier . Chele nuit furent venu li cheualier que la dame de malohaut auoit en lost . Et la dame lor demanda noueles de lassamblee comment lauoient fait dune part & dautre . Et il disent que vns cheualiers a vnes vermeilles armes auoit tout vencu . Et quant ele loi si commenche a regarder vne pucele qui sa cousine estoit germaine . & toute dame de sa maison . si li tardoit moult que li cheualier sen alassent de laiens . Et al plus tost que ele pot sen deliura . Lors apela sa cousine si li dist . poroit che estre nostre cheualier . Dame fait ele ie ne sai . Chertes fait ele ie le sauroie volentiers . & sil la uencue il ne puet estre que moult ne pare[2] a son corps & a ses armes . Dame[3] fait ele nous porons tost sauoir comment il li est . & iel voeil [L54d] fait la [D102b] dame . Mais gardes que nus nel sache fors nous . ij . si chier com vous aues vos menbres . Dame fait ele volentiers . Maintenant deliure la dame la maison que il ni remaist fors els . ij . Et la puchele portoit plain son puin de candeilles . [R44d] si alerent tout auant en lestable . & vo[i]ent le cheual qui auoit plaie la teste & le col & le pis & les Iambes . & li os li perent [B68d] en plusor liex . & se gisoit deuant se mingnoire a moult maluaise chiere . Quar il ne mengoit ne ne beuoit . Adont dist la dame . si mait diex vous sambles bien cheual a preudomme . Et vous quen dites fait ele a sa cousine . Dame fait ele quen diroie ie . Il mest auis que li cheuax a eu plus paine que repos . & neporquant chestui nenmena il mie . Or sachies fait la dame que il en a vse plus dun . Mais ore alons veoir ses armes & si verrons comment eles sen sentent . lors vindrent a vne cambre ou eles estoient . [col. *b*] Et trueuent le hauberc fausse & plain de grans pertruis sor les espaules & sor les bras & en maint autre lieu del cors . Et ses escus estoit fendus & esquarteles & detrenchies de cols despees . as costes & en la pene amont iusquen la

On the night of the assembly, Lancelot, as he had promised, returned to his prison and went to sleep.

The knights of the lady of Malohaut reported that a knight in red arms had vanquished all.

The lady called her cousin and said she would fain know if the red knight was her prisoner.

When all was quiet the two ladies examined Lancelot's horse; they found it covered with wounds, lying before its manger without eating.

"This horse," said the cousin, "has had more work than rest, and it is not the one on which the knight started from here."

Then they examined Lancelot's arms; they were broken, battered, and full of holes.

---

[1] Min. No. 51: "Ensi que . j . dame et . j . puchele sont venu devant . j . gayole la v lancelot gisoit naures."

[2] MS.: "parere"; B and L: "paire"; D: "pere."

[3] L: "damoisele."

borcle que petit en i auoit remes . Et en che que remes i auoit . auoit pertru[i]s de cols de lanche teus que par mains lieus i peust len ses puins bouter . Et ses hiaumes estoit fendus & embares . & li nasiax tous detrenchies . & le chercle en pendoit contreual [& estoit si empiries] que mais [D 102c . L 55a] ne pooit auoir mestier ne lui ne a autrui .

His helmet was battered out of shape and broken.

LOrs dist la dame a sa cousine . que vous en samble de ches armes . Chertes dame fait ele Il me samble que chil na mie este hui seus qui les portoit . vous poes dire fait la dame que li plus preudom del monde qui viue les a portees . Dame fait ele bien puet estre quant vous le dites . Or en venes fait la dame si irons veoir le cheualier . Que encore nai ie rien veu qui[1] ie en croie . ses cors en mostera la verite . Atant vienent al huis de la gaiole si le trueuent ouuert . Et la dame prist les candeilles en sa main & mist la teste dedens luis . Si voit le cheualier qui en son lit se gisoit tous nus . si auoit trait son couertoir iusques sor son pis en haut . & ses bras auoit ietes hors por le caut . si dormoit trop durement . Et ele esgarde si vit que il auoit tout le vis enfle & batu & camoissies des mailles le col . & le nes escorchie & le front enfle & les sorchiex escorchies . & les espaules naurees & detrenchies moult durement . Et les bras tous pers des cols que il auoit eus . & les puins gros & enfles & plains de sanc ; lors regarda la pucele . si commenche a rire . Et dist chertes vous verres ia merueilles . ele se traist [B 69a] en la [col. *c*] gaiole . & la puchele mist ens sa teste si esgarde moult bien & amont & aual . Et la damoisele li baille les candeilles si sesforcha . j . petit por aler auant . & la puchele lesgarde si li dist . que est che dame que voles vous faire . Ie ne serai iamais fait ele[2] aaisie si bien de lui baisier . Ostes [L 55b] dame fait ele caues vous dit . Ne faites pas [D 102d] tel deruerie . car sil sesueilloit il en priseroit mains & vous & toutes femes . Et ne soies pas si sousprise de folie . que il ne vous remenbre de honte . Si voirement mait diex fait la dame len ne poroit pas auoir honte en chose que len feist por si preudomme . Dame non fait la pucele tant li poroit il plaire . Mais chertes se il le refusoit la honte seroit doublee . & tex puet estre moult preus de cors [R 45a] qui na mie toutes les bontes del cuer . Espoir vous ne sauries a cestui si grant ioie faire que il nel tenist a outrage & a vilonie . si auries perdue vostre amor & vostre seruice . Tant dist la pucele a la dame que ele lenmaine sans plus faire . Et quant eles sont as cambres venues si commenchent a parler del cheualier . & la puchele len abat la parole au plus que ele puet . por che que volentiers ostast sa dame de penser a lui sil peust estre . Car bien saperchoit de lamor . Et en la fin si dist la damoisele . li cheualiers pense plus a autre chose que a vous . ne quidies mie . & quidiers a decheu mainte gent . Si mait diex fait la dame Ie quit quil a si haut pense que onques nus hons si haut ne pensa . Et diex qui la fait si bel & millor de tous les autres li doinst a boin chief mener son penser . Asses parlerent chele nuit del cheualier .

"He who has carried these arms," declared the lady, "is one of the bravest of the brave."

In his cell the lady and her cousin found Lancelot fast asleep, but uncovered because of the heat; his face was swollen and his body covered with wounds.

The lady stepped into the cell and was about to kiss Lancelot, when her cousin abruptly stopped her.

The lady desisted, but declared what she did to such a knight could not dishonour her.

In their room the lady and her cousin spoke much of the prisoner, although the cousin, seeing the lady in love with him, made great efforts to change the subject.

[1] L and D: "que"; B: "qui."

[2] B, D, and L: "si a aise de lui baiser."

& moult se merueilloit la dame porcoi il faisoit tant darmes . & bien pensoit [L 55 c] en son cuer que il amoit par amors en moult haut lieu . Si volsist [D 103 a] moult [col. *d*] volentiers sauoir qui il estoit . & en quel lieu il auoit mis son cuer . Et bien volsist que che fust en li . Mais ele sentoit en lui si haute proeche & si fier cuer que ele ne pooit mie penser que il amast se haute chose non . Mais ele se pense que ele le saura se il puet estre . si en laisse le parole atant ester . Mais ore se taist li contes de la dame & de la pucele & del cheualier que plus nen parole chi endroit . ains retorne au roi artu qui est repairies [B 69 b] en sa terre .[1]

The lady of Malohaut suspected that her prisoner loved a lady of high rank.

LI contes dist chi endroit que il vint premierement seiourner a carduel en gales . qui plus estoit pres . & moult estoit aaisies castiax de toutes choses . Si seiorna li rois en la vile . xxiij . iors . & tint tous les Iors cort moult esforchie . & moult fist bien les commandemens son maistre de toutes choses . Dedens les . xv . iors fu mesire Gauuain tous garis de ses blecheures . si en fu toute la cors moult lie . Al chief des . xxiij . iors auint que li rois seoit au disner . & quant il ot . j . pieche mangie si commencha a penser moult durement . Et bien paroit a son penser que ses cuers nestoit mie a aise . &[2] parut bien que moult iert a malaise . Lors vint mesire Gauuain deuant lui qui seruoit auoeques les autres si [col. *e*] li dist . sire vous penses moult a chest mengier[3] . a mal vous iert atorne . Car moult a chaiens cheualiers qui vous en blasment . Et li rois [L 55 d] tout par rire li dist . Gauuain . Gauuain . vous maues iete des plus cortois pensers que ie fesisse onques . ne nus ne men deuroit a droit blasmer . Car [D 103 b] ie pensoie au millor cheualier de tous les preudommes . Che est li cheualiers qui venqui lassamblee de moi & de galahot . dont galahos sest vantes que il laura de sa maisnie . si ai veu tel eure que se li cheualier de ma maison & mi compaignon seu[s]sent vne chose que ie desirasse il le me quesissent ia ne fust en si estraigne terre . Et soloit len dire que toute la proeche terriene estoit en mon ostel . Mais ie di que ore ni est ele mie . pus que li mieudres cheualiers del monde en est fors . Chertes sire fait mesire Gauuain . vous aues moult grant droit . & se dieu plest vous aures le cheualier sil puet estre troues en tout le monde .

Artus stayed twenty-three days at Carduel and endeavoured to act upon the holy man's advice.

Gawain was healed in fifteen days.

One day at dinner Artus sank into deep thought, and was blamed for it by Gawain.

Artus declared that he thought of the best knight in the world, the one who vanquished all at the last assembly, and whom Galehot hoped to retain.

As this knight did not belong to his hostel, it was no longer true that all earthly prowess was at his court.

ATant sentorne mesire Gauuain & quant il vient al huis de la sale ou seoient maint boin cheualier . si se retorne vers le mengier & dist si haut que tout le porent oir . Signor cheualier qui ore voldra entrer en la plus haute queste qui onques fust apres celi del graal si viegne apres moi . que hui est appareillies tout le pris & toute lonor del monde . a chelui qui diex fera auentureus de la haute troueure . & por noiant se vantera iamais donor conquerre qui[4] chele laisse . Lors sempart mesire Gauuain & cheualiers [L 56 a] saillent apres lui & tables commenchent a widier . Et li rois se prist a corechier [B 69 c] de che que nus ne remanoit laiens . si fist rapeler monsignor

Then Gawain, going into the hall, said to the knights: "Who is anxious to enter upon one of the highest quests, let him follow me."

Many were ready to follow Gawain. Artus was wroth and recalled his nephew.

[1] Min. No. 52: "Ensi que . j . rois siet a[l] mangier et . j . escuier qui seruoit devant lui parla a lui & len getoit de son penser."

[2] MS.: "a porut."

[3] MS.: "mentier."

[4] L: "qui ci la lesse."

Gauuain . [D 103c] & il vint a lui & li rois li dist . biax nies vous me corechies moult & me faites grant honte . quant [col. *f*] vous ensi en voles mener toute ma compaignie . Et ie sui orendroit el point quil me couient plus honereement cort tenir ou que ie soie que[1] ie ne seul . & si grans assamblee ne fu onques mais veue por . j . seul cheualier trouer . voles vous a forche prendre a tous les cheualiers de ma terre . qui a mains de gent iert amenes . [R 45b] & plus donor i aurois . lors se recorde mesire Gauuain que verite disoit li rois . Et dist sire nen i uenra se tant non com vous voldrois . Ne por couoitise de la compaignie auoir nel disoie ie mie . Car ie nel querrai se tot sels non . Mais se maint cheualier le queroient chascuns par soi il seroit plus tost troues que se il nen aloit que . j . tout seul en la queste . vous dites bien fait li rois . Or i aillent tel . xl . com vous meismes i eslires . Car ie ne voel pas que la parole en soit meue por noiant . lors en eslut mesire Gauuain . xl . de cels que il plus amoit . Car chascuns estoit moult lies que en sa compaignie pooit aler . lors salerent armer tout . xl . & puis vindrent deuant le roi & li saint furent aporte auant si com il estoit costume . que nus cheualiers ne mouoit de la maison le roi por auenture querre . que auant ne iurast [L 56b] sor sains que il verite diroit au reuenir de toutes les choses que li auendroient a son essient . Et sil a lesmouoir nel iuroit il le iuroit al reuenir ains que il fust creus de nule riens .

Artus blamed Gawain for leading away all his company.

Gawain admitted the truth of the King's complaint, and said he would take no more than the King desired.

Gawain selected forty whom he loved best.

All had to swear, according to the custom, that they would upon their return truthfully tell their adventures.

LOrs saienoille [D 103d] mesire Gauuain por iurer . & li rois fu deuant si lor dist . signor cheualier vous en ales . & gardes que che ne soit mie por vseuse[2] . Car vous i ales tant[3] cheualier [&] si preudomme que nule si grans chose nest dont vous ne deus[s]ies venir a chief . lors pensa mesire Gauuain & dist as cheualiers armes la ou il estoit a ienols . Signor se chascuns metroit en [fol. 68, col. *a*] son sa[i]rement che que ie metrai el mien Ie iureroie . & il lotroient tout . Or Iures fait il auant tout [que vous tendrez] che que ie iurerai . & ie iurerai tout daarains & il si font . Apres iura mesire Gauuain que il verite [B 69d] diroit au reuenir . et que il ne reuendroit sans le cheualier que il aloit querre ou sans vraies enseignes de lui . Et que sans nul de ses compaignons ne reuenroit se mors nestoit . De chest serement furent [R 45c] tout esbahi li cheualier qui en la queste deuoient aler . Mais li rois en fu esbahis sor tous . Car il li menbra del ior de lassamblee qui entre lui & galahot deuoit estre . biax nies fait il mal aues fait quant vous lessoine de lassamblee naues mis fors de vostre sairement[4] . sire fait il ne puet ore estre . Atant lache son hiaume & monte en son cheual & sempart de la cort a tel compaignie de cheualiers com il auoit . Il i fu mesire y[w]ains li fiex au roi vrien & kex li senescax . [L 56c] & sagremors li desrees . & lucans li boutelliers & yders li fiex nut[5] . & giffles li fiex do . & y[w]ains as blances mains . & y[w]ains li dains . & y[w]ains laoutres . & galegantis li ga[D 104a]lois . & gasoains destragot . & li gais galantis . & caradigais[6] . & magloas & dus taullas . & quenus[7] de carec . &

"So many and such knights as you are," said Artus, "must achieve whatever they undertake."

Gawain wished his companions to swear the same oath as he did, and not to return to court without the knight or news about him.

At this many were dismayed, especially Artus, remembering the date Galehot had fixed.

Here follow the names of the forty knights.

1 B and L: "que il ne fist onques mes."
2 L: "oisose"; D: "osiuse"; B: "wiseise."
3 MS.: "tout."
4 MS.: "saarement."
5 B: "nuth"; D: "nuit."
6 B: "Garadigais."
7 B: "Canus de carre."

guerrehes . & agrauains ses freres . & cadoains . & keus destrans . & dodiniax li sauages & karadels . bries bras . & li rois de gannes[1] . & li rois des mares . & helains li blois . & mesire brandis . & adaind[2] li biax . & osoains li hardis . & aglins des vaus . & gaharies . & bliblieris . & li lais hardis . & gales li caus . & a[g]viscans descoche . & hervis de riuel . & conoains li hardis[3] . & li . xl . ismes fu li valles de benoyc . Che furent li . xl . qui alerent [col. *b*] en la queste . Mais onques ni ot si preu ne si hardi qui puis ne sen tenist por fol . Car puis en furent apele tout pariure par la bouce le roi meisme . Car il errerent tout lan iuscal assamblee . & lors les ramena tous mesire Gauuain . Mais ore se taist li contes atant de monsignor Gauuain & de sa compaignie qui plus nen parole . & retorne a la dame de malahot qui moult est a malaise de [L 56d] sauoir le non al boin cheualier & son couigne . [B 70a] com chele qui tant laime comme ele puet nule riens plus amer .[4]

Brave though all these knights were, they afterwards recognised that they were foolish to take the oath; the King called them perjurers.

OR dist li contes cun ior le fist la dame traire fors de la iaiole por parler a li . & quant il vint deuant li si se vaut a[s]seoir deuant ses pies a terre . & chele qui moult le volt honorer le fist [D 104b] dencoste li seoir en haut & si li dist . Sire cheualiers ie vous ai grant piece tenu en ma prison por si grant forfait com vous feistes . Et ie vous ai tenu moult honerablement sor le pois mon senescal & de tot son parente . si men deues moult boin gre sauoir . & si faites vous se il a tant de bien en vous com ie quit . Dame fait il ie vous en sai tel gre que ie sui vostre cheualiers en tous besoins & en tous liex . Grans mercis fait la dame & che monsteres vous bien . Or vous pri ie dont que vous men rendes en gueredon che que ie vous demanderai . Que vous me dites qui vous estes & a coi vous baes . & se che est chose que vous [col. *c*] voeillies cheler . bien sachies que ia en auant de chi nert seu . Dame fait il por dieu merci . si mait diex che ne porries vous sauoir . Car il nest nule riens qui ie le deisse . non fait ele si ne le me dires en nule maniere . Dame fait il vous feres de moi vostre plaisir[5] . Car se vous me deu[s]sies colper la teste nel diroie ie mie . Chertes fait ele mar le maues chele . Que par la foi que ie vous doi vous nistres iamais de ma maison . ne par la rien que ie plus aim deuant la[L 57a]ssamblee qui doit estre de monsignor le roi artu & de galahot . Et sachies que vous aures asses des ore mais & honte & mesaise . Car iuscal ior [D 104c] de lassamblee a encore pres dun [an] & se vous le meu[s]sies dit vous fussies hui en chest ior deliures de ma prison . & si le saurai ie mal gre vous . Car ie irai en tel lieu ou on le me dira . ou dame fait il . En non dieu fait ele a la cort le roi artu ou on seit toutes les noueles . dame fait il ie nen puis mais .

One day the lady of Malohaut let Lancelot sit by her side.

She asked him to show her his gratitude by confiding to her who he was and what he was striving for.

When Lancelot declared his inability to gratify her wish, she threatened never to let him leave her prison.

ATant le renuoie en sa iaiole . & fait samblant que moult soit corechie vers lui & que moult le hee mais non fait . Anchois laime plus quele ne seut . & croist lamors & enforce chascun ior . lors apele sa cosine & li

And she said that she would endeavour to learn the truth about him at Artus's court.

1 ? "genes." Compare fol. 81, col. *d*, page 275, line 21.
2 B: "adains"; D: "Adam."
3 B: "connains li meschins"; D: "conains li meschins."
4 Min. No. 53: "Ensi come . j . cheualier siet dencoste vne dame et li dame li requiert kil est & il ne le vaut dire."
5 MS.: "plaisiri."

dist . Gardes fait ele que vous dites au cheualier [R 45 d] que ie le hee plus que nul homme . & que ie li ferai faire tous les maus que cors domme pora souffrir . ainsi dist la dame a sa cousine por son pense courir . Et toute uois sapareille daler a la cort del roi artu . por sauoir le non del cheualier . si voldra aler moult ricement . Au quart ior mut la dame & laissa sa cousine [B 70 b] en son lieu si li dist . bele cousine ie men uois au roi artu ou ie ai moult a faire . & ie ai monstre haine au cheualier por che que il ne me [col. *d*] velt dire son non . Mais ie nel harroie mie . Car trop est preudom . si vous pri & requier si chier com vous aues mamor & vostre honor que toutes les choses que vous quideres que ses cuers voeille [L 57 b] sauue vostre honor li porcachies . si que le me puissies rendre . Et chele li creante . Atant sem part la dame & erra tant [D 104 d] par ses iornees quele troua le roi a logres sa chite . qui chies estoit de son regne . Et quant il oi dire que ele venoit si ala a lencontre & il & la roine si le rechut a moult grant ioie . Mais ains que il entraissent en la chite ni ot il[1] cheualier qui li dons le roi ne fust presentes & dones . Et la roine refist autretel as dames & as puceles . & che fu por la dame de malohaut . ne onques ne souffri que ele descendist sen ses maisons non . Car moult li auoit aidie en ses guerres .

The lady of Malohaut was in love with Lancelot. Trying to conceal her passion from her cousin, she started on the pretext of business at court.

Before leaving, she entrusted her prisoner to her cousin and directed her to do all she could for him.

Artus and Guenever received the lady of Malohaut with great honour.

Moult fist li rois de la dame grant feste . & la roine auoec . & la nuit apres souper se furent tout troi assis sor vne couche . Et dist li rois a la dame . chertes dame moult vous estes efforcie qui si loing de vo terre estes chi venue . Or voi ie bien que che nest mie sans besoing . Car coustumiere nestes vous mie de vostre pais si eslongier . Chertes sire fait ele sans besoig nest che mie . ains est grans li affaires & si le vous dirai . Il est voirs que ie ai vne cousine que vn siens voisins desirete . si ne trueue nul cheualier qui sa querele voeille desraisnier . Car trop est chil boins cheualiers & fors de lingnage . Ne chele na nule aide que moi . por che si sui a vous venue que vous maidies tant que iaie le boin cheualier chelui as armes vermeilles qui lautre ior venqui lassamblee . [L 57 c] Car on ma dit que se ie lauoie nus ne feroit miex la besoigne de la bataille de lui . pour che si sui [col. *e*] a vous venue . [D 105 a] Or si me secores car grans mestiers men est . bele douce amie fait li rois par cele foi que ie doi madame la roine qui ci est que iaim plus que rien qui viue chelui cheualier ne connui ie onques que ie sache . ne de ma maison nest il mie ne de ma terre au mien quidier . & si le desir moult a veoir . Et mesire Gauuain le quiert soi quarantisme de cheualiers . des millors de ma maison . & murent[2] pres a de . xl . iors . Ne nenteront mais en ma maison deuant que il lauront troue . lors commenche la dame a sosrire des cheualiers qui le queroient . por che que il cachoient la [B 70 c] folie . Et la roine le vit si se porpense que por noiant ne rioit ele mie si li dist . Cher[tes] ie quit que vous saues miex ou il est que entre moi & le roi ne sauons . Et chele respont . par la foi que ie doi monsignor le roi & vous qui ma dame estes lige ie ne ving chaiens se por sauoir non qui il estoit . Car

At night, after the supper, the King asked what had induced his guest to leave her country.

The lady of Malohaut said that she was anxious to find a champion for her cousin, preferably the knight with the red arms, the victor at the last assembly.

Artus had to own that he did not know this knight whom Gawain and forty others were seeking.

The lady of Malohaut could not help smiling.

The Queen noticed it and wished to know why she smiled.

[1] MS.: "not ele"; B, D, and L: as amended above.

[2] MS.: "mulent."

"I smiled," said the lady of Malohaut, "to conceal my disappointment."

iou quidoie ch[a]iens oir noueles de lui . Chertes fait la roine iel quidoie por che que ie vous ui sousrire quant messires en parloit . Dame fait ele che fu por che que ie me tenoie a escarnie[1] . & que trop mestoie traueillie por noiant . Mais puis que chi nen puis oir noueles ie vous demant congie . si men irai le matin . Car ie ai moult [grant] affaire en mon pais . Comment fait li rois quidies ent vous aler ia . Si tost ne vous en ires mie . ains feres [L 57 d] compaignie a la roine . viij . iors ou . xv . & si enmenres [D 105 b] de tous mes cheualiers lequel que miex vous plaira por faire vostre bataille . Car bien sachies que vous estes vne des dames del monde que ie plus voldroie honorer . Car vous maues bien aidie a mes besoins . Sire fait ele grans mercis de tant com vous en dites . Mais remanoir ne poroie ie plus en nule maniere . ne en nule guise . ne cheualier ne men[col. *f*]rai ie nul puis que chelui ne [puis] auoir que ie queroie . Car dautres aurai ie asses . Tant li prient entre li & la roine que ele remaint [R 46 a] iuscal tierch ior . & lors sen part au boin gre dambes . ij . & sen reua en son pais a grans iornees . Car moult li tarde que ele soit reuenue . & que ele voie chelui por qui tous li pris del monde se trauaille . si se prise moult de che que ele a en sa baillie che que nus ne puet auoir . Ensi se repaire lie & ioieuse & fait entendant a sa cousine que ele estoit alee a la cort le roi artu por che que ele quidoit que ses prisons fust de la cort ou de sa terre . Mais comment laues vous puis fait . & vous & il . Dame fait ele moult bien . Il a eu quanque mestiers li fu . Apres ne demora puis gaires que ele le fist traire fors de la gaiole & parla a li en samblant de feme moult iree . Sire cheualiers fait ele vous me feistes lautre ior dangier [D 105 c] de dire vostre non & qui vous esties . & Iou ai puis tant apris de vostre couuine que or vous raiembroie se vous volies .

"I smiled," said the lady of Malohaut, "to conceal my disappointment."

The King vainly endeavoured to induce his guest to stay at court for a time; he offered the service of any one of his knights she liked.

The lady of Malohaut longed to be back, and declined any champion, as she could not have the one she wanted.

Glad to possess him whom many desired, she returned to her castle.

Pretending to be displeased with him, she said to Lancelot that she was ready now to release him:

Dame fait il grans mercis . & ie me raem[L 58 a]brai volentiers se ie puis auenir a vostre raenchon . Saues vous fait ele quele vostre raenchons sera . [B 70 d] Ie vous commanderai . iij . choses & se vous nen prenes vne ia ne mait diex quant vous iamais istrois de ma prison . ne par auoir ne par proiere . Dame or me dite vostre penser & puis ca chou en sui venus lequel que soit me couenra il prendre . Ie vous dirai fait ele que[2] vous me dites qui vous estes & comment vous aues non . vous seres de ma prison quites . Et se vous che ne me voles dire si me dites qui vous ames par amors . & se dire ne voles lun ne lautre . si me dites se vous quidies iamais autretant faire darmes com vous feistes lautre ior a lassamblee . Quant il loi si commencha moult durement a sospirer & dist . [fol. 69, col. *a*] Dame trop me haes & bien le voi . Quant vous me voles raembre si honteusement . Dame por dieu quant che sera que vous maures fait dire mon grant duel & vostre plaisir quele seurte aurai ie que vous me la[i[D 105 d]res aler quitement . Iel vous creant loialment fait ele que si tost que vous aures prise vne des . iij . raenchons quitement en pores aler . Or est en vous ou de laler ou del ramanoir . Lors commenche li cheualiers a plorer moult durement . & dist

Either if he told her his name and who he was, or if he disclosed to her whom he loved, or if he informed her whether or not he intended to do again what he had done at the last assembly.

Lancelot thought the lady must greatly hate him to impose such conditions, and asked her how he could be sure that she would keep her word.

[1] D and L: "deceue." [2] D: as present text; B and L: "se."

dame ie voi bien que par honteuse raenchon me [L 58b] couient escaper se aler men voeil . Et puis cainsi est il me vient miex dire ma honte que lautrui . Car bien sachies que ie ne vous diroie en nule maniere qui ie sui ne comment ie ai non . & se ie amoie par amors issi mait diex vous ne sauries ia qui se ie pooie . Dont me couient il lautre chose dire . & iel dirai quel honte que ie en doie auoir .

Lancelot chose the third alternative.

Tant sachies vous bien de voir que ie quit encore plus faire darmes que ie ne fis onques se il mest commande . Or si est ensi que ma honte maues fait dire si men ira[i] des ore mais se vostre volentes est . asses fait ele aues dit . or vous en ires quant vous plaira . Quar or me puis miex apercheuoir de vous que onques mais ne fis . Mais por che que ie vous ai si honerablement tenu vous pri que vous me rendes . j . gueredon qui gaires ne vous greuera . & sel di plus por vostre preu que por le mien . dame fait il dites vostre volente & vous aures che que vous demanderes . se troue puet estre . grant mercis fait ele . & ie vous pri ke [vous] remanes chaiens iusca lassamblee . & ie vous appareillerai cheual boin . & armes tex com vous les voldrois porter . si moures de chi a lassamblee . Et ie vous ferai sauoir le ior que ele sera . Dame fait il ie ferai vostre volente . [D 106a] Or vous dirai dont fait ele que vous [B 71a] feres . vous seres en [col. *b*] vostre gaiole . & aures quanque vous deuiseres . & ie vous ferai compaignie souent & ie & ma cousine . Mais ie ne voeil que nule riens sache que vous aies a moi fine . [L 58c] Et vous me dites queles armes vous voldres porter . & il dist vnes toutes noires . Atant sen va en sa gaiole & la dame li fait apparellier cheleement escu tout noir & cheual autretel . & cote armoire & couertures autreteles . [R 46b]

He declared that he intended, if commanded, to perform even greater feats of arms than at the last assembly.

He was thus free, but the lady of Malohaut requested him to abide with her until the next assembly, promising to provide him with horse and arms.

Lancelot consented and asked to have black arms.

Ensi demeure li cheualiers . Et li rois est en sa terre & fait ensi com ses maistres li enseigna de ses gens honorer . Tant que anchois que la moitie de lan fust passe ot il lor cuers si recoures que il orent plus de . M . maisons faites en la place . & saatissoient bien tant que il vaudroient miex morir a dolor en la bataille que li rois perdist sa terre a lor viuant . Ensi atornent tout leur cuers au roi por la grant deboinarete quil lor a monstre . & vindrent auoec lui au plus efforciement que il porent en la place . xv . iors auant la faute de la trieue : & lors reuient dauter part mesire Gauuain . & si compaignon de la queste . ne il nauoient riens esploitie si en furent trop hontex . Mais langoisse de la besoigne le roi les ramena . & mesire Gauuain dist que miex lor venoit estre honis a lonor de lor signor lige . que il tous seus fust honis & desiretes . ne honis fait il ne puet il estre sans nous . [D 106b] Mais nous poriemes estre honi sans lui . Car nous poons terre perdre sans sa honte . Mais il ne la puet perdre sans la nostre .

Artus, acting upon the holy man's advice, had regained the hearts of his people.

Fifteen days before the end of the truce, Gawain and his companions returned unsuccessful; preferring to perjure themselves rather than fail Artus in the hour of his need.

Par la parole monsignor Gauuain vindrent ensi li . xl . cheualier a la[s]samblee . si les rechut li rois a moult grant ioie . [L 58d] Car moult ot grant paor que il ni venissent pas a tans . ainsi vint li rois garnis de sa terre desfendre . & dautre part reuint galahos a grant pooir . que por . j .

The King received his knights with great joy.

Galehot appeared with a host twice as large as at the previous assembly.

homme que il amena a lautre fois . en ramena il . ij . si que les rois de fer qui la premiere ost [col. *c*] auoient close . ne pooient mie clore de chestui la moitie . Quant la faute de la trieue fu finee[1] . si desirerent moult li poure homme dune part & dautre a assambler . lors demandent chil del conseil galahot qui il vauront enuoier assambler le premier ior & a combien de gent . & il dist que ses cors ne porteroit pas armes ne ore ne autre fois se besoins ne li faisoit porter . ne a ceste fois fait il na[s]sambleront il mie . se por veoir non le cheualerie le roi artu . Mais a lautre fois assambleront il si a chertes que li . j . en remandra descomfis outreement . [B 71 b] lors commanda que li rois premier conquis assamblast le premier ior a . xxx . mile hommes . Tant que il veist comment les gens le roi artu se contenront . & se plus en voloit tant en enuoiast querre com il voldroit .

He ordered King "Premier Conquis" to attack on the first day with thirty thousand men.

Neither Artus nor Galehot carried arms on that day.

Ensi dist galahos [D 106 c] a ses hommes . Et dautre part reparole monsignor Gauuain a son oncle & dist . Sire se galahos ne porte armes demain vous nes porteres mie . biax nies fait il vous dites voir . Mais vous les porteres & menres de ma gent vne partie . [R 46 c] si penses del bien faire si com il est mestiers . Sire fait il a vostre plaisir . lendemain leuerent [L 59 a] matin & dune part & dautre & quant il orent tout messe oie si salerent armer . si passerent les gens le roi petit & petit les les lices & sa[s]samblerent dune part & dautre . si i ot de boines ioustes & de dures mellees en plusors liex . lors vint assambler . j . des compaignons galahot qui moult estoit preus . & puis fu il de la maisnie le roi artu . si auoit non estoriax li poures . si estoit asses proisies darmes . Et estoit plus ames que cheualiers que galahos eust qui pouers hons fust . Cil assambla tous seus a . j . conroi ou il auoit plus de . C . cheualiers . & venoit si durement que tous li siecles lesgardoit a merueilles . Et el conroi [col. *d*] auoit de moult preudommes sel laissent ferir la ou il volt . Et il pechoia son glaiu[e] la ou il le quida miex emploier . & ala tout parmi le conroi a deliure ferir . j . cheualier moult preu . qui auoit non galeguinans[2] . si estoit freres monsignor y[w]ain de bast[3] . si venoit as iostes si tost com il pooit esperoner . por conquerre pris & honor dont il auoit ia asses . la ou il venoient ensi tost lencontra estoriax[4] . si sentrehur[D 106 d]tent si durement apres le brisier des lances & de cors & de vis & de cheuax que il se porterent a terre tot estordi les cheuax sor les cors . si gurent grant pieche a terre sans releuer . vij . des cheualiers le roi artu laissent corre por estorel encombrer . [L 59 b] Et quant li sien le voient si hurtent chele part & sont bien . xxx . cheualier . si auoient estoriau remonte . & les . vij . abatus . & galeguinant pris . quant y[w]ains li auoutres i vint poignant & apres lui de ses amis vne partie . Iluec fu la mellee trop dure . & moult se desfendent bien chil deuers galahot mais il ne porent longues durer . Car il nestoi[B 71 c]ent pas autant . ne si boin cheualier comme li autre . si lor fu moult durement rescous galeguinans .

One of Galehot's companions, a brave knight, attacked a division of more than a hundred knights.

He first met Galeguinans.

Both broke their lances and fell to the ground, their horses upon them.

Seven of Artus's knights succoured their companions; they were met and unhorsed by thirty of their enemies.

---

1 MS.: "falie"; L: "finee"; B and D: "uenue."
2 B: "Galesguinant"; D: "Galaguinanz."
3 L: "de baste"; B and D: "de bast."
4 B: "escarrans"; D: "escaranz"; L: "escaron."

& li autre . vij . autresi . Et estoriax refu abatus . Iluec assambla tous li tornoiemens a le rescouse destorel & de galeguinant . si assamblerent em poi deure que vn que autre plus de . I . M . hommes

Moult le faisoient bien les gens le roi artu . Car les gens galahot estoient bien . xxx . mile . & il nestoient que . xx . mile . & si auoient le plus bel de la bataille . lors assambla li cors le roi premiers conquis qui moult estoit bons cheualiers & seurs & moult les soustient . Mais puis que li cors monsignor Gauuain i vint onques puis ne se tindrent les gens [col. *e*] galahot se moult petit non . anchois se commenchierent a aler moult laidement . Et quant galahos les vit si lor enuoia tant de cheualiers que tot li camp en furent couert . Et quant mesire Gauuain les vit venir si restraint ses gens entor lui & moult les pria de bien faire . atant vindrent lor anemis si se ferirent entrax le plus durement quil porent . Et chil les [D 107 a] recueillent le plus viguereusement quil porent Car asses i auoit preudomes . Iluec fu mesire Gauuain si fist merueilles & tot si compaignon reprenoient cuer & hardement . [L 59 c] & il seus les soustenoit tous . Mais biens faires ni pooit auoir mestier . Car por . j . des siens i auoit des galahot . iij . si les souffrirent a moult grant meschief vne pieche . Et en la fin guerpirent la place . & furent a forche mene iusca lor lices . Iluec monstra mesire Gauuain vne partie de sa proece . Car il souffri tant que tout chi de deuers lui sen merueilloient . & chil deuers galahot sen esbahissoient tout .

Soon the whole thirty thousand of Galehot's men fought against the twenty thousand of Artus.

Galehot, seeing that his men wavered, sent reinforcements.

Gawain and his people were outnumbered and had to give way in spite of heroic efforts.

Gawain's valour attracted general attention.

Qvant li rois artus vit que plus ne porent durer . si dist que trop auoit ore souffert . quant il les auoit tant laissies fouler . Et lors enuoia autretant de cheualiers com il i auoit . si les bailla a monsignor y[w]ain a conduire & li pria de sagement aler . Et quant il vint la si auoient ia tout li lor passee la lice . si estoit li cheuax monsignor Gauuain ochis & il estoit naures . si auoit moult grant mestier de secors . Et si tost com il assamblerent lor anemi ne se tindrent fors a le liche passer . Mais la se tindrent tant que li rois doutre les marces vint poignant tout a desroi . & auoec lui . xx . mile tout par conte . la fu grans la mellee . & moult le faisoient bien li vn & li autre . & mesire y[w]ain le recommencha si bien a faire con[col. *f*]ques miex ne lauoit fait a nul ior . Car il monta monsignor Gauuain tot a force sor . j . cheual . [B 71 d] dont il auoit abatu le roi premier conquis . si auoit ia mesire Gauuain tant este batus que onques puis ne fu ior que il nen fust [D 107 b] pires . & lors commenchierent les proeces monsignor y[w]ain . & les monsignor Gauuain ne remaisent mie .

Artus sent Ywain with a division to his assistance.

Gawain's horse was killed and he was wounded.

King "Doutre les Marches" joined in the battle.

Ywain succeeded by great exertion in remounting Gawain.

Ensi dura toute ior la bataille que quant li vn en auoient le pior si les soustenoient li lor petit & petit tant que ce vint a lauesprer que il se commenchoient a retraire dambes . ij . pars . se ni auoit . j . seul tant fort qui ne fu tous las . & la ou il sen aloient & dune part & [L 59 d] dautre ne sen ala mesire[1] Gauuain . ains fu venus a la rescouse dun sien compaignon qui auoit gaharis de carahan[2] . si nen sauoit mot mesire y[w]ains qui ia sen

The battle lasted with alternating fortune till darkness set in.

All retreated tired out, but Gawain, without Ywain's knowledge, succoured Gaharis de Carahan.

[1] MS.: "miesire." [2] B: "Gaheris de kareheu"; D: "Gareis deocareu"; L: "Gaheriz de gahereu."

Informed by a squire of Gawain's plight, Ywain turned back, followed by many.

aloit & li autre compaignon le roi . Quant vns escuiers vint poignant apres monsignor y[w]ain & li cria que pris estoit ses amis & ses compains se il ne se hastoit . lors retorna mesire y[w]ains si tost com li cheuax pot aler . & fu si esbahis que onques homme ni apela . Mais asses ot grant sieute de preudommes . & quant il vint a la mellee si trueue monsignor Gauuain tel conree que li sans li saloit par le bouce & par le nes . & quidoit bien morir sans confession . Mais encore estoit sor son cheual . Iluec fu la mellee enforcie . si i ot plus de domage tant por tant que il nauoit hui mais eu . Car asses i auoit mors & prins des cheualiers & naures . Mais toutes eures en orent le plus bel les gens le roi artu a chele fois . & descomfirent les autres . Et lors sen tornerent si en enmenerent pris[ons] asses & moult lor esta bien .

He found Gawain still on his horse, but in a pitiful state.

By great valour he rescued his cousin and led him back to Artus.

Artus was dismayed when he saw Gawain.

LI rois fu esbahis de son neueu qui trop blechies estoit [fol. 70, col. *a*] & la ou il laraisounoit[1] deuant sa tente il ne le pot onques respondre vn tout seul mot . ains cai pas[D107c]mes a terre sans che que nus ne ladesoit . [R46d] Iluec fist grant dueil li rois & la roine . Et furent tot li mire mande si le couchierent & trouerent quil auoit . ij . des costes brisies . & quidoient bien quil fust derops mais il ne losoient dire por le roi . que il ne sen descomfortast trop . ains disent quil ne sesmaiast & quil gariroit moult bien . Grans est li d[u]els en lost le roi artu por monsignor Gauuain & plorent tout li preudome . & dient que iamais plus preudomme de li ne portera armes . Mais moult en i a qui en font ioie . quant mesire Gauuain se fu pasmes deuant sa tente . bien lorent veu li cheualier de malohaut . si orent oi dire par deriere que len disoit que mors estoit . Et quant il vindrent [B72a] a malohot si demanda la dame noueles de lassamblee . & il disent que mesire Gauuain auoit tot vencu . Mais trop durement estoit blechies & iusca mort .

Gawain repeatedly swooned; the physicians dared not say what they feared; Gawain had two ribs broken.

The rumour of his death spread.

The knights of Malohaut brought the news to their mistress.

She was greatly distressed.

DE ches noueles fu la dame moult dolante & dist . chertes mar i fu mesire Gauuain . Iamais plus ientiex cheualiers ne moura . Tant alerent les noueles de monsignor Gauuain quil not laiens garchon qui nen parlast . Si en oi parler li cheualiers de la iaiole . & se li autre en furent dolant . il seus en fist duel sor tous hommes . & dist : Chertes se il muert iamais ceste perte ne sera restoree . Quant li cheualier de laiens sen furent [D107d] parti . si porcacha tant li cheualiers de la iaiole quil parla a sa dame & dist . dame est il voirs que mesire Gauuain est mors . Chertes fait ele il est blechies sans garison che ai oi dire . si mait diex fait il che est grans dolors a tout le monde . & au ior de sa mort deura [col. *b*] bien estre toute ioie remeise . Dame dame porcoi maues vous si laidement trahi . Ia meustes vous en couent que vous me feries sauoir le ior de lassamblee . Se ie le vous oi fait ele en couenant or men aquit . que ia i ont asses perdu li nostre . Dame fait il or est a tart . non est fait ele que tot a tans i pores encore venir . Quar lassamblee resera de hui en tier ior . Et ie vous ai appareillie cheual & armes tex com vous me distes . Mais ie vous lo que vous ne moues de chaiens deuant

When Lancelot heard of Gawain's fate, he was beside himself with grief.

He blamed the lady of Malohaut for having broken her promise by not letting him go to the assembly.

She replied that it was not yet too late, as it would be renewed on the third day.

[1] Here ends fol. 59, col. *d*. There is one leaf missing in L between fol. 59, col. *d*, and fol. 60, col. *a*.

le ior de lassamblee . lors en ires de chi tout droit en la place & vous i saues bien la voie . Dame fait il a vostre volente . Atant sen reua iesir li cheualiers & la dame dautre part . Et quant vint lendemain apres disner la dame vient au cheualier si le commande a dieu . & dist que ele va en vn sien affaire . & li cheualiers le merchie moult de la grant honor quele li a portee . & dist quil est ses cheualiers & sera toute sa vie .

On the next day the lady of Malohaut took leave of Lancelot. She started for the assembly, but did not tell him so.

ATant sem part la dame si sen vait en lost . Et li rois & la roine font de li grant ioie comme gent irie & le mainent a monsignor Gauuain que ele desiroit moult a veoir . [D108a] Mais ele le troua moult de plus bel samblant que len ne li auoit conte . sen fu moult lie . Ensi passerent chele nuit . & a moult grant paor atendoit li rois artus . Car moult auoit de ses cheualier perdus . Et la cousine a la dame de malohaut qui a lostel estoit remaise aparella la nuit au cheualier ses armes & le coucha en la couche sa dame . & fu deuant li tant que il fu endormis . Car la dame li auoit proie que ele li portast toutes les honors que ele li por[B72b]roit porter salue sonor . Al matin se leua li cheualiers moult matin & la pucele le aida a armer . & quant il lot commandee a dieu si sen par[col. *c*]ti . [R47a] & erra la matinee tant que il vint en la place a soleil leuant . si saresta sor le riuiere & sapoia sor son glaiue en cel lieu meisme ou il auoit este a lautre assamblee . Et commencha a esgarder en la bertesque ou mesire Gauuain gisoit malades ⁊ por les dames & les damoiseles quil i veoit . si i estoit la roine venue & la dame de malahaut & asses dautres dames &[1] damoiseles . & les gens le roi artu sestoient ia arme & passoient liaue espessement chil qui desiroient la iouste . & autretel faisoient la gent galahot . Si ne demora gaires que en maint lieu furent li pre couert de iostes & de mellees . & li cheualiers pensa toutes voies apoies sor son glaiue & esgardoit vers la bertesque ou les dames [D108b] estoient moult doucement . Et la dame de malahot le vit sel reconnut moult bien . si en comencha a parler oiant la roine & les autres dames . Diex fait ele cil cheualiers que ie voi sor chele riuiere que puet il estre . Il ne nuist a nus ne naide . Lors commenchent tuit & toutes a esgarder . & dist mesire Gauuain le porai ie veoir[2] . & la dame de malahot dist quele latorneroit bien quil le verroit . lors li fist ele meismes . j . siege encontre vne fenestre si le couchierent si que il pooit bien veoir tot contreual la praerie . & il esgarde si voit le cheualier al noir escu qui pensoit apoies sor son glaiue . si dist a la roine . Dame memberoit il vous ore que ie refui antan blechies si gisoie chaiens . que vns cheualiers pensoit autresi sor chele riuiere ou cist ou vns autres . Mais il portoit vnes armes vermeilles . & che fu chil qui lassamblee venqui . biax nies fait ele il puet bien estre . Mais porcoi le dites vous . Dame fait il por ce que ce [col. *d*] fust il . Car ie ne ui onques proeces de nul cheualier si volentiers comme les soies . longuement parlerent de lui que onques ne se mut de son estage . & li rois artus auoit ia ses gens ordenees . si auoit fait . iiij . batailles au il auoit en chascune . xv . M . hommes . Et en la quinte en

She found Gawain much better than she had expected.

Her cousin meanwhile did all she could for Lancelot.

Lancelot arrived on the field at daybreak.

He stopped by the river and leaned on his spear at the same spot where he had stood once before.

The people of both sides were eager to fight, and the jousting soon began in many places.

The lady of Malohaut at once recognised her former prisoner and pointed him out to the Queen.

Gawain, too, saw the knight with the black arms, and remembered to have seen the knight with the red arms in the same pose and at the same spot.

While they were talking about him, Lancelot did not stir.

[1] MS.: " & de."

[2] MS.: "veior."

Yder led the first division, Hervi the second, Aguiscans the third, Yons the fourth, and Ywain the fifth.

auoit plus de . xx . M . Si ot a [D108c] conduire la premiere bataille li rois yders qui moult estoit preus cheualiers . & moult le fist bien le ior . La seconde mena heruix de riuel . & chestoit . j . des cheualiers del monde qui plus sauoit de guerre . La tierce [B72c] conduist aguisiax li rois descoche qui cousins estoit le roi artu . & la premiere eust il eue se il seust autretant darmes comme tex i auoit . La quarte conduist li rois yons . & la quinte mesire y[w]ains li fiex le roy vrijen ou il auoit plus de . xx . M . cheualiers . & deuoit a[s]sambler tot daarains .

Galehot also divided his host into five divisions.

Einsi ot li rois artus faites . v . batailles . & autretant en refist galahos . si auoit en chascune des . iiij . xx . M . hommes & en la quinte en auoit . xl . M . la premiere bataille ot malaguins ses senescaus . che fu li rois des [L60a] . C . cheualiers qui moult estoit preus & hardis . & la seconde ot li rois premier conquis . la tierce ot li rois del vadoan . & la quarte mena li rois clamadeus des lontaine illes . & la quinte ou li . xl . M . estoient mena li rois baldemagus de gorre . qui moult estoit preus de cheualerie & de conseil . Chelui ior ne porta mie galahas armes a cheualier . Mais il vesti . j . haubergon court comme serians & . i . capel de fer en sa teste & sespee chainte comme serians & . j . baston gros & cort en sa main . & sist en . j . cheual tel com a preudome couenoit . Car ch[D108d]estoit li homs el monde qui plus en auoit de boins [R47b] & de biax .

He himself did not carry arms that day, but held a short thick stick in his hand.

Ensi sont en la piece de terre du[col. *e*]ne part & dautre por assambler . Et li cheualiers noirs est encore sor la riuiere pensis . & la dame de malohaut apela la roine & dist . Dame car le faites bien . & mandes a chel cheualier quil face darmes por amor de vous . & quil vous moustre des quels il est . ou des nos ou des lor . lors sauerons quil vaudra faire & sil a point de valor en lui . bele dame fait la roine ie ai asses a [penser d]autres choses . Car messires li rois est en auenture de perdre anqui toute sa terre & toute sonor . Et mes nies gist chi tex conrees com vous poes veoir . si voi tant de meschief que ie nai ore talent des grans aatines que ie soloie faire ne des enuo[i]seures . Car ie ai asses ou a [en]tendre[1] . Mais vous li mandes & ches autres dames seles voelent . Chertes dame fait ele ie en sui toute preste sil fust qui dautre part li mandast . Se vous volies mandisies li . & iou en feroie compaignie volentiers . Dame fait la roine ie ne men en[L60b]tremetrai ia . Mandes li vous & ces autres dames se vous voles . lors dist la dame de malohaut que seles autres dames li voelent mander dune part . ele li mandera dautre . & eles li otrierent toutes . Et la roine lor preste vne de ses puce[B72d]les a cest message porter . & la dame de malohaut deuise le message . & mesire Gauuain i met [D109a] . ij . glaiues del sien & . j . escuier qui les li porta . [R47c] lors dist la dame a la pucele .[2] [col. *f*]

The lady of Malohaut suggested that the Queen should send a message to Lancelot to ask him to fight for her.

The Queen was too busy with other matters, and said the lady of Malohaut and the other ladies might do so.

The Queen allowed one of her maidens to carry the message. Gawain sent a squire with two spears to Lancelot.

Damoisele vous ires a chel cheualier qui la pense . si li dires que toutes les dames & les damoiseles de la maison le roi artu le saluent . fors le cors madame seulement . Et si li mandent &

[1] "tendre"; "en" is added by a later hand.
[2] Min. No. 54: "Ensi que . j . damoisele & son escuier portant . ij . glaiues encontrerent . j . cheualier armes de noires armes."

prient que sil atent iamais a auoir ne bien ne honor en lieu ou nule deles ait ne force ne pooir . si face anqui darmes por lor amor . tant que eles len doient gre sauoir . Si li presentes ces . ij . glaiues que mesire Gauuain li enuoie . Atant monte la pucele sor . j . palefroi & li escuiers apres qui les glaiues porte . & vindrent au cheualier si li dist la pucele son message . & quant il oi parler de monsignor Gauuain si demanda ou il estoit . & la pucele dist . il est en cele bertesque & dames & damoiseles asses . & il prent congie a la pucele . & dist au vallet quil le sieue . & il regarde ses iambes & affaite ses estriers . si est auis a monsignor Gauuain qui lesgarde que il soit creus demi pie . lors esgarde vers la bertesque & puis sen torne tot contreual les pres ferrant des esperons . & quant mesire Gauuain len vit aler si dist a la roine .

The ladies requested Lancelot to fight for the love of them.

The maiden delivered the message and the squire presented the spears.

Gawain followed Lancelot with his eyes.

Dame dame [L 60c] vees le cheualier . ou en tot le monde na nul millor . que onques mais a cheualier ne vi si bien & si bel porter armes comme chil les porte . lors corurent toutes[1] & dames & damoiseles as fenestres & as creniax por lui veoir . & il sen vait a force si tost com li cheuax pot aler . si voit a destre & a senestre de moult beles ioustes & de moult bones mellees . Car grant partie des legiers bachelers de la cort le roi artu auoient [D 109b] ia la lice passee por faire darmes . & de lost galohaut en venoient cha . x . cha . xx . cha . xxx . cha . xl . cha . C . en lun lieu plus & en lautre mains . & il eskieue totes les mellees & hurte des esperons contre . j . grant conroi quil voit uenir ou il auoit bien . C . cheualiers . Et il se plonge entrax & fiert . j . cheualier [fol. 71, col. *a*] si durement que il le porte a terre tot en . j . mont . & lui & le cheual . Et quant ses glaiues li est faillis il fiert des tronchons tant com il durent iuscas poins . Et puis se lance fors a son escuier qui ses . ij . glaiues porte si en prent vne & se refiert entre aus & iouste si apertement que tout li autre en laissent le ioster & le bien faire pour lui esgarder . si fait tant darmes des . iij . glaiues comme il durent . Tant que mesire [B 73a] Gauuain tesmoigne que nus hom au sien essiant autretant nen peust faire . Et si tost com il sont pechoie tot troi si sen reuient sor la riuiere en chel lieu ou il auoit deuant este . & torne son vis vers la bertesque si regarde moult doucement . Et mesire [L 60d] Gauuain em parole & dist .

Passing all the other divisions, Lancelot rode straight for that of the King of the Hundred Knights.

After he had used three spears, Lancelot returned to the spot where he had stood previously.

Dame vees vous chel cheualier . bien sachies que chou est le plus preudom del monde . [R 47d] Mais vous aues trop mespris el message qui li fu enuoies quant vous ni volsistes estre noumee . Et par auenture il la tenu a orguel . Car il voit bien que la besoigne est plus a vous que a toutes les autres . si pense espoir que petit le prisastes quant vous ne li [D 109c] d[e]ignastes mander que il feist darmes por vostre amor . par foi fait la dame de malohaut il monstre bien a nos autres que pour nous nen fera il plus . Or li mant qui a mander li aura . Que la nostre aatine est a mais hui remeise . Dame fait mesire Gauuain samble vous il que ie vous aie dit raison . biax nies fait ele

Gawain said to the Queen that the black knight would do wonders for her if she would deign to ask him to fight for the love of her.

The lady of Malohaut seconded Gawain's proposition.

[1] "toutes" repeated in MS.

Gawain said the Queen would do well to ask the black knight to save Artus's honour and Logres, for both were in danger unless God had mercy.

que voles vous que ie en face . Dame fait il iel vous dirai . Il a moult[1] qui a . j . preudomme . Car por le cors dun preudome ont maintes choses este a cief menees . qui toutes alassent a noiant . & ie vous dirai que vous ferois . Mandes a cestui salus & que vous li cries merci del roialme de logres . & de lonor monsignor le roi . qui hui ira a mal se diex nen a merci . & [col. *b*] se il iamais atent a auoir honor ne ioie en lieu ou vous aies pooir si face anqui por vostre amor tant darmes que vous len doies gre sauoir . & quil pere a ses oeures quil ait rescouse mise en lonor le roi & en la vostre . & bien sacies [L 61 a] se il i velt metre desfense li rois mesires ni sera hui mis au deso[u]s por pooir que galehaus ait . & ie li enuoierai . x . glaiues dont li fer sont trenchant & les hanstes grosses & roides dont vous verres anqui mainte bele iouste faire . & si li enuoierai . iij . cheuax que ie ai moult boins & moult biax . & seront tot couert de mes armes . & sacies que sil velt faire son [D 109 d] pooir il les metera bien tous trois a la voie .

Gawain himself proposed to send Lancelot three of his horses and ten spears.

The Queen at last consented; the same damsel as before carried the message; four servants took the horses and spears.

Ensi deuise mesire Gauuain . & la roine dist que il mant au cheualier che que il voldra en son non & que ele lotrie bien . Et la dame de malohaut en est si lie que[2] par . j . poi quele ne vole . que or li est auis que ele a ataint quanquele auoit tos iors cachie . lors apele mesire Gauuain le pucele qui le message auoit porte si lenuoie au cheualier qui pense . & li deuise le message ensi com il auoit dit a la roine . [B 73 b] puis apele . iiij . de ses serians & lor commande que il mainent au cheualier . iij . de ses cheuax tous couers . & li quars li port . x . de ses lances les plus fors que il a . Atant sen part la pucele & dist au cheualier ce que mesire Gauuain & la roine li mandent . & les presens[3] li baillent . Et li cheualiers demande a la damoisele . ou est madame . sire fait ele la sus en cele bertesque & dames & damoiseles asses . & si i gist mesire Gauuain malades . & sacies que vous seres moult bien regardes . & li cheualier li dist . Damoisele dites a madame que ensi soit [L 61 b] com lui plaira . & a monsignor Gauuain me rendes grans mercis del present .

Lancelot received both the message and the presents. He said that he would do the Queen's bidding and thanked Gawain for his presents.

After taking leave of the maiden, Lancelot rode past all the other divisions and turned against that of King "Premier Conquis."

Lors prent le plus fort des glaiues que li valles portoit . [R[4] 48 a] & dist a els tous que il le sieuent . la [col. *c*] damoisele prent congie si sen reuient ariere a la roine & dist son message a monsignor Gauuain . che que li cheualiers li mande . Et la dame de malohaut commence a sosrire moult durement . & li vn & li autre . & il eskieue toutes les mellees & lai[s]se corre tot contreval les pres ou maint boin cheualier estoit ia assamble & dune part & dautre . si auoit ia la bataille [D 110 a] yder passee la lice . & estoit assamblee a la bataille le roi des . C . cheualiers . si le faisoient moult bien & li vn & li autre . Et il eskieue toutes les mellees . et fait samblant que nule nen voie & passe outre a la bataille que li rois premier conquis menoit . ou il auoit bien . xx . M . cheualiers . Si lor a drechie la teste del cheual a volente . & se fiert entrax si fort com li cheuax li pot aler . & vait

[1] B and D: "il a mult qi a un preudome"; L: "il a molt ce mest [a]uis qui a un prodome auoc soi."
[2] L: "que tot li cuers li uolete de leece."
[3] MS.: "prosens."
[4] The contents of R 48 are completely different from the corresponding portion in the present text.

la ou il cuide miex son colp emploier . si que deuant son glaiue ne remaint riens que il consieue ne cheualiers ne cheuax . ains fait voler tout en . j . mont & ses glaiues li pechoie . Cest encontre ont veu maint des cheualiers le roi artu . mesire kex li senescax & saigremors li desrees . & gifles li fiex do[1] & y[w]ains li auoltres . & mesire brandelis & gaharies li freires monsignor Gauuain .

Lancelot there began to do such feats of arms that all were astonished.

Chil sen venoient tout a desroi por faire dar[L 61 c]mes . Car pris damors & legierte le portoit & a honor conquerre . & tous li plus isniax ni quidoit ia a tans venir Et apres chiax en uenoient bien . C . les hiaumes lachies les lanches empoignies & tout prest de bien faire . Et kex li senescaus qui le cheualier ot veu assambler apele les . v . qui auoec li [B 73 c] estoient . Signor fait il vous aues veu orendroit le plus bel encontre qui onques mais fust fais par . j . seul cheualier . & nous somes tout chi pour honor & por pris [D 110 b] conquerre . ne [col. *d*] iamais en toutes nos vies ne trouerons si boin ou emploier cheualeries se nous point en auons . Et orendroit mati[2] ge de lui sieurre car il ne puet estre se preudom non . & qui ore voldra honor auoir si me sieue . Car ie nel la[i]rai hui mais se mors ne sui ou meshaignies . Atant hurte des esperons & tout li autre apres . & li cheualiers noirs qui sen gla[i]ue ot pechoie se fu lanchies fors & reprist vne glaiue de ses escuiers si sen reuient a la mellee grant aleure . & chil vienent apres si sapoient a lui . si se fierent apres lui en la bataille . Et il commenche cheualiers & cheuax [a] abatre . & a porter escus de cols & a esrachier hiaumes de testes & il fait tant darmes que tout chil sen merueillent qui auoec lui sont . & chil contre lui sen esbahissent . Tant a fait que tout li glaiue sont pechoie & vn des cheuax mors que mesire Gauuain i auoit enuoies . Car il cai sous lui & li escuiers len remena . j . autre . & il lestraint moult durement & la ou il estoit en la presse a pie si vindrent li . C . cheualier [L 61 d] ferant [des esperons] & il saut sor le destrier que li escuiers li ot amene . & vient autresi fres a la bataille com sil ni eust hui mais este lespee nue en la main . Et quant li compaignon virent desous li le cheual couert des armes monsignor Gauuain si sen merueillent moult . & sorent bien quil estoit trop preudom . si le sieuent tout prest de proece faire . Ou de morir a honor en sa compaignie .

His example encouraged the others to do their utmost.

Kex, pointing to the black knight, admonished his companions to emulate him.

Lancelot carried knights and horses to the ground, beat down shields, tore off helmets, and amazed all his opponents.

One of Gawain's horses was killed under him; he mounted upon another and returned to the battle.

The sight of Gawain's arms on the trappings of the horses made a great impression.

LOrs comenchierent a faire [D 110 c] darmes moult durement . ne a chel tans ne prenoit mie cheualiers autre par le fraim . ne ne feroient sor . j . ne . ij . ne . iij . Mais ki plus pooit faire darmes plus en faisoit . Si pooit vns cheualiers ferir ou . ij . ou . iij . ou tant com il pooit . ensi [col. *e*] faisoit li noirs cheualiers darmes & sa compaignie mais moult estoient a grant meschief . ne longuement ni peussent pas durer se neust este vne auenture que li auint . que li bataille au roi des . C . cheualiers se desconfist qui ne porent plus durer au roi yder si sen aloient moult durement . si les embatirent au roi premier conquis . si en ot li rois des . C . cheualiers moult

But in spite of the greatest valour Artus's people could not have endured much longer had not the division of the King of the Hundred Knights given way.

[1] L: "due." [2] B: "ie maatis de lui"; D: "ieo matit de li"; L: "ge mahatis"

grant duel & moult grant honte . Car endroit soi estoit il moult boins cheualiers & moult seurs . Iluec corurent li descomfit qui moult trouerent grant [L 62 a] secors . & moult estoient plus que li autre . Car il estoient es . ij . bataille [B 73 d] bien . xl . M . & deuers les compaignons monsignor Gauuain nestoient que . xv . mile . si les orent desrompus a las[s]ambler . Iluec parurent les proeces au noir cheualier . que il ne consieuoit cheualier quil ne portoit a terre malgre sien . Il abatoit cheualiers & cheuax par cols de lanches & par ferir despees . & au sachier par hiaumes & par penes des escus . & par empaindre de lui & de son cheual . Il ne faisoit se merueilles non . & la ou il venoit lespee traite . si auenoit souent quil ne[1] trouoit [D 110 d] ou ferir en sa voie . Car il le fuioient tout . Car la ou il consieuoit a droit colp ne pooit durer ne fer ne fust . ne cors domme ne pooit sostenir ses cols . & il seus le faisoit si bien que tous sostenoit chels deuers lui . & tous atendoit cheus qui contre lui estoient & chil deuers lui le faisoient moult bien . que por le sien bien faire que por lor grans proeces . Ensi atendent tout a lui & tout se meruellent qui il est por les grans proeces que il fait .

Lancelot did more than a single knight ever achieved.

Nobody could resist his spear and sword, and when he approached them they all turned to flight.

Soon the people of both hosts spoke only of him.

Moult le fait bien li noirs cheualiers . si en cort tant la nouele amont & aual que par toute lost le roi artu ne parole len se de lui non . ne en lost galahot autresi . & dient tout chil qui ses proeces ont veues . que noians fu de chelui dan[col. *f*]tan as armes vermeilles [enuers cestui . Et les gens lo roi premier conquis li ont ocis son cheual desoz lui si est a pie entre els & se de[s]fent molt durement][2] En ceste maniere se contient grant pieche . & toutes eures se tenoient pres de li [L 62 b] . vij . compaignon que li contes a nomes . & lors fu ses cheuax ochis desous lui . & si sali maintenant en lautre qui amenes li fu . & lors commencha moult a empirier sa compaignie qui toute ior sestoit tenue de lui aidier . lors apele li senescax lescuier qui le cheual li auoit amene & li dist . mais va tost a heruil de riuel la ou tu vois chele baniere bendee dor & de sinople autant de lun com de lautre . & si li di que iou li mant que des or mais se doit plaindre de lui & ie & tous li mondes . Car il laisse morir le millor cheualier qui onques portast escu a col . & bien sace de voir que se cist i murt la flor des [D 111 a] compaignons le roi morra auoeques lui . Et il qui secoure le deust en sera tenus por maluais a tous les iors de son viuant . Atant sempart li escuiers si vient a heruil . & li dist son message de tout en tout . Et quant heruis lot sen fu moult esbahis & moult hontex & dist . Diex aide traison ne fis ie onques ne ia nel co[B 74 a]mmencherai car trop sui viex . puis a dit a ses hommes quil cheuauchent seurement . & tu iras deuant dist il a lescuier & si me di au senescal que se il puet tant souffrir que ie vienge en la place il ne me tendra mie por traitor . Et li valles sen va a keu & li dist les paroles heruil . & kex sen rist si a malaise [L 62 c] com il estoit . & puis demande au vallet qui li noirs cheualiers est . & chil respont que il nen seit rien . porcoi li a dont mesire Gauuain enuoie ses cheuax . & li valles respont quil nen seit plus quil li a

Another horse was killed under him.

Kex bade the squire who brought up a fresh horse to summon Hervi with his division to their assistance, and to say that Hervi ought not to let the best knight be killed.

Hervi sent back word that his deeds would convince any one that he was not a traitor.

The squire was unable to tell Kex who the black knight was.

[1] MS.: "notroiot."

[2] This passage is supplied from L.

dit . lors remist kex son hyaume que il auoit oste & sen reuint a la mellee moult aireement .

Atant es vous heruil de riuel a toute sa baniere . & quant il[1] assamblerent . si sescrient si durement que partout les pres nooit on se heruil non . & mesire Gauuain sen rit si malades com il est . Et chil se fierent en la mellee les lanches affichies desus les aisseles . Iluec fu grans la mellee . si y auoit maint cheual estraier [D 111b] & ochis . & maint cheualier abatu mort & naure . si veissies cheuax fuir estraiers de toutes pars . les vns cheualiers sour les autres & mainte bele armeure gisant a terre quil nestoit qui les en leuast . la commencha heruis de riuel a faire darmes par deuant keu le senescal por les paroles quil li auoit mandees . si en fist le iour plus que mestier ne li fust a son eage . Car il auoit bien . IIIIJ . ans passes Moult le firent bien les gens le roy artu . mais li noirs cheualiers le parfaisoit trop durement bien . ne onques puis que heruis fu assambles ne tindrent plache les gens galahaut se petit non . Et si auoient bien de gent le quart plus . Mais si tost comme li roys de vadehan[2] vit [L 62d] que lor gent en auoient le pior si les secourut a toute sa baniere . & vindrent a desroi si com il porent plus tost aler . Et lors furent a meschief la gent le roi artu . que por . j . des lor estoient doi li galahot . & quant il orent . j . poi este foule si les secourut li rois aguisans & lors furent auques paringal . si souffrirent auques li . j . les autres . & la estoit li solaus moult haus . lors assambla li rois clamados & li rois yons encontre lui . Ensi furent assamblees . iiij . batailles dune part & . iiij . dautre si estoient [D 111c] bien . $x^{M}x$. plus deuers galahot que deuers le noir cheualier . Mais moult se tenoient bien li sien & moult i auoient perdu li galahot . Car trop auoient fait darmes les gens le roi artu au commenchement . & quant vint endroit miedi si se des[B 74b]fendirent moult les gens galahot . & si estoient bien . $x^{M}x$. plus des autres & si auoient toutes eures le plus lait . Mais se ne fust li biens faires del noir cheualier ia chil deuers li ne se tenissent . Mais il esbahissoit tous ses anemis par son bien faire . si quil [col. *b*] lor estoit auis que nule plentes de gent lor peust auoir mestier .

Tant sespoenterent des merueilles que il faisoit . que li pluisor tournerent le dos & sen aloient tot droit a lor tentes moult laidement . quant galahos les vit si sen merueilla moult que che pooit estre . Car che sauoit il bien que li sien estoient plus si vint encontre les fuians & lor de[L 63a]mande que chou estoit . Avoi sire fait vns cheualiers qui de tournoier nauoit talent . Qui merueilles vaudra veoir si aille la dont nous venons si y verra les grin[g]nors qui onques fuissent veues ne iamais soient . Comment fait galahos quels merueilles sont ce donques . Quels sire fait li cheualiers . la aual a . j . cheualier qui tout a vencu par son cors . ne nus cors dom[D 111d]me ne puet a lui durer . ne nus ne puet souffrir ses cols . Ne onques chil qui ot les armes vermeilles ne valut a chesti vne maille . ne riens ne le poroit lasser . Car il

Ill as he was, Gawain laughed when he saw *Hervi* with his banner.

Hervi, in spite of his great age, did more than could be expected of him.

When Vadehan noticed that his men wavered, he vigorously succoured them.

The battle had now become general, and Galehot's fighters, although superior in numbers, had the worst.

This result was almost entirely due to Lancelot.

Galehot wondered why his people turned to flight.

He was told that one marvellous knight had vanquished all.

[1] Here begins a new handwriting in the MS. [2] ? "vadoan" as on fol. 70, col. *d*, page 236, line 13. L: "Wadahan."

ne fina des hui matin . Et si est orendroit au[s]si fiers & fres comme sil neust hui armes portees . En non dieu fait galahos che verrai ie par tans . lors vient a son grant conroi si en soeure[1] . $\overset{M}{xx}$. hommes & . $x\overset{M}{xx}$. en remest . & dist au roi baudemagu . gardes si chier com vous aues vostre honor & moi que mes conrois ne se moeue se mes cors mesmes ne vous vieng querre . & vous fait il as . $\overset{M}{xx}$. vous tenes coi a vne part loig des autres tant que ie viegne a vous . Atant sen vient a la bataille a teus armes com il auoit . & fait auoec lui retourner tous les fuians & ia estoient li sien teil conree quil se descomfisoient tout . Mais quant clamados[2] li rois les vit venir si en reprist cuer & escria sen seigne moult hautement . & recou[r]ra illuec a ses anemis moult durement . Et galahos commanda a cels que il amenoit que il se ferissent ens [L 63 b] a desroi si tost com il poroient esploitier Et naies garde fait il que vous serois bien secoru a tous besoins . & chil laissent courre au commandement de lor signor [col. *c*] si se fierent entraus . & lors recoeurent tout li lor . & ont moult bien escrie lense[i]ngne galahot . Car li vn & li autre quiderent que grant gent [B 74 c] les eussent secorut . si eussent moult durement tourne [D 112 a] ariere les gens le roi se li noirs cheualiers ne fust . Mais il seus emprent si tout le fais sor lui quil recueurent a lui a tous besoins & a tous meschies . & il ert appareillies del desfendre & dencauchier . Iluec fu ses cheuaus ochis sous lui . & il vint a terre a piet . & chou iert li daarains de ses cheuaus . & la pre[s]se fu grans entor lui si que len ne pot mie maintenant auenir a lui pour li remonter[3] . & la ou il estoit a pie le faisoit il si bien que on ne le pooit veoir couart ne pereceus ains est a tous abandounes autresi comme vns estandars . & il feroit a destre & a senestre sans repos . sespee ne fust ia veue sans cols[4] douner . Il detrenchoit hiaumes il decolpoit escus il fau[s]soit haubers sor espaules . & trenchoit bras as cheualiers . Il faisoit merueilles a veue .

Galehot took twenty thousand men, and directed Baudemagus to stop with the remainder where he was, until he personally called him away.

Then Galehot rejoined the battle and rallied his fighters.

For, thinking that they had received strong reinforcements, they attacked with fresh courage.

Lancelot alone prevented them from gaining ground on Artus's host; here the third of the horses Gawain had sent him was killed.

Qvant galahos vit ces merueilles que il faisoit . si se merueilla comment le cors dun cheualier pooit ce faire . & dist a soi meismes que il ne vaudroit auoir conquis toutes les terres qui sont desous le trosne par couent que . j . si preudom fust mors par ses coupes . lors fiert le cheual des [L 63 c] esperons & se feri en la presse pour departir la mellee le baston en la main desor celui qui a pie estoit . Si fist ses gens traire ariere a moult grant paine . puis apela le cheualier & dist sire cheualiers or naies garde . & chil respont moult hardiement que non a il . Saues vous fait galahos que ie vous dirai . Ie vous voeil aprendre vne partie de mes coustumes & sachies que ie desfent a tous mes hommes que nus ne mete main a vous tant comme [D 112 b] vous estes a pie . ne que nus outre vous ne chast . Mais se vous muchissies & vous laissisies a faire darmes par coardise ie ne vous asseurasse mie destre prins . Mais tant com vous porteres armes ne troueres ia qui a vostre cors se preigne . [col. *d*] ne ia se vostre cheuax est mors . pour ce ne vous esmaies . Car ie vous donrai cheuax tant comme vous en pores hui mais vser . & ie

When Galehot saw Lancelot's achievements, he could hardly believe his eyes.

He rode up to him and said that he would not allow any of his people to touch him as long as he was on foot.

And that he would give him as many horses as he needed.

[1] B and L: "si en soiure"; D: "si en serre." [2] MS.: "clamadels." [3] MS.: "ramonter." [4] MS.: "cals."

serai vostre escuiers hui toute iour . & se ie ne vous puis lasser dont ne vous lassera iamais nus hons viuans . lors deschent de son cheual si le baille au cheualier . & chil i est montes sans arrest . & reuient a la mellee autresi com sil neust hui mais colp feru . Et galahos remonte en . j . ceual qui li fu amenes & vint a son conroi si prent les . x . Mile & dist que chil aillent assambler auant [& uos fait il au roi baudemagu . uen[L 63d]droiz assenbler apres . si nassenbleroie mie si tost con cist seront assenble . mes quant li dereain de la seront uenu . Lors si assenblerois . car cil dela quideront ia que totes mes genz [B 74d] soient uenues . quant cist dui mile seront assenble .][1] & ie meismes vous uendrai querre . Atant sen part a tout les . x . mile si les fait cheuauchier tous desrees & espandus lun loing de lautre pour sambler que plus i eust gent . Et quant il sont pres de la bataille si fait souner ses cors & [D 112c] ses buisines dont il i auoit tant que tous li pais en trambloit . Quant li cheualiers les ot venir si li samble que grant esfort de gent i venoit . la se traist pres des siens & les apele entour lui si lor dist . signeur vous estes tout ami le roi ie ne vous sai noumer Mais moult estes tenu a preudomme . Or i para ki ert a droit loes .

Galehot said that he would himself act as Lancelot's squire.

Giving fresh orders to his people, Galehot returned with ten thousand men to the battle.

Lancelot, seeing them approach, admonished his companions to do their best.

ATant vindrent chi[l] tout desconree . & mesire y[w]ains qui les vit venir commanda ses conrois tout soef aler . & dist a ses gens que tout fuissent seur que nous ne perdrons mais hui rien par esfort de gent que ie aie veu . Ce disoit il por ce que il quidoit que toutes les gens galahot i fuissent . Mais mesire Gauuain sot bien tantost com il les vit venir de la ou il gisoit que la nestoient il mie [L 64a] tout . & quant li . x . mile assamblerent si fu moult grant la noise . & chil les recueillent al plus vistement que il porent . Mais si durement vindrent li galahot que il en abatirent maint en lor venir Mais quant mesire y[w]ains i vint moult les comforta & moult en auoient grant mestier . Car ia guerpisoient partout place . si recourent a lassam[col. *e*]bler de monseigneur ywain . & galahos sen reua ariere a son conroi & commanda que il cheuauchassent si durement que onques mais nule gent si durement ne vindrent . & de teile aleure fait il les ales ferir que ia nus nen remaig[D 112d]ne en cheual . Car vous estes tot fier & fort & seiourne . ne naues armes portees puis que vous fustes chi venu . Or i parra com vous le feres durement . Atant cheuauchent tout le pendant dun val & lor gent auoient ia moult le pior . Car moult le font durement li compaignon mon-siegnor y[w]ain . & ses cors le fait bien sor aus tous . Mais nul[2] bien faire de lui ne dautrui ne se prent al bien faire del noir cheualier . Mais chil le fait bien seur tous homes . Mais quant li conrois galahot vint . si canga moult li affaires . Car trop i auoit grant fais de gent . si fu a lor venir li boins cheualiers portes a terre & li . vj . compaignon qui toute iour auoient este si pres de lui . lors vint galahos poignant & le remon[L 64b]ta el cheual ou il [B 75a] meismes seoit . Car li autres nestoit preus a son oels . Si tost com il fu remontes si reuint autresi vistes a la mellee com il auoit fait autre fois .

Ywain thought that Galehot's whole host was advancing and cautioned his people.

By his efforts Ywain succeeded in preventing Artus's men from giving way.

Many distinguished themselves on that day, but Lancelot surpassed them all by valour and endurance.

In Galehot's fresh onslaught, Lancelot was unhorsed, but Galehot gave him his own horse.

[1] This passage is supplied from L. [2] MS.: "au."

si commencha a faire darmes au tesmoig galahot plus que nus hom nen peust faire . & que tout sen esbaissoient .

When darkness put a stop to the fighting, Artus's side had the superiority.

Ensi dura ses biens faires iusqua la nuit . nonques ne fu eure que il & ses gens ne eussent le plus bel de la bataille . Quant che uint a lanuitier si commenchierent a departir & dune part & dautre . & il sen parti al plus cheleement que il pot & se tourna tout amont le tertre & la riuiere . Et galehaus qui moult se prenoit garde de lui len vit aler . Si fiert apres des esporons & le sieut de loing par ladrecement[1] [D 113 a] del tertre . tant quil le vint ataignant el val . si sacoste daleis lui au plus belement que il pot & dist . diex vous beneie sire . & chil le regarde en trauers . si li a rendu son salu [col. *f*] a moult grant paine . Sire fait galahos qui estes vous . biaus sire . j . cheualiers sui che poes veoir . Chertes fait galahos cheualiers estes vous li mieudres qui soit . & vous estes li hons el monde que ie miex vaudroie honerer . si vous sui venus requerre [L 64 c] en tous gueredons que vous vengies hui mais herbergier o moi . & li cheualiers li dist autresi comme sil ne le seust ne neust onques mais veu qui estes vous sire qui me proies de herbergier . sire fait il ie sui galahos li fiex a la bele iaiande . sires de tous ces gens deuers qui vous aues hui desfendu le roialme de logres que ie auoie moult bien empris a conquerre . & conquis leusse se vostre cors ne fust . Comment fait li cheualiers vous estes anemi le roi artu & si me proies de herbergier . O vous ne herberierai ie ia se diex plaist en chest point . ha sire fait galahos ie feroie por vous plus que vous ne quidies . & si ne lai mie ore a encommenchier . Et encore vous pri ie por dieu que vous herbergies anuit o moi . par couent que ie fache a deuise quanke vous moseres requerre . Atant sarestut li cheualiers si regarde galahot moult durement & dist . chertes sire prometeres estes vous moult boins ie ne sai [D 113 b] del douner comment il est . Et galehos li respont . sire sachies pour voir que ie sui li riches [hom] el monde qui mains pramet . Et encore vous di ie bien que se vous en uenes herbergier o moi ie vous donrai ce que vous me demanderois . & si vous en ferai si seur com vous deuiseres de bouce . Sire fait li cheualiers vous estes tenus pour moult preudom . & il ne seroit mie vostre honors de prametre chose dont vous [L 64 d] ne vous vauries en la fin aquiter vostre creance . Sire fait galehos nen doutes ia . Car ie nen mentiroie fait il pour [B 75 b] tout le roialme de logres gaaignier . & ie le vous fiancherai comme loiaus cheualiers que ie vous tendrai che que vous me demanderes . Car ie ne sui mie rois & ie voeil anuit mais auoir vostre compaignie [fol. 73, col. *a*] & se plus le puis auoir [uolentiers][2] ie la prendrai . Et se vous de ma fiance naues asses ie vous en ferai si seur comme vous voldrois . Sire fait li cheualiers moi samble que vous desires moult ma compaignie se vostre corages est teus comme la parole est . Et ie me herbergerai o vous mais anuit . Mais que vous me fianchies que vous me donres ce que ie vous demanderai . & encore autre seurte men feres ce vous requier . Ensi ont entrax . ij . establies lor

Lancelot secretly departed.

Galehot followed, overtook and greeted him, and asked him who he was.

He declared that Lancelot was the man in the world whom he was most anxious to honour, and begged him to be his guest for the night. Pretending not to know him, Lancelot asked Galehot who he was, and when told, said that he could not be the guest of Artus's enemy.

Promising to do whatever Lancelot desired, Galehot reiterated his invitation.

He offered Lancelot any guarantee of his good intentions he desired.

At last Lancelot consented to be Galehot's guest, on the latter's promise to give him what he would ask.

[1] MS.: "ladrement"; B: "ladorement"; D: "ladrescement"; L: "ladrecement."

[2] As in L.

couenences . & galahos li fianche a tenir ses couenences . lors sen vont andui as tentes & les gens le roi [D 113 c] estoient ia repairie a lor tentes . & mesire Gauuain en ot bien veu aler le cheualier . si estoit moult angoisseus de che que il en aloit & sil fust haities il eust mise moult grant paine en lui ramener . Si auoit mande au roi que il venist a lui Car il li voloit dire que il alast apres le cheualier tant que il le retenist . La ou il atendoit [L 65 a] le roi il regarde contremont les pres & voit venir galahot . son destre brach mis au col le cheualier si le menoit entre le terter & la riuiere que les gens le roi artu les veissent . & quant mesire Gauuain les vit [R 49 b] si sauoit bien que galahos lauoit retenu . & dist a la roine qui laiens estoit . A ⁘ dame dame ore poes vous bien dire que vostre homme sont descomfit & mort . vees ce a conquis galahos par son sauoir . & la roine esgarde si voit le cheualier que galahos enmenoit . si en est tant erragie que ele ne puet . j . mot dire de la bouche . & mesire Gauuain en a teil duel que il en est . iij . fois pasmes en mains deure que len alast le iet dune menue piere . & li rois vient laiens si oi le cri que chascuns disoit mors est . mors est . & vient deuant lui si lenbrache en plorant & le commencha moult doucement a apeler . & lors reuint mesire Gauuain de paumison .

When Gawain saw Lancelot ride away with Galehot, he was sad beyond measure and called for Artus.

"Now you may well consider," he said to the Queen, "that you have lost, for Galehot by his wisdom has gained him who alone could have saved you."

Qvant il vit le roi si le commencha moult durement a blasmer & dist sire ore est venus li termes que li [col. *b*] clerc vous distrent . esgardes quel tresor vous aues perdu . cil vous [D 113 d] toldra terre qui hui toute iour le vous a garantie par son cors . & se vous fuissies preudom vous leussies retenu autresi comme a fait li plus preudom du monde qui deuant vous lenmaine . & se ne li fist onques se nuire non . Et vous laues lai[s]siet [aler] a[1] qui il a rendue honor & terre . Ensi se monstrent [L 65 b] bien li preudomme la ou il sont . lors voit li rois le cheualier que galahos enmenoit . [B 75 c] si en ot tel duel que par . j . poi quil ne cai ne ne se pot tenir de plorer . Mais il fist pour son neueu recomforter plus bele chiere que il pot . & si tost com il pot sen vint a son tref & fist grant duel a desmesure . & autresi faisoient tout li preudomme chascuns endroit soi . Grans est li deus en lost le roi que chascuns fait del boin cheualier que galahos enmaine . & il cheuauchent toute vois . & quant il vienent pres de lost si apele li cheualiers galahot & li dist . Sire ie men vois[2] o vous . Mais ie vous requier ains que iou entre en vostre ost que vous me fachies parler as . ij . preudomes el monde ou vous plus vous fies . & il lotroie .

"Now is the time," he said to Artus, "when the predictions of your wise men will be realised."

Artus was deeply impressed by Gawain's words and wept bitterly.

His companions joined in his grief at the loss of the good knight whom Galehot led away with him.

Before entering the host, Lancelot asked to see the two men whom Galehot loved best and trusted most.

LOrs sempart galahos & dist a . ij . de ses hommes . venes apres moi . si verrois encore anuit le plus riche homme del monde . & chil li dient comment sire nestes vous mie li plus rices hons qui soit el monde . nenil fait il mais iel serai encore anuit ains que ie dorme . chil doi furent li rois des . C . cheualiers . & li rois premier conquis . che estoient li doi homme ou monde es quels il plus se fioit . Et quant il [D 114 a] virent le cheualier si li fisent moult grant [L 65 c] ioie . Car il le connurent bien par

Galehot called the King of the Hundred Knights and King "Premier Conquis."

1 "a qui" repeated in MS.

2 MS.: "vous."

Lancelot asked their names and said to them: "Your liege-lord honours you with his confidence. I want you to be witnesses of a compact between him and myself."

ses armes . & il lor demande qui il estoient . & il se nomoient issi com vous aues oi . Et il lor dist signor vostre sires vous fait grant honor . car il dist que vous estes li doi homme ou il plus se fie & croit & que il plus aime . & entre moi & lui auons vne couenance que ie voeil que vous o[i]es . Car il me fiance que por herbergier [col. *c*] o lui anuit . me donra ce que ie li demanderai . & demandes li . & il dist que che est voirs . Sire dist il ie voeil encore auoir le seurte de ces . ij . preudommes . & galehos lotroie . & dites fait cil comment il me fiancheront que se vous me fales de ces couens il vous guerpiront & sen venront o moi la ou iou voldrai . & seront en vostre nuisement & en maide . & a moi deuront che que il vous doiuent orendroit . & a vous deuront ce que il me doiuent ore . comme a lor anemi mortel . Et galahos lor commande a fianchier . & li rois des . C . cheualiers qui ses senescaus & ses cousins germains estoit li dist . Sire vous estes si preudom & si sages que vous deues bien sauoir que vous nous commandes . Car ce est trop grant chose a faire . ne vous en entremetes ia fait galahos car ensi me plaist . & si sai bien que ie fais . Mais fianchies li ensi comme ie li ai en couent & li deuise . & il li [D 114b] fianchent andui tout issi .

Galehot commanded the two kings to do what Lancelot asked of them.

Galehot bade King "Premier Conquis" ride in advance, prepare for his guest's reception, and summon all his barons to his tent.

LOrs apela galehos [L 65d] le roi premier conquis a vne part & si li dist . ales auant a tous mes barons & si lor dites [B 75d] de par moi que il soient orendroit a mon treif . & viegnent si honereement com il porront plus . Et si lor dites combien ie ai anuit gaaignie . & gardes que en mon treif soient tout li deduit que len pora trouer en toute lost . lors sen vait cil ferrant des esperons & fait le commandement son seignor . & galehos retient le cheualier grant pieche en paroles entre li & son senescal tant que ses commandemens pooit estre fais . si ne demora gaires que il lor vienent . $\overset{c}{\text{ij}}$. cheualiers qui tout estoient homme galahot . si en estoient roi li . xxviij . & li autre estoient duc & conte . la fu li cheualiers honeres & coniois . que onques si grant ioie ne fu faite pour . j . seul home mesconeu comme on fist de lui a chele fois . & disoient tout grant & petit . bien viegne la flors des cheualiers de tout le monde . si que li cheualiers en ot grant honte . [col. *d*] Ensi sen vienent iuscal treif galahot . si ne porroient mie estre conte li deduit ne lesbanoiement que laiens furent le soir .

Two hundred of Galehot's barons, including twenty-eight kings, many dukes and counts, welcomed Lancelot as the flower of chivalry.

Galehot honoured Lancelot in every possible way.

ATel ioie fu recheus li cheualiers & honeres . Et quant il fu desarmes galahos li fist aporter vne robe moult bele & moult riche . & il le vesti moult esforchies . Quant il fu tans de mangier si mangierent . Apres [L 66a] fist faire galahos en sa cambre . iiij . lis . j . moult grant & moult large & moult haut . & li autres fu mains grans [D 114c] qui fu selonc[1] . & li autre doi qui furent apres sont moult menor que li autre . Et quant li haus lis fu atornes de toutes les riqueches qui en lit porent estre mises . & che fu tout pour le cors au cheualier qui iesir i deuoit . & quant che vint au couchier si li dist galahos . sire vous gires en chel lit la sus . Sire dist li cheualiers qui gira dont en ches autres lis . Sire fait galahos mi seriant qui vous

He made him sleep in a most magnificent bed.

[1] No equivalent of "qui fu selonc" in any of the four MSS., B, D, L, and R.

feront compaignie . Et ie girai en vne cambre dela deuers mes gens por els solasier & comforter . & vous gerres decha por che que vous serois chi plus en pais & plus a aise . ha ·ː· sire fait il por dieu ne me faites iesir plus haut des autres cheualiers qui compaignie me feront . Car tant ne me deues vous mie avilenir[1] . Or naies garde fait galahos . Ia de chose que vous fachies par mon commandement ne seres nul iour tenus por v[i]lains ne por maluais .

Lancelot very reluctantly consented to sleep in the richly appointed bed.

Atant sempart galahos . & li cheualiers commencha a penser a la grant honor que galahos li fait . si le prise tant en son cuer comme il plus puet . & quant il est couchies si sendort moult tost car trop iert las . Et quant galahos sot quil estoit endormis si se coucha[2] dales li al plus coiement que il pot . & doi de ses cheualiers auoeques . ne laiens nauoit plus de toute gent . la nuit dormi li cheualiers moult durement . & toute nuit se plaignoit en son dormant . & galahos looit bien car il ne dormoit gaires . ains pensa [col. *e*] toute nuit a retenir le cheualier . [R 49 c] Al matin se leua li cheualiers & oi messe . & ia estoit galahos leues [B 76 a] coiement . [L 66 b] Car il ne voloit mie que li cheualiers sapercheust . & quant il orent messe oie si demanda li cheualiers ses armes . [D 114 d] & galahos li demanda porcoi . & il dist quil sen iroit . Et galahos li dist biaus dols amis remanes encore . & ne quidies pas que ie vous voeille detenir . Car vous ne saurois ia rien demander que vous naies por remanoir . & sachies que vous porres bien auoir compaignie de plus riche homme que ie ne sui . Mais vous ne laures iamais a homme qui tant vous aint Et puis que ie feroie plus pour vostre compaignie auoir que tous li mons . bien la deueroie dont auoir sor tous les autres . Sire fait li cheualiers ie remanrai . car millor compaignie de la vostre ne poroie ie mie auoir . & ie vous dirai orendroit le don par coi ie remanrai . & se ie ne lai por noiant parleries del remanoir . & vous laurois se ches[t] chose dont ie soie poissant . Et li cheualiers apele les . ij . qui plege en sont & dist par deuant aus . Sire ie vous demant que si tost que vous seres au deseure del roi artu que deuers lui naura mais nul recourier . Mais si tost com ie vous en semonrai que vous li aillies crier merci [L 66 c] & vous metes outreement en sa manaie . Quant galahos lentent si est trop esbahis & commenche a penser . & li doi roi li dient . sire a coi penses vous . chi endroit na pensers mestiers . vous aues tant coreu que il est noians del retourner . Comment dist il quidies vous que ie me bee a repentir . Se tous li mondes estoit miens se li oseroie ie tout douner . Mais ie pensoie au riche mot que il a dit . que onques [D 115 a] mais hom ne dist si riche . Sire fait il ia ne mait diex se vous naures le don . Quar ie ne poroie riens faire por vous ou ie [R 49 d] peusse honte auoir . Mais ie vous pri que vous ne me toles vostre compaignie por autrui douner puis que ie feroie plus por vous auoir que nus & li cheualiers li creante . issi remaint . & li mengiers est atournes si vont mangier . & moult font grant ioie en lost galahot [col. *f*]

As soon as he was asleep, Galehot joined him, rested by his side, and heard his moanings during his sleep.

After mass on the morrow Lancelot wanted to depart.

But Galehot persuaded him to remain.

Then, in the presence of the two kings, Lancelot asked Galehot to promise that he would, after conquering Artus, place himself unconditionally at his mercy, whenever Lancelot would call on him to do so.

Declaring that Lancelot could not possibly ask anything dishonourable of him, Galehot granted his request.

[1] B: "auillier"; D: "avileiner"; L: "auilanir." [2] MS.: "couka."

Great was the despondency in Artus's host.

del cheualier ki remmes est . chil qui les couenens ne seiuent . & en lost le roi artu en font grant duel .

Ensi passent chelui iour . & lendemain galahos & ses compains se sont leue si vont oir messe . & galahos dist . sire il est hui iour dassambler . voldres vous armes porter . & il respont que oil . dont vous proi ie fait galahos que vous portes les moies armes . por commenchement de compaignie . & il respont moult volentiers . Mais vous ne por[L 66 d]teres pas armes comme serians . non vostre merci fait galahos . lors fisent aporter les armes si en arment le cheualier de toutes . fors du hauberc & des [B 76 b] cauches qui trop estoient grans & lees . lors sarmerent les gens galahot communement & les gens le roi artu autresi . & passerent le lice autresi de teus i ot . & sauoit desfendu li rois que nus daus ne passast liaue . Quar il auoit paour destre descomfis & tout pour le boin cheualier que il auoit perdu : Mais nule desfense ne pot tenir les legiers bachelers que il ne passasent liaue . si i ot en poi deure boines ioustes par maint liex & de dures mellees . si commenchierent issi a assambler dune part & dautre . Que quant les gens galahot en auoient le piour si les secouroient li lor . & autretel faisoient la [D 115 b] gent le roi artu . si assamblerent issi toute la gent deuant la lice & commenchierent a faire darmes la gent le roi moult durement . & li rois estoit a son estandart soi quart de cheualiers proisies . qui il auoit commande la roine a mener a sauuete . se il veoient que a descomfiture tournast .[1] [fol. 74, col. *a*]

On the third day Galehot asked Lancelot if he intended to fight, and begged him to carry his arms.

Artus greatly feared to be conquered by the intervention of the black knight.

He entrusted the Queen's safety to four of his best knights.

Quant tous les gens le roi artu furent assamblees . lors vint assambler li boins cheualiers armes des armes galahot . si quida chascuns qui le veoit que che fust galahos . & disoient tout vees galahot vees galahot . Mais mesire Gauuain le connut . & dist che nest pas galahos ains est li noirs cheualiers qui auant ier porta les noires armes Iel connois bien . & si tost comme il fu assambles onques puis la gent le roi ne se tindrent se petit non . Car moult esto[L 67 a]ient descomforte del boin cheualier qui encontre aus estoit . si furent en poi deure remene Iusca la lice . Car trop furent grant gent deuers galahot . au passer de la lice se tindrent vne grant piece de tex i ot & moult souffrirent . Mais souffrirs ni pot onques nule riens valoir . Car trop sont a grant meschief . Grans fu langoi[s]se as gens le roi artu . & neporquant moult les auoit deportes li boins cheualiers . & quant outre les auoit mis a force . il re[D 115 c]mest en mi le pas pour les autres retenir . qui tout desuoient daler outre . lors esgarda entour lui si commencha a huchier galahot a haute vois . & il vient ferant des esperons & dist biaus dols amis que voles vous . Coi fait il ie veul merueilles . dites fait galahos seurement . sire fait li cheualiers est il asses . Oil chertes fait galahos dites vostre plaisir . Sire fait li cheualiers couent me tenes car ore [en] est liex . [B 76 c] en non dieu fait galahos che ne me grieue rien quant il vous plaist . Dont hurte des esperons droit a lestandart

As Lancelot appeared, he was mistaken for Galehot by all except Gawain.

Artus's people soon gave way to the superior forces of Galehot.

When Lancelot had brought about this result, he asked Galehot to fulfil his promise.

[1] Min. No. 55: "Ensi que . j . grande bataille descomfie et les armes gannes ont le milleur."

ou li rois estoit . qui par . j . poi ne creuoit de duel de ses gens que il veoit descomfis . si estoit ia la roine montee si lenmenoient li . iiij . cheualier au ferir des esperons . Car il nauoient mais nul re[L 67 b]courier . & monsignor Gauuain en uoloient il porter en litiere . Mais il dist que il voloit miex morir en cest point que veo[i]r toute ioie morte & toute honor hounie . si se pasmoit si menuement que chascuns qui le veoit quidoit [col. *b*] que il morust maintenant . Et quant li boins cheualiers en uoit aler galahot & faire si grant meschief pour lui si quide bien & dist que nus si boins amis ne si veritable compaignon not il onques mais . si en a si grant pitie que il en soupire del cuer aual . & pleure des iex de la teste sous le hiaume . & dist entre ses dens . biax sire diex [R 50 a] qui porra ce deseruir . Galahos [D 115 d] cheualche iusca lestandart & demande le roi artu . & il vient auant tous esmahies comme cil qui toute honor terriene quidoit perdre outreement . Et quant galahos le voit si li dist . venes auant & naies garde car ie voeil a vous parler . lors commenchierent tout a dire cest galahos . & li rois moult sen merueille que che puet estre . si vient auant . & de si loing comme galahos le voit il deschent del cheual a terre si saienoille & ioint ses mains & dist . sire ie vous vieng faire droit de ce que ie vous ai mesfait si men repent . & me met en vostre merci del tout outreement .

Galehot rode straight to Artus's standard. The Queen had already been led away. Gawain, in despair, insisted on dying where he was.

Artus was at a loss to understand the motive of Galehot's coming.

Galehot reassured him, dismounted, kneeled before him, and asked forgiveness for the wrongs he had done him.

Qvant li rois lentent si en a grant ioie & en tent ses mains vers le chiel . & tant en est lies que il ne le puet croire . & nepourquant bele chiere fait & moult [L 67 c] sumilie vers galahot . & galahos se relieue des ienous ou il estoit encore . & lors sentrebaisent & sentrefont moult grant ioie . & galahos li dist . Sire faites vostre plaisir de moi & ne doutes mie car ie metrai mon cors en vostre saisine la il vous plaira . & se vous voles ie irai mes gens traire ariere & reuendrai a vous . Ales dont fait li rois & par tans reuenes . Car ie voeil moult a vous parler . Atant vient galahos a ses gens si les en fait aler ariere . Et li rois artus enuoie querre la roine tantost qui moult sen va grant duel faisant . si le cachent tant li message que il lataignent . & li content la grant ioie que auenue li est . Et ele nel puet croire tant quele oie les ense[i]gnes que li rois li mande vraies . & [D 116 a] lors se retourne a moult grant ioie . [B 76 d] Tant courent les noueles de la [col. *c*] pais que mesires Gauuain les seit . Car li rois meismes de sa bouce li dist . & il en a ioie seur tous hommes . & dist sire comment a che este . Chertes fait li rois ie ne sai . teus a este li plaisirs nostre signor . Moult est grans la ioie le roi . & se merueille moult cascuns comment ce puet avenir . & galehos en a ses gens eslongies & dist a son compaignon . biaus dous compains que voles vous que ie face . Ie ai fait vostre commandement . & li rois ma dit que ie retorne a lui . [L 67 d] Mais ie vous conuoierai iusca nos tentes & vous ferai vne piece compaignie car petit vous en ai fait & au roi retournerai ie bien . ha ! sire fait li cheualiers vous en ires au roi & li portes toutes les compaignies que vous porres . Car por moi aues vous deserui & fait plus que ie ne poroie deseruir . Mais itant vous pri iou por dieu que nule riens viuant ne sache

Artus was beside himself with joy at this unexpected turn of fortune, and received his recent enemy with open arms.

Galehot withdrew his host; Artus recalled the Queen.

Gawain, hearing the news from Artus's own mouth, was unable to comprehend the situation.

Lancelot bade Galehot return to Artus and keep him company.

Those who preferred war to peace were dissatisfied.

ou ie sui . & galahos li creante . Ensi sen vienent parlant iusca lor tres . si fu crie par toute lost que faite est la pais & comment . si en sont dolant li plusor qui miex amassent la gue[r]re .

Galehot put on his best apparel and returned to Artus.

ATant descendent li doi compaignon . & quant il furent desarme si se vest galahos de ses millors robes por aler a court par le congie de sen compaignon . & fait crier par toute sost [D 116b] que qui se voldra aler quil sen aille fors chels qui sont de son ostel . Apres apele les . ij . rois en qui il se fioit tant . si lor baille sen compaignon . & lor prie quil en facent autretant comme il feroient de lui . Atant sen vient a court & li rois fu ia d·sarmes si li vait encontre & il & la roine qui venue estoit . & la dame de ·ıalohaut & dames & damoiseles asses . apre[s] sen vont en la bertesques ·u mesires Gauuain estoit malades . & quant il seit que galahos vient si sesforce moult de bele chiere faire por ce que il ne lauoit onques mais veu ne conneu .

The King, Queen, the lady of Malohaut, and many others received him.

Gawain welcomed him as one whom he much desired to know.

& quant il aproche de lui [R 50b] si li dist mesire Gauuain sire bien soies vous venus . Comme [L 68a] li hons el monde que ie desire plus a veoir[1] [col. *d*] ensi comme ie uos voi orendroit . & moult vous deues proisier que vous estes li hons el monde plus a droit loes [& de cui ge desirroie plus] lacointement . & qui plus est ames de ses gens . & ie quit que nus ne seit si bien connoistre preudomme comme vous faites & bien i a paru . Ensi parole mesire Gauuain a galahot . & galahot li demande comment il li esta . & il dist sire iai estei pres de la mort . Mai· la grant ioie qui est entre vous & monsig[D 116c]nor le roi de lamor & de la] ais que diex i a mise ma tout gari . Car nus ne deust auoir sante ne ioie la ou si grans [B 77a] haine durast entres les . ij . plus preudomes del monde .

He added that the joy at conclusion of peace had cured his illness.

MOult font grant ioie de galehot li rois & la roine & monsignor Gauuain . Et moult ont le ior parle de plusors choses & dacointement . Mais del noir cheualier ne tienent nule parole por ce que trop seroit tost . ains gastent le iour en conioir li . j . lautre . Tant que vient a lauesprer . & lors demande galahos congie de ses gens aler veoir . & li rois li doune . Mais vous reuendrois ia fait il . & chil lotrie . si sen reuient a son compaignon & li demande comment li a puis este & il li respont moult bien . & galahos li dist . sire que ferai ie li rois ma moult proie que ie retorne a lui . & il me seroit moult grief de vous laissier en cest point . ha ·· sire fait li cheualiers por dieu merci . vous feres ce que messires li rois voldra . Car che sa[L 68b]chies que onques plus preudomme de lui nacointastes . Mais ie vous voeil . j . don requerre que vous le me dounes por vostre preu & por le mien . Et galahos li dist demandes quanque vous voldres & vous plaira Car ie ne vos escondirai iamais . plus vous ai ie ame que terriene honor . Sire fait il grans mercis vous maues done que vous ne me demanderes mon non deuant que [D 116d] ie le vous die . ou ie ou autres por moi . & ie men terrai atant fait galahos puis que vous le voles . & se fust che la premiere chose que ie vous demandasse . Mais ie nel quier [col. *e*] sauoir deuant que vostre volentes i soit .

All allusion to the black knight was avoided in the conversation.

Towards the evening Galehot returned to Lancelot.

The latter requested Galehot to please Artus, and asked for a favour for himself.

When Galehot had granted it, he said: "Do not ask for my name until I, or some one for me, shall tell you."

[1] MS.: "a veoir [col. *d*] lacointement ensi comme ie le voi"; L: as amended above.

LOrs li demande li cheualiers del contenement le roi artu & de sa compaignie . Mais il ne noume mie la roine . & galahos li respont que moult est preudom li rois . & moult me poise fait il que ie ne le connus piecha autretant comme ie fais ore . Car moult me fuisse amendes . & madame la roine parest si vaillans que onques diex ne fist plus vaillans dame de li . & quant li cheualiers oi parler de la roine si senbronca . & commencha a penser si durement que tous sen oublie . & galahos le regarde si voit que les larmes li sont venues as iex . & a grant paine se tient quil ne plore . & chil sen merueille moult & commencha a parler dautre cose . [R 50 c] Et quant il ot parle lon[L 68 c]gement si li dist li cheualiers . ales sire si faites a monsignor Gauuain & au roi compaignie . & si escoutes se vous orres de moi nule parole ne nule nouele . & demain si me redires ce que len vous aura de moi conte . volentiers sire dist galahot . lors lacole & baise en la face & le commande a dieu . & dist as . ij . rois que il legardent comme le cuer de son ventre . Ensi sen va galahos & li cheualiers remaint auoec les . ij . preudomes [B 77 b] qui tant lonererent com il plus porent . Cele nuit [D 117 a] gut galahos el treif le roi . & li rois meismes i iut & mesire Gauuain qui aporter si fist . & mesire y[w]ains & autres cheualiers asses . & la roine iut en la bertesque ou mesire Gauuain auoit ieu malades & la dame de malahot qui ne fait sespijer non & entendre comment les coses se prendront . & si i ot autres damoiseles & autres dames moult . & li cheualiers qui estoit remes en la garde des . ij . rois . ne fait mie a demander se il fu honeres . Car len faisoit plus de lui quil ne volsist . & moult en auoit grant aesmance[1] & grant honte .

Lancelot enquired after the King, but did not mention the Queen.

When Galehot praised the Queen, Lancelot became sad and silent.

After entrusting Lancelot to the care of the two kings, Galehot returned to Artus.

He passed the night in the King's tent.

The Queen and the lady of Malohaut stayed with Gawain.

La nuit iurent li doi roi el tref galahot por amor del cheualier [col. *f*] & li fisent entendre que il gerroient autresi comme galahos auoit fait la premiere nuit quil ne saperchut . Car il ni ieust por nule rien . Au commenchement dormi li[2] cheualiers moult durement . quant che vint apres le premier some si se commencha a torner & a retorner . & ne [L 68 d] demora gaires que il commencha . j . duel si grant que chil sen merueillierent qui deuant li gisoient . & il ploroit si especement comme liaue li pooit plus espesement venir as iex . Mais al plus que il pooit se gardoit destre ois . & en son plour disoit souent . ha ⁊ las caitis que porai ie faire . Mais che disoit il moult bas . toute nuit dura chis dels & ceste angoisse . & au matin a la iournee se leuerent li doi roi au plus coiement quil porent . & moult [D 117 b] se merueillent durement que chis cheualiers pooit auoir qui si grant duel fait . & dautre part refu galahos moult matin leues . & fu venus a son tref veoir son compaignon . si troua les . ij . rois leues si lor demanda que ses compains faisoit . & il li content le grant duel que il auoit toute nuit mene . & quant il lo[ī]t si en est moult esbahis & moult dolans . lors va en la cambre ou il gisoit & chil loi venir si tert ses iex . Car il plouroit autresi durement com il auoit miex plore la nuit . & quant galahos oi quil ne disoit

The two kings slept with Lancelot, as Galehot had done the first night.

They noticed that Lancelot was very restless and cried and lamented a great deal.

On the morrow, when Galehot returned, the two kings told him what they had noticed.

[1] B: "angoisse"; no equivalent in D and L. [2] After "li" the word "noir" is apparently erased from the vellum.

Lancelot's swollen eyes and the state of his pillow bore out the statement of the two kings.

mot si sen issi hors . Car il quidoit que il dormist . Apres che ne demora gaires que li cheualiers se leua . & quant il fu leues si vint galahot[1] deuant lui . & vit quil ot les iex tous emfles & tous rouges & si estoit si esroes que a paines pooit dire mot . & li drap de son lit estoient si moillie de son chief comme sil fuissent trait de liaue car moult auoit plore . [L 69 a] Et neporquant moult sesforche de bele chiere faire & se lieue encontre galahot . & [fol. 75, col. *a*] chil le prent par la main [B 77 c] si le trait seul a seul a vne part & li dist biaus compains porquoi vous ochies vous ensi . dont vous vient chis d[u]els que vous aues toute nuit mene & fait . Et chil li choile moult bien & dist que ensi se plaint il souent en son dormant .

Galehot asked Lancelot why he had wept; he replied that he often did so in his sleep.

Galehot offered to do anything in his power to free his friend from all anxiety.

CErtes fait galahos . ains pert moult bien a vostre cors & a vos iex que vous aues moult grant duel mene . Mais por dieu vous pri que vous me dites locoison . Et bien sachies que nule si grans mesestance nest dont [D 117 c] ie ne vous aiueche a Ieter se nus hons conseil i puet metre . & quant il lo[i]t si est si angoisseus que il ne li pot mot dire . si sakelt[2] a plorer si tres durement comme se il veist morte la rien el monde que il plus amast & fait tel duel que par . j . poi que il ne se pasme . Et galahos le court prendre entre ses bras si li baise le bouce & les iex & le comforte moult durement & li dist . biaus dous amis dites moi vostre mesestance . Que il na el monde si haut home se il vous a anui porcachiet que vous nen aies veniance a vostre volente . Et il dist que nus ne li a riens forfait . biax dols amis porcoi menes vous donques tel duel . poise vous il de che que iai de vous fait mon seignor & mon compaignon . ha ⁊ sire por dieu merci . vous maues fait plus asses que ie ne poroie deseruir . Ne riens [L 69 b] ne me met a malaise se mes cuers non . qui a toutes paors que cuers mortex puisse auoir si dolt[3] moult que vostre deboina[i]retes ne mochie . De ceste chose est galahos moult a malaise . si comforte son compaignon a son pooir . Apres alerent oir messe . & quant ce vint que li prestres ot faites les . iij . parties del cors dame dieu . Galahos se traist auant & prent son compaignon par la main [D 117 d] & li monstre les . iij . parties que li prestres tenoit entre ses mains & li dist . sire dont ne crees vous que ce soit li cors nostre seignor . sire fait li cheualiers moult le croi bien . biax dols amis fait Galahot or ne me doutes donques mie . que par ches . iij . parties que vous [col. *b*] vees en samblance de pain . Ie ne ferai mais en ma vie chose qui vous poist ne qui vous anuit . Mais toutes les coses qui vous plairont ie porcacherai a mon pooir . sire fait il grant mercis trop en aues vous fait ce poise moi . Car le pooir del deseruir ne voi ie mie en moi . Atant se taisent iusques apres la messe . & lor[s] redemanda Galahos a son compaignon que il fera . sire fait il vous ne la[i]res mie monsignor le roi . ains li ires tenir compaignie . Et se vous o[i]es parler de moi si me cheles ensi com ie vous ai priie . Sire dist galahos [B 77 d] nen doutes ia . Car ia rien que vous voeillies cheler ne sera par moi descouert . Atant sempart de lui si le rebaille as . ij . [L 69 c] preudommes qui moult laiment . & il

After mass, when the priest had broken the bread, Galehot, taking one piece, said to Lancelot: "As truly as you believe this to be Our Lord, so firmly may you trust me never to do anything that may displease you."

Galehot failed to learn what he was anxious to know.

His solicitude touched Lancelot very much and caused him to have another outburst of grief.

Lancelot was anxious that Galehot should not speak of him to Artus.

[1] MS.: "galahor." [2] B and L: "si aqueut"; D: "si commence." [3] L: "dout."

sen va [a] la court le roi artu . si font tout si grant ioie de li comme il plus peuent . & quant vint apres disner si furent entre galahot & le roi & la roine apoie a la couce ou mesire Gauuain gisoit . & tant que mesire Gauuain dist a galahot . Sire fait il ore ne vous poist mie dune chose que ie vous demanderai . Chertes fait galahot non fera il . sire chele pais qui est entre vous & monseignor le roi . [D118a] par la riens que vous ames miex par qui fu ele faite . Chertes fait galahos vous men aues tant coniure que ie nen mentiroie mie . vns cheualiers la faite . qui est il fait mesires Gauuain si voirement mait diex fait galahos ie ne sai qui il est . fu che chis fait la roine as noires armes . tant fait mesire Gauuain en poes vous bien dire saquiter[1] vous voles . Sire fait galahos ie me sui aquites de ce que vous me coniurastes quant ie vos ai dit que ce fu vns cheualiers . ne plus ne vous en dirai ore . ne ie ne vous en eusse rien dit se vous ne meussies coniure la rien que ie plus amoie . & sachies que la rien que ie plus amoie fist la pais . par dieu ce dist la roine ce fu li noirs cheualiers . Mais faites le nous veoir[2] . qui dame iou . Chertes dame ie ne le vous pus si monstrer [L69d] comme cil qui rien nen sai . Taisies fait ele il remeist o vous . & ier porta il vos armes . Dame [col. *c*] fait il cest voirs . Mais ie ne le vi onques puis que ie parti a la premiere fois de monseignor le roi .

After dinner, while Galehot sat with Artus, Guenever, and Gawain, the latter conjured him to tell them who had brought about the peace.

Galehot replied that a knight had done it, but declined to say more.

The Queen felt sure that the knight with the black arms was the one, and expressed a great wish to see him.

COment fait li rois ne le connoissies vous mie celui as noires armes . & ie quidoie quil fust de vostre terre . si mait diex non est fait galahos . Sire fait li rois ne de la moie nest il mie . Car ie noi piecha parler de cheualier preu dont len ne seust enseignes . Moult tienent galahot en grant [destroit] enter le roi & la roine de sauoir [D118b] le non au cheualier . mais plus nen peuent traire & mesire Gauuain crient que il ne li anuit si dist au roi . sire ore en lai[s]sies la parole ester atant . que chertes preudons est li cheualiers quels que il soit . ne en cest mont na cheualier plus vaillant a armes de lui . & quant tout en ont la parole laissie si le reprent galehos . & dist au roi sire sire veistes vous onques plus preudome de chelui au noir escu . certes fait li rois ie ne vi onques cheualier de qui ie amasse autant le connoissance por cheualerie qui en lui fust . non fait galahos . or me dites dont par la foi que vous deues madame [B78a] qui ci est ne monseignor Gauuain . combien voldries vous auoir doune a auoir sa compaignie a tous iours . si voirement mait diex fait il . ie li partiroie par mi quanque ie poroie auoir . fors seulement le cors de ceste dame dont ie ne feroie nului [L70a] part . certes fait galahot asses i meteries . & vous fait il mesire Gauuain . se diex vous doinst le sante que vous desires quel meschief feries vous por auoir tous iours mais . j . si preudome . & mesire Gauuain pensa vn petit comme chil qui ne quida iamais sante auo[i]r . se diex me doinst fait il sante auo[i]r ie voldroie orendroit estre [R50d] la plus bele damoisele del mont saine & haitie par couent que il ma[D118c]mast sor toute rien toute sa vie & la moie . Chertes fait galahos asses i aues offert . & vous dame fait il par la rien que vous plus ames que en feries vous de

In answer to all questions Galehot insisted on not knowing anything about the black knight.

But he asked Artus if he had ever seen a better knight, and what he would be ready to give in order to gain him.

Artus said, excepting his Queen, he would give half of all he possessed.

Gawain said: "If God granted him health, he would wish to be a lovely maiden, on condition that the black knight would love him best and for ever."

[1] MS.: "saquites." [2] MS.: "veior."

"As a woman," said the Queen, "I am unable to wish for more than Gawain has stated."

meschief par couent que vns teus cheualiers fust tous iours en vostre ser[col. *d*]uice . par dieu fait ele mesire Gauuain i a mis quanque dame i puet metre . ne dame ne puet plus offrir . & il commenchent tout a rire . Et vous

Galehot declared: "To possess him I should turn my great honour to shame."

fait mesire Gauuain galahot qui tous nous en aues aatis par le sa[i]rement que ie vous iurai iehui & vous quoi . & si mait diex ien uaudroie auoir tournee ma grant honor a honte . par si que ie fuisse a tous iors au[s]si seurs de lui comme ie vaudroie que il fust de moi .

Gawain understood the meaning of these words and said so to the Queen.

SE diex me doinst ioie fait mesire Gauuain plus i aues offert que nus de nous & lors pensa mesire Gauuain que cestoit li cheualiers qui la pais auoit faite daus . ij . Et que por lui auoit galahos sonor tournee a honte . la ou il vit que au desure estoit del tout . si conseilla a la roine que ensint estoit . & che fu la chose dont galahos fu plus pro[i]sies . [& nel pooient entre [L 70b] els deus plus regarder que il le regardoient . ne ne sen pooient saoler][1]

After a while the Queen rose and Galehot accompanied her.

Moult tindrent longuement la parole del noir cheualier . & la roine se dreche a cief de piece & dist que ele sen veut aler en la bertesque monsignor Gauuain ou sa cambre estoit & galahos la conuoie . Et quant il furent amont si prent la roine galahot a conseil & li dist . galahot [D 118d] ie vous aim moult

When they were alone she asked him to let her see the black knight.

& si feroie plus por vous que vous ne quidies espoir . & il est voirs que vos aues le boin cheualier en vostre compaignie & en vostre baillie . & par auenture il est tex que iel connois bien . si vous pri si chier comme vous aues mamor par couent que quanque ie porai iamais fa[i]re por vous meterai en abandon & en vostre baillie . que vous facies tant que ie le voie . Dame

In vain Galehot protested that he had no power to do that.

fait galahos ie nen ai mie encore saisine . ne onques puis que la pais fu faite de moi & de mon seignor nel vi . Certes fait la roine ce ne puet mie estre que vous ne sachies bien ou il est . & sil estoit ore en mon tref si [i] couenroit il autre volente que la vostre ne la moie . estre[2] ce que il ni est mie orendroit

The Queen declined to believe his protestations and urged him to grant her request.

en ceste terre . & ou est il [B 78b] fait la roine tant men poes vous bien dire . Dame fait il ie quit quil soit en mon pais . & bien sacies que por ce que vous maues proie & coniure que ien face tout mon pooir [col. *e*] ie le ferai . Tant sai ie bien fait la roine que se vous en faites vostre [L 70c] pooir ie le verrai . & ie men ateng a vous . & en faites tant que iou en soie a tous iours mais vostre . Car cest . j . des hommes el monde que ie verroie plus volentiers . & ne mie por esperance que iaie de li connoistre talent[3] se de bien non . Mais por ce que il nest nus ne nule qui de connoistre preudomme doie estre anoies .

Galehot in the end promised to do his best.

Dame fait galahot[4] tant sai ie bien & vous en soies toute seure que ie en ferai tout mon pooir . Grans mercis fait la roine . Or ales & si porcachies que iel voie au plus tost que vous porres . & sil est en vostre pais si li enuoies [D 119a] querre par iour & par nuit . Tant quil soit ci al plus tost quil pora .

Artus invited Galehot to bring his tents nearer to his own.

ATant sen ist galahos de laiens & sen vient au roi & a monsignor Gauuain & as autres cheualiers qui laiens sont . & li rois dist a galahot nous sommes deliures de nos os . que nous nauons mais chi que les gens priuees de nos ostex . Car faites vos gens aprochier des noes ou ie ferai les moies gens

[1] Supplied from L.
[2] MS.: "estes me"; B, D, and L: "estre ce."
[3] No equivalent for "talent se de bien non" in B, D, or L.
[4] MS.: "Galahas."

aprocier des voes . si serons plus pres li . j . des autres . Sire fait galahos ie ferai la moie gent plus pres dautre part de la riue . si que mes treis sera endroit le vostre . si sera vne neis appareillie qui ira de ci la & de la ci . & ie i vois orendroit . Certes dist li rois moult aues bien dit . [R 51 a] lors sen va galahos a sa tente & treuue son compaignon moult pensieu . & li demande comment il le fait . & il dist moult bien se paours nel maistriast[1] . & galahos li dist sire por dieu de qui aues [L 70 d] vous paour . sire fait il que ie ne soie conneus . sire fait galahot or naies garde que par la foi que ie vous doi vous ni seres ia conneus se par vostre boine volente nest . lors li conte les offres que li rois & mesire Gauuain orent offert por lui . & che que la roine dist . & comment que la roine le remist en grant[2] del boin cheualier veoir . & comment il li auoit respondu . Et sachies bien fait il que ele na de nule rien si grant desirier comme ele a de vous veoir . & mesires li rois ma proiet que ie face mes gens [col. *f*] tra[i]re pres des soies . si que mes treis soit endroit le sien . Car trop sommes loing li . j . des autres . or me dites que vous [D 119 b] voles que ie en face . Car il est a vostre volente del tout . sire fait il ie loe moult que vous faites ce que mesires li rois vous prie Quar moult en pores amender . biaus dols amis fait galahos & a madame que responderai ie de che que ie vous ai dit . Certes fait il ie ne sai coi . lors commence a souspirer & les larmes li vienent as iex . & il se tourne dautre part si est tex conrees que il ne seit ou il est . & galahos li dist sire ne vous esmahies de rien . Mais dites moi [B 78 c] outreement comment vous uoles que il soit . & bien sacies que il sera ensi comme vous uoldrois . Car ie voldroie miex estre corecies a demi le monde que a vos tout seul . & por la vostre amor ont il la moie . Or si me dites quil vous em plaist Sire fait li cheualiers ce que vous men loeres . car ie sui en vostre garde des ore mais . si mait diex fait il de madame veoir ne voi ie mie comment nus em pusse enpirier . Certes [L 71 a] fait li cheualiers asses aurai anui & ioie . lors saperchut galahos de son couine si le tient si court que il li otroie ce que il li demande . Mais il couendra fait il que il soit fait si cheleement que nus nel sache . & dites a madame que vous maues enuoie querre . sour moi fait galahos en lai[s]sies le sourplus car ie en quit moult bien penser . lors apele son senescal & li commande que si tost com il sen sera ales [D 119 c] a cort face cueillier son treif & ses tentes & ses rois de fer & face tout porter endroit les gens le roi . si fache logier si pres que il nait entrax que la riuiere . Atant sen vait ariere a petit de compaignie & la roine fu ia repairie de la bertesque . Et la ele voit venir galahot si li saut a lencontre & li demande comment il a esploitie de sa besoigne . Dame fait il ien ai tant fait que ie dout que vostre proiere ne me toille la riens el monde que ie plus aim . Si mait diex fait ele vous ne perderes ia riens par moi que ie ne vous rende au dou[fol. 76, col. *a*]ble . Mais que perderes vous por ce . Dame fait il celui meismes que vous demandes . Que ie dout que

Galehot proposed to pitch his tents on the other bank of the river, opposite Artus's.

He found Lancelot better and told him what had happened, and that the Queen desired to see him.

Lancelot approved of Galehot's intention to move his tents, but could not make up his mind as to the Queen's desire.

He said that in this matter he would be guided by Galehot's advice.

In the end they decided that Lancelot should see the Queen secretly, and Galehot undertook to bring about the meeting.

He commanded his seneschal to move the tents.

And said to the Queen, when he saw her again, that he had done for her what would deprive him of what he loved best.

[1] MS.: "marteriast"; B and L: "maistroast"; D: "destornast."

[2] B and L: "et comment ele la tenu en grant del buen cheualier ueoir"; D: "e ceo qe la roine dit e coment ele la tenu en grant destresse de uoir le bon cheualier."

For he had sent for the black knight and asked him to come as soon as possible.

chose nauiegne par quoi[1] il se coroust a moi . que iel perderoie a tous iours mais . Certes fait ele ce ne poroie ie mie rendre . Mais se diex plaist par moi nel perdres vous ia . ne il ne seroit mie courtois se noiant vous en faisoit par ma proiere . Mais nepourquant[2] ven[L 71 b]dra il . Dame au plus tost que il pora fait il . Car iel ai enuoiet querre a esperons or i para fait ele . Car il sera demain ci se vous voles . Dame fait il non seroit sil mouoit orendroit de la ou il est . si voldroie ie que il i peust estre orendroit . Que quil parolent ensi entrax . ij . si furent ia venues les gens galahot de lautre part de liaue & commenchirent son treif a tendre endroit le treif le roi . si les esgarde [D 119 d] lon a grant merueille . Car moult estoit biaus & riches . & quant tout furent logie si furent tendus les rois de fer si sen merueilloient trop les gens le roi artu . Car onques mais si grant riqueche nauoient veue . & moult en i ot qui le iour les venoient veo[i]r de pres .

Meanwhile Galehot's people had removed the tents to the point opposite Artus's.

Artus's people had never before seen such splendour.

La nuit reuint veoir galahot son compaignon . & li [B 78 d] conte que il auoit troue . & que moult estoit la roine de lui veoir angoisseuse . & cil en ot en son cuer paour & ioie . & quant il ont grant piece parle ensamble si sen vient galahos par son congie au roi . & la roine le reprent & li demande sil a oi nule nouele del cheualier . & il dist que nenil encore . & chele li dist en riant . biaus dols amis ne meslongies vous mie ce que vous me poes haster . Dame fait il si mait diex ie ne le verroie mie mains volentiers de vous . Cest la chose fait ele por que ie dout que vous ne fachies grignor chieite[4] . [si est por ce que ge le desir tant][3] & si est [L 71 c] tous iours la coustume que la chose plus desiree est tous iours la plus vee . & si i a tex gens qui[5] autrui font a anui[s] aise de la rien que il plus ai[col. *b*]ment . Et neporquant naies mie paor . Car ia por moi ne perdres rien que vous aies eu . Dame fait galahot grant mercis . Car ie quit que vous mi pories plus aidier que ie vous . En teus paroles trespa[s]sent le ior . & la nuit reuient galahos au tref le roi . ne li rois ne voloit que il departist de lui . Au matin bien tempre reuint galahot a son compaignon & li conta les paroles la roine . si len dist [D 120 a] tant quil se comforta moult des paors quil auoit eus . & quil ne mena mais si male vie comme il soloit . & li ramende li cors . & le vis que il auoit eu pale & debatu . & li oeil que il auoit eu rouges & enfleis si reuint auques en sa biaute . Et galahos en est moult lies si li demande . sire madame me demandera ia de vous que len responderai ie . sire fait il ce que miex vous en samblera . Car en vos est des ore mais . Ie sai bien fait galahos que ele vous voldra demain veo[i]r & iel loeroie bien . Sire fait li cheualiers cest . j . iours que voldroie ia auoir a honor & a ioie trespa[s]se . & lors li atenroie li cuers . & galahos le [L 71 d] voit bien si le laist atant ester & sen reuait au tref le roi . & si tost comme la roine le voit si li demande noueles . & il li dist . Dame trop est encore tost . Mais nous le saurons entre ci & demain . Que en dires vous fait ele il en est en vous de

The Queen asked after the black knight, and assured Galehot that through her he would not lose anything.

Since he had the certainty of seeing the Queen, Lancelot's health had much improved.

The Queen could think of nothing else than her impending meeting with the black knight.

1 MS.: "par quel que soit coros."
2 MS.: "ne preue quant"; B, D, and L: "nepourquant."
3 Supplied from L.
4 MS.: Incomplete abbreviation: "ch'e"; L: "chieite"; B: "chierte"; D: "plus chere."
5 L: "qui a enuiz font autrui aise de ce quil anuit."

haster & de laissier . Or men faites autretel honte comme vous uoldries que ie vous en feisse se ie lauoie . & galahos commenche a rire & la dame de malahot si tient moult pres si espie & escoute lor paroles . Car ele quide bien sauoir quel cose il porcachent . si se tenra moult a hounie sensi le pert que plus nen sache .

The lady of Malohaut watched the movements of Galehot and of the Queen.

Ensi ala galahos a son compaignon au main & au soir . Et a chascune fois que il reuenoit li demandoit la roine que il [B 79a] auoit [D 120b] troue . la nuit vint galahos la ou il soloit . & lendemain se lieue bien matin & vient a son compaignon si li dist quil ni a plus . hui fait il couient que la [col. *c*] roine vous voie . Sire fait il pour dieu faites que nus nel sache fors nous & elle . Car il a teus gens en la cort monseignor le roi artu que me connoistroient bien se il me veoient[1] . Or naies garde fait galahos que [i]en penserai moult bien . Atant reprent de lui congie si apele son senescal . Gardes fait il se ie vous enuoie sempres querre que vous [L 72a] vengies au roi . & mamenes mon compaignon auoeques vous . si que nus ne sache par vous que che soit il . sire fait il a vostre plaisir . lors reuient galahos au tref le roi . & la roine li demande quels noueles . Dame fait il asses beles . venue est la flors des cheualiers de tout le monde . Diex fait ele comment le verrai ie . Mais iel voeil veoir en tel maniere que nus nel sache que che soit il fors moi & vous . Car ie ne voeil mie que autres gens en aient aaise . En non dieu fait galahos ensint iert il . Car il dist que il ne voldroit por nule rien que les gens de la maison le roi le connussent . Comment fait ele est il dont conneus chaiens . Dame fait il tex gens le porroient bien veoir espoir que il le connoistroient . Diex fait ele qui puet il estre . si mait diex fait galahos ie ne sai . Que onques ne me dist son non ne qui il est . non fait ele . si mait diex merueilles oi . Or mest [D 120c] asses plus[2] tart que ie le voie . Dame fait il vous le verres encore anqui & si vous dirai comment . Nous irons laual deduire . si li monstre . j . lieu dales les pres tout plain darbrissiaus . si aurons le mains de compaignie que nous porrons . la si le verrois . j . poi deuant che quil doie anuitier . ha : fait ele com aues [R 51b] ore bien dit biax dols amis . pleust ore au salueor de tout le monde quil anui[L 72b]tast orendroit . lors commenchent andui a rire . & la roine lacole & fait trop grant ioie . & la dame de malohaut les voit . si pense que ore est la chose plus hastiue quele ne seut . si sen prent moult garde . & ne vient laiens cheualier quele ne lesgarde en mi le [col. *d*] vis . Moult fait la roine grant ioie del cheualier qui venus est . & moult li tarde que la nuis viegne . si entent tant a parler & a deuiser por le iour oublier que il lui anuie .

At last the day of the meeting arrived.

Galehot said to his seneschal: "When I send for you, conduct my friend to me, but nobody must know who he is."

On returning to the Queen, Galehot announced to her that she would see the flower of knights that very evening.

"You will meet him," he said to her, "under those trees in yonder field."

The Queen wished that the night had already come.

The lady of Malohaut was all attention.

Ensi[3] passent le iour tant que vint apres souper que il fu auespri . la roine prent galahot par la main . & si apele la dame de malohaut auoeques li . & damoisele lore de carduel . & vne soie damoisele sans plus qui auoit este entour li tous iours . si sentorne contreval les preis tout [B 79b] droit l[a] ou galahos auoit dit . Et quant il orent . j . poi alei galahos regarde & voit . j .

After supper the Queen invited Galehot, the lady of Malohaut, and Lore of Carduel to accompany her to the fields.

[1] MS.: "veioient."

[2] MS.: "puis trait"; *B*, *D*, and *L*: "plus tart."

[3] The section corresponding in the MS. No. 768, Bibl. Nat., to the present text, from this point to page 264, line 12, is printed by W. J. A. Jonckbloet, *Roman van Lancelot*, vol. ii, Inleiding, pages xli–xlviii.

Galehot sent a squire to his seneschal, led the Queen and the ladies to the trees, where they all sat down.

escuier si lapele & li dist . que il aille a son senescal & li die que il viegne a lui . & li monstre en quel lieu . Et quant la roine lo[i]t si le regarde [D 120d] & dist . Comment fait ele est il vostre senescax . nenil dame mais il venra auoeques lui . Atant vienent sous les arbres si sa[s]sient entre galahos & la roine loing des autres a vne part . & les autres dames se merueillent moult de ce queles sont si priueement . Et li valles vient au senescal si fist son message . & chil prist tantost le cheualier [L 72c] si passent outre liaue . & vindrent tout contreval les pres si com li valles lor enseigna . & il furent andoi si bel cheualier que por noiant quesist on plus biax en lor pais . Quant il aprochierent les dames les esgardent . si connut tantost la dame de malohaut le cheualier . que maint ior lauoit eu en sa baillie . Et por che quele ne voloit quil la reconneust si senbroncha . & se traioit pres de dame lore . & chil passent outre si les salue li senescax . & galahos dist a la roine . vees chi le millor cheualier del monde . liquex est che fait la roine . Dame fait il liquels le vous samble estre . Certes fait ele il sont andui moult biau cheualier . Mais ie ne voi cors ou il deust auoir la moitie de proece que li noirs cheualiers auoit . Dame fait galahos . che sachies [col. *e*] vous bien que chest li vns de ches . ij .[1]

Soon two knights made their way towards them; the lady of Malohaut recognised her late prisoner in one of them.

The Queen was doubtful as to which of the two knights was the one she expected.

When Lancelot was before the Queen, he turned pale, trembled, and could hardly salute her.

ATant vienent deuant la roine . & li cheualiers tramble si durement que a paines puet la roine saluer . Et a toute la color perdue . si que la roine sen merueille moult . & li senescaus les salue & [aussi fait] li autres mais cou est moult [D 121a] pour[us]ement[2] . & fiche ses iex en terre comme hons hontex . & lors se pense la roine que ce est il . Et galahos dist au senescal . ales si faites compaignie a ches damoiseles la qui trop sont seule[s] . Chil fait che que ses sires li commande . & la roine prent le cheualier par la main la ou il est a ienols & lassiet deuant li si li fait moult bel samblant & li dist [L 72d] en riant . sire moult vous auons desire . Tant que dieu merci & la galahot qui chi est or vous ve[i]ons . Et neporquant encor ne sai ie mie se chest li cheualiers que ie demant . [R 51c] & galahos ma dit que cestes vous . Mais encore voldroie ie bien sauoir qui vous estes par vostre bouce se vo plaisirs estoit . Et chil respont quil ne seit qui . Ne onques vne fois ne la regarda en mi le vis . & la roine sen merueille moult que il puet auoir . & tant que ele soupechoune vne partie de che que il a . & galahos qui honteus le voit & esbahi sapense . que il diroit anchois a la roine son pense seul a [B 79c] seul . si regarde & dist moult en haut que les dames lo[i]ent . Certes fait il moult sui vilains . que toutes ches dames nont que . j . seul cheualier en compaignie . ains sont seules . lors se dreche & vient la ou les dames seoi[col. *f*]ent . & elles saillent encontre lui & il les rasiet . Et puis commenchent a parler de mainte chose . & la roine met em paroles le cheualier & si li dist . biax dols sires porcoi vous celes vous vers moi . Chertes il ni a mie porcoi . & neporquant tant me poes vous bien dire . se vous iestes cil qui auant ier venqui lassamblee . comment [D 121b] fait ele

Galehot bade his seneschal keep the Queen's two ladies company.

The Queen asked Lancelot for his name; he replied that he did not know it.

To put them more at their ease, Galehot himself joined his seneschal.

When they were alone the Queen began to question Lancelot.

Had he been the victor of the last assembly?

[1] Min. No. 56: "Ensi que lancelot parole a le royne et deus autres cheualiers parolent as autres pucheles."
[2] B and L, like the present text: "pourement"; D: "pourusement."

nauies vous vnes armes noires . Dont nestes vous chil qui mesire Gauuain enuoia les . iij . cheuax . Dame fait il oie . & en estes vous chil [L 73 a] qui venquistes le premier iour & le secont . Dame fait il non sui voir . lors saperchut la roine quil ne voloit mie connoistre quil leust vencue . si len prise moult . Or me dites fait ele . qui vous fist cheualier . Dame fait il vous . Ie fait ele quant . dame fait il menbre vous il que[1] vns cheualiers vint a monseignor le roi artu a camaalot qui estoit naures parmi le cors . & dune espee parmi le teste . & que vns valles vint a lui le vendredi au soir . & si fu cheualier le diemenche . de che fait ele me souient il bien . Et se diex vous ait fait ele fustes vous cil qui la damoisele amena au roi . vestue de robe blance . Dame fait il oil . porcoi dites vous dont que ie vous fis cheualier . Dame por ce que il est voirs . Car la coustume estoit el roialme de logres que cheualiers ne pooit estre fais sans espee chaindre . & chil de qui il tient lespee le fait cheualier & de vous le tieng ie . que li rois ne men douna point . por ce di ie que vous me feistes cheualier . Chertes fait ele de che sui ie moult lie . & ou alastes vous diluec . Dame ie en alai a [D 121 c] . j . secors a la dame de nohaut . si i vint puis mesire kex . qui se combati auec moi . Et entre . ij . mandastes me vous nule rien . Oil fait il ie vous enuoiai . ij . puceles . par mon chief il est voirs fait ele . & quant vous repairastes de nohaut tro[L 73 b]uastes vous en vostre venue nul homme . qui se reclamoit de par moi . Dame oil . j . cheualier qui gardoit . j . [fol. 77, col. *a*] gue . si me dist que ie alasse ius de mon cheual . & ie li demandai a qui il estoit . & il me dist quil estoit a vous . Ales dist il tost ius . & ie li demandai qui le commandoit . & il dist quil ni auoit commandement se le sien non . Et ie remis en lestrier le piet destre que ie en auoie ia oste . & dis sans faille que il nen auroit hui mais point . si ioustai a lui & sai bien que ie fis outrage . Dame si vous en cri merci . & en prenes lamende tele com vous plaira . Et la roine li respont comme chele qui bien seit quil ne puet [B 79 d] guenchir que siens ne soit . Certes fait ele moi ne mesfesistes vous rien biaus dols amis . que il nestoit pas a moi . ains len sais[2] moult maluais gre de che quil vous auoit dit . Car il en vint a moi . Mais or me dites ou alastes diluec . A la dolerouse garde fait il . & qui la conquist . Dame ie i entrai . & vous i vi ie onques . Dame oil plus dune fois . En quel lieu fait ele . Dame . j . iour que ie vous demandai se vous vaudries ens entrer . & vous [D 121 d] deistes que oil . si esties moult esbahie par samblant . & che vous di ie par . ij . fois . Quel escu fait ele portastes vous . Dame ie portoie auant . j . escu blanc a vne bare vermeille de bellic . & a lautre fois iauoie . ij . bendes . [L 73 c] Ches enseignes connois ie bien . Et vous i vi ie puis . Dame oil la nuit que vous quidies auoir perdu monseignor Gauuain vostre neueu & ses compaignons & que les gens del castel crioient[3] prenes le prenes le . & ie men ving hors . j . escu a mon col . a . iij . bendes de bellic vermeilles . & messires li rois estoit a vnes loges auoeques vous . & quant ie ving vers

Had he carried black arms? Was he the knight to whom Gawain had sent three horses?

Who made him knight?

Lancelot explained that the Queen herself had sent him his first sword.

Lancelot then briefly related what he had done since his first arrival at court.

How he had succoured the lady of Nohaut.

How he had vanquished the knight at the Queen's Ford.

How he had conquered La Dolereuse Garde.

What shields he had carried.

How Artus had let him go, when the people of the castle asked for his retention.

[1] MS.: "vous il qui"; D and L: "vous il que vns cheualiers." [2] MS.: "saus"; B and L: "soi." [3] MS.: "prenoient."

How he had done his best to deliver Gawain from prison.

And who was the maiden the Queen had seen in the tower of La Doloreuse Garde.

Lancelot satisfactorily answered all the questions of the Queen.

He admitted that he was the knight whom Ywain had saved from drowning and whom Daguenet captured.

And that he had killed two giants.

Then said the Queen: "I know that you are Lancelot."

Finally the Queen asked him why he had so exerted himself at the last assembly. Instead of replying Lancelot sighed deeply. The Queen understood him.

lui . si crierent prendes le rois prendes le rois . & il me laissa aler soie merci . Certes fait ele ce poise moi . Car se il vous eust pris li encantement del [col. *b*] castel fuissent remes . Mais or me dites . fustes vous ce[lui] qui ietastes monseignor Gauuain hors de la prison & ses compaignons autresi . Dame ge i aidai a mon pooir . En toutes les choses que vous maues dites nai ie encore troue se voir non . Mais or me dites por dieu . qui est vne damoisele qui vint la nuit en vne tournele desor lostel monseignor le roi . vestue dune cainse blance .

CErtes dame ce fu la pucele el monde vers qui ie mespris onques plus . Car madame del lac qui me nouri le mauoit enuoie . & ele me troua en cele tornele . si i fu asses honeree pour moi . Et quant ie oi les noueles de monseignor Gauuain qui prins estoit . si fui asses angoisseus si me parti de la damoisele qui avoec[1] moi voloit venir . & ie li priai par cele foi que ele me deuoit que ele ne se meust [L 73d] deuant [D 122a] quele veist monseignor Gauuain ou moi . Si fui souspris de si grans affaires que ie lentroubliai . ne a li ne retornai puis . & ele fu plus loiax vers moi que ie ne fui cortois vers lui . que ele ne se mut onques puis auant quele oi les noueles de moi . & ce fu grant piece apres . & quant la roine loi parler de la damoisele . si sot bien tantost que cestoit lancelos . si lenquist moult bien de toutes les choses que ele auoit oi de lui retraire . & de toutes le troua voir disant . Or me dites fait ele . puis que vous fustes cheualiers partis de camaalot . vous vi ie onques puis . Dame fait il oil . Teile eure que vous meustes moult grant mestier . Car ieusse este ochis se vous ne fuissies . qui me feistes fors de laigue traire a monseignor y[w]ain . Comment fait ele [B 80a] fustes vous chou cui daguenes li coars prist . Dame ie ne sai qui ce fu . Mais prins fu ie sans faille . & ou alies vous . dame ie sieuoie . j . cheualier . & quant [col. *c*] vous fustes partis de nous a la daraine fois ou alastes vous . Dame apres . j . cheualier qui ie sieuoie . & combatistes i vous . Dame oil . Et ou alastes vous apres . Dame ie trouai . ij . gaians qui mochisent mon cheual . Mais mesires y[w]ains qui ait boine auenture me douna le sien . ha ꝯ fait ele dont sai ie bien qui vous estes . vous aues non lancelos del lac . & il se taist . [L 74a] par dieu piecha que on le seit a cort fait ele . [R 51d] Mesire Gauuain aporta vostre non a cort premierement . lors li conte tout ensi comme mesires Gauuain auoit dit que chestoit la tierche assamblee . [D 122b] Lors li demande porcoi [il] auoit souffert que li pires hom del mont lauoit mene par le fraim . Dame comme chil qui nauoie point de mon cuer ne de mon cors . Or me dites fait ele . fustes vous onques antan a lassamblee . Dame fait il oil . & quels armes portastes vous . dame vnes toutes vermeilles . par mon chief fait ele vous dites voir . Et auant ier a lassamblee porcoi i fistes vous tant darmes . & il commenche a souspirer moult moult durement . Et la roine le retient moult court comme chele qui bien seit comment il li est .

[1] MS.: "auoic."

Dites moi fait ele tout seurement comment il vous est . que ie ne vous en descouuerai ia . Et ie sai bien que por aucune dame aues vous che fait . & dites moi qui ele est par la foi que vous me deues . ha ⁊ dame fait il bien voi que il me couient a dire . Dame che estes vous . Ie fait ele . voire dame . por moi ne pechoiastes vous mie les . iij . glaiues que ma pucele vous aporta . Car ie mestoie bien mise hors del mandement . Dame fait il ie fis por aus ce que ie dui . & por vous ce que ie poi . Or me dites toutes les choses que vous aues faites pour qui [L 74b] les feistes vous . Dame por vous fait il . Comment fait ele ames me vos tant . Dame fait il ie naim tant ne moi ne autrui . & tres quant fait [col. *d*] ele mames vous tant . Dame fait il des leure que ie fui apeles cheualiers . & si ne lestoie mie . Et par la foi que vous me deues dont vient chele amor que vous aues [D 122c] en moi mise . A ches paroles que la roine disoit auint que la dame del pui de malohaut sestousi tout a essient . & drecha la teste que ele auoit enbroncie . Et chil lentendi maintenant qui maintes fois lauoit oie . & il lesgarde si la connut . si en ot teil paor & teile angoisse en son cuer que il ne pot respondre a che que la roine li disoit . [B 80b] si commencha a souspirer moult durement . & les larmes li cheurent[1] tot contreual les iex . si espesement que li samis dont il estoit vestus en fu moillies dusques sour les genols . Et quant il plus esgardoit la dame de malohaut plus estoit ses cuers a malaise . De ceste chose se prist la roine garde . si vit quil esgarda moult piteusement la ou les dames estoient . & ele laraisoune . Dites moi fait ele dont cele amor vient que ie vous demant . & il sesforce moult de parler au plus quil puet . & dist dame des lors que ie vous ai dit . Comment fu ce dont fait ele . Dame fait il vous [L 74c] le feistes faire . Qui de moi feistes vostre ami . se vostre bouce ne me menti . Mon ami fait ele & comment . Dame fait il ie men ving deuant vous quant ie prins congie[2] de monseignor le roi tous armees fors de mon chief . & de mes mains si vous commandai a dieu & dis que iestoie vostre cheualiers en quelconques lieu que ie fuisse . & vous me desistes que vostres cheualiers & vos amis volies vous que ie fuisse . Et puis dis a dieu dame . & vous desistes a dieu biax dols amis . ne onques puis del cuer ne me pot issir . & ce fu li mos qui me fera preudome [D 122d] se iel sui ia . ne onques puis ne fui en si grant meschief que de cest mot ne me menbrast . Chis mos me comforte en tous mes anuis . Chis mos ma de tous maus garanti . & ma getei de tous les periex . Chis mos ma saoule en tous mes fains . Chis mos ma fait riche en toutes mes [col. *e*] grans pouertes .

"Who is the lady for whom you have done all you did?"

"It is you," replied Lancelot; "for others I did what I must; for you what I could."

"Do you then love me so much?"

"What caused your love for me?"

At this moment Lancelot recognised the lady of Malohaut and was so terrified that he could not proffer a word.

The Queen noticed his embarrassment and reiterated her question.

At last Lancelot replied: "Since the day I first set eyes on you, when you called me 'dear friend.'"

"This was on the day I took leave of you, and promised to be your knight, and you said 'good-bye, dear friend' to me."

Par foi dist la roine chi ot mot dit de moult boine eure & diex en soit aoures quant il dire le me fist . Mais ie nel pris pas si a chertes comme vous feistes . & a maint cheualier lai ge dit ou ie ne pensai onques fors le dit . [R 51[3]] Et vostres pensers ne fu mie vilains anchois fu dols & deboinaires si vous en est bien auenu . que preudomme vous a fait . & neporquant la

"These words I always remembered, they were my talisman."

"As my words made you a brave knight," said the Queen, "I thank God who made me say them, but I did not take them as seriously as you did."

[1] MS.: "cuerent"; B, D, and L: "coroient." [2] MS.: "coignie."

[3] From "Et vostres pensers" the equivalent of about twenty lines of the present text is added on the lower margin of folio 51 verso and folio 52 recto of R by an English hand soon after 1300. Part of this addition has been cut off, probably when the MS. received its present binding.

"Nor are all knights as serious as yourself."

coustume nest mie teile des cheualiers qui font grans samblans a maintes dames de tel chose dont moult lor est petit al cuer . Et vostre samblant me demonstre que vous ames ne sai lequele de ces dames la plus que vous ne faites [L 74d] moi . Car vous en aues plore de paor . Ne noses esgarder vers eles de droite esgardeure . si maperchoi bien que vostres pensers nest mie a moi tant com vous me faites le samblant . Et par la foi que vous deues la rien que vous plus ames dites moi lequele des . iij . vous ames tant . ha ⁘ dame por dieu merci . si voirement mait diex onques nule deles not mon cuer en sa baillie . Ce na mestier fait la roine . vous nen poes riens embler . Car iai veue maintes choses autreteles . & Ie voi bien que vostre cuer est la comment que li cors est ci . & de che seit[1] ele bien por voir comment ele le pora metre a [maleise . D 123a] Car [B 80c] ele quidoit bien que il ne pensast damors sa li non . Ia mar[i] eust il fait por li se la iornee non de[s] noires armes . Mais ele se delitoit durement en se mesaise veoir & esgarder . Et chil en fu si angoisseus que par . j . poi[quil] ne se pasme . Mais la paors des dames quil voit le retient . & la roine meismes le douta qui le vit muer & cangier . si le prinst par lespaule que il ne caist . & apele galahot . & il saut sus & vient deuant li courant . & il voit que ses compains est ensi conrees si en a grant angoisse a son cuer . & dist ha ⁘ dame dites moi por dieu que il a eu . & la roine li conte ce que ele li ot mis deuant . A ⁘ dame fait galahos pour dieu merci . vous le me pories bien [col. *f*] tolir par tex courous . & che seroit trop grans domages . Chertes [L 75a] fait ele che seroit mon . Mais saues vous porcoi il a fait tant darmes . Chertes dame fait il naie . sire fait ele sil est voirs che quil ma dit cest por moi . [R 52a] Dame fait il si voirement mait diex bien le poes croire . Car autresi com il est plus preus dautres hommes . autresi est ses cuers plus vrais que tout li autre . voirement disies vous bien quil estoit preudom fait ele . se vous seusies que il a fait puis darmes . que il fu cheualiers . lors li conte toutes les cheualeries si comme il li auoit dites . & quil li auoit conneu quil auoit portees les armes vermeilles antan a lautre assamblee . & sachies fait ele quil a tout che fait por . j . seul mot . lors li deuise si com vous aues oi le mot que ele auoit dit . ha ⁘ dame fait galahos por dieu aies [D 123b] ent merci . & por ses grans desertes . autresi com iai fait por vous ce que vous me demandastes . Quel merci fait ele voles vous que iou en aie . Dame vous saues que il vous aime sor toute rien . & a fait plus por vous que onques cheualiers ne fist por feme . Et sachies que la pais de moi & de monseignor le roi ne fust ia se il ne fust & se ses cors ne la feist . Chertes fait ele ie sai bien que il a fait plus por moi que ie ne poroie deseruir . se il nauoit ore plus fait que la pais porcachie . Ne il ne me poroit nule chose requerre dont ie le puisse escondire belement . Mais il ne me requiert [L 75b] nule rien . ains est si dolans & mas & ne fina onques puis de plorer que il regarda vers ces dames . neporquant ie ne le mescroi mie damors que il ait vers nule deles . Mais il se doute que aucune nel con-

"But tell me whom of yonder ladies do you love, for your thoughts are not here."

"I do not love either," replied Lancelot.

The Queen did not distrust Lancelot, but delighted in torturing him.

Lancelot was on the point of swooning, when the Queen called Galehot.

Galehot hurried to his companion; the Queen explained what had happened.

Galehot pleaded for Lancelot and vouched for his good faith.

"Only one word," said the Queen to Galehot, "has induced Lancelot to do all he has done, and for me."

"Then you ought to have mercy upon him," replied Galehot. "Remember, too, that he brought about the peace."

"I can not refuse him anything," said the Queen, "but he does not ask me for anything."

1 "disoit"? as in B and D.

noisse . Dame che dist galahos de ce ne couient il tenir nule parole . Mais aies merci de lui . que plus vous aime que soi meisme . por ce si mait diex que ie ne sauoie quant il vint de son couine fors tant que il doutoit estre conneus . ne onques plus [B 80d] ne men descouri . Ie en aurai fait [fol. 78, col. *a*] ele tel merci com vous voldrois . Car vous aues fait ce que ie vous requis si doi bien faire ce que vous voldrois . Mais il ne me prie de rien .

"Take pity on him who loves you better than himself," pleaded Galehot.

"I will," replied the Queen, "but he requests me for no favour."

Dame fait galahos chertes il nen a le pooir . Car on ne puet nule rien amer que on ne dout . Mais ie vous pri por lui . Et se ie ne vous em prioie si vous en deuries vous [D 123c] porcachier . Car plus riche tresoir ne porries vous mie conquerre . Certes fait ele iel sai bien . & ien ferai quanque vous men commanderes . dame fait galahos grans mercis . & ie vous pri que vos li dones vostre amor & que vous le prenes a vostre cheualier a tous iours . & deuenes sa loiax dame a tous les iors de vostre vie . Si laures fait plus riche que se vous li dounies tout le monde . Ensi fait ele lotroi ie que il soit tous miens & ie soie toute sieue . Et par vous soient amende li mesfait & li trespas des couenenches . [L 75c] Dame fait il grant mercis . Mais ore couient commencement de seurte . vous nen deuiseres ia choze nule fait la roine que ie ne face . Dame fait galahos grant mercis . dont le baisies deuant moi par commenchement damor vraie . del baisier fait ele nest il mie ore liex ne tans . Et nen doutes mie . que ien sui au[s]si volentieue com il est . Mais ches dames sont iluec qui moult se merueillent que nous auons tant fait . si ne porroit estre que eles ne le veissent . & neporquant sil volt ie le baiserai moult volentiers . & il en est si lies & si esbahis que il ne puet respondre fors tant . dame fait il grans mercis . ha ⁊ dame fait galahos nen doutes vous ia del sien voloir car il i est tous . [D 123d] Si nous trairons tout . iij . ensamble au[s]si comme se nous conseillisiens . De coi me feroie ore proier fait ele . plus le veul que vous ne li .[1] [col. *b*]

"He dare not, his love is equalled by his fear of you. I pray for him."

"I will do your bidding," said the Queen.

"Then give him your love."

"I will be his," said the Queen, "and he will be mine for ever."

"Then kiss him," begged Galehot.

"This is not a suitable place, but if Lancelot wishes it, I will kiss him, for neither you nor he can wish it more than I."

LOrs se traient tout . iij . ensamble . & font samblant de conseillier . Et la roine voit que li cheualiers nen ose plus faire . si le prent par le menton & le baise deuant galahot asses longement . si que la dame de malohaut seit quele le baise . & lors commencha la roine a parler qui moult estoit sage & vaillans dame . biax dols amis fait ele au cheualier ie sui vostre tant aues fait . & moult en ai grant ioie . Or gardes que la chose soit si chelee comme il est mestiers . Car [R 52b] ie sui vne des dames del mon[L 75d]de dont on a grignors biens ois . & se mes los empiroit par vous ci auroit amor laide & vilaine . & a vous galahot em pri ie qui plus estes sages . Car se maus men venoit ce ne seroit se par vous non . Et se iou en ai ne bien ne ioie vous laures dounee . Dame fait galahos il nen poroit pas vers vous mesprendre . Mais ie vous ai fait ce que vous me commandastes . Or si seroit bien mestier que vous moissies dune proiere . Car ie vous dis des ier que vous me porries par tans miex aidier que ie vous . [B 81a] Dites fait ele seurement . que il nest riens que vous me seu[s]sies demander que ie ne

The fact that Guenever kissed Lancelot, did not escape the lady of Malohaut.

"I am glad to be yours, dear friend," said Guenever to Lancelot, "but our love must be a secret."

Galehot now requested Guenever to grant him a request.

[1] Min. No. 57: "Ensi que la Royne et deus autres cheualiers ensamble et la Royne baisa lancelos."

Galehot begged the Queen to let him retain Lancelot's companionship.

feisse . Dame fait il donques maues vous otroie que vous me donres sa compaignie . Certes fait ele [se il de ce uos failloit] donques auries vous mal [D 124 a] emploie le grant meschief que vous auries por lui fait . Lors prent le cheualier par le main destre & li dist . galahot ie vous doing cest cheualier a tous iors . sauf ce que ie i aie eu auant . & vous le creantes ensi fait ele .

The Queen granted his request, and told him who his companion really was.

& li cheualiers le creante . Et saues vous fait ele a galahot que ie vous ai done . Dame fait il nenil . Ie vous ai doune fait ele lancelot del lac . le fil au roi ban [col. *c*] de benoyc . & ensi la fait connoistre a galahot qui moult en a

Galehot, who had suspected as much, was delighted.

grant ioie . la grignor que il eust onques mais . Car il auoit asses oi dire ensi com paroles vont que chou estoit lancelos du lac . & quil estoit li mieudres cheualiers del monde poure hom . Et bien sauoit que li rois bans auoit este moult gentiex [L 76 a] hons . [& mout puissanz damis & de terre .][1]

He now understood Lancelot's reluctance to disclose his name.

Ensi fu li premiers acointemens de lancelot & de la roine par galahot . Et galahos ne lauoit onques conneu que de veoir . & por ce li auoit lancelot fait creanter que il ne li demanderoit son non tant que il le deist ou autres por lui . lors se leuerent tout troi . & ia anuitoit durement . Mais il faisoit cler que leuee estoit la lune . si veoit len moult cler par toute la praerie contreval . Atant sen tornent tout . iij . a vne part tout contremont les pres droit

When the party at last broke up, the seneschal took charge of Lancelot; Galehot escorted the Queen back to Artus; he told the King that they had been in the fields.

vers le tref le roi . & li senescax galahos vient apres entre li & les dames . Tant que il vienent endroit les tentes galahot . & lors enuoie galahos son compaignon a son tref . & prent congie a la roine si sen passent outre entre lui & le senescal . & galahos conuoie la roine iuscal [D 124 b] treif le roi . & quant li rois les voit venir . si demande dont il vienent . sire fait galahos nous venons de veoir ces pres a si poi de compaignie comme vous vees . lors sa[s]sient & parolent de maintes choses . si sont entre galahot & la roine moult

After Guenever had retired, Galehot took leave of Artus on the pretext of having to please his people.

a aise . A chief de pieche se lieue la roine & va couchier en la bertesque & galahos le conuoie iusques la . & puis le commande a dieu & dist que il ira gesir auoec son compaignon . Dame fait il si le solagerai . ha ‧ fait ele comme aues bien dit . & sen sera ia plus aise . Atant sen va galahos & prent congie au [L 76 b] roi & dist que il ne li poist mie . que il ira gesir outre le riuiere auoec sa gent que il ne vit piecha . & il me couient sire moult faire leur volente car moult maiment . Chertes sire fait mesire Gauuain . vous aues moult bien dit . Car on doit moult honerer ses preudomes qui[2] les a .

The two companions spoke all night of what their hearts were full.

Atant sempart galahos & vient a son compaignon . & se [col. *d*] couchent ambedoi en . j . lit . & parolent [B 81 b] toute nuit de ce dont lor cuer sont moult a aise . Mais or vous lairons la parole de galahot & de son compaignon atant ester . si vous parlerons de la roine qui est venue en la bertesque moult

The Queen in her great happiness imagined that nobody guessed her secret, but the lady of Malohaut knew everything, and said to her:

lie & moult a aise . si quide auoir oure moult cheleement . Mais il est autrement quele ne quide . Car la dame de malohaut a veu tout quanque ele a fait . Et quant galahos sen fu partis & ele sen fu alee a vne fenestre . & commencha a [D 124 c] penser a che que plus li plaisoit . & la dame de malohaut se trait pres de li la ou ele le voit plus seule & dist au plus [R 52 c] cheleement

[1] Supplied from L.

[2] B: "quant len les a."

quele pot . ha ‸ dame com est boine compaignie de . iiij . Et la roine lo[i]t moult bien si ne dist mot . Et fait samblant que riens nen ait oi . Et ne demora gaires que la dame redist ceste parole meismes . & la roine lapela . Dites moi fait ele porcoi vos aues ce dit . Dame fait ele vostre grase ie nen dirai [L 76c] ore plus . Car par auenture plus en ai dit qua moi ne couenist . Car len ne se doit mie faire plus priuee de sa dame ne de son seignor que on nen est . Que lon nen acueille la haine sa dame . Si mait diex fait la roine vous ne me pories riens dire dont vous eussies ma haine . Car ie vous sai tant a sage & a cortoise que vos ne diries riens qui fust contre ma volente . Mais dites tout outreement car ie le voeil & si[1] vous [en] pri . Dame fait ele dont le dirai ie .

"Four is good company."

The Queen asked why the lady of Malohaut had made this remark.

And gradually overcame her feigned reluctance to explain herself.

IE di quil est moult boine compaignie de . iiij . Car iai veu . j . nouel acointement que vos aues fait au cheualier qui parla a vous laiens el vergier . si sai bien que vous estes la riens el monde que il plus aime . ne vous naues mie tort se vous lames . Car vous ne pories mie vostre amor miex emploier . Comment fait la roine connoissies le vous . Dame fait ele oil . tex iors a awan [col. *e*] este que ie vous em peusse [D 124d] au[s]si bien faire dangier com vous feries ia moi . Car ie lai tenu longement en ma prison . & ce est chil as armes vermeilles qui venqui lassamblee . & chil deuant ier as armes noires . Et le[s] vnes & les autres li baillai ie . & quant il fu lautrier sor la riuiere pensis & ie me hatissoie de lui mander que il fesist darmes . Ie ne le faisoie se por ce non que ie souspechounoie bien quil vous amoit . & si quidoie teil eure fu quil amast moi . Mais il me mist toute fors del quidier tant me descouri [L 76d] de sa pensee . lors li commenche a conter coment ele lauoit tenu an & demi en prison . & porcoi ele lauoit pris . & porcoi ele estoit alee a la cort le roi . Trestout li dist iusca lissue de sa prison . Or me dites fait la roine . porcoi distes vous que miex vaut compaignie de . iiij . que de . iij . Miex est vne chose chelee de . iij . que de . iiij . fait la roine . Dame fait ele [il est voirs [B 81c] dont est mieldre la compaignie de . iii . que de quatre . Dame fet ele][2] non fait chi endroit . & si vous dirai porcoi . Il est voirs que li cheualiers vous aime si le seit galahos . & des ore mais sen deporteront li vns a lautre en quelque terre quil soient . Car chi ne seront mie longement . & vous remanres toute seule si noseres a nului descourir vo pensee . si en seres plus a malaise . & ensi porteres toute seule le fais . Mais sil vous pleust que ie fuisse quarte en la compaignie si nous solaseriemes entre nous . ij . autresi comme entrax . ij . feroient . si en fuissies plus aise . Or me dites fait la roine . saues vous [D 125a] qui li cheualiers est . Si mait diex fait ele naie . Car vous aues bien oi comment il se cheloit vers moi .

"I thought of your acquaintance with the knight," said the lady of Malohaut. "He is worthy of your love."

"Do you know him?" interposed the Queen.

"He was for a while my prisoner. I supplied him with the red and black arms; for a time I thought that he loved me; but I was soon undeceived."

"I believe that four can keep a secret better than three, hence my remark."

"Your knight may unburden his mind to Galehot; when they have left this country, you will have no one to sympathise with you, unless you make me a fourth party; and thus we two should enjoy the same advantage as they."

CHertes dame fait la roine trop estes apercheuans . Moult le couendroit estre sage qui riens vous uoldroit embler . & puis quil est ensi que vous laues apercheu & que vous me requeres la compaignie vous laurois . Mais ie voeil que vous em por[col. *f*]tes autresi bien le fais com ie le mien . Dame fait

The Queen, admiring the lady of Malohaut's sagacity, unhesitatingly accepted her proposal.

[1] MS.: "sel"; B, D, and L: as above.

[2] Supplied from B.

"I greatly value your company, for I love you," said the Queen to the lady of Malohaut; "to-morrow we will constitute our party of four."

ele que diries vous . Ie ferai quanque vous voldrois [L 77a] outreement por vostre compaignie auoir . En non dieu fait la roine & vous laures . Car millor compaignie de vous ne poroie ie mie auoir encore fust ele plus riche . Mais ie ne me porai iamais de vous consieurrer puis que ie vous aurai acointie . Car puis que ie commens a amer ⁊ nule riens naime plus de moi . Dame fait ele nous serons ensamble toutes les fois quil vous plaira . Or men lai[s]sies couenir fait la roine . Car nous affermerons demain la compaignie de nos . iiij . & lors li conte de lancelot comment il auoit parle . & quant il esgarda vers eles quil ploroit . & ie sai bien fait la roine quil vous connut . Et sachies fait ele que cest lancelos del lac li mieudres cheualiers del monde .

"Your former prisoner is no other than Lancelot, the best knight in the world."

Ensi parolent moult longement entreles . ij . Si font moult grant ioie de lor nouel acointement . la nuit ne souffri onques la roine que la dame de malohaut ieust se auoeques lui non . & chele i iut[1] a moult grant force . Car moult doutoit a iesir auoec si haute dame . Et quant eles furent couchies si commenchierent [D 125b] a parler de ches noueles amors . & la roine demande a la dame de malohaut se ele aime par amors en nul lieu . & ele respont que nenil Et sachies bien dame fait ele que onques namai par amors que vne fois . ne de cele amor ne fis ie que le penser . & che dist ele de lancelot que ele auoit tant ame come nus cuers puet plus amer autre . Mais ele nen auoit onques autre ioie eue . & nepor[L 77b]quant ne dist ele mie que ce auoit il este . Et [B 81d] la roine se pense que ele fera les amors de galehot & de li Mais ele nen veut parler iusca tant quele sace se galahos a amie . Car lors ne len requerroit ele mie . [R 52d] A lendemain se leuerent matin entreles . ij . si en alerent au tref [fol. 79, col. *a*] le roi quil gisoit la por monseignor Gauuain & por les autres cheualiers faire compaignie . si lesveilla la roine & dist que moult estoit maluais quant a tel eure gisoit . lors se retornerent entreles . ij . tout contreual les pres . & dames auoec eles . iij . & de lor damoiseles vne partie . Si alerent el lieu ou li acointemens fu fais des amors . Et dist la roine a la dame de malohaut que le lieu en ameroi[t][2] mi[e]x a tous iours . Mais ilueques conta a la dame de malohaut toute lacointance de lancelot & son samblant . Et comment il estoit deuant li esbahis . riens nen lai[s]sa a dire dont li peust ramenbrer . & lors commencha moult a loer galahot . & dist que cestoit li plus sages cheualiers & qui miex sauoit honorer chose vaillant . & chertes fait ele ie li conterai [D 125c] ia lacointement de moi & de vous . & sacies quil nen fera mie pau de ioie . Or en alons . que il ne demoura mais gaires que il ne viegne .

The Queen insisted on her companion sharing her bed-room.

Like the two knights, the two ladies passed the night talking.

The lady of Malohaut admitted that Lancelot had not reciprocated her love.

The Queen formed the plan of uniting her companion and Galehot.

On the morrow the two ladies visited the spot where they had been on the previous evening. The Queen recapitulated what had happened and eulogised Galehot.

ATant sen tornent les dames . & quant eles furent venues si fu ia li rois leues . & ot enuoiet por galahot . & il i uint moult tost . Et tantost la roine li conta lacointement de li & de la dame de malohaut . [L 77c] Mais auant li dist . galahot dites moi voir par la foi que vous me deues . Dame fait il si ferai ie bien sachies . Ie vous demant fait ele se vos ames par amors dame ne damoisele qui de vostre amor soit saisie . Dame naie par le sa[i]re-

Later on the Queen spoke to Galehot of her attachment to the lady of Malohaut, and asked him if his heart was still free.

Galehot replied in the affirmative.

[1] B: "come esforciee"; D: "mult esforciee."

[2] "t" added by a later hand.

ment que vous maues fait le vous creant . saues vous fait ele porcoi iel di . Iai mes amors assises a vostre volente . & ie voel que a ma volente fachies des vos amors . & saues vous en quel lieu . en bele dame sage & cortoise qui asses est haute feme . & riche de grans honors . Dame fait galahos vous poes faire vostre [col. *b*] plaisir de moi de cuer & de cors . Mais qui est chele a qui vous voles que ie soie . Certes sire fait la roine cest la dame de malohaut . & vees le la & la li moustre . & lors li conte comment ele les auoit agaities . & de lancelot que ele auoit eu en sa prison an & demi . & comment il auoit a li fine . & que ele li auoit dit . & comment lancelos auoit plore . [D 125d] & que che fu por li . & por ce fait la roine que ie sai quele est la plus uaillans dame del monde . por ce voeil ie que les amors soient faites par moi . de vous & de lui . Car li plus vaillans cheualiers del monde doit bien auoir la plus vaillant dame . Quant vous seres en estraignes te[r]res entre vous & mon cheualier . si se complaindra li vns a lautre . & nous . ij . dames nous recomforterons ensamble de nos anuis & ferons ioie de nos biens . & portera [L 77d] endroit soi chascune son fais . Dame [B 82a] fait galahos vees chi le cuer & le cors si en faites a vostre commandement autresi comme iai le vostre la ou ie voloie . lors apele la dame de malohaut si li dist . Dame vos estes appareillie de ce que ie voldrai faire de vous . Dame fait ele il est voirs . En non dieu fait ele ie voel doner vostre cuer & vostre cors . & ele respont comme sage . Dame fait ele vous en poes faire a vostre volente . Et la roine le prent par la main . & galahos par lautre . si dist a galahot . Sire cheualiers ie vous doins a ceste dame com vrai ami loial de cuer & de cors . & vous dame doig ie a cest cheualier comme vraie amie & loiale de toutes vraies amors . & il lotroient ambedoi . si fait tant la roine quil sentrebaisent . [R 53a] Apres atornent quil parleront anquenuit tot . iiij . ensamble . & deuiserons fait la roine comment ce pora estre . Atant se lieuent & vont le roi semonre daler oir messe . & il [D 126a] dist quil naten[col. *c*]doit se eles non . Lors sen vont tout al moustier . & quant il ont oi messe li mangiers fu appareillies si sassient . Et quant il ont mangie si vont enter le roi & la roine & galahot seoir deuant monseignor Gauuain vne grant piece . & puis sen vienent la ou li autre cheualier estoient dont grant partie i auoit de blechies . si les aloient veoir tout a pie . si tenoit li rois la dame de malohaut par la main . & galahos la roine . Illuec fu establis li parlemens [L 78a] des . iiij . de parler a lanuitier autresi com il auoient fait la nuit deuant . & en cel lieu meisme . Mais nous le ferons autrement fait la roine . que nous i menrons monseignor . [& uos auroiz appareillie uostre cheualier] & nait il garde . [que len le conoisse] Car il niert ia nus qui le connoisse puis que il se velt cheler & courir . & quant plus i aura gent . tant i aura il mains mal pense . Ensi le porons mais bien faire tos les iors que messires seiournera . Car plus cheleement ne porriens mie parler ensamble . Car li liex ni poroit estre .

"I have been guided in my love by you," said the Queen; "now I ask you to be guided in yours by me." "You may dispose of me, body and soul," replied Galehot.

The Queen, pointing to the lady of Malohaut, told him all she knew about her.

"When you and my knight," she said, "are far away, we will mutually console each other."

After the lady of Malohaut had likewise placed her heart at the Queen's disposal, the latter took them by the hand and gave them to each other as true lovers.

After mass Artus, Guenever, and Galehot devoted some time to Gawain and to the other wounded knights.

A meeting of the four lovers was arranged for the evening.

En ceste maniere atornent lor parlement . & quant vient au vespre . si ala galahot veoir ses gens . & dit a son compaignon ce quil auoit atorne .

Galehot returned at vesper to his tents and informed Lancelot.

Galehot instructed his seneschal when to bring over Lancelot.

& il lotroie . Et quant il fu eure de souper si commanda galahos a son senescal que quant il le verroit venir contreual les pres auoec le roi & la roine . si past outre entre li & son compaignon . Atant sen part a grant compaignie de ses cheualiers . & vient au roi qui laten[D 126b]doit al mengier . Apres mengier dist la roine au roi . Sire car nous alons esbatre contreual ces pres . & li rois lotroie . lors sen part li rois & galahos & de lor compaignons moult [B 82b] grant partie . & la roine i reuint[1] & la dame de malohaut & moult de dames & de damoiseles . & quant li senescax les vit [L 78b] si passa outre & lanselos auoec li . & se metent en la compaignie le roi . & quant il ont asses ale si sa[s]sistrent & commenchierent [col. *d*] a parler . & la ou il parloient issi uenoit li rois yons auoec le roi por parler a li . Car li mesage li sont venu de sa terre . & que aler len couenoit si apela le roi a vne part & conseilla a li grant pieche . & lors se leuerent entre la roine & galahot & la dame de malohaut . si apela galahos son compaignon & alerent entrax . iiij . parlant moult longement . Tant quil vindrent au chief des arbrissiax & lors si sa[s]sistrent . & monstra la roine a lancelot la dame qui maint ior lauoit eu en sa prison . si en fu moult honteus . & li dist la roine tot en riant que ceste larechin li auoit il celee . Illuec demorerent moult grant piece . ne onques ne tindrent plait ne parole fors de baisier & dacoler comme chil qui volentiers le faisoient . Et quant il orent grant piece sis si sen [D 126c] retornerent la ou li rois estoit si reuindrent en son tref amont . & li senescax en remena lancelot a lor tentes . & en tel maniere parloient entrax . iiij . toutes les nuis[2] ensamble sans parole dautre deduit .

After supper the Queen proposed a promenade in the fields.

The lovers soon found their way to their meeting-place; the Queen presented the lady of Malohaut to Lancelot, who was greatly embarrassed.

The lovers passed the evening and many of the following ones together.

Ensi demorerent iluec tant que mesires Gauuain alega moult . & miex se senti quil ne soloit . si li tardoit[L 78c]moult que il fust el pais ou il amoit par amors tant com il [plus] pooit . si dist au roi quil sen iroit moult volentiers . & li rois li dist biax nies ie ne demor chi se pour vous non . & por galahot que ie moult aim . Sire vous li prieres demain quil sen viegne auoec vous & apres demain nous en irons & se il i vient ce nous sera moult grant honors[3] . & sil ni vient vous le reuerres par tans se dieu plaist & il vous . Ensi lotroie li rois . & lendemain prie galahot quil le conuoit iusquen sa terre . Mais galahot dist que ce ne puet estre . Car iai moult a faire en mon pais sire qui moult est lontains . ne ie ne demoroie chi se por vous non . & vous por moi che sai ie bien . Chertes fait li rois il est voirs . Mais ie vous pri biax dols amis que ie vous reuoie au plus tost que vous pores . & galahos li otroie . la nuit repairent li . iiij . ensamble & sachies que moult ot grant angoisse au [col. *e*] departir . si misent ior a parler ensamble a la premiere assamblee qui seroit el roialme de logres .

When Gawain was better he asked Artus to take him back to Logres, and to invite Galehot to go with them.

Galehot declared that he must attend to his own affairs, but promised to come to Logres soon.

The lovers arranged to meet again at the first assembly to be held in Logres.

Ensi se departirent li doi cheualier de lor [D 126d] dames . [dolent de la departie & lie de la ioie quil atendent a auoir a la premiere assemblee . La nuit print Galahot congie al roi & a la roine & a la dame de malaout & a monseignor Gauuain . & a touz les autres si en sont tuit moult dolent .][4]

Galehot took leave of all.

1 "Et la roine i reuint" repeated in MS.
2 L: "ne onques ni parlerent dautre chose fors que de lor amors."
3 MS.: "amor"; L: as above.
4 This passage is supplied from B.

car moult les p[r]isoient . Et galahos sen vient [B 82 c] a son compaignon . si le treuue dautre san[b[L 78 d]]lant quil nauoit este la nuit deuant . Mais il le comforte a son pooir . & la roine est au roi venue si li dist que il prit la dame de malohaut quele sen uiegne auoeques lui . & que des ore mais soit del tout en son ostel . Car moult aim fait ele sa compaignie . & ie quit que ele aime tant la moie que ele i vendra sans grant proiere . Certes fait li rois ce mest moult bel . Il vient a la dame si li dist . & prie tant que la dame est remese autresi comme a force . Al matin sen retorne li rois dune part & galahos dautre & sen vait chascuns en sa terre . Mais atant se taist ore li contes del roi & de la roine & de lor compaignie que plus nen parole . ains retorne a galahot & a son compaignon . Mais gaires nen parole ci endroit .[1]

The Queen asked Artus to invite the lady of Malohaut to stop at court and to accompany them to Logres.

Chi dist li contes que entre galahot & son compaignon errerent tant par lor Iournees quil vindrent en la terre dont il estoit sires . Ce fu la terre de sorelois qui siet entre gales [et les] estranges illes . Icele terre nestoit mie galahot danchiserie . ains lauoit gaaignie par force sor le roi gloier[2] le neueu al roi northumberlande[3] . & chil auoit este ochis en la guerre si en estoit remeise vne soie fille [col. *f*] petite moult bele . dont la mere auoit este morte au naistre . Celi faisoit galahos garder moult honeraulement tant que ele fust grant . si le deuoit [R 53 b] doner a feme [D 127 a] a . j . sien neueu qui encore estoit moult petis . si li auoit toute la terre de sorelois otroie a leure quil [L 79 a] seroit cheualiers Et chou estoit la plus delitable terre qui fust sor les illes de la mer de bertaigne & la plus aaisie de boines riuieres & de boines fores & de plentiueuses terres . & si nestoit mie grantment lontaine de la terre le roi artu . si i plaisoit moult galahot a seiourner . Car trop amoit le deduit des chiens & des oisiax . & plus i estoit asses por ce que li roialmes de logres estoit plus pres de li que des estraignes illes qui estoit sa maistre terre . li roialmes de sorelo[i]s par deuers la terre le roi artu estoit toz clos dune seule aigue qui moult estoit grans & roide & parfonde . si estoit apelee assurne[4] . Et de lautre part estoit toute auironee de la mer . & apres auoit chastiax & chites fors & delitables & de riuieres[5] & de bois & de montaignes . & dautres iaues auoit asses en la terre dont le plus en caioit en assurne . & cele caioit en la mer . si que de la terre le roi artu ne peust nus entrer en sorelois qui par assurne ne passast auant . icele nest mie aigue douce . Car li premiers chies si issoit de la mer . & li autres i caoit .

Galehot conducted Lancelot to Sorelois, which he had conquered from King Gloier.

Galehot took care of the orphan daughter of the dead Gloier.

Sorelois was a delightful and fertile country with splendid woods and many rivers.

Sorelois was bordered by the sea on one side; the river Assurne formed its boundary towards Artus's country on the other.

Ensi estoit la terre de sorelois close par deuers le roialme de logres si ni auoit cheualier errant que . ij . passages [B 82 d] ne plus nen i auoit . tant com les auentures del roialme de logres durerent . & es illes denuiron[6] [qui durerent ce dit lestoire mil & sis cenz & [L 79 b] nonante semaines][7] cil doi passage estoient asses felon & orguellous . Car chascuns estoit dune cauchie estroite & haute qui nauoit mie plus de . iij . toises [de le] . & si en auoit de

There were only two passages into Sorelois as long as the adventures of Logres lasted.

[1] Min. No. 58: "Ensi comme deus cheualiers sen cheuauchent ensamble et parolent lun a lautre."
[2] B: like the present text; L: "glohier"; D: "Gaher."
[3] MS.: "nortdumberlande." Compare MS. No. 337, fol. 193, col. *b*.
[4] D: "arsune"; B and L: "assurne"; R: no equivalent.
[5] MS.: "murs"; L: as above.
[6] MS.: "dannoiron."
[7] Supplied from L.

A strong tower, a knight and ten armed men barred each passage.

lonc plus de . vIJ . & desor iaue en auoit en teus li[e]x i auoit plus de . lx . & . x . [de parfond[1] . D 127b] Tex estoient les cauchies ambes . ij . & au chief de chascune deuers sorelois auoit vne tour haute & fort . & en chascune auoit . j . cheualier le millor [fol. 80, col. *a*] que len pooit trouer . & . x . serians a haches & a espees & a glaiues . Chil estoient au[s]si en chascune tour por pris & honor conquerre . & por hautes soldees que il en atendoient .

Nobody could enter Sorelois without overcoming these formidable obstacles.

Et se cheualiers estraignes venoit a le cauchie por passer outre combatre le couenoit au cheualier & as . x . serians . & sil pooit passer outre a forche . sestoit mis ses nons ens escris laiens . Si pooit tous iours mais passer sans combatre . Et sil estoit conquis . il remanoit en la merci au cheualier & as . x . serians qui gardoient la cauchie . Et ceste garde lor couenoit faire . j . an entier . & si dist li contes que au tans que merlins profet[is]a les auentures qui deuoient auenir . fist faire les . ij . cauchies li rois lohoz[2] . li peires au roi gloier[3] qui a chel tans estoit sires de sorelois . por ce quil doutoit la destruction de sorelois qui sa terre estoit . Et neporquant anchois que les auentures commenchassent a auenir auoit sor chele a[i]gue asses autres passages de fust . & nes passans . Mais si tost com eles commencherent si furent tout [L 79c] abatu . Que onques nus hons estraignes ni passa se par ches . ij . cauchies non .

The two passages were established by King Gloier at the time when Merlin prophesied.

Before that time there existed quite a number of passages.

Galehot, in deference to Lancelot's wishes, entered his country in great privacy.

En chele terre qui si estoit close & fors . sen ala seiourner galahos entre lui & son compaignon & les autres gens de son ostel . Mais che fu plus priueement [D 127c] quil ne soloit . Car a son pooir se couroit que nus hom son couine napercheust . ne nus hom ne sauoit le non son compaignon . Que seulement li doi roi qui auoient este si plege . Ensi seiournerent grant piece en sorelois . si orent asses deduis de riuieres & de bois . Mais nus deduis ne plaisoit a lancelot . quant il ne pooit ueoir che[le] a qui il estoit tous ne a autre chose ne pensoit . Ne galahos qui moult estoit angoisseus de sa mesaise . le comforte moult . & disoit quil ne sesmaiast mie . Car par tans or[col. *b*]roient vraies noueles des assamblees . Dedens le mois quil i furent venu enuoia la damoisele del lac a lancelot . j . damoisel . Et li manda que il le retenist tant que il voldroit estre cheualiers . Et lancelos le retint . & moult en fist grant ioie & moult le tint chier por sa damoisele qui li manda . que autresi chier le tenist comme [B 83a] son cors . & il si faisoit . Car autretant[4] namoit nul [uallet] . ne ne creoit . & galahos[5] meismes por le valet qui moult estoit biax & preus . & cousins germains lancelot . & fu fiex au roy boort de gannes qui oncles lancelot auoit este . & freres au roy ban . Et quant lancelos sot qu[i] il es[L 79d]toit si lama asses plus . Car la ioie de son carnel ami li fait grant partie de ses max oublier . si fu asses grans la ioie que li vns cousins fist de lautre . li valles [D 127d] ot non lyoniax por vne grant merueille qui auint a son naistre . Car si tost com il issi del ventre sa meire . si troua on[6] [R 53c] vne taque

In spite of all the distractions he offered to him, Lancelot was not happy.

Within a month of their arrival in Sorelois, the Damsel of the Lake sent Lionel to Lancelot.

Lionel owed his name to the fact that a mark like a lion was found on his body at his birth.

[1] From D.
[2] B: "lohous"; D: "Glooz"; L: "Glohouz"; R: "lohout."
[3] R: "Goher"; L: "Glohier"; D: "Gloiher"; B: no equivalent.
[4] MS.: "Car autrement namoit nul . ne ne cremoit"; D and B: "car il namoit autretant nul vallet ne ne creoit."
[5] L: "Et galehot en fist mout grant ioie car li uallez estoit . . ."
[6] D: "la roine ewaine sa mere troua."

vermeille en mi son pis qui estoit en forme dun lyon . & li enfes lauoit embrachie a . ij . bras & parmi le col autresi com por estrangler . Ceste chose fu esgardee a merueilles . & por che fu apeles li enfes lyoniax . qui puis fist asses de hautes proeches si comme li contes de sa vie le tesmoigne . & moult dura le taque en mi son pis .[1] Moult fist lancelos grant ioie de son cousin . Et atant se taist ore li contes de galahos que plus nen parole chi endroit . Et retourne au roi artu qui estoit repairies en sa terre .[2] [col. *c*]

Lancelot received Lionel with great joy.

A Chel tans che dist li contes que li roys artus fu repairies en sa terre se pena moult de sa gent honerer . si tint les grans festes & les riches cours . & doune asses plus que il ne seut . si va partout ses boines villes seiournant . & [L 80 a] fait les enseignemens de son maistre . si mainent moult boine vie entre [D 128 a] la roine & la dame de malahaut . si les veisies souent ans . ij . ensamble por ce que fin amors les tient si courtes que asses y pensoient plus que a tout le remenant . & se li dui resont a malaise en lontain pais de riens ne se doiuent plaindre . Car il ne sunt mie a repos . ne a riens ne se delitent que a parler de lor amors . quant aise les met ensamble . & a penser quant lune nest aueuc lautre . Apres che que li rois fu repairies ne demoura gaires que mesire Gauuain fu auques garis . si quil cheualcha & aloit en bois & en autres deduis & moult li fu sa forche reuenue & sa biautes . & neporquant onques puis ne fu en autresi grant uiguer ne en sante com il auoit este deuant . Et si fist il puis maint biau colp & despee & de lanche . Moult fu grans la ioie en la court le roi artu quant on le vit gari & respasse . Quant li rois ot este a logres & a camaalot [B 83 b] & a carlion & a maintes autres boines villes . si li retraist li cuers vers carduel[3] . Car che estoi[t] la vile ou il plus uolentiers seiournoit . car trop estoit bien seans & aaisie . Mais anchois quil y uenist fist sauoir quil y seroit & quil y tenroit court de plait . & commanda que tout si grant affaire y venissent de partout . Apres che vint li rois a moult grant compaignie . & i demoura . xv . iors entiers . & chascun iour tint cort esforchie & riche & chascun iour miex & miex . & ne fu onques puis [col. *d*] ior quil ne dounast tant que tous li mondes sen merue[L 80 b]llo[i]t ou toutes ches riqueches estoient prinses que il donoit . & chascun iour enforchoit sa court . & de dons & de uiandes . [D 128 b] Ains que les . xv . iors fuissent acompli . furent auques si grant affaire trait a chief . car il auoit tex gens en sa compaignie qui volentiers tra[i]oient les drois auant . & boutoient ariere les tors . si tost com la parole estoit oie couenoit que li drois fust porsieuis . Au chief des . xv . Iors fu . j . mardis . & dist li contes que entre la roine & la dame de malohot deuoient le ior porcachier & esmouoir parole dune assamblee . por parler a lor amis . Mais vns destorbiers lor vint seure . Car chi dist li contes que quant li rois se seoit al mengier & il ot le tierch mes eu . si cai en . j . penser si grant que il en oublia & la feste & le mengier & tous cheus qui y estoient . & commencha

Upon his return to Logres Artus endeavoured to act according to the holy man's advice.

The Queen and the lady of Malohaut spoke often of their distant lovers.

Gawain was soon restored to health, but was never again so strong as before.

After passing some time at Logres and Camaalot, Artus proceeded to his favourite Carlion.

He stopped fifteen days in that city, held court every day, and distributed many rich gifts.

On the fifteenth day, a Tuesday when the Queen had intended to propose an assembly at Logres, Artus, after the third course of the meal, became sad and pensive.

[1] R and L add here: "iusqua tant quil ocist lo lion corone [de libe] . . . de cui misire ywain . . . porta la peau puis longement en son escu . . . Ensint cum li estoires de ses fez lo deuise ne onques puis la tache ne parut en son piz."

[2] Min. No. 59: "Ensi que . j . rois siet a table & . j . pucele sert devant lui dune coupe."

[3] L: "cardoil"; MS.: "carlion."

Kex drew the attention of Gawain and four others to the King's appearance.

a souspirer & a plorer des iex del chief . & fu apoies sour . j . coutel . Et en ceste maniere demora moult longuement tant que mesire kex li senescaus sen prist garde . sel monstra a monseignor Gauuain & a monseignor y[w]ain & a lucan le boutellier & a seigremor le desree & a gifflet le fil do . Chil . vi . seruoient tout par le palais . & quant il virent le roi ensi penser si en furent tout esbahi . & mesire Gauuain dist quil en penseroit bien . lors si apele . j .

Gawain called Lore of Carduel, who served as the King's cupbearer.

valet & si li dist . va tost a chele damoisele qui sert deuant monseignor de la coupe . si li di que ele viegne a moi parler . & [R 53d] tien la coupe tant quele reuie[L 80c]gne ariere .

Achel tans estoit venue a cort vne [D 128c] damoisele qui auoit non lore de cardueil . por ce que a cardueil auoit este nee[1] . si [col. *c*] estoit fille le roi de norbellande de la seror le roi artu . si auoit ses peires este maistres bouteilliers de la terre de logres . & cele prinst le mestier si tost com ele vint a court . Et ele estoit vne des plus beles damoiseles del monde . li escuiers vint a la pucele & si li dist les paroles monseignor Gauuain & ele li baille le coupe

Gawain asked Lore to go to his uncle and conjure him, on the faith which he owed them as their liege, to tell them the cause of his pensiveness.

si sen uient a monseignor Gauuain & il li dist . bele cousine ales a monseignor le roi & si li dites que nous li mandons par la foy que il nous doit qui nos sires est & nous si homme : quil nous die porquoi il a si longuement pense & quil le nous mant . autresi com il velt sauoir les nos pensers . Et la damoisele vient de[B 83c]uant le roi si saienoille . & ne sot comment ele lost araisnier . Et il se fu apoies sor le coutelet si que toute la lemele en fu ploie . si nauoit laiens cheualier qui de son penser ne fust tous esbahis .

The maiden did as she was told.

li plusor en auoient lai[s]sie le mengier . lors prinst la damoisele le nape sel trait a lui . & li coutiax escape . & le main le roi fiert sor la table . & il laisse le penser si regarde entor lui . & la damoisele li dist . sire cha menuoie mesire Gauuain & chil . v . cheualier qui auoec li sont . si vous mandent que par la foi que vous lor deues . que vous lor mandes a quoi vous aues si longuement pense . Car il le veullent sauoir autresi com vous voles sauoir

Artus replied that he wished to be left in peace.

lor pensees . & li rois le regarde moult esfreement si li dist . Or ales si lor dites [D 128d] que il men laissent atant ester . [L 80d] Car sil sauoient a quoi iai pense il nen demanderoient ia . la damoisele vient as cheualiers si lor dist la parole le roi . si en sont moult esbahi . & mesire Gauuain dist que

Dissatisfied with this answer, Gawain sent Lore once more to Artus.

ensi ne remanra il pas . bele cousine fait il ales ariere & dites a monseignor le roi que encore li requerons nous sor la foi quil nous doit . quil nous mant [col. *f*] a quoi il a si durement pense . Et cele vient au roi si li dist . & li rois fist plus laide chiere que deuant nauoit fait . & dist puis quil ne men veullent lai[s]sier estre Ie lor manderai . ales fait il & si lor dites que ie pensoie a lor grans hontes . & la pucele lor va dire . Et quant il lo[i]ent si en sont si esbahi quil ne dient mot dune grant pieche . Et lors dist mesire y[w]ain ensi nel deuons nous pas laissier . Mais alons deuant li . si orrons comment il a ensi pense a nostre grant honte . Et il se tienent tout a son conseil si sen vienent deuant le roi .

Now irritated, Artus declared that he was thinking of their great shame.

Gawain and his five companions personally demanded an explanation from the King.

[1] B: "norrie si estoit nee del roialme de norogue & de la seror le roi artu"; D: "norrie si estoit fille au roi de Norwei e de la seror au roi arthur"; L: "norrie si auoit este nee del roi de norwage & de la seror lo roi artur"; R: "la fille de la soer lo roi artus & auoit este ses peres haut botiller lo roi de fe."

LOrs li dient sire vous nous aues mande que vous aues pense a nostre grant honte . & nous vous prions & requerons comme a nostre seignor lige & sor la foi que vous nous deues que vous nous dites comment che est nos grans hontes . Chertes fait li rois se uous men crees vous le la[i]res ester atant . Car la chose si est si grans que vous nen pories amender . & chil respondent que ensi ne le lairont il mie a lor pooir . & toute uoi[e]s li requierent que il lor die . Et iel vous dirai fait li rois puis que vous nel voleis lai[s]sier ester . Il est voirs que ie [D 129a . L 81a] pensoie a vos grans hontes . Dont ne vous menbre il que vous fustes . xl . des millors cheualiers de ma maison tout eslit par sa[i]rement por aler querre le cheualier as armes vermeilles qui lassamblee uenqui de moi & de galahot . & lautre apres au[s]si com ie quit . vous iurastes tout . xl . que vous ne venries sans le cheualier ou sans vraies enseignes de lui . si vous en reuenistes tout . xl . que onques le cheualier ne mamenastes ne enseignes vraies nen aportastes nencore nen sai ie nule chertaine chose . si vous [B 83d] en apel tous faillis & recreant & pariurs . & cest la honte a quoi ie pensoie . [R 54a] Certes fait mesire Gauuain . vous aueis [fol. 81, col. *a*] droit & voir dites vous . si nest pas drois que vous nous[1] souffres en vostre compaignie puis que nous somes honi . Mais endroit mo[i] ne vous ferai ie plus honte . lors se traist a vne fenestre & tent sa main a . j . moustier que il voit . & dist si haut com lo[i]t par toute la sale . Ensi mait diex & li saint ie nenterrai mais en la maison mon seignor le roi a mon pooir deuant che que iaie le cheualier troue se troues puet estre . Et vous seigneur cheualier qui chaiens estes . Ie vous di a tous sor vos honors que vous me sieues car ie men vois .

They desired the King to tell them what he meant by their great shame.

After hesitating for a while, Artus reminded them that forty of his knights had sworn to go in search of the knight with the red arms, and not one had kept his oath.

Gawain admitted the justice of the King's accusation, and swore then and there that he would go and never come to court until he had found the knight.

LOrs sempart mesire Gauuain & sen vait a son ostel . Et tout li . v . qui auoec lui estoient uenu sen vont a lor ostex . & la parole sespant par la[D 129b]iens . si que par toute la sale sot on porquoi mesire Gauuain sen ala . si loirent vne partie des cheualiers qui en la queste auoient este . & en salirent bien sus iusca . xiiij . [L 81b] plus nen auoit laiens . li autre estoient en lor pais & en lor affaires . Cil . xiiij . se coururent armer apres les autres . vj . qui ia sarmoient . & li rois fu remes moult esbahis . & saperchoit bien que il auoit folement pense . si sen repent moult [uolentiers[2]] sil peust . Mais il seit bien que par soi[3] ne les retenra il pas . si a tel duel que par . j . poi quil nesrage . si saut fors de la table & vient a la roine grant aleure si li conte . & dist quele y mete paine a li retenir . Et ele dist que ele le retenra . Lors sadrece la roine & sen vient a lostel monseignor Gauuain si voit quil est ia tos armes fors des mains & sa teste . Et quant il la voit si li cort encontre a lie chiere . comme chil qui nule fois nen est esbahis . Et la roine li dist . biax nies vous en ales en chele queste . dame fait il voire . Or vous pri ie fait ele par la foi que vous deues mon[col. *b*]seignor le roi & a moi que vous me dones . j . don que ie vous demanderai . Dame fait mesire Gauuain il me souient bien dun don que vous me demandastes le Ior que mesire li rois

Besides his five companions, fourteen other knights joined in the quest.

Artus soon perceived that he had spoken rashly, and asked the Queen to prevail upon Gawain to stay.

The Queen proceeded to Gawain's hostel and asked him to grant her a boon.

Gawain guessed the nature of the Queen's request.

[1] MS.: "les." [2] As in B and L. [3] MS.: "ne remenra il pas"; B, D, and L: "nes retendra il mie."

"I was foolish enough to yield once," said Gawain to the Queen; "this time I can not."

creanta a la damoisele chaitiue a garantir . j . an & . j . ior . si me demandastes que ie remansis[s]e de lost[1] . & ie remes comme fax . si vi [D 129 c] tel eure que ie volsisse miex estre mors & hounis . Mais bien sachies que il nest riens pourquoi ie remansis[s]e orendroit : Car par la foi que ie vous doi . se ie le vous auoie creante si vous en fauroie ie . Et quant la roine [L 81 c] lo[i]t si seit bien que proiere ni auoit mestier . Mais toute uoi[e]s li dist .

"Wait at least till the other questers have returned," begged the Queen.

biax nies fait ele vous ires querre & si ne saues qui . & si lai[s]sies vostre oncle le roi si dolant & si esbahi . que onques mais si dolans ne fu . ne tout li cheualier qui furent [B 84 a] en ceste queste ni sont mie . Mais faites bien si remanes tant que vostre compaignon y soient tot . si metes le roi a aise .

"There are enough of them here," replied Gawain, "to be ashamed of the King's charge; I shall not return unless I find the knight."

Dame fait il des compaignons qui en la queste furent a il chaiens vne partie . & chascuns [i] doit estre por soi[2] esloiauter . Car mesire li rois nous a tous tenus por traitors . & qui voldra il y vendra . Mais par la foi que ie vos doi . morir[3] puis ie en la queste . que ie nenterai iamais en la maison monseignor le roi deuant que iaie troue le cheualier . & en aporterai tex enseignes que ien deurai bien estre creus . & si ne sai ie qui il est . ne en quel lieu ie le trouerai . Tant fait la roine faites por moi que vous uenes deuant le roi ains que vous aies vostre hiaume lachie . si parlera a vous & il li otrie . Et la roine apele vne soie pucele & si li dist que ele aille dire au roi [D 129 d] que ele ne puet metre fin a monseignor Gauuain retenir . & que

"But you will see the King before you start," pleaded the Queen.

Artus asked his barons' to join him in his appeal to Gawain.

il li face crier merci a tote la cort . & ele li va dire . Et [col. *c*] li rois apele ses cheualiers si lor conte son grant anui . & [lor dit] que chascuns soit tous appareillies[4] de monseignor Gauuain retenir par proieres & por losenges . Et chil vienent apres lui fors de la sale . & vo[i]ent monseignor Gauuain arme fors de la teste & des mains Et li rois li vient a lencontre . [L 81 d] si li prie de tout son pooir que il remaigne tant seulement que li autre soient laiens qui en la queste auoient este . Car il sen failloit bien la moitie . Mais mesire Gauuain ne len puet de riens escouter . & li rois regarde les cheualiers qui deriere li venoient . & il se laissent maintenant tout caoir[5] a terre deuant lui . Quant il voit ce si est si dolans que par . j . poi quil nerrage . & autresi se furent toutes ius mises les dames & les damoiseles . & tout li crient merci . & li proient quil remaigne . & il dist que por noient le font . que nule riens ne le retenroit . que seulement li desiritemens & la honte son seignor le roi . por ces . ij . choses remanroie ie . Mais ie ne voi ne lun ne lautre .

Gawain would not be moved.

In vain the knights and ladies entreated him.

ATant demande son hiaume & lon li baille & li lache len . & illuec furent appareillie si compaignon qui deuoient mouoir auoec lui . Et quant li rois voit que il sen va si a chertes si a paor que il ne lait perdu a tous iors mais . si li crie merchi si durement comme il plus puet . & se veut a ses pies lai[s]sier caoir[5] Et mesire Gauuain le prent entre ses bras & li crie por dieu merci . ne me retenes mie [D 130 a] contre monor[6] . & se vous voles ie remanrai . Mais par les sains de chele eglize si tent ses mains vers vne capele le roi . & ie mochirai[7] demain tantost com ien porai auoir aise . & se vous men

Then Artus cried him mercy and was going to kneel down.

Gawain would not allow it; he embraced the King, but did not yield.

---

1 MS.: "de iouste."
2 MS.: "lui."
3 B and L: as above; D: "si morir deusse en la queste ie."
4 MS.: "proies"; L: as above.
5 MS.: "caior."
6 MS.: "mamor"; B and L: "monor."
7 MS.: "mauchirai."— L: "se uos me retenez estre mon gre ge mocciraí."

lai[s]sies aler ie reuenrai si tost com ie porai vraies enseignes aporter . [col. *d*] Sire fait la roine lai[s]sies le aler puis que ses cuers y est . en maintes autres questes a il [L 82a] este . dont il est reuenus dieu merci . si fera il de ceste se dieu plaist . dame [B 84b] fait il cest voirs . Mais li cuers me dit que iamais nel reuerrai . Et lors se fiert en vne cambre si se laist caoir en . j . lit . si fait tel duel que riens nel puet comforter . & la roine est remeise auoec monseignor Gauuain . & quant ele voit quil sen va a chertes . si lapele a vne part & dist . biax nies vous en ales & si ne saues ou . Dame fait il vous dites voir . Ie vous dirai comment vous troueres le cheualier . Mais vous me creanteres[1] que vous nen acointeres homme ne feme ne ore ne autre fois . & il li creante . Vous ires fait ele la ou vous quideres trouer galahos . & sachies que vous troueres en sa compaignie le cheualier . se en nul lieu le deues trouer . [R 54b] & sachies que chou est lancelot del lac . & quant il lo[i]t si en a si grant ioie que tart li est que il soit [D 130b] montes . & dist que lancelot connoist il bien . Atant sen part de la roine . & pent son escu a son col . & prent sa lanche de son escuier si sen tourne lui vintisme de tex cheualiers com vous orres . Il y fu mesire y[w]ains li grans . & mesire brandalis . & kex li senescax . & sagremors li desrees & gasoains destranz & gifles li fiex do . & gladoains de caermuzin . & galegantis li galois & karadex bries bras & caradigais . et y[w]ains del lyonel[2] . et dus tarillas[3] . & canus[4] de caee . & li rois [L 82b] cheualiers de Ienne[5] . & dains[6] li biax . & gales[7] li caus . & li valles de norz[8] & li rois yders . de tous les . xl . qui en la queste auoient este nauoit a chele eure plus en la cou[r]t nen lostel le roi . Car li autre estoient tout en lor terres & en lor grans affaires de tex y auoit . & la roine commande & dieu monseignor Gauuain auant . & apres les autres . si sont [col. *e*] li cheualier qui remainent tout anoie & tout angoisseus . & mesire Gauuain se porpense dune chose dont il fu moult proisies comme chil qui tous les biens sauoit . & dist a la roine & as cheualiers qui remainent .

Dame dame . & vous seignor qui remanes . Ie voeil que vous sachies que nous en alons en cest affaire . & acoillons en nostre queste cheax qui y furent a lautre fois auoeques nous . Car il ni peuent ore pas estre . & sil auient que nous achieuons de ceste chose . nous volons [D 130c] que il en aient achieue . & se nous falons por che ne remaigne que chascun daus sonor ni querre . & vous seignor lotroies qui estes compaignon[9] de ceste queste . & chil lotroient . Et lors si senpartent & laissent le roi & sa compaignie si dolant quil ne peuent plus . & quant il ont eslongie carduel tant quil nen voient mais point . si vienent a vne piere qui a a non li perons merlin . la ou merlins ochist les . ij . encanteors . lors parla mesire Gauuain & dist . Seignor nous en alons en vne des greignors besoigne[s] que nous fesimes onques mais . [B 84c] & il nous en couient en tel maniere penser que nous nen soions

The Queen then urged Artus to let Gawain go, as he had set his heart on it.

Privately she said to Gawain, after he had promised not to tell any one, that he would find Lancelot, for it was he whom he sought, where Galehot was.

Nineteen of the knights who had been in the first quest accompanied Gawain.

The other twenty were absent in their own countries.

"These absent companions," declared Gawain, "shall share our success, but our failure shall not reflect on their honour."

At the stone where Merlin slew the two enchanters the questers made their first halt.

[1] MS.: "creantires."
[2] L: "delleonel"; B: "lionel"; R: "loonois."
[3] B and L: "dux etaullas"; D: "etallas"; R: "caulas."
[4] D: "kaune de caert"; B: "Canus de caere"; R: "Ganor de kahert."
[5] B: "de genes"; D: "de genez"; L: "des genes"; R: "li rous de agenes."
[6] B, D, and L: "adams"; R: "oedeins."
[7] B: "Galealichans"; R: "Giles li chaufs."
[8] B and L: "nort"; D: "north"; R: "norht."
[9] MS.: "seignor."

Here Gawain proposed that each should go his own way, and meet again at the first assembly in Logres.

plus hontex . [L 82c] si mest auis quil seroit boin que nous alisiens chascuns par lui . si acheuerons plus tost de la queste que se nous estiemes tout ensamble & il lotroient tuit . & [il cheualchent] tant quil trouent voies forkies & se departent ensi comme mesire Gauuain lor commande . qui il tienent a seignor . & il lor dist si com il sen partent . que en tous les liex dont il orront noueles dun cheualier errant quil se traient chele part . Car ensi fait il porrons trouer li . j . lautre . & gardes que a la premiere assamblee qui sera el roialme de logres que vous y vengies tuit . & la saura li vns comment li autres aura esploitie &[1] quex ques armes que chascuns aura[2] aporte ou vex ou nueues . & gardes que al plus que vos porres vous coures que la maisnie monseignor le roi ne vous connoissent [D 130d] . Et por chou que nous nous desconnoisons li . j . des autres . si gardes que chascuns ait pendu son escu a son col che dedens defors . ensi nous entreconnoistrons .

They should be disguised so as not to be known by Artus's knights, and recognise one another by their reversed shields.

Gawain, Ywain, Kex, Sagremor, and Giffiet rode for a while together.

Ensi se departent iusqua . xv . [col. *f*] dax . & li . v . en cheualchent ensamble . mesire Gauuain & mesire y[w]ain & kex li senescax . & sagremors li desrees . & giffles li fiex do . Ichil cheualchent ensamble moult longement . Car moult sentramoient . & toute uois se departent en la fin . Si se taist atant li contes dax tous fors que de monseignor Gauuain por ce quil esploita de cele queste . & neporquant chascuns de ces . xx . cheualiers a son conte tout entier qui sont branques de monseignor Gauuain . car chou est li [L 82d] chies . & a chestui les couient en la fin tous ahurter[3] . por che que il issent [tuit][4] de cestui .[5]

After leaving his companions Gawain rode two days without finding adventure.

LI contes dist chi endroit que mesire Gauuain cheualche seus & pensis . ij . iors entiers . que il ne troua auenture dont a parler face . Et tant a ale que li langages li cange si & enforce . que a paines puet mais les gens entendre . Et dist li contes que au tier iour fu moult main leues . & cheualche toute la matine[e] tant que vint a eure de prime . & che fu [fol. 82, col. *a*] en este el mois de Iugnet . si faisoit trop bele matinee . & estoient li arbre uert & foillu . & li prei couert derbe & de flors . & li chant des plusors oisiax retendisoient par ches boscages . & tant que mesires Gauuain vint esperonant fors dune forest . [D 131a] & entra en vne moult grant lande moult large & moult bele . si duroit bien demie lieue galeche en tos sens . Et quant il fu entres en la lande . si cheualcha toute la dreite voie f[er]roie[6] contremont . Et quant il se regarde si voit ens el chief de cele lande . iiij . cheualiers tous armes . les escus as cols . les hiaumes lachies sor les testes . tous appareillies de lor cors desfendre & dautrui assaillir . Quant il virent monseignor Gauuain sel commencha a monstrer li vns a lautre . & ne demoura [B 84d] gaires que li vns des . iiij . sen part & vient encontre monseignor Gauuain les grans galos la lanche droite[7] . Et quant il aproche si

It was in June, the trees had leaves, and the meadows were covered with flowers.

On the third day Gawain reached a beautiful plain.

There he met four knights who were ready to defend themselves or to attack him.

One of them rode against Gawain with lowered lance.

---

1 By inserting the passage from " & quex armes que . . ." to "ensi nous entreconnoistrons" after "en la fin" instead of after "esploitie," as I have above placed it according to B, D, and L, the scribe rendered it incomprehensible.

2 MS.: "puet."

3 MS.: "ahorter"; L and D: "ahurter"; B: "aioster."

4 As in B and D.

5 Min. No. 60: "Ensi que . ij . cheualiers joustent ensamble as lanches et deus autres cheualiers sont par deriere."

6 B: "batue"; D: "tout droit parmi la lande"; no equivalent in L.

7 L adds: "sor le fautre."

met la lance sos laissele . & lescu deuant le pis . & va si tost comme li cheuax [L 83 a] pot aler . tous apparellies de ferir . Et mesire Gauuain sapareille de soi desfendre . & quant li cheualiers est tous enteses[1] de ferir sa lanche . si sache son frain si durement que par . j . poi que il & li cheuax ne volent tout en . j . mont . & mesire Gauuain resache le sien . si sentreconnoissent . & voit mesire Gauuain que chest sagremoirs li desrees . & sagremoirs en a moult grant honte de ce quil en a fait . si dist : ha sire merci . chertes sire ie ne vous connoissoie pas . [R 54 c] Iel sai bien fait mesire Gauuain lors sentracolent & font moult grant ioie . & li troi qui apres li fierent si sen [D 131 b] merueillent moult dont cele amor y est venue . si sen vienent gabant li vns a lautre . & mesire Gauuain demande . qui sont chist . ha biau sire fait il che est mesire y[w]ains & mesire kex & giffles [col. *b*] Et comment fait il vous estes vous entretroues . sire fait il la desous a . j . quarefor des ces voies . si nous y amena orendroit auenture tous . iiij . ensamble . & il seront ia moult lie quant il vous verront .

Gawain made ready to defend himself.

When the knight had come quite close he abruptly stopped; it was Sagremor.

Gawain rejoiced to meet Sagremor so unexpectedly.

The companions of Sagremor were Ywain, Kex, and Gifflet.

ATant vienent li troi les grans galos . Car moult lor estoit tart quil seussent dont si grans acointemens estoit venus a ches . ij . cheualiers . que quil disoient che si esgardent . si connurent tout monseignor Gauuain[2] si li courent tuit les bras tendus comme a chelui qui il tenoient tout a seignor . si font moult grant ioie li . j . de lautre . si gabent asses & rient entrax des talens quil auoient quant il le virent el chief de la lande . & de cels[3] que il ont ore . Car il ni auoit celui qui ne vous volsist auoir abatu a chele eure . [L 83 b] Et dist kex li senescax que onques mais iouste si apparellie ne vit remanoir sans caoir ou sans faillir[4] . Ensi parolent longement & gabent . & mesire y[w]ains dist . des que diex nous a mis ensamble . nous ne nous departirons mais iusca tant que nous aurons troue aucune auenture . Et mesire Gauuain lotroie . Atant sen torment tout . v . ensamble . & quant il vindrent el chief de la lande si puient . j . mont . & cheualchent tot . v . le tertre contremont . Tant quil coisissent desous . j . grant val clos de bo[i]s entor & de tertres de . iij . pars .[5] [col. *c*]

Wondering what had induced Sagremor to befriend his opponent, they hurried up and also welcomed Gawain.

Kex remarked that he had never seen fighting end thus.

The five companions rode together and reached a valley surrounded by woods and hills.

LA valee estoit bele & grans tote plaine derbe & de flors [D 131 c] entremellee . ne tant com ele duroit ni auoit arbre que . j . seul . & ce estoit . j . des plus biax pins del monde . Cis pins estoit droitement ens en mi le valee . & deso[u]s cel pin sordoit vne fontaine grans & bele . si lapeloient chil de la terre la fontaine del pin[6] . de chele fontaine is[B 85 a]soit . j . ruisiax dont toute la valee estoit plus bele & plus plaisans . Cele part cheualchent li . v . compaignon . & quant il orent auale del tertre el val . si esgarde mesire Gauuain qui premiers aloit entre lui & monseigneur y[w]ain son compaignon & son cousin . si esgardent & voient venir . j . escuier sor . j . ronchi . si tost com li ronchis le puet porter . vne grant liace de lances a son col . si se part de la forest & sen entre en la lande la

In its midst, by the side of a fountain, stood a beautiful pine, after which it was named the Fountain of the Pine.

As they descended into the valley they saw a squire carrying a bundle of lances, riding as fast as he could to the pine.

[1] B: "aesmes"; L: "a meesmes"; D: "apparaillez."
[2] B, D, and L: "Et dist le cuntes que il regardent si."
[3] MS.: "ce que il lorent."
[4] L.: "ferir."
[5] Min. No. 61: "Ensi que . j . fontaine la v . j . cheualier fesoit duel et . v . cheualier li regardoient."
[6] MS.: "put."

The squire halted at the pine, hung a shield on it, arranged the lances around it, and rode back into the wood.

droite voie . si vient au pin[1] & descent del ronci moult tost & isnelement . Et puis deslie les lances . si esteque[2] tout en[L 83c]uiron le pin[1] . les fers deseure . puis oste de son col . j . escu quil y auoit pendu . si estoit li escus noirs . dargent goutes menuement . & li valles le prent par le guige sel pent a vne des branches del pin . & quant il a che fait si sen retorne ferant des esperons . si se fiert en la forest la ou il le voit plus pres . Et quant mesire Gauuain uoit ce si sache a lui son fraim & se met ariere el bois sor le costil[3] dun tertre . & si compaignon autresi . & dist quil ne se mouera tant que il voie que ce voldra estre . Et quant il ont iluec vne piece este si voient venir . j . cheualier tout arme . le hiaume sor la teste . sor . j . [D 131d] destrier grant & fort & tost alant . si vient tout droit au pin[1] grant aleure . si commenche a regarder les lanches . & puis deschent de [col. *d*] son cheual & vient a la fontaine si deslache son hiaume & met les ienols a terre & boit grant trait . Et quant il a beu si se redreche & prent son hiaume en sa main . & quant il le vaut metre en sa teste si auint chose quil hurta au pie de lescu qui au pin[4] estoit pendus . & li cheualiers regarde en haut si voit lescu pendre . Et lors commenche . j . duel [R 54d] si grant comme il plus puet . & pleure & crie & fiert lun puing en lautre . et maldist leure que il fu onques nes . Et quant il a grant pieche tel duel fait si se recommence a comforter . & se blasme de ce quil a tant dolose . & commenche a faire autresi grant ioie comme il auoit fait dueil . ou plus grant . & quant il a fait vne grant pieche ioie . si recommenche le duel autresi grant com il auoit fait deuant . Et ne demora gaires quil recommencha a faire ioie de rechief . & [L 83d] en ceste maniere fist bien . vij . fois ou[5] . viij . vne fois le duel & lautre le ioie . Et quant li . v . cheualier le voient . si se merueillent moult que che puet estre . & kex li senescax a dit . En non dieu se ci na . j . fol cheualier dont nen a il nul el monde . Que vne eure pleure & autre rit . Certes fait mesire Gauuain cest vne des grignors merueilles que ie ueisse mais piecha . & moult volentiers sauroie porquoi il ploure & rit . Et kex dist que il lira demander . & sil ne li veut [B 85b] dire . il se combatera a lui . [D 132a]

The squire halted at the pine, hung a shield on it, arranged the lances around it, and rode back into the wood.

The five companions hiding behind some trees soon saw an armed knight make for the pine.

After looking at the lances and drinking from the fountain, he accidentally touched the shield with his helmet.

Seeing the shield, he began to cry and lament.

After a while his grief turned into joy.

And thus he alternately mourned and rejoiced seven or eight times.

The five spectators were puzzled and anxious to know why he behaved so strangely.

Kex offered to ask the knight.

But Sagremor, on account of his nickname, claimed the privilege of doing this.

Sagremor said to the knight that his four companions desired to know the cause of his strange conduct.

Or ales fait mesire Gauuain si li dites que nous sommes . v . cheualier errant . si li dites que nous li mandons par deboina[i]rete quil nous die porquoi il fait & duel & ioie si grant . & kex dist que si fera il & se il ne le me dit . il le comperra . lors sen torne . & sagremors li cort au fraim . estes mesire kex vous nires mie . Car vous saues bien que [col. *e*] li desroi sont mien de la maison le roi artu . & por ce ai ie non li desrees . si est drois que iaie cestui . & li autre dient que ce est drois . & kex remest qui mais nen puet . si sen va sagremors au cheualier . qui encore se demente deso[u]s le pin ensi com il auoit commenchie . & quant il vint deuant lui si li dist . Sire cheualier cha menuoient . iiij . cheualier qui la sus sont en cele lande . si vos mandent que vous me dites qui vous estes & porquoi vous faites & dueil

[1] MS.: "pui."
[2] B: "si les arende entre le pin"; D and L: "si les arenge entor."
[3] MS.: "cors"; B, D, and L: "costil."
[4] From here forward the scribe writes correctly "pin."
[5] MS.: "v."

& ioie . Et li cheualiers le regarde en trauers & moult li anuie & dist a saigremor . biau sire quen ont il a faire [ne] qui ie soie . Chertes ie nel diroie ne a vous ne a aus . Mais lai[s]sies [L 84 a] moi ester que de vostre compaignie nai ie cure ne de la lor en cest point . En non dieu fait sagremors ensi nel la[i]rai ie mie . Comment dont fait li cheualiers . en non dieu fait saigremors a vous me couenra meller se vous nel me dites deboinairement . Que dites vous fait li cheualiers ce seroit outrage se ie mon pensei disoie a force . Ne onques mais noi que por tel querele fust bataille entre . ij . cheualiers . Mais encore ne voi ie cheualier por [D 132 b] qui iel desisse . En non dieu fait saigremors dont vous conuient il combatre a moi . Chertes fait li cheualiers de che ne vous meleres ia se dieu plest . & neporquant anchois me combaterai ie que iel vous die . Quant ce oi saigremors si sesloigne en mi les pres . & dist quil se gart que il le ferra des ore mais . & li cheualiers fait samblant que moult petit len caille . Mais son hiaume lache & oste . j . escu blanc de son col a . j . noir quartier sel pent au pin deiouste lautre . & puis a pris lautre sel pent a son col parmi la guige si durement plorant & plaignant que il est auis quil doie de son sens issir . puis a prins vne gla[i]ue tout le plus fort que il treuue [col. *f*] entor le pin . si trestorne a saigremor que il voit venir tout aparellie de iouster . si sentreuienent de si grant aleure comme li cheual les peuent plus tost porter .

"What I am doing," said the knight, "does not concern any one."

"Then you must fight with me," declared Sagremor.

"This would be an outrage," said the knight, "but rather than tell you I accept your challenge."

Crying and lamenting all the time, the knight prepared for battle.

Saigremors fiert auant le cheualier si pechoie son glaiue . & li cheualiers fiert lui si durement quil le porte a terre sans demorer . puis a prins le cheual . si lenmaine iusque desous le pin . lors [B 85 c] li abat le fraim & fiert le cheual parmi la crupe del fraim meismes . & le cache en uoi[e]s . & li cheuals senfuit grant aleure [L 84 b] & se fiert en la forest . & li cheualiers iete le frain desous le pin . & recommenche son duel & sa ioie si comme il seut . [R 55 a] lors est saigremors sail[li][1] en pies . & quant il voit que li cheualiers sen est ensi partis si est dolans & hontex de sa mesqueanche . Mais a keu le senescal nen poise mie . Ains dist [D 132 c] a monseignor Gauuain sire por noient se hastoit ore ains saigremors si ⁊ que encore i peust ore venir tout a tans . lors fiert le cheual des esperons par dales saigremor [droit] vers le cheualier . si li dist quil [sen] retort que bien la fait . & cil si fait tous hontex . si troeue les compaignons tous dolans de lui & corecies . & dist mesire Gauuain . que moult se doit preudome garder destoltie[2] commenchier . Car il ne seit a quel chief il en pora venir . Atant vient kex au cheualier . & si li dist au[s]si com saigremors li auoit dit . & quant il vit que rien ne len rendist que bien se gart de lui quil le ferra . & chil iouste a lui autresi comme il auoit fait a saigremor . & autresi cacha le cheual en uoie . & mist le fraim desous le pin .

In the encounter Sagremor was unhorsed; the knight caught his horse, took the bridle off, and drove it away.

Then he resumed his strange conduct.

Kex remarked that Sagremor had hurried so much for nothing.

Sagremor returned crest-fallen to his companions.

Kex met with exactly the same result as Sagremor.

Atant li vient giffles . & li dist autretel comme li doi compaignon auoient fait . & en la fin le abati li cheualiers com il auoit fait les autre[s] . ij . lors fu mesire Gauuain moult dolans . & dist que moult est preudom li cheualiers . qui . iij . des compaignons [fol. 83, col. *a*] le roi a abatus . sire fait

And so did Gifflet.

Gawain was grieved at the misfortune of his three companions.

[1] "li" is effaced from the vellum.

[2] L: "destoutie"; B: "destotie"; D: "folie."

Ywain thought that the matter so foolishly begun must be seen through.

He also shared the fates of his three companions.

Gawain wept for grief under his helmet.

mesire y[w]ains la cose fu commenchie folement . nous ne le poons mie atant lai[s]sier a nostre honor . Et ie [i] irai . Car miex voeil que li cheualiers mabate que ie ni aille . [L 84 c] lors sempart & vient au cheualier qui auoit son dueil recommenchie les le fontaine . si iousterent en la fin entrax . ij . & labati li cheualiers autresi com il auoit fait les autres . lors est mesire Gauuain si corecies que plus ne puet . Car trop aime monseignor y[w]ain . si en a tel duel que les larmes li kient contreual la fache desous [D 132d] le hiaume . & dist que moult se puet vanter li cheualiers . que . iiij . des plus preudomes del monde a abatus . Or[1] ni a il mais a abatre que moi . & se dieu plaist deuant moi nauront il ia honte ne mal que ie ni parte .[2]

Proceeding in his turn, he saw a dwarf ride to the pine carrying a freshly cut oak stick.

Gifflet seized Gawain's reins and asked him to watch what would happen.

The dwarf made for the knight and began to cruelly belabour him with the stick.

The knight meekly submitted to this ignominy.

A Tant sen ist de la ou il estoit embuissies . si sen ua tout le pas son glaiue empoignie par milieu . & esgarde el chief del val . & voit venir . j . nain gros & bochu sor . j . grandisme[3] cheual ensele a or . Et tient sor son col . j . gros baston de cesne freschement colpe . li nains vint esperonant tout le val droitement au cheualier qui son duel demenoit sor la fontaine . & gifflet qui le voit . cort prendre mon[col. *b*]seignor Gauuain par le frain . [B 85d] & dist sire por dieu or atendes tant que nous veions que chis nains fera . & il sareste por esgarder . & voi[L 84d]ent que li nains sen vient au cheualier qui entent a son duel faire si sarreste dales lui . si se hauche sor ses estriers . & hauche a . ij . puins le baston & fiert le cheualier au regarder quil fist sor le nassal del hiaume de son pooir . si que il li emba[r]ra tout . & li cheualiers se regarda tantost . & li nains rehauche le baston & fiert le cheualier parmi les espaules grans cols & sor le col & sor le hiaume tant que li neis sen sent & li visages . & fiert & refiert tant com li plot conques li cheualiers ne se mut . ains iut le teste embronchie por les cols quil a eus en mi le vis . & quant li nains la batu del blestron tant quil est tout las . sel prent par le fraim si le maine toute la voie que il estoit venus sans contredit que li cheualiers y meist . Et quant ce voit mesire Gauuain & si compaignon [D 133a] si en sont trop esbais . par foi fait mesire Gauuain ce est vne des plus grans merueilles que ie onques mais veisse . Conques mais si preudome com chist est par si viel faiture ne fu si la[i]dengies . ne onques contredit ni mist . Mais tant creant ie a dieu que iamais ne finerai derrer tant que ie sace qui li cheualiers est . & porquoi il a tant plore & ioie fait . & porquoi li nains le bati & mena sans contredit metre . & se ie le peusse honereement assaillir Il ne sen alast mie quil ne mabatist ou ie lui . Mais il est prisons . Et qui [L 85a] prison assaut bien a [il] toutes lois perdues .

At last the dwarf seized the knight's rein and led him away.

Gawain, speechless, vowed never to rest until he had solved the riddle.

Kex requested him to catch one of their horses.

Gawain caught Ywain's.

sire fait kex car faites tant que vous preignies . j . de nos cheuax . Car autrement remandrons nous chi a pie . & nous vous sieurons si tost com nous porrons estre tous montees . & il li baille[nt] . j . des [col. *c*] frains de desus le pin . & il cache tant par la forest que il prent le cheual monseignor y[w]ain . si li amaine & li baille . Et maintenant les commande a dieu & lor

[1] MS.: "Que ni a." B reads here: "Or ni auies fet il a abatre fors moi se dieu plest naront il ia mal ne honte que ie ni parte auec."

[2] Min. No. 62: "Ensi que . j . nain fiert . j . cheualier dun baston qui estoit den cost . j . fontaine."

[3] MS.: "grant desime."

dist . cal plustost que il porront le sieuent . & il dient que si feront il . & ensi remainent tout li . iiij . Mais atant se taist ore li contes daus que plus nen parole ains parlera auant vne grant piece de monseignor Gauuain .[1] [R 55b]

Gawain hurried after the dwarf; his companions promised to follow as soon as they could.

Or dist li contes que mesire Gauuain sen ua . & sieut les esclos au cheualier & au nain . si ot toute ior ale sans auenture trouer . la nuit iut en la forest . & au matin se lieue & se remet ens esclos des cheuax . Si cheualche tant la matinee qui[l] estoit eure de tierche . Et lors ist de la forest . & vient en vne [D 133b] grant praierie . & voit en mi la praierie . j . pauillon tendu moult bel & moult riche . Chele part cheualche mesire Gauuain tant quil vient a luis du pauillon . si met ens sa teste tout a cheual . & voit el milieu du paueillon vne couce aornee de moult grant riquece . En chele couche gisoit vne damoisele . de moult grant biaute . ses cheuex par ses espaules qui moult estoient bel . [B 86a] & deriere li estoit vne pucele qui le pignoit a . j . pigne diuoire sororei & par deuant en rauoit vne [L 85b] qui [col. *d*] li tenoit . j . mireor & . j . chapel . Quant mesire Gauuain voit la damoisele si li dist . que boin ior li doinst diex & ele li respont . & diex vous beneie sire cheualiers . se vous nestes des maluais cheualiers & des recreans qui virent le boin cheualier batre & la[i]dengier . ne onques ne li aidierent .

All day long Gawain pursued the track; he passed the night in the wood.

On the morrow he came upon a rich pavillon.

He looked in and saw a beautiful damsel whose hair was being dressed.

He greeted her. She replied: "God bless you, provided you are not one of those who allowed the good knight to be beaten."

Qvant mesire Gauuain oi che si se fiert dedens le paueillon tout a cheual & dist . ha damoisele qui que ie soie por dieu vous pri que vos me dites qui li cheualiers est . & porquoi il faisoit & duel & ioie . fi ⁊ fait ele taisies vous . que ie sai bien que vous estes des maluais faillis . Damoisele fait il por la pitie d[i]eu dites le moi[2] par . j . couent que ie serai vostres cheualiers tout mon viuant . Tant fait ele vous dirai ie . que male honte vous doinst diex anchois que vous i remues vos pies de chi . Si tost com ele ce dit si tressaut li cheuax monseignor Gauuain sous lui & se detort . si cune des renes ront . & il regarde deriere lui si voit le nain qui auoit batu le cheualier . [D 133c] si tenoit a . ij . puins vne espee toute sanglente dont il auoit feru le cheual parmi les costes . Et mesire Gauuain saut sus si corechies qua poi quil ne desue . si aert le nain parmi les espaules . & puis par les temples & le lieue en haut por ferir a lestace du pauellon . & li nains commenche a crier & dist . Or mest auenu ce que ma mere me deuina . que fu che fait mesire Gauuain . Certes fait il ele me dist que maluaise [L 85c] merde me tueroit . & ie sai bien que li pires crestiens del monde me tient a ses . ij . mains . Certes fait mesires Gauuain mors estes vous . se vous ne me dites orendroit qui li cheualiers est qui ploroit & rioit sor la fontaine . & porquoi il faisoit & duel & ioie . & porquoi vous le batistes . & lenmenastes sans des[col. *e*]fense quil y meist . Iel te dirai fait li nains par . j . couenent que tu te combateras a lui . Et si auras encor droit de la querele . & mesire Gauuain pense vn petit & dist . que cil a moult grant auantag[e] qui se com-

Gawain requested her to tell him who the knight was.

She refused, but predicted him dishonour before he left the place.

The same moment Gawain's horse trembled, plunged, and broke one of its reins; the dwarf had wounded it in the side.

Gawain, mad with rage, seized the dwarf and threatened to kill him unless he told all he knew about the knight.

The dwarf promised to do so, if Gawain was willing to fight with the knight.

[1] Min. No. 63: "Ensi que . j . pauillon dedens lequel . j . damoisele se fesoit pignier dune pucele." [2] MS.: "moi & par."

Gawain agreed to the dwarf's condition.

bat a son droit . Mais puis quil est venus a cest offre il se combatra che dist . anchois quil ne sache ce que il a tant cachie[1] a sauo[i]r . Si creante au nain che quil li a demande & nonchie .

The dwarf bade the maiden who had dressed the damsel's hair to fetch the knight from a cave.

Or te dirai fait li nains ce que tu demandes . & si te monsterai le cheualier . comme . j . des plus biax & des millors que tu onques veisses . Or di dont fait mesire Gauuain au nain . lors commande li nain a la pucele qui tenoit le mireor & le capel quele laille querre . & ele lieue le pan del paueillon si sen entre en vne goue sous terre . & maintenant [D 133d] vient fors li cheualiers qui moult estoit biax & gens & blons . [R 55c] Et encore estoit moult forment camoisies des mailles del hauberc . & sauoit sa cote armoire vestue . & est par samblant moult hontex & moult esbahis . lors parole li nains [B 86b] a monseignor Gauuain & dist . vois tu chel cheualier [L 85d] cest chil a qui tu te combatras . ou a . j . millor se tu veus . & saches que cest vns des mieudres del monde & a a non hector . Et chele puchele que tu vois la pignier si est ma nieche fille dun mien frere asseis haut homme & gentil . Et sestoit aisnes de moi . Si auint chose que mes freres sacoucha el lit de la mort . que il auoit este naures en vne guerre que la damoisel[e] de cest pais a vers . j . des millors cheualiers qui orendroit viue .

The knight, a very handsome man, appeared to be greatly embarrassed.

"This man," said the dwarf, "is Hector, one of the best knights in the world; the damsel is my niece."

"My brother entrusted her to me before he died in war."

Qvant mes freres qui moult estoit biax cheualiers & preus vit quil se moroit si menuoia querre . Car il nauoit plus de freres[2] . & quant ie ving deuant lui . si me bailla [col. *f*] ceste damoisele chi qui sa fille estoit . ne il nauoit plus de tous enfans . Et che estoit la rien viuant que il plus amoit . si me pria si chier com ie lauoie que ie le gardasse autresi com ie feroie mon enfant . & me saisi de toute la terre que il auoit . qui moult estoit bele & riche . Mes freires ala tantost de vie a mort . & ma nieche ama cest cheualier sor toute riens & aime encore . & il lui sor toutes femes . & quant iel soi . si desfendi a ma nieche si chier com ele auoit mamor & la son peire & sonor meisme que plus ne feist de ceste amor se par moi non . & se ele nel faisoit . ele ne seroit iamais tenans de chose que ses peires eust tenu . & tous iors auroit perdue moi & maide . Et autre[D 134a]si le desfendi au cheualier . & lors dis que sensi le faisoient que ie feroie auoir ioie lun de lautre a [L 86a] lor viuant . Et il ainsi le me creanterent ambe doi . Cele dame de qui guerre ie tai dit dont mes freres fu mors estoit mal dun sien voisin . qui estoit li mieudres cheualiers du monde & li plus hardis & li plus doutes . & a a non segurades[3] . & chele haine vient par chou que il lauoit fait requerre de prendre a feme . & ele nel vaut mie . Car trop ert haute feme enuers lui & asses plus ione . Et quant chil vit que ele le refusa si en ot duel & honte . & le commencha a guerroier . non mie par forche de terre ne de parente que il eust . Mais par chou que il estoit boins cheualiers & larges . si venoient a lui tout li legier bacheler . & lai[s]soient madame por li . nis chil de sa terre . Et moult volsissent volentiers quele le presist . & ele estoit orfeline de peire & de meire . Et grant partie de ses carnex amis

"Being his only child, he loved her very much and begged me to be a father to her."

"My niece and Hector love each other."

"I promised to make them happy if they were obedient, but threatened to disinherit my niece should she act against my will."

"The lady in whose war my brother fell had incurred the hatred of Segurades, for refusing to marry him."

"Segurades, a very brave knight and a great favourite, had enticed many of the lady's knights to his own side; they favoured his suit."

[1] L: "chacie & desirre." [2] Compare MS. No. 337, fols. 223, col. *d*, 226, col. *b*. [3] MS.: "Saguerades."

estoient mort & naure de la soie guerre . & de la guerre le roi artu qui feme ele est lige . & maintes fois li fu loe que ele le preist . Mais ele [fol. 84, col. *a*] ne le pot onques amer . ne onques ne fu si lie se ele en oi parler que ele nen fust dolante .

"Others of her knights had died in her own and in Artus's wars; but she persisted in her refusal."

LI cheualiers guerroia madame moult longuement . tant que par ses hommes qui[1] li sont failli li a destruit [B86c] toute sa terre & ochis toute sa gent . Ne nus fors de forterece nosoit issir . Tant que la menue gent crierent a madame a vne vois que se ele nel prennoit il senfuiroient ou il se renderoient a lui en sa merci . Et ele dist quele [L86b] sen conseilleroit [D134b] come cele qui tant auoit duel que plus nen pooit auoir . Quant ele ot assamble tout son conseil . si dist que ele nel prenderoit por tot le monde . vns siens oncles li dist qui moult estoit de grant eage quil le conseilleroit selonc ce quele disoit outre chou que nus nele conseilleroit se ele se voloit a lui tenir & ele li creante que si feroit ele . Nieche dist il puis que li mariages ne vous plaist il ne sera mie . Mais toute voi[e]s manderois au cheualier que vous estes conseillie . & que volentiers le prendrois par si que il vous donra respit iusca . j . an & por ce que vous ne soies blamee de lui prendre por ce quil nest mie si haus hom ne si poisant comme furent vostre anchisor . si vaudrois que il face tant por vous & vostre amor . quil se combatera a tous les cheualiers qui dedens le terme vous oseront desraisnier au combatre encontre lui . [R55d] & sil estoit outres par aucun cheualier . vous vaudries que il & sa terre fust a vostre merci . & par auenture il sera dedens le terme mors ou outres darmes . ou vous seres morte dautre part . Ensi serois deliure li . j . de lautre . & se il outre tous les cheualiers dusqua son terme . puis ne feres vous que de lespouser ou de rendre a vne abeie .

"Segurades made so long war upon her that her people at last threatened to forsake her, if she did not ensure peace by accepting him."

"An old uncle of hers advised her to ask Segurades for a year's respite and to fight all who would venture to defend her."

"Should Segurades be conquered or die, his land should become hers; should he be victorious, she would either marry him, or give him her land and retire into an abbey."

A chest conseil se tint la dame a qui [L86c] ie sui . si furent en[col. *b*]si li sa[i]rement creante & dune part & dautre . & dist li cheualiers sil auoit toute espousee . si feroit il chou [D134c] por samor sele len requeroit . Ensi fu la pais establie de ma dame & de segurade[s] . & neporquant tuit si cheualier & si seriant gardent tout les passages dentor la terre ma dame . que cheualiers errans ni entre . Quant ches couenences furent faites . ie vi ma nieche & chel c[h]eualier regarder lun sor lautre quil nosoient parler ensamble por moi ne de bouce ne par message . si ving a eus & lor dis quil souffresissent iusqua . j . an ambedui . & lors seussent il de voir quil feroit ioie auoir lun de lautre . si lor fu chis termes trop lontains . Et ma nieche demanda a [h]ector se il se combateroit a segurades se ele voloit . & il dist que il voldroit auoir done . j . des iex de sa teste par couent que il fust ia el camp encontre lui . Et ele li fist fiancier que il ni combateroit sans congie . Et neporquant moult a demore li termes . & plus li greua de ior en ior . & souent prioit a ma [B86d] nieche que ele souffreist que il se combatist por sa ioie auoir . Tant que ele le douta a perdre . si li fist faire cel escu noir goute dor & dargent . & li commanda si chier com

"When this agreement was made, I proposed to Hector and my niece also to wait for this year."

"When Hector said to my niece that he would gladly fight Segurades, she made him promise not to do so without her leave, as she was afraid to lose him."

[1] MS.: "que."

il auoit son cors . que la ou il seroit de li mesfais . gardast que iamais autre escu ne portast tant quil fust a li racordes . li noirs senefie duel . & les goutes dar[L 86d]gent senefient larmes . Car por duel pleure lon .

"Hector believed that his love would give him strength to overcome Segurades."

Qvant chis cheualiers sot que il auroit samie a leure que segurades seroit outres . si li fu auis que tant se fioit en amors . que se il pooit venir en lieu ou il fust il loutreroit bien [D 134d] darmes . & tant com il estoit en ceste pensee . si auint vne nuit quil soigna . j . soigne quil estoit al pin de la fontaine la ou ie le [col. *c*] prins ier . si y estoit venus por vne grant assamblee qui estre y deuoit . se i deuoit trouer segurades . si estoit moult lies & moult ioians . & quant [il] venoit desous le pin . si esgardoit en haut & veoit vne nue plaine de menues estoiles sans clarte . si le conreoit si chele nue que il ne veoit se moult petit non . & neporquant il vencoit lassamblee toute . De cest soigne fu il moult lies si le dist a ma nieche . & ele respondi que ce nestoit se folie non . & bien seust il quencore nestoit mie li cheualier nes par qui segurades seroit conquis . & chil en ot moult grant duel qui forche damors dounoit cuer & hardement . Et dist en son cuer meisme que ce proueroit il par tans . lendemain se leua il bien matin & ie fui ia ales al moustier . & il prinst ses armes si les[1] fist porter hors dun mien castel ou nous estions si que ie nen sauoie [L 87a] rien . Mais ma nieche le sot . si vint a moi al moustier & me dist que ensi sen aloit [h]ector a la fontaine del pin . & ie ne voloie mie perdre la messe . Car ie ne la perdi onques dont moi souiegne . si fis . j . de mes garchons monter sor vn de mes meillors cheuax . & si y fis porter les lanches que tu veis & lescu noir . por ce que ie sauoie bien que quant il verroit les lances quil saresteroit . & quant il verroit lescu lors niroit il mais auant . Et li valles vint a la fontaine anchois que hector . car il sarmoit auant . si apoia li valles les lanches au pin & si y pendi [D 135a] lescu . Et quant [h]ector i fu venus & il vit lescu si sauoit bien quil ot mal esploitie . & che fu la noire nue que il auoit soignie . Car tantost fu si esbahis quil ne sauoit ou il estoit . si aperchut bien quil auoit le courous ma nieche & le mien . & lors commencha son dueil a faire [col. *d*] si grant com tu veis . & quant il ot son duel longue[B 87a]ment mene si pensa que moult estoit maluais qui teil duel faisoit . Car ce auroit amende si tost com il auroit tue segurades[2] que il ne doutoit mie que il bien nel conqueist par armes . & lors auroit il sa ioie qui pramise li estoit . Ainsi li sambloit il que il eust ia conquis segurades . Tant le faisoit lie la ioie quil atendoit . Et por ce faisoit la ioie tant com il li menbroit de samie qui estoit mal de lui . & que lescu noir li couenoit porter . si en auoit teil angoisse quil recommenchoit [L 87b] son duel a faire . Et apres repensoit que samie estoit tant loiax & ie auoec que il ne seroit ia fausses[3] de sa promesse . por che refaisoit ioie .

"Soon afterwards he dreamed that he had conquered Segurades at the Fountain of the Pine."

"My niece ridiculed the dream and said the knight who could conquer Segurades had yet to be born."

"Hector's faith was not shaken. While I was at mass, he had arms secretly carried to the pine."

"I sent a varlet with spears and the shield you see here to the pine."

"When Hector saw the shield he understood its meaning."

"He wept and lamented because he had incurred the displeasure of my niece and myself."

"Then he thought he would make us forgive him by conquering Segurades, and in this hope he rejoiced."

Ensi faisoit le dueil & le ioie que tu veis . & iou qui moult eusse grant duel se ie perdisse tel cheualier montai si tost com iai oie la messe .

"After mass I mounted my horse and followed Hector."

[1] MS.: "ses." [2] MS.: "seguerades." [3] MS.: "foses."

si le trouai en tel maniere com tu veis & le bati . comme chelui dont ie pooie faire ma volente . Car ie sai bien que il me doute seur tous homes . Et ie len amenai que onques desfense ni mist . Or as oi comment li cheualiers a a non . & porcoi il rioit & ploroit . et porquoi iel bati [R 56 a] & enmenai sans conterdit . & porcoi il porta lescu . & tu mas en couent que tu te com[D 135 b]batras a li ou a vn millor de lui . Mais ie dout que tu ne tenfuies . Car ie sai bien que tu es li pires hom del monde . & mesires Gauuain ne dist mot . Mais moult est dolans de son cheual qui ochis est .[1] [col. *e*]

"You saw how I found and beat him. He did not resist because he fears me."

"Now I have kept my promise, and it is for you to fight Hector or a better knight than he is."

ATant vint vns valles hors de le caue . & dist que tous li mengiers est appareillies . si fait li nains desarmer monseignor Gauuain puis sassient al mangier . & quant il ont . j . petit mangie si esgarde li nains tout aual les pres . & voit venir vne damoisele moult tost sor . j . palefroi qui tous est tressues . Et dist a sa nieche & a [h]ector que par tans orront noueles . Maintenant descendi la pucele . asses fu qui recueilli son palefroi . Et ele salue le nain & sa [L 87 c] nieche de par sa dame . & si li baille vnes letres . & quant il les ot leutes si commencha a rire de felonie . & maldist corage de feme & qui nule en croit . Sire fait sa nieche porquoi dites vous che . vous noes mie fait il que madame me mande que ses termes aproche . & que ie aille a la cort le roi artu ferrant des esperons . & que ie li amaing monseignor gauuain por combatre a segurades . si quide bien que au[s]si legierement soit fait com ele le commande . se ie mouuoie orendroit si ni seroie ie mie sa paines non al terme quele y a mis . ne che nest mie legiere cose de monseignor Gauuain trouer . Car en . v . ans nest il mie en la maison le roi artu son oncle . ij . fois ou . iij . ains va cherquant toutes les dures auentures . [D 135 c] Comme le plus preudome del monde . [B 87 b] Mais iou li menrai en escange por monseignor [col. *f*] Gauuain le pior cheualier qui onques portast escu . chest chis cheualiers qui chi est . & mesire Gauuain ne dist mot . ne de riens nule ne li caut que li nains die . Mais a [h]ector en poise molt .

When they were sitting down at dinner, the dwarf saw a damsel riding fast towards them.

The damsel brought a letter from her lady; when the dwarf read it, he laughed wickedly.

His niece asked him why he laughed. He said: "My lady asks me to ride to Artus and induce Gawain to fight for her."

"As if it were such an easy matter to find Gawain."

"But I shall take this knight here, the worst who ever carried shield, to her."

Gawain said not a word.

ATant fait li nains aporter les armes hector & les monsignor Gauuain & commande a sa nieche quele y voist & les puceles au[s]si . & dist a monseignor Gauuain . sire maluais cheualiers moult voldries ore que vous remanissies por cheual dont vous naues point . [L 87 d] mais non ferois . Car ie vous baillerai millor del vostre . Ensi le fait armer . & li fait amener le cheual & il i monte . & hector & sa damoisele & li escuier & les puceles . si porte li vns lescu hector & li autres porte . v . lanches roides & fors si se partent tout del pauellon que nus ni ramaint par samblant . Ensi cheuauchierent grant piece & la damoisele apele hector si li dist . hector vous me fiancherois loialment comme loiax cheualiers que vous ne vous combatrois se par moi non . & se vous le faites bien sachies qua mamor aues vous failli a tous iors mais . & il li fianche . Lors vient hectors a monseignor Gauuain si li prie & requiert que ia ne li caille de chose que

The dwarf gave Gawain a good horse.

They all mounted and started.

Hector was reminded by his sweetheart that he must on no account fight without her leave.

Hector requested Gawain not to mind the dwarf's rudeness.

[1] Min. No. 64: "Ensi que Gauuain seoit a mangier et vne damoisele estoit dencost et bailla vnes letres a . j . nain."

The damsel who had brought the letter told the dwarf that her lady was at Roestoc.

li nains die . & il respont que il ne len caut voirement . Lors a apele li nains la pucele qui les lettres auoit aportees si li demande ou sa dame est . & ele li dist quele [D 135d] est a . j . sien castel qui a a non roestoc[1] & est . j . moult fors castiax . dont ne girons nous mie fait il a sa nieche as champs[2] . issi cheuauchent toute ior sans auenture trouer dont li contes parole .

Thither the dwarf directed his cavalcade.

tant que il vienent a lor giste . lendemain sont moult matin leue . & quant il ont messe oie si se metent a la voie & cheualchent tant quil est pres de tierche . & lors a[fol. 85, col. *a*]prochent [R 56b] des marches sa dame & des segurades si vienent a [L 88a] . j . trespas dune haie[3] . & li nains esgarde .

As they approached the lady's boundaries the dwarf saw two knights and three armed men.

si voit venir . ij . cheualiers & . iij . serians . si estoient li cheualier arme de toutes armes fors tant que il auoient capiax en lieu de hiaumes . & li seriant auoient haches & espees & haubergons .

Pointing them out to Hector, he said: "Defend us against those men of Segurades, for on this cowardly knight here we must not rely."

LOrs apela li nains hector & li dist . hector chist sont de la maisnie segurades . or si nous[4] desfendes . Car il en est or bien mestier . Car par chelui cheualier ne serons[4] nous ia desfendu . car il ne vaut pas vne camberiere . Or ne vos esmaies fait hector mais cheualchies seurement . puis dist a monseignor Gauuain . [B 87c] sire ne vous corechies mie de ses paroles .

Hector begged Gawain not to mind the dwarf, obtained his sweetheart's leave, and rode against his enemies.

Mais souffres que vous aues asses a faire . lors demande a sa damoisele congie & ele li otrie . & il demande son escu & on li doune . & il le pent a son col . & prent vne glaiue dun sien escuier si se met el chief de la haie

He unhorsed one and attacked the others so fiercely with the sword that they fled.

deuers les cheualiers qui vienent ferrant as esperons . si pechoient andui lor gla[i]ues sor son escu . & il en fiert . j . si durement que il le porte tout enuers a terre & lui & le cheual . & se glaiue pechoie . & il met [D 136a] main a lespee si cort as autres sus si vistement que tout sen esbahissent . & il li guerpissent plache . & ni a . j . seul qui i ost metre contredit . ains senfuient li . iiij . parmi les champs[2] en trauers . & il les encauche vne grant piece . tant quil se flatissent en la forest . & il sentorne . & chil qui queus fu si tost com il pot releuer si se [L 88b] traist el bois a garison .

The dwarf praised Hector and derided Gawain.

lors dist li nains que moult a preudome en hector . si li dist quant il est reuenus . hector ne le vous disoie ie bien & se vous ne fuissies nous fuissons ia mal uenu . que chis caitis cheualiers ni meist ia desfense . & [col. *b*] me-

Gawain made no reply; and Hector thought more of him for his silence.

sire Gauuain se taist . & hector en est moult dolans & moult hontex . si le prise moult de ce que il se taist si deboinairement .

After a while the dwarf perceived three knights and five armed men and said to Hector: "Defend us against these, for this knight here is no good."

Ensi cheualchent longuement tant que il vienent a vne cauchie aprochant qui est entre . j . plaiseis & . j . marois . si voit li nains el chief de la cauchie . iij . cheualiers & . v . serians . si estoient li cheualier autresi arme comme li autre . & il dist a hector . hector se vous ne nous desfendes or sommes nous tout pris . Car cist sont de la gent segurades . ne nostre cheualier ni ferra ia colp . sire dist il au nain cheualchies &

Hector repeated his request to Gawain and rode against the enemies with his sweetheart's leave.

naies garde . puis reuient a monseignor Gauuain & li dist que ne li caille des paroles au nain . & il dist que non fait il . Lors redemande hector son escu . & prent vne glaiue de lescuier qui les autres porte . & prent

[1] MS.: "rosteschi."
[2] MS.: "quans."
[3] MS.: "aigue," above as L and infra, line 20.
[4] MS.: "vous . . . seres vous."

congie a samie . puis se met tous premiers es destrois de la cauchie . & fiert le cheual des esperons si va parmi aux tous ferir [D 136b] . j . cheualier tant quil le porte a terre . & li autres le prent au frein . & li autres a traite lespee si len doune grans colps amont el hiaume . [L 88c] & autresi font li seriant . Et il met tantost main a lespee & fiert chelui qui le tient par le fraim sor le main que il len mehaigne . puis auise le tiers cheualier & le fiert parmi le vis . si que il le trenche tout dusques as oreilles . & il chiet a terre . & lors se desconfissent li autre por cest colp[1] . si sen tornent fuiant . [B 87d] & il les cache vne piece puis reuient en son chemin . si oste son escu & son hiaume . Car moult estoit caut tans . & mesire Gauuain lesgarde si le prise moult en son cuer[2] . tant com il puet ioule homme faire .[3] [col. *c*]

With great valour Hector fought against the knights and warriors, and succeeded in the end in driving them to flight.

Gawain admiringly witnessed Hector's prowess.

Ensi cheualchent tant quil fu basse noune . & lors aprochent dun ponchel qui est sor vne petite reuiere par ou il les couenoit passer . & quant il sont pres si vo[i]ent el chief del pont . j . cheualier arme le hiaume en la teste lescu au col le glaiue en la main . & auoec li seriant armes iusca . xxx . de hauberions de glaiues & despees comme vilain . & li nains dist a hector or est il mestier que vous nous deliures . ou nous somes tot prins . Car de chestui naurons nous ia aide . Car chest li plus recreans hom qui viue . & hector respont que il nont garde . lors dist a monseignor Gauuain . que il ne li caille de chose que li nains die . Que se vous esties mesire gauuains sauries uous trop a faire . [D 136c] Mais ie vous pri que vous maidies se vous vees que mestier est . & mesire Gauuain dist que si feroit il moult volentiers . lors prent hector son hiaume & le lache [L 88d] & met son escu a son col . & prent vne glaiue toute le plus fort que il pot coisir . & quant il est pres del ponchel si cheualche tant comme li cheuax li pot aler . & li seriant qui deuant sont apoie metent le fers des glaiues auant si len fierent tant sor son escu que tout len cueurent . Et il parmi aus tous fiert si le cheualier que il le porte en laigue desous le pont . Mais li vilain lont si cargie de lor glaiues que il portent en . j . mont & lui & le cheual a terre . & il resaut sus moult vistement si laist le cheual tout estraier [col. *d*] & met le main a lespee . si lor cort sus si durement que il ni seiuent metre conseil fors del fuir . & il les encauche moult durement & si en bleche maint & mahaigne . & li cheualiers qui abatus estoit auoit son cheual recoure & i fu montes si senfuioit moult durement naure el brach & en le mamele . & hector repaire quant il les ot encauchies . & tre[u]ue monseignor Gauuain qui li tient son cheual . si li dist grant mercis . Comment fait li nains . sire cheualiers que maldite soit [R 56c] leure que vous fustes nes . gaaignent ensi li cheualier de vostre pais que il tienent les cheuax as cheualiers qui font les proeches & les cheualeries . Et hector li prie quil ne se coureche .

In the afternoon the cavalcade reached a bridge defended by a knight and thirty armed men.

The dwarf appealed to Hector for help, as they could not expect any from their cowardly knight.

Hector again requested Gawain not to mind the dwarf and to help him if necessary.

Cutting his way through the armed men, Hector carried the knight off his horse into the water.

But the armed men rushed upon him and brought him and his horse to earth. Hector was quickly on his feet again and fiercely attacked them.

When he had at last routed them he found Gawain holding his horse.

The dwarf spoke of Gawain in more offensive terms than before.

Hector begged Gawain not to be offended.

[1] MS.: "colt"; D: "coup"; B and L: "cop."

[2] D: "com len puet plus priser home"; L: "com il poet nul ioene home plus priser"; B: "com il plus puet nul ioule hom plus prisier."

[3] Min. No. 65: "Ensi que . j . cheualier armes son cheual fuiant amont . *j* . Riuiere *liquel* cheualier se defent as gens qui sont armes et a pie sont & che fu a piet dun pont."

Towards vesper they reached one of the lady's castles and passed the night there.

On the morrow early they began the last stage of their journey.

The dwarf sent word to the lady that instead of Gawain he brought her the worst knight who ever lived, and advised her to ask his niece to let Hector do her battle.

ATant cheualchent toute le uespree . tant que il vienent a . j . chastel a la dame [D 136d] que il aloient secoure si se herbergent [B 88a] la nuit . & lendemain se sont matin leue por messe oir . & puis se metent a la voie . & cheualchent tant quil narestent iusca eure de tierce . lors treuuent vne fontaine [L 89a] moult bele . si tornent iluec por disner . & quant il ont disne si dist li nains a la pucele qui les lettres aporta quele sen aille auant . & die a sa dame quil vienent en tel maniere . & si li amaine ou lieu de monseignor Gauuain le pior cheualier qui onques fust . Apres li a dit a conseil . dites a madame que ie li mant quele viegne encontre nous . & priet a ma nieche quele laist hector combattre por li . Car vous aues bien veu quels cheualiers il est . Atant sempart la damoisele . & erra tant que ele vint a roestoc . si troeue le senescal deuant la sale . si li demande de sa dame . chertes fait il ele ne menga onques puis que vous en alastes . Mais quex noueles de groadain[1] le nain . sire fait ele il vient chi & sa nieche & [h]ector & . j . cheualier que li nains tient [col. *e*] al plus maluais del siecle .

When the lady received these unsatisfactory tidings, she was very despondent.

Her seneschal reassured her and advised her to do what the dwarf had suggested.

ATant lenmaine li senescax a sa dame . & quant ele le voit si ne pot mot dire de paor de maluaises noueles oir . Dame fait ele groadains[1] li nains vous salue & sa nieche vostre cousine & hector qui chi vient . & si vous amaine . j . cheualier en lieu de monseignor Gauuain mais ie ne sai quil . mais vous le verrois bien . ha ⁊ lasse fait ele com sui morte . Dame fait ele il vous mande priueement que vous aillies encontre eus . & que vous prijes a vostre cousine quele laist hector combatre por vous . car cest . j . des millors cheualiers du monde . & li [D 137a] senescax li loe . lors fait la dame enseler son palefroi si est montee & li senescax & autre cheualier . & seriant a grant plente . si sont [L 89b] issu de roestoc encontre chex qui vienent . si les encontrent loing del castel bien . ij . lieues engle[s]ches . si encontrent auant les escuiers & puis monseignor Gauuain . si trespa[s]sent tous tant que il vienent au nain & a sa nieche . si sentrefont moult grant ioie . Dame fait li nains vous me mandastes que ie vous alaisse querre monseignor Gauuain . Mais ce nestoit mie preste cose . Car il nest mie souent a cort . & si estoit li termes trop cors Mais ie vous amaine . j . tel cheualier com ie le puis auoir . celi qui cheualce auoec ses escuiers . lors dist la dame a sa cousine . bele cousine ie vous merchi moult de ce que vous estes chi venue . & iai en vous moult grant fianche . Car se tous li mondes me failloit si me deuries vous aidier . Chertes bele dame fait ele ie vous aiderai de che que ie porrai . Mais porquoi le dites vous . por ce fait ele que ie vous pri por dieu [B 88b] que vous faites hector combatre por moi . Dame fait ele de che ne vous fies ia en moi . que si mait diex & ses vrais cors . ie vaudroie miex auoir dieu renoie que iel fesisse combatre [col. *f*] a segurades . par couent que tous fust armes . & segurades fust desarmes .

Accompanied by him and many others, the lady rode to meet the cavalcade. Two miles from the castle he came upon them.

The dwarf explained that the time was too short to fetch Gawain.

The lady then begged her cousin to lend her Hector's help; but the latter refused and said she would not even allow Hector armed to fight Segurades unarmed.

This refusal deprived the lady of hope.

A chest mot sache la dame son fraim . & fiert lun pui[n]g en lautre de dueil & dist . ha ⁊ lasse com sui morte . quant la [D 137b] riens ou ie plus me fioie mest faillie . & li senescax le prent si li dist . Dame fait il chis

[1] B: "canins"; D: "cauins"; L: "grobadain"; R: "groadain."

cheualiers la est venus por vostre besoigne . & ie [L 89 c] vous loeroie que vous alisies a li . si le merchisies[1] de che quil sest mis del tout en tout en vostre seruice . [R 56 d] lors si orrois que il vous dira . Atant sen vient la dame a monseignor Gauuain . si sacoste les lui & dist Sire bien soies vous venus . & il respont que diex li doinst boine auenture . sire ie vous merchie moult de ce que vous estes chi venus por ma bataille faire . Dame fait il che sachies que che & autre cose feroie ie por vous . Certes sire fait ele vous me monstres bien que vous feries por moi . Quant vous estes venus combatre au millor cheualier del monde . Mais por dieu que vous en est auis . quoi dame fait il Chertes ie ne sai coi . ne saues . lasse . lors sache son fraim . & commenche son duel si grant que plus grans ne peust estre . & li senescax i est venus poignant & li demande que ele a . Et ele respont quele a asses duel & angoisse . Dame fait il que dist dont li cheualiers . coi fait ele . il dist quil ne seit combatre . & il li en quiert comment ce fu . & ele li dist comment ele li auoit demande que il li en estoit auis . & quil li auoit dit que il ne sauoit quoi . Comment dame fait li senescaus voles vous que il vous die que il le vaintra . li cheualiers a dit que sages & que vaillans . Mais vous nestes mie sage qui por noient vous ochies . Quar nostre sires est moult poissant de vous aidier . ne il ne vous oubliera ia .

By her seneschal's advice the lady welcomed and thanked Gawain for becoming her champion.

Misunderstanding Gawain's reply to her question, the lady was completely disheartened.

She thought Gawain was unable to fight.

The seneschal reassured her and explained that Gawain had but spoken as a valiant knight.

Ensi le comforte & castie li senescax . si cheualchent tant que il vienent a roestoc . si [fol. 86, col. *a*] descendent [D 137 c] al pie de la sale . si se desarment entre hector & mons[L 89 d]eignor Gauuain . Apres reuienent en la sale qui fu ioinchie de fres ions si troeuent la dame couchie sor vne couce si morte & si esperdue com cele qui mot ne dist . & li senescaus siet a ses pies & se paine moult de lui comforter . dautre part rest li nains & sa nieche . si sa[s]sient entre hector & monseignor Gauuain & com plus lesgarde hector & plus le prise . que onques mais ne vit cheualier de si bel contenement ne de si seur . Mais de son co[B 88 c]uine ne li ose enquerre que a vilonie ne le tenist . Ensi demeurent illuec grant pieche tant que li mangiers est atornes . si metent les tables & assient la dame & sa compaignie La ou ele seoit al mangier vint laiens vns escuiers grans & noirs & hirechies sor . j . grant ronci & vint tous montes dusques deuant la table . Et quant la dame le voit si est tele conree de paour que ele nel puet nis esgarder . & li escuiers parole & dist . Dame chi menuoie messires . si vous mande quil a oi dire que vous aues . j . cheualier qui desraisnier vous est venus . si vous mande mesire que il est tous aparellies de la bataille faire orendroit . & si veut bien que vous sachies & cist cheualier qui chi sont que de hui en tierc ior sera ses termes . lors prent li senescaus la parole sor lui por sa dame & dist au messagier . biax sire che poes dire a vostre seignor que nostre cheualiers est las & traueillies de grans iornees & de dures besoignes si a mestier de reposer . Mais a son droit terme le pora [D 137 d] trouer [L 90 a] en la place . ne na mie paor . que li cheualiers ne senfuira mie . ne ia por che mar se hastera . Que se dieu plaist tout a

They all arrived at the castle.

After disarming, Hector and Gawain found the lady despondent resting on a couch.

The more Hector looked at Gawain, the more he admired him; he dared not ask for his name.

While they were at dinner a messenger from Segurades announced that his master had fixed the battle for the third day.

The seneschal replied on behalf of his lady that her champion would not fail to be ready.

[1] MS.: "marchisies"

Gawain was pleased with the seneschal.

tans i pora venir . De ce que li senescax a dit fu mesire Gauuain moult lie & merueillos gre len sot . & si amast il autretant [col. *b*] maintenant la bataille com au tier ior . Mais li daarains iors le mist a aise . Et li escuiers a dit au senescal . Comment sire fait il . si est vostres cheualiers las & traueillies de vaintre . j . ou . ij . ou . iij . de nos cheualiers . biaus sire

The seneschal bade the messenger tell his master that his lady had invited all her friends to witness the battle.

fait li senescax ce poes dire a vostre seignor que ensi li mande madame quele seiorne sen cheualier tout a aise . & a enuoie querre tous chax que ele puet auoir por veoir la bataille . Quar bataille de si grant chose ne doit pas estre chelee . & par auenture tex la desiree . qui [encore] y pora a tans venir .

After dinner Gawain showed his strength, using one of the stoutest spears.

ATant sen torne li escuiers manechant le senescal & le cheualier . & chil meniuent toutes uoi[e]s . & quant il ont mengie . si se lieue mesire Gauuain & vient al chief de la table . si voit bien . lx . glaiues . & en prent vne . toute le plus grose & la plus fort que il i quide . si torque[1] & le fer & le hanste de chief en chief voiant tous chaus qui la sont . & puis le roigne . ij . grant pies . Atant vient a ses armes si garde bien que riens ni faille . ne coroie ne guige ne enarme . ne chose qui mestier ait a son harnois . si len prise moult hectors & tout li autre . & moult plaist & siet au senescal ce que il fait . [R 57 a]

Then he carefully examined his arms. Hector and the seneschal were interested witnesses.

For fear of displeasing Gawain, both refrained from questioning him.

ENsi pas[B 88 d]sent chelui ior & lende[L 90 b]main . Et comme plus les-gardent tuit & plus lor siet . ne onques riens de son couine ne li enquisent . Car il doutent que il ne li [D 138 a] anuit . & quant vint au tier ior si fu mesire Gauuain matin leues . & fu ales au moustier . & quant la dame le sot si vait apres . si le troua deuant le cruchifis a ienols . si le vit de moult bel contenement . si li plaisoit plus asses que onques mais ne fist . Et li senescax li dist : Dame dame vous ne sau[e]s qui chis cheualiers est . mais moult resamble bien preudom . ie vous loeroie que vous li do[col. *c*]nisies aucune druerie . & par auenture cuers li cr[o]isteroit . Car dames ont aidie a faire maint preudome . & ele si acorde bien . lors apele vne soie pucele si li commande a aporter . j . sien escrin . si en trait hors vne coroie a menbres dor moult bien ouree a . j . firmal dor arabien . dont les pieres estoient safier & esmeraudes . puis vient a monseignor Gauuain . si li dist que diex li doinst boin ior . dame fait il diex vous fache lie . & coi que soit des autres iors . hui sai ie bien que vous uoldries que biens mauenist . Chertes ore & autres fois le vaudroie ie fait ele . Car vous aues pour moi empris a faire che que ie ne poroie deseruir . si vous aport de mes drueries & vous pri que vos les portes en ramenbrance de moi . Et sachies que ie sui toute vostre . or si vous combates por vostre amie durement . lors li baille le coroie & le fremal . & il le chaint & met le fremal a son col . & la [L 90 c] dame li chiet al pie & li prie moult de li . & il cort si le relieue & li dist que toute seure soit que ele na garde . & quant li nains lo[i]t si commencha a rire & dist . en non dieu se chis cheualiers nest iures ou fol nais[2] dont ne connus [D 138 b] iou onques iure ne fol . Atant est la messe commenchie si le vont oir . apres la

By her seneschal's suggestion she presented to Gawain a girdle ornamented with gold and a locket studded with sapphires and emeralds.

She assured him that she would always be his friend, and requested him to do his best for her.

Gawain accepted the gifts and bade her not to be afraid.

The dwarf laughingly remarked that he had never seen a more foolish knight.

[1] R: "torche"; L: "corche"; B and D: "cerche." [2] MS.: "nains" or "naius"; B: "fols nais"; L: "fols naiz"; D: no equivalent.

messe reuienent a la cort . si encontrent . ij . cheualiers de grant eage sor . ij . palefrois si dient a la dame . Dame messires vous atent la fors des hui matin . & li senescaus qui moult est sages lor dist quil iront orendroit .

Two aged knights announced to the lady that Segurades was expecting her.

LOrs sen partent li doi cheualier . & hector & li senescaus vont armer monseignor Gauuain & quant il est armes fors du chief & des mains . si vest vne cape a pluie par desus & len li amaine . j . palefroi & il i monte . & vallet sont appareillie qui li portent son escu & son glaiue & mainent son cheual [col. *d*] lors est la dame montee auoeques lui . & cheualier & seriant & dames[1] & damoiseles si [B 89 a] issent hors de la vile . Et mesire Gauuain cheualche dales la dame . & li senescaus ne se puet tenir de lui esgarder ne saouler . Car trop se contient seurement . si sacoste dales sa dame & li dist . Ie ne quidoie mie que chis cheualiers fust si preudom . Et nous auons tot moult mal fait quant nous nauons demande son non . Ceste parole entendi mesire Gauuain . si cheualche . j . poi auant & fist samblant que riens nen eust oi . & la dame dist quele li [L 90 d] demanderoit ains quil a[u]roit le hiaume en la teste . [R 57 b] Atant cheualchent iusquen la plache . Si voient moult grant plente de gent & dune part & dautre pour la bataille veo[i]r . lors sareste la dame & li sien . & mesire Gauuain vient a li si li dist . Dame ie sui chi appareillies por vostre [D 138 c] bataille faire a laide de dieu . si vous pri & requier por toutes mes seruices que vous me dounes . j . don que ie vous demanderai sans[2] coustement . & ele li creante . Dame fait il vous maues done . & ie vous demant que mes nons ne me soit demandes deuant . vij . iors . & ele li otrie . or sachies fait ele que che fust la premiere chose que ie vous demandasse . Quant che o[i]t li senescaus si en est trop dolans . & la dame meisme sen tient trop a decheue .

Two aged knights announced to the lady that Segurades was expecting her.

Hector and the seneschal helped Gawain put on his armour.

Gawain rode by the lady's side.

The seneschal whispered to her that she ought to have asked her champion's name.

Gawain, overhearing this remark, anticipated the lady by asking her for a boon.

He requested her not to ask his name for seven days.

ATant voit venir . iij . hommes a cheual . si orent li doi vestu capes a pluie . & li tiers cheualche en milieu . si fu armes de cauches & de hauberc . & sa ventaille abatue . & ses manicles . si ot vne cote armoire uestue a bendes dor & daisur autant de lun comme de lautre . Li cheualiers fu grans & corsus & bien taillies si ot les pies voltis . & les iam[col. *e*]bes longues & droites . si fu bien furni de rains & par les flans grailes & menus . si ot le pis espes & haut & les bras gros & lons & furnis par le cor[3] des os . & les puins bien quares . si ot les espaules amples & lees & la color bien auenant au cors . & la teste gro[s]se & noire & entremelles de caignes . Et le vis fronchis & plain de plaies si est anchiens . li cheualiers cheualche la ou il voit la dame . & chascuns dist cest segurades . si sen vient entor la dame [L 91 a] qui miex miex por oir quil dira . & il parole si haut que grant partie de la gent lentendent . & dist dame ie voeil que vous sachies & tuit chil qui chi sont que hui est la fins & li termes de nos couenenches . & si tost comme [D 138 d] iaurai uencu uostre cheualier me doiuent estre mes couenenches rendues . & la dame est si esbahie quele ne pot parler . tant li anuie . lors se traist auant mesire [B 89 b] Gauuain & dist . biau sire

Segurades was a heavily built, broad-shouldered, wire-boned knight.

His face was wrinkled and showed many old wounds.

As soon as he caught sight of the lady, he said that he would enforce his covenant after defeating her champion.

[1] "& dames" repeated in MS. [2] D: "sanz nule costement"; L: "sans costement." [3] L: "cors"; D: "& durs les os."

Gawain insisted that the conditions of the fight should be publicly announced; but to this Segurades demurred.

nous volons que ches couenenches soient recordees deuant madame & deuant ches gens qui a li sont . & segurades respont chertes ie ne sui mie aiournes de plait . ne ie ne le redirai mie ore . par foi fait mesire Gauuain . dont li feres vous tort se vous recorder nel voles sel sauront chil qui ore nel seiuent . Mait diex fait il vous nel saures ia a vous que tient . Quoi fait

Gawain told him that many would dispute his right to claim one of the best damsels in the land.

mesire Gauuain ie di que bien aues terre[1] trouee . que vous quidies auoir a force vne des plus beles puceles du monde & des plus hautes femes . Chertes fait il se vous lauies iure sor sains & tout chil de vostre pais si aurai ie mes couenences . en non dieu fait mesire Gauuain . en mon pais a de teus qui bien

"Let them all come, even Gawain, the son of Loth. I do not fear them," replied Segurades.

vous i poroient nuire . & ie les met tous en mon nuisement nis Gauuain le fil au roi loth se il i estoit ore . & quant mesire Gauuain o[i]t que il le met en ses haatines[2] si [col. *f*] li escauffe le vis & li cuers li engrosse si se dreche sor ses estriers & dist a segurades que maint lont oi que ches couenenches nataindra il ia por pooir quil ait . [L 91 b] que asses ert qui le desfendra .

Segurades's companions threatened Gawain.

Qvant segurades lo[i]t si sen torne sans plus dire & li cheualier qui auoec li vindrent . si manachent moult le cheualier qui a parle[3] . mais a petit len est . & lors prent la dame congie de monseignor Gauuain & li crie

Gawain took leave of the lady and promised her that she should lose nothing.

merci de sa terre & de sa uie[4] tout en plorant . Et il le prent entre [D 139 a] ses bras & dist que ele nait paor . & que ne perdra hui rien por homme que ele ait hui veu . lors sentorne la dame loing a vne part auoec les autres

The dwarf said that he had never seen fool go so light-heartedly to his doom.

damoiseles . & li nains dist En non dieu onques nus ne fu lies contre sa mort se chis fols cheualier non . [R 57 c] Atant met mesire Gauuain sa uentaille & ses manicles & hector li lache son hiaum[e] & li senescaus li baille son cheual & il i est montes . & hector li porte son escu & li senescaus se glaiue . tant

Hector and the seneschal assisted Gawain in his final preparations.

quil vienent as bonnes[5] ou la bataille deuoit estre . Et quant il i ont . j . poi este si vo[i]ent venir segurades le hiaume lachie lescu prins par les enarmes comme chis qui bien le sot faire . & vient les galos toute la lande qui moult estoit bele & grans . Comme chil qui ia ni quidoit estre a tans . Et quant

After taking leave of Gawain they withdrew.

il aproche si baille hectors monseignor Gauuain son escu . & li senescaus li baille se glaiue . Et hectors li dist . Nous nous en alons cha . que nous

Both wondered who he could be who so fearlessly went to battle.

ne poons chi plus demorer . vees segurades . Mais por dieu souiegne vous donor & qui vous este[s] . Et il lor respont . ales [B 89 c] ales si naies garde . lors acole [L 91 c] ans deus & puis les commande a dieu . & chil sen merueillent moult andui qui chis hons puet estre . qui [fol. 87, col. *a*] si seurement se contient .[6]

The two champions rushed upon each other and splintered their spears in the first bout.

LOrs saproche segurades . & mesire Gauuain se ioint & met son escu deuant son pis & met le glaiue sous laissele . Et fiert [le] cheual des esperons . & autresi fait segurades . si sentreuienent si tost comme li cheual peuent plus aler . & sentrefierent si durement sor les escus que les glaiues uolent em pieches . & quant eles sont pechoies si

1 MS.: "berte"; B, D, and L: "terre."
2 L: "ahatines."
3 MS.: "apele"; B, D, and L: "parle."
4 MS.: "uit."
5 MS.: "bosnes"; B and L: "bonnes."
6 Min. No. 66: "Ensi que Gauuain sest leues sespee en se main . Et li autre cheualier nestoit pas encore leues & leurs cheuaus estoient dencoste aus."

sentrehurtent si durement des cors & des vis que tout li [D 139b] oeil lor estinchelent . & tous li plus fors se desconroie . si sentreportent tout estordi en mi le camp . & iurent tant a terre que de chascune partie quidoient que il fuissent mort . si le volsist bien la dame por estre deliure de son anemi . premierement sali sus mesire Gauuain & met le main a lespee & court sus a segurades la ou il le quide trouer . Mais il gist encore a le terre tous estordis & blechies de le dure encontree quil a eue . & del fais des armes & del caoir a la terre . Car il estoit . j . des greignors cheualiers del monde & des plus corsus . Et quant il ot pooir de releuer si sailli sus & mist le main a lespee si se cueure de son escu car bien le sot faire . & cort sus a monseignor Gauuain la ou il le voit . & mesire Gauuain a lui . si se decol[L 91d]pent[1] les escus as espees desous & deseure . & des[col. *b*]maillent les blans haubers & les fau[s]sient . & enbairent les hiaumes souent & menu la ou les espees fierent . si se font en plusors lieus le sanc saillir apres les cols des espees . Si est la mellee daus . ij . si dure & si felenesse que tout chil qui le uoient sen esbahissent .

Both were unhorsed and remained for a time stunned on the ground.

Gawain first regained his feet, drew his sword, and approached Segurades.

Both fiercely struck at each other with their swords and damaged their shields, helmets, and hauberks.

Moult est felenesse la bataille & moult sont andui de grant cuer & de grant pooir . Et se tienent andui si paringal que nus nen seit a droit iugier liquex en a le miex ne le pis tant quil vint grant pieche apres eure de tierce . lors est a chascun sa force moult descreue si lor lassent moult li brach & les espaules . si lor acourchent les alaines . ne ni a si fort qui nait mestier de reposer . & lor armes sont si empiries . que parmi les haubers [D 139c] lor perent les chars mal mises & plaies ou les espees ont hurte . Et li heaume sont si atorne que moult petit peuent mais valoir . que en maint lieu sont mal mis li pot & li chercle . & li nazal decolpe & detrenchie . que les espees i sont maintes fois deschendues iusquens cheruelieres . si est merueille comment il durent tant as fais des grans co[l]s quil sentrepaient . Ne des escus [B 89d] ne lor est tant remes dont il puissent courir lor visages qui trop sont nu & descouers . Car il les ont fendus & detaillies & par desous & par deseure a lescremie des espees si que moult petit en i a mais[2] entor les borcles . si reusent souent & recourent li vns sor lautre si com il recourent [L 92a] leur alaines & lor forches . si ni a si hardi que toute paor nait de perdre lonor & la vie a tous iors .

For a long time it was impossible to say which of the two knights had the better.

Their endurance was marvellous.

There was soon little left of their shields.

En ceste maniere se contienent li . j . bien li autres maluaisement tant que eure de [col. *c*] miedi aproche . & lors commence segurades terre a prendre sor monseignor Gauuain . si est moult empiries au samblant des gens de si grant bonte com il auoit toute ior eue . si que tout chil de sa partie en ont & paor & pesanche . Car il ne fait mais se souffrir non ce lor samble . Mais teus estoit sa coustume que tous iors empiroit sa force a eure de miedi . & si tost que miedis tornoit si li retornoit au double & cuer & seurte . & forche recouroit . & lors i parut bien . Quar si tost que midis torna . le virent tout chil qui lesgardoient autresi fort & autresi viste com il auoit

Before noon Segurades gained upon Gawain, for the latter's strength decreased before that hour.

After midday Gawain's strength and courage doubled.

[1] MS.: "docolpent."

[2] MS.: "i a . Mais."

The onlookers observed a sudden change, for now Segurades lost ground rapidly.

este au commenchement de la mellee . si en fu[D 139d]rent aise chil & cheles qui doeil en auoient eu . si recourt sus a segurades si vistement que tot chil qui[1] le voient sen esbaissent chil de la mainie segurades . Car il le voient tel conree que il le quidoit bien auoir mene iusca la mort . ou iusca outrage . Mais or le troeue plus fort & plus seur que il nauoit deuant fait . quant il estoit sains & haities de cors & darmes . si ne li samble pas quil se combate a homme carnel mais a fantosme . Car el monde nauoit si poissant cheualier que il ne quidast auoir conquis ou mort en tant de terme . si ne uoit mie comment il puisse des ore mais auoir duree . & neporquant tout met en abandon . & cuer & cors . Et durement se deffent selonc [L 92b] ce que sa force puet souffrir . qui moult est afeblie . sel tient moult en grant uertu li renons de sa bonte que il auoit tous iors eu . & la paor que il auoit de perdre la riens que plus auoit desiree . Chou est la dame de roestoc . & li grans cuers dont il nauoit onques este poures . ces choses le tienent moult longuement en sa vertu . Tant que a forche [col. *d*] li failli & cors & menbre . si li greua trop li sans dont il auoit perdu grant masse . & la caure[2] du soleil qui moult fu aspres . Si commencha a guenchir as cols monsignor Gauuain & guerpir plache contre son gre . Et mesire Gauuain le hastoit moult durement . si quil nauoit pooir de salaine reprendre ne de te[r]re recourer . & ia estoit bien eure de noune aprochie . & lors li [B 90a] cort mesire Gauuain seure . si li paie moult grans cols de lespee parmi le hiaume . si le carge si de cols que il ne se puet mais soustenir sor ses pies . ains canchele tous si quil sapoie a terre de lune des palmes . Et quant il se quide releuer si li cort sus mesire Gauuain & le fiert [D 140a] de cors & de lescu au releuer . si quil le fait a terre couchier de tout le cors . Et puis se laist caoir sor lui . si li ront sans demorance les las del hiaume & li sache de la teste & le fiert el vis & el front grans cols del pomel de sespee . si que mainte des mailles li sont entrees en la teste . & il auoit les iex si plaines de sanc que il ne veoit mais goute . si voit bien que desfense [L 92c] ni a mestier . si crie merci a monseignor Gauuain . & mesire Gauuain li dist quil ni a riens de merchi se il ne [se] claime conquis ou recreans outreement . Car autrement ne le puis ie faire honereement .

He made frantic efforts to get the better of Gawain, but realised that he must lose the coveted prize.

The loss of blood and the heat of the sun began visibly to tell upon him.

Gawain brought him to fall on his hands, struck him fiercely on the helmet, then threw himself upon him, tore his helmet off, and threatened to kill him unless he declared himself vanquished.

Segurades begged Gawain not to force him to pronounce the shameful word, and to intercede for him with the lady.

Ha : ientiex cheualiers fait segurades ia estes vous le plus preudom qui viue . Et qui en aura dont merci se li plus preudom del monde ne la . Ne souffres que ie die mot qui me hounisse . Mais faites por dieu & por pitie que vous priies madame de moi . si maurries fait moult grant manaie . & il dist que moult volentiers . lors fu la dame mande . & ele i vint si lie que plus ne puet . & la ele voit monseignor Gauuain . si se[3] laist caoir [col. *e*] dedens ses bras . si li baisse les mailles de la cauche sor le iambe moult durement & les esperons des pies & dist . ha sire leure soit beneoite que vous fustes nes . qui ma grant ioie maues rendue . & mesire Gauuain la fait auant venir . si li dist .

The lady was called; she threw herself into Gawain's arms and blessed the hour when he was born.

[1] MS.: "que." [2] B, D, and L: "le chaus." [3] MS.: "li."

Dame fait il chis cheualiers vous crie merci . & vous uees bien comment il est . sire fait ele vous en feres vostre plaisir que ie nen sai que faire . Dame fait il non ferai . car la querele nest mie moie . Mais ie sui vostres cheualiers si vous pri de lui . & bien sachies que chou est . j . des plus preudomes que ie onques veisse . si vous pri que vous ne le [D 140b] souffres a hounir deuant vous . sire fait ele vous en deues estre sires car vous laues desraisnie . ne ia se dieu plaist ne men entremetrai sor vous . Mais quanques vous en voldrois faire iel tenrai . Dame fait il sil se veut metre en vostre merci ie vous lo bien que vous len prenes sans plus faire . [L 92d] Et ele dist que si fera ele volentiers . & segurades si met del tout & mesire Gauuain li dist . Dame ne dites mie que ie naie fait de la bataille tant com ie doi . Car sil nest a vostre gre . ie sui pres que plus en fache . [R 57d] Chertes sire fait ele [moult] plus en aues [fait] que ie ne poroie deseruir & ie men tieng a bien paie . Atant se lieue mesire Gauuain & hector & li seneschaus prenent segurades si lenmainent au chastel isnelement & la dame vait apres corant . qui si est lie que de nul anui [B 90b] que ele ait eu ne li souient . & grant partie du peuple cort apres por veoir que len fera de segurades . si en remaint moult petit en la place auoec monseignor Gauuain .

Illuec estoit . j . vallet du pais moult biax & moult preus . qui le cheual monseignor Gauuain tenoit si li amaine & le aide a monter . Et quant mesire Gauuain voit que la dame & lautre gent [s]en vont faisant[1] ioie si [col. *f*] seit bien que oublie lont . si sen torne en la forest qui estoit a mains de . ij . archies loins de la plache . Et li valles li dist . sire cha sont li autre . & mesire Gauuain li dist . amis atendes me chi . que iai a faire en chest bo[i]s . ne ie ne reuenrai se par chi non . lors sen part . & li valles latent qui quide quil voist el bois por [D 140c] autre besoig ne que il ni ait . Et quant il voit quil ne reuient si fiert apres des esperons tous les esclos que il troeue . tant quil a bien ale demie lieue galesse . Et lors esgarde el fons dun val & voit monseignor Gauuain qui se combat a . j . cheualier arme . [L 93a] si la tant batu del hiaume au cheualier meisme quil la tout couert de sanc . & quil crie merci comme chil qui mais ne puet . Et mesire Gauuain li fait fianchier quil se metra en la merci & en la prison la dame de roestoc de par lui . & li contera comment il a este conquis & chil li fianche . Et puis a prins son hiaume & met sespee ens el feure si sen torne grant aleure . Et quant li valles le voit venir si se fiche el bois quil ne le voie . & li cheualiers conquis sen passe outre & tient le droite voie a roestoc . & la dame qui sen aloit apres son prison ot ataint cheus qui lenmenoient . & hector si le regarde & li dist . Dame ou est uostre cheualiers . & ele regarde si nel voit point . ha ⁊ lasse fait ele com sui hounie que si preudomme ai oublie . lors torne ariere grant aleure & seriant & cheualier asses auoeques lui . Et ele encontre cheus qui vienent apres si leur demande noueles del cheualier qui combatus sestoit por li . & il li dient quil sen estoit ales . Ales lasse caitiue fait ele . lors fiert lun puing en lautre & fait tant grant duel comme ele puet grignor . lors sen

Gawain declined to decide Segurades's fate, but prayed for him.

He suggested that if Segurades were willing to surrender to her she should accept his offer.

Both sides agreed to this proposal.

Hector and the seneschal led away Segurades; the lady and many others followed, leaving Gawain alone.

A young squire brought Gawain his horse.

Gawain mounted and rode off into the wood, bidding the squire wait for him.

As he did not return soon, the squire followed him.

He found him fighting another knight whom he had just overcome and sent as prisoner to the lady of Roestoc.

The squire let the knight pass without being seen by him.

Hector, noticing Gawain's absence, asked the lady where her champion was.

Only then did she realise what she had done and returned to where she had left Gawain.

[1] MS.: "en vont . si fait ioie &."

The lady was beside herself with grief.

uient apres hector & apres cheus qui segurades mainent si lor conte son grant anui . & dist que iamais na[fol. 88, col. *a*]ura ioie deuant quele uoie le cheualier . lors saut hectors en . j . cheual [D 140 d] & seriant & cheualier auoeques lui por monseignor Gauuain aler querre . & quant li cheualiers conquis entre en la court . son hiaume en sa main si blechies com il estoit . si descent & vient deuant la dame . si saienoille & dist . [B 90 c]

As Hector was going to ride after Gawain, the knight whom the latter had conquered arrived.

Kneeling before the lady, he said: "The knight who conquered my uncle sent me to you."

Dame ie sui vostre prisons . de par chelui qui conquist orains mon oncle segurades . [R 58 a] Et quant segurades lo[i]t si oeure [L 93 b] les iex & voit que chest tanagues[1] ses nies . lors li demande hector comment il auoit este conquis . Certes fait il voirs fu que quant ie vi quil ot conquis mon oncle . si mapensai que ie men iroie au deuant de lui en chele forest ou il sestoit mis . si le conquerroie legierement . Car il estoit las & uains . si lassailli & pechoiai ma lanche sor li . & trais ma espee si li courus sus . & il ne deigna onques la soie traire . Ains me sacha mon hiaume de ma teste si men conrea ensi comme vous uees . Et me fist fianchier que ie de par li en la prison madame me meteroie . Et quant la dame lo[i]t si se saigne . & dist . ha ! lasse com sui morte . qui par ma grant mesauenture ai perdu chelui qui ioie & honor mauoit rendue . Et tanagues[1] respont que il ne seroit mie legierement troues . car moult sen va grant aleure . & toutes uoi[e]s point hectors apres . & auoec lui plus de . lx . Et li valles qui monseignor Gauuain auoit sieui cheualche tant que il la ataint si li dist . Sire sire boine nuit vous doinst diex . Car hui en cest ior aues vous eu asses paine & plus honor . & mesire Gauuain li rent son salu si li demande qui il est . sire fait il ie sui li valles qui or ains vous rendi vostre cheual . [D 141 a] Si sui nes de cest pais . dun mien castel qui est cha auant que len apele taningues[2] . si vous pri por dieu & por vous aaisier . que vous herber[col. *b*]gies o moi anuit mais . Et tant sil vous plaist que vos plaies soient garies . Et il mest auis que del retorner ariere la dont nous venons naues vous talent . & ie vous [L 93 c] herbergerai el plus priue lieu & el plus aaisie que vous onques veissies . & vous aues de repos moult grant mestier . Amis fait mesire Gauuain grans mercis . Mais il nest mie encore tans de herbergier a homme qui tant a a faire comme iai . ne ie nai mie plaies seiournans . & mes cheuaus est dieu merci & fors & fres si porai cheualchier encore moult longuement . Sire fait li valles li liex la [o]u ie vous herbergerai nest mie pres de chi . ains ert anchois noire nuis que nous i soions venu . & ie vous i menrai si a droit comme se la ligne i estoit tendue sans tenir voie . ne ia par homme qui vous sieue ni seres troues ne en voie ne en ostel . & ie vous [B 90 d] pri sire que vous i vengies . Car moult i aurai grant honor suns si preudom com vous estes se herberge o moi . & mesire Gauuain li otrie se il vienent la de tele eure que il soit tans de herbergier . Et li valles lenmaine parmi le bois au trauers dunes gastines . Comme chil qui les fores sauoit miex que nus .

"I thought I should easily conquer him, as he was tired and exhausted; but he defeated me and made me promise to become your prisoner."

This incident still increased the lady's grief.

Hector and forty others started in search of Gawain.

The squire who had followed him invited Gawain to be his guest for the night.

He said to Gawain: "In my castle your wounds will be attended to and you will enjoy strict privacy."

Gawain declared that it was too early to think of quarters for the night.

The squire explained that they would not reach his castle before nightfall.

In the end Gawain accepted the squire's hospitality.

[1] MS.: "cauagues"; R: "tanakins" and "tanaauins"; B and L: "tanagues"; D: "tanegues."

[2] MS.: "chaningues"; B, D, L: "taningues"; R: "tingues."

Tant ont cheualchie quil vienent grant pieche de nuit a vne soie maison fort . qui estoit a . ij . lieues de taningues[1] sor la riuiere de sauuerne . si estoit vne des miex seans maisons del monde . & si fors comme nule maisons puet estre plus de bois & diaue Et [D 141b] quant il aprochent si li dist li valles . sire ma maisons est chi pres qui moult est aaisie & loing de gent . & il est anuit mais tans de herbergier . Et sachies quil nest hom ne feme crestiene tant com vous i ualdrois cheler qui ia vous i sache . Et il respont quil le quide a si sage [L 93d] & a tant cortois que il remandra [col. *c*] mais anuit . Et li valles len merchie qui trop en a grant ioie . Et hector & si compaignon cheualche[nt] a esperons tant quil aproche de la nuit . & quil ont tous les esclos perdus . si sen retornent sans enseignes aporter . Et treuuent la dame si corechie comme ele puet plus & quant ele o[i]t que nules[2] noueles nen aportent . si dist que iamais ioie naura qui cestui duel li face oublier tant que ele sache qui li cheualiers est . & dist ha ! lasse comme sui engingnie qui le plus preudome del monde auoie ne onques amor ne li fis ne compaignie . biaus sire diex qui puet il estre . tant volentiers le vaudroie ore sauoir .

Late at night Gawain and the squire reached the neighbourhood of Taningues.

"My home is quite near," said the squire, "and it is time to turn in for the night."

After a fruitless search Hector and his companions returned to Roestoc.

The lady's disappointment was boundless.

Moult se demente la dame del cheualier & li senescaus li dist . Chertes dame bien poes veoir que il estoit preudom . que onques de chose que il oist ne sesbahi . si li dist groadains[4] li nains [R 58b] tant de vilonie que onques tant nen fu dite a cheualier . si com chil le mont dit qui en sa compaignie vindrent . Et puis quil fu hui matin leues li oi ie dire uilounie asses . O fait la dame por ce lai ie perdu . Mais si mait li cors dieu . ien prendrai asses cruel ueniance . Maintenant commande que li nains soit prins . si le baille on au senescal sor quanques il a . Et lendemain fist segurades son homage & tout chil qui de lui tenoient terre . Apres dist la dame que ele ne poroit pas estre lie se ele ne sauoit la uerite [D 141c] del cheualier . & dist quele sest porpensee . & veut aler a la court le roi artu por oir de li enseignes . Car la repairent tout li boin cheualier . Si i venrois [B 91a] vous fait ele a segurades & vostre mire . car nous irons a pe[L 94a]tites iournees . & vous fait ele a hector & mes senescaus & ma cousine & groadains[4] li nains . Et si sache que por la honte quil dist au cheualier en prendrai ie ueniance . [col. *d*] Que a toutes gens que ie enconterai & a lentree de toutes les viles ou ie venra[i] . li ferai lijer . j . cauestre au col & a la coe de mon palefroi si le trainerai apres moi . Ne ia pour lui napeticherai maleure[3] . Et se ie nen oi noueles a la court le roi artu . ie le querrai par toutes terres tant que ie le trouerai . & partout venra li nains ensi comme iai dit . Ensi parole la dame de son oire . & li nains a moult [grant] paor . Mais as autres nen poise gaires . Ains lor tarde moult quele mueue . Car moult lor tardent les noueles a oir del cheualier qui il est . & segurades le desire plus a veoir que tout li autre . & ele muet lendemain sans plus atendre a grant compaignie de

When she learned from her seneschal of the dwarf's doings, she decided that he must be punished for having caused her champion's departure.

On the morrow Segurades did her homage.

The lady resolved to personally enquire at Artus's court; Segurades, Hector, the dwarf, and her cousin were to go with her.

Whenever the lady entered a place, the dwarf was to be tied to her palfrey's tail.

Segurades was as anxious as the lady to know his conqueror.

On the morrow the party left Roestoc.

[1] MS.: "chaninghes."
[2] MS. repeats "nules."
[3] R: "maleure"; B, D, and L: "mambleure."
[4] MS.: "grahadains"; B: "cauins"; R: "groadeins"; L: here "canins"; formerly "grohadain," compare page 288, note.

gent . & enquiert noueles du cheualier partout la ou ele vient . Mai[s] ore se taist li contes de lui & de sa compai[g]nie chi endroit si retorne a monseignor Gauuain .[1]

The squire treated Gawain with great thoughtfulness; his beautiful sister practised her skill on their guest's wounds.

Or dist li contes que mesire Gauuain & li valles qui lenmaine sont a lostel venu . Et li valles la desarme & si laaise de toutes les choses quil couient a cheualier las & naure . li [D 141 d] valles auoit vne seror moult bele qui pucele estoit . si sauoit autant de pl[a]ies garir comme toutes cheles del monde . si regarde les plaies monseignor Gauuain moult doucement . & dist quil nauoit plaie nule qui moult legie[col. *e*]re ne soit a garir . si les atorne si bien & si bel que moult li asouage . Quant vint apres souper li ostes araisoune monseignor Gauuain & dist . sire ie sui moult [L 94 b] lies de che que diex vous a doune chaiens herbergier . Car vous estes li plus preudons de tous les autres . & ie vous prieroie volentiers pour dieu que vous me conseillisies dun mien affaire . Car ie sui grans varles & riches si me blasme mes lignages [R 58 c] de che que ie ne sui cheualiers . Et madame meisme de roestoc men blasme qui hom ie sui . Et si mauint plus a de . xij . ans que ie me gisoie en mon lit . si vint deuant moi li plus biaus cheualiers del monde . si mestoit auis quil me tenoit par le neis . & ie li disoie ha sire cheualiers comme aues ore fait grant vasselage qui vous prenes a . j . enfant . & me prenoit si me disoit or ne vous caut que chertes iel vous amenderai moult hautement . car ie vous ferai cheualier . & ie li demandoie qui estes vous sire qui me ferois cheualier . Ie sui [B 91 b] fait il Gauuain li nies au roi artu . ha sire faisoie ie bien soies vous venu .

After supper the squire expressed his delight at having such a valiant guest and asked him for advice.

"My people have often blamed me," he said, "for delaying my entry into the order of chivalry."

"But I dreamed twelve years ago that Gawain, after taking me by the nose, promised to make me honourable amends for this offence."

A Tant mesueillai si dis a ma meire mon auision . & ele en fu moult lie . si me fist creanter que ie ne seroie cheualiers se il ne le me faisoit estre . Et iai puis este bien . v . fois a le court le roi artu . ne onques ne le trouai & na pas tier ior que ie en ving si me dist len que il queroit . j . merueillous cheualier soi vintisme de com[D 142 a]paignons . ne ie ne puis auoir respit de ma dame que ie ne soie cheualiers . si vous voldroie proier pour dieu que vous cheualier me voeillies faire . Car a plus preudomme ne me poroie ie complaindre & mesire Gauuain respont que si fera il moult volentiers . Mais fait il vous estes moult riches hom . si quit que vous ne voldrois estre cheualiers [L 94 c] en si [col. *f*] grant haste . Ie ne demouroie chaiens por nul plait tant que ie i fusse seus . Car iai trop grant affaire empris si me couient haster . sire fait il si mait diex ie ne demant autre compaignie de vous . Et nous auons chaiens quanque mestier nous est la capele & le chapelain . & armes ai ie toutes prestes . si me sera plus grans comfors de ce que vous maurois fait cheualier que se ie lestoie outre mon gre . Car de vostre main ne puet nus prendre colee que preudom ne fust . Or soit dont fait mesire Gauuain el non de dieu . Car le matin men couenra aillors aler .

"My mother then made me vow that I should not ask any one but Gawain to make me a knight. So far all my endeavours to find him have been vain. And now I request you to dub me."

As Gawain said that he must start on the morrow, the ceremony was fixed to take place before his departure.

A Tant commande le vallet aler veillier . & chil si fist toute nuit . Car moult auoit grant ioie de lonor que diex li auoit enuoie si prestement .

According to custom the squire watched all night in church.

[1] Min. No. 67: "Ensi que Gauuains parole a . j . varlet liquel varlet il auoit ostele."

la nuit fu mesire Gauuain herbergies com il li plot . Car tant fu la vaillans damoisele deuant li quil sendormi . Et quant vint al matin si fu si alegies de ses plaies & de ses blecheures que nule nen senti se il ne les veist . si se leua si matin com il vit le iour . & la damoisele fu aparellie qui de trop riche oignement le[1] raoint . [D 142b] Apres alerent oir messe . & apres a fait mesire Gauuain le vallet cheualier . si li chaint lespee . & li caucha le destre esperon si com il estoit costume . Mais anchois li demande son non . & il dist quil auoit non helains de taningues[2] . Quant il li ot doune lordere de cheualerie si comme droiture [L 94d] le requerroit & il orent [B 91c] oi le seruiche si demanda mesire Gauuain ses armes . Et li cheualiers nouiaus li requiert que il remaigne tant quil soit . j . poi respasses . Mais il nel veut otroier . Apres li prie tant quil remaint iusquapres mangier . & quant il ont mengie si ni a plus proiere mestier . & il demande ses armes por aler ent . & li no[fol. 89, col. *a*]uiaus cheualiers vient a lui si li dist . Sire sire vous en irois . si vous proi por dieu que vous me dites vostre non sil vous vient a plaisir . & que ie sace dire a madame quant ie le verrai & a autres qui [R 58d] maura fait cheualier . si en seroit mes cuers plus a aise . Tout seurement dites fait il a tous cheus qui le vous demanderont . que ga[u]uains le nies le roi artu vous a fait cheualier . Et quant helains lentent . si a teil ioie que grignor ne puet auoir . Et dist que tous ses desirs li a diex done a vne fie . Ne ore na il mie paor que il preudom ne soit . quant il est cheualier de la main au plus preudome del monde . puis li a dit . sire ie sai bien que ie ne vous retenroie mie legierement . ce poise moi . Mais por dieu le premier don que [D 142c] ie vous requerai apres ma cheualerie me dounes . cest que vous me lai[s]sies les armes que vous aues aportees de roestoc . & vous emportes les moies qui moult sont boines & beles . si me tesmoigneront les voes[3] que cheualier maues fait . ne vous ne me pories riens doner que ie amasse tant . Et mesire Gauuain li otrie moult volentiers .

Brother and sister vied with each other in honouring Gawain.

On the morrow, after mass, Gawain dubbed Helain de Taningues, girded on his sword, and buckled his left spur.

As Gawain was about to start, Helain was anxious to know his name.

Great was his joy when he learned that his dream about Gawain had become true.

As a first boon to a new knight, Helain asked Gawain to give him the arms he carried in exchange for his own.

Gawain granted his request.

LOrs [L 95a] furent aportees les armes helain . si estoit li haubers . j . des millors que mesire Gauuain eust onques veu . & li escus tous blans comme nois . si comme a chel tans estoit coustume . que cheualiers nouiax portoit escu dun seul taint le premier an que il lestoit . & li heaumes estoit & boins & biax . si fu mesire Gauuain moult bien armes des armes & moult li sistrent bien . Et il ot sa coroie ostee & son fermal que la dame de roestoc li auoit donee . & dist a la damoisele . tenes che que madame de roestoc me douna par boine druerie . & ie par boine druerie le vous doing . & ele la prent & moult len merchie . lors a demande son cheual . si [col. *b*] monte & les commande a dieu . Et dist a la pucele que bien sache ele quil est ses cheualiers & sera toute sa vie & ele en a moult grant ioie . lors fu aparellies vns cheuax si monte helains por monseignor Gauuain conuoier . & quant il lot [B 91d] grant pieche conuoie . si passa mesire Gauuain sauuerne por aler parmi la terre de norgales . si comme helains li dist que la

Helain's arms were excellent and as white as snow. His shield was of one tint, such as new knights carried during their first year.

Gawain gave the girdle and locket of the lady of Roestoc to Helain's sister, and said that he would ever be her knight.

Helain accompanied Gawain until the latter entered Norgales.

[1] L: "les li refreschi." [2] MS.: "chauingues." [3] L: "les uoz."

On his return, Helain informed his friends and neighbours of his great joy.

droite voie i estoit por aler en la terre galahot . & lors se part helains de lui si sentre[D 142d]commandent a dieu . si sen repaire helains a son ostel . & mande ses amis & ses voisins por faire feste de sonor . si lor conte comment diex li a tous ses ioies enuoies & que chest mesire Gauuain . En teil ioie & en teil feste demorerent . ij . iors ensamble . Au tiers ior sen va helains a roestoc . mais il ni treuue mie la dame . Ains li dient que ele sen va a la cort le roi artu . & est [L 95b] meue . ij . iors a . Et quant il lo[i]t si senretorne a taningues[1] son castel . Mais ore se taist li contes vn poi a parler de lui . & retorne a la dame de roestoc . qui vait querre le cheualier qui se combati por lui a segurades . Qui dist que iamais naura ioie tant que ele laura troue . & quele saura son non .[2]

On the third day he rode to Roestoc, but learning that the lady had gone he returned to his castle.

The lady of Roestoc found Artus at one of his castles.

Or dist li contes chi briefment que la dame de roestoc sen vait a la cort le roi artu entre lui & sa compaignie . sa tant cheualchie que ele a troue le roi artu a quincprecorentin[3] . si la rechut [col. *c*] li rois & la roine a moult grant ioie & moult se painent de li honerer . Car moult estoit haute feme . la nuit apres souper . furent entre soi & la roine assis sor vne couche & le roi au[s]si . si li demandent quel besoig ele auoit eue qui si loig estoit a cort venue . [R 59a] Et ele lor en dist la verite . sire fait ele chis cheualiers que vous vees la me guerroioit . si li monstre segurades & li deuise les couenenches . lautrier fait ele sire si mamena groadains li nains chis nains que vous uees la . j . cheualier a qui il dist toutes les hontes que len poroit a home dire . & chil cheualiers se combati a segurades por moi tant que il loutra . & por che oi ie mes couenenches . Quant ie le ui conquis si oi tel ioie que tout en oubliai le cheualier qui conquis lauoit . & il sen ala si [D 143a] que nus de mes hommes ne sot ou il ala . si sai bien que ce fu por le honte que li nains li dist . si en estoie cha uenue por oir aucunes enseignes de lui . Car chaiens repairent tout li preudome .

After supper she explained to the King and Queen the purpose of her journey, told her story, and presented Segurades.

She told them that in her opinion her champion had abruptly left her on account of her own negligence and the dwarf's wicked tongue.

From her account of the champion, Artus thought that he could be no other than Gawain.

LOrs li demande li roine[4] lestre & le couigne du cheualier & son samblant . & quant ele li a dit . si li dist li rois que il ne seit qui il puet estre se che nest mesire Gauuain . Car il est de chaiens partis moult grant piece a . & quiert . j . des plus preudomes del monde soi vintisme de cheualiers . Diex aie dame fait ele se che est mesire Gauuain dont sui ie hounie . que onques honor ne li fis . Et ie voldroie au[s]si volentiers estre morte por la honte que ie en a[u]roie . Ne li rois ne la roine ne len seiuent [L 95c] de plus asener . si en laissent la parole atant . si sen vait la dame & sa [B 92a] compaignie a son ostel por reposer car moult ert lasse . Et groadains li nains prie au senescal a qui il est en gar[col. *d*]de . que il li face tant que compaignie li tiegne tant que il parle a la roine . & il si fait car moult estoit preudom & sages . Atant vienent andoi deuant la roine . si li crie li nains merci & dist . ha dame secoures moi . Car en vous est tous li secors & li consaus . & la roine li demande de quoi . Dame fait il ie sui li nains qui

This suggestion increased the lady's unhappiness, as in this case her offence appeared to her still greater.

The dwarf begged the Queen for mercy when at his own request he was brought before her.

[1] MS.: "chauingues."
[2] Min. No. 68: "Ensi que la dame de roestoc amaine vn nain deuant le Roy artu & deuant la royne."
[3] R: "kaerdif en gales"; L: "campercorantin"; B: "quanpercorentin"; D: "camperincorentin."
[4] MS.: "roi"; B and D: "roine."

menai a madame de roestoc le cheualier qui sa bataille li uenqui . si quidai sans faille que che fust li plus couars cheualiers del monde . si le ramprousnai por le samblant que il faisoit de maluaistie . Or si dist madame que ele la perdu par moi . si dist quele misme lira tant querre par toutes terres que ele le trouera . Et si dist que ele me menra auoeques li . & a tous cheus que ele trouera me fera esgarder . que ie aurai . j . cauestre au col lije & a la coe de son palefroi . & autresi a toutes les viles ou ele entera . Et ensi ma ele amene puis que ele mut de son pais . & ie seroie mors se ele me [D 143b] menoit plus ensi . si vous pri dame por dieu que vos i metes conseil . Car toutes uoi[e]s sui ie ientiex hom combien que ie soie chaitis de cors . & la roine dist que si feroit ele . Et naies garde fait ele que se ie puis vous serois deliures ains que vostre dame sen aille de cest pais . Dame fait il grans mercis de dieu .

"I upbraided the knight because I honestly took him to be a coward; and now my lady imagines that I have caused his departure and subjects me to unspeakable ignominy."

"I can bear it no longer, and entreat you to help me."

The Queen promised to do her best.

ATant sentornent a lostel entre li & le senescal . & lendemain reuient la dame ve[o]ir le roi & la roine . si parolent ensamble [L 95d] longuement . & la roine li demande . j . don . & ele li otroie . vous maues done . & ie vous demant que vous pardones au nain vostre maltalent . Dame fait ele ie ne hai mie le nain por soi . Mais il a vne pucele sa niece & est ma cousine . si li proiai a mon grant besoig que ele lai[s]sast por moi combatre chel cheualier que vous uees la qui ses amis est . Et ele dist que ele renoieroit anchois dieu . & ie le [col. *e*] quidoie tant esmaier que ele enuoiast son ami en la queste de cel cheualier por son oncle deliurer . Car ie le corecheroie volentiers de la riens que ele plus aime . En non dieu fait la roine . se ele de chou faut a son oncle . dont nest il nus qui hair ne len deust . lors apele la roine le nain si li dist . nains iai porcachie vostre deliurance se vostre niece veut tant faire por vous que ele enuoit son ami querre le cheualier qui venqui la bataille . ne autre pais ne puis ie trouer . Chertes dame fait il [D 143c] ie ne quit mie quele le fache . Mais toutes voi[e]s lassaierai ie . lors vient li nains a sa nieche si li dist . bele nieche ie sui mors se vous ne me secoures . comment fait ele . se vous ne me prestes hector por aler querre le cheualier qui conquist segurades . & se che non madame me trainera apres li si com ele [B 92b] a commenchie tant quele laura troue . Et ele dist que ia diex ne li ait se hectors i va par son congie ne par son boin[1] . Et quant li nains lentent si a tel paor . que par . j . poi que il ne se pasme . & vient a la roine & dist que nul conseil ni puet trouer . Dame fait chele de roestoc . Iel sauoie bien . chest la plus desloiax creature qui onques [L 96a] fust nee .

On the following day she asked the lady of Roestoc the pardon of the dwarf as a boon.

The lady was ready to please the Queen, if her cousin would let Hector go in search of her champion.

The Queen enjoined the dwarf to obtain his niece's permission.

With little hope the dwarf approached his niece, and she absolutely refused to do anything of the kind.

Or ne vous en caut fait la roine que ie li ferai sa felounie comparer . lors li dist a conseil vous ne vous mouerois demain . & anquenuit[2] si dites a vostre mai[s]nie que ie vous ai moult proie de remanoir . & ie la decheurai si belement comme vous orres . lors sen vient la dame a son ostel & dist la nuit a sa maisnie si comme la roine li auoit dit . Mais ie ne remanrai mie

The Queen resolved to give the niece a lesson, and asked the lady of Roestoc to feign a postponement of her departure.

[1] D: "loe"; L: "lox"; B: no equivalent.

[2] MS.: "auques nuit"; L: "ainz que nuit"; B: "enquenuit."

fait ele . lendemain reuient a la cort . & la roine li prie de ramenoir oiant toute sa gent . mais ele dist que ce ne puet estre . Atant se lieuent toutes & vont le roi veoir . & li rois lor saut a lencontre si prent la da[col. *f*]me de roestoc par la main & la roine prent lamie hector si li dist . Se vous ne maidies vostre dame a engingnier . ie ne vous amerai iamais . Dame fait ele comment . ele ma requis fait ele que ie ne li prie pas por le nain mais si ferai . & ele quidera que ie li prieche de remanoir . & ele ma dit que ele ne remanra pas se vous ne remanes . & [se] ie vous demant . j . don que vous le me dounes . & ele lotriera apres qui quidera que ie le prieche de remanoir . Mais ie ferai tant [D 143d] que li nains sera deliures che sachies vous . ha ☧ dame fait la puche[le] com vous aues bien dit .

The Queen first asked the dwarf's niece to grant her a boon by helping her to obtain her uncle's pardon from her cousin by a ruse.

Then the Queen asked the lady of Roestoc for a boon. The latter was willing to grant it if her cousin would grant hers first.

When they were both pledged, the Queen said to the one: "You have granted me the dwarf's pardon"; and to the other: "You have agreed to beg Hector to seek your cousin's champion."

ATant le laisse . & la roine vient a la dame de roestoc si li demande . j . don . Et ele li dist dame ne me demandes mie outrage . Car vees chi vne damoisele qui moult a a faire en son pais . ne vous esmaies fait ele que vous ne saues que ie [L 96b] voeil demander . & la dame dist quele lotriera se la damoisele lotrie auant . & la roine le fait otroier a la damoisele . & puis en prent la foi de lune & de lautre . Saues fait ele a la dame que vous maues otroie . que li nains est deliures vers vous del maltalent & de la haine & de che que vous [li demandez] por le cheualier qui segurades conquist . Et vous fait ele a la damoisele maues creante que vous proieres hector que il aille querre le cheualier . tant quil le truise . & tant ferois que il ira . Quant ele lo[i]t si est tant esbaie que ele ne puet parler [dune grant piece & tuit cil qui lo[i]ent en sunt lie . Mes sa dame de rohestoc en est liee sor tos & quant la da[B 92c]moisele pot parler][1] si li dist . ha ☧ dame roine chertes il na pas tant de bien en vous comme len tesmoigne . & moult aues ore poi gaaignie en vne pucele decheuoir . & neporquant decheue ne maues vous mie . que al ior ne mait diex que ie li proierai que il i aille . Ne par les sains de chele capele ia nen sera proies de moi . anchois me la[i]roie toute desmem[fol. 90, col. *a*]brer . Chertes fait la roine ie croi bien . que dont ne series vous mie nieche au nain se vous nesties plus felenesse dautre feme . Et bien sacies que el pooir monseignor le roi ne a ceste dame qui chi est naurois vous iamais terre deuant que chis couenens soit aquites . Dame fait ele [ie] nen puis mais . dont [D 144a] nen serai ie iamais tenans . Que che sera a faire au ior del [L 96c] iuise[2] . Gardes fait la roine que vous nen faites riens se par force non que toutes voi[e]s le ferois vous mais que bien vous poist & anuit . chertes fait ele or i para . Atant se lieue . & la roine dist a la dame de roestoc . que si chier comme ele a son cors que ele nait baillie de riens qui soit en son pooir sor le foi & le sa[i]rement quele doit au roi artu qui feme ele est . & ele li otrie en samblant destre corechie . mais moult en est lie . & apres le redist la dame au nain qui de tout est saisis . & sen prent le sa[i]rement . & dist que sil sen pariuroit bien sache il que ele le conreroit tel que il ne li remanroit roie de terre ne autre auoir nul .

Despite the Queen's threats and the King's intercession, they made no impression upon the damsel.

The damsel was speechless for a moment, and then reproached the Queen, and declined to be bound by a promise wrung from her by deceit.

The Queen made the lady of Roestoc and the dwarf swear that they would do nothing for their relative until she had loyally kept her promise.

[1] Supplied from B.

[2] B and D: "iuise"; L: "mois."

Atant sen ist la damoisele de la cambre moult corechie & moult plorant durement . & encontre hector en son venir si li demande quele a . & ele ne veut mot dire . fors tant que a soi meisme dist en alant . a lasse com ma decheue chele qui tout dechoit . ne plus nen puet traire hectors por nule proiere que il li fache . si la sieut en tel guise iusca lostel . & ele sest couchie en . j . lit & fait tel duel que nus nen puet parole traire . Quant hector voit quele ne li veut dire locoison de son duel si vient au nain si li demande que chou est . & li nains li en conte la verite & le sa[i]rement quele a fait . ha ⁊ fait hector por dieu venes a li . & si li proies que ele seuffre que gi aille . Car tout sans commandement iroie [col. *b*] ie anchois quele perdist sa terre . se ie nen quidoie auoir sa haine . & ie vous pri & por vostre preu & por le sien que vous li priies au[s]si com ie ferai . que ele soefre que ie i aille por sa proiere puis que la roine le [D 144 b] veut . & ele men priera puis [L 96 d] que ie le vaurai si com ie quit . & li nains dist que il est pres [B 92 d] que il len chient andui al pie . Mais iel sai a si fel[e]nesse que a paines le fera ele puis quele si est ahurtee . Che assaierons nous ce dist hectors .

Meeting Hector, the damsel declined to give him an explanation beyond stating that she had been deceived.

The dwarf told Hector truthfully what had happened.

ATant vienent andui a lostel a la damoisele . si saienoillent andui deuant le lit ou ele gisoit moult dolante . & li prient por dieu quele die a hector que il voist en chele queste . fi ⁊ fait ele au nain aues me vous por ce fait decheuoir a la roine . Certes ia preu ni aurois . ne ia au ior ne mait diex que ia hectors ira par moi ne par proiere ne par commandement . & sil i aloit sans mon commandement bien sache il que iamais ior ne me verroit viue . [L 97 [1] a] & sil me veoit ne me verroit il iamais soie . Et quant il o[i]ent che si en sont andoi moult a malaise . si sen part li nains & sen vient a sa dame deuant la roine & lor conte le grant doeil que sa nieche faisoit . & dist que ia a nul ior hector nen aura son commandement ne sa proiere . & se il i va sans son con[R 59 b]gie iamais ne le verra viue . & quant la roine lo[i]t si len prent moult grant pitie en son cuer . & seit bien que grant angoisse a la damoisele . si lenuoie querre par la dame de malohaut qui moult durement li conseille que ele en laist hector aler en la queste . que il ni demoura mie longuement . Chertes dame fait li nains il y alast moult volentiers se ele ne li eust desfendu . Mais il laime & doute sor toute rien . lors va la dame de malohaut parler a la damoisele si lamaine a la roine moult angoisseuse & moult dolan[col. *c*]te . & moult li amouneste & loe que ele fache hector aler en la queste du cheualier qui conquist segurades . [D 144 c] Car il ni demora mie granment . & ele ne li otrie [ne] ne contredist . Mais toutes uoi[e]s escoute .

They went to her and begged her on their knees to grant their requests, but she remained obdurate.

The dwarf communicated this result to the Queen and the lady of Roestoc.

The Queen now realised that the fear of losing Hector was the cause of the damsel's conduct, and sent the lady of Malohaut to fetch her.

The lady of Malohaut reasoned with the damsel and led her to the Queen.

Ensi vienent iusqua la cort . & quant la roine la voit si la vait moult honerer . por ce quele seit grant partie de la mesaise que ele a . si la prent entre ses bras & dist . Damoisele or ne vous esmaies mie mais comfortes vous . Car se dieu plaist vous aures par tans miex que li cuers ne vous dist . Atant est la puchele assise . si li prie la roine quele die a hector por la

The Queen changed her tactics, embraced the damsel, and requested her, for her uncle's sake, to let Hector go.

[1] Half of col. *d* of fol. 96 is left blank, but there is no gap in the text.

While the Queen was talking to the damsel, there arrived a knight with a broken arm; a maiden was carrying a shield upside down.

deliurance de son oncle que il aille en ceste queste . mais ele ne li puet metre . [L 97 b] A ches paroles entre laiens vns cheualiers armes & vne damoisele auoec li moult bele si portoit . j . escu a son col ce deso[u]s deseure . Car li cheualiers nel pooit porter quil auoit [B 93 a] le brac brisie entre la main & la queute . si lauoit astele al miex quil pooit . & parmi les asteles auoit tel dolor des os[1] qui hurtoient ensamble que par . j . poi quil ne se pasmoit . li cheualiers deschent en mi la cort . si fu asses qui li aida & la damoisele . &

When the Queen was pointed out to him, the knight greeted her from one who loved her well and to whom she had rendered half a service.

quant il fu[rent] descendu si demanda li cheualiers ou la roine estoit . & il fu asses qui li enseigna . Car chascuns courut entor aus por veoir le cheualier blechie & por veoir la damoisele a lescu . & quant il fu deuant la roine si le salue tot premierement de par un[2] cheualier qui moult vous aime plus que vous names lui . & si vous mande que vous li feistes ia . j . seruice demi que vous li [D 144 d] peu[s]sies auoir fait entier . & por ce si veut que vous sachies que il ne vous en doit que demi gueredon . & il le vous rendra au premier liu[3] ou il venra du reguerredoner . lors commencha la roine a penser si demanda

The knight did not know, and the Queen was unable to guess, who had unhorsed him and caused his arm to be broken.

au cheualier qui chil estoit qui che li mandoit . & il respont que il ne seit qui . Mais ensi fait il me commanda que ie vous deisse . & [col. *d*] que vous le conoissies bien . & quant la roine voit quil est si blechies si li demande qui le blecha ensi Chertes dame fait il li cheualiers que ie vous di mabati si durement que ie cai si que ie brisai le brac si faitement comme vous vees . [L 97 c] apres parla la pucele qui lescu portoit & dist a la roine .[5]

The maiden said to the Queen: "My lady greets you and asks you to accept and keep the shield, as it will help you in the greatest pain and cause you to have the greatest joy."

DAme salus vous mande la plus sage pucele qui orendroit viue . & la plus bele que ie sache au mien essiant . Et si vous mande que vos gardes cest escu por amor de li & dautrui que vous plus ames . & si vous mande que ele est la pucele du monde qui plus seit de vos penses . & plus si acorde que ele aime chou que vous ames . Et bien sachies se vous cest escu gardes il vous garira de la grignor dolor que vous eussies onques & metera en la grignor ioie ou vous onques fuissies . Si mait diex fait la roine li escus fait moult bien a garder . & boine auenture ait la pucele qui le menuoie & vous qui[4] li aportastes soies la bien venue . Mais por dieu qui

The Queen welcomed and thanked the maiden, who was sent by the Damsel of the Lake.

est la pucele dites le moi car moult volentiers la connoistroie . Dame fait ele ie la vous noumerai si com ie puis . Ele est apelee la pucele del lac . & quant la roine lo[i]t si sot bien maintenant qui la pucele [D 145 a] estoit . si saut encontre la pucele qui lescu auoit aporte [col. *e*] & li fait si grant ioie com ele plus puet . lors li oste ele meisme lescu du col . [R 59 c] si le regarde[6] moult & amont

The shield was cleft in the middle, so that one could place a hand in the opening without touching the sides.

& aual & voit que il est tous fendus des le pie iusquen la pene amont . ne ne tienent les . ij . parties a nule rien que eles ne chient fors au bras de la borcle qui moult est & riche & bele . & sont les . ij . moities si loig lune de lautre que len puet entre . ij . fichier sa main sans touchier as . ij . moities . [B 93 b]

---

1 L: "des eus."
2 MS.: "le."
3 MS.: "la ou il verra."
4 MS.: "que."
5 Min. No. 69: "Ensi que la Royne oste lescu du col dune damoisele liquex escus estoit fendus et si ne tenoit fors que as boukles." — Compare infra, page 321.
6 MS.: "regardent maint"; B, D, and L: "regarde moult."

En lune des parties [L 97d] de lescu auoit . j . cheualier si richement arme com chil le sot miex faire qui le fist fors la teste . & en lautre moitie estoit portraite vne si bele dame com il pot plus bele portraire . si estoit par en haut si pres a pres que li vns tenoit ses bras au col a lautre & sentre-baisoient se ne fust la fendeure de lescu . Mais par desous estoient si loing li vns de lautre com plus pooient . & la roine dist a la pucele . chertes damoisele chis escus est moult cointes sil ne fust si fendus . & dites moi par la rien que vous plus ames que senefie que il est si fendus . Car il pert estre tous fres & du cheualier & de la dame qui i sont portrait me dites la verite . & la pucele li dist . Dame chist est vns cheualiers li mieudres qui orendroit soit au mien quidier . Tant fist li cheualiers que par amor que par oeure que la dame li dona samor . Mais plus ni a encore[1] que de baisier & dacoler si com vous uees en cest escu . Et quant il auenra que lamor sera enterine . si sacies que chis escus que vous vees si desioins se reioindra & tenra ensamble les . ij . parties . & sachies que vous serois lors deliure del gringnour duel qui onques vous auenist . & serois en la grignor ioie que vous eussies onques . [D 145b] Mais che nauendra deuant que li mieudres cheualiers [col. *f*] qui soit hors de la court le roi artu soit deuenus de sa maisnie . & se ie disoie que il fust li mieudres & dedens & defors ie ne mentiroie mie tant en ai oi retraire . Car plus a fait darmes en poi de tans que nus autres . De ches noueles fu moult lie la roine & retient [L 98a] la damoisele a moult grant feste . & bien pensa en son cuer qui li cheualiers pooit estre . Apres parla li cheualiers & prinst congie a la roine Car moult auoit encore a errer . & ele li dist que il remanroit tant que il fust garis de son brac . car de cheualchier nauoit il mestier . & il dist que a ffaire li couenoit que li cheualiers qui conquis lauoit li fist fianchier sil estoit loiaus crestiens & cheualiers que si tost com il auroit este a la roine quil iroit a la dame de roestoc . & ie ne sai dame ou che est . ne onques ni fui .

On the shield were depicted an armed knight and a beautiful lady embracing, but separated by the cleft.

The maiden said that the shield would close up when the knight had gained the lady's complete love.

At this point the Queen would be freed from her greatest anxiety and have her greatest joy; then the best knight outside Artus's court would belong to it.

The Queen paid great honour to the maiden.

When the knight wished to depart, the Queen advised him to be healed first, but he said that he must not stay, having sworn to go to Roestoc after seeing her.

Qvant la dame de roestoc lentent si saut auant . & li demande du cheualier noueles . & dist que chou est ele a qui il lenuoie . Dame fait li cheualiers salue vostre grace ie nel quit mie . Mais se madame la roine le tesmoignoit ie len querroie bien . & a la roine est moult tart quele oie noueles du cheualier . si li tesmoigne que chou est la dame de roestoc . [B 93c] dame fait il vous[2] est il bien drois que iou en croie . & beneois soit diex qui si pres le ma amenee . lors li dist . dame [R 59d] li cheualiers qui vostre bataille fist contre segurades vous mande que sil venoit en point de vostre besoigne il vous oublieroit au[s]si com vous feistes lui . ne il ne voldroit que vous ne autres len blamast . car vos laues deserui . & vostre senescal verroie ie moult volentiers & hector . [D 145c] & il saillent auant andui & demandent noueles du cheualier . & il lor dist teiles com il les en voloient oir . & dist au senescal Sire li cheualier qui se combati por cele da[fol. 91, col. *a*]me la a segurades vous salue : comme chelui quil tient a signor & a ami . & menuoie

Hearing this, the lady of Roestoc made herself known, but the knight would not believe her until the Queen had confirmed her identity.

Then he said: "He who conquered Segurades has forgotten you as you forgot him, but he would gladly see your seneschal and Hector."

To the seneschal he said: "The same knight sent me to be your prisoner."

[1] MS.: "amor"; B, D, and L: "encore."

[2] L: "uos est il bien droiz que gen croie."

[L 98b] en vostre prison . & seit bien que vous ne pories faire ne mal ne vilonie . & li senescaus le rechoit a moult grant ioie . & dist que por amor de lui sera il moult bien venus . sire fait li cheualiers a [h]ector & il vous merchie moult de ce que vous li portastes son glaiue quant il ala a la bataille . Apres se fait li cheualiers deschaindre dune espee quil auoit chainte auoec la soie . si la tent a hector . Et dist que li cheualiers li enuoie pour che quil le quide moult bien auoir emploie . & sachies quil le vos enuoie por tele quil seit quele a vous couient . & comme chi[l] qui esprouei la . Car autrement ne la vous enuoiast il mie . & si commanda que ie vous deisse que a preudome vauassor doit len enuoier prison . & a preudome bacheler errant doit len armes enuoier .

The knight said to Hector: "I am to give you this sword and to thank you for carrying the knight's sword when he went to battle against Segurades."

Moult font entre le senescal & [h]ector grant ioie . li vns de son prison . li autres de sespee . & ne seiuent qui chil est qui lor enuoie . Comment fait la roine a la dame de roestoc . quoi enuoie il donques [vous] . par foi[1] dame fait li cheualiers . il me dist que il li auoit[2] enuoie . ij . cheualiers . segurades & son neueu . au[s]si com ele li douna . ij . dons . vne chainture & . j . fermal & por[ce quil ne velt mie que ele soit de[D 145d][3]cheue de lui . si li demande il par moi que il ne tient ses drueries . anchois les a donees a vne des plus vaillans pucheles que il veist onques . car il ne les auoit prinses se por ramenbrance de li non . & il li est auis quil ne se mesfait de rien se il loublie . car ele [L 98c] loublia auant . Et quant la dame lentent si se pasme . Car che estoit la riens en cest mont que ele auoit plus amee que le cheualier . si sauoit bien que or lauoit ele a tous iors perdue . Main[col. *b*]-tenant cort la roine & les autres dames & damoiseles asses si la trainent en vne chambre por che que tous les gens ne la ueissent . & quant ele fu reuenue de paumison . si le prent la roine premierement & li demande . comme chele qui tous les biens sauoit . que ele ne li mentist mie . se ele amoit le cheualier . Dame fait ele ie nel vous [B 93d] cheleroie pas . mais onques tant com iel vi riens nen prisai . & puisque ie loi perdu si mest el cuer nee vne amor si grant que dire nel vous sauroie & chascun ior croist & enforce . Et sachies que iamais en toute ma vie ne serai lie tant que ie le voie . & ie vous pri por dieu com a madame que vous metes force a che que hecto[r]s laille querre se vous me voles ma vie sauuer . Et lors se laist caoir a ses pies & pleure moult tendrement . la roine len relieue & uient ariere toute pensiue hors de la cambre si apele la nieche au nain & dist quil couient que ele fache hector aler en chele queste & que ele len prit . & ele dist que ia diex ne li ait au ior quele li en priera ne commandera Et ele dist por son serement sauuer que ele auoit fait que ia ne len fache proiere ne commandement . Mais que tant soefres seulement [D 146a] que il i aille & otroies . ou se che non bien sace ele quele a perdue sa terre outreement . & ele meismes sera mise en teil lieu que ele naura poo[i]r de son cors . & quant ele voit que faire li esteut . si dist que se di[e]u plest . par sa proiere ne par son

The seneschal was pleased with his prisoner, Hector with his sword, but neither knew who the sender was.

To the Queen's question, what her champion had sent to the lady of Roestoc, the knight replied: "Segurades and his nephew, in return for the girdle and locket she gave him, but which he had presented to a valiant damsel."
Hearing this, the lady of Roestoc fainted.

When she recovered she confided to the Queen that she loved her champion and entreated her on her knees to cause Hector to go in search of him.

The Queen returned to the dwarf's niece and renewed her representations, but still without result.
Then said the Queen to her: "At least do not object to Hector's going, if you decline to send him; for if you do, you will lose your land and be imprisoned."

[1] MS.: "par foi fait dame." [2] MS.: "il mauoit." [3] Supplied from L; MS.: "porcheue de lui."

commandement nira il en peril de mort . Mais sil i veut aler ele lotrie bien . Et hectors en est moult lies & dist quil ira volentiers .

At last, to Hector's great joy, the damsel yielded.

SI mait diex fait ele a hector de tout ne serai ie mie en son[1] lieu . & puis que vous aues la queste acreantee ie sui quite . Sui dont dame fait ele [L 98d] a la roi[col. *c*]ne . Chertes oil fait ele quant il laura iuree . Mait diex fait ele pour iurer ne remanra il mie . & bien sache il que il nira mie seus que ie men irai auoec lui . de che sen rient toutes les dames & len tienent por fole & len castient . Mais chastois ni a mestier que toute uoi[e]s ne voeille aler auoeques li . & la roine le trait a conseil entre lui & la dame de malohaut & li dient que dont seroit ele honie sune mesqueanche auenoit a hector . ne iamais nauroit ioie . Car sil auoit ore fait la roine que vns autres cheualiers conqueist hector . il vous prendroit & feroit de vous sa volente . Miex vous uaudroit il auoir vostre ami ou sain ou mehaigniet . Car preu cheualier ont este mene iusca outrage . qui encore sont preudome honere . & chele respont que apres la mort son ami ne quiert ele plus uiure . Et neporquant tant li dient que ele se tient coie . & la roine lenmaine moult dolante & corechie . [R 60a] & ia sont a hector ses armes aportees si larment tout fors que de ses mains & de sa teste . lors fait la roine aporter les sains . si va li affaires deuant le roi . [D 146b] & la roine li conte de chief en chief en quel maniere hectors [B 94a] sen va en la queste . & porquoi . Apres par le commandement le roi saienoilla hector deuant les sains . si Iure che que li rois li deuise si com a chel tans estoit coustume . que il querroit le cheualier a son pooir tant que vne queste pooit durer . chestoit . j . an [& . j . iour] & que il ne reuenroit sans lui ou sans vraies noueles de lui . par quoi on sauroit de voir que il lauroit [troue] . & que [de] chose [L 99a] qui li auenroit en sa queste ne mentiroit a son pooir ne por sa honte courir ne por sonor auanchier . Itel sa[i]rement iuroient tout chil qui en la queste aloient a chel tans . que[2] les merueil[col. *d*]leuses auentures auenoient el roialme de logres . si com vous aueis oi autre fois en cest conte .

But she insisted on going with him.

All the ladies laughed at her, and the Queen had the greatest difficulty in dissuading her from her foolish fancy.

"If Hector were killed," said the damsel, "I should not care to live any longer."

The Queen related the whole story to the King.

Hector took the oath which knights customarily take when going on a quest.

QVant hectors ot iure si arma son chief & ses mains & lacha son hiaume . Et la pucele qui samie est fait teil duel que riens ne la puet comforter . si la la dame de malohaut enseree en vne cambre que li communs des gens ne veissent le duel quele faisoit . lors prent hectors congie del roi . si sen vint par la roine & le commanda a dieu tous armes & del hiaume que la roine ne les autres ne veissent les larmes qui des iex li caoient . si saienoille deuant li & li crie merci de sa damoisele . & la roine le vit angoisseus si li dist por li esleechier que il ne sesmait mie . que sil le fait bien en ceste queste ele li pramet la compaignie des pers de la maison le roi . & endementiers fait ele vous retieg ie de ma maisnie . Itex estoit la costume de la maison le roi artu . que nus cheualiers tant fust preus [D 146c] ne fust assambles as compaignons de sa maison deuant que par les compaignons meismes ou par le roi fust sa proeche conneue . & souent auenoit que quant vne cheualerie estoit tesmoignie de

As Hector was armed, his sweetheart lamented so loudly that the lady of Malohaut locked her up to prevent the common people from hearing her.

Before leaving, Hector cried the Queen mercy for his sweetheart.

The Queen reassured him and promised him, if successful in his quest, the companionship of the Round Table.

[1] L: "en lor lieu." [2] MS.: "qui les."

proece a la roine estoit bele la compaignie . que ele le retenoit de sa maisnie tant quil fust esproues de haute proece .

Hector was delighted; the Queen led him to the knight with the broken arm, who told him that he had been conquered in the wood of Brequehan.

En tel maniere fu retenus mesire saigremors [L 99b] li desrees quant il vint a cort premierement . Moult fu [h]ector lies de la raison la roine . & ele meismes lamena au cheualier qui auoit le brac brisie . por sauoir en quel lieu il auoit troue le cheualier . & il dist quil lauoit troue outre la riuiere de sauerne es landes de brequehan . che est la forest qui est entre la duchee de chambenync & le roialme de norgales . Et quant [col. *e*] hectors lo[i]t si seit asses ou chou est . Car maintes fois en auoit oi parler mais il ni fui onques .

Hector left on a Tuesday about vesper and took the straightest road to Norgales.

Atant sem part de la cort a . j . mardi entre noune & vespres . & va al plus droit que il puet en la terre de norgales . Or se taist chi endroit li contes de lui & de ses oeures . & retorne a parler de la roine & de sa compaignie .[1] [B 94b]

After he was gone the Queen attended to the knight with the broken arm, and had the shield of the Damsel of the Lake placed in her private room.

Chi endroit dist li contes que quant hectors se fu partis de la cort . si vint la roine ariere au cheualier blechie . & le fist desarmer a moult grant paine & trop li grieue . Car il se pasma . ij . fois anchois que li haubers li fust trais del dos . Et la roine le fist aaisier a son pooir . & lescus que la pucele auoit aporte fist pendre en sa cambre . si que ele le veoit tous iors [D 146d] iusques chele eure quil fu raioins par lauenture que chis contes deuise[ra] cha auant . & lors sen parti la pucele qui aporte [L 99c] lauoit . que plus ne la pot la roine retenir . Apres va la roine veoir lamie hector por li comforter . & ele li dist si tost com ele le vit que si lie peust ele estre de la rien quil plus amoit ains quele morust de mort . comme ele est de chelui que plus amoit que rien viuant . si en fu la roine moult esfraeie . & puis fu teil eure que ele ne volsist auoir fait por nule rien . Car ne demora mie grantment que ele en fu autretant corechie ou plus com ele en auoit este lie . [R 60b] len[col. *f*]demain que hector sen fu ales endroit tierche fu aparellies la dame de roestoc por aler en son pais . si estoit venue prendre congie au roi & a la roine . & li senescaus auoit laissie a la roine le cheualier blechie par sa proiere tant que il fust garis . par si que il iroit a lui quant il seroit garis . si auoient li rois & la roine mis grant paine en la dame retenir encore vne pieche . Mais ne pot estre . Car trop auoit grant duel . si li anoioient a ueoir li plus des gens .

Then she vainly endeavoured to console Hector's sweetheart.

On the day after Hector's departure the lady of Roestoc decided to return home.

The seneschal left his prisoner in the care of the Queen.

The Queen and the lady of Malohaut persuaded the dwarf's niece to remain at court, where she would sooner hear of Hector than at home.

While the lady of Roestoc was taking leave, there entered a squire carrying Gawain's old arms and his shield.

Ensi prist congie du roi & de la roine . Mais tant prient la nieche au nain entre la roine & la dame de malohaut que ele se remeist auoec ele por oir noueles de hector . Car tous les iors venoient noueles & auentures a la cort . si i trouera plus solas & compaignie que aillors . Au congie que la dame prenoit a la roine . si entra laiens vns valles . j . escu a son col qui nestoit pas tous entiers . Car il i auoit grans pertru[i]s [L 99d] de lances gro[s]ses . & deso[u]s la borcle & deseure . & si estoit decolpes & detrenchies de colps despee & amont & aual . & brisies & escanteles . tant [D 147a] quil ni auoit mie la tierce part . Mais neporquant du taint i paroit tant que bien

[1] Min. No. 70: "Ensi que la roine & ses puceles auoecs . j . escuier desarment . j . cheualier naure et se li osterent son hauberch."

le pooit on encore connoistre . si estoit le camp dor a lyon de sinople . li valles demande noueles de la dame de[1] roestoc . tant que auoec la roine li fu enseignie . & il vint [B 94 c] a la cambre si descendi . Et quant li nains & li senescax le virent ens entrer[2] si distrent . Esgardes dame . par foi uees chi lescu a vostre cheualier que hectors va querre . Quant ele le voit . si li fuit tous li sans . & ele sa[s]siet que plus ne se pot sostenir . Quant li vales aproche . si ni a nus de la maisnie que bien [fol. 92, col. *a*] nel connoisse . sil ne fust si empiries .

The squire asked for the lady of Roestoc.

The dwarf and the seneschal at once recognised the shield.

Dame fait li valles ie vous aport noueles de monseignor Gauuain moult boines . que il est sains & haities . Et la roine ne li laist plus dire . ains prent lescu . si le baise & embrache & en fait autretel ioie com ele fist du vassal qui le portoit . & li valles dist a la dame de roestoc . Dame mesire helains de taningues[3] vous salue . & si vous mande que tant laues semons destre cheualier [L 100 a] que ore lest . par la main monseignor Gauuain & che fu chil qui vostre bataille fist encontre segurades . & quant ele o[i]t que che fu mesire Gauuain si nest nule dolor graindre de la soie . puis dist que se diex li ait quele naura iamais ioie . puis demande au vallet comment ce fu . & il lor conte la verite . & veis chi fait il son escu . & toutes ses armes sont remeses a monseignor . & il emporta les armes monseignor . [D 147 b] Tant est la chose alee que li rois le sot . puis acort il mismes pour les noueles oir a grant compaignie de cheualiers . si sachies que li valles est tant honeres con plus puet estre . & li rois li demande de son neueu . & li valles li dist que il est sains & haities & garis de ses plaies que segurades li fist . car madame[4] fait il len gari . qui trop seit de pla[i]es . & vos fait il dame de roestoc verrois a enseignes les drueries que vous li dounastes . Car il les dona a ma damoisele & deuint ses cheualiers por ses plaies quele li gari .

"I bring you good news of Gawain," said the squire to the lady. "He dubbed Helain de Taningues and it was he who conquered Segurades."

"Here are his arms and his shield which he gave to my master in exchange for his own."

The news caused great joy. Artus enquired after his nephew and learned that Helain's sister had healed Gawain's wounds.

La dolor que la dame a en son cuer ne vous poroit nus dire . si prent congie trop angoisseusement & li valles dautre part . & moult volentiers feist li rois & la roine retenir lescu monseig[col. *b*]nor Gauuain . Mais li valles dist que ses sires li auoit fait iurer quil le reporteroit a son pooir . & se che non bien gardast que iamais ne retornast vers lui que il le destruroit . por ce li laisse li rois enporter . Si sen ala li valles auoec la dame . Mais ele li fist lescu tolir par force & dist que helains mismes le conperroit . quant il enuoia lescu mon[L 100 b]seignor Gauuain il nel deust [B 94 d] mie faire . car il estoit ses hom liges . Et por lescu & por autres choses murent puis tex contens dont puis furent maint mal fait . Mais ore nen parole plus li contes daus . Ains retorne a monseignor Gauuain dont grant pieche sest teus .[5]

The lady's pain was beyond description.

The King and Queen vainly tried to induce the squire to give them Gawain's shield.

The lady of Roestoc had it taken from him by force and threatened to punish Helain for sending it.

Chi endroit nous raconte lestoire & dist . que quant mesires Gauuain fu partis del lieu [R 60 c] ou il fist helain cheualier . si erra toute ior sans auenture trouer qui a raconter fache . la nuit le mena auenture a vne maison [D 147 c] de moisnes[6] qui seoit sor vne petite

After Gawain had left Helain, he reached late at night a monastery where he stayed.

1 "de" repeated in MS.
2 MS.: "enentrer."
3 MS.: "chauingues."
4 B and D: "mademoiselle la suer helain de taningues."
5 Min. No. 71: "Ensi que Gauuain cheuauche vers . j . hermitage qui seoit haut sor . j . tertre."
6 D: "nonaines."

This monastery, called the "Bienfait," owed much to the Duke of Cambeninc.

reuiere en loriere dunes petites breches[1] de fores . si estoit la maisons apelee li bienfais . chele maisons auoit este . j . hermitage moult anchien . si lauoit li dus escans de cambenync tant creue & amendee que ore i auoit couent de rendus en abit reguler . Mais che nestoient mie noir moine . Car a chel

At this time religious orders were not established in Great Britain.

tans nestoient mie encore les religions espandues en la grant bertaig[col. *c*]ne . Anchois estoient apele a cel tans abstinant[2] tuit chil qui viuoient[3] au rieule de religion . En chele maison herberia mesire Gauuain cele nuit . & leua lendemain moult matin . tant que auenture le mena en vnes moult grans landes & moult beles & esgarde sor destre si vit vne riche vile & moult bele . si estoit

After starting from there on the morrow, Gawain entered the forest of Brequehan.

apelee cambenync . & deuant li a droiture vit le forest dont li contes a parle cha en ariere [L 100 c] qui auoit non brequehan . chele forest auoit bien de lonc . lx . lieues engleches . & la ou ele estoit mains lee si en auoit plus de . xxx . si duroit a . iij . lieues de cambeninc iusques a lentree del roialme de norgales . & en mi lieu de chele forest . corut vne reuiere moult petite & moult estoit parfonde . & che estoit chele sor quoi li bienfais seoit . si departoit chele iaue . ij . seignouries qui en chele forest estoient . chestoit la seignorie al roi de norgales & au duc de cambenync . si estoit la forest al roi de norgales toute soie & par deuers sa terre iusca liaue . & par deuers cambeninc restoit toute au duc iusca liaue meisme . la ou mesire Gauuain estoit en la lande & cheualchoit moult pensis [D 147 d] si oi . j . poi sor destre vne vois de feme qui chantoit moult haut & cler .

A little river running through this forest formed the boundary between the lands of the King of Norgales and the Duke of Cambeninc.

While riding along in deep thought Gawain heard a woman singing.

MEsire Gauuain torne chele part & voit en . j . val desous lui vne damoisele de moult grant biaute . & portoit a son col pendant vne espee dont li feures estoit asses riches & biax . Il la saluee . & ele respont tout en alant . diex vous benoie sire cheualiers se vous le aues desserui . Ie damoisele fait il comment . par che fait ele [B 95 a] que pucele ne doit saluer cheualier sil na pucele conseillie . sil en est venus en lieu & en aise que ele auroit mestier eu . Damoisele fait il por ce ne perdrai ie mie vostre salu . Car ie le quit auoir [L 100 d] deserui . por che vous doinst diex fait [col. *d*] ele boine auenture .

He soon came upon a damsel carrying a beautiful sword and greeted her.

"God bless you," replied the damsel, "if you have deserved it."

Gawain asked the damsel for an explanation of this qualified greeting, and the damsel explained it.

Gawain wished to stop the damsel, but she said it would be an outrage if she stayed, as she was going to the second best knight she knew.

ATant se taist la damoisele . & por che ne laissa mie son errer . Et mesire Gauuain le met en parole al plus que il pot . & le vaut faire arester & dist . auoi damoisele atendes moi . car ie voeil a vous parler . non ferai sire cheualier fait ele . Car ce seroit ia moult grans outrages se ie marestoie o vous . & porquoi fait il . Chertes fait ele . ie vois al millor cheualier que ie connoisse apres . j . & se ie marestoie o vous tant me destorberoie ie de querre le preudome por vous qui ne sai que vous vales . Damoisele fait il par la foi que vous deues la rien que vous plus ames . qui sont li doi boin cheualier que vos ales querre dites le moi . & la damoisele li tarde a dire . Dites le moi se diex vous doinst a boin chief venir de che que vous queres . Trop durement fait ele men aues coniuree & iel vous dirai se vous oses . se ie os fait il . petit oseroie ie dont se ie [D 148 a] nosoie oir che dont ie

Gawain conjured her to name the two best knights.

She assented provided he dared hear their names.

He replied, "There is nothing I do not dare."

[1] B, D, and L: "broces; broches; broceles." [2] MS.: "estenant." [3] MS.: "venoient."

sui desirans . En non dieu fait ele par tans sera seu . sieues moi . volentiers fait il . & ele sen ala auant & il apres . Si se metent hors del grant chemin & sen entrent en . j . estroit sentier . si sen entrent en[1] vne basse forest espesse . & vont toute chele forest tant que il vo[i]ent vne grant tor & encoste vne grant maison par terre . Si estoient le maisons & la tor close dune baille haut & espes . & il demande a la pucele quant ele [L 101a] li dira qui li doi cheualier sont . vous le saurois fait ele en chele maison la . Et chele espee fait il a qui le portes vous . Iel port fait ele al cheualier que ie quier . Atant aprochent de la tor & quant il vienent a la porte . la pucele entre auant & il apres . & quant il est dedens la porte si voit . j . cheualier arme en mi la cort qui lescrie . & dist que mar i entra . si laist corre a lui . & il re[col. *e*]fait autretel . si sentrefierent en mi les escus . & la lanche au cheualier pechoie . & mesire Gauuain le fiert si que il le porte a terre . & quant mesire Gauuain sen torne por sieure la pucele qui sen va vers la sale . si fu li cheualiers releues & vient grant aleure lespee en la main . si se haste si de[2] son colp ieter quil ne pot pas auenir a monseignor Gauuain . Ains descendi li cols sor le col du cheual si li trenche tout & de larchon de la sele . j . petit a tout le pie de lescu par deuers senestre . li cheuax chiet . & mesire Gauuain remest a terre tous [B 95b] drois sor ses . ij . pies . puis met le main a lespee & cort sus au cheualier & dist a la pucele qui sen vait . ha ⁊ damoisele dites [R 60d] moi en quel lieu ie vous sieura[i] Car chi ne remanrai ie mie .[4]

"Then follow me," said the damsel.

They traversed a stretch of dense wood and came to a tower by the side of a house.

"Here you will learn what you desire to know," said the damsel. "I carry the sword to him I am seeking."

As they entered, Gawain was attacked by a knight, whom he unhorsed.

Rising quickly, the knight followed Gawain and killed his horse.

Gawain drew his sword.

LOrs li dist la pucele vous me sieures en la plus bele cambre & la plus riche con poroit trouer . [D 148b] se vous fait ele mi oses sieuir . & il sadreche vers le cheualier si le fiert parmi le comble del hiaume grant colp & pesant comme chil qui grant vertu ot & dolans fu de son cheual quil vit ochis . si carge si le cheualier de ses colps [L 101b] quil chiet a terre dune des palmes . Et quant il se quide releuer . si le refiert mesire Gauuain del pomel[3] de lespee tel colp el temple que il le porte a terre tout estendu . lors li errache le hiaume de la teste & le manache la teste a colper . & que mar le fist si dolant . Et quant il [col. *f*] li volt colper la teste . si o[i]t vne puchele qui sescrie . & il esgarde a vne fenestre en haut . si voit vne damoisele de moult grant biaute qui li dist . sire cheualier iel conduis . Damoisele fait il . dont na il garde . si ma il moult corechie & moult forfait . Atant laisse le cheualier . si sen va la ou il a veu la puchele aler . Et quant il fu en mi la sale . si voit . j . cheualier grignor que li autres nauoit este armei de toutes armes & fu a pie . si tint le glaiue alongie . & vint si tost come il pot . & fiert monseignor Gauuain sor son escu . si que de fer & de fust passe outre . Mais li cols passe tant quil vint au hauberc . & mesire Gauuain fiert de lespee . & colpe le glaiue . si vient vers le cheualier . & chil oste le guige hors del col . si se cueure al miex quil puet . & mesire Gauuain le fiert entre le cors & lescu sor le brach senestre si que il le mehaigne . & por

"Follow me into the best room," said the damsel.

Gawain struck his assailant down and was going to kill him when a damsel looking out of a window bade him desist.

He obeyed and followed the damsel with the sword.

In the middle of the hall a second knight attacked Gawain, his spear entering Gawain's shield.

Gawain nearly cut his assailant's arm off.

[1] "en" repeated in MS.
[2] MS.: "do."
[3] MS.: "pomon"; L: "pont"; B: "poing"; D: "pond."
[4] Min. No. 72: "Ensi que Gauuain esrache . j . cheualier son hyaume por chou kil auoit coupe la teste de son cheual."

The wounded knight let his shield fall and fled.

poi quil ne li a colpe . Et chil laisse lescu caoir si natent mie lautre colp . Ains sen torne fuiant en vne autre cambre son bras pendeloiant qui estoit colpes iusquen mi lieu . & mesires Gauuain nel sieut en auant . Anchois

In another room Gawain found another damsel, who requested him to gain her.

sen va a tot le tronchon de la lanche en son escu outre a vne autre cambre . [L 101 c] ou il ot parler che li est auis la damoisele a lespee . & vne autre damoisele de trop grant biaute qui li crie . ha ⁊ sire cheualiers gaaignies moi . Chertes damoisele fait [D 148 c] il moult volentiers . & si tost com il

He was attacked by two knights.

entra ens . si lassaillent doi cheualier . & il laisse coure a aus & lor rent moult grant mellee . & fiert si le premier amont desor le hiaume . car moult

After striking one of them down, he ran to the damsel.

a grant honte quil se delaie tant . si la si cargie de son colp que la cherueliere li est ronce . & li cols deschent sor la coiffe . si que mainte des mailles len sont entrees en[fol. 93, col. *a*]trees[1] en la teste . si est si estordis & si vains que il va chancelant [B 95 c] iusqua . j . mur . Et mesire Gauuain va droit a

The other knight followed and wounded Gawain.

la damoisele qui siet en vne caiere qui moult est de grant biaute . & li autres cheualiers laloit toutes voi[e]s ferrant par deriere & mesire Gauuain ne se retorne ne tant ne quant . Car la damoisele li plaist a esgarder . & chil toutes

Gawain turned and with a mighty blow severed a part of the knight's nose from his face.

uoi[e]s fiert tant que il le bleche . & mesire Gauuain le regarde si le fiert de lespee ariere main el nazal si que tout li colpe le nazal & del neis bien la moitie . si labat a terre tout estordi . & dist a chele de la caiere . Damoisele comment vos gaaignerai ie . Comment fait ele . si mait diex vous maues auques gaaignie si com ie quit . Ni metes point fait il quidier . Car se ie nen

"You have nearly gained me," said the damsel.

ai encore preu fait ien ferai encore tant com vous uoldrois . Car a ches . ij . qui chi sont ne [L 101 d] feroie ie plus . Car il nont mais mestier de mespee .

Gawain now asked the damsel with the sword to keep her promise.

Damoisele fait il a chele a lespee . vous meustes en couent que ie sauroie en ceste cambre le non du boin cheualier que vous queres & de lautre qui est mieudres de lui . par mon chief fait ele vous nestes mie en la plus

"You are not yet in the best room," she replied, "and not until you are there have you gained this damsel."

bele cambre de chaiens . & la le vous doi ie dire . Damoisele fait il dont ales auant & ie vous sieurai . ne ia nires en lieu que ie ne vous [D 148 d] sieue por sauoir les nons as . ij . plus preudomes del monde . Mais ie voldroie moult sauoir se iou ai gaaignie ma damoisele qui chi est . Chertes fait chele a lespee nenil . Mais quant vous aurois este en la riche cambre si laurois

Gawain now followed his guide into a large room; in its middle stood a covered bed, by the side of which the damsel sat down.

gaaignie . lors sentorne la damoisele auant & il apres & entrent en vne grant sale moult tres bele . & freschement[2] ionchie . [R 61 a] En milieu de chele sale auoit [col. *b*] . j . lit couert dun moult riche couertor de toutes pars . si auoit agait enuiron iusca . x . cheualiers tous armes fors seulement du chief .

Ten knights made ready to stop Gawain.

Et si tost com il virent monseignor Gauuain . si lachierent tout lor hiaumes & pristrent lor espees . & lor escus si saillent tout sus . car il seoient . & mesire Gauuain sapareille de soi desfendre . & sieut la pucele qui sen va droit au lit si sa[s]siet deuant a la terre . & tout li cheualier courent au deuant de monseignor Gauuain . si li escrient estes sire cheualiers . vous nirois mie deuant que vous saurois comment . Comment fait il i doi ie aler . & li plus grans daus tous a dit . que se il [L 102 a] se veut combatre a aus tous au reuenir

"If you will promise to fight us," they said, "you may look beneath the cover."

[1] "trees" repeated in MS.

[2] MS.: "fersquement."

il ira . & pora veoir che que est deso[u]s le couertoir . & se che non il ni portera les pies .[1]

"If not, you must not stir."

Damoisele fait mesire Gauuain ou saurai ie che que ie quier . vous le saurois fait ele quant vous serois de chi partis a honor . Comment a honor fait il . Nus cheualiers fait ele errans qui soit venus chaiens ne sen puet partir a honor . se il nauoit auant veu che qui est deso[u]s chel couertoir . par [B 95d] foi fait il dont le verrai ie . lors se traient li cheualier ariere . & mesire Gauuain vait iuscal lit & lieue le couertoir . si voit desous . j . des plus biax cheualiers del monde . & le miex taillie de menbres . Mais il auoit eu [D 149a] tant de mal que il ne parloit mais . ne ne pooit iesir [col. *c*] se couert non . Car il auoit le brac senestre si plain denfleure & de pertruis & le destre iambe autresi . que il ne se pooit tant ne quant remuer . Et si puoit si tres durement ca paines pooit on durer en la cambre quant li couertoirs estoit reuerses . ha ⁊ diex fait mesire Gauuain . com mar i fu si biax cheualiers com chist est . Que onques nul mi[e]x taillie ne vi de toutes choses . voirement fait la damoisele que mar fu . se vous sauies la grant proeche que il auoit . lors le recueure la damoisele del couertoir . & li grans cheualiers qui auoit desfendu a monseignor [Gauuain] que il nalast auant li dist que combatre le couenoit a tous . x . les cheualiers . ha ⁊ fait la puchele a lespee non ferois . Mais prenes [L 102b] ent le paiage que li autre en paient . quel paiage fait il damoisele . plain hiaume de vostre sanc fait ele . Mal dehait ait fait il sans cheualier ou sans puchele qui le demanda . que cheualiers ne doit mie paiage[2] . Ie me combaterai par dieu anchois a tex . iiij . tans de cheualiers que il na chi .

"After seeing what is below the cover, and honourably acquitting yourself here," said the damsel, "you will hear what you wish to know."

Gawain lifted the cover and saw a sick knight sleeping, whose left arm and right leg were covered with sores.

Gawain pitied the unfortunate knight, whom the damsel covered again.

The leader of the ten knights then pressed Gawain to fight.

"If you are willing to give a helmet full of your blood," said the damsel, "you need not fight."

"I prefer to fight them four times," replied Gawain.

ATant laissent coure tout ensan[b]le li cheualier . & il se desfent moult durement . & li cheualiers del lit qui se dormoit sesueille . si voit deuant li la dame a lespee si li dist . ha ⁊ damoisele ie vous auoie tant proie que vous alisies la ou ie vous auoie dit . voire fait ele que ie trouai la dehors . j . cheualier qui est moult preudom . si le menai chaiens si comme il me fu enseignie . [R 61b] & vees le la ou il se combat . & il fait leuer a teste tant com il le pot souffrir . Si voit[3] que mesire Gauuain rent as cheualiers si grant mellee com vne merueille . & il le requerrent moult durement . si en a il . j . mort & . ij . naures . & quant il voit que il nel puet miex souffrir aaisiement . si se criemt moult par deriere . lors sen torne reculant vers . j . huis [col. *d*] dune cambre qui ert fremes . si se pense que sil puet venir al huis & adosser . que par deuant ne se doutera il ne tant ne quant . [D 149b] se il estoient or plus que il ne sont . & quant il a luis adosse qui clos estoit si se desfent moult durement . [L 102c] & tant que chil qui estoit el lit qui petit pooit parler commencha a rire . Et la damoisele a lespee li demande porcoi il rit . & il respont dont ne vees vous merueilles . de ches fiex a putain faillis qui ne peuent chel seul cheualier conquerre . hai

While the fight was going on, the sick knight awoke and spoke to the damsel with the sword.

Gawain had already killed one and wounded two, and endeavoured to place himself with his back against a closed door.

The sick man watched the fight and laughed, because the miserable cowards could not get the better of a single knight.

[1] Min. No. 73: "Ensi que Gauuain haucha le couureture dun lit ou . j . cheualier iut ens malades & au pies seoit . j . damoisele."

[2] MS.: "paaige."

[3] MS.: "vous."

Falling back on his bed, he began to weep.

diex tant mar i fu . lors se relaist caoir el lit ariere . si commenche a plorer .[1]

Suddenly the door behind Gawain opened and the damsel who had asked him to gain her took him by the wrist and claimed his sword.

Quant mesires Gauuain quide estre asseur par de[B 96 a]riere si oeure vne damoisele luis . chele que il auoit veue en la caiere . & quant li cheualier le voient si salent tout a li au[s]si comme deuant . Et ele saisist monseignor Gauuain par le poing destre si li vaut tolir lespee de la main . & il li dist . ha ⁊ damoisele lai[s]sies mespee . Car vous vees que ie sui chi en auenture de morir . laissies fait ele lespee car ie la voeil auoir .

The knights fiercely assailed him.

lors fait samblant as cheualiers que il li laist . & il rasaillent monseignor Gauuain . si le refierent sor le hiaume & sor les espaules . & si se gardent de la damoisele ferir qui monseignor Gauuain tient par le poing . ne lai[s]sier ne le veut por rien que il li die . ne il ne le veut blechier . & il sent que [col. *e*] chil le blechent . si laist aler lespee a la damoisele . & sesforche de toute sa vertu . si fiert si lun daus de bras & de cors que il le porte a terre . & lespee li vole de la main . Et il la prent si cort sus a tous les autres . si lor samble estre plus fors & plus uiguerex que il nauoit este au commenchement & neporquant si lauoient il asses blechie & malmis . [L 102d] Et la damoisele reuient si le prent par le brac por [li] tolir lespee . & il dist ha ⁊ damoisele chertes ie nai pas fait en vous [D 149c] boin gaaig si com ie quit . & toutes voi[e]s li laist aler lespee & sadreche au cheualier & prent lescu par les enarmes en la destre main si en fiert le plus grant & le plus fort en mi le vis . chelui qui le plus bele espee tenoit . si le reporte a terre & chil se pasme . car il li a tout esquate le nazal & embatus dedens le vis . & il li errache lespee de la main & dist a la damoisele . ha ⁊ damoisele por dieu cheste me lai[s]sies . & ie vous rendrai toutes les lor se vous les voles auoir iusca moult poi . & ele commenche a dire .

Reluctantly Gawain let his sword go, and summoned all his strength to resist his assailants.

When he had picked up the sword of one of them, the damsel took it from him again.

Then with his shield Gawain felled the strongest of the ten, and seized his sword.

"Let me keep this one," he said to the damsel, "and you shall have all theirs."

Estes sire cheualiers fait ele prins estes . lors le prent par le puing & dist as cheualiers que il se traient ensus . ha ⁊ por dieu fait il lai[s]sies moi . Ia vees vous bien que il ne se peuent aidier que li . iiij . Et que ele lenmaine toute uoi[e]s en la cambre dont ele estoit venue si li dist que raiembre le couient . Et il dist de quel raenchon . de cheli fait ele que li cheualier vous demanderent . del sanc fait il . voire fait ele . Ia ne mait diex fait il se ie ne vaudroie miex morir . Car il ne seroit iamais ior quil ne me seroit reprochie . Dont nisterois vous fait ele iamais de ma prison . par foi fait il ie ne sai que ie ferai . Mais par chele raenchon nen isteroie ie iamais . Si mait diex fait [col. *f*] ele por ce ne vous i tendrai ie mie en prison . Car vous estes trop preudom . Mais ie vous en claim quite de ceste prison & si vous dirai porcoi il vous demandent le sanc . chis cheualiers est si malades com vous aues [L 103a] veu . si ne [B 96b] garira iamais deuant que li mieudres cheualiers sans . j . li aura ointe sa [D 149d] iambe de son sanc . Et li autres qui mieudres est li ait oint son brac . Et lors sera tous sains & tous haities . & che vous seroit moult grans honors sil garissoit de vostre sanc . Car vous i a[u]rois & honor &

The damsel now took hold of his wrist and said that he was her prisoner.

Leading him to her room, she said: "A helmet full of your blood is your ransom."

"Rather than give this," replied Gawain, "I shall stop in prison."

"And for your great prowess," said the damsel, "I set you free."

"They claim your blood because the sick knight can be healed only by the blood of the two best knights in the world."

[1] Min. No. 74: "Ensi que . j . damoisele taut Gauuain lespee hors de se main de quoi il se deuoit defendre."

aumousne . honor en ce que vous series li mieudres cheualiers del monde . & aumousne de che que il seroit garis par[1] vous . si ne seroit iamais ior que il ne vous deust gueredon de sa vie . Che fait mesire Gauuain voldroie ie quil fust ia fait & que che fust voirs . Mais chertes ie sai bien que ie ne sui mie li mieudres cheualiers du monde . & que asses en i a de millors . & puis que a lessai men aues mis iel voeil bien . Car ia le santes du cheualier ne sera delaie par moi . lors se dreche la damoisele & vallet vienent & damoiseles qui li ostent son hiaume & le deslachent de ses cauches lune des damoiseles . & che fu la destre si comme la damoisele lor enseigna . Et la damoisele li baille lespee & il la fiert en sa quisse si que li sans en vole a grant plente . [R 61 c] tant que la damoisele dist asses est .[3]

"Great will be your honour if the knight is healed through you."

Hearing this, Gawain gladly offered his blood.

It was received in his helmet.

LOrs vient laiens la pucele a lespee . & il demande [fol. 94, col. *a*] son couenant . & ele dist quil le saura par tans . Mais que li cheualiers soit oins de son sanc . Apres vient laiens vns valles iones enfes si estoit moult biax . & quant il oi parler monseignor Gauuain si li fu auis que il lauoit autre fois veu . Mais il nel connut mie . que il nauoit en [L 103 b] la cambre que vne seule fenestre ouuerte si estoit moult orbe[2] . lors cort li valles desfermer toutes les autres . & mesire Gauuain esgarde si voit que che estoit la plus bele cambre & la plus riche ou il entrast onques . & que la pucele qui amene [D 150 a] lauoit estoit de trop plus grant biaute que il ne quidoit . lors faisoit la damoisele monseignor Gauuain desarmer de toutes ses armes por ses plaies esgarder . Car il estoit moult blechies . Et quant li valles vit ses plaies si sen torne faisant tel duel que iamais hom tel duel ne fera & tant quil vient deuant le cheualier qui gisoit el lit si li oignoit on sa iambe & il se dormoit . Quant li valles vint la si li font signe que il sen aille car li cheualiers repose . & il sen va en . j . cambre si se laist caoir en . j . lit . & pleure & crie & fiert ses . ij . puins ensamble . & depeche toute sa robe . la damoisele de la caiere regarde les pla[i]es monseignor Gauuain moult doucement . Et al chief de pieche sesueille li cheualiers & iete vn moult grant souspir . Et quant il o[i]t le vallet qui crie en la cambre si sesfroie . & a moult grant merueille que il puet auoir . si quil volt salir hors del lit . & sent que sa iambe est toute garie & dist . ha ⁊ diex tout sui garis de la iambe . si se lieue & va en la cambre ou [B 96 c] li valles pleure . son bras mis encontre son pis . si troeue que li valles errache ses cauex & deront sa robe . & quant il voit [L 103 c] son seignor deuant lui si ne se muet [col. *b*] ne por che ne laisse son duel . Que est che fait il fiex a putain bastars de quoi faites vous doel . dont ne vees vous que ie sui garis .

The damsel with the sword again deferred her reply.

A youth who heard Gawain speak, thought that he recognised him and opened all the windows.

The damsel who had told Gawain about the sick knight now disarmed him and attended to his wounds.

When the youth saw the wounds he began to cry and lament.

As he entered the room where they anointed the sick knight's leg, they sent him away.

After a while the sick knight awoke, and hearing the youth's lamentations tried to rise, and found that his leg was healed.

He went to the youth and asked him why he wept, seeing that his leg was healed.

Chertes fait il moi nen caut . que por chestui preu i voi grignor domage . & quel fait li cheualiers . A ⁊ gentiex hom fait il . chaiens ont ochis monseignor Gauuain vostre frere & le mien . Gauuain fait il . & quant il oi che si a tel duel que il se pasme . & ses gens li courent entor sel redrechent

"I am weeping," replied the youth, "because they have killed our brother Gawain."

Hearing this, the sick knight fainted.

[1] MS.: "pour."
[2] B: "enuble"; L: "anuble"; D: "si estoit moult amiables."
[3] Min. No. 75: "Ensi que . j . [h]ons qui auoit lun pie descaus et lautre cauchiet estoit deuant . j . varlet qui faisoit grant duel devant son lit."

The damsel hurried to the spot and took him in her arms.

& la damoisele de la cambre fu venue corant a lui por ce [D 150b] quele auoit oi dire que il ert garis . Mais quant ele le vit pasme si fu trop a malaise . Car ele namoit autretant nule rien comme lui . sel prent entre ses bras . Et

When he recovered his senses, he asked if they had really killed his brother Gawain, as Mordred had said.

quant il reuint de pasmison si demande qui son frere a mort comment fait ele est il chaiens . oil fait il che dist mordres . ha ⁊ lasse fait ele iel sous-

The damsel assured him that Gawain's wounds were not fatal.

pechounoie bien . voirement est il li plus preudom del monde . & par li estes vous garis si li conte comment . Mais il na fait ele nule plaie mortex . lors le veulent soustenir si com il lauoient a costume . laissies moi fait il car ie sui tous garis . lors sen vait en la cambre la ou mesires Gauuain estoit .

The sick knight was Agravain; Gawain did not recognise him because he was so thin and pale.

& quant il le voit si se lieue a lencontre . & voit que che est li cheualiers del lit . Mais il ne connut mie que che fust agrauains . [L 103d] Car il ert maigres & empalis . si li iete au col le brac haitie & dist . ha ⁊ biax dols freres vous soies li bien venus qui de ma iambe maues gari .

The two brothers' joy was so great that both fainted.

ATant le connut mesire Gauuain a la parole si le baise . & font tel ioie & tel duel li vns de lautre que il se pasment ensamble[1] . el lit ou mesire Gauuain seoit . car asses ot & duel & ioie . biaus freres fait mesire Gauuain ou aues vous prinse ceste enfermete . Iel vous [col. *c*] dirai fait agrauains . Il auint chose que vous fustes partis de la daaraine assamblee ou la pais fu faite de monseignor le roi artu & de galahot . & ie vous oi laissie a carduel malade . si mesmui a venir vers cest pais por veoir cheste damoisele chi . & che [D 150c] est chele de la caiere . Car ie laim plus fait il que nule rien . Si com ientrai en la uoie si encontrai . j . cheualier qui

Agravain told Gawain: "Soon after the last assembly, I was on my way to see this damsel here."

"On the road a messenger from her summoned me to hasten, as her father wanted to give her to a knight whom she disliked."

me venoit querre a moult grant besoig que ma damoisele [B 96d] me mandoit que si chier com iauoie samor que ie la venisse rescoure . Car ses peires tradelmans[2] li rois de norgales lauoit dounee a . j . cheualier que ele ne voloit pas auoir & ie ving si fis tant que ie loi deuers moi . Apres che ne demora

"I arrived in time."

gaires que iestoie chi dales en vne forest si auoie cachie toute ior . tant que che vint enuers miedi si auoie moult grant caut . & ie auoie prins . ij . grans cheureus . si men uenoie auant mordret mon frere . [R 61d] si me fui

"One day I was out hunting, and as it was very hot I lay down under a sycamore to rest."

couchies en ma chemise en lombre dun chicamor sor lerbe verde . [L 104a] que est[3] sor vne fontaine . & aous estoit ia entres si faisoit moult caut . ne

"I had only one squire with me."

auoeques moi nauoie de toutes nos gens que . j . seul escuier qui tenoit mon cheual . & si sestoit pres diluec couchies a . j . buisson . Ie mendormi par

"I fell asleep. While I slept, my squire told me, two damsels rode up and dismounted."

le caut & por la lassete que iauoie . & la ou ie me dormoie si vindrent . ij . damoiseles sor . ij . palefrois & tenoit chascune en sa main vne boiste si com li valles me conta qui les vit . & il quida que che fust ma damoisele & vne de ses puceles .

"The one put a pillow under my head and anointed my right leg, the other my left arm, with a strange mixture."

LEs damoiseles vindrent iusca moi si deschendirent & lune me mist deso[u]s le chief . j . oreillier qui me tint endormi . si moignoit lune la iambe ne sai de quoi & lautre le senestre brac . & quant eles sen alerent par dales le buisson ou mes valles estoit si distrent . [D 150d] ha nous en somes

[1] MS.: "ensamble . Mais mesire Gauuain sochist"; B, D, L: "el lit ou . . . seoit."

[2] B and D: "tradelmans"; L: "tradelinans"; R: not mentioned.

[3] MS.: "iere"; B and L: "est."

[col. *d*] trop errantment vengies quant nous nauons mis terme de sa garison . Mait diex fait lautre & ie li meterai terme au bras de si a itant que il sera oins del sanc au millor cheualier qui orendroit soit . Et ie li met terme fait lautre au ior quil aura lauee la iambe del sanc au millor cheualier apres chelui . Et sachies que moult a ore a atendre . que petit de gent a ore el siecle qui seussent les . ij . millors eslire . Atant se ferirent el bois que plus nen oi mes escuiers . lors si sot bien que eles estoient estraig[L 104 b]nes . Si vint a moi moult esbahis & me quida esueillier . Mais ie ne mesueillasse iamais . se tous iors fust li oreilliers desous ma teste . Et chil ne sen prenoit garde si me bouta tant que ma teste cai del oreillier . & ie mesueillai . si me senti de la iambe & del brac au[s]si com ie faisoie hui main . ne ne souffrisse por tout le monde a monter sor mon cheual . si couint que mes escuiers venist cha . & me porcacha vne litiere sor coi ie ving chi . & quant ie men venoie loreillier [B 97 a] desous ma teste por reposer . si vint vns cheualiers tous armes . si sacosta les la litiere & mesracha loreillier de desous ma teste si durement . que il me blecha . Ensi malades men ving . Ore si vous ai conte tout mon malage . Sire sire fait la damoisele ne vous disoie ie bien que vous enuoisies querre monseignor Gauuain vostre frere . car chou est li plus preudom del monde . & vous deiste[s] que asses i auoit de plus preus . si nest mie remes par vous que vous naues perdue la iambe . Car vous quidies que ce fust menchoigne que li valles vous dist . & agrauains se taist quil ne dist mot ains a [D 151 a] moult grant honte de son frere quil auoit mesprisie che li samble .

ET cheste maison fait me[col. *e*]sire Gauuain qui est ele . Ele est moie fait il . si le me dona li dus de cambeninc qui le conquist [L 104 c] lautre ior sor le roi de norgales qui lauoit a forche fremee en ceste terre . Et lors commencha la damoisele a sosrire . Et mesire Gauuain li demande & co[n]iure la riens que ele plus aime en chest siecle . que ele li die porcoi ele rit . Ie ris fait ele por les folies del siecle . Car iai vne moie seror plus ione de moi . Qui a iure quele ne donra ia son puchelage se a vous non . [R 62 a] & mes peres na plus de tous enfans que nous . ij . si la gardee si por paor de vous que nus ne la puet veoir . Mait diex fait mesire Gauuain il le garde de moult loing . & iai moult dautre chose a faire . Et neporquant se ie venoie en lieu ie la verroie moult volentiers sil pooit estre . Damoisele fait il a chele a lespee . dites moi qui sont li doi preudome que vous meustes en couent a nomer en ceste cambre . sire fait ele il pert bien que vous en estes li vns . Et li autres dist mesires Gauuain . qui est il . & ele dist que che est chil qui venqui lassamblee del roi artu & de galahot . Mais ie nel sai vraiement nomer . & lespee que ie portoie vous enuoioit mesires en[1] chief . Car ie aloie a la cort a vous quant ie vous encontrai si vous amenai cha por che que li cuers me disoit que ie feroie[2] que sage de vous amener .

LOrs li baille la damoisele lespee . & il le prent & le trait . si li est auis que moult est bele . Et agrauains li dist . sire lespee est tex comme

"'Now we are avenged,' they said, 'and only the blood of the two best knights can heal him.'"

"Thus saying, they rode back to the wood."

"My squire tried to awake me, but failed till he removed the pillow."

"When I awoke my arm and leg were in the state you saw."

"While they carried me in a litter to this place, a knight tore away the pillow from me."

"You see," said the damsel to Agravain, "I was right; Gawain is one of the best knights."

Agravain was ashamed of underrating his brother.

"This house," explained Agravain, "is my own; the Duke of Cambeninc conquered it from this damsel's father."

"I have a younger sister," said the damsel to Gawain, "who is madly in love with you."

"If ever I shall come near her," replied Gawain, "I should gladly see her."

The damsel with the sword then told Gawain that the object of his quest and he himself were the two best knights, and that she was carrying the sword to him.

Gawain received the sword and much admired it.

[1] MS.: "anchiers"; B, D, and L: "en chief."

[2] MS.: "foroie."

"This sword," said Agravain, "will enhance him who carries it, it is suitable for a young bachelor; therefore I thought you would know to whom to give it."

"I know a young bachelor whom I desire to advance," said Gawain.

"I can tell you that the knight whom I and nineteen others are in quest of is Lancelot, the best knight in the world."

les letres tesmoignent . ele est boine a [L 104d] bacheler qui nest[1] mie esproues . Mais ele nest mie si boine a . j . preudome . Car che dient les letres que ele ne fera iamais sempirier non . & chil sor qui ele sera [D 151b] amendera toutes uoi[e]s . Et quant ele me fu en[col. *f*]voie & ie sauoie quele estoit de tel affaire . si mapensai que nus ne lenploieroit miex de vous si le vous enuoiai . Chertes fait mesires Gauuain & ie le quide bien emploier en ioine bacheler & legier . & de qui iameroie moult lamen[B 97b]dement . sire fait lamie agrauain en boin lieu le metes . Car ele vient de si boin lieu comme de ma seror qui vostre frere lenuoia por che que il lamenteust a vous . Chertes si ferai ie . & del cheualier qui venqui le tornoiement vous di ie por voir & sans nule faille que che est li mieudres cheualiers que ie onques veisse . & ie sui mus por lui querre plus a dun mois moi vintisme de cheualiers . si les noume a agrauain . A ⁊ sire fait agrauains ou quidies vous que il soit . Ie sai bien ou fait il . Mais ie ne le puis dire se ie ne me pariur . & se iel puis trouer ie lamenrai cha . & sachies que chou est lancelos del lac . li fiex au roi ban de benoyc .

In great joy the two brothers passed the evening.

On the morrow, when Gawain was about to start, Agravain gave him a splendid charger.

He told him that the knights who guarded him belonged to his sweetheart.

Grans fu la ioie que li vns freres fist de lautre . & vserent tout le ior en paroles tant que il fu nuis ⁊ Et lors salerent couchier . & au matin se leua mesire Gauuain moult main . Et quant il fu armes si ala prendre congie . & lors li fist agrauains [L 105a] amener . j . bon destrier por le sien qui auoit este ochis . Et li demande mesire Gauuain au partir porquoi il estoit si gardes . & dont chil cheualier estoient tuit . & il dist que il estoient tuit a samie . Car quant ses peres le vaut marier si li deuisa sa terre . & fist as cheualiers que il li auoit deuises en sa terre faire hommage & il sen estoient a li venu por lor sa[i]rement aquitier . si auoient em pense fait il que il auroit . j . espie en chel grant [D 151c] chemin la sus por amener cha les cheualiers . tant que aucuns preudoms i venist par qui ie fuisse garis . & il vous est [fol. 95, col. *a*] si auenu que vous estes li premiers qui onques i fust . Et cheles fait mesire Gauuain qui le mal vous donerent saues vous ne sospechounes qui eles furent . chertes fait il naie . fors tant que ie me combatoie [oan] a . j . cheualier si lafolai dun des bras . & vne damoisele i vint qui estoit ie croi samie . si me dist que se ie viuoie encore . j . an que ie ne len gaberoie ia . lautre vous dirai qui ie croi qui che fu . Ialoie awan querant auentures en la forest de landebele[2] . si[3] trouai vne damoisele de moult grant biaute . & apres [R 62b] li venoit . j . cheualier . & ie le pris par le fraim si len vols mener . si tost com ie vi com ele ot conduit . & li cheualiers la me volt tolir si nous combatismes ensamble . & ie loutrai en la fin . Et lors prins la damoisele si lenmenai grant pieche . Tant que ie ving en vnes moult grans breces si descendi . & dis que ie li feroie . si le mis ius de [L 105b] son palefroi & ele se vaut desfendre . & ie ma[s]sis les li si ostai mon hiaume & li descouri la destre iambe a force iusques vers la quisse amont . & ele faisoit trop grant duel . & se desfendoit tant com [B 97c] ele pooit . Et quant ie li vols faire si

But he could not say who the damsels were who had taken revenge on him, unless the one belonged to a knight whose arm he had maimed, and the other was the sweetheart of a knight whom he had conquered.

[1] MS.: "qui est miex." [2] B, D: "la lande bele"; L: as above; R: no name. [3] Compare MS. No. 337, fol. 255, col. *a*, etc.

vi quele auoit tele la iambe dusques al gros de la qui[s]se si roigneuse que onques si roigneuse ne fu veue al mien quidier . & ie li dis ca mal eur feist ele dangier . que se iestoie contrais ne toucheroie [D 151 d] ie a li ne ca vne mesele . Si men tornai atant . & dis que honis fust li cheualiers qui le [li] feroit . Et ele me dist que se ie viuoie . j . an que ie vauroie auoir done quanque ie poroie auoir que la moie iambe ne fust plus laide que la soie ne plus roigneuse .

This latter damsel had predicted that if Agravain lived another year, his leg would be worse than hers.

OR vous di que ie ne quit auoir prise ceste enfermete se par [c]eles . ij . non . Et mesire [col. *b*] Gauuain dist que che puet bien estre . & que moult est laide chose de preudome estre orguelleus & mesafaitie . Car tout li mal en vienent . & agrauains estoit vns des cheualiers en son tans qui plus estoit orguelleus & mains piteus . Quant li cheuax fu amenes mesire Gauuain prinst congie si monta . & pendi lespee a larchon de la sele que la damoisele li deuoit porter si sentorne atant . Et la damoisele qui laiens lauoit amene monta . si le conuoia iusque la ou ele lauoit troue [1] . & puis le commanda a dieu qui de mal le desfende . & il li autresi .[2]

Gawain thought his brother's suspicion of the two damsels well founded.

When Gawain started, he carried the sword at his saddle-bow, and the damsel who had conducted him before accompanied him for a distance.

OR sen vait mesire Gauuain & cheualche toute la matinee iusqua tierche . [L 105 c] lors est entres entre la forest de bresquehan el plus parfont & oi[r]re tout le grant chemin tant quil vient en vne moult grande lande & moult large . & voit deuant lui en mili[e]u de la lande . ij . estaches nouelement fichies . & keuillies damont iuscaual meismement en guise de hanstier . & sont toutes cargies de gro[s]ses lanches . & dautre part pent . j . escu vermeil . & quant il aproche . si voit desus lune des estaches . j . cheualier arme de toutes armes fors del hiaume . & quant il se regarde si voit deso[u]s . j . arbre corner . j . cor . & maintenant saut sus li cheualiers & lache son hiaume & met a son [col. *c*] col lescu vermeil . & monte sor . j . grant cheual . & porte ses armes moult couenaulement . & laist coure [D 152 a] a monseignor Gauuain si tost com [li] cheuax puet aler . Et mesire Gauuain refait autretel . si sentrefierent sor les escus de si grant aleure comme li cheual lor porent coure . si que lor lanches volent em pieches . & mesire Gauuain met main a lespee si volt coure sus au cheualier . Et li cheualiers dist A : sire cheualiers as espees recourerons nous bien & asses a tans ne il ne fu onques si biax contenemens de cheualerie comme de ioste[r] . Et par la foi que vous deues a la rien que vous plus ames . Ioustons de ches lanches [L 105 d] que vous uees la . Tant que li vns de nous chieche ou queles soient toutes brisies . & mesire Gauuain dist que trop se targeroit & [B 97 d] quil a aillors a aler . par la foi que vous deues dieu faites le . & il li otrie . lors vienent andui a lestache & prent chascuns tel lanche com il li plaist . Si sentreuienent & pechoient lor lanches sans arrest . & a chascun colp vise li cheualiers a ferir monseignor Gauuain sous la goule . & tant quil vienent a la quinte iouste . si sesloigne mesire Gauuain en la lande le get dune menue piere . Et lors fiert des esperons . & il va si tost que il bruit tous . si sentre-

Gawain traversed the forest of Brequehan until he reached a large open space. Here he saw two stacks of lances and a red shield. By one of the stacks a knight sat armed with the exception of his helmet.

At the sound of a horn this knight made ready and rushed upon Gawain, who responded likewise; their lances flew into splinters.

The knight then invited Gawain to fight with him until all the lances were broken or till one of them fell. Gawain consented and the jousting began.

Before the fifth bout Gawain took a long start.

[1] MS.: "amene."

[2] Min. No. 76: "Ensi que lancelot abat . j . cheualier tout en vn mont a coup de lance."

They broke their lances near their hands and Gawain dragged his opponent out of the saddle.

fierent par le rador des cheuax si grans cols & de lor grant forche si durement que les lanches pechoient & esclichent iuscas puins . Et si com il se passent outre si le fiert mesire Gauuain de cors & descu & de hiaume si durement que il li sanble que li oeil li saillent de la teste . si lesrache de larchon & le porte a terre par deso[u]s la crupe del cheual . si que les regnes ambe . ij . li remesent el poing senestre . & al [col. *d*] parcaoir que il fait li pechoie li bras dedens lescu & il se pasme .

In falling the knight's arm broke under his shield, and he fell to the ground in a swoon.

He had no longer any power to defend himself, and when Gawain threatened to kill him he surrendered.

LOrs descent me[D 152b]sire Gauuain si met la main a lespee & li cort sus . Mais chil ni met nul [L 106a] conroi a lui releuer . Ains gist pasmes moult longuement . tant quil reuient de pamison . si se plaint moult durement . & se lieue en son estant . Et mesire Gauuain reuient a lui & dist que se il ne se garde il le ferra . Et chil dist que bien le puet faire . car de soi desfendre na il pooir . Ainsi fait mesire Gauuain nen irois vous mie . Quar ie vous ochirai se vous ne vous tenes por outres . & chil si tient qui miex ne puet . Or me fianchies fait mesire Gauuain a tenir prison la ou ie vaurai . & il li fianche . Et mesires Gauuain li dist que par sa foi quil aille a la cort le roi artu premierement sans seiourner . & salues la roine de par . j . cheualier a qui ele fist ia demi seruice . si le peust bien auoir fait entier se ele volsist . Et si li dites fait il se ie venoie en lieu ie li gueredonroie demi gueredon . Et gardes fait il au cheualier sor vostre fiance que vous mon non nenqueres . Car ie ne voeil que vous en sachies plus . Mais quant vous aurois fait mon message . si ales au senescal de roestoc tenir prison . & dites a la dame de roestoc que ie loblioie au besoig au[s]si com ele fist moi . Ele ne autres ne men deueroit riens demander . Et li dites que ie sui chil qui venqui la bataille contre segurades . Et lors prent lespee qui a larchon de sa sele li pent si le tent au cheualier . & dist quil le doinst a hector de par lui . & li die que il merchie moult le senescal & lui [L 106b] de che quil furent si escuier [B 98a] a la bataille . [D 152c] Che fu li cheualiers qui parla a quincparcorentin[1] & a la dame de roestoc ensamble le ior que hector mut en la queste de monseignor Gauuain . si [col. *e*] li en cargia[2] tout ensi com li contes deuisa la ou il parla a la roine .

Gawain enjoined him to go to Queen Guenever and greet her from the knight to whom she had rendered half a service; not to ask his name; and afterwards go into the prison of the seneschal of Roestoc; to the lady of Roestoc, he was to say that her champion had forgotten her.

To Hector he was to give the sword, and lastly he was to thank him and the seneschal for their kindness.

Before the knight set out for the court of Artus, Gawain enquired why he had stacked the lances.

The knight told him that he loved a lady of high position, who would not marry him until she heard other knights speak of his prowess.

APres li fist mesire Gauuain asteles[3] de lespee au brac lier . Car che estoit li hons el monde qui plus en sauoit . Car il sen estoit maintes fois entremis que por soi que por autrui . si li lia & aparella moult deboina[i]rement . Et quant il lot atorne . si li demanda pourcoi il auoit iluec ches estaches mises & ches lanches apoies . Et il dist . sire iaim vne haute dame de chest pais si lauoie maintes fois damor requise tant com ie fui valles . Et ele dist que ia en sa vie escuier nameroit . que ele estoit dame . si seroit trop empirie . Et ie me fis maintenant faire cheualiers . si na pas encore . j . an ⁊ Et lors si le proiai . & ele me dist que encore ne sauoit ele mie que ie fuisse cheualiers . Mais quant ele auroit tant oi parler de moi as cheualiers que

[1] B: "quanparcorentin"; D: "comparincorentin"; L: "canpercorentin"; R: no corresponding mention of the place. — Compare supra, page 304.

[2] MS.: "carcha."

[3] B: "asteles"; L: "Apres li fist messire gauuains meesmes estelez au braz lier"; D: "a sespee a son braz lier."

ie eusse faites des cheualeries . lors si seroit bien drois que ele mamast . Et ie me penai moult del bien faire tant que ie li pleuse . Et si fis tant que moult fu plus deboina[i]re que ele nauoit este par deuant & moult me fist bele chiere . Et lors li requis de samor . & ele me dist . quele me donoit samor par [L 106c] ensi que ie garderoie . j . mois la lande des . vij . voies . che est ceste lande . Et que ie me combatroie a tous les cheualiers qui i passeroient . & quant ie lauroie garde . vn . mois sans estre outres si seroit moie a mon plaisir . por ce auoie ie [D 152d] ches estaches ichi leuees & aportees ches lanches . Car len me tenoit au millor iousteor de cest pais . Or aues oi porcoi . Coment fait mesire Gauuain est che dont la lande des . vij . voies . oil sire sans faille . vees chi lentree de toutes les merueilles de ceste forest . el chief de cheste lande . & [col. *f*] saurois me vous fait mesire Gauuain metre en la voie a aler en la terre de norgales . Oil sire fait li cheualiers moult bien .

This lady had promised to accept him if he successfully guarded the Crossing of the Seven Roads for a month against all comers. For this purpose he had the lances carried thither.

Gawain asked for the road to Norgales.

LOrs li aide mesires Gauuain a monter . si le maine au quarreforc des . vij . voies . Et quant il vindrent au quareforc si encontrent la damoisele qui vient a la cort le roi artu a tout lescu fendu . si li demande mesire Gauuain ou ele aloit . & ele dist que ele aloit a la roine genieure . a li damoisele fait li cheualiers blechies . au[s]si i vois ie . si vous ferai compaignie se vous voles . Et ie auroie moult grant mestier de compaignie & de solas . Et ele li dist que sa compaignie li plaist moult . lors demande mesire Gauuain a la pucele que chis escus senefie . & porquoi ele le porte . Et ele li dist que il ne li puet caloir car il nen a que faire . car se vous auies [L 106d] a ffaire & a sieure lauenture de lescu . vous ne la siuries por toute [B 98b] bretaigne . Damoisele fait il bien puet estre . Mais toute uoi[e]s le saurai ie sil vous plest . si vous pri que vous le me dites . vous ne le saurois fait ele de semaine . se vous nel venes oir a la cort le roi artu . la fait mesires Gauuain ne retorneroie ie mie volentiers . A souffrir men couient dont . Atant se met en la voie que li cheualiers li auoit monstree . Et li cheualiers blechies retient sa voie o la damoisele a lescu . Mais ore ne parole li contes chi endroit plus de monseignor Gauuain ne daus . [D 153a] Anchois retorne a parler de hector qui est entres en la queste por monseignor gauuain .[1] [R 62c . fol. 96, col. *a*]

As they started they met the damsel who was carrying the split shield to Queen Guenever.

Gawain failed to obtain an explanation from the damsel as to the meaning of the shield.

When Gawain left them the damsel and the wounded knight continued their way together.

CHi endroit dist li contes que hectors sans auenture trouer qui a raconter fache . tant quil vint outre la riuiere de sauuerne . Et cheualche toute la droite voie vers la lande de[l] quarefors . Car il i auoit[2] este escuiers a vne moult grant assamblee . Mais anchois quil i venist li auint quil cheualchoit pensis parmi la forest . si estoit ia entor tierce . si faisoit moult bele matinee . Et touteuoi[e]s pensoit comme chil qui nestoit mie sans amie . Tant quil vint sor vne damoisele qui estoit deschendue de son palefroi desous . j . caisne . si se dementoit & tenoit sor son giron . j . cheualier moult durement naure dune espee parmi les . ij . quisses[3] a

Hector reached the Sauuerne without any noteworthy adventure.

As he was traversing the forest, he came upon a damsel who held a severely wounded knight on her lap.

[1] Min. No. 77: "Ensi que . i . damoisele tient . j . cheualier naure en son escourche[ul] et son escuier seoit derer lui . Et hector de maresch cheuaucha si pres deaus kil les passa sour les pies."

[2] MS.: "auouit."

[3] B: "destoc dune espee"; L: "a cop"; D: "destoc & en la teste."

The damsel and a squire standing by her were loudly lamenting.

estoc . & en la teste de colp . & en la senestre espaule . & auoec aus estoit [L 107a] vns escuiers qui tenoit . j . tronchon de lance . Si faisoit la damoisele trop grant duel & li escuiers . Car il quidoient que li cheualiers morust . hectors cheualche toute uoi[e]s pensis . & chil furent en mi le chemin .

Hector, absorbed in thought, nearly rode over them, and did not hear the damsel blaming him for lack of courtesy.

si ala ses cheuax si pres daus que par . j . poi quil ne passe sor le cheualier arme . A ⁊ sire cheualiers fait la damoisele vous nestes mie si cortois com vous deu[s]sies estre . Que por . j . poi que vous naues esquate[1] chest cheualier chi qui est espoir au[s]si gentiex hom comme vous estes ou plus . Mais hector ne loi mie . & li escuiers dist il dort que ia diex ne li ait . & iure que se ses sires ne fust malades . il le meist ia ius du cheual . [col. *b*]

To stop him, the squire struck Hector's horse on the forehead and pulled it back.

LOrs hauche le tronchon de la lanche quil tenoit . si en fiert si le cheual hector en mi [D 153b] le front que il a fait le tronc voler em pieches . & puis le prent au frain si le chace ariere que por . j . poi quil nest queus a terre . & lors a hectors lai[s]sie son penser . si voit lescuier qui bien samble felon . & dist a lui meisme que il li poise moult quant il na le col brisie . & porcoi biax freres fait hector . porquoi . si commenche li escuiers a iurer moult durement . li vif diable fait il vous auoient endormi . Que par vn poi que vous naues esquate[1] chi [B 98c] . j . cheualier qui se meurt . & chele damoisele auoeques qui le tient . & li diable vous font aler comme cheualier . que vous ne faites se dormir non . Quant il lentent si sen tient moult a vilain .

He explained to the astonished Hector that he had nearly trampled upon the dying knight and the damsel.

& vient a la damoisele si li prie [L 107b] moult quele li pardoinst . Car bien sachies fait il que ie pensoie a la rien el monde que ie plus aim . Et moult mest tart que ie la reuoie . si vous pri que vous le me pardones . par couent que ie soie vostre cheualiers el premerain lieu ou vous en aurois mestier . Et chele qui o[i]t ce quele queroit li dist . que par tel couent li pardonroit ele bien

Hector then asked the damsel's forgiveness and promised to be her knight whenever she needed help.

se il li creante a tenir & il li creante comme cheualiers . lors li demande la damoisele ou il va . & il dist que il voldroit estre en la lande de[l] quarefor de la forest de bresquehan sor son creante . Mais ie ni sai mie la voie fait il que ie ni fui onques que vne fois . si a grant tans que [ie] ni fui . si i a moult anieuse voie a tenir . [R 62d] ha fait la damoisele com ie vous i sauroie bien mener .

The damsel accepted his apology and promise, and said, when she learned his destination, that she could well guide him if he dared ride in her company.

se vous mi osies conduire . Car ie i auroie moult a faire . se ie osasse fait il . Il na sous chiel nul lieu ou ie ne vous osasse mener . En tel maniere que vous [D 153c] ni auries nul mal sans moi . Et en tel maniere vous conduirai se vous voles . grans merchis fait la damoisele donques irai ie . lors fait venir lescuier auant si li met le cheualier sor le giron . & li con[col. *c*]seille en loreille mais il ne seit coi . Et hector li aide a monter sor son palefroi . & il meismes monte si sen vont andui ensamble . & cheualchent toute ior iusca [L 107c] noune . & lors vienent sor la riuiere qui depart la forest de bresquehan si com li contes a chi en ariere deuise . Et lors se meruella moult hectors de che quil erent[2] ia si auant . & il quidoit encore estre moult loing de laigue[3] . ne ne quidoit mie aler chele part . si li est auis que la damoisele le destorne de son droit chemin . & si faisoit ele sans faille . & tant que il li dist . Et ele li iure

As Hector dared anything, she entrusted the wounded knight to the squire's care, whispered in his ear, mounted her palfrey, and accompanied Hector.

Late in the afternoon they reached the river which divided the forest of Brequehan.

1 L: "escachie." 2 D: "est"; L: "estoit." 3 MS.: "sa voie."

quele li menra bien & quil ne sen esmait . Damoisele fait il ie ne sai que vous penses . Mais ne me ietes ia hors de mon droit chemin por auenture achieuer . Car ie ne vous en sauroie nul gre . Non fai ie fait la damoisele naies garde .[1]

ATant sont entre en vne praerie moult bele & hector demande a la damoisele du cheualier quele tenoit qui lauoit ensi naure . & ele li conte . Sire fait ele il a pres de chi . j . cheualier[2] moult felon & moult cruex . & quide estre . j . des millors cheualiers del monde tant est outrequidies . & li cheualiers que ie tenoie est ses cousins & mes amis . Car che est la riens el monde que ie plus aim [B 98 d] . j . ior [D 153 d] auint que chis cheualiers que ie vous di qui si est fel estoit ales el bois tout arme car il ni osoit autrement aler . Car il estoit de la guerre[3] au roi [col. *d*] de norgales . & al duc de cambenync . [L 107 d] Et mes amis vint au paueillon ou lamie chelui estoit . qui se dormoit en mi la cambre . & il se coucha dales li si comme chil qui nul mal ni entendoit . ne demora gaires apres que ses amis vint . Et dist que on li auoit conte autre fie que mes amis iut o samie & il ni pensa onques nul bien . Et quant il le troua auoec samie si le naura si comme vous veistes . sans desfianche que il li feist . Chertes fait hectors . maluaisement le naure & traitrement .

On the road Hector asked the damsel who had wounded her lover.

"Guinas, his cousin," replied the damsel, "who lives close by."

"One day when my knight had slept in Guinas's pavillon, he was wrongly accused by Guinas of having dishonoured the latter's sweetheart, and was traitorously wounded by him."

ENsi vienent cheualchant tant que entrax . ij . coisirent . j . paueillon moult bel . Et quant il aprochent du paueillon . si vo[i]ent deuant . j . cheualier qui fait lachier ses cauches de fer . & dedens crie vne damoisele a moult grans cris si que bien loing le pooit on oir . si dist la damoisele a hector . sire vees chi le cheualier qui naura mon ami . & ie sai bien quil me vaudra ia faire anui . & ie me retornerai anchois se vostres conduis ne me puet garandir . Aues vous fait hectors garde se de li non . sire fait ele naie . Car ie sai bien que nus [R 63 a] de ses compaignons ne me heit . Or naies fait il point de paor . Car de son cors vous quit ie bien garandir a laide de dieu . sire fait ele grans mercis . Or ales auant fait il . Car ie voldroie bien ocoison trouer par coi ie me peusse prendre a lui . Mais qui puet che estre qui si durement crie . Sire ie quit que che [L 108 a] soit samie . vne des plus beles & des vaillans damoiseles del monde . Mais ie me merueil porcoi ele [D 154 a] crie si . Lors vienent dusques deuant le cheualier qui armer se faisoit . & hectors li demande sans saluer porcoi la damoisele pleure . Quen aues vous a faire fait li cheualiers . Ie le seusse volentiers fait hectors . Or nen saures vous riens [col. *e*] fait il . ha cheualiers fait hector dites le moi par deboina[i]rete . Mait diex or laues vous bien troue . chertes vous nel saurois hui por pooir que vous aies entre vous & vostre putain que vous aues chi amenee . Auoi sire cheualiers fait hector vous me dites honte & si ne vous faites mie honor . Car puis que cheualiers mesdit a cheualier estraigne qui sor li sen-bat . Il empire plus soi que le cheualier estrainge . & plus me poise de ceste damoisele a qui vos dites honte que de moi . En non dieu que ie di voir . Chertes fait la damoisele ains mentes . Et quant chil oi quele le desmenti

Soon they saw a pavillon before which a knight was being armed.

"There is Guinas," said the damsel. "If you dare not protect me, I shall return."

Hector reassured the damsel and bade her go on.

Then they heard Guinas's sweetheart loudly weeping.

Hector requested Guinas to tell him why the damsel cried.

Guinas declined and vilified the damsel accompanying Hector, who protested her innocence.

[1] Min. No. 78: "Ensi que hectors de maresch cheuauche auoecs . j . damoisele parmi vne praiererie et il parolent ensamble."
[2] This knight is Guinas. I have for the sake of clearness anticipated his name from page 327, line 4.
[3] MS.: "terre"; B, D, L: as above.

Guinas rose and flew at the damsel. Hector threw himself between them and bade him arm.

si ot honte & rougi tous . & sailli dun faudesteuf sor coi il seoit & se vaut lanchier a la [B 99a] damoisele . Mais hectors se fiert entre . ij . & dist que la damoisele est en son conduit . & trop petit me priseries se vous deuant moi le baties qui sui tous armes . & vous naues encore arme que vos iambes seulement . plus bel[ement] vous [en] pories vengier quant vous series tous armes . fi ꝛ fait il que ie por vous marmeroie . Chertes fait il se ie nauoie que mon escu a mon col . si la rueroie ie en vne longaigne . [L 108b] & la penderoie la sus a mon chesne par les treches que ia por vous ne le lairoie . ne que por . j . garchon .

Guinas scornfully disdained this advice.

Encore fait hectors na ele de vous garde . Aues dont damoisele . Chertes naie fait ele . Ie nel [dot ne] pris ne aim . anchois voldroie que honte li auenist . Car il la bien deserui & vers dieu & vers tout le monde . [D 154b] Car chest li plus traitres cheualiers & li plus desloiax que vous veissies onques . Et quant li cheualiers lo[i]t si en ot grant honte . & se lanche tres parmi hector por li prendre par les treches . Auoi fait la damoisele a hector vous me seres ie quit encore enqui maluais garant . Et [col. *f*] hector hurte le cheual des esperons . si fiert le cheualier du pis del cheual si quil le porte a terre tot estendu . & il li va par desus le cors & dist que se il neust honte bien sache il de voir que il le conreast ia tel que iamais a damoisele ne meist main que de cheste ne li souenist . & por son ami dont il a trop corechie . Quant li cheualiers relieue si a honte . & dist que mar le pensa hectors . & que iamais ne gerra en lit tant com il ait el cors la vie . & la pucele pendera il . or vous ales dont armer fait hector . Et se la pucele vous a riens mesfait si en venes prendre la venianche sor moi que prendre len poes . se vers moi la poes conquerre . Mait diex ie ne me de[i]ngeroie armer por toi . lors commande a . j . sien escuier que il li amaint son cheual & li aport son hiaume . & chil li baille qui plus le doutoit que la mort . Et quant il la [L 108c] lachie si saut sor son cheual & met . j . sien escu a son col & chaint vne espee . puis a prins vne glaiue & sesloigne en mi le camp . & autresi fait hectors qui molt desire la iouste . Il sentreuienent si tost comme cheual peuent aler . & sentrefierent sor les escus si pechoie li cheualiers sa lanche . & hectors le fiert si durement quil fait toute la soie archoier sor les barres de la boucle mais ele ne pechoie mie . Ains le porte a terre . & si fu che deuers larestuel . [D 154c] Car il ne vaut le fer torner por che que desarmes estoit . si cremoit dauoir honte sil le blechast ne ocheist desarme . & quant il se volt releuer . hector lauise sor le hiaume sel fiert si du plat de lespee [B 99b] si quil le rabat tout estendu & fiert sus la pene de lescu . si que il le fent bien demi pie . Et par . j . poi quil ne li a colpe le brac senes[fol. 97, col. *a*]tre . & chil oste le bras des enarmes sel lait tout enbarre en lescu . & trait la soie espee . si en fiert hector a . ij . mains . Et hectors ne pot la soie auoir si saut a terre . Et quant chil le vit si saut dedens le paueillon . & hectors errache sespee de lescu si saut apres . & il dist que mors est . Et chil oste le hiaume & lespee auoec si iete tout ius . & hector dist que riens ne li vaut . & quil

When Guinas attempted to seize the damsel by the tresses, Hector spurred his horse, threw him down, and rode over him.

Guinas swore to kill Hector and hang the damsel.

Hector urged him again to arm.

Guinas disdained his advice again, but asked a squire to bring his horse and helmet.

They rushed upon each other; Guinas's lance broke and he was unhorsed by Hector.

Fearing to wound or to kill a disarmed knight, Hector tapped him with the flat of the sword on the helmet. Then cleaving Guinas's shield, Hector nearly cut the latter's arm off.

Guinas fled into the pavillon, pursued by Hector.

lochira sil ne se tient por outres . & cil qui est desarmes[1] & qui a paor de mort dist . Ie lotroi com hom desarmes . si i auras tel honor com tu deuras auoir . [L 108d]

Being unarmed, Guinas surrendered.

Mais se tu voloies otroier que ie marmaisse & [R 63b] que tu matendisses & te combatisses a moi lors diroie ie que tu seroies cheualiers . & lors i auroies honor se tu me conqueroies . Et ie le ferai fait hector . Mais que tu me dies auant porcoi chele damoisele pleure . & ie le te dirai fait il . por che que ie nenterai iamais en lieu ou ele soit de cest ior en auant . Car ie lai esprouee de maluaiste . Or fait hector est ce cele[2] porcoi tu as naure le cheualier sans defier qui tes cousins germains estoit . & amis a chele puchele la . chest ele sans faille . Mais sans desfier nel naurai ie mie . Car la ou il me forfist fu il [D 154d] desfies . & est il encore vis . oil fait hectors . Chertes che poise moi . car il est mes traitres . lors demande ses armes & on les li aporte . & hector vient a la pucele qui moult est dolente de che que il le laist armer . chertes fait ele se il venist autresi au desus de vous com vos estes de lui il vous ocheist . ne ia autre merchi nen eust . or naies garde que a laide de dieu en serai ie encore anuit en autresi boin point com iai hui este & a grignor honor [col. *b*] Car ie nel poroie ochire ne conquerre ensi se a ma honte non . & cheualiers armes qui ochist desarme a toutes lois perdues . & est hounis en toutes cors sil nel fait sor son cors desfendant . Issi comme hector & la puchele parolent si vient hors li cheualiers tous armes . [L 109a] si fu de moult orguelleuse contenanche . si manache hector & la pucele . Et hector vient auant & dist que sil voloit amender la honte au cheualier quil li auoit faite . & a la pucel[e] quil auoit la amenee . il soufferoit encore de la bataille . & il dist que se il sen volsist souffrir ne sen soufferroit il mie . Quar iamais en sa vie ne sera lies deuant quil sera vengies de lui . Or se [B 99c] gart bien qui a garder saura . puis quil est armes .

Hector agreed to fight him again armed, if he told him the cause of the damsel's tears.

"She weeps," said Guinas, "because I decline to be in the same place with her, after having found her out."

Hector's damsel did not approve of Guinas's arming.

Hector reassured her and explained the motive of his action.

He gave Guinas a chance of avoiding the combat by making amends to the damsel, but he declined.

LOrs monte hector sor son cheual . & a prins vne glaive grosse & roide . si resont ensamble venu a iouste entrax . ij . Et hectors le reporta au[s]si legieremment a terre comme il auoit fait deuant . & lors descent hectors . car honte li estoit de cheli requerre a cheual qui estoit a pie . si se sont andoi venu as escremies des espees & se combatent moult durement . & la damoisele qui hector auoit amene sen torne el bois la ou ele le voit plus espes . por che quele sen peust fuir se il mesqueoit a hector . & se il conquert le cheualier ele sera moult ariere retornee . Et entre le cheualier & hector se combatent moult durement & grant pieche . Tant quen la [D 155a] fin le maine hectors iusca outrage & que plus ne se pot tenir . & hector li errache le hiaume de la teste & moult li manache a colper . Et lors vient la damoisele qui el bois sestoit ferue quanques ses palefrois puet ambler . & crie a hector [L 109b] que il li trenche la teste . Et cil li crie merci dautre part . et hectors li dist que il nen aura ia [col. *c*] merchi autre que la damoisele voldra qui cheualiers

Hector again unhorsed Guinas; then dismounted and fought on foot.

The damsel hid in the wood so as to be able to flee should Hector fail.

Hector was soon master of Guinas and threatened to strike off his head.

The damsel returned and begged him to do so.

[1] MS.: "desarmes dist qui a paor de mort . Ie"; L and B: "cil qui a paor de mort dist"; R: " & cil otroie ben quil soit outrez cum cheualier desarmez"; D: "e cil qi a pour de morir lotroie qil soit com home desarmez."

[2] MS.: "ce por che que tu."

Guinas tendered his sword and cried for mercy.

il est . ha ⁊ fait il dont seroie ie mors . que ele me heit por son ami . & ie quit bien & croi que ioi tort vers lui . & que il not coupes en chou dont ie le mescreoie por mamie . & ie quit que por che mest il mesauenu . si sui pres que ie men contiegne a vostre volente del tout . & vous cri merchi Ne ie ne vous forfis onques par quoi vous nen doies bien merci auoir . tenes mespee .

Hector wished to be guided by the damsel's wishes.

& chele li dist que il nen pregne point . & toute vois dist hectors que il nen fera point fors che que la damoisele voldra . Et quant chil lo[i]t si ot moult grant paor de mort . & chiet as pies hector la damoisele del paueillon quant ele vit son ami en tel peril si ne seit que faire . Car ele lamoit sor tous homes . & se ele a fait grant duel ore enforche . & li cheualiers est toute voi[e]s deuant

The sweetheart of Guinas implored Hector to spare him.

hector a ienols . & hector demande a la damoisele quil en fera . & ele li dist .

Hector's damsel left the decision to him, but insisted on his avenging her lover's shame.

sire vous en feres che quil vous plaira . Mais si com vous maues en couenant vengies la honte mon ami . & lors dist hector que il li colpera la teste .[1]

In the end Hector bade Guinas and his damsel to ask the other damsel's pardon.

En non dieu fait chil colpes . lors abat la ventaille de sa teste . & la damoisele del paueillon saut hors . si se laist caoir as pies hector & li crie merchi que il ne lochie . Et hector lor dist que il aillent andoi crier merci a la damoi[col. *d*]sele . & il si font tantost . Et quant chele les voit si commenche [L 109 c] a plorer por la damoisele que ele amoit moult .

This they did and she forgave them.

[R 63 c] si dist a hector . sire faites ent vo volente & iou lotroi . [B 99 d] Car moult laues bien fait . lors dist hector au cheualier quil li fianche prison a tenir la ou il voldra & il li otroie . si li fian[D 155 b]che comme cheualier . Et

Hector ordered Guinas to take back his sweetheart and to place himself at the disposal of his cousin.

hector li dist que par sa foi sen ira au cheualier que il naura . & fera outreement che que il voldra . & [a] samie pardonra son maltalent . Ne il namoit nule riens tant comme li . Atant est hector montes que il a encore asses a faire . si dist au cheualier que il monte au[s]si . Car il veut que il le conuoie

Guinas was to swear to fulfil these conditions at the nearest hermitage.

tant quil voie . j . moustier [o]v vne capele . ou il iurera a tenir ses couens . & il monte si va tant auoec hector & il & la pucele au cheualier naure & doi escuier auoec . tant que il vienent a . j . hermitage . & hector dist a la

Hector desired his damsel to direct him to the Crossing of the Seven Roads.

damoisele que il auoit amenee quant chil ot iure . Damoisele fait il menes moi[2] droit a la lande de[l] quarefor . par foi fait li cheualiers vous nestes mie droit venus . ne vous caut fait la damoisele . ie vous i menrai moult bien .

Qvant hector o[i]t fait iurer le cheualier che que il vaut al huis de le capele al hermite . & li fait iurer sor sains quil ne faura ne ne guenchira de ches couenenches que il li a iures . ains fera tout outreement le plaisir au

After Guinas had taken the oath, Hector bade them all return.

cheualier sans falir & ensi li a iure . lors lont mis en la droite voie de la lande de[l] quarefor . Et il lor dist que il sen [L 109 d] retornent tout . Sire dist li cheualiers ains men irai auoeques vos iusques la . Car en chest pais a trop grant gent . si porries trouer tel qui por vos armes ou por vo cheual vous mehaigneroit ou feroit grant anui . vous ni vendrois ia fait hector mais ales

He declined Guinas's offer to accompany him.

vous ent si vous en taisies . & ie cheminerai la ou dieu [col. *e*] plaira . Sire fait . j . des escuiers a son seignor . car li dites quil seuffre que ie le conuoie

---

[1] Min. No. 79: "Ensi que hector et . ij . autres cheualiers et . j . damoisele sont venu devant . j . hermitage."
[2] MS.: "me."

iusca[l] quarefor . & il ira anuit en la maison mon peire . a fait il comme as ore bien dist . & si la dit a hector & il lotrie . por les voies dont il en i a moult si crient de desuoier . lors li demande son non . & il dist quil a non hector . & vous comment sire fait il iai non guinas de blakestan[1] . Atant sentrecommandent [D 155 c] a dieu si sen vont entre le cheualier & la damoisele . & dautre part hectors & li escuiers . & li escuiers li porte son escu & son glaiue & son hiaume que moult est penes . si se refroide & refrechist a lair & au serain . & il traioit durement[2] vers la nuit . Et il cheualchoient moult ententieument . lors vienent en . j . grant val & quant il lont passe si puient le tertre . & lors vo[i]ent deuant els cheualiers tous armes . & serians atornes comme de guerre . si estoient bien que . j . que autre . vij . Et il demande son hiaum[e] & sa lanche & son escu . si le met a son col . & li valles les connut si li dist . [B 100 a] Il sont de no gent ne vous naues gar[L 110 a]de de[u]x fait il . toutes voi[e]s ne se delaie mie hectors de ses armes . & li valles cort vers aus si les salue & il lui . car il i auoit asses de teus qui le connoissoient . si li demandent [R 63 d] est che tes sires . nenil fait il ains est vns cheualiers estraignes moult preus & moult hardis . lors regarde li valles si voit bien que chest li sires de le falerne .

But he accepted the company of one of his squires.

Before parting they told each other their names.

In a large valley Hector and the squire came upon a number of knights and warriors, whom the squire knew.

The squire spoke to their leader, the lord of La Falerne.

Chest vns chasteax qui est en la marche de norgales & le duc de cambenync . si estoit la forterece en la terre au duc & de son fief . & toute sa terre si estoit al roi de norgales . & il estoit hom liges au duc de cambenync . & por che estoit ses cors deuers le duc & vne partie de ses cheualiers deuers le roi de norgales . lors li enquie[col. *f*]rent dont il est . chertes fait il ie ne sai dont . Mais il a non hector . Iluec auoit . j . ione bacheler moult preu & moult desirans de iouster . si estoit nies au duc . si apele . j . escuier & li dist quil aille au cheualier & li die que iouster le couient a lun daus . & chil i va si li dist . & hector respont que anchois ious[D 155 d]tera il que il li couiegne faire nouaus[3] . & li escuiers vient ariere si araisne le cheualier . & il vient si laisse coure si tost comme [li] cheuax puet aler . & hectors fait autresi . quant il le voit venir si lauise desous la goule si le fiert moult bien & le porte a terre . & chil se pasme que par . j . poi quil na la gorge ronce[4] . & vns autres cheualiers qui compains a chelui estoit fiert des esperons por iouster a lui si sentrefierent . Mais autresi [L 110 b] legierement labati hectors comme il auoit fait les autres . lors vient vns autres freres au seignor de la falerne por iouster a lui . & quant li sires le vit si iure son serement quil ni portera ses pies ne il ne autres hui mais . car bien sest aquites li cheualiers . & che est fait il grant ioie . Car il voient bien que li cheualiers sest combatus & bien pert a ses armes . & se il lor en est mesauenu cest a boin droit & ie en sui tous lies . lors vient il meismes encontre le cheualier sans glaiue & sans hiaume si le salue & il lui . & li dist . Sire fait il vous naues hui mais garde de nul des autres . sire fait il che sai ie bien .

La Falerne was a castle in Norgales, belonging to the Duke of Cambeninc.

A young nephew of the duke was anxious to joust and sent word to Hector that he must fight one of them.

Hector hit him under the chin and unhorsed him.

A companion of the youth had a similar fate.

The lord of La Falerne stopped his brother from riding against Hector.

He himself saluted Hector and said that he would allow no other knight to molest him.

[1] MS.: "blahestan"; B and D: "blaquestan"; D: "blanc estanc." — At this point the name Guinas is mentioned for the first time.

[2] MS.: "du remenant"; B and D: "durement."

[3] R: "noauz"; B: "noaus"; L: "noauz"; D: "noans."

[4] B and L: "rote."

The duke's nephew was found unconscious and could hardly speak when he came to himself.

IE voeil fait li sires que vous sachies que si voirement mait diex . Car il mest moult bel qua vous en est honors auenue . que il sont fol & enfant . Atant sont venu li autre au neueu le duc . si lont troue pasme . & quant il est reuenu de paumison si pot il a grant paine parler . Car moult est blechies en la gorge . si len lieuent amont tout honteus . & entre le seignor [fol. 98, col. *a*] de le[1] falerne & hector cheualchent durement . si li demande dont il ert . Et chil li dist que il est del roialme de logres . & des cheualiers la roine genieure . & ou ales vous fait il . chertes [D 156a] fait hectors ie quier . j . cheualier que ie onques ne conneus . si voldroie estre en la lande de[l]quarefor . Ains vous en vendrois fait li sires hui mais [B 100b] auoeques nous . a vne fortereche chi pres . [L 110c] si aures boin ostel por vous aaisier . Et vous en aues bien mestier . Car il mest auis que vous vous estes combatus . Sire ie ne me sui mie combatus iusques a seiourner . ains me couenra aler moult anuit . Tant que ioie noueles de che que ie quier . Et li sires li demande en quel terre il voldra aler apres che quil aura este en la lande . & il dist quil ne seit ou . fors la[2] ou il pora oir noueles del cheualier . par foi fait il en ceste terre en a eu . j . nouelement & ie quit que la en ores vous noueles se vous i ales . sire fait il ie sai bien que en la lande fu il . si li conte comment il le sot . Apres le commande a dieu . si sen va a destre entre li & le vallet . & li sires de le falerne sen va entre lui & ses gens . & dient a lor seignor que chil valles lor a conte que chis cheualiers a son seignor conquis darmes . Si se merueillent moult qui il est . Et lor poise moult que il nont plus enquis de son couingne . Ensi sen vont entre hector & son vallet . tant quil est grant pieche de nuit . & lors aprochent de la maison son peire . & hector li demande sil a chi pres nule maison ne nule vile . ne nul repaire ou il peussent herbergier . & li valles li dist que la maison son peire i est moult pres . ou il seront moult [L 110d] bien herbergie & a aise . & [h]ectors en est moult lies . si oirent tant que il vienent a vnes bertesques qui estoient pres de la maison son peire . si hurte li valles [col. *b*] & apele . j . [D 156b] sien frere plus ione de li . Chil lentent moult tost si dist a son peire : Sire ie oi mon frere dieu merci . a quele eure vient il ore . lors saut a la porte si leuure . Et quant il voit le cheualier si li cort a lestrier & li aide a deschendre . Et ses freres vient a son peire si li dist . Sire chi vient vns cheualiers li mieudres que vous ueissies piecha . biax fiex est che vostre sires . En non dieu nenil . ains est vns mieudres de lui . Or si em penses si com vous saues que[3] boin est .

The lord of La Falerne enquired Hector's name and plans.

And invited him to stay with him for the night.

Hector regretted that he could not possibly tarry.

Hector and the squire continued their way, the lord of La Falerne returned to his people.

Toward nightfall they reached the squire's home.

The squire knocked and called a younger brother of his, who, after telling his father, hurried to open the gate.

ATant se lieue li sires . si commande a alumer grant plente de candeilles . Et vient au cheualier si li fait moult grant ioie . puis le maine en vne cambre & le fait desarmer . Et li sires vait par la maison si fait aparellier & atorner toutes les choses que il quide que mestier li aient . Et quant il est desarmes . si le mainent sour vne couche bele & bien atornee . Que vous deuiseroie ie toutes les choses . moult fu bien [B 100c] herbergies . Et moult furent bien ses plaies & ses blecheures esgardees . & fu laiens

Hector was well received by the squire's father, who honoured him in every possible way.

[1] L: "la." [2] MS.: "lauou." [3] L: "que il est mestiers."

quanque il quidierent que a lui pleust . Et quant il fu tans de couchier . si le couchierent bien & bel . & lors conta li valles a son peire comment il auoit conquis son seignor par . ij . fois . & bien quide vraiement [L 111 a] que che soit li mieudres cheualiers du monde & que se il ne fust si hardis il neust mie si longement quis la lande de quarrefor . ou maintes merueilles auienent .[1] [col. *c*]

The squire told his father all he had seen of Hector.

LEndemain se leua par matin hector . Et li valles fu apareillies si le aida a armer . Apres prist hector congie au peire & a la meire du varlet qui moult estoit bele dame . si sen alerent ensi comme li valles sauoit . la voie qui[l] maintes fois lauoit alee . Et oirent tant que il vienent en la lande a eure de tierce . Sire fait li valles vees chi la [D 156 c] lande . [R 64 a] biax freres fait hectors . or vous retornes . car asses maues fait compaignie . & me salues vostre peire & vostre meire que ie moult pris & guinas vostre seignor . Sire fait li valles pour dieu se ie venoie en lieu ou ie eusse mestier de vous . por dieu que vous ne me mescouneussies mie . non feroie ie fait hector che sachies . Sire a dieu . & sil vous plaisoit plus que ie alasse o vous il me seroit moult bel . iel sai bien fait il . Mais ales a dieu que ie nai plus que faire de compaignie fors la dieu . lors sen retorne li valles & hectors oirre contreval la lande . & voit encore les . ij . estaches en estant . Et moult sesmerueille de quoi eles seruent . & il vient au quarefor . si voit . j . clerc qui aportoit pain & vin . Et hector li demande a qui il est . & il dist [L 111 b] que il est a . j . hermite qui est en chel bois en vn hermitage que len apele quarefor . Et hector li demande porcoi ches estaches sont en chele lande . & il dist que vns cheualiers les i auoit faites fichier por metre lanches . lors li conte comment vns autres cheualiers lot conquis lautre iour . tant que hectors entendi bien que che ot este li cheualiers qui auoit este a la cort le roi artu qui le bras auoit brisie . si li demande se il sauoit nules noueles del cheualier qui conquis lauoit . & il dist que nenil . fors tant que par deuant lermitage en ala . & ou va fait il chele voie que il ala . sire fait il a norgales . lors se met hector [col. *d*] a la voie . & cheualche bien . iiij . grans lieues . tant que il vient en . j . grant val & puis apres a monte vn grant tertre . si [D 156 d] voit grans plisseis[2] & larges . Et voit deuant lui . j . chastel moult bel & moult fort . si nest mie loing . ij . lieues engleches . [B 100 d] & lors vient au chemin qui vait a chel castel . si voit deuant li passer . iij . cheualiers qui enmenoient vne damoisele sor . j . palefroi . & ele fiert lun poing en lautre . si samble bien que ele ait grant duel a son cuer . Et hectors broche son cheual si tost com il pot aler chele part . & li cheualier esforchent leur aleure si cheualchent [L 111 c] plus tost . & la damoisele esgarde la ou ele faisoit son doeil si voit uenir le cheualier . Mais ele ne seit qui il est . & criemt que il ne les puist mie ataindre . si se laist caoir du palefroi & senfuit tout contreual le camp au cheualier qui vient . & va criant sire diex que ferai Et li troi qui le menoient le sieuoient si lataingent & le vaurent

On the morrow, after taking leave, Hector, conducted by the squire, reached the Crossing of the Seven Roads.

There he bade goodbye to his guide and sent him back.

Hector still saw the two stacks of lances of the knight Gawain had conquered, and asked a clerk whom he met what they were intended for.

The clerk told him that the knight who had erected them had lately been defeated by a knight of Artus who had gone to Norgales.

Hector took the same road and soon reached a hill from which he saw a castle.

Riding towards it, he perceived in front of him three knights leading away a mounted damsel.

As the damsel heard Hector approach, she slipped down from her palfrey and fled towards him.

[1] Min. No. 80: "Ensi que hector parole a . j . clerc qui porta pain & vin a . j . hermitage."
[2] B, D, and L: "plain, plaine, *or* plaigne."

She cried for help.

monter . & ele se couche & crie merci au cheualier qui apres vient . Et li troi dient & connoissent bien que il nest mie de lor gent . Mais ne nous caut que nous sommes . iij . & [il] est [tout] seus .

Two of the knights seized the damsel, the third turned against Hector.

La ou li doi tienent la damoisele por monter deuant lun des . ij . & li tiers vient deuant le cheualier & li demande qui il est . & si li dist que il se gart . & chil qui tienent la damoisele au[s]si . & il vient poignant [D 157 a] sel fiert de toute sa vertu que il le porte a terre . & du cheual li chiet sor le cors vne grant partie au trauers . si li pechoie la iambe senestre & se glaiue li pechoie . & il a mise la main a lespee . si cort sus chelui qui la damoisele en por[L 111 d]te & dist que mar le bailla . & ains que chil se fust regardes la si [col. *e*] feru hectors sor le hiaume que il le fent desi as dens . Et quant li tiers voit que si doi compaignon sont mort si ot grant paor . si sentorne en fuie si tost comme [li] cheuax pot aler . & hector ne lencauche gaires ains sen retorne a la damoisele & le remonte sor le palefroi dont ele sestoit lai[s]sie chaoir . & ele li crie por dieu merci que il ne lalaist tant quele soit a saluete . & il dist que non fera il . Et ensi com il sen vont vers le castel . si lor vient vns escuiers au deuant armes comme serians naures el cors moult durement & la damoisele le connut si lapele . & il fait moult grant doel & vient a li si li dist .

Hector struck him down and cleft the second's helmet; the third fled.

Hector did not pursue him, but returned to the damsel and assisted her to remount.

As they rode towards the castle, a wounded squire met them.

"If our people do not hasten," he said to the damsel, "we shall all be lost; my master with only three others is fighting against twenty."

Ha dame nous sommes mort quant nous nauons nostre gent qui trop demeurent . [R 64 b] Et ele li demande ou est mes sires . Il est cha sus ou il se combat li gentiex cheualiers li preus a . xx . cheualiers . & sil [B 101 a] eust aide il les meist ia tous a la voie . Mais il nest que soi tiers & il sont plus de . xvij . ha ☞ sire fait la damoisele a hector lai[s]sies moi & si li ales aidier . que plus aurois vous fait por moi que que ie deuiegne que se vous mauies . C . fois rescousse & il fust prins & mors . Car sil escape sains ie ne puis estre se garie non en quel prison que ie soie . & sil est mors ou pris ie sui alee . Damoisele che dist hectors ie nai paor se de vous non . Mais tu la gardes biax freres & [la] conduis a sa maison . & se nus des[D 157 b]torbiers vous uient si vien por moi [L 112 a] Mais auant me monstre le cheualier . Et quant chil lo[i]t si se merueille moult qui chil puet estre qui si hardiement parole . si le maine bien vne archie loing . tant que il le monstre en vne grant valee les cheualiers . & dist sire chest chil qui porte chel escu dor au chief vermeil . Et hector fiert le cheual [col. *f*] des esperons & ot prins de lescuier vne glaiue quil emportoit . si se fiert en la mellee si entalentis & si volenti[e]x comme il pot plus estre . & auise le plus riche qui sestoit arestes sour . j . cheualier de celui qui il aidoit . si le tenoit par le nazal del hiaume . & hector le fiert sor larchon de la sele deriere si comme il ert enbronchies & la lanche fu roide & fors & li fers bien trenchans . & li haubers fausse & li fers li coule iusques en la boele . & il sen va outre par desus larchon deuant & il chiet mors a terre par deuant le cheualier que il tenoit deuant par le nazal . & chil qui a pie fu saut sour le cheual . Et chil qui estoient de la partie au cheualier qui cai . furent si esbahi comme chi[l] qui lor seignor

The damsel bade Hector not trouble about her, but to succour her lord.

Hector asked the squire to show him the knight and to take care of the damsel.

Taking a spear from the squire, Hector joined in the fray.

Piercing the leader of the assailants with the spear, he brought him dead to the ground.

auoient perdu . si lieue entrax li dels trop grans . & hector est en mi le camp & reuient ariere le glaiue en la main . si porte cheuax & cheualiers a terre . & les fait si fremir & departir que nus ne lose a colp atendre . Ains se desconfissent tout por lor seignor qui mors est . & li cheualiers[1] meismes qui hector seruoit sen merueille plus que nus . Car il ne connoissoit [L 112b] mie ses armes . si lorent fait moult bien que por le bien faire au cheualier que por che que li afaires estoit siens . & endroit soi estoit il moult boins cheualiers & moult [D 157c] seurs . si troi compaignon se reforchoient moult de bien faire . & ont plus cuer que il nauoient mais hui . Car il voient bien que chil ne peuent vers aus durer[2] . Car en poi deure lor en a hector . iij . tex conrees que mais nont mie grant pooir daus nuire ne greuer . & vo[i]ent lor seignor qui mors estoit sans recourier & li autres cheualiers en auoit . j . naure & . ij . mors & [B 101b] chascuns des compaignons a le sien abatu . si que il ne sont mais que . viij . & ore nen ia mais que . vij . si ont doeil [fol. 99, col. *a*] trop grant . & paor merueilleusement ne ni osent plus arester . si sen tournent a garison fuiant la ou il peuent . Et chil les encauchent qui moult sont dolant de ce quil nes ataignent . Et che nestoit mie merueille . Car li cheuax hector auoit toute iour erre . & chil au cheualier que il secouroit & a ses compaignons auoient couru asses . Et chil a lor anemis estoient[3] plus fres Car il estoient tantost monte com il les virent venir apres aus . Et quant il vo[i]ent que ataindre ne les poroient si se retornent vers le castel que hectors au[o]it ueu . Si encontrent les cheualiers qui secoure les venoient . [L 112c]

Hector did so much that the assailants, who had lost heart after their leader's death, were completely routed.

Sinados, the lord of Windesores, had done his best, but would have succumbed to his enemies had not Hector succoured him.

The fugitives were pursued, but not overtaken, as their horses were fresher than those of their pursuers.

Returning to the castle, they met the knights who came to Sinados's assistance.

Mais il nes sauoient ou querre . si les connurent de moult loing . Et li cheualiers dist que il ne lor sauoit gre de lor venue . que toute ior lauoient lai[s]sie seul . Et se ne fust fait il chest cheualier que ie ne connois mie vous ne me ueissies iamais . Atant lor conte que bien estoient . xx . cheualier que il auoient troue de lor anemis . tant que il estoient pres . & atant se melle[D 157d]rent a eus . si que maintes fois en ont eu & le pior & le milour . Tant que vns cheualiers i vint qui des lour estoit . [R 64c] si lor dist que la damoisele que il enmenoient auoient perdue . & que tant i auoit ev cheualiers que tut estoient pris se il i demoroient . & chil tornerent maintenant les dos . Et nous les encauchasmes moult fort . tant que nous en auons que mors que prins iusca . viij . & des nos en i a . iij . mors . si lor noume . Et chil commenchent moult durement a plorer . & li sires plus que tout li autre . Car li vns estoit ses cousins germains & iones enfes . & moult fust preudons se il vesquist . si dient li cheualier que il ne fu [col. *b*] mors se par sa tres grant proeche non . que nus des autres tant ne sabandouna . & nous fait il fuissimes tout perdu se il seus ne fust . Or ni a plus fait li cheualiers diex en ait lame . que plus ont perdu nostre anemi que nous naions . & encore mest il moult bel quant ie men sui escape vif . Et ie en merci dieu auant . & chest seignor qui chi est fait il de [he]ctor . Atant es

Sinados thanked them for coming, and told them that he owed his life to the brave knight who had helped him. He then told what had happened.

They had lost three of their men, including his young cousin.

But the losses of their enemies were far greater.

[1] The knight's name Sinados I have anticipated from page 333, line 37.

[2] MS.: "dures."

[3] "estoient" repeated in MS.

Then the squire arrived who had taken care of the damsel and reported that she was safe at the castle.

vous lescuier [L 112d] qui la dame en auoit menee . Et quant li sires le voit si li demande dont il vient . & il dist de madame . & ou est ele fait il . ele est au castel si ma moult bien ma plaie bendee & aparellie . si menuoie sauoir comment il vous estoit . Et comment fu ele rescouse fait il . en non dieu chest cheualier qui chi est la rescoust . & quant il [B 101c] lentent si saut ius du cheual & vaut hector le pie baisier . & dist que . C . tans li seit plus de gre de la damoisele que de lui . & hectors resaut ius quant il le voit a terre . si ne li seuffre mie che que il vaut faire .

On hearing that Hector had saved her, Sinados wanted to kiss his feet in gratitude.

Hector now wished to depart, but Sinados pressed him to stay.

LOrs le commande hectors a dieu . car moult a a errer . Et quant li cheualiers lo[i]t si li dist . ha ⁊ sire fait il ie ne voldroie mie por . j . autel castel que chil la est que vous vous en alisies ensi . se vous en nule maniere volies remanoir . & vous ne feries mie bien se vous ensi [D 158a] vous en alies . ains saurois qui ie sui sil vous plaist . & la damoisele quaues rescousse qui moult volentiers vous verra . & se ie de rien vous pooie assener de vostre affaire ie le feroie volentiers . Tant prient a hector il & si cheualier que il lor ot en couent que il demouroit hui mais & il en sont moult lie . si li demande li sires ou il aloit . & il dist quil ne sauoit gaires ou aler . Mais ie quier . j . cheualier moult preu si ne [col. *c*] sai qui il est ne comment il a non . si li conte la[L 113a]uenture . Et li cheualiers li demande dont il est . & il li dist que il est del roialme de logres & des cheualiers a la roine genieure . & il li demande son non & il se noume a els . & comme li cheualiers plus lesgarde plus le prise & tout li autre . & lors li demande hectors de la damoisele que il auoit [R 64d] rescousse a combien ele li est . & il dist que ele estoit sa feme . & porquoi fait il lenmenoient li cheualier . sire iel vous dirai .

Hector yielded to the united requests of Sinados and his knights.

Hector made himself known.

Sinados told him that the lady he had rescued was his wife, and why she had been led away.

"All this country is in a state of war."

TOute cheste terre est orendroit plaine de guerre . ne onques mais autretant guerre ne vi en chest pais comme il i a orendroit . Car ie ne sai haut home ne poi[s]sant quil ne guerroie son voisin . Et ie meismes ai guerre a chels qui mi ami deussent estre . Che sont li parent ma feme . & si vous dirai comment . Il auint chose que quant li peires ma feme iut ou lit de la mort & il quida bien que de garison ni eust rien . si apela sa fille & li fist iurer sor sains & par la foi que ele li deuoit que ele ne se marieroit par conseil de parent que ele eust se ses hon liges nestoit . & quant ele se marieroit . quele prendroit le millor cheualier darmes quele poroit auoir de quelconques parente que il fust . Ensi le iura la damoisele . & li peires refist iurer loialment a tous ses homes [D 158b] que il loialment sacorderoient au millor sans engien . longuement demora la damoisele a marier . & ele mama & ie li . & ele auoit oi dire de m[o]i par auenture plus de [L 113b] bien que il ni auoit . si atorna son cuer a moi . & ie me penai de bien faire por amor de li . tant que si parent le vaurent marier . & len voldrent esforchier . Et ele respondi tot au trauers [col. *d*] & quele [B 101d] ne seroit ia mariee par els Et il en furent moult corechie si len manachent . & li atornerent moult de sa terre a mal . & prenoient toute ior del sien . & iestoie souent en sa compaignie si mauoit samor dounee sans autre pensee que ie i eusse . si auint . j . ior quil aquel-

"My wife's relatives wage war upon me."

"Before dying her father pledged her to be guided in the choice of a husband, not by her relatives, but by her liege people, for he wanted her to marry a brave knight."

"They had loved each other."

"When her relatives wanted to arrange her marriage, she declined to obey them, and the strife began."

lierent le proie de cest castel & le cri leua . si saillirent au cri li cheualier qui laiens estoient . Car li chastiax a encore . xvij . cheualiers de son fief . si plot dieu que nous rescousismes la proie par la proeche de tex i ot & sestoient moult plus ichil encontre nous que nous nestions . si fu moult grans la ioie par le castel . Et quant no[u]s fumes reuenu si me dounerent plus de los que ie ni auoie deserui . si distrent li preudome & qui miex lauoient fait de m[o]i . que tout fust perdu se ie ne fusse . si parlerent a madame de mariage & li loerent quele me preist . & ele qui fu moult bele respondi au[s]si com sil len pesast . & dist quele ne quideroit pas bien faire . & lor demanda a tous sor lor sa[i]rement que il deissent la verite de che que il lor en sam[D 158c]ble . & il la lor merci li disent [L 113c] que il acordoient tout a m[o]i . & ele me prist autresi comme sil len eussent esforchie .

"One day when the herds of the castle had been seized, I rescued them with the help of the knights of the watch."

"For this act I received more credit than was due to me and was proposed as the damsel's husband."

"Pretending to disapprove the proposal, she said she would act on it if they all swore that they wished her to marry me."

Qvant si ami loirent si len tindrent a hounie & a decheue . & li manderent que iamais ne lameroient . & mi desfierent il . Mais dieu merchi ie me sui auques secorus & garantis dax par laide de chex par qui iai la dame & la terre . Car moult mont aidie de cuer . Tant quil auint iehui [R 65a] quil auoient lor agait[1] de cheualiers [dehors] chel castel . & ie me baignoie por che que ie mestoie blecies lautre ior a . j . cheual qui cai sor moi . & madame est coustumiere que ele va cascun ior a moustier [col. *e*] a la grant messe & dist ses eures . Et il lorent espije & le pristrent si tost comme ele issi du moustier . si pensoient bien que puis que il auroient li que de[s] ore en auant vendroient il bien a chief . & si quit que il le faisoient plus por ce que il sauoient bien que ie ne me tendroie mie que ie nalaisse apres . si me troueroient a meschief & lors mochiroient ou prenderoient vif . Et quant ie oi les noueles que il lenmenoient . si sailli hors del baing . & fui anchois armes que nus de mes cheualiers fors . iij . qui estoient auoec moi quant vous i soruenistes . & tantost comme ie poi assambler a els & il vindrent entor moi por forclore . & lors en conuoierent la damoisele li troi daus . & vous la rescousistes . comme li plus preudom que ie onques veisse . & benois soit diex qui vos [B 102a . L 113d] i amena . & vous soies benois sor tous cheualiers . que chil qui vous feristes premiers estoit le plus preudom & li plus poissans de chest pais . & por sa mort sera moult la guerre esforchie . & si estoit il cousins ma damoisele . Mais puis que ainsi est . ni a [D 158d] que del bien contenir . Car por auenture qui auiegne ne se doit preudome esmaier ne espeurir . ne por bele queanche enorguellir ne desdaignier .

"Her relatives, dissatisfied with her choice, defied me. I held land and wife against them for a long time."

"To-day while I was in the bath they spied my wife and seized her as she was coming out of church, in the hope of capturing or killing me."

"I had only three knights to help me; you know the rest."

"I thank God for your timely arrival. The knight you killed was my wife's cousin, the best knight in the country."

LOrs li demande hectors comment il auoit non . Et il dist quil a non synados[2] . & ses chastiax windesores . Issi vienent parlant iuscal castel . si voit hector que il seoit bien de toutes pars si bien comme chasteax puet miex seoir . fors tant que riuiere i ot petite . Mais de toutes autres choses est il bien seans & aaisies & moult plentiuous comme sans vigne[3] . dont il ni a gaires en la grant bertaigne . & li sires auoit enuoie auant por faire ioie

Only then Hector asked for Sinados's name.

Thus talking they arrived at the castle.

[1] L: "agait basti dehors cest chastel"; B: "agait appareille dehors cest castel"; D: "tant qil vindrent iusque hui lor gent apparaille desoz cele chastel."

[2] Here only the name of Sinados is mentioned.

[3] D: "com sanz uingnoble"; L: "uignocle"; B: "meignoi."

At the castle Hector was received with honour and joy.

au cas[col. *f*]tel & por la dame aparreillier . si seit on ia par toute la ville comment vns cheualiers a la dame secorue & lor seignor . si li vont tot a lencontre . criant bien veigne li boins cheualiers qui a secourut no seignor & no dame de lor anemis . Si le conuoient li home iuscal palais lor seignor .

The lady embraced him and declared that she and her husband were at his command.

Et lors vient la dame hors moult bien achesmee . & prent hector tout arme entre ses bras si li dist . Sire vees chi . j . tel chastel & . j . tel cheualier comme messires est & vne teile da[L 114a]me com ie sui . que vous poes tout tenir pour vostre . & il est bien drois que asses laues desserui . Et hectors len merchie moult .

Sinados and his wife showed Hector their gratitude in every possible way.

ATant sen vont desarmer li cheualier . & il i a dames & damoiseles a moult grant plente a synados & a hector desarmer . si a synados commande que on ne sentremete se de [he]ctor non . ne les dames ne les damoiseles . & eles font moult bien son commandement . Car eles nentendent que a lui obeir & honerer . tant que il li est auis que trop en font . Et quant il furent desarme si est basse eure . & li mengiers fu hastes si sa[s]sient al mengier .

In the hearing of all, the lady rehearsed what Hector had done for her.

& meniuent entre la dame del castel & hector . Et conta la dame oiant tous comment hectors lauoit rescousse & la grant paor que ele auoit de che que il estoit seus . Moult fu grans la ioie el castel la nuit de [he]ctor . & moult fu la nuit regardes de dames & de damoiseles & de cheualiers . & synados disoit que onques mais nauoit veu nul cheualier de son eage si preu . la nuit li pria moult [D 159a] synados & la dame de remanoir . Mais proiere ni ot mestier . si laissent atant la proiere ester si salerent couchier .

On the morrow Hector took leave and started for Norgales.

AV matin prist hector congie [a la dame] tout auant . Et puis monterent synados & si compaignon si le [fol. 100, col. *a*] conuoient . & le mistrent el chemin a aler en la terre de norgales . & lors [B 102b] les commande hectors a dieu & il lui . si li pria moult synados que il li menbrast de lui se auenture le menoit a la court le roi artu . [L 114b] Et hector li dist que en tous les liex ou il poroit seroit il por li comme por son ami loial . & chil len merchie moult . si se departent li vns de lautre . & hectors cheualche tant que il fu auespri . Et esgarde . si voit deuant li . j . chastel moult fort & moult bien seant . Mais dehors les murs ne valut . j . seul denier de tous herbergages . fors seulement murs de maisons ars tous rouges . & li mur del castel estoient autretel . Mais li castiax siet en si fort lieu . que il nest riens que il doute fors afamer . Car il estoit sor vne grant roche naie dune part el coing[1] dune grant iaue parfonde & lee & corant . & dautre part liaue si est li placeis grans & espes & anchiens . & li marois tex que nus entrer ni ose .

Toward the evening he reached a strong well-situated castle which had suffered much from fire and assault.

Being bordered by a river, wood, and morass, it was impregnable.

DE chele part ou hectors venoit estoit la roche haute & anieuse . & si voit hectors que par iluec est ses chemins . Et quant il vient au pie de la roche si deschent . & monte la roche a pie & maine son cheual apres lui . si a moult caut . & est moult la[s]ses auant quil viegne a mi lieu de la roche . tant que il ne puet en auant aler a pie . si remonte en son cheual a grant paine & cheualche tant que il [L 114c] vient a la porte del chastel si entra ens . [R 65b] & vient cheualchant toutes les rues . Et si tost comme les gens le

Leading his horse part of the way, Hector reached the gate and, finding it open, entered.

On seeing him the people closed their doors.

[1] MS.: "cring"; L: "coign"; D: "coing"; B: "[c]uing."

vo[i]ent si ferment lor huis . [D 159b] & il se merueille moult que che puet estre . si va iusqua lautre porte del pont . & quant il vaut issir hors si le troua bien fremee . si hurte & apele moult durement . Mais nus ne li res[col. *b*]pont . & il maldist & les gens & le castel[1] . comme les plus escomenies[2] gens que il onques veist . Et dist que maus fus puisse ardoir le vile par dedens . issi com ele est arsse par dehors . & que tant le haist ore diex comme ie le hai ele seroit encore anuit fondue . lors vient a la porte si apele moult durement & nus ne li respont . si est trop esbahis . Ainsi comme il se retorne vers lautre porte comme chil qui ne sauoit que faire . Si voit . j . vilain qui vient de buisse colper . si ert entres par vne fausse posterne . vne cugnie a son col . & si tost com il vit hector si sen torne fuiant droit a vne maison qui est pres de la porte a main senestre . & hector hurte apres lui si aconsieui le vilain anchois quil pot [B 102c] entrer en la maison . car li huis estoit fremes . & hectors laiert parmi les temples & dist que mors est se il ne li enseigne comment il pora issir de chel castel & il dist que il nen istera mais anuit . nis li rois artus sil i [L 114d] estoit . Et porquoi ne veulent ches gens parler a moi . por che fait il que il doutent que mal ne veullies & nus nest si hardis en chest castel qui ost herbergier cheualier errant . ains les couient tous herbergier en chele grant tor en chel palais .[3]

He rode to the second gate and found it closed. He called out, but received no reply.

He cursed the castle and its people.

Returning to the first gate, he found it closed also.

Then he saw a man with an axe entering by a wicket, who fled as soon as he saw Hector.

Hector overtook him and threatened to kill him unless he showed him how he could get out.

"If you were Artus himself," replied the man, "you must remain at the palace."

COment fait hector . si me couenra anuit herbergier en cheste vile malgre moi . Chertes dist il voi[col. *c*]re que vous nen poes issir . Ie quit fait hectors que si ferai par tans . ou ie i trouerai autre [D 159c] desfense . lors li errache le cuignie del col & vient a la porte . & li vilains apres si li demande sa coignie . & chil dist que se il ne sen va il le porfendra tout de sa cuignie meisme . Car dautre armeure ne doit vilains morir . & li vilains a paor si sen torne . & hectors deschent de son cheual & laregne a . j . croc deuant lui en mi la voie . puis vient au flaiel de la porte a toute la cuignie si commenche a ferir grans cols a . ij . mains . Et dist que ore en istera il malgre as felons sers qui lor huis li clostrent ore . lors est venus vns valles a lui si li dist que il ne fait mie bien quil colpe la porte . Car del issir est il hui mais niens . Mais venes ent au seignor del castel . Car anuit mais vous couient o lui herbergier . Et hectors qui moult se crient de traison dist que il ni portera les pies . ne encore ne herbergerai a pieche fait il . & quant li valles voit che si sen vient [L 115a] par le cheual & est salis es archons & dist que le cheual enmenra il au mains . & quant hector le voit si cort apres . Mais li cheuax sen va si tost que il nel pot ataindre . si est si dolans que il ne pot plus . & dist que ia por che ne laira que il ne fache a la vile tant de mal com il pora . si sen reuient au brach de la porte si en commenche a colper . Et lors escoute si o[i]t deseure li moult grant noise . si se regarde & voit que len destaque vne grant porte coleiche qui dedens estoit . & il se tient a engignie [R 65c] si se trait ariere . & dist que diable aient part

Then Hector attached his horse to a hook, seized the man's axe, and began to use it against the gate.

A squire appeared and told Hector that he must not destroy the gate, but go to his master and ask for quarters for the night.

As Hector declined to do this, the squire quickly leaped on his horse and rode off.

Hector pursued him, but could not overtake him, and returned to battering the gate; when he heard the noise of the unfastening of a sliding gate.

---

[1] Named, page 338, line 2, "lestroite marche."

[2] MS.: "esquemenchies"; B: "escumenies"; L: as above.

[3] Min. No. 81: "Ensi que hector de maresch depieche lu[i]s dun castel dune cuignie."

en tante[1] porte . Car il nauoit pas aprins a veoir portes couleiches dedens castel se dehors non .

He threw the axe down and went up to the palace.

LOrs iete [D 159d] le cuignie en uoie par maltalent . si sentorne [col. *d*] vers le palais que li vilains li auoit monstre . Et quant il ot monte les degres . si voit laiens cheualiers asses tous camoisies de lor armes . & voit en milieu seoir . j . viel home qui moult bien sambloit preudom . & moult auoit este biax cheualiers . hectors salue [B 102d] le preudome & sa compaignie . Mais il ne li rent mie son salu ains li dist . ha ! sire sont tel li cheualier de vostre pais . qui esties deuenus carpentiers por ma porte colper . que dehais ait la terre ou vous lapresistes . & a autresi sage comme vous estes auons nous fait folie comperer . si ferons nous a vous ains que vous nous escapes . Sire fait hectors ie sui vns cheualiers errans . [L 115b] & sachies bien que ie ai moult grant besoig . si voldroie que vous me feissies rendre mon cheual que vns valles en a mene chaiens . Si ferai ie fait li sires quant vous maures amende ce que vous maues depechie ma porte sans moi monstrer vostre besoing . Chertes il est voirs fait hectors . ie la colpasse se ie eusse loisir . que il a en chest chastel les plus escomenie[2] gens que ie onques veisse . Car il nont cure de nul franc home conseillier . ne ie ne poi onques mais nule gent tant hair . & li sires commenche a rire . si li demande dont il est . & il dist que il est des cheualier la roine . & laquele roine est che fait li sires del castel . & il li dist . la feme [le roi] artu de logres .

Inside he found many knights and the lord of the castle, an old man, who did not return his greeting, but sternly asked him why he had destroyed the gate.

Hector said that he was an errant knight, and asked for his horse; he bitterly complained of his treatment at the castle.

Then the old man laughingly asked him who he was.

LOrs se dreche li sires encontre li . & dist que bien soit il venus . sel prent tout arme entre ses bras & dist . Or li soit pardoune quanques il i a mesfait . sauue lonor & la droiture del castel [car vous deuez bien auoir pooir en ceste uile de force fere qui a moi ap[D 160a]artiegne car ie uous nefforceroie mie . car ie sui hom liges le roi artu de cest chastel] . & de quanques il i apent . lors commande li sires que il soit desarmes . & il dist que il iroit encore anuit aillors se il auoit son cheual . Mais li sires dist que il [col. *e*] ne laura ore mie . Car se li rois artus i venoit . [L 115c] si li couenroit il chaiens herbergier vne nuit . se il ne voloit aler encontre le droiture del chastel & encontre les coustumes . Et queles sont les droitures & les costumes fait hector . vous seres anchois desarmes fait li sires que iel die . & soies au[s]si seur comme se vous esties en la maison vostre dame la roine & la moie . lors saillent vallet auant si le desarment . & quant li sires le vit desarme si le prisa moult . Car a merueilles estoit biax & bien taillies . & bien sambloit preus & hardis cheualiers . sel troua li sires de moult beles paroles & sages & de moult biau respons . Et hector li prie & requiert que il li die les coustumes del castel . & il enquiert & prie que auant li die son non . & il li dist que il est apeles hectors .

On hearing that he was of Artus's court and a Queen's Knight, he embraced and welcomed him, saying that Artus was his liege-lord.

He explained to Hector that, according to the custom of the castle, he must stay with him, and that he would be as safe as in the queen's palace.

When Hector was disarmed he asked the old man to tell him the customs of the castle.

"Tell me your name first," he said, and then he related:

"This strong castle, desired by many, is my own."

HEctor fait li sires il est voirs que chist chastiax est [B 103a] miens . & il est si fors comme vous aues veu . Et por la grant force que il a en ont eu enuie maint preudome . Car il marchist a la terre[3] de troi baron asses pois-

[1] L: "tantes portes"; D: "em tant de portes." [2] MS.: "loiax." [3] MS.: "le roi breton"; B, D, and L: as above.

sant home & felon & moult biens cheualiers . & a la terre le roi belinant[1] de norgales . & a la terre malaguin[2] le roi as . C . cheualiers . vns rois moult fiers & moult poissans & moult boins cheualiers & cousins galahot le fil a la iaiande[4] . & li tiers est li dus escans de cambeninc . Chist troi ont tous iors cest castel a anemi . & tous iors mont guerroie . [R 65d] Mais dieu merchi encore ne lont il mie . & neporquant moult ai perdu . Tant que ore est montee [L 115d] vne guerre & vne tenchon entre le roi de norgales & le duc [D 160b] de cambenync si ne me guerroi[oi]ent[3] passe a . iij . ans . ne ie nai orendroit guerre fors du roy des . C . cheualiers & [col. *f*] non mie de lui . Car il est piecha en la terre galahot son cousin . Mais vns siens senescax me fait moult mal . qui moult est preus & moult seit bien guerroier si a non marganors . si nest nul ior que il ne viegne[nt] chi deuant . & vien[en]t a la porte deuers le pont por pechoier lor lanches . Mais il ne troueront ia del mien hors vaillant vne maille[5] . ne il nel font se por che non que tant me quident anuier que ie fache vers aus aucun plait maluais . Mais se di[e]u plaist ie nel ferai iamais puis que tant men sui souffert .

"Two kings and a duke always waged war against me; I have lost much, but I held my own."

"Since the feud between the King of Norgales and the Duke of Cambeninc, and the absence of the King of the Hundred Knights with Galehot, I have had to deal only with Marganor, the latter's seneschal."

"His knights come daily to the gate, hoping to induce mine to come out."

En tel angoisse ai este des que ie ving a terre . tant que sui mais tous viex . ne ie nai el monde si grant duel comme iai de ce quil nert apres moi qui cest castel maintiegne si bien comme ie lai maintenu . Car ie nai de tous enfans que vne fille moult bele & moult sage qui peust ia auoir . iij . enfans par eage . ne ie ne la voeil marier dusqua tant que vns cheualiers de si grant riqueche ou de si grant proeche viegne ou ele fust bien emploie . & qui apres moi maintenist chest chastel a honor . Car se ie la volsisse auoir mariee au lignage a mes anemis ele fust mariee bien & hautement . [L 116a] Mais mes cuers ne les poroit amer . car trop mont tue de mon lignage & de mes carneus amis . Et a monseignor le roi artu ai enuoiet maintes fois . por che que il [D 160c] i meist conseil . Mais il a tant a faire de ses grans anuis que il a au cuer que il ni puet conseil metre . & ie ne len blasme mie . Car ie sai asses de ses grans paines & mesaises ou il a este . & ie puis asses atendre dieu merchi . Car chis castiax ne crient siege . pour que nous aions a mangier . Mais moult ai perdu de mes hommes . & por che que ie nauoie chaiens gai[fol. 101, col. *a*]res de cheualiers . si vindrent a moi li borgois de ceste vile [B 103b] ore a . iij . ans . & me disent que trop demoroie a ma fille marier . Et ie lor dis que ie ne veioie le lieu . & il distrent que se ie ne men tenoie a lor conseil il me guerpiroient & la vile au[s]si & iroient en autres terres . Car trop auoient souffert ceste malauenture . & ie dis que si feroie iou ma[is] que che ne fust contre monor . Et il distrent que il me donroient boin conseil & loial & sans honte . Mais que ie lor iurasse a tenir che que il diroient . Et ie lor iurai . & il me distrent que iamais cheualiers nentrast en cest castel quil ne i eust vne nuit en ma maison . & demorast lendemain iusca miedi en laide de la vile . & le ior quil sen deuroit aler ains quil eust ses armes li couenroit iurer sor sains

"All my days I have had anxieties. Now my greatest is that I have but one daughter, who can not hold the castle after me. I wish her to be married, but not to any one of lineage of my enemies."

"I have several times appealed to Artus for help, but he has still too much on his hands."

"I can wait; the castle is impregnable and well provisioned."

"As I have lost many knights, my people threatened three years ago to leave, unless I acted on their advice."

"I have sworn to do so."

"They wished me to establish the custom, that any knight hospitably received here, should devote half a day to the defence of the castle."

1 MS.: "bernant"; R, B, D: "belinanz"; L: no name.
2 MS. and L: "malauguin"; R, B, D: "malaguins."
3 "oi" added by a later hand.
4 The words " & cousins galahot le fil a la iaiande" stand in the MS. before " & a la terre le roi bernant."
5 L: "maaille."

"And swear to fight all enemies of Lestroite Marche."

que a tous iors sero[L 116b]it nuisans & anemis a tous chels qui guerrieroient le castel de lestroite marche[1] Ensi a a non li chastiax . sil nestoit hom a chelui qui le guerroieroit . ne ia hors del chastel nisteroit se par chelui serement non .

"It is a bad custom to make strangers suffer in your war," said Hector.

Chertes dist hectors chi a maluaise coustume . Car li estraigne ne deu[s]sent mie comperer autrui guerre qui riens ni ont mesfait . par foi sire fait

"It was only resorted to because my liege-lord could not help me."

il . il le firent ensi por che que nus ne poons auoir secors del roi artu qui est mes sires liges . si distrent que il i poroit [D 160d] bien tex venir par qui li castiax seroit secorus por che quil orroit dire les grans max qui en auienent & qui auenu en sont . Car chou est li chastiax en toute bertaigne qui est tous iors a grignor trespas . Et si distrent que par che poroie marier ma fille en

"And in the hope of finding a suitable husband for my daughter, so that I should not die without heir."

aucun bacheler preudome qui ses chemins amenroit chaiens . si ne mouroie mie sans oir . [R 66a] Et en[col. *b*]core na mie . vij . jors que li rois artus i a perdu . ij . de ses cheualiers de sa maison che poise moi . & moult en sui dolans por lui . quant onques tel costume i fu mise . Mais ie lor iurai . si me couient tenir le serement .

"Two of Artus's knights became the victims of the custom only seven days ago."

Quant hectors o[i]t des cheualiers le roi . que . ij . en i a pris . si li demande qui il sont & comment il furent pris . Ie le vous dirai fait il .

"The one is Ywain, the other Sagremor; both said that they were with Gawain and others in quest of the best knight known."

li vns a a non y[w]ains & li autres saigremors . [L 116c] qui[2] uindrent chaiens & me distrent que il queroient le millor cheualier qui onques escu portast . & si ne sauoient ou il estoit . ne il nel sauoient ou querre ne ne le connoissoient . & que mesires Gauuain estoit compains de ceste queste . Et quant che vint lendemain quil orent iure a quelque paine . Car saigremors disoit que il ne iureroit ia por tant poroit chaiens morir en prison . Ne onques nen vaut riens faire por chose que mesire y[w]ains li deist qui moult li looit a faire . por che que ie & li chastiax so[B 103c]mes au roi artu . Mais ne valut riens .

"Sagremor declined at first to swear, but he yielded to Ywain's persuasion."

"When the enemies came to the gate both begged me to let them go out and fight."

Tant que il oi nos anemis qui estoient la fors a chele porte . & messires y[w]ains les oi si iura . Et saigremors dist puis que li guerreor sont si pres dont iureroit il . & ie li fis aporter ses armes si sarma . & vindrent andui auoec mes cheualiers a le porte . & proierent moult [D 161a] que ie les laissasse fors issir . come chil qui volentiers font darmes & preudome sont . & ie ne vols Car ie les gardasse volentiers dassambler . si cremoie quil ne perdissent .

"I complied on condition that they would not pass yonder bridge and would confine themselves each to one knight."

& chil dehors estoient asses plus & moult cheualerous . tant que ie lor dis se il me voloient fianchier quil ne passeroient . j . ponchel qui est laual el chief de chele cau[col. *c*]chie aual il les en laisseroit issir . Et que chascuns dax . ij . [L 116d] ne iousteroit a plus dun cheualier . & se plus en uenoient sor eus il se retrairoient ariere chaiens . & il le me fianchierent . si en issirent hors atant sans plus de gent . Et demanderent a chels dela . ij . cheualiers por iouster . & marganors lor en enuoia . ij . dont li vns estoit li mieudres iousteres que ie onques veisse . & li plus adroit . si iousterent seurement tout . iiij . Et y[w]ains iousta al . j . si labati al premier colp .

"They fought against two of Marganor's knights; Ywain unhorsed his opponent, but Sagremor and his horse were carried to the ground."

& saigremors iousta de . iiij . lanches au boin iousteour . si que en la fin fu saigremors portes a terre il & ses cheuax . & ie les fis ans . ij . semonre

[1] MS. here: "voie," but on page 349, line 34, like the other MSS.: "marche." [2] MS.: "que il iurerent."

de lor fianches si sen reuinrent . & dist mesire y[w]ains que onques mais nauoit veu en sa vie si apert iosteor . fors seulement le cheualier que il auoit veu au nain batre sor vne fontaine . qui auoit abatu deuant monseignor Gauuain . iiij . des millors cheualiers que len seust ne peust nomer . Et quant hectors lo[i]t si en est tous rougis de honte . Mais toutes voi[e]s li demande comment il auoi[en]t este pris .

"I recalled them. Ywain praised the skilful jousting of his opponent."

"But how were they taken?" enquired Hector.

Chertes fait li sires il me tindrent si en grant comme chil qui moult preudome sont . que se ie nes laissa[s]se aler que saigremors [D 161 b] isteroit de son sens por che que quil estoit en renclus[1] . si se voloit meller a mes cheualiers & combatre voiant mes iex . & ie les en laissai issir . & baillai a chascun . j . glaiue grant & fort . si assamblerent a tous chels qui estoient sor le ponchel . & abati saigremor le boin iousteor au premier colp & son cheual [L 117 a] sous lui . & y[w]ains en a . j . autre abatu . si mistrent les mains as espees . &[2] ie vous dit bien quil firent asses dar[col. *d*]mes se il fuissent mene par mesure . Mais il sabandounoient trop . Car il se fioient en lor proeches que il auoient moult grant . & neporquant ia riens ni perdissent se ne fuist saigremors qui bien doit auoir non [li] desrees . Car il ne metoit nule [B 103 d] raison en son affaire . ne onques autretant en toute ma vie ne vi faire darmes a . j . seul cheualier com il en fist tres desus le ponchel . tant que ie meismes i oi damage . Quar ie i enuoia de mes cheualiers por aus aidier . & ie meismes en issi . & comme il nous virent apres aus venir si laissierent coure a chels de dela . si commencha la mellee deus iusques sor le ponchel . Tant que en la fin perdi ie . iij . de mes cheualiers . & il furent prins . Mais plus me poise dax que des mors . Car as mors na il nul recourier . & chil estoient trop preudome . si en istront a enuis .

"As they were so eager to fight, and Sagremor chafed under the restriction, I released them from their oaths."

"Sagremor unhorsed the fine jouster; Ywain struck down another knight."

"They would have done well but for Sagremor, who as usual knew no limits."

"In the end both were captured and I lost three of the knights whom I had sent to succour them."

Qvant hectors a oi ches noueles si commencha a sospirer moult durement por les compaignons le roi . [R 66 b] Et neporquant il ne les connissoit mie . Mais il auoit maintes fois oi parler de monseignor y[w]ain & de saigremor . Mais il nauoit onques este lor acointes . si meteroit volentiers en aus conseil de rauoir les se il [D 161 c] pooit . En tex paroles sentendent toute ior . tant que li mangiers fu atornes & appareillies si sa[s]sient . & moult fist li sires de [he]ctor grant feste . car moult [L 117 b] li sambloit estre de grant valor & preudom . Et quant eure fu daleir couchier si se couchierent . Chele nuit ne dormi mie hector toute . ains pensa a le deliurance monseignor y[w]ain & a le saigremor . se vns seus cheualiers i peust metre conseil . mais trop i a grant meschief . Car il est tous [col. *e*] seus & si anemi sont moult boin cheualier . Al matin se leua si main com il pot le ior veoir . si fu ia leues li cris parmi la vile . & chil saillent as armes qui norent mie gaitie . si sarme li sires . Et com hectors le voit si li demanda ses armes . & li sires li dist que auant li couient iurer . & il dist que prest est des quil ne puet estre autrement . & moult li est tart que il viegne au puigneis . & li sires ot fait aparellier por oir messe se li maine & la li fait oir . & puis iura . Et ses armes

Hector had never met Ywain and Sagremor, but felt their mishap keenly.

He slept little and racked his brains all night how to deliver them.

Early on the morrow the castle was attacked again.

Hector heard mass, and took the oath.

[1] B: "enroidis"; L: "enserrez"; D: "entreclus." [2] MS.: "es vous quil firent."

furent aparellies si sarma . & vindrent tout a la porte deuers le pont si fu ouuerte & desous aual al chief del pont avoit vne barbacane fermee si auoit dedens serians qui le gardoient . si venoient toute ior chil daual chele barbacane . Mais chil de dedens nen osoient issir car trop se doutoient . & chil de dehors commenchierent a venir tout a desroi comme ione bacheler & preudome . qui querroient li . j . le gaaing & li autre le pris de iouster . & marganors li sires daus qui moult iert bien cheualiers & seurs cheualchoit souent deriere . Car il [L 117c] nestoit mie auoec les premiers Et quant hector les voit venir si a desroi . si dist au seignor .

The people of "Lestroite Marche" were afraid to issue out; their enemies approached close to the gates.

SIre nous poons bien aler iusca chel pont . Car iusques la ne doutons [B 104a] nous riens . & plus i poons nous gaaignier que perdre . Car esgardes quels gens che sont chi . ne sont se poure home non & bacheler desirant de iouster . Se vous men crees nous isterons [D 161d] encontre els la fors . & si esgardes tout le meschief que venir em puet . & quans cheualiers aues vous chaiens . & li sires li dist . xxxiij . sans plus & vous estes par deseure . sire fait hector nous somes dont [col. *f*] plus que chil qui la vienent a desroi . Et se il estoient plus de nous le tiers si deuroient il auoir tout perdu par tant que nous ne passisiemes che ponchel dela . Car la cauchie decha est si estroite que il ne venroient mie a lor abandon . & nous auons [nos] serians & nos cheualiers qui nous secouront . Et li sires dist que il doute moult la maisnie marganor & vees le la a chele grant enseigne . Chertes fait hector se il estoit le plus preudom del monde . si poroient bien chil decha perdre anchois quil eussent secors ne aie de li .

Hector did his best to persuade the lord of the castle to let him sally forth with his knights, and advance at least as far as the little bridge.

TAnt li dist hectors que li sires li otroie a issir hors . par couent que hector li fianchera loialment quil ne passera le ponchel sans congie . sire fait hector oie se force ne mi maine . non fait li sires forche qui [L 117d] soit encontre vo volente . Mais se vous par vostre volente i alies sachies que vous series pariures . Issi le fianche hectors . & lors vient iusqua la berbacane si le fait ouurir . & chil de dela se commenchent a desreer tres deuant . Car il quidoient que nus nosast issir hors . Sire fait hector se nous issons encontre els tous il se retorneront ia si les aurons perdus . Mais ie men isterai . & si tost comme il pa[s]seront le ponchel ie lor courai seure . & se il en chiet nul si ne soies mie lent de[l] retenir . Gardes bien fait li sires que vous ne passes le ponchel . Car bien sachies que se mesires li rois artus i estoit . & il mismes ses cors aloit outre ma desfense ne le secouroie ie mie . Car ie lai iure . Atant passe le ponchel . j . des cheualiers de [D 162a] dela & vient poignant a desroi[1] . & apres en reuient vns autres le lonc de . xx . toises . & apres chelui reuient li tiers . & hectors sestoit retrais ariere deriere le barbacane . & fist monter les [fol. 102, col. *a*] siens qui a pie estoient . & li premiers dela vint iusca la barbacane por ferir a[2] tas . & si tost com il aproche . hectors laisse courre tres parmi le bare si tost com il puet aler . si lauise moult bien tres par desous la goule si le porte a terre . Et de chelui misme poindre fiert lautre

On the promise that Hector would on no account go beyond the bridge, he at last obtained permission.

He collected and mounted his small force, and as soon as the foremost of Marganor's knights came near he attacked and unhorsed him.

[1] MS.: "esfroi." [2] B, D, and L: "el tas."

si quil le porte a terre . le cheual sor le cors & se glaiue brise . Il met le main a lespee & laisse coure au tierc . si lemporte tres desor le ponchel si pechoie sor hector son glaiue . & hector [L 118a] sen vient par lui si li doune grant [B 104b] colp de lespee sor le hiaume si quil le porte a terre . & li cheualier de la bertesque laissent courre as . ij . cheualiers qui estoient queu . si les retienent a force . & li vns deus hurte le cheual encontre chelui qui desous le cheual estoit si le retient & lenmaine . &[h]ectors est reuenus arriere por prendre vne lance .

In the same onslaught he carried another knight to the ground, but broke his lance.

He struck down a third with the sword.

All three were captured by the people of the castle.

Ensi com il volt laissier corre droit au ponchel contre les autres qui venoient moult durement . si laiert li sires par le frain & iure son serement que il ni metera ses pies . nous auons ore fait il asses gaaignie al[1] ioster . Quant nous porrons si gaaignerons en autre maniere . Mais li iousters ne seroit ore preus . Car marganors est ia moult pres[2] . [R 66c] & benoite soit leure que vous uenistes chaiens . & qui lanche vous aprinst a manoier . lors resont descendu . & resont embronchie en lentree de la barbacane . & dient que chi les atendront . Et marganors a oi les noueles des cheualiers qui sont prins [D 162b] si en est moult dolans . & ia li a on conte que laiens est le millor cheualier qui onques fust & que tous . iij . les abati . & marganors dist que sil veut iouster il ioustera a lui anchois quil sem parte . nis sil estoit . x . tans mieudres que il nest .[3] [col. *b*]

As Hector was starting for the bridge, the lord of the castle retained him.

Marganor, grieved at the loss of his three knights, was anxious to fight their conqueror.

LOrs coeure toute la cauchie de cheus dehors . & li sires del castel commande as archiers [L 118b] de la bertesque que il traient & il si font . Car il ne traioient mie iusques atant que il lor eust commande . Et quant li sires del castel vit le grant force de chels de la dont toute la cauchie ert ia couerte si fait clore la bare de la barbacane que hectors ne sen issist . Car trop le sent a volentieu . & chil dela ne laissent onques por les archiers . que il ne vienent iusqua la bertes[que] . Car le plus de lor cheuax estoient couert[4] de fer . & come il sont venu iusca la berbacane si lor lanchent chil dedens grans peus tranchans & agus & grosses pieres . Mais il ne sosoient mie abandouner del tout . Car moult rauoit archiers dehors . & quant chil dehors voient que il ne peuent ore plus faire . si se retraient ariere iusques dela le ponchel . & marganor les[5] en enuoie a desroi . si comme li troi estoient venu auant . puis . j . puis . ij . puis . iij . & lors redesfent li sires que li arcier ne traient ore plus . si refait la porte ourir & hector sen reueult[6] issir hors . & li sires li otrie sour se fianche que il li auoit faite del petit ponchel & hector li otrie . lors ist hors . & vns cheualiers li laisse courre & il a lui . si le fiert hectors si durement que il li pechoie lescu & le hauberc & le brac senestre . [col. *c*] & lenpaint [B 104c] parmi outre le brac en la mamele . & li sans en uole & cil chiet . & chil de la barbacane le prenent . [L 118c] Et il esgarde si voit . j . cheualier outre le ponchel qui [D 162c] estoit aparellies de iouster par samblant . & ne voloit le ponchel passer . Quar marganors li

As his enemies had now gathered in force, the lord of the castle had the bar closed, to prevent Hector from going out.

After flinging projectiles and stones without effect at the castle, the assailants retreated beyond the bridge.

Marganor then sent parties of two or three knights forth.

Hector was allowed to go out again.

He unhorsed the first knight he met. The people of the castle captured his victim.

[1] L and R: as above; MS.: "laies ester."
[2] MS.: "preus."
[3] Min. No. 82: "Ensi que hector de maresch a abatu . j cheualier a coup de lance par deuant . j . castel."
[4] "couert" repeated in MS.
[5] MS.: "len enuoie."
[6] MS.: "rebalut"; B and L: "reuelt"; D: "reuolt."

auoit desfendu qui moult a grant duel de ses cheualiers que il auoit perdus que por . j . poi quil nenrage . & quide que li cheualiers past le ponchel Car sil estoit decha il ni renterroit iamais . & com hectors le voit si broche chele part . Car encore estoit ses glaiues tous entiers . & li cheualiers qui latendoit se trait ariere petit & petit vers se gent qui estoient vn poi loing . & li sires del castel cria a hector que il li menbre de sa foi . & hector estoit ia sor le ponchel & cria au seignor que il li doinst congie por aler iuscal cheualier . & li sires li dist que sil passe le pont . j . seul pas il aura sa foi mentie . Et hectors lentent si en est moult angoisseus . & dist au cheualier que il past outre le ponchel & il lasseure de tous homes fors de lui . & il dist quil nen fera noient . Mais vous fait il venes de cha & ie vous asseur de tous homes fors de moi seulement . & hectors dist que volentiers i alast se il peust sans soi mesfaire .

Seeing an armed knight beyond the bridge, Hector approached.

The lord of the castle loudly reminded him of his oath.

Hector invited the knight to cross the bridge, as he himself was not free to do so.

Mait diex fait li cheualiers . che nest se couardise non . & hectors en a grant honte . & par . j . poi que il ni passe se a desloialte ne li fust tenu . [L 118d] Mais atendes moi sire cheualiers & iou irai prendre congie . & il dist que si fera il mais que il meismes li reuiegne dire . lors retorne hectors . & prie au seignor del chastel que a chel seul cheualier li laist aler iouster . & ie vous di que sor ma fiance sans plus faire men reuenrai chaiens . & il ma[s]seure de tous homes fors de lui . & li sires dist que il nira hui mais par son congie . & hectors li prie moult . mais li sires ne li veut otroier . sire fait il dont [col. *d*] li vois ie dire car [D 162d] ie li ai en creante . Chertes fait . j . des cheualiers il passera ia outre . [R 66d] Car il en est trop angoisseus . Mais se marganors creant que il nait garde de tout les siens . par couent que sil en vient au desus il sen reuenra & li sires li otrie . si enuoie auoec li . j . cheualier por parler a marganor qui auoit porparle[1] vne des grignors baras del monde . Car il auoit porparle & commande que si tost com li dui cheualier i[o]usteroient . & si home verroient le poingneis . que il se meissent au pont depechier Mais que il au cheualier nadesassent[2] . & il enuoieroit [querre] . iiij . xx . cheualiers qui iluec estoient en . j . recoi[3] por lui prendre quant il ne poroit [B 104d] arriere passer . Car li marois estoit tex que nus hom ni entrast qui en issist iamais . [L 119a] por che voloit faire depechier le pont .

When the knight upbraided him with cowardice, Hector returned to obtain permission.

Very reluctantly the lord of the castle yielded, provided Marganor promised to confine himself to allowing but one knight to fight.

A messenger accompanied Hector to speak to Marganor.

Marganor had instructed his people not to touch Hector, should he cross the bridge, but to prevent his return by destroying it.

LOrs vint li cheualiers auoec hector sor le ponchel & demande marganor . & il i vient . & cil li dist que se il lasseure de tous ses homes fors de lui . il aura la bataille sil veut . Et marganors creante que ia hom de tous chels qui chi sont ni metera main . Et chil qui garde ne se prent du barat li otrie . si sen reuient li cheualiers a la barbacane . & montent tout en haut por veoir la i[o]uste . Lors sentreuienent li doi cheualier & sentreloignent . & laissent coure les cheuax si tost comme il plus peuent . & sentrefierent des gl[a]iues qui moult furent fort . si durement que a le forche des bras & des lanches se portent a terre les cheuax sor le cors . & chil dehors estoient li meillor iousteor del monde . A che quil furent keu . si corurent trestout li home marganor

Marganor readily consented to the proposed condition.

The fight began.

Hector and his opponent unhorsed each other in the first bout.

[1] MS.: "porparler." [2] L: "tochassent." [3] L: "recet."

le ponchel depechier qui de fust estoit . & hectors releua plus tost que ses compains car il estoit plus viste & ses cheuax plus fors . & [col. *e*] comme il fu releues . si oi la noise deriere li del ponchel depechier si saut el cheual & vient al ponchel & fiert del tronchon [D 163 a] de lespiel grans cols . si quil en ochist & mehaigne de chels qui a colp latendent . & il senfuient tout . car il ne losent touchier por le creant de lor seignor . si remaint li ponchiaus tous estraiers . & neporquant empirie lont de ne sai quantes planches qui en estoient ostees . [L 119 b] & marganors i vient poignant tout sans hiaume . & dist a hector que il li fait tort qui ses gens li ochist . Mais vous fait hector me faites mal & desloialte qui a vos gens me voles faire retenir . En[core] na nus daus fait il a vous mise main . ne tort fait ne vos ont il mie sil depechoient le pont . Car il nestoit mie vostres . Ains estoit a vos anemis mortex .

The people at once began to demolish the bridge.

Hector, seeing this, rose, mounted, and rushed upon them. He killed and wounded several; the others fled.

Marganor protested against this action; Hector reproached him with treason.

Biax sire fait hectors laissies moi ma bataille . & de quanques vous saurois demander . ie sui pres de droit faire . volentiers fait marganors . se vous me creantes a faire droit de quanque ie vous saurai demander . & hectors li otrie par tel couent que nul de ses gens ne li feroient riens ne a lui ne au seignor del castel . [R 67 a] Et se il conqu[i]ert le cheualier il le menra el castel sans conterdit & sans tenchon . & marganors li fiance comme chil qui quide que ses cheualiers le conqu[i]ere . lors reuienent as ioustes entre hector & le cheualier si le porte hectors a terre moult durement du cheual qui trop ert boins [B 105 a] & hardis & hectors lauoit bien conneu a boin si le prent par les regnes & le met outre le pont . & le fiert sour le crupe de son glaiue qui encore ert entiere . & il senfuit toute la cauchie sel prendent chil de dedens . & li cheualiers estoit durement blechies qui . ij . fois estoit queus [col. *f*] si se releuoit al miex quil pooit . [L 119 c] & hectors sen reuenoit par lui qui ot laissie caoir le glaiue . si laiert par le hiaume a le destre main si le sache si durement a lui quil li ront tous les las si que par vn poi quil ne li a trois dens brisies en la [D 163 b] goule & tout le nes esquates . si sanne moult tres durement . & hectors deschendist moult volentiers por lui conquerre se il ne se doutast de traison . Si ne deschendi mie . ains iete le hiaume tant com il puet loing . & met le main a lespee & len fiert du plat par . ij . fois si quil le rabat a terre . & chil sanne autresi durement com sil fust naures a mort . & hectors torne le dos vers le ponchel . & iure que se il ne se rent por outres il li colpera la teste . & chil ne puet mot dire qui en palmisons est & lors descent a terre tant que il li abat la ventaille . Et auale iusques sor les espaules . & fait samblant que il li voeille colper la teste . & marganors i est venus poignant tout sans hiaume . que il ne voloit mie venir armes que len ni pensast traison . & dist que asses en a fait . mais hectors nel vaut atendre a pie ains saut el cheual lespee traite . & marganors li crie que il ne ochie [L 119 d] mie le cheualier . & il dist que si fera ou il se rendra por outres . & il dist que il viegne a li si li fera tenir .

They agreed to settle their differences later on and to let the fight proceed.

Hector once more unhorsed his opponent, and striking his horse sent it fleeing to the castle.

Fearing treason, he dared not dismount. He tore his opponent's helmet off and flung it far away.

Then he stunned him by two strokes with the flat of the sword.

As he was about to strike his head off, Marganor hurried up and pleaded for his knight's life, acknowledging his defeat.

LOrs relieue li cheualiers de paumison & saut sus la ou marganors parloit a hector . & met le main a lespee trop viguereusement & cueure sa teste

When the knight became conscious, he leaped up and made ready to defend himself, but Marganor bade him desist, as he was a prisoner.

de son escu . & saparelle dassaillir & de desfendre . Coment fait hectors sire cheualiers si voles encore combatre . & il dist voire . Car encore est il tous sains . A lui fait marganors[1] ne vous combateres vous mie . car vous estes ses prisons . ou che non ie li feroie tort . Quar ie li cre[fol. 103, col. *a*]antai que ie vous feroie tenir prison . prison fait il . en non dieu [D 163c] fait il ses prisons ne serai ie ia tant com ie me puis desfendre . si seres fait marganors car ie li ai pleui . puis que vous le voles fait li cheualiers il [B 105b] ne mest mie honte de vostre volente faire . Car vous estes mes sires liges . lors vient auant si rent a hector sespee & il le prent si len volt mener el castel deuant li [R[2] 67b] . & marganors li dist que il ne se mueue deuant quil li ait fait droit . & il dist que non fera il . Ains sui dist il orendroit tout prest . se vous me voles de rien acoisouner . & chil li met sus que il li a naure ses homes en droites trieues . Car il li auoit creante que il nauoient de lui garde . & hectors li dist que il nel creanta onques . & se ie leusse creante ne vous eusse ie mie fait tort . Car il se menoient [L 120a] desloialment vers m[o]i .

Reluctantly the knight obeyed and gave up his sword to Hector.

As Hector was going to take his prisoner away, Marganor asked for the settlement of their difficulties.

"Either you are my prisoner," he said to Hector, "or you fight me."

Mais ie ne quit mie fait hectors que il le feissent par vous . Quar diex mait ie vous tient a loial cheualier . por che que vous aues fait tenir au cheualier le couenenche que vous meustes otroie . Et toutes voi[e]s dist marganors que il sen viegne en sa prison comme enqueus[3] . Ou il se se desfende que il ne lait maluaisement fait . & lapele de foi mentie & de desloialte . & pres est de monstrer le contre son cors . & hectors dist que il na cort el monde ou il ne sen osast bien desfendre . & li sires de lestroite marche dist . que se il len croit ia iluec ne sen desfendra . Car la forche est marganor . & naies garde fait il a hector . que nous auons bien veu que vous naues fait nule desloialte . Il nest cors el monde [D 163d] ou nous ne vous portisiens tesmoing . & sil vous en veut apeler si vous en apiaut en la court le roi artu . & marga[col. *b*]nors li dist . se il ne sen desfent chi . il nest cours el mont ou il ne len alast apeler de desloialte . lors si aura plus honte . & hectors dist . que ia diex ne li ait quant il ia en autre lieu len ira apeler . il est pres que il sen desfende chi Se vous men crees dist li sires de lestroite marche vous ne le feres mie chi . Car vous aues hui fait asses darmes . Mais demain soit aparellies de sa bataille & vous au[s]si puis que par bataille vous en uoles escuser . [L 120b] non ferai dist hectors il nen deuisera ia rien que ie ne fache . ne ie nai riens fait darmes qui me griec[4] .

Hector did not object, but the lord of the castle opposed the plan, as he feared treason.

Marganor persisted, and neither he nor Hector would hear of postponing the fight till the morrow.

The lord of "Lestroite Marche" in vain endeavoured to cause Hector to change his mind.

Chertes dist li sires . ie me criem moult de traison . & il seroit moult grans domages sil vous auoient em prison . & si me dout que se vous combates la fors . il vous pora par ses gens ou prendre ou vaintre se il velt . Ostes fait hector il nel feroit mie . dont ne veistes vous fait li sires que il fist depechier le pont por vous retenir . & en la fin ai ie paor dautre engien . Car de nous ne porries vous auoir secors . [B 105c] car il a trop grant gent . Mais ie vous enseignerai a combatre en tel maniere que vous naures garde

1 MS.: "margarganors."
2 R differs here from the present text.
3 D: "encheoiz"; B: "enchaoiz"; L: "enchauz."
4 L: "griec"; D: "greue"; B: "greuc."

de lui . & si est il vn des millors cheualiers du monde & qui plus seit darmes . Mais se il fait toute sa gent desarmer . & il vous affit que ia nus ne se mouuera por lui secoure ne por vous encombrer . & puis vous combates en ceste cauchie entre chel grant pont & chel ponchel . & comme il sera decha si soit li ponchiax tous depechies que nus ni puist passer tant que li vns soit outres . ensi poroit estre la bataille . Mais autrement ne le vous lo[e]rai mie se vous le voles por moi laissier . & hectors dist que ensi sera ele sil lose faire . [col. *c*] lors vient ariere armes iuscal ponchel . [L 120 c] & deuise a marganor les couenenches . Et il li demande comment il feroit seurs de son seignor [D 164 a] de lestroite marche & de ses gens . & hectors dist que il li fera iurer & fianchier . & marganor li otrie . qui il tarde moult de la bataille auoir .

"At least insist that Marganor disarm his people," he said to Hector, "and fight in a place where all chance of treason is excluded."

Hector proposed these conditions to Marganor, who, feeling sure of victory, readily accepted them.

LOrs vienent entre lui & hector desor le ponchel . & il dist a ses gens si chier com il ont lor honors que nus ne se mueue deuant que hectors soit conquis . ou que il en ait mene lui dedens le castel . & ensi le fait fianchier a son connestable qui estoit ses hom liges & a tous les autres qui si homme estoient . puis lache son hiaum[e] & vient a la bertesque ou li sires del castel estoit . & hectors li fait au seignor fianchier & a ses gens que il na garde ne de lui ne de ses gens se auant ne se mueuent si home . & auoec[1] li fianchent tuit li cheualier par la proiere hector . lors ont le ponchel depechie . Et li marois estoit si grans entor & deso[u]s que nule riens ni entrast qui iamais en issist . Si tost comme li poncheax fu depechies que nule rien ni peust outre . si mut marganors del ponchel & hectors deuers la bertesque . si [s]entreuienent les escus as cols si tost comme cheual lor porent coure . & chascuns daus . ij . ot asses cuer & vertu & li vns fu caus dire & de maltalent . & li autres angoisseus & volentiex donor conquerre . [L 120 *d*] si orent glaiues fors & roides a fers trenchans . Et hectors fu montes sor le cheual au cheualier que il auoit conquis dela le ponchel qui moult estoit de grant valor . si sentreuienent de moult grant aleure & sentrefierent sor les escus . si pechoie marganors son glaiue sor hector . Et hectors fiert [col. *d*] lui qui tout i met son cuer & sa uertu que il le ploie tout desus larchon deriere . & lempaint [B 105 *d*] si que il fait voler en . j . mont & marganor & le cheual . & au parcaoir pechoie hector son glaiue . Et hectors ne se pot retenir si durement venoit li cheuaus . & chil [D 164 b] gisoit au trauers de la cauchie qui gaires nesto[i]t lee & hectors sen va par desus lui & ses cheuax se fiert en la riuiere des . iiij . pies . si vole outre & hectors desus . Mais gaires ne demorerent illuec . [R 67 c] car de moult grant force & de moult grant bonte estoit li cheuax si resaut sus a tout son seignor .

Both the people of the castle and Marganor's were pledged to neutrality.

The small bridge was, by mutual agreement, destroyed.

The fight then began. Hector and Marganor rushed upon each other as fast as their horses could run.

Both splintered their lances; Marganor and his horse were carried to the ground.

Hector's horse ran so fast that it rushed into the river and threw him; but both were soon up again.

LOrs met hectors le main a lespee . & fait son poindre dusques a la bertesque . Et reuient ariere lespee en la main & voit que marganors fu releues . & que ses cheuax senfuit toute la cauchie . & vient au ponchel de si grant aleure comme il puet si saut outre dautre part . si chiet ou marois des . ij . pies deriere . & des . ij . deuant se tient a seche terre . si fust

As Hector returned, Marganor had risen, but his horse fled and, taking too short a jump, landed with its hind legs in the morass.

[1] MS.: " & auoec la fianche ont tuit li cheualier par la proiere hector le ponchel depechie."

It was saved with difficulty.

perdus se a forche ne lentraisissent les gens marganor . & comme hectors voit que il est a pie . si nel vaut a cheual requerre . Car il crient quil ne li ochie son cheual . si deschent [L 121 a] & le baille as . ij . serians de la berte[s]che . & oste lescu del col si vient auant moult viguereusement & moult li siet . si prient chil de la bertesque por lui . si plourent cil del castel & de paor & de pitie . Et comme marganors le voit issi venir . si fait autretel . & dist a soi meismes que iousteor ne vit il onques millor de chestui . Mais il ne quide mie que il a lespee le puisse conquerre . Car il quidoit estre . j . des millors cheualiers du monde . & sans faille il estoit de moult grant proeche . [col. *e*] Atant sont venu a la mellee . si iete souent li vns vers lautre grans cols . [D 164 c] & se cueurent des escus au miex quil peuent . & marganors sauoit moult de lescremie . Car de loing lauoit aprins si li aida moult . si se couuri & garandi tant comme [li] escus li dura . si ne se lasse mie ne ne haste de ieter . se il ne v[o]it moult bien son[1] colp emploier . Et hectors toute voi[e]s li ietoit comme chil qui ne se sentoit mie en sa virtu . Que il peust ia estre lasses ne conquis . tant que il decolpe si & detrenche lescu & escantele que moult en i a petit remes . Si estoit fendus amont & aual iusques en la borcle . & la plache estoit ionchie des pieches qui en volent . Car lespee que il portoit estoit de trop grant bontei . & chascun ior amendoit . & les armes hector nestoient encore gaires [B 106 a] empiries ne mais que sour la destre espaule auoit eu . j . colp qui moult lauoit empirie . si li estoit illuec li haubers fau[s]ses [L 121 b] & la chars trenchie iuscal os . si sa[i]noit moult durement . Et il faisoit moult [granz] chaut car il estoit septembres . & li bras li afeblist moult . si ne feroit mie si grans cols ne si viguereus com il auoit fait deuant . Et quant marganors le voit si en fu moult lies . Car encore estoit auques fres . si li cort sus & moult le haste . & hectors se cueure moult bien que ses escus estoit auques entiers . si que a paines le fiert marganors se sor son escu non .

Fearing lest Marganor might kill his horse, Hector dismounted and met him with drawn sword.

Marganor admired Hector's jousting, but felt sure of his own superiority in fencing.

They fought long and fiercely. Hector cleft and battered Marganor's shield, as he had an excellent sword.

Hector, however, suffered much from a wound in the left shoulder and from the oppressive heat.

Ainsi se contienent tant que miedis fu passes . Et lors ot hectors salaine reprinse & recouree . & ot moult grant honte de chou que tant sestoit souffers sans proece faire . si recort sus a marganor moult viguereusement si le fiert moult a abandon si le bleche moult & empire . tant [col. *f*] que ia en[2] a moult le pior . si ne fait mais gaires marganors que souffrir . que moult a perdu del sanc . Et li samble estre hectors plus fors & plus vistes que il nauoit este au commenchement . si len poise moult en son cuer & voldroit auo[i]r fait de son cors grignor meschi[e]f que il na fait encore . par couent que il neust onques la bataille emprise . & moult empiroit ia . si li dist sire cheualiers vous estes moult boins cheualiers . & moult vous pris . & la bataille de nous . ij . est comenchie por noiant . Et grans damages seroit se li vns de nous [D 164 d] i moroit . & ie ne vous fais pas honte se ie le vous quit . ie la vous lais . Car ie voeil miex auoir perdu [L 121 c] de la moie gent que ie vous eusse mort en la bataille . Et moult sauroie uolentiers vostre non & hectors respont que la bataille ne la[i]ra il pas atant . Car ie i auroie honte . se vous ne vous tenes por outres .

The fighting continued until past noon, when Hector began to gain ground.

Marganor regretted having begun the fight.

Hoping to avert defeat, he said to Hector that it would be a great pity if one of them were killed, and that he was ready to yield him the victory.

Hector declined unless he unconditionally surrendered.

[1] MS.: "bien colp ou emploier." [2] MS.: "que ia a moult grant paor."

CErtes dist marganors por outres ne me tenrai ie mie se dieu plaist . Et puis que vous aues refuse lonor que ie vous en faisoie ie men rirai par la bataille . & qui diex en donra lonor si le pregne . lors li recort sus . si dura la bataille moult longuement . Tant que moult en a hectors grant honte & grant duel de che que la bataille a tant dure . que moult quidoit auoir plus fait en sa queste que il na fait . si li est auis que maluaisement le parfera . lors li cort sus moult vistement & fiert de lespee grans cols la[o]u il le voit plus empirie . si le bleche moult . & chil se cueure del tant descu que il a . Et toute uoi[e]s guenchist as cols & vait la ou il troeue plache . & hectors lenmaine la ou il veut . & bien vo[i]ent li vn & li autre que moult en a le pior . Et hector le haste moult sel fiert grant colp sour le hiaume & recueure si fiert de [B 106b] toute sa uertu si quil [fol. 104, col. *a*] le fent . & i met lespee pres de demie si lestoune si que li esteut venir a . j . ienoil . & il saque lespee si durement que par . j . poi que marganors ne feri des palmes a terre . si que moult demeure a redrechier . & hectors [L 121d] laiert par le hiaume sel quide sachier a terre . & le hiaume li remaint en la main . & il hauche le main si le iete le plus loig que il puet el marois . Et lors saut [D 165a] sus marganors si se cueure al miex que il puet . & hector li dist que il se tiegne por outres . Car ore quide bien le pooir[1] de lui auoir outre ia si ne se saura[2] desfendre . Et chil dist que ia a outres ne se tenra por lui . Que ie sui plus fors que ie ne fui mais piecha . ne chil hiaumes ne me faisoit se nuire non . Car trop auoie grant caut .

Marganor would not surrender and the struggle was renewed.

Hector gained more and more the upper hand. He cleft by a mighty stroke Marganor's shield.

He seized Marganor's helmet; as it remained in his hands, he flung it into the morass.

Hector asked Marganor again to surrender, but in vain.

LOrs li cort sus hectors moult durement . & la veue li est rafreschie por lair quil a veu . si se desfent moult durement tant comme il a[3] de coi courir . Mais moult doute de sa teste que il a descouerte & desarmee de hiaume . si le couient en la fin guenchir . & toute uoi[e]s le maine hectors la ou il veut . Et chil se retorne tant que il est a forche menes iusca la faute[4] del ponchel si ca poi que il ne chiet ens . Quant hectors voit che si li escrie : A marganor tu kerras ia el marois . trai te decha . lors saut ariere hectors & [cil] vit que sil lencauchast . j . poi plus mors fust . lors se retorne hectors deuers le ponchel si le met entre lui & le bertesque . si li dist que il se tiegne por outres . & il dist que il voldroit miex estre mors orendroit . En non dieu fait hectors dont i mores vous . lors li cort sus si le haste moult . tant que il ne seit ou il va . & comme hectors [L 122a] se regart . si voit que marganors est sour le bort de la cauchie . & [col. *b*] par . j . poi que il ne chiet el marois . Et hectors li escrie . Marganor tu seras ia mors . & chil se regarde si voit que par . j . poi que il nest queus el marois . Si en prise moult hector de chou que il li a . ij . fois garandie sa vie . si se pense que moult est de plus boine maniere vers lui que il ne li fust se il fust en autretel point . Et hector li dist quil se ti[e]gne por outres . car il voit bien comment il est . & chil dist que che nauenra ia . Et lors se coreche hec[D 165b]tors . & dist que il ne len priera mais hui .

He drove him gradually to the spot where the bridge had been demolished, and but for his warning Marganor would have fallen into the water.

Hector drove Marganor a second time to the edge of the water and cautioned him again.

Marganor appreciated Hector's courtesy, but still refused to yield.

[1] MS.: "mellee"; B: "car or quide il auoir le mellor de lui conquerre"; L: "car or cuide il bien auoir le pooir de lui conquerre."
[2] MS.: "sera."
[3] B and L: "aa"; D: "tant com il a de coi."
[4] L: as above.

Hector redoubled his efforts to end the fight.

LOrs li cort sus & le refiert moult durement par la ou il le puet ataindre & moult le bleche . si que a fine forche le ramaine iuscal bort de la cauchie . & chil ne sen prent garde que il ne bee se a li desfendre non . Et hector le haste si durement que il ne voit mie que il soit si pres de caoir .

Trying to escape a mighty stroke, Marganor leaped backward and fell into the water.

[B 106 c] lors li iete . j . colp parmi la teste . & chil saut ariere qui de la teste se crient moult si chiet el marois tout droit iusca la chainture . Et comme hectors le voit si crie vn cri & dist sainte marie . lors aiert marganor si le sache par le poi[n]g amont . Et dist se dieu plest ia si bons cheualiers com il est si vilainement ne mora . lors le resache hors a moult grant paine . & se il ni fust tous i fust afondres el marois . Et quant il fu hors si li demande comment il li estoit . & chil dist . bien dieu en merchi & vous & ie voi & sai que vous estes [L 122b] li plus vaillans cheualiers del monde . & se ie pooie autant sor vous com vous poes sor moi . ne me combateroie ie a vous hui mais . [R 67d] anchois me met en vostre merchi . Et tenes mespee ie la vous rent & ferai quanques vous me commanderes . & hector le rechoit . & puis ietent a terre lor escus tant com il lor en fu remes . si se prenent main [col. *c*] a main si sen vienent en la bertesque tout droit & chil de laiens saillent encontre . qui moult sont lie de lauenture . s[i l]es recuellent a moult grant ioie . & sen vienent el chastel . Et tous li siecles i acort por veoir hector & chelui que il auoit conquis . Car il quidoient que il neust el siecle millor cheualier de lui . Si est moult grans la ioie . Et la fille au seignor qui moult estoit bele sen vient a lencontre de [he]ctor trop bien achesmee . si comme li peires li ot mandei . si des[D 165 c]lache ele mismes a hector son hiaume . si le baise voiant tous cheus qui veoir le vaurent . & dist que bien soit il venus Comme li cheualiers el monde que ele plus aime & que ele doit plus ameir .

Hand in hand the two champions went to the castle and were received with rejoicing.

The daughter of the lord of the castle cordially welcomed Hector.

ENsi sen vont iuscal palais . Et la puchele maine hector en sa cambre si le fait desarmer desus vne moult bele queute pointe . & ele misme le desarme dune part . & ne vaut souffrir que nus i touchast se pucheles non . Et quant il est desarmes liaue est appareillie si leue ses mains & son vis & son col . Et lors fu si biaus que por noient couenist querre nul plus bel cheualier de lui . si li aporte la puchele . j . court [L 122c] mantel si li met au col . Et quant ele plus lesgarde plus li plaist . & dist a soi meismes que vers lui fu diex moult deboinaires qui en lui mist toutes les biautes del monde & toute la valor . lors le vient veoir li sires del castel si li regarde il mismes ses plaies . Car asses en sauoit . & dist que miex li esta que il ne quidoit . Quar vous naues nule plaie perilleuse . Et quant il les a regardees & atornees si sen vont veoir marganor qui desar[col. *d*]mes estoit . & moult se dout car moult estoit durement naures Mais il nauoit nule plaie mortel . si en est [B 106d] moult lies hectors & li sires au[s]si . si estoit ia pres de nuit . si meniuent . j . petit por lor vies soustenir .

She waited upon him and would not allow any one else to do the slightest service for him.

The lord of the castle personally examined first Hector's and then Marganor's wounds, and declared that neither was dangerously wounded.

ATant dist hectors a marganor que il couient que il enuoit querre les . ij . compaignons le roi artu . Car il les velt ueo[i]r . Et marganor dist que il fera [D 165d] quanque il vaudra deuiser . si mande son connestable qui encore

After they had eaten a little, Hector asked Marganor to send for Ywain and Sagremor.

estoit dela le petit ponchel il & ses gens qui moult faisoi[en]t grant duel . & li connestables en enuoie toute se gent . & cil du castel refont le ponchel . si passa li connestables outre tous seus . & vient a son seignor si fait moult grant duel quant il le voit . Et ses sires dist que il sen aille & amaint tous ses prisons isnelement . Et soies fait il tout seur de moi . Car ie sui tous haities . lors sen va li connestables si amaine y[w]ain & saigremor . & lor conte le mesqueanche de son seignor que ensi la ou[L 122d]tres vns cheualiers & que onques nul si boins cheualiers ne fu nes com il est . Et il quident tantost que chou est mesires Gauuain . si lor tarde moult que il soient la . Ensi sen vont auoec aus bien . c . autre prison . & vienent au chastel ou on demenoit grant ioie daus . si lor vienent tuit a lencontre . nis li sires mismes & hector & tout li autre . Et quant mesires y[w]ains & saigremors sont desarme . si demandent a ueoir chelui qui les requiert . Et li sires lor amaine hector . & il saillent encontre lui . si se merueillent moult qui il est . car il nel connisoient mie ne il eus se doir dire non & quant il sest a els nomes si sen [col. *e*] merueillent encore plus . Car il quidoient que tout li boin cheualier fussent a la cort le roi artu . Et quant il lor a noumei sa terre . si seiuent bien quil est diluec entor ou li boins cheualiers abati aus . ij . & gifflet & keu le senescal . si en commenchent a rire andoi . Et hectors les coniure par la foi quil doiuent le roi [artu] se il a dire fait . que il li dient porcoi il ont ris . & il dient que il rioient por che que vns cheualiers abati a chele fontaine . iiij . des compaignons le roi artu . & si le bati vns nains tant que a poi quil nel tua . Et mesires Gauuain aloit iouster . & hectors dist que miex valoit [D 166a] que li nains le batist que mesire Gauuain eust a li iouste que bien i peust perdre le cheualier . Et il disent andoi que onques ne virent au[s]si bel iousteor . & hector [L 123a] se taist . Et chil li enqui[e]rent moult encore . por ce que il li auoient oi dire au seignor [de lestroite marche] quil estoit des cheualiers la roine genieure . & li demandent quant il i remeist . Et il lor conte que il na gai[B 107a]res . & lors conte comment il va [R 68a] en la queste dun cheualier quil ne connoist mie . Et il demandent quel escu il porte & il lor deuise tant que il seiuent bien que che est mesire Gauuain si li dient . & il dist que il [ne] voldroit por . j . de ces dois que che fust il pour che que poi de compaignie li porta .

The people of the castle restored the little bridge.

Marganor's chief steward led Ywain and Sagremor to the castle.

Both believed that Gawain was their deliverer.

They were not a little surprised to be introduced to Hector; for they thought a knight of quality must necessarily be of Artus's court.

After speaking to Hector, they recognised him as the knight who had unhorsed them and Gifflet and Kex.

Hector told them that he had become a Queen's Knight and was in quest of a knight whose name he did not know.

From the description of the shield he gave them, Ywain and Sagremor recognised that the knight was Gawain.

La nuit atorna hectors la pais de marganor & del seignor de lestroite marche . si li iura marganors que il li feroit son castel a tous iours mais estre em pais du roi des . C . cheualiers . Et se il nel voloit faire . il & si home vendroient au castel & li bailleroient toute lor forche & fortereches . ne iamais ni enteroit hom qui li volsist mal faire que il ne len garandist a son pooir . Et de [col. *f*] che lor liura boins hostages . Et apres quant il lor a iure si le iuroient tout si ami .

Hector arranged peace between the lord of "Lestroite Marche" and Marganor.

MOult est grans la ioie el castel & vienent tuit veoir hector . Car de li veoir ne se peuent saouler . la nuit quant hectors se seoit al mangier & tuit li autre auoeques lui . si vint vns [uallez] deuant le seignor si le salue . & li demande sil a laiens . j . cheualier estraigne . Et il dist que oil quen veus

He was made much of by all.

While they were at supper a squire desired to see Hector.

When Hector was shown him, the squire greeted him from Sinados, who was anxious to hear from him.

tu faire biau frere . Sire fait il en i a il nul qui ait non hector & li sires respont que oil . & il li demande liquels chou est . & il li monstre . Et il sen va a li si li dist vns[1] cheualiers vous salue [L 123b] synados de windesors . & si vous mande que vous li faites sauo[i]r comment il vous esta . Car il auoit oi dire que [D 166b] vos esties prins a la gent de chel chastel & au roi des . C . cheualiers . Si mi enuoia poignant . Car il dist quil manda por vous rescoure quanque il pooit mander de ses homes . & il le deust bien faire . Car vous li rendistes & terre & honor . Et quant li sires del castel lo[i]t si li demande ou il lauoit veu . & li valles li conte comment il auoit sa dame rescousse deuant lui & son seignor . si que hectors en a grant honte de che que il lor conte . & lors le prisent plus que il nauoient fait onques mais . Tant que la nouele en uient a la fille au seignor qui moult en est lie . & moult voldroit se il pooit estre que ele leust a mari . Tant que li sires vient a lui si li demande sele le voloit se il le pooit atraire . Et ele dist que che est li cheualiers el monde quele plus volentiers prenderoit . lors en parole[2] li sires a hector . & il li respont . sire vous me voles moult grant honor faire qui me voles vostre fille douner . Mais en chest point ne prenderoie feme . ne nule honor en chest siecle ne tenroie . Car iai moult a faire . & [fol. 105, col. *a*] moult me couenra a cheuauchier ains que iaie troue che que ie quier ne ie ne le refus mie . Car ie ne vi piecha dame ne damoisele [D 166c] que ie si volentiers preisse . Mais ie ne sui pas a moi & vous vees asses comment il est . & li sires ne len ose [L 123c] plus proier . [B 107b] si sen reua a sa fille & li conte comment hectors a respondu . Et ele dist que ele na ore cure de mari puis que ele na chestui . & li sires dist que che ne puet estre que il a trop grant ensoine . & ele dist quele atendroit asses sil pooit estre . quele lameroit miex por che que il est preudom que ele ne feroit . j . plus rique home mains preu & mains sage . & [3] il la prise moult . & li sires reuient a hector & si lassaie en toutes les guises quil puet veoir que miex soit . Mais riens ne li vaut . & quant il fu tans de couchier . si fait faire la damoisele . j . lit por hector couchier . & por che quil estoit lasses iut en vne cambre a par li . que ni iut autrui que vns autres cheualiers loing de lui . & quant les dames furent couchies . si vint la damoisele au lit deuant hector si saienoille deuant lui . & il ne la vit mie . Tant que ele ot este grant pieche a ienols . & quant hectors la vit si le prent entre ses bras & dist que bien fust ele venue . & puis li dist bele damoisele quels besoins vous amena ore cha .

The squire recounted what Hector had done for his lady.

At the request of his daughter, the lord of the castle asked Hector to become his son-in-law.

Hector thanked him, but declared that he could not yet marry, as he was not his own master.

The daughter was disappointed, but ready to wait for Hector.

When all were asleep, she came to Hector and kneeling before him pleaded her own cause.

La damoisele ot ses treches par ses espaules . & fu toute deslije & deschainte si li dist tot em plorant . ha sire ne penses point de vilonie por che que ie sui chi venue si priueement . Car ie ni pens se honor non . Mais ie me vieng plaindre a vous de vous meismes . car a autrui ne men sai clamer . & nus ne men puet si bien [D 166d] faire droit comme vous meismes . se por che [col. *b*] non[4] [L 123d] espoir que vous nestes mie sires de vous . & il li respont que vilonie ni pense il mie . Mais bien soies vous venue damoisele .

Hector assured her that he fully understood her honourable motive.

[1] L.: "uostres."
[2] MS.: "apele li sires hector."
[3] MS.: "sel prie moult."
[4] MS.: "mon."

Et se ie vos ai rien mesfait iel vous amenderai volentiers mais dites de coi . sire ie me plaing de che que ie vous fis proier a mon pere que vos me preissies a feme . & vous ne vausistes escouter ne sa proiere ne la moie . ains maues refusee si sauroie volentiers porcoi se vous le me volies dire . Et il li dist . [R 68b] si mait diex che nest mie por che que vous ne soies asses bele & asses vaillans a vn des plus haus cheualiers del monde . & si estes asses haute feme & riche . Mais li meschies i est si grans com iai dit a vostre peire . & a vous m[e]isme le dirai ie . que ie ne puis feme prendre tant que iou aie ma queste achieuee . & se ie le pooie or[e] faire & ie vous auoie espousee & ie moroie en ceste enqueste dont ne seroit il grant domages . Sire de la mort vous deffenge diex . miex fuisse ie tous iors sans mari . Mais sil vous plaisoit ie vous atendroie mais que vous me creantisies que vous ne vous marieries que vous nel me dires auant . & [B 107c] hector li dist quil ne len poist mie que sil li auoit chou en couent il cremeroit que il neust teil ensoine que il ne li esteust mentir a force Chertes dist ele le mentir ne voldroie ie mie . Mais or faites vne chose que ie dirai puis que iai a vous failli a tous iors .

He told her that he had refused her on account of his quest, and not because she was not beautiful and of high birth enough.

The damsel replied that she would wait and asked Hector to promise her not to marry without previously telling her.

Hector could not see his way to promise this

Creantes moi que iamais ne prendres feme a nul ior [L 124a] se chele non que vous plus amerois que toutes les autres . ne pour terre ne por hiretage ne li fau[s]serois . Si mait diex fait hectors cestui couent tenrai ie bien . & tenes [D 167a] ie vous fians comme loiax cheualiers que ie ainsi le ferai [col. *c*] Et au ior ne mait diex que ie feme prendrai se chele non que ie amerai le miex . lors sen va la pucele moult lie & moult riant . & dist a la pucele qui auoec li estoit que moult a bien faite sa besoigne . puis vient a son peire si li dist che que hector li a creante & fianchie . & ie quit que ains que li ans prenge fin mamera il plus que feme qui soit el monde tant ferai ie . Et li peires dist que il ne fu onques si lies se che pooit auenir . Issi remest iuscal matin . & lors vient la damoisele au leuer hector & li dist que honor li doinst hui diex . & il dist que au[s]si lui fache . Sire fait la damoisele ie voeil que vous emportes de mes drueries . tenes chest anel si le portes auoec vous . & plus emporteres vous que ie ne vous monsterrai . Car vous aues trestout mon cuer . & il prent lanel si len merchie mout & le met en son doit si est moult aise . Sire fait ele iel vous doing par couent que[1] mal ni penses . lors demande ses armes & eles li sont aportees . Car plus nel pot li sires retenir por poo[i]r quil face . & dautre part sarme [L 124b] mesire y[w]ains & saigremors . Et hectors prent congie de la damoisele qui moult est iree . & moult liement le commande a dieu . Iree [R 68c] de che que il sen va en auenture . & lie de la ioie que ele atent de la piere de lanel que hectors emporte . si est de teil forche que[2] se a feme le doune ne a home . des le ior que il laura donei croistra & enforchera tous iors lamor que ele auoit mise en li . Tant com il le portera sil li auoit doune samor . & ele li auoit proie que il fache asses darmes por la soie amor . & ses peres li auoit por che gardei maint [D 167b] ior lanel . Car il auoit trop la soie feme amee tous iors . apres

Then she asked him at least to promise that he would marry the girl whom he loved best.

This Hector promised and the damsel was delighted, for she meant to be this girl in less than a year.

In the morning at parting she gave Hector a ring, and told him that he carried her heart away with him.

The stone in the ring had the power to make him who received it love her who gave it with ever-increasing force.

[1] L has here: "que uos nel donez mie . mes gardez le tant com uos porroiz . & il le prent par tel couent come cil qui nul mal ni pense."

[2] R: "car si femme le done a home des le ior quele li aura done crestera e enforcera toz iors samur tant com il le portera."

The lord of "Lestroite Marche," Ywain, and Sagremor accompanied Hector for a distance on the road to Norgales.

[col. *d*] prent congie a marganor & moult le prise & il lui . & li sires del castel est montes auoec vne partie de ses cheualiers si [le]s conuoient . & auoec li doi y[w]ains & saigremors qui [B 107*d*] sen vont . Et hectors demande la droite voie a aler en la terre de norgales . & li sires li monstre . Et lors li dist hectors quil sen retort . & li sires sem part atant . si le merchie moult comme chil qui lamoit de grant amor .

After the lord of the castle had returned, the three companions entered a wood and met a knight carrying off a maiden, while her friend was attacked by two other knights.

Ensi le commande hectors a dieu & li doi cheualier & il aus . & li sires sem part si sen retorne a son castel . & cheualchent ensamble tant que il entrent en vne forest moult haute & anchiene Mais ele nestoit mie grans . Et comme il ont vne grant pieche ale si entrent en . j . plain . & esgardent si voient . j . cheualier qui enmenoit vne puchele a forche par le fraim . & dautre part . j . autre cheualier qui se combatoit a . ij . autres tous seus & lor rent moult grant assaut & quant il sest grant pieche conbatus si sen torne fuiant quanque [li] cheuax li puet rendre . & il refie[L 124*c*]rent apres des esperons . & quant il voit que gaires ne laprochent que li vns se retorne . & quant li autres laproche si ne lose atendre . ains vient au plus tost que il puet ou hector & si compaignon vienent . & il lont tant blechie que che nest mie merueille se il ne les ose atendre . & ensi quil regardent ches . ij . choses si dist saigremors li desrees ☞ ha diex porquoi nest ore chi la tierche auenture que chascun de nous eust la soie . Et quant [il] ot che dit si oi deriere lui les gringnors cris du monde . & sambloit bien auis que il i eust plus de . C . gens . En non dieu fait hectors a saigremor diex vous a oi . que la tierche auenture nest [D 167*c*] mie loing . Or preigne chascuns la soie que nous nauons [col. *e*] que demorer . En non dieu fait saigremors ie secourai chest cheualier qui mestier en a . Et ie fait mesire y[w]ains chele puchele se ie puis . Dont irai ie fait hector querre le deul que iai oi .

The maiden's friend fled toward the three companions.

Just as Sagremor had expressed the wish that they might find a third adventure, they heard loud mourning and crying behind them.

Sagremor succoured the knight; Ywain rode after the maiden; Hector undertook to investigate the cause of the mourning.

ATant sentrecommandent a dieu . si laisse coure hectors la ou il auoit oi les grans cris . & cheualche moult longuement delonc chele forest que il lauoit auques trespassee den trauers . & toute uoi[e]s o[i]t le cri deuant lui . & li est auis que moult est pres . tant que bien a cheualchie . ij . lieues engleses . & quant il est venus a lautre plain si voit deuant lui moult grant plente de gent qui portent vne biere . & crient [L 124*d*] & pleurent moult durement Et il oire apres tant que il ataint . j . nain qui cheualchoit . j . maigre ronchi si ne pooit aler se le pas non . Et hectors lataint si li demande que ches gens ont . & li nains ne li dist mot ains fait moult laide chiere . [R 68*d*] Et hectors li redemande [B 108*a*] porquoi ches gens pleurent & il ne li veut mot dire . & il li demande encore la tierche fie & chil ne li dist mot . Moult es fait il fel & enfles qui ne me veus dire che que ie te demande . par . j . poi ie ne te doing . j . flat . si tait diex fait li nains fier moi & ie te dirai pourquoi ches gens pleurent . Car ie nel te dirai autrement . diable te fierent fait hector que ie nai cure de toi ferir . di le moi si feras que sages . Male honte me doinst diex fait li nains quant ie le te dirai por noiant . & ie te donrai fait hectors che que tu vaudras si le me di . Iel

After riding for two miles Hector met a crowd of people carrying a bier, crying and lamenting.

He increased his pace, and asked a dwarf why the people were thus mourning.

He repeated his question three times.

Then the dwarf said to him: "I shall not tell you why they are mourning unless you beat me."

te dirai fait li nains par [D 167d] couent que tu me ferras auant . Ie nai cure fait hectors de toi ferir . ie voldroie miex auoir faite vne cheualerie . que de toi batre auroie ie honte comment que ie te ferisse . Ia ne mait diex fait li nains quant tu ia i auras honte . Mais por le lais[col. *f*]sier se tu vis iuscal tier ior i auras tant de honte que onques cheualiers tant nen ot . & ie le te porcacherai a mon pooir . & porcoi fait hectors . pour che fait li nains que tu es maluais traitres renoies . lors iete les mains si aihert hector au fraim . & li vaut trenchier & fiert son cheual dun baston que il tient parmi la teste si que il labat a ienols . & lors fu [L 125a] hectors moult dolans car il amoit moult le cheual . & che estoit chil qui auoit este au cheualier a qui il auoit iouste a lestroite marche outre le ponchel & il estoit moult boins . lors dist au nain . nain ie te ferrai se diex mait se tu hui mais fiers mon cheual . & li nains recueure sel refiert . & hector hauche le iambe toute armee si fiert le nain du pie quil porte a terre & lui & le ronchi . & comme il fu a terre si li dist . va outre que mal[e]oite soit leure que ie onques te vi . Car ie noi onques tant de blasme que iai eu par nains . & li nains li dist que encore en aura il plus par lui que il not onques . & saches que tu ne pues viure tier ior por que ie viue . Et lors deschent hectors & dist . moi ne caut de quanque tu pues faire Mais toute uoi[e]s taiderai ie a monter . lors le monta il mismes . si mait diex fait li nains se tu aimes ta vie il te venist miex que tu meusses mort . Car par la moie vie perdras tu la toie . Moi ne caut fait hectors de tes manaches . mais di moi porcoi [D 168a] ches gens pleurent et crient[1] si . Or le te dirai ie fait il . Il portent vne biere la il i a . j . cheualier mort qui moult estoit haus hom & ientiex & por qui maint mal seront encore fait . Et fu il mort par armes fait hector . oil fait li nains & qui lochist fait hector . & li nains li conte tant que il entent & seit que ce est li cheualiers que il ochist quant il rescoust synados de windesores qui estoit [L 125b] cou[B 108b]sins sa feme . si pense moult du[fol. 106, col. *a*]rement que il fera . Car il seit bien que il aura mellee se il sen vait par le cors . & sil sen retorne il li couenra a dire par son sa[i]rement quant il venra a la cort le roi artu . si dist a la parfin que diex ne li ait au ior que il sen guenchira . si se part atant del nain & sen va auant par deuant la biere & les salue . & il ne dient mot . & en che que il passe outre si commenchent les plaies al mort qui ia puoit a sa[i]ner . & li nains commenche a crier prenes le murdreur prenes le murdreur . & entor la biere auoit cheualier iusca . xx . sen i auoit de tex qui nestoient mie arme & de tex qui estoient arme fors des chies & li vns esgarde si connut hector a ses armes & dist . en non dieu chis ochist mon seignor . & il recommenchent tout a crier si demandent lor armes chil qui arme nestoient . & li arme demandent lor hiaumes & dient que mors est . & hector se lanche loing en mi le camp & sadreche au premier qui li vient & le fiert si quil le porte a terre . si en abat . iij . anchois que ses glaiues brisast . & quant il fu brisies si met main a lespee & se melle [R 69a] a els

"If you live three days more," said the dwarf to Hector, "you will be shamed," and then he struck his horse.

This outrage roused Hector's wrath; he kicked the dwarf and his nag to the ground.

"If I am alive," said the dwarf, "you will die before the third day dawns."

Hector did not take notice of the dwarf's words, helped him remount his nag, and repeated the former question.

The dwarf now told Hector that the people mourned for the son of their lord; Hector understood that he had killed him in succouring Sinados.

After hesitating a moment Hector decided to brave the danger.

As he approached the bier, the dwarf shouted: "Seize the murderer."

Twenty knights escorting the bier made ready to attack Hector.

Hector struck three of them down before his spear broke; then he drew his sword.

[1] MS.: "chient"; L: as above.

moult durement . [L 125 c] & il siet sor . j . cheual tel comme il veut de bonte . [D 168 b]

While Hector defended himself Ladomas and the damsel for whom he fought against Guinas passed by.

LOrs fu venus li nains a els si lor escrie que mar lor escapera . Et il li corent tout sus sel fierent amont & aual tant que moult le lassent & empirent . & lors venoit tout le chemin vns[1] cheualiers errans . & encoste li venoit vne damoisele . & chestoit li cheualiers que hectors auoit vengie de la honte que guinas de blakestan[2] li auoit faite . & la damoisele qui conduist hector el pauillon guinas . Et tantost com la damoisele vit hector entre ses anemis si dist a son ami qui a lencontre lor venoit ha : sire fait ele [col. *b*] chest le cheualier qui se combati por vous a guinas & se mist en auenture de mort por vengier vostre honte . Et il lauront ia mort se vous ne li aidies . Comment fait li cheualiers dites vous que chest il . sire fait ele oil sans faille . Certes fait il dont na il garde . lors vient auant & commande que tot li cheualier se traient arriere . & com il loient si dient . sire font il cest chil qui vostre frere a mort . Et com il lo[i]t si se pasme tantost . & li cheualier recorent a hector sus . et la damoisele se fiert entreus & dist quele les fera tous ochire que ses amis la asseure . & lors reuient ses amis de paumison & ele dist que se il ne secort hector il fera traison . & il lor commande si chier com il ont lor [L 125 d] cors que il ne le touchent plus . ne il ne font . & il li demande . sire cheualiers comment aues vous non . & il dist quil auoit non hectors .

The damsel recognised her defender and urged Ladomas to help him.

Ladomas stopped the knights, but fainted when they told him that Hector had slain his brother.

The damsel threw herself bravely among them.

When Ladomas recovered his sweetheart asked him to help Hector.

HEctor fait il vous ocheistes mon frere . & si sai bien comment . & dautre part vous aues tant fait por [B 108 c] moi que ie ne puis estre fel ne desloiaus vers vous . Mais or vous en ales car chi naues vous garde . [D 168 c] mais en autre lieu ne vous conduis ie mie . & hectors dist grans merchis sire . Atant sem part hectors & li nains dist qui[l] estoit li plus desloiax de tous que li cheualier sont mort & houni se il ne veulent faire che que il lor enseignera . & il dient que il le feront . & il lor demande . j . escuier & il len baillent . j . & il lenuoie a . j . trespas que il sauoit . & dist que li cheualiers ira par la sans faille . & iluec[3] li soit au deuant che gart & li demant ou il voldra aler . & il [li] dira que en la terre de norgales [que la ua il] . Et tu diras que tu li menras moult bien . si li maine iusca la fontaine [a] lermite & tu ses bien ou chou est . & lor li di que chou est la mieu[col. *c*]dre fontaine del siecle . & nus nen puet boire quil ne soit autresi fres & autresi sains que sil neust onques eu ne mal ne dolor . & chil deschendra . [R 69 b] Si tost com il sera deschendus si monte sor son cheual & ten va moult tost au mares . & il te sieuera sans faille . car il est moult preus cheualiers . & nous le prendrons [L 126 a] car ladomas[4] ne lasseure en nul lieu ou il voist mais . Issi auoit non li cheualiers . & ses freires qui fu ochis auoit non Mathaaliz[5] . Mais porte fait li nains . j . pain o toi si feras des soupes en la fontaine . que espoir li cheualiers ne menia[6] hui si menieroit moult volentiers . Ensi sem part li

On learning Hector's name Ladomas said to him: "You have killed my brother, but you saved my life, I can not hurt you; go away."

The dwarf would not allow the knights to let Hector escape. He persuaded them to send a squire by another way to meet Hector and lead him astray to the Hermit's Fountain.

There, as soon as Hector had dismounted to drink, the squire was to leap on his horse and make for the castle "Les Mares."

Hector would pursue him and be captured.

1 This knight is named "Ladomas," as stated below, line 38.
2 MS.: "blahestan."
3 L: exactly as above.
4 MS.: "landoines"; L: "ladomas"; B: "ladamas"; R: "caladoines."
5 MS.: "maltaillies"; L: as above; R: "mattelianz."
6 MS.: "nen ia."

escuiers si comme li nains li auoit dit . & ataint le cheualier . si li demande ou il ua . & il dist que il voldroit estre en la terre de norgales . ha sire fait li valles vous nales mie bien & par ou irai ie dont fait hector qui de la traison ne se dounoit garde . Ie vous i menrai moult [D 168d] bien fait li traitres . lors sen vait auant & chil apres . si issent[1] hors del chemin ferre & vont vne viex voie herbouse qui[2] gaires nestoit hantee . & hectors dist quil ne quide mie quil aillent bien que ceste voie est trop viex . Sire dist li escuiers quels que ele soit ele va tout droit al grant chemin ferre . Mais vous laues moult loing laissie . & ie vous [i] menrai si [droit] que vous i seres ia . Chil sen va auant & hectors apres & cheualchent tant que il voient la fontaine a lermite .

As arranged, the plan was carried out. The squire met Hector and led him, unsuspicious of treason, to Hermit's Fountain.

Chele fontaine auoit issi non por che quen vne montaigne desus auoit . j . hermite qui dautre aigue ne beuoit . & com il vien[en]t a la fontaine si li demande li escuiers . sire maniastes vos hui . naie voir fait hectors . [L 126b] sire fait il iai . j . pain sai [aussi] moult grant fain . & ia mar eussies vous que mengier si deuries vous boire . Car che est la plus sainte fontaine & la [col. *d*] plus merueilleuse qui soit en toute la grant bertaigne . Que il nest nus cheualiers si malades ne si blechi[B 108d]es se il en boit que il ne rechoiue sante par tout le cors . Et por che que vous ne maniastes hui si deschende[s] & manies . ij . soupes ou . iij . que ie ne puis plus iuner . Tant dist li escuiers a hector que il deschent . & il li fait des soupes en la fontaine . & hector oste son hiaume & son escu por pendre a vn kesne . & li escuiers prent son destrier si latache pres de la fontaine . & hectors ot moult [grant] faim si maniue moult volentiers . & en che que il[3] maniue li escuiers prent son escu si le met a son col & prent le hiaume & monte el boin cheual & sen va a tout . & comme hectors le voit si seit bien que il est trais & vient grant aleure au ronchi a lescuier & saut sus & fiert apres des esporons tant comme li ronchis pot aler . & li autres sen va qui ne latent mie . & hectors hurte tant le ronchi que il laproche . & quant hectors est pres de lui si fiert li escuiers le cheual des esperons si lesloigne moult grant pieche & vait a le fie belement .

There he told the hungry Hector that he had a loaf of bread, and that the water was excellent and had the power to heal wounds.

Hector dismounted to refresh himself.

While he was enjoying the bread and water, the squire seized his shield, mounted his horse, and fled.

Hector leaped on the squire's nag, but could not overtake the latter.

Ainsi sen vont moult longuement . tant que il vienent aprochant dun [L 126c] castel . & chou estoit li chastiax que li nains auoit dit a lescuier que il i menast hector . [D 169a] si lapeloit on les mares por che que il seoit en mares de toutes pars . li escuiers entre en la porte & hector apres . & il se fiert a tout le cheual en vne maison & sen va outre & hectors ne seit ou il est deuenus . & il deschent si va apres lescuier a pie en la maison . Mais il ni trueue nule rien viuant . & il se monte tout contremont vns degres en vne tour & voit iluec seoir . j . viel home deage [col. *e*] quenu & blanc . si vient hector deuant lui si le salue . & chil li rent son salu . & hector li dist Sire faites moi rendre mon cheual que vns valles en a mene chaiens & mon escu & mon hiaume que il en a emporte au[s]si Et li preudom li demande qui il est . & il dist que il est vns cheualiers de la maison le roi artu . & a ches paroles entre laiens li escuiers & cheualier & seriant pres

The squire made straight for the castle "Les Mares," and there disappeared into a house.

Hector dismounted, and followed him; he found only an old man, whom he asked for the return of his horse.

The old man asked him who he was.

[1] MS.: "si ist de son." [2] MS.: "ne gaires haute." [3] "il" repeated in MS.

As Hector answered, the squire with armed knights entered.

de . xv . tot arme . & il dist au seignor . sire vees chi le vallet qui mon cheual a enmene en larechin & maluaisement comme desloiaus . non ai fait li escuiers . [R 69 c] ains lai amenes tout a droit . que len ne doit a murdreur porter foi ne nule loialte & tex estes vous . Et puis dist au seignor . Sire che

"This is your son's murderer," he said to the old man, pointing to Hector.

est chil qui ochist Mathaaliz[1] vostre fil en murdre & desloialment . & comme hectors lo[i]t si ot grant deul & grant honte . & met le main a lespee & cort

Hector offered a fierce resistance.

a lescuier sel fiert parmi la teste si quil [L 126 d] le fent iusquen lespaule . & quant[2] il a che fait si saut arriere . & voit el chief de la tor pendre . j . escu a . j . croc . si fiert de lespee & colpe la guige & li escus chiet & il le prent si se desfent moult durement vers cheus qui lassaillent . Et li sires qui viex hom estoit en auoit moult grant pit[i]e . Car il estoit moult naures que[3] anchois [D 169 b] que il entrast laiens . si saut de [B 109 a] la caiere ou il seoit si vient a

He declined to place himself at the old man's mercy.

hector & commande que il satende[4] . & dist a ses gens que il se traient ariere & il si font[5] . & li sires dist a hector quil se rende . & hector li dist sire comment me rendrai iou . en ma merci fait li sires .

But offered to surrender if he were allowed to disprove the charge of treacherous murder.

En non dieu fait hector che ne ferai ie mie . Car ie ne sai quele vostre merchi seroit . Mais ie me rendrai par couent que vous me lai[s]sies esloiauter vers [col. *f*] chels qui me voldront prouer que ie vostre fil murdri ne en traison ocheisse . A ches paroles hurtent chil a la porte qui le cors aportoient . si vienent auant o ladomas[6] . & comme il fu aportes en la tor .

Then Ladomas arrived with his brother's corpse, and learning how Hector had been deceived, he told his father that his own life had been saved by Hector, who had, however, killed his brother.

& ladomas vit hector si fu moult a malaise . Car il quidoit quil ne le peust mie bien garandir a sa volente . hai fait il a hector porcoi venistes vous chi . Sire ce me fist vns traitres qui mon cheual menbla . lors cort li sires a ladomas son fil . si a moult grant duel de che quil ne troeue vif chelui qui mors estoit . ha sire fait ladomas nochies pas chel cheualier . Car ie fuisse mors piecha se il ne fust . & la damoisele commencha a plorer . Et li sires [li] dist que il se

At Ladomas's request Hector surrendered to his father.

rende & il ne veut . hector fait ladomas rendes vous a mon seignor . & hectors dist que il [L 127 a] ne li loeroit rien que il ne fesist . si rent au seignor sespee & il le prent . & lors sen vont tuit li cheualier & li seriant . & on couche ladomas en vne couche & ont[7] fait hector desarmer . si le fait ladomas

Ladomas led Hector to a safe place and asked him not to leave it without permission.

ense[r]rer en vne cambre que ses gens ne le voient ne il ne ses peires . Car il i po[D 169 c]roit aucun fol venir vers qui il nel poroit mie garantir . sel metent en la cambre par sa fianche quil ne se mouura . se par le congie le seignor non . Atant est descendue la biere en la court . si recommenche li d[u]els trop

Then the bier arrived, for the funeral was to take place at the castle on the morrow.

grans . & fu aportes li cors en mi la sale . si furent mande li prouoire & li clerc por faire le seruice si com on doit faire a cors . Car li sires lauoit fait aporter de . ij . iournees loing por che que il voloit quil ne fust enterres sen chel castel non . & se il ne fust si viex hom com il estoit nus ne peust garandir

Ladomas's father was too old to fight, and found consolation in the thought that Hector had saved his other son's life.

hector quil ne locheist . Mais il ne baoit mais [fol. 107, col. *a*] que a same saluer . si le confortoit moult che que hectors auoit fait por ladomas son fil . Car il sestoit combatus a guinas por li garantir .

---

1 MS.: "maltaillie"; B: "mataaliz"; D: "matalis."
2 MS.: "com."
3 B and D: "neis."
4 D and L: "se rende," omitting: " & li sires . . . rende."
5 MS.: "li sont."
6 R, L, and D: "ladomas"; B: "ladamas."
7 MS.: " & fait on."

Ensi est hector en la cambre si a quanque mestier li est . & la damoisele por qui il se combati a guinas li fait compaignie quant ele i puet escaper & lendemain metent Mathaaliz[1] en terre . si ne poroit nus si grant duel deuiser de tant de gent com il [f]ont[3] de lui . Et hector meismes en a moult plore . Or est Mathaaliz[1] en terre . si se taist le contes de lui & d[e h]ector que plus nen parole a ceste fois . ains retorne a galahot & a son compaignon qui moult [L 127b] menoient bele vie . se il eussent auoec aus les riens el monde que il plus amoient . [B 109b] Mais che ne pooit estre car trop sont eslongie li vn de lautre . ne cheles nont mie mains mal que il ont .[2]

Hector was well cared for, and the damsel whom he had defended against Guinas often kept him company.

Mathaliz was buried.

The story returns to Lancelot and Galehot.

LI contes dist chi endroit que lancelos est si malades que il ne boit ne ne maniue se [D 169d] petit non ne ne dort . & moult en est galahos a malaise car trop le voit au deso[u]s . si li demande que il a . & il dist que il seit de voir que il se muert . & il li dist biax dols compains se vous poies madame veoir dont ne series vous plus aise . [R 69d] sire fait il [col. *b*] ie quit que oil . En non dieu fait galahos ie porcacherai que vous le verres . sire fait lancelos & comment pora che estre . Iel vous dirai fait galahos . nous manderons a madame que ele nous[4] oublie trop . Car nous ne la veismes des lentree de may & nous somes ia en ienuier . Et que ele fache tel chose par quoi nous la puissons veoir . ha sire fait lancelos por dieu merci . Ie quit madame a si loial & a si vaillant . que se il peust estre moult volentiers nos veist Mais ele ne puet . Iou ai moult grant paor que il ne len soit grief . & ie voldroie miex estre mors . & asses miex ameroie ie a souffrir mon mal tant com ie poroie durer . Car ie ne dur se par li non . ne ie nen perdroie[5] mie tant com ele feroit se ie moroie . & neporquant ensi com vous latorneres si sera . Or ne vous esmaies mie dist galahos . Car de son cors vous asseur ie tout . sire fait lancelos comment le saura ele . Nous i enuoierons lyonel vostre cousin . & ie li saurai bien encargier vostre message . lors apele lyonel [L 127c] si li dit .

Lancelot declined food and drink and slept little.

He told Galehot that longing for Guenever was the cause of his illness.

"Then we must contrive to see the Queen," said Galehot.

"The Queen would gladly come to see me," said Lancelot, "but of course she can not do so."

"We shall send Lionel, your cousin, to the Queen with a message," said Galehot.

LYonel tu ten iras a madame . si li diras a conseil que nus ne loie .[6] & ses tu que tu feras tu enquerras ou li rois artus est . & si demanderas [D 170a] madame de malohaut . & si li diras que ele te fache parler a la flor de toutes les dames qui sont . & ele le fera moult volentiers . Or garde que tu soies moult preus & moult sages & bien afaities . car tu iras deuant la rose de toutes les dames du monde . & se ele te demande qui tu es . tu li diras que tu fus fiex le roi bohort de gannes & cousins germains lancelot . Et se ele te demande que fait ses amis . si li di quil ne puet mie bien faire quant [col. *c*] il ne le voit . Et li di quele nous plus oublie que nous nauons deserui . & quele prenge conroi hastif comment nous la puissons [B 109c] veoir sele veut auoir merci des plus mesaisies qui soient . Toutes les paroles que galahos puet penser de bien en caria lyonel . & chil dist que il li dira moult bien quanque [L 127d] il li auoit enioint sans riens entrelaissier . lors prinst congie .

Galehot instructed Lionel as to what he wished him to do.

"Tell the Queen that you are Lancelot's cousin, and that her friends long to see her and beg her to have mercy on them."

[1] MS.: "maltaillie; maltaillies."

[2] Min. No. 83: "Ensi que lancelot gist malades en son lit . Et Galehot ses compaigns vint parler a lui et lui reconfortoit de tant quil pooit."

[3] "f" added above the "o" by the scribe or by a later hand.

[4] MS.: "vous"; L: "nos."

[5] MS.: "poroie"; L: as above.

[6] L is slightly fuller here.

"But do not tell any one who sent you or whither you are going."

or ten va fait galahos & garde sour les iex que tu nel dies a nul home a qui tu es . ne ou tu vas . Car tu nous auroies mors & toi houni . & chil dist que mar en auoit garde . Car il se lairoit [D 170b] anchois les iex sachier . atant sen vait lyoniaus & aqueut sa voie tout droit a la cort le roi artu . Mais or se taist le contes de galahot & de lancelot & del vallet & retorne a parler de monseignor Gauuain .[1]

Gawain left the damsel with the shield at the Crossing of the Seven Roads; he saw towards vesper a man in white garments hurrying along in front of him.

Chi endroit dist li contes que quant mesire Gauuain sen fu parti del cheualier a qui il ot le brach brisie . & il lot laissie en la lande del quarefor auoec la damoisele qui portoit son escu a la cort le roi artu . si erra toute iour . Tant que il vint a la riuiere del chief qui la forest departoit . si cheualche sor la riuiere tant que il auespri moult durement . & il esgarde desor la riuiere a destre vn home vestu [col. *d*] de robe blanche & sen aloit grant aleure . & mesire Gauuain voit que la nu[i]s aproche si nauoit du iour mangiet . & la forest est grans & perilleuse & plaine de desloialte . si fiert apres lome blanc des esperons . & chil lo[i]t venir si lesgarde . & voit que il est cheualiers si latent . & oste le caperon blanc de sa teste si lencline & dist bien vengies . Et mesire Gauuain quide que il soit prestres ou hermites si deschent . & li demande sil est hermites . & il dist que nenil mais il est prestres . Et ou ales vous fait mesire Gauuain . sire fait il ie vois a vn hermite pres de chi . si [L 128a] a vn chastel con apele leverze[r]p[2] & ie me haste moult . Car il ne chantera vespres de[3] chi que ie i ere . Comment fait mesire Gauuain [R 70a] ie quidoie quen ceste forest neust que vn hermitage . sire fait il si a . iij . lermitage de quarefor . & . j . autre que len claime [D 170c] lermitage repost . por chou quil est el plus soluage lieu que vous onques veissies [& li tiers] si lapele on lermitage de la crois . Car la ou il est che dient li anchien home fu assise la premiere crois qui onques fust en la grant bertaigne . ne en toutes les contrees qui sont decha la grant mer . & [li] chastiax fait mesire Gauuain dont vous venes est il auques pres . Sire fait il chertes il i a bien . ij . lieues galesches[4] . & quel part siet il fait mesire Gauuain . Sire fait il cha . si li monstre sor senestre . Se ie aloie la fait mesire Gauuain . me torteroie[5] ie trop . si vous pri que vous me dites se pres de chi na nul rechet . nenil sire fait li prestres . Car ceste terre est toute destru[i]te de la guerre au roi de norgales & au duc de cambeninc . Et encore atendent il ore au castel dont ie vieng la gent au roi de norgal[B 109d]es a le matin Mais se vous me volies croire vous [col. *e*] en venries auoec moi al hermitage . & vous i seres bien honeres anuit .

He overtook him and found that he was a priest returning from the castle of Leverzerp to a hermitage.

There were three hermitages in the wood; one stood on the spot where the first cross had been erected in Great Britain.

The castle being too far out of his way, and no other hostelry near, Gawain accepted the priest's invitation to go to the hermitage.

Chertes fait mesire Gauuain dont irai ie puis que vous le me loes . Mais ore montes deriere moi sirons plus tost . sire fait il ie ni[6] monterai mie . Car ie irai au[s]si tost comme vostre cheuax para aler lambelure . Et lors remonte mesire Gauuain . & li prestres [L 128b] va deuant grant aleure &

He could not induce the priest to mount behind him.

1 Min. No. 84: "Ensi que Gau[u]ains paraule a . j . prestre qui auoit blans dras uestus."
2 B and L: "louezerp"; D: "lenozerp." In R the name of the castle is not mentioned at this point.
3 B and L: "deuant que ie i soie."
4 L: "englesches."
5 MS.: "torderoie"; L: as above; D: "tardrai"; B: "tordroie."
6 R: "& li clers monte lors derere li si aquoilent lor chemin mut grant oirre tant. . . ."

mesire Gauuain apres tant que il vienent a lermitage . si hurte al huis & li hermites li oeure Et quant il voit le cheualier si li fait moult grant ioie . & le maine dedens sa maison . & li autres prent le cheual si lestable moult bien . puis vient ariere si desarme monseignor Gauuain . [D 170d] Et quant il est desarmes si va li hermites canter vespres . & mesire Gauuain les va oir . Et quant il vindrent des vespres si fist li hermites atorner a mangier che que il pot auoir a moult grant haste . & che fu a . j . vendredi che dist li contes .

At the hermitage Gawain was welcomed and heard vespers.

La nuit apres souper demande li hermites a monseignor Gauuain qui il estoit . & il dist que il estoit del roialme de logres . Sire fait il estes vous de la maisnie le roi artu . oil fait il . sire fait il dont quit ie bien que li rois vous enuoie cha por le descort qui est entre monseignor le roi de norgales & le duc de cambeninc . chertes fait mesire Gauuain onques por che ni ving . ains quier . j . cheualier que ie onques ne conneui . & a vous nen mentiroie ie mie . Sire fait li hermites fustes vous onques acointes del duc monseignor . Ie nel vi onques fait mesires Gauuain . & li hermites le commenche a regarder si li samble estre de moult grant proeche si li dist . sire puis que vous estes de la maison le roi artu si me dites vostre non . Car iai oi dire que tous iours sont li [col. *f*] plus preudome en la maison [L 128c] le roi artu . Et qui le vous dist fait mesire Gauuain . sire ie ai chaiens eu . j . mien seignor vn mien compaignon . j . cheualier . si le vi de moult grant religion . tant que grans angoise del siecle len fist issir . [R 70b] Car il auoit chaiens . j . sien fil que vn siens voisins desiretoit & li auoit toute sa terre tolue . fors vne seule tor que il auoit moult fort . Iluec se tenoient encore ses gens . & chil qui le gueroio[i]t estoit trop fiers cheualiers . si estoit apeles segurades & manoit en chele issue de bretaigne dales roestoc pres de la riuiere de sauuerne .

After supper he told the hermit whence he came and what the object of his quest was.

Gawain had never met the Duke of Cambeninc.

The hermit wished to know Gawain's name because his companion, a former knight of Artus, had often told him of the bravery of his fellow-knights.

His companion's son had lately been at the hermitage; the latter was fleeing from Segurades, who had disinherited him.

Qvant li fiex vit quil ot tout perdu si ne sot que faire se il ne sen[D 171a]-fuioit . Car il vit que tout si home li estoient failli por la doutanche de chel merueillous cheualier si vint chaiens a son peire qui auoit non aliers . si auoit [B 110a] este ce dient les gens de merueilleuse vertu & moult boins cheualiers . Et li fiex dist a son peire que il senfuieroit & il auoit non mares[1] . Comme li peires le vit en tel angoisse si len trambla li cuers . Car toute uoi[e]s iert il hom crestiens . si sen conseilla a moi que il en feroit . & ie li dis que ie ne len sauoie conseillier . & il me dist . sire compains dont nest cil qui destru[i]t ceste vie sans forfait pire que sarazins . & se ie aloie outre meir sour les destru[i]seors de la crestiente il me seroit a bien iugie . Car puis que ie sui crestiens ie doi estre vengieres a mon pooir de la mort ihesu crist . dont irai ie mon fil vengier qui crestiens est . si [L 128d] li aiderai encontre cels qui sont en lieu de mescreans . si me monstra ceste raison . Issi parti de chaiens a toute la robe de religion . & dist que la robe ne lairoit il pas . & il parloit moult souent de la maison le roi artu . & disoit que il en auoit este lonc tans . En non [fol. 108, col. *a*] dieu fait mesire Gauuain il disoit voir Et quant

The father's name was Alier, the son's Mares.

"Alier," said the hermit, "asked my advice, but I could not give him any."

"Then Alier, arguing that his son's enemies were, like the Saracens, enemies of Christ, decided to help his son fight against them."

[1] B: "mares"; L: "marez"; D: "mirez"; R: no equivalent; MS., page 363, line 9: "marec."

"Alier left me after Easter. I have had news from him; he will soon be back."

"For his sake I asked for your name."

fu che fait il quil sen ala . sire fait li hermites apres paskes si en ai puis asses oi noueles . Car il a puis sa guerre durement traite a fin si doit par tans reuenir . Si me dist que ia cheualier nencontrasse ne chaiens ne aillors que ie ne li demandasse son non se iou en auoie loisir . & loisir en ai ie bien si vous requier que vous me noumes vostre non . Et mesire Gauuain dist que ses nons ne fu onques cheles . ne a vous [D 171 b] ne le chelerai ie mie a qui que ie le chelasse . Ie ai a non Gauuain li nies le roi artu .

Learning that his guest was Gawain, the hermit again bade him welcome.

Ha sire fait li hermites sor tous autres cheualiers soies vous li bien venus . si le deues bien estre . Et moult me poise quant nous plus ne vous poons faire donor . Mais diex vous en face . Car tous li siecles dit bien de vous . Et en quel terre ires vous & par ou . Ie voldroie estre fait mesire Gauuain en la terre galahot le fil a la iaiande . Et saues vous bien que il i est . Chertes fait mesire Gauuain naie . & biax sire la que feres vous . iel vous dirai fait mesire Gauuain . Chertes ie quier tot le millor cheualier du monde . & sest ioine bacheler . & la quit ie que il soit auoeques galahot . & comment a il non fait li hermites . sire fait il lancelot du lac . & li hermites se taist vne piece & [L 129 a] puis si dist . Sire or vous en doinst diex bien esploitier . & lors commenche a parler de la guerre le duc de cambenync & del roi de norgales . si dist a lermite que al chastel de leuerzep doiuent le matin venir les gens le roi . & li dus i est a tout son effors . Mais moult i a che dient dela plus cheualiers . Et lors demande mesire Gauuain liquels a tort de ceste guerre . & li hermites dist que li rois . Car il ferma en la terre le duc . j . castel moult fort . tant com mesire li dus fu el seruice le roi [col. *b*] artu . & tant quil la perdu . Et mesire li dus le done a . j . moult boin cheualier por che que il auoit [B 110 b] tolu au roi sa fille . & lors seit bien mesire Gauuain [D 171 c] que che est li chastiax agrauain[1] . Et lors demande mesire Gauuain liquels a le millor de la guerre . & il dist que li dus en a le plus bel se ne fust . j . siens fiex qui en a este mors dont li d[u]els en a este moult grans en cest pais . ne onques tel ne veistes . car li valles estoit moult biax & moult vaillans . & se che ne fust li dus eust trop bele guerre & trop honerable . Et vous ne veistes onques nul plus bel cheualier de lui . ne qui plus amast sainte eglize .

Gawain mentioned that he hoped to find Lancelot in Galehot's country.

The hermit took no notice of this remark, but spoke of the war between the Duke of Cambeninc and the King of Norgales.

From what the hermit said, Gawain gathered that Agravain had taken the king's daughter and was with her in the castle in the duke's country.

And that but for the loss of his son, the duke had the best of the war.

When they had long spoken together they retired for the night.

LOnguement ont parlei entre lermite & monseignor Gauuain tant que il fu tans daler reposer si couchierent monseignor Gauuain moult bien . Et au matin quant li hermites ot ses matines cantees . si troua monseignor Gauuain leue . si li dist que boin ior li doinst hui diex . Et mesire Gauuain dist que diex le benie . [L 129 b] sire fait li hermites ie vous loeroie que vous oisies messe puis que il est iors . Chertes fait il ie lo[r]roie moult volentiers . Car ie ne loi pas si souent com ie le volsisse oir . lors sen vait li hermites canter messe & mesire Gauuain lescoute de cuer . & puis sen va armer & vait prendre congie a lermite ains que il est montes . & li hermites le trait a vne part si li dist . sire vous estes moult preudom & moult honeres . & se vous

The next morning Gawain heard mass and then prepared to start.

[1] MS.: "agreuain."

me disies porcoi vous queres chel cheualier que on apele lancelot par auenture que ie vous ense[i]ngeroie tel lieu ou vous en series assenes . Sire fait mesire Gauuain ie vous creant sor mon sa[i]rement [D 171 d] que ie ne le quier se pour bien non . Et chou est li cheualiers el monde dont ie ne fui onques acointes que ie plus aim . lors li conte comment estoient meu de la maison le roi artu . xx . cheualier por lui querre . Sire dist li hermites or [col. *c*] vous dirai ie dont comment vous orres noueles de lui . Il iut lautre ior chaiens vne damoisele qui est ma nieche qui en va a la cort le roi artu . si me dist que lancelos estoit auoec galahot en la terre de sorelo[i]s . Et mesire Gauuain dist quil lencontra & que ele portoit . j . escu [fendu] . voir aues dit fait li [L 129 c] hermites . & sachies quele est cousine lancelot moult pres . Et ou est zorelois fait mesire Gauuain . Sire fait li ermites en la fin de norgales deuers solel couchant . Mais bien sachies que il i est si priueement que nus qui voist chele part ne le puet veoir . & ie ne le deisse mie a . j . autre tex peust il estre . Mais a vous ne doit on riens cheler . Car trop estes preu.lom & loiaus . sire fait mesire Gauuain . ie men alasse volentiers par le chastel ou li dus de cambeninc est . Ie vous dirai auant fait li ermites tous les po[i]ns de vostre asseurement puis que ie lai [B 110 c] commenchie .

Before his departure Gawain was asked why he sought Lancelot.

When Gawain had explained, the hermit said: "My niece, Lancelot's cousin, was here the other day and told me that Lancelot was in Sorelois."

The damsel with the shield, whom Gawain had met, was the hermit's niece.

The hermit directed Gawain to Sorelois.

Gawain intended to pass by the duke's castle.

Vous en ires par la terre de norgales tout droit a liaue dausurne[1] . & diluec en auant si demanderes le voie au sorelois . & vous troueres asses qui le vous enseignera . & comme vous aures alei grant pieche de la riuiere si verrois . j . moult haute tertre . si lapelent les gens del pais la montaigne reonde si est sor destre . & vous ires le droit chemin tant que vous verres vne iaue qui cort vers le montaigne . & diluec vous tornes si ires [D 172 a] . j . tertre en haut si troueres . j . hermitage & . j . hermite qui messires[2] est . & si le me salues . si li dites que ie li mant a ches enseignes que il maprinst chou que ie sai que il vous die noueles de lancelot se nules en seit . & vous aidoit[3] de che que il pora . & si vous pri & lo que vous remanes vne nuit o lui & il vous en amera moult [L 129 d] miex . Car toute gent vous desirent moult a veoir qui veu ne vous ont por les biens [col. *d*] que len en dist . & por che que vous maues dit que vous en irois volentiers par le castel de leverzerp[4] vous sai ie moult boin gre . Car ie ne le vous osoie dire que vous ne quidisies que ie le desisse por autre chose . & ie vous ferai mener a mon clerc tant que vous le verres a vos iex . grans mercis fait il . Atant prent congie & li ermites enuoie son clerc auoec lui tant quil voient leverzerp . & li clers se met a la uoie & mesire Gauuain apres . Tant que il vienent en la forest de bresquehan[5] . & quant il voient le castel . si demande mesire Gauuain au clerc queus chastiax ce estoit . sire fait il cest leverzep . clers fait mesire Gauuain . est che la voie . oil voir sire fait il . Or vous en ales fait il car asses maues amene . sire fait li valles sil vous plaisoit encore iroie ie plus auant . non feres fait mesire Gauuain . ales a dieu . Lors sen torne li clers & mesire Gauuain li dist que il li salut son seignor .

"Near the Round Mountain," said the hermit, "you will see a hermit. Greet him from me; he will tell you all he knows about Lancelot."

"My clerk shall guide you to the castle of Leverzerp."

After bidding goodbye to the hermit, Gawain followed the clerk.

In sight of Leverzerp Gawain sent his guide back.

1 B and L: "sauuerne"; R and D: no equivalent.
2 L: "freres."
3 MS.: "en orres."
4 R: the name of the castle is here given "herpe."
5 MS.: "bresquelande."

The fighting was already in progress when Gawain arrived at the castle, and the duke's people were at a disadvantage.

ATant se met mesire Gauuain a la voie . que il cri[e]nt auoir trop demore . Et quant il vient au chastel si fu ia haute prime . que li ior estoient ia acorchie come en ienuier . & lors esgarde mesire Gauuain . si voit a vne plache deuant le castel autresi pre[s] comme len traisist a . iij . fois moult grant assamblee de cheualiers . & chou estoient les gens del castel qui ia estoient issu hors si nen auoient pas le millor . & mesire Gauuain esgarde si voit . j . cheualier tout [D 172b] seul en mi les pres qui ne [L 130a] se melle ne dune part ne dautre . & mesire Gauuain sareste . Car il ne sauoit se il sont a tant[1] ne en quel maniere il se cachent . si ne sen veut entremetre . [R 70c]

Gawain noticed a knight in the field who apparently did not belong to either party.

Gawain was undecided what to do.

Car il criemt que il ne li fust a mal atorne . & li clers a lermite se fu porpenses que moult seroit engingnies se il ne veoit [col. *e*] chel boin poigneis . si sen fu venus al castel par vne a[B 110d]dreche[ment][2] & fu montes sour les murs en haut . Et quant il voit que mesire Gauuain ne se mouuoit si en fu moult dolans . Car moult volentiers le veist iouster . si pense que il fera tant sil puet que il le fera commenchier si auale du mur & vient en la plache si troue . j . frere le duc qui venoit hors de la presse ou il auoit este destrois . si voloit cangier son hiaume . & il lauoit moult bien fait . ha ⁊ sire fait li clers mar i ales . & ie vous monsterai ia comment vostre anemi seront tout descomfit . & chil li demande comment .

The hermit's clerk, anxious to see Gawain fight, had followed him, and now directed the attention of the duke's brother to him, as to a knight who was likely to help them to victory.

He also disclosed Gawain's name.

Si mait diex fait li clers vees la le millor cheualier qui onques portast escu . & se vous le poies auoir vous auries tout gaaignie . comment a il non fait li cheualiers . en non dieu fait li clers cest mesire Gauuain le nies le roi artu . & com il lo[i]t si en est tant lies que plus ne pot . liquels est che fait il . car ie en i voi . ij . chou est fait li clers chil a chel blanc escu . lors sache li cheualiers son frain & dist au clerc que bien gart que autres nel sache . & il dist que non fera il . puis vient a monseignor Gauuain tous les galos si le salue de si loing com il le pot [D 172c] oir . & mesire Gauuain lui . ha sire [L 130b] cheualiers fait il car nous venes aidier si feres bien & cortoisie . Ia vees vous que nous en auons si grant mestier . & nos desfendons nostre droit encontre chelui de qui nous somes assailli & le droit a nostre iretage meismes . Chertes fait mesires Gauuain ie ne sauoie comment che esto[i]t . Car ie voi la . j . cheualier qui ne se muet . por che si mestoit auis que vous tornoies . sire fait li cheualiers non faisons . car nous somes moult mains . Et iou irai moult volentiers fait mesire Gauuain . [col. *f*] Mais ales a chel cheualier si li prijes que il vous ait . Car . j . preudom vaut moult & li cheualiers i va si li prie . Aues vous fait li cheualiers prije chelui la & il dist que oil . & aures le vous . sire fait il oil . Et saues vous qui il est . sire fait il ie nel sai de verite . Mais se vous ne men descouries ie vous en diroie chou que ien ai oi dire . se diex mait fait il ia nen parlerai . chest fait il mesire Gauuain . & li cheualiers commenche a rire & quide bien que che soit menchoigne . Car il pense & croit que che soit aucuns cheualiers qui[3] se fache apeler Gauuain &

The duke's brother greeted Gawain and begged him to help their side, as they were inferior in numbers to their opponents.

Gawain consented, but desired the duke's brother to also ask the lonely knight's assistance.

The lonely knight asked who Gawain was, and declined to believe it was Gawain.

[1] B: "se il sont a tans quans ne en quel"; L: "a tanz ne quans"; D: "sont autant quant nen."
[2] B, D, and L: "adrecement."
[3] MS.: "que."

li cheualiers li prie que il viegne deuers els . [R 70d] & il dist que puis que il a Gauuain . il a asses . ne deuers lui ne sera il ia ⁊ Or soit fait il Gauuain deuers vous . [& ge reserai gauuains deca ce li poez dire que ge li mant]

If Gawain helped them, said the lonely knight, they did not require his help.

LOrs sentorne li freres au duc . & li cheualiers estoit gifflet[1] li fiex doon . Mais il nauoit mie ses armes car [L 130c] mesire Gauuain les eust bien conneues . ains les auoit perdues a . j . poigneich ou il auoit este prins la [B 111a] ou mesire Gauuain les laissa [D 172d] quant hectors les auoit abatus tous . iiij . che fu de la guerre dont li ermites auoit parle a monseignor [Gauuain] de marec le fil alier & de tanagues[2] le neueu segurades & che fu chil tanagues[2] que mesire Gauuain conquist a son hiaume meisme . lors vient li freres le duc a monseignor Gauuain si li dist que li cheualiers ni veut mie venir por che que il i est . Mais il ne dist mie quil lauoit nome au cheualier ne que il seust son non . lors sen vont entrax . ij . & li freres au duc se tient[3] a tel hiaume com il a tant que il voie que mesire Gauuain fera . & giffles se torne dautre part & mesire Gauuain ne va mie la ou il voit la grignor mellee . ains voit vne bataille qui sestoit retraite . & auoient affaities lor armes & lor guiges de lor escus si voloient venir a la mellee . Et mesire Gauuain lor laist coure . & [fol. 109, col. *a*] quant giffles le voit si dist que il sera moult dolans se il ne le fiert premiers . Car il ne quide mie que che soit mesire Gauuain . & se che est il si soit . car toutes voi[e]s ni puet il auoir se honor non se il iouste a lui . & maintes fois auoit il desire que il i peust iouster que il ne fust conneus[4] .

The lonely knight was Gifflet, who carried strange arms, as he had lost his in the war of which the hermit had told Gawain.

The duke's brother reported Gifflet's answer to Gawain, but concealed from him that he had mentioned his name.

Gawain attacked a division which was on the point of joining in the battle.

Gifflet, seeing this, rode against him.

LOrs fiert le cheual des esperons & met lescu deuant & broche contre monseignor Gauuain . [L 130d] si tost comme li cheuax li pot aler . & mesire Gauuain le voit venir si voit que chou est li cheualiers que il auoit veu es pres si sadreche a lui & sentrefierent de grant aleure sor les escus si durement que il ni a chelui dont les ais ne fendent . & la lanche gifflet pechoie & vole em pieches . & mesire Gauuain lempaint moult bien si le porte a terre moult durement . & lors pechoie la lanche monseignor Gauuain . & il esgarde & voit que chil a qui il voloit assambler sen vont a la mellee . & il fiert [le] cheual des esperons tant que il vient el plus espes [D 173a] & met le main a lespee si se plonge entrax & commenche a faire darmes tant que tout chil qui le voient sen merueillent . & li freres au duc est tous iors auoec lui qui moult se trauaille de bien faire . & si lauoit moult bien fait deuant . Quant giffles fu remontes si vint a la mellee la ou mesire Gauuain estoit & voit les merueilles que il fait si aperchoit tantost que che est il voirement . si lesgarde moult volentiers . & quant il voit que il est vn poi a meschief si nel puet souffrir ains li aide a son pooir & mesire gauuains le voit moult bien si se merueille moult qui il est . & lors vient li freres le duc a son frere si li dist . esgardes sire fait il comment il vous esta[5] de la bataille . che vous a fait vns [B 111b] seus cheualiers & li [col. *b*] dus lauoit bien veu . mais [L 131a] il ne

Gawain recognised in his opponent the lonely knight.

They broke their lances; Gifflet was unhorsed.

Gawain drew his sword, and began to astonish all by his valour.

When Gifflet was remounted, he helped Gawain.

The duke was shown by his brother what a change a single knight had effected.

[1] D and L: "girflet le fiz due"; B and R: "Girfles li filz do."
[2] MS.: "helain de chauingues"; D: "alain de taningues"; B: "tanagues"; L: "tangues." *See* page 296, line 9.
[3] L literally agrees here with the present text.
[4] MS.: "conquis."
[5] L: "estet."

The duke and his brother watched Gawain, and wondered who Gifflet could be.

sauoit qui il estoit . & chil dist que il estoit de la maison le roi artu . & comment a il non fait li dus . chertes fait ses freres cest mesire Gauuain . estes fait li sires alons le veoir de plus pres & soions plus pres de lui . [R 71 a] lors vont veoir monseignor Gauuain . si sesforchent moult de bien faire les gens le duc . Car mesire Gauuain doune cuer as plus couars . & li freres au duc se merueille de gifflet qui i[eh]ui estoit encontre lui . & ore aide a desconbrer monseignor Gauuain en tous les liex ou il puet .

Through the efforts of Gawain and Gifflet, the duke's people gained the upper hand.

Moult le font bien chil deuers monseignor Gauuain . s[i l]es mainent tant que chil de dela se desconfissent encore soient il plus & la cache commenche . & chil de decha les acueillent a ferir des espees . & mesire Gauuain & gifflet les sieuent de moult pres . [D 173 b] & moult se merueille mesire Gauuain qui il puet estre . lors vient mesire Gauuain a[1] . j . fosse [&[2] il sent son cheual] moult volentieu sel laist aler outre . & apres si voit . j . autre si li redoute[3] & tire si durement que lune de ses regnes ront . & giffles prent le cheual au regne si lareste & si renoue les regnes . & dist a monseignor Gauuain

When, after taking a ditch, Gawain pulled up his horse and one of his reins broke, Gifflet assisted him and conjured him to tell his name.

sire ie serf & si ne sai qui & si ne sui decha se por vous non Or si vous coniur la rien que vous plus ames que vous me dites qui vous estes Et mesire Gauuain se noume & giffles en est trop lies . hai sire [L 131 b] fait il sor tous homes soies vous li bien uenus . Car ia ne mait diex se[4] puis que vous mabatistes nai soupechone que che esties vous . & qui estes vos dont fait mesire Gauuain .

The two companions greatly rejoiced at their unexpected meeting after they had recognised each other.

sire ie sui giffles . & quant mesire Gauuain lo[i]t si li met ses bras au col si arme com il estoit & li fait moult grant ioie Et la ou il sentracointoient entrax . ij . sauoient ia autretant [col. *c*] recoure les gens de norgales sor les gens le duc . si reuenoient ia durement amont & giffles le voit si dist a monseignor Gauuain . vees sire comment il nous esta ia malement por che que vous ni estes . Mais si tost com nous i venrons seront desconfit chil qui ont recoure . & pleust a dieu que il neussent rechet ou il se peussent fichier . que ia nen escaperoit nul que tout ne fuissent pris . lors reuienent a la mellee andui ferrant des esperons les espees traites . asses plus entalente de bien faire que il nauoient este deuant . si poes dire que il nateignent cheualier [B 111 c] en lor venir qui souffrir les [D 173 c] puisse . & chascuns dax auoit espee si boine que nule arme ni duroit . si font andui tant darmes que tout chil qui les voient sen merueillent . si prendent tant li lor cuer & hardement que tantost estoient reuse[5] . si [L 131 c] les redoutent tant les gens le roi que il ni osent demorer . si tornent les dos & la cache commenche . & il lasquent les frains si sen vont moult durement . & chil les sieuent au ferir des espees . si cai en la cache vn nies le roi & li dus vient sor lui si lochist & dist li dus che est por mon fil que il mauoit mort . lors furent si desconfit que onques ni ot pris conroi de retorner . si fuit chascuns a garison ou il puet . & les gens le duc en ont moult retenu de naures & de mors & de prisons . Mais moult en eussent plus eu se ne fust la nuis qui les sousprent . si sen reuienent . Et entre monseignor Gauuain & gifflet sen vont au plus coiement que il plus peuent . si

Both returned with even greater zeal than before to the battle, and by their example inspired the duke's people to renew their efforts.

The forces of the King of Norgales were routed, many were killed or captured; the duke himself killed the king's nephew to avenge his son.

Gawain and Gifflet secretly departed.

[1] MS.: "al." [2] MS.: "si le sent a." [3] MS.: "redoune." [4] MS.: "se tot puis." [5] MS.: "refuse."

oirent au[s]si comme par auenture grant pieche en la nuit . tant quil vienent en loriere dune forest . & lors commencha la lune a luire moult cler . & giffles esgarde si voit a lentree de la forest a le clarte de la lune . ij . damoiseles [trop beles] che li sam[col. *d*]bloit . lors dist a monseignor Gauuain .

They rode part of the night; and perceived in the moonlight two damsels in the wood.

SIre vees vous che que ie voi . Ie voi fait mesire Gauuain . ij . damoiseles souz[1] ches arbres laiens ou eles se sient . Sire fait gifflet cest asses bele auenture [D 173d] com a chele eure . lors sadrechent as damoiseles . & la plus bele se drecha si vient droit a els & lor dist seignor bien soies vous venu & moult nous aues demorei . Et il lor dient que boine auenture [L 131d] lor doinst diex . Comment fait mesire Gauuain bele amie sauies vous que [R 71b] nous deu[s]sons chi venir . nos le sauonmes bien font eles tres iehui[2] . lors deschendent andui auoec eles & ostent lor hiaumes . si prent mesire Gauuain la plus bele & la maine a vne part . & giffles prent lautre . sestoient ambes . ij . si beles que il disoient quil norent onques plus beles veues . Quant il se sont alegie de lor armes si alasquent lor cheuax . & puis sa[s]sient en lentree de la forest & prie chascuns la soie damors . & la monseignor Gauuain respont .

As they approached them one of the damsels rose, welcomed them, and said that they had tarried very long.

The two companions were surprised to hear that they had been expected.

Each of them devoted himself to one of the damsels.

SIre mar seroit lamor de vous se ie lauoie . Car trop seroit perdue por che que vous estes preudom . & ie sui vne pucele pau bele & poure . Mais ie vous donrai amie la plus bele que vous veissies onques de vos iex . & plus ientil feme de moi . Et mesire Gauuain respont que plus bele de li ne puet ele mie estre . si mait diex fait ele si est . & sachies bien que ele a mes . C . biautes . [B 111d] & quant vous la verres vous ne voldries mie por nule rien auoir faite de moi vos volentes . si ne loseroie iamais veoir . Car ele est madame si voldroie miex estre morte que vous le meu[s]sies fait . & qui est ele fait mesire Gauuain . En non dieu fait [c]ele vous ne le saures de si adont que vous [L 132a] la tenres entre vos bras se vous tenir loses . que ele ne desire nule rien tant qui soit el siecle com ele fait vous . & saues vous fait il qui ie sui . Oil bien fait ele . vous estes mesire Gauuain . & chis [col. *e*] cheualiers qui la est a non giffles . & mesire Gauuain commenche a rire . si la prent entre ses bras & le commenche a baisier au plus doucement quil puet & le met entre lui & la terre [D 174a] si [le] li velt faire . & ele dist que che est por noiant que che ne puet auenir . Mais ie vous baillerai plus bele che vous affi entre chi & tier ior se vous moses siure . ne iamais plus bele ne verrois . si vous pri si voirement comme vous vaudres auoir ioie de la rien el monde que vous plus desires que[3] vous ne me metes plus a terre . Car vous vos en repentiries . & mesire Gauuain li otrie . Et giffles a tant fait vers la soie que ele li a samor donee & a faire de lui quanque il voldra & il li creante que il le sieura la ou ele le voldra mener . lors sen vont en . j . lieu trop delitable . j . poi loing de monseignor Gauuain si fait li vns de lautre sa volente . si a giffles la soie cuelli en si grant amor que il namoit nule rien tant . & la damoisele qui est dencoste monseignor Gauuain le semont que il le sieue & il dist que il est tous pres . puis apele gifflet si li demande sil sen ira . oil sire fait il la ou chele

Gawain's damsel repulsed his advances, but promised to take him to her mistress, who was a hundredfold more beautiful than herself, and whose name she declined to disclose.

The damsel knew the names of the two companions.

As Gawain's damsel remained firm, he respected her wishes.

Gifflet and his damsel were soon agreed.

[1] MS.: "sor ches arbres loins"; L: as above. [2] MS.: "iuhi." [3] L: "que uos ne men metes a plus."

Gifflet was ready to follow his damsel anywhere.

damoisele voldra [L 132b] a qui ie sui . [R 71c] sire fait la damoisele a monseignor Gauuain . ales vous ent car giffles ne vous sieura mie . & mesire Gauuain demande a gifflet se il le fera ensi & il dist que oil . & que il le sieura la ou ele le voldra mener Or vous consaut diex fait mesire Gauuain . & ales a dieu fait il a monseignor Gauuain & ou ires vous . Ie sieurai fait il ceste damoisele la ou ele ira . si mait diex fait ele vous naues[1] garde . & ie ne vous menrai ia en lieu ou vous aies se honor non . & dont ie ne quit que[2] vous i soies bien & bel recheus si comme a desirier .

The two companions separated, each accompanying his damsel.

Gawain was led by his damsel to a large fire in the wood, where two squires and a maiden appeared to await them.

ATant se partent de gifflet & de samie . si cheualchent toute nuit la ou la damoisele va qui bien seit la voie . Tant que il voient dedens la forest . j . moult bel fu . & [col. *f*] la damoisele vait chele part si treuue vne damoisele & . ij . escuiers tous armes . & li fus estoit moult grans & moult biax . Car ia estoit yuers entres . & estoit la fins de septembre que le noef & les ielees aprochent . & les matinees & les vesprees refroident . & la damoise[D 174b]le vient droit au fu & mesire Gauuain apres . & comme chil del fu le voient si [li] saillent a lencontre [B 112a] & dient que bien soit ele venue .

After the damsel had told them that Gawain was the knight she thought most of in the world, he was shown every possible attention.

& li demandent qui chis cheualiers est . & ele dist que chou est li cheualiers el monde que ele plus aime & prise . & il courent tantost [L 132c] si li font moult grant ioie si le deschendent . & atornent son cheual moult bien . car il auoient asses de coi . puis prendent son hiaume & son escu si le pendent a vne branche a . j . haut arbre & puis le desarment par le commant a la damoisele . Et quant il est desarmes . si li met vne autre damoisele . j . mantel a son col que ele a trait dun grant cofre qui estoit el pauillon . si sambloit de laparellement qui illuec estoit . que il fu fais por . j . haut home .

The damsel showed him a richly appointed pavillon with a magnificent bed.

lors fait la damoisele prendre de la bresche[3] & le fait porter el pauellon & la damoisele & mesire Gauuain sen vont apres & mesire Gauuain esgarde si voit . j . des plus biax lis que il onques veist . se merueille moult porcoi chis lis est fais si richement & si bien .

An exquisite meal was served around the fire.

LI siege sont appareillie entor le fu & le nape estendue . si sa[s]sient au mangier qui moult estoit bien appareillies . & moult se merueille mesire Gauuain de la riqueche des vins & des mangiers comme en tel lieu & si a point . & comme il orent mangie tout a lor volente & par loisir si se leuerent entre la damoisele & monseignor Gauuain . & saloient esbanoier parmi le bo[i]s si ne demorerent mie grantment . Au reuenir demande mesire Gauuain dont tex paueillons estoit venus & porcoi si biaus lis i estoit fais . [D 174c] & ele li [fol. 110, col. *a*] dist que tout che [L 132d] estoit por lui & li lis & le grant ator . & neporquant nus ne seit qui vous estes ne comment vous aues non fors moi . & de che li est il moult bel . [R 71d] Et chele fait ele qui plus vous aime de tout le monde menuoia chi por che que ie feisse de vous si grant feste com ie porai faire grignor . Mais vous ne saures ia qui ele est deuant quele le vous die . & sacies quele vous quide a plus cointes[4] que vous nestes . Car ele quide que il nait dame ne damoisele el monde de qui vous

Gawain was astonished to learn that all he saw and enjoyed had been brought thither by command of the damsel's mistress for him, because she loved him.

[1] MS.: "maues gardee."
[2] L: "que uos i issiez bien."
[3] B, D, R, and L: "de la brese"; MS.: "breze."
[4] MS.: "plus acointes."

deignisies faire vostre amie se de trop haute lingnie nestoit . ne de trop desmesuree biaute . ne ie ne li voldroie mie auoir descouert que vous le me volies faire por nule rien .[1] & se vous plus men araisnies ie ne vous ameroie iamais & vous en gardes bien del faire & por vostre ientilleche & por mon grant domage . nen aies ia fait il garde . Mais or me dites ou va giffles & sa damoisele . Iel vous dirai fait ele .

Gawain asked his damsel where Gifflet was being led.

IL auint chose que ele ama . j . cheualier grant piecha & il lui moult durement . Tant quen la fin le laissa & en ama vne autre mains vaillant de li . & li dona tous les ioiaus a ceste chi Et . j . des plus biax capiax que onques damoisele eust . & ele ala demander ses ioiaus . & li cheualiers dist quele ne les auroit iamais . & ele troua que lamie chelui auoit son capel en son chief . si [B 112b] li dist que el premier lieu ou ele troueroit samie ele li tolroit [D 174d] son capel & ses autres ioiax . Et li cheualiers li demande qui les li fera auoir . En non dieu fait ele [L 133a] vns cheualiers mieudres de vous & de la maison le roi artu qui me conduira . & iel menrai la [o]u vous seres & verres que ie porrai faire & de vous & de vostre amie . Quanque ie en commanderai . ha ꝟ pute fait li cheualiers por chou que vous en estes vantee ne sera il mais iors deuant . j . mois que ie ne soie chi [col. *b*] tous iors . Or si sai bien fait ele quele le maine la . & quant nous venimes ier tout vne forest si encontrames vne damoisele . ie ne sai qui ele est . & ele nous coniura que nous li deissiens quels auentures nous aliens querant . & ele nous auoieroit se ele sauoit Et nous li dismes que nous aliens querant lune monseignor Gauuain & lautre . j . autre cheualier de la maison le roi artu . & ele nous dist que onques si bien nen estoit auenu a nules femes . Car vous troueres fait ele anuit el chief de la forest descombes[2] monseignor Gauuain & Giflet . le fil do . se vous ales chele part que len apele le grant plain . & venront[4] tout le chemin qui vient de manaches[3] en winguesores . & a ches enseigne[s] que mesire Gauuain porte . j . escu blanc . & giffles . j . escu de sinople a vne fesse[5] dor moult lee .

She said that her companion had been cruelly deserted by her lover, who had given all her jewels and apparel to her rival.

And that Gifflet was taken to the faithless lover in order to punish him for his conduct.

"I was seeking you," continued the damsel. "My companion was in search of a knight of Artus, when we met a damsel who said that you and Gifflet, whose shields she described, would pass by here in the night."

ENsi nous dist la damoisele . & sachies que moult nos fusmes[6] lies de ches noueles . Tant que onques ne seumes qui ele fu . & mesire Gauuain se merueille moult qui ele puet estre . Ensi sen vienent [L 133b] parlant iuscal pauellon . & troeuent si riches lis apparreillies comme de couchier . & la damoisele fist descauchier monseignor Gauuain & puis couchier el plus bel lit . & ele est [D 175a] deuant lui tant que il sest endormis . & puis se couchent entre lui & . j . autre damoisele as pies de chel lit A lendemain sont moult matin leues . & quant mesire Gauuain se fu esueillies si se leua . & on li aporte ses armes . & quant il est armes la damoisele apele . ij . escuiers si lor dist que il atornent tot lor harnois & puis sen aillent . Apres trait lautre damoisele a conseil . & li dist . dites madame que iou ai moult bien fait quanquele me commanda . & que ie serai dedens tier ior a li & li amenrai

Gawain was wondering who the damsel could have been.

On the morrow, after a good rest, Gawain, his damsel, the maiden and the two squires continued their march.

The damsel dispatched the maiden to prepare her mistress.

[1] L: "car ele uos ameroit iamais &."
[2] MS.: "des tombes"; B and D: "descombes"; L: "de combes."
[3] B: "manaseles en windesores"; L: "maneseles en hinguesores"; D: "mauasseles en iguesores."
[4] MS.: "uerront."
[5] MS.: "freste"; R, B, and D: "fesse." In MS. Gawain's shield is "de sinople" and Ywain's "blanc."
[6] MS.: "fismes."

che quele seit . Mais gardes que vous nen parles se a li non . & ele dist que non [col. *c*] fera ele ia .

The damsel was anxious that nobody should know whither she was leading Gawain.

ATant sen partent entre li & monseignor Gauuain & ele li dist . sire ie vous menrai al plus cheleement que ie porai . Car por nul plait ie ne vaudroie que vous fuissies apercheus ne dome ne de feme . & anquenu[i]t[1] gerres chis vne moie[2] ante la millor dame que ie onques veisse de sa riqueche . & demain au soir si serons la ou ie vous quit mener . el plus bel lieu la ou vous onques entrastes ior de vostre vie . Issi cheualchent toute ior[3] [L 133c] dessi as grans destrois que chele seit . tant que il vienent de haut vespre chis lante a la damoisele . & ele les rechoit a moult [B 112c] grant ioie car moult le sauoit bien faire . & fait appareillier quanquele quide que boin soit si mangierent moult bien . car toute ior auoient iune . & en la fin del mangier entrerent laiens doi vallet . dont li vns estoit fiex a la dame & li autres ses nies . & quant la dame les voit si demande quels noueles . & il li dient moult maluaises . comment fait ele . Chertes dame fait ses fiex tout em plorant mes peres vous mande quil ne vous verra iamais . & que por dieu [D 175b] vous membre de lame de li . Que est che fait ele . dame fait il li dus a commande [R 72a] que il soit demain destruis que autrement ne puet estre . Et quant la dame lo[i]t . si saut hors de la tabl[e] & fait tel doel que nule feme crestiene ne poroit grignor faire . & mesire Gauuain le conforte moult & li demande comment que chou est .

They passed the night at the house of an aunt of the damsel.

After supper the aunt's son and nephew came and told her that her husband was to be hanged on the morrow.

Gawain learned that a seneschal of the duke had wrongly accused the vavasor of having betrayed his liege-lord.

SIre fait la dame iauoie . j . mien seignor vaua[s]sor moult preudome auques deage . si a este moult ames[4] del duc de cambenync & de sa terre . or est auenu vne guerre en ceste terre . & que mesire li dus auoit . j . sien fil moult biau vallet & moult preu . & chil de dela lochirent chi desus en lentree de ceste forest . & messires estoit chaiens qui moult en ot [L 133d] grant duel . si fist al duc entendre [col. *d*] vns suens[5] senescax que mes sires lauoit trahi . & li dus demanda comment il le sauoit . par cels fait il a qui il sen vantoit en la guerre & dist que il estoit pres que il le monstrast . Et li dus en fu moult angoissous car il amoit moult mon seignor . comme chelui qui lauoit serui toute sa vie . Mais tant ot grant duel de son fil que il fist monseignor prendre . si dist que il couenoit que il en feist iustice . sil ne sen desfendoit . & mesire Gauuain dist . si nest ore qui len desfende . Sire fait la dame il ne troua onques cheualier tant fust ses amis qui contre chelui en osast armes porter por che quil est senescax le duc . & sest de moult grant proeche & boins cheualiers . Or si est tant [D 175c] alee la chose que li senescax a porcachie la mort mon seignor por che que li dus lauoit moult ame & creu . & si mait diex a la moie ame que il la loialment serui . & quil volsist miex al mien essient que ses fiex & li miens qui la esta fust mors que li fiex monseignor le duc . lors lapele mesire Gauuain . si li demande comment chou a este que il est iugies a demain . Chertes sire fait li valles ier quant les gens al roi de norgales furent desconfis . si vint li senescax au duc & dist que

The duke had listened to the seneschal, arrested the vavasor, and threatened to hang him unless he could find a knight to defend him.

Not one of his friends ventured to take up arms against the seneschal.

The preceding day, the seneschal had reminded the duke of his promise.

[1] MS.: "auques nuit."
[2] MS.: "mieue."
[3] B, D, and L: "par les [plus] destors."
[4] L: "sires."
[5] MS.: "serians."

se il ne li faisoit raison il ne [L 134 a] seroit iamais en sa maison . & il dist que il le feroit moult volentiers . si li demanda de coi . & il dist de son traitor que il auoit en [B 112d] sa prison[1] por son fil . Car il a deserui quil fust pendus comme traitres . Or si est aiournes a le matin . Et se il auoit fait mesire Gauuain qui por li se combatist li poroit il encore auoir mestier .

The seneschal had threatened to leave the duke unless the traitor was hanged.

Mait diex fait li valles ainsi le dist li dus . que se il nauoit entre chi & le matin . j . home qui le desfende il seroit liures a mort . & mes sires nen puet nul auoir . Et il ne puet mais porter armes [col. *e*] por sa viellece . & mesire Gauuain esgarde la puchele qui laiens lauoit amene qui moult durement pleure . si len poise moult . que espoir ele voldroit moult che pense que il empreist ceste bataille . Mais espoir proier ne men ose . & crient quele [D 175d] nel tiegne a maluaistie & a recreandise sil ensi sen retrait . si vient au vallet & dist que il sen aille a son peire moult isnelement . & il die que tout soit seurs . & que il a troue . j . cheualier qui sa bataille li fera . & se dieu plaist ie ferai tant que il sera deliures . & quant li valles lo[i]t si est tant lies que plus ne puet . si salent es cheuax entre lui & son compaignon si sen vienent au vauassor . & li content le grignor ioie que il eust onques . & mesire Gauuain conforte la dame & asseure . & li dist . que autre escu li quere que le sien . Car les gens le duc le connistroient bien a [L 134b] chel escu . & la dame ne le[n] seit conseillier fors dun escu viex qui pendoit en la maison lait & destaint . & ele li monstre . si li est auis que il soit moult fors . & dist quil ne portera ia autre . & si estoit il moult lais . mais toutes ses armes portera il . & si li estoit bien auenu de cheual selonc che que il ne voloit estre conneus . Car il nauot mie chel[u]i sor coi il auoit toute ior porte armes deuant leverzerp . ains estoit le cheual[2] de qui il auoit abatu [le neueu du roi de Norgales] que li dus ochist . si dist a la dame que plus ne li requiert . Que il a quanque mestier li est . & la dame li dist .

Gawain, touched by the grief of mother and son, and the tears of his damsel, asked the son to hasten and tell his father that a knight was willing to defend him.

Gawain asked for another shield, as his own was known to the duke's people.

A very old and discoloured, but very strong one, was given him.

SIre se vous le me loes ie iroie a monseignor le duc . si li diroie que mes sires est apparellies de soi [faire] desfendre vers lui di[e]u merchi par . j . seul cheualier se nus sen ose auant metre . Dame fait il ie le lo bien . & est che moult loig fait il . nenil sire fait ele . Il ni a mie plus de . v . lieues dusques [col. *f*] la . lors fait la dame . j . cheual hors traire si monte es archons & maine auoec lui de ses serians . Et mesire Gauuain le castie bien que ele ne die [D 176a] ia de lui noueles a nul home . fors tant que chou est . j . cheualiers . & demain si tost com vous saures que la bataille deura estre si me [L 134c] faites venir querre au ferir des esperons . Car ie i vaurai aler au plus cheleement que ie onques porai . Atant sem part la dame & sa nieche vient a li si li dist ke toute soit ele seure . que che est li mieudres cheualiers qui onques portast escu . & ele se conforte moult [B 113a] si vient iuscal chastel & fait tant quele parole a son seignor[3] si li dist . oiant le duc . ha ☧ biax sire diex aidies nous si voirement com nous ni auons coupes . Al matin sot li dus que manasses[4] ot troue cheualier qui por lui se combateroit si en fu moult lies . &

By Gawain's advice the vavasor's wife announced to the duke that a knight had championed her husband's cause.

The niece assured her aunt that he who had espoused her cause was the best knight she knew.

The duke was glad to hear the news.

[1] MS.: "maison"; L and D: as above.
[2] MS.: "cheual chelui quil."
[3] L and D: ". & il dit . Ah sire dex."
[4] B: "manasses"; D: "mauasses"; L: "maneses."

lors vient la dame deuant lui la ou il se gisoit en son lit . si li dist que li cheualiers son seignor est appareillies de la bataille . & li dus enuoie por le senescal si li dist . & li senescaus respont que il ne fu onques si lies . & dist que il est tous pres . Chertes dist la dame se dieu plest vous en aures encore anqui les bras cargies . puis demande au duc ou la bataille sera . & il dist defors la vile en vne grant plaine qui estoit nouelement close de fosses por enforchement del castel[1] & li castiax auoit non ticauerne[2] si estoit moult biax .

The seneschal, too, was pleased, for he felt sure of victory.

The battle was to take place in a plain outside the castle.

LOrs enuoie la dame querre monseignor Gauuain & il estoit ia moult bien armes . Car il ne sauoit [leure] que len le venist [L 134d] querre . & li senescaus auoit fait enquerre ou li cheualiers estoit qui a lui se deuoit combatre . si li fu dit que il estoit au castel meisme[3] . Car se il seust que il fust en la maison [D 176b] a la dame il eust enuoie au deuant pour lui [fol. 111, col. *a*] ochire . Car il estoit plains de tres grant traison . Ensinc est li senescaus destornes de che que il voloit faire . & mesire Gauuain cheualche tant que il vient en ticauerne[4] . Si ot prins en la maison ou il ot ieu vne glaiue viex & enfumee a vne moult grosse hanste de fresne . & li fers fu viex & entumellies[5] mais il estoit agus & bien trenchans . Li senescaus fu ia deuant le duc tous apparellies de sa bataille . & mesire Gauuain dist a la dame que il veut oir messe . & on li fait aparellier & il i va si prie a nostre seignor de moult boin cuer que il li doinst honor hui en cest ior . si voirement quil se combat por droit & por pitie . lors ist del moustier & ses cheuax li fu amenes si met le pie en lestrier . si li fiert vne saiete el pan del haubergon tot parmi si que ele sen vole outre & fiert le cheual parmi les flans si que il le naure . si li poise moult de son cheual qui naures est . Mais touteuoi[e]s monte & sen va sor son cheual parmi la vile si a mis son escu de la li cols li estoit venus . si vient deuant le duc . & ses cheuax sainoit [L 135a] moult durement . si demanda li dus as gens qui o lui estoient qui son cheual auoit ensi naure & il li content . lors deschent mesire Gauuain deuant le duc si le salue & dist . sire ie quidoie estre tous seurs . Car en mon pais est costume quant vns cheualiers se doit a [D 176c] autre conbatre . que il est asseurs de tous homes fors de chelui a qui il se doit combatre . & on ma ochis mon cheual en vostre conduit . Car en vostre conduit deuoie ie bien [estre] puis que ie auoie bataille [B 113b] emprise deuant vous . Et bien sachies que il en sera parle chi & ailleurs . ne ie ne me plains se de vous non . des quen vostre conduit mest mesauenu . [col. *b*] & li dus en est moult hontex & dist que sil sauoit qui chou eust fait il ne lairoit por toute sa terre tant fust ses amis que il ne fust pendus par la goule . & Ie vous iur sire cheualier que ie riens nen soi . & plus men poise que bel ne men est . Car trop en ai honte . & ie le preng sor moi . lors fait aporter les sains & iure tout premierement ensi com il lauoit deuise & apres le fait iurer au senescal & a tous chels qui o lui estoient . si i ot de tex qui connurent[6] que vns freres au senescal le auoit trait qui estoit vallet ioine . &

Had the treacherous seneschal known where to find Gawain, he would have had him killed.

After mass, Gawain prayed God to help him to victory.

As he was mounting, his horse was wounded in the side by an arrow.

Gawain complained to the duke of the treachery which had been practised on him.

The duke expressed regret and declared on oath that he would hang the traitor, if he could be found.

Some swore that the seneschal's young brother had perpetrated the deed.

[1] L: "de la uile."
[2] MS.: "cicauerne"; B: "tincauerne"; L: "tintauerne"; D: "turcauerne."
[3] MS., B, and D: "manassel"; L: "meesmes."
[4] MS.: "chicauerne"; B and L: as stated before; D: "cauerne."
[5] L: "enroilliez."
[6] MS.: "iurerent"; L and D: as above.

tantost le fist li dus pendre & dist que il nen seroit ia pariurs . puis fist a monseignor Gauuain [L 135b] amener le plus bel cheual & le millor que il eust & li dist que il i mont . & mesire Gauuain monte a enuis si le troeue moult a son talent . & puis redeschent si vient el camp por son sa[i]rement faire . si iura li senescax auant que il sauoit bien que li vauassors estoit vers son seignor traitres . Et mesire Gauuain iura apres que se diex li aidast & li saint que il estoit pariures del sa[i]rement . ne autrement ne mait diex que il est pariures . & il moult bien le [D 176d] samble . lors montent andui sor les cheuax & vont iusquen la plache ou la bataille deuoit estre . si les met on dedens par vne porte & puis le frem[e] on moult bien de . ij . pars .

The youth was hanged; the duke gave Gawain the best horse he possessed.

Both the seneschal and Gawain were sworn.

Qvant il sont dedens & toutes les gens sont venu defors sor les fosses qui moult sont parfont . & esgardent de toutes pars les . ij . cheualier qui ens sont enclos . & la feme au vauassor & sa nieche sont ans . ij . en la capele a ienols deuant lautel . & prient dieu que il doinst a lor cheualier lonor de la bataille . [R[1] 72b] Et li doi cheualier laissent coure si sentrefierent de si grant aleure comme li cheual les portent qui vont quanque il peuent plus [col. *c*] aler . & sentrefierent si grans cols que li glaiue qui moult estoient fort [L 135c] pechoient & esclichent dusquens poins . Mais ne sont queus ne li vns ne li autres . ains sen passent outre moult gentement & ietent en uoie les tronchons des lanches . plus metent les mains es espees trenchans . si ni a nul des cheualier qui nait moult grant merueille de la iouste . Car moult a estei et fiere & dure .

The vavasor's wife and her niece were praying in the chapel when the combat began.

The two antagonists broke their lances at the hilts, but neither left his saddle; then they drew their swords.

LOrs vient arriere mesire Gauuain si prise moult le cheualier en son cuer . & dist a soi meismes que moult est grant dolor sil est traitres . ne il ne quideroit mie que cuers traitre eust tel proeche . si li dist . Reconnois ta desloialte & ie metrai paine en toi racorder au duc & au vauassor por qui ie me combat . & ie ferai tant ou par moi ou par autrui que tu ni perdras [B 113c] ne vie ne membre ne honor . Car enuie fait a maint home mainte maluaise chose commenchier . Mais tu fait li senescax te claime vencus . Car il na sous chiel si preudome cheualier se il estoit en ton lieu que ie ne le rendisse anqui ou mort ou vencus . & saches que tu te combas por la plus desloiale rien qui onques nasqui de feme . Chertes fait mesire Gauuain . la traison que tes freres fist iuhui le me fait prendre [D 177a] sor toi . & chil en iura trop que tu en es pariures . & li senescax len desment moult hardiement . & broche le cheual & vient vers lui lespee traite & fiert sor son hiaume grant colp & [L 135d] pesant si que durement sen sent mesire Gauuain & voit bien que moult est li cheualiers de grant desfense si li cort sus moult hardiement & le fiert de sespee tel colp que tout sen esbahissent . Si detrenchent les hiaumes & decolpent les escus amont & aual & mehaignent les haubers en pluseurs liex si que li sans en saut hors apres les cols [col. *d*] des espees . si treuue mesire Gauuain el cheualier moult grant desfense & moult longement dure la bataille daus . ij . a cheual . Et tant ont perdu del sanc que a paines se puent

Gawain, feeling pity for such a brave knight as the seneschal, asked him to acknowledge his guilt, and promised to help him preserve life and honour.

The seneschal declined and abused the vavasor.

He struck Gawain a terrible blow on the helmet, and received many fierce strokes in return.

The battle continued until both combatants were exhausted

[1] The account in R differs greatly from the present text.

Many of the onlookers prayed for Gawain's success.

soustenir & moult afebloie la forche de lun & de lautre . & en la plache auoit moult de gent qui vausissent que mesire Gauuain venquist . Car moult estoit li vauassors tenus a preudome . si en ala tant la nouele que en la capele fu oie . & la damoisele qui monseignor Gauuain ot amene oi que les gens disoient que mesire Gauuain nauoit mie le millor & que moult bien se contenoit li senescax s[i] en fu moult dolante . si saut hors de la capele moult angoisseuse . & monte en . j . des plus haus liex por veoir comment mesire Gauuain se contenoit . si voit que il a moult perdu del sanc & li senescax rest moult angoisseus si voit que moult en a perdu . & quant ele voit le sanc si ne se pot sor pies sostenir [L 136a] ains se pasme .

The vavasor's niece, hearing that the seneschal held his own, rushed out of the chapel and swooned when she saw that such was the case.

Lionel, on his way to court, happened to pass the spot where the battle took place.

Or[1] se taist . j . poi li contes de la bataille . & raconte vne auenture [D 177b] de lyonel cousin lancelot qui sen aloit a la cort . si le mena auenture par le lieu ou mesire Gauuain se combatoit . si voit les gens qui aloient a la bataille . & quant il ot enquis que che estoit si i ala por veoir la bataille . & vient la ou la damoisele estoit releuee de paumison si la drechoient cheualier du parente au vauassor . & li valles vient tout a cheual por esgarder . Car il nauoit onques veu bataille de . ij . cheualiers . si fu si angoisseus de veoir . que il se mist tout a cheual sor cheus qui tenoient la damoisele . Et li vns dist que il se traisist arriere . & il entendi tant a regarder que il ne sot que chil li dist . & vns cheualiers prinst le ronchi par le fraim [B 113d] si le sache ariere si durement que a poi quil ne labat . & lyoniax le regarde si li demande biau sire que me demandes vous . [col. *e*]

In his eagerness to witness it, he rode in among those who were supporting the damsel.

One knight seized Lionel's horse and pulled it rudely back.

Lionel was drawing his sword when the damsel reminded him that a squire must not strike a knight.

IE voeil fait li cheualiers que[2] a poi ie ne vous doig de cest baston parmi la teste . Car trop es fol gars & mesafaities . Et lyoniax sache lespee qui li pent au flanc si li cort sus . & la puchele li escrie que mar le fache car cest vns cheualiers . & li valles met lespee arriere [R 72c] & dist que il ne le touchera . Mais par saint crois se il ne fust cheualiers il le comp[a]rast . & mal dehait ait cheualiers vilains fait il & malfaisans quels que il soit . lors sen torne loing & dist . sire cheualiers or soit vostre [L 136b] la bataille a veoir & ie la vous quit . & chertes moult millor cheualier que nus dax . ij . ne soit voi ie moult souent & verrai [D 177c] quant ie volrai . Et mesire Gauuain oi la tenchon si esgarde chele part . & voit le vallet qui tost est montes . si se merueille moult qui il puet estre . & li cheualiers a qui il tenchoit le tient por fol si li demande tot en riant . biax frere si tait diex di moi qui est li boins cheualiers que tu vois si souent . ne vous caut fait li valles . Car se diex mait il valdroit[3] mains se vous le sauies . Mais sil vous tenoit en cest camp & ches . ij . qui se combatent & che fust as testes trenchier . chascuns de vous ni voldroit estre por la terre galahot . & che dist il por che que il quidoit que nus ne fust si riches comme galahos . & quant mesire Gauuain o[i]t parler de galahot si tressaut tous de ioie & regarde le vallet si ne sot que faire . Car il doute que li valles ne sen aille . & li cuers li dist que il

Lionel, turning away disdainfully, said: "I leave you to look on. I have often seen and may see again a better knight than either of these."

On being asked to name the knight, Lionel replied: "Never mind his name; if he were present you would not for Galehot's country like to be here."

Galehot's name made Gawain tremble with joy.

[1] The illuminator has here forgotten to insert the four-line initial in the space left by the scribe. The present is one of the few occasions where a four-line initial is employed when no miniature occurred.

[2] L: "que par un poi." [3] MS.: "voldroit"; D and L: "uaudroit."

en seit aucune cose . & la pucele qui lot amene ne se pot plus tenir ains crie en haut si que tous li poeples lo[i]t . Gauuain . gauuain ia vous tient on au millor du monde . & vous souffres que vns cheualiers seus vous met si au desous . & li valles le regarde si dist .

The vavasor's niece called out to Gawain to remind him of himself.

Puchele dites vous que chest mesire Gauu[L 136c]ain . Ia diex ne mait [col. *f*] quant che fu il onques . Ichil Gauuain que lon tient a si preu . Car il ne demorast mie deuant si grant poeple com il a chi por . j . seul cheualier conquerre . Et chis la est autant conquis com li autres . [D 177*d*] Et quant la damoisele lo[i]t si rechiet pasmee . & quant li dus o[i]t que chou est Gauuain si sen merueille moult Car il sauoit auques de son pooir quels il estoit a che que il li auoit veu faire deuant en la bataille de leverserp . Car ses freres li auoit dit que che fu mesire Gauuain . Mais il voit bien & pense que il muse a coi que soit si len poise moult quil nel puet sauoir . Car il crient moult quil ne li nuise . & quant mesire Gauuain o[i]t che que la puchele li a reprochie & li valles si len poise moult & cort sus au sene[B 114a]scal & est si preus & si vistes que tot chil qui lesgardent sen esmerueillent . Or le remaine mesire Gauuain . ij . tans a sa volente . Mais moult est dolans de che que il a oi son non nomer

When Lionel heard Gawain's name, he doubted his identity and said the knight could not possibly be the valiant nephew of Artus.

The Duke of Cambenine, too, failed to recognise Gawain, who had helped him before Leverzerp.

The damsel's reminder and Lionel's remark spurred Gawain to the utmost exertion; he was sad that his name had been disclosed.

Aches paroles vient vne pucele sor son palefroi toute tresuans par deuant le fosse . & fu si enmuselee que il nen paroit fors seulement loeil . & quant ele voit le vallet qui la bataille esgardoit [L 136*d*] a cheual si li demande a qui il est . & il dist que il est a . j . cheualier . Et ele le prent par le fraim si li dist que il li [R 72*d*] noume le cheualier . damoisele fait il non ferai . si feres fait ele car ie vous preng . prenes fait il & de vous serai ie bien deliures quant ie voldrai . dites le fait ele . non ferai fait il . si feres fait ele par la foi que vous deues a cheli qui vous garanti quant vous auies lespee sour la teste . Et quant il lo[i]t si ot tel angoisse que il ne sot que faire . & la damoisele sen torne . & quant ele fu . j . poi loing si li dist . vallet vallet tu ne me diras mie che dont ie te coniur . [D 178*a*] & sor la rien el mont que tu dois plus amer . ha ⁊ damoisele fait il iel vous dirai par . j . couent . que si lie soies vous de loir [fol. 112, col. *a*] com ie serai del dire . car vous me feres desloiauter . Mais por dieu clames ment quite . Si mait diex fait ele se tu nel dis orendroit il sera encore tel eure que tu ne le me voldroies auoir chele por . j . de tes menbres . Iel vous dirai fait il . Mais ia dieu ne place que nus loie . Ie sui a lancelot du lac . & quant il la dit si a tel duel que a poi quil ne se pasme . & fait si grant duel que trop se bleche . & ele li dist . lyonel lyonel tu as tant fait que tu le comperas . Car tu mas maldite . & tu me deu[s]ses plus amer que toi meismes . Et quant il lo[i]t si fiert le ronchi des esperons & dist que il saura qui ele estoit . [L 137*a*] desvolepes vous fait il . non ferai fait ele . si feres fait il par la rien que vous plus ames . ou ie vous desuoleperai ia m[e]ismes .

Then a veiled maiden on a panting horse arrived and asked Lionel to whom he belonged, and seized his reins as he would not answer.

She emphatically repeated her question.

She then threatened that he might regret his silence when it was too late.

At last Lionel named Lancelot and then almost fainted.

"You ought to love me better than any other," said the maiden to him.

Anchois me desuoleperai ie fait ele . & ele se desuolepe . Quant il le voit si est si esbahis que il ne puet parler . Car chou estoit la riens el

And then she took off her veil.

When Lionel recognised the maiden he was wroth with himself.

"Go away," said the maiden to him, and then shouted to Gawain: "This youth could tell you what you most desire to know."

Lionel fled, cursing the hour of his birth.

The damsel was the one who had saved Lionel from Claudas's sword.

Gawain now did his utmost to terminate the battle.

In the end he succeeded in bringing the seneschal half-dead to the ground.

Gawain tore his opponent's helmet off and threatened to kill him.

As he received no reply he carried out his threat and carried the head to the duke.

The vavasor and his wife and children thanked Gawain on their knees for what he had done.

Gawain could not be persuaded to remain at the castle.

monde que il auoit onques plus amee . & il li a dit bele tres douce amie quant vous maudis ie . quant vous deistes fait ele que autresi lie fuisse ie de loir que tu seroies del dire . Et il est si angoisseus que par . j . poi que il nerrage . va tent fait ele la ou tu es meus . & il ne dist mot . & la damoisele por ce quele veut quil sen aille si sescrie en haut & dist a monseignor Gauuain . gauuain Gauuain ve[e]s chi cheli qui te puet assener de che que tu quiers . & se il escape si aloigne ta queste . [D 178b] & quant lyoniax o[i]t che que cest mesire Gauuain si a grignor duel que deuant . & fiert le cheual des esperons si sen torne fuiant tot contremont le chemin tant com li ronchis li pot aler . si a tel duel que grignor ne puet auoir & maldist leure que il fust onques nes . & prie dieu que il li doinst par tans la mort . & [B 114b] che estoit la damoisele qui le garanti [col. *b*] quant lespee li fu sor la teste por ochire . si auoit non celise[1] . & la dame auoit non ninienue[2] . & chele ninienue[2] fu chele qui lancelot nori el lac . Et quant chele voit que il sen va dune part & ele sen va dautre . & mesire Gauuain est si angoisseus de la damoisele qui ensi sen vait sans plus dire . & del vallet que il repert par qui il quidoit estre assenes . si cort sus au senescal si le fiert parmi le hiaume de lespee . & fiert & refiert [L 137b] tant que il li colpe la coiffe [del hauberc] la ou il lataint . & de la teste tant que li sans li coeure le pis & les espaules . si lestordi si que par . j . poi que il nest queus . Mais il se fiert au col del cheual & lembrache . & mesire Gauuain le fiert de lespee que il tenoit el hiaume & es bras . si pert li senescax les archons & vient a terre la teste contreual . si que par vn poi que il na le col pechoie . si li saut li sans par la bouche & par le neis & parmi ambes . ij . les oreilles .

LOrs deschent mesire Gauuain si li colpe tout maintenant les las del hiaume . & li trence le ventaille toute sanglente . si li dist que il se claint vencus ou il lochira ia & li colpera la teste Car il a moult grant [D 178c] besoing . & cil ne pot mot dire . & quant Gauuain vit que il ne dist mot si en est moult angoisseus . Car il ne locheist mie volentiers . & li besoins que il a dautre part le haste . & toute uoi[e]s seit il bien que il est liures a mort . si laist aler & hauche lespee si li a la teste colpee . puis monte en son cheual si vient au duc & li baille la teste . si li dist que il fache tel iustice del cors com on doit faire de traitor : Et li dus li a dit que si fera il . puis li prie que il remaigne . & il dist que che ne puet estre . car ses besoins est trop grans . lors li est [col. *c*] li vauassors queus as pies & sa feme & si enfant & se poroffrent tout a son seruice a lor pooir . & la pucele qui amene lauoit est montee por aler o li . Mais il dist que lescuier li couient suir tant que il le truist .

Or a li dus grant ioie & [L 137c] li vauassors . & moult se trauaillent de lui retenir . si sen va la damoisele o lui . & quant ele voit que il sen va si tost si dist . comment fait ele mesire Gauuain la[i]res me vous ensi . ha damoisele fait il [li] besoins i est trop grans . Car ie ne serai iamais lies se ie na-

[1] B and D: "celice"; L: "colicer." In the tenth *laisse* this damsel's name is "Saraide." Compare, e.g., supra, page 48, line 11.

[2] The name of "la dame del lac" is not mentioned in B, D, or L; *R* does not give any name here.

taing [R 73 a] chel escuier que vous aues veu . Mais or faites bien & matendes en quelconques lieu que vous voldrois . & ie vous creant loialment que ie reuendrai par vous . Me creantes vous fait ele que vous en venres par moi sans autre besoigne emprendre . Oil fait [il] se [ce] nestoit affaire dont ie [D 178 d] fuisse honis se ie leskieuoie . & ie vous atendrai en chel castel laiens ou on fera grant ioie de vous . [B 114 c] & vous estes moult naures . si auries mestier de bien herbergier anuit . ou vous fuisies aisiet por vos plaies regarder . si com vous le voles si soit fait il . & faites enporter cest escu au castel . Car ie nel la[i]roie por rien qui soit el monde . lors sen vait mesire Gauuain . & la damoisele sen retorne au castel si emporte lescu . & lors fait faire moult grant ator . Car moult se veut pener li dus & li vauassors de lui honorer & seruir . & li dus a fait pendre le senescal dales son frere . Car il nauoit adonques seignor terrien el monde qui miex tenist iustice de lui . Et mesire Gauuain cheualche tant que il vient en vne haute forest . & quant il a grant pieche ale . si esgarde [L 137 d] deuant li & voit . j . home a pie . & tient en sa main destre vne espee toute nue & le feure en la senestre . [col. *d*] & va disant a soi meismes . ha diex porcoi ne me fis ie auant ochire . Car autresi naim ie gaire ma vie . Et quant mesire Gauuain lo[i]t si va chele part . & chil se regarde si laperchoit & voit que chest mesire Gauuain . si se fiert el bo[i]s & va fuiant quanque [les] pie[z] len peuent porter . Ca il a paour destre conneus [1] . & mesire Gauuain aperchoit [2] que chou est li valles que il cache . si hurte apres des esperons & li crie vallet mar i fui[z] car tu nas garde . ne nus ne taura ia rien forfait se iel sai que ie ne li fache comparer . Car tu es a lun des homes el monde [D 179 a] que ie plus aim . chil boute lespee el feure . & el bouter li demande . sire que saues vous a qui ie sui . Ie sai bien fait mesire Gauuain que tu es a lancelot del lac & iel connois autresi bien com tu fais . ha ⁊ sire dites moi auant sor vostre loialte qui vous estes . & comment vous aues non Certes dist il ie ai non Gauuain & si sui nies le roi artu . ha ⁊ sire fait il dont le vous dirai ie .

Gawain declared he must find the squire who fled, and bade the damsel await his return at the castle.

He requested her to take care of the old shield which he greatly prized.

The duke compensated the vavasor and ordered the seneschal's body to be hanged by the side of his brother's.

In the depth of the forest Gawain saw before him a man on foot holding a drawn sword in his hand, as if intending to kill himself.

On perceiving Gawain he fled.

Gawain followed and reassured him.

He told him that he was aware that Lionel belonged to Lancelot.

Qvant ie me parti orains de la bataille que vous aues vencue . si entrai en ceste forest & venoie tout le chemin . si encontrai . j . cheualier tout arme a pie si ma tolu mon ronchi . & ie ne me vols a lui meller por che que cheualiers estoit & armes de toutes armes . Et si me venist miex que ie mi fuisse melles fors por che que che fust desloialtes a escuier de metre main a cheualier . & quel part sen va il fait mesire Gauuain . sire vees chi les esclos del ronchi . Car ie les connois [3] bien . Or vien fait il apres moi tout belement . car se ie ne te reng ton ronchi ie te donrai [L 138 a] cest cheual . sire fait il grant merci . lors hurte mesire Gauuain le cheual des esperons & va les [col. *e*] grans galos grant pieche . tant que il sen entre en vn val & voit desor lui vne moult bele lande . & il torne cele part si troeue . ij . cheualiers a pie qui se combatent & si ont lor cheuax aregnes dales aus . si connut mesire Gauuain le ronchi a lescuier [R 73 b] . & dist a chels qui se combatent .

Lionel then said to Gawain: "After I left the battle, an armed man here in the wood took my horse from me."

"Here is his track clearly visible."

"If I should not succeed in returning your horse," said Gawain, "I shall give you mine," and rode after the knight.

He soon saw two knights fighting, and two horses tied up not far from them.

[1] MS.: "comneus." [2] MS.: "aparchoit." [3] MS.: "comnois."

Gawain asked who had taken the squire's horse, and declared that he must return it and take the consequences.

One of the knights boldly replied: "Who will compel me to do so?"

Gawain dismounted and was about to attack this knight when the other asked to be allowed to first fight his opponent to a finish.

Gawain declined to let him do this, and said he would fight them both.

When the two knights recognised the conqueror of Gloadain, they declined to fight and unconditionally surrendered.

The second knight asked for Gawain's name because he wished to know who had deprived him of his battle.

Gawain told him.

They all three mounted and rode back towards Lionel.

The knight who had taken Lionel's horse asked his mercy.

Estes seignor cheualier ne vous [D 179b] combates plus deuant che que vous maies dit liquels de vous amena chi cest ronchi . Ie li a[B 114d]menai fait li vns daus . quen voles vous faire . Ie dit fait mesire Gauuain que vous li amenastes comme desloiax & comme recreans . Car vous le tolistes a . j . escuier seul & desarme . si couient que vous en venes rendre en sa prison por lui amender . Encore ne maues vous mie mene iusques la fait li cheualiers . Si mait diex fait mesire Gauuain iusques la na gaires . Ore sire fait li autres cheualiers dont venes combatre a moi . tantost deschent mesire Gauuain & met le main a lespee si li est couru sus . & li autres li dist . avoi sire cheualiers fait il ce ne feres vous mie que vous me toles ma bataille . Mais lai[s]sies moi & lui conbatre tant quil ma outre ou ie lui . voire fait il & sil est outres si couient que il sen aille en vostre prison . ce ne ferai ie mie . Mais se il venoit amender a lescuier ce que il li a forfait tant que il lait a son gre si li ament . ou se che non il vous conuient que vous vos combates andui a moi . Et se vous me conqueres vous feres de moi vostre plaisir . & se ie vous conquier . si couendra que vous fachies le mien Et qui estes vous fait li cheualiers qui se combat a chelui qui le ronchi auoit tolu a lescuier . [L 138b] chertes fait li cheualiers qui a cheli se combat . cest li mieudres cheualiers que vous ueistes onques . Il sest hui com[col. *f*]batus a gloadain[1] le senescal le duc de cambeninc . & la il outre fait li autres . che poes vous bien veoir [D 179c] fait chil . sire font il a monseignor Gauuain . nous ne combatrons mie a vous ains nous metons outreement en vostre merci & en vostre volente . & faites de moi fait chil qui le ronchi auoit enmene quanque vous voldrois & li escuiers auoec . car ie prins le cheual & che fu a moult grant besoing . & tenes mespee ie la vous rent . & li autres sen merueille moult . venes ent fait mesire Gauuain . sire[2] fet li autres cheualiers dites moi vostre non . puis que vos ma bataille me toles . ne dites mie fait mesire Gauuain que ie vous toille vostre bataille . Mais combates vous a lui . par [tel] couent que vous respondes[3] de son mesfait & del vostre se il i est & vous le conqueres .

Non ferai fait il . Mais ie vous pri que vous me dites vostre non . si mait diex fait mesire Gauuain ie ne vi onques home por qui ie chelasse mon non . non ferai ie por vous . Ie ai non Gauuain & ie sui nies le roi artu . ha sire fait il merci . chertes vous estes si preudom que si grant outrage ne feries vous mie . Mais ie men soufferrai moult volentiers puis que il vous plaist de la bataille . atant montent tout . iij . & li cheualiers qui le ronchi auoit prins sen va deuant si encontre lescuier venant a pie . & mesire Gauuain li dist . biax frere vois tu chi le cheualier qui toli ton ronchin[4] . or si en [L 138c] fai quanque tu voldras por lamende . Sire fait il a monseignor Gauuain . grant mercis . [R 73c] Or croi ie bien que che estes vous . lors deschent li cheualiers si vient al vallet a pie & li crie merci tout a ienols . Et li valles len lieue . & mesire Gauuain li dist que il em preigne tel droit com il voldra . sire

1 MS.: "au senescal le duc de cambeninc gloadain."
2 MS.: "sire cheualiers & si me dites vostre non . & puis."
3 R: "respondres de son forfait."
4 "ronchi" and "ronchin" are used indiscriminately.

[fol. 113, col. *a*] fait li valles ie li cleim quite . Mais [D 179d] que il vous fianche comme loiax cheualiers que iamais ne metra main a home desarme . [B 115a] se sor soi desfendant ne le fait . & sil auoit mestier de li que il li aideroit a son poo[i]r . Et mesire Gauuain em prent la foi .

Lionel forgave him and made him promise never to attack an unarmed man.

Or me dites seignor cheualier porcoi estoit ceste bataille de vous . ij . Chertes fait li vns entre moi & chest cheualier nos estion[s] vante ensamble de[1] cheualerie . tant que il dist que il estoit mieudres cheualiers de moi & ie len desdis . tant que il dist que ie nel suiroie[2] mie en ceste forest . & ie dis que si feroie[3] . Tant le sieui que en lentree de ceste forest ioustames si labati . Et[4] ving apres son cheual qui senfui si le laissai [illuec] . & il encontra ce croi cest escuier & le mist ius de son cheual si me sieui & rataint . si nos conbatismes ensamble si com vos veistes . Coment fait mesire Gauuain si vous combatistes sans autre querele . or demeureche dont laatine[5] & soies boin ami ensamble car ie vous em pri . Et il li otrient . & mesire Gauuain prie cheli qui est a cheual que il port chelui qui est a pie & li si fait . Atant pristrent congie de monseignor Gauuain & il dax [L 138d] si le commandent a dieu & mesire Gauuain conuoie lescuier vne grant pieche . si li prie que il li die noueles de galahot . chertes sire fait il ie ne sui mie a li . Ce puet bien estre fait mesire Gauuain . Mais tu en ses bien ense[i]nges vraies . Sire fait li valles se ie [le]s sai . ie ne [le]s puis dire . outre chou ne me deues [D 180a] vous mie mener . Certes fait mesire Gauuain ie ne voldroie que tu eusses fait nule desloialte por moi . Mais tant me pues tu bien dire se il est en zorelois [col. *b*] ou sil ni est mie . Sire fait li valles se il i estoit ni iries vous mie ligierement iusques la . Car trop i a de felons passages . car il i a . ij . cauchies longues & hautes que nus cheualiers ni puet passer que il ne se combate auant a . j . cheualier qui est moult preus & a . xv . serians qui o lui sont . Itel passage a en chele cauchie & en lautre au[s]si & autrement ni puet passer nul cheualier errant . & sachies bien que plus ne vous en puis dire .

The two knights explained the cause of their fighting and why one had taken the squire's horse.

Gawain pledged them to be friends henceforth and made the one who had no horse mount behind the other.

Gawain accompanied Lionel and endeavoured to make him talk, saying: "Tell me, at least, if Galehot is in Sorelois."

Instead of answering his question, Lionel spoke of the dangerous passes leading into Sorelois.

ATant le commande mesire Gauuain a dieu & il lui . car plus nen pot auoir . Mais toutes uoi[e]s aperchoit[6] il bien que galehos est en zorelois par les paroles au varlet . si sen retorne arriere vers le castel ou il sestoit combatus . si est bas vespres quant il i est venus & lors li vait encontre li dus & li vauassors & la pucele qui amene lauoit . si ont de lui si grant ioie faite com il plus peuent & si li font ses plaies & ses blecheures regarder & apparrellier & moult le merchie li dus de chou quil sestoit si bien entremis de son affaire quant il venqui le poigneis deuant leverzerp . Moult font grant ioie el chastel de monseignor Gauuain si rest li vauassors mis en autresi grant hautece com il auoit onques este plus . Car mesire Gauuain em prie moult le duc . & il dist que il veut que [L 139a] il soit [B 115b] autresi[7] sires de sa terre com il auoit onques este . & bien sachies que vous ne pories riens demander que ie ne feisse sans essoine . & mesire Gauuain len mercie moult

As Lionel would not speak, Gawain left him and returned to his damsel.

At the castle Gawain was joyfully received.

The duke thanked him for his help at Leverzerp.

At Gawain's request the vavasor was reinstated in his possessions.

[1] L and D: "de cheualeries li uns deuant lautre."
[2] MS.: "sauroie"; B, D, and L: "suiuroie."
[3] MS.: "sauroie"; B, D, and L: "feroie."
[4] MS.: "Apres ving a son," as in L.
[5] L: "la batine"; B and D: "or remaigne donc atant la bataille."
[6] MS.: "aparchoit."
[7] MS.: "autre autresi."

Gawain thanked the duke for what he had done for Agravain.

durement . & moult fu la nuit honeres de tous & de toutes . & il merchia moult le duc de son frere agrauain qui moult se looit de lui . sire fait li dus . agrauains a [D 180b] moult plus fait por moi que ie por lui . & chest li hons terriens [col. *c*] dont ie seroie plus lies sil estoit garis . Car ie ne fuisse mie

The duke expressed the hope that Agravain would soon be healed.

si a desous com iai este de ma guerre se ne fust sa maladie . Car il est . j . des preus cheualiers del monde & des plus fiers & des plus seurs & de tous les boins seruices que cheualiers puet auoir . Las & naures fu mesire Gauuain . si sala reposer auques par tans . Mais seruis fu moult noblement

Gawain's wounds were attended to, and he was treated with great honour and attention.

cele nuit . & furent ses plaies & ses blecheures moult bien medechinees . & lendemain se leua moult matin & sarma que plus ne pot estre retenus . & li dus li dist que il enmenast auoec lui ses mires por ses plaies garir . & il dist que non feroit . Car il ne quidoit auoir nule plaie perilleuse si le demande as mires . & il dient que nenil . & quil sen aille tot seurement .

On the morrow Gawain departed with his damsel.

LOrs sen part au matin mesire Gauuain entre lui & la damoisele . si ne seit nus ou ele le maine se il non . Car dire ne le veut Et quant il lont vne pieche conuoie si le commandent a dieu & il els . & sen vont entre lui & la pucele & errent toute ior aiornee[1] . Mais la pucele nel maine mie droite voie en la terre de norgales . ains le destorne por li aaisier . si iurent chele nuit sans auenture trouer dont li contes parolt . si herbergent chis le peire a la

They continued their journey, not by the direct road, and at easy stages.

They passed the night at the house of the damsel's father.

damoisele qui moult lor fait grant ioie . & al [L 139b] matin quant il orent ses plaies regardees[2] si prent congie & sem partent entre lui & la damoisele & cheualchent iusca midi . lors sont entre en la plus soluage forest del monde qui auoit a non bleue[3] . si es[D 180c]toit au roi de norgales si nauoit en toute la forest que vne maison . si estoit la forest moult grans & moult longue .

On the next day they reached the forest of Bleue, in which there was but one house.

ne enuiron nauoit vile a mains de [col. *d*] . v . lieues entor . Car la terre estoit si caitiue & si deserte que beste ni pooit viure . Quant il orent toute ior cheualchie iuscapres miedi . j . poi . si vindrent en vne grande lande & virent en mi lieu de la lande . j . cheualier a moult grant meschief . Car il se desfendoit si durement encontre . iij . cheualiers que moult len prise mesire Gauuain & si ne seit encore qui il est . & si i auoit serians que sains que naures iusqua . v . a cheual . Mais il ni osent touchier . Car il les a si espoentes

In the afternoon they came upon a knight fighting three others.

The damsel, fearing to be recognised, begged Gawain to hide and watch, but he was anxious to help the oppressed knight.

que il ne sosent auant traire Et la damoisele dist a monseignor Gauuain . sire ie croi que chil cheualier la sont de la gent le roi de norgales & sil en sont il me connoistront ia bien . tornons en cha si les esgardons vn petit . Ostes dame fait il si naiderai mie a chel cheualier seul qui il ont si malmene . si mait diex fait ele ie ne sai qui li cheualiers est . mais il nest nus ne nule qui a son pooir ne li deust aidier . [L 139c] Car il la trop bien fait . Car ie voi [B 115c] quil sont encore . viij . & il est tous seus . & quels que il soit ie li doing mamor des ci . ne onques mais rien ne deistes dont ie vous seu[s]se si boin gre . lors hurte mesire Gauuain le cheual des esperons & quant il aproche si connoist que chou est saigremors li desrees . [R 73d] & il laisse coure a tous si volentiex com il plus peut si esloigne le glaiue & fiert vn des . iij . si dure-

The damsel declared that this knight had won her love by his valour.

On approaching, Gawain recognised Sagremor.

[1] B and D: "toute ior aiornee"; L: "tot lor iornee." [2] MS.: "atornees"; L and D: as above. [3] R, B, D, and L: "bleue."

ment [D 180d] quil le porte a terre & le cheual au[s]si . puis iete le glaiue en uoie & met le main a lespee si cort sus as autres . ij . Et quant saigremors voit quil a secors si reprent cuer & force . si ne connoist il mie monseignor Gauuain & quant li seriant qui deuant ne sosoient entremetre de lassalir por che que saigremors les auoit si estoutoies voient que mesire Gauuain le fait si bien si ni osent plus arrester . ains sen tor[col. *e*]nent fuiant . & li autre troi se metent apres a la voie . & mesire Gauuain & saigremors les encauchent moult durement . si rataint mesire Gauuain le daarain si laiert par le col & le quide porter ius del cheual & la main sen vient par le hiaume si li errache hors de la teste . & saigremors sen vient par li sel fiert si durement de lespee a le force & a le volente que il ot que il le fent tot desi[1] ques dens . & chil chiet & quant mesire Gauuain voit que il est mors si len poise . car il lamast miex a retenir vif . si prent sagremor par le fraim si dist . sire cheualiers alons ent car asses en aues fait . & vous vees bien que chil qui la [L 139d] sen vont nous sont escape . En non dieu fait saigremors chis qui gist cha a la terre ne nous est mie escapes ne il nen auront[2] iamais secors . vous nen feres ore plus fait mesire Gauuain par la foi que ie doi a saigremor le desree . Et quant il lo[i]t si pense bien que il le connoist . sire fait il qui estes vous qui me connoissies . SIre fait mesire Gauuain ie sui vns cheualiers che poes vous veo[i]r ha sire par la rien que vous plus ames dites moi qui vous estes . Ie sui fait il Gauuain . [h]a sire vous soies li bien venus . & si estes vous a mon oels . lors le cort acoler & il lui . si sentrefont moult grant ioie . saigremor fait mesire Gauuain . comment venistes vous en cest pais . chertes sire par enseignes que iai de vous aprinses [D 181a] en pluseurs liex . Iehui si mencontrerent chist cheualier en ceste lande si mauoient assailli por gaaignier mes armes & mon cheual . Et veistes vous piecha nul de nos compaignons . Oil fait il ie vi gifflet a . j . poigneich ou nous fumes deuers le duc de cambenync . & conta il vous comment il auoit puis este em prison . Il nen parla onques fait il . Comment [col. *f*] fait mesire Gauuain . a il puis este prins . Oil[3] sire fait saigremors au partir de la lande ou vous nous laissastes quant li nains bati le cheualier qui faisoit le duel & la ioie sor la fontaine del pin[4] . Il ne fu onques hom fait mesire Gauuain si souent pris com giffles a este . & che ne li vient mie de maluaistie . Car se diex mait il est & preus emprenans & hardis durement . par dieu fait saigremors entre moi & monseignor y[w]ain auons puis este en prison [B 115d] en tel lieu dont nous ne quidames mais a pieche issir . & ou fu che fait mesire Gauuain . sire en la prison au roi des . C . cheualiers Et comment en issistes [L 140a] vous fait il . si mait diex fait saigremors par . j . cheualier moult preu bacheler qui moult i fist darmes . & moult sagement en ouura si com ioi dire car ie nel vi mie . si li conte tout au[s]si com il lauoit oi conter . que il auoit si durement iouste que nus miex ne iousta & se combati trop hardiement au senescal le roi[5] . & comment a il non fait

Gawain inspired Sagremor with fresh courage by unhorsing one of his assailants.

By their united efforts the assailants were driven to flight.

Sagremor cleft to the teeth one of the fugitives whose helmet Gawain had torn off.

"By the faith that I owe to Sagremor," said Gawain, "you must be satisfied with what you have done."

Gawain made himself known to Sagremor, and both were delighted to meet again.

Sagremor related how the knights had attacked him for his horse; and that he had seen Gifflet, who had since been recaptured.

Gawain thought that Gifflet was very unfortunate in being so often captured.

Sagremor also mentioned that he and Ywain had lately been the prisoners of the King of the Hundred Knights.

And that Hector, a Queen's Knight, had delivered them.

---

[1] L: "tot desi es denz"; D: "tut iusques as denz"; B: "deci ques ielx."
[2] MS.: "auoront"; B: "ne il ne perdra iames de cestui"; L: "ne il ni perdra ia mains de cestui"; D: no equivalent.
[3] MS.: "ha"; L: "oil." [4] MS.: "pui." [5] "le roi des . C . cheualiers."

Gawain well remembered Hector.

mesire Gauuain . Il a non hectors fait saigremors & si est cheualiers la roine & de sa maisnie . & quant mesire Gauuain lo[i]t si seit bien qui il est . & qui qu[i]ert il . sire il quiert . j . cheualier qui fist vne bataille por vne soie dame & quidai asses [D 181 b] que che fuissies vous . O ȳ fait mesire Gauuain dire le

He told Sagremor that Hector was the knight who had unhorsed him, Giffiet, Ywain, and Kex at the Fountain of the Pine.

poes bien . que il est boins cheualiers . Saues vous qui il est fait il . chest cil qui vous abati . & monseignor y[w]ain & keu le senescal & gifflet a la fontaine del pin[1] quant li nains la bati . Comment fait saigremors dites vous uoir . de uer[i]te le sachies fait mesire Gauuain . en non dieu fait saigremors que il dist . j . mot dont ie le regardai moult & moult i pensai . Car il

Gawain admitted that Hector was in quest of him.

dist que miex vaut au cheualier que li nains le batist que il eust iouste a monseignor Gauuain . que trop i peust auoir damage . & estes vous chou sire que il quiert . si mait diex fait [fol. 114, col. *a*] il oil . & pleust ore a dieu que ie le trouasse . Car trop me lo de sa compaignie . ensi parolent en cheualchant

Thus talking, they approached the damsel; Gawain informed Sagremor that he had gained the damsel's love.

tant quil vindrent a la puchele . & quant saigremors laproche si li demande qui ele est . en non dieu fait mesire Gauuain cest vne damoisele qui vous a samour dounee por ce que ele vos vit si bien desfendre des . iij . cheualiers . & sachies que ele [L 140 b] est bele a grant deuise Et bien soit ele venue fait saigremors .

Sagremor greeted the damsel, who confirmed what Gawain had said.

LOrs vienent a la damoisele qui les atendoit el couert del bois por che que li cheualier ne le conneussent . si la salue saigremors tous premerains . Et ele dist que bien soit il venus . & mesire Gauuain dist . Damoisele dont naues vous dounee vostre amor a chest cheualier . chertes sire fait ele oil . damoisele fait il dont vous desuolepes . Comment sire fait la damoisele vous

Before accepting her Sagremor desired to see the damsel's face.

ne ma[D 181 c]ues pas vostre amor dounee . Ie vous voeil fait il auant veoir[2] Car cheualiers ne doit mie samor doner se il ne seit en quel lieu . Sire fait ele or sachies que ie vous tieng a miex vaillant que vous moi . Car ie vous dounai

The damsel consented to unveil and said that Sagremor would be free, if her appearance did not please him.

mamor si tost com ie vous vi . & vous ne me voles doner la vostre se vous ne me vees del tout auant . & ie me desuoleperai . & lors se ie vous plais si le dires . & ie vos reuaudrai veoir[2] & se vous ne me sees[3] quite & quite soit . & saigremors commencha a rire . Et la pucele se desuolepe si comenche

Sagremor was more than pleased.

au[s]si a rire . & quant saigremors le voit si li dist . ha ȳ dame si mait diex vostre voeil ie bien estre & ie men tieng a bien paies . En non dieu fait ele au[s]si preus cheualiers com vous estes me pria damer par amours na pas . viij . iors . Mais il fera miex se dieu plaest . Damoisele [B 116 a] fait il lait & noir

When he took off his helmet and showed his face, the damsel declared she was better pleased than before.

& camoisie me verrois . Et il ost son hiaume [col. *b*] & ele voit quil a le vis moult bel & moult seant . & tout lautre cors moult auenant . [L 140 c] & mesire Gauuain li dist que vous en samble . sire fait ele miex que deuant . & saigremors en est moult lies si le baise deuant monseignor Gauuain . & ele

Gawain then enhanced the damsel's delight by telling her that the sweetheart she had chosen was Sagremor, a companion of the Round Table.

lui moult volentiers . Damoisele fait mesire Gauuain . vous naues mie trop mespris damors . Car vous aues a ami . j . cheualier de la maison le roi artu & compaignon de la table reonde . & a a non saigremors le desrees . [D 181 d] & de che est ele moult lie . si sentresgardent souent entre li & saigremor . & com plus se regardent plus sentraiment . & vont cheuauchant ensi

[1] MS.: "pui." [2] MS.: "veior." [3] L: "plesiez."

tant que la nuis les sousprent . & saigremors nauoit mengie de tot le ior ne le ior deuant se petit non . Et il auoit vne costume quil em prenoit moult volentiers toutes les armes . Mais il ne [R 74 a] fust ia boins cheualiers ne bien seurs tant que il fust bien escauffes[1] . si ne doutoit rien quant il fu bien escauffes[1] ne de lui ne li caloit . Mais apres che que il en estoit partis si refrignoit . & deuenoit vains . si li montoit vne dolors en la teste dont il quidoit bien morir . Car il esragoit tous vis de faim . & por la grant proece que il auoit quant il estoit escau[f]fes ot il non saigremors li desrees & issi li mist non la roine . tres deuant estreberes[2] . le ior que li . xxx . cheualier desconfirent lost des sai[s]nes & des irois . [L 140 d] & cachierent iusca liaue de vargonche[3] la ou saigremors trencha la test[e] le roi des sai[s]nes . & ot non brandague[4] & margan[5] le roi dillande . & por la maladie que si souent auoit li mist non kex li senescax saigremor le mort Ieuin .

Sagremor had eaten little all day. He was a daring knight, but to be at his best his blood must be up.

When he cooled down he usually had a headache and ravenous hunger.

For his reckless daring a queen had surnamed him "Le Desree."

Kex had given him, on account of his illness, another surname.

CEle maladie prist saigremor si durement quil quida bien morir sans confession auoir . & quant mesire Gauuain le uoit [col. *c*] si en fu moult a malaise si li dist . saigremor vous estes moult malades . sire fait il ie me mur . Mais por dieu & se onques mamastes si me queres a mengier ou le preuoire . & la damoisele dist quil ne sesmait mie que il seront par tans a rechet . & quant il voit quil ne se puet mais tenir el cheual si monte mesire Gauuain deriere lui si le soustient . & por che les couient aler moult soef . si [D 182 a] ont tant cheualchie quil est ia de[l] premier somme . & la lune luisoit moult cler . lors ont tant ale quil sont venu a vne riuiere estroite . si treuuent sor la riuiere vne planche moult fort si auoit bien . ij . pies de lei si estoit desor la riuiere . & la damoisele monte desor la plance a tout son palefroi . & trait apres li le cheual monseignor Gauuain que ele menoit en destre si le passe outre . & autretel font li doi cheualier . & quant il sont outre si est saigremors si atornes quil ne parole mais se moult petit non[6] Et la pucele dist que moult est pres li reches la ou il aura a mengier quanque il saura deuiser de bouce . lors esgarde mesire Gauuain [L 141 a] deuant lui si voit vne moult riche maison dont li porpris est moult grans & moult bien herbergies . si demande a la damoisele qui est chele maison . Iel vous dirai fait ele com nous serons dedens . Tant ont cheualchie quil sont venu en . j . grant placeis deriere le maison . & la damoisele se deuale par vne trenchie iusca vne fausse posterne . si deschent & le desferme . puis trait ens son palefroi & le cheual quele menoit . & mesire Gauuain & saigremors entrent laiens tout a cheual . Sire fait la pucele descendes . & il descen[den]t & establent lor cheuax moult bien Apres les enmaine par deso[u]s terre [col. *d*] en la grant sale en haut . Et quant il i sont venu si ni trueuent nule rien . lors demande mesire Gauuain comment saigremors aura a mengier .

Sagremor had now a sudden attack of this illness.

He asked Gawain to procure him food or a priest, for he feared his end had come.

Mounting behind him, Gawain held Sagremor up.

They crossed a narrow river on a broad plank. Sagremor grew worse and worse.

At last they saw a fine house before them.

The damsel led them to a wicket behind this house.

They dismounted and entered the great hall, but found no one.

Gawain urgently requested the damsel to get food for her sweetheart.

---

[1] MS.: "escofes; escoffes."

[2] B and L: "estreberes, estreberez"; D: "estribelais"; R here as in other places suppresses the names. — In the MS. No. 337, fol. 139, col. *b*, not Guenever but "la uielle roine cele de uandeberes" is the author of Sagremor's nickname.

[3] L: "Wangenice"; B: "hoaguenece"; D: "uaugenice."

[4] L: "bradeagne"; B: "brodague"; D: "brodagne."

[5] L: "Magriat"; B: "margaat"; D: "Magaat"; all three MSS.: "dirlande."

[6] Here ends B 116 a; between fol. 116, cols. *a* and *b*, the contents of a whole *laisse*, viz., page 381, line 27, to page 394, line 20 of the present text, are omitted in B.

The damsel led them to a room and left them to fetch food.

En non dieu fait la pucele il en aura [D 182b] asses . lors les enmaine en vne cambre deuers destre . & la sale est si clere que la lune i feroit par plus de . xx . fenestres . Quant il sont en la cambre a la pucele si sa[s]sient . & la pucele les laisse . j . petit si va hors . & tantost reuient & aporte a mengier a grant plente & vin moult boin . si esforche saigremors moult del mangier si meniue moult pourement au premier . Mais apres maniue moult bien . & quant il ont mengie tout . iij . la pucele va hors & demeure moult grant piece & puis reuient ariere & dist a monseignor Gauuain sire lai[s]sies moi saigremor car ien penserai moult bien se dieu plaist . & vous venres veoir vostre amie com la plus bele feme que vous onques veistes . & si vous dirai qui ce[L 141b]ste maison est car ie le vous ai en couent . Ele est au roi de norgales . & vostre amie est sa fille . & sacies quele ne desire riens tant comme vous . Mais par foi ele est moult estroit gardee . lors prent plain son puing de candeilles ardans si le maine en vne estable . si voit en cele estable iusca . xx . palefrois des plus biax del monde tous noirs . & de cele estable entrent en vne cambre & voient oisiax & ostoirs[1] iusca . xx . les plus biax del monde seans as perches . & diluec vienent en vne autre cambre & voient bien iusca . xx . cheuax les plus biax quil couenist querre . & mesire Gauuain demande a la damoisele qui sont cil cheual & chil oisel . Chertes [col. *e*] fait la damoisele il sont a . xx . cheualiers qui chaiens gisent en vne cambre la deuant . & gerront toutes les nuis des ore mais arme . Car mesire li rois a sa trieue prise au duc de cambenync . si na doute de nul home [D 182c] fors de vous . si ne veut que ceste maisons soit autrement gardee que se vous i venes que vous trouisies la sale toute deliure & sans gent . Et il a oi dire que se vous i venies vous ne lairies ia por cheualier qui i fust que nalisies a madame sa fille ou vous i mories . Que puis que il est anuitie ne va nule riens la ou ele gist . ne nus ni puet entrer se par ches . xx . cheualiers non . & madame seit moult bien la parole que vous deistes chies agrauain . que se vous venies en lieu [L 141c] ou ele fust vos la verries se il pooit estre . & ele me fist iurer que se ie vous pooie trouer que ie vous amenroie cha . & ele estaint les candeilles que ele tient . si vienent en vne cambre . [R 74b] si voient dedens moult grant clarte . Mesire Gauuain fait la damoisele li cheualier sont en ceste cambre & si ne font plus de besoigne toutes les nuis que seulement la pucele gaitier . & par ior sen vont deduire & iouer la ou il veulent . & ie quit quil dorment . & en chele autre apres gist la plus bele riens del monde . ne ie noseroie auant aler que ie ne fusse conneue . Mais ie men vois a saigremor en la cambre ou nous auons mengie .

Sagremor ate at first very poorly, but then heartily.

After the meal the damsel disappeared again, and on returning said to Gawain: "Leave Sagremor to me now, and follow me to the daughter of the King of Norgales, who longs to see you, but she is well guarded."

They passed through a stable of twenty black palfreys, a room of twenty beautiful birds, and another stable of twenty chargers.

"These steeds," said the damsel, "belong to the knights who sleep armed in the adjacent room."

"The King has commanded them to guard his daughter against you."

"Your sweetheart knows what you said to her sister, and commanded me to find you."

"In this room are the twenty knights; they are all asleep; in the room beyond sleeps my beautiful mistress."

"I will leave you now and return to Sagremor."

ATant sen va la pucele . & mesire Gauuain entre en la cambre & tient lespee toute nue & orreille & escoute sil orroit nul des cheualiers mouoir [D 182d] ne parler . Mais il no[i]t nule rien . & puis met la teste dedens & voit en mi la cambre . j . chierge grant & gros . & la cambre estoit faite en esquarte[2] . Car ele estoit autresi lee comme longue & toute avolte . & [col. *f*] en chascune des . iiij . parties a . v . cauches & gist en chascune . j .

Gawain, sword in hand, stood a while listening on the threshold, to make sure if it was safe to enter.

[1] No equivalent for "ostoirs" in any of the other MSS.

[2] L: "en esquarrie."

cheualier tous armes de hauberc & de cauches . & a lor caues[1] sont lor espees & lor escus & lor hiaume . Mesire Gauuain estut grant piece a luis & li est auis que nus daus tous ne veille . & voit de lautre cambre luis tout ouuert & i voit moult grant clarte . lors met auant lun des pies . & voit que nus ne se muet . puis [L 141d] vient auant & fist grans pas iuscal chierge . & quant il i est venus si lestaint & vient al huis de la cambre & le clot apres lui . si voit en milieu de la cambre . j . des plus biax lis que il eust onques veu . couert dun couertoir dermines . & voit deso[u]s le couertoir iesir vne damoisele de la plus tresgrant biaute que nule si bele ne couenoit querre .

Finding that the knights were fast asleep, Gawain entered, extinguished the candles, passed into the next room, and locked the door behind him.

On a magnificent bed he found the King's beautiful daughter fast asleep.

En la cambre estoient . iiij . chierges tout espris . et mesire Gauuain oste son hiaume si auale sa ventaille & vient au lit ou la damoisele dormoit moult durement . & il le commenche a baisier moult doucement . & ele sesveille & se plaint comme feme qui se dort . Et quant ele le voit si dist ha ⁊ sainte marie fait ele que est ce . taisies vous fait il ma douce amie cest la riens el monde que vous plus ames . estes vous des cheualiers mon peire . naie fait il . & qui estes vous dont fait ele tout en tramblant dites moi vostre non . Car vous maues fait la grignor paor que ie onques eusse . & vous poes estre tex que vous ne feres iamais paor a pucele . bele douce [D 183a] amie fait il ie sui Gauuain li nies au roi artu . alumes fait ele che verrai ie bien & mesire Gauuain alume . j . des chierges & ele le regarde el vis . & puis esgarde vn anelet que ele auoit en son doit . lors si commenche a rire si haut en son seant que len le pot bien oir . & dit que il soit li bien [fol. 115, col. *a*] venus . lors lembrache tout armes & ele le baise si doucement com ele plus puet . Ostes fait ele ceste robe que trop est froide ⁊ & ralumes ches chierges . Car or ai ie che que iai tous iors desire & il si fait . & quant il fu tous desarmes si vient au lit [L 142a] & se couche auoec la pucele . & ele fait auoec li si grant ioie com ele[2] plus puet . & fait li vns de lautre tout son delit sans contredit . Et mesire Gauuain li conte comment il estoit venus laiens que nus ne lauoit veu . si parolent & iuent tant que il est pres de la mienuit . & ne demora gaires que mesire Gauuain sendormi a moult grant paine .[3] que moult i a anchois iuis que dormirs leust vencus . & quant il fu endormis . la damoisele qui fu ioine & crasse sendormi de [la] doucor de son ami quele tenoit entre ses bras . & ensi dormirent grant piece bras a bras et bouche a bouche . [R 74c]

When Gawain had roused the maiden from her sleep and made himself known to her, she heartily welcomed him, and insisted on seeing his face.

Gawain explained how he had been guided to her.

DE lautre part en vne cambre gisoit li peres a la pucele qui rois estoit de norgales . si se releua por aler as cambres . & quant il reuint si ouuri vne fenestre qui estoit endroit le lit a la pucele . si entroit on dune cambre en autre . Et quant il lot ouuerte si mist sa teste ens & vit sa fille qui tint le cheualier estroit entre ses bras & il li . Et quant [D 183b] il a chou veu si dist . ha ⁊ las quai ie tous iors garde . Si camberlenc qui o li furent leue li demandent . sire que aues vous . ne vous caut fait il ales coucier . & il si font . & il reclot la fenestre . puis vient a la roine si li conte . & ele com-

During the night the King had to rise from his bed; in passing his daughter's room he looked in and noticed the presence of the strange knight.

He informed the Queen of what he had seen.

[1] L: "cheuez."
[2] MS.: "il."
[3] *D*: "car moult iuist aincois qe li dormir le uenquist"; L: "car moult il luita aincois que li dormir le ueinquist."

As the Queen burst out lamenting, the King threatened to stab her.

menche trop grant doel a faire . Or vous taisies fait li rois se vous dites mot ie vous ochirai de mespee . Car ien quit bien venir a chief & esgardes que ie ferai ne ne dites mot . [col. *b*] lors apele . j . sien camber[lenc] que il auoit de tous iors nouri & auoec li . j . autre . si lor dist [L 142b] que il les fera a tous iors seignors de sa terre & de lui se il font che que il lor commandera . & il dient que il nest rien en cest siecle que il ne fesissent por li . & il lor conte che quil a veu . & iai pense fait il comment iochirai le cheualier que ia ne sera seu fors de vous . ij . li vns de vous portera son espiel . & li autres portera . j . mail grant & pesant si li apoies tout droit au cuer par desus le couertoir que il nel sente . Et quant il sera bien apoies si ferra li autres & il morra lens . si deliurement que ia . j . seul mot ne dira de la bouce & si sera ma honte chelee que ia ne sera seue se par nous . iij . non .

The King called two of his trusty knights and promised them rich reward if they would kill the strange knight.

One was to place a spear on his heart, the other was to drive it in with a hammer.

Thus the King hoped to destroy the cause of his shame.

Ache sacordent li doi felon . & va li vns saisir . j . espiel & li autres . j . mail gros & pesant si vienent a . j . huis qui deuers le cambre venoit si lourirent . & vienent deuant le lit . si voient que il se dormoient ambedui & regardent quil sont ambedoi [D 183c] de merueilleuse biaute si les plaignent moult li doi cheualier . si lieue li vns le couertoir & li autres entoise son colp . & mesire Gauuain auoit mis hors son brach . si auint chose que li achiers qui frois fu hurtoit[1] au brac . & il sesueille & iete ses bras par desus lespiel & chil qui le mail ot entesei fiert si durement que li espiex vole dautre part . & fiert en lesponde del lit si que li fus vole en pieces & est ferus el lit plus de demi pie si fait moult grant escrois au ferir . & mesire Gauuain sesueille de la[2] freor & voit celui qui [L 142c] lespiel tient si se lanche hors del lit tout nu . & errache lespiel del mur & en fiert parmi les costes chelui qui [col. *c*] apoie lauoit sor lui si le iete mort . & puis vient ataignant celui qui tenoit le mail qui ia estoit a luis . Et la roine iert ia leuee si ne se pot tenir de crier . Ains lieue li cris . & mesire Gauuain ot iete hors le premier que il auoit ochis & ot bien luis freme . puis vient a ses armes si sarme . & la pucele saut del lit & il li dist . quil ne sesmait mie . si li aide a armer ensi com il li enseigne .

The two knights were ready to carry out the King's will.

As the cold steel of the spear touched Gawain's arm, he instinctively placed his arms on it.

Thus the spear was driven into the bedstead instead of into his heart.

Then Gawain awoke and killed the knight who had held the spear; the other escaped.

Throwing the dead body out of the room, Gawain locked the door, and armed himself, the maiden assisting him.

LI cris enforche touteuois tant que li . xx . cheualier saillent sus . & voient le chi[e]rge estaint si vienent al huis de la cambre a la pucel[e] & dient quele lor oeure . Et Gauuain dist quil ni meteront les pies . & il dient [D 183d] que dont briseront luis . & la pucele dist quele nen a mie grant paor . car trop parest li huis fors & espes . si laissent asses hurter & apeler & ele lor dist que il ni enteront tant que ele ait fait tot par loisir . & la roine crie dautre part . Que faites vous fil a putain failli que nochies vous cel traitor qui laiens est . si crie comme feme desuee qui ne puet sa honte cheler . & il ni ont pooir dentrer . Tant que mesire Gauuain est armes tout par loisir . & lors prent lespee & dist a la damoisele quele oeureche luis tout seurement . En non dieu fait ele par les cheualiers ne vous en ires mie . ains vous en ires par la cambre mon peire . si ni troueres mie si grant desfense com vous feries [L 142d] par decha . Ia ne mait diex fait il quant ia me sera reproue que ie

The twenty knights, roused from their sleep, summoned Gawain to open the door if he did not wish them to batter it in.

The Queen reproached the knights for not killing the traitor.

When Gawain was armed he bade the damsel open the door, but she advised him to leave by way of her father's room, where there was less danger.

[1] MS.: "hurtoit au bras qui frois fu."

[2] MS.: "lesfrois"; D and L: as above.

men soie issus par paor se par la non ou ie[1] i mourai . [R74d] Car iai asses aide puis que saigremors est chaiens . Or vous dirai fait ele que vous feres . Ie irai auant ourir chel huis dela . & sestaindrai ces chierges . & vous seres dales cel arc volt . & il quideront que vous en aillies par la cam[col. *d*]bre mon pere . & ie ouuerai luis deuers aus & il couront tuit en la cambre dela . & vous en issies tantost . Car se vous en issies la ou il sont & il fuissent en ceste cambre il na[u]roient iamais baillie de vous . Car li huis est estrois si ni puet que vns hom entrer ensamble .

The damsel, knowing the place better than Gawain, extinguished the candles and wisely directed him what to do.

Ensi le fait la damoisele . & quant chil deuers le roi virent luis ouert si [se] fierent en la maistre cambre & lieue li cris trop grans . & la pucele oeure lu[i]s deuers les cheualiers . [D184a] & dist que ore peuent auant venir . & il se flatissent ens tot abreue . & se fierent en la haute cambre . & quant li daarrains volt clore luis que nus nen issist . sel fiert mesire Gauuain parmi le cors si quil le iete mort . & chil iete . j . brait . quant chil qui deuant aloient lentendent si courent arriere as candeilles & as brandons . si vo[i]ent monseignor Gauuain qui ia auoit passe le suel . Et il escrient vees le chi vees le chi . si sacourent tout a lui & il fu en mi la cambre tout a pie a tout lespee . si fiert celui qui fors issoit premiers si durement que riens ne li a mestier . ains le rue mort a terre Et li autre sont si esbahi que nus fors issir nen ose . si li lanchent espiex trenchans [L143a] parmi luis . & quant il les voit coure al huis ou il estoit embuchies si les refaisoit tost reflatir arriere . Et quant il en pooit . j . ataindre il neust ia si forte armeure que il ne li boutast lespiel el cors dedens . si le redoutent moult a encontrer . Et quant il voit que nus ne ose issir hors si laisse chele cambre & vient en chele ou li cheual estoient [& uoit sagremor & la damoisele & la damoisele qui samie estoit] a tout . j . chierge ardant en sa main . si metoit saigremors la sele al plus bel cheual qui laiens fust & al tot le millor par samblant . Et quant [col. *e*] la sele est mise . si fait monseignor Gauuain monter sus . & ales fait il iusquen la grant sale . & ie vois metre mon hiaume . Et mesire Gauuain est montes & vient en la grant sale . & au[s]si tost com nus dax li monstre luel[2] il lor laisse coure . Et chil enselent laiens lor cheuax tot le plus[3] . Et mesire Gauuain se regarde . si voit venir saigremor [D184b] tout arme sor . j . grant cheual si estoit garis . Car il auoit [un poi] dormi . Sire fait saigremors ou sont il . vees les chi . fait mesire Gauuain . Mais il nosent fors issir . [R75a] En non dieu fait saigremors lissue lor est trop male . Mais traies vous cha el chief de ceste sale si les laissies fors issir . Car hors de chaiens serons nous quant nous voldrons . ne ia ne mait diex quant ie men irai deuant que ie saurai quel cheualier il sont . & mesire Gauuain sen rit deso[u]s son hiaume . puis se retraient [L143b] andui el chief de la sale . & saigremors voit quil ne font nul samblant de fors issir . si les escrie . Maluais recreans couars & failli porquoi nissies vous fors . dont ne vees vous que nous enmenons[4] vos cheuax deuant vos iex & vous nen faites plus . Et quant il a che dit si en voit venir dautre part de la sale . x . tous montes . en non dieu fait il ie

As Gawain was leaving the room by one door, she opened the other opposite to that; the knights rushed in; Gawain killed the foremost of them.

Standing in the centre of the adjoining room, he held his assailants completely under control.

Whomever he could reach he pierced with his spear.

Seeing that the knights were afraid to leave the room, Gawain proceeded to the stable; he found the damsels with light, and Sagremor saddling the best horse for him.

Gawain mounted and entered the great hall, where he was soon rejoined by Sagremor, well again, also mounted and armed.

Sagremor was eager to test their assailants' valour before leaving the place and made Gawain smile by his remarks.

Calling their assailants cowards, Sagremor defied them to come and take their horses.

[1] MS.: "gi." [2] L: "loil"; D: "leu ou il est." [3] L: "tot le plus des cheualiers." [4] MS.: "enmenus."

Gawain, fearing to be trapped, urged Sagremor not to tarry.

Sagremor desired to at least kill one of their enemies.

Gawain yielded to his wish; both charged their assailants.

Brandishing Excalibor, Gawain drove the knights back and performed feats of valour.

Although they had given a splendid account of themselves, Gawain and Sagremor were in a precarious position, for their enemies were too numerous.

Sagremor's damsel from the top of the wall warned them of their danger.

As they issued from the gate, they saw the King at the head of a force pursuing them.

Seeing her friends in safety, the damsel cut the rope suspending the sliding gate. One knight had passed, another was killed by the falling gate. The damsel regained her room unseen.

Sagremor dealt with the one knight, forced him to yield, and sent him to the King's daughter as prisoner.

"Tell the King," said Sagremor, "that no woman of his house is so well married as his daughter."

The knight guided the two companions to safety.

criem quil ne nous forcloent . & se nous estiens chaiens nous en seriens au deso[u]s . Car nos ne sauons les rues ne les trespas ne les destrois . Mais traions nous cha en chele cort . lors si ne porront les gens issir de nule part que nous ne les voions . volentiers sire fait saigremors mais que iaie feru . j . de chels qui la vienent . Alons dont fait mesire Gauuain puis que vous le voles . lors laissent coure as . x . qui lor venoient & chil a euls . si abatent entrax . ij . [col. *f*] les . ij . premiers que il encontrerent . si ochist mesire [D 184c] Gauuain le sien de sespee . & la lanche saigremor pechoia que samie li auoit dounee . lors met le main a lespee si lor cort sus . & chil de la cambre commenchent a issir fors . Et mesire Gauuain les voit si sadrece vers aus a tout lespiel & fiert si durement le premier que il porte a terre lui & le cheual & li espiex brise . & il met le main a escalibor si lor cort seure . s[i l]es fait a force arriere flatir en la cambre dont il estoient issu . puis cort [L 143c] arriere aidier saigremor qui moult durement se desfent . & mesire Gauuain commencha a faire darmes tant que tout sen esbaissent . Si lor ont ia entre lui & saigremor . iij . cheuax ochis . Mais il ne demeurent gaires a pie car tost recueurent cheuax comme chil qui sentraident bien & moult sont preu . & mesire Gauuain voit bien que il peuent trop demorer . si crient estre souspris . si les mainent par grant force arriere iusques en mi le cort del castel . & vo[i]ent bien que la porte del porpris estoit ouuerte . & il o[i]ent que la noise est laiens leuee . & sont ia bien arme que . j . que autre iusca . C . Et lamie sagremor est montee sor . j . mur en haut . & escrie as . ij . quil sen aillent ou il sont mort . Et sachies fait ele que vous naues garde se vous esties fors . & il sen commenchent a aler . Et quant il sont hors de la porte . si vo[i]ent que li rois est apres aus venus . & escrie a ses gens que mar en iront . si sont bien entor lui arme que . j . que autre plus de . C . si a cheualiers & serians & archiers . Et li doi sen vont le pas tant que il sont [D 184d] hors de la porte . & toute le gent le roi hurtent apres . & lamie saigremor fu sor la porte montee par . j . aloir que nus ne la [fol. 116, col. *a*] pooit veoir . si aloit chele liche dusques en la cambre ou ele gisoit . Et quant ele vit que il furent hors si colpe vne corde qui soustenoit vne porte coliche . & ele chiet si tua . j . cheualier . & forclost . j . autre en son caoir auoec les . ij . [L 143d] qui sen aloient . & quant ele ot che fait si sen retorne en sa cambre que onques de nului ne fu veue . Et saigremors laisse coure au cheualier qui fors estoit remes sel fiert de lespee parmi le hiaume & li errache de la teste . Et chil li baille sespee . & il le prent por ce quil li crie merci . puis fianche li cheualiers a tenir prison la ou li plaira . & il li dist que il aille sor sa fiance el castel a la fille le roi & se mete en sa prison de par monseignor Gauuain .

Aves vous non fait il Gauuain nenil ains ai non saigremors li desrees . Et che dites au roi que il na feme de son lignage si hautement mariee com est sa fille se ne li poist mie . sire fait li cheualiers ie sui vostre fianchies si vous saluerai a mon poo[i]r . venes apres moi si vous metrai hors de ches destrois . lors va auant li cheualiers & li doi apres tant que il vienent a la

place . & il passent outre . si les commande li cheualiers a dieu & il lui . Il sarestent vne grant piece en la place por sauoir se nus dax les sieuroit . & saigremors dit quil se merueille moult de ce que samie tant demeure . Et quant il a che dit si voit que ele vient . & la damoisele meisme passe outre sor . j . [D185a] palefroi tost alant . Que est ce fait mesire Gauuain . vous soies la bien venue . ou sera ceste voie . Ou fait ele . par foi ie[1] couoit que vous & saigremors me metes [L144a] a garison . Car ie seroie hounie se ie chaiens remanoie . Car tous li ors del monde ne me seroit garans . Si mait diex fait mesire Gauuain . maluais seruice a[col. *b*]uries fait se vous a nostre conduit faillies . Mais dites moi noueles de mamie . [R75b] Si mait diex fait ele vostre amie na garde de ce que ele a fait . Car mesire li rois & la roine laiment plus que aus meismes . Car il nont plus denfans ce lor est auis . car lautre tienent il a perdue . Mais ie fuisse morte se ie i fuisse trouee . Ensi cheualchent tout . iij . ensamble . & quant il ont . j . poi ale si vo[i]ent[2] cheuax venir apres ax moult durement . saigremor fait mesire Gauuain . iespoir[3] que ie les oi venir .

When Gawain and Sagremor were free, they stopped to see if they were pursued.

Sagremor's damsel joined them and asked them to conduct her to safety, as she was in danger of her life at the castle.

She reassured Gawain about his sweetheart, who, being her parents' only child, would not be harmed.

After a while they heard the clatter of hoofs behind them.

Naies garde fait la pucele que ie quit que ce sont vostre cheual que ie fais mener apres vous & il sarestent si les atendent . & vo[i]ent que che sont il . & mesire Gauuain li demande comment ele sestoit de che apensee . & ele dist que se len ochist vos cheuax si peu[s]sies a ches recourer . & mesire Gauuain len prise moult . Tant ont cheualchie quil est iors clers . & la damoisele dist a saigremors vous me conduires & mesire Gauuain ira en son affaire . bele douce amie fait mesire Gauuain ains vous conduirons andui . Car ie ne voldroie en nule maniere que vous eussies mal sans moi . sire fait la damoisele iai asses en saigremor . Car ie le menra[i] par tel lieu ou ia ne serons troue par home qui nous quiere . Et ou ires [D185b] fait il tout droit . c[h]is mon pere fait ele . & diluec c[h]is vostre frere [L144b] agreuain . Car ie ne poroie aillors garir[4] . & saigremor dist que agreuain[5] verroit il moult volentiers . & mesire Gauuain dist quil est moult malades . & ceste damoisele le vous contera bien . & ou ires vous fait ele . Ie voldroie fait il estre en la terre de zorelois . quidies i vous trouer fait saigremors ce que nous querons en ceste terre . certes fait mesire Gauuain ie ne sai que ie ferai . Mais iai oi dire que chest vne moult auentureuse terre . Si[col. *c*]re fait la damoisele il na gaires iusques en zorelois . & ie vous baillerai . j . de ces valles qui vous i menra si droit comme ligne . lors apele chelui qui a pie estoit sel fait monter sor le cheual monseignor Gauuain . & li dist quil le maint al plus droit que il pora en la terre de zorelois . & li valles est montes . Si sen torment entre saigremor & samie si com ele le maine . & li valles & mesire Gauuain sen vont vers zorelois al plus droit que il li seit mener . Mais or se taist chi endroit li contes de monseignor Gauuain & de saigremor . si retorne a parler de hector qui est en la prison au seignor des mares au

The damsel explained that she had ordered their horses to be sent after them in case they required them.

Gawain praised her foresight. At daylight the damsel said that Gawain could now leave her and Sagremor, as they intended to go to her father and then to Agravain, where alone she would be safe.

As Sagremor said he would be glad to see Agravain, Gawain told him of his brother's illness. Gawain said, in reply to the damsel's question, that he intended to go to Sorelois.

The damsel gave him one of her varlets as guide.

Then the four parted.

The story now returns to Hector.

1 L: "ia conuient."
2 L: "oient."
3 B and L: "ge espoir que ge les oi uenir"; D: "ieo quit qe les oi uenir."
4 MS.: "gairir."
5 MS. and L: "engreuain."

pere lodomas chelui qui guinas de blaquestan[1] auoit naure el pauillon por samie . & peres Mataaliz[2] que hectors auoit ochis quant il secorut sinados de windesores .[3]

When Hector's mishap became known at "Lestroite Marche," the lord's daughter asked her father to succour Hector.

LI contes dist chi endroit que quant hectors fu arrestes au castel des mares . si vinrent les noueles au castel de lestroite marche . [D 185c] & [L 144c] quant la fille du seigneur qui moult lamoit loi dire si vient a son pere si li dist quil le secoure . & il dist que si fera il a quanke il pora auoir de gent Et la pucele prent . j . message si lenuoie a sinados de windesore & li mande que chil est en prison qui le ieta des mains a ses anemis & que il le secoure . Car au[s]si le se[col. *d*]coura ses sires de lestroite marce .

She also summoned Sinados to help his benefactor.

Marganor spontaneously offered to join them.

& marganors meismes qui estoit a lestroite marce mande ses gens que il i alassent por lui deliurer . Si furent bien quant il partirent de lestroite marche . ij . mile que cheualier que seriant . & hectors est en prison . Mais cil qui le tienent nont mie talent de lui ochire ne de faire mourir . Car moult laime la dame por ce que il lauoit vengie de guinas de blaquestan[4] . & li peires meismes dist quil nel poroit mie faire ochire des ore en auant por cose que il li eust forfait Car ie le sauuai quant il entra chaiens .

Thus a force of two thousand men started for "Les Mares."

Hector's life was really not in danger.

A chel conseil que il tenoient vint vne damoisele qui moult fu laiens amee . si estoit nieche au seignor des mares & cousine ladomas son fil . & quant ele oi parler que hectors estoit si boins cheualiers que il auoit tous les ma[u]s pas passes . si vint a son oncle & a son cousin si lor dist . seignor fait ele car me [D 185d] dones le prison de cest cheualier . Car il [L 144d] mest auis que sa mort ne voles vous mie . si lenmenrai deliurer ma seror qui est en tel prison com vous saues . & li peres si acorde . voire fait lodomas[5] se li cheualier si veut otroier . Car autrement nel[6] donrons ia ne a home ne a feme . chertes fait li sires vous dites voir . sire fait ele grant mercis . & ie irai veoir sil le voldra . [R 75c] Et lors va la damoisele a hector & auoec li lamie lodomas qui moult amoit hector en boine foi . & la damoisele li dist . hector iai porcachie que ie aurai vostre prison . & vous en uendrois vous volentiers en prison la ie vos voldrai metre . qui estes vous damoisele fait hectors . Ie sui vne damoisele fait ele qui [col. *e*] de la mort vous ai rescousse se vous voles venir en ma prison . & quels seroit fait il vostre prison . Iel vous dirai fait lamie lodomas . biax amis ele vous menra combatre au millor cheualier du monde . se vous le poes conquerre vous estes quites . Or i ales sil vous plaist . & se vous ni voles aler si naues vous garde de mort chaiens . & vous nires mie se vous ne voles . Qui est fait hectors li cheualiers . est il de la maison le roi artu . nenil fait lamie lodomas ains est de cest pais . Chertes fait hector dont irai ie moult volentiers . grans mercis fait la damoisele qui demande lauoit . lors reuient arriere & dist que hectors lotroie bien . faites le fors mener fait lodomas si o[r]rons sa volente . lors est fors amenes hectors . & ladomas li demande se il li plaist a aler auoec la da[D 186a]moisele .

A cousin of Ladomas, hearing of Hector, asked her uncle and cousin to give her their prisoner, as she wished to ask him to deliver her sister.

Her request was granted by both.

Accompanied by Ladomas's sweetheart, she went to Hector and explained to him that he could save his life by becoming her prisoner.

And that she would set him free, if he consented to deliver her sister.

Understanding that he was not expected to fight any one of Artus's companions, Hector gladly consented.

Ladomas sent for Hector to hear what he had to say.

---

1 MS.: "blesquestant."
2 MS.: "maltaillie."
3 Min. No. 85: "Ensi que hectors de maresch parole a son hoste qui le tenoit en prison."
4 MS.: "blequestan."
5 The scribe alternates between "Ladomas" and "Lodomas."
6 MS.: "nen."

SIre fait hector [L 145a] il na sous chiel damoisele se ele auoit de moi mestier que iou nalaisse a son besoig se ie le sauoie . Mais ie vous di bien que ie nirai par non de raenchon . Car dont sambleroit il que ie fuisse de maluaistie atains . Car li vassaus le me metroit sus qui mon cheual menbla . ne en ceste maniere nen irai ie ia . Mais quant il sera auant venus qui de che me voldra esprouer . & ie me serai esloiautes a laide de dieu lors en irai ie apres la pucele en sa besoigne & le ferai volentiers . Si mait diex fait ladomas vous aues dit com preudom & Miex vos en doit on amer . sire fait il a son pere clames len quite . & il si fait . Grant mercis sire fait hectors . lors li font aporter ses armes . & il sarme & quant il est bien armes si li chiet la pucele au piet & li prie que il li fache sa besoigne . ele est ma nie[col. *f*]che fait li sires du mares . Mais por ce nen faites vous rien . Car ia ne mait diex se ie ne valdroie miex que ele fust morte que vos . plus pert on en la mort dun preudome que en la mort a toutes les puceles dune terre . Chertes fait hectors ie irai moult volentiers . la ou ele me voldra mener . & pour chou que ele est damoisele & por vous qui plus maues honere que ie nauoie deserui . & la puchele len merchie moult .

Hector said: "I should gladly help any damsel requiring my aid, but I can not help your cousin in order to ransom myself."

"Before I go, I must be allowed to prove my good faith."

Ladomas admired Hector for this declaration and induced his father to set him free.

When Hector was armed the cousin of Ladomas requested his aid on her knees.

He most gladly granted her request.

ATant vienent hors . si est amenes li cheuax hector & il i monte . Et la pu[L 145b]cele monte dautre part en son palefroi . si a prins hector congie del seignor [D 186b] des mares & de ladomas & de la pucele qui samie estoit . si sen vont entre lui & la damoisele qui lenmaine la ou ele veut . Et quant il ont eslongie le castel bien vne lieue . si voient entre li & la damoisele sor senestre les gens que synados li amaine que des siens que des le signor de lestroite marche que des marganor le senescal . bien iusca . ij . mile si se merueillent moult quel gent che sont . si cheualchent toute uoi[e]s sans guenchir Et synados qui moult fu vaillans dist a ses gens que il cheualchent belement . Que ie connois chel cheualier que ie voi la tout seul cheualchier . lors sempart & vient grant aleure vers hector tout sans hiaume . Et quant hector le voit si le connoist bien & il lui . si dist a hector . sire diex en soit aores que vous estes hors de prison . car mainte gent en estoient dolant . Et hectors lacole & dist que bien soit il venus . & que sauies vous que ie fui en prison . chertes sire fait il li sires de lestroite marce me manda . & ie i venoie a tant de gent com ie pooie . si auoie grant paor de vous por Mataaliz[1] que vous [fol. 117, col. *a*] auies mort . En non dieu fait hectors mors i fuisse ie se ne fust vns siens freres [L 145c] qui a non ladomas[2] qui me salua a son pooir & ie me lo moult de lui . sel seruiroie se ie venoie en lieu ou il eust mestier de moi . & samie qui moult est vaillans & cortoise . Et ces gens la sont il a vous . sire fait synados ie en i ai vne partie . & li autre sont au seigneur de lestroite marche [D 186c] & a marganor . chascuns[3] i auoit son pooir comme en si grant haste . & sachies quil eust encore anqui le grignor assaut que vous onques veissies de tant de gent a . j . castel . Car vous aues en cest pais plus damis que vous ne quidies . Et hectors len merchie moult .

After taking leave of all, Hector departed with the damsel.

At a little distance from the castle they met the force that was being led to succour Hector.

When Sinados perceived Hector, he bade his people slacken their pace and rode to meet him.

Hector was surprised that they knew of his mishap, and still more that they had come to help him.

He was much pleased to hear that he had made so many good friends.

[1] MS.: "maltaillie"; L: as above; D: "mataliz." [2] L: "landomas." [3] L: "i enuoit son pooier."

Hector explained his errand to Sinados and asked him to greet all his friends from him, especially his wife.

SIre fait synados ou en ires vous . Ie vois fait hectors auoec ceste damoisele en vne soie besoigne ou ele me maine . Mais ales vous ent si nales plus auant . & me salues le seignor de lestroite marce & sa fille que ie moult aim . & li dites que ie le verroie plus volentiers que ie ne fis lautre[1] iour se ien estoie aisies & ie eusse loisir . Car moult me lo de sa compaignie .[2] Apres me salues marganor le senescal . & sor toutes les dames que ie onques veisse puis que ie men parti de la roine ienieure me salues vostre feme . Car onques de sa riquece ne vi si vaillant . Atant sentrecommandent a dieu si oste hector son hiaume & le baise & il lui . & moult li prie synados que sil auenoit que il venist en lieu la il fust [L 145d] arrestes que il li feist a sauoir . Et il dist que si feroit il

Then they parted.

Sinados led his people back; Hector followed the damsel.

ATant se departent . si enmaine synados ses gens arrie[re] . & hectors sieut totes uoi[e]s la damoisele tant quil auespri durement . & hectors [col. *b*] li demande quel besoigne ele a a faire & de coi . Iel vous dirai fait ele . Iai vne moie seur la plus bele dame que ie onques veisse . & autres le dient au[s]si quil ne virent onques si bele quant ele fu pu[D 186d]cele . si len ama vns cheualiers par amors qui quidoit estre . j . des mieudres cheualiers del monde & encore quide estre li mieudres . & si est asses plus haus & plus gentiex hom que ma seur . Il prinst ma seror a forche si len blasmerent moult si parent & si ami & moult en furent dolant & moult dura la rancune dax & de ma seror . Tant que . j . ior auint que li cheualiers se iut en . j . praiel dales vne fontaine & ma seror comme gent qui moult sentramoient entre lui & ma seror . & li cheualiers estoit ia moult aperechies & entrelaissoit les armes . si entroit laiens vns oncles au cheualier de grant eage . si commencha le cheualier a ramprosner . & dist que moult estoit hounis qui si estoit souspris de sa feme que il ne pooit estre sans lui . & que toute sa compaignie en auoit perdue . & que tous li mondes sen escarnisoit . & ma seur leut a despit . si parla . j . poi plus que mestier ne li fust . Car puis la maintes fois comparee . Sire dist ele porcoi . est il dont si honis por moi se il est ientiex hom . ie ne sui mie [L 146a] de [trop] bas lignage . & sil a perdu le compaignie des gens por moi . au[s]si ai ie [R 75d] por lui . Car mainte gent me venissent veoir chascun ior . Et chertes plus sui ie bele feme que il nest biax cheualiers ne boins . & plus a este ma biaute loee que sa cheualerie .

She now explained her case to him: "I have a very beautiful sister who married a knight of higher birth than herself."

"His relatives blamed him for marrying below his station."

"An old uncle criticised him more than the others."

"My sister, offended by his remarks, spoke her mind too openly, and declared that her beauty was superior to his bravery."

QVant ses sires lentent . si le tint a despit . & iura son sa[i]rement que iamais nisteroit de sa grant tor a nul ior deuant che que li vns en auroit lonor . Ou que ele seroit plus bele dame . ou que il seroit mieudres cheualier . & sacies fait il biax oncles se plus bele [col. *c*] dame de li vient chi . que iamais ne gerrai o lui a mon pooir . & se mieudres cheualiers de moi [D 187a] i vient si soit quite de sa prison . Ensi a bien este ma seur en prison . v . ans . & si parent i ont amene toutes les beles dames que il porent auoir . & onques nule[3] ni vint que a li saparellast . & des cheualiers en i a asses venus . & encore a il este li mieudres . Or vous en ai dite la verite s[i]ai este en la maison le roi artu puis . v . ans plus de . x . fois . ne onques

" This made her husband angry; he swore that he would keep her in prison until her statement had been proved either way."

"My sister has been already five years in prison."

"So far no woman more beautiful than she has been found, nor a knight better than her husband."

[1] MS. and L: "auant ier." [2] L and D add here: "& ce dit il por ce quil lamoit ia moult." [3] MS. repeats "nule."

monseignor Gauuain ni poi trouer . Car ie li amenaisse moult volentiers se ie li peusse auoir . ensi sen vont parlant . si est moult tart a hector que il voie la dame qui est de tel biaute . Tant ont cheualchie que il vienent chis vne seur a la damoisele . si lor fait on laiens moult grant ioie Car bien sauoient que li cheualiers aloit por la dame deliurer . si fu moult honores hectors & coniois en la maison . Quant la damoisele ot conte quels cheualiers il estoit si furent moult lie . & bien [L 146 b] le herbergent . A lendemain se leuerent bien matin si sentorment lor oire & vont tant que il vienent a . j . moult biau castel . & che estoit li castiax ou la pucele le menoit por combatre si auoit non gazewilte[1] . & li sires auoit non persides[2] . & la dame qui de si grant biaute estoit auoit non helyene[3] sans per .

"I have vainly tried more than ten times to find Gawain."

At the house of a sister of the damsel, they passed the night.

They reached Gazewilte, the castle of Persides, where the peerless Helaine was imprisoned on the next day.

LI chastiax fu biax & bien assis . & la damoisele va deuant & hectors apres . & chascuns dist . chist se vient combatre por no dame . Maleo[i]te soit la biaute qui tant a este chier comparee . Et entre hector & la damoisele vienent iusca la forterece ou la damoisele estoit en prison . Si deschent la damoisele & il apres & puis montent andoi les degres . Et chil qui gardoient la dame vienent auant & deman[col. *d*]dent a hector que il veut . Et il dist quil verroit volentiers vne dame qui laiens est [D 187 b] en prison . & il le menerent auant . Et la dame sachesmoit en vne cambre qui bien auoit oie la nouele quiluec venoit vns cheualiers . Et quant ele fu appareillie si vient fors . & ele fu de si grant biaute que hector en fu tot esbahis . & il oste son hiaume por li miex veoir . Car ele estoit ense[r]ree en vne cambre moult fort se ni auoit que vne fenestre par ou on pooit sa teste bouter . & . j . huis par ou li cheualiers i entroit quant il voloit a lui parler si en portoit il meismes le cleif . [L 146 c] par la fenestre bouta hector sa test[e] . & la dame dist que bien soit il venus & il dist que boine auenture ait ele comme la plus bele dame que ie onques mais veisse ne qui soit el monde al mien essient . Dame fait il ie sui venus por vostre besoigne Mais ie ne la quidai pas auoir si a droit emprise com iai . Mais or sai de verite que il nest nus cheualiers si preus que vous ne soies encore plus bele . & si quit que mesire Gauuain qui est . j . des mieudres cheualiers del monde si acorderoit bien & au[s]si feroit dex . A ches paroles vient vns cheualiers a hector qui dist por li prouer . que sa dame est plus bele que ses sires nest boins cheualiers & il dist que cest mon . loseries vous prouer . mait diex fait il oil . & [ie] quit quil nest hom terrien qui leust veue qui volentiers & seurement ne le desreisnast . [R 76 a]

The people welcomed Hector, for they knew why he came.

Hector told the guardians of Helaine his intention and desired to see her.

She was shown him in prison through a little window.

Helaine welcomed her would-be deliverer, and Hector praised highly her matchless beauty.

As they were speaking together, a knight came and asked Hector if he persisted in his intention. Hector replied emphatically in the affirmative.

OR en uenes dont fait il sire cheualiers . Car li sires del castel vous atent la fors por desfendre . est il armes fait hectors . oil de toutes armes fait il . chertes fait hector ce poise moi que tant se haste . Car moult volentiers esgardasse la [D 187 c] biaute de ceste dame . Car ien sui si amendes que ie vail orendroit [col. *e*] tex . ij . com iou estoie quant ie ving chaiens . Dame fait il por chou que ie soie a tous iors vostre cheualiers faites tant por ma proiere que vous atouchies a moi de vostre main nue . Chertes se iou

"Then follow me," said the knight, "for Persides is waiting for you."

Before leaving Helaine, Hector requested her to touch him with her bare hand.

[1] R: "Gaelicet"; L: "Gawilte; Grewilte"; D: "Galezeince." [2] MS.: "presides." [3] Other MSS.: "helaine."

Helaine, through a small window, prayed the Holy Virgin to give him success; then they parted.

auoie perdu mon hiaume si seroie ie plus seurs [L 146d] que a tout mon hiaume se vous ne mauies atouchie . & la dame lenbrache a . ij . bras par le col & dist . que diex qui de la virge marie nasqui li otroit que il le pusse ieter fors de[1] ces liens dont ele estoit liee . Lors prent hector congie de lui & relache son hiaume & vient au pie del degre de la tor aual . si est montes en son cheual . puis le maine li cheualiers la ou la bataille doit estre . & quant il vient la si li demande li sires del castel se il veut desraisnier que sa feme soit plus bele dame que il nest boins cheualiers . si mait diex fait hectors se vous esties cortois il ni auroit ia bataille . Car se la dame iert feme monseignor Gauuain . qui est li mieudres cheualiers del monde . si seroit il voirs que ele est plus bele dame que il nest boins cheualiers . Car il nest nule bele chose que en bele dame doit estre qui en vostre feme ne soit de choses qui i aperent . Mais il sont tex choses en boin cheualier que vous naues mie . Car au mains ne puet estre tres boins cheualiers sans cortoisie . Et la ne fustes vous mie cortois ou vous vos corechastes de che quele se tint a bele . Mais lai[s]sies la bataille & prenes vostre feme com la [D 187d] plus bele rien qui viue . & il dist que che ne puet estre . En non dieu fait hectors se ie che ne puis monstrer ie ne quier ia plus viure .

Before Persides Hector declared that Helaine was right, and if he were courteous there would be no need for a battle, and if Helaine were the wife of Gawain she would still be right.

"A knight can not be courteous who is wroth with his wife because she states what is incontestably true."

Persides refused to listen to reason.

LOrs sentresloignent . & vienent a la ioste de si grant aleure com les cheuax lor porent rendre . & sentrefierent [L 147a] les grignors cols que il porent [col. *f*] Si pechoie persides sa lanche . & hectors fiert lui si durement que il le porte du cheual en mi le camp . Sire cheualier fait il ie ne sai comment vous le feres a la mellee . Mais au ioster en aues eu le pis . Mais or le faites bien car vous reconnoissies de vostre folie & ostes vostre feme de prison . que hui couendra quele sen isse . & saures grignor honte que vous naues ore . & il dist que che ne puet estre . non fait hectors . si feres quant vous ne pores en auant . lors laist coure le cheual & fait samblant quil le voeille ferir del glaiue parmi le cors . & chil met main a lespee si colpe le glaiue & le fait voler em pieches . Et lors trait hector lespee si li cort sus tout a cheual . & chil se cueure de son escu . & fiert le cheual parmi la teste si le iete mort . Dehais ait fait hectors qui au millor cheualier del monde vous tient . Car chi aues vous fait . j . poi de maluaistie quant vous mon cheual aues ochis . Et che nest pas coustume de tres boin cheualier & vous i aues plus perdu que ie nai . Car ie men irai sor le vostre qui la est ou sor millor se vous laues . Mais se vous men crees encore feres vous che que ie vous pri de vostre feme . anchois que a grignor honte le vous couiegne faire . & il dist que encore nest pas li cheualiers nes por qui il li [D 188a] couiegne faire . & en fache ore chascuns al miex que il pora . Car nous somes asses paringal . [L 147b] lors li cort sus hectors moult uistement . si le haste moult . & fiert a destre & a senestre en tos les liex ou il le quide adamagier Tant que il la en plusors liex naure . & toute uoi[e]s se desfent cil al miex quil puet . & hectors le maine partout la ou il veut . & depeche lescu & decolpe si que les pieches en uolent en mi [fol. 118, col. *a*] la plache . & il va deguerpisant

The battle commenced; Persides splintered his lance and was unhorsed by Hector.

"At the jousting you have failed," said Hector to him; "now show what you can do with the sword unless you are ready to set your wife free."

Persides remained obdurate and killed Hector's horse.

"This is not the way of a brave knight," said Hector to him, "but you have lost more than I, for I shall ride away on one of your horses. I again ask you to be reasonable."

Persides did not yield.

They renewed the battle on foot with swords. Persides was decidedly inferior and received many strokes.

[1] MS.: "de chel liu ou ele estoit lije"; L and D: as above.

plache . Et hectors lauise si com il va guenchisant . si li iete . j . colp descremie & le fiert sor la main destre si que il li fait voler lespee de la main & chil quide bien estre afoles . & hectors li tolt plache plus . & chil met tout en souffrir que plus nen puet faire . & hectors li a tout son escu detrenchie & lui blechie & malmis en maint lieu el cors . & encore li prie hectors que il ost sa feme de prison . & il dist que non fera . & hectors dist que il lochira . voire fait li cheualiers quant vous en laures le pooir . & hector li recort sus & refiert & cil li guenchist & ruese tant que il chiet . & hectors li saut sor le cors tant que il li errache le hiaume de la teste . & dist que il li colpera . colpes fait il . & hectors li abat la ventaille desor les espaules & hauche lespee por ferir . Et quant chil voit venir lespee si crie merci . Ia ne mait diex fait hectors se vous ia merci i aues . se vous ne me fianchies de vostre main nue comme cheualiers que ie vous ferois tout outreement che que ie voldrai . & il li fianche . Et hectors se lieue [L 147c] & tous li pueples li vient entor . & hectors li demande se tous ches gens sont a lui & il dist que oil . nai ie garde daus fait hector . nenil sire il ont tout iure que ia [D 188b] cheualiers qui a moi se combate naura garde fors que de moi . Car autrement ne peust durer la coustume du pais que ie i auoie mis . Car li cheualier ni venissent mie se il ne fuissent asseure .

Hector visibly gained upon Persides, but he gave him another chance to release Helaine.

When Hector made another onslaught upon him, Persides fell. Hector leaped on him, tore his helmet off, and threatened to strike his head off.

Then Persides cried Hector mercy and surrendered unconditionally.

The people now gathered round the two combatants.

Or vous di ie dont par vostre fiance fait hectors deuant sa gent que vostre feme est plus bele dame que vous nestes boins cheualiers . & il lotroie . Apres fait hectors vous commant que vous moues dedens tier ior a aler a la cort le roi artu . & dites ma[col. *b*]dame la roine que ie vous enuoie en sa prison . & si menes o vous vostre feme . & li contes combien & comment vous laues tenue en prison sans riens cheler . & demandes vne damoisele qui est mamie si le me salues . & li dites que ie sui tous sains & haities . Mais ie nai encore riens esploitie de ma queste . Sire fait il comment aues vous non . Iou ai non fait il hectors & vous comment . sire len mapele percides . Et hector li dist que il le maint veoir la bele dame . & il sen vont & tous li pueples apres . & quant il sont en haut en la tor si lieue le pan del hauberc si baille a hector la cleif dont la cambre a la dame estoit fremee . [L 147d]

In the hearing of all Hector declared that Persides was wrong and his wife right. He ordered Persides to go to Guenever and become her prisoner and to take Helaine with him, and tell the Queen what he had done to her. Hector also asked Persides to tell his sweetheart that he was well and safe.

After Persides had given his name, Hector desired to be taken to Helaine.

VEnes fait persides a hector si le ietes vous me[i]smes de prison . & hector prent le cleif si va ourir luisselet . & dist dame venes hors que si mait diex vous ne deues mie estre ense[r]ree . Car vos faites bien a veoir . [D 188c] & quant la dame est fors si le prent entre ses bras & ele lui & dist que bien soit il venus puis le baise & ele lui . Dame fait il or me puis ie bien vanter que la plus bele dame del monde ma baisie . sire fait ele & ie ne quit que vous en eussies piecha baisier que vous acatisies si kier . lors li deuise hector le couenant & ele en est moult lie . & puis prient tant hector & ele & persides que il remaint la nuit . & hectors li demande son non . & ele dist que ele a non heliene en son droit non & por ce que on le tenoit a si bele li auoit on mis en sornon quant ele estoit pucele helyene sans per . la nuit remest

Hector opened the prison door and asked Helaine to come out. Helaine embraced and welcomed Hector.

"Now I can boast of having been kissed by the most beautiful woman in the world," said Hector.

"And never have you so dearly paid for a kiss," replied Helaine.

At the request of Helaine and Persides Hector passed the night at Gazewilte.

hectors par la priere heliene & de son seignor . Et la damoisele qui amenei lauoit est si lie que plus ne puet & toute la gent del castel en auoient ioie de ce que hectors auoit vencue la bataille & de che que la dame [col. *c*] est desprisounee .

On the morrow, after mass, Persides gave him a fine horse, and accompanied by Helaine's sister Hector departed.

Moult fu la nuit hectors honeres & seruis del seignor & de la dame & de tous chels du castel . & lendemain quant li iors aparut se leua [hectors] & ala oir messe . puis sarma . & persides li douna . j . moult boin cheual . celui meisme sor coi il seoit quant il fu abatus . lors prist congie daus . & la pucele monte si la conuoie tant que ele vint a . j . rechet . si dist la pucele que il li die quel [L 148a] part il veut aler . Mait diex fait il ie ne sai ou . Car ie quier . j . cheualier si ne sai ou il est ne comment il a non . Mais iou irai en auenture tant que diex men doinst assenement . Or vous loeroie ie fait la pucele que vous alisies la ou vous orries aucunes noueles de cheualier errans Car vous pories tost foruoier par ces fores . & il dist que il si acorde bien . & ele dist vees chi vne voie qui bien vous menra en la terre de norgales . si le tenes tos iors a des[D 188d]tre . & quant vous venres en la terre si en pores aucun assenement oir plus tost quen ces fores . & si i a guerre trop grant . si i porroit tost estre li cheualiers que vous querres por le roi aidier . & il dist que la ira il . lors commande la pucele a dieu & ele lui si sentorne au castel ariere . & hectors entre en sa queste . Si [B 116b[1]] ne parole chi endroit li contes plus de lui ains retorne a parler de lyonel le cousin lancelot del lac qui [s]en uait a la roine genieure .[2] [col. *d*]

On parting with the damsel, Hector told her that he went in quest of a knight, but did not know where to find him.

The damsel suggested that he might find him in Norgales, where war was attracting many knights.

Lionel found the Queen at Logres; as Lancelot's cousin he was welcomed by the Queen and the lady of Malohaut.

He related how he had met Gawain and what he had done for him.

Chi [R 75a] dist li contes que lyoniax troua la roine seiornant a logres la maistre cite le roi artu . Car che estoit li chies de son regne . Et il meismes i estoit . si ne fu onques si grant ioie com la roine & la dame de malohaut fisent de lui quant eles sorent quil estoit cousins lancelot del lac & nies le roi ban de benoyc . Et il lor dist noueles de monseignor Gauuain que il auoit troue combatant por vne traison au senescal le duc de cambe[L 148b]ninc & que il lot vencu . Et la roine li demande comment il le faisoit & il dist que moult bien . Et mon ronci fait il me rendi il que vns cheualiers mauoit tolu . & me sieui grant piece por sauoir ou ie aloie & riens ne len dis . Quant li valles ot dit a la roine & a la dame de malahot quanque on lor manda . si prenent entreles [conseil] comment eles poront lor amis veoir . Atant vient vne nouele a cort que li sesne & li yrois estoient entre en escoche & detruisoient toute la terre & ochioient toute la gent . & sestoient assegie deuant arestuel[3] . De ches noueles estoit li rois esbahis . & fait mander toute se gent [D 189a] et loig & pres que a la quinzaine [R 76b] soient tout aparellie de lor armes por aus monstrer es pres desous carduel . Et la roine mande lancelot que il i soit sans nul essoine . & galahot au[s]si & que ele i sera . & leur mande que cheleement se contiegnent . Tant que ele lor face a sauoir sa volente . Et si port lancelos sor son hiaume . j . penon-

The Queen and her confidante were discussing how best to see their lovers, when news came of an invasion of the Saxons and Irish into Scotland.

The King summoned all his people to be at Carduel within a fortnight.

The Queen asked Lancelot and Galehot to come, but secretly, until they heard from her.

[1] Compare page 381, note 6.

[2] MS.: "ienieure."—Min. No. 86: "Ensi que lyonel sagenoille par deuant la Royne genieure & li bailla vne lettre . Et si le salua de par lancelot."

[3] MS.: "arebeth"; B: "arestuel"; L: "arestel"; D: "arestech."

chel que ele li enuoie a vne langete de soie vermeille . & si port lescu que il porta a la daraine assamblee mais quil i ait vne bende blanche de bellic . Et si li enuoie la roine le fre[col. *e*]mal de son col & . j . pigne moult riche dont [L 148c] tout li dent sont plain de ses cauex . & la chainture dont ele estoit chainte & laumousniere . & mande la roine a lancelot que si chier com il a samor que il fache quanque mesire Gauuain voldra que trop a eue paine por lui . fors que tant que il naillent pas ensamble a lassamblee . Atant sen va li valles & entre en son chemin & li rois prent conseil a la roine se il mandera galahot que il viegne Mais ele ne li loe mie deuant que il sache quel besoing il a[u]ra . Car il li sambleroit fait ele que vos fuissies esfrees . Or se taist li contes del roi & de la roine qui ont mande lor ost que il soient deso[u]s carduel a la quinzaine por monstrer lor armes . Et retorne a parler de monseignor Gauuain qui sest partis de la damoisele & de saigremor qui le mena a la fille le roi de norgales issi com li contes vous a deuise .[1]

Lancelot was to wear a pennon she sent him and the same shield as at the last assembly. The Queen also sent him her locket, comb, and girdle, and asked him to please Gawain, who had taken so much trouble about him.

The Queen advised Artus, who asked her if he should summon Galehot, to wait and see if he really required his help.

Or dist li contes que mesire Gauuain cheualche tant sans auenture trouer dont a parler face que il est venus chies lermite de la ronde[2] montaigne qui moult grant honor li fist quant il se fu nomes . [B 116c] & lauoia[3] de quanques il pot por les noueles que il li aporta de son frere . Et dist que lyoniax auoit este ses ostes quant il sen parti de sore[col. *f*]lois . & me dist que lancelos & galahot estoient en sorelois . Mais il couenra paine au passer en la terre . [D 189b] Sire fait mesire Gauuain quele . lors li conte li hermites le felon trespas de la cauchie qui est sor liaue de sauuerne[4] au[s]si com li contes la autrefois conte .

Without any notable adventure Gawain found the hermit near the Round Mountain, who hospitably received him and told him that Lancelot and Galehot were in Sorelois and that to get there perilous passes had to be crossed.

Av matin sen parti mesire Gauuain quant [L 148d] il ot messe oie . & ses valles o lui qui son cheual li menoit . & erra tant que il vint a la cauchie a eure de tierche . si la vit haute & espece de bo[i]s & perilleuse . si lapeloit on le pont norgalois . issi auoit non li premiers pons . Ichil ou mesires Gauuain vint . li pons de lautre cauchie dont li contes vous auoit dit auoit non le pont yrois . si i voit mesire Gauuain vne tor haute & grant dun castel qui siet devers sorelois el chief de la cauchie . & quant il a tant cheualchie que il est pres de la cauchie si descent de son cheual sor coi il seoit & monta sor celui que li valles menoit & li dist que il sen aille . & que li cheuax soit siens . & quil a des ore mais asses en chelui . Et li valles len mercie moult si prent de lui congie . Mais il ne seslongera mie deuant que il voie comment il li auenra de la cauchie passer . lors sen va . j . poi arriere & monte en . j . tertre por veoir . & mesire Gauuain vient a la cauchie & voit . j . cheualier qui encontre lui venoit tous armes . & li demande sil veut outrepasser . & il dist que oil . Comment fait il sire cheualiers quidies vous outrepasser . Il vous couient combatre a moi . [R 76c] Anchois mi combatrai ie fait il que ie ni passe . Encore i a fait li cheualier autre meschief . Que il vous couendra deliurer de . x . serians nis se vous mauies conquis .

On the morrow, after mass, Gawain started for the "Pont Norgalois." A squire led his charger.

The other bridge leading into Sorelois was called "Pont Irois."

In sight of a strong castle Gawain mounted his charger, made the squire a present of his second horse, and bade him return.

The squire, wishing to see what would happen, pretended to return, but mounted a high hill.

At the bridge a knight told Gawain that if he wished to pass he must fight him and ten sergeants.

[1] Min. No. 87: "Ensi que Gauuain a cheual tous armes parole a . j . hermite en son hermitage."

[2] MS.: "rouge"; L: "de la roche montaigne"; page 361, line 23, MS. and L: as above.

[3] B and L: "lauoia"; D: "lonura."

[4] L: "seurne"; D: "afflurne."

Gawain desired to be assured that he had to fight against no one else.

nen puis mais fait mesire Gauuain combatre mi couendra . Car decha ne remandrai ie mie la[1] ie puisse . par foi fait li cheualiers & vous aures [fol. 119, col. *a*] la bataille . Ie voeil estre seurs fait mesire Gauuain que ie ni aurai garde [L 149 a] fors de vous . & des . x . [D 189 c] serians que vous maues noumes . & li cheualiers les apele . Il vienent tout aparellie comme vilain . de haches despees & de haubergons . si li fianchent quil na garde de plus . & que il passera si tost com il porra auoir conquis le cheualier & aus . Mais que il se noumera auant . Et si i a fait li cheualiers vne autre chose que len vous doit bien dire . Se il auenoit chose que nous vous conquerisiens moi & aus vous series en nostre merci & vous couendroit garder cest pas tant que . j . messages seroit venus . & feries chi autretel garde com ie i fais . Et ensi le vous couient fianchier . se il auient[2] que vous nous conqueres . [nous serons en uostre merci .] & il[3] le fiance ou [a] enuis ou volentiers . & dist que plus [B 116 d] li anuiroit li garders que la paors de combatre .

The assurance was given and he was told that if he was victorious he could pass on giving his name.

If defeated he must promise to guard the bridge.

After these preliminaries the fight began.

LOrs sont tout li . x . embronchie en la cauchie . & la iouste commenche du cheualier del pont & de monseignor Gauuain . si perdi li cheualiers son escu a la premiere iouste & ot failli . & li glaiue monseignor Gauuain ne fu mie brisie si li laisse corre si tost com li cheuax pot & lauise moult bien si le fiert tout droit desor le pis en la forcele si que li haubers li faussa . & que de fer & de fust li cola parmi le cors doutre en outre si le porte del cheual a terre . & il se pasme car moult est blechies . Et mesire Gauuain voit que toute la terre est ioncie del sanc entor lui si ne seit que faire . Car se il descent de son cheual il crient que il ne lait iamais autel . & que li ribaut[4] ne lassaillent si tost com il verront celui conquis . si met [D 189 d] le main [L 149 b] a lespee & vait celui conquerre tot a cheual & dist que mors est sil ne se tient a outres . & il reuient de pasmison [col. *b*] si voit que li sans li ist del cors a grant ruissel . si crient estre a mort naures & a paor de morir desconfes . si crie merci a monseignor Gauuain sans autre conroi metre . & mesire Gauuain dist que il se tiegne por outres . sire fait il ie me met en vostre merci del tout . si li rent sespee & il le prent & li fiance prison . & lors laisse[5] coure as . x . si fierent a destre & a senestre de haches & despees si li ochient son cheual deso[u]s li . Mais de lui mehaignier se gardent a lor poo[i]r . Et li valles qui o lui estoit venus hurte le cheual des esperons de si grant aleure com il le pot faire aler a els . & prent le glaiue au cheualier naure . Car encore estoit il tous entiers & prent lescu a son col si crie as serians . fil a putain vilain lairon nochies pas le millor cheualier du monde . Car ce est mesire Gauuain le nies le roi artu . que se il i muert vous en seres tot perdu & pendu a forkes . lors en fiert . j . sous la goule si durement que il labat mort . & quant li vilain o[i]ent dire que cest mesire Gauuain si sen partent les vns vers la tor a garison & li autre contremont la riuiere . lors descent li valles & baille a monseignor Gauuain le cheual & il i monte . [L 149 c] & li valles prent le cheual au cheualier naure si monte sus & sieut monseignor Gauuain qui les cache & maine moult malement . Et quant li cheua-

When he opened his eyes again he cried for mercy, surrendered his sword, and promised to be his prisoner.

Gawain was then attacked by the ten sergeants, but they avoided wounding him.

Suddenly the squire rushed in among them and cried: "You brigands, do not kill the best knight in the world, or you will all be hanged."

When the sergeants knew who their opponent was they fled, chased by Gawain and the squire.

1 L: "que." 2 MS.: "nauient." 3 L and D: " & il le fiance moult dolenz." 4 MS.: "rebaut." 5 MS.: "laissent coure les . x ."

liers seit que cest mesire Gauuain . si en a moult grant comfort .[1] & li vns des serians vient encontre monseignor Gauuain si li rent les cles del castel . & dist sire vous soies li bien venus . vous naues garde de nous des ore mais pu[i]s que vous estes mesire Gauuain & li autre vie[D 190a]nent auant si ostent lor capiax & lor armes . si en i auoit . iij . moult blechies & . j . [col. *c*] mort que [B 117a] li valles auoit tue del glaiue lors lenmainent laiens & le cheualier naure auoec . & li valles prent congie de lui & il li baille son cheual si len enuoie . & si emporte le glaiue & lescu au cheualier naure . Et mesire Gauuain li dist & coniure sil veut que iamais bien li viegne de lui que ses nons ne soit conneus a nului qui li enquiere . se il ne li creante auant quil soit de la table roonde ou cheualier de la roine genieure . & che dist il por ce que il volsist bien que hectors le trouast temprement .

The knowledge that his opponent was Gawain consoled the knight.

Gawain was welcomed and handed the keys of the castle.

The conquered knight was carried into the castle. Gawain asked the squire not to tell any one who he was, unless he was of Artus's company; this he did for Hector's sake.

Ensi remest mesire Gauuain el castel ou on li fait moult grant honor . & est mis ses nons en escrit en vne table de piere si disoient les lettres . Chi passa premierement Gauuain li nies le roi artu par armes . [L 149d] Apres[2] [la pes] de galahot & del roi artu . & trueue mesire Gauuain que deuant i auoit passe li rois idiers . [& li premiers qui passes i estoit a force si fu li rois artus & autresi i estoient tuit li cheualier qui conquis i estoient & cil qui conquis les auoient si auoit non li cheualiers qui conquist mesires Gauuaine belinans[3] . uns des meillors cheualiers qui fust en la terre Galehot . Et disoient les lettres que puis que la chaucie auoit este fete ni auoient passe a force que cinc cheualiers li rois artus & li rois yders][4] & dodiniax li souages . & melians de lis Et mesire Gauuain est remes en la tor au chief de la cauchie ensi com vous aues oi . mais or se taist li contes chi endroit de lui vne piece & parole d[e h]ector qui sest partis de la damoisele [D 190b] qui le conuoia quant il fu partis de gazewilte[5] ou il se combati por la bele dame .[6]

At the castle Gawain was honoured and his name inscribed on a stone slab.

On this slab Gawain found that Artus, Ydier, Dodinel, and Melian had passed the bridge by force before him.

The knight whom Gawain had vanquished was Belinans.

The story now returns to Hector.

Chi endroit dist li contes que auenture le mena tant quil vint en la fin de norga[col. *d*]les & i oi noueles que vns cheualiers errans sen aloit vers zorelois . Et il entra el chemin & erra tant quil encontre le vallet qui cheualchoit le cheual monseignor Gauuain si le salue & il lui . biau frere fait mesire [h]ector saues me vous dire noueles dun cheualier errant qui sen va en zorelois . Qui estes vous fait li valles . Ie sui fait

After Hector had left Ladomas's cousin he made straight for Norgales.

He met the squire riding Gawain's horse, and asked him if he saw a knight riding towards Sorelois.

---

1 This approximately corresponds to R 76 d, but the account varies considerably from present text.

2 In the MS. "Apres de galahot & del roi artu" follows after "passe li rois idiers." The additions and corrections are supplied from B.

3 R gives all the names as the present text, but for "belinans" occurs "Aganers."

4 MS.: "& de dodiniax." In L this passage runs thus: "artur . & troeue missirez Gauuain que deuant i estoit passez li rois idiers . & li premiers qui passes i estoit a force si fu li rois amis [*sic*; likewise D] . & autresi i estoient escrit tuit li cheualiers qui conquis i estoient & cil qui les auoient conquis si auoit non li cheualiers que messires Gauuain conquis aganers un des meallors [*sic*] cheualiers que len contast en la terre galehot . & disoient les lettres que puis que la chaucie auoit este fete ni auoient a force passe que cinc cheualiers . li rois artur [*sic*; likewise D] . & li rois ydiers . & dodineax li sauuages . & melianz de liz & messires Gauuain."

Arthur's entry into Sorelois is told on fol. 239, col. *c*, of the MS. 337. After he had overcome and killed the giant who had slain the count of Orofoise and had aspired to the hand of his widow, Arthur continued his way through Norgales until he reached the boundary of Sorelois. Here he had, according to the custom, to fight against the knight who guarded "la chaussee." After a hard and undecided struggle, Arthur recognised that his opponent was King Ydier, by the sword the latter used. Ydier in his search for Arthur had reached this place and overcome the knight on guard. He was now, in spite of Arthur's protestations, declared vanquished, because he had first taken off his helmet. Both remain at the tower for three days until another knight of Galeholt arrives to relieve Arthur.

The entry into Sorelois of Melians de lis and Dodinel le sauuage I have so far been unable to trace.

5 MS.: "galzewite."

6 Min. No. 88: "Ensi que hector de maresch cheuauche apres . j . varlet et parla a lui."

After the squire had ascertained that Hector was of Artus's company, he told him that he had witnessed the fight between Gawain and Belinans on the night before.

il vns cheualiers de la maisnie le roi artu . bien soies vous venus fait li valles . Ie vous dirai noueles dun cheualier qui a passee la cauchie de norgales la plus male que vous onques veistes . Que il se combati voiant moi a . j . cheualier & a . x . serians . si le laissai encore ier soir en la cauchie . j . poi deuant noune . & [L 150a] comment a il non fait hectors . Chertes fait il cest mesire Gauuain . Atant le commande hectors a dieu . & il lui . quil li tarde [R 77a] moult de venir a la cauchie por estre acointes de monseignor Gauuain . Car il nel quidoit onques auoir veu . la nuit iut hectors cis lermite ou mesire Gauuain auoit ieu . si li fist moult grant ioie . & li conta que mesire Gauuain auoit laiens ieu [si [s]en aloit en la terre de sorelois & quil auoit [B 117b] oies noueles par un uallet qui la nuit i auoit geu][1] & que il auoit conquis cels de la cauchie . & hectors li demande se chest loing . Et li hermites dist que il i sera deuant eure de miedi au plus tart .

Hector passed the night at the hermitage where Gawain and the squire had stayed.

Early on the morrow, directed by the hermit, Hector left for the "Pont Norgalois."

Av matin se leua hectors & mut a aler la voie de la cauchie si com li hermites li enseigna . & quant il vint a la [D 190c] cauchie . si enuoia mesire Gauuain . j . seriant a lencontre por sauoir sil i voldra passer par le couenant qui i estoit & il dist que oil . lors vient mesire Gauuain outre le cauchie tos armes sor le cheual au cheualier naure & tint . j . glaiue gros & fort . que en la tor en auoit asses de boines . Si vient au cheualier & li demande qui il est . & il dist que il est vns cheualiers estraignes . & estes vous des compaignons le roi artu . & il dist que nenil . voles vous passer [col. *e*] ensi com ie vous ai mande par le seriant . oie fait il . Lors sentresloignent & hurtent ambedoi les cheuax . si sentrefierent de si grant aleure com li cheual porent aler . & vienent si durement que lor glaiues volent en pieces & esmient . [mais] ne li vns ne li autres ne cai ains sen passent autre & metent ma[in [L 150b] as espees . si sentredonent tex cols sor les escus quil les detrenchent & decolpent . si sentrehastent si durement que il ni a nul des . ij . qui ait loisir de reposer . & a chascuns perdu del sanc en plusors liex . & tant que miedis aproce . lors sont lor alaines si acorchies & lor forces si apetichies que petit valent mais lor cols . Et . j . des las del hiaume hector est rons si li torne . j . poi sor coste . & il saut . j . poi arriere si li redrece . Et mesire Gauuain sareste por reprendre salaine & voit quil sera par tans midis . si sapoie a . j . des pilers[2] de larque de la caucie tot a cheual & essue escalibor sespee qui estoit soillie de sanc . & hector essieue au[s]si la soie . & mesire Gauuain le regarde si le reconnoist au puing [D 190d] & au heut & as lettres . si vient auant & demande a hector comment il a non . Quen aues vous a faire fait il . Ie le sauroie volentiers fait mesire Gauuain . Iai non fait il hector . ha hector fait mesire Gauuain vous soies li bien venus . lors boute sespee el feure & oste son hiaume . & quant hectors le voit si le connoist bien . A sire fait il que ai ie fait . por dieu pardounes le moi .

Gawain sent a sergeant to ask Hector if he desired to fight for the passage according to the custom.

Hector denied that he belonged to Artus's company.

They fought together; their spears broke in the first encounter, but both remained in the saddle and continued to fight with their swords.

About noon both were greatly exhausted and rested awhile to take breath.

As they were both wiping their swords, Gawain recognised Hector's and asked Hector who he was.

When Hector told him, Gawain sheathed his sword and welcomed him. Hector apologised to Gawain, but the latter declared he was at fault, for not sooner asking his name.

En non dieu fait mesire Gauuain vous aues moult grant droit & ie tort . Car ie deusse piecha auoir demande vostre non . Car ie sauoie bien

[1] Supplied from B.

[2] L and D: "a un des pilers de la chaucie."

que vous esties en ceste terre . & de che me tieng ie por outre . a ⁊ sire fait il merci ce nauendra ia . Car nus si preudons nest comme vous . Si mait diex fait mesire Gauuain . [L 150c] vous estes li cheualiers el mon[col. *f*]de de vostre eage a qui ie plus a enuis me combat[B 117c]roie iusca outrage . Et por ce que vous maues serui . & por ce que il i a asses [en uos] que len doit redouter . lors le prent par le main si sen vont andui dusques al serians qui moult se merueillent qui chil puet estre a qui mesire Gauuain fait si grant honor . si lor dist que . il se tient por outres & que ia plus ne se combatera Et il en anuie moult a hector & dist que ains est il outres . sire font li seriant a monseignor Gauuain honor len aues faite quant vous ostastes vostre hiaume auant . & soie en doit estre lonors . & hectors en est moult angoisseus . si fait a forche mesire Gauuain metre son non en escrit . Or est hectors moult honeres laiens & mesire Gauuain fait de lui moult grant ioie . [D 191a] & il li conte comment il lauoit empris a querre . & moult le merchia de lespee que il li auoit enuoie .

In spite of Hector's protestations Gawain acknowledged himself vanquished.

And he repeated this acknowledgment before the sergeant; as Gawain had doffed his helmet first, Hector was, according to the regulation, the victor.

His name was added to the list on the slab.

Or dist li contes que a leure que mesire Gauuain se combati au cheualier de la cauchie que il auoit naure & il se tint por vencus . & il ot les serians par sa proece conquis que plus ne se sorent mouoir . si sen ala vns valles droit en sorhaut ou galehos estoit entre lui & sen compaignon defors la vile ou ses maisons estoient . si lor conta que vns cheualiers auoit conquise la cauchie norgaloise & tous les serians au[s]si . [L 150d . R 71b] Mais il nel seit noumer . Et quant galehos loi si sen merueilla moult & dist a son compaignon que ensi a vns cheualiers errans conquis . j . des millors cheualiers de sa terre & . x . serians . Et lancelos dist que diex doinst que il viegne cele part . porquoi fait galahot . pour ce sire fait il que nous somes chi en prison . & a moult grant piece que nos ne vismes ioustes ne cheualeries . si perdons no tans & nos eages . Si voirement mait diex sil vient cha ie me combaterai a li . [fol. 120, col. *a*] Et galahos commencha a rire . & chil qui lo[i]ent dient quil na mie talent de reposer . lors sapense galahot que il le gardera de combatre sil puet moult bien . Il auoit . j . sien herbergage moult bel & moult boin en vne ille dedens assume . Si auoit dedens iaue bien demie lieue . si lapeloit on lille perdue por ce que si estoit en iaue & hors de gent . & il se pense que la menra il lancelot . la nuit demanda vns siens cheualiers la garde de la cauchie . si auoit non helyes de ragres[1] . si estoit moult boins cheualiers & hardis . si li otrie galahos . Et chele nuit meisme enmena son compaignon en lile perdue . & [h]elyes sen [D 191b]ala a la caucie garder . si i troua monseignor Gauuain . sen fist [h]elyes moult grant ioie quant il sot que ce fu mesire Gauuain si li demande [mesire Gauuain] ou galahos estoit . & il dist quil nen sauoit nule nouele . non fait il nest il mie en sorhaut[2] . chertes fait [h]elyes il sen ala ier soir a mienuit nous ne sauons quel part . lors est mesire Gauuain moult dolans .[3] Car il crient que

Galehot was informed that a knight had conquered Belinans.

He was greatly surprised at the news, and told Lancelot, who expressed the wish that the knight would come to them, for they had been idle so long.

To prevent Lancelot from fighting, Galehot decided to take him to his retreat in the "Ille Perdue."

Helyes de Ragres asked the honour of guarding the bridge, and was sent to relieve Gawain.

Helyes told Gawain that Galehot had left Sorhaut and nobody knew where he had gone.

1 L and B: "helies de rages"; D: "helis daragre."
2 L: "sorhau"; B and D: "sorhaut."
3 Here ends fol. 150, col. *d*, in L. The present text, from "Car il crient" to "Gauuain se fu partis," i. e. page 400, line 21, is omitted between L 150 d and 151 a. Fol. 151 is considerably smaller than the other leaves.

Gawain sent Belinans to Guenever to surrender and to tell her that Hector had found him; he then left the "Pont Norgalois" with Hector.

sa queste ne soit alongie . Al matin prinst congie mesire Gauuain . & sen alerent entre lui & hector puis que garde auoit al pont . [B 117d] & dist al cheualier naure qui encore estoit laiens que il par sa fiance alast a la cort le roi artu . & que il se rende a la roine genieure . & li die que hector la troue . Et que al plus tost que il pora ira a cort . & que hectors sen fust reuenus se ie ne leusse retenu por aler ensamble . & si me dites fait il vostre non car le mien saues vous bien . Et il dist que il a non [b]elynans[1] des illes .

Belinans did what Gawain had commanded him to do. The Queen was delighted to hear of Hector's success and looked well after Belinans, who later belonged to Artus's company.

ATant sen va [b]elynans a la cort le roi artu a grant mesaise . & conta les noueles . si en fu li rois moult lies . Et la roine li fist garir ses plaies . & puis fu il de la maison le roi artu [col. *b*] Car moult estoit preus cheualiers . Et quant la roine sot que hectors ot troue monseignor Gauuain . si en est moult lie . & lors le conte a samie que moult en a grant ioie & moult sen comforte . ne onques puis ne lauoit nus fait rire ne ioer puis quil sen ala . Mais au roi poise sor tous homes que mesire Gauuain na achieue sa queste por sa grant besoigne que il auoit a faire . Car il ne sauoit riens akieuer sans lui .[2]

Lancelot was in the "Ille Perdue" in a state of despondency; he declined food, drink, and play, and his only comfort was the thought of Guenever.

Or reuient li contes a lancelot [D 191c] qui estoit en la tor de lille perdue Moult angoisseus & moult pensis . Et moult desire a oir noueles de sa dame quele li voldra mander . si a tout laissie le rire & le ioer & le boire & le mangier . ne riens ne le comforte fors seulement pensers . si est tote ior sor la tor en haut & esgarde amont & aual si est moult esbahis & auient que lendemain que mesire Gauuain se fu partis [L 151a] de la cauchie enter lui & [h]ector quil cheualchent par auenture . ne ne peuent de galahot oir noueles . Tant quil encontrent vne damoisele sor . j . palefroi . & mesire Gauuain le salue & ele lui si leur demande ou il vont . Et il dient quil ne seiuent ou trouer ce que il querent . & coi est ce fait ele . Damoisele font il nous querrons galahot le seignor de cest pais . Mais trouer ne le poons . Iel vous enseignerai fait ele se vous [col. *c*] me voles doner le premier don que ie vous demanderai . & il li creantent . fianchies le moi fait ele & il li fiancent . & venes ent fait ele . lors sen vont iusques sor vne montaigne moult haute . & diluec lor monstre lille perdue . & sacies fait ele que il est laiens al plus priueiement que il puet . [R 77c]lors sempart la damoisele & commande les cheualiers a dieu & il lui si sen vienent tot droit vers lille . & voient quant il sont pres que cele est toute plaine de haute forest espece . & que riens nule nen part fors que seulement les batailles & la couerture de la tor qui moult [L 151b] est haute . ha diex fait mesire Gauuain com chi a riche forest & orguelleuse [D 191d] qui est laiens enclose en cele iaue roide & lee & bruiant . ne il ni a que vne entree par ou on i puisse entrer . Car ie voi que cis pons torneis est leues . & ie ne sai lart ne lengin comment nous i puissons les pies metre . car cil de laiens se reponent & destornent al miex quil peuent . [B 118a]

Gawain and Hector met a damsel and asked her where Galehot was.

On their promise to give her the first gift she would ask them, the damsel directed them to the "Ille Perdue."

When the two companions had come to the island, they could see only the roof and the battlements, so thickly surrounded by wood was the castle.

The bridge connecting the island with the shore was drawn up.

[1] B: "helinans des illes"; D: "belmanz des illes." Compare page 397, line 19, "si auoit non li cheualiers qui conquist mesires Gauuaine belinans." This "belinans" is probably no other than the King of South Wales, the father of Dodinel le sauuage.

[2] Min. No. 89: "Ensi que Gauuain et hector de maresch cheuauchent ensamble & il encontrent . j . danoisele a cheual qui parla a eaus."

Ensi sont au chief del pont remes . & atendent en ceste maniere sauoir se nus uenroit fors . & lancelos est en la tor en haut pensis . & voit al chief del pont les . ij . cheualiers tos armes . si apele galahot & li monstre . Et galahot enuoie . j . escuier sauoir qui il sont & que il quierent . Mais garde fait il que tu ne dies que ie soie chaiens . & il i va si lor demande . Et mesire Gauuain dist que il sont doi cheualier estraigne . si parlassent moult volentiers a galahot . Sire fait li valles il ni est mie . Ie sai bien fait mesire Gauuain que il i est . Mais itant li [L 151 c] di que se il veut nous parlerons a lui . & se il ne veut nous ni parlerons mie . & sil ne veut parler a nous nos serons ci asses . & sachies bien quil nira iamais nule riens laiens [col. *d*] que il nait perdue . & li pues dire que chou est grant vilonie a son oels quant il por . ij . cheualiers sest enserres . Et li valles sen reuait & conte a son seignor ce quen li a dit . & galahos le tient a moult grant orguel & dist que che verra il par tans se il la soie chose prendra si a deliure . lors fait monter . ij . de ses millors cheualiers tous les mieudres quil auoit fors . iij . & si les enuoie as . ij . cheualiers . Et sil veulent cheualerie fait il gardes que il ne sen aillent escondit . Et quant mesire Gauuain les voit venir si dist h[a] hector combatre nous esteut or i para . Car nos somes enbatu en lorguel . & en la [D 192 a] millor cheualerie de bertaigne ne del monde . & sachies que li cors del millor cheualier de bertaigne est en ceste ille . & por sa proece ont li cheualier de la maison le roi artu maintes paines & mainte honte enduree . [L 151 d] & ce est cil que ie quier . & ie sauoie bien que par mon bel parler ni enteroie ie mie se ie ne demandoie aucun outrage . Et miex aim ie mander outrage que ie le feisse .

Lancelot noticed the two companions at the bridge, and pointed them out to Galehot, who sent a squire to ask what they wanted.

"We want to see Galehot," replied Gawain. "He is not here," said the squire.

"I know better," said Gawain. "Go and tell him that it is shameful to conceal himself for fear of two knights."

Galehot was incensed at this message, and sent two of his best knights to fight Gawain and Hector if they desired it.

Gawain explained to Hector who was in the island.

ATant vienent li doi cheualier . Et si tost com li pons est avales si vienent outre a monseignor Gauuain & a hestor[1] & lor dient que sil se rendent pris ou il se combatrent a els . Ie voldroie miex estre pris fait mesire Gauuain por que ie fuisse laiens . laiens font li cheualiers nenteres vous ia . ains vous meterons en prison en . j . autre lieu . par tel couent fait mesire Gauuain ne me rendrai ie pas encore . & neporquant se il nauoit que vous . ij . au pont garder ie i enteroie encor anqui . Or i para font il . lors laissent courre li doi as . ij . de si grant aleure comme li cheual porent aler . & senterfierent desor les escus . si porte mesire Gauuain le sien a terre & lui & le che[col. *e*]ual . & hectors rep[o]rte son compaignon a terre par desor la crupe del cheual & lui & le cheual tout en . j . mont . si [L 152 a] que galahos & si compaignon dient que moult iostent bel[2] li doi cheualier . lors descent mesire Gauuain & hectors si courent sus as . ij . cheualiers les espees traites . Mais chis que mesire Gauuain abati ne se pot aidier . Car ses cheuax gist sor lui . si que par . j . poi quil ne li a le cuer creue el ventre . si laiert mesire Gauuain par le hiaume & li errache de la teste . [B 118 b] Et li

Galehot's knights asked Gawain and Hector to surrender or to fight.

"If the bridge is only guarded by you two," said Gawain, "I shall cross it."

The fighting began. Galehot's knights were unhorsed.

Gawain and Hector dismounted and drew their swords.

Gawain tore his opponent's helmet off.

[1] While up to this point the scribe has consistently spelt "Hector" he now alternates between "Hestor" and "Hector." The same confusion is observable in almost every other MS. of the *Lancelot*, and also applies to the name "Perceual," "Perseual," although not so universally; it is due to the similarity of a *c* of exaggerated length to a long *s*. *See* page 429, note 7.

[2] MS.: "ble."

Gawain threatened to kill him unless he surrendered; the knight gave up his sword.

auale la ventaille & li dist que la teste li colpera se il ne se tient por outres . & cil si fait . Et hectors recort sus au sien moult vistement [D 192b] si le trueue moult blechies . &[1] li estoit el cuer entres asses del sanc . Car el cors li auoit mis del[2] fer & del fust [assez] . Et toute uoi[e]s se leua li cheualiers al

Hector dealt similarly with his antagonist.

miex quil pot . Et hectors li uient au releuer si le fiert tres parmi la teste . si que tout lestoune si le rabat & le conquiert en moult poi deure . car il li crie merci & se tient a outre . & a prison fianchie si rent sespee . & il demandent

Galehot's knights denied that their lord was on the island.

as . ij . sor lor fiances quel compaignons galahos a laiens . Et il dient que en quelconques lieu que galahos soit . laiens a des mellors cheualiers del monde . Mais galahos ni est mie . Et mesire Gauuain ne lor en demande

Galehot wished personally to avenge his knights, but Lancelot insisted on fighting them.

plus . Et galahos est moult dolans de ces cheualiers que il voit pris deuant lui . si demande ses armes & lancelos saut auant & dit que ia por aus . ij . ne sarmera . Ains i irai ie fait il . Et qui ira o vous fait galahos . nus fait il tant que ie voie comment il ert[3] . par mon chief fait galahos [si fera]

Galehot sent the King of the Hundred Knights with Lancelot.

li rois des . C . cheualiers que se[L 152b]us ne ires vous mie . lors demandent lor armes & on lor aporte . & quant il sont arme si met lance[col. *f*]lot lescu galehot a son col & sen vient fors de lille par le pont & mesire Gauuain dist as cheualier outres que il sen aillent la ou il quideront estre plus aaisie . & de hui en tier ior reuenes chi en ma prison . nous nen irons ia font il . Car nous ne serons mie longement en vostre prison . Car nos serons

Gawain concluded from the remarks of the knights that Lancelot carried Galehot's arms. He bade Hector fight the King of the Hundred Knights.

par tans resco[u]s . lors seit bien mesire Gauuain que chou ert lancelot qui vient ens armes galahot si le dist a hestor . ha ꝯ hestor vees chi le millor cheualier [D 192c] du monde . & vous iosteres a chelui qui porte chel escu dor a chel lyon[c]el de sinople . & iou a chelui qui porte lescu dor a corounes daisur . Et por dieu que toute la proece que vous onques eustes soit orendroit ichi . que onques mais ne fu si grant mestier . & hestors se contient moult

Gawain and Lancelot unhorsed each other.

viguereusement si len prise moult mesire Gauuain . & li cheualier vienent outre si laissent coure li dui as . ij . si auient que entre monseignor Gauuain & lancelot se portent a terre . & hectors & li rois iostent en tel maniere que

Hector carried his opponent out of the saddle, dismounted, and drew his sword.

hestors abat le roi . Mais il resailli sus moult vistement . & hestors ne pot mie retenir son cheual . si ahurte au roi . & li roi fu moult fort . Mais toute uoi[e]s li couient [L 152c] ariere recaoir a terre . & li cheuax fu encombres de lui si chiet par desor lui outre . [R 77d][4] & hestors saut en pies si met main a lespee . & li rois fait autretel si se fierent grans cols . & depechent les escus moult durement .

Gawain and Lancelot arose and also drew their swords.

Autresi se sont releue entre monseignor Gauuain & lancelot si sentredonent moult grans cols . & dure la bataille moult [B 118c] longuement . Tant que mesire Gauuain en a moult le pior . & si estoit ia entre miedi & noune .

Gawain did not succeed so well as Hector. Galehot would have parted the combatants, had he known how.

& hestor a de la soie bataille le plus bel . & maine le roi auques a sa volente . & por le paor que galahos ot de li est il venus [fol. 121, col. *a*] hors . Car moult volentiers les departist sil seust comment . Et quant il i est venus si

[1] This sentence runs in B and L thus: "blecie quil li auoit parmi lescu & parmi le hauberc brisie une des costes & li estoit del fer & del fust apres entre asses & totes uoies."

[2] MS.: "le fer."

[3] B: "ert"; L: "ira."

[4] R differs here from the present text.

voit que mesire Gauuain est moult empiries & il & ses armes . & li rois asses plus & mesire Gauuain ni atent fors la mort . Car il ne fu onques mais si angoisseus . car en plusors liex de son [D 192d] hauberc peust on ses puins bouter . ne de son escu na il gaires . ne lancelos nest mie tous sains . Car moult la empirie la boine espee monseignor Gauuain & lors saut hectors a monseignor Gauuain & dist sire tenes chestui si me rendes chelui . Car ie me tenrai bien a lui . Mais li miens me grieue mains . ne il ne se tenra ia a vous . Mais lai[s]sies le vostre fait lancelos & ie me combaterai a vous . ij . Mais faites bien fait hestors . si nous combatons tot . iiij . [L 152d] ensamble . li quars fait lancelos ni iert ia . Mais andoi vous combates a moi . lors sapensa hestors que len le tenroit a maluaistie se il ne conqueroit auant le sien cheualier . si li lait coure & moult le haste & fiert la ou il velt . & lespee le roi est brisie en milieu si li cort sus as bras car il estoit trop fors si a iete hector sous lui . Mais tost se fu releues que moult estoit fors & vistes . & mesire Gauuain a souffert moult longuement que leure fu passee ou il soloit empirier . si a salaine vn poi reprinse &[1] sa force li commenche a doubler & dist . puis que autrement ne puet estre & quil ne se pora acointier a chou que il quiert se par outrage de bataille non si soit . & des ore mais soit au pis faire que on pora . si li ramenbre des paroles que il ot oies si a doel & honte . & lors cort sus a lancelot si asprement que tous en est galahos esbahis . Car ore voit il bien [col. *b*] que ses compains en a trop le pior . & seit bien que sil se combatent longement il ne puet estre que li vns nen muire[2] . Car mesire Gauuain se combat orendroit si durement que tot sen merueillent . Et hestors en est moult lies si sen rit de ioie . & dist que ne puet estre la bataille se a honor non Car ore voit il bien quil en ont le millor .

Gawain was in fear of his life, for his hauberk was cut in several places and his shield was almost gone; nor was Lancelot's whole.

Hector offered Gawain to exchange opponents.

Lancelot said that he would fight them both at the same time.

Hector decided to overcome his opponent first.

When noon had passed Gawain's strength doubled, and Lancelot's advantage over him began to vanish.

Galehot, seeing Gawain's impetuosity, trembled for his companion.

Hector rejoiced at this turn in the situation.

A Ches paroles vint lyoniax si com dieu plot . Et quant il vit lancelot combatre si nel connut mie . Mais il connut bien monseignor Gauuain a ses armes . & si estoient eles moult empiries . & il demande a galahot qui en la plache estoit . qui chis est qui se combat en ses armes . & il dist tous dolans que chou est ses compains . Mar fust la bataille commenchie fait il car il le compara . Lors vient auant . & lancelos le voit si en a moult grant honte de ce quil na le cheualier conquis piecha . & li est auis quant il le voit que la roine lait veu . si li cort sus moult vistement & chil lui autresi . & miex que deuant nauoit fait . que sa force est doublee & croist ades . Et lyoniax li escrie si chier com il a se vie que plus nen face tant que il ait a lui parle . & lancelos retient son colp & se retrait ariere . Et lioniax li dist que che est mesire Gauuain a qui il se combat . & la roine vous mande que vos facies quanque il voldra . & que [D 193a] por vous a il eu maint mal & mainte paine . Et quant il lo[i]t si a grant duel [L 153a] & honte & iete sespee ius & dist . ha ⁘ las que ferai . Si sen torne sans plus dire tot droit a son cheual . & mesire Gauuain ne regarda onques le sien . ains met lespee el feure & sacort apres le cheualier & dist . ha ⁘ sire cheualier dites moi vostre non . & il plore si

At this point Lionel arrived; he recognised Gawain and enquired who his opponent was.

Seeing Lionel, Lancelot was ashamed and made desperate efforts to get the better of Gawain.

Lionel urged Lancelot to listen to him before continuing the fight.

When Lancelot learned against whom he was fighting and what the Queen wished him to do, he threw down his sword, mounted his horse, and fled.

[1] From " & sa force" to "se combat" in line 23 not in L.

[2] MS.: "nuire."

Gawain asked for his name, and receiving no reply leaped on the horse behind Lancelot, seized him round the waist, and declared that he should not escape him without disclosing his name.

durement que il ne li puet di[col. *c*]re[1] ne respondre . Et quant mesire Gauuain voit quil ne li respont si seslaisse & saut deriere lui el cheual tos armes . si lenbrache parmi les flans . & dist . par sainte carite [B 119a] vous ne mescaperes tant que ie saurai vostre non pora[2] morir ou moi ou vous . Et entre hector & le roi sont departi & au roi est bien mestier car il estoit vencus . Et galahos est moult esbahis de lancelot . si demande a lyonel quel noueles . & il li dist tout . & quant il lo[i]t si ne seit que faire ne que dire . Car il ne seit se lancelos voldra quil se connoisse ne il ne le descouerroit por nule rien . ne il ne referroit vilonie a monseignor Gauuain . por nule riens que tant a eu maint mal por lui . si sen vient a hector si li demande[3] qui il est . & il dist de la terre de logres & cheualiers la roine & si a a non hestors . Et chis cheualiers fait il qui est . & il dist que chou est mesire Gauuain . si mait diex fait galahos iel quit bien Car moult est preudom . [R 578a]

Lionel told Galehot the purport of the Queen's message.

Galehot asked Hector for his name and that of his companion.

At the castle Galehot embraced and welcomed Gawain, and reproached him for not having announced his name.

Ensi sen vont parlant entrax . ij . tot le pont . & vns valles amaine apres aus le cheual monseignor Gauuain . tant que il vienent en lille . & lors vient galahos a monseignor Gauuain si lembrache & dist sire bien soies vous venus . ne ie ne vous connoissoie mie . & [L 153b] sauue vostre grace vous aues trop mespris . que par vn poi vous [D 193b] naues fait morir . ij . des plus preudomes del monde & por noiant . Car vous uos deu[s]sies auo[i]r noume . sire fait il le paors de cest seignor perdre que ie ai tant quis ne me laissa nomer . si sauoie bien que vostre grant sens ne poroie decheuoir se par outrage faire non & pardones le moi . chertes sire si fais ie . & nous vous auons plus forfait que vous naues a nos . Mais que saues vous qui chil est que vous tenes . Ie sai bien fait mesire [col. *d*] Gauuain que chou est chil que ie quier . Atant vienent iusquen la tor si ne vaut lancelos descendre avant . si descendent andui ensamble . & ades le tient mesire Gauuain . Sire fait galahos or le me laissies . & ie vous creant que ie vous en reuestirai au[s]si[4] com vous estes . sire fait il moult volentiers . Mais bien sachies que che est sor ma vie . lors le maine galahos en vne cambre . & puis reuient[6] hors . si commande que mesire Gauuain & hestors soient si honere com il plus peuent . & les fait desarmer . lors reuient en la cambre & trueue lancelot grant deul faisant . si li demande que il a & il dist quil a perdue lamor de la roine por monseignor Gauuain . a qui il sest combatus . ne iamais fait il escu ne me pendra au col des ore en auant . Or naies garde fait galahot . que de tot che vous [L 153c] deliuerai ie bien . ha sire fait il dont maues vous rendu la vie . Atant le fait galahos desarmer [D 193c] & lauer son vis diaue caude . lors dist ie vous ferai venir monseignor Gauuain & vous li crieres merci autresi comme a dieu meisme . & il en sera plus lies que se vous li dounissies vne chite . & lors sera faite la pais de vous . ij . si li dites que vous estes appareillies de faire tot son plaisir . lors sen re[B 119b]uient galahos a monseignor Gauuain . si le prent par la main & li dist que il viegne auoec lui . & si com-

Galehot desired to talk to Lancelot privately.

After giving orders for the reception of Gawain and Hector, Galehot led Lancelot to a private room.

Lancelot told Galehot that he feared to have lost the Queen's love by acting contrary to her wishes.

Galehot comforted him and asked him to let him arrange matters.

"You will ask Gawain's mercy," he said to Lancelot, "and he will be more pleased than by the gift of a city."

1 MS.: "di dire."
2 MS. *sic*; "pora morir ou moi ou vous" not in B, D, or L.
3 MS.: "demonde."
4 L and D: "ausint com uos i est o[u] plus apertement."
5 From this point forward R, although on the whole containing the same events, differs so much from the present text that it is not always possible to indicate the folios.
6 MS.: "reuienent."

mande as autres cheualiers que il facent a hestor compaignie . lors sen vont entrax . ij . en la cambre . & galehos li demande qui il quide que che soit . Ie sai fait il de uoir que ce est lancelot del lac li fiex au roi ban de benoyc . chil qui fist la pais de monseignor le roi artu & de vous . Et galahos commenche a rire . Chertes fait il onques nul si grant duel not hom com il a eu de vous ne si grant honte . Car trop laues serui . or [col. *e*] verres ia quels il a les iex enfles de plorer . lors vienent en la cambre . & quant galahos a dit vees chi monseignor Gauuain . si se met lancelos a ienols & li crie merci . & mesire Gauuain len lieue & dist sire iel vous pardoins . Que chertes vous aues fait . C . tans plus por moi que ie naie por vous . Mais por dieu dites moi vostre non . cest fait galehos chis que vous maues dit . Iel voldroie moult sauoir de sa bouce . dites li sire fait galahot . & il en a moult grant honte sen rougist . & toute voi[e]s dist quil est [L 153d] lancelos . lors est la ioie moult grans si parlerent ensamble de maintes choses & de hestor . Et galahos dist [D 193d] quil ne vit onques plus preu cheualier de son eage ne mieudre a son essient . lors le vait querre galahos meismes & lamaine . & li rois des . C . cheualiers est couchies en vne cambre car moult est blechies . & galahot fait regarder les plaies monseignor Gauuain & les hestor auoec & si lor baille boins mires .

Galehot led Gawain to Lancelot.

Gawain was sure that the knight before him was Lancelot, whom he had sought so long.

Lancelot knelt before Gawain and asked his mercy; Gawain readily forgave him, but insisted on hearing his name from his own lips.

The rejoicing was great.

The King of the Hundred Knights was seriously wounded; the wounds of Gawain and Hector were but slight.

Av tiers ior vint laiens vne pucele a monseignor Gauuain . si le trait a conseil . sire fait ele a vous menvoie vostre frere agrauains . & vous mande que li rois artus sen va en la terre descoce ou li yrois & li sesne sont entre & que vous i aillies . si li mandes comment vous aues esploitie de vostre queste . bien fait il dieu merci . Or remanes hui mais . la nuit prie mesire Gauuain a lancelot de sa compaignie auoir . & il li otroie volentiers . quanque il voldra a deuise . & hestors est deuenus de cele compaignie par foi fianchie tout troi por ce quil estoit cheualiers la roine & preus asses . Apres dist mesire Gauuain que il velt demorer tote la semaine & nous nos ferons le matin seignier chascuns del destre brach . & lancelos dist [col. *f*] que il ne fu onques sainies . Mais por lamor de lui le fera il . [Lendemain se sainierent] si enuoia mesire Gauuain le sanc lancelot a agrauain sen frere par la damoisele . si fu tos garis si tost con il en fu oins . & [L 154a] galahot fait faire a lancelot tel escu com la roine li manda . & il porta lescu a . j . de ses cheualiers . & mesire Gauuain lor dist de lost qui va sor les sesnes . [D 194a] & dist a galahot & a lancelot que il i vienent & il lotrient . Mais alons i fait galahos en tel maniere que nous ne soions conneu . [B 119c] si prenons tot estraignes armes & il lotrient .

On the third day a damsel came from Agravain to Gawain; she announced the invasion of the Saxons, and wished to know if Gawain had succeeded in his quest.

Gawain persuaded Lancelot to let himself be bled.

He sent Lancelot's blood to Agravain, who was healed by it.

Gawain told Lancelot and Galehot that he intended to join Artus's host, and asked them to go with him.

Laiens demorerent toute la semaine entiere . lors se murent por venir a lassamblee . salerent tant enquerant que il encontrerent la pucele que mesire Gauuain & hestors auoient encontre quant ele lor enseigna lille perdue . si la[1] saluerent entrax . & ele dist que diex les benie . Damoisele fait galahos saues vous noueles du roi artu . oil fait ele toutes vraies . & sachies fait ele que vous nen ores hui ne demain noueles se de moi non . Mais ie ne

At the end of a week all four started for Scotland.

Near Arestuel they met the damsel who had directed Gawain to the "Ile Perdue."

[1] MS.: "le."

When Lancelot promised the damsel to give her what she would ask them, she told them where Artus was.

le dirai mie por noiant . Certes fait lancelot . nous vous en donrons ce que vous voldrois . se vous me fiancies fait ele de foi que quant ie vous en semondrai me renderes ce que ie vous demanderai . & iusca vne lieue de terre en vos pooirs . de ce font il ne vos faudrons nous ia . si li fianchent tot . iiij . li rois fait ele est arestuel[1] en escoce . & si tost com vous i venres [uos le trouerez] seant a la roche a saisnes si com ie quit .

At Arestuel they found her statement confirmed.

Atant sen part si le commandent tout a dieu . & ele els . Si errerent tant par lor iornees quil vindrent a [a]restuel & [R 78b] trouerent le roi [L 154b] seant a la roche si com la damoisele lor auoit dit .

"La Roche" was built in the time of Vortiger, who married the daughter of Hengist.

& estoit la roche si fors que nule riens ne doutoit fors estre affamee . Cheleiement auoit este fremee au [fol. 122, col. *a*] tans que vortigers[2] prist la fille hangist[3] le sai[s]ne . & diluec a [a]restueil auoit bien . xij . lieues escotoises . si estoit tout destruit quan[D 194b]quentre . ij . auoit fors . j . castel ou il auoit vne damoisele qui estoit apelee Camille[4] . si sauoit plus dencantemens que damoisele del pais & moult ert bele & estoit del lignage as saisnes . Et ele amoit[5] tant le roi artu com ele pooit plus amer home & li rois nen sauoit rien .

The castle was now held by Camille, an enchantress of Saxon descent, who loved King Artus.

When Gawain, Hector, Lancelot, and Galehot reached the host, Gawain could not go to his uncle without naming Lancelot.

Galehot persuaded him to wait till after the assembly.

Qvant li . iiij . cheualier furent venu en lost . si dist mesire Gauuain a lancelot . que ferai ie . Car ie noseroie entrer en la cort le roi artu deuant que ie aportasse vraies enseignes de lancelot & ensi lai iure . Sire fait galahos sil vous plaist si le laissons iusques apres lost . & vous vos poes bien souffrir dentrer en la maison le roi artus iusques la . Et lors sen ira lancelos la ou vous plaira . & mesire Gauuain lotrie . & dist quil i a encore . xx . cheualiers en ceste queste qui tout creanterent que a la premiere assamblee le roi artu seriens tout se nous estiens en nos pooirs . Et [nous] mismes enseignes comment nous nos entreconistriemes . & ie irai sauoir se nul en troueroie & puis reuenrai a vous . Et nous vous atendrons [L 154c] fait lancelos & menes hestor auoeques vous . voire fait galahos & nous ferons tendre nostre tente cha defors entre lost & [a]restueil que nous ne soions conneu . & tos iors quant nos en irons de lost si en irons par [B 119d] nuit que ia nus ne saura qui nos somes . & ensi le loent tout .

In order to avoid recognition Galehot pitched his tent between the host and Arestuel.

Gawain and Hector rode through the host with reversed shield to find the other companions of the quest.

lors sen vienent entre monseigneur Gauuain & hestor en lost . si sont esgarde a merueilles . Car il portent lor escus che dedens defors . & treuue mesire Gauuain [D 194c] tous ses compaignons fors seulement saigremor qui samie auoit detenu qui tant [col. *b*] lamoit que ele ne sen pot conseurer Et neporquant il vint anchois que lassamblee fau[s]sist .

When they were all found except Sagremor, Gawain announced his success and instructed them what to do.

lors li demandent si compaignon se il na riens esploitie . & il dist que il a quanque il queroit . Mais ie ne me ferai mie connoistre fait il deuant que lassamble departe . lors dist a monseignor y[w]ain quil se aillent herbergier . ij . & . ij . ou . iij . & trois que il ne soient apercheu . & ie ferai autresi enter moi & chest cheualier qui ie ne puis faillir . lors li demande kex qui il est .

He told Kex who Hector was, and that the latter had unhorsed him and three others at the Fountain of the Pine.

Chertes fait il cest vns cheualiers qui vous abati

[1] MS.: "arrestes"; B: "aresteth" and "arestoch"; D and R: "arestel."
[2] MS.: "uoltiger"; other MSS.: "vortiger" or "uortigier"; R: no equivalent.
[3] B and L: "languist"; D: "hengist"; R: no equivalent.
[4] MS.: "gartissie"; L: "ganille"; B: "cauille"; D and R: "Camille."
[5] Compare page 407, lines 7–9.

tous . iiij . a la fontaine del pin[1] . & il sen merueillent trop . si dist mesire y[w]ains que il ert boins cheualiers sil vit . Atant se departent . & mesire Gauuain dist que demain a lassamblee soient tout ensamble . puis sen va mesire Gauuain . la ou[3] galahos auoit sa tente drechie & che estoit en loriere [L 154 d] dun bo[i]s en . j . moult biau lieu . si estoit clos de haut palis tot entor . si i entroit on par . j . postis . Car ce estoit li cortiex a . j . borgois de [a]resteil . laiens fu tendue la tente si i furent bien . x . escuier dont li vns estoit lyoniax qui moult fu preus & sages . Et li rois artus parloit tous les iors a la damoisele del castel & li prioit damors . & ele nen auoit cure . & si lauoit tel conree quil lamoit outre mesure .

Gawain and Hector returned to Galehot, who had pitched his tent in the little garden of a burgher of Arestuel.

Artus daily spoke to Camille and begged for her love.

LEndemain que mesire Gauuain fu venus fu lassamblee . si porta lancelos [D 194 d] lescu noir a le bende blance de bellic . & galahos porta lescu au roi des . C . cheualiers . & mesire Gauuain porta lescu parti de blanc & daisur . & cestoit lescu au millor cheualier de la maison galahot . si auoit non galains[2] li dus de ronnes . & hectors porta lescu blanc a le feste[4] de synople . cestoit li escus aguinier[5] . j . compaignon galahot . li rois [col. *c*] meismes porta armes . si assamblerent as sesnes & as irois . Mais li rois nauoit mie grantment de gent si couenoit que il le feist bien . & si fist il miex que onques nauoit fait . & plus le fist il por la pucele qui le regardoit de la roche ou ele estoit que por lui .

On the day after their arrival Lancelot carried the shield desired by the Queen, while Galehot carried that of one of the best of his knights.

Artus himself took part in the battle, and did his best, for Camille was looking on.

Qvant li cors le roi fu assambles . si sen ala mesire Gauuain & si . xx . compaignon assambler . si furent remes entre galahot & lancelot arriere que len ne sapercheust . & lors sen vienent andui par deuant le maison ou la roine estoit . & ele fu montee entre li & la dame de malahot as creniax de [L 155 a] la tor en haut . & quant la roine voit lancelot si dist a la dame de malahot . connoissies vous ces cheualiers & chele commencha a rire qui bien les connoist & a lescu lancelot & au penonchel [B 120 a] quil ot mis sor son hiaume . & che fu la premiere connoissance qui onques fust portee au tans le roi artu sor hiaume . lors esgardent andui en haut & vo[i]ent che que tant amoient . Si est lancelos si esbahis que par . j . poi que il nest queus a terre & se tient au col de son cheual . & lionax cheualce dales lui arme de capel & de hauberion comme serians . si se tenoit embrons que nus nel conneust . Et quant il regarde en haut si connoist la roine & la roine lui si le fist apeler par . j . damoisel . Et chil deschent & apoie a la tor les lances que il portoit & monte encontremont . si encontre la roine [D 195 a] el degre qui li dist . Gardes que li tornoiemens soit chi deuant . lors sen reua en haut & il remonte en son cheual & fiert des esperons[6] apres son seignor a tout les lances . si li dist ce que la roine li auoit dit . Mais il est si pensiex que il ne puet plus & respont itant . [col. *d*] si soit com madame plaira . lors vinrent a lassamblee si virent la place couerte de mellees . Et il se fiert ens . & lors commence lancelos a faire darmes si durement que tout sen esbahissent . &

Gawain and the companions of the quest joined in the battle.

The Queen and the lady of Malohaut saw Lancelot, whom they recognised by the shield and the red pennon on his helmet.

At the sight of the Queen, Lancelot was completely overcome. Lionel acted as his squire.

The Queen desired Lancelot to cause the battle to take place in front of her stand.

Lancelot was still as if in a dream.

But he began to attract Gawain's attention by his marvellous feats of arms.

[1] MS.: "pui."
[2] B: "galais"; L: "galainz"; D: "galuis"; all three MSS.: "dus de rones." Compare MS. No. 337, e. g. fol. 193, col. *a*: "la duchee de rognes."
[3] MS.: "uu."
[4] D and L: "fesse"; B: "faisse."
[5] B: "guiners"; L: "acuimer"; D: "guiner."
[6] MS.: "esporons."

Gawain and his companions joined in the chase of the Saxons.

ne demora gaires que mesire Gauuain le sot qui se combatoit moult loig . & li dist len que vns cheualiers faisoit merueilles cha deuant . Et il i vienent enter lui & son compaignon . si encachent tout maintenant cheus de dela iusca lor lices si en ont asses perdu Et quant [L 155b] lyoniax voit ce si dist a lancelot . quil satorne bien a faire ce que len li auoit mande .

Lionel reminded Lancelot of the Queen's order.

Lancelot bade Lionel tell the Queen that he was unable to carry out her wish.

Va si di a madame que ce ne puet estre . se ie ne me met dela . Mais se ele le veut ensi . ie les i menrai tous chi deuant la tor . & chil li va dire . Et si tost com ele le voit si descent . & quant il li a dit ele remonte amont & dist que ele le velt . Mais bien gart[1] fait ele si tost com il verra

The Queen replied that he must return as soon as he saw her mantle inside out on the battlements.

mon mantel pendu as creniax la pene defors quil reuiegne decha . & se li rois a damage en la cache si gart que bien li soit amendee . & chil sen va si li dist . Et galahos apele monseignor Gauuain . si li dist mesire Gauuain ie sai bien comment li rois auroit des plus rices homes de dela en sa prison . se nos nous tornions dela . & menismes les gens le roi desi sor liaue que ni arestisiens ia . & lors si nous retorneriens . si ne poriens faillir que il ne

Galehot asked Gawain to lead Artus's people across the water.

fuissent tot prins & mort . Et mesire Gauuain dist quil fera quanque il [D 195b] voldra . Mais comment fait il porai ie aler encontre mon oncle & monseignor lige . en non dieu fait galahos por son preu . por ce fait mesire Gauuain le feroie ie . lors sen tornent deuers les sesnes . si furent . xxiij .

Gawain replied that only to enhance his uncle's honour could he go against him.

cheualier & tout moult [col. *e*] preu & galahot auoec . & tantost conuint les gens le roi place guerpir . puis que li cheualier sont auoec els . si ne saresterent onques iusques sor liaue . & la seoit la tors . Mais belement [L 155c] sen venoient ne ni ont gaires perdu . Car chil dela nentendent que au cachier . & tot quidoient auoir gaaignie si ne prenoient rien . Mais en liaue les fisent

Artus's people were soon compelled to give way.

[B 120b] a force flatir . si en a li rois si grant duel que par . j . poi que il nerrage . si regarde durement monseignor Gauuain & ses compaignons .

They were driven into the water, to the great grief of the King.

LOrs esgarde lancelos vers la tor . & voit le mantel la roine pendu la pene defors . & dist que ore ont il asses soffert Ore a els fait il . lors se retornent tuit & laissent corre as sesnes par deriere a la forclose . si les es[to]toient[2] moult durement & les escrient . & chil sestormisent si quidoient estre

Then Lancelot saw the Queen's mantle and made frantic efforts to reverse the situation.

tot forclos . si reuienent les gens le roi & les acueillent . Mais lancelos & sa compaignie est au chief deriere qui merueilles fait . si que la roine en est trop esbahie . Car trop seuffre por aus tenir pres de la tor . Et lancelot & li sien sont el pas de la uoie ou li gues estoit . Car tous les couenoit par iluec reuenir .

Artus's people rallied and faced their enemies.

Si en ont tant que ochis que abatus el gue que liaue en est toute esclusee . Et dist la roine que toute la paine quil ot a lautre assamblee fu noians enuers quil a ci souffert . Et moult se meruellent qui chil cheualier [D 195c] auoeques lui sont . qui si bien le font . Mais mesire Gauuain & hestors font merueilles & tout li autre au[s]si . ne nus ne se puet metre entrax que il ne soit ou mors ou abatus . Car il se penoient tout li vn por lautre de bien faire . si que ce estoit merueilles a esgarder . [col. *f*] & por ce que il ont tant cheualiers mort el gue fu il apeles des leure li gues del sanc & sera a tos iors mais .

Lancelot and those with him placed themselves in the pass leading to the ford.

Gawain and the other questers did their utmost.

So many of the Saxons were killed that the water was red from their blood, and the ford was henceforth called the "Ford of Blood."

[1] MS.: "gart li"; B, D, and L: "gart."

[2] L: as amended above; D: "estonent."

Tant souffri lancelos el gue il & sa compaignie que ses hiaumes fu tout fendus & embares . & li chercles en pendoit aual . [L 155d] Et la roine apele vne damoisele si li enuoie vn hiaume trop rice qui fu au roi . si li dites que ie ne puis mais veoir ceste ochision . & quil face la cache commenchier car ie le voeil . & chele i va & li baille le hiaume si li dist chou que la roine li mande . & il dist que grans mercis . lors a le hiaume lachie & le sien oste . puis se trait . j . poi ariere il & li sien . & li sesne passent outre au gue & sen tornent fuiant . que moult ont grant paor & trop i ont perdu . si senfuient . & lancelos & li sien les encauchent . si prenent les gens le roi . j . cheualier en la cache qui auoit non aramont[1] . si estoit freres agleot[2] le roi des sai[s]nes . & . j . des millors cheualiers estoit il . & si orent pris des autres sei[s]nes & des yrois bien . CC . qui tot estoient poissant home & mort en i auoit il de millors . & en la cache remonta lancelos le roi artu . iij . fois . Car li doi de ses cheuax li estoient ochis so[u]s lui . & li tiers cai & brisa le col . & fust li rois moult mal menes se il ne fust . Car il estoit seus . si entendoient si home a la cache qui trop estoit boine . [D 195d] Cel ior furent moult malmene li anemi le roi & furent cachie iusqua lor lices . Et fu[3] la mellee aiornee trop grant . Tant quil commencha a auesprir . lors vient galahos a monseignor Gauuain si li conseille que il soit illuec tant que les gens se departent[4] . & nous nos en irons [fol. 123, col. *a*] et mesire Gauuain lotrie . lors sen vienent entre lui & lancelot par deuant la tor . & la roine est ius aualee si le saluent andui & ele aus & voit que lancelos a tot le brac sanglent iusca les[L 156a]paule si crient que il soit mors . si lor demande comment il le font . & il dient bien . Et vostre brac a il point de mal . dame nenil . Iel voeil veoir fait ele . & ele embrace lancelot tot arme . & la dame de malahot galahot . Et dist la roine a lancelot en soreille [B 120c] que ele le garira ains demain se il na plaie mortel . & il dist que il na nule doute de morir tant com ele weille . Atant les fait monter que plus nes ose la roine retenir . & dist a lyonel que ele veut a lui parler . Et chil sen vont a leur tentes si se desarment . Et ia comenchoit a anuitier durement .

As Lancelot's helmet was damaged, the Queen sent him another and the message that she could no longer witness the massacre and wished the chase to begin.

The Saxons crossed the ford and fled. Aramont, the brother of Agleot, was captured.

Many of their best knights were killed; two hundred were captured.

Three horses were killed under Artus, whom Lancelot three times remounted.

Only darkness put an end to the battle; Galehot advised Gawain to wait until the people had departed.

The Queen spoke to Lancelot and Galehot and was anxious about the former's arm; she promised to heal Lancelot before the morrow if his wound was not mortal.

The Queen asked for Lionel.

Av departir de la mellee sen venoit li rois par deso[u]s la roce . & la damoisele dist que ele veut a lui parler . & il en est moult lies si latent . Et ele descent si vient a lui & li dist . sire vous estes li plus preudom qui viue . & vous me faites entendant que vous mames sor toutes femes . & iel voeil esprouer se vous loses faire dune chose . Il nest fait il nule chose que ie ne fesisse por vous . Ie voeil fait ele que vous uenes anuit iesir o moi en chele tor . ce nest mie fait il essoines se vous ne me creantes que ie ferai de vous ce que cheualiers doit faire de samie . & ele li creante . & il dist quil i venra [D 196a] si tost com il aura ses cheualiers veus & mengie auoec els . Et vous troueres fait ele mon message a la porte qui vous ira querre . [R 79a] lors sen part li rois moult ioians & vient a ses cheualiers . si le virent plus ioiant &

Camille sent word to Artus that she wished to speak to him.

She said to him if his love for her was as great as he affirmed, he would prove it by coming to-night to the tower.

Artus was ready to do so.

A messenger of Camille was to await him at the castle gate.

---

1 B and L: "atramont"; D: "arramonz."
2 B and L: "aglehout"; D: "aglohat."
3 B and D: "et fu tote ior la meslee grant comme trop."
4 MS.: "deparcent."

Artus was much elated, and told the Queen not to await him; and the Queen was not displeased.

plus lie que il nauoient onques mais fait . & mande [col. *b*] a la roine quele[1] ne laura mais anuit . [L 156b] & si soit lie que il li esta moult bien de sa bataille . Et ele nen est mie dolante .

She sent Lionel to summon Lancelot and Galehot to come to her.

La nuit vint lyoniax en la maison la roine . si li dist la roine que entre lancelot & galahot viegnent anuit a lui parler ichi . si li monstre par ou . Dame fait il mesire Gauuain & hestors sont auoec aus comment sen partiront il . Et quant la roine lo[i]t si en est moult lie de ce que il se sont entretroue . Mais ia por aus ce dist ne remanra que il ni viegnent . & si te dirai fait ele comment . Il se coucheront voiant monseignor Gauuain . & quant il sauront que il sera endormis si se lieueront Et lors venres entre vous . iij . par iluec . si li monstre [lentree de] . j . iardin qui tenoit au[2] baile de la cort . & nos serons issues del baile . & si lor di quil vienent tot arme & a cheual . Atant sen va lyoniax & conte ce que len li a dit . & chil en sont moult lie . la nuit quant el tref le roi furent cochie si se lieue li rois al plus soef que il puet . & sarment entre lui & guerrehet son neueu a qui il auoit dit sa pensee & sen vont a la porte del castel si troeuent le message samie . Et il sen vont tant que il vienent en la grant forterece si troeuent la pucele qui les atent . & moult bel samblant lor faisoit . & fait le roi desarmer . Et [D 196b] guerrehes voit vne damoisele moult bele . li rois se couche en . j . moult biau lit auoec samie . & guerrehes iut auoec la bele damoisele en vn autre lit . Et quant li rois ot ieu auoec samie vne grant piece & fait de li sa volente . si vienent laiens cheualiers plus de [L 156c] . xl . [B 120d] tot arme . & tienent les espees nues . si o[u]rent luis de la cambre tot a force . Et li rois saut sus si com il puet . car [col. *c*] il nauoit que ses braies & cort a sespee quil se voloit desfendre . Et il aportent plente de candeilles ardans si i voit on moult cler . Et il dient quil ne se desfende mie . & il non fait . Car il est desarmes si voit bien que desfense ni a mestier si se laist prendre . Et il corent a lautre cambre si prenent guerrehet . lors les vestent ambes . ij . & les metent en prison en vne cambre moult fort ou il nauoit entree ne issue que . j . seul huis . & chis hu[i]s estoit de fer .

She suggested that both should pretend to go to bed, and rise when Gawain and Hector were asleep.

When all was quiet in his tent Artus rose and went with Guerrehes to Camille.

Artus and Guerrehes had a good time at the castle.

But in the end they were betrayed and taken prisoners by forty armed knights.

They surrendered as they realised the futility of offering resistance.

When Gawain and Hector were asleep, Lancelot and Galehot rose, made two squires take their places in bed, and proceeded to the place in the garden appointed by the Queen.

Ensi sont en prison li rois & guerrehes . & galahos & lancelos se sont leues de lor lis . si auoit[3] deuant els . ij . escuiers[4] [qui lor guaitoient . si lor] deffendent quil ne se mueuent . que se chil sesueillent que il quidassent que ce fuissent li . ij .[5] escuiers . lors sen vienent tot arme iuscal iardin . & li escuier se coucent en lor lit . Et cil troeuent la porte del iardin desfremee si entrent ens . & on ne gardoit lost se par[6] deuant non . Car par deriere deuers le iardin batoit liaue si parfonde que nus ni meist le pie por le fons ne por le marois . Quant il sont el iardi[n] si ont freme la porte & vienent au baille si descendent . & troeuent . ij . dames qui les atendent & mainent lor cheuax en . j . apentich qui tenoit au baile . ne en tot le baile nauoit que la roine & ses puceles . [D 196c] Mais dales en vne moult grant [L 156d] maison

The Queen had made all preparations for their reception.

[1] L: "quil ne la uerra mes hui."
[2] MS.: "as batailles de la tor"; L and D: as above.
[3] MS.: "auoient."
[4] MS.: "escuiers a qui il."
[5] MS.: "il des."
[6] MS.: "par de deuant."

estoient les autres gens . Car[1] ele auoit fait tot a essient deliurer . Quant li doi cheualier estoient desarme si furent mene en . ij . cambres . & iut chascuns dales samie qui moult sentramoient . Et orent toutes les ioies que amant peuent auoir . & endroit la mienuit se lieue la roine & [col. *d*] vient a lescu que la damoisele del lac li auoit aporte . si taste sans alumer si le trueue tout entier sans fendure si en est moult lie . [R 79 b] Car ore seit ele bien que [ele] est[2] la miex amee de nule autre amie .

The two companions were made much of by their ladies.

The Queen, rising at midnight and touching the shield, found it joined; thus she knew that she reigned supreme in Lancelot's heart.

Av matin . j . poi deuant le ior se lieuent li doi cheualier & sarment en la cambre la roine . Et la dame de malahot qui moult fu sage esgarde a lescu de le clarte as candeilles & voit que li escus est tous raioins . Et dist a la roine . dame or veons nos bien que lamor est enterine . puis vient a lancelot & le prent par le menton . & il a grant honte de lui . Car maint ior auoit este en son dangier & tos iors sestoit vers li cheles . & la roine dist por li rescoure . Dame se ie sui fille de roi & il autresi . & se ie sui vaillans & bele . & il [B 121 a] plus . Et galahos demande que chou est & ele li conte de lescu comment il li fu aportes . & que chele del lac li enuoia . Et que il auoit tous iors este fendus iusca ore . si lont a merueilles esgarde & longue[D 196 d]ment . & la dame de malohot dist quil ne faut que vne cose que li escus ne soit tex comme len dit . cest que lancelos nest mie de la [L 157 a] maisnie que il doit estre . Et la roine li prie que se mesire Gauuain li prie de remanoir que il remaigne . Que ele est si sosprise de lui & de samor que ele ne voit mie comment ele sen puisse consieurer . Mais ce dist ele si bas que galahos ne lo[i]t mie . Car trop en fust dolans . Atant sen partent & metent terme de reuenir a lautre nuit . al matin quant il fu aiornes . si pendirent chil de la roche lescu le roi & le guerrehet as creniax[3] del mur . & menoient laiens si grant ioie com il pooient faire grignor . Et lors commenche par[col. *e*]mi lost si grant dolor que vous ne kerries . Et tant que la roine le sot qui encore se gisoit si en fu moult esbahie & trop grant doel en fist . & moult li tarde que ele puist parler a lancelot que il i meist conseil . Mais mesire Gauuain en parest trop angoisseus . & lancelos le comforte & dist quil ne sesmait mie . Car nous serons fait il tot prison ou nous l[es r]aurons .

In the morning the two companions armed in the Queen's room. The lady of Malohaut noticed the change in the shield, and pointed it out to the Queen and to Lancelot.

The shield was shown to Galehot and its secret explained.

The lady of Malohaut observed one prediction about the shield had yet to be fulfilled, for Lancelot had not yet joined Artus's company. The Queen secretly asked Lancelot to remain at court, if Gawain requested him to do so.

In the morning the shields of Artus and Guerrehes were seen hanging on the battlements.

The Queen was much disturbed by the news, and anxious to be comforted by Lancelot.

La nuit reuint lyoniax a la roine . & ele li dist que il amenast lancelot & galahot . Car moult a dax grant besoig . & il sen vient por faire son message . si voit vne damoisele en lor tente qui dit as . iiij . cheualiers que ele les semounoit de lor fiances . Et ce estoit cele qui lor auoit enseignie le roi a [a]restueil[4] . Damoisele fait galahos ou voles vous que nous vous conduisons . por dieu ne nous traueillies mie . car trop auons anui . de cestui anui seres vous par tans fors se vous me voles sieuir . Car len veut le roi [D 197 a] artu ieter de laiens & mener en ierlande priueement . & se vous me voles sieuir [L 157 b] vous le pores ia rescoure priueement & il nen seit mot . que cil len doiuent ia mener . Et quant il lo[i]ent si saillent sor lor cheuax tot arme & sieuent la damoisele qui les maine . Tant que ele vient a vne caue si entre ens

The Queen wished to see Lancelot and Galehot again, as on the previous night, and sent Lionel to tell them so. Lionel found at the tent the damsel who directed them to Arestuel.

She informed them of Camille's plan to convey Artus to Ireland, and offered to show them how they could prevent this if they followed her.

[1] MS.: "Car ele lauoit deliure tot a essient." [2] MS.: "cest." [3] MS.: "cretiax." [4] B: "aresteit"; D: "aurestel."

Galehot, Lancelot, Gawain, and Hector followed the damsel.

She separated them by placing them at different points, past which, she told them, Artus would be led.

After a while she came crying: "Help, help, here is the King and Guerrehes."

Lancelot, deceived by two knights in the armour of the King and his nephew, was overpowered.

Galehot was duped by a knight in Lancelot's armour and captured.

And lastly Gawain and Hector were secured.

All four were taken to prison.

All except Lancelot promised not to attempt flight, and were not fettered.

Meanwhile the Queen was anxiously waiting for Lancelot and Galehot, till Lionel told her what had happened.

In the morning four more shields were seen on the battlements.

Ywain's companions consulted together what was to be done.

Ywain went to the Queen to console her; but as the quest was not yet ended, neither he nor his companions could enter a house of the King.

& il apres . si estoit ia nuis quant il i vindrent . & ne veoit on mais gaires . Et ele lor dist que par iluec en sera li rois menes . [R 79 c] & vient a hestor tot auant . gardes moi fait ele ceste issue . Car chaiens en a encore . iij . & sil vienent par ci si escries les autres & il remaint . Et ele va . j . poi auant auoec les autres . & quant ele est . j . poi auant si dist a monseignor Gauuain que il remaigne & il si fait . puis vient a . j . autre huis si le passe & i laist galehot . Et quant ele est venue a lautre si i laist . [col. *f*] lancelot . & dist atendes moi ci que ie vous quit ia rendre [B 121 b] le roi & guerrehet . lors demeure grant piece . & [puis] vient criant . aie . aie . & lancelot saut & ele dist . vees le ci . Et il saut si voit . ij . cheualiers armes lun des armes le roi & lautre des guerehet . si quide que ce soient il mais non sont . ains les a la pucele trais . Et voit que chil doi se combatent a autres & se desfendent que il sont plus de . xx . & il lor cort aidier[1] moult vistement . Et li doi a qui il aidoit lembrachent par les flans . si portent a terre & lui & aus . Et li autre saillent si li prendent sespee a force . [L 157 c] & li errachent le hiaume de la teste . Et dient que il li colperont le teste . & il dist que se diex li ait que ce li est bel . ne ne lor veut fianchier prison . & il le prenent si le metent [D 197 b] en prison a vne part . Et vont a galahot & font . j . cheualier armer des armes lancelot . & comme galahos le voit combatre si escrie as autres & il acourent Mais il troeuent les portes moult bien fremees . si ne puet nus daus passer la soie . & il ont pris galahot . & puis redesferment la porte si prenent monseignor Gauuain . Mais moult i ot grant bataille anchois . Car il ne faisoit se merueilles non . & puis reprendent hestor . si les mainent tot . iiij . en prison . Si ne vaut lancelos por nului fianchier prison . Et il dient que dont le ieteront il en vne chartre dont il nistera iamais . & sil veut il sera deslies par sa foi . Et il dist quil ne desire fors la mort . Mais li autre si sont fianchie . Ensi sont remes en vne cambre tot deslie .

Chele nuit fu la roine moult a malaise [datendre] . Et quant lyoniax voit quil ne vienent si le va dire la roine que ensi les [en] a vne damoisele menes . Et li [fol. 124, col. *a*] conte ensi com il lauoit oi conter . Et quant ele lo[i]t si sospire . & dist quil sont trahi . si commenche moult grant doel a faire . Al matin pendirent cil les . iiij . escus as creniax auoec les autres . ij . Et quant la roine les vit sachies que ele ot asses dolor . & miex amast sa mort que sa vie . Et il estoit iors dassambler . Quant la nouele vint as compaignons monseignor Gauuain si ni [L 157 d] ot que corechier[2] . lors dist mesire y[w]ains que il couenoit la roine conseillier . Car ore a ele trop grant do[e]l . si va a li par le congie des[3] . xvij . [D 197 c] & la[4] fait apeler au degre . Et ele vient moult lie quant ele seit que ce est il . Dame fait il ie vous alaisse veoir laiens . Mais ie ne puis entrer en nule des maisons le roi artu deuant que nostre queste soit achieuee del tot . Mais ie vous vieng comforter . & ne soies trop esmaie que se dieu plest vous aures conseil . Mais saues vous noueles de monseignor Gauuain . nenil fait ele . Il est fait il en cest castel & . iij . des millors cheua-

[1] MS.: "seure"; B, D, and L: "aidier."
[2] L: "conseillier."
[3] B, D, and L: "des dis & set"; MS.: ". xxvij ."
[4] MS.: "le."

liers del monde . si ne sai qui il sont . lors chiet la roine monseignor y[w]ain as pies & le prie quil ait pitie de lonor le roi & de li . Et il len lieue contremont . & pleure il m[e]ismes por ce que il le voit plorer . Car nule dame [B 121 c] ne fu onques tant amee des gens son seignor con la roine genieure fu .

The Queen knelt to Ywain and implored him to do his best.

CEl ior fu mesire y[w]ains el lieu le roi artu . Car ce que il commande est fait . Et kex li[1] senescax porta le grant enseigne si com ses drois estoit . & furent ordenees les batailles . Et lors assamblerent li irois & li sesne as gens le roi de bertaigne comme chil qui tot quidoient auoir gaaignie por le roi & ses compaignons qui estoient en prison . Cel ior sist li rois [col. *b*] yders sor . j . cheual quil ne quidoit millor el monde . & por ce que il lamoit tant le fist il tot auant courir de fer . & apres fist vne chose dont on parla auant en mal . Mais puis li fu [D 197 d] il [L 158 a] a bien tenu . ne onques mais nauoit este avant veu . ne iamais ne remandra . Car il fist vne baniere de ses armes . & dist que il vauroit quele fust portee la ou baniere ne porroit aler . & sentoit son cheual a si boin que il voloit que tot recourasent a lui li desconfit . Et la baniere estoit moult bele car la campaigne estoit blance a grandes roies vermeilles . si en fu la campaigne de blanc cordoan & les roies descarlate . dun drap vermeil dengleterre . ne quanque on em portoit a cel tans nestoient les couertures se de cuir non ou de drap ce tesmoignent li conte por ce que plus enduroient . Cel ior le firent moult bien li compaignon le roi par lamonestement de monseignor y[w]ain . que onques si boine bataille nauoit este faite sans le cors le roi artu . Ne onques ni ot . j . seul que asses ni feist darmes . Mais quanque il firent ne fu riens a la proece le roi yder . Cil venqui tot & dune part & dautre . & por ce quil auoit dit que tout recourassent a son conroi souffri il tant le ior . que il ne vesqui onques puis ior que il nen fust meshaignies . que onques puis que il entra en la bataille il not le hiaume de la teste . ne ne reusa[2] de la ou il tenoit ses pies ne ne fui . & li cheuax estoit si boins que mieudres ne peust estre . si souffri tant li boins cheuax sous lui que il ot . iij . plaies el cors . & que toute sa couerture fu depechie . Si fu si couers que de son sanc que de lautrui que tous estoit vermaus . & cheualier & cheual . & [col. *c*] crioient amont & aual que tot auoit vencu li rois yders . & il disoit [D 198 a] desor le cheual ou il seoit que diex le tenist en ce que il auoit empris sans fau[s]ser . & sans r[e]user[3] li dounast diex la mort . Car iamais naura si boine iornee ne si bele .

On this day Ywain acted as substitute for the King.

The Saxons and the Irish thought that by holding the King in their power they had already gained the day, and renewed their attacks. King Yder greatly distinguished himself on that day.

Artus's companions did remarkably well in his absence; every one exerted himself to the utmost, but King Yder surpassed them all.

His excellent horse was three times badly wounded.

Horse and rider were hardly recognisable, so much were they bespattered with blood.

Tant souffri le ior li rois yders & tant i fist darmes . & il & li compaignon le roi artu que li sesne se desconfirent & tornerent le dos . Et la cache commenche trop grans . si i ont asses perdu . Et les gens le roi artu les cachierent moult durement . Et tous li mondes regarda [B 121 d] le cheual ydier a merueilles . Car nule best[e] qui a iornee eust coru ne corut onques si tost ne si deliurement com il couroit en la cache . & ele dura moult . Et moult en cai & des vns & des autres . si auint que li rois yders sen vint par desus . j . sesne qui queus estoit & chis tenoit lespee toute nue si feri le cheual

The Saxons were defeated and chased and suffered great losses.

Yder's horse was the cynosure of all eyes.

At last the noble animal was stabbed by a Saxon.

[1] MS.: "li se." [2] MS.: "refusa." [3] L: "partir."

After a last desperate effort it fell and rolled on its rider, who fainted.

yder parmi le ventre si que tot ot le ventre porfendu . [L 158b] & puis corut il moult [tost] . & toutes voi[e]s cai deso[u]s le roi ydier . & il auoit moult perdu de sanc . si remest pasmes a la terre . Et la roine genieure i corut & les autres dames & porterent[1] a lor cols le roi yder . & quidoit tos li mondes que il fust ales sans recourier . si fu portes en la cambre la roine . si le pleurent & regretent les plus hautes dames del monde . Et les gens le roi les orent cacie iusqua malaguine[2] . j . castel moult fort qui ert as sesnes . si retindrent a grant plente de prisons & moult en ont ochis . Et lors sareste li os plus pres de la roce quil neut fait . & ne mie moult pres . Car la roche estoit haute si ne pooient mie souffrir les quariax ne les saietes qui damont venoient . ne de tou[col. *d*]tes pars ne le [D 198b] pooit on mie asseoir . Car de lautre part estoit le mares si grans que riens nule ni entrast . Et fu lost deuant la porte moult longuement . ne onques pu[i]s noserent a[s]sa[i]lir li sai[s]ne as gens le roi a moult grant piece . ains se penerent denuoier querre gens par tot lor poo[i]r . & les gens le roi en vienent de toutes pars . Car len sauoit ia partot que li rois estoit pris . Ensi est lost logie deuant la roche & escargaitent nuit & ior . Et sont chascun ior & cascune nuit doi . C . cheualier arme deso[u]s la porte deuers laig[u]e por gaitier que len nenmaint le roi ne ses compaignons .[3]

He was carried as dead into the Queen's apartment.

The Saxons were driven back; many were killed, many captured.

They encamped in front of "La Roche" and sent for reinforcements.

Artus's misfortune induced many people to join his host.

The gate was closely watched to prevent Artus being taken away.

Or dist li contes que lancelos est laiens tex conrees que il ne boit ne ne meniue por nul comfort que len li face . Et fait tel duel a iornee que nus ne le puet comforter . Et il ot la teste wide si li est monte vne folie & vne rage el chief si durement que nus ne puet a lui durer . ne ni a nul de ses compaignons que il nait fait . ij . plaies ou . iij . si le prent li gaiolier[4] & le met en vne cambre a par soi . & voit bien quil est erragies sans ghile[5] . Si en a il meismes moult grant pitie . Et galahos prie au gaio[col. *e*]lier[4] que il le mete auoec lui & cil ne veut . Car il dist que il le [L 158c] tueroit . ne vous caut biax amis fait il . Car miex voldroie que il mocheist quil se departesist de moi . & chil est fel si nen [B 122a] veut rien faire . Et va tant la parole que la dame de la roce [D 198c] loi dire . si le vait ele meismes veoir . & demande au gaiolier qui il est . & il dit que li autre dient que il na denree[6] de terre . Ostes fait ele . ce seroit dont pechies mortex se len ne le lai[s]sast aler . Mais oures li la porte deso[u]s . & cestoit la porte devers les gens le roi artu . si estoit el pendant de la roce [&] tres desor liaue[7] si en i auoit [une porte] qui merueilleusement estoit close . que il ni auoit fremure fors de lair . Et fu auis a tous ceax qui le veoient que len i peust entrer sans arrest . Mais nule rien ni pooit entrer fors cil dedens seulement . Et cil sen issoient & entroient toutes les fois quil voloient par la force qui estoit faite des encantemens . par cele posterne issoient les gens de laiens por assaillir lost souent & menu . Et si tost com il pooient metre les pies dedens si nauoient garde de tot lost . Quant lancelos fu fors mis & galahos sot la nouele . si en

The jailer had to separate him from the others for his violence, and refused Galehot's request to join him.

When Camille heard of Lancelot's condition, she came and ordered him to be released by the gate toward the host.

There was another gate near the water; it was by enchantment closed to all strangers.

By this gate the people of the castle sallied often, for they could not be harmed beyond the enchanted gate.

1 D: like the present text; B: "entre lor bras."
2 B: "ualegone"; L: "a la maistre guaie une molt fort chastel qui estoit au saines."
3 Min. No. 90: "Ensi que lancelot est en prison [&] maine si grant doel que a peu quil nest aragies."
4 MS.: "prisouniers"; B, D, and L: "gaolers."
5 L: "gile"; B and D: "guile."
6 B: "denree"; L: "danree"; D: "pee."
7 B and D: as above; L: "la uille."

ot si grant doel que par . j . poi que il[1] nerraioit vis . & est si atornes quil ne boit ne ne meniue . Et lancelos est en lost . si le doutent tot por les merueilles que il fait & fuient deuant lui tant quil est venu deuant lostel la roine qui estoit as fenestres . & quant ele le voit si se pasme . Car tous li mondes le sieut comme celui qui est hors del sens . Et quant ele reuient de paumison si dist [D 198d] a la dame de malohot qui entre ses bras le tient quele mora ia .

Galehot was mad with grief when he learned of Lancelot's release. Lancelot entered the host and was seen and recognised by the Queen, who swooned at the sight of him.

Dame fait ele que aues vous eu . Et ele li conte . ha dame [col. *f*] fait ele por dieu merci . or ni a fors que del cheler . Car bien puet auenir quil se fait fols por nos veoir . [L 158d] Et se il est hors de son sens nous le tenrons tant que il sera garis . & la roine li enuoie . & puis sest ferue en vne cambre . Car ele se cremoit pasmer por lui . & quant ele i est si ni puet durer ains reuient hors por lui veoir . Et la dame de malohot vient a lui si le vaut prendre par la main . & il cort as pieres por li ruer . & ele commence a crier comme feme . & la roine lescrie & si tost com il lo[i]t si sa[s]siet . & met ses . ij . mains deuant ses iex comme hontex . ne ne se volt leuer por riens nule . ne chele de malohaut nose aler auant . Et la roine genieure vient hors si le prent par la main . & li commande que il se liet . & il se lieue tot maintenant & ele lenmaine en haut en vne cambre . & ces dames demandent qui il est . si i a de teiles qui dient que ce est . j . des millors cheualiers del monde . ne nus nel puet faire en pais ester fors la roine seulement . & si tost com ele le commande a estre em pais ia puis ne se muet . si en fait la roine tant que tous li siecles sen mer[B 122b]ueille . Et ele enuoie querre lyonel & il i vient . Mais il ni pot rien faire . que quant il touce a lui lancelos li cort sus . si ne se muet la roine de dales lui . Ensi est lancelos laiens & gist deuant la roine . & ele fait toutes les nuis estaindre & chierges & tortins . Car la clartes ce dist lochist . puis le couche auoec lui . & fait toute nuit tel duel que merueilles est comment ele [L 159a] dure . Et chascuns quide que che soit proprement por le roi . ensi dure longuement li d[u]els la roine & la forsenerie lancelot . Tant que . j . ior auint que li saisne furent [fol. 125, col. *a*] venu sor lost . Et la i ot de grant mellees & dune part & dautre . & lancelos dormoit [D 199a] qui nauoit dormi dedens . ix . nuis . & la roine en ot moult grant ioie . si se lieue au plus coiement que ele puet si voit toute lost qui sa[s]samble & dune part & dautre . Et ele se pasme maintenant . & la dame de malahot le reprent entre ses bras . & quant ele est venue de paumison si len blasme moult & li dist . dame porcoi vous ochies vous . Mait diex fait ele que iou ai droit . Car ie voi tout le monde mort si doi bien morir apres . lors fait tel duel que nus ne le puet conforter ne acoisier . puis reuient a lancelot . & si tost com ele le voit si se pasme . Et quant ele est reuenue si dist . [h]a la[s] flors des cheualiers del monde com est grans damages que vous nestes autresi sains com vous esties na encore gaires . com fust ore tost a chief menee ceste mortex bataille se il i fust . Et quant il entent quele regrete ses fais & son ioster & son ferir si saut sus . & voit au bout de la cambre pendre [lescu] que la pucele del lac aporta a la roine . & il iete les poins si le prent & met le guige

When she opened her eyes again she told the lady of Malohaut what she had seen.

The lady of Malohaut tried to take Lancelot by the hand, but he threatened her with stones.

Then the Queen took him by the hand and bade him rise.

He at once obeyed her and was led to her room.

The Queen alone had power over Lancelot; Lionel could not come near him.

The Queen did not stir from Lancelot's side, and mourned day and night for the King, so thought the people.

For nine nights Lancelot found no sleep. On a day when the Saxons again attacked the host, he at last fell asleep. The Queen rose, and seeing the battle raging swooned.

The lady of Malohaut blamed her for not taking better care of herself.

Returning to Lancelot the Queen regretted aloud his fate; Lancelot awoke, and after listening to her, started up and seized the miraculous shield.

[1] L: "quil nestoit issu del sen"; D: "quil nenragoit . e."

Taking hold of a spear he struck it on a stone pillar till it was broken to pieces, then he fell exhausted to the ground.

When he recovered, with the shield still around his neck, he asked for Artus and Gawain, and regretted the Queen's absence.

The Queen, seeing that he was reasonable, told him that she was near him.

He complained to her that the imprisonment at "La Roche" had killed him.

He recognised the lady of Malohaut.

Then, suddenly noticing the shield on his neck, he asked them to take it off.

No sooner had they done so than he was raving mad again.

While the Queen was in a swoon, the Damsel of the Lske entered her apartment.

a son col & les enarmes en son poing . & il auoit . j . glaiue en . j . hanstier qui estoit viex & enfumes . Et il i cort sel prent . puis sadreche a . j . piler de piere ront & i fiert del glaiue si durement que tos li fers vole em pieces . & quant il a ce fait si est si vains quil ne se pot sostenir . ains chiet ius si se pasme . Et quant il reuient de pasmison si [D 199b] demande ou il est . & eles li dient quil est en la maison le roi artu & la roine genieure . & quant il lo[i]t si se repasme . Et quant il [L 159b] reuient si li demande la roine comment il li a [col. *b*] hui este . Et il li redemande tantost ou est ses sires & mesire Gauuain . Et eles li dient quil sont a la roche en prison . ha ⁊ diex fait il que ni sui ie dont . Moult fust ore miex que ie morusse auoec aus que chi puis que madame nest chi . Et lors aperchoit la roine quil est en son sens si [B 122c] le prent entre ses bras moult doucement & dist .

BIax dols amis vees me ci . Et tantost oeure il les iex si le reconnoist . & dist dame or viegne[1] quant ele voldra puis que vous estes chi & toutes les dames se merueille[n]t de coi il dist . & il dist de la mort . Et lors li dist la roine . biax dols amis connoissies me vos . Oil dame fait il . Et saues vous fait ele comment vous fustes en la roche en prison . Dame fait il la prisons de la roche ma mort . Car ie ni mengai onques ne bui tant com ie i fui . & les dames commenchent toutes a plorer . biax dols amis fait la dame de malohot connoissies me vous . Dame fait il moult vous connois bien . Car vous maues fait maint mal & mainte honor . lors seivent toutes de voir que il est garis . si li demandent comment il li estoit & quel mal il a eu . & il dist quil ne seit quel . Mais il ne se sostenroit [L 159c] sor les pies por tot le monde . Et lors esgarde & voit lescu a son col . & dist ha ⁊ diex qui me mist cest escu a mon col . ostes le moi car il mochist & eles li ostent . Et si tost com eles li ont oste si saut sus & est autresi forsenes comme deuant . si sen torne fuiant aual la sale . & comme la roine le voit si se pasme . Et iut tant longuement que toutes les dames en sont durement esbahi . [col. *c*]

EN[2] che que la roine gist pasmee entra laiens [D 199c] vne damoisele moult grans qui moult estoit bele . sestoit vestue dun drap de soie blanc comme

[1] There is a gap in L after "viegne."

[2] To give an example of the relationship of R to the present text and to B, D, and L, I quote here the account found on fol. 80, col. *a* of the healing of Lancelot by "la damoisele del lac," which corresponds to page 416, line 29, to page 417, line 31: "si funt tant quil ont lancelot en la bretesche en teus lieus que point ne li greuoient . si lo tindrent ensint en pes en lieus ben . i . mois . tant quil auint . i . iur que une damoisele entra leanz si auoit en sa compaignie . ii . puceles & . iij . escuiers . cum ele uint leanz si salua la roine qui se seoit entre li & la dame de maloaut sur . i . sege deuant lo lit al cheaulier malade . & la roine li rent son salu mut curtoisement . & la damoisele li dit . Dame ⁊ Io sui uenue de ben loig ici pur une besuingne que io auoie a fere uoiant uus . Mes uus ne la purriez mie sauoir deuant tant de gent cum il i a ceanz . & la roine fet meintenant uoider la chambre de tuz ceus qui leanz estoient for[s] que de la dame de Maloaut solement . & quant il ni auoit leanz remes que eus quatre . si uient la damoisele iusque al cheualier malade & lo nome par lo non que len lauoit aucune foiz apele ou lac ou il fu nurri si li dit . ha beax fiz de roi en teu point ne uus ui io mie a lautre foiz . si comence a plorer si tresdurement quil auis uus fust que ele deust fundre . & quant il out entendu ceu non si se treit ca & la tant quil ront les liens de ses braz & se prent lui meimes par les cheuaus & les esrache trop ledemant & la damoisele saut meintenant a . i . escu qui pendoit asez pres diloc a . i . croc a la paroi & co estoit li escuz qui auoit este fenduz & reioinst par li . Ele prent lescu & met le pe de lescu contreual & lo met as pez del cheualier malade [&] lo teint uers li si quil fu tuz iurz en sa ueue . & si tost cum li cheualiers regarda lescu si iut autresi en pes cum sil fust el meilleur sen quil onques fust . & si ne conuit il de ren lescu ne ne sauoit que co estoit . Mes ensint auint par la force quen lescu estoit . car teus lauoit la dame del lac fet par son engein . si cum li contes [a] ia deuise . & la damoisele prent . i . oingnement que ele auoit oueques li aporte si uient iusque al cheualier & len oint les temples & lo frunt & lo piz & les mains & les pez & partut . la ou ele lo quidoit emploier & cum ele ont co fet ⁊ li cheualier sendormi meintenant & la damoisele uient a la roine & li dit." The subsequent conversation between "la roine et la dame del lac" is in R with slight variations the same as in the present text and in B, D, and L.

nois . & apres li vindrent autres dames . & . iij . cheualiers . & vallet iusques . x . si monta la damoisele & ses puceles es cambres la roine amont Et ele fu releuee de paumison si oi la noise que len dist bien vengies dame . si terst ses iex & li vient a lencontre . si le prent entre ses bras & dist que bien soit ele venue . si sa[s]sient en vne couce & commenchent a parler ensamble . & li huis de la maistre cambre furent freme sor lancelot . & il commenche a forsener & a pechoier les huis . Or nestoit nus si hardis qui losast ourir . Et la damoisele li demande que ce est . & la roine dist en sospirant ne ne se puet tenir que les larmes ne li viegnent as [i]ex . & dist que ce est vns cheualiers dont il est trop grans pit[i]es . Car il estoit . j . des millors cheualiers del monde . Or si est queus en vne forsenerie si grans que nus ne puet a lui durer . ha dame fait ele oures luis & le me laissies veoir . ha ⁊ dame il est ore plus crueus que il ne fu onques mais fait la roine . si li conte comment il estoit orendroit en boin point & comment il rest forsenes si tost com li escus li fu ostes del col . Dame fait ele faites ourir luis car ie le verroie moult volentiers . [L 159d] lors fait la roine luis ourir & lancelos volt salir hors . & la damoisele le prent par le poing & le noume par le non quele [B 122d] le [D 199d] soloit nomer quant ele le nouri el lac . Car cestoit cele qui au lac lauoit nori . & si li auoit mis non li biax troues . Et si tost com ele lauoit nome [il sareste & moult est honteus . Et ele dist que on li][1] col. *d*] aport lescu & on li aporte . ha fait ele biax dols amis tant maues traueillie . que por vostre deliurance sui venue de moult loing .

She was accompanied by other damsels, three knights, and ten valets.

When the Queen had recovered she welcomed her visitors; as they were speaking Lancelot was raving in the adjoining room.

The Queen explained that the best knight in the world had lost his reason.

She mentioned the effect of the shield.

The Damsel of the Lake asked that the door should be opened. As Lancelot was rushing out, she seized him by the wrist and pronounced the name she used to call him at the Lake. He at once became quiet and manageable.

Puis li met lescu au col . & il soefre quanquele li fait & si tost com ele li a mis si rest en son sens . & ele le prent si le met en vne couce iesir . Et il le connoist si commenche a plorer moult durement . & la roine se merueille moult qui ele puet estre . Et quant il est reuenus en son sens si voit lescu a son col si dist . A dame ostes moi cest escu car il mochist . non ferai fait ele . ne il ne sera ia ostes tant com ie voldrai . puis apele vne soie pucele si li fait traire[2] dun sien escrin . j . oignement moult riche . & ele le prent si lenoint les . ij . poins des bras & les temples ambes . ij . & le front & la fontenele . Et si tost com ele a ce fait si sendort[3] . & la damoisele[4] reuient a la roine si li dist . Dame ie men irai si vous commanderai a dieu . Mais gardes que chis [R 80b] cheualiers ne soit esueillies tant com il voldra dormir . & quant il sesueillera de son gre si li soit li bains aparellies & le faites entrer dedens . & lors sera tous garis . Et gardes quil ne port autre escu que cest[u]i tant com il pora durer en bataille . ha dame fait la roine dites moi qui vous estes . Car il mest avis que le cheualier connoissies vous [D 200a] bien puis que vous estes venue de lointaines terres por sa garison a grans iornees . Certes

Then the Damsel hung the shield around his neck and ordered him to lie down; he recognised her and began to weep, but asked her to remove the shield. She told him that he must keep it on and anointed him with a precious ointment and he fell asleep.

Then the Damsel said good-bye to the Queen, after telling her not to awake Lancelot; but when he awoke by himself to give him a bath, after which he would be healed.

The Queen requested the Damsel to tell her who she was.

[1] Supplied from B. Passage in D runs thus: "si se reste e est moult hontus . & ele dit qe lem li."
A strip of vellum having been cut off, fols. 125–128 inclusive, several columns have lost one or two lines of text at the bottom. When the MS. became the property of the Duke of Roxburghe in 1784 and received its present binding, the leaves were mended, and an attempt was made to restore the passages, apparently with the help of one of the printed editions. But the result can not be said to be satisfactory, as in several instances the additions make no sense. I have suppressed these additions, and filled in the gaps from B, quoting the corresponding passage from D in a foot-note.

[2] MS.: "troire."

[3] MS.: "tort."

[4] MS.: "damoise."

dame fait ele iel doi bien connoistre . car iel nori en ses grans pouertes la ou il perdi son pere & sa mere . & fis tant a laide de dieu[1] que il fu biax valles & grans . Et puis lamenai a cor[t] . & fis tant vers le roi artu quil le fist cheualier . Et quant la roine lo[i]t si li cort au col & dist . ha dame [bien soies uos uenue or cuit ie bien sauoir qui uos estes . uos es][2] col. *e*]tes la damoisele del lac . & ele dist que ce est voirs . bele douce amie fait ele or vous pri ie que vous remanes chaiens vne piece por ma proiere & por la garison a nostre cheualier . Car ie vous doi moult amer . & vous estes la dame el monde que ie doi plus honerer . & bien sachies que ie vous aim tant que ie ne poroie rien plus amer . Car vous maues fait des grignors seruices que onques fuissent fait . Que vous menuoiastes cel escu la que iai si bien esproue . que onques ne men mandastes rien que ie naie troue . Dame dame fait cele del lac bien sachies que vous verrois encore grignors [B 123 a] merueilles de lescu que vous naues fait . Car quanquil en est auenu sauoie ie bien . & por ce le vous enuoiai ie . Car ie sauoie bien que ie ne le poroie nului envoier ou il fust tant ames . & sacies bien que por la grant proece quen li deuoit estre le nori ie tant que il fu cheualiers . & si biax & si grans comme vous le veistes a cort . ne onques ne sot qui il estoit . ains le cheloie por [D 200 b] . j . cheualier que ie amoie par amors plus que nul home qui viue . Car ie doutoie que se il le seust que il ni pensast autre chose . si faisoie dire quil estoit mes nies . Et encore dirai ie [quant ie serai] arriere que ie serai venue del roi artu ieter de prison . & il en sera ietes dedens . viij . iors . & sacies que cist len ietera . Mais gardes bien que il ne port autre escu que cestui . Car vous i troueres quanque ma pucele vous dist quant ele le vous porta a quinprecorentin[3] . & si vous mandai vne chose par li dont ie me repenti apres & en fui moult dolante . & si doutai que vous nen fuissies a malaise . Car ie vous mandai que iestoie la dame el monde qui plus sauoit de vostre pensee & qui miex si acordoit . Car ie amoie ce que vous amies . & sacies que ie ne laim fors [col. *f*] por pitie de noureture . & por samor vous aim ie .

Mais au partir vous enseignerai vne chose . Car moult vous aim & si men vois . & si vous pri que vous le retenes . & gardes & ames sor tote rien . chelui qui sor tote rien vous aime . & metes ius tot orguel vers lui . Car il ne vaut[4] riens ne nule riens ne prise enuers vous . ne li pecies del siecle ne puet estre menes sans folie . Mais moult a grant raison de sa folie que raison i troeue & honor . & se vous folie poes trouer en vos amors . ceste folie est a [D 200 c] honerer sor toutes autres . Car vous ames le seignor & la flor de tot cest monde . si vous poes de ce vanter que onques mais dame ne pot faire ce que vous poes . Car vous estes compaigne au plus preudome & dame au millor cheualier du monde . & en la seignorie nouele que vous aues naues vous mie poi gaaignie . Car vous aues gaaignie lui auant qui est la

"I have brought Lancelot up from the moment he had lost his parents," replied the Damsel. Hearing this, the Queen embraced and welcomed her and urged her to stay awhile; for there was no woman in the world to whom she owed more than to her. She also thanked the Damsel for the shield.

The Damsel explained her motives for sending the shield, and her relationship to Lancelot.

"I am expected at home," she continued, "where I have given the necessity of liberating Artus as the reason for my absence. Lancelot will deliver Artus after eight days have passed."

On parting, the Damsel of the Lake asked the Queen to love Lancelot with all her heart, for there was nothing in the world that he prized as much as her love; and that he was worthy of it as the flower of earthly chivalry.

[1] Here ends fol. 159, col. *d*, in L. The contents of about one leaf are missing between fols. 159 and 160.

[2] See note 1, page 417. Supplied from B. Passage in D runs thus: "uous soiez bien uenue . Ore qit ieo bien sauoir qi vous iestes . vous iestes."

[3] B: "quenpercorentin"; D: "camperencorentin."

[4] MS.: "veut."

flors de tous les cheualiers & moi apres de quanque ie poroie faire . Mais atant men couient aler que ie ne puis plus demorer . Et sachies que la graindre force qui soit menmaine . Cest la force damors . Car iaim . j . qui ne seit orendroit ou ie sui . Mais vns siens freres est chi venus auoeques m[o]i . Et neporquant ie nai garde quil se coreche a moi tant com ie voldrai . Mais len doit autresi bien garder de corechier ce que len aime com soi meismes . Car il nest mie ames vraiement qui sor toutes riens terriens nest ames . & qui aime par amors il ne puet auoir ioie se de ce non que il aime . dont doit [B 123b] on amer la rien dont tote ioie vient .

"The force of love recalls me," said the Damsel; "I am anxious not to displease him who loves me, well knowing that a lover can only be happy when the object of his love is near."

Moult ont longement parle ensamble entreles . ij . si que vespres aproche . & moult se sont entracointies . & sentroffrent lor seruices lune a lautre . tant [fol. 126, col. *a*] que a che est menee la chose que la roine ne puet en nule maniere [D 200d] retenir la damoisele . Et quant la roine voit que ainsi est si ne lose plus proier . si sentrecommandent a dieu Si monte la damoisele del lac & sen vait entre li & sa compaignie . Et la roine ne remaint asses plus lie que ele ne fu mais piecha . si rest venue deuant lancelot . & ne se muet de la place [R 80c] deuant que il sest esueillies . & quant il sest esueillies si se plaint moult . & ele li demande comment il li esta . & il dist bien . mais trop sui febles & si ne sai de coi . & ele ne li veut dire comment il a este malades deuant que il soit bien a garison tornes . & li bains est apparellies si le metent ens & laaisent tant comme dames peuent plus aisier . j . cheualier malade . tant que il respasse durement & quil reuient en sa biaute & en sa force . Et lors li content [qu]il a este hors del sens . & que nule riens ne pooit a li durer fors la roine seulement . & la dame qui vous nori del lac fait la roine fu chaiens . & se ele ne fust vous ne fu[s]sies iamais garis . Et il dist que ce pensoit il bien & que il lauoit veue . Mais ie quidoie auoir soignie . & la roine commencha a rire moult durement . & il en est moult atains & moult honteus . que ore seit il bien que eles ont veu son maluais[1] contenement si crient que la riens el monde que il plus aime ne len ait mains chier . Mais il ne len estoit mie mestiers que ele nen eust pooir . & quant il se demente a lui ele le comforte & asseure . & dist nen aies ia garde biax dols amis . que si voirement mait diex vous estes plus sires [D 201a] & plus seurs de moi que ie ne soie de vous . & tous seurs en soies . Car ie ne lai mie emprins a ore seulement . Mais a tos les iors que lame me sera el cors sans partir . [col. *b*]

When the Queen and the Damsel had thus become acquainted, the Damsel departed.

The Queen resumed her seat near Lancelot, and never left him until he awoke. He was cured, but very feeble.

After he had the bath the Damsel had directed, he gradually became himself again.

Then they told him all that had happened during his illness.

The Queen convinced Lancelot that she did not love him less after having seen him in such a deplorable state.

Or est lancelos tornes a garison . si a quanque il deuise de bouce . Et si nest nule ioie que amans puist auoir dont il na se part . ne plus ne vous en descueure li contes . Mais itel vie mena iuscal neouisme ior . & lors fu si biax que chou estoit vne merueille a veoir . & la roine lama tant . que ele ne voit mie comment ele se puisse consieure de lui veoir . & si li poise de ce que ele le seit & voit a si volentieu & a si corageus . Car ele ne voit mie comment sa vie puist durer sans lui & sil sen alast de cort . Si voldroit bien quil eust

When Lancelot was well again, he had all his heart could desire; but the story does not disclose any details.

[1] MS.: "mla uais."

On the ninth day after the departure of the Damsel of the Lake, the Saxons and the Irish renewed their attacks.

vn poi mains de hardement en lui & mains de proece . Au neuuisme ior auint que li yrois & li seisne vindrent sor cels de lost . si leua li cris partot . Et les gens [B 123 c] le roi auoient fait le semaine asses darmes . & moult se contenoient bien comme gent qui nauoient point de chief de seignor . & chelui ior se desfendirent moult durement . & les mellees furent ia espandues sen oi on partot le cri . Car li saisne baioient tant a uenir sor tote lost . &

Their object was to drive the host back so as to be free to dispose of Artus.

que il les feissent tant resortir arriere que il peussent le roi & ses compaignons ieter hors de laiens tant quil leussent mene plus parfont en lor pooir . Quant tot furent assamble dune part & dautre si en oi lancelot le cri qui estoit en la cambre la roine . si saillent tot as fenestres & as creniax . Et quant lancelot les vit si ne fu pas a aise de ce que il ni estoit . si vient a la roine & li crie merci que ele seuffre que il aille en cele as[D 201 b]samblee . & ele ne sen sot autrement courir . si li dist que encore nestoit il mie bien garis . ne li nostre fait ele nont mie encore le pior . Dame otries moi que se il ont le [peior que ie irai & ele li otroie][1] col. *c*] a moult grant paine . & il en est moult lies . si prie dieu moult doucement que chil decha en puissent auoir le pior . & ne demort mie . Dame dist il a la roine nous ne sauons quil est a venir . Mais faites moi [L 160 a] aporter armes . & on li aporte moult boines & moult beles qui estoient por le cors le roi artu . Et quant il fu armes si fu trop biax . ne il nestoit cheualiers el monde a qui armes seissent si bien comme a lancelot .

Lancelot heard the din and saw the battle and regretted that he was not in it.

The Queen said that he was not yet strong enough, and they were not yet at their worst. Lancelot prayed the Queen to let him go when the emergency arose.

He asked for arms; the Queen had Artus's brought him, and they suited him well.

Just as Lancelot was completely armed a knight arrived with a message from Ywain, who complained that many knights were absent, and that he was in great need of help, especially as he had sent two hundred knights to Arestuel.

Qvant lancelos estoit armes fors del chief & des mains vint laiens vns cheualiers qui venoit de la bataille . sauoit perdu son hiaume & estoit durement naures el chief . Et quant il est descendus si vient amont deuant la roine . & quant la roine voit quil est tos sanglens les espaules & le pis si sen esfroie moult . & il saienoille deuant li si li dist . Dame mesire y[w]ains vous salue . si vous mande que len li a fait entendant que tot li cheualier ne sont mie a la bataille . si sachies bien que il ont moult grant mestier de secors . Car nous somes moult descreu de cheualiers qui hui matin furent enuoie a [a]resteil . Et mesire y[w]ains i auoit al matin enuoie . CC . cheualiers . Car les noueles estoient venues en lost la nuit deuant que li seisne [D 201 c] deuoient corre a [a]restueil . si vous mande que vous i enuoies ce que vous i poes enuoier . Comment fait ele en ont il ensi le pooir . Dame fait il nos perdons tot . Et li doi . C . cheualier qui gardent la porte de liaue que li rois nen soit menes ont tot le fais de la bataille . si sacies que il ont trop grant mestier de secors . Car il se desfendent par deriere & se gardent par deuant Et sont ia li plusor a pie [car lor cheual sont ocis . [B 123 d] Ha ỿ dame fet lancelot por dieu soffres que ie i aille .][2] col. *d*] Car ore est venus li besoins . & la roine lapele en vne cambre si li demande que il quide faire a tant de gent . Dame fait il demandes au cheualier de [L 160 b] combien il sont descreu . des cheualiers qui furent enuoie a [a]restuel . & ele li demande . & il dist de . CC . puis le redist a lancelot . Dame fait il or li demandes .

The two hundred knights who guarded the gate toward the water had a hard task.

"Now," said Lancelot to the Queen, "the emergency has arisen, and I beg you to let me go."

[1] See note 1, page 417. Supplied from B. Passage in D runs: "peior qe ieo irrai e ele li otrie."

[2] See note 1, page 417. Supplied from B. Passage in D runs: "lor cheuaus sont occis . ha ỿ dame fet lancelot por deu soffrez que ieo aille."

se li doi . C . cheualier fuissent reuenu . si auroient le millor . & ele li demande . & il dist que il se desfendroient asses . Dame fait il or mandes monseignor y[w]ain que vous li envoieres tant de cheualiers que bien tenront le lieu a chels qui sont descreu . & puis que vostres penons i sera venus lor restoreres vous tot le domage que il i auront . Et la roine le dist au cheualier . & puis fait aporter . j . hiaume si li done por le sien quil auoit perdu . & cil sen va a moult grant ioie . & dist a monseignor y[w]ain les noueles que la roine li mande . & mesire y[w]ains est moult dolans de ses cheualiers que il voit si an[D 201 d]goisseus . & voit bien que il sont descomforte grandement si dist . ha diex quant venra li penons madame .

"Send Ywain word that you will send him reinforcements to replace the two hundred knights."

The Queen gave the knight a new helmet and sent him back to Ywain, who was anxiously expecting help.

Ensi parole mesire y[w]ains & amoneste ses cheualier comme chil qui moult seuffre & qui bien le seit faire . Car moult souffroit mesire y[w]ains la ou il estoit durement en angoisse . ne ia autrement ne fust boins cheualiers . Et lancelos ot enuoie querre lyonel si le fist armer comme serians al miex quil pot . puis furent amene doi cheual . si monta lancelos sor celui que len li monstra au millor & au plus hardi & de grignor paine . Et lyoniax monta sor lautre & quant lancelos deut lachier son hiaume la roine le prent [entre ses braz si le beise au plus][1] col. *e*] doucement que ele puet . puis li lace ele misme le hiaume . si le commande a chelui qui en la crois fu mis que de mort & de prison le desfende . & ele ot fait en . j . glaiue fermer . j . de ses penons si lauoit baillie a lionel . & le camp del pignon [L 160 c] estoit daisur a . iij . corones dor & a vne seule aigle & des corones tant que len i pooit metre . & par ce connissoit len lun de lautre .

Ywain admonished his knights to hold out a little longer.

Lancelot made Lionel arm as a squire, and after taking affectionate leave of the Queen put on his helmet and started.

The Queen had given Lionel a lance to carry, on which her pennon was fixed.

ATant sont monte entre lancelot & lyonel . si porte lyoniax le penon . & lancelot porte vne glaiue grosse & corte . & li fers est clers & trenchans . & la hanste fors & roide si sen partent atant . Et vont ferant des esperons a la mellee . & mesire y[w]ains voit venir le penon si recomforte sa gent . & dist seignor or soies tot seur vees ci le penon madame . Or i parra qui cheualiers est que venus est li secors . Et li doi se fierent la ou il vo[i]ent le grignor presse des saisnes . si commenchent a crier hautement . clarance [B 124 a] lenseigne le roi artu qui ensi estoit apelee . Clarance estoit [D 202 a] vne cite moult boine qui marcisoit au roialme de sorgales[2] qui fu[3] au roi thailais[4] qui fu aieus vterpandragon chil fu [chief][5] del lignage le roi artu . Et puis vindrent il & lioniax & se ferirent el plus espes des saisnes : & quant ses glaiues li brisa si sot bien mettre le main a lespee trenchant qui auoit non sequence[6] . cestoit vne espee que li rois ne portoit sen bataille mortel non . [L 160 d]

This lance was an exceptionally strong one.

When Ywain saw the Queen's pennon approach, he said to his knights that succour was at hand; they raised their battle-cry "Clarence."

Lancelot carried Artus's sword "Sequence," which the King used only in mortal battle.

---

[1] See note, page 417. Supplied from D. Passage in B runs: "entre ses braz si le baise [gap] & puis le commande a celi," etc.

[2] MS.: "sowailes" = "South Wales"; R, B, D, L: "norgales."

[3] R: "si la fust funder li rois taulas."

[4] B, D, and L: "talais"; R: "taulas."

[5] As in R, B, D, and L. The last three MSS. have here the following additional passage: "cil fu chief del linage lo roi artu et de cele cite cria il & tuit suen clarance en toz les bosoigns ou il onques puis uiendrent ne onques por hautesse quil eussent lor premier ensigne ne uostrent changer . Molt fu bien escrie le signe lo roi artu a lasciller que lancelot fist des saines & des irois . si fiert el plus espes del glaiue et quant ele est brise il sot bien metre la main a lespee clere et trenchant qui auoit en non secance . Ceo estoit une espee que li rois ne portoit mie sanz mortel bosoing."

[6] B: "sequence"; D and L: "secance"; MS.: "seure"; R: no equivalent.

Lancelot surpassed himself in valour and endurance.

As a hungry lion attacks a herd of hinds, he threw himself among his enemies.

He was the standard to which all looked; his shield was offered to all, his sword ready to strike all.

Wherever he appeared the Saxons made way for him.

Ywain's people, who were on the verge of defeat, now took fresh courage and advanced.

Lancelot, at their head, addressed himself to the giant Hargodabran, the bravest and most powerful of the Saxons, the one who had been instrumental in capturing Artus and his companions.

By a mighty stroke Lancelot cleft Hargodabran's shield, severed his right thigh from his body, and wounded his horse, so that rider and horse fell to the ground.

Without looking round Lancelot stormed forward.

Their leader's fall caused the Saxons and Irish to flee.

Ywain found Hargodabran lying on the ground.

LOrs furent esprouees les proeces lancelot . que il colpe saisnes & irois & cheuax & testes & escus & hanques & bras . Il vole a destre & a senestre sor le cheual . Car il la [col. *f*] tel que il ne deuisast mie millor . Il ne sareste en nul lieu . Il se lance amont & aual que riens ne li escape ne deuant ne deriere . Il resamble lion[1] familleus qui se fiert entre les bisses . ne mie por grant feim que il ait Mais por sa grant fierte monstrer & sa uistece . Ainsi fait lancelos qui estoit [a tous] estandars . ses escus est a tous abandones . ses hiaumes est parus a tos . sespee est a chascun priuee . Si est auis a tos ses anemis que autretel sont tot li autre qui le sieuent . car il lor samble quil ne voient se lui non . que orendroit le vo[i]ent chi & or est la . & or est a destre or est a senestre si le doutent tant quil ne losent atendre . Ia ne seront si grant plente de saisnes . ains li font voie li plus proisie . que [D 202b] orendroit quidoient estre au desus de la guerre le roi artu . Et mesire y[w]ains le sieut a esperons qui est si lies des merueilles que il fait . que il li est auis que il soit rois corones de tot le monde . & dist que ore ne doit nus armes porter se cist non qui bien en seit a chief venir . & apre[s] lui esperonent tout li autre qui maintenant estoient descomfit . si ne se tienent mais li saisne ne li yrois . ne chil ne troeuent mais gaires qui lor mete [L 161a] en place [gaires de] calenge . & vo[i]ent bien que moult petit a mais en aus desfense . si prenent tot cuer & hardement nis li plus coart sont boin cheualier deuenu quil font plus darmes que deuant nauoient fait li proisie . [R 81a] & lancelos va auant qui fait les merueilles si adreche son cheual vers le plus haut home & le plus poisant de toute lost & au plus preu . si auoit non hargodabrans[2] . si estoit graindres dautres cheualiers demi pie & plaine palme . & pairoit autresi par deseure [fol. 127, col. *a*] tous les autres li quins de son hiaume . com se che fust vne enseigne si recourent tot a lui . si estoit[3] a la damoisele de la roche & par li auoit ele fait la traison del roi artu & de ses compaignons . Car il baoit a prendre toute bertaigne puis quil auoit le cors le roi & monseignor Gauuain . Et lancelos sen vient par lui lespee en la main . & li sesne qui ont veu les mer[B 124b]ueilles que il faisoit ne losent atendre . ains senfuient al plus tost que il peuent . Mais li cheuax lancelot estoit plus isnel del sien . si la [D 202c] rataint a la montee del renc . Et hauche lespee por li ferir parmi la teste . Et li saisnes se baisse sor le col de son cheual & iete lescu encontre . & lancelos fiert sor lescu si en prent la moitie par desus sel fait voler en mi le camp . & li cols descent sor la destre quisse si li colpe doutre en outre & toute lenfeutreure del cheual iuscas flans . si abat & le sesne & le cheual tot en [L 161b] . j . mont & il se lance outre que plus nel regarde . si laisse coure la ou il quide trouer le grignor mellee . Mais il nen troeue point que tot [se] sont mis a la voie . & sesne & irois si tost com il ont veu chaoir hargodabran[4] . Car ce estoit tot lor secors . & mesire y[w]ains est venus[5] sor lui la ou il lauoit veu caoir si connut bien que ce estoit il . Mais il ne quida mie que il

[1] MS.: "lom."
[2] MS.: "hargadabrans"; B, D, L: "hargodabran"; R: "hargodobrans."
[3] D: "frere a la damoisele."
[4] MS.: "chaior agadabran."
[5] MS.: "est venus fu venus."

fust si empiries . si sareste sor lui & le prist . Car il ne se puet mais desfendre . & tot si home lauoient guerpi & senfuient . & quant il lont leue en haut si vo[i]ent que il est trop blechie comme de la quisse colpee . & le cheual bien colpe la moitie[1] . si sen commenche a seignier . & dist que il nest mie sages qui atent [col. *b*] tel home qui tex cols doune . Car il nest mie home ains est vne iustice & vne veniance dieu .

Ywain seized him, but found that he was unable to defend himself.

Ensi fu pris hargodabrans[2] si lenuoie mesire y[w]ains as tentes . Mais il ne vesqui gaires . Car il sochist a . j . cotel por ce quil estoit afo[D 202d]les . Et lancelot ot cachie les sesnes a poi de gent . Car tot se remanoient entor monseignor y[w]ain . & quant li saisne furent fui iuscas destrois de godelonte[3] si ne fu onques si grant merueille ueue comme lancelos fist . Car il en decolpa tant que li ruissiaus[4] qui coroit par deso[u]s la cauchie en perdi sa color . ne gaires ne troua qui a colp latendist . si se fierent el mares plus de . ij . mile . qui i furent peri . & cil qui furent [L 161c] auant entasse se mistrent outre parmi la cauchie . Mais trop en i ot de mors a lentasser[5] . & tant en ochist lancelos que tous est couers de sanc . que del sien que de lautrui . Et li escus & li haubers & li c[h]euax . & quant li saisne & li yrois furent outre si senbroncherent en la cauchie por garder le pas . si virent quil ni auoit de toute la gent le roi artu qui cachent que seulement lancelot . Car il nen virent plus deuant la cauchie . si en furent si hontex que il nosoient parler li vn a lautre . & lancelos fu el chief de la cauchie sespee nue en sa main dont li brans ert tous vermaus del sanc . Et quant il les vit tous embronchies a la cauchie si lor volt laissier corre . & lyoniax le prent au fraim & dist par sainte crois vous ni irois . vous vos voles faire ochire en lieu ou ne poes faire nule proece . [B 124c] & se vous le faisies [ne seroit ele ia seue don[t] n][6][col. *c*]aues vous asses fait quant vous aues ce mene a chief que toutes les gens le roi artu ne pooient faire . & lancelot dist que toutes vois ira il . & chil le tient . fui fait lancelot laisse me aler . non ferai fait il . Et il iure quanque il puet iurer que iamais ne lamera . [D 203a] & si te blecherai fait il se tu ne me laisses . & ie vous lairai fait lyonel .

When carried to the tents Hargodabran stabbed himself mortally with a knife.

Meanwhile Lancelot chased the fugitives with a handful of knights; he killed so many of the Saxons that their blood reddened the little river.

Lancelot and his horse were covered with blood.

When the Saxons and the Irish realised that Lancelot was causing their rout, they were ashamed. Just as Lancelot was about to charge them again, Lionel seized his bridle and forbade him to go any farther.

Lancelot was inflamed and swore to hurt Lionel unless he let him go.

LOrs le laisse . & lancelos seslaisse desus la caucie . & lyoniax hurte apres si li dist . Ie vous di de par madame que vous nales auant . ne par la foi que vous li deues Et quant il lo[i]t si sache son frein . & commenche a sospirer moult durement . & li saisne li faisoient ia voie . que il ne losent a colp atendre . ha : fait lancelot a lyoniax[7] [L 161d] porcoi as si tost parle . ia vois tu que il sont si desconfit que il ne matendissent ia . lors sen retorne . Et quant il se regarde si voit venir monseignor y[w]ain qui li dist sire bien pui[s]sies vous venir . Certes sire fait il ains vieng moult maluaisement . Car ie retorne a ma grant honte . Comment fait mesire y[w]ains . nest che mie bien fait il a ma grant honte quant ie nos[e] auant aler . si i alaisse volentiers se ie osasse . si mait diex fait mesire y[w]ains li alers ne fust mie hardemens ains

Lionel, not abashed, rode after him and repeated his order in the name of the Queen.

This had the desired effect. Lancelot stopped with a sigh, but regretted Lionel had spoken too soon.

When Lancelot complained of his bad luck to Ywain, the latter said he would be foolhardy to go on.

---

1 MS.: "colpee la moitie & le cheual . si."
2 MS.: "agadabrans."
3 B: "godeloure"; D: "Godereile"; L: "del ewe."
4 MS.: "roissiaus."
5 B and D: as above; L: "a lenchaser."
6 See note 1, page 417. Supplied from B. Passage in D runs: "ne serroit ele ia seu . Dont nauez."
7 MS.: "lyoniax a lancelot."

Ywain assured Lancelot that everybody knew that cowardice was not the reason of his turning back, but Lancelot was angry and unable to speak.

fust folie . neporquant tant vous connois ie bien que por coardise ne lai[s]sies vous rien a faire . & lancelos ne sareste mie en ses paroles . ains se corece si souent que par . j . poi quil ne derue . ne ne puet mot dire de la bouce[1] . Ensi sen reuient iusquen lost . & mesire y[w]ains nel met plus en paroles car il voit bien que il ne li plaist mie Et quant li saisne orent veu mon[seignor y[w]ain si se furent arriere mis el chief de la chaucie que il no][2] col. *d*]soient ore tenir[3] . & quant lancelos poignoit sor aus si li faisoient tot voie . Or ne se mueuent por monseignor y[w]ain ne por sa gent por ce que lancelos sen vait . [D 203b] & mesire y[w]ains voit que li passers outre la cauchie ne seroit mie seurs . si sen retorne il & ses gens . Et quant li saisne les en uoient aler si courent apres . Et chil lor recorent sus & il se traient en la cauchie arriere . Et quant mesire y[w]ains sen retorne si lor relaissent coure . & [L 162a] ensi dura li caploiemens des . ij . pars iuscal auesprir que dambes . ij . pars se retraioient por la nuit . & lancelos sen fu venus par le porte desor liaue . ou[4] li enchantemens estoit qui estoit close de lair . Et ses escus auoit tel force que nus encantemens ni pooit tenir . & il esgarde vers la porte si voit les . CC . cheualiers qui gardoient & nuit & ior que li rois nen fuist menes . & quant chil le vo[i]ent venir sel connoissent . & dist li vns a lautre vees chi le boin cheualier & saillent auant sil li vienent a lencontre & le saluent de loing . Com il [B 124d] le connoissent & il els . si vient a la porte si pres com il plus pot . Car il couenoit que loing en fuissent por les quariaus & por les saietes qui voloient espesement . & lors ist de laiens . j . cheualiers armes de toutes armes . si auoit a son col . j . escu noir a vne bende blance de bellic . & ce estoit li escus que lancelos auoit porte el castel quant il fu pris . Et li cheualiers demande ioste & lancelos li dist . sire cheualiers se vous me dones trieues tant que iaie a vous parle ie me trairoie plus pres . Car ie parleroie volentiers [D 203c] a vous . & chil lasseure tant que il ait a lui parle .

As the Saxons saw Lancelot depart, they advanced again and renewed the battle, which lasted until dark.

Lancelot had arrived at the enchanted gate, and the power of his shield enabled him to pass through it. The two hundred knights hailed and welcomed him.

A knight issued from the castle with the shield Lancelot had carried when he was betrayed, and asked Lancelot to joust.

To Lancelot's question where he got the shield, the knight replied that it was Gawain's, now a prisoner in the castle. "That is a lie," declared Lancelot, "for you allowed the owner to escape."

LOrs se trait lancelos pres de lui si li demande ou [il prist cel escu . Et il dist que ce fu][5] col. *e*] al millor cheualier de la maison le roi artu qui la sus est en prison . & comment a il non fait lancelos . Cest fait il Gauuain le nies au roi artu . certes fait lancelos vous i mentes . il ne pendi onques monseignor Gauuain al col . [L 162b] ne chelui qui il fu naues vous mie en prison . & mar le laissastes escaper . Comment fait li cheualiers si mas dementi . Or te garde[6] de m[o]i que ie ne ta[s]seure plus . & lancelot esgarde lyonel . si prent en sa main le glaiue ou li pinons ert fremes si le met sous laissele . & hurte le cheual des esperons contre le cheualier del castel . & chil regarde en haut & dist as archiers & as arbalestriers qui as murs estoient quil traient . & il si font . si ont le cheual lancelot naure . & lui meisme en maint lieu . mais il na plaie dont gaires li soit . si auise le cheua-

The knight bade the archers to aim at Lancelot, but they only slightly wounded him and his horse.

1 MS.: "boice."

2 See note 1, p. 417. Supplied from B. Passage in D runs: "e li seane refurent mis en la caucee quant il uirent uenir monseignor yuain . e si nosoient ore arester quant lancelot."

3 MS.: "tenu."

4 MS.: " & li encauteis"; L: "ou li enchantemens estoit que estoit close de lair"; B and D: "qui estoit close de lair ou li enchantemens estoit & ses escus."

5 See note 1, p. 417. Supplied from B. Passage in D runs: "ou il prist tel escu e il dit quil fu a un des meillors cheualiers."

6 MS.: "regarde."

lier & le fiert tres desous la goule si durement que parmi outre li passe li fers . si li laisse le pignon & la glaiue dedens la goule . & fiert des esperons parmi la porte si sen vait outre sans arrest & cheualche tot contremont le castel & troeue toutes [les portes] & toutes les posternes ouertes . si ne fine tant quil vient en [D 203d] la grant sale . si troeue cheualiers a grant plente por le cri que cil defors auoient leue . & por le cheualier qui abatus estoit . Et lancelos lor laisse coure si lor trence bras & eskines & costes si les fent en . ij . pieches & escheruele quanque il en ataint . & li autre senfuient a garant en la maistre forterece . & lancelot met le pie a terre si va ou il seit que la dame conuerse si la trouee en vne couce & son ami les lui . qui auoit non gadrasolains[1] si estoit cheualiers ioines & moult biax & de moult grant proece . si estoit iluec tot desarmes . Car il ne se doutoit de nule rien [col. *f*] & ot auoec lui cheualiers tos [L 162c] desarmes . Et lancelos hauche lespee si fiert gadrasolain parmi la teste . si que tot le fent iusques espaules puis cort as autres si [B 125a] les decolpe tos la ou il les ataint . & chil sadrechent a luis por ferir . Mais il lor est ales au deuant si lor a clos voiant lor iex & freme a la barre . puis lor cort sus & il fuient as cambres amont & aual . & il les cache & decolpe . & li plusor se lanchent a terre parmi les fenestres . & quant il nen troeue mais nul si reuient en la cort lespee traite & sen va vers le gaiolier qui monseignor Gauuain gardoit & les autres . Et dist que mors est se il ne li enseigne les armeures de laiens & les prisons . & chil dist que il li menra .

Lancelot pierced his opponent's throat, and leaving the spear with the Queen's pennon in it rode into the castle till he reached the great hall.

Many knights rushed upon him, of whom he killed and wounded several; the others fled.

Lancelot dismounted and entered the room where Camille and her lover Gadrasolain were.

Lancelot cleft Gadrasolain to the shoulders and wounded all who ventured to come near him.

When he had killed or dispersed Camille's knights he threatened to kill the jailer unless he showed him the armoury and the prison.

LOrs le maine en vne tornele desus la cambre ou li rois artus estoit . & guerrehes ses nies en prison . & il li fait desfermer . & puis fait traire le roi hors & guerrehes au[s]si . & li rois nel connoist mie si se merueille moult qui il est . lors les enmaine lancelos & le chartrier as armeures & il sarment isnelement . & lancelos voit vne hache longue & clere & bien trenchant qui pent [D 204a] a vne quenille si le prent . & reboute lespee el feure . puis revienent entre lui & le iaiolier la ou galahos & si compaignon estoient en prison si les iete fors & les maine lancelos la ou li rois & guerrehes sarmoient . si font moult grant ioie li vn des autres . [L 162d] Et quant galahos sest commenchies a armer si dist . ha ⁊ las porcoi marme ie . quant nous auons perdu la flor des cheualiers de tot le monde & la riens que ie plus amoie . Ia ne mait diex que ie sans lui quier viure . ne quant ie iamais aurai hiaume en teste puis que ie lai perdu . lors commenche a faire . j . duel [fol. 128, col. *a*] trop[2] grant . Et lancelos oste le heaume de sa teste et dist biaus dous sires ne soies mie si esbahis que chou sui iou . Et cil saut si le cort baisier Adont relace lancelot son heaume . Et mesires Gauuain saut & dist au roy Sire uees chi celui que nous auons tant quis . Iou lai trouue si men aquit . Ha ⁊ diex fait li roys qui est il . Chest fait mesire Gauuain lancelot del lac . cil qui uainqui lez . ij . assamblees de vous et de Galahot qui chi est . Et li roys en fait moult grant ioie . Et quant il furent tout arme .

The jailer led Lancelot to the armoury and to the place where Artus and Guerrehes were kept. Lancelot bade both quickly arm, and sheathing his sword took a battle-axe.

The jailer then guided Lancelot to the prison of Galehot and the other companions.

Galehot declined to arm, for he mourned for the loss of the flower of all chivalry, until Lancelot made himself known to him.

Gawain stepped forth and said to Artus: "This knight is Lancelot, whom we have sought so long — the victor in the two assemblies between Galehot and yourself."

[1] L: "gadraselain"; B: "gardaselains"; D: "grandeclain."

[2] Here the first hand begins again.

Artus knelt to Lancelot and placing himself at his mercy thanked him for saving his life, land, and honour.

si chiet li roys lancelos as pies & li dist . Sire iou met en uostre merci . & moi et monnour . et toute ma terre . Car vous maues rendu et lun et lautre . Et lancelot len lieue maintenant & pleure trop durement de chou que li roys sumelie si vers lui . Ensi sont tout arme . Et li iaioliers qui moult ot grant paour . lor aide a apareillier et les garnist de lor espees .

The knights of the castle had retreated to the great tower, which was impregnable and well provisioned.

Lors sont uenu en [D 204b] la grant tour de la roche . mais il ni porent entrer . Car il ot cheualiers [L 163a] dedens qui bien ont lez huis fermes . Et elle estoit de vitaille moult bien garnie [ne la [B 125b] baile ne peust nus tenir sil neust la tor] . Et quant lancelot voit quil ni entreroient en ceste maniere . si prent le iaiolier & li dist . quil lasseure se il li monstre la dame de laiens . Et cil le maine la ou il trouua Gadraselain [si le maine outre en une [autre] chambre si la li mostre][1] .

Lancelot promised to spare the jailer if he led him to Camille.

Seizing Camille by the tresses, Lancelot threatened to kill her unless she caused the tower to be surrendered to him.

Et lancelot le prent par lez treches & dist quil li fera ia la teste voler ius des espaulles . Ha ꝯ fait elle gentils homs merchi . ia maues vous mon ami mort . Si mait dieus fait lancelot aussi estes vous morte . se vous ne me rendes cele grant tour Et elle dist que ancois li coperoit il la teste . Et il hauce lespee . et fait samblant quil [la] li voille trencher . Et elle crie merci & dist . que la tour li fera deliurer .

Camille ordered her knights to surrender; they did so on condition of free departure.

Lors sen va deuant & dist as cheualiers de lassus que il oeurent la tour . Et cil dient que non feront . Et lancelot iure que il li trenchera la teste . sil ne li oeurent tost [col. *b*] Et quant cil o[i]ent chou . si dient quil li ouureront . mais que li roys lez en alaist aler . Et il lor creante . Puis les fait tous desarmer . Et il vienent hors . Et li roys commande a monseignor Gauuain que il se mete dedens la tor . Et il dist sire comment vous laisserai iou [ci] .

Artus placed Gawain in charge of the tower.

Li roys [L 163b] li [D 204c] commande . & il sen entre ens . Et il nestoit riens que la damoisele cremist tant comme monseignor Gauuain . Atant sen vienent vers la porte arriere . Et archier & arbalestier commenchent a traire dez creniaus & des fenestres . Et lancelot vint a la porte dessus qui moult estoit haute si se monstre . & il commenchent tout a crier clarence lenseigne le roy artu . Et cil de lost estoient moult a malaise quar il quidoient lancelot auoir perdu . si en auoit la royne oi lez noueles que lyoniax li auoit dit quant il ne pot auec lui entrer el chastel . Si en fait la royne tel doel . que por . j . poi que elle ne sochioit . Et quant elle oi dire que li castiaus fu pris si ot ioie plus que nulle dame peust auoir Et li castiaus fu tantost si plains de gent que on ni pooit entrer . Et quant vint au cerquier lez cambres & lez sousterins si entra kex li senescaus en vne cambre si y trouua vne damoisele qui estoit es aniaus . si auoit este amie a Gadrasalain . si lauoit samie tenue en prison . iii . ans pour chou quil lauoit amee . et disoit que illuec le conuenroit morir . Quant kex lot mis hors dez aneaus si li demande ou li prison estoient . Et elle demanda que ce estoit . Et il li dist que li roys artus auoit pris le castel . Et elle entent sez mains vers dieu . Sire fait elle vous est la dame de [L 163c] chaiens [B 125c] escapee . Nennil

Camille feared Gawain more than any other knight.

As Lancelot showed himself on the tower, the host burst out "Clarence," for they feared to have lost him.

The Queen's joy at Lancelot's taking the castle was great.

Kex found in one of the rooms a former sweetheart of Gadrasolain in irons, whom Camille had kept for three years imprisoned.

The damsel's first question was if Camille had escaped.

[1] Supplied from B. In L the passage runs thus: "et il li moine la ou il lauoit troue entre li & son amie . si li moine outre en une autre chambre & la la troue . Et lancelot . . ."

fait il . Sire fait elle se elle emporte ses liures & sez boistes [D 204d] tout aues perdu . Car par ses liures feroit elle corre vne aigue contre[col. *c*]mont . Et ou sont il fait kex . Et elle li monstre . j . fort[1] crues . & dist que il sont laiens . Et mesire kex sen va cele part & il y boute le feu & lez art tous et mist en porre[2] . Et quant Camille[3] qui estoit dame de laiens le sot . si en ot tel doel que elle se laissa caoir de la roche ius aual . si fu moult durement blechie . Et li roys artus en fu moult dolans . quar moult lamoit . Et elle amast miels a auoir perdu tels . iiij . castiaus que sez liures .

"If Camille escapes with her books and boxes," said the damsel, "all is lost."

Kex destroyed the books and boxes by fire. Learning this, Camille precipitated herself from the rock, to the great grief of Artus.

Ensi est prise la roche . si est li roys dedens . et de sa gent moult grant partie . Si vint mesire Gauuain hors de la tor . Et dist au roy . Sire vous aues perdu lancelot se vous nen prendes garde . Car Galahot lenmenra au plus tost quil porra . Car il est plus ialous de lui . que nuls cheualiers de iouene dame . Mais ie vous dirai que vous ferois vous commanderes que la porte soit fermee . si que nus nen puist issir se par moi non . et le me faites fiancher . & a keu le senescal . et monseignor y[w]ain . et a gaheriet mon frere . Et nous y a[u]rons tel compaignie que nus nen istera ne nentrera . Atant vint li roys a Galahot . et le prent par lune main & lancelot par lautre . si lez enmaine en la grant tour et se font desarmer . et puis se sont assis sour vne couche . Lors apele li roys monse[i]gnour Gauuain . si li fait faire la fiance & puis a monseignor y[w]ain [L 163d] & a kex . & a gaheriet . Et quant Galahot lo[i]t si sot bien porcoi on le faisoit . si en souspire du cuer moult angoisseusement . [D 205a] Lors dist a lancelot . Biaus douls compains nous sommes venu . la ou iou vous perdirai . Car iou sai por uoir que li roys vous priera de remanoir de sa maisnie . Et que ferai iou qui tout ai mis en vous mon cuer et mon cors . Certes sires fait lancelot . iou vous doi plus amer que tous lez hommes del monde . Et si fai iou . Ne ia se dieu plaist de la maisnie le roy ne serai[4] se force ne le me fait estre . mais [comment ue[e]rai ie riens que][5] col. *d*] madame me commanst ⁘ iusques la fait Galahot ne vous esforcheroie iou pas . Car se elle le veult il le conuient estre sans nul contredit .

Thus "La Roche" was taken.

Gawain asked Artus to look after Lancelot, and have the gates closed and entrust the watch to Kex, Ywain, and Gaheriet.

Artus led Lancelot and Galehot to the great tower to be disarmed.

Galehot understood the meaning of the oaths of Kex, Ywain, and Gaheriet when he heard them.

He said to Lancelot that he felt sure the King would ask Lancelot to join his company.

"This," declared Lancelot, "can only happen if the Queen desires it, for I have not the heart to refuse her anything."

Ensi parolent entraus . ij . Et li roys les reprent si font asses grignor ioie par samblant que li cuers ne lor aporte a tel y a . Et li roys envoie querre la royne . Et elle y uint moult lie . Et quant elle vint en la tor cascuns li saut a lencontre . Et elle laisse tous lez autres & iete a lancelot les bras au col & le baise voiant tous cheuls qui ve[o]ir le volrent . pour chou que tous les volt decheuoir . que nuls ni pensast chou quentreuls . ij . est . Ne nus ne le voit qui asses miex ne len ait pro[i]sie . Mais lancelot en est trop honteus . Et elle dist . Sire [B 125d] cheualiers ⁘ iou ne sai qui vous estes ce poise moi . Ne iou ne vous sai coffrir pour lamour monseignor . & por la moie honnor que vous aues hui maintenue vous otroi iou[6] mamor & moi . si com loial

When the Queen arrived at the tower she was welcomed by all.

She knelt to Lancelot and kissed him in the sight of all and said: "I do not know who you are nor what to offer you for my lord, but I give you my love and myself."

---

1 L: "tornel grant & fort."
2 D and L: "cendre."
3 MS.: "Gamyle."
4 MS.: "serrai."
5 See note 1, page 417. Supplied from B. Passage in D runs: "comment uoierai ieo ren qe."
6 Here ends L, fol. 163, col. *d*. There is one leaf missing between 163, col. *d*, and 164, col. *a*.

This greatly pleased Artus.

Then the Queen welcomed Galehot, Gawain, and the other companions of the quest. Only Sagremor was absent.

The King presented Lancelot to the Queen, who feigned great surprise.

Ywain gave a faithful account of the feats of arms Lancelot had performed during the day.

Hector, pointing to Gawain, presented to the Queen the object of his quest.

Gawain and Ywain rehearsed Hector's valiant deeds.

Hector's sweetheart, who had so much opposed his quest, now rejoiced more than all.

After supper Artus told the Queen of his desire to retain Lancelot as a companion of the Round Table and asked her to implore him on her knees, should he fail to win him. The Queen directed Artus to Galehot.

Galehot told Artus that he could not live without Lancelot.

dame le doit donner a loial cheualier . Et quant li roys lo[i]t ensi parler . si le prisa moult de ce que elle lauoit fait sans enseignier [D 205 b] Et puis refist la royne ioie a monseignor Gauuain et a Galahot . & puis a tous lez compaignons de la queste . Car tuit estoient venu fors sagremors . si fu moult demandes . & mesire Gauuain conta comment il lauoit laissie auoec vne damoisele que il amoit . Apres conta la royne de lancelot comment il ot este garis de la forsenerie en ses cambres & que vne dame lauoit gari . qui se nommoit la dame del lac . Dame fait li roys saues vous qui li cheualiers est . & elle dist que nenil . Or sachies dont fait li roys . que chest lancelot del lac . cil qui uainqui lez . ij . assamblees de moi & de Galahot . Et quant la royne lentent si fait samblant [que a merueille li uiegne si se seigne trop souent . apres conte mesire y[w]ain la merueille que][1] col. *e*] lancelot auoit fait tout le iour . Sire sire ⁊ nous quidames que tout li cheualier ne fuissent mie venu a la bataille . et elle le nous enuoia tot seul . si dist que elle nous enuoieroit tant daide . que bien tenroit le lieu a . ſj . cheualiers . qui estoient a arestueil . et de chou dist madame voir . que si vraiement mait diex . se li doi chent y fuissent sans lui . nous nen venissons ia a chief si com nous sommes fait par lui seul Par foy fait li roys plus a il fait darmes en moi rescorre . que en toutes [D 205 c] lez autres proesces . Car il a pris . j . castel tel com chis est . qui[2] me faisoit plus mal que tuit li castel del monde . Et iou le doi amer sour tous hommes . Apres vint hector deuant la royne . & dist dame . vees chi ma queste . si li monstre monseignor Gauuain . Et la royne len mercie & fait moult grant ioie . Et mesire y[w]ain li fait moult grant honnour . quant il conte quil auoit deliure lui & saigremor de la prison le Roy dez . C . cheualiers . et com il ot le senescal conquis . Et mesires Gauuain conta comment il abati kex et saigremor & girflet . et monseignor y[w]ain a la fontaine del pin . Et lors fu asses qui [l]esgarda . que moult estoit loes . & samie en eut ioie sour tous .

ATant fu li mangers appareillies si sassistrent . Et quant il orent mangie si apela li roys la royne si li dist a conseil . [B 126 a] Dame iou voeil proier lancelot de remanoir a moi et destre compains de la table roonde ⁊ quar bien sont ses grans proesces esprouuees . Et sil ne veult pour moi remanoir si len caes as pies . Sire fait elle il est a Galahot & sez compains . si est boin que vous proies a Galahot que il le sueffre . Lors vint li roys a Galahot . si li prie en tous seruices [quil otroie que lancelot soit de sa maisnie & quil remaigne a lui comme ses mestres][3] col. *f*] et ses compains .

HA ⁊ sire fait Galahot iou sui uenus en vostre besoigne a tout mon pooir . Car[4] chest camque iou puis Ne si mait diex . [D 205 d] iou ne sa[u]roie viure sans lui . si me tolries ma vie . Et chou disoit il pour chou que il ne quidoit mie que la royne lencusast . Et li roys regarde la royne si li dist . Dame

1 See note 1, page 417. Supplied from B. Passage in D runs: "qe a grant merueille le ueigne si se seigne trop souent . Apres conta misire yuain la merueille darmes qil auoit faite tut ior."

2 MS.: "quil."

3 See note 1, page 417. Supplied from B. Passage in D runs: "qil lotroit en toz seruices qe lancelot soit de sa meignee e qil remaigne a li com ses compainz e ses mestres."

4 B: "ne ie ne puis plus ne ia mait dieu."

proies lent . Et elle se laisse tantost ca[o]ir a genouls Et quant lancelot le voit agenoillie si li fait trop grant mal au cuer . Si natent mie lotroi Galehot ains saut sus . et dist ha ⁘ dame iou remanrai a monseignor a son plaisir . & au vostre [R81c] si len lieue sus . Sire fait elle grans mercis . Sire ce dist Galahot iaim mielx a estre poures et a aise . que riches a malaise . Retenes moi auoec lui . se ie onques fis chose qui vous pleust . Et bien le deues vous pour moi faire . quar bien sachies que toute lamor que iai a vous . ai iou par lui . Et li roys saut sus si len merchie . Et dist quil ne lez retient mie com ses cheualiers . ains lez retient com sez compaignons & a seignors de lui .

When the Queen knelt to Lancelot, he raised her and granted her request before Galehot had a chance to say a word.

Then Galehot asked Artus to retain him also as a companion.

Artus retained both as his companions and masters.

Ensi retint li roys lancelot & Galahot et puis hector por ses compaignons . Et pour lonnor deuls . ij . si fu la ioie si grans en la maison le roy que greignor ne la vous porroit on mie deuiser . Et li roys dist que lendemain volroit il tenir cort esforchie en la roche meisme pour la ioie de lancelot . Si le tint haute et riche . Et che fu le septisme ior deuant le tous sains[1] . Ne onques ne fu [L164a] iors quil ne portast couronne . et quil ni eust cascun ior cort esforchie . de mielx en mielx . Chelui ior furent assis li . iij . cheualier en la table roonde . Et furent mande li clerc qui metoient en escript lez proeches des compaignons le roy artu . Si en y auoit . iiij . Si [D206a] en ot non li vns a[rodions][2] de coloigne . & li secons [fol. 129, col. *a*] tantalides[3] de vergeaus . et li tiers thumas[4] de toulete . et li quars sapiens[5] de baudas . Cil quatre metoient en escript tout chou que li compaignon le roy artu faisoient darmes . [ne ia lor grant feit ne fu[s]sent autrement seu .] Si mistrent en escript lez auentures monseignor Gauuain tout auant . por ce que cestoit li commenchemens de la queste [de lancelot del lac] . Et puis le[s granz proeces] hector [por ceo quil acheua la quest[e] de monseignor Gawain &] por chou que de cel conte estoit branche . & puis lez auentures a tous lez . xviij .[6] autres compaignons . Et tout[7] cil autre furent branche de chestui . Et [B126b] li contes lancelot fu branche del graal si com il y fu aioustes . [L164b]

On the seventh day before All Saints, Artus held court at "La Roche."

On that day Lancelot, Galehot, and Hector took their seats at the Round Table.

The clerks who chronicled the adventures of the knights were summoned and wrote down the adventures of the companions of the quest, beginning with Gawain's.

En tel ioie seiorna li roys et sa compaignie tous les iors de la feste qui dura iusques au tierch ior de la tous sains et puis se parti de la roche . Et laissa en la roche sez gardes . puis sen reuait vers bertaigne a petites iornees . Et quant il vint a karlion . si prist Galehot de lui congiet & li prie quil li laist lancelot o lui mener en son pais . Et li roys li otrie a moult grant

Three days before All Saints Artus left "La Roche" for Carlion, where Galehot took leave, taking Lancelot, as a special favour, with him.

---

1 In L the following passage is found at this point: "et cel ior sistrent a la roonde table tanz des compaignons com il auoit en lost . car molt auenoit puis que li . CCC . & . lxv . i fu[s]sent assemblez . Et ensint estoient lune mort et li autres malades et li autres en estranges auentures . Et lo ior sistrent en pres lo roi li troi compaignon nouel."

2 See note 1, page 417. Supplied from B. In D the name is "arodio"; in L: "arudion."

3 B: "taudramides de uergials"; L: "tancain des uersiax"; D: "taudramides de uerseaus."

4 B: "athomas de tolete"; L: "cormas"; D: "edomas."

5 B: "sapieres de blandas"; L: as above; D: "sapieres de Baudas." The names of the four wise clerks are not mentioned in R.

6 L: ". xix ."

7 Instead of "Et tout . . ." to "fu aioustes," L contains on fol. 164, col. *a*, the following passage: " & lo grant conte de lancelot couient repairer au grant conte de perseuax qui est chef de toz les contes au cheualiers & tut sont branches de li par ceo que il [MS.: "li"] acheua la grant queste de[l] graal . et li conte perseuax meismes est une branche del haut conte del graal . qui est chef de toz les contes car por lo graal se trauelerent tot li bon cheualier don[t] len parloit a cele temps" [MS.: "tepns"].

In only one other MS., so far as is known, viz., No. 751, fol. 144, col. *c*, at the Bibliothèque Nationale, the following slight variation of this passage occurs: " & le grant conte de lancelot couuient repairier en la fin a perceual qui est chies en la fin de toz les contes as autres cheualiers . & tuit sont branches de lui por ce quil acheua la grant queste . Et li contes de perceual meismes est une branche del haut conte del graal qui est chiez de tout les contes . Car por le graal se traueillent tuit li bon cheualier dont lan parole de celui tans."

834025

This was as the Queen had wished it, on condition that both would return to court at Camaalot for Christmas.

paine . Et la royne le veult ensi . et dist au roy que li auent enterront par tamps . si fait tant que il li otrie . par couuent quil li creantent loialment quil venront a lui au ior de noel . Et lor dist quil sera en la cite seiornans la ou il fist lancelot cheualier . Ensi se partent atant entre Galahot & lancelot . & sen vont en lor pais . & li roys & sa compaignie sen sont ale par petites iornees en bertaingne .

PQ
1314
.A8
1909
v.3

Arthur, King (Romances, etc.)
The vulgate version of the
Arthurian romances